

# **Isopet dit «de Marie de France»**

## **Nouvelle édition critique**

Thèse présentée à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
Institut de Littérature Française  
Université de Neuchâtel

Pour l'obtention du grade de docteur ès lettres

par  
**Mohan Halgrain**

Acceptée sur proposition du jury :  
M. Alain Corbellari, professeur à l'Université de Neuchâtel (co-directeur)  
M. Richard Trachsler, professeur à l'Université de Zürich (co-directeur)  
Mme Gabriella Parussa, professeure à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3  
M. Gilles Roques, docteur à l'ATILF, Nancy  
M. Alessandro Vitale Brovarone, professeur à l'Université de Turin

Soutenue le 25 juin 2013

Université de Neuchâtel  
2013

**Mots clés en français :**

fables, Ésope, Marie de France, Isopet, apologues, édition critique, littérature médiévale française

**Mots clés en anglais :**

fables, Aesop, Marie de France, Isopet, apologues, critical edition, medieval french literature

**Résumé :**

Aujourd'hui conservé dans quelque 26 manuscrits médiévaux, le recueil communément appelé «Fables de Marie de France» a été édité à de nombreuses reprises. Cela n'a malheureusement pas coïncidé avec une étude satisfaisante de son matériau philologique et historique. Une telle analyse n'avait en réalité été effectuée qu'une seule fois : en 1898, par le philologue lachmannien Karl Warnke. Ses conclusions avaient amené à la consécration du célèbre manuscrit *LONDRES, British Library, Harley 978* comme «meilleur» témoin des œuvres de Marie de France et à la consolidation hasardeuse de diverses hypothèses autour de l'identité de cette même auteure. Malheureusement, les techniques éditoriales utilisées par le philologue allemand sont aujourd'hui dépassées et surtout, de nombreuses zones d'ombres, confessées par Warnke lui-même, n'avaient jamais été ré-examinées.

Le présent travail consiste donc en une étude totalement renouvelée du dossier philologique : nouveau titre (conforme à la désignation médiévale du texte), nouvelles transcriptions de tous les témoins, nouvelles analyses codicologiques, nouvelle étude de la langue de l'auteur, nouvelle étude des contextes de rédaction et de diffusion de l'œuvre et nouveau stemma.

Ce faisceau de nouveautés a permis l'élaboration d'une nouvelle édition critique, basée sur des manuscrits jusqu'ici inédits. L'ample variance, de ses détails les plus infimes aux plus significatifs, est en outre scrupuleusement transmise en marge de chaque fable. L'ensemble donne ainsi accès à un texte édité selon des critères modernes, mais fait également la part belle aux différents indices de réception accumulés au fil des siècles dans les différents témoins. Enfin, de nouvelles pistes de recherche autour de la mystérieuse «Marie de France» complètent ce nouveau visage éditorial d'une œuvre capitale de la littérature médiévale française.

## IMPRIMATUR

La Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Neuchâtel, sur les rapports de M. Alain Corbellari, co-directeur de thèse, professeur à l'institut de littérature française, Université de Neuchâtel ; M. Richard Trachsler, co-directeur de thèse, professeur, Université de Zürich ; M. Alessandro Vitale Bravarone, professeur, Université de Turin ; Mme Gabriella Parussa, professeure, Université de Paris 3, M. Gilles Roques, docteur à l'ATILF, Nancy, autorise l'impression de la thèse présentée par M. Mohan Halgrain en laissant à l'auteur la responsabilité des opinions énoncées.

Neuchâtel, le 25 juin 2013



Le doyen  
Patrick Vincent





# **Table des matières**

## **Introduction : p. 1**

- **1. Description de la tradition manuscrite : p. 1**
- **2. Histoire de la publication post-médiévale du texte : p. 26**
- **3. Classement stemmatologique des manuscrits : p. 39**
- **4. Langue de l'auteure : p. 69**
- **5. Sources : p. 74**
- **6. Autour de l'auteure et des contextes de rédaction et de diffusion de l'œuvre : p. 80**
- **7. Choix éditoriaux : p. 103**
- **8. Langue des manuscrits et principes d'édition : p. 108**
- **9. Bibliographie : p. 114**

## **Éditions critiques des manuscrits N et Q : p. 137**

- **Tableau des interventions postérieures dans Q : p. 704**

## **Glossaire : p. 709 (vol. 2)**

## **Annexe 1 : liste des lieux variants : p. 787 (vol. 2)**

## **Annexe 2 : occurrences, positions et titres éventuel des fables dans les manuscrits de la tradition : p. 941 (vol. 2)**



## **Avertissement**

Comme notre titre le montre, nous avons décidé de rompre avec l'habitude de nommer le texte ici édité *Fables*. En effet, reprendre ce dernier terme serait oublier le vers 13 de l'épilogue : *Isopet apelle on ce livre*, qui donne clairement la désignation sinon originale, du moins médiévale de l'œuvre. La tradition manuscrite n'est toutefois pas unanime quant à cette appellation, et oscille entre des leçons du type *Esope* et d'autres du type *Isopet*. Nous avons retenu la seconde, dans la mesure où c'est celle qu'a choisie notre premier manuscrit de base (N), mais également parce qu'elle permet de lier notre texte à un genre littéraire dont il est le premier représentant et qu'on nomme traditionnellement ainsi.



## 1. Description de la tradition manuscrite

Pour rendre la lecture des pages d'introduction plus aisée, nous donnons ici la liste des manuscrits **siglés** de la tradition. On doit ces sigles à Warnke 1898, puis à Vielliard 1989.

Attention : il ne s'agit pas de la liste complète des témoins de la tradition. On trouvera une telle liste dans Vielliard 1989 ou dans les pages qui suivent, notre chapitre 1 *Description de la tradition manuscrite*.

A : Londres, British Library, Harley 978

B : Londres, British Library, Cotton Vespasian B XIV

C : Londres, British Library, Harley 4333

D : Oxford, Bodleian Library, Douce 132

E : Cambridge, University Library, Ee.6.11

F : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 12603

G : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 4939

H : Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3142

I : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 24310

K : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 25545

L : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 25406

M : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 1822

N : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 1593

O : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 1446

P : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 2168

Q : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 2173

Q' : Cologny, Bibliothèque Bodmer, 113

r : édition de Roquefort 1820

R : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 14971

S : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 19152

T : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 24428

V : Paris, Bibliothèque Nationale de France, français 25405

W : Bruxelles, Bibliothèque Royale, 10296

X : Chantilly, Bibliothèque du Château, 474

Y : York, Yorkminster Library, XVI s. K-12 Pt. 1

Z : Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottoboni 3064

Nous n'entendons donner ici qu'une brève description de chaque témoin, centrée sur la version de l'*Isopet* qui lui est propre. Celle-ci est-elle complète, inachevée, mutilée ? Quels autres textes l'accompagnent ?<sup>1</sup> Comment se présente-t-elle formellement ? De quand date-t-elle et quelles sont ses particularités linguistiques ? Les réponses à ces quelques questions se fondent principalement sur nos propres observations (nous avons pu examiner presque tous les documents ci-après détaillés<sup>2</sup>), ou sur les publications de référence que sont Viellard 1989<sup>3</sup>, pour la tradition de l'*Isopet*, et le complément bibliographique du DEAF, pour l'ensemble de la littérature de cette époque. Pour les manuscrits anglo-normands, nous mentionnons également la datation de Dean 1999.

Les témoins de cette vaste tradition manuscrite sont, pour certains d'entre eux, déjà fort connus des philologues et codicologues ; d'autres sont au contraire peu habitués aux pages introductives des éditions critiques. Donner une bibliographie exhaustive pour chacun d'entre eux aurait donc été une gageure souvent inutile. Nous avons donc préféré ne donner des indications bibliographiques que pour les témoins dont il est difficile de trouver une description minimale. Dans ces cas, nous indiquons la référence qui nous paraît la plus complète et la plus fiable. Pour les autres, il suffira au lecteur de se renseigner sur l'excellent site [www.arlima.net](http://www.arlima.net) pour trouver une liste d'ouvrages de référence.

Pour aller plus loin, le lecteur pourra également mettre à profit l'index de Busby 2002, ouvrage qui aborde nombre de nos témoins. Rappelons également que tous les manuscrits conservés à la Bibliothèque Nationale de France sont à présent consultables sur [www.gallica.fr](http://www.gallica.fr). Le même site met à disposition les précieuses *Notices des manuscrits du Département des Manuscrits et de la Bibliothèque de l'Arsenal établies par la section romane de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT)*, qui décrivent de manière approfondies nos témoins H, K, M, N, P et Q.

---

<sup>1</sup> Sur cette question capitale de la mise en recueil, nous avons tenu à proposer une analyse restrictive, ne prenant en compte que les textes indubitablement copiés dans un projet commun incluant l'*Isopet*. On s'est basé, pour ce faire, sur la continuité graphique et ornementale, mais surtout sur la structure des différents documents, de manière à isoler le plus clairement possible les unités codicologiques représentant de tels projets. Au delà de ces limites, on considérera les autres textes avec plus de prudence, car leur présence aux côtés de l'*Isopet* n'est peut-être due qu'à un rassemblement plus tardif d'unités variées au sein d'un même volume.

<sup>2</sup> Les documents que nous n'avons pas pu examiner sont : A (manuscrit précieux, auquel l'accès est fortement restreint par la British Library) et Z (la Bibliothèque Vaticane était fermée pour des travaux de rénovation pendant une grande partie de la durée de notre travail).

<sup>3</sup> C'est à Viellard 1989 qu'on doit la liste des témoins connus que nous reprenons ici, ainsi que leur plus récente siglaison, également reprise.

## **LONDRES, British Library, Harley 978 (A)**

### **Dimensions<sup>4</sup> :**

13 X 19 ; 163 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet* :**

Le recueil est complet.

Au sein de ce manuscrit très composite, il semble que notre *Isopet* occupe une unité codicologique clairement distincte. Il semble vraisemblable qu'elle soit l'œuvre de la même main ou d'une main proche de celle à qui l'on doit l'unité comportant le célèbre recueil de lais. Ces deux unités ne sont toutefois pas conjointes, car séparées par d'autres, qui leur sont clairement étrangères, car d'une facture très différente.

### **Mise en page et décoration :**

La mise en page se fait sur deux colonnes. Les fables débutent par des lettrines filigranées alternativement rouges et bleues, hautes de 2 unités de réglure. Le début des morales n'est signalé que par un pied de mouche rouge ou bleu. Les initiales sont rehaussées de rouge.

### **Date et lieu de composition :**

Selon Viellard 1989, milieu du XIII<sup>e</sup>. Selon le DEAF, milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, également. Dean 1999 donne XIII<sup>2</sup>. La scripta est très nettement anglo-normande, ce que confirme le DEAF.

### **Références bibliographiques :**

La description la plus fouillée et la plus récente se trouve dans : Andrew Taylor, *Textual Situations : Three Medieval Manuscripts and their Readers*, Philadelphia, University of Philadelphia Press, 2002, pp. 76-136. Ses conclusions sont toutefois pertinemment discutées dans : Rupert T. Pickens, «Reading Harley 978. Marie de France in Context», in *Courtly Arts and the Arts of Courtliness : Selected Papers from the Eleventh Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, University of Wisconsin-Madison, 29 July-4 August 2004*, Eds Keith Busby and Christopher Kleinhenz, Cambridge, D.S. Brewer, 2006, pp. 527-542.

## **LONDRES, British Library, Cotton Vespasian B XIV (B)**

### **Dimensions :**

11,5 X 24,5 ; 123 fol.

---

<sup>4</sup> Pour tous les manuscrits, les données dimensionnelles ne sont qu'indicatives et veulent avant tout donner une idée globale de la taille du manuscrit. Les dimensions en centimètres (largeur X hauteur) sont celles des folios et non celles de la reliure. Le nombre de folios se base sur la totalité de ce qui se trouve dans la reliure et inclut donc parfois des pages de garde modernes.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On compte 62 fables plus le prologue. Le début du prologue est amputé par une lacune matérielle de deux folios (qui ampute aussi la fin du texte latin précédent). L'incomplétude du recueil n'est pas due à des problèmes matériels. On pourrait même penser que la copie était considérée comme achevée, puisqu'elle se termine très nettement au bas d'un verso de folio et qu'une main, qui semble bien être celle du copiste, a même trouvé l'espace d'écrire «amen».

Bien qu'il semble possible de distinguer deux sections dans ce manuscrit, la cohérence indéniable du style et la continuité du format très inhabituel des folios plaident pour une origine commune des deux entités. Une table liminaire, sans doute d'une main tardo-médiévale, montre d'ailleurs qu'elles étaient déjà réunies à une époque ancienne. Si tous les textes de ce manuscrit sont donc susceptibles d'avoir été copiés conjointement à l'*Isopet*, on retiendra en particulier ceux de la première section isolée, dont voici la séquence : *Lai de Lanval*, *Histoire abrégée du royaume d'Angleterre depuis Egbert jusqu'à Richard I*, *De excidio Trojae*, *Isopet*.

### **Mise en page et décoration**

La mise en page du texte est unique dans la tradition : chaque côté de folio comporte une colonne simple, dont la largeur est occupée par deux vers consécutifs du texte, débutant par des majuscules et séparés l'un de l'autre au moyen d'un double point. Quelle que soit la longueur de la ligne formée par ces deux vers, un point final marque la limite droite de la colonne. Les fables ne comportent pas de titres, mais débutent par une lettre rouge filigranée de bleu mesurant deux unités de réglure. Les morales ne sont distinguées du reste du texte que par un pied-de-mouche rouge. Les initiales de chaque vers sont rehaussées d'un trait rouge. L'ensemble (main et ornementation), bien que visiblement condensé pour «rentre» dans le format inhabituel du manuscrit, est soigné.

### **Date et lieu de composition**

Selon Vieliard 1989, fin XIII<sup>e</sup>. Selon le DEAF, [MarieLaisW<sup>3</sup>](#), le *Lai de Lanval* qui ouvre le manuscrit, qui fait partie de la même section que l'*Isopet* et qui semble avoir été copié par la même main, daterait de la fin du XIII<sup>e</sup>. Dean 1999 donne XIII<sup>e</sup>x. La scripta est très clairement anglo-normande, ce qui est confirmé par le DEAF.

### **Références bibliographiques :**

Ce manuscrit n'a pas été décrit de manière approfondie. On ne pourra donc se référer qu'aux informations données par le catalogue en ligne de la British Library et Dean 1999 (voir son index des manuscrits).

## **LONDRES, British Library, Harley 4333 (C)**

### **Dimensions :**

11,5 X 16,5 ; 127 fol.



### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 88 fables, encadrées par le prologue et l'épilogue. Malgré de nombreuses lacunes textuelles, on ne distingue aucune lacune matérielle ; la présence de l'épilogue final montre que la copie était considérée comme achevée.

Dans ce manuscrit complexe, composé de trois sections, chacune étant l'œuvre d'une main distincte, il semble prudent de ne prendre en considération que les textes occupant clairement la même section que l'*Isopet*, dont voici la séquence : *Isopet*, *Ave Maria en roumans (Huon le Roi de Cambrai)*, *Dit du Chancelier Philippe (Henri d'Andeli)*, *Description d'un écriin merveilleux*, *Chronique des rois de France (texte propre à ce manuscrit)*, *La Chante Pleure*, *Dits (Clerc de Vaudoy)*, *Doctrinal Sauvage (Sauvage d'Arras)*. Cela dit, l'intervention d'une main médiévale sur l'ensemble du manuscrit semble indiquer que les trois sections étaient déjà réunies à une époque proche de la copie des textes.

### **Mise en page et décoration**

La mise en page se fait sur deux colonnes, mais la réglure donne une impression d'irrégularité dans la hauteur des lignes. Chaque fable débute par une lettrine rouge ou bleue filigranée respectivement de bleu ou de rouge et mesurant deux unités de réglure. Les morales ne sont signalées que par de modestes pieds-de-mouche dans la marge. L'*Isopet* commence toutefois par une lettre puzzle de quatre unités de réglure. Curieusement, on trouve deux autres lettres puzzle similaires à celle-ci au début des fables 7 et 74. La fable 26 précède un espace vide de quelques unités de réglure. Il en va de même pour la fable 4, qui s'interrompt brutalement avant un espace vide ; vient ensuite la fable 81. Les lettrines des fables 19, 78 et 82 n'ont pas été exécutées. Dans les deux derniers cas, un espace de deux unités de réglure avait été ménagé mais n'a pas été rempli (sauf, pour la fable 78, par une main tardive) ; dans le premier cas, c'est le copiste du texte qui n'a pas laissé d'espace, comme s'il ne s'était pas rendu compte du changement de fable. On le voit : le soin apporté à ce témoin est assez médiocre et cela se reflète également dans la qualité médiocre de l'écriture et de l'ornementation.

### **Date et lieu de composition**

Selon Vieliard 1989, XIII<sup>e</sup>. Le DEAF situe plusieurs textes contenus dans la même section que l'*Isopet* dans la 2<sup>e</sup> moitié du XIII<sup>e</sup>. Il évoque une scripta lorraine. Il nous semble possible de confirmer cette dernière hypothèse, même si cette coloration nous semble légère dans l'*Isopet*.

### **Références bibliographiques :**

On trouvera une succincte description de ce manuscrit dans : *Ordene de chevalerie*, critical edition with introduction, notes, glossary and translation by Keith Busby, Amsterdam, John Benjamins, 1983, p. 74. Mais cette notice renvoie au plus ample : Paul Meyer, «Henri d'Andeli et le chancelier Philippe», *Romania*, 1 (1872),

pp. 190-215, qui contient, aux pp. 206-215, une «Description du ms Harleien 4333» qui semble donc toujours faire autorité.

## **OXFORD, Bodleian Library, Douce 132 (D)**

### **Dimensions :**

17 X 23,2 ; 91 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 100 fables, encadrées par le prologue et l'épilogue. Le projet était perçu comme achevé, puisqu'il se clôt par l'épilogue. Si l'exclusion de la fable 66 peut avoir été intentionnelle en raison de son atypisme, celle des fables 6 et 32 pourrait être due à un oubli. Aucune lacune matérielle n'est à signaler.

On distingue clairement deux sections dans ce manuscrit. Voici la séquence des textes copiés aux côtés de l'*Isopet*, dans un projet clairement commun : *Horn et Rimenhild* (Thomas), *Le Chateau d'Amour* (Robert Grosseteste), *Isopet*. Des annotations de mains médiévales courant sur l'ensemble du manuscrit, on peut toutefois penser que les deux sections aujourd'hui réunies l'étaient déjà à une époque ancienne.

### **Mise en page et décoration**

L'*Isopet* est mis en page sur deux colonnes, chaque fable et chaque morale débutant par une lettre rouge ou bleue, filigranée respectivement de bleu ou de rouge, de deux unités de réglure. Le texte s'ouvre sur une grande lettre bleue filigranée de rouge, du même style que les autres, mais de quatre unités de réglure. Très souvent, directement à gauche de la lettre filigranée des morales, on trouve un pied-de-mouche rouge, sans doute pour permettre de distinguer plus rapidement le début des fables de celui des morales. L'écriture est constante et soignée.

### **Date et lieu de composition**

Selon Vieliard 1989, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>. Le DEAF situe [HornP](#), occupant la même section que l'*Isopet* et copié par la même main au milieu du XIII<sup>e</sup>. Dean 1999 donne XIII<sup>m</sup>. La scripta est clairement anglo-normande, ce qui est confirmé par le DEAF.

### **Références bibliographiques :**

## **CAMBRIDGE, University Library, Ee.6.11 (E)**

### **Dimensions :**

12 X 17,5 ; 47 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 68 fables, plus le prologue. La copie semble clairement inachevée, puisque la dernière fable copiée est tronquée. Le texte s'interrompt brusquement au milieu de la première colonne d'un verso ; tout le reste est vide.

Ce manuscrit est clairement composé de trois unités codicologiques. Il n'est pas impossible que les deux premières proviennent d'un milieu commun. L'*Isopet* occupe seul la troisième, visiblement différente des autres.

### **Mise en page et décoration**

La mise en page est simple, mais soignée. Deux colonnes de texte, une simple lettrine rouge ou bleue (avec également la présence d'une couleur qui est aujourd'hui verte) de deux unités de réglure pour le début de chaque fable, une plus petite (un peu plus d'une unité de réglure) pour le début des morales, un trait de rouge sur chaque initiale, une sorte de point virgule pour marquer la fin de chaque ligne et surtout : avant chaque fable, l'espace d'une unité de réglure laissé libre, dans lequel on a donné des titres latins, en rouge. Parfois, cet espace semble avoir été oublié, et le rubricateur a alors dû inscrire le titre dans les marges. Titres et textes sont de mains similaires. Le texte s'ouvre sur une lettrine semblable aux autres mais de trois unités de réglure. Il faut noter que cette lettrine ainsi que les deux autres que comporte le premier folio de cette unité codicologique sont ornés de filigranes, ce qui n'est plus le cas ensuite. Au début du texte, on lit, en outre, en rouge comme les titres des fables : «Incipit liber qui dicitur Esope».

### **Date et lieu de composition**

Selon Viellard 1989, première moitié du XIII<sup>e</sup>. Le DEAF situe [PurgSPatrCamZ](#) dans la première moitié du XIII<sup>e</sup>. Dean 1999 donne XIII<sup>1</sup>. Il faut toutefois noter que ce texte ne semble pas faire partie de la même section du manuscrit que l'*Isopet* et n'a pas été copié par la même main. La scripta nous paraît clairement anglo-normande.

### **Références bibliographiques :**

On trouvera la description de ce manuscrit la plus complète dans : Paul Meyer, «Les Manuscrits français de Cambridge. II : Bibliothèque de l'Université», *Romania*, 15 (1886), pp. 268-270.

## **PARIS, BNF, français 12603 (F)**

### **Dimensions :**

22,5 X 31 ; 310 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

Le recueil est complet, à l'exception des fables 95 et 96. On remarquera qu'il s'agit de deux fables ayant pour sujet les épouses querelleuses. Aucune lacune matérielle n'est à signaler.

Il faut en outre noter que l'*Isopet* contient, interpolée entre les fables 5 et 16, la fable du chat et de la chandelle, qu'on trouve également dans le manuscrit R et qu'Hervieux 1893-1894 a publiée dans son t.1, p. 628. Bien qu'octosyllabique et d'un style similaire au reste du recueil, son absence dans tous les manuscrits importants de la tradition (voir notre chapitre 3 sur le stemma) démontre qu'elle n'appartient pas à l'*Isopet*.

La fable 87 a été copiée deux fois : une fois entre les fables 28 et 29, une autre fois entre les fables 86 et 88. Les deux versions étant globalement identiques, l'usage par le copiste de deux sources différentes paraît exclu.

Dans ce très vaste manuscrit, contenant un grand nombre de textes, copiés en de multiples sections, il semblerait hasardeux de relier l'*Isopet* à d'autres textes qu'à ceux qui lui sont clairement associés (même main, même section), dont voici la séquence : *La dame escoillee*, *Le Songe d'Enfer (Raoul de Houdenc)*, *Du noble lion*, *De la grue*, *La Male Honte*, *Isopet*, *De la femme qui cunquie son baron*. Il est cependant important de noter que l'ensemble du manuscrit, bien que clairement constitué de sections qui se distinguent par de menus détails (changements de mains, exécution variable des ornements...), témoigne d'une sorte de cohérence stylistique, ce qui fait soupçonner un univers de production commun et ne permet en aucun cas d'exclure l'hypothèse que le volume ait pu être initialement conçu tel qu'il est aujourd'hui.

### **Mise en page et décoration**

Sur deux colonnes, chaque fable débute par une petite lettrine filigranée bleue ou rouge de deux unités de réglure. Les morales ne sont distinguées du récit par aucun procédé formel.

### **Date et lieu de composition**

Selon Viellard 1989, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>. Le DEAF date tous les textes qu'il prend en compte dans ce manuscrit des environs de 1300. La scripta est clairement picarde, ce que confirme le DEAF et Dees 1987, qui localise la version du *Chevalier as deus espees* dans le sud-est du Pas-de-Calais, avec un coefficient de 74.<sup>5</sup>

### **Références bibliographiques :**

Une description très complète se trouve dans : Richard Trachsler, «Le recueil Paris, BN fr. 12603», *Cultura Neolatina*, 54:3-4 (1994), pp. 189-211.

---

<sup>5</sup> p. 521.

## **PARIS, BNF, français 4939 (G)**

### **Dimensions :**

17 X 18,5 ; 196 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

Le recueil ne contient que 41 fables, sans prologue ni épilogue. La sélection de fables semble avoir exclu celles qui se trouvent traditionnellement au début ou à la fin des recueils complets. Cependant, la dernière fable étant tronquée, il faut tenir compte du fait que le projet de copie est clairement inachevé. Une main postérieure a donné les derniers vers de cette fable et a même tenté d'en transcrire deux autres, mais elle s'interrompt également en pleine copie de la seconde. Ensuite, de nombreux folios vides confirment l'inachèvement de la copie.

Pour ce qui est du début, en revanche, les choses sont plus complexes. La première fable copiée débute en haut d'un recto de folio et est donc complète. Elle est en outre précédée de plusieurs folios vides. Il faut cependant noter qu'elle ne comporte pas, comme ce sera ensuite le cas, de titre et de lettrine liminaire. On pourrait donc postuler des folios aujourd'hui manquants, qui l'auraient précédée. Il semble toutefois que cette conclusion soit risquée : le système d'ornementation paraît avoir été mis au point conjointement à la copie, ce qui se manifeste par plusieurs irrégularités au début du recueil (absence de lettrine en tête des morales, fin de la seconde fable copiée tronquée, début de la troisième fable copiée tronqué et précédé de la mention «Moralité», comme s'il s'agissait de la morale de la seconde fable). Ces quelques éléments rendent donc plus probable l'idée d'une copie à usage personnel, qui aurait débuté de manière un peu chaotique, pour s'équilibrer par la suite.

De ce manuscrit tardif en papier, on retiendra qu'il est l'œuvre d'une seule main, à l'exception des quelques dernières fables de l'*Isopet*, transcrites par une seconde main très peu soigneuse, qui a sans doute voulu compléter un recueil trouvé incomplet. Tout le reste apparaît comme un ensemble de textes aux tonalités diverses, copiés par un seul homme, sans doute pour un usage personnel. Il est difficile, voire impossible de reconstituer la structure matérielle du document (cahiers, etc.). Des annotations et des marques de possessions jalonnent l'ensemble du manuscrit et démontrent cependant la réunion des diverses œuvres à une époque sans doute assez proche de leur copie. Voici donc la séquence des textes dans ce manuscrit : *Chroniques abrégées*, *Ordonnance sur les gages de bataille*, *Le Bréviaire des nobles* (Alain Chartier), *Le Psautier des villains* (Michaut Taillevent), *Isopet*.

### **Mise en page et décoration**

Sur une colonne. Chaque fable est précédée d'un titre en rouge, souligné. Chaque morale est précédée par la mention «Moralité», également en rouge et soulignée. Récits et morales débutent en outre par une simple lettrine rouge de deux unités de réglure.

### Date et lieu de composition

Selon Vieliard 1989, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup>. Le catalogue de la BNF le situe également entre 1401 et 1600.

### Références bibliographiques :

Il n'existe aucune description complète de ce manuscrit.

## PARIS, Bibliothèque de l'Arsenal, 3142 (H)

### Dimensions :

24,5 X 33 ; 333 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

Le recueil est complet.

Bien que clairement constitué de nombreuses sections, le manuscrit témoigne d'une telle unité stylistique qu'on doit le considérer comme l'œuvre d'un milieu de production unique (à l'exception de *L'Histoire de Job*, une inclusion d'un style notablement différent). Peut-on pour autant dire que le volume a été initialement conçu tel qu'il apparaît aujourd'hui ? Bien qu'une telle hypothèse ne puisse absolument pas être écartée, nous resterons prudent en ne prenant en considération que les textes clairement copiés dans la même section que l'*Isopet*. En voici la séquence : *Isopet*, *Li proverbe au vilain*, *Image du Monde* (Gossouin de Metz), *Parabole des quatre filles de Dieu* (Richard), *Moralité sur les six vers d'une chanson de carole*, *Paraphrase de l'hymne «Ave Maris Stella»*, *Dit d'avarice*, *Prière «Douce Dame, Sainte Marie / Glorieuse virge florée»*, *Salut Nostre Dame «Pour ce que je ne vueil mentir»*, *Le Paternostre en françois* (Maistre Silvestre), *ABC plantefolie*, *Li mariages des filles au diable*, *Dit de la vingne* (Jehan de Douai), *Neuf joies Nostre Dame*, *ABC Nostre Dame* (Ferrant).

### Mise en page et décoration

L'ornementation du volume est fastueuse et l'*Isopet* n'échappe pas à cette règle. Chaque fable s'ouvre par une lettre historiée relatant une ou deux scènes du texte. Le dessin est très fin, les couleurs nombreuses, la dorure abondante et la taille de 6 à 8 unités de réglure. Les morales sont ensuite signalées par une petite lettre champie de 2 unités de réglure. Le texte est disposé en trois colonnes. L'*Isopet* s'ouvre sur une vignette de la largeur d'une colonne et de 10 unités de réglure, du même style que celles qui jalonnent ensuite le texte, montrant une femme en train d'écrire dans un livre, sur un pupitre. La lettre historiée de l'épilogue montre une femme tenant un livre, comme si elle le refermait, au dessus d'un meuble semblant contenir d'autres volumes.

### **Date et lieu de composition**

Selon Vieliard 1989, fin XIII<sup>e</sup>. Le DEAF date tous les textes de ce manuscrit qu'il prend en compte de la fin du XIII<sup>e</sup> (à l'exception de [JobG](#), d'une facture clairement différente du reste du volume). Le DEAF donne en outre à tous ces textes l'étiquette scriptologique «francien», ce qui nous semble s'appliquer également à l'*Isopet*.

## **PARIS, BNF, français 24310 (I)**

### **Dimensions :**

20,5 X 28 ; 95 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 50 fables, sans le prologue ni l'épilogue. Comme dans le cas de G, il semble que les fables exclues soient celles qu'on trouve au début des recueils complets. En revanche, I contient un bon nombre de fables traditionnellement finales, y compris, d'ailleurs, la fable 103. Si l'absence des fables traditionnellement placées au début du recueil n'est en aucun cas dû à une lacune matérielle, il n'en va pas de même des fables manquantes entre la 95 (amputée de la fin) et la 101 (amputée du début), clairement due à la chute d'une cahier. L'absence de l'épilogue pourrait, quant à elle, être considérée comme volontaire, la fable 103, traditionnellement la dernière du recueil, étant présente et s'interrompant en haut du verso du dernier folio, laissant largement assez d'espace pour copier l'épilogue en dessous.

Le cas de ce manuscrit est clair : il s'agit d'un recueil de fables constitué d'une sélection de textes tirés de l'*Isopet I-Avionnet* et de notre *Isopet*. L'ensemble est l'œuvre soignée d'une seule main. Il s'agit de l'unique recueil uniquement consacré au genre de la fable qu'on puisse trouver au sein de la tradition manuscrite de l'*Isopet*.

### **Mise en page et décoration**

La mise en page est très soignée et se fait sur une colonne unique. Les fables sont précédées par un titre en rouge, puis débutent par une lettre bleue filigranée de rouge ou rouge filigranée de noir de 2 unités de réglure. Les morales sont signalées par un pied-de-mouche filigrané, dont la couleur bleue ou rouge alterne avec celle de la lettre filigranée du début de la fable. Les initiales sont rehaussées d'un trait jaune. L'écriture est régulière et élégante. À noter toutefois : les fables sont séparées les unes des autres par des espaces vides de quelques 8 unités de réglure. Des sortes de descriptions de scènes, parfois visibles dans la marge en regard de ces espaces, peuvent donner à penser qu'une illustration était prévue. Il semble qu'on prévoyait même une grande illustration liminaire, sur toute la moitié du folio 2 recto, demeurée vide mais comportant une indication difficilement lisible. Le texte se clôt sur la mention «explicit».

### Date et lieu de composition

Selon Viellard 1989, fin XV<sup>e</sup>. Le DEAF date également [YsiAvB](#), recueil de fables auquel notre *Isopet* se mélange dans une totale unité de facture, du XV<sup>e</sup>.

### Références bibliographiques :

On trouvera une brève description de ce manuscrit dans Hervieux 1893-1894, t. 1, pp. 491-493.

## PARIS, BNF, français 25545 (K)

### Dimensions :

14,5 X 21 ; 174 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

On dénombre 64 fables, plus le prologue. La dernière fable copiée étant tronquée et s'achevant au bas du verso du dernier folio d'un cahier, il est possible d'attribuer une partie de l'incomplétude du recueil à une vaste lacune matérielle. En outre, la rubrique du texte *Cy commence Ysopet en françois qui contient LXXXI chapitres* montre clairement que le nombre de fables copiées à l'origine était déjà inférieur à celui du recueil complet (103), pour des raisons indéterminables (modèle incomplet, éviction volontaire d'un certain nombre de fables ?).

Il est difficile de voir clair dans ce manuscrit, visiblement constitué de plusieurs sections ayant été déplacées (une ancienne liste des textes contenus, griffonnée dans la marge du folio 3, donne un ordre de succession des œuvres fort différent de l'actuel). L'ensemble témoigne cependant d'une assez nette unité stylistique, ce qui fait supposer un univers de production commun pour l'ensemble du volume. Voici la séquence des textes clairement copiés dans la même section que l'*Isopet* : *Prière farcie*, *De Credo*, *Vie dou monde* (Rutebeuf), *Description des religions* (Huon le Roi de Cambrai), *Du pape, du roi et des monnaies*, *Foires de Champagne et de Brie*, *Les royaumes et les terre des quex les marchandises viennent a Bruges et en la terre de Flandres*, *Les menieres de poissons que on prant en la mer*, *De Groignet et de Petit* (Gerbert), *Des mesdisens*, *Roman de Renart*, *Bataille de Caresme et de Charnage*, *Isopet*. Le *Roman des sept sages en prose* commençant sur le recto du folio suivant l'interruption brutale de l'*Isopet*, il nous paraît très risqué de considérer qu'il lui fait suite au sein d'un même projet de copie. D'autant que la liste des textes du folio 3 fait suivre notre *Isopet* du *Dit des quatre rois*... Dans le doute, nous nous abstiendrons donc de nous prononcer sur ce qui, à l'origine, suivait notre texte.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Chaque fable est précédée d'un titre en rouge. Récits et morales débutent par une assez grossière lettrine rouge, haute de 2 ou 3 unités de réglures. Les initiales sont ornées d'un trait de rouge, tout comme les lettres «s» dans le corps du texte.



### Date et lieu de composition

Selon Vielliard 1989, XIV<sup>e</sup>. Le DEAF date tous les textes de ce manuscrit qu'il prend en compte du début du XIV<sup>e</sup>. Dees 1987 localise la version de *La Chastelaine de Vergi* dans la Haute-Marne (Chaumont et environs) avec un coefficient de 85.<sup>6</sup> Notre texte, d'une langue très neutre, à peine jalonné de quelques discrets picardismes, ne remet pas en cause cette hypothèse.

## PARIS, BNF, français 25406 (L)

### Dimensions :

18 X 24 ; 53 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

On dénombre 55 fables, plus le prologue et l'épilogue. La présence de ce dernier fait penser à un projet de copie considéré comme achevé. La sélection des fables et l'imperfection de la copie propre à ce manuscrit ne se justifie par aucune lacune matérielle et est donc «volontaire».

L'ensemble de ce qui nous est parvenu de ce manuscrit semble constituer un projet unique. L'*Isopet* y suit donc le *Bestiaire divin* (Guillaume le Clerc) et clôt le volume.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Chaque fable est précédée par un espace de la largeur d'une colonne, laissé vide, sans doute destiné à une vignette illustrée. Ensuite, récits et morales débutent par des lettrines filigranées, alternativement rouges et bleues, hautes de 2 unités de réglure.

### Date et lieu de composition

Selon Vielliard 1989, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>. Le DEAF date [BestGuillR](#), transcrit par la même main que l'*Isopet*, de la fin du XIII<sup>e</sup>. La langue est assez standard, jalonnée de quelques discrets picardismes.

### Références bibliographiques :

Une brève description se trouve dans Reinsch 1892, pp. 18-20 et Hervieux 1893-1894, t. 1, pp. 632-633.

## PARIS, BNF, français 1822 (M)

### Dimensions :

16,5 X 23 ; 258 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

On dénombre 98 fables, plus le prologue et l'épilogue.

---

<sup>6</sup> p. 529.

M aurait très certainement été un témoin complet, si une très nette lacune matérielle ne l'avait amputé des fables 85 à 89 (les fables 84 et 90 étant elles-mêmes tronquées, respectivement de la fin et du début).

Ce manuscrit d'une facture très constante regroupe apparemment trois sections, issues d'un milieu de production commun. Il est, en revanche, impossible d'affirmer qu'elles étaient d'emblée conçue pour être réunies, même si cela paraît probable. Voici donc la séquence des textes contenus dans celle qui concerne l'*Isopet* : *Estoire des Romains (Jofroi de Waterford)*, *Secret des secrets (Jofroi de Waterford)*, *Image du monde (Gossouin de Metz)*, *Sermon de la croix*, *Passion des jongleurs*, *Bible (Herman de Valenciennes)*, *Isopet*, *Livre de philosophie et de moralité (Alard de Cambrai)*.

### **Mise en page et décoration**

Sur deux colonnes. Chaque fable débute par une lettrine filigranée rouge ou bleue très soignée, haute de deux unités de réglure. Les marges gauche des colonnes sont ornées de haut en bas par des «bandes d'I» rouges et bleues. Les morales ne sont signalées par aucun procédé formel.

### **Date et lieu de composition**

Selon Vieliard 1989, XIII<sup>e</sup>. Le DEAF date tous les textes de ce manuscrit qu'il prend en compte des environs de 1300. Le DEAF donne en outre pour ces mêmes textes l'indication scriptologique «wallon». Cette hypothèse nous paraît également pouvoir s'appliquer à notre *Isopet*.

## **PARIS, BNF, français 1593 (N)**

### **Dimensions :**

19 X 25 ; 220 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

Le recueil est complet, même si les 13 derniers vers de son épilogue sont le fait d'une main postérieure.

Ce manuscrit semble être la réunion tardive de plusieurs sections copiées par plusieurs mains. L'ensemble paraît toutefois témoigner d'une certaine unité de facture, ce qui fait envisager un univers de production commun. Au sein de ce désordre, il paraît donc hasardeux d'associer indubitablement l'*Isopet* à d'autres textes, dans le cadre d'un projet de copie unique. Le seul texte qui pourrait se prêter à une telle association est l'*Evangile aux femmes*, en précisant qu'on en doit la copie à une main tardo-médiévale, qui a également transcrit les derniers vers de l'épilogue de notre *Isopet*, ainsi que, semble-t-il, une table des matières qui ouvre le volume actuel. Si on en juge la langue utilisé par ce scribe tardif, il n'est pas impossible qu'il ait recopié des contenus originellement copiés par le scribe «principal» et qui se seraient détériorés ou auraient été abimés. Mais dans le doute, on s'abstiendra de conclusions trop téméraires sur la mise en recueil dans ce manuscrit.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Une ornementation était prévue, mais n'a pas été exécutée, à l'exception des titres rouges qui précèdent chaque fable. Sinon, récits et morales débutent par un espace vide haut de deux unités de réglure, censé recevoir une lettrine. L'*Isopet* s'ouvre en outre par un espace vide large d'une demi-colonne et haut de huit unités de réglure, sans doute pour une grande lettrine liminaire.

### Date et lieu de composition

Selon Viellard 1989, la copie des textes date du XIII<sup>e</sup>, mais la composition du recueil serait du XV<sup>e</sup>. Le DEAF date tous les textes de ce manuscrit qu'il prend en compte de la fin du XIII<sup>e</sup> et leur donne l'étiquette scriptologique «francien, faibles traits lorrains». Pour plus de précision, voir notre analyse aux pp. 108-110.

## PARIS, BNF, français 1446 (O)

### Dimensions :

21,5 X 28,5 ; 214 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

On dénombre 100 fables, plus le prologue et l'épilogue. On remarquera que les trois fables exclues de la sélection mettent en scène des personnages humains. Aucune lacune matérielle n'est à signaler.

Le manuscrit semble être la réunion de trois unités codicologiques distinctes. Les deux premières présentent des traits stylistiques communs, ce qui peut nous amener à envisager un milieu de production commun. De plus, elles ont dû être assemblées précocement, puisqu'une main a utilisé la fin de la première unité codicologique puis les marges de la seconde pour transcrire plusieurs débuts du *Roman de Pandragus et Libanor*. Toutefois, si l'on tient à être strict, on ne peut associer notre *Isopet* qu'au *Couronnement Renart*, indéniablement copié par une même main, dans un projet de copie commun.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Récits et morales débutent par une simple lettrine rouge ou bleue, haute de 2 ou 3 unités de réglure. L'*Isopet* débute en outre par un prologue propre à ce manuscrit dont la première lettre, un «h», est une grande lettrine historiée d'une demi-colonne de large et d'une quinzaine d'unités de réglure de hauteur. Y est représentée une femme écrivant à un pupitre.

### Date et lieu de composition

Selon Viellard 1989, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>. Le DEAF date [CourRenF](#), visiblement copié par le même scribe que notre *Isopet*, de 1295, si ce n'est un peu avant. La coloration scriptologique nous paraît relativement discrète, mais pointant en direction du nord ; peut-être la Wallonie.

## **PARIS, BNF, français 2168 (P)**

### **Dimensions :**

14,5 X 21 ; 243 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

Recueil complet, à l'exception notable de l'épilogue. Son éviction paraît volontaire, dans la mesure où aucune lacune matérielle ne peut la justifier.

Le manuscrit semble être constitué de plusieurs sections partageant toutes un très net «air de famille» stylistique. Plusieurs numérotations de fin de cahiers semblent toutefois indiquer que l'ordre des sections a été bouleversé à plusieurs reprises. Les seuls textes qu'on puisse clairement associer à l'*Isopet* sont ceux qui le suivent, copiés à cheval sur les changements de cahiers, jusqu'au folio 214vo ; en voici la séquence : *Isopet*, *Le devison des quinze singnes*, *Le Bestiaire divin* (Guillaume le Clerc de Normandie), *Le Bouchier d'Abeville* (Eustache d'Amiens), *Du tort contre le tort*.

### **Mise en page et décoration**

Sur deux colonnes. Les fables sont précédées par un titre en rouge. Les morales sont également précédées par des mentions «Veschi l'essample» ou «L'essample», également en rouge. Récits et morales débutent par une assez grossière lettrine rouge, haute de 2 unités de réglure.

### **Date et lieu de composition**

Selon Viellard 1989, deuxième moitié du XIII<sup>e</sup>. Le DEAF date tous les textes de ce manuscrit qu'il prend en compte de la fin du XIII<sup>e</sup> et leur donne l'étiquette scriptologique «picard». Il nous semble possible de confirmer cette hypothèse. Notons encore que Dees 1987 localise la version d'*Aucassin et Nicolette* dans le sud-est du Pas-de-Calais, avec un coefficient de 80.<sup>7</sup>

## **PARIS, BNF, français 2173 (Q)**

### **Dimensions :**

17 X 22,5 ; 102 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 101 fables, plus le prologue et l'épilogue. L'exclusion de la fable 38 est sans doute due à un oubli. Quant à celle de la fable 66, on ne peut exclure qu'elle soit volontaire, en raison de son caractère atypique. Aucune lacune matérielle n'est à signaler, à l'exception de quelques découpages de vignettes illustrées, qui nous ont valu la perte d'un certain nombre de vers.

---

<sup>7</sup> p. 521.

Il faut en outre noter que l'*Isopet* contient, interpolé entre les fables 96 et 95, le fabliau de *Celui qui bouta la pierre*. Plus loin, entre les fables 102 et 103, on trouve le fabliau de *La Couille noire*.

Ce manuscrit semble être la réunion de deux unités codicologiques exécutées dans un univers de production commun. Il n'est donc pas aisé d'exclure qu'il ne s'agisse pas, en réalité, de deux sections. Un argument pourrait appuyer une telle idée, sans toutefois la confirmer définitivement : Q', qui est clairement une copie directe de Q, ne comporte pas l'*Image du Monde* (Gossuin de Metz), c'est-à-dire le seul texte contenu dans la première unité codicologique du volume. Il est donc probable que le copiste de Q' ait eu accès à Q à une époque où il se limitait à son actuelle deuxième unité codicologique. Par prudence, nous nous limiterons donc à donner la séquence des textes occupent cette dernière unité : *Isopet*, *Celui qui bouta la Pierre* [version II], *La Couille noire*, *La Male Honte* [version I] (Guillaume), *Dite de la Femme*, *Cele qui se fist foutre sur la Fosse de son Mari*, *Le Prestre crucefié*, *La Vieille qui oint la Palme au Chevalier*.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Les fables sont précédées par des illustrations de tailles variables, se poursuivant parfois dans les marges. Ces illustrations, très simples, ne comportent ni cadre, ni fond coloré. Ensuite, récits et morales se signalent par des lettrines filigranées alternativement rouges et bleues et hautes de 2 unités de réglure. Les initiales sont ornées d'un trait rouge. La haste plongeante des lettres «p» et «q» se trouvant sur la dernière ligne d'une colonne se prolonge parfois de manière ornementale dans la marge basse.

### Date et lieu de composition

Selon Viellard 1989, XIII<sup>e</sup>. Le DEAF ne mentionne que [CoilleB](#) et [HonteJ](#) pour ce manuscrit et les dates également du XIII<sup>e</sup>. Il ne donne aucune indication linguistique. Pour plus de précision, voir notre analyse, aux pp. 110-111.

### Références bibliographiques :

On se référera principalement à Jaap Van Os, «*Autour de Guillaume. À propos d'un recueil de fables et de fabliaux* (Paris, B.N. f.fr. 2173)», *Non Nova, Sed Nove. Mélanges de civilisation médiévale dédiés à Willem Noomen*, édité par Gosman, Martin, van Os, Jaap, Groningen, Bouma's Boekhuis, 1984, pp. 183-193, et à Van Os 1989, qui synthétisent et discutent des descriptions antérieures.

## COLOGNY, Bibliothèque Bodmer, 113 (Q')

### Dimensions :

19,4 X 29 ; 35 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 98 fables, plus le prologue et l'épilogue. S'il manque logiquement les mêmes fables que celles qui sont absentes de Q, il semble que le scribe en ait oublié 3 autres. Aucune lacune matérielle n'est à signaler.

Pour la question de la mise en recueil, voir ce que nous disons de Q. Les textes copiés à prendre en considération pour Q' sont les mêmes.

### **Mise en page et décoration**

Sur deux colonnes. Le texte débute par une grande lettrine historiée, représentant un homme en train d'écrire (certainement Ésope). Les fables sont précédées par des aquarelles de taille variable non encadrées. Récits et morales sont ensuite signalés au moyen de lettrines simples, alternativement rouges et bleues, hautes de 2 unités de réglure. Les illustrations et le texte ont été intégralement copiés sur Q.

### **Date et lieu de composition**

Selon Vielliard 1989, XV<sup>e</sup>, datation reprise dans le catalogue de la Bibliothèque Bodmer, de la même auteure.

### **Références bibliographiques :**

Une notice très complète existe : Françoise Vielliard, *Manuscrits Français du Moyen Âge*, Cologny-Genève, 1975, pp. 109-119, disponible en ligne : <http://www.e-codices.unifr.ch/fr/list/one/cb/0113>

## **PARIS, BNF, français 14971 (R)**

### **Dimensions :**

17,5 X 24 ; 61 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 98 fables, plus le prologue et l'épilogue. Les fables exclues se situent toujours, dans les recueils complets, parmi les dernières. Ces absences ne se justifient par aucune lacune matérielle et la présence de l'épilogue semblent indiquer un projet de copie considéré comme achevé.

Il semble que ce manuscrit représente un projet unique, peut-être globalement inachevé, puisqu'il se termine par des folios vides, sur lesquels on voit encore que la réglure avait été préparée. D'ailleurs, la table des matières qui ouvre le volume ne recense que les fables et ne mentionne pas les deux fabliaux finaux, pourtant visiblement copiés dans la foulée. Voici donc la séquence des textes copiés avec notre *Isopet* : *Isopet*, *Fable*

en hexasyllabes «*De la corneille qui se vesti des plumes de tous oisiaux*», *Fable en octosyllabes du chat et de la chandelle*<sup>8</sup>, *Le Dit du Sacristain*, *Du chevalier qui donna l'anel a la dame*.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Les fables sont précédées par des titres en rouge, suivi d'un numéro. Les récits débutent par de très belles lettres fleuries de 4 unités de réglure, dont les motifs végétaux se développent dans les marges. Les morales débutent par des lettres du même style, mais de 2 unités de réglure. Le premier folio de l'*Isopet* comporte en outre, sur un rameau ornemental décorant la marge basse, la représentation d'un lévrier poursuivant un lièvre, ainsi que celle d'une pie.

### Date et lieu de composition

Selon Viellard 1989, XIV<sup>e</sup>. Le DEAF situe [OmbreB2](#), sans doute de la même main que l'*Isopet*, de la fin du XIII<sup>e</sup>. La coloration linguistique est clairement francienne.

### Références bibliographiques :

Il ne semble pas exister, à ce jour, de description substantielle de ce manuscrit, à l'exception de Hervieux 1893-1894, t. 1, pp. 627-628, qui publie d'ailleurs le texte des deux fables animalières qui suivent directement notre *Isopet*.

## Manuscrit de Roquefort 1820 (r)

Voir nos pages 31-34.

## PARIS, BNF, français 19152 (S)

### Dimensions :

22,5 X 34 ; 207 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

On dénombre 66 fables, plus le prologue et l'épilogue.

Si S comporte la même éviction des fables 98 et 100-103 que ses «cousins» stemmatologiques R et V, il est en outre victime d'une vaste lacune, qui nous prive des fables 15 à 45. La fable 14 est amputée de sa fin, mais la fable 46 commence immédiatement après le dernier vers copié, au cœur d'un recto. On n'attribuera donc pas ces lacunes à des dommages matériels.

Plus loin, la fable 51 manque aussi, peut-être oubliée.

---

<sup>8</sup> Ces deux fables, qui n'apparaissent que dans ce manuscrit et, pour la seconde, dans le manuscrit F, ne semblent clairement pas pouvoir être attribuées à l'auteur de l'*Isopet* : leur style diffère massivement et surtout, elles n'apparaissent pas dans les manuscrits stemmatologiquement importants de la tradition. D'ailleurs, elles sont ici placées après l'épilogue, ce qui les exclut clairement du recueil. Hervieux 1893-1894 les a publiées dans son t.1, pp. 627-628.

Il semble qu'on puisse considérer que ce manuscrit représente un projet unique. Les 61 œuvres qu'il contient sont donc susceptibles d'avoir été volontairement copiées en compagnie de notre *Isopet*.

### Mise en page et décoration

Sur trois colonnes. Le texte débute par une lettre fleurie de 6 unités de réglure. Ensuite, récits et morales sont signalés par des lettres filigranées alternativement rouges et bleues, hautes de 2 unités de réglure. La haste montante de certains «b» ou «d» occupant le haut des colonnes est parfois prolongée de manière ornementale dans la marge haute.

### Date et lieu de composition

Selon Vieliard 1989, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>. Le DEAF date tous les textes de ce manuscrit qu'il prend en compte de la fin du XIII<sup>e</sup> et leur donne l'étiquette scriptologique «francien». Cette hypothèse nous paraît globalement convenir à la version de notre *Isopet*. Notons toutefois que Dees 1987 localise la version du *Roman des ailes* et de deux fabliaux respectivement dans l'Aube (coefficient 83) et dans la Haute-Marne (Langres et environs, coefficient 84).<sup>9</sup>

## PARIS, BNF, français 24428 (T)

### Dimensions :

21,5 X 31,5 ; 122 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

On dénombre 64 fables, plus le prologue.

Une lacune matérielle nous prive de plusieurs textes entre la fable 37 (amputée de la fin) et la fable 53 (amputée du début). En revanche, l'absence des fables finales à partir du numéro 76 ne semble dû qu'à l'inachèvement de la copie, la fable 75 se terminant régulièrement au milieu de la seconde colonne d'un verso, suivie d'un espace vide.

Un certain «air de famille» stylistique (main, réglure, ornementation...) semble unir les quatre sections qui composent ce manuscrit. Dans la mesure où il n'est toutefois pas possible de prouver qu'il y avait volonté, dès l'origine, de les réunir sous cette forme, on se contentera d'observer que l'*Isopet* y occupe seul une section.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Chaque fable débute par un titre en rouge et une vignette illustrée de la largeur d'une colonne et d'environ 6 ou 7 centimètres de hauteur. Les illustrations sont luxueuses et fines, sur fond d'or. Les morales sont précédées de la mention «La moralité» en rouge ou «La moralité de la fable» en bleu. Récits et morales débutent par des lettrines filigranées alternativement rouges et bleues, hautes de 2 unités de réglure.

---

<sup>9</sup> p. 528 et p. 529.



### Date et lieu de composition

Selon Vielliard 1989, XIII<sup>e</sup>. Le DEAF évoque trois textes contenus dans ce manuscrit et vraisemblablement copiés en même temps que l'*Isopet* ; il les date du quatrième quart du XIII<sup>e</sup> et leur donne l'étiquette scriptologique «champenois». Dees 1987 localise le *Volucraires* dans le sud des Ardennes avec un coefficient de 84.<sup>10</sup> Nous décrivons, pour notre part, la langue de l'*Isopet* de ce manuscrit comme dépourvue de traits régionaux notables.

### Références bibliographiques :

Ce manuscrit a été décrit de manière complète dans le cadre des *Notices des manuscrits du département des Manuscrits et de la bibliothèque de l'Arsenal établies par la section romane de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT) - Extrait des notices réalisés par la Section Romane de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes entre 1960 et 1990*, disponible sur [www.gallica.fr](http://www.gallica.fr).

## PARIS, BNF, français 25405 (V)

### Dimensions :

16 X 18 ; 150 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

On dénombre 92 fables, plus le prologue et l'épilogue.

Aucune lacune matérielle n'est à signaler.

Le manuscrit est très clairement constitué de deux unités codicologiques parfaitement distinctes. Dans la première, les textes se suivent le plus souvent directement (pas de folios ou de parties de folio vides), il est raisonnable de penser à un projet unique, dont voici la séquence des textes qu'il comporte : *De arte amandi* (Pamphilus), *Miserere* (Reclus de Molliens), *Notes de Besly*, *Isopet*, *Depit du cors*, *Disticha Catonis*, *Satire en vers latins contre le mariage* (Walter Map), *Satire du temps présent en vers français*.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Le texte débute par une grande lettrine puzzle de huit unités de réglure. Ensuite, récits et morales débutent par des lettrines filigranées alternativement rouges et bleues, hautes de 2 unités de réglure.

### Date et lieu de composition

Selon Vielliard 1989, XIV<sup>e</sup>. Le DEAF date [RenclCarH](#), seule œuvre copiée dans la même unité codicologique que l'*Isopet* qu'il prenne en compte, de la fin du XIII<sup>e</sup> et lui donne l'étiquette scriptologique «picard», ce qu'il nous semble possible de confirmer.

---

<sup>10</sup> p. 526.

## **BRUXELLES, Bibliothèque Royale, 10296 (W)**

### **Dimensions :**

21,5 X 29,5 ; 401 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 90 fables, plus le prologue.

Il ne semble pas qu'on puisse déceler des lacunes matérielles. Le fait que certaines fables soient amputées de leur début ou de leur fin (31, 53, 58, 80, 83) s'explique par de curieux télescopages : certaines de ces fables s'interrompent brutalement et la suivante commence directement à la suite du dernier vers copié, privée de son début normal... Ce fait est difficile à expliquer.

Ce manuscrit en papier, dont il est difficile de décrire la structure (cahiers impossibles à distinguer), représente vraisemblablement un projet unique. On peut donc considérer que les 45 textes qu'il contient, dont une majorité de vies de saints, ont été volontairement copiés en compagnie de notre *Isopet*.

### **Mise en page et décoration**

Sur deux colonnes. Le texte débute par une lettrine simple de 3 unités de réglure. Ensuite, chaque fable débute par un titre justifié au centre de la colonne. Récits et morales débutent par des lettrines simples alternativement rouges et bleues, hautes de 2 unités de réglure pour les récits et d'une unité pour les morales.

### **Date et lieu de composition**

Selon Viellard 1989, le manuscrit daterait précisément de 1429. Le DEAF date tous les textes de ce manuscrit qu'il prend en compte de 1428/1429 et leur donne l'étiquette scriptologique «Hainaut». Il nous semble possible de confirmer cette hypothèse.

### **Références bibliographiques :**

Ce manuscrit est assez précisément décrit dans : S. J. Van den Gheyn, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, Bruxelles, Henri Lamertin, 1905, t. 5, pp. 347-350. Voir aussi Hervieux 1893-1894, t. 1, pp. 636-637.

## **CHANTILLY, Bibliothèque du Château, 474 (X)**

### **Dimensions :**

20,2 X 29,4 ; 105 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 77 fables, plus le prologue et l'épilogue.

Si la sélection des fables semble partiellement volontaire, une lacune matérielle évidente ampute la fable 34 de sa fin et la fable 43 de son début. L'absence des fables intermédiaires s'explique sans doute ainsi.

Il semble possible de distinguer deux sections dans ce manuscrit, d'une facture extrêmement constante. La première contient *Le Livre de Philosophie et de Moralité (Alard de Cambrai)* et notre *Isopet*. Il n'est possible ni d'exclure ni d'affirmer que la réunion de la seconde section faisait partie du projet d'origine.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Récits et morales débutent par une lettrine simple rouge, haute de deux unités de réglure. Les initiales de chaque vers sont rehaussées d'un trait rouge jusqu'au folio 8.

### Date et lieu de composition

Selon Vieliard 1989, XIII<sup>e</sup>. Le DEAF date [MorPhilP](#), sans doute copié en même temps que l'*Isopet*, de la fin du XIII<sup>e</sup>. La scripta est très nettement de l'est : lorraine ou franc-comtoise.

## YORK, Yorkminster Library, XVI s. K-12 Pt.1 (Y)

### Dimensions :

13,5 X 20,4 ; 40 fol.

### Complétude et situation de l'*Isopet*

On dénombre 68 fables, plus le prologue.

Aucune lacune matérielle ne semble pouvoir être décelée. En revanche, il semble difficile d'exclure que la copie soit inachevée, dans la mesure où la dernière fable copiée se termine au milieu de la seconde colonne d'un verso, suivie d'un espace blanc.

Ce manuscrit est clairement constitué de deux sections, exécutées par des mains différentes mais comportant une ornementation similaire. La première section comporte notre *Isopet*, à la fin duquel on trouve, inséré entre les fables 42 et 72 (la dernière copiée), neuf fables tirées d'Avianus, des *unica* propres à ce manuscrit<sup>11</sup>. Le texte suivant, le *Voyage de Saint Brendan (Benedeit)* débutant à la fin de la première section s'est sans doute vu complété dans un deuxième temps par la seconde section. Il faut donc le considérer comme copié dans le même élan que notre *Isopet*.

### Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Chaque fable débute par une simple lettrine rouge, haute de deux unités de réglure. Les morales débutent par une simple lettrine rouge, d'une seule unité de réglure. Le texte débute par une lettrine

---

<sup>11</sup> Ces neuf fables, insérées entre l'avant-dernière et la dernière fable de l'*Isopet*, d'un style très similaire à celui de ce dernier, ont été éditées dans Warnke 1898, pp. 341-354.

rouge de trois unités de réglure, ornée d'un motif décoratif d'une couleur qui est aujourd'hui verte. Cette même couleur se retrouve dans deux autres plus petites lettrines du même folio, mais plus par la suite.

### **Date et lieu de composition**

Selon Vieliard 1989, début XIII<sup>e</sup>. Le DEAF date [BrendanW](#) de la première moitié du XIII<sup>e</sup>. Dean 1999 donne XIII<sup>1</sup>. La scripta est très nettement anglo-normande.

### **Références bibliographiques :**

On trouvera une maigre description de ce manuscrit dans : *The Anglo-Norman Voyage of St. Brendan by Benedeit*, edited with introduction, notes and glossary by E. G. R. Waters, Oxford, Clarendon Press, 1928, pp. xv-xvii.

## **Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottoboni 3064 (Z)**

N'ayant pas pu consulter ce document en raison d'une longue fermeture de la Bibliothèque Vaticane, nous ne pouvons que renvoyer à sa description dans Langlois 1890.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

On dénombre 23 fables, plus le prologue.

### **Date et lieu de composition**

Selon Vieliard 1989, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>.

### **Références bibliographiques :**

Langlois 1890

## **Nottingham, University Library, Mi Lm 6 (fragment)**

### **Dimensions :**

19,7 X 29,3 ; 351 fol.

### **Complétude et situation de l'*Isopet***

Il s'agit d'un cas particulier : ce manuscrit s'ouvre par 6 folios d'un parchemin fort usé, sur lesquels une main unique a copié des fabliaux. Au verso du dernier de ces folios, on lit les 15 premiers vers de notre fable 47. Il semble qu'on retrouve des folios de la même facture et dans un état d'usure comparable tout à la fin du manuscrit. S'est-on servi de ces folios, issus d'un autre volume, pour protéger les 335 folios centraux, bien moins abimés et d'une facture beaucoup plus soignée, quoique non dépourvue de similitudes ?

Ce qui demeure sûr est que, dans ce manuscrit, les seuls textes copiés de manière certaine dans le voisinage de notre fable sont les fabliaux.

## Mise en page et décoration

Sur deux colonnes. Un emplacement vide de deux unités de réglure et une lettre de rappel ouvrent chaque texte des folios concernés.

## Date et lieu de composition

Selon Viellard 1989, XIII<sup>e</sup>. Le DEAF date [PutLechgS](#), le texte qui précède directement notre fable, du 3<sup>ème</sup> quart du XIII<sup>e</sup> ; l'étiquette linguistique attribuée est «picard», ce qui nous semble conforme à ce qu'on peut trouver dans les 15 vers de notre fable.

## Manuscripts post-médiévaux

Ces manuscrits furent listés pour la première fois par Viellard 1989, dont nous reprenons ici les informations principales, tout en y ajoutant quelques compléments :

- Chartres, Bibliothèque Municipale, 768 (781), copie du XIX<sup>e</sup> détruite lors des bombardement de 1944.
- Châteauroux, Bibliothèque Municipale, 17 (B 204), copie du XVIII<sup>e</sup> d'extraits du manuscrit S.
- Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3124, copie par Barbazan d'extraits du manuscrit S.
- Paris, BNF, fonds Moreau 1683, copie du XVIII<sup>e</sup> du manuscrit H.
- La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 71 E 17, copie du XVIII<sup>e</sup> du manuscrit R.
- La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 71 E 48, copie du XVIII<sup>e</sup> du manuscrit R.
- La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 71 G 68, copie du XVIII<sup>e</sup> du manuscrit R.
- La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 74 B 17, copie du XVIII<sup>e</sup> du manuscrit R.

On remarquera qu'à la possible exception du manuscrit de Chartres, dont le contenu nous restera toujours inconnu, il s'agit malheureusement de copies de manuscrits que nous avons conservés : H, R et S. En effet, suite à notre visite à la Koninklijke Bibliotheek de La Haye, il s'est avéré que les quatre documents de cette institution listés ci-dessus sont des archives du savant belge Joseph Gérard (1734-1814), premier secrétaire de l'Académie royale des sciences et belles-lettres de Bruxelles. Cet érudit s'était penché avec curiosité sur l'*Isopet* contenu dans notre actuel manuscrit R, qui se trouvait alors à la Bibliothèque des Ducs de Bourgogne, à Bruxelles. Il projetait un livre sur les femmes de lettres belges et comptait y faire figurer Marie de France, d'où ces quelques copies du principal texte qu'il lui attribuait.

## 2. Histoire de la publication post-médiévale du texte

### 2.1) Prolégomènes : bref historique du concept «Marie de France»

On pourrait penser que l'histoire d'un texte dépend d'abord de ses éditions. C'est assez juste, mais l'inverse est tout aussi vrai : c'est parce qu'un texte a une histoire qu'il est édité. Voilà pourquoi, avant d'évoquer les différentes éditions de l'*Isopet* de Marie de France, nous voudrions retracer brièvement les quelques jalons historiques qui ont précédé, accompagné ou suivi ces publications. Ils sont importants, car ils permettent de mieux saisir les contextes intellectuels dans lesquels se sont inscrites les différentes éditions de notre texte. Nous présenterons donc très rapidement les choses en deux périodes, tout en demeurant volontairement succinct : nous nous contentons principalement de résumer Baum 1968, pp. 59-117, auquel on voudra bien se référer pour plus de détails.

#### ► 1<sup>ère</sup> période : du XVI<sup>e</sup> à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle

Claude Fauchet, qui avait à sa disposition au moins cinq des manuscrits de l'*Isopet* que nous conservons encore aujourd'hui (KNTVZ), fut le premier à forger l'appellation «Marie de France» en contractant les deux informations contenues dans le vers 4 de l'épilogue. Il s'empressa toutefois de préciser que ce sobriquet à particule ne traduisait en aucun cas un titre de noblesse, mais une simple indication de provenance géographique.

Marie de France resta donc, durant près de deux siècles, à travers de nombreux ouvrages traitant de l'origine mystérieuse des lettres françaises, une auteure continentale de fables moralisées, qu'on place toujours au XIII<sup>e</sup> siècle. Le fait qu'on identifie généralement le *conte Guillaume* cité dans l'épilogue avec Guillaume de Dampierre tend à localiser Marie, ou du moins son activité littéraire, du côté des Flandres. Joseph Gérard<sup>12</sup> avait ainsi conçu le projet d'une monographie sur les femmes de lettres belges et comptait y faire figurer l'auteure de l'*Isopet*, idée sur laquelle nous aurons l'occasion de revenir.

Fait capital à la fin du XVIII<sup>e</sup> : Legrand d'Aussy publie quelques fables et l'*Espurgatoire saint Patriz*, en désignant Marie comme l'auteure des deux œuvres. Ayant remarqué la présence dans les deux textes d'une

---

<sup>12</sup> Joseph Gérard (1734-1814), premier secrétaire de l'Académie royale des sciences et belles-lettres de Bruxelles.

signature comportant le prénom Marie, il leur décrète d'office une auteure commune et ce premier rapprochement auctorial perdurera jusqu'à nos jours !<sup>13</sup>

À la même époque, de l'autre côté de la Manche, des érudits anglais évoquent la collection de lais du manuscrit LONDON, British Library, Harley 978 (notre témoin A) dans divers ouvrages traitant de l'histoire de la littérature anglaise, sans y voir aucun lien avec le recueil de fables contenu dans le même volume, ainsi que dans quelques autres documents conservés en Angleterre.

## ► 2<sup>de</sup> période : de Thomas Tyrwhitt à aujourd'hui

C'est dans une note de son édition des *Contes de Canterbury* de Chaucer, publiée entre 1775 et 1778, que Thomas Tyrwhitt expose une thèse promise à un bel avenir : il rapproche la Marie citée en tête de *Guigemar* dans le Harley 978 de celle qui semble signer le recueil de fables du même témoin. Il est donc le premier à établir un lien entre *Isopet* et *Lais*, lien fondé sur un argument simple : les deux œuvres se trouvent réunies dans un même manuscrit et semblent signées d'un même prénom. Presque toute l'histoire de Marie de France se trouve donc déjà en puissance dans ces quelques lignes de Tyrwhitt<sup>14</sup> qui font le lien entre des connaissances jusque là séparées : celles des érudits français (depuis Fauchet jusqu'à Legrand d'Aussy) et celles des érudits anglais qui s'étaient penchés sur la question des lais.

Cette thèse aura un retentissement immédiat auprès des savants anglais de l'époque, qui semblent l'accepter d'office. Il ne manque plus que l'arrivée à Londres d'un Français, l'abbé Gervais de la Rue, en délicatesse avec les révolutionnaires de son pays, pour que cette thèse traverse la Manche et se répande rapidement en France. Dès lors, la figure de Marie de France, auteure des trois textes qu'on lui attribue unanimement aujourd'hui, est fixée. L'idée que le scribe médiéval qui composa le Harley 978 aurait pu, bien avant Tyrwhitt, tirer des deux prénoms Marie la même hypothèse que lui (d'où le rapprochement au sein du même volume) ne semble jamais traverser l'esprit des érudits d'alors, visiblement déjà très séduits par celle que de la Rue s'empresse d'appeler «the Sappho of her age».

L'abbé de la Rue avait projeté une première édition des «œuvres complètes» de la poétesse, mais c'est finalement un de ses amis, Jean-Baptiste Bonaventure de Roquefort qui la produira en 1820, en la lui dédiant, d'ailleurs. Les trois œuvres attribuées à Marie s'y trouvent éditées d'après d'assez nombreux manuscrits.<sup>15</sup>

L'édition est bien accueillie, par Raynouard notamment et constitue dès lors, comme l'écrit Baum : «le point de départ de toutes les recherches ultérieures.»<sup>16</sup> En effet, à part quelques détails de datation qui font progressivement remonter Marie de France du XIII<sup>e</sup> siècle d'Henri III au XII<sup>e</sup> d'Henri II et quelques variations

<sup>13</sup> Legrand d'Aussy 1829, pp. 321-400. L'attribution commune est d'emblée déclarée en page 323.

<sup>14</sup> Tyrwhitt 1775-1778, vol. 1, pp. 99-102 et 108-109, note 29. Ces passages sont reproduits et commentés dans Baum 1968, pp. 69-75.

<sup>15</sup> Roquefort 1820. Voir ci-dessous les lignes que nous consacrons à cette édition, pp. 31-34.

<sup>16</sup> Baum 1968, p. 92

dans l'attribution de lais ou d'autres textes (*Évangile aux femmes*, *Roman d'Eneas*, *Vie sainte Audree*), le «noyau dur» du concept «Marie de France», reposant presque uniquement sur l'attribution de trois textes signés par un même prénom, ne bougera plus. Les discussions porteront dès lors sur l'identification historique de l'auteure et sur l'ordre chronologique de rédaction des textes, mélangeant sans aucune hésitation les maigres indices contenus dans chacun d'eux.

En réalité, on peut dire sans exagérer qu'il faut attendre Baum 1968 pour que le dossier philologique sur lequel se fonde la figure de Marie de France soit ré-examiné et pour que la question de l'attribution des trois œuvres qu'on lui connaît aujourd'hui soit remise profondément en question<sup>17</sup>. Malheureusement, force est de constater que cet ouvrage n'a jamais reçu l'accueil qu'il méritait et que les idées qu'il véhiculait n'ont jamais été fermement discutées sur le terrain des faits. Il est vrai qu'il aborde avant tout le recueil des lais et la question de sa cohérence interne, faisant intervenir dans ce débat des arguments de valeur inégale. Mais l'essentiel se trouvait ailleurs, dans un historique très bien documenté et quasi exhaustif de la construction d'une figure d'auteur fondée sur des arguments dont Baum montre la faiblesse foncière : au delà de la présence partagée d'un même prénom fort banal, aucune référence littéraire externe, aucune allusion intertextuelle interne, ni aucune communauté stylistique évidente ne permet d'étayer solidement l'autorité commune des *Lais*, de *l'Isopet* et de *l'Espurgatoire seint Patriz*. À la lumière d'une construction aussi bancal, Baum rappelait à l'attention de la critique divers problèmes et diverses pistes, progressivement laissés de côté, voire oubliés, sans pour autant avoir été pleinement explorés. Certaines de ces pistes sont discutées dans Halgrain 2013. Enfin, bien que principalement consacré à la question des lais, Baum invitait à une ré-ouverture du dossier philologique de *l'Isopet* et de *l'Espurgatoire seint Patriz*, seule solution pour faire avancer un débat mal servi par des éditions trop anciennes.

Or cette ré-ouverture philologique objective qu'il inaugurerait et dont il souhaitait la continuation n'a jamais eu lieu, sans doute gênée par plus de cinquante ans de critique enthousiaste autour du concept de «première grande femme des lettres françaises», concept dont chacun des tenants a, du reste, toujours confessé la fragilité. À cet égard, l'attitude critique qui sous-tend un ouvrage aussi important que Bloch 2003 est symptomatique. Une introduction d'une vingtaine de pages sur l'histoire du concept «Marie de France» (dont l'information historique nous paraît devoir beaucoup à Baum 1968, sans pour autant l'égaler) vient nous rappeler qu'il ne s'agit que d'une hypothèse qu'aucune preuve tangible ne peut étayer. Mais sans jamais exposer le moindre fait philologique, le moindre élément concret, on nous explique ensuite que le livre ne tiendra aucun compte de ces problèmes externes d'attribution, à propos desquels il semble qu'on ne puisse pas se mettre d'accord, mais qu'on s'appliquera, au contraire, à trouver des «preuves internes» à l'unité auctoriale du corpus traditionnellement associé à Marie :

---

<sup>17</sup> À partir de là, les quelques lignes qui suivent ne se basent naturellement plus sur les travaux de Baum 1968, mais sur les nôtres.



*This is a book that seeks, second, to resolve the question of Marie's anonymity not through recourse to documents outside of her works, but through close consideration of the evidence contained in all three of her texts.*<sup>18</sup>

Ainsi donc, à un fondamental mais injustifié pessimisme philologico-historique<sup>19</sup> répond un ambitieux optimisme stylistico-littéraire. L'évocation de la fondamentale incertitude entourant la figure de Marie ne sert pas à rouvrir un dossier fermé depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (avec, comme nous le verrons, le travail d'un Warnke), il sert à justifier le recours définitif à des arguments littéraires pour cimenter un mythe qui semble, de toute évidence, manquer de cohérence. Cette démarche critique a au moins l'honnêteté de confesser le risque fondamental qui en constitue l'essence<sup>20</sup>. Malheureusement, elle nous paraît loin d'être convaincante. Un exemple devrait nous permettre d'étayer ce scepticisme : les pages 112-119 tentent de démontrer qu'une certaine communauté d'idée entre le prologue des *Lais* et celui des *Fables* doit dissiper le moindre doute sur le fait que ces deux textes ont été écrits par la même personne (*to allay any doubt that they were written by the same person*). Un long développement ne nous paraît pas nécessaire pour soutenir que, dans de telles conditions, de nombreuses œuvres médiévales devraient se voir attribuer un auteur commun, les prologues se faisant très souvent le lieu de considérations récurrentes, pour ne pas dire traditionnelles. C'est, en outre, oublier un peu vite la forte probabilité de rencontrer, dans ces textes «seuils», des références intertextuelles plus ou moins explicites d'un auteur à un autre<sup>21</sup>.

Si cette attitude reflète parfaitement le *statu quo* critique actuel autour de la question «Marie de France», il faut tout de même évoquer brièvement les assez nombreuses tentatives d'identification historique qui ont jalonné le XX<sup>e</sup> siècle, tentant de mettre un nom et un visage précis sur notre mystérieuse auteure. C'est en croisant les quelques maigres indices dispersés dans les trois œuvres supposées de Marie qu'ont pu s'échafauder quatre hypothèses d'identification, excellemment résumées et critiquées par Mann 2009, pp. 309-311. Il suffit de savoir qu'aucune d'entre elles n'a jamais pu s'imposer. Rossi 2010 a, par ailleurs, enfoncé le clou dans quelques pages récentes, en les démontant une à une de manière définitive, croyons-nous<sup>22</sup>. Mais il s'agissait pour elle d'avancer une nouvelle et donc cinquième hypothèse, en proposant de voir en la sœur de Thomas Becket prénommée Marie l'auteure des trois textes du corpus «traditionnel», mais également de la *Vie sainte Audree*, autre texte signé par ce même prénom. Si cette hypothèse ne semble pas avoir convaincu les érudits dans l'immédiat, il est surtout clair qu'elle comporte à nos yeux le même vice méthodologique qui entachait

---

<sup>18</sup> Bloch 2003, p. 18

<sup>19</sup> voir les quelques lignes qui suivent notre citation, dans lesquelles Bloch déclare que nous ne serons jamais en mesure d'infirmier ni de confirmer les thèses d'un Baum 1968, là où ce dernier donne pourtant de nombreuses pistes de recherche, qui ne demandaient qu'à être explorées.

<sup>20</sup> Bloch 2003 parle ainsi de *risk*, de *gamble*, p. 19.

<sup>21</sup> voir plus loin dans notre chapitre 6, les pages 92-101 sur les «indices textuels externes à l'*Isopet*», qui donnent quelques exemples frappants de ce type d'allusions intertextuelles. Il a par ailleurs pu être défendu que les quelques vers faisant allusion à Marie dans le prologue de *Guigemar* pourraient très bien n'être qu'une citation d'autorité, renvoyant peut être à l'auteure de notre *Isopet* ; cette hypothèse est discutée dans Halgrain 2013.

<sup>22</sup> pp. 81-116.

déjà les quatre qui l'ont précédée : elle se base sur l'attribution hypothétique de quatre textes à une même auteure, là où il n'y a objectivement qu'une coïncidence de signature, autour d'un prénom très répandu.

Au vu de résultats aussi fragiles, on conviendra qu'il est préférable de revenir aux pistes lancées par Baum 1968 et on comprendra, avec lui, la nécessité d'une ré-ouverture neutre et objective des dossiers philologiques propres à chacun des textes, leur connaissance isolée devant logiquement et nécessairement précéder une éventuelle réunion au sein d'un même corpus.

## 2.2) Éditions

Bien que longtemps demeuré dans l'ombre des *Lais*, l'*Isopet* semble avoir connu, *a priori*, un nombre d'éditions considérable. Notre bibliographie ne liste en effet pas moins de 25 éditions et traductions de toutes sortes : éditions partielles, éditions critiques, éditions de poche, traduction en allemand, anglais, italien...

Si nous venons d'expliquer la nécessité de rouvrir le dossier philologique, une telle quantité d'éditions nous invite en outre à justifier le choix d'en produire une nouvelle. On peut, pour ce faire, évoquer les articles qui constituent le point de départ de ce projet : Vielliard 1989 et Trachsler 2001. Le premier est capital, puisqu'il révisé la liste des témoins connus en la portant de 24<sup>23</sup> à 26 (découverte des témoins X et Q'), voire à 33, si l'on prend en compte les 7 documents du XVIII<sup>e</sup> siècle que l'article fait également figurer aux côtés de leurs prédécesseurs médiévaux. Cette révision de la liste des témoins s'accompagne d'une discrète mais inspirante remise en cause des conclusions philologiques dominantes et qui remontent, comme nous aurons l'occasion de le voir, à l'édition Warnke 1898<sup>24</sup>. Trachsler 2001 se penche, quant à lui, plus particulièrement sur l'histoire éditoriale du texte. Parmi la vingtaine de références que nous avons évoquées, il isole les trois éditions modernes qui représentent un réel travail philologique, et non une simple reprise de l'édition Warnke 1898 assortie d'une traduction. Ces trois ouvrages sont : Otaka 1987, Spiegel 1994<sup>2</sup> et, surtout, Brucker 1998<sup>2</sup>. Soulignant le fait que les caractéristiques historico-littéraires de l'*Isopet* (texte profane en octosyllabes à rimes plates, daté de la fin du XII<sup>e</sup> siècle), le nombre de ses éditions et leur étalement dans le temps font de lui un cas d'école idéal pour l'étude de l'évolution des techniques éditoriales, il tente de replacer chacune de ces éditions dans un parcours intellectuel qui va des débuts pré-scientifiques d'un Roquefort au bédierisme protéiforme des trois éditions modernes citées, en passant par le lachmannisme d'un Warnke. L'article aboutit à un constat : un texte servi par la conservation exceptionnelle de quelque 26 témoins médiévaux n'a finalement suscité que des éditions critiques fondées soit sur la reconstruction d'un texte original virtuel (Warnke 1898), soit sur l'édition conservatrice, bien qu'à des degrés variables, d'un seul manuscrit, A, considéré unanimement comme le meilleur (toutes les autres éditions). Dans tous les cas, la variance d'un

---

<sup>23</sup> ce qui correspond aux 23 documents connus par Warnke, auxquels on ajoute le fragment de Nottingham décrit pour la première fois dans Thorpe 1950.

<sup>24</sup> Dans cette optique, l'argument principal de Vielliard 1989 consiste à faire remarquer que l'épilogue dans lequel l'auteure de l'*Isopet* se nomme est absent des plus anciens manuscrits de la tradition.

texte pourtant considéré dès Warnke comme une «Lieblingslektüre des dreizehnten, vierzehnten und fünfzehnten Jahrhunderts»<sup>25</sup> a été complètement occultée. L'article se clôt donc sur quelques réflexions autour des moyens éditoriaux à mettre en œuvre pour transmettre d'un texte aussi lu et copié au Moyen Âge une vision qui tienne compte de la valeur intrinsèque de l'œuvre, mais également de sa variance.

Ce bref résumé de Trachsler 2001 a permis de lever le voile sur les coulisses de cette impressionnante liste d'éditions en tous genres et de relativiser grandement leur variété : seules trois éditions récentes constituent un véritable travail de ré-édition, et non une reprise du texte de l'édition Warnke 1898. Malheureusement, si elles se basent toutes sur le même manuscrit (A), c'est qu'elles reprennent la quasi totalité des conclusions philologiques et stemmatologiques de Warnke 1898, comme nous allons à présent pouvoir le constater, au moyen d'une étude chronologique détaillée des cinq éditions sélectionnées par Trachsler 2001.

### ► Roquefort 1820

La première édition complète de l'*Isopet* doit s'envisager dans le cadre de la première édition des «œuvres complètes» de Marie de France. En effet, Roquefort, fermement convaincu par les thèses de son ami l'Abbé de la Rue quant à l'identité de Marie de France, entreprend ce qui apparaît comme la concrétisation de ces thèses en produisant une édition en deux volumes des *Lais*, de l'*Isopet* (qu'il nomme *Fables*) et de l'*Espurgatoire saint Patriz*. Cette édition signe ainsi l'acte de naissance officiel du concept «Marie de France», tel que nous le connaissons encore aujourd'hui : il entérine des thèses biographiques qui donnent de la consistance au personnage et lui attribue le corpus d'œuvres qui, à quelques nuances près, demeure celui qu'on lui attribue de nos jours.

Le premier volume contient une édition de 14 lais : les 12 aujourd'hui encore attribués à Marie (plus le *Prologue*) ainsi que *Graelent* et le *Lai de l'espine*, considérés par Roquefort comme des œuvres de la même auteure. Les manuscrits connus et utilisés par Roquefort sont : LONDON, British Library, Harley 978 et Vespasian B XIV, ainsi que les PARIS, BNF, fr. 1553, fr. 2168 et fr. 24432. Le texte est assorti de notes explicatives, de variantes et d'une traduction. Le tout est précédé d'une assez brève *Notice sur la vie et les écrits de Marie de France*, qui expose les thèses défendues par l'Abbé de la Rue et Roquefort quant à l'identité de la poétesse, ses «œuvres», ainsi que quelques considérations sur le genre du lai.

Le second volume est celui qui nous concerne au premier chef. Il contient ce que Roquefort appelle les *Fables* et l'*Espurgatoire saint Patriz*. Les deux textes sont précédés d'une notice d'introduction. Celle qui concerne les fables (il y en a en fait deux : une *sur les fables*, l'autre sur le *Romulus*) se préoccupe surtout des sources de l'*Isopet* et de la tradition ésopique médiévale, assez mal connue à l'époque de Roquefort.

---

<sup>25</sup> Warnke 1898, p. III.

Sur le plan des textes, il faut signaler que, contrairement au premier volume, qui contenait une traduction, l'*Isopet* et l'*Espurgatoire* ne bénéficient que d'un système assez précurseur de «notes-traductions», intervenant uniquement lorsqu'un passage est jugé trop obscur pour être aisément compris par un lecteur moderne. Comme pour les *Lais* en revanche, des variantes sont données en bas de page, sans véritable régularité ou cohérence. Enfin, Roquefort procède, au début de chaque fable, à quelques renvois vers d'autres recueils ésopiques, aussi bien latins que français (celui de La Fontaine, notamment).

Mais venons en au point essentiel : dans la notice d'introduction des *Fables* Roquefort évoque les manuscrits qu'il connaissait et qu'il a utilisés pour son édition : les actuels ABCLKNPSTV. Il est également presque certain qu'il ait connu D, puisqu'il fait allusion à un manuscrit appartenant à Francis Douce. Mais le plus intéressant est qu'il dit avoir basé son texte sur un manuscrit dont nous avons perdu la trace :

*Après avoir lu tous les auteurs françois et anglois qui avoient parlé de Marie et de ses productions, je transcrivis ses fables d'après un fort beau manuscrit de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. Ce manuscrit, après avoir fait partie de plusieurs bibliothèques particulières, étoit destiné pour Londres, et le libraire me l'ayant communiqué pour en faire la notice, je m'empressai, avec sa permission, de transcrire les quatre-vingt-dix-huit fables qu'il contenoit.*<sup>26</sup>

L'édition Roquefort constituerait donc, de prime abord, le vingt-septième témoin de l'*Isopet* de Marie de France !<sup>27</sup> À ceci près :

*Ce premier travail, aride et sur-tout ennuyeux, n'étoit rien encore. Il falloit comparer ma copie avec les différents manuscrits de la bibliothèque Royale ; il falloit prendre les différentes leçons afin de faire choix des meilleures, indiquer les variantes, corriger les passages mal transcrits, retrancher les additions faites par un copiste ignorant, et enfin interpoler les vers oubliés pour parvenir à former un ensemble parfait.*<sup>28</sup>

Malheureusement, Roquefort n'en dit pas davantage sur sa technique éditoriale et, dans le corps du texte, ne précise presque jamais là où il est intervenu. On ignore ainsi de quel manuscrit il a pu tirer les fables qui manquaient à son témoin de base (qui n'en compte, selon ses dires, que 98 sur les 103 de son édition). On ne remarque, en effet, aucune rupture linguistique notable entre certaines fables, ce qui aurait pu nous révéler les secrets de son montage.

En fait, dès lors qu'on se penche sur le texte de Roquefort, son origine et sa constitution apparaissent comme d'épais mystères. D'une langue très visiblement anglo-normande, il entretient de très fortes ressemblances

---

<sup>26</sup> Roquefort 1820, t.2, pp. xiii-xiv

<sup>27</sup> Nous remercions vivement Françoise Viellard de nous avoir fait remarquer ce point important au début de notre travail, alors que rien n'avait jamais été publié sur ce sujet.

<sup>28</sup> Roquefort 1820, t.2, p. xiv

avec des manuscrits continentaux, T en particulier. Ainsi sur le plan de l'ordre des fables, il coïncide exactement avec T jusqu'à ce que ce dernier s'interrompe (fable 75). Il se rapproche donc nécessairement de QQ'Y, qui comportent tous de fortes similitudes, sur ce plan, avec T. Plus largement, l'ordre des fables de Roquefort comporte, comme ceux des quatre manuscrits que nous venons de lui associer, des similitudes avec ceux de BEGINX<sup>29</sup>.

Sur le plan textuel, les mêmes fortes similitudes se retrouvent entre Roquefort et T, qui partagent souvent des leçons qui leur sont propres, ainsi que quelques vers ajoutés. Même la comparaison informatisée des lemmes montre un lien indiscutable entre les deux textes<sup>30</sup>. On pourrait se demander si cela ne provient pas tout simplement d'une forte propension qu'aurait eu Roquefort à corriger son manuscrit à l'aide de T, qu'il connaissait, comme on l'a dit. Mais cela n'est pas convaincant, pour deux raisons. La première est que T est un témoin assez incomplet ; or Roquefort avait sous la main des témoins qui, comme ANS, étaient bien mieux lotis sur ce plan et auraient donc constitué des supports de correction beaucoup plus logiques. L'autre raison est que, même dans les cas où Roquefort et T comportent d'exactes similitudes textuelles, ils ne coïncident jamais sur le plan de la graphie. Comme nous l'avons déjà dit, le texte de Roquefort présente constamment les caractéristiques les plus évidentes de l'anglo-normand, là où T est clairement continental. Il faut donc supposer que le manuscrit de base de Roquefort était stemmatologiquement extrêmement proche de T, car il est peu vraisemblable que Roquefort ait su « travestir » les graphies de T de façon aussi homogène pour les faire paraître anglo-normandes.

Malheureusement, le texte de Roquefort se rapproche également souvent de NLSV, de manière indéniable, bien que très localisée. Cela transparaît au travers de leçons partagées, voire de vers ajoutés communs. Mais à nouveau, comme avec T, les similitudes textuellement exactes ne le sont jamais du point de vue des graphies. Il faudrait donc supposer que le manuscrit de Roquefort constituait déjà lui-même une sorte de curieux mélange entre diverses tendances stemmatologiques, sous peine de devoir en revenir à l'hypothèse de l'interventionnisme linguistique, que nous venons de décrire comme peu vraisemblable.

Quoi qu'il en soit et quelle que soit la part d'interventionnisme dans ce travail, cela rend le texte de Roquefort suspect, puisqu'il n'est pas possible d'isoler ce qui est le fait du manuscrit de 98 fables aujourd'hui perdu de son travail de reconstruction, sauf dans le cas de quelques rares leçons uniques. Et encore : certaines curieuses notes de bas de page<sup>31</sup>, semblent montrer que Roquefort travaillait parfois à l'aide de transcriptions pour le moins douteuses.

Dernier détail troublant : les titres retenus pour les différentes fables. Contrairement à ce que nous rencontrerons dans Warnke 1898 et Brucker 1998<sup>2</sup>, on trouve dans Roquefort 1820 des titres médiévaux mais

---

<sup>29</sup> sur ces points, voir notre chapitre 3, *Classement stemmatologique des manuscrits*.

<sup>30</sup> voir les tableaux de la fin de notre annexe 1.

<sup>31</sup> Un simple exemple : les deux variantes citées sous «(e)», au bas de l'apparat de la p. 67 ne se rencontrent dans strictement aucun manuscrit connu à ce jour.

dont l'origine est, à nouveau, douteuse. En effet, si la majorité d'entre eux ressemblent fortement à ceux de T (bien que graphiés différemment), certains se rapprochent davantage de N (ou beaucoup plus rarement de L et P). De plus, certains titres ne se rencontrent que chez Roquefort. Parfois, deux ou trois titres sont cités, séparés par la mention *alias*. Dans ces cas, on retrouve souvent des titres fortement similaires à N et T, mais souvent également des titres qui ne se retrouvent nulle part ailleurs. Il faut toutefois remarquer que les titres des nombreuses fables absentes de T se rapprochent souvent de ceux de N ou de P, comme si Roquefort, ne pouvant plus s'appuyer sur T, cherchait une autre source pour «créer» ses titres. Son manuscrit de base (qui contenait 98 fables, soit nettement plus que les 65 contenues dans T) comportait-il parfois de si mauvais titres qu'il fallût en chercher ailleurs ? Mais comment expliquer alors qu'on trouve parfois des titres propres à l'édition Roquefort et donc soupçonnables d'avoir été directement extraits de ce manuscrit aujourd'hui perdu ? Tout cela est-il le résultat d'une sélection personnelle et un peu aléatoire ? Ces nombreux titres se trouvaient-ils déjà, sous cette forme plurielle, dans le manuscrit perdu ?

Manuscrit de base fictif ? Manuscrit de base à la croisée de plusieurs tendances stemmatologiques ? Rien n'est totalement invisable pour tenter de comprendre ce curieux mélange que représente le texte de Roquefort. Nous pensons qu'il est cependant possible de s'en tenir prudemment à l'idée suivante : le manuscrit perdu était un témoin anglo-normand, incomplet mais de peu, très proche de notre actuel manuscrit T. Tout le reste est incertain : qualité des transcriptions, éléments reconstruits, éléments inventés, modifications linguistiques, et il faut bien se garder de donner trop de poids philologique au texte de Roquefort.

### ► Warnke 1898

Cette édition de l'*Isopet* doit à nouveau se concevoir dans le cadre d'une vaste tentative de donner au public des «œuvres complètes» de Marie de France. Après un volume consacré aux *Lais* (Warnke 1885<sup>1</sup>), Karl Warnke reprend le matériau laissé par Eduard Mall après son décès prématuré et produit en 1898 son édition de ce qu'il appelle, comme Roquefort, les *Fables*. Un volume consacré à l'*Espurgatoire seint Patriz* suivra en 1938 (Warnke 1938).

Il est à peine besoin de souligner que, si seules 78 années séparent l'édition Warnke de celle de Roquefort, le fossé technique et scientifique entre les deux ouvrages est évidemment énorme. Aux quelques notices introductives peu précises et assez désinvoltes du savant français succède chez Warnke une introduction de plus de 140 pages, abordant de manière fouillée les questions suivantes : manuscrits et classement stemmatologique, sources du texte, ré-écritures et traductions du texte, langue de l'auteur, ordre de succession des œuvres de Marie de France, correction linguistique du texte. Au texte de Roquefort, reconstruit de manière obscure et accompagné d'une sélection quelque peu arbitraire des variantes succède

un texte critique, certes également reconstruit, mais selon des règles précises et s'appuyant sur un appareil considérable, citant l'intégralité de la *varia lectio* alors connue.

Enfin, l'ensemble est assorti de deux annexes. Le premier donne les vers ajoutés au texte de base par les différents témoins. Le second est une édition de neuf fables dont l'auteur est inconnu, mais qui se trouvent insérées au sein de l'*Isopet* dans le manuscrit Y. Puis viennent quelques notes (remarques sur l'établissement du texte, interprétation de passages obscurs), un très long et très détaillé glossaire, puis une liste des emplacements des fables dans les différents témoins (numéros des folios).

S'il est important de disséquer ainsi cette édition, c'est que cela permet de comprendre pour quelle raison elle s'est imposée comme la base d'absolument toutes celles qui l'ont suivie. En effet, malgré le fait que la technique éditoriale adoptée (un lachmannisme très interventionniste) ait assez rapidement été considérée comme vieillie et inadéquate, l'ensemble du travail historico-philologique mené autour du texte (stemma, conception du personnage de Marie de France, glossaire, etc...) a sans doute donné une telle impression de solidité, d'exhaustivité et de cohérence que l'on n'a jamais jugé bon de rouvrir ces dossiers. Et contrairement aux *Lais*, dont le succès considérable au XX<sup>e</sup> siècle a aidé le continu développement des connaissances, une assez profonde indifférence critique pour l'*Isopet* explique sans doute le manque de renouvellement philologique autour de ce texte.

Mais tâchons à présent d'ausculter l'impression de solidité scientifique définitive dégagée par cette massive introduction de plus de 140 pages. Il faut commencer par comprendre que Warnke, à la suite de tout un courant critique qui émane de l'Abbé de la Rue et de Roquefort, est profondément convaincu de l'autorité commune de Marie de France sur les *Lais*, les *Fables* et l'*Espurgatoire seint Patriz* ; le but de Warnke est ainsi, comme pour Roquefort avant lui, de produire des «œuvres complètes» de Marie. Mais là où son prédécesseur abordait les choses avec une sensibilité qu'on qualifie souvent de pré-scientifique et fonde la reconstruction de cette œuvre sur l'intuition personnelle, Warnke entend, pour chaque texte et par des moyens qu'il s'imaginait parfaitement objectifs et scientifiques, s'approcher le plus possible de l'original et redonner ainsi à lire les vers qu'une femme française du XII<sup>e</sup> siècle aurait un jour tracés sur du parchemin. Ces convictions et cet objectif précèdent tout naturellement son travail philologique et l'irriguent en profondeur. Et malheureusement, ce parti-pris de départ rend ce travail suspect, malgré sa richesse, sa qualité et sa précision.

D'abord, comme on le sait, Warnke ne connaissait que 23 témoins sur les 27 que nous comptons aujourd'hui (Viellard 1989 en compte 26, auxquels il faut rajouter le manuscrit de base de Roquefort, qu'elle ne comptabilise pas).

Pour ce qui est de son stemma, qu'il juge lui-même fragile, nous aurons l'occasion de montrer, dans la partie que nous consacrons à notre propre classement, qu'il est fortement orienté par sa volonté de concilier les graves problèmes posés par une tradition manuscrite d'une richesse peu courante et l'ambition de

reconstruire un texte original. Il faut toutefois souligner dès maintenant le fait capital de son analyse : la définition d'une famille stemmatologique «reine», puisque contenant le témoin jugé le plus ancien (Y) et celui jugé le plus proche de l'original (A), en tant qu'unique manuscrit à avoir conservé ce que Warnke considère comme le recueil complet des *Lais*. Ce dernier manuscrit, capital dans l'histoire de concept «Marie de France» (depuis Tyrwhitt 1775-1778), est ainsi définitivement placé au dessus de tous les autres et est logiquement choisi comme manuscrit de base. Aucune édition postérieure ne remettra en cause ce postulat.

Si les considérations autour de la source et des réécritures du texte sont sans doute celles qui comportent le moins à redire, il n'en va pas de même de l'exposé sur la langue de Marie. On y retrouve de manière caractéristique le vice de forme que nous dénonçons : au lieu de procéder à des analyses linguistiques portant sur chacun des textes attribués à Marie isolément, afin de définir des points de convergence ou de divergence entre eux, Warnke part du principe que les attributions sont solides et procède à une analyse groupée de la langue des *Lais*, *Fables* et *Espurgatoire seint Patriz*. Il ne parvient d'ailleurs, comme nous le verrons, qu'à de maigres résultats, malgré la précision de l'analyse.

La partie concernant l'époque de rédaction et l'ordre de succession des œuvres de Marie de France constitue un jalon important dans le processus de solidification du concept «Marie de France» que nous avons précédemment décrit (à l'aide de Baum 1968) ; elle représente un état des recherches et des prises de position discutables que le XX<sup>e</sup> siècle ne remettra quasiment jamais en question. Nous nous dispenserons de la critiquer dans le détail, puisqu'elle se fonde sur un préalable hypothétique que nous rejetons, dans le cadre du présent travail : la communauté auctorale des trois textes.

Quant à la partie concernant la reconstruction linguistique du texte, est-il seulement nécessaire de la critiquer ? C'est en effet le seul point sur lequel la critique du XX<sup>e</sup> siècle a très tôt désavoué l'édition Warnke 1898. Appliqué de manière croissante jusqu'à devenir dominant dans certains pays, le bédierisme a remis en cause l'idée de reconstruction textuelle et l'accroissement de la connaissance linguistique de notre ancien idiome a invité les chercheurs à plus de modestie. L'ancien français ne pouvait comporter, même dans l'esprit de son élite littéraire, de règles morpho-syntaxiques et graphiques aussi rigides que celles que Warnke a voulu imposer à son «original». Et naturellement, ce faisant, on peut dire qu'il a œuvré contre le progrès des connaissances, puisqu'il a durablement faussé les données d'époque.

Évidemment, tout cela s'inscrit dans une histoire maintenant bien connue des courants intellectuels et il n'est pas question de jeter la pierre à une édition en tous points exemplaire pour son époque (qualité des transcriptions, exhaustivité des appareils, etc...). Tout au plus fera-t-on remarquer que ce dernier aspect, la reconstruction linguistique, symbolise à merveille l'arrière-plan idéologique sur lequel se fonde un ouvrage pourtant d'apparence si scientifique. Le fantasme de l'original chapeaute l'entier du processus philologique.

Pour ce qui est de l'édition à proprement parler, l'essentiel a déjà été dit. Son immense défaut est la virtualité totale du texte présenté. Basé sur A, manuscrit fiable pour ce qui est du texte, mais très fautif pour ce qui est



du décompte syllabique, le texte de Warnke est pourtant d'une régularité métrique et «orthographique» parfaite. Autre problème et autre symptôme du «fantasme de l'original» : l'apparat critique ne semble exister que pour justifier le texte reconstruit. En effet, bien qu'exemplairement exhaustif, il s'avère inutilisable pour des raisons aussi bien trivialement typographiques que techniques. Très touffu, il ne permet pas de reconstruire avec une sûreté absolue le texte des témoins variés et, surtout, il relègue les éléments de la variance les plus significatifs et les plus intéressants sur le plan historico-littéraire - nous voulons parler des vers ajoutés - dans une annexe en fin de volume. Dernier signe, inexplicable cette fois, d'une forte emprise de l'éditeur sur le texte : les titres latins donnés aux fables, qui ne proviennent d'aucun manuscrit de la tradition et qui semblent, en conséquence, être le fruit de l'imagination du philologue allemand, sans doute inspiré par certaines traditions latines parallèles<sup>32</sup>.

Voilà donc l'héritage de l'édition Warnke : une impression de solidité définitive servie par un travail d'une ampleur et d'une rigueur considérable, l'intronisation d'un manuscrit «roi» et l'établissement d'une figure d'auteur convaincante, l'ensemble étant malheureusement construit sur des fondations fragiles et discutables, qu'un examen attentif suffit à lézarder. Un vrai colosse aux pieds d'argile, donc.

### ► Otaka 1987, Spiegel 1994<sup>2</sup> et Brucker 1998<sup>2</sup>

S'il paraissait important de s'attarder sur les deux étapes capitales que représentent, dans l'histoire post-médiévale du texte, les éditions de Roquefort et de Warnke, quelques mots suffiront pour évoquer ces trois éditions, qui produisent chacune le texte intégral dans une version retravaillée par les éditeurs (et non reprise de Warnke). Otaka 1987 s'inscrit dans une nouvelle tentative de donner l'«œuvre complète» de Marie de France. Les deux autres ne concernent que l'*Isopet* et cherchent donc à ré-équilibrer la situation éditoriale d'un texte qui, contrairement aux *Lais*, qui ont bénéficié depuis Warnke de nombreuses et bonnes nouvelles tentatives d'édition critique<sup>33</sup>, n'avait pas bougé depuis les travaux du philologue allemand.

Ce qu'il faut savoir est assez simple : aucune de ces éditions ne rouvre le dossier philologique clos un siècle plus tôt par Warnke. Le stemma ne bouge pas, les conceptions globales sur l'identité de Marie de France et l'attribution de ses œuvres presque pas non plus (le débat s'est même déporté vers l'identification historique du personnage) et surtout : le choix du manuscrit de base, A, ne change absolument pas.

Seule les techniques éditoriales changent, puisque le manuscrit A va être abordé d'une manière fondamentalement bédieriste par les trois éditeurs, avec des nuances sensibles dans l'application des principes conservatistes. Trachsler 2001, qui se penche sur ces trois éditions, montre très bien de quelle manière, à partir d'un manuscrit et des mêmes principes éditoriaux, on aboutit à trois éditions assez

---

<sup>32</sup> Si beaucoup de ces titres latins se retrouvent dans des recueils latins liés à l'*Isopet* (voir nos pages 74-79, sur les sources du texte) tels qu'édités par Hervieux 1893-1894, certains en constituent de légères variations, voire n'y trouvent aucun équivalent.

<sup>33</sup> Nous pensons en particulier à Rychner 1966.

différentes. La plus conservatrice est celle d'Otaka, la plus interventionniste celle de Brucker, à cela près que la dernière citée se montre très méticuleuse dans le signalement de ses interventions, ce qui en fait sans aucun doute la plus fiable.

Dans notre optique, de toute manière, cela ne change rien. Toutes ces éditions, auxquelles on peut à présent associer l'ensemble des éditions partielles, de poche et autres traductions que comporte notre bibliographie, ont pris un risque énorme. En faisant l'économie de rouvrir un dossier philologique fragile de l'aveu de Warnke lui-même, comme le rappelle Trachsler 2001, ces ouvrages ont perpétué tout au long du siècle une conception monolithique de Marie de France et une vision unique de ses textes. Il est important de souligner avec Trachsler 2001 que les nombreuses réserves et aveux d'impuissance confessés par le philologue allemand dans son introduction sont bien les seuls éléments que ces éditions postérieures ne lui aient pas repris ! Bien au contraire, on a parfois l'impression d'une surenchère dans la certitude : on peut ainsi lire dans Jambeck 1985 que les particularités du manuscrit A, document de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, doivent être attribuée à Marie de France elle-même !<sup>34</sup> Il est donc permis de regretter le manque de prudence qu'ont pu manifester ces éditeurs dans l'entreprise pourtant louable qui était la leur. Ces différentes éditions auront au moins eu l'avantage de nous laisser d'excellentes reproductions de la version du manuscrit A, ce qui nous a dissuadé, avec naturellement d'autres raisons, de choisir à nouveau ce même document comme base notre travail.<sup>35</sup>

---

<sup>34</sup> Assertion rappelée par Amer 1999, p. 78.

<sup>35</sup> Voir notre chapitre 7 sur le choix des manuscrits de base.

### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

**NOTA** : ce chapitre se voulant une ré-exploitation du matériau philologique et stemmatologique de Warnke 1898, les numéros des fables citées dans le chapitre suivant (à l'exception de tous les autres du présent travail) correspondent à ceux de ladite édition, à l'exception d'un fait notoire : la fable numérotée 65b par Warnke ayant reçu le numéro 66 au cours de notre travail (pour des raisons de traitement informatique), il y a une différence de 1 «point» entre nos numéros et ceux de Warnke à partir de sa fable 66 (qui devient ici 67, et ainsi de suite jusqu'à la fable 102 de Warnke, qui devient ici 103).

Comme nous l'avons montré précédemment, l'*Isopet* possède cette particularité d'avoir été édité à de fort nombreuses reprises, mais toujours sur la base d'un unique travail philologique complet, celui de Warnke 1898. En particulier, la question du classement des manuscrits n'a plus jamais été rouverte et les conclusions auxquelles était arrivé le philologue allemand, bien que fragiles de son aveu même, semble avoir été perçues comme insurpassables.

Or on sait que Warnke, bien que très précis et très rigoureux, mettait son impressionnante capacité de travail au service d'une idée déjà fondamentalement prédéfinie de l'histoire du texte, puisqu'il le rattachait sans l'ombre d'un doute à l'auteur des *Lais* et de l'*Espurgatoire seint Patriz*. Avait-il, en conséquence, réellement besoin de chercher quel était le meilleur manuscrit de la tradition de l'*Isopet*, lorsqu'il avait à disposition une version complète du texte, voisinant (bien qu'indirectement, rappelons-le) le seul recueil considéré comme complet des *Lais* ? Il avait surtout besoin de mettre cette certitude à l'épreuve des faits et force est de constater qu'il est parvenu à l'en faire sortir plus solide que jamais. L'excellence de la version de l'*Isopet* contenue dans A allait désormais pouvoir servir à appuyer l'idée que H (sigle du même Harley 978, mais dans la tradition des *Lais*) serait l'unique témoin complet des *Lais*. Et pourtant, c'est bien l'inverse qui s'est produit : c'est l'hypothèse qui fait de H l'unique témoin complet des *Lais* qui a incité Warnke à le considérer d'emblée comme le témoin de l'*Isopet* le plus crédible ! La preuve de cet ordre chronologique est facile à trouver : si le même manuscrit a été siglé H dans la tradition des *Lais*, c'est évidemment pour rappeler l'initiale de sa cote : Harley 978. Dans le cas de l'*Isopet*, il sera d'emblée siglé A, signe clair d'une primauté posée comme un préalable.

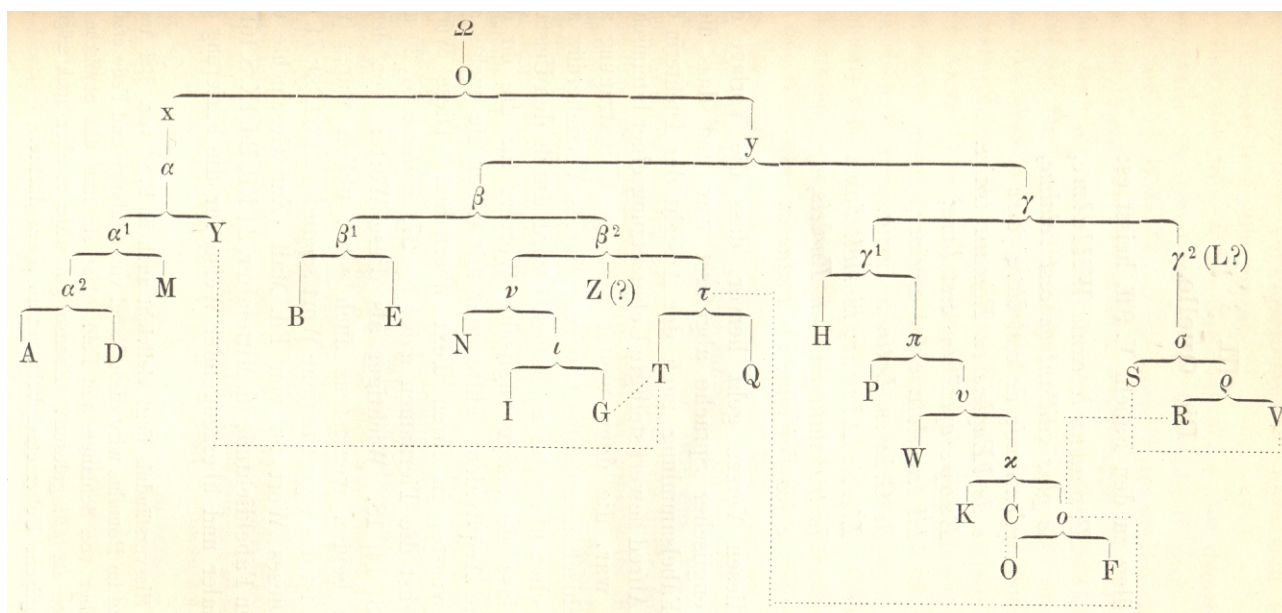
La découverte de nouveaux manuscrits au cours du XX<sup>e</sup> siècle ne vient donc que compléter l'exigence déjà forte de remettre sur l'ouvrage la question du stemma de l'*Isopet*, en repartant de zéro.

### 3.1) Les zones d'ombre du stemma de Warnke

D'une manière générale (et exception faite du problème des manuscrits redécouverts depuis), on peut dire que le long exposé stemmatologique qui ouvre l'édition Warnke (48 pages, si l'on compte la description préliminaire des manuscrits) présente quasiment tout ce que la tradition contient de significatif pour l'établissement d'un classement. C'est dans la présentation des choses et surtout dans la sélection des données qui président en dernier lieu à la fabrication de l'arbre stemmatologique que réside, à notre sens, le défaut majeur d'un travail d'une rare exhaustivité. Warnke ne perd en effet jamais de vue l'objectif de son classement : produire une justification de sa reconstruction de l'original. Il est donc capital pour lui que toutes les branches soient reliées entre elles et mieux encore : qu'elles isolent une famille clairement meilleure que les autres, contenant le fameux manuscrit A.

Deux «outils» lui permettent d'y parvenir : la classique comparaison des leçons et la comparaison de l'ordre de succession des fables. Le dernier permet d'isoler trois familles, *alpha*, *béta* et *gamma*, tandis que le premier sert à faire le lien entre elles et l'archétype d'une part et chaque manuscrit de l'autre (constitution interne des familles). Voici quelques éléments problématiques dans l'usage de ces deux «outils».

Avant de discuter la pertinence de ces diverses analyses et pour plus de commodité, nous reproduisons ici le stemma de Warnke 1898, p. XLVIII.



### ► **Ordre de succession des textes**

Il est important de commencer par cet aspect des choses, puisqu'il fonde un étage du stemma de Warnke qui, sans lui, n'aurait pas pu être aussi clairement défini. Il est donc primordial de déterminer la validité de cet argument pour éprouver la solidité du classement.

Warnke attribue la variation dans l'ordre de succession des textes à des facteurs volontaires (rapprochements voulus par un scribe entre des textes au contenu similaire, éviction de textes peu goûtés, etc...) ou involontaires (chute de feuillets, interversion de cahiers, etc...). Ces variations sont, selon lui, typiques des recueils de fables.

Il faut commencer par remarquer un fait qui peut paraître anodin, mais qui vérifie ce que nous disions plus haut à propos du choix déjà arrêté du manuscrit A : les numéros des fables sont attribués en fonction de leur rang dans l'ordre de succession propre à ce manuscrit. Ce sont ces numéros qui servent ensuite à identifier les différentes fables et à comparer les divers ordres de successions présentés par la tradition. Or on nous accordera que si cela ne pose en soi aucun problème d'objectivité, le chiffre n'étant qu'un identifiant, il est dès lors intellectuellement très difficile de ne pas considérer toute succession non conforme à l'ordre numérique comme une anomalie. L'ordre de A se trouve ainsi implicitement intronisé comme étant le meilleur, celui des autres témoins, lorsqu'il en diverge, se présentant automatiquement comme une sorte de rupture de l'ordre numérique.

Voici la liste des manuscrits ainsi que les ordres de successions des fables qui leur sont propres, d'après les pages XIV-XV de Warnke 1898<sup>36</sup> :

---

<sup>36</sup> Rappelons qu'il y a une différence de 1 «point» entre nos numéros et ceux de Warnke à partir de sa fable 66 (qui devient pour nous 67, et ainsi de suite jusqu'à la fable 102 de Warnke, qui devient pour nous 103)

### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

#### Gruppe α.

A: 1—102, Ep.  
 D: 1—31, 33—102, Ep.  
 M: 1—83/, /89—102, Ep.  
 Y: 1—17 | 39—41 | 46—58, 60—61, 64—65, 67—68,  
 70 | 42—45 | 75, 78—79, 81, 85, 89, 91, 93—94,  
 97—98, 102 | 35 | 18, 20—21, 23, 25, 28, 30, 31, 34,  
 36, 38 | 71.

#### Gruppe β.

N: 1—29 | 42—45 | 30—41 | 46, 49, 47, 48 | 50—102, Ep.  
 B: 1—29 | 42, 43, 45 | 34—41 | 46, 49, 47, 48 | 50—62,  
 64—68.  
 E: 1—16 | 102 | 17—29 | 42—45 | 30—41 | 46, 49,  
 47, 48 | 50—62, 65—69.  
 T: 1—17 [39—41 | 46, 49 | 57, 55] 18—29 | 42—45 |  
 30—33/ | /53, 54, 56, 58—74.  
 Q: 1—2 | 4—6 | 14 | 8—12 | 3 | 7 | 13 | 15—17 [39—41 |  
 46, 49 | 57, 55] 18—29 | 42—45 | 30—32 | 35 | 33 |  
 36—38 | 47, 48 | 50—54 | 56, 58—59 | 95, 94 | 60—93 |  
 96—102, Ep.  
 G: 35—36/ | /18—25, 27—29 | 42—45 | 33—34 | 59—60/ |  
 /36—41 | 46, 48, 49, 47 | 50—58/.  
 I: 29 | 42—45 | 30—41 | 46, 48, 47 | 50, 57, 59—62,  
 64—65, 68—74, 76, 78, 79 | 84, 83, 81 | 94, 102.  
 Z: 1—23/.

#### Gruppe γ.

HP: 1—2 | 4—12 | 3 | 13—46 | 49, 47, 48 | 50—102, Ep.  
 O: 1—2 | 4—12 | 3 | 13—26, 28—46 | 49, 47, 48 | 50—93,  
 96—102, Ep.  
 S: 1—2 | 4—12 | 3 | 13—14/, 46 | 49, 47, 48 | 50—96, 98, Ep.

R: 1—2 | 4—12 | 3 | 14—46 | 49, 47, 48 | 50—96, 98 | 13 | Ep.  
 V: 1—2 | 4—12 | 3 | 13—29 | 33—46 | 49, 47, 48 | 50—54,  
 56—59, 61—96, 98, Ep.  
 K: 1—2 | 4—9/ | 24—46 | 49, 47, 48 | 50—78/.  
 L: 1—2 | 4—12 | 3 | 13—19 | 23 | 20—22 | 24—38 |  
 58—65 | 39—45 | 49, 47/ | /57, Ep.  
 W: 1—2 | 4—12 | 3 | 13—43 | /53—58/ | /79—82/ |  
 62—78 | 83—102, Ep.  
 C: 1 | 12 | 3 | 13—46 | 49, 47, 48 | 50—51, 53—72, 75,  
 77, 73, 74, 76 | 10 | 7—9 | 2 | 4 | 80—85, 88, 89,  
 91, 94—96, 102, Ep.  
 F: 1—2 | 4—5 | 16 | 6 | 8 | 7 | 12 | 10—11 | 9 | 13 |  
 40 | 3 | 14—15 | 24 | 17—19 | 21 | 31 | 20 | 25 |  
 41 | 22—23 | 26—28 | 86 | 29—30 | 51 | 32—39 |  
 42—43 | 46 | 44—45 | 54 | 49, 47 | 50 | 48 | 52—53 |  
 55—93 | 96—102, Ep.

Dans la mesure où nous reviendrons plus tard sur le contenu de cette liste, il nous paraît opportun d'y ajouter dès maintenant l'ordre du manuscrit X, que Warnke ne connaissait pas<sup>37</sup> :

*Prologue*, 1-20 | 22-24 | 26-29 | 44-45 | 30 | 39-40 | 46 | 49 | 48 | 50-56 | 58 | 60-62 | 64-72 | 74 | 77 | 81-82 | 84-95 |  
 98-99 | 101-103 | 97 | 100, *Épilogue*

Ajoutons-y également l'ordre de succession de Roquefort 1820 (r), qui reflète potentiellement son manuscrit de base, aujourd'hui perdu :

<sup>37</sup> Warnke ne connaissait pas davantage Q', mais celui-ci comporte naturellement le même ordre de succession que son modèle Q. On se référera à notre annexe 2 pour plus de précisions.

### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

*Prologue*, 1-17 | 39-41 | 46 | 49 | 57 | 55 | 18-29 | 42-45 | 30-33 | 53-54 | 56 | 58-65 | 67-75 | 34-38 | 47-48 | 50-52 | 76-81 | 66 | 82-97 | 99 | 98 | 100-103, *Épilogue*

Pour finir, voici l'ordre du *Dérivé complet*, recueil latin proche de notre *Isopet* sur lequel nous reviendrons dans notre chapitre 5, consacré aux sources<sup>38</sup> :

*Prologue*, 1-5 | 11 | 6-10 | 12-21 | 32 | 22-25 | 49 | 26-27 | 43-45 | 47-48 | 50-65 | 67 | 66 | 68-72 | 85-86 | 88-90 | 92-93 | 87 | 94-96 | 28-31 | 33-40 | 42 | 73-84 | 97-103

Nous pouvons à présent en revenir à la façon dont Warnke a utilisé les informations ci-dessus. Il faut comprendre que l'argument de l'ordre de succession des fables se fonde sur le repérage de séquences successives se répétant dans un certain nombre de manuscrits, un peu à la manière d'une analyse ADN. Ainsi, selon Warnke :

- le «gène»<sup>39</sup> de la famille *alpha* (ADMY) réside dans la séquence 46-47-48-49-50. Les autres témoins, en effet, présentent l'ordre 46-49-47-48-50, même si cette séquence se trouve parfois morcelée. Le point capital est donc l'emplacement de la fable 49 : avant ou après la fable 47.
- le «gène» de la famille *béta* (NBETQGIZ) réside dans la séquence 29-42. Du point de vue de la numérotation de Warnke, cette séquence apparaît comme l'inclusion (*Einschiebsel*), entre la fable 29 et la fable 30, d'un tronçon de recueil allant des fables 42 à 45.
- le «gène» de la famille *gamma* (HPOSrvKLWCF) réside dans la séquence 2-4, puis, plus loin, 12-3-13.

Si le raisonnement peut paraître valide et ingénieux, il n'en est pas moins simplificateur. En effet, si les «gènes» isolés correspondent bien à la réalité de certains témoins, un nombre non négligeable d'entre eux posent problème :

- il y a d'abord le fait essentiel que Y possède deux gènes : celui d'*alpha* et de *béta*. Rappelons qu'il s'agit clairement d'un des plus anciens témoins de la tradition (avec E). De même, Q présente les gènes de *béta* et de *gamma*. Lorsque l'on sait (nous le démontrerons plus loin) que QT et YT sont des groupements solidement étayés par d'importants éléments communs, on comprend que, dès le départ, l'argument de Warnke comporte des failles significatives. Si l'on y ajoute encore le cas trouble du manuscrit de Roquefort, visiblement anglo-normand et très proche de T (du point de vue de l'ordre de succession mais également par de très nombreuses leçons communes), on obtient une classe de manuscrits clairement problématique, puisque doublement hybride. La question est : sont-ce des mutants (c'est-à-dire les fruits d'une contamination) ou, au contraire, des reflets de l'original (dont le patrimoine «génétique» se serait ensuite

<sup>38</sup> pp. 74-79. Nous tirons ces informations de Hervieux 1893-1894, t. 2, pp. 836-839. Nous n'avons pas tenu compte des fables du *Dérivé complet* qui n'ont pas d'équivalent dans notre *Isopet*.

<sup>39</sup> Les guillemets ne signifient pas que le terme soit de Warnke. C'est nous qui l'utilisons métaphoriquement, pour reprendre l'idée de l'analyse ADN.

### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

éclaté en différents groupes) ? La présence du «doyen» Y dans le lot nous amène à favoriser cette dernière hypothèse, sur laquelle nous reviendrons plus tard.

- certains manuscrits ne peuvent être clairement exclus d'une famille. Z ne contient que les 23 premières fables : on ne peut donc l'exclure ni d'*alpha*, ni de *béta*. À l'inverse, que dire de GI, qui ne contiennent pas le début du recueil et qui ne permettent donc pas de déterminer la présence ou non du «gène» *gamma* ? Que dire de W, qui ne contient pas les fables 44 à 52, et qui ne peut donc être exclu d'*alpha* ? Que dire de I, qui ne contient pas la fable 49 ? Il faut d'ailleurs observer que I partage avec G la séquence 46-48-(49 uniquement dans G)-47-50, qui montre que ce «lieu» du recueil semble sujet à une certaine mouvance, qu'on peut également observer dans F (43-46-44-45-54-49-47-50-48). Le mystère s'épaissit, lorsqu'on considère que cette fameuse fable 49 est l'unique fable de l'*Isopet* qu'on trouve incluse, comme un texte à part entière, entre plusieurs fabliaux, dans le fragment de Nottingham. Pour régler les cas de ces manuscrits «rétifs», Warnke utilise des arguments issus de l'analyse des leçons. Or, comme on l'a vu, une classe de manuscrits hybrides existe de toute évidence ; l'analyse des leçons ne permet donc en aucun cas de garantir un ordre de succession particulier (et inversement).
- certains phénomènes perturbent l'unité du gène *gamma*, dans les manuscrits C et F notamment. Les séquences 2-4 et 12-3-13 ne s'y retrouvent pas telles quelles. Et que dire du curieux cas de R, qui comporte bien la séquence 2-4, mais qui donne ensuite 12-3-14. La fable 13, comme oubliée, est finalement copiée en fin de recueil, juste avant l'épilogue. Est-ce un simple hasard que cet oubli du copiste concerne justement cette zone clé ? Il faut noter que Q' comporte également la séquence 12-3-14, pour des raisons différentes toutefois. En effet Q comporte une séquence 6-14-8, puis plus loin : 12-13-7-15. Q', qui est pourtant une copie directe de Q, comporte également 6-14-8, mais a recopié une deuxième fois la fable 14 après la fable 3, ce qui donne donc 12-3-14<sup>(2nde)</sup>-13-15. Là encore : est-ce un hasard si une étourderie de scribe se produit juste à cet emplacement ? Il ne paraît pas invraisemblable de supposer que les scribes de ces manuscrits pouvaient avoir sous les yeux deux modèles, laissant planer un doute sur l'emplacement de la fable 3.
- les manuscrits C et F comportent, en regard du reste de la tradition, des ordres de succession très personnels et difficilement classifiables.
- Warnke n'évoque pas le cas curieux de la fable 103, d'habitude la dernière, et qui se retrouve à deux reprises au cœur du recueil : dans E et Y, les manuscrits les plus anciens.

De toute évidence, l'importante variation dans l'ordre de succession des fables trahit de complexes phénomènes de transmission, qu'il ne nous est plus possible de reconstituer avec précision. La liberté des copistes (reflétée en particulier par les ordres très personnels de manuscrits tels que CF) et les contingences matérielles semblent avoir définitivement brouillé les pistes.



Warnke s'attache pourtant à déterminer quel est le «bon ordre de succession» de certaines fables. Ne revenant que sur la question des gènes (et laissant donc de côté toutes les autres fables, dont la succession n'est pourtant pas indiscutable), il définit le gène *gamma* comme fautif, les recueils de fables latins proches de l'*Isopet*<sup>40</sup> donnant tous, à une écrasante majorité, la fable 3 après la fable 2. L'ordre *béta* serait également fautif : les quarante premières fables du recueil étant, selon lui, directement inspirées du *Romulus Nilantii*, Warnke conçoit l'inclusion des fables 42-45 entre les fables 29 et 30 comme une erreur. Enfin, il décrète l'ordre 46-47-48-49-50, propre à *alpha*, comme étant le meilleur, tout en reconnaissant que la fable 49 succédant toujours, dans les recueils latins, à la fable que nous numérotions 25 (ce qui ne se produit jamais dans la tradition de l'*Isopet*), la placer avant la fable 47 la rapprocherait de cet emplacement hypothétiquement originel. Warnke confesse, sur ce point, ne pas suivre Eduard Mall, qui s'appuyait sur ce dernier argument pour voir dans l'ordre 46-49-47-48-50 un ordre de succession sans doute plus proche de celui de la source.

On conviendra qu'il est curieux d'avoir recours aux ordres de succession des recueils latins pour exclure deux configurations et de les négliger lorsqu'il s'agit d'en sacrer une autre ! D'ailleurs, Warnke ne dit pas un mot de l'ordre du *Dérivé complet*, un recueil latin très proche de l'*Isopet* et que certaines variantes semblent, selon Warnke lui-même, rapprocher des témoins AD (voir notre chapitre 5 sur les sources, qui explicite cette question). Or cette proximité ne se retrouve pas du tout dans l'ordre de succession des fables du *Dérivé*, qui se rapprocherait même davantage de la famille *béta*, dans la mesure où des fables de la quarantaine interviennent à la fin des fables de la vingtaine. Le retour de fables de la vingtaine et de la trentaine en fin de recueil, quant à lui, n'est pas sans rappeler Y.

#### ► Autres défauts du stemma de Warnke

À présent que nous avons montré qu'un des aspects essentiels du classement des témoins laissait de côté de nombreux problèmes, il convient de se pencher sur les quelques autres points peu convaincants des conclusions de Warnke :

- malgré le recours croisé à l'argument de l'ordre de succession des fables et à l'analyse des leçons, des manuscrits restent difficilement classables : il s'agit de L et de Z, que Warnke situe vaguement dans son arbre, en les nantissant d'un point d'interrogation.
- le bas de l'arbre présente un réseau non négligeable de traitillés, supposés dénoter des relations de contamination. Comme nous le verrons, cette manière de faire «aplatit» considérablement la valeur de certaines leçons convergentes, qui inviteraient pourtant à plus d'attention.
- il pourrait paraître inutile de le rappeler après Bédier, et pourtant constatons-le : il s'agit d'un arbre bifide, donc suspect.<sup>41</sup> En effet, si nous avons déjà pu mettre en doute l'établissement des familles *alpha*, *béta* et

<sup>40</sup> voir notre chapitre 5 sur les sources, pp. 74-79.

<sup>41</sup> Voir Bédier 1913, pp. XXIII-XLV.

*gamma*, il nous reste à évoquer le problème des ancêtres x et y... Cette étape de la transmission textuelle est en effet reconstituée par Warnke sur la base de l'argument typique : bonne leçon commune vs mauvaise leçon commune. On se souviendra que c'est ce dualisme, pour ne pas dire ce manichéisme du bon texte contre le mauvais que Bédier accuse d'être à l'origine des sempiternels arbres à deux branches des lachmanniens. Voici les quelques variantes invoquées par Warnke pour appuyer ses ancêtres x et y, accompagnées, pour la première fois depuis 1898, d'une discussion de leur validité<sup>42</sup> :

1. fable 12, vers 27-28 : ADM *le pertuset ot fet petit / que li egles pas nel vit // Σ le pertuset ot fait petit / que li aigles n'i avenist*

De prime abord, il semble qu'ADM ont conservé la meilleure leçon. Il faut cependant faire remarquer d'emblée que la leçon d'AD est hypométrique d'une syllabe (M est correct, mais on peut maintes fois prouver que ce manuscrit continental s'attache à réparer l'anisosyllabisme d'un modèle anglo-normand, souvent au moyen de leçons uniques). D'autre part, en anglo-normand et dans quelques autres régions, certains subjonctifs imparfaits ou passés simples en *-st* peuvent, à la suite de l'amuïssement du [s], se graphier avec un simple *-t* final, mais également faire rimer des mots dont les terminaisons sont en *<-t>* et *<-st>* (voir Buridant 2000, § 212, p. 263 mais aussi Short 2007, § 23.2, p.105 ). Warnke ne le mentionne pas, mais on trouve d'ailleurs dans la fable 71, v. 67-68 le même problème. Un participe passé *dît* rime, dans l'écrasante majorité des témoins, avec un subjonctif imparfait *venist*. Pour éviter cette rime, AD reformulent le vers, de manière à avoir un passé simple *dist* à la rime (ce que D, qui suit la formulation de A ne fait d'ailleurs même pas, puisqu'il donne *dît*) : ce remaniement rend leur vers lourdement hypermétriques (2 syllabes de trop dans D, 3 dans A). M préfère, quant à lui, reformuler le vers suivant, et obtenir une P1 du présent de l'indicatif de *cuidier* : *quit* pour rimer avec *dît*. Il semble donc que le scribe du modèle commun à ADM ait été sensible à ces rimes incluant des imparfaits du subjonctif en *-st* avec amuïssement du [s], qu'on devait trouver dans l'original, et qu'il ait voulu les corriger, plus ou moins adroitement. Car même si l'on revient sur la fable 12, v. 27-28, le sens de la leçon d'ADM n'est pas tellement meilleur que celui des autres : en quoi est-ce important que l'aigle ne voie pas le trou fait dans la coquille par la corneille ? Est-ce pour lui faire perdre du temps en le faisant ré-essayer de casser la coquille ? Dans cette optique, la leçon majoritaire nous semble valable également : si le trou est trop petit, l'aigle va passer du temps à tenter d'y introduire son bec, avant de ré-essayer de laisser tomber la coquille... De toute manière, si une leçon aussi logique et satisfaisante que celle d'ADM était l'originale, on peine à comprendre pourquoi quelqu'un aurait pu, à un certain niveau de la transmission, s'amuser à en composer une autre, occasionnant par là une rime

<sup>42</sup> Pour ADM, le texte cité est celui de A, pour les autres manuscrits, c'est celui de N. Le symbole Σ signifie «tous les autres manuscrits contenant ce(s) vers».

moins aisée à admettre. La leçon de la majorité apparaît donc clairement comme une *lectio difficilior*, qu'il convient de favoriser, sur le plan historique au moins. Il faut finalement remarquer que, dans les deux cas évoqués, Y ne suit pas ADM. À moins d'évoquer une contamination, on ne voit donc pas comment Warnke peut utiliser cette variante pour rattacher sa famille *alpha* à un ancêtre commun, x. Cela prouve, de toute manière, le peu de cas qu'il fait d'Y.

## 2. fable 25, vers 7-8 : dans ADM, les vers 7 à 10 suivent les vers 11-12

Warnke dit que seule la version d'ADM est bonne et explique son choix de la manière suivante : comment expliquer qu'on puisse accuser le chevalier d'avoir dépendu son parent (*ki le larron aveit osté*) alors qu'il ne l'a pas encore fait ? Ce qui paraît d'une logique implacable n'est cependant vrai qu'à condition que le vers incriminé (que nous venons de citer dans la version de Warnke 1898) comporte un plus-que-parfait. Or la quasi totalité des manuscrits de la tradition (à l'exception d'ADMY, mais également de F) comportent un conditionnel passé (*avroit...osté*), ce qui justifie parfaitement leur positionnement avant la dépendaison : les vers décrivent, dans ce cas, un avertissement, un ban publié au moment du supplice. Quelle est donc la bonne version, puisque les deux sont logiques (à l'exception des vers de Y et de F, qui comportent tous deux un plus-que-parfait, mais figurent après la dépendaison) ?

Nykrog 1973 a pu soulever le problème suivant : l'optique de Warnke, bien qu'*a priori* recevable, dénaturerait le récit en le rendant absurde : en effet, dans l'optique où l'on aurait découvert la dépendaison du cadavre avant de faire savoir que son responsable serait également pendu (version ADM), à quoi cela servirait-il de déterrer le mari de la veuve pour le mettre à sa place ?

À l'inverse, Runte 1983 a échafaudé sur la base de la version ADM une hypothèse d'interprétation audacieuse. Il commence par faire remarquer que notre fable 25 est l'unique version la *Matrone d'Éphèse* (histoire fort répandue dans la tradition romuléenne) qui comporte cette particularité : le personnage qui dépend le voleur est ensuite celui qui va demander de l'aide à la veuve. En effet, dans toutes les autres versions, celle de Pétrone y compris, la veuve est séduite par un garde, chargé de la surveillance de suppliciés (des crucifiés, la plupart du temps). Une nuit, alors qu'il s'est absenté (les raisons de cette absence varient), des proches et des parents enterrent le ou les suppliciés. De retour, le garde constate l'absence de ceux qu'il devait surveiller, prend peur pour sa vie et trouve alors auprès de la veuve un stratagème pour tenter d'échapper au châtement de ses supérieurs. Par rapport à cette version «vulgate», le vaste remaniement qu'on trouve dans la version de Marie pose, pour Runte, divers problèmes : «Why is the male protagonist a *chevaliers* and a *parenz* of the *larrun* ? Why *ne sot il cunseil trover* when he could, as Jürgen Beyer suggested, quite simply put his relative's body back up on the gallows ? Why does he go to the cemetery instead, and how does he know that he will find the

widow there ? How can he expect the woman to help him in the first place ? Finally, what good would any stratagem do him, since the theft of the body has already been discovered and attributed to him ?» La dernière question posée le montre : Runte n'a pas tenu compte de ce que suggérait Nykrog, c'est-à-dire que les vers qui semblent de toute évidence montrer que le crime a été découvert peuvent très bien, si on les place plus haut dans le texte (là où il se trouvent dans la majorité des témoins de la tradition) signifier tout autre chose : une interdiction préalablement énoncée. Il nous semble que la majorité de ses questions trouvent alors une réponse satisfaisante : le protagoniste doit être un chevalier pour qu'on comprenne non seulement son courage et sa noblesse (il enfreint une interdiction pour enterrer un parent accusé à tort de vol et honteusement privé de sépulture), mais également la séduction quasi immédiate qu'il exerce sur la veuve (il lui suffit de *parler cointement*, ce qui peut apparaître comme une qualité courtoise). L'idée d'échapper au châtement en re-pendant son parent est absurde : cela ferait du chevalier un lâche et cela s'avérerait parfaitement inutile (il y a peu de chance que la «re-pendaison» excuse la dépendaison, aux yeux d'autorités visiblement cruelles). S'il se rend dans le cimetière, c'est que, conscient dès le début d'avoir désobéi à une interdiction injuste et insupportable, il cherche ensuite désespérément de l'aide là où il peut ; il ne cherche pas nécessairement d'office la veuve, mais il se trouve qu'elle est *pres d'illec*. Pourquoi s'adresse-t-il à elle et pourquoi lui propose-t-il son amour ? C'est une manière de la consoler et de motiver chez elle l'envie de l'aider. Seule une telle façon de faire justifie ensuite l'offre impie de la veuve, qui fait l'intérêt de la fable.

Runte, qui semble tenir à la version d'ADM, propose d'autres réponses. Il pense que le chevalier, voyant que son crime a été découvert et sa tête mise à prix, s'adresse désespérément à la veuve, qui se révèle ironiquement impuissante à l'aider, puisque la solution qu'elle propose ne peut rien résoudre. Pour lui, c'est justement la mention de la découverte du crime qui donne au texte toute sa nouveauté et son piquant : l'ironie finale éclate dans la proposition dérisoire et déshonorante de la veuve ; la fable peut s'arrêter là, car dans cette optique, il est parfaitement inutile de préciser si, oui ou non, les deux protagonistes tenteront un «remplacement de cadavres» voué à l'échec.

Il voit dans ce scénario inédit et sans postérité littéraire «a story of a man and a woman who may not live under the *menace du destin* [Pierre Le Gentil, *La littérature française du moyen âge* (P.: Armand Colin, 1968), p. 84], but are certainly caught in the contradictions and deceptive appearances of a *munz [qui] tant est...fals e jolis*». Cherchant ce qui a bien pu inspirer une telle nouveauté, il est amené à supposer que Marie (ou sa source) a dû chercher à combler une lacune du *Romulus Nilantii* par le recours à une source non romuléenne, qui pourrait être la version pétronienne de la *Matrone d'Éphèse* contenue au livre VIII, chapitre 11 du *Policraticus* de John of Salisbury. Nous verrons, dans notre chapitre 5, consacré aux sources de notre texte, que les choses peuvent difficilement s'expliquer aussi facilement, dans la mesure les liens entre le *Romulus Nilantii* et notre *Isopet* ne semblent pas aussi

directs que ceux que Runte suppose, à la suite de divers autres critiques. Quant aux liens entre cette version de la fable et la version pétronienne de John of Salisbury, ils ne nous semblent flagrants que dans le cas de la correspondance suivante : *Malo mortuum impendere quam vivum occidere // Delivrer deit hum par le mort / le vif dunt l'em atent cunfort*. Cela ne prouve pas, cependant, que les deux textes soient directement liés ; ils ont très bien pu puiser à une source commune. La co-présence, au sein de la version de Marie, d'éléments romuléens et d'éléments pétroniens montre au moins une chose avec certitude : ce récit circulait volontiers dans l'univers littéraire de l'époque, sans doute sous plusieurs formes. Une preuve de la circulation précoce de ce récit est évidemment sa présence imagée dans la marge de la célèbre *Tapisserie de Bayeux* (selon Herrmann 1939).

Mais Runte va plus loin : il voit dans les vers 9-12 de la version Warnke (nos vers 7-10) le reflet du trait d'esprit qui clôt traditionnellement le récit de Pétrone et qu'on trouve également à la fin du texte de John of Salisbury : «Posteroque die populus miratus est qua ratione mortuus isset in crucem». Ce trait d'ironie, absent des textes romuléens (qui préfèrent mettre l'accent sur le vice féminin et ne précisent pas si le stratagème proposé par la veuve a fonctionné) montre ici que ce fut un échec, sans doute pour souligner l'absurdité tragico-comique qu'a engendré la conduite des deux protagonistes. Mais il faut à tout prix remarquer qu'il s'agit, chez Pétrone et ses émules, d'une remarque finale, qui laisse supposer que le «remplacement de cadavres» a bien eu lieu, puisque le peuple le constate. Le plan proposé par la veuve a donc bel et bien été exécuté. Or si cela en valait la peine, c'est que la «descente de croix» (car chez Pétrone, il s'agit, rappelons-le, d'un crucifié et non d'un pendu) n'avait pas encore été remarquée. Le peuple a ensuite reconnu que le «nouveau crucifié» était le mari de la célèbre veuve, d'où leur étonnement légitime ! Suivre Runte jusqu'au bout implique donc de voir dans les vers 9-12 (version Warnke) le reflet de la phrase finale de Pétrone (via John of Salisbury), quand bien même aucun lien lexical entre eux ne peut être relevé. Il s'agirait ainsi tout au plus d'un écho, dans la mesure où l'ironie induite par la phrase finale de Pétrone n'empêche pas les protagonistes de «tenter leur coup», là où, chez Marie, la découverte préalable du crime ôte toute utilité au stratagème proposé par la veuve. On peut donc dire que Runte plaide là pour une *lectio «ultra difficilior»*, qui nécessite un article de 6 pages pour être pleinement comprise.

Si elle ne manque pas d'un certain charme épineux, on remarquera toutefois qu'elle se heurte à quelques problèmes philologiques et narratifs. Il y a d'abord les leçons fautives de Y et de F, qui semblent nous mettre sur la voie d'un scénario inverse. Ces deux manuscrits (que rien ne rapproche stemmatologiquement, comme nous le verrons) comportent tous deux un ordre de succession des vers similaire à la majeure partie de la tradition (différent d'ADM, donc) mais leurs vers 8 comportent un plus-que-parfait qui rend leurs textes inintelligibles. Or si deux manuscrits aussi éloignés temporellement, spatialement et stemmatologiquement peuvent partager une leçon aussi fautive, c'est que la présence d'un plus-que-parfait au lieu d'un conditionnel passé représente malheureusement une faute prévisible :

il suffit de la chute d'un <r> dans la forme *avroit*. Les scribes de Y et de F ne semblent pas s'être rendu compte du problème logique induit par une si petite coquille. Mais imaginons que d'autres aient trouvé une pareille leçon dans le modèle qu'ils s'appliquaient à copier : frappés par l'incohérence du passage, ils auraient pu tenir le même raisonnement que Warnke quelque sept cent ans plus tard, et procéder au remaniement aujourd'hui reflété par ADM. Ces trois manuscrits ayant clairement, comme nous le verrons, un ancêtre commun, c'est sans doute ce qui s'est produit. Car le scénario inverse paraît beaucoup moins probable : si un plus-que-parfait était devenu par erreur un conditionnel passé, il faudrait supposer que le déplacement de vers visant à rétablir la logique narrative se serait produit suffisamment tôt dans la transmission pour que l'ancêtre de Y, le témoin le plus ancien de la tradition, ait pu en tenir compte dans sa copie et que Y ait ensuite pu commettre l'erreur inverse, en rétablissant un plus-que-parfait !

Mais il y a également un problème de logique narrative dans le remaniement d'ADM : dans l'unité de temps restreinte que représente une fable, on conçoit mal comment il se pourrait qu'il s'écoule, entre le moment où le chevalier dépend son parent et celui où il se présente à la veuve éplorée, qui gémit dans un cimetière joutant le gibet (qui se trouve, on nous le précise bien, *pres d'illec*), assez de temps pour que l'absence du pendu soit remarquée et qu'un avis de recherche soit crié dans toute la contrée... Où se trouverait le chevalier au moment où la dépendaison serait constatée ? Rentré chez lui ? L'avis de recherche crié viendrait l'y surprendre ? Mais comment expliquer alors que, pris au dépourvu et paniqué, il retourne *tut dreit* au cimetière, c'est-à-dire sur les lieux exacts de son crime, alors même qu'il dira plus tard à la veuve envisager de fuir *hors del païs* ? Faut-il alors supposer qu'il soit resté caché aux alentours du gibet pendant que son crime était constaté et l'avis de recherche crié ? Cela expliquerait pourquoi il se retrouve ensuite dans le cimetière *pres d'illec*, mais comment alors justifier son attente près du gibet et surtout : pourquoi se serait-il caché alors qu'il ne sait pas encore qu'il va être condamné ?

On le voit : cette variante amène à des suppositions absurdes et dénature l'esprit de la fable en lui supposant une temporalité trop étendue. Toute la stylistique du récit respire la rapidité et la vivacité : le chevalier met quelques minutes à remporter l'amour de la veuve, mais il faudrait supposer qu'il ait attendu des heures, voire des jours avant de la rencontrer ?

Il faut de plus signaler que la version de cette fable donnée par le *Dérivé complet*, recueil latin supposé s'inspirer de la famille ADM (selon Warnke 1898), ne reflète absolument pas l'hypothèse de Runte. Elle ne ressemble pas, d'ailleurs, au texte de Marie, dans la mesure où le protagoniste principal de l'histoire est le traditionnel garde, et non un chevalier, parent du condamné. En revanche, elle comporte des vers similaires à ceux qui semblent lier notre *Isopet* au *Policraticus* et que nous citons plus haut ([...] *dum vivus possit mortuo juvare*, Hervieux 1893-1894, t.2, p.520) ; cela montre qu'ils ont peut-être puisé,

comme nous le supposions plus haut, à une source commune, source que refléterait également le *Dérivé complet*.

Toutes les versions latines de cette fable, antérieures ou postérieures à celle de Marie de France, mentionne qu'un garde est affecté à la surveillance des condamnés, afin d'éviter que leurs proches ne les enterrent. Toute la discussion qui précède montre qu'il faut en revenir à l'hypothèse la plus raisonnable : c'est sans doute cette interdiction d'enfouir que l'auteur de notre *Isopet* a voulu traduire au moyen de quelques vers à la géométrie décidément bien trompeuse !

### 3. fable 28, vers 6 : ADM *et tuz sunt sanz kue si enfant / $\Sigma$ que touz sont couez si enfant*

Warnke a repéré à juste titre ce passage obscur et il est vrai que la leçon ADM est meilleure : le singe dit que le renard a une trop grande queue, alors que lui et ses enfants en sont dépourvus. Cela anticipe la réponse négative du renard, qui dira que jamais il ne donnera une once de sa queue et que jamais le singe n'en ornera ses enfants. En réalité, l'obscurité du texte ayant entraîné la *diffRACTio* provient des sources latines. Dans la majorité des recueils latins, en effet, le singe n'évoque pas ses enfants, mais ses fesses (*nates*), obscènement découvertes, d'où son envie de les dissimuler<sup>43</sup>. Dans certains textes latins déjà, cependant, on observe une confusion entre *nates* et *natos*, ce qui explique ce que viennent faire les enfants du singe dans la fable. Dans le *Romulus Nilantii* (proche de notre *Isopet* et publié dans Hervieux 1893-1894, t.2, p. 354), le singe commence par évoquer ses fesses (*nates*), mais c'est ensuite le renard qui, dans sa réponse négative, évoque les enfants du singe. Il nous paraît donc difficile d'exclure que cette mention des enfants du singe ait pu concerner le recueil-source de notre texte. Troublé, l'auteur de l'*Isopet* n'aurait alors pas réellement su quoi en faire, d'où un vers bancal, ayant lui-même entraîné une *diffRACTio* au sein de la tradition. D'ailleurs, la leçon majoritaire n'est pas en soi inacceptable : on connaît la relative interchangeabilité de *car* et de *que* dans des usages de causales, de consécutives, voire de complétives (voir Buridant 2000, § 457, p. 562). Dans cette dernière hypothèse, le vers 6 pourrait s'entendre comme une seconde complétive de la locution *avis li fu* du vers 5. L'évocation des enfants du renard explique alors pourquoi, en retour, celui-ci évoque ceux du singe au vers 16. Voilà peut être tout ce que l'auteur de l'*Isopet* a pu tirer d'une source latine obscure. Enfin, l'argument majeur contre l'hypothèse de Warnke est que si du point de vue du sens, il nous faut convenir que la leçon d'ADM est meilleure, il n'en va pas de même du point de vue de la forme : AD sont en effet hypermétriques d'une syllabe (M, à nouveau, corrige le compte en omettant le *tuz*) ! Ainsi : soit Marie de France ne sait pas versifier (son incompétence paraîtrait notoire, si l'on considère qu'au vers 3 de la même fable, ABDY, confronté au même mot *cœ*, sont cette fois hypométriques d'une

<sup>43</sup> voir cette fable dans Thiele 1985, p. 222-225.

syllabe !), soit il faut se résoudre à accepter que la leçon d'ADM soit une heureuse trouvaille, mais également une *lectio facillior* propre à trois manuscrits.

4. fable 27, vers 7 : ADMQ : *dunc ne volstrent mes travailler / Σ dont il ne volt rien travailler*

Toute la question est ici de savoir si ce sont les membres et le chef qui arrêtent de travailler (ADMQ) suite à leur mouvement d'humeur, ou si c'est le ventre qui ne travaille jamais (Σ), d'où le mouvement d'humeur. La variante ADMQ induit une sorte d'action subite, *dunc* apparaît comme un adverbe de conséquence. Dans les autres leçons, il apparaît plus comme un pronom relatif, dont l'antécédent se trouve au vers précédent : *leur gäaing quë il gasta*. Le passé simple *volt* doit s'entendre comme un substitut d'imparfait (passé simple descriptif atypique ; voir Buridant 2000, § 294, p. 366). Ainsi, là encore, il nous semble que Warnke succombe aux sirènes de la *lectio facillior* : si Q rejoint ADM dans l'utilisation du pluriel, tout en donnant une leçon foncièrement différente (*quant il le voutrent traveillier*), cela montre que le remaniement était accessible et tentant pour n'importe quel scribe médiéval. D'ailleurs, le texte du *Romulus Nilantii* va dans notre sens (Hervieux 1893-1894, t. 2, p. 354) : *Nam jam dudum referunt Manus et Pedes indignatas Ventri et noluerunt ei cibum dare, eo quod sine ullo labore cotidium (sic) replebatur, illo otioso sedente*.

5. fable 69, vers 8 : ADM *sil te ferai estre tun voil / Σ sel te ferai et fere vueil*

Cette variante est de toute évidence une *lectio difficilior*, l'usage de la préposition *estre* n'étant pas si commun. Reste à savoir si elle est également *melior*. Il est vrai que l'option «préposition + substantif *vueil*», adoptée également par CFKO, quoiqu'avec d'autres prépositions ( K *contre* C *malgrei* FO *oultre*), paraît plus heureuse que celle que partage le reste de la tradition, car moins redondante. Toutefois, dans la mesure où CFKO ont pu indépendamment développer diverses leçons du même type, rien ne permet de penser qu'il n'en a pas été de même pour l'ancêtre commun d'ADM, qui aura simplement eu le «bonheur» d'utiliser une tournure plus rare. Il est vrai que rien n'empêche non plus, sur ce point, de donner raison à Warnke et de considérer qu'il s'agit d'une leçon originale dégradée par le reste de la tradition. Il faut préciser qu'il s'agirait alors de l'unique occurrence de la préposition *estre* dans notre *Isopet*, mais également dans l'ensemble du corpus traditionnellement attribué à la même auteure. Notons encore que cette fable étant absente de Y, cette variante ne permet pas d'appuyer son rattachement à la famille d'ADM.



6. fable 69, vers 36 : AD *venquent* /  $\Sigma$  *oeuvre[nt]*

À nouveau, cette variante nous semble relever d'une trouvaille assez heureuse d'AD. La leçon majoritaire n'est pourtant pas, et de loin, inacceptable : il nous est dit que les gens malhonnêtes utilisent souvent les mauvais conseils pour tromper leurs victimes. Et bien sûr, parfois, c'est ainsi qu'ils gagnent, mais ce n'est pas automatique. La preuve que la leçon AD n'est pas forcément la meilleure est que M l'a corrigée, sans qu'il y ait, dans ce cas, l'argument de l'anisosyllabisme de son modèle anglo-normand.

Il nous semble que les analyses que nous venons de faire le montrent : aucun des points invoqués par Warnke pour rattacher la famille *alpha* à un ancêtre x, censé s'opposer à un second, y, ancêtre de tous les autres manuscrits, n'est valable. Pire : ils trahissent une indifférence marquée pour l'un des plus anciens témoins de la tradition, Y, qui rappelons-le, s'était fait rattacher à la famille *alpha* en raison de la séquence 46-47-48-49 dans l'ordre de succession des fables qu'il contient. Or aucune des variantes citées ci-dessus ne tiennent compte de Y : soit il ne contient pas la fable incriminée, soit c'est plus grave : sa leçon est celle de la majorité contre ADM. Autre problème grave : Warnke, qui s'attachera pourtant avec une rare précision à reconstruire un texte correct, ne tient pas compte du fait qu'à plusieurs reprises, les leçons d'ADM qu'il juge meilleures sont anisosyllabiques. Cette position est indéfendable, puisqu'elle amènerait à penser que Marie de France est elle-même la responsable de ce fréquent défaut des manuscrits anglo-normand. Mais comment dès lors aurait-elle pu se prétendre «de France», et comment expliquer que tout un pan de la tradition manuscrite contienne des vers plus corrects que ceux supposés de l'auteure ? Dans son analyse de la langue de Marie, Warnke 1898 part d'ailleurs du principe que la versification de ses textes est correcte. D'où cette contradiction : si le texte de Marie était si bien représenté par la famille ADM, y compris dans ses défauts, pourquoi s'être «amusé» à le corriger ? On nous objectera peut être que nous avons dû, pour notre part, postuler un texte original au sens parfois un peu moins heureux que des leçons d'ADM, ce qui peut paraître contradictoire avec ce que nous venons de dire. Il n'y a là, pourtant, rien d'impossible selon nous : un auteur peut très bien laisser quelques relatives imperfections dans son texte, que des scribes ont ensuite beau jeu de «corriger». <sup>44</sup> Ou plus probable encore : il se peut que des défauts communs à toute la tradition puissent remonter à un défaut de l'archétype.

Or justement, l'*Isopet* comporte, de l'aveu même de Warnke, des imperfections communes à tous les manuscrits et sans doute héritées d'une copie fautive de l'original, de laquelle toute la tradition dérive. Il cite ainsi le problème de la fable 66, qui semble bien être la morale d'une fable dont le récit se serait perdu, ce que

<sup>44</sup> Cette idée avait déjà pu être défendue par Bédier 1908-1913, t.1, pp. 332-343, dans son fameux «Paradoxe sur les remanieurs», en parlant d'un genre différent, il est vrai : la chanson de geste.

nous tendrions nous-même volontiers à croire, pour des raisons stylistiques<sup>45</sup>. Il évoque ensuite les fables 26, 30, 31 et 32 qui, à l'inverse de la fable 66, ont un récit mais pas de morale. Dans ces derniers cas, il nous paraît en revanche plus difficile d'exclure qu'il s'agisse d'un fait volontaire. Enfin, il cite trois passages qui lui semblent problématiques dans l'ensemble de la tradition :

- fable 47, vers 45 : tous les manuscrits les plus « fiables » du stemma de Warnke (les familles *alpha* et *béta*) comportent *entre* et sont hypométriques d'une syllabe. La famille *gamma* a reformulé le vers. Seul Q comporte *entur*, que Warnke considère comme la leçon juste et qui, en effet, paraît plus cohérente du point de vue du sens tout en rétablissant le bon compte syllabique. On peut donc penser à un défaut de l'archétype, que Q aurait justement corrigé.
- fable 80, vers 25-26 : cas de *diffractio in absentia* : il paraît possible d'affirmer, avec Warnke, que ces deux vers sont impossibles à reconstruire avec certitude. L'extrême variété de la variance découle certainement du fait que les manuscrits ont tous tenté de donner un sens à ce passage, sans doute rendu obscur par un défaut de l'archétype.
- fable 53, vers 16-17 : la construction syntaxique bancal provient sans doute de l'archétype.

### 3.2) Nouvelles analyses stemmatologiques

Voici à présent les analyses et interprétations que nous avons pu tirer de notre propre travail philologique, en reprenant le processus de classement à zéro, sans *a priori* quant à l'importance historique des différents témoins.

#### ► Sélection et ordre de succession des fables

- quelques témoins sont quasiment identiques, que ce soit du point de vue des fables contenues comme de celui de l'ordre de succession :
  - ADM, si l'on excepte une lacune matérielle qui prive M des fables 85 à 89 et deux fables omises dans D.
  - QQ', dont le second est une copie directe (illustrations comprises) du premier.
  - HP, si l'on omet le fait que P ne contient pas l'épilogue.
  - enfin, il faut souligner la forte ressemblance entre l'ordre de l'édition Roquefort et le manuscrit T (dont la copie est inachevée, puisque s'arrêtant à la fable 75). Comme de nombreuses leçons communes tendent par ailleurs à rapprocher leurs deux textes, on peut se hasarder à imaginer que le manuscrit perdu de Roquefort (que nous siglons « r ») comportait une collection de fables similaire à celle du modèle de T.

---

<sup>45</sup> Il s'agit là d'un argument intuitif, d'ailleurs partagé par les nombreux copistes médiévaux qui ont éliminé cette « fable » du recueil. Il est vrai que certains ont également composé des morales aux fables qui n'en comportent pas dans leur version « vulgate »... Il n'est donc absolument pas impossible de voir dans la fable 66, avec Amer 1999, pp. 85-88, la preuve d'une certaine liberté formelle propre à l'auteur.

### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

- RSV se ressemblent par la séquence 97-99-Épilogue<sup>46</sup> et, conséquemment, l'absence des fables 98, 100, 101, 102, 103.
- sur le modèle de ce qu'avait fait Warnke, il est parfaitement possible de reconnaître des suites de fables caractéristiques de certains manuscrits :
  - inutile de revenir longuement sur les séquences 45-46-47-48-49 (ADMY), 29-42 (BEGINTQQ'X(r)) et 2-4, suivie de 12-3-13 (CFHKLORSPVW), qui fonde les raisonnements de Warnke et dont nous avons déjà parlé plus haut.
  - la séquence 41-46 rassemble BEGINTXQQ'Y(r). Comme Y présente des traits proches d'ADM (la séquence 46-47-48-49) et Q des traits proches de CFHKLORSPVW (les séquences 2-4 et 12-3-13), on peut dire qu'il s'agit là d'un point central, à la croisée de toute la tradition. En d'autres termes, on peut dire qu'il s'agit d'une sorte de jonction des trois familles de Warnke.
  - QQ'rT se ressemblent par les séquences 57-55-18 puis 54-56-58, qu'ils partagent.
  - QQ'rTY se ressemblent par la séquence 17-39.

À ce stade de l'analyse, il nous semble difficile, pour ne pas dire dangereux, de dépasser ces maigres conclusions :

- on peut distinguer quelques rapports étroits unissant de petits groupes de manuscrits : ADM, QQ', HP, rT, RSV.
- d'un point de vue plus global, ce n'est pas trois familles qu'il faut postuler, mais quatre «groupes» que nous numérotions, pour éviter des confusions avec les lettres grecques de Warnke :
  - un groupe 1, groupe des manuscrits «hybrides» (car comportant deux «gènes» susceptible de les rattacher tantôt à un groupe, tantôt à un autre), partageant d'ailleurs tous de forts points communs textuels, comme nous le verrons : QQ'rTY
  - un groupe 2 : ADM
  - un groupe 3 : BEGINXZ
  - un groupe 4 : CFHKLOPRSTVW

Comme nous avons déjà eu l'occasion de le dire, toute la question est de savoir si les trois groupes génétiquement non ambigus (2, 3, 4) sont des descendants d'un ancêtre représenté par les manuscrits du groupe 1 ou si ces derniers sont, au contraire, des descendants mutants, contaminés donc, des trois groupes «unigènes». Cette question correspond d'ailleurs à un problème bien connu de tous les philologues : s'il est souvent aisé de mettre en évidence, au sein d'une tradition manuscrite, des groupes restreints de témoins entretenant des rapports solides, les liens et la hiérarchisation des mêmes groupes s'avèrent ensuite beaucoup plus difficile à établir. En ce qui nous concerne, dans la mesure où le critère de l'ordre des fables ne

---

<sup>46</sup> R donne 97-99-13-Épilogue, la fable 13 ayant été ré-introduite en fin de recueil, suite à son oubli «en amont».

permet de définir aucun lien précis entre nos groupes 1, 2, 3, 4 et où l'on n'a pu isoler aucune source externe qui fasse autorité, seule l'analyse des variantes textuelles devrait nous aider à répondre à cette question.

### ► Analyse des variantes textuelles

Nous donnons dans notre Annexe 1 une liste des quelques 97 lieux variants isolés impliquant un ajout, une absence ou une inversion de vers commune à plusieurs témoins.

Suit, dans la même annexe, une liste de plus de 700 lieux variants textuels, impliquant des relations entre plusieurs témoins. Notre intention était d'abord de produire nous-même une telle liste. Il nous est cependant rapidement apparu que le travail déjà fourni par Warnke dans ce but était à la fois considérable et excellent. Il eût été contre-productif de le refaire, pour parvenir à un résultat similaire. En effet, comme nous l'avons déjà dit, les défauts majeurs du travail de Warnke ne sont pas à chercher dans les détails philologiques, toujours très soigneusement traités, mais dans les interprétations globales qui en ont été faites. Nous avons donc décidé de reprendre les lieux variants listés aux paragraphes 6 à 33 de son introduction (soit les pp. XVIII-XLVII), de les réviser (il s'y trouvait tout de même quelques erreurs, souvent dues à des fautes de transcription), de les numéroter (à la suite des 97 lieux variants liminaires) et de donner pour chacun les textes de l'entier de la tradition, comprenant évidemment les manuscrits inconnus de Warnke, dans nos nouvelles transcriptions. Naturellement, nous n'avons pas tenu compte des références de Warnke aux absences, ajouts et inversions de vers, puisqu'elles figurent déjà en tête de notre annexe. L'ordre de présentation des lieux variants suit celui de leur citation dans l'introduction de Warnke et se structure ainsi : les familles *alpha*, *bêta* et *gamma* sont analysées successivement, en allant des plus gros groupement isolables aux relations internes à ces groupements. En d'autres termes, il suit en descendant chaque branche du stemma. Dans cette logique, lorsqu'à l'extrémité d'une «branche», un couple de manuscrits entretenant de très fortes relations de similitude est isolé, Warnke produit également les preuves que l'un n'a pas été copié sur l'autre.

Enfin, nous avons naturellement produit une liste de quelques lieux variants susceptible de nous renseigner sur le classement des manuscrits inconnus de Warnke : X et le fragment de Nottingham (Q' ne nécessite pas de tentative de classement, puisqu'il s'agit d'une copie directe de Q).

Nous distinguerons d'abord les groupements «solides», étayés par de nombreux et indiscutables rapprochements textuels, des groupements beaucoup plus faibles. Il s'agit d'évaluer ainsi la solidité de certains «pans» de branches, reliant des manuscrits à certains autres manuscrits ou même à certains groupements plus solides.

### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

Voici donc les groupements qui nous paraissent indiscutables, parmi ceux que l'analyse des ordres de succession a déjà permis de définir. Dans leurs cas, la masse des lieux variants cités suffit à établir formellement des relations généalogiques, pas forcément directes évidemment, mais du moins déterminantes (les numéros correspondent aux lieux variants à consulter en annexe) :

- **QQ'** : cas clair de copie directe. Il est donc évident, dans ce qui suit, que tout ce qui concerne Q, concerne aussi Q', que nous ne mentionnerons plus obligatoirement.
- **TQ** : 16, 17, 21, 22, 26, 44, 50, 59, 70, 72, 74, 227, 228, 229, 230, 253-262, 275-279, 285-308, 360, 363, 370, 390-398, 401-416.
- **YT** : 2, 6, 246-263.
- **YTQ** : ce groupe se déduit partiellement des rapports que nous venons de détailler, mais également par les importants lieux variants suivants : 253-262. À ces trois manuscrits, on peut joindre avec prudence r, dont les rapports de proximité avec T sont évidents (il suffit de citer les importants lieux variants 13, 21, 26, 34, 35, 36, 74), et le fragment de Nottingham, dont les quelques vers semblent proches de Q : 775-777. On obtient le groupe suivant : **YTQQ'r + fragment de Nottingham**.
- **AD** : 11, 12, 25, 30, 32, 35, 39, 61, 71, 73, 77, 85, 94, 95, 98a-102, 116-200. Ces deux témoins sont si proches qu'il a paru nécessaire de montrer qu'ils n'étaient pas copiés l'un sur l'autre : 202-208.
- **ADM** : 12, 25, 35, 39, 61, 71, 73, 77, 85, 94, 98a-101, 116-120, 122-160.
- **GI** : 28, 104, 232, 335-354, 360, 477-482.
- **RV** : 33, 43, 46, 75, 88, 108-115, 230, 271, 370, 376-379, 387, 420, 421, 428, 430, 436, 449, 454, 465, 483, 493, 494, 503, 538, 538-540, 544-547, 654-729, 737-740.
- **RVS** : 51, 75, 84, 91, 108-111, 113-115, 271, 279, 376-379, 420, 454, 465, 538-540, 654-700.
- **HP** : 29, 90, 108-115, 268, 384, 388, 417, 420, 421, 436, 483, 485, 511-520.
- **PWCKFO** : 29, 108-11, 113, 420, 421, 436, 450, 483, 551, 553, 556, 560, 561, 563. Il faut rajouter que, dans de nombreux cas, c'est l'absence d'une fable dans l'un des témoins qui empêche de prouver l'existence de ce groupe dans sa complétude, comme par exemple pour les lieux variants 48 et 49, impliquant une fable absente de W.
- **WCKFO** : 29, 78, 109, 110, 113, 420, 421, 436, 450, 463, 483, 551-553, 556, 560, 561, 563, 567, 569-573, 575-594.
- **CKFO** : 29, 48, 49, 78, 109, 110, 112-114, 240, 262, 420, 421, 436, 450, 463, 483, 523, 524, 551-556, 560-563, 567, 569-573.

### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

- **FO** : 5, 10, 14, 26, 29, 34, 35, 40, 48, 49, 65, 67, 68, 78, 79, 82, 83, 92, 96, 108-115, 222, 224, 230, 240, 257, 261, 262, 268, 376, 385, 386, 391, 401-411, 420, 421, 423, 424, 432, 436, 447, 448, 450-454, 458-463, 483, 492, 493, 521-524, 527, 551-594, 599-609, 611-631, 737-740. Les liens entre ces deux témoins sont tellement forts, qu'il faut prouver qu'ils ne sont pas copiés l'un sur l'autre : 632-652.

À une échelle supérieure du classement, les liens nous paraissent plus faibles entre<sup>47</sup> :

- **H** et **PWCKFO** : 24, 29, 108-115, 230, 268, 365, 370, 384, 388, 420, 421, 436, 473, 483, 485, 521-537
- **H** et **RSV** : 108-115, 230, 370, 388, 420, 421, 436, 439, 483, 485, 501, 525, 528, 535, 537-550
- **PWCKFO** et **RSV** : 108-115, 222, 230, 241, 261, 273, 370, 376-380, 388, 390, 391, 418, 420, 421, 430, 436, 449, 454, 468-470, 483, 485, 493, 498-500, 203, 525, 528, 535, 537, 737-740

Et plus faibles encore nous paraissent être encore les liens entre :

- **B** et **E** : 103-107, 252, 268-270, 274, 364
- **BE** et **N** : 103-107, 217, 218, 252, 267, 268, 269, 277
- **BE** et **X** : 103-107, 753, 754
- **BE** et **Z** : 217
- **BE** et **GI** : 103-107, 277
- **N** et **X** : 86, 87, 742, 744, 746-748, 750, 752, 760, 762, 766, 768, 769, 774
- **N** et **Z** : 217, 221, 309-318, 377-382
- **N** et **GI** : 86, 87, 103-107, 220, 271, 277, 355-358
- **X** et **Z** : 742, 744, 746-750, 752
- **X** et **GI** : 86, 87, 103-107, 756-758, 762, 767, 770
- **Z** et **GI** : 330-334

Enfin, très difficilement classable sans doute en raison de la médiocrité constante de sa copie, il faut mentionner le cas de **L** :

- proche de manuscrits du **groupe 1** (QQ'rTY) : 8, 9, 30, 23, 37, 38, 41, 66, 281, 410, 416, 427, 436, 472
- proche de manuscrits du **groupe 2** (ADM) : 30, 213-215, 223, 234, 270
- proche de manuscrits du **groupe 3** (BEGINXZ) : 223, 234, 270, 281, 369, 483, 491, 509-510
- proche de manuscrits du **groupe 4** (CFHKLOPRSTVW) : 3, 15, 108, 111, 113, 213, 234, 369, 410, 436, 483, 491

---

<sup>47</sup> À partir de maintenant, les variantes citées, lorsqu'elles concernent des groupes de manuscrits, peuvent très bien signifier l'accord entre eux d'un certain nombre de manuscrits des groupes cités (et pas obligatoirement de la totalité des groupes).

Déjà à ce stade, il est possible de noter certaines différences entre les groupes :

- les «contours» du **groupe 2** (ADM) sont clairement dessinés ; sa cohérence interne est bien établie.
- il en va de même des groupements **PWCKFO** et **RSV** du **groupe 4**. Les liens qu'ils entretiennent entre eux deux, mais également avec **H** sont en revanche moins clairs, donc moins directs, mais relativement bien étayés tout de même. L'inclassable **L** doit être maintenu dans le **groupe 4**, en raison de la présence chez lui des «gènes» 2-4 et 12-3-13. Au même titre que **H** sans pourtant lui être lié, il représente peut-être une trace de l'«état premier» du **groupe 4**, relativement peu contaminé et dont découleront les autres témoins.
- les **groupes 1** (QQ'rTY) et **3** (QQ'rTY), en revanche, sont plus fragmentés. Si certains groupements internes apparaissent clairement (**TQ**, **GI**), les liens entre eux et les autres témoins sont indéniables mais discrets et peu nombreux.

Pour progresser, il convient de se pencher à présent sur les nombreux cas de similitude évidente incluant des manuscrits de plusieurs groupes. Warnke avait signalé un nombre considérable de ces cas, quantité qui contraste avec la modestie et la discrétion de leur représentation graphique : les «traitillés» de contamination du bas de son stemma. Voici les cas rencontrés<sup>48</sup> :

- liens entre des manuscrits du **groupe 1** et du **groupe 2** :
  - liens entre **Y** et **AD** : 39, 116-123, 161-165
  - liens entre **Y** et **M** : 39, 116-123, 260.
  - liens entre **TQr** et **AD** : 30, 209, 211, 212
  - liens entre **TQr** et **M** : 227-231, 260.
- liens entre des manuscrits du **groupe 1** et du **groupe 3**
  - liens entre **Y** et **BE** : 249-253, 264-270
  - liens entre **TQr** et **BE** : 57, 249-253, 274-283, 364, 370, 371
  - liens entre **Y** et **N** : 252, 262, 267-269, 271
  - liens entre **TQr** et **N** : 44, 252, 262, 277, 285-290, 376
  - liens entre **Y** et **X** : 46, 754
  - liens entre **TQr** et **X** : 741, 749, 751, 753, 755, 759, 764-766, 768, 769, 771-773
  - liens entre **Y** et **Z** : 263
  - liens entre **TQr** et **Z** : 1, 263, 319-328, 390-392
  - liens entre **Y** et **GI** : 271

---

<sup>48</sup> Rappelons que, dans ce qui suit, les variantes citées, lorsqu'elles concernent des groupes de manuscrits, peuvent très bien signifier l'accord entre eux d'un certain nombre de manuscrits des groupes cités (et pas obligatoirement de la totalité des groupes).

### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

- liens entre **TQr** et **GI** : 277, 281, 282, 331-334, 360-363, 393, 417-419, 433-435
- liens entre des manuscrits du **groupe 1** et du **groupe 4**
  - liens entre **Y** et le **H** : 268
  - liens entre **TQr** et **H** : 24, 74, 90, 277, 394, 395, 420, 421, 434, 436-439
  - liens entre **Y** et le **PWCKOF** : 9, 257-262, 268, 272, 273
  - liens entre **TQr** et **PWCKOF** : 24, 26, 27, 90, 257-262, 274, 276, 280, 282, 283, 370, 371, 376, 390, 391, 396-412, 417-426, 430, 432, 436, 441-464, 468-471.
  - liens entre **Y** et le **RVS** : 52, 271, 273
  - liens entre **TQr** et **RVS** : 29, 90, 279, 282, 370, 376, 390-393, 413-415, 418, 420, 421, 428-430, 433, 433b, 435, 436, 439, 449, 454, 465-470
- liens entre des manuscrits du **groupe 2** et du **groupe 3**
  - liens entre **AD** et **BE** : 60, 210
  - liens entre **AD** et **N**: 210
  - liens entre **AD** et **X** : 754
  - liens entre **AD** et **Z** : 210
  - liens entre **AD** et **GI** : ∅
  - liens entre **M** et **BE** : 217, 218, 224-226
  - liens entre **M** et **N**: 217-221, 223,
  - liens entre **M** et **X** : ∅
  - liens entre **M** et **Z** : 217, 221, 234
  - liens entre **M** et **GI** : 220, 222, 227, 232, 233, 235,
- liens entre des manuscrits du **groupe 2** et du **groupe 4**
  - liens entre **AD** et **H** : ∅
  - liens entre **AD** et **PWCKOF** : 209, 213
  - liens entre **AD** et **RVS** : 11, 216
  - liens entre **M** et **H** : 230, 234, 236-239,
  - liens entre **M** et **PWCKOF** : 222, 224, 227, 230, 240, 245
  - liens entre **M** et **RVS** : 230, 239, 241-244
- liens entre des manuscrits du **groupe 3** et du **groupe 4**
  - liens entre **BE** et **H** : 69, 277, 365, 366, 370



### 3. Classement stemmatologique des manuscrits

- liens entre **N** et **H** : 277, 384, 388
- liens entre **X** et **H** : 743, 755, 757, 761
- liens entre **Z** et **H** : 473
- liens entre **GI** et **H** : 42, 54, 277, 365, 417, 434, 473, 477, 484, 485, 501
- liens entre **BE** et **PWCKOF** : 4, 62, 274, 276, 280, 282, 367, 368, 370, 371-374
- liens entre **N** et **PWCKOF** : 376-381, 383-386, 389
- liens entre **X** et **PWCKOF** : 741, 743, 745, 747, 753, 754, 756, 758, 759, 761, 763-765, 767, 769, 771-773
- liens entre **Z** et **PWCKOF** : 377-381, 390, 391
- liens entre **GI** et **PWCKOF** : 47, 365, 383, 417-419, 478-482, 485-493, 498-500, 502-508
- liens entre **BE** et **RSV** : 279, 282, 283, 369, 370, 375
- liens entre **N** et **RSV** : 376-380, 382, 387, 388
- liens entre **X** et **RSV** : 747, 749, 750, 754, 765, 769, 770
- liens entre **Z** et **RSV** : 377-380, 382, 390-392
- liens entre **GI** et **RSV** : 393, 418, 433, 433b, 435, 478, 485, 493-501, 503

Bien sûr, le lecteur averti pourra prétendre à juste titre que, parmi les variantes convergentes invoqués ci-dessus, figurent parfois de purs effets du hasard. Cela concerne aussi bien l'absence ou l'inversion de certains vers que de faibles similitudes textuelles. Il faut cependant se garder d'être trop critique : la quantité de ces rapports «inter-groupes» et surtout la solidité de certains d'entre eux montrent au moins une chose de manière indéniable : le caractère très fortement contaminé de cette tradition manuscrite. Or dans un pareil contexte, toute similitude peut prendre sens et vaut la peine d'être citée. En retour, elle ne risque pas, de toute manière, de fausser le classement, puisque ce degré de contamination interdit justement l'élaboration d'un arbre trop rigide et d'un classement trop péremptoire.

Voici cependant quelques remarques sur ces rapports «inter-groupes» :

- les rapports du **groupe 1** (QQ'rTY) avec les autres sont toujours assez marqués. Avec le **groupe 2** (ADM), c'est surtout Y qui entretient des liens. Avec le **groupe 3** (BEGINXZ), c'est plutôt QTr qui manifestent des rapprochement, même si les liens YEB et YN ne nous semblent pas à négliger pour autant. Concernant le **groupe 4** (CFHKLOPRSTVW), les liens sont très forts avec QTr notamment, mais aussi, quelque fois et de manière significative, avec Y.
- le **groupe 2** (ADM) n'entretient que très peu de rapport avec les **groupe 3** (BEGINXZ) et **4** (CFHKLOPRSTVW), à l'exception de M, dont nous avons déjà évoqué la propension à corriger des défauts anglo-normands par le recours à des formes, si ce n'est, peut-être, à des manuscrits continentaux.

- le **groupe 3** (BEGINXZ) est partagé, à l'image d'ailleurs de sa constitution interne, dont nous avons parlé plus haut. X et GI entretiennent d'assez forts rapports avec les manuscrits du **groupe 4** (CFHKLOPRSTVW). La chose est plus nuancée en ce qui concerne N. H et L semblent toujours aussi difficiles à cerner.

La réponse à la question de savoir si le **groupe 1** (QQ'rTY) représente un stade antérieur ou ultérieur à **2, 3, 4** nous semble donc pouvoir être à présent définitivement tranchée. Et elle prend le contre-pied de celle qu'avait implicitement apportée Warnke. En effet, convaincu qu'ADM contiennent un meilleur état du recueil que le reste de la tradition, convaincu qu'A se doit d'être le meilleur témoin de l'*Isopet*, puisqu'il apparaît comme le meilleur témoin des *Lais*, Warnke fut forcé de postuler qu'Y, bien que plus ancien qu'ADM, représentait déjà un état altéré et contaminé du texte, état qui s'illustrait ensuite diversement au sein des familles *béta* et *gamma*. Or nous avons montré que les arguments avancés pour justifier des leçons communes à ADM contre celles du reste de la tradition ne concernaient pas Y et, surtout, n'étaient pas recevables. Ces leçons relèvent donc au contraire, au même titre d'ailleurs que d'autres, d'une simple différenciation de la famille ADM par rapport au noyau originel commun. D'autre part, les quelques variantes invoquées par Warnke pour rattacher Y à ADM nous paraissent parfaitement insuffisantes au regard des nombreuses autres qu'il détaille pourtant clairement, dans le but de montrer des relations entre Y et des manuscrits des autres groupes.

Ce qu'il faut donc comprendre est simple : il y a un peu de Y et de TQr dans tous les manuscrits et il n'y en a pas davantage dans ADM que dans les autres. Le **groupe 1** (QQ'rTY) constitue donc la trace stemmatologique d'une sorte de «chaos originel» de la transmission du texte. Partant du manuscrit le plus ancien, elle parcourt le XIII<sup>e</sup> siècle et diffuse autour d'elle divers «gènes» et variantes, plus ou moins assimilés par les groupements qui se forment en parallèle et se distinguent de leur côté, jusqu'à aboutir, avec TQr, à un texte entretenant des relations fortes mais aléatoires avec quasiment l'ensemble de la tradition.

Nous disons «quasiment», car il faut observer le cas du **groupe 2** (ADM), visiblement moins concerné par des contaminations que les autres. C'est lié, croyons-nous, à un aspect géographique. AD représentent une tradition de l'*Isopet* assez isolée, car demeurée en territoire anglo-normand. Son anisosyllabisme constant témoigne de cette implantation et de la détérioration progressive du texte.

Le couple TQ (et ses rapports multiples avec des manuscrits des différents groupes) témoigne, quant à lui, du passage du texte sur le continent, passage visiblement glorieux (étant donné le nombre de témoins conservés) mais également chaotique, laissant sur son passage des manuscrits peu contaminés (N, Z, peut-être L), mais aboutissant surtout à un ensemble de copies inextricablement liées entre elles. En raison de ce «débarquement» commun sur le continent (commun ne signifiant pas qu'il se soit fait en une seule fois et par le biais d'un seul manuscrit), tous les témoins continentaux présentent donc nécessairement plus de rapprochements entre eux qu'avec leurs quelques cousins demeurés en Angleterre. Notons d'ailleurs que le

**groupe 2** (ADM) possède, avec M, un lien continental, tout comme le **groupe 1** (QQ'rTY) trouve dans r (que nous avons considéré avec toute la prudence qui s'impose) un second représentant anglo-normand (avec Y).

## ► Conclusions

De toutes ces relations, de la force de certaines comme de la faiblesse d'autres, il nous semble possible d'ébaucher un scénario relativement clair de la diffusion du texte. Cela exclut d'emblée, cependant, toute possibilité d'un stemma à la Warnke, c'est-à-dire constitué d'un réseau de branches où chaque document se trouve, d'une manière ou d'une autre relié à toute la tradition par un trait «solide». Comme nous le disions plus haut, le philologue allemand avait besoin d'une telle «cartographie de la détérioration» dans un but précis : celui de reconstruire un texte se rapprochant le plus possible de l'original. Libéré de cet objectif, nous sommes en mesure, croyons-nous, de rendre justice à toutes les relations induites par des leçons communes, mais d'une manière nécessairement moins précise et rigide.

Il faut commencer par un point essentiel, que Warnke avait bien pressenti mais, en dernier lieu, négligé. Le maître mot pour expliquer la tradition de l'*Isopet* de Marie de France est en effet : contamination. Comme notre chapitre 6 sur les contextes de rédaction et de diffusion le montrera, il semble que cette œuvre ait très tôt fasciné les «milieux littéraires» des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècle. Est-ce le fait qu'il ait été produit par une femme, ce qui représente, dans le cas d'un texte non religieux, quelque chose d'assez rare à cette époque ? Est-ce son mélange unique de textes animaliers, de dits religieux ou merveilleux et de petits fabliaux ? Est-ce sa duplicité, entre récit et morale, qui en faisait un recueil idéal aussi bien d'exemples édifiants que de récits divertissants ? Sans doute un peu de tout cela. Toujours est-il que les 26 témoins conservés et leur diversité de configurations (rappelons simplement que le fragment de Nottingham ne contient qu'une fable entourée de fabliaux, là où F et Q contiennent un ou deux fabliaux entourés de fables), leurs origines géographiques très variées ainsi que les adaptations latines et italiennes du texte (voir notre chapitre 5 sur les sources, ) montrent avec éclat la très grande popularité de ce texte et peuvent donner une idée du nombre de copies en tous genres qui devaient en circuler. Le défaut d'un stemma comme celui de Warnke est de donner implicitement une image fortement simplifiée et amoindrie du nombre des acteurs impliqués dans la transmission d'un texte aussi apprécié. Tout s'y passe en effet plus ou moins comme si les témoins conservés ainsi que leurs quelques ancêtres hypothétiques représentaient la totalité des acteurs de la tradition. Les contaminations y apparaissent dès lors comme des phénomènes assez ponctuels et limités de correction d'un texte massivement copié sur un modèle à partir d'une copie de contrôle. La réalité que montre pourtant clairement notre analyse textuelle est une contamination généralisée des témoins conservés, due aux innombrables croisements et rencontres des non moins innombrables copies qui circulaient. En tenant compte du fait que l'écrasante majorité des témoins qui nous sont parvenus datent de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, on mesurera à leur remarquable hétérogénéité le considérable nombre de témoins perdus qui devaient les entourer et

«cheminer» entre eux pour permettre un tel niveau de contamination, parfois entre des documents provenant de zones géographiques assez diverses (rappelons par exemple qu'entre AD et M, pourtant clairement affiliés, il y a la distance qui sépare l'Angleterre de la Wallonie). Reléguer la contamination au bas du tableau comme le fait Warnke nous paraît donc parfaitement inapproprié, puisqu'il s'agit, dans le cas de l'*Isopet* en tout cas, d'un acteur central de la transmission textuelle. Cependant, en tenir compte n'empêche pas de se faire une idée assez claire du mouvement global de cette transmission, à partir des indices que les différents témoins contiennent dans des mesures variables. Voici les étapes chronologiques de notre scénario de diffusion. Il faut naturellement se représenter qu'à chaque étape, un degré se trouve franchi dans l'intensité des phénomènes de contamination. Nous invitons le lecteur à lire les éléments d'explication suivants en prenant connaissance du tableau donné à la page 66.

1°) L'archétype duquel découle la tradition ne semble pas être l'original, ce que montrent de nombreuses imperfections partagées par l'ensemble de la tradition. Il n'est même pas exclu que la tradition manuscrite telle qu'on la connaît aujourd'hui puisse découler non pas d'une seule copie archétypale, mais de plusieurs, reflétant diverses étapes dans la constitution du recueil. C'est ainsi que les deux manuscrits les plus anciens E et Y (auxquels on peut lier B, plus tardif mais stemmatologiquement très proche de E), ne contiennent ni un certain nombre de fables finales, ni l'épilogue.

2°) De ce «noyau originel» proviennent des manuscrits dont la configuration devait ressembler à ces mêmes BEY. En d'autres termes, ces trois manuscrits, au sein desquels s'esquissent déjà des phénomènes de convergences et des divergences, représentent un premier stade de diffusion du texte, une sorte de «matrice» de la tradition.

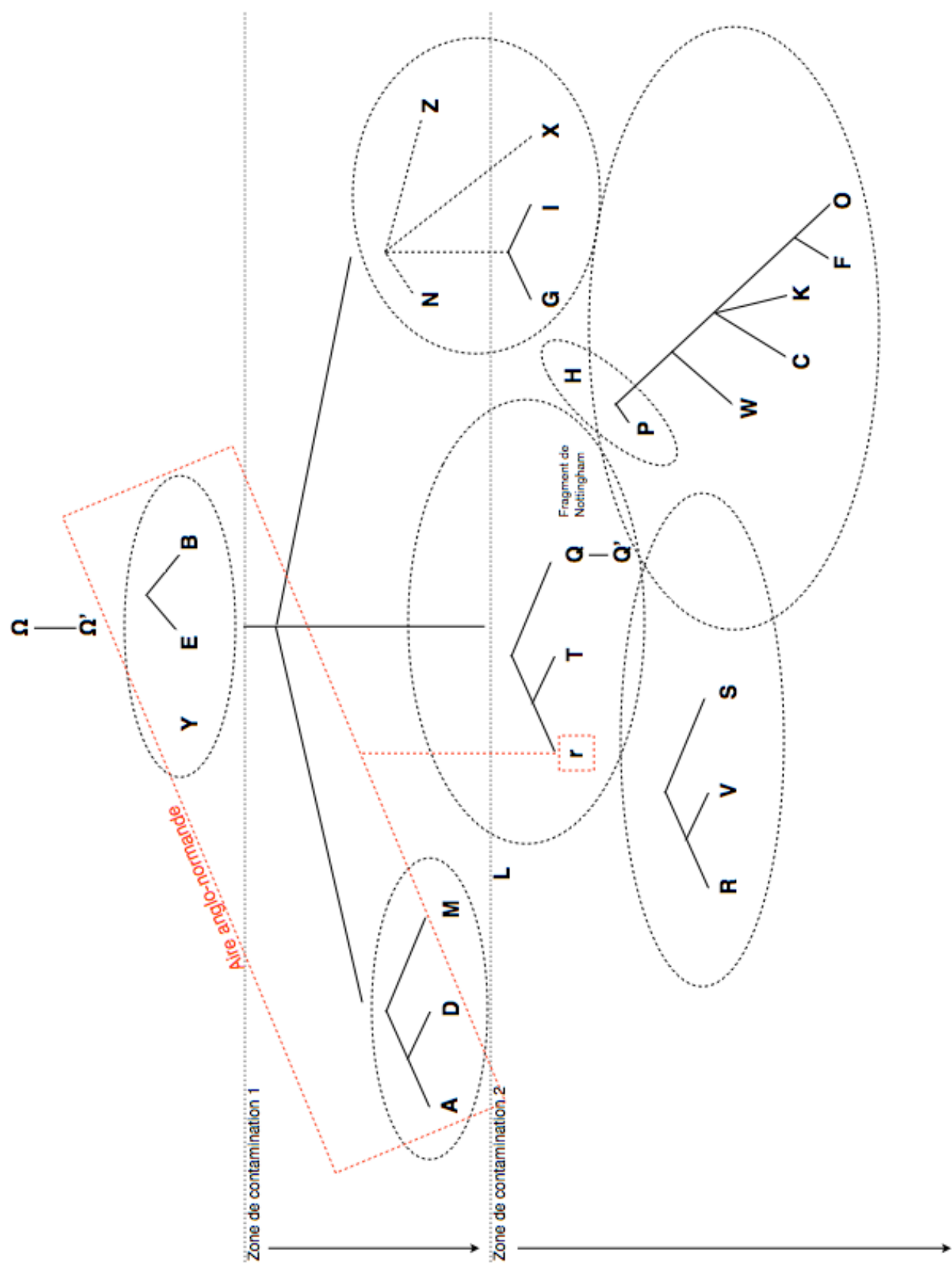
3°) Nous sortons à présent de l'ordre chronologique pour rentrer dans une configuration des choses plus complexe : il semble qu'on puisse distinguer deux «espèces» de témoins, symbolisées par deux «zones», le tout étant déterminé par le plus ou moins haut degré des contaminations qu'on est amené à constater. La première zone regroupe des manuscrits clairement convergents ou divergents entre eux sur plusieurs points précis, mais sans marque de forte contamination (instabilité des convergences, rapprochements subits et très localisés avec des témoins dont les leçons sont divergentes partout ailleurs, etc...). La seconde zone se caractérise, au contraire, par des groupements solides, mais également par de nombreux croisements entre ceux-ci. En outre, les liens qu'ils entretiennent avec les groupements de manuscrits de la zone précédente, mais également de l'étape «BEY», manifestent des univers de copie très contaminés (manuscrits-modèles déjà contaminés, tendance à mélanger les manuscrits-modèles, etc...).

- La première zone contient ADM, N ainsi que le manuscrit Z. ADM forment un ensemble très uni. Toutefois, ils entretiennent des rapports épisodiques avec Y et on observe quelques très rares convergences avec des manuscrits des autres groupes. M se distingue toutefois fortement d'AD par sa

tendance à se rapprocher des manuscrits des **groupes 1** (QQ'rTY) et **3** (BEGINXZ). Est-ce un pur hasard linguistique, M étant continental et «luttant» visiblement contre un modèle anglo-normand fortement anisosyllabique ? Il n'est pas exclu qu'il s'agisse plutôt d'un cas de croisement de groupes, M représentant une tendance du **groupe 2** (ADM) à utiliser des manuscrits continentaux du **groupe 3** (BEGINXZ) pour corriger un modèle linguistiquement défectueux. N est faiblement lié à X et Gl. Ces deux derniers témoins entretiennent cependant d'assez fortes relations avec des manuscrits de la seconde zone, ce qui laisse supposer des contaminations et explique leur relégation un peu plus bas dans le stemma que leur lointain parent N. Quant à Z, Warnke hésite à rapprocher de N ou de QT, ce qui montre qu'il occupe une position indépendante assez similaire à N, avec lequel il entretient d'ailleurs quelques faibles liens. Il faut dire qu'il s'agit d'un document tardif et, de plus, très fragmentaire (23 fables plus le prologue). Là où les rapports d'ADM avec le premier «noyau» de copies reposaient surtout sur des liens ténus avec Y, N et Z, bien qu'ayant également des leçons communes avec Y, se rattachent plus à la tendance illustrée par B et E.

- à cheval entre les deux zones se trouvent les manuscrits du **groupe 1** sans Y : TrQQ'. Ces témoins semblent représenter un groupe central dans la transmission du texte, puisqu'ils remontent aussi bien au premier noyau de copie (YEB), entretiennent des liens avec NGIX, mais également d'indéniables relations avec des manuscrits du **groupe 4** (CFHKLOPRSTVW). Ce qui nous empêche de les placer dans la première zone est justement leur aspect un peu bâtard et la qualité de leurs textes, déjà sensiblement affectée par des remaniements et des contaminations. On se hasarderait également à classer L dans cette catégorie interlope. Il faut dire que quelques curieux rapprochements avec ADM et r pourraient laisser supposer des rapports avec une tradition anglo-normande. Il semble par ailleurs que, derrière ses innombrables insuffisances, on puisse y trouver un texte relativement dépourvu des caractéristiques des groupements du bas du tableau.
- la deuxième zone est constituée des manuscrits H ainsi que des groupements RVS et PWCKFO. H frôle le classement dans la zone intermédiaire que nous d'évoquer. En effet, il ne se rattache que faiblement au groupement PWCKOF. Son rattachement spécial à P, lui-même plus solidement lié à WCKOF, montre peut-être qu'il sont tout deux issu d'une tendance à la base de ce groupement, mais encore assez proche du texte original et dont H représenterait un état relativement «pur». Les manuscrits du groupe WCKOF entretiennent de très forts rapports entre eux, tous solidement étayés. Il en va de même pour RVS et il faut souligner que ces deux groupements de la deuxième zones entretiennent à leur tour des rapports entre eux, ce qui montre qu'ils sont clairement issu d'un «univers» de copie hyper-contaminé dont les témoins contiennent des leçons «indémêlables».

Nous aboutissons donc graphiquement à la représentation suivante :



### ► Données informatiques

Nous n'avons été réellement en mesure de nous représenter le scénario de transmission évoqué ci-dessus qu'à l'aide d'un outil informatique spécialement développé dans le cadre de cette édition. Le principe en est très simple et mériterait sans doute de nombreux raffinements, mais il a eu le mérite de se montrer efficace à plusieurs titres, ce qui nous incite à en parler brièvement.<sup>49</sup>

Chaque transcription a fait l'objet d'une lemmatisation complète assortie d'un étiquetage morphologique de précision variable : les verbes ont été complètement décrits (mode, temps, personnes), là où les autres types de mots se sont simplement vus «catégorisés» (substantifs, adverbes, adjectifs, etc...) La base de ce travail a été accompli par le logiciel *TreeTagger*, développé par Helmut Schmid à l'Université de Stuttgart<sup>60</sup> et applicable à l'ancien français grâce aux travaux d'Achim Stein<sup>51</sup>. Cependant, étant donné le haut taux d'erreur rencontré par ce processus complètement automatique, nous avons entièrement revu et corrigé les données, ce qui nous fait estimer le taux d'exactitude final à environ 98% d'étiquetage correct.

Ces données une fois prêtes, nous les avons soumises à un petit logiciel que nous avons développé pour l'occasion et qui contient une application de comparaison textuelle. Chaque témoin est comparé à tous les autres, vers par vers (les vers étant, évidemment, alignés, ce qui signifie que les ajouts, interversions et absences de vers ne faussent pas la comparaison en induisant un décalage dans le numéro des vers de certains témoins). Chaque vers se présente non pas sous la forme d'une suite de mots, mais sous celle d'une suite d'étiquettes associant au lemme la catégorie grammaticale (dite POS, pour *Part Of Speech*) des mots concernés. Lorsqu'une étiquette du témoin 1 ne se rencontre pas dans le témoin 2, on compte un point. La somme de ces points chiffre, pour chaque vers, la «distance» qui sépare le vers du témoin 1 et de celui du témoin 2. La moyenne de ces «distances» (somme des distances / nombre de vers comparés) chiffre la distance globale entre le témoin 1 et le témoin 2.

On peut ensuite raffiner l'analyse en sélectionnant les mots à prendre en compte : d'un taux de comparaison total (tous les mots des vers sont comparés entre eux) on peut passer à un taux partiel (seuls certains types de mots sont pris en compte), voire encore plus sélectif (les leçons uniques sont rejetées et ne comptent pas dans les statistiques)<sup>52</sup>.

Les données que nous présentons en tableaux à la fin de l'annexe 1 sont issues de la comparaison la plus sélective que nous ayons faite : seuls les verbes, substantifs et adjectifs sont comparés et les leçons uniques

<sup>49</sup> On trouvera les graphiques issus de cette analyse à la suite des 777 lieux variants évoqués ci-dessus, dans notre annexe 1.

<sup>50</sup> voir : <http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/>. Nous avons utilisé la version 3.2.

<sup>51</sup> on trouvera le fichier de paramètres qu'on doit à Achim Stein et qui permet d'appliquer l'étiqueteur *TreeTagger* aux textes en ancien français à cette adresse : <http://www.uni-stuttgart.de/lingrom/forschung/ressourcen/>

<sup>52</sup> Cela signifie que pour marquer un point de distance entre un vers du témoin 1 et le même dans le témoin 2, il faut qu'une étiquette «lemme + POS» du témoin 1 ne se retrouve pas dans le témoin 2, mais qu'on la retrouve, en revanche, dans le même vers d'un témoin tiers. Cela évite que des points soient décomptés pour des étiquettes «lemme + POS» propres à un seul témoin : les données de comparaison des témoins seraient alors brouillées par la plus ou moins grande propension de certains à la leçon unique.

sont exclues du processus. En outre, pour ces trois catégories verbales, seul l'aspect sémantique compte ; les différences de morphologie ne sont pas prises en considération.

Les résultats peuvent de prime abord paraître étranges : on n'y retrouve pas de manière nette les groupements isolés par la comparaison des variantes. À un détail près toutefois : les couples de témoins très fortement unis tels que AD, TQ, FO, RV se remarquent très clairement à leurs taux de différence lemmatique très bas, ce qui constitue un indice favorable quant à la validité de la méthode de calcul appliquée.

Mais une fois passé ce stade des ressemblances massives, un fait marquant se dessine : la quasi omniprésence dans la moitié haute des tableaux (c'est-à-dire dans les moyennes de différence lemmatique les plus basses) des manuscrits YEBADMNXZ. Ce phénomène est particulièrement net lorsqu'on considère les tableaux qui exposent les taux relatifs à ces mêmes manuscrits : leurs «semblables» apparaissent systématiquement et massivement en groupe dans le haut du tableau (parfois rejoints par L, W ou R<sup>53</sup>).

En revanche, tous les autres manuscrits comportent, dans la moitié haute de leurs tableaux, un mélange très variable constitué des témoins YEBADMNXZ et d'autres, généralement relégués dans la moitié basse des tableaux, selon des ordres et des proportions variables.

S'il ne sert sans doute à rien de chercher à interpréter chaque donnée de ces tableaux, dont le principe serait, rappelons-le, à raffiner, on peut remarquer que la tendance lourde dont nous venons de parler coïncide parfaitement avec le résultat que nous avons tirés de la comparaison des variantes : deux classes s'y distinguent. La première contient un état du texte se distinguant peu et donc susceptible d'être rapproché de quasiment tous les autres témoins : YEBADMNXZ. La seconde semble beaucoup plus marquée par des particularités qui l'éloignent de cet état «premier» du texte et rapprochent beaucoup plus épisodiquement ses témoins de leurs «cousins».

Le seul témoin dont la position varie entre les résultats de la comparaison textuelle et ceux de l'analyse informatique est X, que nous avons placé dans la 2ème zone de contamination en raison de ses fréquents rapprochements avec des manuscrits du groupement PWCKOF. Il semble que les chiffres donnent d'avantage raison aux forts liens qu'il entretient également avec N et Z et montrent qu'il contient, exception faite de ses surabondantes leçons uniques, un texte assez proche de l'état originel.

---

<sup>53</sup> Il faut donc supposer que ces trois manuscrits représenteraient «les moins contaminés des manuscrits contaminés», car R et W appartiennent pourtant clairement à des groupes stemmatologiques de notre zone de contamination 2. Quant à L, on a déjà eu l'occasion d'évoquer son caractère inclassable. Si l'on oublie les innombrables leçons uniques lourdement fautives qui émaillent sa copie, il semble donc qu'on puisse y trouver un texte relativement peu altéré.



## 4. Langue de l'auteure

Dans le cas d'un texte comportant très peu d'indices susceptibles de nous renseigner sur sa provenance, la question de la coloration régionale et temporelle de la langue apparaît logiquement comme le premier indice à prendre en compte. Or, malgré l'engouement précoce et considérable autour de la figure de Marie de France, force est de constater que ce paramètre philologique n'a pas suscité énormément d'attention de la part des éditeurs des différents textes qui lui sont traditionnellement attribués. Est-ce parce qu'exception faite de l'*Isopet*, les traditions manuscrites sont trop maigres pour qu'une étude de ce type soit pleinement probante ?

<sup>54</sup> Est-ce parce que le manuscrit A (H pour les *Lais*) a très tôt été considéré comme étant le seul crédible, sur la base de critères historiques ? Quoi qu'il en soit, on chercherait en vain, après la trentaine de pages que Warnke 1898 consacre à «Die Sprache der Marie», des études similaires, ou du moins d'une ampleur semblable. Les éditions bédieristes de l'*Isopet* se contenteront d'études plus ou moins poussées de la langue de A. Et même dans le domaine des *Lais*, l'édition qu'on considère généralement avec le plus de confiance, Rychner 1966, n'aborde la question de la langue de l'auteur qu'indirectement et assez chichement, en s'expliquant sur les quelques corrections qu'elle entend apporter au texte du manuscrit H. L'idée d'une Marie de France pratiquant un idiome continental dans un contexte anglais, vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle, idée entièrement basée sur des indices historico-textuels discutables, semble suffire à définir l'assiette spatio-temporelle du corpus.

Or bien sûr, cette idée ne se heurte *a priori* à aucun trait linguistique évident. On chercherait en vain, nous semble-t-il, des traits bourguignons dans l'*Espurgatoire seint Patriz* ou des éléments lorrains dans tel ou tel lai ! En revanche, il faut se souvenir que, dans l'histoire critique de l'*Isopet*, certains érudits auraient volontiers placé Marie de France du côté des Flandres. Il vaut donc peut être la peine de rouvrir, même modestement, un dossier qui semble avoir été trop rapidement fermé.

Revenons donc à l'étude de Warnke 1898, impressionnante de minutie. Elle aborde l'ensemble des paramètres phonétiques et morphologiques et décrit la manière dont ils fonctionnent au sein du corpus attribué à Marie de France. Il ne s'agit donc pas uniquement d'une tentative de situer spatio-temporellement des textes, mais bien d'une étude complète de la langue des mêmes textes, abordant aussi bien des points «réguliers» (conformes à la majorité des usages en ancien français), que des points régionalement marqués.

---

<sup>54</sup> On rappellera que l'*Espurgatoire seint Patriz* n'est contenu que dans un seul manuscrit. Quant aux *Lais*, on peut dire qu'il en va de même, si l'on considère la collection du Harley 978 comme la seule complète.

Il nous paraît donc parfaitement inutile de reproduire un tel exercice dans sa totalité, l'écrasante majorité des analyses de Warnke étant encore valides et fiables.

En revanche, il faut rappeler le défaut méthodologique majeur de ces pages : en abordant trois textes en même temps (attribués à la même auteure de manière douteuse), on prend un très fort risque de forcer les faits et de faire converger vers des conclusions similaires des éléments qui, étudiés isolément, pourraient peut-être susciter des interprétations différentes.

Les conclusions de Warnke furent aussi maigres que décisives pour l'histoire du concept «Marie de France» ; nous pensons qu'il vaut la peine de les reproduire ici :

*Trotz der vorstehenden Untersuchung ist es schwer, die Frage nach dem Dialekt, dessen sich unsere Dichterin bediente, kurz und bündig zu beantworten.*

*Die von Suchier hervorgehobene und von mir oben A.5 besprochene Behandlung von ou, sowie auch der Reim uel (Auge) : soleil lassen es als wahrscheinlich erscheinen, dass Marie aus Francien stammte ; dafür spricht besonders auch ihre Versicherung Jo sui de France.*

*Anderseits schliesst sie sich, ähnlich wie Garnier de Pont-Saint-Maxence, in mehreren und zwar sehr wichtigen Punkten den normannischen Schriftstellern an. So scheidet sie die Imperfeka der ersten Konjugation von denen der zweiten und dritten ; ebenso wird bei ihr ei nicht zu oi, und ist an von en getrennt. Zur Erklärung dieser normannischen Spracherscheinungen ist H. Suchier geneigt, die Heimat der Dichterin in dem westlichen Teile der Isle de France, dem Vexin, zu suchen. Damit würde nach der Ansicht desselben Gelehrten übereinstimmen, dass Marie von dem in normannischen Teile des Vexin gelegenen Orte Pitres spricht, als ob sie denselben aus eigener Anschauung kennt ; s. 2 A. 18 ff. : Uncor i a vile e maisuns. / Nus savum bien de la cuntree / que li vals de Pistre est nomee.*

Voilà les lignes modestes auxquelles aboutissent quelques 32 pages d'analyses fouillées. C'est dire que les indices n'abondent dans aucun des trois textes pris en considération. On notera la confusion générale entre les éléments linguistiques des différents textes (la rime mise en avant *ueil:soleil* ne se rencontre que dans l'*Espurgatoire seint Patriz*, par exemple), le tout mélangé à des indices textuels, également tirés de différents textes. D'autre part, la démarche qui consiste à résoudre le problème de la coexistence, au sein d'un même corpus, de traits linguistiques propres à deux régions en situant l'origine de l'auteur dans une région intermédiaire n'est-elle pas un peu optimiste ? Les quelques vers des *Deux Amants*, cités apparemment pour appuyer une hypothèse linguistique, ne sont-ils pas, en réalité, à l'origine de cette même hypothèse ? Déjà anciennement, Wacker 1916 avait montré avec quelle facilité les philologues avaient tendance à résoudre le problème récurrent de la coexistence de formes considérées comme «franciennes» et de formes considérées comme «régionales» en localisant l'auteur dans une région-frontière, aux confins de l'Île-de-France.<sup>55</sup> Sans

---

<sup>55</sup> voir Wacker 1916, pp. 84-86 notamment.

vouloir et surtout sans pouvoir totalement remettre en cause les conclusions de Suchier et de Warnke, on conviendra donc qu'il faut au moins les considérer avec une certaine prudence.

À notre avis, le point clairement le plus faible et le plus douteux de cette hypothèse demeure le lien avec l'Ile-de-France, qui motive lui-même la localisation vexinoise. Il faut donc se demander si ce n'est pas fondamentalement le fameux *Jo sui de France* de l'épilogue qui motive ce rattachement linguistique plutôt que l'inverse. Or, on verra à quel point cet épilogue, absent des manuscrits les plus anciens, doit être considéré avec circonspection.

En réalité, si l'on s'en tient uniquement aux faits linguistiques notables propres à l'*/sopet*, rien ne nous semble nettement rapprocher ce texte du domaine central. Il nous paraît même difficile d'exclure totalement l'hypothèse d'une auteure anglo-normande. Il est en effet significatif, à cet égard, de noter le grand nombre de fois où l'*/sopet* se trouve cité dans Short 2007 pour exemplifier des caractéristiques de l'anglo-normand. Il faut aussi se souvenir de la présence marquée dans le texte de mots empruntés à l'anglais (*sepande, welke, witecos*,...). Bien sûr, tout cela n'est pas inconciliable avec une origine plus continentale : de nombreux traits anglo-normands sont partagés par les scriptae de l'ouest et une auteure continentale écrivant dans un milieu anglais pouvait très bien utiliser des mots d'un idiome qu'elle entendait parler autour d'elle ou qu'elle s'attachait à traduire.

Voici à présent une liste des rimes les plus remarquables que nous avons pu isoler dans l'*/sopet*, classées en fonction du phénomène linguistique qu'elles manifestent. Il s'agit de rimes sur lesquelles 10 témoins au minimum s'accordent. Nous renvoyons en outre à chaque fois aux paragraphes de Short 2007 qui exposent les phénomènes concernés.

1) La diphtongue [ai] a aboutit à un résultat qui rime avec [ɛ] :

- mestre / estre (0, 17) ; après / fés (0, 25) ; engrés / pés (29, 29) ; nestre / fenestre (31, 21) ; forest / plest (33, 13) ; estre / pestre (36, 13) ; recet / fet (43, 7) ; mauvés / engrés (47, 25) ; mes / après (48, 37) ; pés / pres (49, 21) ; bés / pres (51, 21) ; pres / mes (65, 47) ; pres / mauvés (79, 31)
- voir à ce sujet Short 2007 §11.1 - §11.7

2) [Ó] latin aboutit à [u] :

- nos / orgueillos (10, 17) ; plusour / retour (14, 11) ; seigneur / jour (15, 21 ; 19, 13 ; 20, 19 ; 26, 9 ; 38, 7 ; 75, 15) ; douleur / jour (25, 3) ; honnour / jour (28, 25) ; odour / jour (29, 67) ; emperëor / jor (41, 23) ; päour / jour (49, 11) ; nos / dous (65, 53) ; ostour / jour (67, 1) ; jour / pastour (72, 9) ; mesurëour / jour (91, 1) ; jour / labour (96, 5) ; jour / amour (103, 5)
- voir à ce sujet notamment Short 2007 §6.1 - §6.3

3) les diphtongues [ai] et [ei] devant nasale aboutissent à des résultats qui riment :

#### 4. Langue de l'auteure

- peine / vileine (0, 35) ; reine / meine (3, 9) ; chäenne / semaine (26, 25) ; feint / pleint (29, 91)
- voir à ce sujet Short 2007 §11.12

#### 4) [a] nasalisé rime avec [e] nasalisé

- chant / talant (13, 27) ; tant / talent (74, 53)
- voir à ce sujet Short 2007 §1.4

#### 5) Amuïssements «remarquables» de consonnes implosives :

- tiers / veziez (79, 25) ; livre / escrire (épilogue ; 13)
- sur ces cas, voir Short 2007 §29.2 et §22.1

#### 6) Imparfais des verbes du premier groupe en <-ot> :

- mot / sembloit (38, 45)
- les imparfaits en <-eit> existent cependant aussi : voient / foloient (32, 31)
- voir à ce sujet Short 2007 §5.2, §6.9, §34.6

#### 7) Le suffixe latin -itia aboutit à [ize] :

- justice / guise (16, 9 ; 56, 5 ; 62, 15) ; justice / mise (23, 19) ; justice / cointise (48, 57)
- voir à ce sujet Short 2007 §23.1

#### 8) Infinitif de *chëoir* en [-ir], sans doute de type *c(h)air* :

- cheïr / seisir (13, 25)
- il n'y a pas de preuve de l'existence d'une forme *chëoir*. En revanche, *vëoir*, pour lequel on pourrait donc postuler une forme *veïr*, rime toujours en <-eir> : saveir / vëoir (8, 33) ; voir / vëoir (33, 15) ; vëoir / apercevoir (39, 13) ; vëoir / valoir (48, 43) ; avoir / vëoir (98, 15). Il en va de même pour *sëoir* : sëoir / remanoir (44, 15).
- voir à ce sujet notamment Short 2007 §\*34.1

Si l'on rajoute à ces quelques faits l'absence de rime entre les diphtongues [ei] et [oi], on obtient, même au terme d'une analyse fort sommaire, un faisceau d'indices solides pointant en direction de l'ouest du domaine d'oïl. Aucun trait spécifique ne rattache fermement le texte au domaine central, pas même les quelques rimes du phénomène 4, généralement considéré comme absent des scriptae normandes et anglo-normandes<sup>56</sup>, alors qu'on peut très bien, comme le rappelle Short 2007 §1.4, le trouver à l'ouest, en particulier avec certains mots comme *talent* (justement présent dans deux cas sur les trois cités). Il est vrai que des phénomènes tels que 6 et 8, ambigus puisque montrant la coexistence de deux types de formes au sein du texte, montrent que,

<sup>56</sup> comme dans Pope 1934, §1326, iv.

comme souvent dans le cas des *scriptae* littéraires, l'auteure était en mesure de jongler habilement entre plusieurs options régionales, ce qui dénote une connaissance étendue des variétés du français de l'époque. Mais la teinte dominante demeure celle de l'ouest.<sup>57</sup>

La question est même, comme nous l'annonçons plus haut, de savoir si l'auteure n'aurait pas pu être tout bonnement anglo-normande. Que penser, en effet, de la rime «fu / cucu» (46, 9), qui semble présenter un trait typiquement insulaire : la prononciation [fu], et non [fū], de la P3 du passé simple du verbe *être* ?<sup>58</sup>

Contre cette hypothèse, il faut toutefois remarquer que la liste des traits remarquables que nous avons isolés ressemble très fortement à la liste que dresse Pope 1934 des traits distinctifs du dialecte du nord-ouest, c'est-à-dire normand (§1326) : notre trait 1 renvoie au §ii, notre 2 au §v, notre 3 au §iii et notre 6 au §xvi.

Naturellement, sur la base d'indices aussi faibles, toute affirmation serait prétentieuse et on conviendra que la prudence reste de mise. Nous concluons donc de la manière suivante : sans pouvoir ni affirmer ni exclure que l'auteure de l'*Isopet* puisse être géographiquement originaire du continent, voire d'une région proche du domaine central, il est certain que sa langue, comportant tous les traits les plus répandus de la zone de l'ouest, se rapproche très fortement de la scripta littéraire répandue chez les auteurs de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle, officiant dans un milieu très lié à l'Angleterre et donc à sa variété de français. Il s'agit d'ailleurs, comme le rappelait déjà Wacker 1916<sup>59</sup>, de la scripta littéraire dominante pour cette période de notre histoire littéraire.

Pour ce qui est de la datation, les choses sont plus floues encore. Il est inutile, sans doute, de souligner tout le caractère hasardeux qu'il y aurait à se fonder sur le respect ou non des déclinaisons pour avancer une date de composition, surtout dans le cas d'un texte soupçonnable d'être anglo-normand ! Warnke ne s'y risque pas lui-même. Disons simplement que, si l'on se réfère à la périodisation de l'anglo-normand avancée par Pope 1934 § 1077, il est raisonnable d'exclure une rédaction lors de la première partie de la période I (1066-1130), tout comme, à l'autre extrémité, lors de la période II (à partir de 1230). L'*Isopet* ne présente en effet aucune trace évidente d'«archaïsmes» anglo-normands, sans non plus présenter les preuves d'un état avancé du même parler, se caractérisant, on le sait, par des formes toujours plus originales et éloignées de celles qui prévalent sur le continent (voir Pope 1934 §1317-1319). Il reste donc un bon siècle, qui correspond à la seconde partie de la période I de Pope, entre 1130 et 1230, pour situer notre texte ! Et naturellement, cela ne serait valable que dans le cas d'une auteure anglo-normande, ce qui n'est pas même fermement établi.

---

<sup>57</sup> Il faut mentionner ici le cas du mot *mainmole* (qu'on trouve au vers 23 de la fable 3, dans les témoins LNXZ). Warnke 1898, p. 356 (dans la note consacrée à ce vers) évoque la possibilité qu'il s'agisse de la leçon originale. Or il s'agit d'un mot fort rare, un calque du haut-néerlandais *hantmolene*, dont l'origine est logiquement le nord du domaine d'oïl (d'où, peut-être, l'incompréhension de la majorité des copistes de la tradition). On ne peut que se demander de quelle manière ce mot très régional a pu parvenir aux oreilles d'une auteure de l'ouest. On y verra en tout cas une preuve supplémentaire de «l'éclectisme linguistique» de notre texte.

<sup>58</sup> voir Short 2007 §7.1 notamment.

<sup>59</sup> voir notamment ses pp. 9-26 : *Die normannische Periode*.

## 5. Sources

Le prologue et l'épilogue de notre *Isopet* présentent clairement le texte comme étant une traduction, elle-même basée sur une série de traductions : de fables greco-latines (par *Esope* et *Romulus*, cités aux vers 12 et 17 du prologue), on serait passé à des fables anglaises (par un mystérieux roi, évoqué au vers 16 de l'épilogue) puis, enfin, françaises (par une certaine Marie, qui se présente ainsi au vers 4 de l'épilogue). Si cette complexe *translatio* n'a pas manqué de retenir l'attention des érudits du XIX<sup>e</sup> siècle (Roquefort 1820, Hervieux 1893-1894 et Warnke 1898 consacrent tous d'assez nombreuses pages à cette question) et a abouti à Warnke 1900, un article très fourni qui étudie les sources potentielles des fables de l'*Isopet* une par une, force est de constater que le XX<sup>e</sup> siècle y a été relativement indifférent. C'est ainsi que les auteurs cités par Brucker 1998 sur ce sujet ne sont autres qu'Hervieux et Warnke<sup>60</sup>, eux-mêmes cités d'après les introductions de Jambeck 1980 et Martin 1982, qui sont principalement des synthèses de travaux anciens. L'un des rares ouvrages récents traitant des traditions ésopiques médiévales, Boivin 2006, se penche malheureusement très majoritairement sur une tradition parallèle à celle de notre *Isopet*, tradition dont les filiations sont plus aisément appréhendables et qui a abouti aux isopets dits *de Lyon* ou *de Paris*, nettement plus tardifs que le nôtre. Quant au très vaste Adrados 2000, travail de référence s'il en est dans le domaine de la fable gréco-latine, il semble malheureusement ne pas être tout à fait exempt de lacunes, en particulier dans le domaine qui nous intéresse, comme nous le verrons plus loin.

Sur la base d'une telle bibliographie, nous nous contenterons donc, pour notre part, d'exposer les faits le plus clairement possible, de présenter brièvement les quelques interprétations qui ont pu en être données et de souligner ce qui nous paraît devoir être retenu des travaux les plus récents<sup>61</sup>.

Partons de l'*Isopet* lui-même :

1) Sa version considérée comme complète comporte très exactement 103 fables. Il est clairement établi que les 40 premières (dans l'ordre jusque là traditionnel de l'édition Warnke), à l'exception de quelques unes,

<sup>60</sup> Respectivement Hervieux 1893-1894, Warnke 1898 et Warnke 1900.

<sup>61</sup> Les ouvrages que nous avons utilisés pour ce chapitre sont donc : Hervieux 1893-1894, vol. 1, pp. 419-427 et 583-642 et vol. 2, pp. 483-586, Warnke 1898, pp. XLIV-LXXX (chapitres *Die Quelle* et *Übersetzungen und Bearbeitungen*), Adrados 2000, vol. 2, pp. 559-710 (chapitres *The Medieval Greek and Latin Fable of the Oriental Tradition and the Influence of the Greek Fable in Orient* et, surtout, *The Remaining Medieval Greek and Latin Tradition*), Brun 2002. Nous n'avons, par ailleurs, pas tenu à entrer dans le détail des sources fable par fable. Un tel travail, inauguré par Warnke 1900, un article très complet mais forcément dépassé, aurait exigé de vastes connaissances des recueils latins, grecs, arabes ou indiens, que nous n'avons malheureusement pas. Nous nous sommes donc contenté de faire figurer, en tête de chaque fable de notre édition, le numéro que lui attribue Adrados 2000 et qui permettra de bénéficier des très nombreux renvois et références de son tome 3. Par ailleurs, on se réjouira d'un article tel que Merceron 2003, qui montre de manière exemplaire le chemin qu'il reste à parcourir pour aboutir à une meilleure connaissance des réseaux ayant permis le passage de récits parfois fort « exotiques » dans notre littérature naissante.

ressemblent fortement au *Romulus Nilantii*, une collection latine de 50 fables en prose, entièrement tirées de la vaste tradition romuléenne, remaniées de manière assez originale et vraisemblablement rédigées au XI<sup>e</sup> siècle<sup>62</sup>. Le reste de l'*Isopet* est un mélange de fables romuléennes, mais non liées au *Romulus Nilantii*, ou d'autres sources, parfois clairement orientales ou grecques<sup>63</sup>.

2) L'*Isopet* entretient par ailleurs de forts rapports de similitudes avec deux collections latines, dont les noms peuvent malheureusement varier au gré des ouvrages : le *Dérivé partiel* (aussi appelé *Romulus Roberti*, du nom de son premier éditeur, ou *Romuli anglici nonnullis exortae fabulae* par Hervieux 1893-1894) et le *Dérivé complet* (aussi appelé *collection LBG*, en référence à la localisation de trois de ses manuscrits, ou encore *Romuli anglici cunctis exortae fabulae* par Hervieux 1893-1894).

3) L'épilogue de l'*Isopet*, dont nous verrons plus loin qu'il faut se « méfier », prétend que Marie aurait traduit en français un recueil de fables issu d'une tradition latine, mais traduit en anglais par un roi, généralement Alfred, parfois Henri. On retrouve cette idée dans le *Dérivé complet*, qui mentionne un recueil de fables anglais que l'on devrait à un certain *rex Anglie Affrus*<sup>64</sup>.

Ces divers éléments ont logiquement amené à une double idée :

- on a longtemps considéré le *Romulus Nilantii* comme une source partielle de l'*Isopet*.<sup>65</sup>
- le point 3 a rapidement<sup>66</sup> amené à soupçonner l'existence d'un recueil aujourd'hui perdu, dit *Romulus anglo-latin*, qui serait peut-être à la base d'une éventuelle traduction anglaise, elle aussi perdue. Ce (s) recueil(s) serai(en)t censé(s) descendre du *Romulus Nilantii*, auquel il(s) aurai(en)t adjoint toute une série de fables qu'on retrouve aujourd'hui chez Marie de France, mais également dans le *Dérivé complet*.

Quelques indices semblent bien plaider en la faveur de l'existence d'un recueil en anglais antérieur à l'*Isopet*. Ils sont exposés par Warnke 1898<sup>67</sup>. C'est notamment la présence, dans le texte français, de termes directement tirés de l'anglais : *welke*, *witecos*, *wibet*. D'autre part, il cite le cas intéressant de deux vers anglais décelés par Mall dans la fable IV d'Eudes de Chériton<sup>68</sup>, qui semblent effectivement correspondre à une idée véhiculée par la morale de la même fable dans l'*Isopet*. On retrouve d'ailleurs cette fable au sein du texte en moyen anglais *The Owl and the Nightingale*, qui évoque lui aussi un certain roi Alfred et dont nous

---

<sup>62</sup> Adrados 2000, t. 2, p. 644.

<sup>63</sup> voir notamment le cas traité par Merceron 2003.

<sup>64</sup> On trouve deux allusions à ce *rex Affrus* dans le *dérivé complet*, la première dans le prologue, la seconde dans la fable 112 ; voir son édition dans Hervieux 1893-1894, vol. 2, pp. 498-582.

<sup>65</sup> Idée relayée jusque dans les dernières éditions de l'*Isopet*, comme Brucker 1998, p. 6.

<sup>66</sup> C'est principalement Hervieux 1893-1894 qui a pu exposer cette idée.

<sup>67</sup> Warnke 1898, pp. XLIV-XLVIII.

<sup>68</sup> voir à ce sujet Ruelle 1999, pp. XXXVI-XXXVII et p. 9.

aurons l'occasion de reparler. Warnke isole en outre dans l'*Isopet* un mot particulier, le mot *sepande*<sup>69</sup> (qui a posé des problèmes à de nombreux copistes), qu'il estime issu d'une forme dialectale du Nord ou des Midlands du moyen anglais *schippend*. Il rejoint donc l'hypothèse de Mall qui suppose l'existence d'un recueil de fables en moyen anglais des Midlands, vraisemblablement composé vers le début du XII<sup>e</sup> siècle.

Bien sûr, tout cela est sujet à caution, dans la mesure où, à notre connaissance, rien de significatif n'a été découvert au sujet de ce recueil de fables anglais depuis ces quelques lignes de Warnke. Mais il nous semble que ses arguments sont au moins recevables et qu'ils puissent nous mettre sur la voie d'un original anglais<sup>70</sup>.

Que dire, à présent, des liens évidents qui existent entre notre texte et le *Dérivé complet* ? Sur ce point, il semble que les conclusions de Warnke 1898 soient toujours à privilégier<sup>71</sup>. Il met en effet en évidence plusieurs leçons curieuses du texte latin qui ne peuvent s'expliquer que par des erreurs propres à la langue française ! Or ces erreurs, ou plutôt ces variantes, se retrouvent dans plusieurs manuscrits de l'*Isopet*. Warnke en arrive donc à la conclusion que le *Dérivé complet*, s'il n'est pas une traduction pure de l'*Isopet* (comment, sinon, expliquer qu'il contienne 136 fables contre 103 pour l'*Isopet* ?), s'en est du moins très fortement inspiré dans l'élaboration de son texte. Il en va de même pour le *Dérivé partiel*, qui semble tirer 18 de ses 22 fables directement de notre *Isopet*.<sup>72</sup> Les troublantes allusions à un certain *rex Affrus* qu'on trouve dans le *Dérivé complet* ne seraient donc qu'une adaptation du vers 16 de l'épilogue de Marie.

Ces deux «dérivés», visiblement de la fin du XIII<sup>e</sup>, voire du XIV<sup>e</sup> siècle, le premier surtout diffusé en Allemagne, le second provenant de milieux dominicains<sup>73</sup>, sont donc fortement liés à notre recueil français par un nombre important de leçons divergentes (voire de fautes) qu'on ne peut expliquer que par le recours à des manuscrits de la tradition de l'*Isopet* qui, justement, les contiennent. Cela conduit Warnke 1898 à aller encore plus loin : par la comparaison des variantes, il parvient à rapprocher le *Dérivé complet* des manuscrits AD et le *Dérivé partiel* des manuscrits SRV. Il convient toutefois du fait que ces rapprochements n'impliquent pas un lien simple et unique entre ces collections et ces groupes stemmatologiques. Il semble, en effet, que les compilateurs-traducteurs latins aient eu recours à plusieurs manuscrits de l'*Isopet*. Sans doute même ont-ils eu recours à plusieurs sources. Le *Dérivé complet* comporte ainsi, selon Warnke 1898, des similitudes avec le *Dérivé partiel* qui ne s'expliquent pas par leur recours commun à l'*Isopet*; l'auteur du premier connaissait donc peut-être le second. D'ailleurs, ces deux recueils contiennent un certain nombre de fables qu'on ne retrouve pas dans l'*Isopet*. Et si dans le *Dérivé partiel*, Brun 2002 montre clairement que quatre fables proviennent du

<sup>69</sup> voir notre glossaire à l'article *sepande* pour les occurrences de ce terme.

<sup>70</sup> La question de son auteur est discutée dans notre chapitre 6, sous-chapitre 6.2.

<sup>71</sup> Warnke 1898, pp. XLVIII-LX.

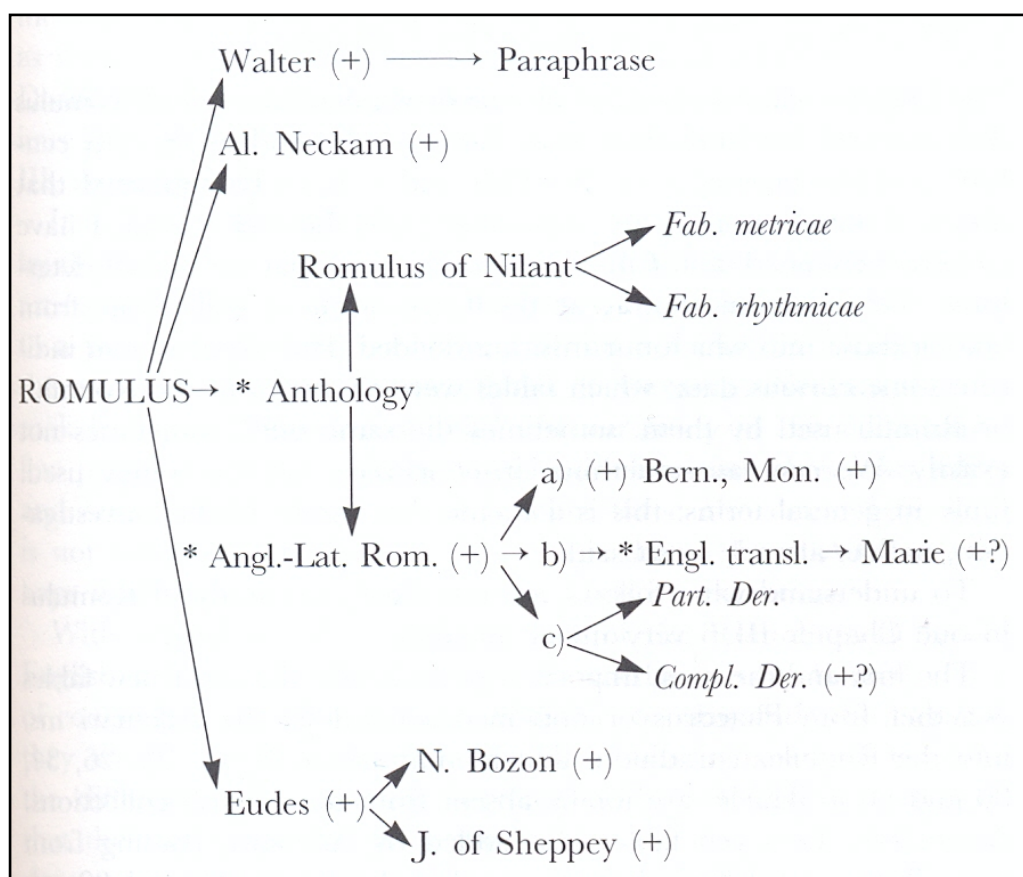
<sup>72</sup> au sujet de ce recueil, voir surtout Brun 2002.

<sup>73</sup> voir les précieuses pages de Brun 2002, pp. 9-18.



*Speculum historiale* de Vincent de Beauvais<sup>74</sup>, on ignore toujours la provenance de la trentaine de fables du *Dérivé complet* qui viennent s'ajouter aux 103 de notre *Isopet*. Ces trois recueils entretiennent donc, de toute évidence, des rapports plus complexes qu'une simple relation de source à traductions.

Il reste maintenant à expliquer les liens qui unissent tous ces recueils au fameux *Romulus Nilantii*. Pour ce faire, nous allons avoir recours aux travaux d'Adrados 2000, en tenant compte des objections apportées à son travail par Brun 2002. Il semble en effet, que le savant espagnol n'ait pas pris connaissance des travaux de Mall et de Warnke que nous venons d'évoquer et qui établissent des liens clairs entre des manuscrits de l'*Isopet* et le *Dérivé partiel* et le *Dérivé complet*. D'où l'absence de liens entre ces recueils dans son stemma final<sup>75</sup> :



À ce détail près, il nous semble difficile d'apporter de réelles objections au reste de ses conclusions. Elles ont l'avantage de donner un modèle cohérent qui permet de comprendre les liens très complexes qui unissent

<sup>74</sup> Rappelons encore qu'Hervieux 1893-1894, t. 1, pp. 637-644 rapproche très clairement deux recueils ésoques tardifs allemands, l'un anonyme, l'autre d'un certain Gérard de Mingen, du *dérivé complet*, dont ils semblent être des traductions. Cela expliquerait logiquement pour quelle raison la seconde de ces traductions mentionne un certain *Koning Affrus von Engelant*.

<sup>75</sup> Adrados 2000, vol. 2, p. 659

toute une série de recueils entre eux, à des degrés divers. Elles répondent en outre d'une manière nouvelle à une question posée plus haut : le *Romulus Nilantii* ne serait pas une source directe de l'*Isopet*, mais un assez lointain cousin. Il faudrait donc remonter à un ancêtre ancien pour trouver la source des liens forts que tous deux semblent entretenir. Cela implique qu'il est désormais exclu d'avoir recours au *Romulus Nilantii* pour justifier de manière catégorique des options éditoriales concernant l'*Isopet*.

Que faut-il retenir d'autre de tous ces rapports complexes et nébuleux ? D'abord que l'*Isopet* n'est sans doute que la branche la plus visiblement productive d'un ensemble d'activités précoces et intenses, en Angleterre notamment, autour de la fable ésopique. Il semble en effet qu'on soit confronté à un engouement anglo-normand très ancien pour ce type de récits. La preuve la plus immédiate de cet intérêt est la présence de fables brodées dans la bordure de la Tapisserie de Bayeux.<sup>76</sup> À des sources latines, rattachées à la vaste tradition du *Romulus*, semblent être venues se greffer des fables de provenance variée, souvent indiennes, peut-être par le biais de contacts avec le monde byzantin<sup>77</sup>. Ainsi se sont créés de nouveaux recueils, de nouvelles anthologies. Au XII<sup>e</sup> siècle, il semble qu'on puisse déceler une croissance spectaculaire de l'activité liée à ce genre littéraire : peut-être une traduction en moyen anglais, suivie d'une traduction française à succès immédiat (notre *Isopet*), sans oublier, dans des «branches» parallèles mais sensiblement à la même époque, le succès important des recueils latins de Walter l'Anglais et d'Alexandre Neckam. Cette frénésie se poursuivra au XIII<sup>e</sup> siècle : en attestent les très nombreux manuscrits de notre *Isopet*, mais également l'apparition d'autres isopets en français.

Mais alors, en définitive, à qui doit-on la physionomie de l'*Isopet*, son style, son originalité, son choix éclectique de fables de divers genres et de diverses sources ? Faut-il vraiment chercher à être certain qu'on doive tout cela à une certaine Marie de France ? Au vu de l'accumulation et de l'enchevêtrement de sources potentielles ayant inspiré notre texte, une telle entreprise nous paraît hasardeuse, voire inutile. D'ailleurs, comme la composition des manuscrits le montre, la physionomie de notre recueil s'avère elle-même largement variable, les témoins de la tradition adoptant des choix et des ordres de succession de fables parfois très différents, pour des raisons qui tiennent autant du hasard que du remaniement conscient. Une seule chose nous semble sûre : c'est l'*Isopet*, son style, sa langue et son ton qui ont le plus fortement marqué leur époque et remporté le succès le plus net auprès du public le plus large. Du *Romulus anglo-latin*, du recueil en moyen anglais, il ne reste quasiment aucune trace, au point qu'on puisse douter de leur existence ; de l'*Isopet*, il demeure 26 témoins, dont certains très tardifs, et une kyrielle de traces littéraires, que nous allons évoquer dans notre chapitre 6. Sans oublier les cas très significatifs du *Dérivé complet* et du *Dérivé partiel* qui, bien que provenant de milieux différents et ayant à leur disposition diverses autres sources de

<sup>76</sup> voir notamment Chefneux 1934 et Herrmann 1939.

<sup>77</sup> idée essentielle, développée dans Adrados 2000, vol. 2, pp. 559-710 (chapitres *The Medieval Greek and Latin Fable of the Oriental Tradition and the Influence of the Greek Fable in Orient et, surtout, The Remaining Medieval Greek and Latin Tradition*).

fables, ont été jusqu'à retravailler en latin notre texte français ; c'est donc qu'il jouissait alors d'un prestige supérieur.

C'est d'ailleurs le lieu d'évoquer quelques textes encore, étudiés par Warnke 1898, qui semblent avoir été fortement influencés par l'*Isopet*<sup>78</sup> :

- le *Promptuarium exemplorum* du manuscrit Paris, BNF, nouv. acq. lat. 1718 : 33 *exempla* latins en prose, presque tous tirés de l'*Isopet*, se finissant parfois par un vers français du même texte. Ils sont édités dans Warnke 1898.
- le *Mishle Shualim* de Berechiah ha-Nakdan : collection de 107 fables en hébreu, dont certaines semblent provenir de l'*Isopet*. Warnke met en effet en évidence certaines ressemblances avec des variantes propres à sa famille stemmatologique *alpha*.
- Warnke rapproche deux isopets italiens du manuscrit Q, ceux-ci comportant notamment de nombreuses «fautes communes», qui ne pouvaient originellement apparaître que dans une texte en français ; la tradition italienne les aurait ensuite véhiculées en les traduisant. Cifarelli 2006 (*Reinardus*) ne revient pas sur cette affiliation, mais porte le nombre de manuscrits italiens liés au sein de cette même «veine traductrice» à cinq, entretenant divers liens de parenté entre eux mais pouvant être ramenés à deux familles. Il semble que ces traductions diversement fidèles de notre *Isopet* ne puissent guère être datées d'avant le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>79</sup>.
- il faut encore noter une influence importante non signalée par Warnke 1898. Boivin 2006 a en effet montré et étudié à quel point l'*Isopet I de Paris* et l'*Isopet de Lyon* semblent avoir été tributaires de notre *Isopet* dans l'élaboration de certaines de leurs fables<sup>80</sup>.

Si ces rapports que nous venons d'évoquer, en ne faisant que reprendre les conclusion de Warnke 1898, de Hervieux 1893-1894 et de Boivin 2006, seraient sans doute à étudier de plus près, on ne peut que souligner, une fois encore, la formidable influence que semble avoir exercé notre texte sur la littérature européenne de cette époque.

---

<sup>78</sup> voir Warnke 1898, pp. LX-LXXX.

<sup>79</sup> Au sujet de cette tradition italienne, on lira également Cifarelli 2006 (*Tra Italia e Francia*).

<sup>80</sup> voir en particulier Boivin 2006, pp. 302-320.

## 6. Autour de l'auteure et des contextes de rédaction et de diffusion de l'œuvre

À présent que les aspects purement philologiques (stemma, langue de l'auteure et sources) ont été traités, il convient d'aborder l'épineuse question historique de l'auteure et du contexte de rédaction du texte. Or notre chapitre 2 l'a montré : les tentatives de répondre à cette question sont depuis très longtemps sous-tendues par diverses considérations impliquant au moins deux autres textes (les *Lais* et l'*Espurgatoire saint Patriz*), dont celle qu'on appelle traditionnellement «Marie de France» serait l'auteure commune. Nous avons également montré de quelle manière ces considérations, pourtant fondamentalement hypothétiques, ont pu influencer sur le processus philologique et éditorial de notre *Isopet*, depuis Warnke 1898 en particulier.

Malheureusement, notre reprise à zéro de certains éléments du dossier philologique fait tomber l'un des arguments principaux qui étayaient l'hypothèse d'une Marie auteure commune des *Lais* et de l'*Isopet* : l'importance qualitative du fameux manuscrit Harley 978, notre A. Si nos conclusions stemmatologiques le placent toujours parmi les meilleurs témoins de la tradition (c'est-à-dire l'un des plus susceptibles d'avoir retenu un état du texte proche de l'original), il n'est plus question de le considérer comme un document «à part», qui serait en tout point au-dessus des 26 autres. Il n'est qu'un témoin correct et complet, le meilleur d'une petite branche insulaire de la tradition et non plus un manuscrit d'une qualité miraculeuse, unique dépositaire des deux œuvres majeures de Marie de France. Les doutes qui ont pu être formulés quant à l'authenticité et à la cohérence auctorale du recueil de lais qu'il contient<sup>81</sup> ne pourront donc plus être dissipés par l'idée qu'A contiendrait également la meilleure copie de l'*Isopet*. Notre étude de l'introduction de Warnke 1898 l'a d'ailleurs montré : historiquement, le raisonnement s'est fait en sens inverse : c'est la quasi certitude qu'il s'agissait de la meilleure copie des *Lais* qui a amené la critique, et Warnke en premier, à chercher des arguments pour faire d'A la meilleure copie de l'*Isopet* également. Ce «nœud» mérite donc d'être définitivement tranché et, pour avancer, il convient de s'affranchir, au moins momentanément, de l'hypothèse fondamentale qui, depuis Tyrwhitt, pollue le débat : la co-autorité des *Lais* et de l'*Isopet*, uniquement basée sur la co-présence, au sein des versions de ces textes propres à A, du prénom Marie. Nous verrons dans les pages qui suivent que si de telles co-présence de prénoms devaient automatiquement impliquer une co-autorité, d'autres textes pourraient se réclamer d'un tel argument, car les scribes médiévaux semblaient être, bien avant Tyrwhitt, enclins à ce même type d'interprétations.

---

<sup>81</sup> doutes qui constituent le sujet principal de Baum 1968, notamment.

Il nous paraît donc primordial, pour l'heure, d'en rester à ce qui semble raisonnablement déductible des très rares indices que nous donne l'*Isopet* quant à son origine. Nous verrons que si les informations sont maigres et faiblement explicites, elles existent néanmoins et mettent en lumière des « pistes » qui n'ont quasiment jamais été explorées par la critique. Elles sont pour la première fois rassemblées ici et ouvriront, espérons-le, de nouveaux horizons de recherche.

Trois types d'informations peuvent être distingués :

- les informations linguistiques
- les indices textuels internes à l'*Isopet*
- les indices textuels externes à l'*Isopet*

Le recours à ces indices explique d'ailleurs pour quelle raison le titre de ce chapitre évoque, outre la question de la rédaction de l'œuvre, celle de sa diffusion : dans la mesure où aucun de ces indices ne pourra garantir une information absolument fiable quant à l'auteure et à son milieu, ils diront en revanche nécessairement quelque chose des milieux et des personnes qui ont, ensuite, participé à la diffusion et au succès du texte. Ces deux aspects ne peuvent donc être évoqués, pour le moment, que de manière indissociée, puisque - autant l'annoncer d'emblée - la vérité absolue sur l'auteur du texte ne se trouve malheureusement pas dans les pages qui suivent. Mais si le tri entre ce qui relève de la rédaction originale et de la diffusion postérieure devra être fait ultérieurement, en comptant sur des recherches et des résultats futurs, on aura au moins l'occasion de mieux cerner, dès maintenant, le parcours riche et chamarré d'un texte qui a, de toute évidence, joué un rôle important dans la littérature de la fin du XII<sup>e</sup> à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle.

## 6.1) Informations linguistiques

Pour ce qui est du premier type, nous nous contenterons de rappeler les très faibles conclusions auxquelles les analyses de la langue de l'auteure nous ont amené. S'il est possible d'exclure toute provenance du nord ou de l'est du domaine d'oïl, s'il semble difficile d'admettre une origine centrale, on peine en revanche à affiner l'analyse au sein du vaste domaine linguistique de l'ouest (auquel se rattache partiellement l'anglo-normand). Une chose semble certaine : l'auteure entretenait de forts liens avec le domaine anglo-normand, avec la langue anglaise (dont on retrouve plusieurs mots dans le texte), mais savait également produire un texte conforme aux règles métriques en vigueur sur le continent et connaissait d'autres scriptae d'oïl, au point de pouvoir mettre à profit certaines de leurs caractéristiques dans sa propre versification (alternance des imparfaits en [-eit] et en [-ot], infinitif « picard » de *chëoir* en *chaïr*, etc...). Ainsi, qu'il soit anglo-normand ou

continental, il se rattache clairement à l'univers littéraire anglais, mais n'en possède pas moins une culture littéraire, ou du moins linguistique, incluant les zones régionales «frontalières» de celle de l'ouest.

## 6.2) Indices textuels internes à l'*Isopet*

Le moins qu'on puisse dire est qu'ils n'abondent pas non plus ! L'abstraction morale liée à la fable aurait-elle empêché l'apparition de références dénotant de trop près un ancrage dans une réalité historique et socio-économique précise ? Oui et non. Non, parce que, comparé à ses congénères latins et à ses cousins vernaculaires, notre *Isopet* s'avère remarquablement marqué par la description de réalités sociales : «hautes sphères» judiciaires et féodales, bourgeoisie et paysannerie s'y côtoient avec un sens du détail tout à fait notable. Oui, parce que cela ne suffit tout de même pas pour relier le texte à un contexte spatio-temporel plus précis. En fait, il y a de très fortes chances que cet étonnant mélange de réalisme et d'universalisme, s'il fait le malheur du philologue et de l'historien moderne, ait au contraire fait tout le bonheur des lecteurs ou auditeurs anciens de ce texte, expliquant ainsi en grande partie son succès considérable au Moyen Âge.

Il faut donc exclure de trouver dans le corps du texte la moindre allusion susceptible de nous renseigner de manière fiable sur l'identité de l'auteure et nous rabattre sur les deux textes un peu plus «bavards» sur la question : les traditionnels seuils, prologue et épilogue.

### ► Le prologue

Il s'agit en réalité, comme nous le verrons, de l'unique source d'informations pleinement fiable. En effet, contrairement à l'épilogue, ce texte est présent dans l'écrasante majorité des témoins : 24 sur les 27 dénombrés. Seuls GI et le fragment de Nottingham ne le contiennent pas, pour des raisons qui leur sont propres (le fragment de Nottingham ne contient qu'une fable isolée, I est un mélange des fables issues de notre *Isopet* et de l'*Isopet I de Paris-Avionnet* et il a visiblement préféré le prologue de ce dernier texte ; le cas de G est moins clair). De plus, son contenu varie extrêmement peu, sauf dans le cas notable de O, sur lequel nous reviendrons plus loin.

Les informations délivrées sont aussi rares que marquantes. Les vers 1-26 ne font que reprendre les traditionnelles informations préliminaires qu'on retrouve dans tous les recueils de fables, latins ou vernaculaires, se rattachant à la vaste tradition du *Romulus*<sup>82</sup>. S'ils ne sont naturellement pas à négliger sur le plan de l'histoire littéraire, ils n'apportent aucun indice quant à l'origine auctoriale du texte.

Les vers 27-37, en revanche, sont précieux :

---

<sup>82</sup> Il est à rapprocher, en particulier, du prologue du *Romulus Nilantii*. Voir Hervieux 1893-1894, t. 2, p. 329. Pour les rapports entre l'*Isopet* et le *Romulus Nilantii*, voir ci-dessous notre chapitre 5 sur les sources, pp. 74-79.

## 6. Autour de l'auteure et des contextes de rédaction et de diffusion de l'œuvre

*A moi, qui la rime en doi fere,  
n'avenist n'ëent a retrere  
pluseurs parolles qui i sont.  
Mes nepourquant cil m'en semont        30  
qui fleur est de chevalerie,  
d'ensoingnement, de cortoisie  
et quant tieus hons m'en a requise,  
nel vueil lessier en nule guise        34  
que je ne m'en travail et peine,  
qui que m'en tiengne por vileine.  
Molt doi faire pour sa priere.<sup>83</sup>*

On notera d'abord l'évocation d'un commanditaire, qui demeure malheureusement mystérieux, dans la mesure où les compliments qui le décrivent sont conventionnels dans de telles circonstances. On retiendra qu'il s'agit clairement d'un homme, vraisemblablement issu de la noblesse.

Mais surtout : les rimes des vers 33-36, sur lesquels la tradition manuscrite est quasi unanime, portent une information capitale : l'auteur est une femme. Il s'agit là de la seule marque indéniable que la paternité du texte est en réalité une maternité.<sup>84</sup>

Que ces vers aient été composés en partie pour attirer l'attention des lecteurs ou auditeurs du texte sur la féminité de l'auteure ne fait aucun doute. On trouve d'ailleurs dans la tradition manuscrite la réaction d'un scribe qui montre à quel point ces quelques vers pouvaient frapper les esprits. Le copiste du manuscrit P, en effet, visiblement gêné par cette autorité féminine, remanie maladroitement les vers 33-34, de manière à ce que le participe passé *requis* puisse passer au masculin, et supprime tout bonnement les vers 35-36 :

*mais neporquant cil m'en semont        30  
qui flours est de chevalerie  
et de sens et de courtoisie  
et quant teus hom m'en a requis  
bien est que por s'amor le truis        34  
molt doi faire pour sa proiere  
si commencherai la premiere        38*

---

<sup>83</sup> nous citons notre édition, le texte du groupe éditorial 1.

<sup>84</sup> Huchet 1981, qui remet intelligemment en doute l'attribution des *Lais*, de l'*Isopet* et de l'*Espurgatoire* à une seule et même femme, semble oublier cette rime importante. Il est vrai que son article traite avant tout des *Lais*.

*des fables que Esops escrit*

*qu'a son maistre manda et d'*<sup>85</sup>

Enfin, et même si, comme on le verra, l'épilogue ne se retrouve pas dans tous les manuscrits, il faut noter que P, qui contient absolument toutes les fables, fait l'impasse sur un seul texte du recueil : l'épilogue, justement. Toute trace de la féminité de l'auteure est donc gommée. Ce fait, unique et isolé, montre pourtant clairement l'impact qu'avaient ces quelques rimes sur l'esprit d'un lecteur ou auditeur attentif, et cela n'est pas sans incidence sur ce que l'on pourra déduire d'autres indices textuels.

## ► L'épilogue

Voilà, pour ainsi dire, le cœur d'un problème qui aura fait couler beaucoup d'encre, puisqu'il s'agit tout bonnement de l'unique emplacement où l'on trouve l'idée d'une auteure nommée Marie et venant de France !

A priori, il s'agit évidemment d'un texte crucial, contenant trois indices sur l'origine du texte : le nom et la provenance de l'auteure, le titre et le nom de son commanditaire ainsi que le nom d'un traducteur intermédiaire. Mais si chacun de ces trois éléments soulève un nombre élevé de questions ou d'espoirs, il ne faut pas pour autant perdre de vue le problème principal de ce texte : il n'est contenu que dans 17 témoins : ACDFHLMNOQQ'RrSVWX. Or si son absence peut parfois s'expliquer par des lacunes matérielles (c'est le cas dans T, notamment) ou par des questions de sélection (comme dans Gl, qui ne sont que des collections partielles, ou peut-être également dans le cas déjà cité de P, qui aurait pu chercher à masquer l'origine féminine du texte), il n'est pas toujours possible d'y trouver des raisons aussi nettes. En particulier, on retiendra le fait suivant : l'épilogue est absent des témoins les plus anciens : E et Y (auquel on peut adjoindre B, moins ancien mais proche de E). Ce fait troublant avait déjà été soulevé par Viellard 1989 :

*Je crois d'ailleurs qu'il y aurait intérêt, si on voulait reprendre le double problème du patronage de l'œuvre et de ses liens avec un texte-source, à cesser de considérer que le prologue et l'épilogue des «Fables» sont indissociables et fournissent des renseignements ou des indices qui se complètent automatiquement. Un simple coup d'œil sur la tradition manuscrite montre que l'épilogue ne figure que dans seize des vingt-cinq manuscrits<sup>86</sup> de l'œuvre et manque dans le manuscrit le plus ancien (Y). Or, dans le prologue des «Fables», Marie ne fait référence qu'à la tradition savante, Ésope et Romulus, et ce n'est que dans l'épilogue qu'elle se rattache au roi Alfred, dans les lignes mêmes où elle se place sous le patronage du comte Guillaume. Ne peut-on voir là une volonté d'établir un lien entre une œuvre écrite par une étrangère (Marie est «de France») et une littérature nationale dont le roi Alfred est le représentant le plus prestigieux ?<sup>87</sup>*

<sup>85</sup> transcription semi-diplomatique des vers 30 à 40 du prologue dans P.

<sup>86</sup> Rappelons que les différences de chiffres entre Viellard 1989 et ceux que nous donnons plus haut s'expliquent par l'évolution du nombre de témoins connus entre cet article et nos travaux.

<sup>87</sup> Viellard 1989, pp. 374-375



Le doute est donc permis : ce qui semble lier prologue et épilogue dans une même démarche cohérente de revendication auctoriale (au commanditaire noble et aux rimes féminines du prologue répondent le comte Guillaume et le prénom féminin de l'épilogue, aux vers 9 et 4 respectivement) peut en réalité faire soupçonner exactement l'inverse. Il était en effet facile à un intervenant postérieur de se saisir des quelques informations données par le prologue pour produire un petit épilogue fictivement plus précis, un peu à la manière des *vidas* occitanes : le commanditaire noble et l'auteur féminin sont des évidences ; quant à l'ancrage anglais, il suffit de lire le texte et de rencontrer les quelques mots anglais qu'il contient pour échafauder un tel scénario. Si un manuscrit comme P peut avoir manipulé le texte pour en faire disparaître la féminité de l'auteure, un remanieur plus ancien, placé à un moment clef de la transmission textuelle, aurait très bien pu, à l'inverse, rajouter un petit épilogue fictif reprenant les éléments du prologue. Le doute ne fait qu'augmenter lorsqu'on considère que la revendication de *France* ne rencontre pas beaucoup d'écho, comme on l'a vu, du côté des analyses linguistiques. S'agirait-il d'une sorte d'« appellation d'origine » prestigieuse mais frauduleuse, censée rassurer sur la qualité d'un texte traduit à partir d'un original anglais ? Rappelons à titre d'exemple qu'un texte comme *La Vie de Saint Thomas de Canterbury* de Guernes de Pont-Sainte-Maxence, sans doute composé dans les années 1170, contient déjà, mais légitimement dans ce cas, une revendication de ce type (v. 6165) : *Mis languages est bons, car en France fui nez*.<sup>88</sup>

Bien sûr, l'enjeu d'un tel doute est considérable : Marie de France et son fameux rapport à la *remembrance* pourraient bien n'être que l'œuvre d'un remanieur ! Le conditionnel est évidemment de mise, puisque rien ne vient non plus prouver cette dernière hypothèse. Il reste donc parfaitement légitime de questionner les différents éléments soulevés par l'épilogue, en gardant toutefois toujours à l'esprit leur fragilité intrinsèque.

### ► Le roi traducteur

Ce point important de l'épilogue concerne autant la problématique des sources du texte que celle de son auteure, voire de son histoire. Si nous ne l'abordons qu'à présent, et non dans le chapitre 5, consacré aux sources, c'est que, comme nous l'avons vu, l'épilogue constitue lui-même un élément de l'enquête dont l'authenticité n'est pas au dessus de tout soupçon. Dès lors, plus qu'un indice absolument fiable quant à la source du texte, le vers 16 de l'épilogue nous paraît d'abord une information sur l'état d'esprit dans lequel l'*Isopet* a pu être rédigé, ou remanié (dans l'hypothèse où l'épilogue serait un ajout).

La première chose à noter concernant ce personnage cité au vers au 16 est qu'il ne fait pas l'unanimité au sein de la tradition. Voici les différents textes :

---

<sup>88</sup> Pour la datation, voir Thomas 2002, vol. 1, pp. 13-15. Il semble d'ailleurs que les vers 151-165, qui évoquent une curieuse histoire d'appropriation frauduleuse du texte, puissent nous aider à comprendre les vers de l'épilogue de notre *Isopet* dans lesquels l'auteur dit redouter que *cil clerc pluseur* n'en fassent de même.

| Sigle | Vers 16 de l'épilogue                   |
|-------|-----------------------------------------|
| A     | <i>li reis alvrez que mut l ama</i>     |
| C     | <i>li rois henris qui molt l ama</i>    |
| D     | <i>li reis alvrez qui mult l ama</i>    |
| F     | <i>li rois henris qui moult l ama</i>   |
| H     | <i>li rois almes qui molt l ama</i>     |
| L     | <i>le roy mires qui moult l ama</i>     |
| M     | <i>mais rois alrei qui molt l ama</i>   |
| N     | <i>li roys amez qui molt l ama</i>      |
| O     | <i>li rois henris qui molt ama</i>      |
| Q     | <i>li rois avree qui molt l ama</i>     |
| Q'    | <i>le roys avrez qui mout l'ama</i>     |
| R     | <i>li rois uvres qui moult ama</i>      |
| r     | <i>li rois henris qui moult l ama</i>   |
| S     | <i>li rois auvrez qui molt l ama</i>    |
| V     | <i>li rois mires qui molt l ama</i>     |
| W     | <i>remaniement indépendant</i>          |
| X     | <i>uns clers englois qui molt l ama</i> |

À notre avis, si l'on exclut la leçon unique de X, qui montre d'ailleurs à quel point les copistes médiévaux pouvaient être embarrassés par ce vers, il nous semble qu'on peut dénombrer deux grandes classes de leçons. La première, majoritaire, rassemble des leçons certes fortement variantes, mais unies autour d'un nom commençant par <a>. De *Alvrez* (AD) on passe à *Almes* (H) ou *Amez* (N), l'apparition d'un <m> s'expliquant peut être par l'incompréhension des copistes et, d'un point de vue graphique, par le triple jambage des lettres <vr>. Dans d'autres cas, le [l] semble s'être vocalisé et avoir abouti à un phonème transcrit par le graphème <au> : *Auvrez* (S). Cette dernière forme semble avoir ensuite donné lieu à une forme : *Uvres* (R). Or, il suffit de jeter un coup d'œil à cette dernière forme telle que graphiée dans R<sup>89</sup> pour comprendre d'où viennent les

<sup>89</sup> Voir le recto du folio 40 de R : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90613662/f42.image.r=français+14971.langFR>

curieuses formules de LV : *le roy mires* : le quadruple jambage du groupe <uv> peut facilement passer, pour qui ne comprend pas ce qu'il copie, pour un <mi>. C'est ainsi que toutes ces formes nous paraissent relever d'une même leçon originale, vraisemblablement une allusion à un roi Alfred, sur lequel nous allons à présent nous pencher. Il nous faut cependant dire deux mots du deuxième groupe de leçons, celles de COF (auxquels ils faut adjoindre, avec toute la prudence qui s'impose, r), qui évoquent un *rois Henris*. Cette variante est troublante, car bien que nettement minoritaire et ne concernant que des manuscrits stemmatologiquement très proches (sauf r), elle a longtemps joui d'une certaine faveur auprès des érudits<sup>90</sup>. Ainsi, Roquefort 1820 (qui inclut justement cette leçon dans son texte, alors qu'il ne se base généralement jamais sur C, le seul manuscrit la contenant qu'il connaisse) semble favoriser l'idée que le roi évoqué par le vers 16 soit Henri I<sup>er</sup>, dit «Beauclerc», hypothèse qui lui semble nettement plus vraisemblable que celle d'Alfred le Grand, d'Henri II, voire même d'Henri III<sup>91</sup>. Warnke 1898, sans nullement consacrer cette hypothèse (le texte critique contient bien, au contraire, *Alvrez*), semble pourtant inconsciemment la favoriser, dans la mesure où, comme nous l'avons vu dans le chapitre 5, consacré aux sources du texte, il postule l'existence d'un recueil en moyen anglais rédigé vers le début du XII<sup>e</sup> siècle<sup>92</sup>.

Si Warnke n'adopte toutefois pas la leçon *rois Henris*, c'est qu'elle appelle de nombreux et de forts contre-arguments. En effet, cette idée séduisante suppose qu'on parte du principe que COF aient conservé la leçon originale, ce qui, au vu du stemma, paraît non pas impossible, mais improbable, dans la mesure où ils appartiennent à une famille clairement isolée et continentale. Et surtout : s'il est évident que le surnom de *Beauclerc* fait référence à un goût bien connu pour les lettres, on imagine tout de même difficilement un monarque de cette époque, cadet du Conquérant, traduire du latin vers l'anglais un recueil de fables... D'autant que, selon Warnke, la langue vernaculaire utilisée serait un dialecte des Midlands. De plus, on est en droit de penser que cette activité remarquable de la part d'un roi aurait dû laisser quelques traces dans les chroniques du temps...

Cela dit, cette dernière objection concerne tout aussi bien le roi Alfred qui, historiquement, ne peut être qu'Alfred le Grand, ayant régné de 871 à 899. Le corpus des textes que l'on doit à ce monarque éclairé est plutôt bien établi et documenté. Or il n'est jamais fait, dans les sources de l'époque, aucune mention d'un recueil de fables traduites du latin vers l'anglais. Pourtant, il est permis de penser qu'un travail aussi original sous la plume d'un roi de cette période ne serait pas passé inaperçu. Mais il y a d'autres meilleurs arguments qui rendent l'idée que notre *Isopet* ait pu être traduit à partir d'un texte anglais dû à Alfred le Grand difficile à suivre. Il y a d'abord le fait que de nombreuses fables décrivent de toute évidence un univers social qu'il semble difficile de concevoir au IX<sup>e</sup> siècle, mais qui correspond parfaitement, en revanche, à la réalité des XII<sup>e</sup>

<sup>90</sup> C'est notamment le cas de Robert 1825, p. clv, note 3 ou encore de Hervieux 1884, t. 1, p. 608. Quant à Roquefort 1820, voir la suite.

<sup>91</sup> Roquefort 1820, p. 43.

<sup>92</sup> Warnke 1898, pp. XLIV-XLV.

et XIII<sup>e</sup> siècles : structures féodales, importance de l'argent, etc... Il faudrait donc supposer que cet ancrage socio-historique soit l'œuvre de Marie, adaptant plus que traduisant un texte ancien, à la tonalité bien différente... Mais d'ailleurs, n'est-il pas surprenant d'imaginer une femme des XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle, se disant «de France» et traduisant un texte rédigé en ancien anglais du IX<sup>e</sup> siècle ? Et enfin, dernière objection : notre *Isopet* contient de toute évidence des récits dont les origines sont à chercher très loin de l'Europe, comme nous l'évoquions dans le chapitre 5 sur les sources du texte. Or si Adrados 2000 croit à la possibilité qu'un recueil de récits d'origine extrême orientale, indienne en particulier, ait pu être formé en Angleterre dès le IX<sup>e</sup> siècle (par l'intermédiaire du monde byzantin et sans donc passer par une transmission arabe)<sup>93</sup>, il paraît tout de même difficile, en l'état actuel de nos connaissances, de créditer Alfred le Grand d'un tel travail. Une hypothèse plus vraisemblable est qu'il ait pu en être l'initiateur ou le commanditaire et que la «légende» ait retenu qu'il en fut l'auteur. Mais cela entre alors en contradiction avec les conclusions linguistiques de Warnke 1898, que nous avons déjà évoquées. D'ailleurs, il semble que de récentes recherches sur la littérature anglo-saxonne soient à même de remettre en cause l'attribution à Alfred de son célèbre *Encheiridion*, qui pourrait bien ne lui avoir été attribué qu'au début du XII<sup>e</sup> siècle.<sup>94</sup> C'est donc qu'il existait à cette époque une certaine propension à placer des œuvres littéraires sous le patronage légendaire d'une autorité aussi prestigieuse.

On le voit : si la leçon *rois Alvrez* paraît bien être celle du texte original, il est difficile de la prendre au sérieux sur le plan historique. Elle semble davantage nous mettre sur la piste d'une autorité historique prestigieuse et mythifiée, relais entre Ésope, Romulus et le présent texte. Tout se passe comme si, de Romulus, clairement considéré dans le prologue comme un empereur, au *reis Alvrez*, on ait cherché à souligner une sorte de *translatio studii* britannique.

Ce qui, de plus, semble accréditer la thèse d'une autorité légendaire, c'est la présence, dans plusieurs autres textes littéraires, de cette figure du roi Alfred. Il convient ici de mentionner le cas curieux de la «liste de Shrewsbury», liste de 67 titres d'œuvres littéraires copiée avant 1270 sur un feuillet de garde du manuscrit VII de l'École de Shrewsbury<sup>95</sup>. On voit figurer dans cette liste de nombreux textes qui nous sont encore connus aujourd'hui, notamment des lais de Marie de France tels que *Bisclaveret*, *Frene*, *Eliduc* ou d'autres encore. Mais on y voit aussi une série de titres mentionnant des rois : *Rey mabun*, *Rey haveloch*, *Le ievene rey*, *Le rey march*, *Le rey arthur*, *Le rey barnagoys*, *Le rey pepin*, *Le rey richard*, *Le rey heremon*, *Le rey aaron*, mais surtout : *Le rey alvered*.<sup>96</sup> Ce n'est pas le lieu ici de tenter d'imaginer la teneur de tels textes. On se contentera de remarquer que la figure du roi Alfred semble bien implantée dans l'imaginaire littéraire anglais des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles.

<sup>93</sup> voir Adrados 2000, vol. 2, pp. 559-629

<sup>94</sup> Nous ne faisons ici que relayer modestement les propos sur ce sujet de Rossi 2010, pp. 75-78.

<sup>95</sup> À ce sujet, voir Baum 1968, pp. 119-121. Cette liste est connue depuis 1950 ; sa dernière publication en date est Lecco 2005. Elle est évoquée dans Baader 1966. Busby 2006 l'évoque en annonçant une étude plus détaillée ; Busby 2007 l'étudie un peu plus précisément, tout en annonçant également une future étude.

<sup>96</sup> Nous retranscrivons ces titres à partir de la transcription de cette liste faite par Baum 1968, pp. 119-121.

Ce personnage joue également un rôle important dans le petit poème anglais déjà cité *The Owl and the Nightingale*, datant très vraisemblablement du règne de Richard I<sup>er</sup> (1189-1199)<sup>97</sup>. Ce n'est d'ailleurs sans doute pas un hasard si ce texte se trouve, dans le manuscrit LONDON, British Library, Cott. Cal. A. IX, en compagnie du célèbre *Brut* de Layamon, chronique historique anglaise tirée de Wace et mentionnant le roi Alfred ainsi que, dans le manuscrit OXFORD, Jesus College, MS 29, aux côtés d'une petite collection de proverbes s'intitulant *The Proverbs of Alfred*<sup>98</sup>. Ces trois textes anglais semblent d'ailleurs être liés plus étroitement encore : *The Owl and the Nightingale* attribue volontiers les proverbes qu'il utilise en abondance au roi Alfred, sans d'ailleurs que ceux-ci ne se retrouvent nécessairement dans la collection intitulée *The Proverbs of Alfred*, telle que nous la connaissons aujourd'hui<sup>99</sup>. Quant au *Brut* de Layamon, il semble intégrer en son sein de nombreuses formules proverbiales fort proches de celle que l'on retrouve dans les *Proverbs*<sup>100</sup>. Selon Le Saux 1989, les liens lâches entre les trois textes ne s'expliqueraient pas par de clairs liens intertextuels, mais davantage par le recours commun à une tradition proverbiale orale, volontiers associée, dans la conscience collective d'alors, à la figure tutélaire du roi Alfred, que certaines chroniques latines avaient allusivement pu décrire comme auteur de proverbes. Cela n'est pas sans conséquence pour notre interprétation de l'épilogue de notre *Isopet* : sa propension à utiliser des proverbes<sup>101</sup> et le lien littéraire entre le genre de la fable et celui du proverbe (concision, tendance à l'exemplarité imagée, etc.) ont pu faciliter son attribution à Alfred, personnage semi-légendaire visiblement fort présent à l'esprit de certains auteurs.

Un dernier point doit être évoqué, concernant *The Owl and the Nightingale*, outre le fait que, comme nous le verrons plus loin, il comporte de claires ressemblances littéraires avec notre *Isopet* : son vers 1091 mentionne également un curieux *King Henri*, dont Cartlidge 2001 pense qu'il s'agirait davantage d'une figure semi-légendaire que d'une allusion historique précise. Est-ce là le reflet de la tendance qui a pu amener plusieurs de nos témoins à remplacer la leçon *Alfred* par *Henri* ?<sup>102</sup>

Il faut d'ailleurs noter avec Legge 1963 (pp. 60-66 et p. 140) qu'il semble y avoir eu, au cours de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle et comme en témoigne *La Vie d'Édouard le Confesseur*, une tendance idéologique à souligner le lien généalogique (et donc, implicitement, politique) entre Alfred le Grand et la «lignée des Henri», qui personnifient l'union entre les conquérants normands et l'ancienne lignée des rois anglo-saxons (par le mariage pour Henri I<sup>er</sup>, par sa mère pour Henri II). Aussi les deux groupes de leçons se partageant la tradition de l'épilogue se rejoignent-elles peut-être dans une origine idéologico-politique commune.

---

<sup>97</sup> Selon Mann 2009, p. 149. L'édition Cartlidge 2001 se montre beaucoup plus prudente sur ce sujet, envisageant même une composition bien plus tardive, vers la fin du XIII<sup>e</sup> siècle (voir pp. XIII-XVI).

<sup>98</sup> voir Cartlidge 2001, p. XXVII.

<sup>99</sup> voir Cartlidge 2001, pp. XXVII-XL, p. 54 n. 235

<sup>100</sup> voir Le Saux 1989, pp. 219-222.

<sup>101</sup> voir à ce sujet Schulze-Busacker 1997.

<sup>102</sup> voir Cartlidge 2001, pp. 75-76 n. 1091-2

Si la question du roi traducteur semble s'arrêter à la perspective assez certaine d'une autorité légendaire, il nous faut encore, pour être complet, revenir rapidement sur deux autres interprétations émises par la critique.

La première a été avancée par Joseph Jacobs<sup>103</sup>, qui interprète le texte de Marie comme désignant la figure d'Alfred de Sareshel, dit «l'Anglais», philosophe dont on sait peu de choses, si ce n'est son voyage en Espagne musulmane et ses traductions de l'arabe vers l'anglais. Il semble qu'il ait travaillé auprès de Berechiah ha-Nakdan, philosophe juif vraisemblablement établi en Angleterre et auteur du recueil de fables *Mishle Shualim*. Mais s'il est vrai que cette hypothèse aurait le mérite d'expliquer l'origine orientale de certaines fables de notre recueil, la question cruciale devient dès lors de savoir ce qui peut justifier son qualificatif de «roi». Il faudrait postuler qu'il s'agit là d'un surnom dont, à notre connaissance, le vers 16 de *l'Isopet* constituerait l'unique occurrence. Ou alors, à l'instar d'Amer 1999, qui semble favoriser la thèse de Jacobs, supposer qu'il s'agit d'un mixte entre une allusion concrète à Alfred de Sareshel et une allusion légendaire à Alfred le Grand, le tout dans le but de légitimer par une tradition nationale le recours à des sources orientales...<sup>104</sup> Il faut dès lors imaginer qu'Alfred, Berechiah et Marie aient été des contemporains, voire même, si l'on suit Amer 1999, qu'ils se connaissaient ; ils formeraient alors, pour la fin du XII<sup>e</sup> siècle, un groupe littéraire assez improbable, on en conviendra. Il s'agit donc, en définitive, d'une hypothèse fort audacieuse et l'on préférera s'en tenir aux preuves certaines de la popularité littéraire d'Alfred le Grand en Angleterre à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. D'autant que Warnke 1898 nous semble réfuter l'hypothèse de Jacobs sur la base d'arguments fiables, en montrant qu'il semble bien que ce soit le *Mishle Shualim* qui se soit inspiré de *l'Isopet* et non l'inverse.<sup>105</sup>

Il nous faut pour finir mentionner la curieuse hypothèse de Legrand d'Aussy, qui publia un bon nombre de fables de notre *Isopet* dans ses célèbres *Fabliaux ou contes, fables et romans des douzième et treizième siècles*<sup>106</sup>. Pour lui, les indications de traduction avancées dans l'épilogue sont de pures «charlataneries» littéraires, dont le seul but est de conférer au texte un prestige supplémentaire. Il rejoignait donc déjà, en quelque sorte, les conclusions que nous favorisons. Mais ce qui est bien plus surprenant, c'est que Legrand d'Aussy, se basant, dit-il sur quatre manuscrits - il ne donne malheureusement les cotes que de deux d'entre eux -, lit, au vers 16 de l'épilogue, le nom d'Adenés, «poète dont il nous reste quelques romans de chevalerie», justement surnommé *roi* !<sup>107</sup>. On a du mal à comprendre où le savant a bien pu trouver une telle

<sup>103</sup> voir Jacobs 1889, vol. 1, pp. 161-183.

<sup>104</sup> Voir Amer 1999, pp. 22-26. Certains aspects du raisonnement exposé pour défendre la thèse de Jacobs nous paraissent faux ; ainsi «[Un] modèle grec n'a pu, au XII<sup>e</sup> siècle, être transmis en Occident que par l'intermédiaire des Arabes, ou de personnes parlant arabe.» On a déjà dit qu'Adrados 2000 réfutait catégoriquement ces thèses et montrait que de nombreux récits d'origine orientale semblent s'être introduit en Occident par l'intermédiaire de Byzance et donc bien avant le XIII<sup>e</sup> siècle et ses contacts privilégiés avec l'Espagne musulmane. Voir Adrados 2000, vol. 2, pp. 559-629.

<sup>105</sup> Voir Warnke 1898, pp. XLVI-XLVIII et pp. LXVIII-LXXIV.

<sup>106</sup> Legrand d'Aussy 1829

<sup>107</sup> Sur ce point comme sur le terme de «charlatanerie», voir Legrand d'Aussy 1829, p. 328, en particulier.

forme, sans supposer qu'il se soit lourdement trompé dans sa lecture d'un des manuscrits qu'il a consultés... Il faut cependant rappeler que l'un des plus beaux manuscrits de l'*Isopet*, H, n'est autre que le fameux recueil des œuvres complètes dudit Adenet, manuscrit aujourd'hui soupçonné d'avoir été réalisé sous sa supervision personnelle et peut-être destiné à être offert à une certaine Marie de France, Marie de Brabant en l'occurrence<sup>108</sup>. Ce dernier fait empêche de balayer d'un revers de la main la version de Legrand d'Aussy, qui avait peut-être vu un document aujourd'hui perdu, établissant un lien entre l'*Isopet* et le milieu d'Adenet le Roi, ce qui ne serait pas sans importance pour l'histoire du texte. Faut-il soupçonner une tentative de «détournement» littéraire dont Legrand d'Aussy aurait été le dernier témoin ? En l'absence d'indice supplémentaire, cette piste s'arrête momentanément à ce stade.

### ► Des Marie et des Guillaume

Autant un certain flou règne dans la tradition autour du vers 16, autant les personnages évoqués aux vers 4 et 9, respectivement Marie et le conte Guillaume, ne semblent poser aucun problème aux copistes, qui sont unanimes à leur égard. Bien sûr, la forme du prénom Guillaume varie quelque peu en fonction des régions linguistiques. Mais pour le reste, rien ne bouge : Marie est toujours *de France* et Guillaume est toujours un comte.

Et c'est à cet instant précis que le présent chapitre pourrait prendre des proportions inquiétantes ! En effet, même si aucune statistique précise ne serait en mesure de le confirmer avec certitude, il est permis d'avancer que nous avons là affaire aux prénoms masculins et féminins les plus portés du Moyen Âge... En l'absence d'indice plus précis, on comprendra donc que rapprocher notre texte de personnages historiques relèverait de la témérité<sup>109</sup>. Nous avons d'ailleurs déjà montré que, même en ayant recours à des indices provenant des autres textes que la critique a traditionnellement attribué à la même Marie, aucune tentative d'identification historique ne s'est révélée convaincante. On imagine, en conséquence, ce que cela donnerait en ne nous basant que sur les indices propres à l'*Isopet* !

<sup>108</sup> voir Huot 1987, pp. 40-45

<sup>109</sup> C'est ainsi qu'un relevé rapide, dont l'exhaustivité n'est pas garantie (fait à l'aide du très précieux site internet de la *Foundation for Medieval Genealogy* : <http://fmg.ac/>), des individus nobles se prénommant Guillaume, ayant vécu en territoire de langue d'oïl et pouvant prétendre au titre de comte entre 1120 et 1300 donne les résultats suivants : Guillaume Talvas, comte de Ponthieu entre 1106 et 1171, Guillaume «Cliton», comte de Flandres entre 1127 et 1128, Guillaume le Gros, comte d'Aumale et d'York entre 1127 et 1171, William de Roumare, comte de Lincoln entre 1141 et 1161, William d'Aubigny, comte d'Arundel entre 1141 et 1176, William Fitz Robert, comte de Gloucester entre 1147 et 1185, Guillaume de Blois, comte de Boulogne entre 1153 et 1159, William de Roumare, comte de Lincoln entre 1161 et 1166, William de Mandeville, comte d'Essex entre 1166 et 1189, Guillaume I comte de Joigny entre 1172 et 1220, Guillaume II des Barres, comte de Rochefort entre 1177 et 1234, Guillaume de Forz, comte d'Aumale entre 1190 et 1195, William d'Albini, comte d'Arundel entre 1190 et 1221, William de Ferrières, comte de Derby entre 1190 et 1247, Guillaume comte de Sancerre entre 1191 et 1217, Guillaume II Talvas, comte de Ponthieu entre 1191 et 1221, William de Vernon, comte de Devon entre 1193 et 1217, William Longespee, comte de Salisbury entre 1196 et 1226, William Marshall, comte de Pembroke entre 1199 et 1219, William comte de Varenne et de Suray entre 1202 et 1240, William de Mandeville, comte d'Essex entre 1216 et 1277, Guillaume comte du Perche entre 1217 et 1226, William Marshall, comte de Pembroke entre 1219 et 1231, Guillaume II comte de Joigny entre 1220 et 1248, William d'Albini, comte d'Arundel entre 1221 et 1224, William Longespee, comte de Salisbury entre 1226 et 1250, Guillaume III des Barres, comte de Rochefort entre 1234 et 1249, Guillaume III de Dampierre, comte de Flandres entre 1244 et 1251, William de Ferrières, comte de Derby entre 1247 et 1254, Guillaume III comte de Joigny entre 1248 et 1261, William de Beauchamps, comte de Warwick entre 1267 et 1298

Les problèmes sont multiples : l'épilogue est-il original ou s'agit-il d'un remaniement ultérieur ? Comment être absolument sûr que le «comte Guillaume» ne soit pas un surnom ? Il existe bien un Adenet le Roi. Et surtout : dans quel milieu social chercher notre «Marie de France» : petite noblesse, bourgeoisie, milieux monastiques ? En l'absence de précisions, il nous faut en demeurer au stade des interrogations. Au cœur d'un épilogue qui n'est pas partagé de manière unanime par l'ensemble de la tradition, qui semble reprendre et développer des éléments peu explicites contenus dans le prologue et qui présente, on l'a vu avec la question du roi traducteur, des tendances à «fictionnaliser» les attributions, le couple Marie-Guillaume paraît trop vague et trop flou pour qu'on déploie, à la suite de tout un mouvement critique enthousiaste, des efforts d'identification historique qui ont toutes les chances d'aboutir à des hypothèses aussi incertaines ou fausses que celle que nous avons évoquées plus haut.

### 6.3) Indices textuels externes à l'*Isopet*

Il est frappant de constater qu'un texte qui semble avoir connu un tel succès au Moyen Âge, avec pas moins de 27 témoins conservés, n'a pas encouragé la critique à explorer davantage son impact sur d'autres œuvres. Est-ce le statut de son auteure supposée, dont le talent spécial passe volontiers pour unique en son genre, pour ne pas dire insurpassable, qui a enfermé l'*Isopet* dans une sorte d'isolement ou d'auto-suffisance littéraire ?

Nykrog 1973<sup>2</sup> fut sans doute l'un des seuls à soupçonner l'importance de l'*Isopet*, lorsqu'il remarqua que certaines de ses fables sont en réalité de petits fabliaux, peut-être de surcroît parmi les premiers du genre<sup>110</sup>.

Quoi qu'il en soit, il suffit de constater la formidable explosion du nombre de copies de ce texte dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle pour se représenter le succès et l'influence qu'il semble avoir eu sur des filières littéraires que nous connaissons mal, mais dont nous avons conservé de précieuses traces, par l'intermédiaire des manuscrits. Or c'est un fait : de nombreux textes peuvent être isolés dans lesquels l'*Isopet* semble avoir laissé des marques de son influence. Nous ne prétendons certes pas en faire ici un inventaire complet, mais du moins en citer les cas sans doute les plus sérieux et les plus troublants.

#### ► Liens littéraires avec «*The Owl and the Nightingale*»

Il nous faut d'abord revenir brièvement sur la question de *The Owl and the Nightingale*, que nous avons déjà évoqué, en raison de son utilisation des rois *Alfred* et *Henri*. C'est qu'à la suite de Boone 1985<sup>111</sup>, Mann 2009 a pu mettre en évidence les similitudes littéraires entre ce fameux texte en moyen anglais et certaines fables de notre *Isopet* ainsi qu'avec le lai du *Laüstic*. Ces rapprochements lui semblent indiquer que l'auteur anglais

---

<sup>110</sup> Nykrog 1957, pp. 252-257.

<sup>111</sup> Boone 1985



devait probablement connaître l'œuvre de Marie. En réalité, en ce qui concerne l'*Isopet* du moins<sup>112</sup>, le seul élément solide de rapprochement est la présence, au sein du dialogue entre la chouette et le rossignol, d'une allusion à la fable du faucon et de la chouette, qu'on trouve dans notre *Isopet* sous le numéro 80. En particulier, la morale qui est donnée à cette fable dans *The Owl and the Nightingale* ressemble fortement à celle qu'en tire l'auteure de l'*Isopet* (présence d'un proverbe faisant allusion aux pommes douces et amères, notamment). Le problème est qu'on trouve également cette fable dans les *Contes moralisés* de Nicole Bozon<sup>113</sup> ainsi que chez Eude de Chérillon (fable 4)<sup>114</sup>. Et dans ces deux cas, les auteurs ont intégré au cœur de leurs textes des proverbes en moyen anglais, qui correspondent fortement à des idées exprimées en français dans la morale de la fable 80 de l'*Isopet*. Comme nous l'avons vu, la présence d'un tel proverbe chez Eude de Chérillon avait d'ailleurs amené Mall à supposer qu'il pouvait tout bonnement s'agir d'une trace du mystérieux recueil de fables en anglais que Marie prétend avoir traduit. Cette hypothèse intéressante se trouve d'ailleurs renforcée par l'extension de ce réseau de ressemblances à Nicole Bozon et *The Owl and the Nightingale*.

Ces liens intertextuels variés montrent en définitive que l'*Isopet* n'est pas forcément l'une des sources directe de *The Owl and the Nightingale*. Il est, en réalité, plus raisonnable de supposer qu'ils ont tous deux eu recours à une ou plusieurs sources communes.

### ► Le prologue du manuscrit O

Il s'agit là d'un fait majeur au moins pour l'histoire de la réception du texte, si ce n'est pour son histoire tout court. Essentiel pour toute la critique du XIX<sup>e</sup> siècle, il est totalement passé sous silence depuis Warnke 1898, qui le néglige dans la mesure où il ne lui semble pas trouver sa place dans le «puzzle» historico-philologique qu'il assemble. Il sera brièvement remis à jour par Baum 1968, sans susciter beaucoup d'intérêt<sup>115</sup>.

Voilà donc les faits : dans le manuscrit O, l'*Isopet* est précédé par l'unique copie du *Couronnement Renart*.<sup>116</sup> Les deux textes sont de la même main. Et voici ce qu'on lit à la fin du *Couronnement* :

*Et pour çou dou conte Guillaume,*

*Qui ceste honor eut encharcie,*

*Pris mon prologue com Marie,*

<sup>112</sup> Fidèle à notre méthode, nous laissons de côté les rapports susceptibles de rapprocher *The Owl and the Nightingale* et le *Laüstic*.

<sup>113</sup> Meyer-Toulmin Smith 1889, p. 23. Il s'agit du conte 17.

<sup>114</sup> Ruelle 1999, pp. XXXVI-XXXVII et p. 9.

<sup>115</sup> Pour une histoire complète des interprétations qui ont pu être faite de ces vers, nous renvoyons aux excellentes pages de Baum 1968, pp. 197-214.

<sup>116</sup> Pour ce texte, on se référera à l'édition Foulet 1929.

6. Autour de l'auteure et des contextes de rédaction et de diffusion de l'œuvre

*Qui pour lui traita d'Isopet.<sup>117</sup>*

*Et pour itant ici fin met*

*De Renart, qui est couronés*

*Isi com vos oï avés,*

*Que confremés fu de par Rome,*

*Si que partout porte courone :*

*[...]*

*Et pour itant, sachiés, vorroie*

*Mon singnor meïse en la voie*

*Par coi il seuist plus des chiens*

*Qu'il ne face, si seroit biens*

*A ciaux qui m'aïment for le droit.*

*Et pour çou veil ici endroit*

*Raconter pour coi m'entremet*

*Des bons provierbes d'Isopet*

Suit une rubrique : *Ici apries porres oïr les provierbes Ysopet*. Puis ces dix vers, qui précèdent le prologue «traditionnel» de l'*Isopet* :

*Haute honor et bone aventure*

*puist cil avoir por cui ma cure*

*ai mis et met de raconter*

*chose par coi en pris monter*

*on porroit, a bon entendeur.*

*Or entendés, pour Diu, singneur,*

*coment Marie nos traita*

*des proverbes qu'ele trova*

*d'Isopet, dont desus a dit.*

*Si entendé com ele dit.<sup>118</sup>*

---

<sup>117</sup> Il faut sans doute comprendre ces premiers vers ainsi : «Et c'est pour cela que je me mis à composer mon prologue au sujet du comte Guillaume, qui en aurait été honoré, à l'instar de Marie, qui composa pour lui son *Isopet*.» Le *Couronnement Renart* s'ouvre en effet sur 140 vers à la gloire d'un comte Guillaume, très certainement Guillaume III, comte de Dampierre (voir Foulet 1929, pp. XXIII-XXVI).

<sup>118</sup> Voir notre édition du prologue, groupe éditorial 2, apparat critique des vers ajoutés.

L'ensemble des vers cités paraît ne pas être conciliable avec l'idée que Marie serait l'auteure des deux textes. Elle est en effet toujours citée à la troisième personne et d'une manière qui laisse difficilement imaginer qu'elle puisse parler ainsi d'elle-même. Les hypothèses se restreignent donc à l'alternative suivante : soit c'est à l'auteur du *Couronnement* qu'on doit la mise en rapport avec l'*Isopet* (et on peut en déduire que c'était pour lui une exigence que son texte soit suivi par celui de Marie), soit ces quelques vers sont dus à un scribe remanieur, qui cherche à expliquer ainsi la copie conjointe des deux textes. Cette question ne peut évidemment être tranchée ici. Contentons-nous de dire que la première hypothèse est loin d'être invraisemblable, dans la mesure où le manuscrit O contient des brouillons du commencement du *Roman des fils de Constant*, probablement de la main de leur auteur, Baudoin Butor lui-même. Ce manuscrit semble donc émaner d'un milieu très proche d'auteurs éminemment liés à la cour des comtes de Flandres.

Quoi qu'il en soit, le nœud du problème réside dans l'affirmation par l'auteur de ces vers que le comte Guillaume pour lequel fut écrit le *Couronnement* serait le même que celui à qui Marie dédie son *Isopet*. Voilà qui serait lourd de conséquences, dans la mesure où il semble bien que le Guillaume du premier texte ne soit autre que Guillaume III de Dampierre (1224-1251).<sup>119</sup> Or il est évidemment surprenant que ce jeune chevalier, dont on ne sait presque rien, comte de Flandres entre 1247 et 1251, ait pu commander la traduction d'un recueil de fables anglais à une femme de son entourage... Cela placerait d'ailleurs la rédaction de l'*Isopet* entre 1247 et 1251, ce qui paraît difficilement admissible, le plus ancien manuscrit de notre tradition étant généralement daté de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle.

Restent donc deux possibilités : soit l'auteur de ces vers s'est candidement trompé, pensant qu'un texte dédié à un vaillant comte Guillaume ne pouvait faire allusion qu'au même personnage que celui qu'il connaissait, soit il s'agit d'un «détournement» de dédicace, visant à flatter la famille de Dampierre...

Dans les deux cas, le doute est de mise. L'entourage des comtes de Flandres était-il si mal informé des honneurs qu'on leur faisait, au point qu'il était possible de se tromper, voire de les tromper aussi lourdement ?

Il faut pour l'heure malheureusement en rester à ce stade interrogatif. Mais la suite de nos analyses montrera que cette piste comporte d'autres ramifications étranges.

### ► Une nébuleuse de références littéraires

Il est en effet important de souligner que Foulet 1929 relève dans le *Couronnement Renart* de nombreux passages fortement influencés par l'*Isopet*, ce qui démontre un important lien, littéraire au moins, si ce n'est historique entre les deux textes.<sup>120</sup> Foulet isole également des passages fortement marqués par les *Vers de la mort* d'Hélinand et *Le Roman de Carité* du Reclus de Moliens<sup>121</sup> ; or ces deux textes sont de fréquents

<sup>119</sup> Foulet 1929, pp. XXIII-XXVI.

<sup>120</sup> Foulet 1929, pp. XXXII-XXXVI.

<sup>121</sup> Foulet 1929, pp. XXXVI-XXXVII.

compagnons de l'*Isopet* au sein des manuscrits qui nous en sont parvenus.<sup>122</sup> Mais surtout : il décèle dans le *Couronnement Renart* de claires et indiscutables références à deux textes eux-mêmes intimement liés : le très fameux *De Natura Rerum* de Thomas de Cantimpré<sup>123</sup> et *La maniere et les faitures des monstres*<sup>124</sup>, une adaptation française très libre du premier, contenue dans un manuscrit unique, dont nous allons à présent parler.

Le manuscrit PARIS, BNF, fr. 15106 n'a attiré l'attention que d'un seul philologue et critique moderne : Alfons Hilka, qui a donné en 1933 une édition du texte unique qu'il contient<sup>125</sup>. L'attention du philologue allemand a été attirée par le fait que le texte en question est très librement inspiré du livre 6, *De monstis*, du *De Natura Rerum* de Thomas de Cantimpré, traité dont il est également l'éditeur<sup>126</sup>.

Hilka ne fait précéder l'adaptation française que d'une assez maigre introduction, plaçant hypothétiquement la rédaction du texte vers le début du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>127</sup> ; surtout, il ne relève pas l'étonnante allusion des vers 1751-1755 :

*Desormais voel finer cest livre  
Car je voel rendre delivre  
A çaus ki amerent le conte  
Por cui j'ai mis ces livre en conte  
Après les Fables d'Ysopet [...]*

Ces vers avaient pourtant reçu une attention bien plus importante plus d'un siècle auparavant de la part du savant belge Gérard<sup>128</sup>. Le fr. 15106 faisait en effet partie du lot de manuscrits conservés à la Bibliothèque des ducs de Bourgogne, à Bruxelles, qui ont ensuite été emmenés à Paris, lors des troubles de la Révolution Française. Or parmi ces manuscrits se trouvait également le manuscrit R de notre tradition. Et Gérard, en fin connaisseur de sa bibliothèque, avait pu, avant la Révolution, consulter les deux manuscrits (il fit même plusieurs copies du manuscrit R) et il fut le premier et presque le dernier à faire le rapprochement entre l'*Isopet* et le *Traité des monstres*. Il fut dès lors convaincu de l'origine auctoriale commune des deux textes et intégra Marie de France dans son projet de livre sur les *Femmes de lettres belges*. L'expression de cette conviction demeure à l'état de brouillon dans ses notes, qu'on peut consulter à la Bibliothèque Royale de La

<sup>122</sup> L'*Isopet* voisine des œuvres du Renclus de Moliens dans HKVX et les *Vers de la Mort* d'Hélinant dans N et X.

<sup>123</sup> Foulet 1929, pp. XL-XLVII.

<sup>124</sup> Foulet 1929, pp. XLVIX-LI.

<sup>125</sup> Hilka 1933. Notons que ce même manuscrit a suscité davantage d'intérêt auprès des historiens de l'art, en raison des très belles illustrations qui l'ornent. On en trouvera des reproductions dans la base *Mandragore* de la BNF : <http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Mandragore>

<sup>126</sup> Hilka 1911

<sup>127</sup> Hilka 1933, p. 5.

<sup>128</sup> Joseph Gérard (1734-1814), premier secrétaire de l'Académie royale des sciences et belles-lettres de Bruxelles.

Haye<sup>129</sup>. Warnke, qui connaissait l'existence de copies modernes d'un témoin de l'*Isopet* à La Haye, s'en fit communiquer deux ; malheureusement pour lui, l'ironie du sort fit qu'on lui communiqua celles dans lesquelles Gérard n'évoque pas le *Traité des monstres* !<sup>130</sup> Voilà pourquoi la curieuse coïncidence littéraire relevée par Gérard n'a eu qu'une fortune très limitée : on ne la retrouve que dans La Serna Santander 1809, qui, naturellement, la doit à son prédécesseur, puis dans les dernières pages du très exhaustif Baum 1968<sup>131</sup>. La seule mention plus récente de cette « piste » se trouve dans Rossi 2010<sup>132</sup> ; mais c'est uniquement pour déprécier le travail de Baum, tout en négligeant cette allusion pourtant étonnante.

Re-voilà donc un comte et des *fables d'Ysopet* écrites pour lui, mentionnés dans un texte surprenant, exposant brièvement l'aspect et les mœurs d'espèces humaines monstrueuses, supposées vivre en Orient (et vraisemblablement tirées de Thomas de Cantimpré), avant d'opérer un virulent retournement axiologique, convertissant les vices physiques en tares morales, en montrant par ce biais que la manière dont se comportent les Chrétiens d'Occident ressemble, voire dépasse en monstruosité celle de ces étranges peuplades. Le style de ce texte ressemble très peu à celui de l'*Isopet*. Même si une étude complète demeure à faire sur ce sujet, il paraît plus récent et marqué par des formes du nord. N'oublions pas, cependant, que nous ne le connaissons qu'à travers un manuscrit unique, ce qui doit nous inviter à la plus grande prudence dans ce type de considérations. En revanche, il partage avec l'*Isopet* le dualisme entre un récit ou une description imaginaire et une leçon morale qui en est déduite, souvent orientée contre les puissants.

Mais la piste ne s'arrête pas là. Baum 1968 fait remarquer que le fr. 15106 présente de profondes similitudes codicologiques (du point de vue ornemental, en particulier) avec deux autres manuscrits, qui semblent provenir d'un même atelier : les PARIS, BNF, fr. 14970 et fr. 15104<sup>133</sup>.

Le fr. 14970 ne contient qu'une seule œuvre, mais pas n'importe laquelle : le *Bestiaire* de Guillaume le Clerc, qu'on retrouve aux côtés de notre *Isopet* dans pas moins de quatre manuscrits : DLPT. Signalons d'ailleurs que Robert Reinsch fait remarquer, dans son édition du *Bestiaire* de 1892, qu'il semble exister quelques similitudes entre des passages du *Bestiaire* et le prologue général des *Lais* de Marie, celui de *Guigemar*, mais également celui du *Roman de Troie*, sans pour autant que l'on puisse en conclure à des influences directes. Ces similitudes semblent en effet se limiter à quelques idées communes, sans qu'aucun trait stylistique précis ne vienne consolider l'idée d'une référence intertextuelle. Plus intrigante est, en revanche, l'extension de ces similitudes aux œuvres de Gautier de Belleperche, pour les raisons que nous allons à présent exposer.<sup>134</sup>

<sup>129</sup> On a vu au chapitre 1 que les 4 documents conservés à La Haye font partie des archives personnelles de Gérard. Voir aussi Jubinal 1846.

<sup>130</sup> Il s'agit des cotes 71 G 68 et 71 E 48 ; la dernière contient une lettre de remerciements de Warnke adressée au conservateur de la Bibliothèque Royale de La Haye.

<sup>131</sup> On se fie ici au relevé de Baum 1968, pp. 214-216, qui cite justement La Serna Santander 1809.

<sup>132</sup> Rossi 2010, pp. 148-149.

<sup>133</sup> voir Baum 1968, pp. 215-216, qui cite Josserand-Bruno 1966, pp. 261-298. Voir aussi Mc Grath 1963. Il semble probable que ces trois manuscrits n'en formaient initialement qu'un seul, incluant peut être même encore d'autres manuscrits.

<sup>134</sup> Reinsch 1892, pp. 154-156.

C'est que le fr. 15104 contient, quant à lui, une version très spéciale de *La Chevalerie Judas Macchabee*, œuvre généralement attribuée à Gautier de Belleperche, mais ici postérieurement et profondément remaniée par un certain Pieros du Riés, soupçonné d'être également le remanieur de *Bueve de Hantone* et d'*Anseïs de Carthage*. Fait intrigant : la *Chevalerie de Judas Macchabee* est elle aussi dédiée à un Guillaume inconnu... Les deux *Chevalerie*, celle de Gautier et celle de Pierre, ont été éditées, à des dates différentes, par J.R. Smeets<sup>135</sup>, qui semble totalement ignorer les quelques lignes de l'introduction au *Couronnement Renart* dans lesquelles Foulet 1929 pointe les très fortes ressemblances entre deux listes d'animaux exotiques contenues respectivement dans le *Couronnement* et dans la *Chevalerie*<sup>136</sup>. Et pour cause : elles seraient toutes deux issues du livre IV du *De Natura Rerum* de Thomas de Cantimpré<sup>137</sup> ! Smeets ne creuse d'ailleurs pas davantage les légers rapprochements entre la *Chevalerie* et le *Bestiaire* de Guillaume le Clerc signalés par Reinsch 1892 et évoqués par nous, quelques lignes plus haut.

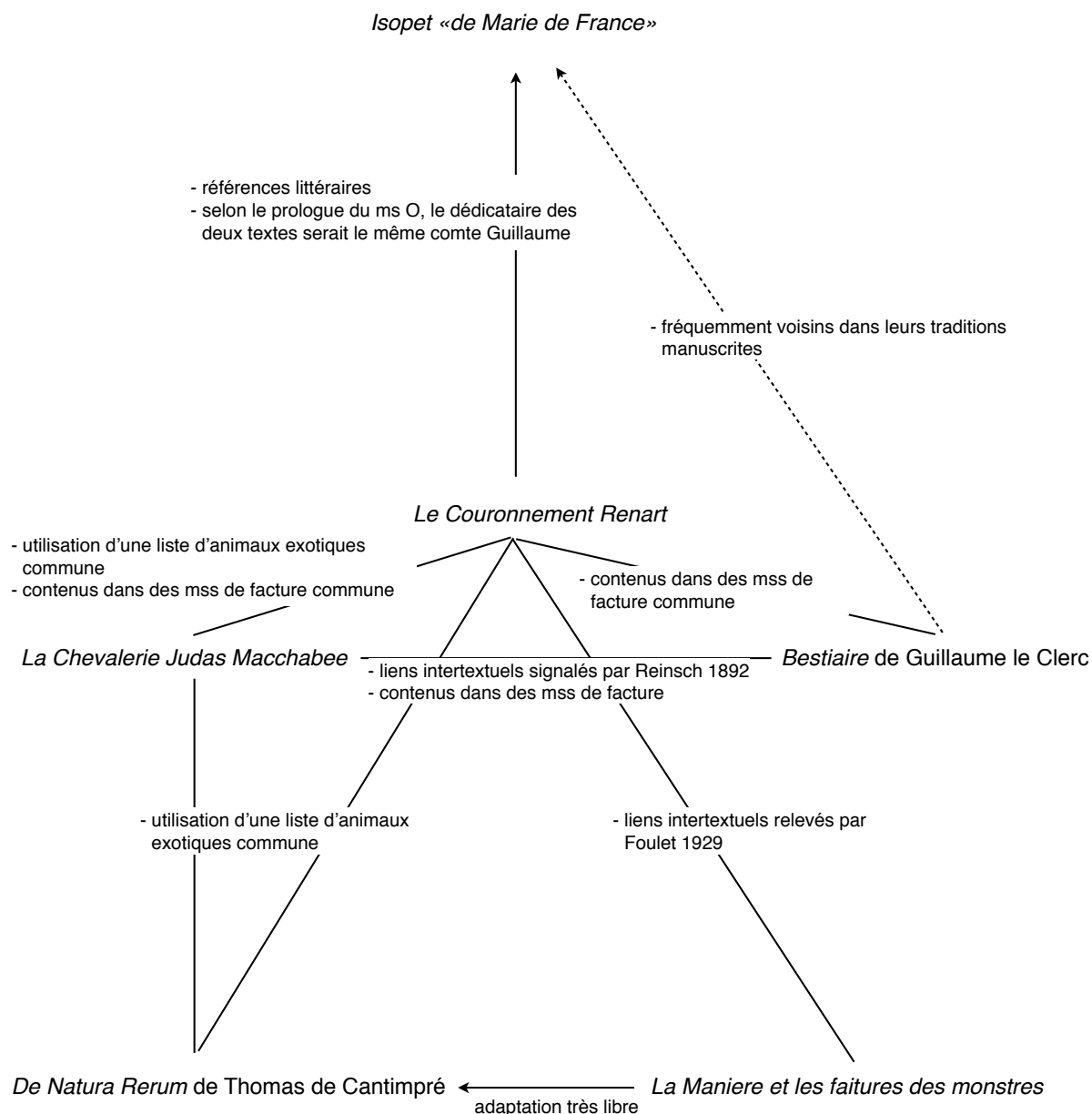
On le voit : chacune de ces allusions pourrait n'être qu'une coïncidence ou le fruit d'une bévue, voire d'une manipulation. En revanche, toutes ensemble, elles forment une sorte de «nébuleuse» qu'il paraît inopportun de considérer avec trop de légèreté et qu'on représentera graphiquement de la manière suivante :

---

<sup>135</sup> On trouvera la version «vulgate» de la *Chevalerie* dans : Smeets 1991. Quant à la version remaniée du français 15104, on la trouvera dans : Smeets 1955.

<sup>136</sup> Foulet 1929, pp. XLVI-XLVII.

<sup>137</sup> et non du *Speculum Naturale*, comme le pense Smeets, Vincent de Beauvais s'étant lui-même inspiré de Thomas de Cantimpré ; voir notamment Roy 1990.



Malheureusement, dans ces rapports intertextuels, tout est flou, puisque la plupart de ces textes ne sont ni datés ni localisés avec précision. Ou alors, lorsqu'ils le sont, cette datation s'appuie généralement sur la datation moins certaine d'une autre œuvre. Et les choses se compliquent encore lorsqu'on essaye de dater les manuscrits qui nous ont transmis ces œuvres. Même les éléments «pivots» qui paraissent relativement stables peuvent en réalité être trompeurs : ainsi, si le *De Natura rerum* de Thomas de Cantimpré semble être une source commune à de nombreux textes que nous venons de citer, il est loin d'être invraisemblable de supposer qu'il puisse lui-même nous transmettre une source encore antérieure et aujourd'hui perdue. Dans ce cas, nos textes ne se trouveraient donc plus nécessairement liés à Thomas de Cantimpré, mais plutôt à sa source...

### ► La question de l'«Évangile aux femmes»

Trois manuscrits de l'*Évangile aux femmes* contiennent deux quatrains semblant établir un lien avec Marie de France. L'un d'entre eux (siglé C dans la tradition manuscrite de l'*Évangile*) n'est autre que notre manuscrit N. Les derniers vers de l'épilogue de l'*Isopet* y sont tronqués et une main postérieure, vraisemblablement tardomédiévale, les a finalement copiés, avant de donner, dans la foulée, une version de l'*Évangile aux femmes* commençant ainsi :

*L'euvangille des femmes vous vueil cy recorder ;  
moult grant prouffit y a qui le veult escouter :  
cent jours dehors pardon y pourroit conquister.  
Marie de Compiegne le conquist oultre mer.*

*L'euvangille des femmes si est et bonne et digne  
si come le raconte Marie de Compigne.  
Femme ne pense mal, ne nonne ne beguinne  
ne que fait le renart qui happe la geline.<sup>138</sup>*

Ces quelques vers ont, en leur temps, soulevé une polémique entre Léopold Constans et Eduard Mall, le premier voyant dans ces vers une allusion à Marie de France, qui serait donc également l'auteure du texte, le second montrant qu'il s'agit vraisemblablement d'une interpolation tardive.<sup>139</sup> C'est l'avis du second qui a prévalu, logiquement semble-t-il, puisque le texte semble dater de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et avoir une origine picarde<sup>140</sup>. D'autre part, sa tradition très hétérogène montre qu'il a subi d'inextricables remaniements, incluant l'adjonction de nouveaux quatrains, dont certains évoquent d'autres possibles autorités, toutes fortement douteuses<sup>141</sup>.

S'il faut donc logiquement renoncer à voir dans l'*Évangile aux femmes* une œuvre du même auteur que l'*Isopet*, il n'est en revanche pas exclu d'y voir une lointaine allusion à Marie de France, témoin d'un ancien rapprochement fait entre un recueil de fables dont la thématique féminine est loin d'être absente et un texte dans lequel les exemples animaliers abondent (quatrains V, VII, IX, XI, XIV, pour ne citer que ceux retenus par

---

<sup>138</sup> D'après Jodogne 1959, p. 369.

<sup>139</sup> voir Constans 1876, Constans 1884, Mall 1877 et Mall 1884

<sup>140</sup> Jodogne 1959, p. 366

<sup>141</sup> Voir Keidel 1895, pp. 11-14.



Jodogne 1959 dans son édition de base). Il s'agit donc peut-être de la trace d'une légende médiévale autour de la figure énigmatique de Marie de France.

## 6.4) En guise de conclusion

De toute évidence, il a circulé durant tout le XIII<sup>e</sup> siècle un certain nombre d'informations sur notre *Isopet*. Qu'elles soient valides ou manipulées, réelles ou fantasmées, elles ne nous sont parvenues que par bribes et on se doute bien que leur émiettement et leur qualité douteuse ne peut que considérablement brouiller les pistes. Cela devrait donc inviter les philologues à la plus grande prudence dès lors qu'il s'agit de formuler des hypothèses d'attribution auctoriale ou d'identification historique, car il semble fort probable que des médiévaux s'y soient déjà employés, avec des résultats variés, qu'on peine à identifier précisément aujourd'hui. Le rapprochement des *Lais* et de l'*Isopet* au sein du manuscrit Harley 978 représente d'ailleurs peut-être l'une de ces tentatives précoces. Rien ne permet, pour l'heure, de lui donner un poids supérieur aux autres rapprochements que nous venons de passer en revue.

Un constat s'impose, en revanche : celui de la fascination que semble avoir exercé le texte sur bon nombre d'acteurs de l'univers littéraire d'alors. L'autorité féminine revendiquée en tête d'un recueil de fables parfois scabreuses y serait-elle pour quelque chose ? Certains ont-il plus ou moins tardivement cédé à la tentation d'inventer une *vida* à cette mystérieuse femme de lettres ? Ou plutôt : diverses *vidas* auraient-elles circulé à son sujet ? Serait-ce de ces *vidas* que proviendraient les troublants rapprochements entre l'auteure de notre *Isopet* et des textes tels que *La Maniere et les fautes des monstres* ou *Le Couronnement Renart* ? D'autres auteurs se seraient-ils servi d'une autorité visiblement prestigieuse pour conférer de l'éclat à un texte qu'ils copiaient, en prétendant qu'il était son œuvre ? L'idée même de «Marie de France», exprimée dans un épilogue qui, on l'a vu, ne se retrouve pas dans les témoins les plus anciens de la tradition, ne serait-elle pas déjà le fait d'un remaniement visant à expliciter l'origine du texte ? Parmi tous ces scénarios, rien ne peut réellement être exclu et il faut se contenter, pour l'instant, d'un catalogue d'indices troublants, qui demeure largement ouvert.

La seule chose sur laquelle il semble possible de s'appuyer avec une relative certitude dans toute cette affaire est la convergence des indices linguistiques et des résultats de notre étude sur les sources du texte : tout tend à montrer que notre *Isopet* provient d'un milieu littéraire lié à l'Angleterre, s'exprimant dans une langue fortement marquée par des traits de l'ouest et placé au cœur d'une effervescence ésopique certaine, à laquelle participent autant d'anonymes que de personnages mieux définis, comme Alexandre Neckam ou Eudes de Chériton. Une datation précise ne paraît pas possible, mais l'on retiendra que, dans la mesure où l'on date généralement Y, notre témoin le plus ancien, du début du XIII<sup>e</sup> siècle, il semble difficile (mais pas exclu, lorsqu'on connaît la fragilité des datations codicologiques) d'imaginer un *terminus ante quem* postérieur à 1230. Dernière chose certaine : le scandale, si l'on ose dire, des rimes féminines du prologue : notre auteure

était assurément une femme ! Tout le reste - Marie de France, le roi Alfred, le conte Guillaume... - demeure fondamentalement incertain.

## 7. Choix éditoriaux

### ► Choix du type d'édition

Il paraît utile de justifier notre choix atypique d'une édition comportant deux manuscrits de base. Ce procédé découle d'une proposition faite dans les derniers paragraphes de Trachsler 2001. Après avoir passé en revue les différents types d'éditions de l'*Isopet*, il s'agissait d'imaginer une solution éditoriale qui, tout en donnant à lire une version fidèle du texte, ferait également la part belle à sa très riche variance. En d'autres termes : comment éviter deux écueils majeurs : construire un appareil critique tellement complet et dense qu'il en devient illisible et inutilisable (Warnke 1898) ou faire passer la variance à la trappe, partiellement (Brucker 1998<sup>2</sup>), voire totalement (Otaka 1987, Spiegel 1994<sup>2</sup>). Une solution semblait pouvoir être trouvée dans la scission de la tradition en plusieurs groupes, chacun donnant lieu à l'édition complète d'un manuscrit de base, accompagné d'un appareil critique, nécessairement aéré puisque réduit.

Cette idée s'est trouvée particulièrement bien adaptée à nos conclusions stemmatologiques, celles-ci ayant mis en évidence plusieurs classes de témoins, pouvant en définitive être ramenées à deux : la classe des «peu contaminés» et celle des «contaminés». La première (ABDEGILMNrXYZ<sup>142</sup>) refléterait un état du texte relativement peu affecté par les aléas de la transmissions ; on y trouverait ainsi forcément, entre le texte de base et les variantes de l'apparat, une idée de l'original. La seconde (CFHKOPQRSTVW<sup>143</sup>) refléterait le texte au sommet de son succès, tel qu'il a pu être lu et travaillé à une période de la transmission où la contamination régnait.

Pour autant, fallait-il faire de l'édition de la première de ces classes une tentative de reconstruction de l'original ? Nos considérations quant aux contextes de rédaction et de diffusion du texte ainsi que nos conclusions stemmatologiques ont montré, nous semble-t-il, que ce n'aurait pas été une bonne idée. Tenter une édition se voulant lachmannienne d'un texte dont la tradition est aussi contaminée et l'histoire aussi incertaine paraissait hautement inapproprié, car même dans le «haut» de notre stemma, aucune famille de témoins ne semble pouvoir être adoptée comme support fiable d'une telle reconstruction. D'autre part, c'eût

---

<sup>142</sup> Nous avons rajouté le groupe GI à cette classe, malgré son positionnement peu clair et son assez forte contamination, pour deux raisons : il entretient de forts rapports avec NX et, sur un plan pratique, il permet d'équilibrer la masse des variantes présentes dans chaque apparat. Il en va de même pour L, difficile à situer clairement dans le stemma et donc bienvenu dans ce groupe 1, soulageant ainsi l'apparat du groupe 2. Quant à r, nous n'étions pas sûr de vouloir en donner les leçons, puisqu'il constitue un témoin tardif d'une qualité fort douteuse. Nous avons finalement décidé de le faire figurer dans l'apparat de ce même groupe éditorial 1, afin de décharger celui du groupe 2, déjà sensiblement plus fourni.

<sup>143</sup> On remarquera que nous n'avons pas retenu Q' dans l'établissement de notre appareil critique. Tout d'abord parce qu'il constitue une copie directe de Q, ce qui ne le rend d'emblée guère intéressant sur le plan de la variation. Mais c'est surtout qu'il en constitue une très mauvaise copie, comportant un nombre incalculable de leçons incompréhensibles et absurdes qui seraient venues surcharger l'apparat. Les quelques variantes du fragment de Nottingham, sans intérêt particulier car circonscrites à quelques vers de notre fable 47, ne figurent pas non plus dans nos apparats.

été retomber dans un travers épistémologique dont nous avons à plusieurs reprises souligné les effets pervers sur l'histoire éditoriale et philologique de notre texte : considérer que son intérêt réside d'abord dans le fait qu'il émane d'un «grand auteur», dont il faudrait à tout prix tenter de retrouver la «patte» originale. Or nous avons vu qu'il ne s'agit là que d'une hypothèse moderne et discutable. Ce qui, en revanche, demeure absolument indiscutable, au vu du succès médiéval remporté par l'œuvre, c'est qu'il s'agit d'un «grand texte», certes très tôt entouré d'une aura mystérieuse due à sa signature (qu'il s'agisse des rimes féminines du prologue ou des prénoms de l'épilogue), mais avant tout lu et relu, copié et recopié par différents univers littéraires, tout en ayant, semble-t-il inspiré de très nombreuses œuvres postérieures. C'est donc cette histoire, ce succès, cette traversée des siècles et des milieux littéraires qui devaient, selon nous, se trouver au centre de l'édition. Plutôt que de tenter une énième reconstruction d'un original fantasmé, il nous a semblé plus juste envers le texte et son auteure mystérieuse, quelle qu'elle soit, de donner à lire des versions de l'*Isopet* telles qu'elles ont pu être lues et copiées par ceux-là mêmes qui ont participé à la diffusion et donc au succès de l'œuvre.

Cela n'a d'ailleurs pas empêché la mise en avant d'une certaine version «vulgate» du texte, telle que reflétée par la majorité des témoins, afin d'être tout de même en mesure de distinguer ce qui semble provenir d'un lointain original de ce qui a pu être ajouté ou retranché, de manière évidente, par l'histoire et la diffusion. Pour chacun des deux groupes éditoriaux, il s'est donc agi pour nous de présenter une édition très peu interventionniste d'un témoin de base, en s'efforçant toutefois de le rendre représentatif d'un état majoritaire du texte, sur le plan macroscopique. Cela signifie que nous ne sommes intervenus que lorsque les textes de base s'éloignaient massivement de l'ensemble de la tradition : vers manquants, vers ajoutés, vers inversés, leçons lourdement variantes (changements de protagonistes, modification du sens d'une morale...). On constatera, à la lecture, que ce type de corrections a concerné de manière très majoritaire le second groupe éditorial. Pour le reste, pour ce qui relève du détail de l'expression, nous ne sommes intervenus que pour corriger des erreurs manifestes.

L'ensemble de nos interventions étant soigneusement signalées et les variantes, macroscopiques comme microscopiques, étant détaillées de manière à pouvoir rigoureusement reconstruire le texte des différents témoins, nous avons ainsi cherché à atteindre un juste compromis entre un trop grand conservatisme, qui n'aurait présenté que quelques états particuliers du texte, et un trop grand interventionnisme, qui aurait fait violence à la réalité de sa diffusion médiévale. On trouvera ainsi, dans les pages qui suivent, une sorte de «visite guidée» d'une œuvre fondamentalement mouvante, visite s'adaptant aisément aux intérêts de chacun. Le lecteur de base qui ne lirait que le texte critique du groupe éditorial 1 y trouverait une version fiable et sûre d'un texte à succès. L'amateur de variantes profitera des appareils critiques des deux groupes - celui des vers ajoutés en particulier -, tandis que le chercheur tenté par la reconstruction trouvera dans les variantes du premier groupe le matériau pour échafauder ses hypothèses.

Reste à justifier le choix des deux manuscrits de base.

### ► Premier groupe éditorial (ABDEGILMNrXYZ)

Le choix idéal aurait été de reconstituer le recueil à partir des témoins YEB, que nous avons placés au plus près de l'archétype. Malheureusement, même en puisant dans les ressources de chacun d'entre eux, on ne parvient pas à reconstituer le recueil de 103 fables, un prologue et un épilogue qui s'est imposé plus tard dans la tradition. Restent donc A et N, tous deux complets sur ce plan. Bien sûr, notre stemma donne toujours à A une place privilégiée dans la tradition : peu contaminé, il entretient des rapports certains avec la «matrice originelle». Mais cela peut être dit de N également. D'autre part, nous avons montré que les leçons dont Warnke prétendait qu'elles prouvaient sa supériorité (avec DM) sur le reste de la tradition était non seulement de simples variantes, pour ne pas dire parfois des fautes. De nombreuses autres erreurs communes, parfois assez graves, jalonnent encore le groupe ADM. Il faut de plus considérer le problème sérieux de l'anisosyllabisme, A étant d'ailleurs clairement le plus fautif des témoins de la tradition sur ce point (avec des hyper- et hypométries à quasiment chaque vers et pouvant aller jusqu'à trois syllabes de différence). Cela a amené les éditeurs de notre *Isopet* au XX<sup>e</sup> siècle, tous bédieristes, à procéder à de nombreuses et donc incertaines interventions sur le texte de A. Ce problème typiquement anglo-normand soulève d'ailleurs un autre problème : en l'absence d'une quelconque supériorité du texte, comment justifier le choix d'un manuscrit de base anglo-normand, quand l'auteur du texte se disait et donc se voulait «de France» ? C'est ce qui avait amené Warnke à «limer» virtuellement les aspects linguistiques trop anglo-normand de son texte de base, afin de le rapprocher du continent. Fallait-il donc refaire un travail aussi hasardeux, par ailleurs déjà exécuté par pas moins de trois éditeurs bédieristes ?

N comporte les avantages d'être complet et écrit dans une langue très peu marquée, d'un point de vue régional. Sa métrique n'est quasiment jamais fautive et il a conservé, en règle générale, les mots anglais du texte original (*sepande, welque, widecos...*), que son scribe comprenait donc peut-être. En outre, il entretient de très forts liens avec la «matrice originelle», dont il conserve d'ailleurs des «gènes», en ce qui concerne l'ordre des fables. Peut être un peu plus tardif que A, il représente sans doute l'état du texte lorsqu'il est parvenu sur le continent (ou du moins c'est le témoin continental qui s'en rapproche le plus). Ses rapports avec des manuscrits contaminés de la seconde zone s'explique sans doute par ce caractère «pionnier» : l'univers de copie dont est issu et que représente N, proche de l'arrivée du texte sur le continent, a dû ensuite servir plus ou moins directement à l'émergence des autres univers de copie, représentés par les groupements de la zone 2. Cela signifie que le texte de N, à l'image de celui de A, n'est évidemment pas dépourvu de variantes. Elles sont cependant peu nombreuses et généralement de très faible incidence sur le texte. N comporte en outre moins de leçons s'éloignant de la majorité de la tradition que A<sup>144</sup>. Enfin, N est un manuscrit important dans l'histoire littéraire française, puisqu'au cœur de traditions aussi importantes que celle des

<sup>144</sup> ne serait-ce que sur le plan de l'absence de certains vers, comme l'atteste la première partie de notre annexe 1.

œuvres de Rutebeuf, des fabliaux, des *Vers de la Mort* d'Hélinand, ou encore du *Lai d'Aristote*. La version de l'*Isopet* qu'il contient est ainsi celle qu'ont pu lire les milieux qui ont participé à la transmission de tous ces textes importants. C'est donc sur lui que s'est porté notre premier choix.

### ► Second groupe éditorial (CFHKOPQRSTVW)

Dans ce deuxième groupe, le choix est plus difficile. Davantage de témoins complets sont à disposition : HPQ (même si il manque l'épilogue dans P et les fables 34 et 66 dans Q). D'autre part, l'optique éditoriale n'est pas tout à fait la même que celle du premier groupe : il ne s'agit pas de donner un texte qui soit spécifiquement un reflet de l'original, mais de présenter une classe de manuscrits qui témoignent d'un texte au «sommet» de son succès. On peut donc tolérer un certains nombres d'altérations textuelles, dans la mesure où elles témoignent du «travail», de cette «pression» exercés par la transmission sur la matière de départ.

Mais il ne faut pas non plus que cette seconde édition devienne, en quelque sorte, un second apparat critique de la première, présentant un texte trop massivement éloigné de la version «vulgate» et trop exclusif à un ou plusieurs documents. Car il est loin d'être exclu que, dans certain cas, le texte de cette deuxième édition puisse se révéler meilleur que celui de la première, soit en ayant réussi à préserver, malgré les aléas de la transmission, une leçon proche de l'original, soit par d'heureuses innovations, venant alors améliorer un texte de départ non dépourvu, comme on l'a dit, de défauts et de zones obscures. Cette seconde édition doit donc s'efforcer de constituer un «double» de la première et présenter un véritable texte critique. Il y aura certes moins de probabilité statistique d'y rencontrer le texte original, mais le texte présenté n'y sera pas pour autant profondément remanié. C'est, à notre sens, seulement dans ces conditions que l'ensemble formé par les deux éditions trouvera un équilibre entre fidélité au texte et fidélité au travail de l'histoire sur le texte.

Le manuscrit P présente d'emblée l'inconvénient d'être assez lourdement fautif. On ne compte pas, en effet, les passages où le scribe a mal compris son modèle ou a tenté l'inclusion d'une leçon unique inélégante, voire même incohérente ou difficilement compréhensible. À l'exact opposé, H représente un travail extrêmement soigné, d'une langue très standard, quasiment jamais fautif ou incohérent dans ses options textuelles. Malheureusement, il se montre aussi très remanieur, ajoutant de nombreux vers à diverses fables et arborant un nombre de leçons uniques assez significatif pour en faire un témoin difficilement classable dans le stemma et donc peu susceptible de se rapprocher d'un état «vulgate» du texte.

Reste donc Q, malheureusement pas exempt non plus de défauts graves. Deux fables lui manquent : la 34 (sans doute un oubli) et la fameuse 66 (peut être volontairement exclue, le scribe ayant soupçonné qu'il s'agissait d'un fragment). D'autre part, étant illustré, il a subi quelques détériorations ayant entraîné des

lacunes textuelles (des vignettes y ont été découpées). Enfin, une main tardo-médiévale est parfois intervenue sur le texte de départ, créant des passages où il est difficile de distinguer les deux couches de copie<sup>145</sup>.

Cependant, une fois ces problèmes très isolés évoqués, il faut reconnaître que le texte de Q est d'une qualité honorable. Beaucoup plus souvent fautif que N, il demeure toutefois majoritairement bon. Si l'on rajoute dans la balance sa langue très standard, on se dirige vers un témoin de base satisfaisant, jouant le compromis entre un texte correct et la présence de quelques traits plus «personnels», hérités de l'histoire et de la transmission de l'œuvre. Pour achever de nous convaincre, on peut encore prendre en considération sa place centrale dans notre stemma (Q fait partie du groupe 1, cette sorte de «colonne vertébrale» de la tradition), mais également son influence historique. En effet, Warnke le rapproche des deux isopets italiens évoqués dans notre chapitre 5 sur les sources de l'œuvre. Enfin, comment ne pas revenir sur Q', rare cas de copie intégrale (texte et illustration) d'un manuscrit vernaculaire, qui montre que Q pouvait encore inspirer l'intérêt de copistes et de lecteurs du XV<sup>e</sup> siècle ! Ce rôle historique central achève donc, croyons-nous, de désigner Q comme étant le meilleur témoin de base possible pour notre seconde édition.

---

<sup>145</sup> On pourrait penser que Q', copie directe de Q datant du XV<sup>e</sup> siècle, aurait pu nous servir à combler ces lacunes et à «réparer» ces interventions ultérieures. Mais s'il permet bien, en effet, de donner une idée du texte de Q avant ces diverses mutilations, il n'est malheureusement pas utilisable sur un plan éditorial, en raison du nombre de fautes très élevé qu'il contient. On trouvera dans le chapitre 8 des explications quant à la méthode de correction que nous avons préféré adopter pour éditer le texte de Q.

## 8. Langue des manuscrits et principes d'édition

### 8.1) La langue de N

N est un manuscrit extrêmement composite, formé d'éléments copiés par des mains différentes, la plupart ayant toutefois en commun un indéniable «air de famille» esthétique.

Du point de vue de l'origine géographique des copistes, il semble qu'on ait affaire à une situation assez hétérogène : l'édition Faral-Bastin 1959-1960 voit chez le copiste des œuvres de Rutebeuf «l'usage de l'Île-de-France avec peut-être quelques traces champenoises». Un autre copiste, francien, semble manifester de «faibles traits lorrains»<sup>146</sup>, là où un autre pourrait encore trahir une production normande<sup>147</sup>. On retrouve cette variété d'origines dans Dees 1987, qui localise la version du *Songe d'enfer* dans l'Yonne avec un coefficient de 76 et la version d'un fabliau dans la Nièvre ou l'Allier, avec un coefficient de 93.<sup>148</sup>

En ce qui concerne l'*/sopet*, il semble avoir été copié par un scribe unique, dont la main ne paraît pas pouvoir être retrouvée avec certitude ailleurs dans le manuscrit. La langue de ce copiste n'a par conséquent pas encore été étudiée ; c'est pourquoi nous voudrions exposer ici ses traits graphématiques les plus notables.

#### Traits massifs

| No | Description                                                                                                                                      | Exemples                                                                                                                                                                                                      |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | La diphtongaison de [o] se transcrit très majoritaire par <eu>, malgré la présence de formes en <o> ou en <ou>.                                  | - <i>contralieus, engingneus, envieus, hideus, jangleur, menteeur, orgueilleus, tricheur, ailleur, leur, grandeur, honneur</i><br>- <i>mesureour, odour, honour, pastour</i>                                  |
| 2  | L'aboutissement de la diphtongue [ai] se transcrit massivement par <e>.<br>(À deux reprises, on note même la graphie <ei> dans cette situation.) | - <i>deputere, debonere, mauves, clerement, guere, james, mes, afere, fet, let, meson, mestre, pes, reson, serement, tesson + conjugaisons de savoir et de faire en set / fet</i><br>- <i>leit, eigrement</i> |

<sup>146</sup> Selon la formule du DEAF, à propos de certains textes contenus dans N.

<sup>147</sup> On retrouve ce même copiste dans le BERLIN, Staatsbibliothek, Hamilton 257 (voir Busby 2002, pp. 64-72, notamment). Or, le DEAF étiquette ainsi tous les textes qu'il prend en compte dans ce manuscrit : «norm. ca 1300».

<sup>148</sup> p. 528 et p. 533.



| No | Description                                                      | Exemples                                                                                                                     |
|----|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3  | [u] est massivement transcrit par <ou>.                          | <i>saoul, souef, dessouz, souvent, tout, coulon, courage, doute, escoufle, jour, mouche, ours, ourse, souris, tour, pour</i> |
| 4  | On note une assez forte tendance à géminer des consonnes.        | <i>bonne, felonnesse, vileinnement, bachelliers, dommage, deshonor, gloutonnie, homme, honneur, parole</i>                   |
| 5  | L'aboutissement de [e] + [l] (l vélaire) se transcrit par <iau>. | <i>biaus, isniaus, aigniaus, chevrius, moigniaus, oisiaus, pourciaus</i>                                                     |
| 6  | <ain> et <ein> sont assez souvent intervertis.                   | <i>plain, prochein, veine, vileine, ainsi, reine (&lt; rana).</i>                                                            |
| 7  | <an> et <en> sont assez souvent intervertis.                     | <i>antente, anui, senté + quelques participes présent : ardent, cueillent, cornent, demendent</i>                            |

### Autres traits notables

| No | Description                                                                          | Exemples                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 8  | <a> pour <e>                                                                         | <i>nanil, anemi, vilanie</i>                                            |
| 9  | <chi> pour <gi>                                                                      | <i>berchier, granche</i>                                                |
| 10 | quelques formes en <nm> au lieu de <mm>                                              | <i>genme, fenme, honme</i>                                              |
| 11 | présence de forme <tieus> pour l'indéfini <i>tel</i>                                 |                                                                         |
| 12 | assez forte présence de P1 du futur 1 en <-re> (<-ré> dans l'édition, naturellement) | <i>atacheré, feré, deliverré, metré, rendu, vendré</i>                  |
| 13 | certaines P3 du passé simple oscillent entre les désinences <-t> et <-st>.           | <i>connust / connut, corrust / corrut, meffist / meffit, mist / mit</i> |

On le voit : N s'exprime par une scripta très «standard», assez représentative de celle qu'on associe à l'Ile-de-France. On remarquera surtout qu'il se montre très conservateur face aux mots anglais du texte original qui troublent pourtant bon nombre d'autres copistes continentaux. Cela nous amène à supposer deux choses :

- il est probable que la copie se soit faite à partir d'un modèle anglo-normand.
- il se peut que le copiste de N, qui produit un texte très correct, ait été en mesure de comprendre les mots anglais contenus dans son original, ce qui implique des contacts avec l'univers linguistique anglo-normand.

Serait-ce un normand dont la langue se rapprocherait fortement du standard central ? Mais ce n'est là qu'une supposition : il s'agit peut-être tout simplement d'un scribe très conservateur, n'ayant pas hésité à copier des mots qu'il ne comprenait pas.

## 8.2) La langue de Q

Le DEAF reste muet quant à la localisation géographique de ce témoin plutôt homogène. Van Os 1989 l'attribuerait volontiers à «des scribes originaires de la Champagne méridionale ou de la Bourgogne septentrionale».<sup>149</sup> Cela lui semble entrer en contradiction avec les résultats d'une analyse stylistique des enluminures, qui concluait à une origine nord-italienne, peut-être vénitienne du document. Sur la base de cette contradiction, les études les plus récentes séparent chronologiquement la copie du texte (française) de son ornementation (italienne et plus tardive).<sup>150</sup> Rappelons encore que Warnke 1898 avait pu associer Q à deux isopets italiens, ce qui, vient souligner une fois encore les liens qui unissent ce manuscrit à l'univers culturel transalpin.<sup>151</sup>

Voici les quelques traits notables que, pour notre part, nous avons pu isoler :

| No | Description                                                                                                                                                         | Exemples                                                                                                                                         |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Les désinences substantivales et adjectivales en <-eux>, <-eus>, <-euse> alternent avec celles de type <-ous>, <-ouse>. Les <-os>, <-ose> sont présents mais rares. | - <i>contralieus, convoiteux, orgueilleus, envieus</i><br>- <i>contraliouse, desirous, orguellous, convoitous</i><br>- <i>envios</i>             |
| 2  | La désinence substantivale et adjectivale en <or> est quasi monopolistique (pas de <eur> ou de <our>).                                                              | <i>greignor, janglëor, meillor, menor, mentëor, peior, plusor, trichëor, amor, desennoir, dolor, grandor, labor, ennoir, seignor...</i>          |
| 3  | L'aboutissement de la diphtongue [ai] se transcrit souvent par <e> ; deux formes montrent néanmoins l'interchangeabilité des graphies <ai> et <e>.                  | - <i>mauves, james, mes, resnablement, ese, fes, let, meson, mestre, pes, plet, fere...</i><br>- <i>fraire, raigne</i>                           |
| 4  | [u] est très majoritairement transcrit par <ou> (à l'exception notable des pronoms personnels <i>nos</i> , <i>vos</i> )                                             | <i>saoulz, aroument, douteusement, souef, souvent, tous, aoust, bouche, bouc, coulons, courage, doute, escoufle, mouche, moustier, souris...</i> |

<sup>149</sup> p. 35.

<sup>150</sup> Nous nous basons ici sur l'analyse codicologique pointue de ce manuscrit par Gabriele Giannini, dans le cadre du projet dirigé par Francis Gingras, Richard Trachsler et Olivier Collet : *Lire en contexte à l'époque prémoderne. Enquête sur les recueils manuscrits de fabliaux*, dont les résultats ne sont malheureusement pas encore publiés.

<sup>151</sup> voir notre page 79.

| No | Description                                                                                         | Exemples                                                                                                                       |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5  | [j] palatal final ou [l] final sont parfois rendus par le graphème <lg>                             | - <i>vielg, conseilg, orgueilglos, soleilg, suelg, travailg, eulg, sueilg, veilg</i><br>- <i>vilg, filg, gorpilg, oustilg,</i> |
| 6  | présence éparse du graphème final <-ng>                                                             | <i>ung, enging, soing, tieng</i>                                                                                               |
| 7  | la conjonction de coordination <et> se retrouve à 50 % sous cette forme et à 50% sous la forme <e>. |                                                                                                                                |
| 8  | <a> pour <e>                                                                                        | <i>espartement, anemi, jarbe</i>                                                                                               |
| 9  | <ch> pour <g>                                                                                       | <i>berchiers, granche</i>                                                                                                      |
| 10 | formes dont la graphie ne trahit aucune nasalisation (ni <n>, ni «tild»)                            | <i>gaaig, compaig</i>                                                                                                          |

Les traits isolés ne semblent pas confirmer l'analyse de van Os 1989. La consultation de Dees 1987 et le croisement de ses cartes 140, 141 et 143 (trait 1), 149, 205 et 237 (trait 2), 75 (trait 4) et 235 (trait 6) semblent nous mettre sur la piste d'une origine francilienne, avec la possibilité de remonter un peu plus au nord. Gossen 1967 aborde par ailleurs la question du trait 5, phénomène assez rare, dont il situe la majorité des occurrences dans la partie non picarde de l'Oise. C'est donc dans cette région qu'on situera la copie de notre *Isopet* dans Q.

### 8.3) Principes éditoriaux

- les textes des deux témoins de base sont retranscrits fidèlement.<sup>152</sup> Traditionnellement, la différence entre *u* et *v* a été introduite là où ce n'était pas le cas dans le texte diplomatique. Les abréviations ont été développées conformément aux usages majoritaires du témoin. L'agglutination des mots a été «normalisée», c'est-à-dire qu'on s'est efforcé de la rendre commune à tous les témoins, même si cela ne reflète pas toujours les réalités diplomatiques.
- à plusieurs reprises, le texte de Q a été complété par une main postérieure. Celle-ci est surtout venue combler des zones lacunaires (trous dans le parchemin, espaces laissés vides dans le texte, encre estompée), mais elle s'est parfois permis de proposer des leçons plus modernes, en les suscrivant au dessus du texte original. Nous avons intégré les leçons de cette main dans notre texte de base lorsqu'elles relevaient de la première catégorie (remplissages de lacunes), mais nous avons rejeté toutes celles de la

<sup>152</sup> Nous tenons à adresser nos plus vifs remerciements à l'équipe du *Nouveau Corpus d'Amsterdam*, et en particulier à Martin Glessgen, qui a bien voulu nous transmettre les transcriptions des manuscrits ABCEKLMYZ contenues dans le corpus. Ces transcriptions ont été corrigées à l'aide des reproductions des manuscrits puis utilisées dans le cadre de notre travail. Toutes les autres transcriptions sont de nous.

seconde (propositions de nouvelles leçons), préférant alors garder les leçons les plus anciennes. À la fin de l'édition, un tableau détaille les diverses interventions de cette main postérieure.

- les interventions sur le texte de base sont justifiées en note. Il s'agit des cas où il s'avère lourdement fautif, au point de changer le sens général du texte ou de le rendre incompréhensible. Cette mesure s'inscrit dans l'optique décrite au chapitre 7 : donner à lire des textes fidèles à leur version manuscrite, mais tout de même représentatifs d'une certaine «vulgate». Les leçons uniques sont donc admises dans la mesure où elles ne troublent pas fondamentalement le sens du texte, tel qu'il se manifeste dans la majorité de la tradition. Sinon, elles sont corrigées. Lorsqu'une intervention doit être faite, elle est signalée par une astérisque dans le corps du texte (\*), puis justifiée en note. On a visé l'économie de moyens et donc tenté d'intervenir sur le moins d'éléments possible, tout en s'inspirant de leçons tirées d'autres témoins (indiquées en note). Pour des raisons de commodité de lecture, chaque texte de base puise ses corrections dans son propre appareil critique. Il peut toutefois arriver qu'une correction doive être cherchée auprès des témoins de l'autre groupe éditorial, ce qui est alors, naturellement, signalé.
- les vers fautifs sur le plan de la métrique (hypermétries et hypométries) ne sont pas corrigés. Dans le cas de certains vers, apposer un tréma sur un <e> final précédant une voyelle et le faire ainsi compter comme une syllabe suffit à éviter l'hypométrie ; nous proposons donc cette option. Mais dès lors qu'il s'agit d'ajouter ou de retrancher un mot pour rétablir le bon compte syllabique, nous n'entrons pas en matière. Il nous a en effet paru possible d'éviter ce type d'interventions hasardeuses, puisque le principe de la double édition synoptique permet au lecteur confronté à un vers fautif de se référer au même vers dans l'autre texte de base. Les variantes de l'apparat permettent également de se faire une idée de la version «correcte» du vers problématique.
- dans une même optique de reconstruction minimale, lorsque des vers manquaient dans les textes de base (pour des raisons volontaires ou non), nous avons tenu à les «reconstituer» en faisant figurer en italique et en retrait ceux d'un manuscrit tiers, cité en note. Généralement, nous avons utilisé le manuscrit R, relativement dépourvu de leçons uniques et d'une langue très standard, donc facilement intégrable au texte de Q (et de N, même si les corrections de ce type sont extrêmement rares dans son cas). C'est également de ce manuscrit que nous avons tiré les fables 37 et 66, manquantes dans Q.<sup>153</sup> Si nous n'avons pas eu recours à Q' pour combler les lacunes de Q (dont il est une copie directe, datant du XV<sup>e</sup>), c'est que ce manuscrit tardif comporte un nombre incalculable de leçons fautives. Ces erreurs à répétition, loin d'être des remaniements volontaires, trahissent en réalité une incompréhension notoire du texte de la part du copiste tardo-médiéval<sup>154</sup>. Utiliser les leçons de Q' nous aurait donc fatalement amené à devoir les corriger, ce qui aurait équivalu à devoir corriger des corrections ! Dans ces conditions, nous avons préféré nous en tenir à

<sup>153</sup> Si nous n'avons pas évoqué R dans notre chapitre 7, consacré au choix des manuscrits de base, c'est qu'il lui manque trop de fables pour prétendre à ce titre. En revanche, le hasard faisant bien les choses, ces lacunes n'ont pas gêné son utilisation en tant que «source de corrections».

<sup>154</sup> à ce sujet, voir Parussa 2000.

R, manuscrit soigné et correct. Signalons encore que les vers absents dans les autres témoins sont signalés dans un appareil critique qui leur est dédié.

- les vers ajoutés au texte «vulgate» par les différents témoins sont donnés dans un appareil critique spécifique et sont précédés par le numéro du vers après lequel ils s'insèrent. On trouvera parfois dans cet appareil des vers ajoutés par l'un des manuscrits de base (surtout Q). Nous n'avons pas tenu à les faire figurer dans le corps du texte critique, justement pour lui conserver une représentativité du «texte vulgate»
- il peut arriver que l'ordre de certains vers soit différent dans un témoin que dans la majorité des autres manuscrits. Généralement, il s'agit d'inversions de deux vers. On retrouvera dans un appareil critique consacré à cette question l'ordre original des vers dans les témoins concernés.
- l'apparat critique dédié aux leçons variantes n'a obéi qu'à un seul impératif : rendre reconstituable le vers de n'importe quel témoin variant, sans que ne puisse subsister aucun doute. En conséquence, chaque variante indiquée dans l'apparat débute et se conclut nécessairement par les éléments qu'elle partage avec le vers du texte de base et entre lesquels elle s'inscrit. Lorsque la zone variante débute ou finit un vers, la balise de début ou de fin est alors le signe (/). Pour faciliter la lecture et ne pas alourdir l'apparat, lorsqu'un vers présentait deux zones variantes seulement séparées par un ou deux éléments communs avec le vers du texte de base, nous n'avons pas enregistré les deux variantes séparément, mais préféré faire figurer le vers variant en entier. Lorsque des variantes étaient strictement équivalentes dans plusieurs témoins, nous les avons regroupées et nous donnons le texte du premier témoin concerné, dans l'ordre alphabétique des sigles. Les variantes de cet appareil n'ont fait l'objet d'aucune «correction»; elles peuvent très bien être incohérentes, voire absurdes. Lorsqu'elles se révèlent étranges sur le plan linguistique (mot difficilement identifiable, morphologie problématique, etc...), on trouvera la mention «(sic)», qui atteste qu'il ne s'agit pas d'une faute de lecture de notre part.
- l'ordre de succession des fables est celui de N. Pour des raisons évidentes, nous avons donc dû, dans le cas de la deuxième édition, ne pas suivre l'ordre propre à Q, mais calquer la succession des textes sur celle de N, afin de rendre l'ensemble synoptique. Le numéro du rang original qu'occupe chaque fable dans Q est indiqué entre crochets. Pour chaque fable du groupe éditorial 1, sont également indiqués entre crochets le numéro correspondant dans l'édition Warnke 1898, ainsi que le numéro attribué par Adrados 2000, permettant de consulter son vaste tome 3.
- nous indiquons systématiquement la prononciation des hiatus en deux syllabes par l'usage du tréma. Nous avons tenu à généraliser ce marquage, traditionnellement cantonné à certaines formes rares, parce que nous pensons qu'il facilite grandement le respect de la métrique lors de la lecture.
- la ponctuation s'est voulue extrêmement sobre. Nous avons ainsi généralement renoncé à l'usage du point-virgule, qui nous a paru difficilement conciliable avec le rythme de l'*Isopet*, tout en concision et en précision. Une ponctuation plus affirmée et plus rythmique permettra, pensons-nous, de mieux profiter de cet aspect du texte.

## 9. Bibliographie

Afin de garantir la plus grande exhaustivité possible à cette bibliographie, nous avons croisé nos propres données avec l'excellent répertoire du site [www.arlima.net](http://www.arlima.net). Nous n'en avons utilisé que les références se trouvant sous la mention «Esope» ([http://www.arlima.net/mp/marie\\_de\\_france.html#eso](http://www.arlima.net/mp/marie_de_france.html#eso)). Les références précédées d'une astérisque sont celles qui ne s'y trouvaient pas et que nous avons donc ajoutées, suite à notre propre collecte.

À la page 132, dans le sous-chapitre intitulé «Autres ouvrages cités dans le présent travail», nous donnons toutes les références citées dans nos pages, mais qui ne traitent pas directement de l'*Isopet*.

Comme nous citons les éditions de textes par des références courtes de type «éditeur + date» et que les éditeurs ne figurent pas toujours en tête des références complètes, nous les y avons signalés par des caractères gras (exemple : Warnke 1898 ----> *Die Fabeln der Marie de France*, mit Benutzung des von Ed. Mall hinterlassenen Materials herausgegeben von Karl **Warnke**, Halle, Niemeyer (Bibliotheca Normannica, 6), 1898), afin que le lecteur les retrouve plus aisément.

### **Bibliographies consacrées à Marie de France**

\*Burgess, Glyn S., *Marie de France : An Analytical Bibliography*, London, Grant & Cutler, 1977

\* Burgess, Glyn S., *Marie de France : An Analytical Bibliography, Supplement no 1*, London, Grant & Cutler, 1986

\* Burgess, Glyn S., *Marie de France : An Analytical Bibliography, Supplement no 2*, London, Grant & Cutler, 1997

### **Éditions modernes (ordre chronologique)**

Roquefort-Flaméricourt, Jean-Baptiste Bonaventure de, *De l'état de la poésie française dans les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Fournier, 1815, p. 352-361

**Réimpr.:** Paris, Durand et Pluquet, 1821

*Poésies de Marie de France, poète anglo-normand du XIII<sup>e</sup> siècle, ou recueil de lays, fables et autres productions de cette femme célèbre; publiées d'après les manuscrits de France et d'Angleterre, avec une notice sur la vie et les ouvrages de Marie; la traduction de ses lays en regard du texte, avec des notes, des*

## 9. Bibliographie

*commentaires, des observations sur les usages et coutumes des François et des Anglois dans les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*; par Jean-Baptiste Bonaventure de **Roquefort**, Paris, Chasseriau, 1820

**Réimpr.**: Paris, Marescq, 1832

Jubinal, Achille, *Lettre à M. le Comte de Salvandy sur quelques-uns des manuscrits de la Bibliothèque royale de La Haye*, Paris, Didron, 1846, p. 150-154

**CR**: [Baron Frédéric de Reiffenberg], dans *Bulletin du bibliophile belge*, 3, 1846, p. 271-273. (Réimpr. dans *Compte-rendu des séances de la Commission royale d'histoire, ou recueil de ses bulletins*, 12, 1847, p. 110-112.)

*Die Fabeln der Marie de France*, mit Benutzung des von Ed. Mall hinterlassenen Materials herausgegeben von Karl **Warnke**, Halle, Niemeyer (Bibliotheca Normannica, 6), 1898

**Réimpr.**: Genève, Slatkine, 1974

*Aus dem Esope der Marie de France*, eine Auswahl von dreissig Stücken herausgegeben von Karl Warnke, Halle, Niemeyer (Sammlung romanische Übungstexte, 9), 1926 — 2<sup>e</sup> éd., Tübingen, Niemeyer, 1973

*Novellen und Fabeln*. Auswahl und Nachwort von Kurt Ringger. Übersetzung von Ruth Schirmer, München, Manesse, 1977

Jambeck, Karen K., *Les fables de Marie de France: édition critique de fables choisies*, Ph.D., University of Connecticut, 1980

Marie de France, *Medieval Fables*, éd. et trad. ang. Jeanette A. Beer, Wellington, 1980. [réimpr.: New York, Dodd, Mead and Co., 1983]

**CR**: Glynnis M. Cropp, dans *New Zealand Journal of French Studies*, 3:2, 1982, p. 61-62

Marie de France, *Fables*, éd. et trad. ang. Harriet **Spiegel**, Toronto, University of Toronto Press, 1987 [2<sup>e</sup> éd., 1994]

**CR**: Dorothy L. Schrader, dans *Manuscripta*, 32, 1988, p. 53-54 — Nancy Vine Durling, dans *Speculum*, 65:3, 1990, p. 724-725 — Claude Evans, dans *University of Toronto Quarterly*, 58, 1988/89, p. 125-27 — Albrecht Classen, dans *Mediaevistik*, 9, 1996, p. 353-54 — Charmaine Lee, dans *Medioevo Romanzo*, 13, 1988, p. 460-62 — Françoise Viellard, dans *Romania*, 108, 1987, p. 126-27

Marie de France, *Oeuvres complètes*, éd. Yorio **Otaka**, Tokyo, Kazama, 1987

**CR**: Glyn S. Burgess, dans *French Studies*, 42, 1988, p. 459-460

## 9. Bibliographie

Marie de France, *Les fables*, édition critique accompagnée d'une introduction, d'une traduction, de notes et d'un glossaire par Charles **Brucker**, Louvain, Peeters (Ktêmata, 12), 1991 [2e éd., 1998]

**CR:** 1re éd.: Leslie C. Brook, dans *Medium Aevum*, 61:2, 1992, p. 331-334 — Gilles Roques, dans *Revue de linguistique romane*, 55:2, 1991, p. 605-606 — Glyn Sheridan Burgess, dans *French Studies*, 46, 1992, p. 434 — Peter F. Ainsworth, dans *The Modern Language Review*, 88:2, 1993, p. 452-453 — Gabriella Parussa, dans *Studi Francesi*, 37, 1993, p. 352 — Marie-Claire Gérard-Zai, dans *Vox Romanica*, 53, 1994, p. 327-28 — Günter Holtus, dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 108, 1992, p. 744-45 — Sahar Amer, dans *Romance Philology*, 48:3, 1995, p. 306-311

**2e éd.:** Richard Trachsler, dans *Vox romanica*, 58, 1999, p. 268-270

*Eighteen Anglo-Norman Fabliaux*, Edited by Ian Short and Roy Percy, London, Anglo-Norman Text Society (Plain Texts Series, 14), 2000, p. 7-9

Vecchi, Silvia, «Le favole del leone e della volpe nell'*Ysopet* di Maria di Francia. Edizione critica», *Quaderni di filologia e lingue romanze. Università di Macerata*, 15, 2000, p. 107-157

\*Marie de France, *Œuvres complètes. Fables*, texte original en ancien français, manuscrit Harley 978 du British Museum, établi par Nathalie Desgrugillers-Billard, Clermont-Ferrand, Éditions Paléo, 2007

## Traductions modernes

### ► en allemand

Marie de France, *Äsop*, eingeleitet, kommentiert und übersetzt von Hans Ulrich Gumbrecht, München, Fink (Klassische Texte des romanischen Mittelalters in zweisprachigen Ausgaben, 12), 1973

**CR:** Kurt Baldinger, dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 89, 1973, p. 699

\*Marie de France, *Fabeln, Erzählungen und Fegefeuerfahrt des Hl. Patrick*, ausgewählt und aus dem Altfranzösischen übertragen von Franz Walter Müller, herausgegeben von Peter Jehle, Bern, Peter Lang, 2011

Marie de France, *Novellen und Fabeln*, aus dem Altfranzösischen übersetzt von Ruth Schirmer, Auswahl und Nachwort von Kurt Ringger, Zürich, Manesse (Manesse Bibliothek der Weltliteratur), 1977

### ► en anglais

Marie de France, *Fables*. Selected and Edited by Alfred Ewert and Ronald C. Johnston, Oxford, Blackwell (Blackwell's French Texts), 1942



## 9. Bibliographie

Martin, Mary Lou, *The Fables of Marie de France: A Critical Commentary with English Translation*, Ph.D., University of Texas, Austin, 1979

*The Fables of Marie de France: An English Translation* by Mary Lou Martin, Birmingham (USA), Summa Publications, 1982

**CR:** Emmanuel John Mickel Jr., dans *Romance Philology*, 40, 1986-1987, p. 534-536

*Fables from Old French: Aesop's Beasts and Bumpkins* Translated by Norman R. Shapiro, Middletown, Wesleyan University Press, 1982

Spiegel 1987 (voir sous **Éditions modernes**)

### ► en français

\*Legrand d'Aussy, Pierre Jean Baptiste, *Fabliaux ou contes, fables et romans des douzième et treizième siècles*, Paris, Jules Renouard, 1829, vol. 4, pp. 321-400

*Fables françaises du Moyen Âge*. (Édition bilingue.) Traduction, présentation et notes de Jeanne-Marie Boivin et Laurence Harf-Lancner, Paris, GF-Flammarion (GF, 831), 1996, p. 85-129

**CR:** Armand Strubel, dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 43, 2000, p. 197-198.

\*Marie de France, *Œuvres complètes*, texte établi et traduit de l'ancien français par Nathalie Desgrugilliers-Billard, Clermont-Ferrand, Éditions Paléo, 2007

### ► en italien

Maria di Francia, *Favole*, introduzione e traduzione a cura di Roberta Morosini, Roma, Carocci (Biblioteca medievale, 104), 2006

## **Études (ordre alphabétique)**

\*Adrados, Francisco Rodríguez, *History of the Graeco-Latin Fable*, translated by Leslie A. Ray, revised and updated by the author and Gert-Jan van Dijk, Leiden-Boston-Köln, Brill, 2000-2001

## 9. Bibliographie

Amer, Sahar, *Discours de l'autorité et réception poétique dans les «Fables» de Marie de France*, Ph.D., Yale University, New Haven, 1994

Amer, Sahar, «L'Ésope de Marie de France: une *translatio* du *Romulus Nilantii*», *The Medieval Translator/ Traduire au Moyen Âge 5. Actes du Colloque international de Conques*, éd. 26 au 29 juillet 1993), éd. René Tixier, Turnhout, Brepols, 1996, p. 347-361

Amer, Sahar, «A fox is not always a fox! Or how not to be a Renart in Marie de France's *Fables*», *Rocky Mountain Review of Language and Literature*, 51:1, 1997, p. 9-20

Amer, Sahar, «Marie de France rewrites Genesis: the image of woman in Marie de France's *Fables*», *Neophilologus*, 81:4, 1997, p. 489-499

Amer, Sahar, *Ésope au féminin: Marie de France et la politique de l'interculturalité*, Amsterdam et Atlanta, Rodopi (Faux Titre, 169), 1999

**CR:** Guy Jucquois, dans *Lettres romanes*, 54, 2000, p. 395-396 — Charles Laneville, dans *Memini. Travaux et documents*, 4, 2000, p. 187-190\* — Philippe Walter, dans *Romanische Forschungen*, 112:4, 2000, p. 500-501 — Leslie Charles Brook, dans *Medium Aevum*, 70:1, 2001, p. 146-147 — Sally L. Burch, dans *French Studies*, 55:4, 2001, p. 526-527 — Kathleen Long, dans *The Medieval Review*, 01.08.02 — Karen K. Jambeck, dans *French Forum*, 28:2, 2003, p. 115-117 — Matilda Tomaryn Bruckner, dans *SubStance*, 31:2-3, 2002, p. 288-292 — Robert S. Sturges, dans *Speculum*, 77, 2002, p. 462-464

\*Amer, Sahar, Koopmans, Jelle, «Marie de France et l'Orient», *Rapports - Het Franse Boek*, 70 (2000), p. 141-142

Amy de la Bretèque, François, «Un conte à personnages animaux du Moyen-Âge: le partage des proies (étude des formes et des thèmes)», *Revue des langues romanes*, 81, 1975, p. 485-507

Amy de la Bretèque, François, «L'épine enlevée de la patte du lion: récit médiéval et conte populaire (essai d'analyse morphologique)», *Revue des langues romanes*, 84, 1980, p. 53-72

Ashby-Beach, Genette, «Les fables de Marie de France: essai de grammaire narrative», *Épopée, fable, fabliau. Actes du IV<sup>e</sup> colloque de la Société internationale renardienne, Évreux, 7-11 septembre 1981*, éd. Gabriel Bianciotto et Michel Salvat, Paris, Presses universitaires de France (Publications de l'Université de Rouen, 83; Cahiers d'études médiévales, 2/3), 1984, p. 13-28

Barban, Judith, «*Lai ester: acceptance of the status quo in the Fables of Marie de France*», *Romance Quarterly*, 49:1, 2002, p. 3-11

\*Batany, Jean, «Le rat des villes et le rat des champs : traditions littéraires et conjonctures sociales», *Bien Dire et Bien Apprendre*, 5 (1987), p. 27-46

Batany, Jean, «Les *Fables* de Marie et *Kalila et Dimna*», *Medievalia*, XXVI,1 (2005), p. 83-94

Batany, Jean, «Détermination et typologie: l'article et les animaux de la fable (de Marie de France à La Fontaine)», *Au bonheur des mots. Mélanges en l'honneur de Gérard Antoine*, Nancy, Publications de l'Université de Nancy, 1984, p. 41-49 — Réimpr.: *Approches langagières de la société médiévale*, Caen, Paradigme, 1992, p. 229-237

\*Baum, Richard, *Recherches sur les oeuvres attribuées à Marie de France*, Heidelberg, Winter (Annales Universitatis Saraviensis, Reihe : Philosophische Fakultät, IX), 1968

Beer, Jeanette M. A., *Narrative Conventions of Truth in the Middle Ages*, Genève, Droz (Études de philologie et d'histoire, 38), 1981

Beyer, Jürgen, *Schwank und Moral. Untersuchungen zum altfranzösischen Fabliau und verwandten Formen*, Heidelberg, Winter (Studia romanica, 16), 1969

**CR:** Helaine Newstead, dans *Romance Philology*, 34:4, 1980-1981, p. 555-558

Beyerle, Dieter, «Marie de France und die Witwe von Ephesus», *Romanistisches Jahrbuch*, 22, 1971, p. 84-100

Beyerle, Dieter, «Von Juno, Venus und anderen Frauen: zur Interpretation und Geschichte einer spätantiken Fabel (Romulus, Marie de France, Burkhard Waldis)», *Gestaltung-Umgestaltung: Beiträge zur Geschichte der romanischen Literaturen, Festschrift zum sechzigsten Geburtstag von Margot Kluse*, éd. B. König et J. Lietz, Tübingen, Narr, 1990, p. 1-12

Bibring, Tovi, «Vengeance, justice et repentir dans la fable *Le riche et le serpent* de Berrechia Ben Natronai Hankdan», *La fable avant La Fontaine*, éd. Jeanne-Marie Boivin, Jacqueline Cerquiglini-Toulet et Laurence Harf-Lancner, Paris, Champion, 2010, p. 247-258

## 9. Bibliographie

Bibring, Tovi, «Le chemin corrigé: moralités inédites dans la fable *La souris et la grenouille* de Marie de France et *Rat avec rainette et aigle* de Berekiah Hanaqdan», *Le récit exemplaire (1200-1800)*, éd. Dominique Duché et Madeleine Jeay, Paris, Classiques Garnier, 2011, p. 37-58

Bihler, Heinrich, «Zur Gestalt mittelalterlicher lateinischer, französischer und spanischer Fassungen der Fabel vom Fuchs und vom Raben», *Medium Aevum Romanicum: Festschrift für Hans Rheinfelder*, éd. Heinrich Bihler et Alfred Noyer-Weidner, München, Hüber, 1963, p. 21-48

Bloch, R. Howard, «Altérité et animalité dans les *Fables* de Marie de France», *Littérature*, 130, 2003, p. 26-38

\*Bloch, Howard R., *The Anonymous Marie de France*, London ; Chicago, The University of Chicago Press, 2003

Blondheim, D. S., «A note on the sources of Marie de France», *Modern Language Notes*, 23:7, 1908, p. 201-202

Boivin, Jeanne-Marie, *Naissance de la fable en français: l'«Isopet de Lyon» et l'«Isopet l-Avionnet»*, Paris, Champion (Essais sur le Moyen Âge, 33), 2006

Boone, Laurel, «The relationship between the *Owl and the Nightingale* and Marie de France's *Lais* and *Fables*», *English Studies in Canada*, 11, 1985, p. 155-177

Breivega, Ola, «Vos et tu dans les Fables de Marie de France», *Actes du 6<sup>e</sup> Congrès des romanistes scandinaves, Uppsala 11-15 août 1975*, éd. L. Carlsson, Uppsala, Almqvist och Wiksell (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia, 18), 1977, p. 31-40

Brucker, Charles, «La conception du récit dans la fable ésopique en langue vulgaire: de Marie de France à Steinhöwel», *Le récit bref au Moyen Âge. Actes du colloque des 27, 28 et 29 avril 1979*, éd. Danielle Buschinger, s. l., Université de Picardie, Centre d'études médiévales, 1980, p. 387-427

Brucker, Charles, «Société et morale dans la fable ésopique du XII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> siècle», «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*» : hommage à Jean Dufournet, professeur à la Sorbonne: littérature, histoire et langue du Moyen Âge, éd. Jean-Claude Aubailly et al., Paris, Champion (Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge, 25), 1993, t. 1, p. 281-292

## 9. Bibliographie

\*Brun, Laurent, *Le «Romulus Roberti», traduction latine de l'«Ésope» de Marie de France. Édition critique et traduction*, mémoire présenté à la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal, 2002

Bruña Cuevas, Manuel, *Le style indirect libre chez Marie de France*, doctorat, Université de Paris VII, 1987

Bruña Cuevas, Manuel, «Le style indirect libre chez Marie de France», *Revue de linguistique romane*, 52, 1988, p. 421-446

\*Brush, Murray P., *The Isopo Laurenziano : edited with notes and an introduction treating of the interrelation of Italian fable collections*, Columbus, Ohio, Laurence Press, 1899, p. 43-65

Burgess, Glyn S., «The *Fables* of Marie de France: some recent scholarship», *French Studies Bulletin*, 61, 1996, p. 8-13

Busby, Keith, «Courtly literature and the Old French isopet», *Reinardus*, 6, 1993, p. 31-45

\*Busby, Keith, *Codex and Context: Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, Amsterdam, Rodopi (Faux Titre, 221-222), 2002, 2 vol.

Chefneux, Hélène, «Les fables dans la tapisserie de Bayeux», *Romania*, 60, 1934, p. 1-35 et 153-194

Cifarelli, Paola, «La fortune de Marie de France en Italie aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles», *Reinardus*, 19, 2006, p. 53-73

Cifarelli, Paola, «Gallicismes et constructions gallicisantes dans une traduction italienne médiévale des *Fables* de Marie de France», *Tra Italia e Francia. Entre France et Italie. In honorem Elina Suomela-Härmä*, éd. Enrico Garavelli, Mervi Helkkula, Olli Välikangas et Marja Ursin, Helsinki, Société néophilologique (Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki, 69), 2006, p. 85-98

Colin, Cécile, *Analyse stylistique des Fables de Marie de France*, mémoire, Université de Montréal, 1994

Corbellari, Alain, «L'haleine vierge du loup. Quelques réflexions autour d'une fable de Marie de France», *Romania*, 119, 2001, p. 196-218

## 9. Bibliographie

Cowper, Frederick A. G., «Origins and peregrinations of the Laval-Middleton manuscript», *Nottingham Mediaeval Studies*, 3, 1959, p. 3-18

Dachy, Françoise, T. Debrux, P. Pietquin et D. Vanhavre, «Itinéraire d'une fable: le loup et le chien», *Études classiques*, 62, 1994, p. 241-251

Dargan, E. Paul, «Cock and fox: a critical study of the history and sources of the mediaeval fable», *Modern Philology*, 4:1, 1906-1907, p. 38-65

\*Faral, Edmond, *Le manuscrit 19152 du fonds français de la Bibliothèque Nationale : reproduction phototypique publiée avec une introduction*, Paris, Droz, 1934

Finoli, Anna Maria, «La volpe e il corvo nei rifacimenti medievali di Fedro, in Maria di Francia e nel Roman de Renart di Pierre de Saint-Cloud», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano*, 23, 1970, p. 317-328

Finoli, Anna Maria, «La volpe e il corvo, da Fedro a Marie de France, e oltre», *Tra Italia e Francia. Entre France et Italie. In honorem Elina Suomela-Härmä*, éd. Enrico Garavelli, Mervi Helkkula, Olli Välikangas et Marja Ursin, Helsinki, Société néophilologique (Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki, 69), 2006, p. 151-162

Franceschini, Barbara, «Engin nelle *Fables* di Maria di Francia», *Quaderni di filologia romanza della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Bologna*, 15, 2001, p. 197-207 (= *Il racconto nel Medioevo romanzo. Atti del Convegno, Bologna, 23-24 ottobre, 2000, con altri contributi di filologia romanza*)

Halgrain, Mohan, «La tradition manuscrite des *Fables* de Marie de France. Le manuscrit 474 de la Bibliothèque du Château de Chantilly, un témoin négligé», *Reinardus*, 20, 2007-2008, p. 17-28

\*Halgrain, Mohan, «Quelques remarques sur l'environnement textuel de l'*Isopet* de Marie de France», *Vox Romanica*, 69, 2010, pp. 141-155

\*Halgrain, Mohan, «Oëz, signurs, ke dit Marie. Autour de quelques indices de l'«affaire Marie de France» qui en leur temps furent oubliés», *Philologia ancilla litteraturae. Mélanges de philologie et de littérature française du Moyen Âge offerts au Professeur Gilles Eckard par ses collègues et anciens élèves*, édités par Alain

## 9. Bibliographie

Corbellari, Yann Greub et Marion Uhlig, Genève, Droz (Recueil de travaux publiés par la Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Neuchâtel), 2013, p. 107-126

Harf-Lancner, Laurence, «Les membres et l'estomac: la fable et son interprétation politique au Moyen Âge», *Penser le pouvoir au Moyen Âge (VIIIe–XVe siècle). Études d'histoire et de littérature offertes à Françoise Autrand*, éd. Dominique Boutet et Jacques Verger, Paris, ENS Rue d'Ulm, 2000, p. 111-126

\*Harrison, Ann T., «Marie de France as Naturalist», *Romance Notes*, 21, 1980-1981, p. 248-253

Henderson, Arnold Clayton, *Moralized Beasts: The Development of Medieval Fable and Bestiary Particularly from the Twelfth through the Fifteenth Centuries in England and France*, Ph.D., University of California, Berkeley, 1973

Henderson, Arnold Clayton, «"Of heigh or lough estat": medieval fabulists as social critics», *Viator*, 9, 1978, p. 265-290

Henderson, Arnold Clayton, «Animal fables as vehicles of social protest and satire: twelfth century to Henryson», *Proceedings. Third International Beast Epic, Fable and Fabliau Colloquium, Münster, 1979*, éd. Jan Goossens et Timothy Sodmann, Köln und Wien, Böhlau (Niederdeutsche Studien, 30), 1981, p. 160-173

Henderson, Arnold Clayton, «Medieval beasts and modern cages: the making of meaning in fables and bestiaries», *PMLA*, 97:1, 1982, p. 40-49

Herrmann, Léon, «Apologues et anecdotes dans la Tapisserie de Bayeux», *Romania*, 65, 1939, pp. 376-382

Hervieux, Léopold, *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du Moyen Âge. Tomes I et II: Phèdre et ses anciens imitateurs directs et indirects*, Paris, Firmin-Didot, 2e éd., 1893-1894, 2 t., xii + 834, t. 1, p. 730-763

**Réimpr.:** New York, Franklin (Burt Franklin Research and Source Works Series, 99), 1965; Hildesheim, Olms, 1970; [Boston], Adamant Media (Elibron Classics), 2004

**CR:** L. Sudre, dans *Romania*, 24, 1895, p. 279-286

Hindman, Sandra, «Aesop's cock and Marie's hen: gendered authorship in text and image in manuscripts of Marie de France's *Fables*», *Women and the Book: Assessing the Visual Evidence*, éd. Jane H. M. Taylor et

Lesley Smith, Toronto, University of Toronto Press; London, British Library (British Library Studies in Medieval Culture), 1997, p. 45-56

Holmes, Urban T., «The monkey in mediaeval literature», *Essays in Honor of Louis Francis Solano*, éd. Raymond J. Cormier et Urban T. Holmes, Chapel Hill, University of North Carolina Press (North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 92), 1970, p. 93-100

**CR:** Gianni Mombello, dans *Studi francesi*, 43, 1971, p. 124

Illingworth, Richard N., «Contribution à l'étude de la composition numérique au Moyen Âge», *Medioevo romanzo*, 13, 1988, p. 9-23

Jambeck, Karen K., «The *Fables* of Marie de France: base text and critical text», *Text*, 2, 1985, p. 83-91

Jambeck, Karen K., «The *Fables* of Marie de France: a mirror of princes», *In Quest of Marie de France: A Twelfth-Century Poet*, éd. Chantal A. Maréchal, Lewiston et New York, Edwin Mellen Press, 1992, p. 59-106

Jambeck, Karen K., «Truth and deception in the *Fables* of Marie de France», *Literary Aspects of Courtly Culture. Selected Papers from the Seventh Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, University of Massachusetts, Amherst, USA, 27 July–1 August, 1992*, éd. Donald Maddox et Sara Sturm-Maddox, Cambridge, Brewer, 1994, p. 221-229

Jambeck, Karen K., «Reclaiming the woman in the book: Marie de France and the *Fables*», *Women, the Book and the Worldly: Selected Proceedings of the St Hilda's Conference, 1993*, éd. Leslie Smith et Jane H. M. Taylor, Cambridge, Brewer, 1995, p. 119-137

Jauffret, Louis-François, *Lettres sur les fabulistes anciens et modernes*, Paris, Pichon-Béchet, 1827, t. 1, lettres XXXIV-XXXVIII, p. 179-204

Jauss, Hans Robert, *Untersuchungen zur mittelalterlichen Tierdichtung*, Tübingen, Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 100), 1959

**CR:** Albert C. Friend, dans *Speculum*, 36:4, 1961, p. 661-663 — Alexandre Micha, dans *Romance Philology*, 15:3, 1962, p. 371-375

\*Jiménez Tomé, María José, «La sátira de las mujeres en la poesía y en los *Lais* de María de Francia», in *Estudios históricos y literarios sobre la mujer medieval*, Málaga, Diputación Provincial, 1990, p. 50-70



Johnston, Ronald C., «Sound-related couplets in Old French», *Forum for Modern Language Studies*, 12, 1976, p. 194-205

Joly, Aristide «Marie de France et les fables au moyen-âge —, *Mémoires de l'Académie nationale des sciences, arts et belles-lettres de Caen*, 1863, p. 415-477

Keidel, George C., «The history of French fable manuscripts», *Publications of the Modern Language Association of America*, 24:2, 1909, p. 207-219

\*Keidel, George C., *Old French Fables : the Interrupted Work of te Late Professor Elliott*, Baltimore, 1910

Knapton, Antoinette, «À la recherche de Marie de France», *Romance Notes*, 19, 1978, p. 248-253

Krappe, Alexander Haggerty, «The vassal of the devil», *Archivum Romanicum*, 7, 1923, p. 470-477

Langlois, Ernest, «Notices des manuscrits français et provençaux de Rome antérieurs au XVI<sup>e</sup> siècle», *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, 33:2, 1890, p. 1-347

**CR:** Paul Meyer et Émile Picot, dans *Romania*, 19, 1890, p. 305-314 — A. Thomas, dans *Romania*, 19, 1890, p. 599-608

Langston, Julie, *The Function and Functioning of Direct Discourse in the Isopet of Marie de France*, M.A., University of Kansas, 1984

Lepelley, René, «Marie de France (étude grammaticale)», *Information grammaticale*, 1, 1979, p. 24-26

Mall, Eduard, «Zur Geschichte der mittelalterlichen Fabelliteratur und insbesondere des *Esope* der Marie de France», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 9, 1885, p. 161-203

**CR:** Gaston Paris, dans *Romania*, 15, 1886, p. 629-630

Maréchal, Chantal A., «Marie de France as sapientia: author portraits in the manuscripts of the *Fables*», *Le Cygne*, 3, 1997, p. 45-58

Malvern, Marjorie M., «Two contrasting iconographic interpretations of Marie de France's *Fables*», *Manuscripta*, 25, 1981, p. 9

Mann, Jill, *From Aesop to Reynard. Beast Literature in Medieval Britain*, Oxford, Oxford University Press, 2009

Maréchal, Chantal, «Marie de France as *Sapientia*: author portraits in the manuscripts of the *Fables*», *Le cygne*, 3, 1997, p. 45-58

Massieu, Guillaume, *Histoire de la poësie françoise; avec une défense de la poësie*, Paris, Prault, 1739, p. 157-158

\*Masters, Bernadette A., «*Li lox, lillions* and their *compaig* : Exemplary Error in the Fables of BN MS, f. fr. 19152», *Parergon*, 13 (1996), p. 203-222

Ménard, Philippe, «L'art de Marie de France dans les *Fables*», *Favola, mito ed altri saggi di letteratura e filologia in onore di Gianni Mombello*, éd. Antonella Amatuzzi et Paola Cifarelli, *Franco-italica*, 23-24, 2003, p. 3-16

Merceron, Jacques, «Des souris et des hommes: pérégrination d'un motif narratif et d'un exemplum d'Islam en chretienité. À propos de la fable «L'ermite» de Marie de France et du fabliau de *La sorisete des estopes*», *Cahiers de civilisation médiévale*, 46, 2003, p. 53-69

Merceron, Jacques E., «Regard et métamorphoses de l'identité dans les *Fables* de Marie de France», *Cahiers de civilisation médiévale*, 54, 2011, p. 177-202

Morse, Ruth, *Truth and Convention in the Middle Ages: Rhetoric, Representation, and Reality*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991

Needler, Howard, «The animal fables among other medieval literary genres», *New Literary History*, 22, 1991, p. 423-439

Nykrog, Per, *Les fabliaux : étude d'histoire littéraire et de stylistique médiévale*, København, Munksgaard, 1957 [éd. revue : Genève, Droz (Publications romanes et françaises, 123), 1973]

Österley, Hermann, *Romulus. Die Paraphrasen des Phaedrus und die äsopische Fabel im Mittelalter*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1870, p. xxv-xxxvii

## 9. Bibliographie

**CR:** Mall, Eduard, «Zum Romulus», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 12, 1871, p. 18-28 – Emil Grosse, «Zu Romulus», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 12, 1871, p. 377-383

Otaka, Yorio, «Deux études sur Marie de France», *Studies in Language and Culture*, 6, 1980, p. 103-130

Otaka, Yorio, *Fables de Marie de France*, Nishinomiya, Université des Jeunes-Filles d'Otemae, Centre de recherches anglo-normandes, 1980

Otaka, Yorio, «Pour servir à l'étude lexicographique sur Marie de France», *Studies in Language and Culture*, 7, 1981, p. 69-78

Otaka, Yorio, «Notices sur la langue de Marie de France», *Studies in Language and Culture*, 8, 1982, p. 159-189

Otaka, Yorio, «L'emploi de l'article défini dans les oeuvres de Marie de France», *Études de langue et de littérature française*, 54, 1989, p. 82-98

Painter, Sydney, «To whom were dedicated the *Fables* of Marie de France?», *Modern Language Notes*, 48, 1933, p. 367-369 — Réimpr.: *Feudalism and Liberty*, Baltimore, Johns Hopkins Press, 1961, p. 107-110

Paris, Paulin, «Notice sur un manuscrit du XIII<sup>e</sup> siècle», *Bulletin du bibliophile*, 13, 1857, p. 167-178

Parussa, Gabriella, «De l'ancien au moyen français, ou comment transcrire les *Fables* de Marie de France au XV<sup>e</sup> siècle?», *Travaux de linguistique et de philologie*, 38, 2000, p. 27-50

Pasquier, Étienne, *Les recherches de la France, augmentees en ceste derniere edition de trois livres entiers, outre plusieurs chapitres entrelassez en chacun des autres livres, tirez de la bibliotheque de l'Auteur*, Paris, Sonnius, 1621, livre VIII, ch. I, p. 674-675

Pearcy, Roy J., *Logic and Humour in the Fables: An Essay in Applied Narratology*, Cambridge, Brewer (Gallica, 7), 2007

\*Pickens, Rupert T., «Courtly acculturation in the «Lais» and «Fables» of Marie de France», *The Court and cultural diversity. Selected papers from the Eight Triennial Congress of the International Courtly Literature*

## 9. Bibliographie

Society, the Queen's University of Belfast, 26 July - 1 August 1995, édités par Evelyn Mullally et John Thompson, Woodbridge (Suffolk)-Rochester (New York), Boydell and Brewer, 1997, p. 27-36

\* Pickens, Rupert T., «Marie de France et la culture de la cour anglo-normande. Corrélations entre les «Lais» et les «Fables»», *Plais vos oïr bone cançon vallant ? Mélanges de langue et de littérature médiévale offerts à François Suard*, études recueillies par Dominique Boutet, Marie-Madeleine Castellani, Françoise Ferrand, Aimé Petit, Villeneuve d'Ascq, Conseil Scientifique de l'Université Charles de Gaulle-Lille 3, 1999, p. 713-722

\*Pickens, Rupert T., «Reading Harley 978 : Marie de France in Context», *Courtly Arts and the Art of Courtliness*, Selected Papers from the Eleventh Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, University of Wisconsin-Madison, 29 July-4 August 2004, edited by Keith Busby and Christopher Kleinhenz, Cambridge, D.S. Brewer, 2006, p. 527-542

Pontfarcy, Yolande de, «Si Marie de France était Marie de Meulan...», *Cahiers de civilisation médiévale*, 38, 1995, p. 353-361

Pratt, Robert A., «Three Old French sources of the *Nonnes Preestes Tale*», *Speculum*, 47, 1972, p. 422-444 et 646-668

Raby, Michel Jean, «Marie de France's fable(s) de folie: fables or fabliaux?», *Analecta Malacitana. Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*, 21:1, 1998, p. 33-56

Reiffenberg, Baron de, *Chronique rimée de Philippe Mouskès*, Bruxelles, Hayez, t. 1, 1836, p. CXCI-CCXIX

Richomme, Florent, «Étude littéraire des *Fables* de Marie de France, poète du XIII<sup>e</sup> siècle», *Bulletin de la Société d'agriculture, sciences et Arts de la Sarthe*, 2<sup>e</sup> série, 8, 1861-1862, p. 642-670

Ringger, Kurt, «Marie de France und kein Ende», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 86, 1970, p. 40-48

Ringger, Kurt, «Prolégomènes à l'iconographie des oeuvres de Marie de France», *Orbis mediaevalis. Mélanges de langue et de littérature médiévale offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire...*, Bern, Francke, 1978, p. 329-342

Roquefort, Jean-Baptiste Bonaventure de, *De l'état de la poésie française dans les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Fournier, 1815

\*Rossi, Carla, *Marie de France et les érudits de Cantorbéry*, Paris, Classiques Garnier, 2010

Runte, Hans R., «Alfred's Book, Marie de France and the matron of Ephesus», *Romance Philology*, 36:4, 1983, p. 556-564

Runte, Hans R., «Marie de France, traite et retraite», *ALFA: Actes de langue française et de linguistique: Symposium on French Language and Linguistics*, 3-4, 1990-1991, p. 229-235

Runte, Hans R., «Marie de France dans ses *Fables*», *In Quest of Marie de France: A Twelfth-Century Poet*, éd. Chantal A. Maréchal, Lewiston et New York, Edwin Mellen Press, 1992, p. 28-44

Runte, Hans R., «Marie de France's *Fables* as trilingual palimpsest», *Dalhousie French Studies*, 38, 1997, p. 17-24

Runte, Hans R., «Marie de France's courtly *Fables*», *Por le soie amisté. Essays in Honor of Norris J. Lacy*, éd. Keith Busby et Catherine M. Jones, Amsterdam et Atlanta, Rodopi (Faux Titre, 183), 2000, p. 453-462

Sage, Pascal, *Le LBG: un dérivé des Fables de Marie de France*, mémoire de maîtrise, Université de Toulouse-le-Mirail, 1999

Schulze-Busacker, Elisabeth, «Proverbes et expressions proverbiales dans l'*Esope* de Marie de France», *Romania*, 115, 1997, p. 1-21

Schulze-Busacker, Elisabeth, «Le *Romulus* vers 1180: Walter l'Anglais, Alexandre Nequam et Marie de France», *Miscellanea mediaevalia. Mélanges offerts à Philippe Ménard*, éd. Jean-Claude Faucon, Alain Labbé et Danielle Quérue, Paris, Champion (Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge, 46), 1998, t. 2, p. 1213-1233

Sethuraman, Jayshree, «Tale-type and motif indexes to the *Fables* of Marie de France», *Le Cygne*, 5, 1999, p. 19-35

Sethuraman, Jayshree, *The Impact of the Indo-Arabic Fable Tradition on the Esope of Marie de France: A Literary, Historical, and Folkloristic Study*, Ph.D., Tulane University, New Orleans, 2000

## 9. Bibliographie

Smith, M. Ellwood, «A classification for fables, based on the collection of Marie de France», *Modern Philology*, 15, 1917-1918, p. 477-489

Söll, Ludwig, «Altfranzösisch grave 'Wald'? bei Marie de France», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 201, 1965, p. 193-196

Soudée, Madeleine, *Quatre fabulistes: Phèdre, Avianus, Marie de France et La Fontaine*, Ph.D., George Washington University, Washington (DC), 1977

Soudée, Madeleine, «Le dédicataire des *Ysopets* de Marie de France», *Lettres romanes*, 35:3, 1981, p. 183-198

Speckenbach, Klaus, «Die Fabel von der Fabel: zur überlieferungsgeschichte der Fabel von Hahn und Perle», *Frühmittelalterliche Studien*, 12, 1978, p. 178-229

Spiegel, Harriet, «Instructing the children: advice from the twelfth-century fables of Marie de France», *Children's Literature: An International Journal. Annual of the Modern Language Association Division on Children's Literature*, 17, 1989, p. 25-46

Spiegel, Harriet, «The woman's voice in the fables of Marie de France», *In Quest of Marie de France: A Twelfth-Century Poet*, éd. Chantal A. Maréchal, Lewiston et New York, Edwin Mellen Press, 1992, p. 45-58

Spiegel, Harriet, «The male animal in the *Fables* of Marie de France», *Medieval Masculinities. Regarding Men in the Middle Ages*, éd. Clare A. Lees, Thelma Fenster et Jo Ann McNamara, Minneapolis et London, University of Minnesota Press (Medieval Cultures, 7), 1994, p. 111-126

\*Taylor, Andrew, *Textual Situations: Three Medieval Manuscripts and their Readers*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002

Thorington, Ellen Moffat, *Clerks and Clergie: Short Narrative Fiction and Feminine Writing in the Twelfth-Century Fables of Marie de France, the Lai de Narcisus and the Lai de Pirus et Tisbé*, Ph.D., Princeton University, 2003

Thorpe, Lewis, «Les fables de Marie de France: un nouveau fragment de manuscrit», *Scriptorium*, 4, 1950, p. 102-104

Tiemann, Barbara, *Fabel und Emblem: Gilles Corrozet und die französische Renaissance-Fabel*, München, Fink (Humanistische Bibliothek, Reihe 1, Abhandlungen, 18), 1974

Tiesset, Odile, «La chauve-souris, la figure de l'artiste et l'art poétique dans les *Isopets* de Marie de France», *Mythologie de la chauve-souris dans la littérature et dans l'art*, Loxias, 16, 2007

Trachsler, Richard, «Les *Fables* de Marie de France: manuscrits et éditions», *Cahiers de civilisation médiévale*, 44, 2001, p. 45-63

\* Trachsler, Richard, «La «tortue», la «limace» et la «welke». Le dossier iconographique de la fable de l'aigle et de la corneille», *Reinardus*, XV (2002), p. 161-174

\* Trachsler, Richard, «Du *bres* au *leus*: remarques sur les variantes concernant les animaux dans les *Fables* de Marie de France», «*Tant savoit d'art et d'engin*». *Mélanges de philologie médiévale offerts à Gabriel Bianciotto*, édités par Claudio Galderisi et Jean Maurice, Poitiers, Université de Poitiers - Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale, 2006, p. 499-508

Tsukimura, T., «Art poétique des octosyllabes à rimes plates: Marie de France et une nouvelle tendance de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle», *Poétique, rhétorique et critique: évolution du concept sur la littérature*, Tokyo, Université de Tokyo, Kenkyuu Seika Hokokusho, B, 1989, p. 3-12 [en japonais]

Tsukimura, Tatsuo, «Fables antiques et fables médiévales: sur les sens d'ésopet de Marie de France», *Bungaku*, Tokyo, 57, 1989, p. 21-43 [en japonais]

Vieliard, Françoise, *Manuscrits français du Moyen Âge. Catalogue*, Cologny et Genève, Fondation Martin Bodmer (Bibliotheca Bodmeriana, Catalogues, 2), 1975, p. 109-119

Vieliard, Françoise, «Sur la tradition manuscrite des fables de Marie de France», *Bibliothèque de l'École des chartes*, 147, 1989, p. 371-397

Voretzsch, Karl, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur*, Halle, Niemeyer, 3<sup>e</sup> éd., 1925, p. 153-155

## 9. Bibliographie

Voretzsch, Karl, *Introduction to the Study of Old French Literature*, trad. Francis M. Du Mont, Halle, Niemeyer, 1931 [réimpr.: Genève, Slatkine, 1976], p. 128-130

Ward, Susan L., «Fables for the court: illustrations of Marie de France's *Fables* in Paris», *Women and the Book: Assessing the Visual Evidence*, éd. Jane H. M. Taylor and Lesley Smith, Toronto, University of Toronto Press; London, British Library (British Library Studies in Medieval Culture), 1997, p. 190-203

Warnke, Karl, «Die Quellen des *Esope* der Marie de France», *Forschungen zur romanischen Philologie. Festgabe für Hermann Suchier*, Halle, Niemeyer, 1900, p. 161-284

**CR:** Gaston Paris, dans *Romania*, 29, 1900, p. 581-583

\*Whalen, Logan E., «*Ex Libris Mariae*. Courtly Book Iconography in the Illuminated Manuscripts of Marie de France», *Courtly Arts and the Art of Courtliness*, Selected Papers from the Eleventh Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, University of Wisconsin-Madison, 29 July-4 August 2004, edited by Keith Busby and Christopher Kleinhenz, Cambridge, D.S. Brewer, 2006, p. 745-754

Wogan-Browne, Jocelyn, «Wreaths of time: the female translator in Anglo-Norman hagiography», *The Medieval Translator* 4, éd. R. Ellis et R. Evans, Exeter, University of Exeter Press, 1994, p. 46-65

Wright, Aaron E., «*Le voir ne l'en osa dire*: an aesopic reminiscence in Chrétien de Troyes?», *Romance Notes*, 36, 1996, p. 125-130

### **\*Autres ouvrages cités dans le présent travail**

Baader, Horst, *Die Lais. Zur Geschichte einer Gattung der altfranzösischen Kurzerzählung*, Frankfurt am Main, Klostermann (Analecta Romanica, 16), 1966

Bédier, Joseph, *Les légendes épiques. Recherches sur la formation des chansons de geste*, Paris, Champion, 1908-1913 — 2<sup>e</sup> éd., 1914-1921 — 3<sup>e</sup> éd., 1926-1929 — Réimpr. de la 3<sup>e</sup> éd.: Genève, Slatkine, 1996

*Le Bestiaire. Das thierbuch des normannischen Dichters Guillaume le Clerc zum ersten Male vollständig nach den Handschriften von London, Paris und Berlin mit Einleitung und Glossar herausgegeben von Dr Robert Reinsch*, Leipzig, O.R. Reisland, 1892



## 9. Bibliographie

*Das Buch vom Espurgatoire S. Patrice der Marie de France und seine Quelle*, éd. Karl **Warnke**, Halle, Niemeyer (Bibliotheca Normannica, 9), 1938 [réimpr.: Genève, Slatkine, 1976].

**CR:** Karl Voretzsch, dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 175, 1939, p. 111-120

Buridant, Claude, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000

Busby, Keith, «Un inédit anglo-normand : *Le tens joyus est venu*», *Contez me tout. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Herman Braet*, éd. C. Bel, P. Dumont, F. Willaert, Louvain, Peeters, 2006, pp. 707-712

Busby, Keith, «Merlin, Barnagoys, l'Irlande, et les débuts du monde arthurien», *Jeunesse et genèse du royaume arthurien. Les «suites» romanesques du «Merlin en prose*», études réunies par N. Koble, Orléans, Paradigme, 2007, pp. 145-156

Constans, Léopold, «Marie de Compiègne et l'Evangile aux femmes», *Bulletin de la Société historique de Compiègne*, 3, 1876, p. 33-118

**Réimpr.:** Paris, Vieweg, 1876

**CR:** A. Boucherie, dans *Revue des langues romanes*, 10, 1876, p. 200-201

Constans, Léopold, «L'évangile aux femmes», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 8, 1884, p. 24-36

**CR:** Paul Meyer, dans *Romania*, 13, 1884, p. 629-630

Jean Renart, *Le Lai de l'ombre*, publié par Joseph **Bédier**, Paris, Firmin-Didot, 1913

*Les contes moralisés* de Nicole Bozon, frère mineur, publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Londres et de Cheltenham par Lucy **Toulmin Smith** et Paul **Meyer**, Paris, Firmin Didot (Société des anciens textes français), 1889

*Le Couronnement de Renard. Poème du treizième siècle*, publié par Alfred **Foulet**, Paris, PUF, 1929

Dean, Ruth J., *Anglo-Norman Literature. A guide to Texts and Manuscripts*, London, Anglo-Norman Text Society, 1999

Dees, Anthonij, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen, Niemeyer, 1987

*The Evangile aux Femmes, an Old French Satire on Women*, Edited with Introduction and Notes by George C. **Keidel**, Baltimore, 1895-1896 [réimpr.: Genève, Slatkine, 1974]

**CR:** Paul Meyer, dans *Romania*, 25, 1896, p. 134-136

*The Fables of Aesop as first printed by William Caxton in 1484 with those of Avian, Alfonso and Poggio*, now again edited and induces by Joseph **Jacobs**, London, David Nutt, 1889

Guernes de Pont-Sainte-Maxence, *La Vie de Saint Thomas de Canterbury*, éditée, traduite et annotée par **J. E. Thomas**, Louvain, Peeters, 2002, 2 vol.

Hilka, Alfons, *Liber de monstruosis hominibus Orientis aus Thomas von Cantimpré: De natura rerum*, Breslau, Trewendt, Granier, 1911

Hilka, Alfons, *Eine altfranzösische moralisierende Bearbeitung des Liber de monstruosis hominibus Orientis aus Thomas von Cantimpré, De naturis rerum*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1933

Huchet, Jean-Charles, «Nom de femme et écriture féminine au Moyen Âge: les *Lais* de Marie de France», *Poétique*, 48, 1981, p. 407-430.

Huot, Sylvia, *From Song to Book. The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry*, Ithaca and London, Cornell University Press, 1987

Josserand, Pierre, Bruno, Jean, *Les estampilles du Département des Imprimés de la Bibliothèque Nationale, mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Frantz Calot*, Paris, 1960

*Die Lais der Marie de France*, herausgegeben von Karl **Warnke**. Mit vergleichenden Anmerkungen von Reinhold Köhler, Halle, Niemeyer (Bibliotheca Normannica, 3), 1885

**CR:** Gaston Paris, dans *Romania*, 14, 1885, p. 598-608

*Les lais de Marie de France*, éd. Jean **Rychner**, Paris, Champion (Les classiques français du Moyen Âge, 93), 1966

La Serna Santander, Carlos Antonio de, *Mémoire historique sur la Bibliothèque dite de Bourgogne, présentement Bibliothèque Publique de Bruxelles*, Bruxelles, 1809

Le Saux, Françoise, *Layamon's «Brut». The poem and its sources*, thèse présentée à la Faculté des lettres de l'Université, de Lausanne, Woodbridge, D.S. Brewer, 1989

Lecco, Margherita, «Ad or brusedé et tout escrit : Marie de France e la «Naissance» dei «Lais»», *Mediaevalia*, 26, 2005, pp. 173-190

Legge, Dominica, *Anglo-Norman Literature and its Background*, Oxford, Clarendon Press, 1963

Mc Grath, Robert, *The Romance of the Maccabees in the Medieval Art and Literature*, Ph.D., Princeton University, Princeton, 1963

Mall, Eduard, «Noch einmal: Marie de Compiègne und das *Évangile aux femmes*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1, 1877, p. 337-356

CR: L. Constans, dans *Revue des langues romanes*, 13, 1878, p. 150-151

Mall, Eduard, «Zum sogenannten *Évangile aux femmes*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 8, 1884, p. 449-455

Omer, Jodogne, «L'édition de l'*Évangile aux femmes*», *Studi in onore di Angelo Monteverdi*, Modena, Società tipografica editrice modenese, 1959, vol. 1, p. 353-375

*The Owl and the Nightingale. Text and translation*, edited by Neil **Cartlidge**, Exeter, University of Exeter Press, 2001

Pope, Mildred K., *From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman*, Manchester, Manchester University Press, 1934 — 2<sup>ème</sup> éd. : 1952

Robert, A.C.M., *Fables inédites des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Paris, Étienne Cabin, 1825

Roy, Bruno, «La trente-sixième main : Vincent de Beauvais et Thomas de Cantimpré», *Vincent de Beauvais : intentions et réception d'une œuvre encyclopédique au Moyen Âge*, éd. M. Paulmier-Foucart, S. Lusignan et A. Nadeau, Montréal, Éditions Bellarmin, 1990, p. 241-251

Ruelle, Pierre, *Recueil général des isopets. Les «Fables» d'Eude de Cheriton*, vol. 4, Paris, SATF, 1999

Rutebeuf, *Oeuvres complètes*, publiées par Edmond **Faral** et Julia **Bastin**, Paris, Picard, 1959-1960

Short, Ian, *Manual of Anglo-Norman*, London, Anglo-Norman Text Society, 2007

Smeets, Jean-Robert, *La Chevalerie de Judas Macabé*, Assen, Van Gorcum, 1955

Smeets, Jean-Robert, *La Chevalerie de Judas Macchabee de Gautier de Belleperche (et de Pieros du Riés)*, Assen, Van Gorcum, 1991

Thiele, Georg, *Der Lateinische Äsop des Romulus und die Prosa-Fassungen des Phädrus*, kritischer Text mit Kommentar und einleitenden Untersuchungen, Hildesheim, Zürich, New York, Georg Olms Verlag, 1985

Tyrwhitt, Thomas, *The Canterbury Tales of Chaucer, to which are added an Essay upon his Language and Versification, an Introductory Discourse, and Notes*, Londres, 1775-1778 — 2<sup>nde</sup> édition : Oxford, 1798

Wacker, Gertrud, *Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösisch*, Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin, Halle, Max Niemeyer, 1916

**Éditions critiques  
des manuscrits N et Q**

**[Prologue]**

[74a] Cil qui sevent de letreüre  
devroient bien metre leur cure  
es bons livres et es escripts  
4 et es esemples et es dis  
que li phillosophe troverent  
et escriprent et remembrerent.  
Par moralité escrivoient  
8 les bons proverbes qu'il öoient,  
que cil amander s'en poïssent,  
qui leur entente en bien meïssent.  
Ce firent li ancien pere.  
12 Romulus, qui fu emperere,  
a son filz escript et manda  
et par esemple li monstra  
comme il se dut entreguetier,  
16 que l'en nel peüst engingnier.  
Isopes escript a son mestre,  
qui bien connust li et son estre,  
unes fables qu'il out trouveez  
20 de grec en latin translateez.  
Merveille en orent li pluseur  
qu'il mist son sens en tel labour,  
mes n'i a fable ne folie  
24 ou il n'en ait phillosophie  
\*es esemples qui sont après,  
ou des contes est tout le fés.  
A moi, qui la rime en doi fere,  
28 n'avenist nëent a retrere  
pluseurs parolles qui i sont.  
Mes nepourquant cil m'en semont  
qui fleur est de chevalerie,  
32 d'enseingnement, de cortoisie  
et quant tieus hons m'en a requise,  
nel vueil lessier en nule guise  
que je ne m'en travail et peine,  
36 qui que m'en tiengne por vileine.  
[74b] Molt doi faire pour sa priere.  
Ci commencerai la premiere  
des fables que Ysopes escrit,  
40 qu'a son mestre manda et dit.

## Notes d'établissement du texte :

25 et LMXYZ

## Vers absents :

1-32 B, 21-22 L, 33-36 L, 39-40 Z

## Variantes :

1 *r* de troveure/ *Z* de la lecture/ 2 *AD* mettre cure/ *Y* /si deiuent bien 3 *ADY* e escriz/ *L* /  
en bonz 4 *Y* /e as essamples *AL* /e as samples e as diz/ *D* /e assamples e as diz/ 6 *Mr* et  
ramenbrerent/ 7 *D* moralite escriverent/ *X* moralite escroient/ *Y* /pur moralite 8 *D* il  
oierent/ *XZ* bons exemples qu *Y* /les prouerbes 9 *ArZ* se peussent/ *D* se puissent/ *M*  
amender en *X* em poisse/ *Y* amender peussent/ *E* /ke il amender se puissent/ 10 *AD*  
bien eussent/ *E* entente ben i ussent/ *r* /e lur *Y* entente i meissent/ *Z* bien meussent/ 11  
*r* /si firent *Y* /ceo furent li 13 *AD* escrit si manda/ 14 *X* /et por exemple *Y* par essampla li  
15 *ADY* se deust cuntreguater/ *E* se puist contregarder/ *L* ce doit contregarder/ *r* se puist  
cuntreguetier/ *Z* se dust entregaitier/ *M* /com se poist contreguaitier/ 16 *AD* /que hum nel  
*E* em puist enginner/ *L* nel puisse enginer/ *rZ* /k hum ne le peust *X* on nou peut  
engeignier/ *Y* peust rien enginner/ 17 *AEY* /esop escrist a *M* /esope rescrist a 18 *A* /que  
bien *DLMY* bien coneut lui *E* ben cunut e lui *X* bien conut lui et et *Z* /que bien cognut lui  
19 *AD* ke ot *E* il truuees/ *L* qu i ot 22 *AE* sun sen en *Y* sun tens en 23 *ADELYZ* fable de  
folie/ 24 *L* n i at philosophie/ *MZ* n ait grant philosophie/ *r* n ad de filosofie/ *X* ne ait *Y* n i  
ait 25 *A* /essamples i sunt *D* /essamples *EN* /e esamples *r* /as essamples 26 *L* tot son  
fes/ *r* cuntes sunt li grant fes/ *Z* contez sont touz 27 *AD* ki dei la rime faire/ *Lr* en doit  
fere/ *M* rime doi *Y* ki ma rime 28 *Y* /ne uenist nient *Z* neant au retraire/ 29 *Ar* paroles que  
i *Y* ki sunt/ 30 *X* /et nonporquant tex m *ADEY* /mes nepuruc cil me sumunt/ *L* /meiz  
neportant cil me semont/ *M* /mais nonporoec cil me somunt/ 31 *D* /k il flurs 33 *AY* me ad  
*M* /quant 34 *ABrXYZ* /ne uoil *D* /n en voil 35 *E* n i mette trauail e peine/ *Z* /que ie ne me  
traueille *ABDMr* /que n i mette trauail e peine/ *X* /qu a son plaisir poine/ *Y* /ki n i mette  
trauail e peine/ 36 *B* me tienge *M* /qui qui m *r* /or ke *Y* /ki ki me tienge a uileine/ 37 *ADM* /  
de fere mut pur *r* /mult deit fere 38 *ADMZ* /si comencera *B* /ci comence la *L* /si  
comencera la *X* /ci comancera la 39 *B* ysopes dist/ 40 *ADEMr* e dist/ *B* e escrist/ *Y* /e  
sun ... e dist/

**[Prologue]**

[Rang dans Q : 1]

[58a] Cil qui sevent de letreüre  
devroient bien metre lor cure  
es biaux essamples e es dis  
4 e \*es livres e es escriis  
que li filosofe trouverent  
e escristrent e remembrerent.  
Par moralité escrivoient  
8 les bons essamples qu'il öoient,  
que cil amender en pouïssent,  
qui lor entente en bien meïssent.  
Ce \*firent li ancïen pere.  
12 Romulus, qui fu emperere,  
a son filg escrit e manda  
e par essample li moustra  
com il se doit contregaitier,  
16 que hom \*nel peüst engingnier.  
Isopes escrist a son mestre,  
qui bien connut lui e son estre,  
unes fables qu'il ot trouvees  
20 de grec en latin translatees.  
Merveille en orent li plusor  
qu'il mist son sen en tel labor,  
mes n'i a fable de folie  
24 [58b] ou il nē ait filosofie  
es essamples qui sont après,  
ou des contes sont tuit li fés.  
A moi, qui la rime en doi faire,  
28 n'en avenist mie a retraire  
plusors paroles qui i sont.  
Mes neporquant cil me semont  
qui flors est de chevalerie,  
32 d'enseignement, de cortoisie  
e quant tieus hom m'en a requise,  
ne lairai pas, en nule guise,  
que n'i mete travail e paine,  
36 qui que me tiegne por vilaine.  
Mout doi faire por sa proiere.  
Ci commencera la premiere  
des fables qu'Esopes escrist,  
40 qu'a son mestre manda e dist.



**Notes d'établissement du texte :**

4 e FW

11 furent  $\Sigma$

16 nes  $\Sigma$ (-W). Un pluriel ne nous paraît pas faire sens ici.

**Ajouts :**

**O**

[avant le vers 1]

Haute honor et bone aventure  
puist cil avoir por cui ma cure  
ai mis et met de raconter  
chose par coi en pris monter  
on porroit, a bon entendeur.  
Or entendés, pour Diu, singneur,  
coment Marie nos traita  
des provierbes qu'ele trova  
d'Izopet, dont desus a dit.  
Si entendés com ele dit.

40

par noble escrit et par peinture,  
por mieus entendre la nature  
de çou qu'il voloit aprover  
par oïr et par esgarder.  
Pour çou qu'il dist que pointure est  
une chose qui a l'uel plest  
et parole si ert a oïe (sic), [+1]  
par coi ici nos senefie  
que cis livres doit iestre poins.  
Selonc çou que tans est et poins,  
vos veil ici encomencier.  
N'ai soing que plus doie targier.

**Vers absents :**

**35-36 P, 39-40 T**

**Séquence originale des vers déplacés :**

**H 40-39, S 16-15**

**Variantes :**

1 C /si (sic) que seuent FKT<sup>W</sup> de l escripture/ O sevent des escritures/ P de troveure/ 2 C /si deuroient mettre F /doivent bien P /deveroient metre 3 COW /es boins essemles FK /en boins essamples et en dis/ HS /es bons livres et es escries/ P /et as livres et as escries/ RV /as bons livres et as escries/ T /en bons liures et en escries/ 4 HS es exemples et es dis/ K /et en liures Q /e e livres C /et des liures et des escries/ O /es ... es bons escries/ P /as bons essamples et as dis/ RV /et as exemples et aus dis/ T /et en

essamples et en dis/ **6** FHORSTVW et ramembrerent/ P et amembrerent/ C/et  
ensegnerent et mostrerent/ **7** S moralite estrivoient/ T/por moralitei O/car par moralite  
escrient/ P/et par moralite escrire (sic)/ **8** CHKRTV boins prouerbes qu S/les proverbes  
que W/il trouvoient/ O/les biaux exemples que il disent/ P/s (sic) biens ki leur oient (sic)  
dirent/ **9** C amender s en poissent/ H amender s en P/que il amender RV amender se  
peussent/ S amender se poissent/ T amender i peuissent/ K/et cil amender i pouissent/  
O/por çou c amender en poront/ **10** C/que lor Flor entendes (sic) i mesissent/ KS/et lor  
R bien meussent/ T entente i meissent/ V bien eussent/ O/cil qui entente i meteront/ P/  
et leur ... bien eussent/ **11** F anchien sage/ Q/ce furent li RV/com firent S/si firent **12**  
C/romulus que fu F ki sot maint langage/ H qui ert emperere/ **13** CHRHS fil escrist et V et  
moustra/ W/son ... et commanda/ **14** V li manda/ **15** C se duit contreguetier/ O se deut  
contregaitier/ RW se dut contreguitier/ S se puist contregaitier/ H/com se deust  
entregaitier/ K/conment il se pouist gainer/ P/comment il se devoit garder/ T/coment il  
se deust guetier/ **16** CK/que nus nel F/que one (sic) le puist Q hom nes peust RSTV  
hom ne le puist W/que nus nes pooit engignier/ **17** FPVW/isopes escrit a O/d autre part  
escrit a **18** CF son mestre/ O/ysopes qui connut son W/car bien **19** T ot rouees (sic)/ **20**  
O/del greu **21** P en aront plusor/ **22** C/que son tens mist en FKORVW son sens en H s  
entente en PS/qui mist son sens en T son tens en **23** CW/mais il n i a rien de FORV  
flable ne folie/ **24** FHKR n en ait O ait grant philosophie/ ST ait de filosofie/ V/qu il n i ait  
W n i ait C/que il n i a philosophie/ P/qui n i ait de philosophie/ **25** C esemples que sont  
F/essamples P/as essamples T/et essamples K/des exemples qui i ssunt fait/ **26** C  
contes gisent li F/u del conte P/u descoverte sont RTV contes est tous li fez/ S sont li  
grant fes/ W contes gist tous li fais/ **27** C moi que la FOT rime doi **28** CRSV/n avenist  
niant a F/n aferist il mie H/n anuie (sic) noient a KOT/n auenist W/n avenist mie ore a  
P/ne avenist mie retraire/ **29** W/pluisours essamples qui H/pluseurs choses qui dedens  
sont/ **30** C/et neporcant se me HPRTVW m en semont/ F/mes nequident tels m en  
semont/ KO/mais nequedent cil m en semont/ S/mais neporec cil m en semont/ **31** C/  
que flors F/li flours V/qui sire est W/qui est flour de **32** P/et de sens et de **33** F quant  
itels m P hom m en a requis/ **34** CHKST/ne uuel lassier en F/nel voeil lassier en O/ne  
le veil laisier en V/ne woel chesser en W/ja ne lairai par nulle P/bien est que por s  
amor le truis/ R/ne vueil lessier en tele guise/ **35** F/qui n **36** C/qu il ne m en tignes FV/  
qui li m en tiengne H/or qui m en tiengne K/que qui m en tiengne O/qui qui m en tigne  
RSTW m en tiengne **38** CFKPR/si commencerai la HTVW/ci commencerai la O/si  
comence ci la S/ge comencerai la **39** FPV isopes escrit/ **40** C son ami manda P et di  
(sic)/ R et dit/ V maistre moustra et W/qui (sic) son

**1 Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme**

[No Warnke : 1 ; No Adrados : M. 174]

- [74b]Du coc raconte qui monta  
sus .i. fumier et si grata.  
Selonc nature pourchaçot  
4 sa viande, si comme il pot.  
Une chiere genme trouva.  
Clere la vit, si l'esgarda.  
"Je cuidai, fet il, pourchacier  
8 ma viande sus ce fumier.  
Or t'ai ici, genme, trouvee.  
Par moi ne seras remüee.  
S'uns riches hons ci vos trovast,  
12 bien sai que d'or vos honorast,  
si acreüst vostre clarté  
par l'or, qui molt a grant beauté.  
Quant ma volenté n'ai de toi,  
16 ja nul honeur n'avras par moi."
- Autresi est de meinte gent,  
se tout ne va a leur talent,  
comme du coc et de la genme,  
20 veü l'avons d'onme et de fenme :  
bien ne honneur nëent ne present ;  
le pis pranent, le mieus despisent.

### Ajouts :

**X**

14

et por ta vertuz esprover.  
Et j'amasse molt meuz trover  
.i. petitat grain de fromant.  
Por ce te di veraiemant :

**L**

18

se le refusent meintenat (sic),

**X**

20

et por itant trop se devoient,  
que se toz jors lor prou ne voient,

22

sanx regarder autre bonté.

### Vers absents :

12 L

### Variantes :

1 A cok cunte ke munta/ B coc cunte k il munta/ D coc cunte qui ELY coc recunte ki M  
coc nos conte qui X/d un coc recontre qui 2 ABDELr /sur un Y/sur un femer si Z/ens un  
3 ADL nature se purchacot/ 4 AD uiande cum il meuz sot/ BEY il sout/ L uiande com il so  
(sic) soloit/ M il suet/ r viande cum il soleit/ X con soloit/ Z il soit (sic)/ 5 B /vne riche  
gemme X chiere pierre trova/ Y gemme i truua/ E /vne clere gemme i truua/ 6 D la  
guarda/ 8 ABDELMrYZ uiande sur cest femer/ X sus cest fumier/ 9 ADMr /ore ai E ai io  
gemme ci truuee/ Y ai gemme ci truuee/ Z ay ci jamme 10 BE /ja par r ne serez remuee/  
AD /ja n iert pur mei honuree/ L /ja par moi ne serez remuee/ M /ja por moi n en iert  
remueie/ X /ja per moi n en saras ostee/ Y /ja par ... ers honuree/ 11 ADM hume uus B  
hom ici vus XY ci te trovast/ 12 ADEZ uus aurnast/ X /je cuit bien qu en or te posast/ Y /  
por ceo quit te honurast/ 13 AD uostre beaute/ r /si en creust vustre Y acreust bien ta  
beaute/ X /et si ameroit ta clerte/ 14 A or que mut ad grant clarte/ BM /pur l D grant  
clarte/ E /de l or ki ad mult grant L qui a molt grant r /pur l or ki a mult grant Y /pur l or ki  
ad si grant clarte/ 15 L /quant uolente n i ai 16 AD aueras de mei/ B auras pur mei/ M nul  
eur n Y /jameis honur n auras de mei/ 17 E /autrement de X /tout ausi est Z de moult de  
gens/ 18 AD tut ueit Lr ne uient a 19 E coc u de Y /cum fu del 20 E /veu auer (sic) de X l  
avoiz d Y auum de mainte femme/ 21 D honur mult poi present/ E /sen ne M ne eur  
nient Y honur rien ne A /bien e honur mut poi present/ 22 LZ mieuz deprisent/ X /por  
acomplir lor volonte/

1

[Rang dans Q : 2]

[58b]Del coc recontre qui monta  
sor un femier e si grata.  
Selonc nature porchaçoit  
4 sa viande, aisint comme il soit.  
Une clere jame trova.  
Bele la vit, s'il l'esgarda.  
"Ge cuidai, fait il, porchacier  
8 ma viande sor cest femier.  
[58c]Ore ai ici jamme trouvee,  
mais ja par moi n'ert remüee.  
Se uns riches hom la trovast,  
12 bien sai que d'or mout l'ennorast,  
si li acreüst sa biauté  
par l'or, qui mout a grant clarté.  
Quant ma volenté n'ai de toi,  
16 mais ja ennor n'avras par moi."

Ainsi est il de mainte gent,  
se tout ne vient a lor talent,  
comme del coc e de la gemme,  
20 veü l'avons de mainte fame :  
bien ne honneur noient ne prisent ;  
le pis prenent, le mielz despisent.

### Ajouts :

**O**

6

l'a longement, a grant merveille.

En soi meïsme dont conseille :

**W**

14

et pour ta dignité loee.

### Séquence originale des vers déplacés :

**Q** 16-15

### Variantes :

**1** C/d un cos recondu qui F coc vous di chi qui H/d un coc raconta qui KTV/d un coc raconte qui O coc vous cont ci qui PRSW coc raconte ki **2** C et qui grata/ V si trona/ **4** CHOT viande con il soloit/ FPVW viande si com soloit/ K viande si conme il doit/ R viande si comme S viande que il mangot/ **5** CFHKPRTVW /vne chiere gemme O /une chiere geme a trovee/ **6** CFHKPRSTW /clere la vit si l V/clere luisant si l O/clere le vit lors esgardee (sic)/ **7** HKO cuidai dist il **8** HKT sor ce fumier/ W viande par cest **9** C/or vos ai ci gemme FO ai ceste gemme HRSV/or t ai K ai ia gemme P ai une gemme **10** FO /ja pour moi n en ert K /ja ... n en iert P /ja C /par moi n en serez remuee/ HRSV /ja ... n ieres remuee/ T /ne seras par moi remuee/ W /ja ... n en sera levee/ **11** C hom vos i trouast/ FORST hons chi vous trovast/ HW hom ci te trovast/ K hom si vos trouast/ V uns richiches (sic) hon chi vous trovast/ **12** CFKORSV or vos honorast/ H or te coronast/ P que il d or l T /je cuit que d or vous enorast/ W /de voir sai ... or t onnourast/ **13** P /et acreust molt se C /si acreust uostre biautei/ FKORTV /si acrust vostre clarte/ H /si acreust ta grant clarte/ S /si en creust vostre charte/ W /et si t accroissist ta biaute/ **14** C /por l or que si a F qui a moult grant biaute/ H or ou molt a de biaute/ O qui a molt grant P /pour l or qui a molt grant RVW grant biaute/ K /por l or que si a grant biaute/ ST /por l or qui a molt grant beaute/ **15** C ai en toi/ F /quant n i ai volente de P de li/ **16** CR /ja nulle honor P /ja n i ert remuee par FHKOTW /ja nulle honnor n aras de moi/ S /ja nul henor n aies por moi/ V /jamais honnour n aras pour moi/ **17** CFHORSTW /autre est de K /autel est V /aussi est il a mainte P /entresi est de molt de gent/ **18** C ne vait a son talent/ HRSTV ne vait a **19** K et bele gemme/ **20** CHKSW d ome et de femme/ F avons a mainte RV l a on d ome et de femme/ P /c est dit por l ome et por le fame/ **21** C ne prise/ K honnor n aiment ne O /bien ne honnour V /bien voi (sic) honnour **22** C miex desprisent/ V mius mesprisent/ F /le mal prennent le bien desprissent/

## 2 Ci parole du lou et de l'aingnel

[No Warnke : 2 ; No Adrados : M. 247]

- [74b]Ci dit du lou et de l'aingnel  
qui buvoient a .i. duitel.  
Li lous a la sourse bevoit  
4 et li aingnel aval estoit.  
Iriement parla li leus,  
qui molt estoit contral'ieus.  
Par maltalent parla a lui :  
8 "Tu me fes, dit il, grant anui."  
Et li aingniaus a respondu :  
"Sire, de quoi ? - Donc ne vois tu ?  
Tu m'as si ceste iauë troublee,  
12 [74c]n'em puis boivre ma säoulee.  
Autresi m'en iroi, ce croi,  
comme je i ving, morant de soi."  
Li aingnelez donc \*li respont :  
16 "Sire, ja bevez vos amont.  
De vos me vient ce qu'ai beü.  
- Coi ? fet li lous. Maudis me tu ?"  
Cil li a dist : "N'en ai vouloir."  
20 Li lous respont : "J'en sai le voir.  
Ce meïsmes me fist ton pere,  
a ceste sourse ou o lui ere,  
ore a .vi. mois, si com je croi.  
24 - Que restés vos, fet il, a moi ?  
Ne fui pas nez, si com je cuit.  
- Et coi pour ce ? li lous a dit.  
Ja me fes tu ore contrere  
28 et chose que tu ne doiz fere."  
Dont prist li lou l'aingnel petit.  
Aus denz l'\*estrange, si l'ocist.
- Ce font li riche robëeur,  
32 li visconte et li jugëeur  
de ceus qu'il ont en leur justice :  
fausse acheson par convoitise  
truevent assez por eus confondre.  
36 Souvent les font aus plez semondre,  
la char leur tollent et la pel,  
si com li lous fist a l'aingnel.

**Notes d'établissement du texte :**

**15** *leur*  $\Sigma(-r)$

**30** *estranglast* ABDELrZ

**Vers absents :**

**9-10** M, **24-25** B, **26** L, **36** L

**Séquence originale des vers déplacés :**

**M** 36-35

**Variantes :**

**1** *B* e del aignel/ *D* /ci dist del *X* dit d un lou et d un aignel/ *LM* /ci dist dou lou et del aignel/ *r* /ce dist dou leu e dou aignel/ **2** *A* un clincel/ *B* /ki beuent a *ELrXYZ* un russel/ *D* /ki beivent un cluitel/ **3** *ABDEMY* lus en la *L* louz en la fontaine beuoit/ *X* lous au desour bevoit/ **4** *E* /v li *X* aignes desoz estoit/ **6** *A* /que mut **7** *Y* parla od lui/ **8** *AD* fes dist il *EMZ* fez fet il *r* m as dist il fet grant *Y* faiz il (sic) **9** *ABY* /li *D* /li aignez ad *ELrXZ* /li angneus li ad **10** *ADE* quei dun ne *B* quei dun le ueis *L* /sire quoi *r* /sire eh quoi *X* quoi don nel voiz *Y* quei nel ueis *Z* quoy en ne **11** *ADEMY* as cest ewe si trubleel/ *LrZ* as ci ceste **12** *BLZ* /ne puis *E* /ke ne puis **13** *ADM* /arere m *B* /ariere si m *Z* iray ie croy/ **14** *AX* ieo uinc ca murant *BDM* jo vinc ca murant *L* je vins *r* jeo ving tut murant *Y* ieo uinc ci murant *Z* veing en morant **15** *E* /li aigneus idunc li *LY* /li aignel donc *N* donc leur respont/ *r* aignele adunc respunt/ *X* aignelaz lors li *Z* /ly aignaux adonc li **17** *BL* ke jo ai *EY* me uint ce *r* vient kankes j ai **18** *BEY* /ke fait *L* /que fist li *r* /qoi fist li *Z* leups me maudis tu/ **19** *B* dit nenil veir/ *L* ne ai *M* li respont n *r* /l aigneax respunt n *X* /dit li aignes n **20** *D* respunt jeon (sic) sai *E* io sai *r* loux li dit jeo sai de voir/ *X* respont jel sap de voir/ *Z* respont i en **21** *ADE* /cest memes **22** *B* v io od *E* od mei ere/ *L* ceste fosse oue (sic) lui *X* ceste fontaine ou il ere/ *Y* surse la u *Z* /et a ... ou il yere/ **23** *B* jo quit/ *E* come crei/ *M* mois fait il ce croi/ **24** *AD* uus ceo fet *E* il ce a *L* /querez uos donc fait *M* retteiz chou fait *X* /et qu en demandez vos a *Z* /que autretel fist il *r* /qu en retraiez fait il sor mei/ **25** *A* nez dunc si *D* /ne pas nez dunc si *E* pas il si *L* je croy/ *M* fui dont nez *r* /n iere pas *X* /n estoie nez *Z* /ne suis pas telx se diex m aist/ **26** *ADE* /e ke pur *M* /et que de chou *Z* ce leup *Y* /e que pur ceo ad li lus dit/ **27** *r* me fuz tu ore cuntraire/ *X* /ancor me *Y* m as faiz cuntraire/ *L* /li louz respont tu m iez cuntraire/ **28** *ADEMY* que ne deussez fere/ *B* tu me deiz *L* /ice que ... doiz pas faire/ **29** *ADELMrYZ* /dunc prist *B* /dunc prist ... l ainelet petit/ **30** *ABE* l ocit/ *D* estrangle cil ocit/ *MNY* l estrangla si *X* /es denz l estrangla et ocit/ **31** *r* /ci funt *Y* /ceo sunt li *A* /issi funt li riche seigneur/ *D* /issi sunt li riche seigneur/ *M* /ichou font li riche signor/ **32** *ELMYZ* uescunte li **33** *X* /de ces qu **34** *M* /par oquoison **35** *M* /truevent raison por **36** *ABDEXY* funt a pleit somundre/ *Mr* funt al plait somondre/



## 2

[Rang dans Q : 3]

- [58c]Ci dist du leu e de l'aignel  
qui bevoient a .i. doisel.  
Li leus a la source bevoit  
4 e li aigniaus aval estoit.  
Irëement parla li leus,  
qui mout estoit contralïeus.  
Par mautalent parla a lui :  
8 "Tu me faiz, dist il, grant anui."  
Li aignelez a respondu :  
"Sire, de coi ? - Dont ne vois tu ?  
Tu m'as ceste eve si torblee,  
12 [58d]ne puis boivre ma säoulee.  
Autresint m'en irai, ce croi,  
comme ge ving ça, morant de soi."  
Li aignelez lors li respont :  
16 "Sire, ja bevez vos amont.  
De vos me vient ce que ai beü.  
- Coi ? dist li leus. Maudis me tu ?"  
Cil li a dist : "N'en ai voloir."  
20 Li leus respont : "G'en sai le voir.  
Ce meïsme me fist ton pere.  
A ceste sorsse avec lui ere,  
ore a .vi. mois, si com ge croi.  
24 - Qu'en restez vos, fait il, a moi ?  
N'\*ere pas nez, si com ge cuit.  
- E que de ce ? li leus a dit.  
Ja me fez tu ore contraire  
28 e chose que tu ne dois faire."  
Dont pris li leus l'aignel petit.  
Au denz l'estrangla e ocit.
- Ce font li riche robëor,  
32 li viconte e li jugëor  
de celz qui sont en leur justise :  
falz achoison par couvoitise  
trouvent asez por euz confondre.  
36 Souvent les font a plait semondre,  
leur char leur tollent e la pel,  
si com li leus fist a l'aignel.

### Notes d'établissement du texte :

**25** *ese* Cette forme de l'imparfait ne se retrouve pas ailleurs et est donc certainement une simple coquille.

### Ajouts :

**F**

12

et je pour nient chi si bee.

**O**

25

N'est raisons que le compere ore.

26

Por çou, se jou te voi petit,

30

et mengié sans ariestison,  
sans mesfature et sans raison.

### Vers absents :

**1 F, 9 F, 10-11 FT, 12-15 T, 34 K**

### Variantes :

**1** *C*/ce dit dou *S*/ci dit du *TV* dist d un leu et d un aingnel/ *W*/cil dist **2** *CFHKOPRSTV* i  
ruissel/ **3** *CRTV* leus en l *F* leus en la clere (sic) buvoit/ *H* leus par deseure bevoit/ *K* leus  
au desseure beuoit/ *O* leus en la tourble buvoit/ *W* le fosse buvoit/ **4** *O* aigniaus desous  
estoit/ **6** *K*/et molt *S*/que il ert molt contralious/ **7** *C*/iriement parla *O* maltalent a dit a **8** *C*  
faiz dit il *S* m as fait il fet grant **9** *HPS*/et li aigniaus a *T* aigneles adont respont/ **10** *CRV*  
ne sez tu/ *KS* coi donc ne *OP* dont nel vois **11** *HKOPRSW* as si ceste aigue troublee/ *C*/  
tu as si ceste eaue troblee/ **12** *CHKRSW*/n em puis *V*/n i puis *P*/n em puis boire sœlee/  
**13** *OPW* irai jou croi/ **14** *CK* g i ving morant *FHRW* ving chi mourant *O* jou ci ving morrant  
*P* ving chi morrai de *S* ving tot morant *V* je fis en morant **15** *C*/et li aigneles li *FORW*  
aigneles dont li *H*/et li aigniaus dont li *K* aigneles donc li *V* aigneles si li *P*/li aingniaus  
donques si respont/ *S*/li aigneaus adonques respont/ **16** *F* ja be vies vous *K*/sire donc  
beuez *P* vos d amont/ *V* ja ne beves **17** *H* me vint ce *S* vient quanqu ai *TV* uient que i ai  
**18** *C*/quoi fait li *F* leus me maudis tu/ *K*/qu est dist *O* leus maldi m es tu/ *P*/que fait li  
*R*/cui (sic) fet li *S*/quoi fist li *T*/por coi fait il maudis *V*/dont dist li leus me desdis tu/ **19**  
*CFOSW* li respont n *K*/cil respondi n en ait (sic) vouloir/ **20** *C* leus a dit j *F* je sai *P*  
respont en *S* lous li dit ge sai de voir/ *T*/et cil respont *W* leus li dist j *K*/et dist li leus iel  
sai de uoir/ **21** *C*/tot autresi me **22** *CRSTW* essorce ou o lui *FO* cest russiel u o li *H* ceste  
aigue ou o lui *K*/en cel ruissel aueuc *P* soursse ou jou ere/ *V* soursse la u jou ere/ **23** *C*  
moiz dit il ce croi/ *O*/or as (sic) ausi moi com *T* mois ice uous di/ *W* a vii mois **24** *C* en  
metez vos dit il *F* retes tu fait *H*/de ce riens n en atient a *K* en affiert il dist il *P*/que  
tenchies vous *RV* il seur moi/ *S* en retraiez fait il sor moi/ *T* en demandez fait il ami/ *W*  
en rihotes vous ore a **25** *F*/ne fui pas si *H*/car n *PRT*/ne fui pas *V*/n ieres (sic) pas *C*/  
je n ... nez ce quit/ *O*/ne fui je pas nes a ces tempore/ **26** *CV*/et por ice li *FSW*/et quoy  
de *K*/et coi por ce *P* que per jou li *R* que pour ce **27** *O*/ne me fais tu mains de contraire/  
**28** *O*/de chose *P*/u cose *RV*/est ce ce que tu me dois *T*/et ce que ne deusses faire/ **29**

*C* /lors a pris *I* *F* /lors prist *HPV* /dont prent li *K* /lors prant li *S* /donc prent li *T* /donc prist  
*O* /lors pris ... aignel as dens/ **30** *CS* *I* estrangale si *I* ocit/ *K* *I* estrengle dont *I* ocit/ *PTW* *I*  
estranle si *I* ochist/ *R* estrangla si *I* ocist/ *V* *I* estraint et si *I* ochist/ *F* /a dens ... et ocist/  
*H* /et si *I* estrangale et si *I* ocit/ *O* /si *I* a devore mort sanglens/ **31** *FKR* /ce sont li *H* /si font  
*O* /dont autresi li robeour/ *W* /ce sont li povre rebeour/ **32** *C* /et li conte et *H* visconte li *K*  
li maiour/ *P* /li segnor et *R* /li vil conte et *S* li contour/ *T* /li *i* (sic) conte et *V* /li mal conte  
et *W* visconte li vavassour/ **33** *C* /de soz (sic) qu il ont en *FHKORSTV* cheus qu il ont en  
*P* chiaus que ont en *W* ciaux qu il ont a justicies/ **34** *FO* /fausse raison par **35** *C* assez a  
eus **36** *FKOT* font as plais semondre/ *R* a plais semondre/ *S* les fait au plait **37** *C* /la char  
li tolent *FHKOPRSTVW* /la car **38** *V* fist de *I*

### 3 Ci parole de la souriz et de la renoille

[No Warnke : 3 ; No Adrados : M. 312]

[74c]Selonc la letre des escriz,  
vous mouterré d'une souriz  
qui, par pourchaz et par engin,  
4 avoit monage en .i. molin.  
Par essemple conter nos vueil  
c'un jor s'assist desus le sueil.  
Ses guernonez apareilla  
8 et de ses piez s'espulcha. [-1]  
Devant lui passa une reine,  
si comme aventure la meine.  
Demanda li en sa reson  
12 [74d]s'ele iert dame de la meson  
dont ele se fesoit si mestre,  
si li acontast de son estre.  
La souris li respont : "Amie,  
16 pieç'a qu'en ai la seingnorie.  
Bien est en ma subjecïon,  
quant es pertuis tout environ  
puis herbegier et jour et nuit,  
20 jouer et faire mon deduit.  
Or remanez anuit o moi !  
Ge vos metré, par droite foi,  
sus la mainmole molt a ese.  
24 N'i avroiz riens qui vos desplese.  
Assez avrez farine et \*grains  
du blé qui remaint aus vilains."  
La reine i vet par sa priere.  
28 Endeus s'assieent sus la pierre.  
Molt i troverent a mengier,  
sanz contredit et sans dangier.  
La souriz par \*amor demande  
32 a la reine de sa vïande,  
que li sembla, verité die.  
"N'en mentiroi, fet ele, mie.  
Molt par \*fust bien apareillie,  
36 s'en iaue eüst esté moillie.  
Enmi ce pré, en .i. wassel,  
\*serïons ore endui \*molt bel.  
La est la moie manssïons.  
40 Bele amie, car i alons !  
Tant i avrez joie et deduit,  
jamés n'avrois talent, ce cuit,  
de reperier a cel molin."  
44 Tant li promet par son engin  
et la blandist par sa parole  
qu'elle la crust, si fist que fole.  
Ensemble o lui s'en est alee.  
48 Li pré fu si plain de rosee

que toute est la souriz moilliee.  
Dont cuida bien estre noiee.  
Arriere s'en voloit tourner,  
52 [75a]car ne pöoit avant aler.  
Mes la reine l'a apelee,  
qui a force l'en a menee,  
tant par amor com par priere,  
56 tant qu'elle vint a la riviere.  
Dont ne pot la souris avant.  
A la reine dist em plorant :  
"Ci ne puis je noient passer,  
60 car je ne soi onques nöer.  
- Pren, fet la reine, ce fillet,  
sel lie fort a ton jarret  
et je l'atacheré au mien.  
64 La riviere passeront bien."  
La souriz s'est du fil liée,  
a la reine s'est atachiee.  
Au gué se metent, si s'en vont.  
68 Quant eles vindrent au parfont,  
si la volt la reine noier.  
O li se commance a plungier.  
La souriz pipe en haut et crie,  
72 qui cuida toute estre perie.  
.I. escoufles i vint roant.  
Vit la souriz qui va pipant.  
Les elles clot, aval descent,  
76 li et la reine ensemble prent.  
Endui furent au fil pendans.  
La reine fu corsue et granz.  
Li escoufles, par couvoitise,  
80 la souriz let, si a lui prise.  
Mengie l'a et devouree  
et la souriz est delivree.

Si est des vezies felons :  
84 ja n'avront si bons compaignons,  
tant leur facent bien ne honneur,  
se riens leur doit couter du leur,  
que durement ne soient liez,  
88 se par eus soient engingniez.  
Mes il avient assés souvent  
que de meesmes ce torment  
qu'aus autres cuident porchacier  
92 [75b]avient leur cors \*a perillier.

### Notes d'établissement du texte :

**25** Rétablissement de la rime ; on lit *grans* dans le manuscrit.

**31** *par le mur demande/Σ (-X)*. Cette leçon propre à N se justifie mal : il faudrait supposer qu'un mur sépare les deux protagonistes, ce qui n'aurait aucune utilité narrative.

**35** *est MY*. La forme de N est partagée par BCDELNPRSrVXZ. Le nombre de manuscrits comportant *fust* et la présence de Y parmi eux nous incite à proposer une correction qui restitue la concordance des temps attendue.

**38** *se vos BELrXY*.

**38** *mon voeil ADELMY*. Ce vers pose problème à la tradition, qui hésite entre une fin de type <mon voeil> ou de type <molt bel>. Cela provient sans doute de la méconnaissance, chez certains scribes, du mot <wassel>, qui constitue clairement la *lectio difficilior*.

**92** *apareillier BDEMY*

### Ajouts :

**L**

**26**

en avrons nos lez ventrez pleinz.

**X**

**78**

et grassë et farine ploine,  
tant n'ot maingié cele semaine.

### Vers absents :

**5-6 L, 14 L, 25 L, 41 L, 44 L, 54-55 L, 86-87 L**

### Séquence originale des vers déplacés :

**Y 86-85**

### Variantes :

**2** *E/vus uuil mustrer de M/vos conterai d* **3** *AD/que par M/qui prochacha que par* **4** *ADM/auet message a un B/auet viande en ErY/auet manage en L/auoit vescu en X/avoit menoir en Z/auoit mesnage en* **5** *ABDEMrXYZ cunter uus uoil/* **6** *ADr asist desur le BY asist sur le E asist desur un soil/ M/qu a un ... asist sur le Z assist delez le* **7** *B/ses gernuns apareilla/ L/un ior molt bien s apareilla/ M/ses germines aparilha/ Y/e ses gernuns aparailha/ Z/ses garnisons appareilla/* **8** *ADEY piez les pluscha/ L de cez piez M pies espelucha/ Xs espeluchai/* **9** *B li passe vne L li uint une* **10** *Bl en meine/* **11** *Z/enquis li a en* **12** *LM ele est dame* **13** *AD feseit issi mestre/ B ele si se faseit maistre/ M soi fait issi maistre/* **14** *D li acointast (sic) de Y li cuntat tut sun Z li acompte de* **15** *B suriz respunt* **16** *ABLY en oi la D en oi la mestrie/ E/pece ad ke oi la M/pieche a qu en oi la Z/pieca en* **18** *Y/quant ai pertuz Z/et en ay faitte mansion/* **19** *Z/pour herbergier* **20** *L et rir en grant deduit/ Y/e veer (sic) e* **22** *AD/sil uus musterei par BrZ vus merrai par L metra en bone foy/ M/mosterei vos en droite X vos merrai en bone foi/ Y uus merrai do dreite* **23** *AD/sur la mole mut B/sur la meie mole tut a E/sur la meie mule mut LZ/sor la M/sur la muele serrez a r/dessous la muele mult Y/sur ma moele tut a* **24** *ADEY rien que*

uus *B* i auriez rien *L* i aura rien *Z* /rien n y arez qui **26** *AD* ble que remeint *E* ble des  
 granges as *M* /qui remainc del blei az *X* remainc es (sic) vilains/ *Y* /de ceo que remainc *Z*  
 remainc au uilain/ *r* /de ce ki remainc au vilain/ **27** *AD* reine uient par *L* raine uat *M* rainne  
 vint por sa **28** *ABDErXY* asient sur la *LMZ* s asistrent sor la **29** *ABM* /mut trouerent **31** *N*  
 par le mur demande/ *X* /en maniant la seriz demande/ **33** *BM* *Y* li semble verite li die/ *r* li  
 semble vertei l en die/ *X* l en samble et voir l en die/ *AZ* /que il en semble uerite l en die/  
*D* /quei l en semble verite l en die/ *E* /coment li semble uerite li die/ *L* /qu il l en semble le  
 uoir en die/ **34** *ADM* *X* en mentirai fet *B* /ne mentireie *LY* /ne mentira fait **35** *A* par esteit  
 bien *BDELNrXZ* par est bien *Y* /mult fust **36** *Y* ewe fust muillee/ **37** *ADEMY* /enmi cel pre  
*B* /enmi cest pre *X* i vaucel/ *L* /enmi le pre a un uaucel/ *Z* /ens en cest pre lez un ruissel/  
**38** *B* ambedui sur un muncel/ *E* /serrium nus ambedui mut *L* /illuc seriens andui *rX*  
 andels mun vueil/ *AM* /fussums ore que mut est bel/ *D* /fusums ore qui mult est bel/ *N* /  
 se vous ore endui mon voeil/ *Y* /serrium andui plus bel/ *Z* /entre l aunay et le bouquet/ **39**  
*r* /la ai jeo la *L* /illuquez ai bele maison/ **40** *Lr* /ou toz biens sont a grant foisson/ **41** *D* /tant  
 averez *X* y aurons ioie *Y* auerez bel deduit/ **42** *Ar* n auriez talent *M* /n arez jamais talent  
*Z* talent ie cuit/ *L* /maiz n aurez talent se croi bien/ **43** *ABDMYZ* a cest mulin/ *E* repeirer  
 an cest mulin/ *Lr* a ton molin/ *X* a ce molin/ **45** *B* /ele la *E* /e tant la *L* /tant la *r* /ke la *Y* /  
 e si blandist **46** *A* /que la crei si *B* ele i ala si *D* /que la *M* la croit si *Y* la creit e fait que **47**  
*DY* lui est *r* en ert alee/ **48** *ADZ* fu plein **49** *X* seriz morie (sic)/ *AD* /la suriz fu issi muillee/  
*M* /et la soris fu si muilhie/ **50** *AD* /que ele quida *BLrYZ* /dunc quidat *M* /que bien cuidoit  
 estre *X* estre moillie/ *E* /dunc quida ben estre gabee/ **51** *X* en vost retourner/  
*ABDELMrYZ* /arere uoleit retourner/ **52** *E* ne pout auant *Z* ne vouloit auant **53** *E* l en ad  
 rapelee/ *L* raine tant l a proie/ *r* ad rapelee/ **54** *B* /k a *D* ad amenee/ *E* /e a *A* /que a ...  
 ad amenee/ **55** *ABDEMYZ* amur tant par *X* /que par amour que per **56** *A* il uienent a une  
 riuer/ *D* que vienent a une riuer/ *L* /qu ele l en meinne iusque a *r* /ke il vinrent a *Z* /qu  
**57** *ABELr* /dunc ne *Y* /dunc ne poet la *Z* /mais ne pot aler plus auant/ **58** *LX* raine dit en  
**59** *A* ieo pas passer/ *B* jo mie passer/ *Z* ie ore passer/ *D* /si ne puis je pas passer/ *L* /ici  
 ne puiz ie pas passer/ *X* /je ne porroie ci passer/ **60** *X* /car ne *Z* ne say onques **61**  
*ABDMY* reine cest filet/ *E* fet ele cest filet/ *r* reine cel filet/ *X* /pran dit la *Z* /pren fist la *L* /  
 prent fait la raine cest filet/ **62** *A* /sil liez ferm a *BDY* lie ferm a *E* /si liez ferm a *L* /si lie  
 ferme a *M* /ci le noes a *Z* /et fort le loye a **63** *X* l estacherai au **64** *A* riuer passum bien/  
*Lr* /donc la **65** *MY* soris est **66** *B* /e a *L* raine c est *X* est esteichee/ **67** *ABDELMrZ* /el gue  
**68** *BLrX* vindrent el parfunt/ *Z* uindrent en parfont/ *D* /quant eus (sic) vindrent el parfunt/  
*Y* /mes quant uindrent al plus parfunt/ **70** *ABD* li cumence *Lr* s encomence a *MY* li  
 comencha a **71** *B* pipe e en halt crie/ *Y* halt s escrie/ *Z* pipe brait et *L* /et la soriz en haut  
 s escrie/ **72** *AE* /que quida *L* cuida bien estre *M* /que bien cuidoit estre *X* /qui bien cuida  
 estre *Y* /kar quida dunc estre *Z* cuida bien estre trahie/ *r* /ke bien cuideit estre traie/ **73** *A*  
 i uient roant/ *BD* escufles vint *EXY* uint uolant/ *L* escufles uint corant/ *r* escoufles aleit  
 volant/ *Z* escoufle uint la volant/ **74** *E* suriz ke iut pipant/ *L* soriz que uait *r* soriz si haut  
 pipant/ *Y* /la suriz uit en halt pipant/ **75** *B* clot auant descent/ *L* eles clos (sic) aual *rY* /ses  
 eles **77** *M* /andui fuient al **78** *E* e ben grant/ *Z* fu pesant et **79** *Z* /et l **80** *ABDLMrXYZ* lait la  
 reine ad prise/ *E* lest e lui ad prise/ **82** *A* suriz fu deliueeree/ *E* suriz en est *MY* est  
 escapeie/ *Z* souriz s en est alee/ **83** *D* est de veuz feluns/ *X* /ensi est *Y* /issi est *L* /ausi  
 font lez maluaiz felons/ **85** *E* /ne tant *AD* /tant facent a eus grant honor/ *M* /ja tant ne lur  
 facent honnor/ **86** *D* custer de lur/ *M* riens les doit *B* /si lur deit custer rien de lur/ **87** *Y* /ki  
 durement **88** *M* eus puet estre engignies/ *Z* soient engagniez/ *L* /si lor en vient peine et  
 dolor/ *r* /se il par ax sunt engingniez/ *X* /se il sont par lor (sic) engignie/ **89** *ALrXYZ* il  
 rauient asez *D* il raveient (sic) asez **90** *ABDErXY* memes le turment/ *M* meismes lur  
 torment/ *Z* d eulx meisme le conte vient/ *L* /que del meisme le torment/ **91** *B* autres  
 quideint purchacer/ *Z* autres veulent pourchacier/ *Y* /que quident as autres purcacier/ **92**  
*AN* cors apperiller/ *L* /font a lor cors aparelier/ *r* /funt a lor oes appareillier/ *X* /covient lor  
 cors aparoillier/ *Z* /si les en conuient perillier/

3

[Rang dans Q : 13]

[62a]Selonc la letre des escriz,  
vos mouterrai d'une souriz  
qui, par porchas e par engin,  
4 avoit mesnage en .i. moulin.  
Par essample moutrer vos veilg  
c'un jor s'asist desor son suelg.  
Ses gernonez apareila  
8 e de sez piez les pelucha.  
Devant lui passa une raine,  
si come aventure la maine.  
Demanda lui en sa raison  
12 s'ele ert dame de la maison  
dont ele se faisoit si mestre,  
se li aconta de son estre.  
La souriz li respont : "Amie,  
16 pieç'a quë en ai la baillie.  
Bien est en ma subjection,  
quant es pertuiz tout environ  
puis hebergier e jor e nuit,  
20 jouer e faire mon deduit.  
Or remanés ennuit o moi !  
Je vos menrai en droite foi  
soz ma muce tres bien a ese.  
24 N'i avrés rien qui vos desplese.  
Asez avrois farine e grains  
dou blé qui remaint au vilains."  
La raine entre enz par sa proiere.  
28 Andui s'asistrent sor la pierre.  
Mout troverent a mengier, [-1]  
sanz contredit e sanz dangier.  
La souriz par amor demande  
32 [62b]a la raine de sa viande,  
qu'il l'en semble, verté l'en die.  
"N'en mentirai, fait ele, mie.  
Mout par \*fust bien apareillie,  
36 së ele eüst esté moillie.  
Enmi ces prés, \*en .i. vaussel,  
serions ja \*andui mon vel.  
Iluec est la moie maisons.  
40 Bele amie, car i alons !  
Tant i avrois joie e deduit,  
jamés n'avroiz talent, ce cuit,  
de repairer en cest moulin."  
44 Tant li pramist par son engin  
e la blandist par sa parole  
qu'ele la crut, si fist que fole.  
Ensamble \*andui s'en sont alees.  
48 Li prés si fu plains de rousee



que toute est la souris moillie.  
Dont cuida bien estre noïe.  
Ariere voloit retorner,  
52 car ne pouoit avant aler.  
Mes la raine l'a apelee,  
qui a force l'en a menee,  
tant par amor, tant par priere,  
56 quë elle vint a la riviere.  
Dont ne pot la souris avant.  
A la raine dist em plorant :  
"Ci ne puis ge onques passer,  
60 car ge ne sai onques nouer.  
- Pren, fait la raine, cest filet,  
sel lie fort a ton jaret  
[62c]je ge l'atacherai au mien.  
64 La rivere passerom bien."  
La souriz est dou fil lïee,  
a la rainne s'est atachie.  
El gué se metent, si s'en vont.  
68 Quant eles vindrent ou parfont,  
si la volt la raine \*noier.  
O lui se coumence a plongier.  
La souris pipe en haut e crie,  
72 qui cuide bien estre noïe.  
Uns escoufles i vint volant,  
voit la souris qui vait noiant.  
Les eles clot, aval descent,  
76 lui e la raine ensemble prent.  
Andui furent au fil pendans.  
La raine fu corsue e grans.  
Li escoufles, par couvoitise,  
80 la souris lait, la raine a prise.  
Mengiee l'a e devouree  
e la souriz fu delivree.

Si est des vesïés felons :  
84 ja n'avront \*si bons compaignons,  
tant lor facent bien ni ennor,  
se rien lor doit couster dou lor,  
\*que durement n'en soient lié,  
88 sê il par euz sont engingnié.  
Mes il avient asez souvent  
que \*de meïsmes le torment  
que aus autres cuident porchacier  
92 font aus meïsme trebuschier.

### Notes d'établissement du texte :

**35** *est* HOTW. La tradition est partagée sur la conjugaison de ce verbe. La forme de Q est partagée par BCDELNPRSrVXZ. Le nombre de manuscrits comportant *fust* et la présence de Y parmi eux nous incite à proposer une correction qui restitue la concordance des temps attendue.

**37** On trouve ici dans Q une zone illisible finissant par *usse/*. Nous postulons donc une forme *vausse/*, dans la mesure où T et Y, proches stemmatologiquement de Q, comportent la lemme *gacel* (voir le même mot dans le DEAF) et non, comme PZ, une forme de *ruisse/*.

**38** Vers difficilement lisible dans Q : *andui* est incertain.

**47** Reconstruction : on lit *an .ii.* dans le manuscrit.

**69** *loier*  $\Sigma$

**84** *li* HPRSTVW

**87** *qui*  $\Sigma$

**90** */que eus meïsme*  $\Sigma$

### Ajouts :

T

80

Deceüe fu en tel guise :

### Vers absents :

**38** C, **79** T, **88** C

### Séquence originale des vers déplacés :

F 24-23, F 35-34, O 54-53, S 12-11

### Variantes :

**2** H /vous conte d **3** H /qui jadis par son grand engin/ **4** C /auoit menaie en FSW /avoit manage a i H /avoit grant aise en OTV /avoit manage en P /avoit mengie en **5** HRSTW example conter vous PV essample conter nous voel/ **6** CS desor le suel/ F jour seoit dessous i seuil/ O jor seoit desour W asist sour son H /cil jour s assist desus le sueill/ P /un jour se seoit seur i suel/ T /qu ele i ... assist seur le seuil/ V /com i ... asist sur le suel/ **7** CFHO /ses grenonciaus aparilla/ P /ses grenans bien apareilla/ T /ou ses grenons appareilla/ V /et ses grenons apparella/ W /ses grenonciaus appareloit/ **8** C de ces piez s aplanoia/ HPRS pies s espelucha/ W pies espelucoit/ F /de ses pies et espelucha/ O /de ses piecous (sic) les esluca/ T /de ... les espelucha/ V /et con ses pies espeluka/ **10** O /ci come **12** RV ele est dame S /voit la suris en sa maison/ **13** F faisoit li mestre/ S faisoit sun estre/ **14** FHRS li acontast de O li constast de P li acontast de T li acontast tout son V acontast tout son **15** C li at dit amie/ P souris respondi amie/ **16** CPRVW la signorie/ F que vait la seignourie/ H /grant piec'a S en ont la seignorie/ T en oi la segnorie/ O /piec'a en ai la signorie/ **17** O ma suspicion/ **18** FHO /car es P /qu en cest pertruis V es greniers tout W /quant as petruis C /con es partus environ/ T /qant en pertuiz ci enuiron/ **19** C /et puiz herbergier iors W herbergier cascune nuit/ **20** H /joe (sic) et **21** C annuit a moi/ F remanes o (sic) nuit o O /or ramenés (sic) anuit P /ore manes

anuit **22** FO /si vous menrai par droite HPS menrai par bone foi/ RTV menrai par droite  
 W vous mettrai par droite C /i vos metrai en bone foi/ **23** F /si remanrons tres O /sor ma  
 muele tres P ma muele tres R /sus la mole ou mains moult a S /soz la mole ou ge maig  
 molt a T /desouz la muele molt a V /sous la muele ou maing molt a W /desous le moele  
 toute a C /sor la mole et bien eaise/ H /sus ma mole tres bien et aise/ **24** C rien que vos  
 F rien qu il vous **25** FP ares et farine **26** C /et blef que remaint FO /qui remaint du ble au  
 HT /de ce ki **27** CFHP roine i vint par O raine vint par R raine y vait pour sa S /et la reine  
 par TVW raine i va par **28** OV /aus deus s P /adont s S /remaint delez lui sor T s asieent  
 sor **29** CFHORSTVW /molt i trouerent P /asses i truevent a **31** R amours demanda/ **33**  
 CPRS /que l Hil l en samble le voir l T /que li samble V /que l ... verte en F /que li  
 samble verite die/ O /que l en samble verite die/ **34** H mentirai dist ele amie/ O /ne  
 mentirai R /fait elle n en mentirai mie/ V /ele respont n en fainrai mie/ **35** CPQRSV par est  
 bien F par fu bien **36** HRSVW /s en aigue eust O /s un poi eust P ele fust i peu mouillie/  
 T ele fust en l iaue moullie/ **37** C pre sor i guesuel/ FW en i vauciel/ HRS en i wacueil/ O  
 en cel ganciel (sic)/ P en i ruissel/ Q pres <zone illisible finissant par :ussel>/ V pre ou en  
 wauchuel/ T /emmi ce prei en i gacuel/ **38** H /fussiens andeus ore mon P /serions nous  
 andeus mon Q ja zone illisible commençant par : a mon R /la seriens orendroit mien ST /  
 serion or andels V /seriens orendroit mon FO /seriens nous andoi plus bel/ W /la seriens  
 nous andeus mout bel/ **39** T /la ai ge la RSVW /la est la moie mancions/ **41** H joie ce cuit/  
 PW et delit/ T i auerians bel deduit/ V i arons joie **42** F n en reveres je cuit/ O n i  
 renvenres jou cuit/ RVW talent je cuit/ T /mais n i auriez talent H /n avres talent d autre  
 deduit/ P /jamais talent n ares je cuit/ **43** C /de reuenir a cest FO /pour repairier a cest  
 P /de retorner en RSTV repairier a cest W repairier a ce moulin/ H /ne d osteler en ce  
 molin/ **44** H li promet par barat fin/ ORSTW li promet par V li pramet que par enging/ **45**  
 C /et blanda la (sic) par FOP le blandi par RV blandist de sa S /que le blandi de sa **46**  
 C /que la crei ce fist H la croit si fait que P /cele le S /ele W le croit si **47** C /et avec li s  
 en est alee/ F /ensamble li s en est allee/ H /ensamble o li s ent alee (sic)/ OPRTVW /  
 ensamble o li s en est alee/ S /ensanle o lui s en fu alee/ **48** CHOPRTVW pres fu si plains  
 F /et li pres fu **49** C /que la soris c est esmaiee/ H /que la soriz fu si moillie/ **50** C /tote  
 cuda estre FOST /lors cuida H /que bien cuida estre V /molt quida **51** T /arrier cuida bien  
 retorner/ **52** C /que ne voloit auant RV ne voloit avant ST /que ne **53** FOT a rapelee/ P l  
 en apela/ RSV /quant la **54** H /qui par force S /que a F /et a forche l a ramenee/ O /c  
 a ... a amenee/ P /que par force l en amena/ **55** C /et per amor et par H par force quant  
 par O amour et tant S amor et par V amours quant par W amours que par **56** C /quant  
 ele HS eles vindrent a R /c ansdeus vindrent a V aus ii vinrent a **57** FO /lors ne V ne  
 peut le C /que la soris ne pot auant/ P /dont la soris ne peut avant/ **59** FO ne poroie je  
 passer/ HPT je mie passer/ RSW je noient passer/ C /je ne porai outre passer/ V /ichi ne  
 porrai je passer/ **60** FHORSTW ne seuc onques P sai mie noer/ V ne sench (sic) onques  
 C /que ie ne sai mie noer/ **61** C reinne son filet/ FW rainne ce fillet/ PS rainne ces filet/  
 H /pren dist la rainne ce filet/ **62** O /si le lie a P /bien fort le lie a R /et si l aferme a S lie  
 tost a V /et si le nowe a C /et si lou lie a son cherret/ **63** S le lierai au V le lacherai au **64**  
 P riviere passeront bien/ **65** CFHOPSTW soris c est V souris s est au fil **66** C /et la F /et a  
**67** C si en R /en l iaue se T /au guei **68** S eles furent el C /con ele sont el plus parfont/  
**69** C la uelt la OQ raine loier/ V /si voloit le souris noier/ **70** H li commenca a P /en l  
 aigue se prent a W /e li **71** CV pipe haut et F haut si crie/ P pipe et en haut crie/ **72** F /qui  
 cuida bien P /qui tost cuida estre S quide estre tote perie/ W quide toute est perie/ C /  
 que bien cudoit estre perie/ H /qui bien cuidoit perdre la vie/ O /qui cuida iestre bien  
 perie/ R /qui cuidoit toute estre perie/ T /qui bien cuidoit estre traie/ V /ele quidoit estre  
 perie/ **73** C escoufles vint a (sic) volant/ O escoufles vint V escoufles aloit volant/ **74** F  
 vait pipant/ C /vit la soris que l oit pipant/ HOPRVW /vit la ... va pipant/ S /la soriz vit qui  
 vait pipant/ T /vit la soris si haut pipant/ **75** FO clot et si descent/ PT /ses eles **76** C rainne  
 illuecques prent/ P /souris et rainne **77** V /aus ii furent **78** S reinne vi corsue **80** CFO /lait

la soris la *P* laist si a li prise/ *S* lait qui a li prise/ *T* lait et li a **82** *F* souris est escapee/  
*HOSTW* soriz est delivree/ **83** *F* est il des voisin felons/ *O* /ausi est *PW* des envieux  
felons/ *H* /ainsi est des voisins felons/ **84** *C* auront itex compagnons/ *FO* aront tant boins  
*P* /il n *Q* avront li bons **85** *CPS* lor face bien *HR* bien et honor/ **86** *O* del jour/ *R* /s il riens  
*V* riens couster leur doit du *W* couster le jour/ **87** *FPRSTVW* ne soient *H* ne soit lie/ *O* /  
qu il durement ne soient *Q* /qui durement **88** *F* /se par lor sens sont *O* /sis (sic) pour lor  
sens sont *T* eaus soient engingnie/ *R* /se par aus soient engignie/ **89** *FHRSTV* il ravient  
asses **90** *F* /qui de *O* de cou mime *Q* /que eus meismes *SVW* meisme lor torment/ *C* /  
que tex (sic) meismes lor torment/ **91** *C* /en autres *O* /car autres *P* /c a autre **92** *C* /  
couient lor cors a perillier/ *FO* /revoit on lor cors travieillier/ *H* /font a lor cors apareillier/  
*PSW* /convient leur cors apareillier/ *R* /en font souvent lor encombrier/ *T* /font a lor oes  
appareillier/ *V* /avient leur tors appareillier/

#### 4 D'un chien et de la brebis

[No Warnke : 4 ; No Adrados : M. 132]

- [75b]Or conte d'un chien mentëeur,  
de males guiches, trichëeur,  
qui une berbis empleda.
- 4    Devant justice la mena,  
si li a .i. pain demendé  
qu'il li avoit, ce dit, presté.  
La berbis tout li renïa
- 8    et dit que riens ne li presta.  
Li juges au chien demanda  
së il nesun tesmoing en a.  
Il li respont qu'il en a .ii. :
- 12   c'est li escoufles et li leus.  
Ceus furent avant amené.  
Par serement ont affermé  
que ce fu voir que le chien dist.
- 16   Savez por coi chacun le fist ?  
Qu'il en atendoient partie,  
se la berbis perdist la vie.  
Li juges donques demanda
- 20   a la berbis, qu'il apella,  
por coi out le pain renoié  
que le chien li avoit baillié.  
Menti en ot pour pou de pris.
- 24   Or li rendist, ains qu'il fust pis !  
La chestive ne l'ot dont rendre,  
dont li covint sa laine vendre.  
Lors covint que de froit fust morte.
- 28   Li chien vint, sa part enporte       [-1]  
Et li escoufles d'autre part  
et puis li lieus, trop li est tart  
que la char fust entr'eus detrete,
- 32   car de vïande orent soufrete.  
Et la berbis plus ne vesqui  
et son seignor le tout perdi.
- 36   Cest essemble vos veill mostrer,  
de maint honme le puis prover  
qui, par mentir et par trichier,  
font les povres souvent pledier  
[75c]et faus tesmoins avant atraient.
- 40   De l'avoir aus povres le paient.  
Ne leur chaut que le las deviengne,  
mes que chascun sa part en tiengne.

## Vers absents :

7-8 Y, 29 L, 41-42 L

## Variantes :

1 ABXZ /ci cunte D /cunte L conte ci d Y /ci cunte ... chien plaidur/ 2 AD guisches e tricheur/ r /de meintes guises X males guiles tricheur/ Z /de mauvaistie et grant tricheur/ 3 ADELY /que une 4 L l enmena/ 5 M a d un 6 A dit apreste/ EMr ce dist preste/ 7 B tut reneia/ L tot ce renoia/ r le denoia/ 8 A que nul ne li apresta/ BELr ke nul ne D /e dist que nul ne M /et dist c onques ne 9 E /la iustise al 10 ADL /si nul testimoine en B il nul testimoine en E il nul testimonie en out/ M il nul tesmoingnage en r il de ce nus tesmoins a/ Y il testimoine en Z il tesmoing nesun en 11 L /il respont E /il li respundi ke il out dous/ 12 E /ce sunt li Z et cce est li 13 D /qu il li furent r /cist furent Y auant mene/ 14 MY sairement l unt 15 LXZ chienz dit/ 16 B le dist/ E /e sauez 17 B en atendent partie/ DE il entendeient partie/ L en entendoient avoir partie/ M il atendoient Y il entendeient aueir partie/ 18 B perdist sa vie/ LX berbys perdit (sic) la rZ berbys perdeit la 19 ABDELr /li iugere dunc 21 A quei il (sic) ot le pain neie/ D quei il (sic) ot LM /por que elle ot 23 r /menti aveit pur Y en aueit pur 24 B fust pris/ X que fust 25 A n ot L n en ot d ou rende (sic)/ M n en ot r n en pot dunc rendre/ Y l sot dunt 26 AB /dunc li couient sa DELYZ /dunc li M /donc li estut sa r /se li X li covient la laine 27 ABDELMrXZ /yuern esteit de freit fu morte/ Y /iuer fut de freit fu morte/ 28 A chiens i uient sa leine enporte/ BXZ chiens i uient sa D chiens i vint sa laiene enporte/ ELMY chens i uint r chiens vient sa 29 BYZ de l autre 30 A trop est li tart/ B li ert tart/ E lous li sembla tart/ M li fu tart/ r leus cui trop fu tard/ Y li semble tart/ L /puiz ... trop y ert a tart/ 31 r char entre (sic) Y fust d entr 32 E uiande unt suffraite/ r viande aveient sofreite/ 33 ABDEMXXZ /ne la LY /ne la berbys puiz ne 34 B sires tut la perdi/ L la lai (sic) perdi/ Y sires del tut la perdi/ ADM /sis sires del tut la perdi/ X /tant firent cil que mar nesqui/ 35 D /par ceste EM essample nus uuil A /par ceste essample nus ueut mustrer/ 36 B puis trouer/ Y /par maint A /e de ... le pris pruer/ D /e de ... le pis prover/ 37 M /car par 39 L auant traient/ A /faus tesmoins souent traient/ BE /fals tesmoins auant traient/ D /fals testimonies suent traient/ M /fauz tesmoingnages sovent traient/ r /faus tesmoingnages avant traient/ X /et les faus tesmoins avant traient/ Y /faus tesmoins auant amaint/ 40 ABD poures les apaient/ ELMrX poures les paient/ Z /des auoirs aux poures les paient/ 41 Z l avoir deuiengne/ 42 A part tienge/ M part detiengne/

4

[Rang dans Q : 4]

- [59a]Ci conte d'un chien mentëor,  
de male guise, trichëor,  
qui une berbis emplaida.
- 4   Devant justise la mena,  
si li a un pain demandé  
que li avoit, ce dist, presté.  
La berbiz tout li renoia
- 8   e dist que point ne l'empresta.  
La justise au chien demanda  
së il nul tesmoignage en a.  
Li chiens respont qu'il en \*a .ii. :
- 12   c'est li escoufles e li leus.  
Cil furent avant amené.  
Par sairement ont afermé  
que ce fu voirs que li chiens dit.
- 16   Savez por coi chaucuns le fist ?  
Qu'il en atendoient partie,  
se la berbiz perdist la vie.  
E li jugerres demanda
- 20   a la berbis, qu'il apela,  
por qu'elle ot le pain renoié  
que li chiens li avoit baillié.  
Menti avoit por poi de pris.
- 24   Or li rendist, ainz qu'il fust pis !  
La chastive ne l'ot dont rendre,  
ainz li couvint sa laine vendre.  
Ivers estoit, de froit fu morte.
- 28   Li chiens i vint, sa part enporte  
e li escoufles d'autre part  
e puis li leus. Mout lor est tart  
[59b]que la chars fust entr'eus detrete.
- 32   Por ce en fu la parole trete,  
ne la berbis plus ne vesqui  
e se sires le tout perdi.
- 36   Cest essample vos veilg mostrer,  
de maint homme le puis prover  
qui, par mentir e par tricher,  
font les povres souvent plaider.  
Faus tesmoignages avant traient,
- 40   de l'avoir au povres les paient.  
Ne li chaut que li las deviegne,  
mes que chaucuns sa part en tiegne.

### Notes d'établissement du texte :

**11** *qu'il en .ii.* ; oubli du verbe.

**32** Ce vers est une leçon unique de Q. Sa correction métrique dépend de l'élision ou non du démonstratif *ce*. On ne trouve pas d'exemples d'une telle élision dans Q.

### Ajouts :

**O**

**8**

riens n'en savoit sour sa juïse,  
s'ele ne fust a maus leus prise.

### Vers absents :

**7-8 T, 21-42 C**

### Séquence originale des vers déplacés :

**O** 24-23

### Variantes :

**1** *PRV*/or conte *S*/or conte du chien *W*/on conte *F*/or conte ... chien trecheor/ *O*/or conte ... chien veneour/ **2** *FO* guise menteour/ *K* male guile tricheour/ *T*/de meintes guises **3** *H* brebis apela/ *T* berbiz pledoia/ *P*/qui a une brebis plaida/ **4** *FK* le manda/ *O*/devant la justice **6** *CFHKRTVW* il l' *O* il li avoit jadis preste/ *P* il i (sic) avoit *S* il li avoit ce dit preste/ **7** *FK* brebis trestout li noia/ *O* brebis li noia del tout/ *RV* brebis tost li denoia/ *S* li denoia/ *H*/et la ... li noia/ **8** *FHKPR* que nul ne l'en presta/ *V* que riens ne li presta/ *W* l'en presta/ *C*/et dit que ... l'en presta/ *O*/et li dist bien tout a debout/ *S*/et dit que nul n'en (sic) l'en presta/ **9** *T*/li juges au **10** *C* il point de tesmoing i a/ *FOT* il de che nul tiesmoing a/ *P*/s est nul *S* il nesi tesmoing en **11** *Q* en ii (sic)/ *C*/et il respont ... en a ii/ *F*/il en respont ... en a ii/ *HKOPRSTVW* il li respont ... en a ii/ **12** *O*/cou sont li **13** *T*/furent *O*/il furent avant mene/ **14** *P* ont confreme/ *T* sairement est afermei/ *V* ont affie/ **15** *CFHOPRSTV* chiens dist/ *W* ce est voirs ... ciens dist/ **16** *F* le dist/ *K* le dit/ *P*/saves cascuns por coi le *RV* quoi li chiens le **17** *C* en auroient partie/ *S* en radoient (sic) partie/ *V*/car il *P*/il i entendoient partie/ **18** *CHKRSV* berbys perdoit la *P*/que la **19** *C*/et la iustice demanda/ *F*/le justiche au chien demanda/ *HO*/la justice lors demanda/ *K*/la justice si appella/ *P*/la justice donc demanda/ *RV*/li jugerres dont demanda/ *ST*/li jugerres donc demanda/ *W*/la justice dont demanda/ **20** *P* que apela/ *K*/la berbys et li demanda/ *O*/pour coi la brebis apiela/ **21** *FHKW*/pour quoi ot *P*/pour coi a le *O*/et li dist tu as renoie/ *R*/pour coi il avoit renoie/ *S*/par quoi li avoit renoie/ *V*/pour quoi li avoit fornoie/ **22** *O*/cou que li chiens t avoit *RV*/ce que ... li ot chargie/ *S*/ce que ... li ot baillie/ **23** *HR*/menti en ot por *O*/car menti as por *S*/menti en ont por *V*/menti li ot pour **24** *F* que fust *O* li rent avant qu'il soit pis/ *R*/tost li *V*/rendist li tost ains *S*/tost li ... fust pris/ **25** *R* ot ou rendre/ *V* ot ou prendre/ *W*/la dolante ne **26** *P*/donc li *RS*/dont li *TV*/se li *F*/si li convient son viaure vendre/ *KO*/si li conuint son viausre vendre/ *W*/sa laine li convint vendre/ **27** *S* froit est morte/ *V* estoit si en fu **28** *K* chiens il (sic) vient sa *P* chiens vient sa *S* chiens en vint *TV* i uient sa **29** *W*/li escoufles de l'autre **30** *F* li chiens trop li est *H* leus trop li fu tart/ *K* molt li est *PRSV* leus trop li est *T* leus cui trop fu tart/ *W* leus



trop leur *O* /et dont li leus cui molt tart (sic)/ **31** *F* aus deffaite/ *K* /la chars en fu entr *W*  
cars entr iaus soit detraite/ **32** *FS* /que de viande orent souffraite/ *HKORVW* /car de  
viande orent souffraite/ *P* /car de viande ont souffraite/ *T* /car de viande auoit souffraite/ **33**  
*F* /que la *HP* /et la *KT* berbis puis ne **34** *FH* sire ainsi le perdi/ *K* sire tous la perdi/ *R* le  
tort (sic) perdi/ *S* sires du tot *T* sires si la perdi/ *W* sires tout y perdi/ *O* /ensi ses sires le  
pierdi/ **35** *H* vous vuet monstrier/ *O* /par cest exemple veil **36** *P* /des maus homes *W* puis  
jurer/ **37** *F* /que par **38** *P* les povres homes plaidier/ *S* povres assez plaidier/ *O* /font  
sovent les povres plaidier/ **39** *RV* tesmoignage souvent traient/ *F* /et faus tiesmoins avant  
atraient/ **40** *FORVW* povres le paient/ *P* povres lor paient/ *S* la mort au povres le paient/  
*T* auoir poures (sic) **41** *FHKOPRSVW* /ne leur caut **42** *S* que sa part chascun en

## 5 Du chien et du fromage

[No Warnke : 5 ; No Adrados : M. 88]

- [75c]A une fois, ce vos recont,  
passoit .i. chien desus .i. pont.  
.I. fromage en sa bouche tint.
- 4 Quant enmi cel poncel parvint,  
u gué vit l'ombre du fromage.  
Pourpensa soi en son corage  
qu'avoir les voloît ambedeus.
- 8 Illec fu il trop covoitheus.  
En l'iaue saut, la bouche ovri  
et le fromage li chaï.  
Et ombre vit et ombre fu
- 12 et son fromage ot il perdu.
- Pour ce se doivent chastïer  
ceus qui trop veullent convoitier.  
Qui plus covoitte qu'il ne doit  
par soi meïsmes \*se recroit,  
16 car ce qu'il a il pert souvent  
et de l'autri n'a il noient.

**Notes d'établissement du texte :**

**16** *ce Σ*. S'agit-il d'une forme marginale du pronom personnel "se" ? Elle n'apparaît jamais ailleurs dans le manuscrit, d'où notre correction.

**Variantes :**

**1** *BY* co nus recunt/ *E* feiz ci nus recunt/ *Lr* /par une *Z* vous racont/ *AD* /par une feiz ceo nus recunt/ **2** *ABDE* chien desur un *X* chiens par sus i *Y* /passad uns chens ultre un *Z* chien dessoubz un **3** *A* buche tient/ *rZ* se geule tint/ **4** *A* enmi le pancel uient/ *BD* enmi le pancel vint/ *E* enmi le punt paruint/ *M* enmi lieu del poncel vint/ *XZ* enmi le poncel *L* / quant il enmi le pon uint/ *r* /quant il enmi cel punt parvint/ *Y* /e quant enmi le punt paruint/ **5** *ADLr* /en l ewe uit *EY* /al gue **7** *B* les volt ambedeus/ *rY* /k il les vuleit avoir andeus/ **8** *Z* fu trop **9** *rY* saut sa buche **10** *E* furmages de lui **12** *AD* furmage aueit perdu/ *EXY* out perdu/ *Lr* fromaige en ot perdu/ **14** *A* trop sulent coueiter/ *L* qui veulent trop couoitier/ *D* / cil trop sulent coveiter/ **15** *ABDELrXZ* que sun dreit/ *Y* cuueite de sun dreit/ **16** *Z* se decoit/ *E* /il sei meisme se deceit/ *Lr* /par li meismez se desoit/ *M* /sa convoitise le dechoit/ *Y* /par ceo maimes se deceit/ **17** *AD* qu il ad pert *B* /ke co k il *LMrYZ* a pert il souent/ **18** *A* de autrui *D* de autri va il *r* il talent/

**5**

[Rang dans Q : 5]

[59b]A une foiz, ce vos recont,  
passoit un chien desus .i. pont.  
.I. fromage en sa bouche tint,  
4 tant quë a mi le poncel vint,  
ou il vit l'ombre du fromage.  
Porpensa soi en son courage  
qu'il les vouloit avoir tous deux.  
8 Illec \*fut trop couvoiteux. [-1]  
En l'eve saut, la bouche ovrit  
e li formages li chaït.  
E umbre vit e umbre fu  
12 e son fromage ot il perdu.

Por ce se doivent chastïer  
cil qui trop veulent couvoitier.  
Qui plus couvoite qu'il ne doit  
16 par soi meïsmes se deçoit,  
car ce qu'il a pert il souvent  
e de l'autrui n'a il noient.

**Notes d'établissement du texte :**

**8** *fuit* Σ

**Variantes :**

**1** *FKST* vous racont/ *HO* /une ... vous racont/ *P* /d une aigue ichi le nous acont/ *RV* /d une feye vous racont/ *W* /une fois ichi nous recont/ **2** *FKOP* chiens desour i *RV* /c uns chiens passoit deseur i *S* chiens desoz i *TW* chiens parmi i **3** *FKSV* se geulle tint/ *O* en geulle tint/ *R* fromage e (sic) sa **4** *O* que il enmi le pont vint/ *P* que enmi le pont parvint/ *W* qu emmi le poncel parvint/ *F* /et quant li chiens sour le pont vint/ *HKRSV* /quant enmi le poncel parvint/ *T* /qant emmi le pont paruint/ **5** *HKOPRSTV* /el gue vit *F* /s a veu l ombre d un frommage/ *W* /enmi l iauwe vit son frommage/ **6** *F* /pourpensai en *W* /l ombre lor dist en **7** *P* il les vauroit avoir ansii/ *T* il les uoloit auoir andeus/ *FKOSV* /c avoir les voloît embedeus/ *HR* /k avoir les vorroit ambedeus/ *W* /avoir les voloît ambedeus/ **8** *HKPRSTVW* fu il trop *F* /du frommage fu couvoiteus/ **9** *F* le geule ouvrir/ *O* la geule ovri/ *S* aive faut (sic) sa gole ouvrir/ *T* saut sa bouche *V* /el gue sali le geule ouvrir/ **10** *FOP* /et ses frommages *H* /li vrais formages **11** *H* vit car ombre *O* /si c ombre *F* /et noient vit et noient fu/ **12** *P* fromage a cil perdu/ *H* /ainsi son fromage a perdu/ *O* /dont son fromage ot pierdu/ **13** *F* /par cest essample vous moustrons/ **14** *F* /et bien sachies que ch est raissons/ **15** *H* k a son droit/ *O* /qu il plus *PS* covoit qui ne *RVW* que son droit/ **16** *O* se rechoit (sic)/ *FST* /se couvoitisse le dechoit/ **17** *F* il pert *S* a perdu souvent/ *T* pert souvent/ **18** *O* /nes de *T* il talent/

## 6 Dou solueil qui volt fame prendre

[No Warnke : 6 ; No Adrados : M. 439]

- [75c]Par essemble fet ci entendre  
que li solueus volt fame prandre.  
A toute créature dist  
4 que chacune s'en pourveïst.  
Les criatures s'assemblerent.  
A la destinee en alerent,  
si li mostrerent du solueil,  
8 qui de fame queroit conseil.  
La destinee leur commande  
que voir dient de la demende,  
de ce qu'avis leur en estoit.  
12 Cele parla qui molt savoit :  
"Quant le solueil, fet el, est haut,  
\*el tens d'esté, \*si est si chaut  
qu'il ne let riens fructefier  
16 et terre et herbe fet sechier ;  
[75d]et sē il a esforcement  
et compaignie a son talent,  
nule riens nel porra souffrir,  
20 desouz lui vivre ne guerir."  
La destinee respondi :  
"Voir avez dit, lessons le ainsi  
comme il a esté, grant tens a,  
24 que ja par moi n'esforcera."
- Ici chastie les pluseurs  
qui sus eus ont les maus seigneurs  
que pas nes doivent esforcier  
28 n'a plus fort d'eus acompaignier,  
par leur sens et par leur avoir,  
mes destorber a leur pōir.  
Com plus esforce, pis leur fet,  
32 touz jours leur est a mal aguet.

### Notes d'établissement du texte :

**14** *et le* Σ (-Y). La correction de cette leçon prive le vers d'une syllabe, ce qui amène la correction suivante.

**14** *d'esté est si* EMr

### Vers absents :

**29-30** L, **31-32** M

### Séquence originale des vers déplacés :

E 30-29

### Variantes :

**1** *E* fet a entendre/ *Mr* exemple fais ci *Y* fait ici entendre/ **2** *L* soleuz ueut feme *Y* /ki li solaiz uoleit femme **3** *AB* creature le dist/ *L* crature a dit/ *XZ* creature dit/ *M* /toute creature le dist/ **4** *rY* se purueist/ *AM* /e que chescun se purueist/ *B* /e ke chascune se purueist/ *Z* /que chascun bien se pourueist/ **6** *Y* destinee s en **7** *L* /si mostrerent li del **8** *BE* femme requiert conseil/ *Y* femme prendre quereit *A* /que de femme prendre quert conseil/ *L* /que de feme requiert conseil/ *M* /de femme prendre quiert conseil/ **9** *BMZ* lur demande/ *X* /et se li prient qu ele entende/ **10** *A* ueir li dient *E* ueirs deisent de *X* /a respondre de **11** *AErZ* /e ceo *M* /che *BLY* /e co ... lur esteit/ *X* /que li soloil fait lor avoit/ **12** *AEL* parla ke meuz saueit/ *BMrY* ki mierz saueit/ *Z* parla que plus sauoit/ **13** *A* fet il (sic) est *BM* est chalz/ *Y* solailz est chاوز/ **14** *A* este est il si *B* este e issi halz/ *L* este ou est li chاوز/ *NXZ* /et le tens d este est *Y* /al tens d este e si est hauz/ **15** *LYZ* /que ne *r* /que rienz ne laist fructifier/ **16** *A* /tere **17** *M* at enforcement/ *Z* il auoit esforcement/ *X* /se il a don (sic) efforcement/ **18** *LMrZ* /et compaignie a *Y* a talent/ **19** *Lr* nel porroit soffrir/ *Y* rien ne purrat *Z* nel pourroit souffrir (sic)/ **20** *L* /ne souz uiure *M* /desus lui *r* /ne souz lui *Y* /desuz uiure **21** *ABEY* destinee respundi/ *r* destinee dunc respundi/ *X* /et por ce fait ele vos di/ **22** *AM* le issi/ *BE* le si/ *Lr* laissons ensi/ *Y* lessum issi/ *Z* dit laissez le *X* /et lors que le laissez ensi/ **23** *LMX* este lonc tens **24** *B* /kar ia *E* /kar par *L* /car ia por moy *M* moi effor n avra/ *A* /kar ia par mei nel forcera/ *rZ* /kar ja ... n forcera/ *X* /ja par mon los n enforcera/ *Y* /kar ia par mai nel forfera/ **25** *AM* /issi chastie *r* /ainsi chasteie **26** *ABEM* /qui sur eus *L* /que sor yaus *rY* /ki seur eaus mettent mal *Z* /qui sur eulx ont les leurs seigneurs/ **27** *ABE* pas ne s deient *LZ* pas ne deuent *X* /qui pas *r* /ki ne les deivent enforcier/ *Y* /qu il nes deient pas esforcer/ **28** *L* plus d *r* a (sic) a *Z* fort comparagier/ **29** *ABMrXZ* sen ne par **30** *M* /mais destorbler a **31** *A* plus est fort pis *ELr* plus est forz e pis *X* plus enforce pis *Y* plus li funt e plus lur **32** *AY* est en mal *L* iors est de mal *r* est de mal

6

[Rang dans Q : 6]

- [59c]Par essample faz ci entendre  
que li souleuz volt fame prendre.  
A toute créature dist  
4 que chaucunne se porveïst.  
Les créatures s'assemblerent.  
A la destinee en alerent,  
si li mostrerent du souleil,  
8 qui de fame requiert conseil.  
La destinee leur conmande  
que voir dient de la demande  
e ce que avis lor en estoit.  
12 Cele parla qui plus savoit :  
"Quant li souleus, fait elle, est haut,  
el tens d'esté, quë il fait chaut,  
\*dont ne laist riens fructifier  
16 e terre e herbe fait sechier ;  
e së il a efforcement  
e compaignie a son talent,  
nule riens nel pouroit souffrir,  
20 desouz lui vivre ne garir."  
La destinee respondi :  
"Voir avés dit, laissez le ainsi  
come il a esté, grant temps a,  
24 que ja par moi riens n'en fera."
- Ainsi chastient les plusors  
qui sor eus ont les maus segnors  
[59d]que pas ne doivent \*enforcier  
28 në a plus fort acompaignier,  
par leur sens ne par leur avoir,  
mes destorber a leur pöoir.  
Com plus efforce, pis leur fet,  
32 touz jors leur est en mal agait.



### Notes d'établissement du texte :

**15** *qu'il* FO La leçon reconstituée est la seule parmi celles de ce groupe éditorial qui fasse de *laist* le verbe principal de la phrase et la rende ainsi syntaxiquement correcte, sans pour autant toucher au vers 14, comme nous l'avons fait dans le groupe éditorial 1.  
**27** *enforcir*/ Nous rétablissons simplement la rime.

### Vers absents :

**10** S

### Séquence originale des vers déplacés :

**P** 14-13

### Variantes :

**1** *FHRVW* essample fait chi *K* exemple fait il entendre/ *P* essample fait a entendre/ *S* essemple vueil ci *T* essample fait bien entendre/ *O* /cis exemple nos fait entendre/ **2** *FS* solaus veut femme **3** *R* creature et dist/ **4** *KORW* s en pourueist/ **5** *R* s assambloient/ **6** *S* destinee alairent/ *P* /en la destinee alerent/ **7** *F* li moustreront du **8** *FO* /con de *K* /que de *SVW* feme queroit conseil/ *T* fame prenoit conseil/ *P* /que de fame quierent conseil/ **9** *FP* lor demande/ **10** *FKO* de lor demande/ **11** *T* lor estoit/ **12** *FO* /une d elles qui *HRT* qui mieus savoit/ *S* qui molt savoit/ *V* palla que mius savoit/ *P* /cele a parle qui plus en set/ **13** *HK* solaus dist ele *P* /que li solaus fait cele est *W* est caus/ *F* /dist quant li solaus est bien haut/ *O* /dist que li solaus est li plus haus/ **14** *FKO* este quant il est caus/ *H* este quant si est chaus/ *RV* este quant est si chaut/ *S* este quant est li chaut/ *T* estei si est si (sic) chaus/ *W* este qui si est caus/ *P* /au tan d este quant fait grant caut/ **15** *HQRSVW* / qu il ne *K* /que ne *P* /qui ne laut rien *T* /que rien ne laist fructifier/ **17** *K* a enforcement/ *H* /se il a ore esforcement/ **18** *FKOW* /et compaignie a *P* /ne compaignie a **19** *HPRS* nel porra souffrir/ *VW* riens ne porra souffrir/ **20** *FOT* /ne sous li *K* ne morir/ **22** *FHKRVW* dit laisson le *O* dit laissons le issi/ *P* dit laisse le *S* laissez issi/ **23** *R* a ceste (sic) grant **24** *KTW* moi n enforcira/ *RS* moi n esforcera/ *FHO* /car ja par moi n enforchera/ *P* /car ja par moi n efourquerra/ *V* /jamais par moi n esforchera/ **25** *F* /ensi castoia les *HRV* /ici chastie les *O* /issi chastie les *PS* /ensi castie les *T* /ici chastoie les **26** *F* /que sour aus a les *O* les maus signors/ *P* /que sour *RS* /qui sus aus *T* eaus mettent malx **27** *HKV* pas nes doivent *O* pas nel doivent esforchier/ *P* doivent esforchier/ *RW* pas nes doivent esforcier/ *T* /ki ne les doiuent *FS* /qui pas ne doivent efforchier/ **28** *HKOPRTW* plus fors d aus acompaignier/ *S* plus fort tans acompaignier/ *V* plus d aus acompaignier/ *F* /ne plus fort d aus acompaignier/ **29** *F* sens et par lor savoir/ *HO* /por lor sens ne por lor *W* leur savoir/ **30** *FK* /mais destourner a **31** *F* /qui plus est fors et pi *HT* plus enforce pis *OSV* plus est fors et pis *R* /quant plus est fors et pis **32** *FO* en mauvais plait/ *H* /tous dis lor *K* mal exploite/

## 7 Du lou et de la grue

[No Warnke : 7 ; No Adrados : M. 254]

[75d]Ainsi avint que .i. lou runja  
.i. os qui ou col li volla.  
Et quant ou col li fu entrez,  
4 molt durement en fu grevez.  
Toutes les bestes assembla  
et les oisiaus a soi manda,  
puis a fet a touz demander  
8 se nus le set medeciner.  
Entr'eus ont leur conseil pris, [-1]  
chacuns en dit le sien avis.  
Fors la grue, ce dient bien,  
12 n'i a nul d'eus qu'en sache rien.  
Le col a lonc et le bec gros,  
ele porroit bien trere l'os.  
Li lous l'en promist grant loier,  
16 pour ce qu'ele l'en vossist aidier. [+1]  
La grue lance bec avant,  
dedenz la guele au malfaisant.  
L'os en a tret, puis li requist  
20 que sa promesse li rendist.  
Li lous li dist par mautalent  
et aferma par serement  
que li sembloit, et verté fu,  
24 [76a]que bon löer avoit eü,  
quant sa teste en sa bouche mist,  
qu'il ne l'estrangla et ocist.  
"Tu es, fet il, fole provee,  
28 quant de moi es vive eschapee,  
que tu requiers autre loier.  
De ta char ai grant desirrier.  
Moi qui sui lous, tieng je por fol  
32 c'o mes dens ne tranchai ton col."

Autresi est du mal seignor :  
se povres hons li fet honor  
et puis demende guerredon,  
36 ja n'en avra se mau gré non.  
Pour tant qu'il soit en sa baillie,  
mercier le doit de sa vie.

### Ajouts :

L

38

Ensi le dit la prophetie.

### Vers absents :

36 L

### Séquence originale des vers déplacés :

E 12-11

### Variantes :

**1** ABDEMY /issi auint L /ici auint **2** A os que al col D qui al col r os que el col li entra/ Y os que al col li auala/ **3** B /quant LZ fu uoles/ Y quant al col **4** M durement fu agrevez/ r / mult en fu durement greveiz/ **6** M oisias alor manda/ Z oysiaux auec manda/ **7** L fait ceuz demander/ r /puiz lur fait a Y /e puis fait a **8** A nul se seit E set del mal curer/ M le seust medeciner/ r l en seit Y nus la saueit mesciner/ **9** ABDELM eus en unt XZ aus en ont le consoil Y unt un conseil **10** AMZ en dist le B /chascun dit Y /e chescun dit r /e chascuns en dist son avis/ **12** BLr els ki sache EY nul ke **14** A /ele en purreit bien entreire (sic) l D / ele en pureit bien en traire L /si en porroit M /s elle li puet bien r /si en purreit bien tirer l X /ele en porra bien Z /elle en pourroit B /ele le ... traire hors/ E /ben en purreit traire ores cel os/ Y /bien em purreit traire cel os/ **15** ADEMrY li pramist **16** AM ke lui uousist DY que l E /par si ke lui uousist L qu il l en ueule aidier/ r /pur tant ke la (sic) volsist X /mes qu Z /pour tant que l **17** ADX lance le bek Lr grue met le bec **18** M /en la **19** E en traeist puis L trat et puiz li quist/ Y pois si li dist/ **20** E sun seruise lui MY /que la promesse **21** BLX li dit par Y lus parla par **23** M /qu il li Y li sembla e Z /qu il li sembloit et ce uoir fu/ **24** L louer en a eu/ M louier en out eu/ r louer en aveit **25** rZ sa gule mist/ Y /quant la teste **26** B l estranglast (sic) e E estrangla v ocist/ Y /ke ne l estrangla v ocist/ **27** L es fole fait il prouee/ r es fist il **28** E es si eschapee/ **29** r /e tu **30** AD /que de Y ai ieo grant M /car de ... ai desirier/ **31** D /mei que sui E tenc pur M /moi meisme tien r /maiz mult me tieng ore pur Y /mes mult par me tieng pur **32** L /qu a mez dens ne te trancha r /qant mes dens n estrangla ton X /qu a mes Y n estranglai tun Z /qu a mes dens n estranglai ton M /qu a dens ne vos trenchai le col/ **33** BLYZ est de mal E /ausi est de mal M /autre est **34** Y /si poures li **35** AD puis demant sun guerdun/ Er puis demant le gueredun/ X puis demandoit le guierdon/ Y demande le gueredun/ Z /puis en demande L /puiz li demande son loier/ **36** ABEZ mau gre nun/ Y n aura si mal nun/ **37** ADMY /pur ceo qu B /pur co ke seit E / mes pur ceo ke il est en L /por quoi il ... son poier/ **38** A li dit (sic) de E l en deit M /grant merci li

7

[Rang dans Q : 14]

- [62d]Jadis avint qu'uns leus rungia  
un os qu'el col li avala.  
E quant ou col li fu entrés,  
4 mout durement en fu grevez.  
Toutes les bestes asambla  
e les oisiaus o lui manda,  
puis lor fait a touz demander  
8 se nus le set medeciner.  
\*Entr'euls en ont lor conseilg pris  
e chaucuns en dit son avis.  
"Fors la grue, ce dient bien,  
12 n'i a nul qui en sache rien.  
Le col a lonc e le bec gros,  
bien vos en pouroit traire l'os."  
Li leus l'em pramist grant loier,  
16 por qu'ele l'en vousist aidier.  
La grue lance bec avant,  
dedens la guelle au malfaisant.  
L'os l'en a trait, puis li requist  
20 que sa proumesse li rendit.  
Li leus li dist par mautalent  
e aferme par sairement  
qu'il li semble, e veritez fu,  
24 que bon loier en a eü,  
quant sa teste en sa goule mist,  
qu'il ne l'estrangla e ocist.  
"Tu es, fait il, \*fole prouvee,  
28 [63a]Quant de moi es vive eschapee  
e tu requiers autre loier.  
De ta char ai grant desirier,  
mes mout me tieng ore por fol  
32 que au dens ne te rompi le col."
- Autresint est dou mal seignor :  
se li povres li fait amor  
e puis demande guerredon,  
36 ja n'en avra se mal gré non.  
Por ce qu'il soit en sa baillie,  
mercier le doit de sa vie

## Notes d'établissement du texte :

**9** *entr elus* Simple erreur.

**27** *fait il, prouee* Σ. Simple oubli.

## Vers absents :

**37-38** H

## Séquence originale des vers déplacés :

**F** 12-11, **F** 14-13, **O** 14-13

## Variantes :

**1** FO /issi avint H /il avint RSTV /ensi avint W /aussi avint i K /einsis auint ... leus trouua/  
P /il avint qu uns lions runga/ **2** CFHOW os qui ou col li vola/ K os qui ou cors li vola/ RS  
os qui el col li entra/ T qu en col Vos qui el col li tourna/ P /d un os qui el col li vola/ **3** C /  
et com el O col si fu T quant en col V fuournes/ **4** F en est greves/ T /molt en fu  
durement greueiz/ **5** C bestes avna/ **6** CFKORSV oisiaus a soi manda/ H oisiaus avoec  
manda/ P oisiaus asses manda/ T oisiaus a lui W o soi manda/ **7** FKORSVW /pus a fait  
a C /et puis lor a fait demander/ HP /puis a fait a aus demander/ **8** K /se on l en set P le  
saroit mechiner/ RSV l en set **10** C /chacuns en a dit son T en dist son V /chascuns li en  
a dit son FHORSW /cascuns en dist le sien avis/ P /cascunne en dist le sien avis/ **11** KO  
se seuent bien/ **12** C a i d eus qui sache F nul d aus en (sic) H nul d aus k en KORS nul  
d aus qui sache P nule qu en V qui i sache **14** C /si em porroit bien traire FHOR /elle en  
porroit bien traire P /ele en traitoit je cuit bien l SVW /el en porra bien traire K /si l en  
porroit bien traire hors/ **15** C leus em promist bon loier/ P /li lions pormist S premist bon  
loier/ T li promist **16** CHK /por ce que l T /por tant que la volsist F /par li qu ... en voeille  
aidier/ ORSV /pour cou qu ... en voeille aidier/ P /a li qu ... en voelle aidier/ W /pour tant  
qu il l en voelle aidier/ **17** FOR lance le bec K lance son bec P grue le bec lance avant/  
S grue met le bec W lance le col avant/ **18** H gueule malfaisant/ P /dedens le cors au R  
la bouche au S goule a malfaisant/ V le bouke malfaisant/ W /dedens le col au **19** C os  
en a trait et si li quist/ F os en a trait et pus requist/ HKORSTVW os en P /lors en a atrait  
puis **20** H li tenist/ K le feist/ **21** C li dit par P /li lions dist **22** CHKOPRSW /et afferma par  
F /et li affrema senserement/ V /et afferma par sen sairment/ **23** FT /que li HW li sambloit  
et K /qu i (sic) li R /que lui sambloit et S li sanbla et V /que li sanla et P /que lui sambla  
et vertu fu/ **24** HKRSW loier avoit eu/ PT en ot eu/ C /que grant loier avoit eu/ V /qu ele  
avoit bon loier eu/ **25** CFKOPRTVW sa boche mist/ **26** CPW /que ne F estranla ne ocist/  
S /que ne m (sic) estrangla **27** HKP es dist il Q il prouee/ S es fist il **28** C /qui de P /  
quant tu de moi ies escapee/ **29** CHORVW /que tu F /quant tu K /quant tu requiers l autre  
P /et demandes autre **30** O grant desreier (sic)/ **31** C /mais de ce me teing ie por  
FHORSVW /moi qui sui leus tieng je pour K /moi qui suiz sos tieng ie por P /mais jou me  
**32** C te copai le F /quant je ne t ai trenchie le O t ai trencie le S /qu a mes denz ne  
tranchai le V /quan je ne te trenchai le HRW /k a mes dens ne trenchai ton col/ K /quant  
mes dens ne trancha ton col/ P /c a mes dens ne mangnai ton col/ T /qu a mes dens n  
estranglai ton col/ **33** FKPRSV est de mal **34** C /com i proudon li fait honor/ FKORSTVW /  
se povres hons li fait honnor/ H /s uns povres hom li fait honor/ P /li povres hom li fait  
honour/ **35** FHORSVW pus demant le guerredon/ K puis demant son gueredon/ P /puis  
demande le guerredon/ **36** P /lors li respons li riches hom/ **37** K s aie/ P il est en V /pour

7 Du lou et de la grue

tant qu

## 8 Ci parole de .ii. lisses

[No Warnke : 8 ; No Adrados : M. 100]

- [76a]D'une lisse vos veill conter  
qui preste estoit de chäaler,  
mes ne sot ou estre peüst  
4 n'ou ses chëaus avoir peüst.  
A une autre lisse requist  
qu'en son hostelet la soufrist,  
tant quë ele eüst chäallé.  
8 Molt l'en savroit, ce dist, bon gré.  
Tant l'en a requis et priee  
que celle o lui l'a herbergiee.  
Et quant el ot eü chëaus  
12 et espeudriz furent et biaux,  
cele qui li hostieus estoit  
par eus souvent domage avoit.  
De sa meson les reuve issir,  
16 nes i veult mes plus consentir.  
L'autre se prist a dementer  
et dist qu'el ne set ou aler.  
Yver estoit ; por la froidure,  
20 morroit la hors a grant ledure.  
Dont li requist par charité  
que la herbert jusqu'a esté.  
Cele ot de lui molt grant pitié,  
24 si li a einsi ostroïé.  
[76b]Quant le biaux tens vit revenir,  
donc les en reuve hors issir.  
L'autre commança a jurer,  
28 se jamés l'en öoit parler,  
que ses chëaus la detreroient  
et hors a l'uis la bouteroient.  
La force iert leur en sa meson,  
32 sans avoir i nule acheson.
- Cest essemble poez saveir  
et par maint proudonme vëoir  
qui, par bonté de son courage,  
36 est chaciez de son heritage.  
Qui felon honme o lui aqueult,  
ne s'en ist mie quant il veult.

**Vers absents :****31-32 Y****Variantes :**

1 *AD* lisse uoil ore cunter/ 2 *AE* /que preste *BLr* esteit a chaeler/ 3 *E* estre puist/ *r* u gesir el deust/ *Y* v ele geust/ *Z* sot que faire peust/ 4 *ABD* auer deust/ *MY* /ne ses *r* /e u *X* ses chiens avoir deust/ *Z* ses chiens auoir *L* /ou cez chayaus auoir deut/ 6 *EY* sun ostel la *L* /en son hostel si la *r* sun ostisel la *X* /qu ele en son ostel la *Z* /que o lui hosteller lui 7 *X* /tant sans plus qu *Z* /tant come elle y eust 8 *E* en auereit par tant pae/ *LZ* ce dit bon *X* en saura ce dit bon *Y* /mult par li saureit bon 9 *ABDELMY* l ad 10 *M* celle li *X* cele li ai outroie/ *Y* /que dunc l *Er* /ke od lui l ad dunc herberge/ 11 *ADEM* /puis quant *L* /puiz qu ele *Z* /tant qu elle y ot *B* /puis quant ele ot chaelee/ *r* /puiz kant ot eu ses cheiauz/ *X* / puis quant ... eu ses chaeaus/ *Y* /puis quant ele ot chals/ 12 *L* /et petiz furent *M* /et espannis furent *r* espeudriz les ot e *X* /et ele les vit genz et *Y* /espleidriz (sic) *Z* /qui esligniez furent *B* /e espeldriz i furent e beals mult fu ele lee (sic)/ *E* /e furent cruz e furent beaus/ 13 *ADLMrXZ* /cele a ki *B* /cele ke li *Y* /icele qui 14 *BXZ* /pur els *rY* /suvent par ax demage 15 *L* mason l estuet aisir/ 16 *A* /nes ueut *BE* /nes i volt mes *D* /nes vult mes *L* / ne uoloit maiz *M* /nes i voloit plus *X* /ne les i vost plus *Z* /ne les y ueult plus *r* /ne les vuleit mes cunsentir/ *Y* /kar nes i uolt meis suffrir/ 17 *D* a dementir/ *E* autre requist ke puist demurer/ 18 *ABDELY* /e dit que *M* dist ne seit quel part aler/ *XZ* /et dit que ne 19 *Y* esteit par la 20 *ELXY* la fors a grant dudur/ *MZ* grant dolor/ *AD* /murrat la fors a grant dolor/ *B* /murreient defors a grant dolor/ *r* /murreit de freit a grant dolor/ 21 *ABDELYZ* / dunc li 22 *BE* herbert desk a l este/ *L* heberge troqu a *X* l aberioit iusqu a l este/ *Z* l herbergast iusqu a l este/ *AD* /que ele l erberge desque a l este/ *M* /qu elle herbigast jusqu a l este/ *r* /q el herbrejast jusqu en este/ *Y* /qu ele la herbergast desque a l aeste/ 23 *r* /e cel ... li grant 24 *ABDEMY* ad issi otrie/ *r* /otreia li par amistie/ 25 *Y* /e quant ... uit uenir/ 26 *ADEL* ruue fors eissir/ *Z* reuee touz (sic) issir/ *B* /dunc li roue fors eissir/ *M* / dunt les comanda fors issir/ *r* /adunc les rueve forz issir/ *X* /dont les en rove fors issir/ *Y* / idunc la roue fors eissir/ 27 *ABDE* autre comence a 28 *L* en orroit parler/ *Y* /que se *Er* /ke si ... en out parler/ 29 *r* la detrairunt/ *X* /qui (sic) sui chael la detruiroient/ 30 *EY* /e fors a *LX* /et fors de l *r* /e forz de l uis la bouterunt/ 31 *ADM* lur e la uigur/ *BE* en la maisun/ *Lr* force est lor en la maison/ *X* lor de la maison/ *Z* en leur maison/ 32 *AD* /fors l en unt mise a deshonor/ *BLr* /fors l en vnt mise senz raisun/ *E* /ors la unt mise sanz raeisun/ *M* / hors l en ont mise a deshonor/ *XZ* /hors l en ont mise sans raison/ 33 *AD* essample purrez saueir/ *BL* /par cest *M* exemple puet om savoir/ *Y* /par cest essample poez prouer/ 34 *B* meint home veeir/ *Y* produme mustrer/ *Z* par pseudomme maint veoir/ 35 *Ar* /que par *Z* / et par *L* /que par bonte de lor corage/ 36 *E* /est eniute de *AD* /est dechacie de heritage/ *L* /sont chaciez hors de lor heritage/ 37 *LZ* home a lui *Y* hume a sei acolt/ *M* /celui qui fellon home aquiet/ 38 *AD* en part mie quant il le *E* /n en istra mie *LMX* en par mie *Y* en istra pas quant *Z* /ne le laist pas si tost qu il



8

[Rang dans Q : 8]

- [60a]D'une lisse vos veilg conter  
qui preste estoit de chäaler,  
mes ne sot ou estre deüst  
4 nē ou chäaius avoir peüst.  
A une autre lisse requist  
qu'en son ostel la souffrist,[-1]  
[60b]tant quē elle eüst chaëlé.  
8 Mout l'en savroit, ce dist, bon gré.  
Tant li a requis e proié  
que cele li a otroié.  
Mes quant ele ot eü chäaius  
12 e espaudris furent e biaux,  
celle cui li \*osteus estoit  
par eulx souvent damage avoit.  
De sa meson le reuve a issir, [+1]  
16 nes i velt mes plus consentir.  
L'autre se prist a dementer.  
Dist qu'ele ne savoit ou aler. [+1]  
Ivers estoit ; par sa froidor,  
20 morroit de froit a grant dolor.  
Lors le requist par charité  
k'eberjast loi jusqu'a l'esté.  
Cele ot de lui mout grant pitié,  
24 si li a ainsint otroié.  
Quant le biau temps vit revenir,  
adonc la rouva fors oissir.  
L'autre coumença a jurer,  
28 se jamés l'en öoit parler,  
que si chaël la detrairoient  
e hors de l'ostel la metroient.  
La force est lor en la maison.  
32 Horz l'en ont mise sanz raison.
- Cest essample puet l'en savoir  
e par maint preudome vëoir  
qui, par bonté de son courage,  
36 est chaciez de son eritage.  
Qui felon home o lui aquelt,  
[60c]ne s'em part mie quant il velt.

## Notes d'établissement du texte :

**4** Le manuscrit comporte bien la curieuse forme *chaaius*, qui se rencontre encore au vers 12 et semble ne se prononcer qu'en deux syllabes. Est-ce une erreur pour *chaiaus* ? Dans le doute, nous ne corrigeons pas.

**13** *esteus* La forme *esteus* pour *osteus* ne se rencontre qu'ici dans le manuscrit. Nous l'avons corrigée, puisqu'il s'agit manifestement d'une erreur.

## Vers absents :

**31-32** T

## Variantes :

**1** O /une **2** HKPRS /qui pres estoit T /qui ert preste de V de vaaler/ **3** COW estre peust/ FV ne set u K ne set ou estre peust/ T ou ele geust/ **4** FRV /ne ses caiaus H ou ses chaiaus metre peust/ O u ses chaiaus avoir deust/ PT /u ses caiaus CW /ne ses cheaus avoir deust/ K /ne ses cheaus mettre deust/ S /ne ne sot ou estre deust/ **6** KRV /que a son O /que son S son ostisel la T /qu el en H /que son ostel li consentist/ **7** V ele i eust **8** C /et ele l en sauroit bon S ce dit bon T /car molt l en par sauroit bon **9** FOPRSTVW l en a **10** HS cele o li l a hebergie/ R /qu ele l a o lui hebergie/ T /que od li l a donc herbregie/ V /que ele li a herbergie/ **11** C /et quant K /et puis qu ele PRW /puis quant F /quant ... eu ses caiaus/ H /tant que ne furent si chael/ O /puis quant ot eus ses chaiaus/ S /puis quant ne furent cil chael/ T /puis qu el ot ev ses chaiaus/ V /puis quant ele a eu ses caiaus/ **12** C /qui espeudre (sic) FKO /et espanis les ot et H /grant espani furent PT espelut (sic) les ot et S /et acreu furent V /puis qu espiaurre W /et il estoient grant et **13** C /icele cui **14** P sovent tenchon faisoit/ T /souent par eaus damage **15** CFHKORSTVW maison les rueue issir/ P maison les ruevent issir/ **16** H i volt mais P /ne les i vaut plus S /ne les i vost plus C /que ne les uuet consentir/ F /ne les i voloit plus contenir/ KV /ne les i veut mais consentir/ O /ne les vout mais consentir/ T /ne les uoloit mes consentir/ **17** P autre li prist a demander/ **18** HTVW /et dist que ne set ou P /et dist ... ne set ou R /et dist que ne sot ou S /et dit que ne set ou CF /que ne savoit quel part aler/ K /qu ele ne set quel part aler/ O /car ne savoit quel part aler/ **19** CFHKOPRSTV estoit por la froidor/ W par la froidour/ **20** FHORS /mouroit la fors a KVW /morroit la hors a P /morir (sic) la fors a C /si cuidoit morir a dolor/ **21** CPS /donc li HRTVW /dont li K /dont li pria par **22** C / que la habert iusqu F /k el hebergast jusqu H /k el la herbert dusk a K /que les herbert jusqu an l P /herbega le dusc a R /qu ele herbert jusque V /que le herbergast si qu a W / ques herbegast dusqu a O /qu ele herbest jusc a este/ S /que la herbert duc a este/ T / que l herbreiast iusqu en estei/ **23** C li grande O molt pitie grant/ T /et cel ... li grant V /ele ot **24** O a isi otroie/ T /otroia li par amistie/ **25** C tens voit revenir/ P le bon tans S /quant beau **26** FKO /si les en rueve fors H /donques l en rueve fors RW /dont les en rueve fors S /donc les rova T /adonc les rueue forz V /si leur commande a fors C /d ilueques les roua essir/ **27** P autre commenche a **28** P en ot mot parler/ T /que se ... en ot parler/ **29** CFKORV l estrenglerioient/ P caiaus detrencheroit/ T la detrairont/ S /que sil chael estranglerioie (sic)/ **30** F hors par l uis le bouteroient/ P l uis les bouteroit/ RV l uis le bouteroient/ S hors a l us les bouteroie (sic)/ W hors a l uis le bouteroient/ CHK /et fors a l uis la boteroient/ O /et fors au bois la bouteroient/ T /et forz a l uis la bouteront/ **31** C /et a force iert lor la P est soie en sa maison/ RV force ert lor W force ert leur en leur maison/ F /car a forche iert en lor maison/ K /et a force iert en sa maison/ O /et a forche iert lors (sic) maison/ **32** CFHKRW /fors l O /fors l en bouterent sans P /fors la geta tout

sans **33** *CKOP* exemple poez veoir/ *FHRSTVW* essample poes savoir/ **34** *CKOP*  
proudome savoir/ *V* maint homme aperchevoir/ **35** *CFK* /que par *P* /que par bonte de leur  
corage/ *S* /qui boute de ci son com (sic) coraige/ **36** *F* /et kacies *V* /est boutes de *P* /sont  
cachie de leur hiretage/ *S* /est fors boutez par heritaige/ **37** *C* /qui felon auuec lui *FOPS*  
homme a li *H* /qui le felon o *K* /qui fol homme a soi aqueut/ **38** *T* en ist mie

## 9 Ci parole d'une souris

[No Warnke : 9 ; No Adrados : M. 311]

- [76b]Ci dist d'une souriz vileine  
qui a une ville procheine  
vouloit aler pour deporter.  
4 Parmi .i. bois l'estut passer.  
Dedenz le bois li anuita.  
Une hulete illec trova  
c'une souriz de bois ot fete  
8 et sa viande i ot atrete.  
La souriz de vile demande  
s'ele ot illec point de viande.  
Cele respont : "J'en ai assez.  
12 Venez avant et si vëez.  
Së eüssiez plus compaignie,  
s'en seriés vos bien servie."  
Quant ele ot piece illec esté,  
16 a sa compaignie en a parlé.  
Dist que ses estres est mauvés  
et que n'i veult demourer mes.  
O li s'en viegne, si avra  
20 riches sales qu'el li donra,  
beles despenses, biaux celiers  
et bons boivres et bons mengiers.  
Cele la croit, o li s'en va.  
24 Aus riches sales la mena,  
si li a monstre ses soliers,  
[76c]ses despenses et ses celliers,  
planté de farine et de miel.  
28 Celle cuida bien estre au ciel !  
Mes lors vindrent li boutellier,  
qui entrer durent ou cellier.  
Si tost comme il ovrirent l'uis,  
32 les souris fuient aus pertuis.  
La boscage fu esbaïe,  
qui leur estre ne savoit mie.  
Quant cil issirent du celier,  
36 les souriz revindrent mengier.  
Cele fu morne et en douleur  
qui ot eü de mort pëeur.  
Sa compaignie la resgarda,  
40 par grant douceur li demanda :  
"Quel semblent fet ma douce amie ?  
- Je sui, fet ele, maubailie,  
pour la pöor que j'ai eüe.  
44 Molt me repent que t'ai creüe.  
Tu me contoies tout ton \*bien,  
mes de ton mal ne deïs rien.  
Or as tu paour de la gent,  
48 de chaz, d'oisiaus tot ensement

9 Ci parole d'une souris

et des engins qu'en fait por toi.  
Mieus aime a estre au bois par moi,  
a seürté et sans destresce  
52 qu'en tes granz sales o tristece.”

Ceste fable dit pour respit  
que chacun ait mieus son petit,  
qu'il a em pes et sans doutance  
56 qu'autrui richesce o mesestance.

## Notes d'établissement du texte :

45 *bon* Σ Rétablissement de la rime.

## Ajouts :

**X**

38

c'une double fièvre quartainne  
l'en tient tote cele semaine.

56

Ne vit pas aise qu'a pāour,  
ainz est .i. trespas a dolour.

**L**

56

Dont puet estrē en leiauté  
et bien fenir en verité.

**r**

56

Dunt puet estrē en leiauté  
e bien fenir en verité.

## Vers absents :

21 L, 33-34 Y, 35 LY, 36 LY

## Variantes :

1 ABDEY/ci dit de L/de dit d X/ce dit d Z/d une souriz conte uilaine/ 2 A/que a 4 B  
estuit aler/ DLYI esteit passer/ rI estuet aler/ 5 X/mas dedanz cel bois s anuita/ 6 r/une  
logete illuec Z/vne fossete illeuc X/une cabordate trova/ 7 BLMr suriz del bois E une  
boschage out Y suriz illoc ot 8 AD/sa E out traeite/ L/qui sa Y uiande at illoc atraite/ 9  
Y uile illoc demande/ 10 E ele i out puint r/se laiens n i a point X/a l autre se point Y/s  
illoc out puint 11 X/avoit cele respont assez/ 12 A si l ueez/ B auant si DrXY avant s il  
veez/ E si l uerez/ 13 E/e si X eussiez trois tanz compaignie/ AM/si plus eussez  
cumpainie/ D/se plus ussez de compaignie/ r/e se plus amiez compaignie/ Z/se vous  
auez compaignie/ 14 B en serrez bien DMr/si serriez E/vus en serriez ben L/si fussiez  
vos molt bien Y/si serriez tres bien Z/plus en 15 r ot illuec piece estei/ Y ot une piece  
este/ 16 ADY cumpaine ad M sa conpaingnie a dont parlei/ 17 A que od li est sun estre  
mauveis/ BXY/dit ke L/dit qui cis estrez D/dit qu od li est son estre malveis/ M/que li  
est son estre mavais/ 18 A que ele ne uolt demurer BDE k ele n i uolt demurer L que elle  
ne ueut M qu el n r i volt demurer Y/ici ne uolt demurer 19 ADY li uienge B li vienge si  
verra/ 20 ADXZ ke li r/richeces granz que li Y li fera/ 21 M despenses et bias 22 Y e bels  
mangers/ L/belez depencez biaux meingiers/ 23 BY la crut od r l atrait od 24 ADLMrX/  
en riches B/es riches Y/en beles sales Z/en beles sales l en mena/ 25 L mostre cez  
seliers/ MY ses celliers/ 26 AY despenses ses L et cez greniers/ r ses greniers/ M/et  
ses ... ses soliers/ 28 BMZ estre el ciel/ L estre en ciel/ Y/e cele quidout estre A/cele  
quit bien estre el ciel/ D/o ele quide bien estre el ciel/ r/e cele cuida estre en ciel/ 29  
ABDEMXYZ/mes ore uiendrent L/a ce uindrent 30 A/que entrer rY/qui durent entrer u  
E/ke entrer durent al celer/ L/entrer uoloient en celier/ 32 AD suriz s en fuit es pertus/

*BXZ* fuient es pertus/ *E* suriz corent al *M* soris fuit en ses pertuis/ *r* fuient el pertuis/ *Y* suriz curent el pertus/ **34** *AL* /que lur **35** *D* essirent de celer/ **36** *r* suriz ralerent au mengier/ *X* /les dames revindrent *Z* souriz coururent mengier/ **37** *B* /ele fv *Z* /si fu iree et **38** *B* out de *E* /kar ele out *X* heu si grant paour/ *Mr* /qui de mort eut eu poor/ *Y* /ki de mort aueit grant pour/ *Z* /et ot de mort tres grant paour/ **40** *rY* grant amur li *Z* grant doubte li **41** *L* semblant faitez douce *X* samblant faiz ma *Y* semblant feiz ma bele amie/ **42** *BDLMrXYZ* ele mal baillie/ **43** *BY* ke ai **44** *r* m en repenz qant jeo t **45** *M* me contas trestot ton *N* ton bon/ *Y* me recuntoues tut **46** *A* ne deistes rien/ *B* ne me deis *r* /mes dou tun mal ne me deiz *XY* /de ... ne me deis *Z* /mais du mal ne me deiz *E* /de ... ne me diseies ren/ **48** *D* / de chaz d *L* chas dez chienz tot *r* chas e de chiens ensement/ *X* tot ausimant/ *M* /des chas des oisias ensement/ **49** *E* ke l em *X* /et d enginz que l on **50** *AD* /meuz amereie al *BE* aime estre el bois *LX* aim estre *M* /mieux vuel ge estre el bois *r* aim en bois estre par *Y* aim al bois estre par *Z* ains (sic) au bois estre a (sic) par **51** *r* /en seurtei *Y* /aseure e *L* /en seurte et sans doutance/ **52** *AD* tes solers od *BrZ* sales en tristesse/ *E* /que entre ces granz *L* o mesestance/ *M* tes salles et od *Y* en iteles sales **53** *B* fable est dit pur *EY* dit par respit/ *LZ* dit sanz respit/ *r* fable dist sanz respit/ *M* /cest fabliel est dit par respit/ **54** *X* chascuns aint mieuz *Y* chescun aint le suen petit/ *Z* /chascun aime miex *ABLMr* / chescun aint meuz le suen petit/ *D* /chascuns aime mielz le suen petit/ *E* /ke aucuns aimed meuz le seon petit/ **55** *r* paiz sanz *X* ai a pais **56** *Z* richesce en mescheance/

9

[Rang dans Q : 9]

[60c]Ci dist d'une souriz vilainne  
 qui a une vile prochaine  
 vouloit aler soi deporter.  
 4 Parmi un bois l'estut passer.  
 Dedens \*le bois li anuita.  
 .I. ostelet iluec trova  
 c'une souriz du bois ot faite  
 8 e sa viande i ot atraite.  
 La souriz de vile demande  
 s'ele ot illec point de viande.  
 Elle respont : "G'en ai assez.  
 12 Venez avant, \*si la vëez.  
 Së aviez plus compaignie, [-1]  
 si \*seriez vous mout bien servie."  
 Quant cele ot piece illec esté,  
 16 a sa compaignie en a parlé.  
 Dist que ses estres est mavés  
 e que n'i volt demourer mes.  
 O lui s'en viegne, si avra  
 20 riches salles que li donra,  
 beles despenses, biaux celiers  
 e bons boivres e bons mengers.  
 Cele le croit, o lui s'en va.  
 24 En riches sales la mena,  
 si li a moustré ses greniers,  
 [60d]ses despences e ses celiers,  
 plenté de farine e de miel.  
 28 Cele cuide bien estre en ciel !  
 Mes lors vindrent li bouteillier,  
 qui entrer durent ou celier.  
 Si tost come il \*ovrirent l'uis,  
 32 les souriz fuient es pertuis.  
 La boscage fu esbahie,  
 qui lor estre ne savoit mie.  
 Quant cil aissirent dou celier,  
 36 les souriz revindrent mengier.  
 Cele fu morne e en dolor,  
 qui ot eü de mort pëor.  
 Sa compaignie la resgarda,  
 40 par grant dolor li demanda :  
 "Quel semblant fait ma douce amie ?  
 - Ge sui, fait elle, maubaillie,  
 por la pëor que j'ai eüe.  
 44 Mout me repens que t'ai creüe.  
 Tu me comptoies tout ton bien,  
 mes de ton mal ne deïs rien.  
 Ore as tu pëor de la gent,  
 48 de chaz, d'oisiaus tout ensement



9 Ci parole d'une souris

e des enginz c'on fait por toi.  
Mielz aime estre ou bois, par ma foi,  
a seürté e sanz destresce  
52 qu'en ces granz sales o tristesce.”

Ceste fable dist par respit :  
chaucun \*aint mieus le sien petit  
qu'il a en pés e sanz doutance  
56 que autrui richesce a \*mesestance.

## Notes d'établissement du texte :

**5** *un*  $\Sigma$

**12** *sil*  $\Sigma(-H)$

**14** *serez*  $\Sigma(-R)$

**31** *oïrent*  $\Sigma(-FO)$ . La leçon de Q n'est pas inintéressante, mais elle amène à corriger le pronom personnel *il* en *eles* et à rendre ainsi le vers hypermétrique d'une syllabe. Il serait certes possible de considérer *il* comme un pronom féminin (voir TL 4,1311,7), mais il constituerait alors l'unique occurrence d'un tel phénomène dans ce témoin. Nous avons donc préféré corriger.

**54** *aime*  $\Sigma$

**56** *mesance*  $\Sigma(-P)$

## Ajouts :

**K**

48

d'autres auentes en recoi,

## Vers absents :

**33-36** F, **37-38** C, **50-51** K, **52** KO, **53-56** K

## Variantes :

**1** C/ce dit d HP/ce dist K/or dit d S/ci dit d **2** F une vielle prochaine/ K a autre souris vilainne/ **3** CFHKORSTVW aler por deporter/ P/soloit aler pour deporter/ **4** CP I estuet passer/ FT estut aler/ W bos voloit passer/ **5** Q/dedens un bois P/et quant dedens le bos esta/ **6** F/une bouece illuec H/une holete iluec K/vne huillote illeuc O/une hote illuec RSV/une loiete illuec T/vne covete illuec W/une duiere illuecq C/et une holete i troua/ P/une fosse enmi troua/ **7** C soris de bois a faite/ FKORTVW souris de bos **8** CV i avoit traite/ KS viande ileuc atraite/ O ot traite/ **9** PV vile demanda/ **10** C ele avoit point RSV ele a illuec T/se laiens a point P/se cele illoc ... viande a/ **11** CKORSTVW/cele respont F/celle li respont P/cele respont oil asses/ **12** H avant et sel vees/ P le verres/ Q avant sil la RSV avant et si veez/ W/la venes **13** FP plus de compaignie/ H/se eussiez plus K/auieez or plus de conpaignie/ R aviez ore plus W/se vous avies C/se plus aviez conpeignie/ S/se eussiez grant compaignie/ T/se plus auieez compaignie/ V/se plus avies grant compaignie/ **14** CKOT vos bien Q/si serez vous R/si en fussiez vous bien S/s en seriez molt **15** KR/quant ele ot P/quant grant piece ot illoc C/com ele iluec piece este/ FO/quant une piece i ot este/ SVW/quant ot illuec grant piece este/ T/qant ele ot illuec piece estei/ **16** W compaignie avoit parle/ K/et a sa conpaingne parle/ P/s a sa compaignie araisonne/ RV/s a a sa compaignie parle/ **17** C/dit que Westres estoit mauvais/ **18** C qu el n i vuet demorer F/celle n i veult demorer H/que demorer n i veult mais/ KRT i veult demorer O/ele n i vieult demorer V/dist que n i weult demorer Wi voet remanoir mais/ P/ne qu illoc ne vilt estre mais/ **19** C si verra/ O vigne et si S lui en W li si viengne **20** C/beles sales H/bons ostels qu ele li T/richeces granz que **21** P despenses bons celiers/ T biaux greniers/ C/bones despences et celiers/ H/et biau despens et bons celiers/ **22** O et biaux mengiers/ FKTVW/et biaux bures et biaux mengiers/ **23** C la crut o S l otroie o T l atrait od **24** OR l en mena/ W/en belles sales K/ens riches sales en mena/ **25** COPRW ses soliers/ FKTV ses celiers/ H li moustra ses

biaux soliers/ *S*/et se li mostre ses soliers/ **26** *C* et ces celiers/ *FK* se greniers/ *RSV* ses  
 lardiers/ *T* ses soliers/ **27** *H* de miel et de farine/ *V*/tous plains de *W*/pleine de **28** *F*  
 cuide estre bien el chiel/ *K* quide estre bien au ciel/ *OW* estre el ciel/ *T*/et cele cuida  
 estre *H*/bien cuide cele estre roïne/ *PRSV*/cele cuida bien estre el chiel/ **29** *CHSVW*/  
 mais or vindrent *K*/mais or venra li *R*/mes que vindrent **30** *C* entrer vodrent au celier/ *F*  
 durent un celier/ *K* entrer vourra en celiers/ *P*/qui entrèrent ens u *T*/qui durent entrer en  
 celier/ **31** *FO* il oeuvrent les *Q* il oient l **32** *CS* suris fuient el pertuis/ *F* souris fuient par  
 pertuis/ *HKOR* soriz fuient es *P* souris entre ens u pertruis/ *T* soriz uinrent au pertruiz/ *V*  
 soris s en fuit el pertruis/ *W* soris keurent as petruis/ **33** *C* bochage fuit es pertu esbahie/  
*P*/cele du bos fu **34** *C*/que lor *K*/car lor *P*/qui l issue ne **35** *C* oissirent de celier/ *S* cil  
 revindrent du *V*/quant il issirent **36** *P* soris retourne a mengier/ *S* soriz ralerent mengier/ *T*  
 soris corrent au mengier/ *V*/et le souris revint mengier/ **37** *W* en paour/ *P*/cele du bos fu  
 en fraour/ **38** *P*/qui a eu *W* mort dolour/ *HKT*/qui de mort ot eu paour/ *V*/car de mort ot  
 eu paour/ **39** *HVW* li demanda/ **40** *CP* grant docor li *FO* grant douchour l en apella/ *HW*  
 grant douçour li regarda/ *K* grant douceur l araisonna/ *RSV*/qui par douçour li *T* grant  
 amor li **41** *C*/quel chiere faites doce *FHKO* sanblant fais ma *P* samblant fais tu douce  
*RV* samblant fetes bele amie/ **42** *C* ele molt baillie/ *FOSTVW* elle mal baillie/ *HR* sui dist  
 ele mal baillie/ *K* ele molt marrie/ **43** *W*/par le **44** *C*/or me *F* que j ai *K* me poise que *T*  
 m en repenz quant t **45** *C* me racontois ton *K* contois de ton *P* m acontas trestout ton  
*RV* me contas trestout tes **46** *HORVW* ne deys rien/ *T*/mais dou mal ne me deis *P*/mais  
 du mal ne desistes rien/ **47** *C*/que as *P*/or ai grant paour **48** *C* chaz et d oisiaus  
 ensemment/ *R*/de chas d *T* chas et d *FH*/des cas des oissiaus ensemment/ *P*/d oisiaus  
 de bestes ensemment/ *S*/et des chas trestot ensemment/ *V*/d encant d oisiaus tout  
 seulement/ **50** *HV* am a estre ... par moi/ *O* aim el bos estre par moi/ *R* aime a estre en  
 bois pour moi/ *T* aim en bois estre par moi/ *W* par moi/ *C*/mieux uel ie estre en bois par  
 foi/ *F*/ains (sic) mieux el bos estre par moi/ *P*/mieux amaisse u bos par moi/ *S*/mielz  
 vorroie estre ... par moi/ **51** *FO*/enquitee et *HV*/aseurez et *C*/en seurte et sans tristece/  
*P*/en me petite fortereche/ **52** *C* en tes grans soliers a destrece/ *F* en tes solas e  
 tristece/ *HW* en tes grans *R* en riches sales en tristece/ *ST* en tes granz sales en  
 tristece/ *P*/que tes grans sales a tristece/ *V*/qu estre en ches sales a tristece/ **53** *C*  
 fable dit por respit/ *F* flabe di pour respit/ *HR* dist por respit/ *O* dist pour despit/ *S* fable  
 dit sanz respit/ *T*/cest essample dit par *VW* dist sans respit/ **54** *FPQ*/cascuns aime  
 mieux *R* sien porfit/ *W* mieux sen lieu petit/ **55** *C*/que en pais a et *O* a un (sic) pais *RV* a  
 a pais **56** *CSTW* richece o mesestance/ *F* richece en mesestance/ *O* autri riche (sic) ou  
 mesestance/ *P* a male estance/

**10 D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil**

[No Warnke : 10 ; No Adrados : M. 33]

- [76c]D'un gourpil conte la maniere  
qui fu issus de sa tesniere.  
O ses enfanz devant jöa.  
4 .I. aigle i vint, l'un enporta.  
Li gourpil vet après criant  
quë il li rende son enfant.  
Mes il nel volt mie escouter,  
8 [76d]si l'en covint a retorner.  
.I. tison prist de feu ardent  
et seche buche va cueillent.  
Entour le chesne le metoit  
12 ou li aigle son ni avoit.  
Li aigle vit le feu espris.  
Au gorpil prie et dit : “Amis,  
esteim le feu, pren ton chäel.  
16 Ja seront ars tuit mi oisel.”
- Cest esemplë entendons nos  
qu'ansi est du riche orgueillos :  
ja du povre n'avra merci,  
20 pour sa plainte ne por son cri,  
mes se cil s'en peüst vengier,  
dont le verroit asouploier.

### Ajouts :

**X**

16

Li verpiz ot son fil erriere,  
plus per force que per priere.

**L**

22

come fit li aiglez au gopilz,  
si come on conte en cez escriz.

**r**

22

cume fist li aiglez au gopilz,  
si cum hum cunte en ces escriz.

### Variantes :

1 *M* goupil vos cunt *Z* la matere/ 2 *A* /que ert eissuz *DMX* /qui ert eissuz *LZ* /qui est issus *B* /ki ert eissuz de la teisniere/ *E* /ki ert issuz de sa douere/ *Y* /ki ert eissu de sa terriere/ 3 *B* deuant i va/ *E* enfanz deuant eus ua/ *M* ses chaiaz illuc jua/ *Z* ses faons deuant *L* /et cez (sic) enfanz deuan mena/ 4 *A* egles uient l un en porta/ *BDELM* r aigles vint l un en porta/ *Y* uint un en porta/ *Z* uint un emporta/ 5 *Lr* apres priant/ 6 *ADZ* li rendist sun *MY* / que cil li *r* /e k 7 *M* /mais cil nel *YZ* uolt pas escuter/ *X* /mas cil ne l en vot escouter/ 8 *A* en cuient a *E* couint arere turner/ *M* couvint ariere aler/ *r* li cuvient a *Y* li cuueneit returner/ 9 *E* tisun prent de *Y* prist del feu 10 *M* seche leingne va *Z* ua querant/ 11 *E* chedne le feu metteit/ *MZ* les metroit/ 12 *r* /ou cele aglez 13 *M* vit son nit espris/ *r* /qant li aigles veit le *Y* egles uait (sic) le 14 *B* gupil crie e *E* /le gupil *M* goupil crie et dist amis/ *r* et dist amiz/ 15 *Z* feu pour ton 16 *MY* serunt tuit ars mi *Z* seront mort tuit 17 *ADLXY* /par ceste *BZ* /icest essample *r* /par iceste essample 18 *ABY* /que si est *D* /que si est de riche *r* riche felun/ *X* /qu ausi est *E* /el riche hume e en le orguillus/ *M* /si est del riche home orgilhouz/ 19 *D* /ja de povre 20 *X* ne per son 21 *A* se pust dunc uenger/ *MY* soi poist *D* /mes cil se poust donc vengier/ 22 *B* /dunc le *M* verroit l om sopploier/ *A* /si l uerreit l um tost suppleer/ *D* /sil verreit l om tost suppleier/ *E* /dunc le uodreit suplier/ *L* / donc le uorroit asoplier/ *r* /dunc le voit il asoplier/ *Y* /dunc le ueriez suppleier/ *Z* /donc le uerroit on supplier/

**10**

[Rang dans Q : 10]

- [61a]D'un gorpilg conte la menniere  
qui ert isus de sa tainiere.  
O ses enfans devant en va.  
4 Uns aigles vint, .i. en porta.  
Li gorpis vait après criant  
quë il li rende son esfant.  
Mes cil ne l'en vout escouter,  
8 si l'en couvint a retorner.  
Un tison prist de feu ardant  
e seche busche vait coillaint.  
Entor le chesne le metoit  
12 ou li aigles son ni avoit.  
Li aigles vit le chesne espris.  
Au gorpilg prie e dist : "Amis,  
estaing le feu, pren ton chäel.  
16 Ja seront mort tuit mi oisel."
- Cest essample entendoumes nos,  
ausint est dou riche orgueillos :  
ja dou povre n'avra merci,  
20 por sa plainte ne por son cri,  
mes se cil s'en pouoit venchier,  
lors le verroit asouploier.

### Séquence originale des vers déplacés :

F 12-11, O 12-11

### Variantes :

1 *P* /ce dist d un volpis la 2 *CS* /qui est essus *H* /qui issus fu de *P* sa volpiere/ 3 *C* /  
deuant o ses feons en *O* enfans o li jua/ *P* /a ses *S* devant s en *T* deuant ioa/ *W* devant  
ala/ *F* /et ses enfans o lui mena/ *RV* /devant a ses enfans joua/ 4 *FO* vint l un emporta/ *H*  
vint l un enporta/ *P* un emporta/ *S* /li aigles *T* uint l un *V* /l aigles i vint *R* /li aigles vint l  
un emporta/ 5 *FOTV* houpis vint apres 6 *FOPT* /qu ele li *H* /que li *V* /pour diu li 7 *CS* /  
mais il ne *OP* /mais ele nel volt *FT* /mes elle nel voelt escouter/ *HR* /mais il nel volt mie  
escouter/ *V* /mais ne l en waut mie escouter/ *W* /mais il n en voet mie escouter/ 8 *F* /si s  
en reprist a *O* /si se reprist a *P* en convient a *RS* le convint *T* li couient a *W* couvint tos  
retourner/ *C* /cil c (sic) estoit pris au retorner/ 9 *O* de ardant (sic)/ *P* tison prent de 10 *S*  
vait querant/ *C* /et esche et laigne ala cuillant/ *P* /et buisse seque maintenant/ 11 *F* /  
dessous le *P* /entour i caisne 12 *FOT* /u cel aigle *R* ni fesoit/ *C* /iluec ou li aigles menoit/  
13 *HPRSVW* le feu espris/ *FT* /quant li aigles voit le fu espris/ *O* /quant l aigle si oit le fu  
espris/ 14 *HP* goupill crie et *S* et dit amis/ *V* goupil vint et *C* /le gorpil huche et dit amis/  
15 *C* feu tien ton *HO* /estaing ton feu *V* fu pour ton 16 *C* /ja seroient mort mi *HRV* seront  
ars tout 17 *CFOSTW* /par cest *H* /par ces exemple *P* essample entendrons nos/ *R* /a  
cest *V* /a chest essample entendes vous/ 18 *CS* /einsi est *FW* /ausi est *H* /que si est *O* /  
c ausi est *P* /a ices riches *R* /que si est du povre orgueilleus/ *T* /q ensi est dou riche  
felon/ *V* /k enssi est de povre orgellous/ 19 *FHV* /ja de povre *P* n avront merchi/ 21 *C* /  
mais il s *F* s il se peust revengier/ *HTV* se pooit *O* s il s en peust revengier/ *P* se il se  
pooit aidier/ *S* se cist s *W* se peust vengier/ 22 *C* /dont lou *O* verroit a soi ploier/ *H* /on  
le verroit amolier/ *PRV* /dont le verroit on sousploier/ *S* /donc le veist on se ploier/ *T* /  
donc le uesroit il sousploier/ *W* /dont le voroit il sousploier/

## 11 Du lyon et du bugle et du lou

[No Warnke : 11 ; No Adrados : M. 218b]

- [76d]Jadis estoit costume et loys  
que li lýons dut estre rois  
\*sur toutes les bestes qui sont  
4 et qui converssent en cest mont.  
Du bugle ot fait son senechal,  
qu'a preuz le tint et a loial.  
Au lou bailla sa prevosté.  
8 Tous .iii. sont en .i. bois alé.  
.I. serf trouverent et chacierent.  
Quant pris l'orent, si l'escorchierent.  
Li lýons au bugle demanda  
12 comment le cerf departira.  
"Cë est, fet il, a mon seigneur,  
qui nos devons porter honneur."  
Li lýons a dis et juré  
16 que touz sevent par verité  
que la premiere part avroit,  
por ce qu'iert rois et drois estoit,  
et l'autre part pour le gäaing  
20 qu'il ot esté le tiers compaing.  
L'autre partie avra, ce dist.  
Reson estoit, car il l'ocist.  
Se nule beste la prenoit,  
24 ses anemis mortieus seroit.  
[77a]Dont n'i osa nus atouchier,  
tout leur covint au cerf lessier.  
Une autre fois ot li lýons  
28 en bois o li plus compaignons.  
La chievre et la berbis i fu.  
.I. cerf ont pris et retenu.  
En .iiii. pars vodrent partir.  
32 Li lýons dist : "Jel veill seisir.  
La greingnor part doit estre moie,  
car je sui rois, la cort l'ostroie.  
L'autrë avroi, car g'i corui  
36 et la tierce, car plus fort sui.  
La quarte ai je ci devisee  
que nus ne l'avra sans meslee."  
Si compaignon, quant il l'oïrent,  
40 tout li lessierent, si foïrent.
- Autressi est, n'en doutez mie,  
se povres hons prant compaignie  
a plus fort home qu'il ne soit.  
44 Ja du gäaing n'avra exploit.  
Li riche veult avoir l'onor  
et li povres perdra s'amor.  
Et s'a nul gäaing doivent partir,



11 Du lyon et du bugle et du lou

48 li riches veult tot retenir.

## Notes d'établissement du texte :

**3** *si com*  $\Sigma(-X)$

**26** Certains manuscrits de la tradition considèrent qu'il s'agit là de la fin d'une première fable, sans morale. Ils peuvent ensuite soit ajouter quelques vers de morale (T et r), soit entamer la suite du texte (ici le vers 27) par une lettrine (ABDLNPQ).

## Ajouts :

**r**

**26**

Ensi est il, n'en dutez mie :  
mult s'entremet de grant folie  
q'a plus fort de lui s'acumpaigne.  
N'i puet faire pas grant gaaigne.

## Vers absents :

**19-20 AD, 35-36 ADM**

## Séquence originale des vers déplacés :

**B 19-18**

## Variantes :

**2** *AD* leuns deust estre *L* li li (sic) leonz en estoit rois/ **3** *AD* tutes bestes *N*/si com toutes *X*/sus totes **4** *A*/e ke conuersent *L*/lesquelez conuersent *XZ*/ne qui *Y*cunuersent al munt/ **5** *L*/de bugle **6** *B*e leal/ *E*/kar a *M*/a *r*/car preu *Y*/kar plus le teneit a *A*/que pruz le tient e leal/ *LZ*/car a ... et loyal/ **7** *B*/a lui baile sa *L* lou dona sa **8** *ADE* sunt en bois *B* sunt el bois *L* troiz en sont au boiz *MY* iii s en sunt al bois *r* trois en sunt el bos *Z*/touz yy (sic) en sont ou bois entre/ **9** *A* cerf treuent sil chacerent/ *D* cerf trovent cil caserent/ *MZ* cerf troivent si le chacherent/ *Y* truerent sil chacerent/ **10** *D* il l *Y*/quant l **11** *ABDLrXYZ* /li lus al *E* /li lous al bugle demandeit/ **12** *D* le serf departira/ *E* cerf departireit/ **13** *ABDLXZ* il en mun *E* il en tun seignur/ *M* est fist il en mon *r* est bien fet **14** *AB* /que nus *EL* /a ki *Y*/kar nus li deuum **15** *X* lyons li ai **16** *AD* tut ert suen pur uerite/ *B* seuent pur verite/ *M* tot iert sien en veriteit/ *Z* tuit sachent par **17** *AD* /la *M* /qu il la *X* part avrois/ **18** *ADY* que reis ert e *E* k il ert *Lr* qu roiz et sire estoit/ *M* rois estoit et *Z* qu est rois **19** *M* /l autre partie por *r* /ke l **20** *B* este lur compain/ *L* /car il *M* il estoit li *r* /il *Y* /pur ceo qu il ert le **21** *E* /la terce partie *LXZ* ce dit/ *M* partie aroit ce *Y* altre part aura ceo dit/ *r* /la tierce part ce dit aureit/ **22** *LXZ* l oscit/ *r* /car ... ocist raisuns **23** *r* /e se nus d eaz deux la *ADM* /e ki la quarte part prendreit/ **24** *Y* mortel esteit/ *Z* /mes ennemis **25** *ABDELrYZ* /dunc n **26** *ABErX* lur estut le cerf *D* lur estust le serf laiser/ *LYZ* lor estuet le cerf *M* covint le cerf **28** *M* /el bois eu plus *rZ* /el bois *X* /ou bois o lui dous compaignons/ **31** *A* part le uoleient partir/ *BrX* parz uolent partir/ *E* parz le ueolent partir/ *L* pars voloit partir/ *M* pars le funt partir/ *Y* quatre parties le uunt departir/ *D* /en quatre le voleient partir/ *Z* /qu en quatre pars veulent partir/ **32** *A* dist ieo le uoil *BE* leuns dit jo uois *DXY* leons dit jeol *LZ* leons dit ie veil chosir/ *M* dist qu il vuet saisir/ *r* dist je voil chosir/ **34** *L* cor otroie/ *M* rois chascuns l **35** *L* autre aura car droit en a/ *r* autre raurai car *XZ* aurai ie car **36** *B* la tierce part kar jo plus *L* tierce plus fort ne sa (sic)/ **37** *ELrXY* io si deuisee/

*AD /le surplus ai si diuisee/ B /la quarte part ai jo si deuisse/ M /le sorplus a si devisee/ 38*  
*B ne aura M /nus L /nus ... sanz la mellee/ 39 AD /tuit li cumpainun quant l B quant il Lr /*  
*cil conpagnon M /li conpaingnon X quant ce oyrent/ Z l orront/ 40 E si s enfuirent/ L l ont*  
*laissie si s en fuirent/ Mr le laissent si s en enfuiirent/ Z lui laissent si s en fuiront/ B /tut le*  
*laisserent si s en fuirent/ X /li laissent tout si s en enfoyrent/ 41 ABDLMY ne dutez 43 E*  
*fort qu 44 X aura son droit/ Z /jamais du 45 ArY riches uolt auer B riches volt auer honor/*  
*46 ABDELMrXYZ /v li 47 ABDELY si nul M se gaaing vient al partir/ r /se lur gaaig X se*  
*gaain welent pertir/ Z gaaing doit partir/ 48 ABDY riches uout tut EX ueut le meuz tenir/*

# 11

[Rang dans Q : 11]

[61b]Jadis estoit coutume e lois  
 que li lions dut estre rois  
 sor toutes les bestes qui sont  
 4 ne qui conversent en cest mont.  
 D'un bugle ot fait son seneschal,  
 qu'a preu le tint e a loial.  
 Au leu bailla sa prevosté.  
 8 Tuit troi en sont ou bois alé.  
 Un cerf trouverent, sel chacerent.  
 Quant pris l'orent, si l'escorcherent.  
 Li leus le bugle demanda  
 12 coument le cerf departira.  
 "Cë ert, fait il, a mon seignor,  
 qui nos devons porter anor."  
 Li lions a dit e juré  
 16 que tuit sevent par verité  
 que la premiere part avroit,  
 por ce qu'iert rois e drois estoit,  
 e l'autre part por le gäaig  
 20 qu'il ot esté le tiers compaig.  
 L'autre partie avra, ce dist,  
 raisons estoit, car il l'ocit.  
 Se nule beste le prenoit,  
 24 s'anemie morteus seroit.  
 Donc n'i osa nus atouchier,  
 tout lor estut le cerf laissier.  
 Une autre foiz ot li lions  
 28 ou bois o lui plus compaignons.  
 La chievre e la berbis i fu.  
 Un cerf ont pris e retenu.  
 En .iiii. pars voudrent partir.  
 32 [61c]Li lions dist : "Ge veilg \*choisir.  
 La graindre part doit estre moie,  
 car ge sui rois, la cort l'otroie.  
 L'autre averai, car g'i courui  
 36 e la tierce, car plus forz sui.  
 La quarte ai ge si devisee  
 que nus ne l'avra sanz meslee."  
 Si compaignon, quant il oïrent,  
 40 tout laisserent e s'en fuïrent.

Autresint est, n'en doutés mie,  
 se povres hom \*prent compaignie  
 \*a plus fort home quë il ne soit.  
 44 Ja dou gäaig n'avra exploit.  
 Li riches hom avra l'ennor  
 ou li povres perdra s'amor.  
 Se nul gäaig doivent partir,

11 Du lyon et du bugle et du lou

48 li riches veut tout retenir.

### Notes d'établissement du texte :

**26** Certains manuscrits de la tradition considèrent qu'il s'agit là de la fin d'une première fable, sans morale. Ils peuvent ensuite soit ajouter quelques vers de morale (T et r), soit entamer la suite du texte (ici le vers 27) par une lettrine (ABDLNPQ).

**32** *partir*  $\Sigma$ (-T). Pour ce verbe, la tradition varie entre *choisir* et *saisir*. La seconde option, largement majoritaire dans le groupe éditorial 1, semble toutefois imposer la présence d'un pronom personnel de type *le*, qui fasse référence à ce que le lion veut saisir.

**42** *a*  $\Sigma$  Cette correction amène la suivante.

**43** */plus fort*  $\Sigma$

### Ajouts :

**F**

48

et a son oés veut amasser.

La le poés vous bien prouver

que nus n'est riches, sans mentir,

qui point en veille departir.

**T**

26

Ensi est il, n'en doutez mie,

molt s'entremet de grant folie

qui a plus fort de lui s'acompaigne.

N'i puet faire pas grant gâaigne.

### Vers absents :

19-20 V

### Séquence originale des vers déplacés :

O 48-47, V 34-33

### Variantes :

**1** FH et drois/ **2** FSV lions doit estre P lions estoit li rois/ **3** R /de toutes **4** O en ces mont/  
P qui encor jamais seront/ H /et qui conversent en ce mont/ **5** F /del bugle fist son  
HOTVW /dou bugle P /de bugle a fait S /du bugle fait son **6** FO /a H /qu il tint a preu et  
PT le tient et RV /car pour preu ... et loial/ S /que por preu le tient et loial/ W /car a preu  
le tient et loial/ **7** F leu donna sa P sa poeste/ S lou baille sa **8** HR troi s en sont au bois  
PV troi s en T sont en bois F /au bos en sunt tout droit ale/ O /al bos en sont tot troi ale/  
**9** FHORSTVW trouverent et cachierent/ P cherf truevent sil ont cachie/ **10** FOV /quant l  
orent pris si P eurent l ont escorcie/ R orent et l **11** FHOPRSTW leus au bugle V /lions  
au bugle **12** F le chieff departira/ V /comment chel chierf **13** FOS /çou est fait H /ce est  
dist il en mon RW /çou est fet il en mon T /le cerf fait **16** H tuit sachent par O sevent de  
verite/ P /que çou est bon par F /se tuit sevent de verite/ **17** OV part avoit/ **18** F que rois  
est drois O que rois ert drois P que rois RW qu est rois S que droiz et rois estoit/ H /  
drois ert car li rois estoit/ T /por ice que il rois estoit/ **19** F part par le P /et d autre **20** S il  
eust este T il este ot le **21** H /la tierce pars avra O autre part avroit ce P /d autre part l

ara il ce *V*/et l autre part ara *T*/la tierce part ce dit auroit/ **22** *FHOPRSW* l ocist/ *T*/car il l  
 ocist raisons *V* estoit que il l em prist/ **23** *T*/et se nus d eaus ii la **24** *FS* morteus estoit/ **25**  
*FO*/lors n *PRW*/dont n *H*/dont n ... nule touchier/ *T*/adonc n ... nus touchier/ *V*/dont n i  
 (sic) s i osent aprochier/ **26** *OPV* lor estuet le *S* lor estuet en pais laissier/ *T* estut ke (sic)  
 cerf **28** *F*/o lui el bos plus *H* lui ses compaignons/ *P* lui des compaignons/ *RVW*/  
 ensamble o *T* o soi plus *O*/o lui el bos plus compaignons/ **30** *T* pris poi retenu/ **31**  
*FHOTW* pars voelent partir/ *S* parz la (sic) volt partir/ **32** *H*/dist li lions je *Q* veilg partir/ *S*  
 lions dit ge *T* uoil saisir/ **33** *F*/la quarte pars *OV*/la grande part **34** *F* cours est moie/ *T*/  
 je sui rois et la **35** *F* avrai je car je courui/ *OP* avrai jou car *T* autre raurai car *V*/et l **36**  
*R*/la tierce que li plus *S* tierce que plus **37** *P* ai issi devisee/ *T*/et la quarte ai si *V* quarte  
 arai sans deviser/ *W* je devisee/ *F*/et la quarte aie devisee/ **38** *R*/que sera moie sans  
*S*/que je l avrai tot sanz *V*/k el sera moie sans **39** *H* quant ce oÿrent/ *ORSTVW* il l *P*  
 quant içou virent/ **40** *FS* /tout le laissent si s *HPRT* /tuit li laissent si s *O* laisierent si se  
 fuirent/ *V*/le laissierent si s *W* laissierent si s **41** *FO* /autestel est *P* ne doute mie/ *V*/  
 enssi est il ne doutes **42** *H*/s uns povres *Q* hom a compaignie/ **43** *Q* /plus *R* plus fort qu  
*V* plus riche homme *W*/de plus **44** *S* du forfait n **45** *FHOPRST* /li riches veut avoir l *V*/li  
 riches met avant l *W*/li rices voet avoir honnour/ **46** *F* perdra l amor/ *H*/o li li *P*/et li  
 povres perdre (sic) s *T*/et li *V*/que que li povres parte a s **47** *OW*/s a nul *V*/s aucun  
 gaaing *P*/cestui gaaing voelent partir/ *T*/se lor gaaig voelent partir/

## 12 De l'aigle et de la corneille

[No Warnke : 12 ; No Adrados : M. 25]

- [77a]L'en dit c'uns aigles vint volant  
jouste la mer, poisson querant.  
Une welque trova entiere,  
4 mes ne set en quele maniere  
peüst l'eschale despecier.  
Quant a son ni dut reperier,  
une corneille l'encontra,  
8 si dist qu'el li enseignera  
com l'eschaille porra ovrir,  
s'ele au poisson peüst partir.  
Puis li rouva amont voler,  
12 tant haut com plus porroit monter.  
Quant il sera monté lasus,  
si let la welque chëoir jus  
sus dure terre ou sus rochier,  
16 [77b]si la porra bien despecier.  
Li aigles ot grant desirrier  
de la welque qu'i tint mangier.  
Haut la porte, chëoir la let.  
20 La corneille fu en aguët.  
Avant ala, du bec feri,  
si que l'eschaille .i. pou ovri.  
Le poissonnet dedenz menja.  
24 L'eschale let, si s'en ala,  
ains que li aigles fust venuz  
ne qu'il se fust aperceüs.  
Le pertuiset ot fait petit,  
28 que li aigles n'i avenist.
- Par cest essemple du poisson  
nos mostre essemple du felon  
qui, par aguiet et par engin,  
32 mesconseille son bon voisin.  
Tel chose li conseille a fere  
dont il ne puet a nul chief trere.  
Et quant onques sont mieus ensemble,  
36 par traïson li tost et emble  
l'avoir que cil a porchacié  
par grant travaill et gäaignié.



## Ajouts :

**X**

**3**

Cë est .i. poissonez qui ai  
crosche au fuer d'une lemace.  
Li aigles ne set qu'il en face,  
por ce qu'il la trova entiere,

**10**

Li aigles dit que li pertroit,  
s'a depecier li ensoignoit.

**28**

adonc se tint por engignié,  
molt volontiers s'en fust vangié.

## Vers absents :

**15 L, 27-28 L**

## Variantes :

**1** *BE* /ci dit *DLY* /ceo dit *M* /chi dist qu *r* en dist k *Z* /len *A* /ci dit ... egles uient uolant/ **3** *E* welche i truua *X* velque illuc troua/ *Z* /vne oistre trouua **4** *ABDELr* ne sot en *M* /mais il ne sout en *X* /si qu il ne sot en *Y* ne sot unkes maniere/ *Z* ne sot pas en **5** *Y* scale pesceer/ *E* /de l eschale la puist depecer/ **6** *AD* ni uolt repeirer/ *ErY* ni duist repeirer/ *Z* son vol uolt repairier/ **7** *AE* l en encuntra/ *M* corneilhe encontra/ **8** *A* /si dit que bien li *BEY* /si dit k *LX* /si dit que li *M* /dist li que bien l *Z* /dit li a qu *D* /si dit ki bien enseignera/ **9** *r* escaille purreit uvrir/ *Y* /cument la *M* /coment pora l escaille ovrir/ **10** *E* ele del peissun puist partir/ *L* poisson peut partir/ *r* peissun le lais (sic) partir/ *Y* peissun purra partir/ *Z* poisson veult auenir/ *X* /s a ce dedanz pooit pertir/ **11** *X* /vos devez fait ele voler/ *Z* /amont lui rouua a voler/ **12** *E* come purreit *L* plus peut monter/ *M* cum il poust monter/ *X* plus porrez monter/ *YZ* plus purrat munter/ *r* /tant cum plus halt purra munter/ **13** *ABDZ* munte la sus/ *X* /quant vos sareez montez *E* /e quant tu serras munte la sus/ *Y* /cum il serrat munte la sus/ **14** *X* /laissez la *Z* /si laisse l oistre cheoir **15** *ABDEY* /sur dure tere v sur rocher/ *M* /sur dure terre ou soit rochier/ *r* /seur dure terre e seur roschier/ **16** *Z* /ainsi le *E* /e si la purras ben pescer/ *r* /ensi la purra despecier/ *X* /ensi la porroiz depecier/ **17** *AD* egles ad mut grant *BELY* aigles ad grant *r* aigle aveit grant **18** *AB* welke qu il tient manger/ *DM* wolke qu il tint (sic) *E* welche ke uout manger/ *L* uelque tote mangier/ *Y* woelke qu il uolt mangier/ *Z* l oistre qu il tenoit mengier/ *r* /que le peissun peust mengier/ *X* /dou poissenet dedanz mainger/ **19** *E* la porta e chair lessa/ *MrXZ* la porta cheoir *Y* la porta chair la lest/ *L* /en haut ... la lest/ **20** *E* cornille s aprisma/ **21** *M* /aval ala *r* ala le bec uvrir/ *Z* bec ferir/ **22** *Z* escaille puist ouvrir/ *r* /fiert l ... po l ovri/ **23** *Y* /le peissun dedenz **24** *L* en uola/ *X* eschaille lait si s esvola/ **25** *AD* egles i fust *r* fust revenuz/ **26** *E* il fust *X* s en fust **27** *r* pertuiset si petit fist/ *X* /mes quant overte vit l eschaille/ **28** *AD* egles pas nel uit/ *B* /que aigles *M* /si que li aigles pas nel vit/ *X* /et il n i troua la corneille/ **29** *ADELrXY* ceste fable del *B* /par cele fable del **30** *L* /vos mostre essample *r* /munstre l essample **31** *AE* /que par *DX* par esguait e **32** *D* /desconseille sun **34** *ABDErXZ* /dunt cil ne *L* /dont cil ne puet a bon chief *Y* /ke cil ne pot a **35** *ADLMY* quant il unkes *B* quant il unkes ensemble/ *r* quant il sunt onq mielx *Z* quant sont auques miex **36** *E* tout v emble/ *L* /la

12 De l'aigle et de la corneille

raison li Y traisun le col li emble/ **38** B trauail guainnie/ L trauail a gaaigne/ Y/e par grant  
trauail guainne/

**12**

[Rang dans Q : 12]

- [61c]Ci dist c'uns aigles vint volant  
jouste la mer, poisson querant.  
Unë oytre trova entiere,  
4 mes il ne set en quel maniere  
poïst l'eschaille despecier.  
Quant en son ni dut repairer,  
une cornelle l'encontra,  
8 si dist que li ensaignera  
comme l'eschaille devra ovrir, [+1]  
[61d]s'elle au poisson pouoit partir.  
Lors li consoilla amont voler [+1]  
12 si haut com il pouroit monter  
e quant sera montés lasus,  
si laissast l'oytre chëoir jus  
sor dure terre ou sor rochier.  
16 Ainsi la poura depecier.  
\**Li aigles a grant desirrier  
de la moulle, qu'il veult mengier.*  
Haut la porta, chëoir la laist.  
20 La cornille fu en agait.  
Avant ala, dou bec feri,  
si que l'eschaille un poi ovri.  
Le poisson qui enz fu menja.  
24 L'eschaille laisse, si s'en vola, [+1]  
ainz que li aigles fust venuz  
ne qu'il s'en fust aperceüz.  
.I. pertuiset ot fait petit,  
28 que li aigles n'i avenit.
- Par cest essample de poisson  
vos di essample dou felon  
qui, par agait e par engin,  
32 mal conseille son bon voisin  
e tel chose li loe a faire  
dont il ne puet a nul chief traire.  
Quant il doncques sont mienz ensemble,  
36 par traïson li tot e emble  
l'avoir que cil a porchacié  
par grant travailg e gäaignié.

### Notes d'établissement du texte :

**17-18** d'après R. Il convient naturellement de se souvenir que Q parlait, dès le vers 3, d'une *oytre* et non, comme R, d'une *moulle*.

### Vers absents :

**17-18** Q

### Séquence originale des vers déplacés :

**H** 27-28, **H** 23-24, **Q** 16-15

### Variantes :

**1** C uns arages (sic) vint FW/ce dist P/jadis un S aigles vit volant/ **2** C poissons prennant/ S poisson noant/ **3** C/vne miche troua FO/une noe troua HP/une guelce troua RSV/une moulle troua T/vne escaille troua W/une wisque (sic) troua **4** CHOPR ne sot en T/mais ne sot en S/mais ne sait pas en que (sic) maniere/ **5** C/deust I FP/puist I RV la moulle depecier/ **6** C/con a son FHOPRVW/quant a son S/quant a son ni velt repairier/ T/qant a ni uolst reperier/ **7** COP cornile encontra/ F corneille s encontra/ **8** C el li FO/ki dist H/dist qu ele li P/qui dist qu ele I R qu il li S/et dit qu el li **9** CHOPW squalle pora ourir/ FT escaille porroit ouvrir/ RV la moulle porra ouvrir/ S/ comment I escaille puet ovrir/ **10** C/si au H ele puet au poisson partir/ O pisson peuist partir/ P poisson puet avenir/ RSV poisson le laist partir/ W poisson deust partir/ **11** CHPRSTV/puiz lou roua amont F/pus li rouva a moult voler/ O/puis li rova amont monter/ W/puis li rouva en haut voler/ **12** C poroit voler/ H/tant haut qu ele porroit W/ tant haut F/tant con elle pooit aler/ O/tant que on plus poroit voler/ PRS/tant haut com plus porra monter/ T/tant com plus haut porra monter/ V/tant com plus pot amont monter/ **13** C/con il sera HRSW/quant il sera P/quant ele iert T/qant V montes la sus/ FO/quant il sera voles lassu/ **14** C/si last la miche cheor FO/si laist le noe cair H/si laist le guelce cheoir RSV/si laist la moulle cheir T/si laist I escaille cheoir W/si laist la wisque (sic) ceoir P/si laist cair le wecle jus/ **15** PT terre et sour V/sur une pierre ou H/ sus dure terre ou su rochier/ R/sus dure pierre ou sus rochier/ **16** C la porras depecier/ O/isi le T la porras bien depecier/ HPRSVW/si le porra bien depecier/ **17** CFHO aigles ot grant P aigle avoit grant T/et I aigle auoit grant V a molt desirrier/ **18** C la miche que duit maingier/ F le noe qu il tint mengier/ H la guelce qu il a mengier/ O la noe qu S moule qui tient meingier/ W la wisque (sic) qu il tient mangier/ P/faim avoit del pisson mangier/ T/que le poisson peust mengier/ **19** CFHT la lat/ O cheoir le lait/ R I emporta cheoir S I enporte chaoir la lait/ V I enporte cair **21** P/au pisson vint del T ala le bec ouri/ **22** O escaille deronpi/ T/fiert I ... po I ouri/ **23** C/lou posset dedens troua/ F/le poissonchiel dedens menga/ HOPRTVW/le poissonnet dedens menga/ S/le poissonnet tantost menga/ **24** C en va/ FORV escaille laist si HPSW escaille lait si s envola/ T escaille lait si s en ala/ **25** C/ainc que F aigles i fust T fust reuenue/ **26** CFSV ce fust H que se fust P que s R il en s T qu el se fust aparceue/ W/et il se fust **27** CFTW/le pertuset H/le pertuiset molt estroit fist/ O/le piertruis ot fait molt petit/ P/le pertruis pour çou petit fist/ RS/le pertruiset si petit fist/ V/le pertruiset i vit petit/ **28** P aigle i V/par quoi n i peust avenir/ **29** CHPTV essemble del poisson/ FSW ceste flabe du poisson/ OR ceste fable de **30** C di I essemble H/nous donne exeample O exemple de felon/ RW/ nous monstre exemple T/monstre I essample V/nous devons mirer du S/nos mostre

essanple et rayson/ **31** *C* par esguart et *F* par barat et *H* par son cuer plain de venin/ *P* /  
que par **32** *CHORSTVW* /mesconseille son *F* /desconseille son *P* /fau consoil donne a  
son crien (sic)/ **33** *CHOPTVW* /tel chose li conseille a *F* /tel cose vous conseille a *RS* /la  
chose li conseille a **34** *CW* ne set a *F* /dont cil ne puet a boin chief *HS* /dont cil ne *P* /  
dont cil ne porroit a chief *RV* a bon chief *T* ne porroit a chief **35** *FORV* il onques mieus  
sunt ensamble/ *HPS* il onques sont *T* /et quant il sont onq melx *W* /et quant il sont tuit  
mieus *C* /con il onques muez sont ensemble/ **36** *H* trayson le sien li emble/ **37** *C* at  
gaagniet/ *H* /tout l avoir qu il a *TW* que il a **38** *SV* /a grant *C* /et par grant trauai  
porchaciet/ *HW* /et par grant travail gaaingnie/

### 13 D'un \*corp et du gorpill

[No Warnke : 13 ; No Adrados : M. 138]

- [77b]Ainsi avint et bien pot estre  
que, par devant une fenestre  
qui en une despensse fu,  
4 volla .i. \*corp, si a veü  
formages qui dedenz estoient  
et sus une cloie jesoient.  
L'un en a pris, a tout s'en va.  
8 .I. gorpill vint, qui l'encontra.  
Du fromage ot grant desirrier  
qu'il en peüst sa part mengier.  
Par engin vodra essayer  
12 se le \*corp porra engingnier.  
"Ha, Dieus sire ! dist li gorpils.  
Tant par est cist oisiaus gentilz !  
Ou monde n'a si bel oisel,  
16 onc de mes ieus ne vi si bel.  
[77c]Fust tieus ses chans comme est ses cors,  
il vaudroit mieus que nul fins ors."  
Li \*corp s'oï si bien löer  
20 qu'en tout le monde n'ot son per,  
pourpenssé s'est qu'il chantera.  
Ja pour chanter los ne perdra.  
Le bec ouvri, si commança.  
24 Le fromage li eschapa.  
A la terre l'estut cheïr  
et le gorpil le vet seisir.  
Plus n'ot il cure de son chant,  
28 que du fromage ot son talant.
- C'est essemble des orgueilleus,  
qui de grant pris sont covoteus.  
Par losengier et par mentir  
32 les puet on bien a gré servir.  
Le leur despendent folement,  
par fausse loange de la gent.

### Notes d'établissement du texte :

**titre** *coc* Dans la mesure où nous avons procédé à cette correction dans le corps du texte, il fallait corriger le titre également.

**4** *coc*  $\Sigma(-Z)$

**12** *coc*  $\Sigma(-Z)$

**19** *coc*  $\Sigma(-Z)$

### Ajouts :

**X**

34

si com li cros fit le fromaige  
don li verpiz ot le prouaige.

### Vers absents :

15 L, 25 L

### Séquence originale des vers déplacés :

N 23-22

### Variantes :

1 A /issi auient e *BDMY* /issi avint *Lr* bien puet estre/ *E* /issi auient e ben puet estre/ 2 *M* /  
de par 3 *AY* /que en 4 *NZ* i coc si 5 *A* /furmages que dedenz *L* dedenz gisoient/ *M* qui  
illuc estoient/ 6 *AD* /e desure une *BrYZ* /e sur vne *M* une cleve (sic) gisoient/ *X* cloie  
estoient (sic) gisoient/ *E* /e sur un es v giseient/ *L* /et sor la deie (sic) reluysoient/ 7 *ADM* /  
vn ... pris od tut *BE* pris od tut *L* pris atant s *r* pris si s en reva/ *X* pris si l en porta/ *Y* pris  
se s 8 *A* gupil uient qui *L* gopil uit qui *MrYZ* vint si l 9 *Y* furmage ad grant 10 *E* en puist sa  
part auer/ *L* en peut sa *r* en puist sa 12 *M* corb poroit engignier/ *NZ* le coc porra 13  
*ABDELMY* /a deu sire fet li *rZ* sire fet li *X* /ha tres douz dex fait li 14 *M* /cum par *r* /cum  
est or cist *YZ* est cil oisel 15 *AD* n en ad tel oisel/ *E* n en ad si noble oisel/ *Y* /al mund *Z* /  
au monde ... si noble oysel/ 16 *E* ui plus bel/ *L* /ainz de mez yauz si bel ne *MX* /ains de *Y*  
mes dous oilz *Z* /que de 17 *D* teus cest chanz *L* /c il eut son chant com son *X* /se tex fust  
ses chans com ses *Z* telx ces chanz come son 18 *B* /il valdreat mielz que fins *LZ* nus  
tresors/ *M* vadroit plus que nus tresors/ *r* /i vauroit *Y* nul ors/ 19 *NZ* /li coc s *Y* oi bien 20  
*E* n aueit sun 21 *B* /purpensez k *L* /porpensez est *M* /porpensa soi qu *Y* /purpensera sei  
si chantera/ 22 *B* pur chant los *r* /pur canter sun los 23 *AD* si chanta/ *M* ovri et si chanta/  
*r* /son bec *X* si dit qua qua/ 24 *AD* /e li 25 *M* le lait cheir/ *Y* li estuet chair/ 26 *L* golpiz tost  
chosi (sic) l a/ 27 *ABDLMrYZ* /puis n *X* /qui puis n ot cure *E* /puis n out cure de sun  
chanter/ 28 *AD* /del *L* /qui del *M* /del fromage fist son *rXY* /car del *Z* /quant du *E* /quant  
del ... sun uuler/ 29 *D* essamples del orgoillus/ *E* /cest est *L* /cest essample est des *r* /cis  
example est des 30 *ABELMrXYZ* sunt desirus/ *D* /ke de ... sunt desirus/ 31 *AD* losenger  
par 32 *D* /les pot um *X* bien en gre *Y* /les pot num (sic) bien 34 *ADY* /pur faus losenge de  
*BEr* /pur fals *L* /por lez losengez de *X* de gent/ *M* /por fause losenge de gent/ *Z* /pur  
faulse loenge de gent/

**13**

[Rang dans Q : 15]

- [63a]Ainsint avint et bien pot estre  
que, par devant une fenestre  
qui en une despense fu,  
4 voloit ung corbel, s'a veü  
fromages qui dedenz estoient,  
qui sor une cloie gisoient.  
L'un en a pris, si s'en reva.  
8 Li gorpis vint, si l'encontra.  
Del fromage ot grant desirer  
qu'il em peüst sa part menger.  
Par enging voudra essayer  
12 coument le pourra engingnier.  
"Ha, sire Deus ! dist li goupis.  
Tant tu es oisiaus gentis ! [-1]  
[63b]Au monde n'a plus bel oisel,  
16 ainz de mes euz ne vi si bel.  
\*S'est tel si chans comme est si cors,  
ja vaudroit mout mieus que fins ors."  
Quant li corbiaus s'oï l'öer  
20 qu'en tout le monde n'ot son per,  
porpensa soi qu'il chantera.  
Por chanter son los ne perdra.  
Le bec ouvri, si coumença  
24 e li fromages eschapa.  
A la terre l'estut chaïr  
e li gorpis l'ala saisir.  
Puis n'ot il cure de son chant,  
28 que del fromage ot son talent.
- Cest essample est de l'orgueilglos,  
qui de grant pris est desirous.  
Par losengier e par mentir  
32 les puet l'en bien en gré servir.  
Le leur despendent folement,  
por fause losenge de gent.



## Notes d'établissement du texte :

17 /est Simple oubli.

## Vers absents :

10-11 FO

## Séquence originale des vers déplacés :

C 16-15, H 28-27, O 16-15

## Variantes :

1 C /enci auient et HPTVW bien puet estre/ O /isi avint F /il avint ja et bien peut estre/  
R /ausi avint et bien puet estre/ 2 V /par de devant 3 V /qui devant le despense 4 CPT /  
vola vn corb si FHO /vola i RSV /vola uns cos si W /vola i kok si 5 FO qui laiens estoient/  
P qui devant estoient/ C /fromages que leans estoient/ 6 C /que sor HPRSTVW /et seur 7  
HW pri a tout s en va/ C /vn ... pris a tot en va/ F /i ... pris atant s en va/ OPS /un ... pris a  
tout s en va/ R /lui en a pris a tout s en va/ V /i ... pris qui atant s en va/ 8 FHOPRSTW /i  
houpius C /vns colpis ... l en mena/ V /i houpius vint qui l espia/ 9 S /molt l en a pris grant  
10 P peust un peu mengier/ S en puist la part W en peuist sa 11 C voldra porchacier/ 12  
P /se le corp porra RSVW /se le coc porra C /se lou corb porroit engignier/ F /s il puet le  
corbel engignier/ H /se il le porroit engignier/ O /s il poroit le corbel engignier/ 13  
CORSTW /hai deus sire fait li F /biaus sire oissiaus fait li H /a dieus sires dist P /e dieus  
sire fait li V dius fait li 14 CS /tant par est cist osiaus H /com est or cis oisiaus ORV /tant  
par est cis oisiaus PW /com par est cis oisiaus T /com est or cist oisiaus F /tant par estes  
biaus et gentius/ 15 FOTV /u monde n a si bel C /ne el monde n at tel oisiaul/ HPRSW /el  
monde n a si noble oisel/ 16 C /que de HOPTV /ainc de W vit tant biel/ S /en ma vie ne  
vi tant bel/ 17 FT /fust ses cans tes comme HRVW /fust tes O /se fust ses chans teus  
com ses P /se teus fust ses chans a ses Q /est S /fust teus ses cors com C /fust ces  
chans con est ces cors/ 18 C /i valdroit miez que i fins ORSW /il vaudroit mieus que nus  
fins P /i vauroit mieus que nus fins T /il uauoit V /il vausist mius que nus fins FH /il  
vauoit mieus que nus tresors/ 19 FOT s ot si loer/ CH /li ... oi si loeir/ P /li corps s oi si  
bien loer/ RSVW /li cos s oï si bien loer/ 20 FPW n avoit son HST n a son O le mont n  
avoit son C /que tout ... n auoit/ 21 C /porpence ce qu HSW /porpenses s est qu R /  
pourpensez est qu TV /porpense soi 22 CFHORSW /ja por chanter los P /ja par canter  
los V /ja pour canter ne 23 T /son bec 24 CFHOPRSTVW /li fromages li eschapa/ 25 V le  
laist cair/ 26 HPRSTVW le va saisir/ 27 H /son chant ne pris pas granment/ 28 H /quant  
dou PT /car du V /car du fourmage eut a son 29 C essemble vos di por cels/ T est des  
orgueilleux/ F /cis essamples est des couvoitous/ H /c est exemples as orgueilleus/ O /c  
est exemple as covoiteus/ PRV /c est essample des orgueilleus/ S /c est essample des  
orgueilleus/ W /cil essamples est d orgueilleus/ 30 HORSTVW pris sont desirous/ C /que d  
auoir sont couoitoz/ F /qui des grans pris sont desirous/ P /qui si sont fier et coragous/ 31  
CV /par losanges et 32 CFT puet on HOPRSVW puet on bien a gre 33 W leur despendre  
follement/ S /del lor despendre folement/ 34 C fals loange de la gent/ F /par fausse  
loenge de HOTV /par fausses P /pour la losenge de la gent/ RSW /par faulz losenge de  
la gent/

**14 Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres beste**

[No Warnke : 14 ; No Adrados : M. 217]

[77c]D'un lÿon conte li escriis  
qui fu defreis et envieillis.  
Malades jut molt longuement,  
4 du relever n'i ot noient.  
Toutes les bestes s'assemblerent,  
por lui vëoir a cort alerent.  
Li pluseur sont por li dolent  
8 et aus autres n'en chaut noient.  
Et tieus i a, i vont pour don  
a la devise du lÿon.  
Et savoir veulent li plusour  
12 s'il a en lui point de retour.  
Li bués de ses cornes le boute  
et li asnes, qui pas ne doute,  
o le pié le fiert sus le pis.  
16 De l'autre part vient li gorpiz ;  
aus denz le mort par les oreilles.  
Dist li lÿons : "Je voi merveilles !  
Bien me sovient qu'en mon aé,  
20 quant josnes fu et en senté,  
[77d]que toutes bestes me doutoient  
comme seignor et honoroient.  
Quant g'iere liez, hestiez estoient.  
24 Quant g'iere iriez, molt se cremoient.  
Or me voient afeblïé,  
defoulé m'ont et avillié.  
Molt me semble greingnor vilté  
28 de ceus qui furent mi privé,  
a qui je fis honeur et bien,  
qui n'en remembrent nule rien,  
que des autres, qui je mesfis.  
32 Li non puissans a pou d'amis !"

Par meïsmes ceste reson,  
prenons essemple du lÿon :  
qui c'onques chiece en non pöoir,  
36 s'il pert sa force et son avoir,  
molt le tiennent en grant vilté  
neis li pluseurs qui l'ont amé.

### Ajouts :

r

24

seur tute rien trop me duteient.

### Vers absents :

9-10 L, 23 Lr, 24 L, 38 L

### Séquence originale des vers déplacés :

B 24-23

### Variantes :

1 Lr/del leon 2 E fu febles e LZ fu defez et M et avielhis/ r/ki deffaiz ert et 3 BD /  
malades fut mult M/malades gist molt Y/mult iut malades lungement/ 4 Y/del leuer n 8 A  
as esquanz n i chaut BEY/e asquanz n D as esquanz ne chalt Lr/et a aucuns n M/et  
az aquans n X/et a aucun ne chaut Z/a aucun n en chalu noient/ 9 B tels i uunt ja pur E  
i out ki uint pur MXY a qui vont r tiex ja i Z y uint pour 11 A sauer uoleient li D/a saver  
voleient li 12 BELMrX/s en lui ad mes point ADY/si en lui ad mes nul retur/ Z/s en lui ot  
mais nesun retours/ 13 A l a butute (sic)/ Lr/li tors de Y/li bucs de 14 AE asnes que pas  
nel dute/ B qui nient nel dute/ DMrYZ pas nel dute/ X qui poit nou dote/ L/l ... pas nel  
doute/ 15 ABDEMYZ fiert sur le L fier suiz le r/de sun pie le fiert seur le 16 D/de autre  
r/d altre part i vint li X part vint li Y/d altre part uint li 17 L/a dens M l a mort par X/es  
denz Y par ses orailles/ 18 ABY/dit li E/dunc dit li L/dit li leons or uoy Mr lions or voi  
X/dut (sic) li 19 D que mun M sovient en 20 Y fui enmi m enfantee (sic)/ 21 AD /que  
autres bestes M/toutes les bestes me dotterent/ 22 L et aoroient/ M/et cum lur signor  
honorarent/ r/e cume seignur m aoroient/ 23 BD /kant ere E io fu lez 24 AE r/quant ere  
M/et quant ireiz Z/quant courrouciez moult me cremoient/ 25 Lr uoient molt afoible/ Y/  
ore en ma feblete/ 26 D m ad e r/mult defulei et Yunt en grant uilte/ Z et oblie/ 27 E/  
mes mult Z semble estre grant vilte/ 29 D fiz amur e E/e a ki fis 30 B en menbrent nule  
DY ne remembrent E/ke n L ne remembre nule M/qui nes ramenbre nulle r ne membre  
de nulle X em remembre nule 31 ABDM autres que ieo E autres a ki mesfis/ Y/qui des  
altres a qui L/ne que ... qui mesfis/ 32 ABDELMXY poi amis/ 34 Y essample de liun/ 35  
LMrZ onques chiet en Y/qui unkes chiet en 36 B/si pert sa force v sun Z/cil pert ADM/  
si piert ... sun saueir/ Y/cil pert ... sun saueir/ 37 r tiennent a grant L/tuit le tienent a non  
chaloir/ 38 B/neis plusur

**14**

[Rang dans Q : 7]

- [59d]D'un l'ion conte li escriis  
qui frez estoit e enveillis.  
Malades jut mout longuement,  
4 du relever estoit noient.  
Toutes les bestes s'assemblerent,  
por lui vëoir a cort alerent.  
Li plusor sont por lui dolent.  
8 Aus autres n'en chaloit noient.  
E tel i ot qui vint por don  
a la devise dou l'ion.  
A savoir veulent li plusor  
12 s'il a mes en lui nul retor.  
Li bués de ses cornes le boute  
e li aigniaus, qui pas nel doute,  
o le pié le fiert sor le pis.  
16 D'autre part i vint li goupis ;  
aus dens le mort par les oreilles.  
Dist li l'ions : "Ge voi merveilles !  
Bien me souvient qu'en mon aé,  
20 [60a]quant j'estoie jeune en santé,  
que toutes bestes me doutoient  
comme seignor e ennouroient.  
\*Quant g'iere liez, haitiez estoient.  
24 Quant g'iere irez, fort se cremoient.  
Or me voient afoibloïé,  
defoulé m'ont e avillié.  
Mout me semble greignor vilté  
28 de ceus qui furent mi privé  
e cui ge fis ennor e bien,  
cui n'en remembre nule rien,  
\*que des autres, cui ge \*mesfis.  
32 Li non puissanz a poi amis !"
- Par ceste meïsme raison,  
prenons essample du l'ion :  
qui c'onques chiet en non pouvoir,  
36 si pert sa force e son avoir,  
tuit le tienent en grant vilté,  
nes li plusor \*qui l'ont amé.

### Notes d'établissement du texte :

**23** d'après R.

**31** *qui*  $\Sigma$

**31** *pramis*  $\Sigma$

**38** *qu'il l ont ame*/  $\Sigma$ (-C) Simple erreur.

### Ajouts :

**Q**

24

et tuit de mire se doutoient.

**T**

24

seur toute rien trop me doutoient.

**O**

38

soloient estre en son delit.

### Vers absents :

**17-20 S, 21-22 ST, 23 PQST, 24 PS, 25-38 S**

### Variantes :

**1** *O* lion conte li **2** *CS* /qui fu defrais et *H* /anciens fu et *PW* /qui fu desfais et *R* /qui frailles fu et *T* /qui deffaiz ert *V* /qui fu frailes et *F* /qui de mal fu tous envieillis/ *O* /qui fu de froit tous envieillis/ **3** *C* /malades fu molt **4** *CFOPRVW* releuer n i ot niant/ *H* relever fu ce noient/ *ST* /de relever n i ot noient/ **5** *C* bestes assemblerent/ *S* s assanblent/ **7** *F* sont de li **8** *CO* /et autres n en chaut niant/ *F* /et as ... en cat noient/ *HW* /et as auquans n en chaut noient/ *PRV* /et tel i a n en caut noient/ *S* /et as auquanz ne chalt noient/ *T* /as auquans n en chalt niant/ **9** *CFHOW* i at qui vont pour *RV* /de teulz y a qui vont pour *S* i a qui va por *T* i a qui uait par don/ *P* /iteus i a que en pardon/ **10** *C* devise d un lyon/ *F* devise des lions/ *P* /et la **11** *C* /que savoir *FHOPRSTVW* /et savoir **12** *T* a en lui mais nul *C* /s en luj a ne point de retor/ *FHOPRSVW* /s en li a mais point de retour/ **14** *C* /li li aisnes qui *FHOVW* li asnes ki *R* li asnes qui pas ne doute/ *T* /li li *P* /li asnes qui pas ne le doute/ **15** *CPRTV* /de son pie *F* pie k il ot sour *H* /dou pie le fiert enmi le *S* /sor son vis monte et sor son piz/ **16** *FR* /de l autre part vint *O* part vint *PW* /de l autre part vient li *S* / et sor lui pissa li *V* /et d autre part vint *C* /de l autre part vint colpis/ *H* /et li gourpis por faire pis/ **17** *F* /a dens le prent par *O* le prist par **18** *C* lions ce est meruelles/ *P* /dieus dist **19** *C* /bien seuent tuit qu *HT* souvient en **20** *CFHORW* /quant ionnes fu et en *P* /quant jone iert (sic) et en *T* ie fu ionnes *V* /quant souf fui et en **21** *FOP* me douterent/ *C* /que tantes bestes me douterent/ **22** *CFP* et honorerent/ *O* et honorerent/ **23** *FO* je fui lies *H* /quant ere lies joie en avoient/ **24** *C* iriez se me dotoient/ *H* /et quant iries molt se *O* /quant fui iries molt se *T* /qant ere iriez molt se *W* iries mout se *F* /quant fui iries moult se doutoient/ *R* /quant iriez iere moult cremoient/ *V* /quant iries j ere molt cremoient/ **26** *FR* / defoule moult et *P* /desus le mont et *T* /molt defoule et **27** *CFHOP* /mais molt par ai gregnor *R* /moult par en ai greignour *V* /molt par en ai plus grant viute/ **28** *C* /de tel qui **29** *C* /a cui ie fu honor *FHORTW* /a qui *V* /de chiaus qui fis **30** *C* /que n *F* ne ramembre nulle *H* en ramembrent nule *P* /ne leur ramembre nule *RV* en ramembre nulle *T* ne

membre de nulle *W* ne ramembrent nulle **31** *CV* autres que ie *H* autres a cui mesfis/ *Q* /  
qui des ... ge pramis/ **32** *CHORTW* poi d amis/ *V* non poans a peu d amis/ *P* /non  
poissans sui s ai peu d amis/ **33** *CFHOPRTVW* /par meisme ceste raison/ **34** *O* del baron/  
*F* /prendes essample du baron/ *P* /prenge on essample au lion/ **35** *C* /qui onques *H*  
onques chiece en *O* en povrete/ **36** *C* son sauor/ *FRV* /s il pert *H* /perde sa ... son pooir/  
*O* /s il piert ... sa sante/ *P* /i pert le force de l avoir/ *W* /s il piert ... son savoir/ **37**  
*CHPRTV* /molt lou *FW* /moult le tient on en *O* /et son avoir tout en vilté/ **38** *C* /ne li plusor  
que l ont *FHRVW* ki l ont *P* /plus li plusours qui l ont *Q* plusor qu il l *T* /mais li plusor qui l  
ont *O* /le tienent cil qui si amit (sic)/

**15 D'un riche homme et du chiennet et de l'asne**

[No Warnke : 15 ; No Adrados : M. 45]

[77d]D'un riche homme trovons escrit  
qui avoit .i. chiennet petit.  
Soventes foiz a li joua  
4 et .i. sien asnes l'esgarda.  
En son courage entendi bien  
que tuit li autre aiment le chien  
por le seignor quil cherissoit  
8 et qui a lui se deduisoit.  
Souz son mantel \*le fist mucier,  
si fist les autres abaier.  
Dont s'est li asnes pourpenssez  
12 que mieus du chien vaut il assez  
et de biauté et de grandeur.  
Mieus savroit il a son seigneur  
jöer que li chiennet petiz  
16 et mieus seroit oïz ses criz  
et mieus savroit sus li saillir,  
mieus le savroit des piez ferir.  
Por fol se tient qu'a lui ne vet  
20 et qu'a sa voiz ne crie et bret,  
com fait li chiens sus le seigneur.  
[78a]Ainsi avint que par .i. jour,  
s'aloit li sires deduisant,  
24 tant le chiennet s'ala joant.  
Ne pot li asnes plus souffrir.  
Vers le seignor prist a venir.  
Sus commancë a rechaner,  
28 que tout le fet espöenter.  
Des piez le fier, sus lui sailli,  
si qu'a la terre l'abati.  
Par .i. petit ne l'a grevé,  
32 se li sires n'eüst crié :  
"Haro, haro, aïdiez moi !"  
Si home i saillent a desroi ;  
chacun tint maque ou baston.  
36 L'asne fierent tuit environ.  
A grant martire et a douleur,  
porent rescorre leur seigneur,  
de si que l'asne ont tant batu  
40 qu'il le lessent tout estendu.  
A grant paine vint a s'estable.  
  
Savoir devons, par ceste fable,  
la maniere de mainte gent,  
44 molt le puet on vëoir sovent,  
qui tant se veulent enhaucier  
et en tel lieu aparagier  
que n'avient pas a leur corsage,

15 D'un riche homme et du chienet et de l'asne

48    enseurquetout a leur parage.  
      A maint en est si avenu,  
      comme a l'asne qui fu batu



## Notes d'établissement du texte :

9 se Σ

## Ajouts :

**Z**

41

Gesir s'ala dessus la palle.

42

et chose entendre veritable :

## Vers absents :

8 L, 10 L, 13-14 L, 18-19 L, 20 L, 27-28 L, 41 L, 47-48 L

## Séquence originale des vers déplacés :

M 6-5, N 18-17, r 18-17

## Variantes :

1 AD hume cunte li escrit/ L riche trouon en escrit/ r un hum riche truvuns Z trouuons l  
escript/ 2 A /que aueit L /qui norrisoit un chien petit/ r /qu il nurrisset un chien petit/ 3 Lr  
foiz o li 4 X /et siens 5 Lr coraige entendoit bien/ 6 D autre ameient le Z /que les 7 Lr  
seignor qui tant l amoit/ 8 ABDMY ki od lui E /e uirent ke od lui Z /et qu il o lui r /e avoec  
lui s esbanoieit/ 9 N mantel se fist L /sors son mantel bien se musoit/ 10 BrY /sil fist Z /et  
fist AD /sil fist les autres sur abaier/ M /sel fist sur homes abaier/ 11 ABDELMXYZ /mut s  
r /dunc s 12 AD uaut asez/ L /que pluz del M cien valu assez/ 13 AD de bunte e 14 A  
sauereit a M saroit plaie a 15 L /mieuz ceit ioer que chien M /et juer Y que sun chenet  
17 ABEZ /meuz sauereit il sur li DY /mielz savereit sur li M saroit sor lui X /meuz saroit il  
sus 18 B /e mielz X /et muez assez des YZ sauereit del pe ferir/ 19 D fol le tint que E se  
tent ke Z tient se a 20 ABD /ne que od sa E /ne ke sa MX qu o sa Y qu od sa ... crie ne  
breit/ 21 ADY chiens sur le BELMr chiens sur sun seignur/ Z /que fait ... sus son  
seignour/ 22 A /issi auient ke BDELMY /issi auint X /ausi avint Z /donc il auint 23 L /aloit  
E /se alat li sire de deuant/ 24 B /deuant lui le chenet ala E /e od le chenet ala Y /od tut le  
chen ala Z /o son chiennet AD /e od le chenet ua iuant/ L /et son chien petit jouant/ M /  
od le chiennet aloit juant/ r /e au petit chiennet juant/ X /et ou tot son chenet ioant/ 25 r /  
nel pot 26 E seignur comence uenir/ M signor prent a rXZ /vers sun seignur 27 ADY /sur  
lui cumenca a BEMrZ /sur lui comence X /sus lui comance 28 B /k il le 29 ABDEMYZ fier  
sur lui Lr fier suz lui 31 r l eu (sic) grevei/ X petit l eust crevei/ ABDMYZ /pur un ... a  
creue/ E /pur un poi ne l out tue/ L /por poi que il ne l a tue/ 32 AD n en eust 33 L /haron  
haron sa aidez r /harou harou he aidiez X haro secorrez moi/ M /harri harri aidies a moi/  
Z /haro haro diex aide moy/ 34 BLMZ hume saillent X /mes la gent y vint a 35 BE tint  
mace v L /chacun tient mace ou r /chascun tient u mace u X /chascuns tient macue AD /  
chescun od mace v od bastun/ 36 L asne ferrirent enuiron/ 37 L martire a grant dolor/ Ya  
grant dulur/ 38 L /poent rescore 39 ABDErYZ /desi que L /ansi ont l asne tant X /tant que  
l asne orent tant 40 L tot attendu (sic)/ r il l unt laissie tuit X /que le laisserent tot 41 A  
peine uient a r vint en s XYZ a l estauble/ 42 ADZ /sauer poum par M /savoir poez par  
X /savoir puet on par Y /aver (sic) deuum 43 AD de ceste gent/ Z de moult de gent/ 44 A /

mut l en peot ueer *B* /mult puet *D* le put (sic) veer *L* /molt bien poaiz (sic) ueoir *M* le  
poom veoir *Y* le pot hoem **45** *BDEL* uolent eshalcier/ *M* /que tant *r* /k il tant *X* welent  
sorhaucier/ *Y* se uult hoem eshalcer/ *A* /que tant se ueulent eshaucer/ *Z* /que tant se  
ueulent surhaucier/ **46** *r* liu appareillier/ **47** *D* lur curage/ *r* n afiert pas a lur curage/ *X* n  
afiert pas a lor paraige/ *YZ* /qu il n *B* /ki n auient a nul corage/ **48** *E* /e ensurketut *M* /et  
surquetout a *Z* /n ensurquetout *X* /n a lor nature n au corsaige/ **49** *r* /k a *X* /s en est a  
mainz si *L* /qu a meint est issi auenu/ **50** *E* asne ke fu *L* /com fit a

15

[Rang dans Q : 16]

[63b]D'un riche homme trouvons escrit  
qui avoit .i. chienet petit.  
Souventes fois o lui joua  
4 e uns suens asnes l'esgarda.  
En son courage entendî bien  
[63c]que tuit li autre aiment le chien  
por le seingnor \*quil norrissoit  
8 e avec lui se deduisoit.  
Souz un \*mantel le fist mucier,  
sel fist les autres abaier.  
Puis s'est li anes porpensez  
12 que mielz dou chien vaut il asez  
e de biauté e de grandor.  
Mielz savroit il a son seingnor  
jouer que li chienez petis  
16 e mielz seroit oïses ses cris.  
    *\*Mieux savroit il sor lui sallir,  
        mieux le savroit des piez ferir.*  
Por fol se tient que a lui ne vait  
20 e que o sa voiz ne crie e brait,  
con fait li chiens sor son seingnor.  
Ainsi avint qu'è a .i. jor  
s'aloit li sires deduiant  
24 e au petit chienet jouant.  
Nel puet li asnes plus souffrir.  
Vers son seingnor prist a venir.  
Sur lui commence a ricaner,  
28 que tout le fait espöenter.  
Des piés le fier, sor lui saillit,  
si qu'è a terre l'abatit.  
Par un petit ne l'a crevé,  
32 si li sires n'eüst crié :  
"Haÿe, haÿe, aïdiez moi !"   
Si homme saillent a desroi ;  
chacun print maçue ou baston.  
36 L'asne fierent tout environ.  
A grant martire e a doulor,  
pourent rescorre lor seingnor,  
[63d]por quoy l'asnè ont tant batu  
40 qu'ilz l'ont laissé tout estendu.  
A grant paine vint en l'estable.  
  
Savoir povez par ceste fable  
la maniere de mainte gent,  
44 vëoir le puet en bien souvent,  
qui tant se veulent essaucier  
e en tel leu aparagier  
qu'il n'afiert pas a lor corage,

15 D'un riche homme et du chiennet et de l'asne

48   ensorquetout a lor parage.  
A maint en est si avenu,  
com a l'asne qui fu batu.

### Notes d'établissement du texte :

**7** *qui* T. La présence d'un pronom personnel faisant référence au chien est présente dans la totalité des autres témoins ; nous suivons toutefois T, qui comporte le relatif *qui*, comme Q.

**9** *malte* Cette forme, unique dans Q, semble être une simple erreur de copie, que nous préférons corriger.

**17-18** d'après R.

### Ajouts :

**Q**

5

que ses sires li vout grant bien.

**H**

42

Par cest example, sans mentir,  
poés vous savoir et oÿr

**V**

42

s'en soiés et ferme et estaule,

### Vers absents :

**14-15** W, **17-18** QT, **41** PV

### Séquence originale des vers déplacés :

**P** 32-31, **W** 32-31

### Variantes :

**1** *F*/du riche **2** *FO* cenet nourri/ **3** *CFHOPRTVW* fois a luj **4** *C* l agarda/ *H*/tant c uns *V*/i siens asnes si l *P*/uns ... le resgarda/ **5** *P* courage pensa bien/ **7** *CORVW* quel charissoit/ *F* seignor qui le chierisoit/ *P* segnour le chierissoit/ *Q* seingnor qui norrissoit/ *T*/por lor segnor *H*/por son seigneur qui tant l amoit/ **8** *CRW*/et qui o luj *F*/et qui a li *O*/et qu il a lui *P*/et que a lui *T*s esbenioit/ *V*/et que o lui *H*/et qui a lui forment jouoit/ **9** *C*/sor son mantial *FHOPRW*/sous son mantel *T*/sous son mantel se fist *V*/en son mantel **10** *C* fist as autres *FO*/et fist *HPRVW*/si fist **11** *C*/or c *FPRV*/dont s *H*/lors s *O*/si s *W*/mout s **12** *O* chien vat il *P*/que plus du *T*/que dou *V* mius vaut il de lui **13** *P* de bonte et **14** *C*/muels vaudroit a *F*/moult saroit mius a *V*/et mius saroit a **15** *O* li ciens petis/ **16** *P* seroit ses cris oit/ *T*/et seroit *W*/mieurs *F*/et plus gais est et plus jolis/ **17** *C*/et muex lou deuroit conioir/ **18** *C*/muex sauroit il des *O*/mius saroit *P* saroit del pie ferir/ *V*/mius saroit il des *F*/et mius saroit du pie ferir/ *H*/et mius saroit dou pie ferir/ **19** *V* tient sur lui **20** *C* qu a sa ... crie en brait/ *HT*k a sa *O* que sa *P*/et a sa *R*/qu ... ne s escrie et *V*/qu a sa vois ne s escrie et *W*/que **21** *CFOP* chiens a son *V*/que fait *W* ciens pour son **22** *F*/issi avint *HPRVW* que par i *O*/et si avint **24** *CH*/o lou chene aloit juant/ *FOVW*/o le cienet s aloit juant/ *P*/et li chienes a lui juant/ *R*/o le chienet s ala jouant/ **25** *C*/li aisnes ne pot plus *FO*/nel pot li *HRVW*/ne pot li *P*/ne peut *T*/ne l pot li **26** *R*/vers le seignour **27** *C* luj se gite a *H*/sus lui *P*/pus le *V*/sur soi commence **28** *F* le fist

espoenter/ V/que tant le W/et tout **29 CFO** lui chai/ **30 FHRTVW** a la terre O terre tout l  
**31 FHORW** /pour i C /por i poi qu il ne l ot tue/ P /tantost l eust iluec tue/ V /pour i ... a  
tue/ **32 F** eust este/ **33 C** /ahi bone gens aidie F /qui crie hareu aidies H /haro s escria  
aidies O /hareu hareu dius aidies RV /hareu s escrie aidiez T /harou harou he aidiez P /  
baron baron dist il aiue/ W /harou harou secoures moy/ **34 C** home corret a H /sa maisnie  
saut a R home i saillent P /ichil salent a grans machues/ **35 C** /chascus a macue FHRV /  
chascun tint machue O /chascuns tint mache ou P /cascuns tint espee ou T /chascuns  
tient ou mace ou W /cascuns tient maque **36 CV** aisne ferrirent environ/ FO asne batent  
tout **38 C** /porent aidier a lor H /porent rescorrent lor **39 CFHTVW** /decu que l OR /de si  
que l P /entr eus ont si l asne batu/ **40 FHRVW** /qu il le laissent tout O /qu il le laisierent  
tout P /qu il C /que il lou lasse estendu/ **41 C** /a poine l ont mis en HOR vint a l W vint a  
s estable/ **42 H** /c est la fins de ceste PT /savoir devons par R /savoir devez par **43 W** de  
mout de gent/ **44 T** on souent/ C /molt en poez veoir souent/ FHOPW /moult le puet on  
veoir souvent/ RV /bien le puet on veoir souvent/ **45 H** vuelent enhaucier/ P /que il se C /  
qu il se voldroie (sic) assaier (sic)/ F /qui se vauroient avanchier/ O /qui se vodroient  
esaucier/ W /qui se voellent si essauchier/ **46 CRT** leu apperillier/ V en maint liu  
apparellier/ **47 CR** n avient pas a lor corsage/ P n avient pas T /qui n HOW /qui n avient  
pas a lor corsage/ V /qui n ... lor corssage/ **48 F** lor lignage/ V /n ensurquetout P /ne n  
afiert pas a leur linage/ W /ensourquetout n a leur linage/ **49 CHTV** mains est enci  
aenus/ **50 FORV** asne qu il ont batu/ P asne qu icil ont batu/ W /come l

## 16 Du lion et des souris

[No Warnke : 16 ; No Adrados : M. 226]

[78a]D'un lÿon dit qui se dormoit  
 en .i. boschage ou il estoit.  
 Entour lui se vont deduisant  
 4 souriz petites et joant.  
 L'une corrut, ne s'en garda,  
 sus le lÿon, si l'esveilla.  
 Li lÿons fu molt corrouciez.  
 8 La souriz prist, tant fu iriez.  
 De lui voloit faire justise.  
 El s'escondist qu'en nule guise  
 a escient ne l'avoit fet  
 12 et li lÿons atant la let.  
 Petit d'onneur, ce dist, avroit  
 de la souriz, s'il l'ocïoit.  
 Guieres de tens ne demoura  
 16 c'uns hons, ce dist, apareilla  
 une fosse cruese dedens.  
 La nuit fu pris li lÿons ens.  
 Grant pãour a qu'en ne l'ocie.  
 20 Dedenz la fosse bret et crie.  
 La souris vet au cri tout droit.  
 Mes ne savoit \*que cẽ estoit  
 qui ou bois \*avoit esveilliẽ.  
 24 Quant \*el le vit si \*engingniẽ,  
 demanda li qu'il ot la quis.  
 Cil li respont qu'il estoit pris.  
 Ocis seroit a grant douleur.  
 28 Dist la souriz : "N'aiẽs pẽeur.  
 Or vos rendrẽ le guerredon  
 qu'a moi feïstes le pardon,  
 quant o mes piez vos oi marchiẽ.  
 32 Gratez la terre a vostre piẽ  
 tant qu'afermer vos i puissiez  
 et puis amont bien le sachiez,  
 qu'ainsi porrez ça hors issir.  
 36 Et je ferai o moi venir  
 autres souriz por moi aidier  
 aus cordes qui ci sont tranchier  
 et aus reseus qui sont tenduz  
 40 \*ne serois mie retenuz."  
 L'enseingnement a la souris  
 fist li lÿons, si fu garis.  
 De la fosse est bien eschapez ;  
 44 la li valust humilitez.

Par cest essemple nos asomme  
 qu'essemple i preingnent li riche homme,  
 qui sus les povres ont pöoir.

- 48 S'il leur mesfont par non savoir,  
qu'il en aient bonne merci.  
Avenir puet tout autresi  
[78c]que cil avra grant mestier [-1]
- 52 et mieus le savra conseiller  
a son besoing, s'il est seürpris,  
que li mieudres de ses amis.



**Notes d'établissement du texte :****22** *qui* BDELMrYZ

**23** *bois l'avait*. Il semble que les vers 22-24 aient troublé les copistes, qui oscillent entre deux interprétations : tantôt c'est le lion qui ignore qu'il s'agit de celle qui l'avait réveillé, tantôt c'est la souris qui ignore qu'il s'agit de celui qu'elle a réveillé. La logique du récit privilégie la seconde solution ; d'où notre correction, qui permet de retrouver ce sens, au moyen d'une intervention minimale.

**24** *quant ele vit* La présence ou non d'un pronom personnel a posé problème aux copistes ; s'il est absent, la syntaxe semble incorrecte, s'il est présent mais que le pronom sujet demeure sous sa forme complète <ele>, le vers compte une syllabe de trop. La solution que nous proposons est donc la seule satisfaisante, d'autant que la forme réduite du pronom sujet, <el>, se rencontre à d'autres reprises dans le texte.

**24** *enseignie* ADLMrY. La leçon de N ne concorde qu'avec E. Or le seul sens qu'on puisse trouver à cette version : "Lorsqu'elle le vit, ainsi renseignée, elle..." implique de faire rimer un participe passé masculin (vers 23) avec un participe passé féminin, ce qui exclut définitivement cette leçon du champ des possibles.

**40** *n'i* ABEMr**Ajouts :****Z**

40

Soiez de ce des or recors. !"

**X**

44

car s'a la rattate n'aüst  
pardonné, en cel point mors fust.

**Vers absents :****18 L, 31 L, 37 Z, 39 L, 40 L, 43-44 L****Variantes :**

**1** *B* s endormeit/ *D*Mr leon dist qui *E*L dit ke se **2** *X* i boscaige ou il gisoit/ **3** *E* lui uunt *L* lui uindrent dedusant/ *Z* s en uont **4** *B* e juiant/ *X* /rattes petites *AD* /li suriz petiz en iuant/ *EL* /suriz e petit e grant/ *r* /suris petitetes e grant/ **5** *Y* ne guarda/ *Z* en guetta/ *M* /une ... se garda/ **6** *ABELrYZ* /sur le *D* /sur le liun sil (sic) l aveilla/ *M* /sur le ... l envoilha/ **8** *M* soris prent tant *r* /prist la suriz tant *X* /la ratte prit **10** *ADY* /ele escundist *BL* /ele escundit k *rZ* /el respoundist k *X* /cele iuroit qu **12** *B* li leus (sic) atant **13** *ABLXY* ceo dit auereit/ *Er* /petit honur *M* /petit dormir (sic) ce *D* /petit doloŕ ço dit avereit/ *Z* /petit honneur ce dit aroit/ **14** *ADM* /de li s *E* si l *X* la ratte s **16** *ABDEXZ* ceo dit apparailla/ *Y* hoem apareilla/ *L* /que li leons s enprisona/ **17** *AD* fosse cauee dedenz/ *M* fosse chave dedens/ *L* /en vne fose que uns hon fait a/ **18** *A* leun dedeinz/ **19** *E* ke seit ocis/ *M* qu il ne **20** *E* fosse iette cris/ **21** *AD* suriz uient al *M* soris vint al *X* /la ratte vai **22** *ANX* saueit ki ceo *Z* scauoit ce que **23** *A* /que ia el *BLN* bois l aueit *r* /cil k ou bois l aveit *Y* /ki al bois l aueit *Z* /celle qui l auoit *D* /k al bois aveit ja esveille/ *E* /li liuns ke ele out esueille/ *M* /qui al bois l avoit envoilhiet/ *X* /jusque tant que l ot aprochie/ **24** *B* si enseignie/ *E* uit come enseignee/ *M* le voit si *N* ele vit si enseignie/ *r* /qant lions vit *Y* ele uit *Z* si s est seignie/ *X* /mes quant

le vit si bien loie/ **25** ADM il ad la B /demande li k il ad la E /li demande qu r li qui l ot la  
 mis/ Y /demanda li que ot **26** A /cil respunt BELYZ /e il D /s il M /et il li dist qu r /e cil  
 respunt X /il li **27** D /ous (sic) serreit r /osciz sera a **28** M /la soris dist n rZ n aiez poor/  
 ABDELY /dit la suriz n eiez pour/ X /dit la ratte n aiez paor/ **29** X /je vos **30** E /ke me LZ /  
 quant moi r /qant a M /que moi feistes ja pardon/ X /car vos me fiestes (sic) pardon/ **31**  
 M /quant a mes r /quant a mes piez vus ai marchie/ Z /car a mes piez yray marchier/ **32**  
 ADL tere de uostre BEY terre od uostre Z /places pour voz piez affichier/ **33** B qu efermer  
 vus EMX ke fermer uus r que ferme (sic) vus Z /ainsi pourrez avec m ayde/ **34** AD bien  
 saudrez/ E amunt a nus saillez/ r bien vus sachiez/ Z /en hault monter n aiez ia hyde/ **35**  
 AD /que si pussez ca B /ke si purras ca E /kar si purrez MY /que si perez X porroiz  
 amont venir/ Lr /ansi porrez sa fors issir/ Z /mais ains me vouldray pourueir/ **36** X ie m en  
 vois por requerir/ Y od mai uenir/ Z /d autres souriz faire venir/ **37** X /autres rattes por **38**  
 A cordes que ci sunt detrencher/ BELY cordes que ci D qui sunt detrenchez/ r cordes k  
 ici sunt X /es cordes M /a cordes que ferons trenchier/ Z /pour le cordage despecier/ **39**  
 E /e les reiz ke sunt M /et a roiselz X /et es filez qui Z /et les roysieux car enpeschier/ **40**  
 A mie si retenuz/ M sereiz pas chi retenus/ NXY /n i serois D /n i serez mie si retenuz/  
 Z /nous pourroient a l issir hors/ **41** E enseignement de la **42** A leuns qu il fu B /fist ki (sic)  
 li leuns fv Z /fist que le lion fu **43** ADMY est eschapez/ rX /e de ... est eschapez/ **44**  
 ABDMrXY li ualut humilitez/ E li ualut deboneirte/ Z /ja lui ualut humilitez/ **45** BEMrX ceste  
 fable nus LY ceste fable vos assome/ Z exemple ci nous somme/ **46** AB essample  
 prengent MY ensemble prengne li riche homme/ L /que le essample pregne li home/ **47**  
 BELMrYZ /ki sur les AD /ki sur les poures unt grant poer/ **48** DLr /si lur M il li mesprent  
 par Y par nul saueir/ **50** BD /auenir pot tut r /avenir lur puet autresi/ **51** ABDEMXYZ cil li  
 auera L cil en aura r cil li puet avoir mestier/ **53** ADEXY est surpris/ BMZ est pris/ r /au  
 besong ... est entrepris/ **54** E le greindre de

## 16

[Rang dans Q : 17]

[63d]D'un lïon dist qui se dormoit  
 en un boscage ou il estoit.  
 Entor lui se vont deduiant  
 4 petites souris e jouant.  
 L'une courut, ne s'en garda,  
 sor le lïon, \*si l'esveilla.  
 Li lïons s'est mout courouciez.  
 8 Prist la souris, tant fu irieiz.  
 De lui voloit faire joustise.  
 El s'escondit qu'en nule guise  
 a escient ne l'avoit fait  
 12 e li lïons atant la lait.  
 Petite ennor, ce dist, avroit  
 [64a]de la souris, si l'ocïoit.  
 Gaires de tens ne demoura  
 16 c'uns hom, ce dist, apareilla  
 une fosse cruese dedens.  
 La nuit fu pris li lïons ens.  
 Grant pëor a qu'en ne l'ocie.  
 20 Dedens la fosse brait e crie.  
 La souris vint a lui tout droit,  
 mes ne savoit que cë estoit  
 qui el bois \*avoit \*esveillié.  
 24 Quant \*el le vit si \*engingnié,  
 demanda lui qu'iluec l'a mis  
 e il respont quë il ert pris.  
 Ocis sera a grant dolor.  
 28 Dist la souris : "N'aiés pëor.  
 Or vos rendrai le guerredon,  
 quant me feïstes le pardon,  
 quant o mes piés vos oi marchié.  
 32 Gratés la terre a vostre pié  
 tant quë afermer vos puissiez  
 e puis amont bien vos lanciez.  
 Ainsint pourois ça fors oissir.  
 36 E ge ferai o moi venir  
 autres souris por moi aidier  
 au cordes qui ci sont trenchier,  
 e aus engins qui sont tendus  
 40 ne serois mie retenus."  
 L'enseingnemens a la souris  
 fist le lïons, si fu garis  
 e hors de la fosse eschapés.  
 44 La li valut humelités.

[64b]Par ceste fable nos assoume  
 qu'essample i prengnent li riche homme,  
 qui sor les povres ont pöoir.

- 48 S'il lor meffont par non savoir,  
qu'il en aient bone merci.  
Avenir lor puet autresi  
que cil li puet avoir mestier
- 52 e mielz le savra conseilher  
a som besoig, s'il est surpris,  
que li mieudres de ses amis.

### Notes d'établissement du texte :

**6** *sil* Σ(-H). La redondance du pronom personnel régime amène la correction.

**23** *bois l'avoit esveilliee*/ Voir note au même vers dans le groupe éditorial 1.

**24** *ele* Voir note au même vers dans le groupe éditorial 1.

**24** *s'est sengniee* FHORVW. La leçon de Q, partagée par quelques autres témoins, n'est pas absurde en soi, mais elle amène un participe passé féminin qui ne peut rimer avec le masculin du vers précédent, sur lequel il n'y a, en revanche, aucun doute possible.

### Ajouts :

**H**

22

Quant le vit, si aperceü  
que c'ert li lions k'ert cheü

### Vers absents :

**33** H, **41** H

### Séquence originale des vers déplacés :

**T** 38-37, **V** 48-47

### Variantes :

**1** *C* lyon conte qui dormoit/ *F* /du lion *R* /du lyon ... s endormoit/ **3** *R* s en vont **4**  
*FHPRTVW* /souris petites et *C* /soris petis et ioiant/ *O* /soris petite juant/ **5** *CFH* se garda/  
*P* /une encourut ne **6** *C* si c eswilla/ *H* lion et l *Q* lion sil (sic) l *R* /sus le **7** *C* lyons en fu  
correccez/ *FHOPRTVW* lions fut moult **8** *C* /la soris prist si fu *F* /la souris prent tant  
*HORW* /la soris prist tant *PV* /le soris prist molt fu **10** *COT* s escondist qu *F* /el l escondist  
qu *H* /el li jure k *P* /quant ele dist qu *R* /elle escondi qu *V* /ele escondit en *W* /bien s  
escondist qu **11** *C* escient fait ne *FO* /a son enciant fait ne l a/ **12** *C* /li ... lou lessoit/ *FO* /  
atant li lions le laissa/ **13** *C* ce dit auroit/ *HPW* /petit d onnor **14** *C* /en la *ORTW* il l *H* /a  
la ... il la tuoit/ **16** *P* hom si apareilla/ *C* /li lyons vit et esgarda/ **17** *CFHOPW* folce lee  
dedens/ *RV* fosse grande dedens/ **18** *CFOW* nuit chai li *P* /li lions cai la nuit ens/ **19** *C* /et  
paor *O* paour que ne **20** *C* fosse forment crie/ **21** *CFHOPRVW* soriz va au cri tot *T* soriz  
vait a **22** *C* /et ne *FO* savoit pas que *R* savoit qui ce *V* savoit qui il estoit/ **23** *CQRVW*  
bois l auoit *OT* /cil qu el *F* /cel qu el bos l ot esveillie/ *H* /qu ele avoit el bois esveille/ *P* /li  
cris l avoit si esveillie/ **24** *F* le voit engignie/ *O* elle voit si *P* si angoissie/ *Q* ele vit si s est  
sengniee/ *T* le uoit si s a (sic) segnie/ *C* /con ele uit ce c est signie/ *W* /quant le vi yssi  
engignie/ **25** *C* qu il estoit quis/ *FHO* qu il ot la quis/ *P* qu il a la quis/ *T* lui qui l ot la mis/  
*W* lui qui ot la quis/ *R* /demande lui qu il ot la quis/ *V* /demande lui qui la l ot pris/ **26** *C* /cil  
respont *R* /cil li *P* /li lions respont je sui pris/ *V* /chil respont sui je dont pris/ **27** *CHRW* /  
ocis seroit a *PV* /ochis serai a **28** *CFT* n aiez paor/ **29** *C* rendraj gueredon/ *F* /car vous  
*T* /or te rendrai **30** *CFHP* /dont me *OW* /que me *RV* /qu a moi *T* /que me feis se bien  
non/ **31** *C* /quant ie des piez *HPRT* /quant a mes *V* /quant a mes pies vous ai marchie/ **33**  
*FOPRTVW* vous i puissies/ *C* /si qu afermer vos i pussiez/ **34** *F* /et pour apres si vous  
*RW* bien le sachiez/ *T* uous sachiez/ *V* amont si vous sachiez/ *C* /et apres amont vos  
sachiez/ *H* /por fors issir tres bien sachiez/ *P* /amont venres bien le sachiez/ **35** *C* porrez

amont venir/ *F*/issi porres *H*/qu ainsi porres fors *R*/qu ensi porrez en fors *O*/isi pores  
 cha hors issir/ *P*/cha fors vos convenra issir/ *V*/k enssi ... fors venir/ **36** *R* ferai a moi *C*/  
 gens appellerai cens (sic) mentir/ **37** *F* pour toi aidier/ *P* por vous aidier/ **38** *C*/as que (sic)  
 si sont *V* qui cha sont *P*/es cordes que cis hom trenchier (sic)/ **39** *C* aus ronseus que  
 sont *FW* as rossiaus qu il ont tendus/ *HRV* as roiseus qui *O* as rois qu il ont ci tendus/ *T*  
 as roiz qui i sont *P*/et a rais qu il i ont tendus/ **40** *OP* /n i seres *H*/bon loier vous avrai  
 rendu/ *W*/ne seras mie detenus/ **42** *P* si est garis/ *FO* /fait li lions si est garis/ **43** *C*/de la  
 fosse c est achespez/ *FOPVW* /de la fosse est bien escapes/ *HR* /de la fosse est  
 escapes/ *T*/et de la fosse est eschapez/ **45** *C* fauble vos asomme/ *HTV* cest example  
 nous *O* nos rasome/ *P* cest escrit vos asome/ *R* nous enforme/ *W* cest exemple vous  
 assomme/ **46** *O* essemble prengent *P* essamble prengent li haut home/ *V* li prodomme/  
**48** *CP* /si lor *H* /s s lor *OR* non pooir/ *W* /s on leur mesfait par *F* /et il mesfont par non  
 pooir/ **49** *C* /ains qu en **50** *C* /et auenir puet *FHPRW* /avenir puet tout autressi/ *O* /avenir  
 peut tout autresi/ **51** *COPRW* li aura grant mestier/ *F* cil qui avra boin mestier/ *H* li avroit  
 grant mestier/ *V* /que il li ara grant mestier/ **52** *H* le savroit conseiller/ *P* /que mieus *V* /qu  
 aussi le *W* savra ensagnier/ **53** *C* /et son *FOPR* est souspris/ *H* il ert surpris/ *W* est  
 soupris/ *T* /au besong ... est entrepris/ *V* /au besong ... est souspris/ **54** *CV* /con li *H* /que  
 teus se fait bien ses

### 17 Ci parole de l'arondelle

[No Warnke : 17 ; No Adrados : M. 61]

[78c]Par viel essemble en escrist truis,  
quant hons sema premier linuis  
et volt de lui le preu avoir,  
4 l'aronde fu de grant savoir.  
Bien s'aperçut que par le lin  
seront oisiaus mis a la fin.  
Du lin puet on les rez lacier,  
8 dont on les puet touz domagier.  
Touz les oisiaus fist assembler,  
si leur vouloit conseil donner  
qu'il alassent le lin mengier,  
12 qu'il ne peüst fructefier.  
Li pluseur ne le vodrent fere.  
Au seignor alerent retrere  
le conseil que leur ot donné.  
16 Quant l'arondelle ot escouté  
comme il l'avoient encusee,  
de ses parens fist assemblee  
o les meillors de sa lingniee,  
20 si s'est au vilain apaiee.  
En sa meson souffri son ni ;  
la furent si oisel norri.  
Ele donna a son lin pés,  
24 ja par nus d'euls ne perdra mes.  
Cil fist du lin engins pluseurs,  
dont prist oisiaus granz et meneurs.  
N'eüssent pas ce mal eü,  
28 s'il eüssent conseill creü.

Ceste semblance est assez voire :  
quant fous ne veult le sage croire,  
qui bon conseil li set donner  
32 et de son mal le veult garder,  
se damage l'en doit venir,  
dont est trop tart au repentir.

### Ajouts :

r

19

si lor a ceste œuvre cuntee  
e ravilliee et desturbee.

### Vers absents :

8 L, 19 L

### Séquence originale des vers déplacés :

r 18-19-17

### Variantes :

1 *D* /par essample *E* /par ceste essample *Lr* essample escrit trouons/ 2 *ABDEMX* sema  
primes linois/ *L* /quant lin sema li primers hon/ *r* /quant lin li primiers huns/ *Y* /quant num  
(sic) sema primes lins/ *Z* /quant li (sic) sema primes linuis/ 3 *AEXYZ* de lin le *M* le pris  
avoir/ *Lr* /dou lin sema por plus auoir/ 6 *BLMrXYZ* a lur fin/ *ADE* /sereient oiseus mis a lur  
fin/ 7 *AY* lin pot hum la *BEMr* puet home la *D* /de lui pot hom la *X* /car dou ... on roiz 8  
*AD* /dunt hum les pot tuz *Br* /dunt hom les *E* /dunt l em les *Z* /dont l en *M* /dunt dont om  
les puet tost damagier/ *Y* /dunt hoem les pot bien damager/ 10 *B* lur conseil voleit doner/  
*X* /et per consoil lor vost mostrer/ 11 *M* alaisent lelin 12 *EM* ne puist fructifier/ *r* ne  
puissent fructefier/ 13 *ArY* plusur nel uodrent *B* plusur nel volent faire/ *D* plusur nel  
voldreint (sic) fere/ *ELM* plusur nel uuleient fere/ *Z* /pluseurs si ne 14 *M* signor l alerent  
*L* /au semeor le uont retraire/ *r* /au semeour i vunt retraire/ *X* /ainz le vont au seignor  
retraire/ 15 *A* conseil lur aueit done/ *B* k ele lur *D* lur aveit done/ *M* qu il lur donnei/ *Y* qu  
il lur 16 *AZ* arundel l ot *BXY* l arunde ot *Mr* l aronde l ot 17 *X* /que cil l 19 *X* sa <lacune>/  
20 *ADLZ* uilein appeisee/ *E* /se est al uilain ben apae/ *r* /puis s ... vilain acordee/ *X* /fist  
au vilain paix si traitie/ 21 *rX* /k en 22 *E* /e leinz furent *L* furent li oysel 23 *L* /l aronde dona  
*r* /et el 24 *ADEMXYZ* eus nel perdra *B* n en perdra *L* nule n i perdra 25 *M* /il fist 26 *AD* /  
dunc prist *E* oiseaus e granz 27 *A* pas del mal *B* eussent cel mal pas ev/ *DXZ* pas cel  
mal *EY* /n en usent pas cel mal *L* pas cest mal *M* pas tel mal *r* /lors n eussent pas cest  
mal 28 *AD* eussent dunc conseil *E* il en usent *M* /n eussent *r* eussent bun conseil *Z* /se  
eussent le conseil 29 *D* asez veraie/ *E* semblance asez est ueire/ *L* /cest essample est  
30 *BY* ne volt le *L* /que fous 31 *L* li ueut doner/ *r* /ki bien li set conseil duner/ 32 *AD* le uolt  
oster/ *BY* le volt garder/ *M* le seit oster/ 33 *L* li doit *M* damages en *r* /se damages 34 *M*  
tart de repentir/ *Z* /donc est *ABDELY* /dunc est trop tart del repentir/ *r* /lors est trop tart  
dou repentir/



17

[Rang dans Q : 18]

- [64b]Par essample en cest escrit truis,  
quant on \*sema primes linuis,  
qu'en velt dou lin le preu avoir,  
4 l'aronde fu de grant savoir.  
Bien s'aperçut que par le lin  
seroient oisel mis a fin.  
Dou lin puet on la rois lacier,  
8 dont l'en les puet mout damagier.  
Touz les oisiaus fist assembler,  
si lor vout en conseil douner  
*\*qu'il alaissent le lin mengier,*  
12 *qu'il ne peüst fructefier.*  
*Li pluisour nel voloient faire.*  
*Au semëour le vont retraire*  
*le conseil que lor a donné.*  
16 *Quant l'arondele a escouté*  
comme il l'avoient encusee,  
*\*de ses parens fist assamblee*  
*o les meillours de sa lignie,*  
20 puis fu del vilain apelee.  
\*En sa meson souffri son ni ;  
la furent si oisel nourri.  
En sa meson laissa em pés  
24 son ni, qu'el ne perdra jamés.  
I fist dou lin enging plusors,  
dont prist osiaus granz e menors.  
N'eüssent pas tel mal eü,  
28 s'il eüssent conseilg creü.
- Ceste parole est assez voire :  
quant fol ne veut le saige croire,  
qui bien li set conseilg douner  
32 e de son mal le vout garder,  
quant damages l'en doit venir,  
dont est trop tart au repentir.

## Notes d'établissement du texte :

### 2 seme $\Sigma$

**11-16** Zone lacunaire dans Q. D'après R.

**18-19** Zone lacunaire dans Q. D'après R.

**21** /qu'en  $\Sigma(-T)$

## Vers absents :

**33-34** H

## Variantes :

**1** C/per cest essemple en escriis F en lisant truis/ HR/par viel example en escrit O example en lisant truis/ PTW en escrit V/par tel essample en escrit **2** C/quant hons sema FOT sema premiers linuis/ Q on seme primes W primes le lins/ H/quant hon sema premiers linuis/ P/que uns hom sema sa linuis/ **3** F/et volt de lui le H/et dou lin volt le OR/et vot de lin T/qui uolt de lin V/et waut du lin son preu W on vaut del lin le fruit avoir/ C/et volt lou preu de lu (sic) auoir/ P/du lin cuide granment avoir/ **4** O/c aronde **5** C/si aparcut FO/bien aperchut **6** PW/seront maint oisel CFHORTV/seront oisial mis a lor fin/ **7** F/de lin R/de lui puet C/de li puet l en lacier/ **8** FO/dont on C/d ou l en les pooit domagier/ H/dont on les puet tost damagier/ PRTW/dont on les puet tous damagier/ V/dont on les puet a damagier/ **10** CFPRTVW lor voloit consoil H/qu ele lor veut conseil O volt conseil **11** FOW alaissent del lin P/qu icil alaissent Q lin me/ **12** F ne puist fructefier/ P/qui ne Q peust fruitetil/ T ne puissent fructifier/ C/si que ... peust frougier/ **13** CHOPTVW plusor ne lou voldre (sic) faire/ Q plusor ne le vo/ F/li plus de aus ne le voloit faire/ **14** CF/au vilain l alerent retraire/ HPW/au vilain alerent retraire/ OT/al vilain l alerent retraire/ Q/au seignor l a/ V/au sengneur le vint on retraire/ **15** HT lor ot donne/ Wc on leur ot donne/ C/a ce consel sont atroutei/ F/itel consil tout aroute/ O/ icest conseil tuit aroute/ Q/<lacune>/ **16** C l aronde (sic) ot FO l aronde ot tout escoute/ HT l aronde l ot P l aronde a çou escoute/ Q/<lacune>/ **17** F avoient escusee/ H/com cil l W avoient acusee/ C/conment qu il l orent encusee/ V/comme on l avoit acusee/ **18** C fist evne (sic)/ P fist assamblar/ Q/<lacune>/ **19** V/tous les W/et des milours de sa maisnie/ **20** T vilain acordee/ CF/si c est au vilain apoiee/ HOPRW/si s est au vilain apaiee/ V/si fist au vilain acointie/ **21** CQ/qu en R meson sueffre son T/q en ... soufri ni/ **22** CF furent li oisial H/la sont si oiselet norri/ **23** CFHOPRVW/ele dona a son lin pas/ T/ et el dona a son lin pes/ **24** C/ja de son lin ne perdra mais/ FHORW/ja par nul d aus nel perdera mais/ PV/ja par nus d eus ne perdra mais/ T/ja par li ne le perdra mes/ **25** CHOPRT/cil fist W/chis fist F/cil fist engien de li pluisours/ V/chil fist engiens du lin plusors/ **26** O/dont il prist V/si prist **27** C pas del mal HRW pas cel mal P/qui n eussent pas mal T pas ce mal V pas le mal **28** C il eust conseil P/se l aronde eussent creu/ **29** C/ceste fable est FO/iceste flable est H/ceste fable ele est PW/cest essamples est (sic) R/ceste samblance est T/iceste essample est V/cheeste sanlanche est toute voire/ **30** H/car fols PRVW/quant faus ne **31** CFPV/qui boin conseil li uuet doner/ H/ki bon conseil li set donner/ O/qui boin conseil li volt doner/ R/qui bon conseil li fet donner/ W/ qui son consel li set donner/ **32** CFHOPRT lou vuet garder/ W male voet garder/ V/et dessoine (sic) le weut garder/ **33** P/li damages RTVW/se damages C/damages ... doit bien venir/ **34** C/adonc est tart F/lors est PRVW tart du repentir/ O/lors est trop tart de repentir/ T/lors est trop tart dou repentir/

### 18 Ci parole des reinoilles

[No Warnke : 18 ; No Adrados : M. 375]

[78d]Jadis avint qu'en .i. estanc,  
entour les rives et ou fanc,  
ot de reines granz compaignies,  
4 qui de lonc tens \*i sont norries.  
La desdaignerent a rester.  
A la terre veulent aler.  
A leur destinee crïerent,  
8 souventes fois li demenderent  
que roi leur deüst envoyer,  
car d'autre rien n'orent mestier.  
Quant maintes foiz orent prié,  
12 la destinee a envoié  
enmi cele iaue .i. tronc de jour,  
dont eles orent grant paour.  
Celle qui pres du tronc estut,  
16 quant elle vit qu'il ne se mut,  
ses compaignes a apeleez,  
si sont ensemble au tronc aleez.  
Puis le salueent comme roi  
20 et chacune li promet foi.  
Toutes le tiegnent por seignor,  
si li porterent grant honor.  
Mes quant li trons ne se remut  
24 et elles virent qu'il estut  
enmi cele iaue, tout en pés,  
sus lui monterent a .i. fés.  
Leur vilanie sor lui firent,  
28 ou fons de l'iaue l'abatirent.  
A la destinee revont,  
roi demandent, que nul n'en ont.  
Mauvés fu cil \*que leur donna.  
32 La destinee i envoia  
une coluevre grant et fort,  
qui les deveure et tret a mort.  
Toutes furent en grant torment,  
36 dont crïerent plus eigrement  
a la destinee merci,  
qu'el leur otast cel anemi.  
La destinee respondi :  
40 [79a]"Nanil, nanil ! Je vos soufri  
toutes voz volentez a fere.  
Seigneurs eüstes debonere ;  
vileinnement le honesisistes.  
44 Or l'aiez tel com vos quesistes !"

Ainsi avient, pluseurs le font,  
des bons seignors, quant il les ont :  
touz jors les veulent defouler.

18 Ci parole des reinoilles

- 48 Ne li se vent honneur garder.  
S'il nes tient auques en destroit,  
ne font por lui ne tort ne droit.  
A tel se prennent ques destruit.
- 52 De leur avoir maine son bruit.  
Lors regretent lor bon seignor,  
qui il firent la deshonneur.

### Notes d'établissement du texte :

4 *tens sont* Σ

31 *qui* BGr + PQRTVW

### Ajouts :

L

40

De l'autre roy, ie uos soffri

X

54

Mes bien avient, sovant l'on dit :  
tant grate chievre que mal gist.

### Vers absents :

1-10 G, 11 GL, 12 G, 18 L, 20 L, 24 L, 25 L, 38 LY, 39 Y, 48-50 L

### Variantes :

1 A /jadis auient que 2 L et le fein (sic)/ Y e al fanc/ 3 B /out des reines M de gruwes  
grant 4 ABDEY /que de M /et de N tens sont 5 B /la esmerent a X a ester/ Z  
desdeignerent arrester/ 6 A tere uodreient aler/ B volent arester/ DXZ terre voldrent aler/  
E /e a 7 Lr /a la destinee Y destinees alerent/ 8 Y feiz lur demanderent/ X /et sovantes  
foiz demanderent/ 10 Z n auoient mestier/ r /qe d autre cose n unt mestier/ 11 M fois l  
orent X /quant tantes foiz 12 E destinee i ad 13 ADM trunc dur/ B cel pre vn tronc le jor/  
E trunc le iur/ X tronc ce ior/ Y trunc cel iur/ G /enmy l eaue ung crout (sic) le jour/ L /  
enmi l aigue un tronc cel ior/ Z /enmy lieu d eulx vn tronc le iour/ 14 MX /donc elles 15 A /  
cele que pres G du crout (sic) estoit/ rZ trunc esteit/ 16 GZ que ne se mouvoit/ AD /e uit  
ke pas ne se remut/ r /quant vit ke ne se removeit/ 17 A ad rapelees/ D /ses  
compaignuns ad repelees/ L /sez compaignons apele a soy/ 18 B sunt al trunc ensemble  
alees/ G au crout alees/ 19 AM /primes le D /primes le salueient cum X /et le 20 G /et  
reinne luy X /se li promat chascune foi/ 21 X le tindrent por 22 ABDY li portent grant G /et  
luy pourtent grant Mr li portent molt grant X /et li portoient grant 23 G /et quant le crout  
(sic) ne L s en remut/ r /e quant Y se mut/ 24 M qu en pais stut/ A /celes uient que en  
pes estut/ D /s eles virent qu en pais estut/ r /celes virent bien que il s estut/ 25 AD ewe  
iut en B cel que tut Meiwe vint en 26 ADE /sur li munterent tut a BLMrZ /sur li G /par  
dessus montent a Y /sur lui muntent a 27 X vilonie sus lui 28 Br l enbatirent/ EY /al funz  
M /enmi celle eiwe Z /en fons 30 ABD demandent kar nul ne unt/ E /rei demanderent kar  
nul G que point n en n (sic) ont/ L ne ont/ M /roi demander car nul r demandent kar point  
n XYZ demandent car nul 31 ADY qu il lur E /kar mauueis ke il lur LMZ qu ele lor NX cil  
qui leur 32 ADL destinee lur enueia/ r /car destinee 34 A /que tuz les B /ke les D /li les  
GL et met a 36 ABDELYZ /dunc crierent G /dont ruevent plus r /lors crierent 37 E  
destinee pur deu merci/ 38 ABDGXZ /que lur M /qu il lur ostant tel ennemi/ 39 ADG  
destinee lur respundi/ 40 L /nanil por uoir n iet pas issi/ 41 G volentes faire/ M /toutes  
volentes r /trestutes voz vulentes fere/ 42 E /e seigneur G /du seigneur qu eustes 43 BY /  
vilment le L /et vileinement 44 E eez come G l avez tel que le querites/ L l avez tel com  
le queristez/ rX cum le quesistes/ Y l avez tel Z l avez tel que vous AD /tel l aiez cum le

quesistes/ **45** ADY /issi auient B /eissi auient ke plusurs E /issi auent e plusurs Z /ainsi  
 auint plusours L /ensi uos di le ont plusorz/ M /issi avient que pluisor funt/ **46** ABD /de  
 bon M /de lur boen Y /de bons seinnurs qu il L /quant ont debonaire seignor/ **47** G /  
 toujours le M /tout le vuelent a defoler/ **48** rZ /ne lor sevent XY honor porter/ G /ne leur  
 scevent honneur pourter/ **49** r /kar s il nes tienent en G /s un pou ne les tiennent a  
 destroit/ X /s il ne les tient en grant destroit/ **50** A /ne frunt pur lui tort D /ne furent pur  
 EM /ne frunt pur G /ne sont pour r /pur eaus ne ferunt tort Y funt par lui **51** D /a cel se G  
 prennent que destruit/ r prennent qui destruit/ Z prennent quel destruit/ L /tel s en prenent  
 qui destruit/ M /a cel soi prennent ques destruit/ X /autre quierent qui les destruit/ **52** X  
 avoir moinent grant bruit/ G /sont du leur et sans deduit/ r /au daarain s emplengnent tuit/  
**54** A /a ki BD /k il E /a ki ainz firent G /auquel ilz firent deshonneur/ Y /a qui il firent ia  
 deshonor/

**18**

[Rang dans Q : 26]

[66c]Jadis avint qu'en .i. estanc,  
 entor les rives e el fanc,  
 ot de raines grant compaignies,  
 4 car de loins i furent nourries.  
 La desdaignerent a arrester. [+1]  
 A la terre voudrent aler.  
 [66d]A lor destinee crièrent,  
 8 souventes fois \*li demanderent  
 que roi lor deüst envoyer,  
 que d'autre rien n'orent mestier.  
 Quant mainte fois orent proié,  
 12 la destinee a envoié  
 enmi cele eve .i. tronc, le jor,  
 dont eles orent grant pëor.  
 Cele qui pres dou tronc estoit,  
 16 quant vit qu'i ne se remuoit,  
 ses compaignes a apelees,  
 si sont emsamble au tronc alees.  
 Puis le saluent comme roi  
 20 e chaucune li premet foi.  
 Toutes le tienent por seignor,  
 si li portent mout grant ennor.  
 E quant li trons ne se remut,  
 24 eles virent qu'em pës estut  
 enmi cele eve, tout em pës.  
 Sor lui monterent a .i. fës,  
 lor vilenie sor lui firent,  
 28 el fons de l'eve l'abatirent.  
 A la destinee revont,  
 roi demandent, car nul n'en ont.  
 Mauvés fu cil que lor donna.  
 32 La destinee i envoia  
 une couleuvre grant e fort,  
 qui les deveure e trait a mort.  
 Toutes furent en grant torment,  
 36 dont crièrent plus aigrement  
 a la destinee merci,  
 [67a]qu'el lor otast cel anemi.  
 La destinee respondi :  
 40 "Nennil, nennil ! Ge vos souffri  
 tretoutes vo volentés faire.  
 Seignor eüstes debonnaire ;  
 vilainement le honnistes. [-1]  
 44 Or l'aiez tel com vos queïstes !"

Ainsint avient, plusor le font,  
 des bons seignors, quant il les ont :  
 touz jors les veulent defouler.

18 Ci parole des reinoilles

- 48 Ne lor sevent ennor porter,  
car s'ilz ne les tiennent en destroit, [+1]  
por eulz ne font ne tort ne droit.  
A tel se prenent qui les destruit. [+1]
- 52 Au deraien se plaignent tuit,  
lors \*regretent lor bon seignor,  
a qui il firent la desennor. [+1]



## Notes d'établissement du texte :

**8** *lor* HPRW

**53** *regrete* Σ. Simple erreur.

## Ajouts :

**H**

**30**

La destinee demanda  
c'ont fait de cel k'el lor donna.

**31**

El fons de l'aigue est abatu.

**33**

qui n'i entent ne dreit ne tort,

## Vers absents :

**7-12 C, 25-26 C**

## Séquence originale des vers déplacés :

**O** 28-27, **P** 50-49

## Variantes :

**1** *F* /jadis en une yawe courant/ **2** *P* rives d un enfanc (sic)/ *V* /entre les rives ens el *C* /  
entre les rues (sic) et lou fanc/ *W* /entre les rives et l estanc/ **3** *C* reinnes la conpagnie/  
*W* /ot des raines **4** *F* /qui de lonc i *O* /de lonc tans i *C* /qui de lonc tens i fu norrie/ *H* /ki  
furent lonc tans norries/ *P* /que de lonc tans avoit norries/ *RTVW* /qui de lonc tans i sont  
norries/ **5** *CFHORV* a ester/ *TW* a rester/ *P* /la ne degnierent plus ester/ **6** *CW* terre  
uelle (sic) aler/ *R* vaudrent voler/ **7** *FOVW* /a le destinee *H* destinee cuerent/ **8** *FOTV*  
fois et demanderent/ *Q* fois lor demanderent/ **9** *V* leur vausist envoyer/ **10** *OR* /car d *T*  
autre chose n ont mestier/ *W* n ont il mestier/ *HPV* /car d autre chose n ont mestier/ **11**  
*H* /quant tant sovent l orent *P* /tant maintes fois l en ont proier (sic)/ **13** *F* /emi l iaue *P* /en  
icele aigue *V* /enmi eles i *C* /emmi l eaue ot i tronc longor/ **14** *C* eles auoient poor/ *R*  
orent moult grant **15** *HRW* tronc estut/ *P* qui prime l ot veu/ *F* /qui c onques pries del  
tronc estut/ *O* /qui c onques pres del tronc s estut/ **16** *C* vit que il ne se mouoit/ *T* uit que  
ne se remouoit/ *F* /quant el vinrent (sic) qu il ne se mut/ *HORW* /quant ele vit qu il ne se  
mut/ *P* /quant ele vit ke ne se mut/ *V* /quant ele vit qu il i estoit/ **17** *F* /lors compaignes ont  
apelees/ **18** *F* ensamble el tronc *C* /et totes sont illuec alees/ **19** *C* /et lou salue comme *O*  
le saluerent come **20** *V* li porte foi/ **21** *CH* tiennent a signor/ *O* le tinrent por **22** *C* /et li  
promettent grant *HRVW* li porterent grant *O* li prometent grant **23** *FHOPVW* /mes quant  
*R* /mes ains li **24** *C* /et eles *F* /et vinrent (sic) que tous cois estut/ *HRVW* /et eles virent qu  
il estut/ *O* /et virent que tous cois estoit/ *P* /quant eles virent qu il estut/ *T* /celes uirent  
bien qu il s estut/ **25** *W* tout adies/ **26** *F* li salierent a *O* li saillent a *R* monterent tout a fais/  
**28** *C* /et emmi l *FORTV* l embatirent/ *P* /au fons ... l embatirent/ **29** *C* /a lor destinee *H*  
destinee s en vont/ *O* destinee revont/ *W* /tost a le destinee s en vont/ **30** *O* /roi demande  
car *P* /roi demanderent point n *T* demandent que point n *V* car point n *W* demandent  
que nul *C* /roi li demande point n en n (sic) ont/ **31** *CF* cel qui lor *H* /eles respondent

mauvais *O* qu'il lor **32** *H* destinee s avisa/ *P* destinee renvoia/ **33** *V* /une chinigne grant  
*H* /d une cigongne les doa/ **34** *C* /que les *H* /ains les *O* /qui des (sic) devoure *R* et jete a  
*V* les destraint et **35** *C* /trestotes furent en torment/ **36** *C* plus aisprement/ *F* /lors crient  
 plus *OT* /lors crierent *RV* crierent moult aigrement/ **38** *C* lor osta cel *F* /qui lor *H* lor  
 rostast cel *RTV* /que lor *P* /que leur ostant cest anemi/ **39** *C* destinee lor offri/ **40** *F* vous  
 offri/ *H* /non ferai voir je *P* /non ferai car jou **41** *CFHOPRVW* /totes vos uolenteiz a faire/  
**42** *C* /que roi eustes *F* /seignor euissies deboinaire/ **43** *FO* le me honnistes/ *P* /vilenie  
 vers lui feistes/ **44** *CHP* I auez tel *F* com requesistes/ *V* com le quesistes/ *O* /or aves tel  
 com recuesistes/ *W* /et sans raison le fesistes/ **45** *C* auient enci lou *FPW* /ensi avint  
 encor le *O* /ausi avient enco le **46** *P* /as bons *T* il lor font/ **47** *C* /ades les **48** *FOW* /ne li  
 sevent *H* honnor garder/ *V* leur woelent honnour **49** *C* /se ... les tient en *P* /chiaux qui  
 nes tiennent *T* s'il nes tiennent *VW* /s'il nes tient auques en *FO* /s ... les tient en grant  
 destroit/ *HR* /s'il nes tient auques a destroit/ **50** *CFHRW* /ne font por luj ne *O* /ne font  
 pour lui tor *P* /ne font pour iaus ne *T* eaus ne feront tort **51** *C* se pregnes (sic) quels  
 destruit/ *FHRT* prennent kes destruit/ *V* /et tes prennent *O* /de lor avoir mainent grant  
 bruit/ *W* /a ceus se prennent ques destruit/ **52** *T* s'em plengnent *CFPW* /de lor auoir  
 moinet (sic) grant bruit/ *H* /de leur avoir maine son bruit/ *O* /et quant signour cruel ont  
 tuit/ *RV* /de lor avoir font lor deduit/ **53** *C* /dont regretent *O* /si regretent *Q* /lors regrete lor  
**54** *HPRV* /cui *C* /qui faisoient la grant honor/ *FO* /cui il faisoient deshonor/ *T* /cui il firent  
 tel deshonor/ *W* /qui il fisent ja deshonnour/

**19 Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour**

[No Warnke : 19 ; No Adrados : M. 126]

[79a]Colons demanderent seignor.  
A roi choisirent .i. ostor,  
por ce que mains mal leur feïst  
4 et vers autres les garentist.  
Mes quant il ot la seignorie  
et touz furent en sa baillie,  
n'i ot .i. seul qui l'aprimast  
8 qu'il ne l'oceïst et devorast. [+1]  
Por ce parla .i. des collons,  
si apella ses compaignons.  
“Grant folie, fet il, feïsmes,  
12 quant l'ostour a roi choisismes,  
qui nos ocist de jour en jour.  
Mieus nos venist que sanz seignor  
fuißons touz tens qu'avoir cestui.  
16 Ains nos gardïons nos de lui,  
ne dotïons fors son aguet.  
Puis que nos l'eüsmes atret,  
a il fet tout apertement  
20 ce qu'il fist ains cellëement.”

Cest essemple dist a pluseurs  
qui choisissent les maus seigneurs :  
de grant folie s'entremet  
24 [79b]qui en subjection se met  
a cruel homme et a felon.  
Ja n'en avra se honte non.

### Ajouts :

**X**

26

Mes li fos ne croit tant qu'il prant,  
a dont primes tart se repant.

### Variantes :

**1** G /ceullons demendent seigneur/ **3** ABDEX que meins mal Lr que meins mauz lor **4** G /  
et contre autres M autres garandesist/ **5** D ot sa seignorie/ **7** D sul k il GX l aprochast/ M  
seul qu il n aprimast/ **8** ABDGLXZ /qu il ne ocesist M /et ocesist E /k il ne ocesist v  
deuorast/ **9** X /adonc parla l uns **10** MX /et apella **12** D ostur au rei GLZ /quant nous l ...  
roy prismes/ **13** AB /que nus DL nus ocit de **14** AD nus fust que E uenist sanz GZ nous  
vaulsist que L nos uenir (sic) que **15** E /ke fuissum M que od cestui/ **16** A nus guardum  
bien de B /einz nus guardums de DM guardium bien de G /ainssois nous garderions de  
L gardiens molt bien de X /avant nos gardions de Z /aincois nous garderons de **17** AB /  
ne dutum fors E /ne dutames ren fors L /nos ne r dutions riens fors Z /ne doubterons  
fors X /ne ne dotiens que son esguait/ **18** AD que l umes a nus atrait/ B uimes sur nus  
atrait/ E /mes puis M que l eumes sor nos atrait/ r l awomes (sic) atrait/ G /avant qu il  
fust nostre roy fays/ **19** AEGLr il tut fet apertement/ B /e il D /a i (sic) tut fait apertement/  
**20** E fist aeinz celeement/ GZ fist avant celeement/ r ke ainz fist celeement/ X qu ainz  
facoit celeemant/ **21** ADE essample dit as plusurs/ BLXZ essample dit a **22** AZ /que  
choisissent M choisissent mavais signor/ **23** ELr se entremettent/ **24** ELr se mettent/ G /cil  
qui **25** AD hume u a X home n a **26** AD /il n B n aura si mal nun/ E ne auera L n i auront  
se r /kar ja n en auront se mal nun/

**19**

[Rang dans Q : 27]

[67a]Coulon demanderent seignor.  
A roi choisirent ung autour,  
por ce que mains mal lor feïst  
4 e vers autres les garantist.  
Mes quant il ot la seignorie  
e tous furent en sa baillie,  
n'i ot un seul qui de lui approuchast [+2]  
8 qu'il n'oceïst e devourast.  
Por ce parla uns des coulons,  
si apela ses compaignons.  
"Grant folie, fait il, feïmes,  
12 [67b]quant nos a roi l'ostor preïmes,  
qui nos ocist de jor en jor.  
Mieus nos venist que sanz seignor  
fusiens toutens qu'avoir cestui.  
16 Ainz nos gardïons nos de lui,  
ne \*doutïons fors son agait.  
Puis que nos l'eümes atrait,  
a il tout fait espertement  
20 ce qu'il ainz fist celëement."

Cist essamples torne a plusors  
qui choisissent les maus seignors :  
de grant folie s'entremet  
24 qui en subjection se met  
a cruel homme n'a felon.  
Ja bien ne lui en viendra se mal non. [+2]

### Notes d'établissement du texte :

**17** *doutëons* Cette forme de l'imparfait ne se rencontrant nulle part ailleurs dans Q, nous corrigeons.

### Variantes :

**1** *C*/colon demandent i signor/ *H*/seignor demanderent colon/ **2** *H* i faucon/ *P*/au roi si eurent un *C*/au roi choisirent i signor/ **3** *CT* que moins mal *P* que il mieus lor *W* que mal ne lor **4** *C*/ains les gardast et maintenist/ *P*/envers autres garandesist/ **5** *T*/car quant *C*/et li hostors per son oltraige/ **6** *H* en lor baillie/ *C*/les tient en pies et en seruage/ **7** *F* seul s il l aproimast/ *H* seul s il *O* ot nul seul s il l *P* seul s il aproimast/ *RV* qui l aprimast/ *T* qui l *W* i a i seul s il l aproimast/ *C*/n en i ot i s il l aprimast/ **8** *H*/ne l oceist *P* ocesist ou devorast/ *C*/qui n oceist ou deuorast/ **9** *O* çou parole uns **10** *F* apela les compaignons/ *HT*/et apela **11** *CFHO* folie dist il *V* il presimes/ **12** *OW* nous l ostour a roi presimes/ *P* nos ostoir a roi presimes/ *R* nous l ostour a roi choisimes/ *T* ostor choisimes/ *C*/que nos ostor au roi preismes/ *H*/quant le faucon a roi choisimes/ *V*/quant de l ostoir no roy fesimes/ **14** *C* venist il sens **15** *FOPW*/fuissons tous jours c *HRTV*/fussiens tous tans k *C*/fussiens toz iors qu avec cestuj/ **16** *C*/ains ne nus gardimes de *F*/ains ne nous gardions de *O* gardiens tos jors de *P* gardiesmes bien de *RW* nous gardames nous *V*/ainc ne nous gardames de **17** *C* dotions pas son *F*/or ne doutons fors *O*/ne le doutiens *P* doutiens riens fors *T* doutiens mais son *W* doutiens riens de son atrait/ **18** *V* que l awonme (sic) atrait/ *C*/quant nos evmes signor fait/ *H*/mais puis ... l avons atrait/ **19** *F* il fait tout apertement/ *C*/or nos fait il apertement/ *P*/et il fait tout apertement/ **20** *C* qu i faisoit priueement/ *FHRW* il fist ains celement/ *O* il fist tout celement/ *PV* il fist *T* que ains **21** *C* essemles dit au *FW* essample di as *HPR* example dist a plusors/ *OTV* exemple dist as **22** *W* coisissent mauvais signours/ *V*/car qui coisist mavaï sengnours/ **23** *HRV* s entremetent/ *P*/a grant *W* s entrement (sic)/ **24** *HR* se metent/ *V* en se subjection se metent/ **25** *FHOPRVW* homme et a *C*/au cruel home et au felon/ **26** *T*/car ia n en aura se *CFVW*/ja n en aura se honte non/ *HR*/ja n en aront se honte non/ *O*/ja n en avra se honor non/ *P*/ja n en avra se anui non/

## 20 Ci dit d'un larron et du chien

[No Warnke : 20 ; No Adrados : M. 85]

- [79b]D'un larron conte qui ala  
berbiz embler qu'il espia  
dedenz la faude a .i. vilain.  
4 Aveques li porta .i. pain.  
Au chien vouloit le pain baillier,  
qui la faude devoit gueitier.  
Li chiens li dist : "Amis, pour coi  
8 prendroie je cel pain de toi ?  
Je nel te puis guerredonner.  
Fai a ton eus le pain garder."  
Li lierres dit : "Je ne \*quier rien.  
12 Menjüe le pain et sel tien !"  
Li chien respont : "Nel veil nëant.  
Je sai tres bien a escient  
que ma bouche veuls estouper,  
16 que je ne puisse mot sonner.  
Si embleriez noz berbiz,  
Car li berchier est endormiz.  
Traï avroie mon seignor,  
20 qui m'a norri jusqu'a cel jor.  
Malement avroit emploié  
qu'i m'a norri et afaitié,  
se par ma garde avoit perdu  
24 ce dont il m'a lonc tens peü.  
Et tu meïsmes me herroies  
et pour traïtres m'en tendroies.  
Ne voill ton pain si gäaingnier."  
28 Dont commança a abaier.
- Par essemple nos monstre ci,  
chascuns frans hons face autresi :  
se nus li veult donner loier  
32 ne par promesse losengier,  
que son seignor doie traïr,  
nel veille mie consentir.  
Atendre en doit tel guerredon  
36 comme li chiens fist du larron.

## Notes d'établissement du texte :

11 *qui* Σ(-L)

## Ajouts :

**X**

28

tant que li bergiers s'esvoilla.

A donc li lerres s'en ala.

36

Se creü l'eüst, il fust honiz [+1]

et s'eüst perdu les berbiz.

Mas il fu de bone nature

ne nē ot de traÿson cure.

## Vers absents :

12 L, 21-22 L

## Variantes :

2 Z /berbiz garder qu 3 L la chanbre a 4 ABDEGLMrYZ /ensemble od lui X /ensamble o lui porta son pain/ 5 BM pain doner/ L uoloit son pein r voleit ce pain Z chien uolt le 6 A / que la BGM deueit garder/ L la chanbre deuoit garder/ X /qui les berbiz devoit E /ki deueit la faude guaeiter/ 7 ADELX li dit amis Y chien dit ami 8 ADE /prendrai ieo cest pain B /prendrai jo cel de GLX je ce pain Mr je cest pain Y /prendrai cest pain Z /prendray ie ce pain 9 AD puis reguerduner/ G /ne le te L /je ne te Z /je ne le te X /ne le poroie guierdoner/ 10 ADM /ne a G /fays don ailleurs le pain donner/ 11 ADM lere dist ieo n en quer BEGZ n en quier L dit car le retien/ N ne qui (sic) rien/ r lieires dist jeo 12 D sil retien/ r pain si est le tien/ X et retien/ Y pain sil retien/ AE /mangez le pein e si l retien/ B /mangiez le ... sil retien/ GZ /mangue le et le retien/ M /mangue le et sel detien/ 13 ADErZ respunt n en uoil B respunt ne uoil G respont voir non fera/ L /respont li chien ne ueil X /li chiens respont n en weil 14 BE bien e a G bien n en mentiray/ 15 L /ma bouche uolez estoper/ 16 E puisse abaer/ G /tant que ne X /si que mot ne puisse soner/ 17 AD /si emblerez noz E /si uolez emblere nos G /si embleroies noz L /puiz si emblerez nos r /puis si embleroies nos X /puis embleroies noz 18 AD /quant li M /quant li bergiers iert endormis/ 19 G /trahy avroit (sic) mon 20 BDY nurri desk a cest iur/ EL nurri tresque a cest iur/ G a ce jour/ MXZ a cest jor/ r nurri dusqu a A /que m ad nurri desque a cest iur/ 21 BMZ aureit espleitie/ r /malement areis emploie/ 22 ABDEr /qu il m G /ce qu il m M / qu il m ust nourri 23 A garde auereit perdu/ D garde avreit (sic)/ EL garde eust perdu/ r garde avois perdu/ 24 L /ce qu il m a si lonc r /ce pur qu il ... tens tenu/ 25 ABEGMXYZ m en harreies/ D m en harries (sic)/ 26 ABDELMrXYZ me tendreies/ G pour truant me tendroies/ 27 AD pain issi guainer/ L pain ansi gaangnier/ X pain per tel loier/ 28 LrZ / donc comensa M /lor comencha X /dont prit le chiens a AE /e dunc comencet abaier/ BY /dunc comenca abaier/ D /e dunc cumence a baier/ 29 B /par cest essample EY mustre ici/ r /par ceste fable munstre M /par cest exemple vos mostre ichi/ 30 AD face einssi/ B hom deit faire issi/ E face issi/ G /chascuns preudons face r /que chascuns L / que chacuns ... face ansi/ 31 AD l en ueut B l en volt doner L ueut loier doner/ 32 ELM /v par r /u par promesse e losengier/ 34 BY /ne voille G /ne le vueil mye Z /ne le veult mie



20 Ci dit d'un larron et du chien

*X* /il ne le doit pas consentir/ **35** *A* deit cel guerdun/ *EM* /attendre deit *G* doit guerredon/  
*X* /qu il en atendrait tel **36** *L* chien fassoit dou *X* /que li chiens eust dou *Z* fist au larron/

**20**

[Rang dans Q : 28]

- [67b]D'un larron conte qui ala  
berbis embler qu'il espia  
dedens l'estable a un vilain.  
4 Ensemble o lui porta un pain.  
Au chien vouloit le pain baillier,  
qui l'estable devoit gaitier.  
Li chiens li dist : "Amis, por quoi  
8 prendroie ge cest pain de toi ?  
Je nel te puis guerredonner.  
Fais \*a ton eus le pain garder."  
Li larron dist : "Ge n'en quier rien.  
12 [67c]Menjüe le pain, si le retien !" [+1]  
Li chiens respont : "N'en veilg nient.  
Je sai tres bien \*a escient  
que ma bouche veus estouper,  
16 que ge ne puise mot sonner.  
Si embleroies nos berbis,  
\*car li berchiers \*est endormis.  
Traï avroie mon seignor,  
20 qui m'a norri jusque a cest jor,  
\*Malement avroit emploié  
qu'il m'a nourri et afetié,  
se par ma garde avoit perdu  
24 ce por que il m'a lonc tens tenu.  
E tu meïsmes m'en hairoies  
e por traïtor me tendroies.  
Ne veilg ton pain ainsi gäaignier."[+1]  
28 Dont coumença a abaier.
- Par essample vous moutre ci,  
chascuns frans hom doit fere ainsi :  
se nus li velt douner loier  
32 ne par proiere losengier,  
qu'il son seignor doie traïr,  
ne li doit mie consentir.  
Atendre en doit tel guerredon  
36 comme li chiens fist dou larron.

### Notes d'établissement du texte :

**10** /fais pour toy le  $\Sigma$  La leçon de Q n'est pas très heureuse et rend le vers hypométrique ; d'où notre correction.

**14** ton  $\Sigma$

**18** si HOPRVW

**18** ert  $\Sigma$ . La leçon de Q, pour ce vers 18, n'est pas à proprement parler inacceptable, mais elle est unique dans la tradition et ne nous semble pas très heureuse.

**21-22** d'après R.

### Vers absents :

**21-22** FHQ

### Séquence originale des vers déplacés :

P 4-3, P 22-21

### Variantes :

**2** O embler qui espia/ **3** CFHOTW la faude a **4** C /et avec luj porta del pain/ **5** CPW voloit son pain FO pain donner/ T chien deuoit le **6** CHT la faude deuoit F le faude devoit garder/ P /que l W la faude voloit gaitier/ O /qu il la faude devoit garder/ RV /pour garder le chien d abaier/ **7** C /amis ce dit li chiens por FO /amis ce dist li ciens pour **8** C /prendoie (sic) ie lou pain FW /prenderoie le pain H /prendrai je ce pain R je ce pain V je pain **9** C /se nel **10** Q /fais pour toy le **11** C lerres dit ie ne quier F en voeil rien/ RT ne quier **12** C /or lou mainiue si F /menjue le et si R /menjue le si T le tien/ V /mais pren le et si H /mengue lai et sel retien/ O /mangue le et sel retien/ P /mengui le et si soit tous tien/ W /mengue le et si le tien/ **13** C /et li chien dit n F ne voeil H chiens li dist n O chiens respondi je n R respont je n **14** PW bien certainement/ Q bien ton escient/ **15** F bouche voles estouper/ V me geule weus **18** CF /que li T /et li Q /si li berchiers ert endormis/ **20** C a ce ior/ H norri dusqu a ce jour/ OW a cel jour/ PV norri dusqu a **21** PW /malement l aroit O /malement aroie emploie/ **22** CPV /qui m **23** C ma boche auoit FO /s il par P / quant par me garde aroit perdu/ **24** C por coi m ... tens peu/ FO tans peu/ HP /ce dont il RW /ce dont il ... tans peu/ V /che ke pour quoi m a tant peu/ **25** CFOT me harroies/ P /tu **26** P /et a traitour V m en tenroies/ **27** C uel pas pain issi baillier/ FHOPRTV pain si gaagnier/ W /ne voes (sic) ton pain si gaagnier/ **28** C /lors le commence a FHO /lors commencha P /fui ou ja me verras baler (sic)/ **29** FPRTVW essample nous moustre O / par cest exemple nos monstre **30** F hons si faice ensi/ HORVW hon face autressi/ C / chascuns prodon fait atresi/ P /que cascun hom doit faire issi/ **31** P /se on li V /s aucuns li **32** CFHO par promesce losangier/ P /ne pormesse ne losengier/ RV /et par promesse losengier/ T /ne por promesse eslosengier/ W /ne puet promesse losengier/ **33** CHORT /que son P segnor voelle trair/ FV /que son seignor voelle trair/ W /qui son signeur laisse trair/ **34** FRTW /nel vueille mie HV /ne vueille mie O /ne veil (sic) mie P /il n en doit **35** CFOT /atendre doit P doit le guerredon/ H /tel guerredon en doit attendre/ **36** H /com del chien fist cil qu il dut prendre/

## 21 D'un lou et d'une truie

[No Warnke : 21 ; No Adrados : M. 41]

[79c]Jadis avint c'uns lous erra  
par .i. chemin, si encontra  
une truie qui preins estoit.  
4 Vers lui ala a grant exploit  
et dist que pés li volt donner.  
Or se hatast de pourceller,  
car ses pourciaus voloit avoir.  
8 Cele respont par grant savoir :  
“Sire, comment \*me hasteroie ?  
Tant com si pres de moi vos voie,  
ne me puis je pas delivrer,  
12 tel honte ai de vos esgarder.  
Ne savez mie que ce monte ?  
Toutes femeles ont grant honte,  
s'aucun masle les doit touchier  
16 a tel besoing ne aprismier.”  
Adont s'ala li lous mucier,  
qui les porciaus voloit mengier.  
Et la truie s'en est alee,  
20 qui par engin s'est delivree.

Cest essemple doivent tenir  
toutes fames et retenir :  
por seulement leur cors guerir,  
24 ne lessent leur enfans perir.

**Notes d'établissement du texte :**

**9** *nos* Σ

**Vers absents :**

**13-14** LY, **15-16** Y, **21-24** L

**Variantes :**

**1** *G* que loup entra/ *Z* leup entra/ **2** *B* chemin e encuntra/ *Y* /parmi un bois si **3** *A* troie que preinz **5** *BDEY* /e dit ke *M* li vuet donner/ *r* li vient dunner/ *G* /dist ... le veult donner/ *L* /et dit que paiz li ueut doner/ *Z* /dist ... lui uouloit donner/ **6** *B* se hast de *E* /mes ke hastast **7** *D* purceals volt aveir/ **8** *BGLYZ* /ele respunt *M* /elle respondi par **9** *N* comment nos hasteroie/ **11** *ADG* puis pas *L* /je ne puiz pas *M* /je ne me puis pas *r* jeo delivrer/ *Z* me pourroie deliurer/ **12** *D* vus a esgarder/ *L* vos a garder/ *r* vus regarder/ **13** *M* savez pas que chou amonte/ *r* mie qui ce munstre/ **14** *D* /tutes femmes hunt *E* /ke tutes **15** *ABD* /si mains madles les *GL* /que nul male ne doit *M* /se main de male *Z* /que nulz masles y doit *E* /si maeins de madles les deiuent tucher/ **16** *D* /al teu *E* teu bosoigne ne *GL* ne aprouchier/ *M* /ne a tel besoing aprochier/ *Z* /a cel besoing n y aprouchier/ **17** *ABY* /idunc s en ua li *D* /idunc s en va lus *E* /dunc s en ua li *GMrZ* s en va le *L* /adonc li lous se ua mucier/ **20** *A* /que par *Y* s en est **21** *ABDEGMYZ* deiuent oir/ **22** *EM* /tutes femmeles e **23** *B* sulement le cors *AD* /que pur sulement mentir/ *G* /pour elles garir seulement/ *M* /que tot por seulement mentir/ **24** *G* laissent peril (sic) leur

**21**

[Rang dans Q : 29]

- [67c]Jadis avint c'uns leus erra  
parmi un chemin e encontra [+1]  
[67d]une truie qui prains estoit.  
4 Vers lui ala a grant exploit  
e dist que pais li vout douner.  
Or se hastast de porceler,  
que ces porciaus vouloit avoir.  
8 Ele respont par grant savoir :  
"Sire, coument me hasteroie ?  
Tant com si pres de moi vos voie,  
ne me puis ge pas delivrer,  
12 tel honte ai de vos esgarder.  
Ne savez mie que ce monte ?  
Toutes femeles ont grant honte,  
se nus marles les doit touchier  
16 a tel besoig ni aprimier."  
Adonc se va li leus mucier,  
qui les porciaus voloit mengier.  
E la truie s'en est alee,  
20 qui par enging s'est delivree.
- Cest essample doivent oïr  
toutes fames e retenir :  
por seulement lor cors garir,  
24 ne laissent lor enfans perir.

**Variantes :**

**1** C lous ala/ P/il avint q uns lions erra/ **2** FT/par i CHOPRVW/par i chemin si encontra/  
**3** C troie que prens **4** FO li esra a W ala grant **5** CFHOT li uuet doner/ RV li veult porter/  
W/et dit que pais li voet donner/ **6** C/mas qu ele se hast de FW hatast du pourcelier/ **7** F/  
car les pourceaus PRTVW/car ses HO/car ses porciaus vorroit avoir/ **8** C grant auoir/ **10**  
F/tant que si R de vous me voie/ V/quant de si pres je vous verroie/ **11** CV me porroie  
deliurer/ H m en puis P puis chi pas **12** H/grant honte V/honte aroit de W de toy  
esgarder/ **13** RV mie ce que monte/ **14** C/que totes femes ont OR /toutes femes ont **15**  
CHTW/se mains madle les F malles leur doit aidier/ R/se mes malles O/se mains malle  
le doit aidier/ V/ne m i debes le doit touchier/ **16** CHT ne aprochier/ O ne atouchier/ RV  
ne aproismier/ W besoin et aprocier/ F/a cest besoin ne atouchier/ P/a itel besoin  
ne aidier/ **17** C s ala li FRTVW s en va H/adont mucier s en va O/atant s en va P/dont  
s en va li lions muchier/ **18** CP/que les R pourciaux devoit mengier/ V pourchiaus quidoit  
mengier/ H/qui des porciaus ert fameilleus/ **20** P engien est escapee/ T engin est **23** C  
cors garist (sic)/ FR seulement le cors V/pour folement lor **24** P enfans garir/

## 22 Ci parole des lievres

[No Warnke : 22 ; No Adrados : M. 238]

- [79c]Ci dit que lievres s'assemblerent  
a parlement, si esgarderent  
qu'en autre terre s'en iroient,  
4 hors de la greve ou il estoient,  
car trop furent en grant douleur.  
D'ommes, de chiens orent pāor,  
s'il nel voloient pas souffrir ;  
8 \*por ce s'en vorent hors issir.  
Li sage lievre leur disoient  
que folie estoit qu'il queroient  
a issir de leur connoissance,  
12 ou il furent norri d'enfance.  
Les autres ne les vodrent croire.  
Touz ensemble tindrent leur erre.  
[79d]A une mare sont venu.  
16 Gardent ou tai, si ont veü  
reines qui erent assembleez.  
De pāour d'euls sont esfrëez.  
Dedenz l'iaue se vont plungier,  
20 des qu'i les virent aprismier.  
.I. lievres les a apellez :  
"Seigneurs, fet il, or esgardez !  
Par les reines que nos vëons,  
24 qui paour ont, nos pourpenssons  
que nos alons querant folie,  
qui nostre greve avons guerpie  
pour estre ailleurs asseürez.  
28 Jamés terre ne troverez  
ou l'en ne doute aucune rien.  
Ralons nos en, si ferons bien."  
Atant li lievre retournerent,  
32 en leur contree s'en ralerent.
- De ce se doivent pourpenser  
ceus qui se veulent remüer  
et leur ancien lieu guerpier :  
36 que leur en puet après venir.  
\**Jamais païs ne trouveront*  
n'en cele terre ne vendront,  
que touz iroient sanz pāour  
40 ou sans travail ou sanz dolour.



## Notes d'établissement du texte :

8 *par*  $\Sigma$

37 d'après R.

## Vers absents :

7-8 L, 24 L, 27 L, 36-38 L

## Variantes :

1 *DMrX* /ci dist que *G* que les lievres *L* /jadis que 2 *G* parlement et esgarderent/ *L* /au parlement 3 *Ar* en ireient/ *E* autre liu s *L* /en ... en iront/ 4 *ABDEX* la graue u *GZ* la guerre ou *L* /fors la graue ou *M* /fors de cel lieu ou *r* /fors de 5 *A* en dolur/ *G* trop sont en *Z* trop erent en 6 *G* ommes et de chiens chacun jour/ *r* omes e de 7 *ADZ* /si nel uoleient mes souffrir/ *BE* /si nel volent mes souffrir/ *G* /si ne les vouloient plus souffrir/ *M* /si ne le vuelent mais soffrir/ *r* /si nes (sic) les voleient plus sufrir/ *X* /si ne le welent plus soffrir/ 8 *ABD* en ueulent fors eissir/ *EMXZ* en ueolent hors *N* /par ce *r* vorent fors issir/ 9 *L* lieur (sic) en lor 10 *AD* ert ceo que quereient/ *G* /que c estoit folie qu *M* /folie est chou que *r* ert quanqu il *X* /que trop grant folie faisoient/ 11 *E* /de issir *r* de la quenoissance/ *X* /de partir de la conoissance/ 12 *L* /ou furent *r* il erent nurri *ADM* /v furent nurri des enfance/ 13 *A* l en uodrent *B* autre nel volent creire/ *DM* altre nes en voldrent *E* autres nes uudreient creire/ 14 *r* ensanle vindrent lur 15 *AD* mare en sunt *X* i marec en sont 16 *E* /gardent al tai *G* ou gait (sic) si *Lr* /gardent de loin si *M* /gardent dedens si *X* /gardent illuc si 17 *ABDELM* /v reines erent *r* qui furent ensambleez/ *X* /ou raines orent essamblees/ *Z* /ou renes furent assemblees/ 18 *ADZ* /del pour 19 *G* se sont plongeas/ 20 *L* /ou il *Z* uirent aprouchier/ *A* /desque ueient aprismer/ *D* /desques veient aprismer/ *E* /deske il surent apresmier/ *G* /tresqu ilz les orent aprouchier/ *MX* /desque les virent aprochier/ 21 *ADM* ad rapelez/ *L* lez apelez (sic)/ 22 *ABDELM* il kar esgardez/ *X* /seignor dit il *Z* or regardez/ 23 *r* que vus veez/ 24 *ABD* /que pour *G* /que paour ont or nous *r* unt vus purpenssez/ 26 *ABDX* /que nostre graue auum *E* nostre graue auum *LM* /quant nostre graue auons *r* /que nostre *Z* nostre terre auons laissie/ *G* /que nostre terre avons lessie/ 27 *r* aillurs miex a seurtez/ 28 *G* ne trouverent/ *L* ne troueront/ 29 *E* em dute *G* /ou on nous doubte *L* /ou lon 30 *E* nus e si 31 *X* lievre s en ralarent/ 32 *AM* en alerent/ *G* en retournerent/ *X* contree et retornarent/ 33 *ADG* /pur ceo *B* co deiuent se purpenser/ *M* /por ce se deussent porpenser/ 34 *M* qui desirent remuer/ *X* /cil que se 35 *G* leur lieu ancien guerpier/ *M* anchien us gerpir/ 36 *Gr* /qui leur *M* /qu il lur 37 *ABDEGMXZ* /james regne ne *L* /jamaiz ne troueront paiz/ 38 *G* en nulle terre *Z* en telle terre 39 *ADM* /que tut tens seient sanz *BGXZ* tuz i seient senz *E* /ke eous i seient senz *Lr* /qu il puissent estre sanz

## 22

[Rang dans Q : 30]

[67d]Ci dist que lievre s'assemblerent  
a parlement, si esgarderent  
qu'en autre terre s'en iroient,  
4 hors de la crieme ou il estoient,  
[68a]car trop erent en grant doulor.  
D'oumes, de chiens orent pëor,  
si nes voloient mes souffrir ;  
8 por ce s'en veulent fors ossir.  
Mes li plus sage lor disoient  
que folie ert quanque il crëoient,  
a oisir de lor connoissance,  
12 ou il furent norri d'enfance.  
Li autre ne les voldrent croire.  
Tuit ensemble tindrent lor oire.  
A une mare sont venu.  
16 Gardent el tai, si ont vëu  
ou raines furent assemblees.  
De pëor d'els sont \*esfrëees.  
Dedenz l'eve s'en vont plunger,  
20 des qu'il les virent aprimier.  
Uns lievres les a apelés.  
"Seignor, fait il, ore esgardés !  
Par les raines que nos vëon,  
24 qui pëor ont, nos porpensons  
que nos alons querant folie,  
qui nostre terre avons guerpie  
por estre aillors aseürés.  
28 Jamés terre ne trouverés  
ou l'en ne dout aucune rien.  
Ralons nos en, si ferons bien."  
Atant li lievre retournerent,  
32 en lor contree s'en ralerent.

De ce se doivent porpenser  
cil qui se volent remüer  
e lor ancien leu guerpir :  
36 [68b]qu'il lor puet ausint avenir.  
Jamés raigne ne troveront  
n'en cele terre ne vendront  
quë il i soient sans pëor  
40 ne sanz travailg ne sanz labor.

## Notes d'établissement du texte :

**18** *esfrees* Cette forme est visiblement fautive : soit elle n'est plus féminine, soit elle rend le vers hypométrique d'une syllabe.

## Vers absents :

31-32 F

## Variantes :

**1** C /ce dit li lieure **2** F /au parlement W parlement et esgarderent/ **3** CP en iront/ H en i autre lieu s O /que autre contree s V /que autre **4** FO de lor regne u H /fors de la cave ou RV la greve ou T /fors de la greue ou W /fors de leur caves ou C /fors del reinne ou il estont (sic)/ P /fors de leur camp s en isteront/ **5** C /que trop furent en FHOPRTW trop furent en V /car il erent **6** T omme et de V chiens ont grant paour/ **7** HOR /si nel vouloient C /si ne lou voloient soffrir/ F /s il nel voloient pas souffrir/ P /si ne le varent plus souffrir/ T /si ne uoloient plus souffrir/ **8** C en voloient foir/ FO en voloient iscir/ HP en vorrent fors R vuelent hors issir/ V en voloient partir/ **9** CFHOPRTVW /li saige lieure lor **10** F ert qui queroient/ HORVW ert que il queroient/ T il queroient/ C /folte estoit ceu (sic) qu il queroie (sic)/ P /que ch ert folie qui queroient/ **11** F /s iscir T de la quenoissance/ **12** VW il erent norri **13** CT autre nes voloient croire/ F lles voloient croire/ O autres nes en voelent croire/ P ne volrent pas croire/ RV autre nes en vaudrent **14** C /qui ensemble tienent lor HOR ensamble tiennent lor P leur voie/ T ensamble uinrent lor **15** F une marche sont H i mares s en sont P un mares en sont R une yaue en sont V sont sont W /en i marois en sont **16** C /garde auant si H /gardent i trou si P /gardent enmi si T /gardent en tai V el brai si **17** HRVW rainnes erent assamblees/ T furent ensamblees/ C /reignes que furent avnees/ P /raines qui erent assamblees/ **18** T sont asamblees/ **19** CPR se vont H se vont fichier/ O aige en V se vont plonjant/ **20** FOPR /desque eles C /con el les virent aprochier/ HTW /desque les virent aprochier/ V /desque les virent aprochant/ **21** CF a apallees/ H / lors les a i (sic) d aus apeles/ P /uns des lievres les esgarda/ **22** FH /signor dist il ORTV il car esgardes/ P /et les autres en apela/ **23** FP /pour les T que uouz ueez/ **24** CR /que paor T ont vous porpensez/ **25** F alons folie querre/ O alons cuere folie/ **26** C /que nostre caue auons F /que nous avons gerpie no O /quant nostre P /quant no waresme avons T nostre greue auons H /quant nostre cave avons laissie/ W /que nostre cave avons laissie/ **27** V ailleurs a seurtes/ H /por aillors querre seurtes/ **28** H ne trouverons/ **29** C ne doit aucune FHRVW /u on O /ou on ne doit aucune P /ou on doute **30** OT /alons nos **31** H / adont li **32** CT en alerent/ O se alerent/ P /et en leur pais s **33** HRV /pour ce **34** C se doiuent remuer/ **35** V /a lor **36** V leur en puet apres venir/ CO /que lor en puet apres venir/ FW /qui lor em puet apres venir/ H /car maus lor en puet avenir/ P /qu ensi lor em puet avenir/ R /pis lor en puet aprez venir/ T /qui lor puet apres auenir/ **37** CFOPW /jamais terre ne RV /jamais pais ne **38** C en encontre (sic) n en iront/ F cel liu il ne H n enterront/ O cel regne ne W en tel terre P /ja en tes regne n en iront/ **39** FO /que estre i puissent sans HPTW /que tout i RV i maignent sans C /ou ester puissent sens dolor/ **40** FO /et sans travail et sans C /ou sens trauail ou sens paor/ HPW /ou sans travail ou sans dolour/ RV /et sans travail et sans dolour/ T /et sanz traueil ou sanz dolor/

### 23 Ci dit d'un lyon et de l'aygle

[No Warnke : 23 ; No Adrados : M. 476]

- [79d]D'un lÿon dit qui assembla  
toutes les bestes et manda  
qui aloient sus .iiii. piez.  
4 Et li aygles ra pourchaciez  
touz les oisiaus qui eles ont  
et qui volent en l'air amont.  
Bataille devoient tenir.  
8 Quant ensemble durent venir  
et la chauve souriz les vit,  
en son cuer a penssé et dit  
que redoutoit molt cel afere.  
12 Ne sot aus quieus se deüst trere.  
O ceus veult estre qui veintront  
et qui la greingnor force avront.  
[80a]Sus .i. haut fust s'en est montee  
16 pour esgarder cele assemblee,  
si li semble a son escient  
que li lÿon avoit plus gent  
et qu'il iert de greignor justice.  
20 O les autres souriz s'est mise.  
Li aygle fu amont vollez  
o les oisiaus qu'il ot mandez.  
Tant en i ot, tant en i vindrent  
24 que les bestes pou \*de leu tindrent.  
Quant la chauve souriz les voit,  
molt li pesa qu'o eus n'estoit.  
Des bestes se rest departie.  
28 Ses piez muça, si fist folie.  
Mes quant les eles enrouvri,  
par devant touz les descovri,  
dont fu la felonnie aperte  
32 et sa traïson descouverte.  
Oisiaus et bestes la huerent,  
a leur sepande se clamerent.  
De la chauve souriz se pleignent,  
36 molt la honnissent et blatengent  
et li monstrent sa felonnie  
et comme ele a sa foi mentie.  
Le sepande leur a juré  
40 qu'elle en fera leur volenté  
et que molt tost les vengera.  
Puis la maudist et si ora  
que jamés en lieu ne venist  
44 c'oisiaus ne beste la veïst.  
Toute clarté li a tollue,  
jamés n'iert par jour veüe. [-1]  
Aprés rouva, por lui honnir,  
48 sa plume hoster, li descouvrir.

Autresi est du traïteur  
qui meserre vers son seigneur,  
a qui il doit honnor porter  
52 et loiauté et foi garder :  
se son mestre a de lui mestier  
et il le voie afebloier,  
[80b]a son besoing li veult faillir.  
56 O les autres se veult tenir.  
Se son seignor vient au desus,  
ne puet lessier son mauvés us,  
dont voudroit a lui retorner.  
60 De toutes part veult meserrer,  
par tout en est au doi monstrez  
et avilliez et vergondez.  
Son honneur pert et son avoir  
64 et reprouver en ont si hoir.  
A touz jours en est si honniz,  
comme fu la chauve souriz,  
qui ne doit mes par jour voller,  
68 n'il ne doit mes en cort parler.

## Notes d'établissement du texte :

**24** *pou leu tindrent*/BGXY Simple oubli de la préposition.

## Vers absents :

**8** L, **11-12** L, **20-21** B, **22-39** Z, **40** LZ, **41-45** Z, **46** GZ, **47-48** LZ, **49-51** Z, **52** LZ, **53** Z, **54** LZ, **55-60** Z, **61** AZ, **62** ALZ, **63-66** Z, **67** YZ, **68** LYZ

## Séquence originale des vers déplacés :

**G** 44-43

## Variantes :

**1** AMZ liun cunte que assembla/ *B* leun conte k il asembla/ *D* leon conte qui *Gr* lyon dist qui **2** *L* /totez cez bestez **3** ABDEGLMYZ aloent sur quatre *r* /cil ki aleient sur quatre **4** ABELZ egles ad purchaciez/ *G* aigle si s est pourchassiez/ *r* aigles i a purchaciez/ **5** *A* oisels que eles **6** *D* air l (sic) amunt/ *A* /e que uolent ... eir l (sic) amunt/ **7** *G* /car bataille *r* /grant batailles *ADM* /bataille deiuent od li tenir/ *EY* /bataille deiuent tenir/ **9** *AD* /la *L* /la chauue soriz si lez *r* /or la *X* li chavisseriz les *G* /la chaulve sourys se vanta/ *M* /la chave soris quant ce vit/ **10** *G* cuer dist et pourpensa/ *Y* cuer pense e *M* /ens en son cuer pensa et dist/ **11** ABXYZ /que mut redutout cel *DE* /que mult redutot tel afaire/ *GM* /que molt redoubtoit ceste afaire/ **12** *AY* se dut traire/ *D* sout a quels se dut traire/ *E* se poet traire/ *M* se poist traire/ *Z* /ne scet aux *G* /que ne savoit aus quelz se doit traire/ **13** *A* ceus uolt estre que ueinterunt/ *BDXY* cels uolt estre *G* /avec ceulx yra qui **14** *G* la plus grant force **15** ABDEMrZ /sur un *G* /par dessus ung arbre est *L* /soz un *Y* /sur un halt fust est **16** *X* /por regarder cele *Y* esgarder les assemblez/ *G* /pour regarder ceste assemblee/ **17** ABDEMrZ /ceo li fu uis sun *L* /li fu auiz son *r* li fu vis en sun *Y* /ceo li fu auis a *G* /et ly fut vis par escient/ **18** *B* plus de gent/ *D* lions out plus *r* /que lions aveit plus de gent/ **19** *G* il est de plus grant justice/ *L* /et qui eren (sic) de *M* il sunt de *Z* il est de **20** *Z* /pour ce ou les bestes s apropice (sic)/ **21** AErY fu amunt uolez/ *Z* /et l **22** *Y* k ot **23** *AD* en uiendrent/ *E* out e tant en uindrent/ *M* ot et tant i **24** *ADM* bestes pur fous se tiendrent/ *L* bestez paour de lui tindrent (sic)/ *N* /que les bestes pou leu *r* de lui tindrent/ *E* /ke des bestes poi en tindrent/ **25** *X* li chavisseriz ce voit/ **26** *D* /mult se pesa *G* ly poise qu avec n *L* pesa quant avec auz *X* li poise qu o ces n **27** *AD* bestes est dunc departie/ *ELY* s en est departie/ *G* c est tost departie/ *r* s est lors departie/ *M* /dont s est des bestes departie/ **28** *G* piez muce si *X* piez quacha si **29** *G* quant ses elles ouvry/ *M* /et quant *Y* quant ses eles s entruueri/ **30** *Y* deuant se descuueri/ **31** BEr /dunc fud *G* fu sa felonnie *AD* /dunc est sa felunie ouerte/ *LY* /donc fu sa folie aperte/ *M* /dont est sa fellonie overte/ **32** *AD* traisuns tut descuueri/ **33** *AD* /desi as bestes *L* la honirent/ **34** *ADM* lur criere se *E* /a la sepande *G* leur serpente se *X* lor deesse s en clamarent/ *L* /a li s en uont et si la prirent/ *r* /et a nature s en clamerent/ **35** *r* se vengent/ *X* la chavisseri se *Y* se claiment/ **36** *EG* e leidengent/ *L* et destreinent/ *X* et desoignent (sic)/ **37** ABELr /e mustrent li sa *D* /e mustre li sa *G* /en demonstrent sa *M* /mostrei li ont sa *Y* /e mustrent li sa **38** *B* ele est fei *DY* ad fai *G* /et comment elle ot sa *L* /coment ele **39** *ADM* /lur criere lur *E* sepande en ad *G* /la serpente leur *L* /la serpent bien lor *r* /lors la nature lor *X* /la deesse lor **40** *Y* ele frad **41** *AD* mut bien les *GY* /et moult *r* /que *X* que tantost les *L* /que molt tot lez en uengera/ **42** *G* l a maudicte si jura/ *L* et la blasma/ *X* si iura/ *Y* e ura/ *M* /dont la ... si

jura/ **43** *M* /que mais en nul lieu *G* /que tantost ne s en repentist/ **44** *r* ne nul beste *E* /v  
 oiseaus ne bestes ueist/ **45** *ADM* /tute la char li *E* clarte toleite li *G* /toute larte (sic) luy **46**  
*AD* /ja puis ne seit de iur *B* ne n *E* /james par iur ueue ne *M* ne sois de jor *r* /que jamais  
*X* /que mais ne soit de ior *Y* /jameis par iur n ert meis ueue/ **47** *G* /et puis apres pour *Y* /  
 apres ura pur *AD* /apres la ruua issi hunir/ *M* /puis la rova issi honnir/ *X* /puis comanda  
 por miez honir/ **48** *BE* oster pur li *r* oster por descuvrir/ *Y* plume osta pur lui *G* /de sa  
 plume l a faicte descouvrir/ **50** *A* /que meseire *B* meseirre de sun *X* messerre son **51** *r* /  
 cui il devreit honur **52** *E* /e leale fei par tut garder/ *X* /et foi et leaute garder/ **53** *ABDEM*  
 sis sires ad *X* /et quant il ai *Y* /e si sis sires ad *G* /sires a de toy mestier/ *L* /quant son  
 seignor aura mester/ **54** *A* /as autres se ueut dunc aiuster/ *D* /a altres se vult dunc aiuster/  
*G* /et il voit afoiblier/ *M* /az autres se vuet aliiier/ *X* /et cil le voit afabloier/ **55** *BY* li volt  
 faillir/ *G* /et luy a son besuing faillir/ **56** *AD* /e od autres *B* se volt tenir/ *E* /e od *M* /et az  
 autres *r* se vient tenir/ *G* /et avec les aultres soy tenir/ *Y* /e od altres uolt tenir/ **57** *ABDM*  
 uient el desus/ *G* /et son ... au dessoubz/ **58** *BD* /ne pot lasser *G* mauvais tours/ **59**  
*ABDE* /dunc uodrit *r* /lors volreit *Y* /dunc uuldrat a *L* /donc uodroit a li recouer/ *M* /dont  
 se vodra a lui torner/ **60** *B* parz volt meserrer/ *X* /et de totes pars messerrer/ **61** *D* est a  
 dei *L* tot se fait au **62** *D* /avilez mult e *G* /et reprochiez et **63** *A* /si honur en pert *BLM* *r*  
 onur en pert *D* onur en pert en sun *Y* /seinnur en pert **64** *E* en auerunt si *M* /et reprochier  
 en *Y* /et e (sic) reprouer **65** *EL* est huniz/ *M* en iert si *r* jurs maiz en est houniz/ **66** *AD* fu  
 dunc la *M* /cum dont fu *X* la chavisseriz/ **67** *A* /que ne *G* jour aler/ *X* /qui mais ne doit de  
 iors **68** *ABDEM* deit en *G* /et si ne doit en *r* /ni ne deit plus en *X* /ne en cort davant genz  
 parler/

## 23

[Rang dans Q : 31]

[68b]D'un l'ion dist qui asembla  
toutes les bestes e manda  
qui aloient sor .iiii. piés.  
4 E li aigles ra porchaciés  
tous les oisiaus qui eles ont  
e qui vollent en l'air amont.  
Bataille devoient tenir.  
8 Quant ensemble durent venir  
e la chave soris les vit,  
en son cuer a pensé e dit  
que mout redoute cel afaire.  
12 Ne set au quieus se puisse traire.  
O ceus vout estre qui vaincront  
e qui la greignor force avront.  
Sor un haut mont s'en est montee  
16 por esgarder cele mellee,  
si li fu vis, son essiënt,  
que li lions avoit plus gent  
e qu'il est de graignor justise.  
20 O les autres souris s'est mise.  
Li aigles fu amont volés  
[68c]\*o les oisiaus qu'il ot mandés.  
Tant en i ot, tant en i vindrent  
24 que les bestes poi de leu tindrent.  
Quant la chauve souris les voit,  
mout li pesot qu'o eus n'estoit,  
si s'est des bestes departie.  
28 Ses piés muça, si fist folie,  
car quant ses eles \*entrouvri,  
par devant tous les descouvri,  
donc fu sa felonni esperte  
32 e sa traïson descouverte.  
Oisel e bestes la huerent  
e a Nature s'en clamerent.  
De la chauve soris \*se vengent,  
36 mout la hounissent e lesdangent  
e moustrent lui la felonnie,  
coume lor a sa foi mentie.  
E Nature lor a juré  
40 qu'ele en fera lor volenté  
e mout les en vengera. [-1]  
Puis la maudist e si oura  
que jamés en leu ne venist  
44 que oisiaus ne beste la veïst.  
Toute clarté li a tolue,  
que jamés n'iert par jor veüe.  
Aprés rouva, por lui honnir,  
48 sa plume oster por descouvrir.



Autresint est del traïtor  
qui meserre vers son seignor,  
cui il devroit ennor porter  
52 e loiauté e foi garder :  
[68d]se sis sires a de lui mestier [+1]  
e il le voit afoibloier,  
a son besoig li velt faillir.  
56 O les autres se vout tenir.  
Se si sires vient au desus,  
ne puet \*laisier son mavés us,  
dont vodroit a lui retorer.  
60 De toutes pars velt mesesrer,  
par tout en est au doit moutrés  
e avilliez e vergondés.  
Son non i pert e son avoir  
64 e reprouver en ont si oir.  
A tous jors en est si honnis,  
coume fu la chave souris,  
qui ne doit mes par jor voler,  
68 ne cil ne doit en cort aler.

### Notes d'établissement du texte :

22 *por*  $\Sigma$

29 *en couvri*  $\Sigma(-F)$

35 *la* T. Adopter a leçon de T constitue l'intervention la plus légère pour maintenir un sens acceptable.

58 *laisir* Simple erreur.

### Vers absents :

24 P, 51-52 V

### Séquence originale des vers déplacés :

Q 8-7, T 24-23

### Variantes :

1 C Lyon dit qui F lion di qui 2 O et avisa/ 3 F /qui estoient sour HW /ki alerent sor P /c a terre vont sour 4 CPRVW aigles a porchaciez/ 6 C qui en l ar uelent (sic) amont/ FO /ne qui 7 O /bataille doivent tenir/ 8 C /con ensemble 9 P /ele monta haut si les 10 C /qui sonvet (sic) pensa et P cuer pense et si dist/ 11 F redoute çou a faire/ H molt redoutoit tel affaire/ R moult redoutoit cest affaire/ T /car molt V redoute chest affaire/ W mout redoutoit cel C /qu ele redoute cest affaire/ 12 CT se doie traire/ F se (sic) ad qels se doive traire/ H set a quel chief se doit traire/ OP set as ques se doie traire/ W set as ques se deust traire/ R /ne sot ou se deust retraire/ V /car ele ne se set as ques traire/ 13 C cels uuet estre qui venront/ FHORTV ceus veut estre P /a ceus veut estre W chiaus voet estre qui vaincroient/ 14 O /et la W force avroient/ 15 FORTVW haut fu s H /sus i haut fust s P /sus un haut caisne en C /desor i fust estoit montee/ 16 HPRW cele assamblee/ V esgarder cheste assamblee/ 17 CFORVW /se li H /vis li fu a son T /se li fu aus son P /avis li fu en son samblant/ 18 FO avoit poi gent/ P lions a gent plus grant/ 19 C /et si est F il ert de plus grant justice/ HRTW il ert de P de plus grant justice/ V il avoit grengneur O /nonpouquant ot plus grant justice/ 20 P /li cauve souris s i est T /od les 21 H aigles s est amont voles/ RV aigles est amont 22 C qu i ot Q /por les V /et les P /a cel ala qu il a mandee/ 23 F tant i H en vindrent/ P i virrent/ W i vint/ 24 CFTW de luj tindrent/ V peu du leur tinrent/ 25 T /que la 26 C /se li poise qu H li poise qu P eus estoit/ R /se li pesa qu a aus V /si li 27 C /donc c FOV /des bestes s en est departie/ HPW /des bestes se rest departie/ R /des bestes se rest departir (sic)/ T /des bestes s est lors departie/ 28 P /les pies V pies tourna si 29 COPRTW /mais quant les eles H quant les eles Q eles en couvri/ V /mais quant F /mais quant elle les descouvri/ 30 O devant les P tous se descovri/ F /et par devant les entrouvri/ 31 P sa folie overte/ T fu la felenie aperte/ CFO /lors fu sa feloignie aperte/ HW /dont fu sa felonie aperte/ R /dont fu la felonnie aperte/ V /dont fu l enssengne toute aperte/ 32 T /et la traisons 33 P l en blasmerent/ V / qu oisel 34 P /a la justice s R /a lor sepende s V /a le sepende s C /a lor iustices en alerent/ F /a lor justiche s en alerent/ H /a lor sespande s en alerent/ O /a lor justice l en menerent/ W /a leur justice se clamerent/ 35 CW se clame (sic)/ FHOPRV se plaignent/ Q soris la vengent/ 36 FO et destraignent/ H et desdaignent/ RTV et blastengent/ W et blamment/ C /si la honisse (sic) et la laidenge (sic)/ P /et la honissent et blastengent/ 37 HR li sa felonnie/ P moustre (sic) a li sa felonnie/ CFO /et mostrerent sa feloignie/ T /et monstree (sic) si sa felonie/ VW /et li moustrent sa felenie/ 38 C /et que el a FO /

comment ele a *HPRTVW* /et com ele a **39** *CPW* /la iustice lor *HRV* /la sespande lor *O* /la justice en a *F* /la justice s en est iree/ **40** *P* fera sa volente/ **41** *F* /et aus moult bien en *P* / et trestous les *C* /et que tantost les vengera/ *HORTVW* /et que molt tost les vengera/ **42** *O* /puis si maudist *R* maudist ensi ora/ *W* si ouvra/ *F* /pus si maudist et devea/ *V* /puis les maudist enssi ouvra/ **43** *O* en lui ne **44** *FO* beste veist/ *C* /ou oisial ne beste veist/ **45** *C* li ont tolue/ *W* clarte leur a **46** *HOPRW* /jamais n en iert *CF* /jamais par ior n en iert veue/ *V* /jamais par jour n iert mais vewe/ **47** *C* /et puiz roua *V* /apres loa pour *P* /apres li a fait par air/ *W* /apres trouva pour li grever/ **48** *C* /la plume *H* oster li decouvrir/ *R* oster et decouvrir/ *V* oster a decouvrir/ *W* /li decouvrir se *F* /le plume oster si decouvri/ *OP* /la plume oster li decouvrir/ **49** *HV* /aussi est il dou **50** *P* /celui qui mesfait son **51** *CFHOPRW* /a cui il doit honor **52** *O* /a loiaute *C* /et loiaulte et honorer/ *P* /et sa loiaute bien garder/ **54** *CFRW* lo voie afobloier/ *O* le voeille afoibloier/ *P* /ou il *T* le uolt afebliier/ **56** *CFOPRTVW* se uet tenir/ *H* /et au plus fort se veut tenir/ **57** *C* /se ces vient *OT* au desous/ *V* /et se ses sires est au **58** *C* /s il puet *R* /ne veult lessier *V* /ne weut ester son **59** *C* /si voldroit *FOT* /lors vauroit *H* lui racorder/ *P* /dont vaura a *R* /vaudroit **61** *C* /et per tot est *P* /mais puis en **63** *CFOPRVW* /s onor en pert *HT* non en pert **64** *F* /et vergonde en sont si *T* /et si reprouier **65** *W* /de tous *C* /en totes cors en est honis/ **66** *C* /si con *R* / comme fit la **67** *C* ior voloir (sic)/ *H* n ose mais *P* par tot voler/ *R* /que ne **68** *T* court parler/ *CHPW* /ne il ne doit en champ entrer/ *FO* /n elle ne ... court entrer/ *R* /n il ne doit mais en court parler/ *V* /ne ne doit mais entre aus paller/

**24 Du cerf qui buvoit en une iaue**

[No Warnke : 24 ; No Adrados : M. 112]

[80b]Ainsi avint c'un cerf bevoit  
a une iaue, que soif avoit.  
Garda dedenz, ses cornes vit.  
4 A soi meïsmes avoit dit  
que nule beste nel valoit  
ne si beles cornes n'avoit.  
Tant entendî a soi lœr  
8 et a ses cornes remirer  
que il vit venir chiens courant  
et leur mestre qui va cornent.  
Après lui viennent, sel queroient,  
12 pour ce que prendre le voloient.  
Au bois se met tout esmaiez.  
Par ses cornes est atachiez ;  
en .i. buisson est \*retenuz.  
16 Dont sont li chien a lui venuz.  
Quant il les vit si aprouchier,  
si se commance a desrenier.  
"Vairs est, fet il, que li hons dit  
20 et par essemple et par escrit :  
li pluseur veulent ce lœr  
qu'il devroient souvent blasmer  
et ce lessent quë il devroient  
24 forment tenir, së il savoient."

## Notes d'établissement du texte :

15 *revenuez* ABDLMr

## Ajouts :

X

10

“Hu ! Hu !”, a mont grant alenee,  
car l'aleë ot encontre.

13

car dou cri fu si effrëez  
qu'ainz de cornes ne li sovient.  
Quant .i. pou avant dou bois vient,

15

Et cil cornoit toz iors : “Hu ! Hu !”

24

Mes cornes trop blasmer deüsse,  
car bien voi : se cornes n'eüsse,  
des chiens fusse bien eschapez.  
Per mon fol los suis encombrez !”

## Vers absents :

11-12 L, 17-18 L, 24 L

## Variantes :

1 *ADEM* /issi auient *B* /ssi avint *G* /aussi advint qu ung serf buvoit/ 2 *ABDELMrX* ewe kar sei 3 *G* /regarda dedens *L* /garde dedenz 4 *AD* memes ad dunc dit/ *BEL* meismes l aueit *M* meismes at dont dit/ *r* /dunc a *G* /pourpensa a soy mesmes et dit/ *X* /en soi meisme pense et dit/ 5 *A* beste le cuntreualeit/ *D* beste ne li cuntrevaleit/ *G* /qu aultre beste ne le valoit/ *M* /que beste nel contrevaloit/ *X* /que beste nule ne valoit/ 8 *ABELM* cornes esgarder/ *GX* cornes regarder/ *D* /c a ses cornes esgarder/ 9 *AD* uit chiens uenir curant/ *B* /ke uit uenir mult chiens *EM* uenir muz chens *G* /qu illec vindrent maint chien *L* uenir lez chienz davant/ *r* chiens mult curreant/ *X* venir les chiens 10 *AD* mestre apres cornant/ *B* ki vint cornant/ *E* maeistre ke uent cornant/ *G* va devant/ *L* qui uint corrant/ *M* maistres venoit errant/ *r* /que lur mestre veneit cornant/ 11 *G* luy vindrent si le queroient/ *X* /come li cerf voit qu il le queroient/ 13 *ABDM* /el bois *r* /en bois *E* /en bois ... tut esbaez/ *L* /el bois ... toz amaciez/ *X* /au plus prochain bois est alez/ 14 *BM* cornes s est *E* /e par les cornes *G* /par les cornes c est *L* /par lez cornez *X* cornes fu encombrez/ 15 *G* est remanu/ *N* est revenuez/ *X* boisson ou fu antrez/ *E* /e quant si fu arestuz/ 16 *ABDEL* / dunc sunt *r* /ez vous les kiens apre venus/ 17 *ABDEM* si aprismer/ *G* /quant de luy les vit aprouchier/ *r* /et quant il les vit aprouchier/ *X* /l uns derriers et l autre devant/ 18 *G* se commença a destachier/ *B* /si comença a desreier/ *X* /mes tant dit li cers en morant/ 19 *AD* que uileins dit/ *G* homs dist/ *M* est fist il que vilains dit/ *X* il ce que l on dit/ 20 *EMX* par respit/ *AD* /par ... par respit/ 21 *L* plusors se veulent loer/ *G* /que les plusors veullent amer/ *M* /pluisor vuelent ichou louer/ 22 *G* /de qu *M* deveroient par droit blasmer/ *X* devoient plus blasmer/ *L* /que se deuroient blamer/ 23 *AD* /e blamer ceo qu *B* /e ico blasmer k *E* /e ico leissent *X* que plus devoient/ *G* /et tout ce heent qui deuvroient/ *L* /

24 Du cerf qui buvoit en une iaue

car lor blamez les doit loer/ *M* /et blasment que louer devroient/ **24 ABDE** /forment loer s  
*X* /amer et loer s *G* /forment amer se tant savoient/ *M* /forment bien se il le savoient/ *r* /  
forment loer se il l aveient/

**24**

[Rang dans Q : 32]

[68d]Ainsint avint c'uns cerf bevoit  
a une eve, car soif avoit.  
Dedens garda, ses cornes vit.  
4 A soi meïsmes pense e dit  
que nule beste ne le valoit [+1]  
ne si beles cornes n'avoit.  
Tant entendi a soi lœr  
8 e a ses cornes regarder  
que mout vit chiens venir devant  
e lor mestre qui vint courant.  
Après lui vienent, sel queroient,  
12 [69a]por ce que prendre le voloient.  
El bois se met tous esmaiés.  
Par les cornes s'est atachiés ;  
en un buisson est retenus  
16 e sont les chiens o lui venus.  
E quant il les vit aprimier,  
si se coumence a desrainier.  
"Voirs est, fait il, que li hom dist  
20 e par essample e par respit :  
li plusor volent ce lœr  
qu'i devroient souvent blasmer  
e ce laissent quë il deüssent  
24 forment lœr, s'il le seüssent."

## Vers absents :

### 21-24 K

## Variantes :

1 C auint i FO /lissi avint W uns cief buvoit/ 2 CKR eaue que soif F yawe qui soif 3 CFHKOPRW /garda dedens ces T /garde dedens ses V /garda avant ses 4 CKRW meismes l auoit dit/ FO meisme donques dist/ PV et dist/ T meismes auoit dist/ H /si a a soi meisme dit/ 5 CFHKRTVW beste nel valoit/ P beste u mont n avoit/ 6 P /si beles cornes com (sic) avoit/ 7 FK /tant atendi a 8 CFHKORTV cornes esgarder/ P /a ses cornes esgarder/ 9 C /que il vit venir chiens errant/ F /qu il vint (sic) venir moult ciens courant/ HO /qu il vit venir chiens acorant/ K /qu il vit venir iii chiens courant/ P /qu i vit venir chiens molt corant/ RVW /qu il vit venir maint chien corant/ T /qu il uit venir chiens molt corrant/ 10 C lor signor apres corrant/ FKV maistres apres cornant/ O maistre apres aus courant/ R qui vait cornant/ T mestre venoit cornant/ HW /et le maistre qui va cornant/ P /leur maistre qui vient devant/ 11 C viennet ces queroient/ K lui vinrent si crioient/ P viennent quil queroient/ R viennent quel queroient/ T uienent se sel V viennent lui queroient/ FO /apres viennent cil quel queroient/ 13 CKO s en fuit tot F s en fiert tout H s en keurt tous P /au bos T /en bois V tous esfraies/ 14 CFHOPRT cornes est K /par ses cornes est V /par ses cornes W les bos (sic) cornes est 15 F est detenus/ RV /a un 16 CHKORV /ez uos les chiens a lu FW /es vous les ciens a lui venir/ P /e vous les kiens aluec venus/ T /ez uous les chiens apres venus/ 17 C /con il les vit si aprochier/ FHVW /quant il les vit si aprochier/ K /quant il les sent si aprochier/ OPR /quant il les vit si aproismier/ 18 H a esmaier/ PR /si commencha a V /si commence 19 C il ce que l en dit/ H est dist il mains hon l a dit/ K est dist il P il çou ke on dist/ T hom dit/ V que on a dit/ R /voirs fet il est que on a dit/ 20 HRT par escrit/ P /par V par despit/ C /que sorcudiez aus plusors nuist/ FK /que sourcuidiers a pluisors nuist/ O /que sourcuidieus a tous jors nuist/ 22 OT /qu il deveroient C /que souuent deuroient blasmer/ F /qu il deveroient forment blasmer/ HRV /qu il deveroient plus blasmer/ P /que il deveroient blasmer/ W /qu il devoient par droit blasmer/ 23 FT il deveroient/ O que deveroient/ CHRV /et ice lassent qu il deuroient/ P /et il çou ... il devoient/ W /ice laissent qu il devoient/ 24 FHORT il savoient/ P se tant savoient/ W le savoient/ C /souent loer se il sauoient/ V /le plus blasmer se il savoient/



## 25 De l'oume mort et de sa fame

[No Warnke : 25 ; No Adrados : M. 478]

[80c]D'un home conte li escriz  
qui estoit morz et enfouiz.  
Sa fame menoit grant douleur  
4 desu sa tunbe, nuit et jour.  
Pres d'illec avoit .i. larron,  
qui ert pendus par mesprison.  
Par la contree fu crié,  
8 qui le larron avroit osté  
son jugement mesmes avroit :  
s'il iert ataint, pendus seroit.  
.I. chevalier le despendi.  
12 Ses parens ert, si l'enfoï.  
Dont ne sot il conseil trouver,  
comme il s'en puisse delivrer,  
car seü fu de mainte gent  
16 qu'i le tenoit pour son parent.  
Au cymetiere va tot droit,  
la ou la preudefame estoit,  
qui son seignor ot tant ploré.  
20 Cointement a a li parlé  
et dist qu'elle se confortast.  
Molt seroit lié s'ele l'amast.  
La preudefame l'esgarda,  
24 grant joie fist, si l'ostroia  
qu'elle fera sa volenté.  
Li chevalier li a conté  
que molt li fu mesavenu  
28 du larron qu'il ot despendu.  
S'ele n'en set conseil donner,  
hors du païs l'estuet aler.  
La preudefame respondi :  
32 "Desföons mon baron de ci,  
puis le pendon la ou cil fu.  
Si n'iert jamés aperceü.  
Delivrer doit on \*par le mort  
36 le vif dont l'en atent confort."  
  
Par iceste seneffiance  
pöons atendre quel créance  
doivent avoir les mors es vis,  
40 tant est li \*monz faus et jolis.

### Notes d'établissement du texte :

35 *por* Σ(-G)

40 *mondes faus et vils*/ ABDELY Le rétablissement de l'adjectif final nous semblait nécessaire, dans la mesure où il influe grandement sur la signification de la morale. Nous tirons la forme *jolis* de R. Cette correction amène naturellement la réduction de *mondes* à *monz*, afin d'obtenir un juste décompte syllabique.

### Ajouts :

E

40

mes chescun face saunz respit  
le ben k'il purra, dementer k'il vit,            [+2]  
e ne creie pas sa femme tant            [+1]  
ke ben ne face en sun vivant.  
Tutes les deit creire huelement  
e nent amer une trop folement.    [+2]

### Vers absents :

9 L, 12 L, 15-16 L

### Séquence originale des vers déplacés :

A 6-11-12-7-8-9-10-13, D 6-11-12-7-8-9-10-13, M 6-11-12-7-8-9-10-13

### Variantes :

1 Y cunte cist escriz/ 2 A /que mort esteit e B esteit enseueliz/ D /ki mort esteit e Y /qui fut mort L /qui mort estoit et enseveliz/ 3 AD femme demeine grant BEGLMY femme meine grant r fame en meneit 4 A /sur sa tumbe e nuit B /desur la tumbe D /sur la tumbe e nuit Er /desur sa G /dessus la tombe Y /sur la tombe M /desus la tombe son signor/ 5 L /illuc estoit priz un Y illoc ot un 6 B ert pendue (sic) par DEY penduz pur mesprisum/ L /qui fu pendu A /que ert despendu pur mesprisun/ 7 L /haut par la cite fu 8 DY laron aveit oste/ L /que le M aroit emblei/ A /que le laron aueit oste/ 10 E il atainz ert pendu G il est atains pendu M il fuist atains pendus r/s atains esteit pendus L /c il fut esteins c on le pondi (sic)/ 12 A /sunt parent G parent y est sy 13 AD /dunc ne sot conseil BELY /dunc ne G ne pot le conseil r /lors ne 14 ABDE se puisse G /comment se peusse Y se peust deliure (sic)/ LM /coment se peust deliurer/ 15 AD sceu ert de mute gent/ BEY seut ert de G sceu est de moult de gent/ M seu ert de molt de gent/ 16 ABDMrY /qu il le E /come il out fet de sun G /que le laron est ses 17 G /ou chimentiere 18 ABD /v G /ou que prudefemme r /ou la preudefame s esteit/ 19 AL /que sun BE /qui pur sun M son baron ot 20 D ad li M /cointement l a raisonei/ r /cointement dunc li a parlei/ 21 ABDEL /dit li que G /et ly dist que se Mr /dist li qu Y /dit qu 22 L liez c ele 23 ABL Y /la prodefemme l G la regarda/ E / /la prudefemme l 24 BE si otreia/ D joie fust si G joye ot si L r ioie en fit M joie en ot si 25 E ele fait sa G elle feroit sa 27 ABDEMr li ert mesauenu/ G /coment luy est mesadvenu/ L /qui molt li ert mesauenu/ 28 B /de un larrun 29 AE ne li seit BDY ne l en LM /se ne l en r /se ne li seit 30 A l estut aler/ D l en estut aler/ r /fors dou Y l en

estuet **31** *AD* prodefemme li respundi/ **32** *ABDM* d ici/ *E* /defuiums nus mun *G* /desferront  
(sic) mon mary de *Y* barun ci/ **33** *ADEMrY* /puis sil pendum *B* /puis sil pendum v *L* ou  
cist fu/ **34** *D* /s il n *G* /il n **35** *BM* deit l um *G* doit moult bien le *N* on por le **36** *A* dunt lem  
ad cunfort/ *D* em ad confort/ *L* dont on **37** *G* /par icelle signifiance/ *LY* /par ceste  
signifiance/ **38** *A* /peot hum entendre queil *BGMrY* /poum entendre quele *D* /put hom  
entendre quel *EL* quele fiance/ **39** *GLY* mors aux vifz/ *M* /doient li mort avoir es **40** *Nr* et  
vils/ *Y* munz iolifs/ *G* /tant faulx est le monde et faintifz/ *M* /si est ... et chaitis/

**25**

[Rang dans Q : 33]

- [69a]D'un home conte li escriis  
qui estoit mors e enfouis.  
Sa fame maine grant dolor  
4 desus la tombe, nuit e jor.  
Pres d'ilec avoit .i. larron,  
qui pendus fu par mesproison.  
Par la contree fu crié,  
8 qui le larron avroit osté  
son jugement meïsme avroit :  
s'il ert atains pendus seroit.  
Uns chevaliers le despendi.  
12 Ses parens ert, si l'enfoui.  
Dont ne sot il conseil trover,  
com il s'em peüst delivrer,  
[69b]car seü fu de mainte gent  
16 qu'il le tenoit por son parent.  
En la contree ala tout droit,  
la ou la preudefame estoit,  
qui son seignor a tant ploré.  
20 Cointement a a lui parlé.  
Dist lui a qu'ele se confortast. [+1]  
Mout seroit liez qu'ele l'amast.  
La preudefame l'esgarda,  
24 grant joie en fist, si l'ostroia.  
Il fist de lui sa volenté  
e si li a tretout conté,  
conment li est mesavenu  
28 dou larron qu'il ot despendu.  
S'el ne l'en set conseil donner,  
hors dou païs l'estuet aler.  
La preudefame respondi :  
32 ""Desföons mon barron de ci,  
si le pendons la ou cil fu.  
Si n'ert jamés aperceü.  
Delivrer doit on par le mort  
36 le vif dont on atent confort.”
- Par iceste seneffiance  
povons entendre quel fiance  
puent avoir li mors el vis,  
40 tant est li \*mons faus e jolis.

### Notes d'établissement du texte :

**32** *desforcons* Σ Forme tirée de R.

**40** *monde faus et faintis*/ COPRV Le rétablissement de l'adjectif final nous semblait nécessaire, dans la mesure où il influe grandement sur la signification de la morale. Nous tirons la forme *jolis* de R. Cette correction amène naturellement la réduction de *mondes* à *mons*, afin d'obtenir un juste décompte syllabique.

### Ajouts :

#### F

4

Forment plouroit et dementoit  
et trop durement se plaingnoit.

#### H

36

Li chevaliers dist par faintour :  
"Madame, j'ai trop grant pãour.  
Por nule rien n'atoucheroie  
vostre mari, ains m'ocioie."  
La dame tost et en apert  
a tost son mari descouvert.  
Au chevalier dist : "Car m'aidiés !  
Alez, prendés le par les piés !"  
Dist cil a li : "Non ferai voir !  
Hors le sachiés a vo pöoir."  
La preudefemme embracié l'a,  
hors de la fosse le tira.  
"Dame, s'or estoit enchröé,  
bien m'averiiés delivré."  
La bone dame vistement  
tout maintenant son mari prent.  
Vers le gibet s'en acoru  
ou li lerres avoit pendu,  
si avala le cãaignon.  
Son mari pent comme larron.  
Li chevaliers, qui après va,  
a la dame dist et crïa  
k'encore aperceüs seroit,  
car ses cousins grant plaie avoit,  
enmi le front, de .ii. saietes.  
"A mon mari tele la faites,  
dist la dame, de vostre espee.  
- N'avroie pas char si osee !  
- Et jel ferai", la dame dist.  
L'espee prent, tel plaie i fist.

### Vers absents :

**15-16 P, 28 O, 40 K**

## Séquence originale des vers déplacés :

T 16-15

### Variantes :

**3** C femme demenoit dolor/ P fame mena grant T fame en menoit grant **4** CK tombe son signor/ HW/desus sa tumbre R tombe et nuit T/deseur sa tombe FOP/dsour le tombe son seignor/ **6** FKOW/qui ert pendus par HTV/qui fu pendus par P pendus ert par C/qui fut penduz por mesprison/ R/qui ert pendus pour mesprison/ **7** FO contree estoit crie/ **8** F laron avoit oste/ H aroit roste/ P/qu il le **9** C/lou jugement **10** PT/s atains estoit pendus RV ert seu pendus **12** K parens fu si T si s (sic) enfoi/ **13** C/adonc ne sot conseil FKOT/ lors ne P seu cil conseil **14** FHORW se puist delivrer/ PT se peust C/conment poist conseil trouer/ K/conment s en pouist deliurer/ V/comment se puisse delivrer/ **15** C/que sau iert de FHKORVW seu ert de **16** F le tenoient pour V/qu on le tenoit a son C/qu il lou tenoit a parent/ **17** C/au cemitire ala FO/au cimentiere vint tout HKRVW/au cimetere va tout P la vile s en va tout T/a l encontree vint tout **18** T/ou la preudefame s estoit/ **19** FHKORTVW seignor o tant **20** H/courtement a V/coiement a W/sagement a **21** C/dit li qu FHKOPRTVW/dist li qu **22** FHOPRVW lies s ele **23** H/la bone femme l **24** CFO en ot si HKPW joie fist si otria/ **25** FOPRTW/qu ele fera sa HKV/qu ele feroit sa C/qu ele feroit la volente/ **26** CFHKOPRTVW/li cheualier li a contee/ **27** FO/que moult li HPRTVW/que molt li ert mesavenu/ K/que molt li est mal auenu/ **28** K/de cel larron qu ot **29** CPW/se ne F/s el ne li set K/ainc se set O/s el ne li sot conseil R/s ele ne set T/se ne li seit V/si ne s en H/se conseil ne ... set donner/ **30** CFHOTW/for del K l esteut aler/ **31** V/le bone femme respondi/ **32** HR mon mari de V/desfouonmes le mien de K/mon baron desfouions d ici/ **33** C/et lou HT/puis sel pendons K ou il fu/ V u ichil fu/ W/puis le F/puis le ... ou il fu/ O/puis sel pendons la ou il fu/ R/puis le ... ou cist fu/ **34** P/ja ne sera apercheu/ V/jamais n en ert apercheu/ **35** KP on por le **36** C don l en O on n atent P on a tant confors/ **37** C iceste soie (sic) fiance/ **38** F/poes entendre H/poons savoir quele K/peut on entendre W quel creance/ PR/puet on entendre quel creance/ V/puet on entendre que creanche/ **39** H mort es vis/ W mort as vis/ C/doient li mort auoir as vis/ F/doivent avoir li mort a vis/ KOP/doient avoir li mors au uif/ RV/doivent avoir li mort es vis/ T/doient avoir li mort uis/ **40** C mons fols et H mons mais et faintis/ Q e faintis/ T li mors faus et malmis/ W et falis/ F/tous est ... et falis/

## 26 Ci dit d'un lou et de .i. chien

[No Warnke : 26 ; No Adrados : M. 96]

- [80d]Un lou et un chien s'encontrerent  
parmi .i. bois ou il alerent.  
Le lou a le chien esgardé  
4 et puis si a a lui parlé :  
"Frere, fet il, molt estes biaux  
et molt est luisant vostre piaus."  
Li chien respont : "\*C'est veritez.  
8 Je menjüe bien, s'ai assez  
et söef gis quant \*pleut le jour.  
Par devant les piez mon seignour,  
puis chacun jour mengier les os,  
12 dont je me fas et cras et gros.  
Se vos vollez o moi venir  
et vos vouliés obeïr,  
si com je fas, assez avrez  
16 plus viande que ne voudrez.  
- Si feré voir", li lou respont.  
Dont s'accompaignent, si s'en vont.  
Ains qu'a ville fussent venu,  
20 garda li lou, si a veü  
com li chien porte son colier.  
Sa cheäanne vit traïner.  
"Frere, fet il, merveille voi.  
24 Entor ton col voi ne sé coi."  
Li chien respont : "C'est ma chäenne,  
dont l'en me lie la semaine,  
car souventes fois je mordoie  
28 et a plusors riens \*meferoie  
que mon seignor veult garentir.  
Pour ce me fet lié tenir.  
La nuit vois entor la meson,  
32 que n'i aprochent li larron.  
- Coi ? fet li lous. Est il einssi  
qu'aler ne puis, fors par merci ?  
Tu remeindras, je m'en irai.  
36 Ja cheäanne ne choiserai.  
Mieus veill estre lou a delivre  
qu'encheäannez richement vivre,  
quant encore puis je estre a choisis.  
40 Va a la ville et jë au bois."  
[81a]Par la cheäanne est departie  
leur amor et leur compaignie.

### Notes d'établissement du texte :

7 *S'est*  $\Sigma$

9 *plest* ELr + CFHKOQRTVW

28 *ne fesoie*  $\Sigma(-E)$

### Ajouts :

**E**

42

“Meuz vuil al bois a men plaéisir,  
u puis aler cum ieo desir,  
ke enchäenez estre en meisun,  
kar dunc serraëie en prisun.  
Meuz veoil le men povre plaesir  
fere ke grant richesce senz joïr.” [+2]

**X**

42

Ensi est il de mainte gent  
qui trop mieuz ainment povrement  
vivre de lor povre mestier  
que richemant avoc dongier.  
D'autre part a sa norreture  
retrait chascuns, lonc sa nature.

**r**

42

Par cest essample vus promet  
qe cil est mult folx qui se met  
en sougit o en servitude,  
car mauvese est cele coustume.  
Qui a sun talent a delivre  
ne laisse en pais nul hume vivre.

### Vers absents :

3-4 L, 14-15 L, 27-29 L, 31 L, 39-40 L

### Variantes :

2 *EM* /enmi un *L* /par un *X* /per i bois grant ou 4 *AD* si l ad areisune/ *M* /apres si 5 *M* fait  
molt *L* /li loup dit au chien molt iez biaux/ 6 *ADE* luisant tis peaus/ *M* molt par est luisans  
ta pias/ 7 *N* respont s est 8 *r* s en ai *X* bien et assez/ *L* /car ie manieue bien et assez/ 9 *AD*  
gis puis tut le *M* giz tretot le *N* quant plest le *X* gis et nuit et ior/ 10 *AD* /deuant *M* /devant  
les pies de mon 11 *ADLrX* iur runger les *E* /e puis cheun iur roer (sic) les *M* /et puis le jor  
roingne (sic) les 12 *A* /dunt ieo me faz gras 13 *L* moy uenez/ 14 *AMr* uus li uoliez *D* vus li  
volez obeier/ *E* uus mun seignur ueoilez blandir/ 16 *L* /pluz aures que *r* /plus de viande  
*E* /de viande tant come uudrez/ 17 *EM* frai ieo li *X* /volontiers voir 18 *ADE* /dunc s *L* /donc  
s aconpaignent et s 19 *D* /e juzqu a *LM* a la uille *X* a l ostel fussent 20 *LM* /garde li 21  
*ADM* chien porta sun *X* /le chien qui porte i colier grant/ 22 *AD* chaene le uit *E* /la chaene



*r*/e la chaine *M*/et sa chaainne trainier/ *X*/et une chayne traynant/ **23** *X*/compains fait  
**24** *ADELMX* col mes ne *r* col a ne **25** *X* chiens li dit c **26** *ADMX* /dunt humme *r* loie en la  
**27** *ADEM* feiz mordereie/ *rX* /kar trop suventes fois mordreie/ **28** *AD* /a *E* plusurs choses  
mesfeseie/ *N* riens ne fesoie/ *rX* plusurs gens meffereie/ *M*/et az pluisors molt mefferoe/  
**29** *D* /qu a mes sires volt garantier/ **30** *r* /ce me fait il loie *AD* /si me fet lier e retenir/ **31** *M*  
entor sa maison/ **32** *ADEMr* i aprisment li *L* /que larron ne puisent uenir/ **33** *ADEM* il issi/  
*L* /lors dit li ... il issi/ *X* /comant dit li lous s est ensi/ **34** *A* ne poez fors par li/ *D* ne puz fors  
par li/ *r* ne pues fors par inci (sic)/ *X* ne puez fors *M* /que ne puis aler fors par li/ **35** *L*  
remandraz ie me ira/ *M* /tu t en iras je remaindrai/ **36** *D* /la chaine *r* ne chargerai/ *X* n i  
porterai/ *L* /jay la chienne (sic) ne portera/ **37** *L* /miauz uaut maigre tot delivre/ *X* /mieuz ain  
estre povre et delivre/ **39** *ADEX* puis estre *M* puis estre al choi/ *r* encor en puis estre **40**  
*AD* uile ieo uois al *E* /alez a uile *r* jeo ou bois/

**26**

[Rang dans Q : 34]

[69b]Uns leus e uns chiens s'encontrerent  
parmi uns bois ou il alerent.  
[69c]Li leus a le chien regardé  
4 e puis si a a lui parlé :  
"Freres, fait il, mout estes biaux  
e mout est luisans vostre piaus."  
Li chiens respont : "C'est verités.  
8 Ge menju bien, s'en ai assés  
e souëf gis quant pluet le jor,  
que devant les piés mon seignor  
puis chascun jor rungier le os,  
12 dont ge me fas e grans e gros.  
Se vos volés o moi venir  
e vos li volés obeïr,  
si com ge fas, assez avrois  
16 plus viande que ne voudrois.  
- Si ferai voir", li leus respont.  
Dont s'accompaignent, si s'en vont.  
Ainz que a vile fussent venu,  
20 garda li leus, si a veü  
con li chiens porte son coler  
e la chaienne traïner.  
"Fraire, fait il, merveilles voi  
24 entor ton col, mes ne sai coi."  
Li chiens respont : "C'est ma chaienne,  
dont l'en me lie la semane,  
por ce que maintes fois mordroie  
28 e a plusors gens mefferoie.  
Mesires les velt garantir.  
Por ce me volt lié tenir.  
La nuit vois entor la maison,  
32 que n'i aprouchent li larron.  
- Quoi ? fait li leus. Est il ainsi  
[69d]qu'aler ne puis, fors par merci ?  
Tu remaindras, ge m'en irai.  
36 Ja chaienne n'i porterai.  
Mieus veilg estre leus a delivre  
qu'enchäennés richement vivre,  
quant encore puis estre a choïs.  
40 Va a la vile e gë au bois."  
Par la chäenne est departie  
lor amor e lor compaignie.

## Ajouts :

### F

42

Cest essample moustre et promet  
que cil est fols qui se met [-1]  
en sougit et en sovientume,  
mauvais est ki s'i acoustume.

### H

42

Par cest example oÿr poés  
k'ainsi est des maleürés,  
des frans homes de fole vie,  
qui maintiennent lor ribaudie.  
Il ne vorroient avoir pas  
a grant plenté viande et dras,  
par quoi les tavernes laissassent  
et au tremerel ne joassent.  
Mieus vuelent estre vil et nu,  
ribaut par terre et mal peü  
quë estre en pais et aus garir  
ne les chevaliers a servir.

### O

42

Cest exemple mostre et promet  
que cil est molt fos qui se met  
en souget nē en servetume.  
Malvais est qui si acoustume.

### Q

42

Icist essamples nos pramet  
que cil est mout fous qui se met  
en sougiet ni en servitude,  
car mavesse est cele coustume.  
Qui a sont talent a delivre  
ne laisse em pēs nul homme vivre.

### R

42

Pour ce dist on que remanoirs  
vault mieux que \*fuïrs a la fois,  
quar el leu la u n'estes amez, [+1]  
je vous lo bien, n'i arreztez.

### T

42

Par cest essample nous promet  
que cil est molt folx qui se met  
en sougit nē en servitude,  
car mauvesse est cele coustume.  
Qui a son talent a delivre

ne laisse en pais nul homme vivre.

### Variantes :

**1** *F* /un ciens et i leus s *V* s acointierent/ **2** *FK* /parmi le bos *R* bos la u **3** *FKORTVW* cien esgarde/ **4** *P* si l a araisonne/ **5** *CFKOPRTW* fait il molt *HV* /frere dist il molt **6** *P* /molt est luisans la vostre piaus/ **7** *C* /et li chienz dist c **8** *C* bien c en *F* si a asses/ *ORV* si ai *P* si n ai **9** *P* /et si sui souvent toute jour/ **10** *CFHKOPRTW* /par deuant *V* /par devant le lit mon **11** *C* /et chascun ior ronge les *FO* /cascun jour ronge jou les *P* /si puis sovent rungier *V* jour mengier les *K* /et chascun iour runge ses os/ **12** *FHKRTVW* et cras et *O* /dont jou me fac gras et *P* me sench et cras et **13** *P* vous volies o **14** *F* /et a lui *H* /se vous *KV* vos i voulez *O* vous vo voeillies *P* /et vers mon segnor obeir/ **15** *R* com fais assez y arez/ *V* comme fais **16** *P* ne vauries/ *V* que vous n aves/ **17** *FHW* ferai je li *RV* /a bon eur li **18** *CKO* /lors s *F* /lors s encompaignent si *H* /puis s *V* /il s **19** *F* a la ville soient venu/ *O* a la ville sont venu/ *P* /dusc a la vile sont venu/ **20** *P* /li leus garde si *V* /garde li **21** *C* chiens porta son *K* chiens portoit son **22** *CFKORVW* /sa cheainne vit trainer/ *H* /et sa chaine vit traÿner/ *P* /la chaine voit trainer/ **23** *H* /freres dist il **24** *C* col dont ai effroi/ *F* mais je ne *H* col as ne *K* /en ton col mes ie ne *RV* col a ne **25** *C* est la chainne/ **26** *H* /dont on *CFKOW* /dont on me lie sor semaine/ *PT* /dont on me loie enseur semaine/ *RV* /le jour me met on en saisine/ **27** *HRV* /car molt souventes fois *P* /par plusors fies *T* /car trop souventes foiz *C* /que molt souent la gent mordroie/ *FOW* /car mainte fois le gent mordoie/ *K* /car molt souant la gent mordroie/ **28** *F* a pluisers le mesfaisoie/ *R* a pluseurs moult mesfesoie/ *V* a plusours molt mefferoie/ *W* /et as pluisours *C* /aus plusors ou ne mefferoie/ *O* /et as pluisours le mesfaisoie/ *P* /mainte gens et mal leur feroie/ **29** *CHKOPTVW* /que mes sire uuet *FR* /que me sires vaut garandir/ **30** *CFHOTW* me fait lier *K* me fait laiens tenir/ *P* me fait il retenir/ *R* /et pour ce me fet bien tenir/ *V* /et pour che me weut on bien tenir/ **31** *H* entour sa maison/ *RV* entour no meson/ *F* /par nuit vois entour sa mason/ **32** *FOP* i aproiment li **33** *H* /quoi dist li *K* /qu est dist li *RV* /cui fet **34** *CFHKOPTV* ne puez fors *R* ne puez fors qu a merci/ *W* ne puez que par **35** *C* /tu t en uas ie *K* /je m en irai tu *FO* /tu t en iras je remanrai/ **36** *FO* ne coisirai/ *RW* ne porterai/ *T* ne chergerais/ *C* /la cheainne ia ne prendrai/ *H* /ja enchainnes ne serai/ *K* /la chaine reporterai/ *P* /la chaine ne choisirai/ **37** *C* estre poure a **38** *H* enchainnes crassement vivre/ *P* /c a chaine richement *RV* encheynez chierement vivre/ *T* enchainne longement viure/ **39** *F* estre en cois/ *H* /tant com a ore sui a *K* encor i puis estre eincois/ *O* encore puisse iestre au cois/ *RT* encore en puis *V* /quant en puis estre encore a *P* /c ancorre puis estre au choi/ **40** *P* /d aler a la vile ou au *V* /woelle (sic) a le vile woelle (sic) au **41** *C* /por la *V* est est

**27 Ci parole d'un honme**

[No Warnke : 27 ; No Adrados : M. 336]

- [81a]D'un home veill ici conter  
et par essemble remenbrer.  
De ses mains conte et de ses piez  
4 et de son chief, qui est iriez  
vers son ventre quë il porta,  
por leur gäaing quë il gasta,  
dont il ne volt rien travaillier ;  
8 si li tollurent le mengier.  
Mes quant li ventre jeüna,  
hastivement afebloia  
et mains et piez, qu'il ne pöoient  
12 si travaillier comme il soloient.  
Quant la grant foiblece sentirent,  
mengier et boivre au ventre offrurent.  
Mes trop l'orent fet jeüner,  
16 si qu'il ne pöoit riens gouster.  
Le ventre revet au nëent  
et mains et piez tout ensement.
- Cest essemble puet on vëoir,  
20 chacuns frans hons le doit savoir.  
Nus ne puet mie avoir honnor  
qui honte fait a son seignor.  
Ne le seignor tout ensement,  
24 por qu'i voille honnir sa gent.  
Se l'un a l'autre en est failliz,  
endui en erent malbailliz.

### Notes d'établissement du texte :

**1** Le début de cette fable partage la tradition. Qui est énervé contre le ventre ? Et qui décide d'arrêter de travailler ? L'homme, sa tête, ses mains et ses pieds ? En fonction de la réponse donnée, les leçons varient légèrement. N semble désigner la tête comme responsable du plan contre le ventre. Pour Q, il s'agit de l'homme.

### Ajouts :

**X**

8

Li ventres dit que bien façoit  
ce qu'a son office aferoit.  
Assez en ont entr'aus parler (sic)  
et li ventres ai aligui  
et mostroit qu'il avoit raison.  
Mes contre lor nē ot foison,  
car por parachier que il seüst,  
d'uit iors ne manja ne ne but.  
26

ensi com cil membre finerent,  
qui per folie se tūerent.

**E**

26

Pur ceo se deit purvëer si  
k'il aeimt sa gent e sa gent lui,  
dunc serrunt il de plus amez  
en tutes curz e honurez.

### Vers absents :

**17-18 L, 25-26 L**

### Variantes :

**1** AE uoil ci cunter/ r ici mustrer/ **2** Gr exemple ramembrer/ L essample demostrer/ X  
exemple recorder/ **3** M conte de X ses mains conte **4** AD chief k ert iriez/ Br qui iert irriez/  
E ki erent irez/ G chief dist qu il est M cief qu il ert iries/ X qui fu iriez/ L /et dou chief qui  
ert ires/ **5** G /de son r /envers sun X /vers le ventre que il avoit/ **6** B /pur le guast (sic) k  
GM /pour le gaing X /et tote ior li reprogoient/ **7** B volt nient trauaillier/ Er /quant il G /et  
ne vouloit en riens L /donc il X /qu il ne voloit riens AD /dunc ne uolstrent mes trauailler/  
M /dont ne vuelent mais travilier/ **8** AD /li G /dont ly L tolirent son mangier/ **9** X /et quant il  
ot tant ieune/ **10** G /le corps forment afoiblia/ L /hastivement si afoibla/ r /hastiwement s  
afebloia/ X /si se tiendrent a mal mene/ **11** AD /meins G /et piez et mains qu X piez ne  
ne **12** X /si bien ovrer come **13** BELrX grant fieblete sentirent/ M /quant il la fieblece AD /  
quant grant feblete sentirent/ **14** X /boivre et maingier au **15** X /mes tant l **16** B poeit nient  
guster/ D ne poet rien EM ne pout ren G que ne X /qu an lui ne pot neant entrer/ **17** AD

uentres reuerti a nient/ *B* ventres reuert a nient/ *E* uentres returne tut a nent/ *G* ventre s  
 en va a neant/ *M* reva a nient/ *X*/ainz vat li ventres au **18** *G*/et piez et mains tout *X*/et  
 piez et mains tot ausimant/ **19** *ADG*/par ceste *L* on sauoir/ *M* puet l om *X* exemple dit on  
 por voir/ **20** *AD*/e chescun *B*/chascuns hom *X*/chascuns le puet assez savoir/ **21** *ABDE*  
 peot auer *L* puet pas auoir *MX*/que nus ne puet avoir *G*/nulz homs ne peut honneur  
 avoir/ **22** *D*/ke hunte *EG* hunte face a *L*/qui face honte a **23** *X* tot ausimant/ **24** *ABDMr*/  
 pur qu il uoille *E*/pur quei k il ueoille *G*/puis qu il vueille honneur a sa *L*/qui face honte a  
 son serjant/ **25** *AB* autre est *D*/se l uns al autre est *G* un est a l autre failis/ *M* autre est  
 defalhis/ *r* en ert fallis/ *X* autre wet faillir/ **26** *ABDE*/ambur en *G*/tous deulx en *M*/  
 ambedeus sunt dont malbailhis/ *X*/sovant les voit on mal fenir/

**27**

[Rang dans Q : 35]

- [69d]D'un homme veilg ici conter  
e par essample remenbrer.  
De ses mains conte e de ses piés,  
4 quë envers eus ert mout corciés  
e vers son ventre qu'il portoit,  
por son gäaig qu'il degastoit.  
Quant il le voutrent traveillier,  
8 si li tolirent li mengier.  
Mes quant li ventres geüna,  
mout durement afoibloia  
e mains e piés, qu'il ne pouoit  
12 si traveillier com il souloit.  
[70a]Quant la grant foiblece sentirent,  
mengier e boivre au ventre offrirent.  
Mes trop l'orent fait geüner,  
16 si qu'il ne pouoit riens gouster.  
Li ventres revait a noient  
e mains e piés tout ensement.
- Cest essample puet om vëoir,  
20 chaucuns frans hom le doit savoir.  
Nus ne puet pas avoir enneur  
qui honte fait a son seigneur.  
Ne li sires tout ensement,  
24 por qu'il veille honir sa gent.  
Se li uns a l'autre failli,  
andui en seront malbailli.



### Notes d'établissement du texte :

**1** Le début de cette fable partage la tradition. Qui est énervé contre le ventre ? L'homme, sa tête, ses mains et ses pieds ? En fonction de la réponse donnée, les leçons varient légèrement. N semble désigner la tête comme responsable du plan contre le ventre. Pour Q, il s'agit de l'homme.

### Ajouts :

**T**

18

se la nature ne nous ment.

### Vers absents :

11-17 T

### Variantes :

**1** *R* un vilain vueil *T* ici mostrer/ *V* un vilain weut ichi **2** *CFHPW* essemble demonstrer/ *RT* example ramembrer/ *K* /et i exemple demonstrier/ *V* /et i essemble ramembrer/ **3** *P* /et de ses mains et **4** *CPRT* /et de son chief qui ert iriez/ *F* /et de son chief qui est iriés/ *H* /et de son chief que molt iries/ *K* /et de son chief qu il iert iriez/ *V* /et de son chief il ert iries/ *W* /et de son chief qui fu iries/ **5** *F* /vers *CRVW* /ver ... il porta/ *H* /ot (sic) ses ... il porta/ *K* /vers ... que tout goust/ *P* /pour son ... il porta/ *T* /enuers son ... il porta/ **6** *P* il gasta/ *RV* il tout gasta/ *CT* /por lou gaaig que il gasta/ *F* /qui son gaaing li gastoit/ *H* /por leur gaaing que il gasta/ *K* /le gaaing que il amassa/ *W* /par le gaaing que il gasta/ **7** *T* il ne volst rien traueillier/ *C* /dont il ne voloit travillier/ *F* /dont il ne voelt rien traveillier/ *HW* /dont il ne volt riens travailler/ *K* /dont il ne veut plus traueillier/ *P* /dont il ne volt rien gaignier/ *R* /dont ne revault plus traveillier/ *V* /dont ne se waut plus travellier/ **8** *F* li a tolu le **10** *CFHKPRTVW* /estiuement affobloia/ **11** *C* /et piez et mains qu *HKRW* ne pooient/ *PV* pies qui ne pooient/ **12** *C* travillier qu il ne pooit/ *H* il solerent/ *KPRVW* il souloient/ **13** *F* foiblece coisirent/ *K* foiblece senti/ *C* /et quant la flobete sentirent/ **14** *F* ventre firent/ *H* /boire et mengier au *K* ventre offri/ *V* boire leur offrirent/ **15** *P* trop leur en fait geuner/ **16** *C* ne pot de rien vser/ *FV* ne pot de riens *KW* que ne pot de riens *P* que n en peut de riens **17** *CHKW* ventres reuin a *F* /sen ventre revint a *PRV* ventres revient a **18** *CFKRV* /et piez et mains tot **19** *C* /par essemble **20** *P* /cascuns faus hom *T* le puet sauoir/ *C* /et chescuns hom lou puet sauoir/ *F* /cascuns hom le puet bien savoir/ *K* /et chascuns hom peut bien sauoir/ **21** *C* /que nus ne puet auoir *F* puet bien avoir *H* ne porroit avoir *KRV* peut mie auoir *P* /nus hom ne puet avoir *T* /n i puet *W* /qu il ne puet mie avoir **22** *K* honte face a *R* honte face son *W* /qui fait honte a **24** *C* vuele honorer sa *K* /puis qu *P* voelle anui a sa **25** *CP* autre est fallis/ *F* uns est a l autre falis/ *HK* autre a failli/ *RV* uns et l autres est faillis/ *W* uns l autre en ert fallis/ **26** *F* en sont moult malbailli/ *K* /embedui seront *T* /apres en *RV* /chascuns en remaint malbaillis/

**28 Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue**

[No Warnke : 28 ; No Adrados : M. 436]

[81a]D'un singe dit qui demanda  
a .i. gorpil qu'il encontra  
que de sa keue li pretast,  
4 si li pleüst, ou l'en donnast.  
Avis li fu que trop l'ot grant,  
que touz sont couez si enfant.  
Le gorpil demende que doit  
8 que sa keue li requeroit.  
Li singes dist : "Ce m'est avis,  
[81b]ne vos en iert noient de pis,  
se m'en vollez .i. pou donner,  
12 car el vos nuit a tost aler."  
Dist li gorpil : "Ne vos en chaut.  
Ceste requeste pou vos vaut.  
Ja de ma queue, qui est grant,  
16 ne \*honorerez les voz enfanz,  
en autre regne n'autre gent,  
je vos di bien apertement,  
mes qu'elle fust de tel afere  
20 que je ne la peüsse retrere." [+1]

Cest essemple pour ce vos di :  
de l'aver home est autresi.  
S'en a plus qu'a lui n'estuet, [-1]  
24 ne veult souffrir, quar il ne puet,  
qu'autre en ait aese ne honnour.  
Mieus le veult perdre chacun jour.

## Notes d'établissement du texte :

16 *honirez* BLrY

## Ajouts :

**X**

6

“Je ne li mien n'en avons point.

Ensi sariens per tot apoint !”

20

Au departir dou parlemant,

li fist .i. pet ou nés devant.

**E**

26

Meuz veut le mauveis perdre le seon [+1]

ke a nul prudume en face ben.

## Vers absents :

4-8 L, 17-20 L

## Séquence originale des vers déplacés :

Y 18-17

## Variantes :

1 A dit que demanda/ G /ung M singe cunte qui r singe dist qui 2 G ung regnart qu 3  
ADY/de 4 ADE v en B lui plect v G il luy plaisoit ou lui donnast/ M il li Y/si li pleust u  
dunast/ 5 M qu il l ot trop grant/ 6 AD /e tuz sunt sanz kue si BEr /kar tut G /car tout sont  
si M/et sens keuwe sunt si X/et qu ainsi ont li sien anfant/ Y/kar tut sunt cue li enfant/ 7  
A demande quei ceo deit/ D que se (sic) deit/ G /le regnart demande M goupilz en quiert  
que ce doit/ X verpiz li ai dit que Y gupil demanda que 8 Y li quereit/ 9 DEGL singe dit ce  
M dist il m Y singe dit ceo m est uis/ X /dist li singes car il m est vis/ 10 BD neint le pis/  
E /ke uus ne serreit nent G /il ne ... sera ja de r de pris/ Y uus ert 11 ADX en uoliez un E  
en uousis un L me uolez Y me uuliez un 12 AD /que ele uus nuist pur tost B /k ele vus  
honist a G /elle L /qu ele MX /qu elle vos nuist al tost aler/ 13 B vus chalt/ ELX /dit li G  
le regnart ne 14 E requeste nent ne uaut/ L requeste ne uos 15 A cue que est r ki ert  
granz/ Y est si grant/ 16 DM /n alevrez les E /honur n auerunt les G /ne gaterez les LrY  
honorez uos enfans/ N /ne honirez les X /n encombrerez les A /ne aleueres uoz  
enfan/ 17 BX ne entre gent/ E regne entre autre M n en autre AD /n en ... n entre gent/  
G /en aultre regne vraiment/ Y /cele requeste ne ualt nient/ 18 Mr /gel vos E /jeo le uus  
di apertement/ G /je le vous dis tout appertement/ X /et bien saichiez certainement/ 19  
G /et fust ore de X /que s une dozainne en avoie/ 20 AD la puisse a mei traire/ B la  
puisse auant traire/ E la puisse nu part traire/ M la poisse traire/ Y peusse traire/ G /qu a  
moy ... peusse traire/ X /la pire ne vos presteroie/ 21 G /par ceste exemple ycy vous 22 L  
home autresi/ Y /del quer est 23 BEL /se il ad plus que lui M /se il at plus qu avoir n rXY/  
se il a AD /si il ad plus ke li n estut/ G /se il a ... n affiert/ 24 A /ne uolt souffrir r /nel vieut  
Y /nel uult souffrir B /ne volt souffrir k il ne ruet (sic)/ D /ne volt souffrir ... ne put/ G /souffrir

28 Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue

ne veult ne il ne quiert/ **25** *E* /qu il en *G* ait honneur ne aise/ *L* en aise *X* ait bien ne **26** *A*  
le uolt perdre de iur en iur/ *BY* le volt perdre *D* le volt perdre de en (sic) jur en jur/ *G* le  
veulx (sic) perdre a grant mesaise/ *M* perdre de jor en jor/ *r* l aime a perdre *X* /ja n i  
troveront point d amor/

**28**

[Rang dans Q : 36]

[70a]D'un singe dist qu'il demanda  
a un gorpilg qu'il encontra  
que de sa cueue li prestast,  
4 si li pleüst, ou li donnast.  
Avis li fu que trop fu grans,  
que tuit ont queues si effans.  
Li gorpis li respont que doit  
8 que sa queue li demandoit.  
Li singes dist : "Ce m'est avis,  
ja de ce ne vos sera pis,  
s'un petit m'en volés douner,  
12 qu'elle vos nuist a tost aler."  
Dist li goupis : "Or ne vos chaut.  
[70b]Ceste requeste pou vos vaut.  
Ja de ma queue, qui est grans,  
16 n'en douerez les vos enfans,  
en autre regne n'entre gens,  
ce vos di ge espertement,  
20 *\*mais qu'ele fust de tel afaire  
que jou ne le peüsse traire."*

Cest essample por ce vos di :  
de l'aver home est autresi.  
Së il a plus qu'a lui n'estuet,  
24 ne velt souffrir, car il ne puet,  
que autres en ait aise n'ennor.  
Mieus le velt perdre chascun jor.

## Notes d'établissement du texte :

19-20 d'après R.

## Vers absents :

19-20 KQ

## Variantes :

1 *CH* singe dit qui demanda/ *F* singe cont ki demanda/ *KOPRTVW* dist qui demanda/ 2 *C* /au scolpil (sic) quant il el encontra/ 3 *CFKOPRVW* li donast/ 4 *CKV* il li ... l en prestast/ *FORW* l en pretast/ *H* pleust si l en donnast/ *P* l en pesast/ *T* l en donast/ 5 *CFKORTW* trop l ot grant/ *P* que l eut grant/ 6 *C* tut coe sont li enfant/ *FOPW* /car tout coue sont si *H* /et tout *K* tout coue sont si *RV* /quar tout sont coue si *T* /car tuit 7 *CW* colpis demanda que *FHORTV* houpis demande que *K* li a dist que *P* ourpius dist que il cuidoit/ 8 *CHORTVW* li requeroit/ *F* li queroit/ *P* /qui sa 10 *C* /ja ne vos en sera de pis/ *FHOPRT* / ne vous en ert noient de pis/ *K* /ne vous en est noient de pis/ *V* /ne vous en ert de noient pis/ *W* /ne vous requier noiant de pis/ 11 *CPRTVW* /se m en volez vn poi doner/ *FO* /se vous m en volliies donner/ *H* /se me voles i poi donner/ *K* /se m en voliez i pou donner/ 12 *FO* nuist au tost aler/ *V* /ele *W* a tos aler/ 13 *FHKPRTVW* houpis ne vous en caut/ *C* /et dist li colpis vos que chaut/ *O* /li goupis dist ne vos en caut/ 14 *P* /ceste questions peu *W* requeste ne vous 16 *C* /ne honir els (sic) les *FOTW* /ne nourires les *K* /n aront honnor li *P* en couerres vostres enfans/ *R* en avrez los ne vos enfans/ *V* /n ares los ne li *H* /n oreres (sic) vous ne vos enfans/ 17 *F* /en avoir terre (sic) n *K* regne en autre gent/ *O* autre terre n *R* /n en *T* regne u autre gent/ *C* /que autres reines autres gens/ *V* /ni ailleurs ne en autre gent/ 18 *P* jou apertement/ *C* /je lou vos di apertemant/ *FOT* /jel vous di bien apertement/ *H* /ce sachiez vous certainement/ *K* /les requerez apertement/ *RVW* /je vous di bien apertement/ 19 *H* de pois si grant/ 20 *F* je le *H* /que nel peusse traire avant/ 21 *H* por voir vous *P* essample que dirai chi/ *W* exemple aussi vous 22 *H* l aver est tout autressi/ *K* /des auers homs est *P* est tout ensi/ *T* /d auer 23 *COPRTW* que lu *K* n esteut/ 24 *C* soffrir ne il *FV* /ne puet souffrir *KT* /nel veut *O* /nel puet souffrir 25 *F* ait joie n *V* ait bien ne 26 *H* /ains le *PV* l aime a perdre

## 29 Ci parole d'un lyon

[No Warnke : 29 ; No Adrados : M. 229]

[81b]D'un lÿon dist qui volt aler  
 en autre terre conversser.  
 Toutes les bestes assembla  
 4 et tout son erre leur monstra  
 et qu'il deüssent roi choisir,  
 car ne cuidoit mes revenir.  
 N'i ot beste ne li pñast  
 8 c'un autre lÿon leur baillast.  
 Il leur respont quë il ne l'a.  
 N'en norri nul, quë il n'osa.  
 D'eus méesmes doivent garder  
 12 qui mieus les puisse gouverner.  
 Dont avoient le lou choisi,  
 car il n'i ot nul si hardi  
 qui osast prendre se lui non,  
 16 tant le tenoient a felon.  
 Et a plusors avoit promis  
 que mieus les ameroit touz dis.  
 Au lÿon vont, si li ont dit  
 20 qu'il avoient le lou eslit.  
 Il leur respont, n'en doutent mie,  
 que cointe bestë ont choisie,  
 [81c]prest et isnel et emprenant,  
 24 se de courage et de talent  
 estoit si frans comme il devoit.  
 Mes d'une chose se cremoit :  
 qu'il ne preïst a conseillier  
 28 le gorpil, qui trop sot trichier.  
 Endui sont felon et engrés.  
 "Se du lou volez avoir pès,  
 si li faites sus sainz jurer  
 32 qu'il ne doie beste adeser  
 ne que jamés a son vivant  
 ne menjust char, ne tant ne quant."  
 Li lous a volontiers juré  
 36 plus assez qu'il n'ont demendé,  
 mes quant il fu asseürez  
 et li lÿons s'en fu alez,  
 grant talent ot de char mengier.  
 40 Par enging voudra porchacier  
 que les bestes otroieront  
 sa volenté et jugeront.  
 Dont a .i. chevrel apellé.  
 44 A conseil li a demandé  
 que par amour voir li deïst  
 de s'aleine, s'ele puïst.  
 Cil li respont que si \*puoit  
 48 qu'a peine souffrir la povoit.

Le lou se fist molt corrouciez.  
 Pour ses hommes a envoiez,  
 a touz ensemble demanda  
 52 quel jugement chascun fera  
 de celui qui dit a seignor  
 honte et ledesce et deshonnor.  
 Cil li dient qu'il doit morir.  
 56 Li lou va li chevrel sesir,  
 si l'a ocis par leur esgart,  
 puis si menja la meillor part.  
 Por sa felonnie covrir,  
 60 en fet autres departir. [-1]  
 Après icele säoullee,  
 une autre beste a apellee.  
 [81d] Tout autretel li demanda  
 64 de s'aleine que li sembla.  
 La dolente volt mieus mentir  
 que pour voir dire mort souffrir.  
 Dist li que plus souëf odour  
 68 ne senti onques mes nul jour.  
 Li lous a conseille ensemblé  
 et a ses barons demandé  
 qu'il doit faire par jugement  
 72 de celui qui triche et qui ment.  
 Touz jugent qu'elle soit ocise.  
 Dont a li lous la \*beste prise,  
 si l'a ocise et depeciee  
 76 et devant eus toute mengiee.  
 Guieres après ne demoura  
 que li lous vit et esgarda  
 .i. singes cras et bien peü.  
 80 De li a grant talent eü.  
 Mengier le volt et devourer.  
 .I. jour li ala demander  
 de s'alaine, s'ele est puant  
 84 ou s'ele estoit souëf oulant.  
 Le singe fu molt vezïez,  
 ne vouloit mie estre jugiez.  
 Entre .ii. iert, itant li dist.  
 88 Ne sot li lous que il feïst,  
 car il nel pöoit trere a mort,  
 s'il ne li vosist faire tort.  
 En son lit malade se feint.  
 92 A toutes les bestes se pleint  
 qui l'aloient revisiter  
 quë il ne pöoit respasser.  
 Cil li firent mires venir  
 96 pour savoir s'il porroit guerir.  
 Les mires sont tuit esgaré,  
 n'ont nëent veü ne trové  
 qu'il eüst mal \*qui li neüst,  
 100 se mangier a talent eüst.



“Je n'ai, fet il, nul desirrier,  
fors de char de singe mengier.  
[82a]Mes je ne veill beste adesper.  
104 Mon serement m'estuet garder,  
se je n'eüsse tel reson  
que l'otroiassent un baron.”  
Dont li loent communement  
108 qu'il le face seürement.  
Ja n'i doit garder serement  
contre son cuer et son talent.  
Contre son \*cors de mal guerir  
112 n'en poent il nul garentir.  
Quant il l'oï \*qu'en li loua,  
le singe ocist et sel menja.  
Puis orent touz leur jugemenz,  
116 ne tint vers eus uns seremenz.

Pour ce monstre li sage bien :  
l'en ne deüst por nule rien  
felon home fere seignor  
120 ne trere le a nul honnour.  
Ja ne gardera loiauté  
plus a l'estrangle qu'a privé.  
Si se demeine vers sa gent  
124 com fist li lous du serement.

### Notes d'établissement du texte :

47 *pooit*  $\Sigma$

74 *teste*  $\Sigma(-LX)$

99 *qu'il* IMr.

111 *cuer*  $\Sigma$

113 *quant* ABDGILrX. Simple confusion.

### Ajouts :

I

80

Dist le lou dedens son courage :  
"Ce me sera char et potaige."

r

86

Or dist au leus que molt esteit  
anrimez, si qu'il ne poeit  
de li sentir la seie flaireur,  
pur sun grant mal e sa douleur.

I

88

Or ne scet le lou quë il dye  
ne comment monstrier sa folie.

G

88

Or ne scet le loup quë il dye  
ne comment monstrier sa folie.

X

90

Malicïousemant pensai  
comant le singe maingera.

### Vers absents :

10 L, 17-8 L, 23-24 L, 32 L, 41-42 L, 61 L, 64-66 L, 75 L, 84 L, 86 L, 97 L, 100 L, 109-110  
ADL, 111-112 I

### Séquence originale des vers déplacés :

A 94-93, D 94-93, M 110-109, r 112-111, X 110-109

### Variantes :

1 A leon dit que uolt BELX leun dit qui D dist que velt aler/ G dist qu il vult r /dou lion  
I /un ... qui veult aler/ 2 M terre et converser/ X autre pais converser/ 4 AD sun estre li  
mustra/ E tut lur eire G /et sa volente leur I /et sa volente leur compta/ M /et son oire  
lur demostra/ 5 G /dist qu ilz vouldissent roy I /et qui devoient roy L /que r /einsinc que  
deussent X que roi deussent choisir/ 6 I cuidoit plus revenir/ B /kar il ne quidot mes venir/  
G /car il ne cuidoit plus revenir/ X /que mais ne cuidoit revenir/ 7 A/ beste ke li ne preiaist/

*E* beste ke ne li ne preast/ *GM* beste qui ne priast/ *Lr* beste qui nel pria (sic)/ **8** *B* lur donast/ *L* /que autre **9** /respond car il *M* il nul n en a/ *G* /il respont que point n en a/ *Lr* /il lor respont que non fera/ **10** *AB* /ne nurri nul kar il *D* /ne nurir (sic) nul car il *E* /ne nul nurri kar il *G* /nul n en noury car il *M* nul car il *r* /ainques nul nurrir n en osa/ **11** *G* /eulx /I mesmes se doivent *Lr* /vos meismes devez regarder/ **12** *E* /ki les *Lr* miauz uos puisse /I /que mieulx se puissent gouverner/ **13** *ABDE* /dunc aueient *G* /entr eulx tous ont le *r* /dunc unt alors li *L* /donc auoient le loup saisi/ **14** *D* i ad nul **15** *AB* /que osast *GM* /qui l osast /I prendre cellui nom/ *r* penre selui nun/ *E* /ke osast prendre si lou nun/ **16** *ADG* le tienent a /I /tuit le *r* teneient si a *M* /car il n i ot nul si fellow/ **17** *r* /mes az plusors *M* /il avoit az pluisors promis/ **18** *ADM* /que mut les *E* amereit a tut **19** *B* leun vindrent si *X* lyon vint se *G* /et lors s en vont dire au lyon/ **20** *G* /que du loup font aleccion/ **21** *EGlr* en dutez mie/ *LM* ne doutez mie/ **22** *E* beste n aez choisie/ *lr* beste avez choisie/ *L* beste y ont *M* beste n aies choisie/ *G* /tres cointe beste avez choisie/ **23** *E* e mut pernant/ *G* /prest ysnel *M* et bien corant/ **24** *Gl* /et de *M* /se en corage et en talant/ **25** *Br* il deueit/ *G* comme devoit/ *L* /cil estoit **26** *M* une riens molt se **27** *D* il preisist *G* /qui ne **28** *A* gupil que tant sot *BMX* ki mult solt *D* qui tant sot *E* gupil ke mut sout /I qui mout scet trichier/ *L* qui molt est trichier (sic)/ *r* trop seit trichier/ *G* /le regnart qui moult scet tricher/ **29** *G* sont felon engres/ /I /eulx deux sont **30** *AM* lu ueulent auer *D* /se de li volent avoir *Gl* /se de lui voulez *X* /se de louf *E* /mes si lui uulez auer en paeis/ **31** *AD* le facent sur sainz *B* /si faites lur sur seinz *EGlrX* fetez sur seinz *M* li ferunt sur sains *L* /faitez li faire sairement/ **32** *D* beste atuchier/ *EM* ne deit bestes *G* /que ne vouldra beste /I beste avisier/ **33** *E* /ne iames en sun *G* /et que jamais en son /I jamais en son *L* /que iamaiz ior en son **34** *AD* /ne mangast char tant *B* char tant /I /ne mengera char tant *M* /ne mangast char *X* maingu (sic) ce char tant *G* /ne mengera char petit ne grant/ *L* /ne maniaist char ne tant/ **36** *AD* /plus qu il li unt *E* ke n *M* /puis que il l eurent demande/ **37** *r* fu bien asseurez/ **38** *B* li leus s *L* lions en *r* /que li **39** *AD* talent a de **40** *M* enging la vuet porchachier/ **42** *D* volunte en jugerent (sic)/ **43** *ABDEL* /dunc ad *Gl* a le chevrel **44** *AEM* /en conseil *D* /en conseil ad **45** *L* /qui par *M* /que voir par amor li *r* amur il li **46** *G* /et sa layne c (sic) *r* /voir de **47** *D* /e il li *E* ke tant pueit/ *G* /et il *lr* qu elle puoit/ *L* si puist/ *M* /et cilz respunt *N* si pooit (sic)/ **48** /I /si que souffrir ne la *L* la puist/ **49** *G* /dont fut le loup moult /I leu si fu moult *r* lous en fust mult **50** /I /par ses *r* /par les bestes a *G* /querir ses hommes at demandez/ **51** /ensemble demander/ **52** *D* /que (sic) conseil chescun *E* chescun en fra/ /I /que chascun juge sans tarder/ **53** *ADE* a sun seignur/ *B* dit de sun seignur/ *GM* qui deist a son seignur/ *r* qui dist sun sengnour/ *X* dit au seignor/ /I /de ce qu il dist a son seigneur/ *L* /celui ... a son seignor/ **54** *ADX* /hunte leidesce *B* e leidenge e *Gl* /honte vergongne et **55** *G* /ilz respondent qu /I /cils dient tuit qu *r* /cil respundent k **56** *IX* chevrel choisir/ **57** *A* il l **58** *D* /puis li manda le *G* /si en menga *IX* /puis en menga *M* /mangie en a la **59** *Er* /e pur **60** *B* fait as autres repartir/ *Gl* /en fist aux autres *LMrX* fait aus autres *E* /fet as autres enpartir/ **62** *L* beste apela/ *X* /une berbiz ai **64** *AE* aleine quei li *G* sa laine que il en sembla/ /I alaine qui lui **65** *E* dolente uousist meuz **66** *AD* pur uerite mort **67** *ABDE* /dit li /I /si dist que *Lr* /dit li a que *G* /et dist que plus douce odour/ **68** *AD* senti mes ne meillur/ *B* mas a nul *EM* unkes a nul **69** *ADM* ad concilie asemble/ *B* ad sun concilie mande/ *E* conseil demande/ *L* conseil asemble/ *rX* a concile ensemble/ *G* /pour ce a conseil a assemble/ /I /d ilec conseil a demande/ **70** *ABDGLMrX* /a ses baruns ad demande/ *E* /e ses baruns ad assemble/ /I /aux barons qu il a assemble/ **71** *E* /ke frai fet il par **72** *AL* celui que lui triche e ment/ *BDGI* ki lui triche e ment/ *E* ceus ki tricherie aiment/ *r* et li ment/ *X* et mant/ *M* /a celui qui li triche et ment/ **73** *B* /il iugent *L* soit tuee/ *X* /tuit iugerent qu **74** *ABDE* /dunc ad *M* /li leus at dont la *N* la teste prise/ *r* /lors a *X* la berbiz prise/ *L* /li lous l a tantot deuoree/ **75** *G* a prise et deuoree/ **76** *AD* tuz ileoc mangie/ *G* devant tous prist sa saoulee/ *M* /et par devant *r* /devant eaus tute l a mengiee/ **78** *B* uit si esgarda/ /I loup vint et regarda/ **79** *r* e parcreu/ **80** *G* lui mengier fain a eu/ /I lui grant talent a eu/ **81** *Lr* le ueut et **82** *A* ala a demander/ **83** *ADMr* ele ert puiant/ *B* ele ert bien ulanz/ *E* si ert puant/

G sa layne s L aleine c ele I /de s aline s estoit puans/ **84** B esteit bien puanz/ G elle est  
 souef flairant/ I souef flairans/ M suef odant (sic)/ **85** G mout afaitiez/ I moult advisiez/ L  
 molt sachanz/ M singes estoit molt **86** B uoleit estre G vouloit pas estre mengiez/ I /ne  
 vouldist pas estre MX voloit pas estre **87** A /ele ne saueit itant B ert tant li E /par  
 enueisure tant li I /entr eulx deux yert et tant lui M /il ne savoit itant X estoit ce li D /ele  
 ne saveit tant li dit/ G /entre eulx deux ytant li dit/ L /entre est ytant li dit/ **88** AD il en  
 fesist/ M /li leus ne sout qu il li X /don ne G /n y scay que bien et point ne m ennuist/ I /  
 ne sçay fors bien point ne me nuist/ **89** BL il ne poeit E nel poet treire G il ne le pavoit I il  
 ne me pavoit mettre a X /ne le pooit pas traire **90** GL /sy ne I lui vouloit faire r ne se  
 voleit fere **91** L lit s en ua si s en feint/ **92** AD tutes bestes si se L s en pleint/ M toutes  
 bestes puis se **93** AD /qu il l G aloient visiter/ I aloyent la visiter/ E /e mandea (sic) qu il  
 le uenissent uisiter/ L /qu eles le vieignent visiter/ r /que ne paleient (sic) point visiter/ **94**  
 AD ne pot mie trespasser/ B il nel poeit mie trespasser/ G ne peut mie repasser/ I ne  
 peust mie reposer/ M ne pout mies repasser/ r ne cuideit mais trespasser/ E /kar la  
 maladie ne poet passer/ L /le mal le fait molt tormenter/ **95** G /lors luy I /sy lui **96** AD il  
 peust guarir/ L il peut garir/ **97** E tuz esmae/ r mires en sunt **98** AD unt rien ueu E /ren n  
 unt rien (sic) ne G /car ilz n ont veu M ont riens veu ne riens trovei/ r /qar nient n unt weu  
 L /maiz nient n ont ne troue ne veu/ X /a s orine n ont pas trove/ **99** ABDEL mal que li N  
 mal qu il li r il ait eu mal G /que point de maladie euste/ X /n a son pous quex (sic) li  
 siens maus fust/ **100** B a sun talent X /s a maingier a G /s il a talent de mengier eusse/  
 I /se de talent mengier euyt/ r /se talent de mengier eust/ **101** B /ja n I ay dist il M ai fist  
 il **102** D /fors del char EM singe a manger/ G /fors char B /fors char de singe a manger/  
**103** I /autre beste ne vueil attaindre/ **104** A m estut garder/ B estuet a garder/ G /moult  
 forment me veil garder/ I /car mon serment ne vueil enfreindre/ X /por mon sairemant  
 bien garder/ **105** G /se se (sic) n est par telle X /se dont n I /pour ce de ce ay je raison/  
**106** ABDELMrX otriasent mi barun/ G /que tous l octroient my baron/ I /si le m otroient  
 my baron/ **107** ABDE /dunc li G ly louerent communement/ r loent communament/ L /  
 donc li loient comunaument/ **108** I le facent seurement/ L il se face **109** B ne deit M /ne  
 doit il garder G /il ne doit nul serment garder/ I /il cuidoit garder son serment/ X /ne doit  
 nul sairemant garder/ **110** B quor a sun I son corps et G /pour sa sante recouvrer/ X /  
 mes que por tant puisse eschaper/ **111** G /car pour son N son cuer de **112** AD /ne puent  
 B /ne poeit nul L /ne doit il M /ne puet il r /ne n i poent G /ne doit nul serment tenir/ **113**  
 ABDGILrX il oi E il oi come teus li loerent/ M il oi qu il li N oi quant li **114** A singe prist sil  
 D singe prist s il manga/ E singe ocistrent si li donerent/ G /singe prist et le menga/ L et  
 le mania/ rX occist si le mengua/ **115** E tuz cel iugement/ G leurs paiement/ L orent lor  
 M tuit un jugement/ r /puis ne quist il nul jugement/ X /l un apres l autre vai mainiant/ **116**  
 BDEGLM els nul serement/ I eulx leur serment/ A /ne tient uers eus nul serment/ r /ne  
 ne ... eaus sairement/ X /ne lor tient foi ne sairemant/ **117** EL ceo mustra le r ce li saiges  
 mustre bien/ **118** ADGM /que hum BL /hom Ir /que on ne doit pour X /c on ne devroit por  
**120** B /ne atraire le D treire a G /ne promouvoir a L a grant honor/ M /ne lui atraire a r a  
 haute honor/ I /ne croire en nulle deshonneur/ X /ne lui traire a point d onor/ **122** ABEIMr  
 que al priue/ D /plus as estrange qu al prive/ G /ne a l estrange ne au prive/ **123** AD  
 demeine enuers sa E /mes se demerra uers M ver la gent/ X /qu ausi se contient vers  
**124** D lus des serment/ r leuz de sun seirment/ X /con li lous fit dou L /cou fit li lous de  
 serement/

## 29

[Rang dans Q : 37]

[70b]D'un lïon dist qui velt aler  
 en autre terre converser.  
 Toutes les bestes assembla  
 4 e son oirre apareilla  
 e qu'il deüssent roi choisir,  
 qu'il ne cuidoit mes revenir.  
 N'i ot beste qui ne proiaist  
 8 c'un autre lïon lor baillast.  
 Il lor respont qu'il nul n'en a.  
 N'en norri nul, car il n'osa.  
 D'eulz meïsmes doivent garder  
 12 qui les porra bien gouverner.  
 Dont avoient le leu choisi,  
 car n'i avoit nul si hardi  
 qui osast prendre \*se \*lui \*non,  
 16 tant le tenoient a felon.  
 [70c]Mes a plusors avoit pramis  
 que mielz les ameroit tous dis.  
 Au lïon vont, si li ont dit  
 20 qu'il avoient le leu eslit.  
 E il respont : "Ge n'en dout mie  
 que cointe beste avez choisie,  
 preste e isnele e emprenant,  
 24 s'il de courage e de talent  
 estoit si frans com il devroit."  
 Mes d'une chose se cremoit :  
 qu'il ne prensist a conseillier  
 28 le gorpilg, qui mout set tricher.  
 Andui sont felon e engrés.  
 Se de lui veulent avoir pés,  
 si li \*facent sur sains jurer  
 32 qu'il ne doie beste adeser  
 ne que jamés en son vivant  
 n'en mengeroit, ne tant ne quant.  
 Li leus a volentiers juré  
 36 plus assez qu'il n'ont demandé,  
 mes quant il fu asseürés  
 e li lïons s'en fu alés,  
 grant talent ot de char mengier.  
 40 Par enging vodra porchacier  
 que les bestes otroieront  
 sa volenté e jugeront.  
 Lors a un chevrol apelé.  
 44 A conseilg li a demandé  
 que par amor voir li deïst  
 de s'alainne, s'ele puïst.  
 E cil respont que si pouoit  
 48 [70d]qu'a paines souffrir la pouoit.

Li leus s'en fist mout courouciés.  
 Por ses hommes a envoie.  
 A touz ensemble demanda  
 52 quel jugement chaucuns fera  
 de celui qui dist son seignor  
 honte e laidure e desennor.  
 Il li dient qu'il doit morir.  
 56 Li leus vait le chevrel saisir,  
 si l'a ocis par lor esgart,  
 s'en menjüe la meillor part.  
 Por sa felonnie couvrir,  
 60 en fist aus autres departir.  
 Après icele säoullee,  
 une autre beste a apelee.  
 Tout autresint li demanda  
 64 de s'allaine \*que l'en sembla.  
 La dolente velt mieus mentir  
 que por voir dire mort souffrir.  
 Dist li que plus söef oudor  
 68 ne senti onques mes nul jor.  
 Li leus a concile asemblé.  
 A ses barons a demandé  
 qu'il doit faire par jugement  
 72 de celui qui trichë e ment.  
 Tuit jugent qu'ele soit ocise.  
 Lors a li leus la beste prise,  
 si a la beste depecie  
 76 e devant eus toute mengie.  
 Gaires après ne demoura  
 que li leus vit e esgarda  
 [71a]un singe grant e bien peü.  
 80 De lui a grant talent eü.  
 Mengier le vout e devourer.  
 .I. jor li ala demander  
 de s'alaine, s'ele ert puans  
 84 ou s'ele estoit souëf oulant.  
 Li singes fu mout vesïez,  
 ne voloit mie estre jugiez.  
 "Entre deux est", itant li dist.  
 88 Dont ne sot li leus qu'il feïst,  
 qu'il ne le pouoit traire a mort,  
 si ne li vosist faire tort.  
 En son lit malades se faint.  
 92 A toutes les bestes se plaint  
 \*qui l'aloient visiter,  
 qu'il n'en cuidoit vis eschaper.  
 Il li firent mires venir,  
 96 por savoir s'il pourra garir.  
 Li mire en sont tuit esgaré,  
 qu'il ne voient ne n'ont trouvé  
 qu'il eüst mal qui li neüst,  
 100 s'a mengier a talent eüst.

- "Ge n'ai, fait il, nul desirrer,  
fors de char de singe mengier.  
Mes ge ne veilg beste adesper.  
104 Mon sairement lor veil garder,  
se ge n'eüse tel raison  
que l'otroiassent mi baron."  
Dont li loent quemunement  
108 qu'il le face seürement.  
*\*Ja n'i doit garder serement  
contre son cuer et son talent.*  
Contre son cors de mort garir  
112 [71b]n'en puent il nul garantir.  
Quant il oï qu'en li loa,  
le singe ocist, si le menja.  
Ainz puis ne quist nul jugement  
116 ne ne tint vers eus sairement.
- Por ce moutre li sages bien  
que l'en ne doit por nule rien  
felon homme faire seignor  
120 n'atraire a nule haute ennor.  
Ja ne gardera loiauté  
a l'estrangle ne que a privé.  
Si se demaine vers sa gent  
124 com fist li leus dou sairement.

### Notes d'établissement du texte :

**15** *prendre sestui nom/ Σ*

**31** *faites OT*

**64** *allaine qu'il en R*. La leçon de R est celle qui se rapproche le plus du texte de Q.

**93** */qu'il ne l'aloient CRW*. La leçon de Q donne un vers qui ne s'intègre pas logiquement dans le récit. La correction proposée rétablit un sens, tout en demeurant minimale.

**109-110** d'après R.

### Vers absents :

**52** O, **59-60** H, **65** C, **89-90** CFHKOPW, **108** P, **109** Q, **110** PQ, **111** C, **115-116** C, **117-122** V, **123-124** HV

### Séquence originale des vers déplacés :

**Q** 76-75, **R** 62-61, **R** 112-111, **T** 112-111, **V** 62-61, **V** 112-111

### Variantes :

**1** *CF* lyon qui voloit aler/ *HPRTVW* qui volt aler/ *K* lion que voloit aler/ *O* /uns luions s en voloit aler/ **2** *K* terre conquerer/ **4** *H* son appareill lor moustra/ *K* son affaire leur monstra/ *P* oirre leur aconta/ *CFO* /et tot son estre lor mostra/ *RTVW* /et tout son oirre leur monstra/ **5** *C* que d aus face roi *K* que d eus facent roi *W* que deussent *FO* /et dist que d eus faicent coisir/ **6** *F* /roi ne pense mais *HPRVW* /car ne *K* /car ne quida mais *T* n en cuidoit *C* /que nians est dou reuenir/ *O* /roi ne pense mais a revenir/ **7** *C* beste que nel priast/ *FKORT* beste ne li proiast/ *P* i a beste ne li priast/ **8** *HV* lor donnast/ *P* /un **9** *CFOW* que nul *HR* il ne l a/ *KV* respont car nul *P* /et il leur respont non fera/ *T* /il lor ... il nes a/ **10** *C* nul que il *FO* /nul n en nourri car *H* /noient norri car *K* car ie n *P* en laira nul *V* /ainques nul nourrir n en osa/ **11** *F* meisme devoient garder/ *P* /eus **12** *F* les peuist mieux gouverner/ *O* les puisse bien *C* /qui mex les pussent gouverner/ *HPV* /qui mieus les puisse gouverner/ *KRW* /que mex les puisse gouverner/ *T* /qui bien les puisse gouverner/ **13** *CFKO* /lors auoient *P* /dont aviens nos le **14** *CH* /qu il n *O* /car il n *R* /quar il n i ot nul *W* /car nus n i avoit si **15** *H* /qui n osast *PV* /qui l osast *Q* prendre sestui nom/ **16** *FRV* /tuit le *K* le tenoit on a *P* /mais tout le tienent pour felon/ **17** *CFHOVW* /et aus plusors *KRT* /et a *P* /li leus a as plusors proumis/ **18** *C* /qu il les ameroit toz toz (sic) *P* les amera tous **19** *V* vont et li **20** *P* /que entr aus ont le *C* /que lou louf auoient eslit/ **21** *C* respont ne doutez mie/ *FKT* /il lor respont n en doutes mie/ *HRW* /il lor respont n en doutent mie/ *OV* /il lor respont ne doutes mie/ *P* /i (sic) leur respont ne doutent mie/ **22** *HRV* beste i ont choisie/ *P* /qui cointe *W* beste ont il coisie/ **23** *K* et espargnant/ *R* /fort est et *V* /fort et *W* /pour yaus isnelle *C* /preste et isnele enprenant/ *H* /et enprenant outreement/ *P* /preus et isnele et asprenant/ **24** *CFKPW* /et de *HORTV* /se de **25** *CTV* il devoit/ *F* /s estoit si boins comme *O* si buens com *K* /se frans estoit con il deuoit/ *P* /est il si ... il devoit/ *W* /s estoit ... il devoit/ **26** *CHPV* se doutoit/ **27** *CT* /que ne *P* /qu i (sic) ne **28** *C* scolpil que tant seit *RV* moult sot trichier/ *T* qui bien seit **29** *K* /que endui **30** *C* lu volez auoir *FOT* /s il de *HRV* /se dou leu voules auoir *PW* /se du leu voelent **31** *CFHKPQRVW* li faites sor **33** *CKRVW* iamaiz a son *FO* /et k il iamaiz *T* iamaiz a viuant/ **34** *C* /ne mainiast de char tant *FHRV* /ne mengut car ne *KOTW* /ne meniast char ne *P* /ne mengera char ne **35** *CFKOPRTVW* /li lous *H* /li leus lor a asses jure/ **36** *C* /plus at fait que n *FO* n a commande/ *K* ont conmande/ *H* /plus que il n orent demande/ *P* /et plus



fait com a demande/ **37** C /mais con il H il asseures fu/ **38** CV lyons en H lyons ales s **39**  
 C /si a talent de FKOTW talent a de **40** H engien voloit porchacier/ P vaura commenchie/ **41** C  
 bestes oltroierent (sic)/ FH bestes otrieroient/ **42** CFH et jugeroient/ K et la feront/ **43** HPTVW /dont a  
 R /donc a **44** P /en conseil CFKO /se li a dit et conmande/ **45** P amors li die voir/ R amour li  
 V amour il li **46** P ele puoit/ R sa laine s **47** F /celle HKPW /cil li respont T /et il respont  
 C /cele respont c ele puoit/ O /cele ... si pavoit (sic)/ RV /cil li respont qu ele puoit/ **48** C  
 lou puoit (sic)/ **49** CFO leus en fu molt HPRTW se fist K en va molt **50** CKO ces barons a  
 F /pour les barons a V /pour les bestes a **53** C qui dit a signor/ H qui a son P dist au  
 segnor/ V /de che qu il dist a son W dist a signour/ **54** CKVW / honte ledure H /dist honte  
 et lait et P /si laide honte et **55** C /et cil dient FHKRVW /cil li O /cil dient P /cil dient  
 tout que doit T /il respondent qu **56** F kievroel saisist/ P kievrel coisir/ V leus fait le  
**57** C /et l V par tel esgart/ **58** C en maingat la gregnor part/ H /puis si menga la O /li leus  
 menga la P en mena la RT /puis en menga la V /qu il a mengie le F /li leus menga le grignor  
 part/ KW /puis en menia la grignor part/ **59** P /et pour sa mauvaiste covrir/ **60** F fist les  
 autres P /en fait a autres RVW /en fet as T /en fait as autres repartir/ **61** P /apres ices  
 ti assamblee/ **62** F a esgardee/ **63** HR /tout autretel li V / tout maintenant li **64** CFHKOPTVW  
 li sembla/ Q qu il en R sa laine que **65** F dolente eust mieus menti/ HKOPRV dolente volt  
 mieus TW dolente uieut mex **66** F mort souffri/ P / que par voir T dire mal souffrir/ **68**  
 CHKOPTVW onques a nul F /ne coisi onques a nul **69** C concile mande/ K a consoil  
 assamble/ P leus consille a asamble/ W a conseil demande/ **70** W /asses (sic) barons qu  
 ot asamble/ **71** CKP /qu en doit **72** CFHKORTVW qui lou triche P qui a escient ment/ **73**  
 C /il iuge qu K /tuit dient qu O /tuit jugierent qu **74** HPRVW /dont a **75** CK /si l a  
 ocise et departie/ FHORTVW /si l a ocise et depechie/ P /si l a ochise et devouree/ **76** P  
 tout engoulee/ RV /devant aus toute l a mengie/ **77** C ne demanda/ V /c ains apres **78**  
 CP leus vint si esgarda/ H leus vint et **79** CFHOPRVW cinge gras et T et parcreuv (sic)/ **80**  
 H /grant talent a de lui eu/ **81** FRT le voelt et O le voloit et V waut a dewourer/ **83** C  
 ele puoit/ R sa laine s **84** HW /ou s K /ou c (sic) ele iert bien souef T /ou ele C /ou c  
 (sic) ele soef li sembloit/ FOPRV /u se ... souef flairans/ **85** C singes estoit viziez/ F  
 singes ert moult P fu bien conseillies/ W singes si fu **86** C /si ne voloit estre KT  
 voloit pas estre O /ne volt mie W estre mengies/ **87** C est et tant li FKORVW deus iert  
 itant H deus va itant P deus ert iche li **88** CHKPRTW /ne F /li leus ne set qu O /li leus  
 ne sot que V /ne set li **89** R /quar il nel pot jugier a T /car il V /car ne le pot jugier a  
**90** V /se il ne li voloit faire **91** F se fist/ **92** V /et a toutes bestes F /et a ... bestes  
 dist/ **93** CW l alerent revisiter/ Q /qu il ne l R aloient revisiter/ T /qe ne l F /qu eles l  
 alaissent visiter/ H /ki la le vienent visiter/ K /si l alerent luez visiter/ O /qu il l alerent  
 revisiter/ P /qu ele le voient visiter/ V /que la l alaissent revider/ **94** CHKORW ne puet  
 mie respesser/ F ne pooit pas respasser/ P ne cuide pas escaper/ T ne cuidoit mais  
 respasser/ V /et ne pooit mais respasser/ **95** CK /si li HRVW /cil li O /es (sic) li P /se li  
 fachent mire T /et milx li **96** CFKORTVW il porroit garir/ P si porra H /savoir se il porroit  
 garir/ **97** C mire furent esgare/ HKPRTW mire sont **98** CP il n ont veu ne troue/ F /n ont  
 en li veu ne trouve/ H /n ont mie veu et trouve/ KW /n ont noient veu ne trouue/ O /n ont  
 en lui nent ne trove/ RV /n ont mie veu ne trouve/ **99** C /que mal eust que li H /qu qu K  
 eust qui PT il ait mal W li venist/ F /il ... k il (sic) li nuist/ **100** CFHO /se maingier a  
 K /s il de mengier talent W a talent a mengier eust/ R /se talant de mengier eust/ V /ne  
 talent de mengier eust/ **101** HKT ai dist il P /dist li leus n ai nul **102** F /se car non de  
 O /de ... singe non mengier/ **103** CFKOW ne lou vuel adeser/ P ne me voel parjurer/ T ne le  
 uoil **104** C serement conuient garder/ FHORTW serement m estuet garder/ K seirement m  
 esteut garder/ P sairement voel bien garder/ V sairement m en estuet garder/ **105** CP j  
 ause HW j en eusse V /se n **107** FKPRW loent communament/ **108** CFHKV /que il **109**  
 C ne doit F doit on garder H doit serement garder/ P /nus ne doit V garder nul sairement/  
**110** C cuer a son FKO son cors a son H son penser/ V /contre sante et **111** KORVW de  
 mal garir/ F /ne pour li de mort raemir (sic)/ **112** O /ne puet il R pueent nul V /ne ne

pueent nul *W* en puet il pas nul *C* /ne puent il rien garentir/ *P* /puis qu il ne puet par el  
garir/ **113** *K* li donna/ *O* oi çou li *P* /quant li leus ot c **114** *C* singe prist si *F* l estranla/ *H*  
singe prist et sel menga/ *RV* ocist et le *W* ocist et sel menga/ **115** *T* /puis ne quist il nul  
*FO* /pus en ot il sans jugement/ *H* /puis orent tuit le jugement/ *KW* /puis orent il lor  
iugement/ *P* /puis em prist il sans jugement/ *RV* /puis orent tuit lor jugement/ **116** *FW* /ne  
tint vers aus nul serement/ *H* /ne tint vers aus puis serement/ *K* /ne tient vers as nul  
serement/ *O* /n en tint vres (sic) aus nul sairement/ *P* /ne leur tint onkes sairement/ *R* /n  
en tint onques nul serement/ *V* /n en tint onkes a nul sairement/ **117** *CK* ce mostra li singes  
bien/ *F* li sage hom/ *H* /par ce moustra li *P* li singes bien/ *W* ce moustra li **118** *COW* /qu  
en ne deust por *H* /on ne deust por *K* /que ne deust por *PT* /que on *R* /c on ne devroit  
pour *F* /c on ne deust pour ocoison/ **119** *CP* /d ome felon faire **120** *FKPW* nul honnor/ *T* /  
ne traire a *CHR* /ne luj atraire a nule honor/ *O* /ne traire a nule honor/ **121** *F* n i gardera  
*P* n en gardera **122** *FPR* /n a estrange n a *CHKOTW* /plus a l astrainge qu au priue/ **123**  
*C* /enci se demaine a sa *P* demainne faussement/ *W* /s il se **124** *O* /com li leus fist del *P*  
leus entre sa gent/ *T* leus de son sairement/ *R* /qu il les met du tout a torment/

**30 D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille**

[No Warnke : 42 ; No Adrados : M. 282]

- [82a]D'un mire conte qui seingna  
.i. riche homme quë il garda  
en une grant enfermeté.  
4 Puis avoit le sanc commandé  
a sa fille, qu'el le gardast,  
que nule riens n'i adesast,  
que par le sanc il connoistroit  
8 quel maladie son pere avoit.  
La meschine porta le sanc  
en sa chambre, desouz .i. banc.  
Mes molt li est mesavenu,  
12 que tout le sanc a espandu.  
Ne l'osa dire ne monstrar  
n'autre conseil ne sot trouver,  
mes soi mëesmes fist seingner.  
16 Ice sanc lessa refroidier,  
[82b]tant que li mires l'ot veü.  
Par le sanc a aperceü  
que cil iert prains qui l'ot lessié.  
20 Le riche honme a si esmaié  
qu'il cuidoit bien avoir enfant.  
Sa fille fist venir avant.  
Tant par destroit, tant par amour,  
24 li fist connoistre la verour.  
Du sanc li dist qu'el expandi  
et que li autre estoit de li.
- Autresi vet des trichëeurs,  
28 des larrons et des boisëeurs,  
en qui la felonnie meint :  
par eus meïsmes sont atteint.  
Quant meins se gardent d'estre pris,  
32 si sont encombré et ocis.

## Variantes :

1 /un L /un meige conte que seigna/ 2 L /un grant riche 3 Lr /en molt tres grant 4 M /plus si a le 5 A l esgardast/ BLr ke le 6 Y ne l adesast/ 7 G sang congnoistroit/ M /por le sanc dist qu il AY /par le sanc ceo dist conustreit/ B /par le sanc conuistreit/ D /par le sanc ce dit cunuistreit/ E /kar par icel sanc cunustereit/ I /et que ... sanc congnoistroit/ L /car par le sanc bien conoistroit/ r /kar par ce sanc bien quenoistroit/ 8 ADEY /quel enfermete ses B /quel enfermete sun aueit (sic)/ IL /quelle enfermete il avoit/ r /qel enferte ses pere aureit/ 9 L meschine porte le 10 A /enz sa D /enz sa chambre desus un GM chambre dessus ung LY /en la chanbre r cambre deseur un 11 G /mais il luy est si mal advenu/ I / mais il lui est mal advenu/ 12 ADELrY /kar tut G a respandu/ I sanc est espandu/ 14 G / autre IY ne scet trouver/ 15 I /mais que soy 16 ADI /e sun sanc E /e cel sanc LY /icel sanc Br /icel sanc laise refreider/ G /et dont le leisse refroidier/ M /le sanc laissa bien refroidier/ 17 G /quant le L li megez tout veu (sic)/ 18 AD /e par le sanc aparceu/ 19 ABLMY preinz qui l D cil est preinz G cil est gros qui a seigne/ I sil (sic) est prains qui l a seigne/ 20 AD ad mut esmaie/ G /le malade est si I /li homs si est si M hons est esmaies/ 21 D il quidast bien M /qui cuidoit 22 E /dunc fist sa fille uenir L file fait venir 23 B par destresce tant G par force comme par I par force que par M par voiror/ 24 A /li estut cunustre D /li estueit cunuistre I fist dire voir sans erreurs/ M /conoistre li fist la L /li fait reconoistre l error/ 25 I sanc que L li dit qu Y sang dit qu ele l expandi/ 26 LM autrez fu de 27 G /tout ainsy est des L /i (sic) autresi r des tencheeurs/ Y vait de tricheurs/ 28 AD larruns des EM des robeurs/ I des baretours/ L dez conchiors/ 29 L /qui en la folie vient/ 30 E /par lur dit meimes 31 L /quant miauz se r /qant melx se gardent si sunt pris/ 32 ADM sunt encuntre e GI /lors sont

**30**

[Rang dans Q : 38]

- [71b]D'un mire conte qui saigna  
un riche homme quë il garda  
en une grant emfermeté.  
4 Puis avoit le sanc quemandé  
a sa fille, que li gardast,  
que nule rien n'i adesast,  
car par celui sanc connoistroit  
8 l'enfermeté quë il avoit.  
La meschinne porta le sanc  
en sa chambre, desouz .i. banc.  
Mes mout l'en est mesavenu,  
12 que tout le sanc a espandu.  
Ne l'osa dire ne moustrer  
n'autre conseil n'i sot trouver,  
[71c]mes soi meïsmes fist sannier,  
16 si laissa son sanc refroider,  
tant que li mires l'a veü.  
Par le sanc a aperceü  
que cil ert prains \*qui l'ot laisié.  
20 Le rische homme a si esmaié  
qu'il cuide bien avoir effant.  
Sa fille fait venir avant.  
Tant par destroit, tant par amor,  
24 li fist connoistre la voiror.  
Del sanc a dist qu'ele expandi  
e que li autres fu de lui.
- Autresint va des trichëors,  
28 des larrons e des robëors,  
en cui la felonnie maint :  
par elz meïsmes sont atainz.  
Quant \*moins s'esgardent d'estre pris,  
32 si sont ecombré e ocis.

### Notes d'établissement du texte :

19 *qu'il*  $\Sigma(-CP)$

31 *mieus*  $\Sigma(-CPT)$

### Vers absents :

14-16 RV

### Variantes :

1 *C* qui garda/ *H* un home conte 2 *C* il sena/ *V* /i sage homme cui il 4 *H* /a sa fille a lors demande/ 5 *CP* ele le *F* fille qui l esgardast/ *H* /le sanc qu ele si le 7 *T* par ice sanc *C* / par se sanc ce dit connestroit/ *FHORVW* /par le sanc ce dist connistroit/ *K* /par le sanc dist qu il connoistroit/ *P* /par le sanc ce dist connistra/ 8 *CFHKORV* /quel enferme ses pere auoit/ *P* /quel enfermete ses pere a/ *T* /qel enferme ses pere auoit/ *W* /quelle enfermete li hons avoit/ 9 *C* /la pucele porta 10 *K* chambre dessus i *P* /en la cambre *T* chambre deseur i *W* /en la cambre desous le bancq/ 11 *HPRTVW* li est *K* li est mal avenu/ *C* / mais il li est mals avenuz/ 12 *C* sans est esperduz/ *FKO* a respandu/ *HTV* /car tout *P* / car tous li sans est expandus/ 13 *K* ne conter/ 14 *CKW* ne pot trouver/ *F* n en sot *HOT* ne sot *P* ne puet trover/ 16 *CFHKOW* /icel sanc lassa refroidier/ *P* /et cel sanc laissa refroidier/ *T* /icel sanc lesse refroidier/ 17 *F* mires a *HRT* l ot veu/ *P* /et quant li 18 *H* /par cel sanc *F* /et par le sanc aperceu/ 19 *C* preinz que l a lessie/ *FQ* prains qu il l *H* cil fu prains *K* l a laissie/ *O* ot raisie (sic)/ *P* prains si l a laissie/ *W* l a saingnie/ 20 *CFOW* a molt esmaie/ *K* hon iert esmaie/ *P* hom fu esmaies/ 21 *H* il cuidoit bien porter enfant/ *KPRTVW* il cuidoit bien avoir enfant/ *C* /qui cudoit bien qu eust enfant/ *F* /qui cuida bien avoir enfant/ *O* /qui cuidoit bien avoir enfant/ 22 *CFHKOPRTVW* fille fist venir 23 *C* /ou par destroit ou par *K* destroit quan par verte/ *P* /par destrece ou par *W* destroit que par 24 *F* /fist que reconnut la *O* /fist qu el reconnut la *K* /fist connoistre la verite/ *RV* /son pere mist hors de l errour/ 25 *CHRVW* sanc li dist qu *F* sanc li dist que respandi/ *K* sanc dist qu ele respandi/ *O* sanc lor qu ele l *P* sanc dist qu ele l 26 *CFOP* /et li autres estoit de *HKRVW* autres ert de 27 *P* /d autresi est des *V* /aussi est il des trencheeurs (sic)/ 28 *C* /des traitors des *H* des lobeours/ 31 *C* /con maint (sic) se garde d *FHKORW* se gardent d *Q* /quant meus s *T* /qant melx se gardent d *V* se gardent si sont pris/ *P* /quant plus se gardent si sont pris/ 32 *FW* et malmis/ *H* /dont sont *V* et conchist (sic)/ *P* /et par leur folie maumis/

**31 D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz**

[No Warnke : 43 ; No Adrados : M. 168]

- [82b]D'un vilain dit qui se gesoit  
contre le solueill, si dormoit.  
Adenz s'est mis tout descouvers  
4 et son pertuis fu tout ouvers.  
.I. escharboz dedenz entra  
et li vilain s'en esveilla.  
Grant mal li fist, tant qu'a .i. mire  
8 l'estoit alez conter et dire.  
Le mire dist qu'il estoit preins.  
Or fu molt pis qu'il ne fu eins,  
car li vilein bien l'entendi  
12 et li foux pueples qui l'oï.  
Dient que c'est seneſſance,  
en päour sont et en doutance.  
N'i a celui qui bien ne croie  
16 que grant mal avenir li doie,  
tant est li foux pueples müables.  
En veines choses et non estables  
ont leur créance et leur espoir.  
20 Le vilein guetent pour savoir  
par \*ou cel enfant devoit nestre.  
Li escharboz par la fenestre  
[82c]ou il entra s'en est issus,  
24 dont furent il touz deceüz.
- Par cest essemble le vos di,  
de non sachanz est autresi,  
qui croient ce qu'estre ne puet,  
28 ou vanitez les tret et muet.

## Notes d'établissement du texte :

**21** /par cel enfant Σ. Simple oubli.

## Vers absents :

**13-14** L

## Séquence originale des vers déplacés :

**G** 14-13

## Variantes :

**1** B vilain cunte ki E un hume dit Gr villain dist qui I villain dist qu il se L dit que se M vilain conte qui gisoit/ Y qui giseit/ **2** ADG/r soleil se dormeit/ BEY si se dormeit/ L /en le solail ou se dormoit/ M /contre solel si se dormoit/ **3** ADM /adens giseit tut BE s ert mis Y s ert (sic) tut **4** ABDM pertuis esteit ouert/ EY pertus ert tut G ses conduis trestous ouvers/ L pertuiz est toz I /son derrier pertuis a ouvert/ **5** Y escharboz i entra/ G /une escarbote ou cul luy entra/ **6** BY s esveilla/ E se meirueila/ M en envoilha/ **7** BI ke un E / tant mal li fist ke G /tel mal luy fist qu M fist tresqu a Y mal fist **8** BD ale cuntre e EY / esteit G /l ala tantost compter ILM /l estuet ale (sic) compter r /l estut aler cunter **9** L /li megez dit qu Y mire li dit qu **10** A que ne B fv pis IM /or lui est pis G /lors fut esbays ly villains/ r /lors li fu pis ... n esteit eins/ **11** ABDIMY le crei/ Lr le creoit/ G /car pour certain bien le croy/ **12** A peoples qu il l B li poples L qui estoit/ G /pour le traveil qu il en senti/ r /e tous li pueples qui l ooit/ **13** E /e dient I /dist que G /d avoir une tres grant mesesance/ **14** G paour et **15** AD ne creit/ E ad nul ke ben ne crut/ G y celluy I /il y r bien nel croie/ **16** AD mal lur auenir deit/ BY auenir lur deie/ E auenir lur dut/ I advenir n en doye/ L mal venir en doie/ M avenir lur doie/ r avenir en doie/ G /que tres grant mal avoir en doye/ **17** ADM est fol peoples nun creables/ B est fols li poples G le faulx peuple L li poplez fouz muablez/ r /tant ert li **18** B /k en veines choses nun G /en mauvaistie et I /qu en r choses nun ADY /que en ueines choses nun uerables/ E /ke en ueines choses nent estables/ L /qu as veinez chousez nient establez/ M /qu en vaines choses non veables/ **19** B /vnt creance G /sont (sic) leur r lur saveir/ Y /tut lur **20** G villain garde pour **21** BM unt cist enfes GL ou l enfant I enfes pavoit naistre/ N /par cel **22** G /l escharbote par **23** I entra si est M /par unt entra **24** ABDLY /dunc furent E /dunt il furent tut r /ez les vous lors tus G /dont se tindrent pour deceus/ **25** B essample senz feintise/ G exemple ycy vous I exemple je vous Mr exemple que vos **26** ADY /del nun sauant est E nun sauanz est L /des non M /del non r /des hun sachanz B /ke mult valt mielz sens et cointise/ G /des noms saichans est il ainsy/ **27** M /que il croit ce r croient a ce Y /ki creit ceo B /e plus aide a meintes genz/ **28** AD uanitez le oste e E /vanite suuent les r /vanitez B /ke sis avers u ses parenz/ M /ou la vanitei le comuet/



**31**

[Rang dans Q : 39]

- [71c]D'un vilain dist qui se gisoit  
contre un soleilg, si se dormoit.  
Adens s'iert touz descouvers [-1]  
4 e si pertuis estoit overs.  
Uns escharboz dedens entra  
e li vilains si s'esveilla.  
Grant mal li fist, tant qu'a .i. mire  
8 l'estut aler conter e dire.  
Li mires dist qu'il estoit prains.  
Or li fu pis qui n'estoit ains,  
[71d]car li vilains bien le crëoit  
12 e touz li pueples qui l'öoit.  
Dient que c'est seneñance,  
em pëor sont e en doutance.  
N'i a celui qui bien ne croie  
16 que grans maus avenir l'en doie,  
tant est li fous pueples müables.  
En vaines choses non estables  
ont lor créance e lor espoir.  
20 Le vilain gaitent por savoir  
par ou cil enfes devoit naistre.  
Li escharbos par la fenestre  
ou il entra s'en est oissus.  
24 És les vos dont touz deceüs !  
  
Par cest essample le vos di,  
des non sachans est autresi,  
qui croient ce qu'estre ne puet,  
28 ou vanités les tret e muet.

**Vers absents :**

**16-26 W, 27-28 PW, 29-44 W**

**Séquence originale des vers déplacés :**

**P 26-25**

**Variantes :**

**1** C vilain dit qui si gesoit/ F vilain di ki T uilain dit qui W vilain dist qui **2** FPR /contre soilleil KT soleil et se O /contre le soleil V /contre le solel se W /contre soleil ou se C /contre solloil si se tornoit/ **3** FPV s est mis tout HORW ert mis tous C /aus dens (sic) s estoit mis descouers/ K /adens iert mis descouers/ **4** K iert tous ouers/ P son pers (sic) cul tint descovers/ RV ses cus si estoit **6** CFHKOPRTV vilains s en esvella/ W villains s esmervilla/ **7** C /et mal li R mal fist lui tant que un **8** P /l estuet aler W /l (sic) estoit ales conter **9** P estoit preus/ **10** H pis qu l ne fu ains/ RW /or fu moult pis qu il n V pis qu il n C /or estoit piz que ne fu ains/ FKO /or fu moult pis k il ne fu ains/ P /or fu plus pris que il ne seut/ T /lors fu molt pis qu il ne fu ains/ **11** FHKOPRVW le crei/ C /que li ... l en crei/ **12** CHKO /et li fols puebles qui l oi/ F /et li faus peules qu il l oi/ PRVW /et li faus pule qui l oi/ **13** C /dient ce H /dist que c estoit senefiance/ **14** V /que li vilains est en **15** P /n a T bien nel croie/ C /et n ... celu que ne croit/ W /et a cascuns mout s esmiervilloit/ **16** C li doit/ HOPRTV avenir leur doie/ K li doie/ **17** C /tant li puebles F est cis faus peules KPRV li faus peuples **18** C /qu en vnes choses FOT /k en K /a vaines HR /k es vaines choses nient estables/ P /que vaines coses et estables/ V /et en tout est petit estaules/ **19** P /en leur creance en leur T lor sauoir/ V /car en doute a petit espoir/ **20** RTV vilain gardent pour **21** C deuoit estre/ F enfes doie naistre/ HK ou li enfes O enfes doit naistre/ **23** V /la u **24** CFKO /lors les a il toz H vous tous T uous lors tous V /enssi les a tous P /dont se tienent pour deceus/ R /dont les a ensi deceus/ **25** C essemble l on vos di (sic)/ HK exemple je vous P /par ces essample V essample que vous **26** FP /del non sachant est T /non **28** F /u mauvais cuers l atrait et H /car vanites O /u mauvais cuer les R /vanitez V /vanites les semont et

**32 D'un vilain qui vit .i. autre honme avec sa fame**

[No Warnke : 44 ; No Adrados : M. 298]

- [82c]D'un vilain conte qui gueta  
dedenz son huis et espia.  
.i. autre honme vit sus son lit.  
4 O sa fame fist son deduit.  
"Halas ! fet il. Qu'ai je veü ?"  
Donc l'a la fame respondu :  
"Que vëez vos, biaux amis ? [-1]  
8 - .i. autre honme, ce m'est avis,  
sus mon lit te tient embraciee."  
Ce dit la fame corouciee :  
"Bien sai, fet ele, n'en dout mie,  
12 que c'est vostre vielle folie.  
Tu veus tenir menconge a voire.  
- Jel vi, fet il, sel doi bien croire !  
- Foux es, fet ele, se tu crois  
16 por verité quenque tu vois."  
Aus mains le prent, o li le maine  
a une cueve d'iaue plaine.  
Dedenz l'iaue le fist garder,  
20 pus li commande a demander  
qu'il voit dedenz et il li dist  
que s'ymage meïsmes vit.  
"Pour ce, dist ele, n'es tu pas  
24 dedenz la cueve, a tot tes dras,  
se tu i vois une semblance.  
Tu ne dois pas avoir crëance  
en tes ieus qui mentent souvent."  
28 Dist li vilains : "Or me repent !  
Chascuns doit mieus croire et savoir  
ce que sa fame dist por voir  
que ce que ses mauvés ieus voient,  
32 qui par veüe le foloient."
- [82d]Par cest essemble nos devise  
\*que molt vaut mieus sens et cointise  
et plus aïde a mainte gent  
36 que son avoir ne si parent.

## Notes d'établissement du texte :

34 qui Σ

## Vers absents :

1-32 B, 33-36 X

## Séquence originale des vers déplacés :

I 12-11

## Variantes :

1 AL cunte que gueita/ E un ueisin cunte G villain dit qu il esgarda/ 2 ADLMrY hus si espia/ G sa chambre et 3 ADEGILMrY uit sur sun X/un autre qui jut sus 4 ADGILMY sun delit/ E/ki od r fame feseit deduit/ X/a sa ... son delit/ 5 A il quei ai G ay veu/ I/hellas dist il L fait qu 6 E ad sa femme GIM/dont a Lr/donc a X/don l a sa fame 7 L biaz douz amiz/ Y bel sire amis/ A/quei auez uus beau sire amis/ D/ke avez vus beals sire amis/ E/quei ueez uus beau sire amis/ G/qu avez veus mon tres doux amy/ I/qu avez veu beaulx doux amis/ M/qu avez veu bias sire amis/ r/q avez vus weu biaux duz amis/ X/que voiz tu dont biaux douz amis/ 8 AD m ert auis/ G/j ay veu ung aultre homme sur ty/ 9 A/sur le lit uus tient LY/seur mon D/sur le lit vus tint embracee/ Elr/sur mun lit te tent embracee/ G/qui te tenoit fort embracie/ M/sur le lit te tint embrachie/ 10 G/or dit M/ce dist la A/dunc dit la femme tut curucee/ D/dunt dist la femme tut corocie/ I/de ce sire sui courrouciee/ 11 ADM ne dut L ele ce n iet mie/ G/ha dit elle je suis perdue/ I/c est faulx de ce ne doubtiez mie/ 12 E ceo ne seit uostre r/ce X ce fait ta veille G/par jalousie et mescreue/ I/dist elle vous dittes folie/ L/maiz c est vostre male folie/ 13 ADM uels mencoinge tenir a E/ceo est mencunge fet ele a r/tu viex tenir X manconge voire/ 14 Y il jeol dei G/je le vy dit il sy le dy pour voir/ I/je le voy bien si le doi croire/ 15 Gl es dit elle r es dist ele 16 E tu ueies (sic)/ G verite ce que tu LM/par verite Y/pur veir quanque 17 AD li l en meine/ G/par la main M prent et si l en mainne/ X/per la main le prit si l en moine/ 19 AD la cuue le E/dedenz cele ewe I fist regarder/ Y le fait garder/ G/dedens lui a fait regarder/ 21 A dedenz cil li dit/ D dedenz cil li GLXY le dit/ r dedens cil li a di/ E/que ueist dedenz ... li dit/ 22 AD sun ymagine memes G/ma semblance y voy ce dit/ M/que soi meisme dedens vit/ 23 ErY ceo fet ele G/pourtant dist I n estes vous pas/ L ce dit ele n ies n i (sic) pas/ X ce dit ele 24 ADEL MY cuue od tuz G cuve ou regardas/ I tout vos draps/ r/dans cele cuve 25 ADL tu ueies une E/mes que tu ueies une MY tu veis 26 DI n i deiz M avoir errance/ 27 A oilz que mentent si souent/ D mentent tant suvent/ E oilz ke mentent Gl qui meuvent souvent/ L/en telz iauz 28 ADIM uileins ieo me EL/dit li r m en repent/ Y vilains dit jeo me X/dit li ... m en repant/ 30 AD femme li dit pur ELrXY femme dit pur 31 A que cis faus oilz D si fals oil E ke li mauueis I que ces mauvais M ce li (sic) son fauz yoz r/ke ce si X ce memes que ses euz voit/ 32 AD/que par G par mouvement se foloient/ L/que par venete le r/et qi E/kar ceo est ueirs ke il menteient/ I/que pour verite dire ne scevent/ X/car sa veue le decoit/ Y/ke par veue l afoleient/ 33 B essample senz feintise/ E/par iceste essample Glr exemple vous devise/ M/et cest 34 A/que meuz uaut sen e N/qui molt Y melz sen e G/que mieulx vault sens et malice/ I/que mieulx vault sens en toute guise/ 35 ADEL plus aide a r/e bien plus aide a Y plus aie a G/et aide a moult de gent/ I/que ne fait croire folement/ 36 B aveirs u ses I/menconge et mencongere gent/

**32**

[Rang dans Q : 40]

- [71d]D'un vilain conte qui gaitoit  
dedens un huis e espioit.  
Un autre homme vit sor son lit.  
4 O sa fame fist son delit.  
"Halas, chaitis ! Que ai ge veü ?"  
Dont a la fame respondu  
8 *\*"Que vëés vous, biaux sire amis ?*  
*- Un autre home, ce m'est avis,*  
*sur mon lit te tient embracie."*  
*Ce dist la feme tout irie :*  
12 *"\*Bien sai, fait elle, n'en dout mie,*  
*ce rest vostre vielle folie.*  
*Tu velz tenir mençoige a voire.*  
*- Jel vi, fait il, sel doi bien croire !*  
16 [72a]- *Fous iés, fait ele, se tu crois*  
*por verité quanque tu vois."*  
*Au mains le prent, o lui l'en maine*  
*en une cuve d'aigue plainne.*  
*Dedens l'eve le fist garder,*  
20 *puis li coumence a demander*  
*qu'il voit dedens e il li dit,*  
*son image meïsmes vit.*  
*"Por ce, fous, n'iés tu or pas [-1]*  
24 *dedens la cuve a tous tes dras,*  
*mes tu i vois une samblance.*  
*On ne doit pas avoir crëance*  
*a \*ses \*euz qui mentent sovent."*  
28 *Dist li vilains : "Or m'en repent !*  
*Chaucuns doit mieus croire e savoir*  
*ce que sa fame dist por voir*  
*que ce que li mavés eulg voient,*  
32 *qui par veüe le foloient."*
- Par cest essample vos devise  
que mout vaut mieus senz e cointise  
e plus aïde mainte gent  
36 que ses avoirs ne si parent.

## Notes d'établissement du texte :

7-10 d'après R.

**11** /et dist : "Or sai ge, n'en Σ(-K). Cette correction, qui correspond d'ailleurs à la leçon majoritaire de la tradition, s'impose pour que l'enchaînement avec les quatre vers reconstitués précédents puisse se faire.

**27** /a ceulz qui FHORTV Les leçons de ces témoins comportent un déterminant possessif à la deuxième personne du singulier. Pour harmoniser cette correction avec le vers précédent, nous l'avons converti à la troisième personne du singulier.

## Vers absents :

7-10 Q

## Variantes :

**1** C qui garda/ FHKOPRV ki gaita/ T vn uoisin conte qui gaita/ **2** T et espia/ CFHKOPRV /dedens son huis et espia/ **3** H /un autre vit dedens son K homme voit sor V vit en son **4** CFKO femme fait son P /de sa fame fait son **5** C /dex fait il que FOPRV /elas fait il c HT /halas dist il k K /halas dist il k ai la veu/ **6** F /lors a se femme H /dont l a sa femme KO /lors a R a sa feme V /sa femme li a respondu/ **7** H /k avez vous or biaux V / qu aves weu biau P /que aves vous biaux dous amis/ **9** F /en mon O /qu en mon **10** HP femme coroucie/ K la damme courroucie/ V femme molt irie/ C /lors dist la femme corecie/ F /dont fu la dame courchie/ O /dont fu la feme courechie/ T /ce dit la fame corecie/ **11** CFRTV /bien sai fait H /bien sai dist ele OP /bien sai fait ele ne dout Q /e dist or sai ge n K /bien dit ele ne doutez mie/ **12** CHKOPRV /que c est vostre T /ce est uostre F /que c est vostre fille (sic) folie/ **13** C /tu tiens fait el menconge O vius mencoigne tenir a P /et vole (sic) tenir **14** C il si le doi croire/ F /jel voi fait H vi dist il K /celui fait il si doi P il bien le doi croire/ **15** F /fols fait elle es se H es dist ele K /faus iez dist ele PRV /faus ies **16** CP veritei ce que tu **17** K l en prent P o soi l amaine/ R o lui l amaine/ TV od li le meine/ C /ele lou prent et si lou moine/ FH /a mains ... o li le maine/ **18** CFHKORV /a vne **19** O fist esgarder/ C /dedens lou fist tantost parder (sic)/ **20** P /puis commence **21** F il vit dedens et que che fu/ HR il a dit/ KT li dist/ O il vit dedens ... li dist/ P il vit dedens et il a dit/ V dedens il li a dit/ **22** CHKOPRTV /que s F /m imagene fait il ai veu/ **23** CFOT ce fait ele n est (sic) tu pas/ HKPRV ce dist ele n es tu pas/ **24** C /en la cuue o tot H cuve o tout O l aigue a P quve o tes RV /dedens cele yaue a **25** C /se tu vois FHKOPRV /se tu T / que tu **26** CFKPRV /tu ne dois pas H /por ce ne dois avoir T /tu ne dois auoir O /tu n i dois avoir pas creance/ **27** C /en tes vois (sic) que mentent FHORT /en tes iols K /aincois voi (sic) que mentent Q /a ceulz qui V /que ti ouell P /en toi veir d ome (sic) souvent/ **28** C / dit li FOR me repent/ **29** P doit bien croire **30** CHT feme dit por P /de coi sa **31** C que cil malvais HORV que si mauvais P /car cou T /qe ce si mauues **32** C les devoient/ K par auision le voient/ P /que par **33** FHOPRT essample nous devise/ **34** CK sens que cointise/ F mius sen que cointise/ H molt mius vaut sens P vaut plus sens que cointise/ V et voisise (sic)/ O /que mius vaut sens que cointise/ **35** CFHKRT aide a mainte O /qui plus aiue a mainte P /et mius aiue a mainte V plus valent a mainte **36** K auoirs et si V /que leur auoirs C /que li auors ne li parent/ H /que leur avoir ou leur parent/

**33 D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami**

[No Warnke : 45 ; No Adrados : M. 299]

- [82d]D'un vilain veill je ci conter  
qui o sa fame vit aler  
vers la forest son dru o lui.  
4 Après corust, cil s'en fouï,  
si s'est dedenz le bois muciez  
et il retorne tout iriez.  
Sa fame leidi et blasma  
8 et la fame li demanda  
por qu'il parloit einsî vers lui.  
Et son baron li respondi  
qu'il ot veü son lechëeur,  
12 qui li fet honte et deshonneur,  
aler o li vers la forest.  
"Sire, fet ele, se vos plest,  
por l'amor Dieu, dites moi voir !  
16 Cuidastes vos home vëoir  
aler o moi ? Nel me cellez !  
- Jel vi, fet il, au bois entrer.  
- Lasse, fet ele, morte sui !  
20 Demain morrai ou encor hui.  
A m'aiolle avint autresi  
et a ma mere, car jel vi.  
.I. pou devant lor finement,  
24 ce fut seü apertement  
c'uns bachellers les conduisoit,  
la ou \*o elles riens n' \*avoit.  
Or sai je bien, pres est ma fins !  
28 Mandez, sire, touz mes cousins,  
si departirons nostre avoir.  
N'os ou siecle plus remanoir.  
A toute la moie partie,  
32 me metrai en une abaïe."  
Li vilains l'ot, merci li crie.  
"Lessiez ester, fet il, amie !  
[83a]Ne departez de moi einsî !  
36 Menconge fu quenque je vi.  
- N'i os, fet ele, mes ester,  
car de m'ame m'estuet penser,  
enseurquetout por la grant honte  
40 dont vos avez fet si grant conte.  
Touz jours me seroit reprouvé  
que malement avroie ouvré,  
se vos ne me jurez serement, [+1]  
44 si quel voient nostre parent,  
que ne veïstes honme o moi.  
Pus afïez la vostre foi  
que vos jamés ne me suivrez  
48 ne ja nel me reprouverez.

33 D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami

- Volentiers dame", il li respont.

A .i. moustier ensemble vont.

La li jura ce qu'ele quist

52 et plus assez qu'ele ne dist.

Pour ce dit on en reprouvier  
que fames sevent engingner.

Les vezïeez non vourables

56 ont plus .i. art que li dëables.



### Notes d'établissement du texte :

**26** /la ou elles riens n'avouoit/ La correction s'inspire des leçons d'ABDEY.

### Ajouts :

**X**

24

que d'un tel fait furent blasmees.

Si en furent si effrâees

32

Jamais d'enqui ne pertirai.

A mon pöoir, Deu servirai !"

48

En aventure demorrai

delez vos, tant con je porrai.

54

les fous homes. De faire croire

et tenir lor mençonge voire,

**r**

48

que mavé gré ne m'en sarez

ne ja nel me reproicherez.

**M**

52

et quanquë elle penseroit,

et plus assez li jurerait.

### Vers absents :

**14-15 L, 16 GL, 17 LY, 23-24 L, 31-32 M, 40 G**

### Séquence originale des vers déplacés :

**M 48-47**

### Variantes :

**1** AD vn autre uilein uoil ci B uoil ci ELr ueoil ci recunter/ G vueil ycy raconter/ I vueil cy raconter/ M vuel ici conter/ X un autre vilain weil conter/ Y voil si cunter/ **2** ADY/que od G /qui sa femme en vit L /qui sa fame uit droit aler/ **3** G son brut (sic) o **4** AD /apres eus uet cil I couru si s M /apres s en va cil r currut mes cil G /après eux couru et fouÿ/ **5** X bois couchiez/ **6** ADLX /e cil returne E /cil returne G /et puis retourne M /et cil s en torne toz r /si s en returne **7** G femme maudist et I femme lui dist et **8** ABDEGILMrXY la dame li **9** A /pur quei parlast issi uers B il parlat issi vers D /pur quei parla ci vers E /pur quei parlout si uers IL /pour quoy parloit M /por quoi il parloit si ver X ensi a li/ Y /pur quei il parla si vers G /pourquoy parloit ainsy a luy/ **10** GI /et le villain lui X /et li mariz li **12** ABDELMr li fist hunte G luy faisoit honte X /qu il li fit honte Y /quist lui hunte **13** AD /e aler G /avec luy en la r li en la X /aler vers li **14** I /sire dist elle se il vous Mr s il vos **15**

*ABDEGIMY* /pur amur **17** *ABDE* me celer/ *GI* moy ne me celer/ *M* me cellers/ *X* /vers la  
forast o moi aler/ **18** *ABEMX* il el bois *D* /je vi fet il el bois *G* /je le vy dit il ou bois *I* /je vis  
dist il ou bois *L* il fouiz s en est/ *r* il en bois entrez/ **19** *I* /lasse dist elle *M* /lasse fist elle  
*Y* /lesse (sic) fait **20** *G* murray de droit ennuy/ *X* o au jour d ui/ **21** *A* aiole auient tut  
autresi/ *D* avint tut autresi/ *G* ma taie advint ainssy/ *M* ma ville avint *Y* ma mere avint **22**  
*D* kar je le vi/ *G* mere que je vy/ *I* car je vy/ *L* mere bien le vi/ *Y* mun pere kar **23** *GX*  
devant le finement/ **24** *I* /car ce *X* seu comunement/ **25** *AD* les cundueient (sic)/ *M* uns  
chevaliers les *X* /que mortes furent de dolor/ **26** *B* od els rien n en aueit/ *E* v nul autre od  
eus n *N* ou elles (sic) riens n avouoit (sic)/ *Y* od eles ren *AD* /e que od eus autre rien n  
aueient/ *G* /ne nulle d eux ne le veoit/ *I* /nuelles d elles ne le veoit/ *Lr* /maiz ne sorent ou  
cil aloit/ *M* /qui avoic eus sovent estoit/ *X* /et por ce ai je grant paor/ **27** *M* sai bien pres  
est de ma *X* /que tot auteus ne soit ma *Y* /ore sage (sic) jeo **28** *AD* sire tost mes *E* mes  
amis/ *IX* mes voisins/ **29** *G* departirons le nostre/ *L* departiron cest avoir/ *Y* departirum  
tut nostre **30** *DY* os al siecle *GI* /ne vueil ou siecle plus manoir/ **31** *ABDEGILXY* /od tut **32**  
*G* /entreray en **33** *G* villain lors mercy lui pry/ *I* villain lors mercy *L* l oit merci *X* /li cops  
(sic) l **34** *AD* ester ma bele amie/ *B* /laissez estre fait *E* /leis ester *I* ester dist il m amie/  
**35** *BELMY* mei issi/ *D* /ne departeriez de *G* /ne partez de *r* /ne partirez de **37** *AD* ele plus  
arester/ *G* elle plus estre/ *I* os dist elle *M* /n oz fait elle plus ci ester/ *r* /n oz fait ele plus  
demurer/ *X* /la pute dit laissez ester/ **38** *AD* m estut penser/ *G* me fault penser/ *I* /de ma  
vie m *r* /de *X* ma vie m **39** *G* /et avec ce pour *M* /et sorquetot *Y* /e surquetut pur **40** *AD* /  
dunt tu as fet **41** *E* /tut ceo me *GIX* me sera reprouve/ *L* seroit reproche/ **42** *BL* malement  
aurai erree/ *E* malement usse erre/ *X* avroie errer/ *Y* malement en avreie erre/ *A* /que  
uilement auereie uers vus erre/ *D* /ke vilement avreie vers vus ovre/ *GI* /car malement  
avez errez/ *M* /vilainnement aroie errei/ **43** *B* vus me *GI* ne faictes serement/ *LrY* ne  
iurez *M* vos nel faites par sairement/ *X* n en faites sairement/ **44** *D* quel vienent mi  
parent/ *E* ueient mi parent/ *GY* /si que le voient *I* quel oÿent nostre *r* quel orrunt nustre  
*X* /si que voient *A* /si qu il ueient mi parent/ *L* /si que le voie tote gent/ **45** *AD* n en ueistes  
*I* /que homs ne veistes o **46** *AD* /puis afierez la *BY* afiez vostre fei/ *E* /e puis *G* /et jurez  
la *r* /si m afiez *X* affiez en bone foi/ *M* /et puis afierez par foi/ **47** *E* /ke iames *AD* /que  
iames mot n en sunerez/ *M* /ne jamais mot n en sonnerez/ *X* /que jamais ne me  
guaiterez/ *Y* /ke jameis ne me descuverez/ **48** *AD* /ne iames nel *G* /ne point ne me *I* ja  
ne me *L* me reprocherez/ *r* /ne mais nel *X* /ne ce ne me *M* /que jamais nel reproverez/  
**49** *DG* il respunt/ *rX* dame cil respunt/ *Y* /volenters il *I* /moult volentiers dame il respont/  
**50** *GI* /en ung moustier ensemble en vont/ *r* /au munstier ensamble s en vunt/ *X* /ou  
mostier davant la gent vont/ **51** *B* ele lui requist/ *G* elle dit/ *I* /et lui **52** *AD* qu il i mist/ *B* ne  
lui dist/ *E* ke ne li dist/ *G* qu il ne vouldist/ *L* que ne li dit/ *M* plus qu el ne li quist/ *X* qu il  
ne promist/ **53** *BI* dit l um *L* on reprouier/ *M* ce dist l om *r* ce dist on **55** *AD* uezies e li nun  
*E* ueziez nent uerables/ *Y* veziez e nun *G* /les soubtilz et non variables/ *I* /les vorteuses  
(sic) les contrefaites/ *L* /les mensongez font averables/ *r* /les mencunges funt voirables/  
*X* /les desleaus non veritaubles/ **56** *B* /plus d un *E* /vn art unt plus ke *G* /plus ont ung *X* /  
ont i art plus que *ADL* /vnt un art plus ke deable/ *r* /si unt un art plus que diables/ *Y* /eles  
unt un art plus que diables/

### 33

[Rang dans Q : 41]

[72a]D'un vilain vos voil raconter  
 qui o sa fame vit aler  
 parmi un bois son dru o lui.  
 4 Après courut, cil s'en fouï,  
 si s'est dedens le bois muciés  
 [72b]e cil retorne tous irez.  
 Sa fame laidist e blasma.  
 8 Cele tantost li demanda  
 por qu'il parloit ainsint a lui.  
 E li vilain li respondi  
 qu'il ot veü son lechëor,  
 12 qui li fait honte e desennor,  
 aler o lui vers la forest.  
 "Sire, fait ele, s'il vos plet,  
 por amor Deus, dites moi voir !  
 16 Cuidastes vos home vëoir  
 aler o moi ? Nel me celer !  
 - Gel vi, fait il, ou bois entrer.  
 - Lasse, fet ele, morte sui !  
 20 Demain mourai ou encore hui.  
 A m'aiole avint autresi  
 e a ma mere, car gel vi.  
 .I. peu devant lor finement,  
 24 ce fu seü espertement  
 c'uns bachelers les conduisoit  
 la ou entr'eus .ii. riens n'avoit.  
 Or sai ge bien, pres est ma fins !  
 28 Sire, mandés touz mes cousins,  
 si departirons nostre avoir.  
 N'os au siecle plus remanoir.  
 O toute la moie partie,  
 32 me metrai en abeïe." [-1]  
 Li vilains l'ot ,merci li crie.  
 "Laissiez ester ceste folie !  
 Ne partiroy de moi ainsi!  
 36 Mençoige fu quanque ge vi.  
 [72c]- N'i os, fait ele, demourer,  
 car de m'ame m'estuet penser,  
 ensorquetout por la grant honte  
 40 dont vos avez tenu tel conte.  
 Touz jors me seroit reprové  
 que malement avroie ouvré,  
 se vos \*ne jurés sairement,  
 44 si quel voient vostre parent,  
 que ne veïstes home o moi.  
 Puis m'afïez la vostre foi  
 que vos jamés ne me sirroiz  
 48 ne ja nel me reproucheroyz."

33 D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami

- Volentiers dame", cil respont.

A un mostier ensemble vont.

La li jura ce qu'ele quist

52 e plus assez qu'ele ne dist.

Por ce dist en en reprovier

que fames sevent engingnier.

Les vesiez, non les \*verables,

56 .i. art ont plus que li dëables.

**Notes d'établissement du texte :**

**43** *me* FHKOPRT

**55** *muables* HT.

**Vers absents :**

**16** P, **25-26** C, **27-28** CFKOP

**Séquence originale des vers déplacés :**

**C** 30-29, **F** 30-29, **K** 30-29, **O** 30-29, **P** 30-29

**Variantes :**

**1** CFKOP vilain uuel ici conter/ HRTV vilain vueil ci raconter/ **2** C /que o P /que sa fame voloit aler/ **3** CFHKOPRV /ver la forest son **4** C corrut si s **5** CH /si est KT /cil c RV /si est ... bois entrez/ **6** C /s il s en repaire toz H cil s en torne tous K /cilz s en retorne ORT / et il retorne V /si s en retourne P /et il retourne molt iries/ **7** C femme lou di et **8** CFHOPRTV /et la dame li K /et sa famme li **9** F ensi vers li/ H /por quoi parole ainsi CPV /por coi parlait enci ver li/ O /por coi parloit isi viers li/ **10** C li maris li FHKOPRV /et ses barons li T /et ses maris li **11** C /que vev ot son H veu le tricheour/ P veu un leceor/ **12** CHKOPT li fist honte V /qu il ot fait honte **13** C /aloit o li en la F /aler a li OT li en la P /aler le vi vers **14** C fait ele si vos HK /sire dist ele P fait ele se dieu plest/ **15** CFHKP deu dites vos voir/ V /por l amour O /por l amor diu dites vous voir/ **17** F /aler a moi TV moi ne me **18** C bois passer/ HK vi dist il P il au bos aler/ T il en bois F /oie fait il par saint omer/ **19** HK /lasse dist ele **20** P morrai encore cui (sic)/ RV /je morrai demain ou ancui/ **21** F ma taie avint il ausi/ K ma vile auint O avint ausi/ P ma taie vint autresi/ R ma taie avint V ma taie tout autressi/ **22** C mere que ie vi/ P mere jel vous di/ RV quar je vi/ T car ie le ui/ K /a ... car ie les vi/ **23** C devant son finement/ FO devant le finement/ P poi d anui seurement/ **24** H fu le lor esprouvement/ C /ice vi ie apertement/ **25** K uns bosquilliers (sic) les P /uns **26** FORV u o elles riens H ou o eles riens n aloit/ K ou ele riens n en sauoit/ P ou eles riens T ou ele nes (sic) rien **28** H /mandes sire tous nos voisins/ T /mandez sire tous voz cousins/ **29** K /demain partirons nostre P /nous departirons **30** CFHORV os el ciecle T oz en siecle K /n oserai jamais remanoir/ P /nous enseigne por remanoir/ **31** KTV /a toute P /et toute **32** CHKOPRV en vne abaie/ F /si me metrai en une abeie/ T /me meteres en vne albaie/ **33** K l oit merci V ot molt le merchie/ **34** CFOPTV ester fait ele amie/ H ester ma douce amie/ K ester dist il ammie/ R ester fet il m amie/ **35** CHKR /ne departez de FOP /ne departes de moi issi/ V /ne departons le nostre enssi/ **36** C fu ceu que ie OV jou di/ **37** C ele plus ester/ FOPRV elle mais ester/ HK os dist ele mais ester/ T /n oz fait ele plus demorer/ **38** CP /de ... me convient penser/ K /de ... m esteut penser/ **39** H /et enseurquetout por le conte/ **40** C auez ci fait lou conte/ FKOPT aves fait si grant conte/ H vous m aves fait si grant honte/ R vous m avez ci fet le conte/ V /car vous m aves dit laide honte/ **41** K /tous tens me **42** CPT auroie oirre/ F /que maisement aroie K malement aurai ouure/ **43** C /se ne me jurez Q vos me jures V n en faites le saiment/ **44** FH voient vostre parent/ OPR voient nostre parent/ T /si que l orront vostre C /si que voiant (sic) vostre parent/ K /si que voient nostre parent/ V /si que l oient nostre parent/ **45** P /que vous veistes T /qe riens ne feistes o **46** CHKR /puiz affiez F afies par vostre foi/ T /si m P /puis afieres vostre foi/ V /puis en affiez vostre foi/ **47** C iamais me O me sordrois (sic)/ K /ne vos ne me mesquerrez/ RV /que mauvais gre ne m

en savez/ **48** *FKP* me reprouverois/ *O* ja ne le me reprouverois/ *C* /ne vos ne me  
 reproverez/ *HV* /ne mais nel me repouveres/ *R* /ne mais ne m en repouverez/ *T* /ne  
 iames ne me reprouverois/ **49** *FKO* dame il li respont/ *R* dame ci li respont/ *H* /volentiers  
 suer cil li respont/ **50** *C* mostier enduj s en vont/ *KR* ensamble en vont/ *T* /au monstier  
 ensamble s en uont/ **51** *C* ele dist/ *F* li jura che k el li quist/ *RV* li jure ce qu ele dist/ *T*  
 que li quist/ *O* /la jura cou que li quist/ *P* /la jure cou qu ele li quist/ **52** *C* que ne li quist/ *F*  
 qu il ne li dist/ *K* ele voussist/ *O* que ne li dist/ *R* ne quist/ *V* /et asses plus qu ele ne  
 quist/ **53** *C* ce dit l on *R* ce dit on **54** *C* femme fait tot engignier/ *FKO* femme set tout  
 engigner/ **55** *H* /les voiseuses non *Q* les muables/ *RV* non veritables/ *T* non verrables/  
*C* /que les creans fait mescreables/ *F* /les biens creans fait recreables/ *K* /les bien creus  
 fait descreables (sic)/ *O* /les biens creans fait mescreables/ *P* /devers le cief ne sont  
 verables/ **56** *CFK* /plus a i art que *O* /plus aime art que *PRTV* /on plus i art que

**34 D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli**

[No Warnke : 30 ; No Adrados : M. 262]

[83a]D'un venëour vos di ici,  
qui .i. leu avoit acueilli.  
Parmi .i. champ foï le leus,  
4 ou .i. berchier sëoit tous seus.  
Par sa franchise li requist  
qu'il le muçast et si deïst  
au venëeur qui le suivoit  
8 qu'au bois en est alez tout droit.  
Li pastour dist que si fera.  
Desouz sa faude se muça.  
Le venëeur venoit criant,  
12 d'eures en autres demendent  
se cil avoit le leu veü.  
Il li respont ne sot ou fu.  
A sa main li vet enseignent  
16 qu'ailleurs le doit aler querant.  
[83b]Dementres qu'il li enseignoit,  
vers le lou touz jours esgardoit.  
N'en pöoit ses ieus remüer,  
20 mes nepourquant l'en fist aler.  
Quant il le vit bien esloingnié,  
si dit au lou qu'il ot mucié :  
"Ne me sés tu ore bon gré,  
24 que je t'ai einsi delivré ?"  
Li lous respondi cointement :  
"\*Ta langue et tes mains voirement  
doi je, fet il, bon gré savoir,  
28 mes une rien te di pour voir :  
s'il alast a ma volenté,  
li oeil seroient ja grevé.  
Ta langue et tes mains me garirent,  
32 ti oeill par pou me descovrent."

## Notes d'établissement du texte :

26 *tant*  $\Sigma$

## Ajouts :

I

32

Pour a moralité remettre  
cest exemple, selon la lettre,  
povons les deceveurs entendre.  
Faignons (sic) que cuer loyal et tendre  
ont vers ceuls qui conseil leur donnent,  
mais s'entour eulx que prendre treuvent,  
lui sont agus comme lui berchier (sic),  
pour lui tolir et esrachier.

r

32

Ensi sunt il (sic) aucune gent  
qui as autres mustrent semblant  
d'eaus covrir e d'eaus tenir chier,  
qui les traïssent par derrier.

## Vers absents :

12 L, 22 L, 25-26 L, 28 X, 29 LX, 30 LX, 31-32 X

## Variantes :

1 *ADM* ueneur nus cunte ici/ *E* uenur nus dit ici/ *I* vous diray yci/ *Lr* di ie ci/ *X* veneur  
nos conte ci/ *Y*uus dit ci/ 2 *ADEY*/que un *M* avoit asailhi/ 3 *L* /par nule champ s en fut li *r*  
cams s en fu li 4 *I* /ou le bergier *M* bergiers gisoit toz *X* /lez i bergie qui fu toz *Y* /vn 5  
*AELY* /pur sa *D* /pur la franchise *X* /par grant franchise 6 *I* et li deist/ *L* il musast et qu il  
deist/ *X* /que le coichast et *Y* /qu il le muscast si 7 *AD* I ensiweit/ *EM* uenur quil parsueit/  
*X* venor que le porsiuoit/ *Y* ueneur quil pursiweit/ 8 *ADIM* bois esteit ale *E* /k el bois ert  
ale *L* au boisenet (sic) alez estoit/ *r* bois s en ert alez *XY* en ert alez 9 *E* /li berkiers dit ke  
*I* qu il lui dira/ *L* pastor dit que *Y* qu il si *X* /li bergiers dit qu il le ferai/ 10 *ADILMX* faude le  
musca/ *ErY* /desuz la faude le musza/ 11 *AD* uenere uient criant/ *I* venoit la cryant/ *L*  
venerez li demanda/ 12 *DE* /d uns en *I* /de l un en l autre *X* /et d un en 13 *ADI* /si il aueit  
*E* /se nus aueit *X* /au bergier dit s il ot veu/ 14 *A* ne seit v *E* /li berchers respunt *M* /et cil  
respunt *r* /cil li *X* /le louf cil dit ne 15 *ADELrY* /od sa *I* /de sa *X* /a la main *M* /od sa main  
aloit ensengnant/ 16 *AD* /que al bois le *Lr* le doie aler *Y* allurs se deïue aler 17 *ADM* /  
endementers qu *E* /dementers qu *X* /mes tandis qu 18 *AD* iurs gardot/ *IL* jours regardoit/  
*Y* /vers li tuz *M* /enver le lu tout droit gardoit/ *r* /envers li ... jurs gardeit/ 19 *E* en pout ses  
*I* /ne pouoit *Y* /ne pot ses *AD* /ne pot ses oilz pas remuer/ *M* /ne pot ses yoz ains remuer/  
20 *M* /mais nonparquant l *Y* le fist *E* /mes nepureoc le leissa passer/ 21 *L* il s en fu bien  
aloingne/ 22 *AEIrY* /si dist al *D* /si dist a lu *M* /si dist al leu bien l *X* ot coichie/ 23 *E* sez  
ore *L* /dit li bergierz au lou sai me bon 24 *ADE* ai issi deliure/ *I* ay yci delivre/ *L* /de ce  
que t *Mr* ai si bien delivre/ *Y* ai si deliure/ *X* /de ce que ... ai delivre/ 26 *AD* lange tes *N* /



34 D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli

tant langue **27** / je dist il *L* /tai langue et tez mainz doi gre **28** Y rien di tei pur *L* /maiz ti oil  
deurient mar marsi auoir (sic)/ **29** *Ir* il aloit a **30** *ADEIrY* /ti oil sereient ia creue/ *M* /tes yoz  
seroient andui crevei/ **31** *AD* lange tes *M* me covrent/ **32** *ADELY* oil pur poi /oyeul a pou  
*M* oil por poi ne me honirent/ *r* ueil a po ne me trairent/

**34**

[Rang dans Q : 42]

[72c]D'un venëor vos di ici,  
qui avoit un leu acoilli.  
Parmi un champ fuioit li leus,  
4 ou .i. berchiers sëoit touz seuz.  
Par sa franchise li requist  
qu'i le muçast e escondist  
\*au venëor qui le sievoit  
8 [72d]qu'au bois en ert alés tout droit.  
Li pastres dist que ainsint fera.  
Desouz son giron le metra.  
Li venerres venoit criant,  
12 d'eures en autres demandant  
së il avoit le leu veü.  
Li pastres dist : "Ne sé ou fu."  
O ses mains le vait enseignant  
16 que ailleurs le doit aler querant.  
Dementres qu'il li ensaignoit  
e vers le leu touz jors gardoit.  
N'en pouoit ses euz remüer,  
20 neporquant cil en fist aler.  
Quant il le vit bien esloigné,  
si dist au leu qu'il ot mucié :  
"Ne m'en sez tu ore bon gré,  
24 que je t'ai ainsint delivré ?"  
Li leus respondi cointement :  
"Ta langue e tes mains voirement  
doi ge, fait il, bon gré savoir,  
28 mes une rien te di por voir :  
s'il alast a ma volenté,  
\**ti oeil fussent ore crevé.*  
Ta langue e tes mains me garirent,  
32 ti eulg a poi me \*descovrirent."

**Notes d'établissement du texte :**

7 a  $\Sigma$

30 d'après R.

32 *descovrierent* Simple erreur.

**Ajouts :**

**F**

3

qui moult estoit fort pëureus.

4

A li courut tout droit li leus.

**P**

14

Et li chien vont sovent crïant  
et li venerres va avant.

**H**

32

Par cest example bien vous di  
k'ailors voit on tout autressi  
que cil pert le bien entresait  
qui le commence et nel parfait.  
Mal fait la chape, ce dist on,  
qui ne parfait le chaperon.

**F**

32

Autrestel est de mainte gent,  
qui par lor fol contenement,  
perdent lor bonté quant le font,  
si qu'en la fin nul gré n'en ont.

**R**

32

Autretel est de mainte gent,  
qui par lor fol contenement,  
perdent lor bonté quant le font,  
si qu'en la fin nul gré n'en ont.

**Q**

32

Autresint fait li losengiers :  
de bel parler est coutumiers.  
Por aucun homë aïdier,  
qui de s'aïde avroit mestier,  
de lui aidier est molt en grant,  
par parolë e par semblant,  
mes celui par deriers deçoit,  
par faus semblant quë il fesoit.

**T**

32

Ensi sont il aucune gent,  
qui as autres moustrent samblant

34 D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli

d'eaus courir et d'eaus tenir chier,  
qui les traïssent par derrier.

**O**

32

Autretel est de mainte gent,  
qui por lor fol contenment,  
pierdent lor bonté quant il le font, [+1]  
si c'a la fin nul gré n'en ont.

**Vers absents :**

**30 Q**

**Variantes :**

**1** *CF* vos conte ci/ *HOPW* veneour nous conte ci/ *K* vos conte ici/ *R* venaour nous dist  
ici/ **2** *CHKOPRTW* /qui i louf auoit acoilli/ **3** *C* champ corru li *F* camp passa li *HORT*  
champ fuÿ li *KW* /parmi le champ foui li *P* camp fuiant s en va/ **4** *C* bergier qui ert toz *KT*  
bergiers estoit tous *O* /uns bregiers estoit tous *R* /et uns *W* /ou li bregiers estoit tous *F* /i  
pastour vit qui (sic) estoit seus/ *P* /a un pasteur ke veu a/ **6** *P* et si desist/ *C* /qu il li  
monstra et si deist/ *FHKOR* /qu il le muchast et si desist/ *T* /qu il li musast et li deist/ *W* /  
qu il me mucast et qu il desist/ **7** *F* le poursievoit/ *H* le chaçoit/ *K* veneour quel poursiuoit/  
*OW* veneour qu il porsivoit/ *Q* /a veneor **8** *C* bois estoit alez droit/ *H* en fust ales *K* /qu el  
bois estoit entrez tout *P* /c u bos *T* bois s en est alez **9** *CFOR* que ci fera/ *HPW* qu il le  
fera/ **10** *F* se houce le mucha/ *OPW* sa faude le muça/ *CHKRT* /desoz la faude lou muca/  
**11** *O* /li veneour vienent criant/ **12** *K* /et d *R* eures a autre **13** *CFHKOPT* /se cil auoit **14**  
*FHOTW* /cil li respont ne sot u *K* /cil li respont ne *P* /et cil respont ne *R* /il li respont ne  
sot ou *C* /cil respont qu il ne l ot sav (sic)/ **15** *K* /a la main *P* /li paistres li *RT* /a sa **16** *C* le  
doie aler *T* le uoist (sic) aler **17** *H* /endementres qu *K* /dementiers qu *P* /endementes qu  
il **18** *T* /enuers le *CP* /ver ... iors regardoit/ *FORW* /vers ... jours esgardoit/ *HK* /vers ...  
tous dis esgardoit/ **19** *F* pooit les ieus *H* ieus saöler/ *C* /ne pooit ces euz esgarder/ **20**  
*FRT* /mes nonpourquant l en *W* /et nepourquant l en *CH* /et neporquant fist l en aler/ *K* /  
mais neporquant fait l en aler/ *OP* /mais nonporquant fist l en aler/ **21** *C* /con il *O* /quant il  
voit bien *P* l eust si eslongie/ **22** *C* /ce dit au *KT* /si dit au *P* il l **23** *CFHORTW* me sez **24**  
*FO* ai isi delivre/ *HW* je ainsi t ai delivre/ *R* /quant je *T* ai si bien deliure/ *P* /quant jou  
ensi t ai delivre/ **25** *C* respondi coiemment/ *F* leus li respont boinement/ *H* respondi  
courtement/ *K* leus respont cortoisement/ *O* leus respont cointement/ *P* respondi  
erranment/ *R* respondi maintenant/ **26** *CP* lengue te *FO* mains ensemment/ **27** *H* /dist il doi  
je bon *K* ie dist il **28** *FO* /mais s il fust a mon voloir/ **29** *CKPTW* il aloit a *FO* /et alast **30**  
*CFHKOPT* oil seroient ia creue/ *W* oel seroient ja greve/ **31** *C* langue te *P* m ont gari/ **32**  
*C* eul per poi *H* oeil por voir me *RT* peu ne me trairent/ *W* oel pour poi *F* /li oeil a poi ne  
me descouvrent/ *P* /pour peu ti oel ne m ont trai/

### 35 Ci parole du paon

[No Warnke : 31 ; No Adrados : M. 345]

[83b]Un pāon fu forment iriez  
vers soi meïsmes, corrouciez  
de ce que tele voiz n'avoit  
4 comme a lui, ce dit, avendroit.  
A la dēesse le monstra  
et la dame li demanda  
s'il n'ot assez en la biauté  
8 dont el l'avoit si aörnē.  
De pennes l'avoit fet plus bel  
qu'il ne vëoit nul autre oisel.  
Le pāon dit qu'il se cremoit  
12 qu'a touz oisiaus plus vil estoit,  
pour ce qu'i ne sot bien chanter.  
Ele respont : "Lai moi ester !  
Bien te doit ta biauté souffire.  
16 - Non fet, dist il, bien le puis dire.  
Quant li roussingnolez petit  
a meilleur voiz, je sui honniz."

### Ajouts :

#### A

18

Issi est il de plusurs : [-1]  
cum plus unt, plus sunt coveitus.

#### D

18

Issi est il de plusurs : [-1]  
cum plus unt, plus sunt coveitus.

#### L (ajout d'une main postérieure)

18

Pour set fablet povez saveer  
que home ne pui avoer  
pris et beauté, toute valeur,  
mes pregne ce qu'a pour le meigneur.

#### M

18

Issi est il de molt pluisors :  
cum plus ont, plus sunt convoitous.  
Ne puent estre asasiez,  
se tout n'eüssent lur volentez. [+1]

#### I

18

Par le pāon qui malcontent  
estoit de sa beauté, j'entant  
cil qui vanité tant demaine  
qu'ils desirent gloire mondaine  
ne ne leur puet riens tant douloir  
com vëoir gens bon los avoir.

#### r

18

Qui plus cuvoite que ne deit,  
sa cuvoitise le deceit.  
Pur cet fable puez savoer  
que nuz hum ne puit avoer [-1]  
chant e biauté, tute valor.  
Pregne ce qu'a pur le meilor.

### Vers absents :

12 L

### Variantes :

1 A /d vn poun cunte que fu iriez/ D /d un poun cunte ki fu irrez/ 2 ADE memes e curucez/  
/et vers 3 L n en avoit/ r /pur ce E /dist que ... n en aueit/ 4 ADE ceo dist auendreit/ I dit  
afferroit/ L li se dit avenoit/ M a sa persone avendroit/ r a sa biautei aveneit/ Y ceo dist

aueneit/ **5** *AD* la destinee le **7** / ot en lui assez beaute/ *LY* en sa biaute/ **8** *MY* I ot si / /  
 dont elle l avoit aourne/ **9** *M* /des pennes / r fait si bel/ *Y* /des pennes l aueit (sic) plus **10**  
*A* /que ne *D* /que ne veit (sic) nel autre *E* /ke nul *L* n auoit fait autre *M* n avoit nul / r /qe n  
 aveit fait nul *Y* ne ueit altre **11** / se creoit/ *Mr* poons dist qu *L* /dit li paon car fort se het/  
**12** *AD* /que de tuz *EM* /de tuz / /que des autres plus lait estoit/ **13** *ADr* ceo que ne sot bel  
 chanter/ *E* ceo ke ne *IL* ce qu il ne set bien *MY* chou qu il ne **14** *EY* /ele li **15** *M* te puet ta  
**16** *ADEL* *MrY* /nenil fet il **17** *AY* li ruissinol petiz/ / r li rossegnex q est petiz/ **18** / voix bien  
 suy / r j en sui

**35**

[Rang dans Q : 43]

[73a]Uns pãons fu mout courouciés  
vers soi meïsmes e iriés,  
por ce que tele vois n'avoit  
4 comme a sa biauté convendroit.  
A la Nature le mostra  
e la dame li demanda  
s'il n'ot assez en la biauté  
8 dont ele l'avoit si ennouré. [+1]  
De pennes l'avoit fait plus bel  
qu'elle n'avoit nul autre oisel.  
Li pãons dist qu'il \*se cremoit  
12 qu'a touz oisiaus plus vilg estoit,  
por ce qu'il ne savoit chanter.  
Elle respont : "Laisse m'ester !  
Ne te puet ta biauté soffire ?  
16 - Nennil, fait il, bien le puis dire.  
Quant li rosingneus, qu'est petis,  
a meillor vois, ge sui honnis."



**Notes d'établissement du texte :**

11 *la* HKPRW

**Ajouts :**

**H**

18

La grant dëesse se corça,  
la pãonnesse après parla.  
“Assés trop mieus, por voir, amasse  
et assés plus m’i acordasse  
que tes masles me requeïst  
et ains de toi la vois euïst.  
Et pour ce que tu si m’engresses  
et d’avoir vois ainsi m’engresses,  
la keue oeillie iert ton mari,  
la toie iert partie de ti.”  
Autressi est des envïeus  
qui ja jour ne seront joieus  
d’autrui honor, sê il plus n’ont.  
Et por ce mainte gent dit ont :  
com plus dÿables avera  
et il plus voir couvoitera.

**F**

18

Autressi est du rice aver :  
s’il voit povre homme en pris monter,  
se li atourne a deshonnour.  
U de terre u d’autre honnour,  
ja tant n’ara plenté de biens,  
se ne li souffrist uns des siens.

**R**

18

Autretel est du riche aver :  
s’il voit povre home en bien monter,  
moult li atorne a deshonnour.  
Ou soit de terre ou d’autre honor,  
ja tant n’avra plenté de biens,  
que point li souffisse uns des siens.

**Q**

18

Ainsint est il de l’aver homme :  
ja preu n’avra, cê est la somme.  
Sê il avoit .m. mars d’argent,  
ne prisê il tretout noient.  
S’il n’a encore .iiii. tans,  
ja n’acomplira ses talens.

**T**

18

Qui plus covoitte que ne doit,

sa covoitise le deçoit.

**O**

18

Autretel est del riche aver :  
s'il voit povre home en bien monter,  
ou de terre ou d'autre honour,  
se li tornē a deshonor.  
Ja tant n'avra a plenté biens,  
si ne li soufist uns des siens.

### Séquence originale des vers déplacés :

**W** 10-9

### Variantes :

1 *CFHKOPRTW* fu forment iriez/ 2 *FHORW* et courouchies/ *KP* meismes courrouciez/  
*CT* /a soi meismes correciez/ 3 *C* n en auoit/ *H* /de ce que il tel *K* que gueres ne valoit/ *P*  
que il tel vois avoit/ *R* /de ce *W* que il tel 4 *C* a lu ce dit auenoit/ *F* a li ce dist convenoit/  
*HW* a lui ce dist aferoit/ *O* a lui çou dist convenroit/ *R* sa personne aferoit/ *T* biaute n  
auenoit/ *K* /tant qu a luj ce dist auenoit/ *P* /nus oisiaus si male n avoit/ 5 *CFHKPRTW* la  
devese lou *O* la devesse demonstra/ 7 *C* il auoit assez biaute/ *FO* en sa biaute/ *K* en soi  
biaute/ *P* /si n a asses en lui biaute/ 8 *H* l ot si atorne/ *W* l ot si aourne/ *C* /dont el l auoit  
enlumine/ *FO* /dont si bel l ot enlumine/ *K* /dont si l auoit enlumine/ *T* /dont ele auoit si  
aorne/ 9 *OTW* fait si biel/ *P* /des pennes 10 *C* /que ne veoit nul *FO* avoit fait nul *HRW* ne  
veoit nul *T* /qe n 11 *C* poons dit qu il se dotoit/ *FO* dist ce li sambloit/ *P* dist qui se *QT* il  
la cremoit/ 12 *CFKOPTW* /de toz *H* vils seroit/ 13 *F* que ne *HR* ne sot bien chanter/ *P*  
çou qui (sic) ne set bien canter/ *T* que ne sot bel chanter/ *W* ne set si canter/ 14 *C* /cele  
respont *F* respont laissies me *K* respont lassiez ester/ *O* /el li *P* /la dame dist lassie me  
15 *CFKOPRTW* /bien te doit ta *H* /bien te 16 *H* /par fois non puet bien *P* /si fait il voir bien  
*FO* /non fais (sic) fait il ce pus bien dire/ 17 *CFHKORW* li rolcenolez petiz/ *P* /mais quant li  
lorseignos petis/ 18 *PR* vois bien sui *T* i en sui

**36 Ci dit d'une berbis**

[No Warnke : 32 ; No Adrados : M. 89]

[83b]Une berbis ot aingnellé  
et le berchier li a osté  
son aingnelet, si l'emporta.  
4 A une chievre le bailla,  
[83c]qui de son let l'a bien norri.  
Ou bois le meine ensemble o li.  
Quant el le vit creü et grant,  
8 puis l'apela, si li dist tant :  
"Va t'en a la berbiz, ta mere,  
et au mouton, qui est ton pere.  
Assez t'ai norri longuement."  
12 Cele respondi sagement :  
"Moi est avis que bien doit estre  
cele mere qui me vout pestre,  
mieus que cele qui me porta  
16 et qui de lui me decevra."

### Ajouts :

**L**

8

"Va de ci tot maintenant [-1]

**I**

16

Pour ce vous puis dire sans guille,  
ce compte est selon l'evvangille.  
Qui bien me fait est mon prochain  
plus que n'est mon cousin germain,  
qui ne me fait bien n'avantaige,  
combien qu'il soit de mon lignaige.

**r**

16

Par cest aignel pöez saveir  
q'amer doit um e chier avoir  
ciaus qui bien lor funt anfance. [-1]  
Nes doivent metre en ubliance.

### Vers absents :

3 L

### Variantes :

2 A I en ad /M lui ot oste/ L /li bergierz I aignel oste/ 5 A /que de L lait bien I alaita/ 6 AM /  
al bois I en meine E /al bois le meine oueoc lui/ r /en bois le meine avoecques li/ 7 A /  
quant ele ert creue I le vit creu et bien grant/ M le voit creu L /tant qu il est grant et  
parforni/ 8 I /si I appella puis lui L apela et dit ytant/ r /si I apela et li M /si I apella et dist li  
tant/ 9 L /a la berbis qui est ta 10 A mutun que est 12 A /ele respondi I /il lui respondy L /  
cil li respondi M /et ciz respondi r respondi mult saigement/ 13 AM que meuz deit L aviz  
qui bien 14 r me vient pestre/ A /ma mere cele que me sot pestre/ E /ma mere ki me  
uoleit pestre/ I /ma mere qui m aime paistre/ L /ma mere qui meine pestre/ M /ma mere  
celle qui me suet paistre/ 15 A cele ke me L /miauz qui cele M /assez que 16 r /qant el de

**36**

[Rang dans Q : 44]

- [73a]Une berbis ot aingnelé  
[73b]e li bergiers li a osté  
son aignelet, si l'emporta.  
4 A une chievre le bailla,  
qui de son let l'a bien norri.  
El bois l'en maine avesques lui.  
Quant ele le vit creü e grant, [+1]  
8 el l'apela, si li dist tant :  
"Va t'en a la berbis, ta mere,  
e au mouton, qui est tom pere.  
Assez t'ai norri longuement."  
12 L'aignelet respont bonement :  
"Moi est avis que bien doit estre  
ma mere qui bien me velt pestre,  
mieux que cele qui me porta,  
16 quant elle de lui me sevrä."

### Ajouts :

#### H

16

Autressi est, plusor dit l'ont :  
de ceaus me lo qui bien me font.  
Assez vaut mains, ce m'est avis,  
prochains parens que vrais amis.

#### R

16

Ensi est il, n'en doutez mie :  
së on fet as bons cortoisie,  
il en sont adez souvenant  
në on n'i puet estre perdant.

#### Q

16

Autresint est il de celui  
qui est restés de grant ennui  
por aucun qui ne li est rien.  
Bien li doit voloir .i. grant bien

#### T

16

Par cest aignel pöez savoir  
q'amer doit on et chier avoir  
ciaus qui bien lor font en enfance.  
Nel doivent metre en obliance.

### Variantes :

**1** *K* ot engoule/ *R* brebis un aignelet (sic)/ **2** *F* li brebis li *H* li ot oste/ *C* /et ces bergiez li ot oste/ *R* /ot li bregiers li ot tolet (sic)/ **3** *T* aignelet et le porta/ *W* l'enporte/ **5** *K* leit bien le norri/ *C* /qui son leit l'auoit norri/ **6** *C* le mena avec *F* en mena avec *H* le maine ensamble o li/ *ORW* maine ensamble o li/ *T* /en bois le meine *K* /et l'en mena ou bois o li/ *P* /au bos ... maine ensamble o li/ **7** *C* /con el *H* /quant parcreu le vit et *K* l'ot creu *O* /quant elle **8** *FTW* /si l'apela et li *HKOR* /puis l' *P* /dont l' *C* /puis l' ... li dit tant/ **12** *CKW* /et il respondi sagement/ *F* /et il li respont sagement/ *H* /et cil respondi sagement/ *O* /cil li respondi sagement/ *PR* /cele respondi sagement/ *T* /cil respondi molt sagement/ **13** *F* avis qui bien *T* aus bien me doit **14** *C* mere que me soloit pestre/ *F* mere que si me *HKOW* qui me voloit pestre/ *P* mere cel qui m'alaita/ *R* qui me soloit pestre/ *T* /cele mere qui me **15** *C* /mais (sic) que cele que me **16** *CFHKOPRW* /et qui de li me deseura/

### 37 Ci parole de berbiz

[No Warnke : 33 ; No Adrados : M. 181]

- [83c]Ainsi avint qu'en .i. patiz  
ot grant compaignie de berbiz. [+1]  
.I. hommes aloit a sa moillier [+1]  
4 parmi le champ esbanoier.  
Les berbiz sans garde trova.  
Une en ocist, si l'emporta.  
Chascuns jour aus chans revenoit,  
8 ses emportoit et ocioit.  
Les berbiz molt s'en corroucierent.  
Entr'eus distrent et conseillierent  
qu'il ne se veulent pas deffendre.  
12 Par droite ire se leront prendre  
ne ja ne se destorneront  
ne pour morir mot ne diront.  
Tant atendirent le \*bricon  
16 Qu'il n'i remest fors .i. mouton.  
Quant seul se vit en la champaigne,  
ne pot müer qu'il ne se pleingne.  
"Grant lachesce, fet il, feïsmes  
20 et trop mauvés conseil creïsmes,  
qui grant compaignie estiõs  
quant nos ne nos deffendiõs,  
quant cest home qui, a grant tort,  
24 nos a touz pris et tret a mort."
- Pour ce dit on en reprouvier :  
pluseur ne sevent domagier  
ne contrestre leur anemis,  
28 [83d]qu'il ne facent a eus le pis.

**Notes d'établissement du texte :**

**15** *le lyon* ADEr La leçon de N est en réalité le fait d'une main postérieure qui a cherché à combler une zone vide (peut être grattée) à la fin de ce vers. Nous rétablissons ici la leçon *bricon*, partagée par E, l'un des manuscrits les plus anciens de la tradition, et A, l'un des meilleurs. Nous graphions la nasale <on>, et non <un> comme dans les manuscrits anglo-normands, afin de nous conformer à la langue de N.

**Variantes :**

**1** A /issi auint que un D /issi avint EG /jadis auint I /aussi advint M /ssi avint L /jadiz avint en un pais/ r /jadis avint ... un pasquis/ **2** AEM grant cumpaine de L /out conpaignie **3** A /vn bucher s alot od sa D /un berker s alot od sa E /vns cheures se alout od sa G /et ung breton o sa I /un compaignon et sa L /i bret aloit Mr /un bret s aloit esbanier/ **4** E / parmi un champ Mr champ od sa muilhier/ G /s aloit illec esbanoyer/ I /sy s en ala esbanoyer/ **5** E sanz barbe truua/ M sens garant trova/ **7** EL iur es chauns G jour ou champ M jor ens el champ venoit/ AD /chescun (sic) el champ reueit/ r /e chascun jur i reveneit/ **8** AE /si s enporta e D /sis enporta e G /une en tuoioit et emportoit/ I /si les tuoit et emportoit/ L /si lez enportoit et manjoit/ r /si les ocioit e porteit/ **9** IM se courroucerent/ **10** G eulx disent et **11** AELM /que ne D /je ne r /que ne se volrunt pas G /que pas ne se vouldrent deffendre/ I /que pas ne se vouldront deffendre/ **12** ADM se laissent prendre/ L /par grant yre r droite iror se G /et les deust en trestoutes prendre/ **13** D se desturnerent/ L /ja ne se retorneront/ **14** G pour honte ne s enfuyront/ r pur rien mot ne li dirunt/ **15** I ly compaignon/ LM le breton/ N le lyon (sic)/ r atendirent lor berchun/ G /tant en mengerent ly breton/ **16** DE ne remist G y remaint q un seul monton/ I y remaint fors L ne rement forz un r /qe n **17** AD sul seeit en la pleine/ G /quant se vy seul en I seul le vit L sol le uit par la M /quant il seoit seul en la plaigne/ r /qui tus seus se vit sans cumpengne/ **18** AD que ne E pout estre qu ... s en plaine/ G pot celer qu L s en plagne/ r pot tenir que ne s en plengne/ I /ne puet muer ... se change/ **19** DGr /grant laschesde (sic) fet I /grant laschete dist il L leschece fit il M /grant lascete fist il E /en grant ... il fumes/ **20** GL conseil preismes/ I /et tout mauvais r /e mult mavais cunssel preismes/ **21** A /que grant EM /quant grant L /et grant conpaigne estienz/ r /qant nus grant cumpaigne estiens/ **22** A nus nus ne defendiums/ M /que nos r /et quant D /quant nus ne defendiums/ E /ke nus nus meimes ne defendimes/ L /quant nos cors ne deffendis (sic)/ **23** A /vers cest humme que a DGIMr /vers cest E /de cest L /envers cestui qui out grant **24** AD e iete mort/ G tous mys a IM et mis a L a si priz et mis a **25** E dit I en G dit en L dit I on e reproier/ M chou dist I om el reproier/ I /aussi est il des nices gens/ **26** G ne se scevent revangier/ ADM /plusurs se laissent damager/ I /qui obeissent quant n est temps/ **27** A /que cuntrester n osent lur D /qui cuntrester n osent lur G /ne deffendre de leurs M /qui contrester I /a plusieurs par leur desconfort/ **28** AD /ke ne M /n osent qu il ne facent le G /jusques ad ce qu ilz en ont du pis/ I /dont puis reçoivent male mort/



**37**

[Rang dans Q : 46]

- [73d]Jadis avint qu'en un patis  
ot grant compaignie de berbis.  
Un brés s'aloit esbanoier  
4 parmi un champ, o sa moillier.  
Les berbis sanz garde trova.  
Une en ocist, si l'emporta  
e chaucun jor i revenoit,  
8 ses ocioit e emportoit.  
Les berbis mout s'en couroucerent  
e entr'eles s'en conseillèrent  
qu'el ne se voudront pas desfendre.  
12 Par droite ire se lairont prendre  
ne ja ne s'en \*destorneront  
ne por mourir riens \*ne dirront.  
Tant atendirent le breton  
16 qu'i n'i remest fors un mouton.  
Quant touz seus se vit sanz compaignie,  
ne puet müer qu'il ne s'em plaigne.  
"Grant lachesté, fet il, feïmes  
20 e mout mauvés conseilg preïmes,  
quant grant compaignie estiõs,  
que nos ne nos deffendiõs  
vers cel homme qui, a grant tort,  
24 nos a touz pris e tret a mort."
- Por ce dit l'en en reprouvier :  
plusor ne sevent damagier  
ne contrestre lor anemis,  
28 qu'il ne facent a euz le pis.

## Notes d'établissement du texte :

**13** *retorneront*  $\Sigma(-P)$

**14** *rien n'i dorront*/CP

## Vers absents :

**6-9 F, 22-28 T**

## Séquence originale des vers déplacés :

**F 22-21, K 21-20**

## Variantes :

**1** *CPRVW* /enci avint *FO* /issi avint c uns *H* /ainsi avint ... un larris/ *KT* /ensis auint ... i pasquis/ **2** *H* /ot conpaignie de *OV* grans conpaignies de **3** *K* /vns hom s *R* /uns lerre aloit *V* /i leus aloit *W* bres aloit o sa moullier/ *C* /parmi lou champ o sa moullier/ *F* /uns leus s aloit esbanoiant/ *P* /uns leus avoit a sa moullier/ **4** *F* camp lui deduiant/ *H* un bois o *KRTV* /parmi le champ *P* camp esbanoier/ *C* /s aloit i bret esbanoier/ *W* /parmi le camp esbanoier/ **7** *CKOPW* /chascun ior el champ revenoit/ *H* /chascun jor el bois revenoit/ *RV* /chascun jor en cel champ venoit/ **8** *C* /vne enportoit si l ocioit/ *KP* /si enportoit et ocioit/ *O* /s en ochioit et devoroit/ *R* /quant morte les a ses portoit/ *T* /si les ocioit et portoit/ *V* /quant mortes a sels emportoit/ *W* /si enportoit et ocioit/ **9** *C* /et les berbis s *HORVW* se corroucierent/ **10** *T* se conseillierent/ *CHKR* /entr aus distrent et consillierent/ *FOVW* /entre aus disent et conseillierent/ *P* /entr eus disent et corechierent/ **11** *F* ne vauront *KPW* /que ne se veulent pas *O* se vorroient pas *RT* /que ne *V* /que ne se vaurrent pas *C* /que ne se voloient deffendre/ *H* /que pas ne se voldroit desfendre/ **12** *H* se laioint (sic) prendre/ *K* /par maluaistie se *O* se lairoie (sic)/ *P* ire ne se *T* droite iror se *W* se laissent prendre/ *V* /par droiture se lairoyent prendre/ **13** *O* en destornerent/ *Q* en retorneront/ *CHP* /ne ia ne se destorneront/ *T* /ne ia ne se retorneront/ **14** *FHKORVW* mourir mot ne *P* /et pour *Q* n i dorront/ *T* por rien mot ne li diront/ **15** *CFV* lou brecon/ *K* li baron/ *P* atendirent ce trovon/ *R* le larron/ *T* atendirent lor breton/ **16** *C* /qu il ne remest *H* /qu il n i remest plus c un *K* /que n i remest que i *O* /qu il n ... fors c un *R* /qu il n *F* /qu il n i remest c un seul mouton/ *T* /que n ... i breson (sic)/ *V* /n i demoura fors le monton/ *W* /qu il n ... fors le mouton/ **17** *P* /quant seus remest sans *T* /qui tous *CHRW* /quant sols se vit en la champagne/ *F* /quant seus se vit en se compaigne/ *K* /quant seus se vit en la conpaingne/ *O* /quant seul se vit en campagne/ *V* /quant se voit seeul en le compaigne/ **18** *FHT* se plaingne/ *K* peut souffrir qu ... se plaingne/ *O* /ne pot muer qu il s *P* peut laissier que il ne die/ *V* puet tenir que ne se plaingne/ *CR* /ne pot muer ... se plagne/ **19** *C* /grant leschesce fait *FHO* /grant lasquece dist il *K* /grant maluaistie fait *V* il meismes/ *P* /grant lasquece fist il feisse/ **20** *KOP* conseil creismes/ *F* /quant si mal conseil creismes/ *HRVW* /et trop mauvais conseil crusmes/ **21** *F* /car grant *HKOR* /qui grant *V* /que grant *W* /qui mout grant *T* /qant nous grant conpaigne estions/ **22** *FHORVW* /quant nous *K* /par foi que ne **23** *C* home que a *F* /vers celi qui a si grant *HRV* /vers cest home *P* /vers icel leu qui **24** *CHV* et mis a *F* /que nous a trais et mis a *O* tous trais et mis a **25** *C* dit len a reprouier/ *FO* che doit on celi loer/ *HKRVW* ce dist on *P* dit on **26** *K* ne s osent reuengier/ *FO* /qui son anui set eskiver/ **27** *C* /ne contraitier (sic) lor *P* /ne contrarier leur *FO* /et contrestre ses anemis/ **28** *C* /qu il ne face a *F* n en ait sour li le *K* /que deuers aus n aient le *O* n en ait sor lui le pris/ *P* fachent d eus

**38 D'un emperere qui norri .i. singe**

[No Warnke : 34 ; No Adrados : M. 200]

[83d]Un emperere norri ja  
.i. singe qu'i forment ama.  
Et le singe bien entendoit  
4 quenqu'aus homes faire vëoit :  
\*com l'emperëeur vit servir  
et ses festes le vit tenir,  
com touz le tindrent a seignor.  
8 A la forest se mist .i. jor.  
Touz les singes fist assembler,  
petiz et granz, qu'il pot trover.  
Sus touz se fist lever a roi  
12 puis les retint ensemble o soi.  
De pluseurs fist ses chevaliers  
et des auquens ses conseilliers  
et les sergenz de sa meson  
16 establi il chacun par non.  
Dont prist fame, si ot enfanz  
et tint festes riches et granz.  
Dui home erent au bois alé,  
20 mes il estoient esgaré  
la ou li singe converserent.  
Outre leur volenté alerent  
la ou il furent assemblé.  
24 Ne firent mie de leur gré.  
Li .i. estoit forment loiaus  
et li autre trichierre et faus.  
Quant en leur cort furent entré,  
28 des singes sont bien apelé.  
Li loial hom les esgarda.  
L'emperiere li demanda  
que li semble de sa mesniee,  
32 s'ele estoit bele et enseigniee.  
Li loiaus hons dont li respont  
qu'avis li est que singes sont.  
"De moi et de ma fame di  
36 et de mon filz, que tu voiz ci.  
Que t'en semble ? Nel me celler !  
-Ce que me doit, fet il, sembler :  
[84a]tu es singe et ele singesse,  
40 laide et hideuse et felonnesse.  
Par toi pues savoir de ton filz  
que c'est .i. singetiaus petiz."  
Au trichëur son compaignon  
44 toute mëesme la raison  
demanderent, tout mot a mot.  
Et il leur dist que li \*semblot  
c'onques ne vit plus bele gent  
48 ne mieus fussent a son talent.

38 D'un emperere qui norri .i. singe

Aprés leur dit de leur seignor  
que bien sembloit emperëor  
et bien pot estre roi son filz.

52 Sa fame semble empereriz.  
Dont l'ont entr'eus si honoré,  
de toutes pars li ont cliné.

56 Le loial homme avoient pris,  
si l'ont desciré et maumis.  
Pour son voir dit li firent honte.

Öez l'essemble de ce conte :  
ne puet mie o le trichëeur  
60 li loiaus hons avoir honneur  
en cort ou en veille trichier  
et par mençonge forjugier.

### Notes d'établissement du texte :

5 *quant* ABDILMY

46 *sembloit* Nous corrigeons pour préserver la rime, typiquement de l'ouest, en [ot].

### Ajouts :

**L**

18

La ou li singez conversoient  
font lor feste, com il soloient,

**r**

18

La u li singes cunverseient  
funt lur feste, cum il soleient,  
pur cuntrester lur anemiz,  
quë il ne facent a iaus le piz,

### Vers absents :

23 EL, 24 E, 37-38 L, 41-42 Y, 51-52 ADMY, 56-58 L, 61-62 Y

### Séquence originale des vers déplacés :

I 58-57, L 22-21, r 22-21

### Variantes :

1 I emperieres nourry a/ 2 ABDr singe que forment EILMY singe qu il forment 3 A bien  
atendeit/ 4 B /co k as IM /cantqu a homme r faire voit/ G /quanque a homme faire voit/ 5  
EG /e cumme LM enpererez se fit servir/ N /quant l r /l empereor se fist servir/ 6 G ses  
grans festes tenir/ r /e les hautes festes tenir/ 7 B tindrent pur seignor/ G /et que tous 8  
E /en la GI forest ala ung 10 r que pout 11 ABDGILMY /sur tuz r /sor tuz se fit servir a E /  
sur tuz se fist enperur e rei/ 12 A /puis sis retient ensemble B /puis se retint DY /puis sis  
retint E /e sis retint I /puis se tint ensemble M /puis si retint G /et puis ... ensemble a soy/  
13 ABD /des plusurs G /d aucuns fist 14 B ses buteilliers/ D /e d asquanz G des aucuns  
ses escuiers/ I des anemis ses L sez escuiers/ Y /e de plusurs ses 15 E /e serganz Y /e  
ses serganz 16 G /a establiz chacun I /il estably chacun Y /establi chescun 17 ABDELr /  
dunc prist Y /dunc prist femme e ot 18 A /e tient festes E tint ses festes I /et tuit furent  
riches Mr /si tint 19 B erent el bois G hommes furent ou boys Lr homez sont au I /en la  
forest deux homs alerent/ 20 E esteient esmaez/ M /et si estoient r esteient lors egare/  
G /et illec furent esgare/ I /mais en ycelle s esgarerent/ 21 Ir singes conversoyent/ E /de  
aler v les singes erent/ 22 B /ltre uolente E uolunte i alerent/ r /cuntre leur Y lur gre ultre  
alerent/ I /et contre leur gre ils aloyent/ L /hors de lor chemin s en alerent/ 23 ABIY il  
erent assemble/ M ou li singe sunt asemblei/ r /et u D /la il erent assemble/ 24 ABLMrY /  
nel firent G /mais ne fut mye 25 Y uns fud mult leals/ 26 I autres tricherres faulx/ Y /li 27  
G /quant tous les singes furent M cort s en sunt entrei/ 28 AD sunt mut bien EL singes  
furent ben G singes furent bel appelez/ 29 G /ly loyaulx bien les regarde/ I /ly loyaulx  
bien les regarda/ 30 E /li meistre singe li I emperieres demanda/ 31 A /quei lui semblot de

*BD* *l* li semblot de *E* *l* li semblast de *G* /qui luy sembloit de *L* *l* li sembla de **32** *LM* estoit bien enseignee/ *Y* ele est bele *I* /qu il vit belle et bien enseignee/ **33** *AM* hum ad respundu/ *BE* *r* hom dunc *l* *D* home ad dun respundu/ *G* /et ly loyaulx sy lui *I* /ly lyal doncques lui *Y* hoem *l* *L* /li leauz si li respont hom (sic)/ **34** *ADM* *l* ert que singes fu/ *BY* *l* ert ke *E* /ke uis *l* ert ke *G* /advis **35** *L* /de ma fame et de moy di/ *r* /de ma dame et de moi di/ **36** *AD* ueiz ici/ **37** *A* /quei t *B* /quei t en semble ne me *IY* semble ne me *M* semble ne me cellez/ *G* /qu il te semble ne me veulle seler/ **38** *AD* m en deit *G* /que mon (sic) doit il dit il *I* /que m en doit il dist il *M* que dois (sic) fait il resemblez (sic)/ *r* ke t en doit **39** *B* ele est singesse/ *D* singes ele *GILMr* singe elle est singesse/ **40** *ABDGILr* /leide hiduse **41** *ADM* /par tant poez *E* puez tu sauer **42** *E* est singetteaus **43** *GI* /du tricheur *Lr* /a tricheor **44** *I* /compte mesme *r* /par tute *A* /dist memes ceste raisun/ *D* /dit meisme ceste raisun/ *M* /dist tot ceste misme raison/ **45** *ADI* /demanderent de mot *B* /demanderent mot *G* /de (sic) demenderent de mot *M* /demanda lui tot *ELrY* /demanderent de mot en mot/ **46** *ABr* *l* ur dit ke *G* il lui respond que molt lui plot/ *I* /cil lui dist que il lui *L* *l* or dit qu il lor sembloit/ *M* /ciz *l* a dit que *Y* /el *l* ur dit que **47** *BY* /vnkes *E* uit si bele *G* /n oncques **48** *E* /ke meuz *G* /ne plus plaisant a *IM* /ne qui mieulx fust a *L* a *l* or talent/ *Y* /ke si fuissent **49** *ABDEIY* *l* ur dist de *G* de son seignour/ *L* /aprez *l* or dit et de *M* /apres si at dit del signor/ **50** *E* semblout un enperur/ *I* sembloit estre empereur/ *M* bien resemble emperior/ *Y* bien resemblot empereur/ *G* /qu il sembloit bien estre emperour/ **51** *G* bien doit estre *ILr* bien puet estre **52** *G* femme sera empereris/ **53** *ABDElrY* /dunc *I* *GM* eulx molt honnore/ *I* eulx tant honnore/ **54** *ABDGILMrY* unt encline/ **55** *AD* hume unt dunc pris/ *E* heom entre eous unt pris/ *I* homme ont tantost pris/ *L* home ont devore/ *M* home ont sempre pris/ *r* hum unt alors pris/ *G* /et le loyal homme ont pris/ **56** *G* ont estrangle et occis/ **57** *G* /pour vor dire ly **58** *ABDEMrY* de cest cunte/ *G* /ouez exemple de cest compte/ **59** *G* /ne pot mye avec *l* *I* le traitteur/ *Mr* /ne pout mies **60** *I* /loyal **61** *D* u *I* em volt tricher/ *E* /v *I* em le ueoile *G* ou *I* en vueille juger/ *IMr* ou *I* en **62** *ADEM* mencunge faus iuger/ *I* mençonge forniquier/

**38**

[fable tirée de R, car absente de Q]

[16a]Uns empereres norri ja  
un singe qu'il forment ama.  
ET li singes bien entendoit  
4 quanqu'as homes fere vëoit :  
[16b]com l'emperäour vit servir  
et les festes li vit tenir,  
com tout le tindrent a seignor.  
8 A la forest revint un jour.  
Tous les singes fist assambler,  
petis et grans, qu'il pot trouver.  
Sur tous se fist lever a roi  
12 puis ses retint ensamble o soi.  
Des pluisours fist ses chevaliers  
et d'aucuns fist ses conseilliers  
et les serjans de sa meson  
16 establi il chascun par non.  
Dont prist feme, si ot enfans  
et tint festes riches et grans.  
Doi home erent el bois alé,  
20 mais il estoient esgaré  
la ou li singe conversoient.  
Outre lor volenté aloient  
la ou il erent assamblé.  
24 Nel firent mie de lor gré.  
Li uns estoit forment loiaus  
et li autres trichierre et faus.  
Quant en leur court furent entré,  
28 des singes sont bel apelé.  
Li loiaus hom les esgarda.  
L'empereres li demanda  
que li sambloit de sa mesnie  
32 et s'ele estoit bele enseignie.  
[16c]Li loiaux hom dont li respont  
qu'avis li ert que singe sont.  
"De moi et de ma feme di  
36 et de mon fil, que tu vois ci.  
Que t'en samble ? Ne me celer !  
- Et que m'en doit, fet il, sambler ?  
Tu ez singes, elle est singesse,  
40 laide et hideuse et felenesse.  
Par toi pues savoir de ton filz  
que c'est un singetiaus petis."  
A trichëour son compaignon  
44 toute meïsmes la reson  
li demanderent, mot a mot.  
Et il lor dist que li samblot  
c'onques ne vit plus bele gent  
48 ne mieux fussent a son talent.

38 D'un emperere qui norri .i. singe

Aprez lor dist de lor seignour  
que bien sambloit emperäour  
et bien puet estre rois ses filz.

52 Sa feme samble empereris.  
Dont l'ont entr'aus si honoré,  
de toutes pars l'ont encliné.  
Le loial homme avoient pris,  
56 si l'ont dessiré et malmis.  
Pour son voir dit li firent honte.

Oiez example de cest conte :  
ne puet mie o le trichëour  
60 li loiaulz hom avoir honnour  
[16d]en court ou on vueille jugier  
et par mençonge forsjugier.



## Vers absents :

13-16 C, 45-46 C

## Variantes :

1 *CHKORVW* /uns enpereres norri ia/ *F* /uns empereres nourri a/ *P* /une emperris norri a/  
 2 *CKVW* /vns singe que forment ama/ *F* /un singne que forment (sic)/ *HOR* /un singe qu il  
 forment ama/ *P* /un singe ki forment ama/ 3 *CFHKOPRVW* /et li singes bien entendoit/ 4  
*C* /se qu a home feire veoit/ *FOPR* /quanque as hommes faire veoit/ *HK* /kank a home  
 faire veoit/ *VW* /quankes hommes faire veoit/ 5 *CW* /quant l empereor vit seruir/  
*FHOPRV* /com l empereor vit siervir/ *K* /a l empereor vint seruir/ 6 *CFKOPW* /et ces  
 festes li vit tenir/ *H* /et com ses festes vit tenir/ *R* /et les festes li vit tenir/ *V* /et les festes  
 hautes tenir/ 7 *CW* /que tuit lou tindrent a signor/ *FHOPR* /con tuit le tinrent a seignor/ *K* /  
 qui le tenoient a signour/ *V* /com tout le tienent a sengnour/ 8 *CFHOW* /en la forest se  
 mist i ior/ *K* /en la forest ala i iour/ *P* /a la forest se mist un jour/ *R* /a la forest revint un  
 jour/ *V* /a la forest en vint i jour/ 9 *CFHKOPRW* /toz les singes fist assembler/ *V* /tous les  
 singes fait assamblar/ 10 *CFHKOW* /petiz et grans qu il pot trouer/ *P* /petis et grans qu il  
 peut trover/ *R* /petis grans qu il pot trouver/ *V* /petis et grans que pot trover/ 11  
*CFHKORW* /sor toz se fist leuer a roi/ *P* /seur tous se fist tenir a roi/ *V* /sur tous se fist  
 servir a roy/ 12 *C* /si les retint auuecques soi/ *FKV* /pus les retint ensamble o soi/ *H* /puis  
 s en retint ensamble o soi/ *OR* /puis ses retint ensamble o soi/ *PW* /puis si retint  
 ensamble o soi/ 13 *FH* /de pluisors fist ses chevaliers/ *K* /des pluseurs fist ses  
 seneschaus/ *OPRVW* /des pluisours fist ses chevaliers/ 14 *FO* /et des pluisors ses  
 conseilliers/ *H* /et des auquans ses conseillers/ *K* /et ses conseilliers des loiaus/ *P* /et  
 des aucuns ses conseilliers/ *RV* /et d aucuns fist ses conseilliers/ *W* /et des autres ses  
 consilliers/ 15 *FOPW* /et ses sergans de sa maison/ *HRV* /et les sergans de sa maison/  
*K* /et ses sergens par sa maison/ 16 *F* /et establi cascun par non/ *HKORVW* /establi il  
 chascun par non/ *P* /establi cascun par son non/ 17 *C* /lors prist femme si ot enfans/ *F* /  
 lors si prist femme et ot enfans/ *HPRVW* /dont prist femme si ot enfans/ *K* /puis prist  
 famme et ot enfans/ *O* /lors pris feme et ot enfans/ 18 *C* /et tint festes hautes et grans/  
*FO* /et tenoit cours hautes et grans/ *HPR* /et tint festes riches et grans/ *K* /et tint feste et  
 haute et grant/ *V* /si tint festes riches et grans/ *W* /et tint festes rices et frans/ 19 *C* /duj  
 home sont el bois ale/ *FHOPRVW* /doi hommes erent el bos ale/ *K* /dui homme ierent au  
 bois ale/ 20 *CK* /mais il s estoient esgare/ *F* /mais moult estoient esgare/ *HORVW* /mais il  
 estoient esgare/ *P* /mais il erent molt esgare/ 21 *CFHKORVW* /la ou li singe conuersoent/  
*P* /la ou il li singe conversoient/ 22 *CK* /contre lor volente aloient/ *FHOPRVW* /outre lor  
 volente aloient/ 23 *CHKPRW* /la ou il ierent assemble/ *FO* /la ou il furent assamble/ *V* /ou  
 il estoient assamble/ 24 *CKOPRVW* /nel firent mie de lor gre/ *F* /ne fisent mie de lor gre/  
*H* /ne le firent pas de lor gre/ 25 *C* /li uns estoit trichieres faz/ *FHKOPRVW* /li uns estoit  
 forment loiaus/ 26 *C* /li autres fu forment loiaz/ *FHR* /et li autre trekiere et faus/ *K* /li autres  
 trichieres et faus/ *O* /et autres trecieres et faus/ *PV* /et li autres trechieres faus/ *W* /et li  
 autres triciere faus/ 27 *CFHKORV* /quant en lor cort furent entre/ *P* /quant en la cort sont  
 tuit entre/ *W* /quant en la court furent entre/ 28 *CFHKORW* /des singes sont bel apelle/  
*P* /li singes les a esgardes/ *V* /des singes furent appele/ 29 *CFHKORW* /li loals hom les  
 esgarda/ *P* /le loial home en apela/ *V* /li loiaus hon les regarda/ 30 *C* /li enperes  
 demanda/ *FHORW* /l empereres li demanda/ *KV* /l empereres lor demanda/ *P* /  
 empereres et demanda/ 31 *C* /que lor sembloit de sa masnie/ *FHOW* /qu il li sambloit de

sa mainnie/ *KPRV* /que li sambloit de sa maisnie/ **32** *CFHOPVW* /c ele estoit bele et  
ensegnie/ *K* /se ele estoit bien signourie/ *R* /et s ele estoit bele enseignie/ **33** *C* /et li loals  
hom li respont/ *FHOPRVW* /li loiaus hom dont li respont/ *K* /li loiaus hom donc li respont/  
**34** *C* /avis li est que cinge sont/ *FOR* /c avis li ert que singe sont/ *HKPVW* /k avis li est  
que singe sont/ **35** *CFHKOPRVW* /de moi et de ma femme di/ *V* /de moi et de ma dame di/  
**36** *CFHKPRVW* /et de mon fil que tu vois ci/ *O* /et de mon fil cui tu vois ci/ **37** *C* /que t en  
semble ne le seleir/ *F* /que t en samble car le me di/ *HO* /que t en samble nel me celer/  
*KRW* /que t em samble ne me celer/ *P* /que te semble ne me celer/ *V* /que tu vois chi ne  
m en cheler/ **38** *C* /ce que m en doit fait il sembler/ *F* /moi que m en doit sambler fait il/  
*H* /ce que m en doit dist il sambler/ *K* /que que m an doit dist il sambler/ *O* /moi que me  
doit fait il sambler/ *P* /que me doit il fait il sambler/ *R* /et que m en doit fet il sambler/ *V* /  
ke t en doit il dist il sanler/ *W* /ce que me doit fait il sambler/ **39** *C* /tu es cinges ele  
cingesse/ *FHKOPRVW* /tu es singe elle est singesse/ **40** *C* /laisse (sic) hidouse  
feloignesse/ *FOPRVW* /laide et hideuse et flenesse/ *HV* /laide hideuse et felenesse/ *K* /  
laide hideuse felonnesse/ **41** *CKPRVW* /par toi puiz sauoir de tes fiz/ *F* /par chou pues  
savoir de ton fil/ *H* /de ton fill pues savoir par toi/ *O* /par coi pues savoir de ton fil/ **42** *C* /  
que ce sont cingeteau pitiz/ *F* /pour che est i singos petis/ *H* /que ce est uns singes par  
foi/ *KORW* /que c est vns singeriax petis/ *P* /que çou est uns singes petis/ *V* /que ch est i  
singerons petis/ **43** *CFHKOP* /au trecheor son compaignon/ *RV* /a tricheour son  
compaignon/ *W* /au traitour son compaignon/ **44** *C* /en a demande le raison/ *FKORW* /  
toute meisme le raison/ *HV* /conte meisme sa raison/ *P* /conta meisme la raison/ **45** *FO* /li  
demanda tout mot a mot/ *H* /tout mot a mot li demanda/ *KPW* /demanda lui tout mot a  
mot/ *RV* /li demanderent mot a mot/ **46** *F* /et li dist qui li sambloit/ *HVW* /et il lor dist qu il li  
sambla/ *KO* /et il li dist qu i (sic) li samblot/ *P* /chius leur a dit que il lui samblot/ *R* /et il lor  
dist que li samblot/ **47** *C* /et il dit que plus bele gent/ *FKOPRVW* /c onques ne vit plus bele  
gent/ *H* /que ainc ne vit plus bele gent/ **48** *C* /ne vit onques a son talent/ *FKOPRVW* /ne  
mieux fuissent a son talent/ *H* /ne mieux fussent a lor talent/ **49** *C* /apres a dit de lor  
signor/ *FHKOPR* /apres lor dist de lor seignor/ *V* /apres lor dist a lor sengnour/ *W* /apres  
dist ce de leur signour/ **50** *C* /qu il ressembloit empereor/ *FHKOPRVW* /que bien sambloit  
empereor/ **51** *CFKOPRVW* /et bien puet estre rois ces fiz/ *H* /et ses fis biaux enfes petis/  
**52** *C* /sa mere semble empereriz/ *F* /sa fille bien empereis/ *HKORVW* /sa femme samble  
empereris/ *P* /et sa moullier emperris/ **53** *CHPRVW* /dont l ont entr aus si honorei/ *F* /lors  
l ont entr aus tant honore/ *K* /lors l ont entr ax si honnoure/ *O* /lors l ont entr iaus tous  
honore/ **54** *CFHKOPRV* /de totes pars l ont encline/ *W* /dont l ont apres tout encline/ **55**  
*CKRVW* /lou loiaul home auoient pris/ *FO* /le loial homme ont etr (sic) aus pris/ *H* /puis  
ont le loial home pris/ *P* /si ont le loial home pris/ **56** *CFKOW* /si l ont deserte et malmis/  
*H* /si l ont depecie et malmis/ *P* /tantost deserte et malmis/ *RV* /si l ont dessire et malmis/  
**57** *CFKORVW* /por son voir dit li firent honte/ *H* /por son voir dit li ont fait honte/ *P* /par  
son voir dit li firent honte/ **58** *C* /icest essemble de ce conte/ *FO* /par cest essample de  
cest conte/ *H* /oez l exemple de ce conte/ *KW* /c est li exemple de cest conte/ *P* /c est  
essample de icest conte/ *R* /oiez exemple de cest conte/ *V* /oies l essample de chest  
conte/ **59** *CO* /ne puet pas o le tricheor/ *F* /ne puet pas o le traitour/ *H* /ne puet mie avoec  
tricheour/ *K* /ne pot pas o le tricheour/ *P* /ne puet mie avoir honor/ *RW* /ne puet mie o le  
tricheour/ *V* /ne pot mie o le tricheour/ **60** *CFHKORVW* /li loiaus hom auoir honor/ *P* /li  
loiaus hom au tricheor/ **61** *C* /en cort ou l en doie jugier/ *FHOPW* /en court ou on voeile  
trechier/ *K* /a court ou l en weille trichier/ *R* /en court ou on vueille jugier/ *V* /en court ou  
couviengne crier/ **62** *CH* /ne per mensonge forjugier/ *F* /et par menchoigne font jugier/  
*KPRVW* /et per menconges forjugier/ *O* /et par mençoigne fors jugier/

### 39 Ci dit d'un asne et d'un lyon

[No Warnke : 35 ; No Adrados : M. 51]

- [84a]D'un asne dit qui encontra  
.i. l'yon fier, sel salua.  
"Dieus te saut, frere, dieus te saut !"  
4 Li l'yon vit l'asne si baut,  
si li respont hastivement :  
"Des \*quant sommes nos si parent ?"  
Dist li asnes : "Merveilles **oi** !  
8 Molt prises autres bestes **poi**.  
Tu cuides bien, et si est faille,  
que nus si ne te contrevaille.  
Vien avec moi desus ce mont,  
12 ou les bestes ensemble sont,  
et je te ferai ja vëoir  
et si porras apercevoir  
qu'eles avront päour de moi  
16 [84b]autresi grant comme de toi."  
Li l'yon est alez o lui,  
sus le mont montent anbedui.  
Desouz le mont, en la vallee,  
20 ot de bestes granz assemblee.  
Li asnes prist a rachaner  
et si laidement a crïer  
que les bestes se departirent.  
24 Tel päour orent, si s'en foïrent. [+1]  
Li asnes dit : "Vois tu, amis,  
Ce que je t'avoie promis."  
Li l'yon li a respondu :  
28 "Ce n'est mie par ta vertu  
ne por fierté, que tu ne l'as,  
mes por le cri que tu crïas,  
qui tant leur semble espöantable  
32 que touz te tiennent a d'ýable."  
  
Si est de l'orgueilleus felon  
qui, par menace et par tençon,  
espöente la fole gent  
36 et cuide bien a escïent  
que nul nel doie contrestre,  
des qu'i l'orront en haut parler.

## Notes d'établissement du texte :

6 *qu'en Σ*

## Vers absents :

9-10 L, 14 L, 16 L, 19-20 L, 26 LY, 29 L, 31 L, 35-36 L

## Variantes :

1 *D* asne dist ki *L* /un *M* asne conte qui *r* asnes dist qu il encuntra/ 2 *G* fier si le salua/ *I* fier qui salua/ *r* /un fier liun sel 3 *G* sault sire dieu *M* saut fait dieus 4 *AD* asne baut/ *G* / quant le lyon voit l *M* asne molt haut/ 5 *E* respunt demeintenant/ 6 *ADM* quant fumes si pres parent/ *B* quant fumes nus parent/ *E* /sumus ore amis e des *Y* quant fumes si 7 *E* / dit li *lr* merveilles voy/ *GL* /dit l asne merveille voy/ 8 *ABDEMY* /mut preisez autres *I* prises autres plus que moy/ *r* /moult prise autres *L* /autres bestez presez poy/ 9 *ADEY* bien si *G* bien trestout sans faille/ *I* bien ce n est pas fable/ *M* quides chou que tout est fable/ 10 *ABDEGrY* nuls ne *I* nul ne soit de toy valable/ *M* /qu atres nulz ne 11 *G* /vien tost o moy *ADEY* /vien ore od mei en sum cel munt/ *B* /vien ore od mei en cest munt/ *I* / vien ores o moy sur ce pont/ *L* /vien o moy sa suz en cest mont/ *Mr* /vient ore od moi en sou (sic) cest mont/ 12 *BY* bestes assemble sunt/ *G* bestes rassemble sont/ *r* /od les 13 *AD* ia bien ueer/ *L* fera aparcevoir/ *M* ferai tres bien veoir/ *Y* ferai veer/ *G* /dont porras tu appercevoir/ *r* /et si te ferai bien veoir/ 14 *ADY* si purrez aparceuer/ *r* /que tu purras *G* / comment d elles me fays ennoir (sic)/ 15 *G* auront de moy paour/ 16 *I* /aussi tres grant *Y* / als i grant *G* /comme de toy voir asses gregnour/ 18 *BILrY* /sur le *A* /sur le munt uunt amdui/ *D* /sur le munt ambedeui/ *E* /e sur le munt sunt ale andui/ *G* /dessus le mont tout sans ennuy/ *M* /en sou (sic) le mont viennent andui/ 19 *D* /sur le *G* /dont par dessoubz en 20 *BEI* /out des bestes 21 *E* adnes comence a *L* a chassner/ 22 *G* sy horriblement a *Y* /e leidement 23 *E* bestes departirent/ *IM* s en departirent/ 24 *ADY* si fuirent/ *B* /pour *E* orent ke tuz fuirent/ *G* /de paour et si *I* orent qu ilz fouyrent/ *L* /grant paour ont si *r* /si grant poour unt que s *M* /de la poor toutes fuirent/ 25 *BEIM* asnes dist veis *L* dit as tu veu/ 26 *I* que t 28 *ALM* mie pur ta *D* est pas pur ta 29 *ADM* k en tei as/ *BI* /ne par fierte kar tu *EGY* ferte kar tu 30 *G* le lait cry que tu as/ *L* cri qui est espoentable/ *M* tu gettas/ 31 *A* /que tant *Y* /ke tant lur est espoentable/ 32 *ADLM* tiennent pur deable/ *E* tenent pur un diable/ *I* tuit le tiennent *r* tuit dient que ch est a *Y* /kar tuz *G* /que cuident que se (sic) sont deables/ 33 *DG* /ci est *E* /autresi est *Lr* /ansi fait l 34 *A* /que par *L* par felon (sic)/ *Y* par estrif e 35 *A* /e espoente *D* /e espoentent la *EG* la poure gent/ 36 *BE* a sun scient/ *Y* /e quident bien 37 *G* nul ne doyt contrestre/ *I* nul ne doye *L* /croit que nus l osast contreter/ 38 *BL* il l oent en *D* il orent en *EMrY* il l *G* /desqu il vouldra en *I* /quant ils l orrent en

**39**

[Rang dans Q : 45]

- [73b]D'un asne dit qui encontra  
.i. lion, si le salua.  
"Deus te saut, frere, Deus te saut !"
- 4 Li lions vit l'asne si haut,  
si li respont hativement :  
"Des quant soumes nos ti parent ?"
- 8 Dist li asnes : "Merveilles voi !  
Mout prisiez autres bestes poi.  
[73c]Tu cuides bien, e si est faille,  
que nule ne te contrevaille.  
Vien en o moi desus cel mont,  
12 ou ces bestes ensemble sont,  
e ge te ferai ja vëoir  
e si porras apercevoir  
qu'eles avront pëor de moi  
16 autresint grant comme de toi."  
Li lions est alés o lui,  
desus le mont montent andui.  
Desouz le mont, en la valee,  
20 ot de bestes grant aünee.  
Li asnes prist a recaner  
e si durement a crïer  
que les bestes se departirent.
- 24 Tel pëor orent qu'il fouïrent.  
Li asnes dist : "Vois tu, amis,  
ce que je t'avoie pramis ?"  
Li lions li a respondu :  
28 "Ce n'est mie par ta vertu  
ne por fierté, que point n'en as,  
mes por le cri que tu crïas,  
que tant lor semble espöentable  
32 que tuit cuident ce soit dëables."
- Si est de l'orgueilleus felon  
qui, par menace e par tençon,  
espöente la fole gent  
36 e \*cuide bien a escïent  
que nus li doie contrestier,  
des qu'il l'orront de riens parler.

## Notes d'établissement du texte :

**36** *cudent* Simple erreur.

## Vers absents :

**3-4** FO

## Variantes :

**1** *F* asne di ki *HOPRVW* asne dist qui *K* dit qu il encontra/ **2** *CFHKOW* lyon fier cel salua/ *RV* /un fier lyon sel salua/ **3** *P* /biaus frere dist il dieus **4** *CHKP* si baut/ **5** *C* li respondi hautement/ *FO* /chil li **6** *FKV* nous si parent/ *P* quant fait il somes parent/ *W* /de coy sommes *C* /et des ... nos parent/ **7** *FOPRW* merveilles oi/ *C* /dit li asnes meruelles oi/ **8** *HKPW* /molt prises autres *V* /peu prisies **9** *C* bien sens nulle faille/ *H* bien mais ce est *K* bien ensi sans faille/ *O* bien en fin sans faille/ *P* est fable/ *F* /tu cui des biens (sic) en fin sans faille/ **10** *F* t en contrevaille/ *H* /qui nule *PV* /que nule beste ne te vaille/ **11** *F* /vien t ent o moi la sour che *H* moi en son (sic) cel *K* /vien ore o moi en seur cel *C* /or vien o moi en som ce mont/ *O* /vient (sic) o moi contre ce mont/ *P* /vien or o moi en sou (sic) cest mont/ *RV* /vien ore o moi en son (sic) ce mont/ *W* /bien ert o moy en sou (sic) ce mont/ **12** *CFHKORVW* /ou les bestes *P* /la ou ces autres bestes sont/ **13** *P* ja savoir/ *V* ferai je (sic) veoir/ *W* ferai la veoir/ **14** *FO* /et te ferai aperchevoir/ **16** *CK* /autreci bien conme **18** *H* /sus i mont *PW* /seur i mont *RV* /sor le *C* /et lou mont monterent/ *FKO* /sour i mont monterrent andui/ **19** *CK* /desor lou **20** *CFHKOR* grant assemblee/ *PVW* /ot des bestes grant assamblee/ **21** *P* /et l **22** *CFHKOPRVW* si laidement a **23** *FHKOPR* s en departirent/ **24** *F* paour ont qu il s en fuient/ *K* qu en fouirent/ *O* orent ques fuirent/ *P* paour ont que s en fuirent/ *R* orent si fuirent/ *W* que fuirent/ *C* /qui paor ont si s en foirent/ *H* /por la paour et s en fouirent/ *V* /paour eurent si s en fuirent/ **25** *C* asnes dit voiz *P* dist or pues veoir/ **26** *H* /ice que t *P* /c autant me doutent comme toi/ **28** *CHKP* mie por ta **29** *C* que tu ne l as/ *F* pour le fierte que tu as/ *HRVW* fierte car tu ne l as/ *K* que tu ieres las/ *O* pour fierrece car tu ne l as/ *P* pour ce car tu ne l as/ **30** *H* /fors por itant que **31** *C* /qui si se (sic) semble *FKOW* /qui tant *H* /si lait cri et espoentable/ *P* /que tout en sont espoentable/ **32** *CHKOW* tut te tienent a dyable/ *F* tuit tenent pour diable/ *RV* tout dient que c est diables/ *P* /car il tenent a deable/ **33** *RV* est des orgueilleous felons/ **34** *R* et tençons/ **35** *KRV* /espouentent la **36** *C* /et si cudent a *FKQRV* /et cuident bien **37** *C* li ose contraster/ *FHOP* nus nel doie *K* nus ne l ose contrestre/ *R* nulz ne doie *W* nus nes doie **38** *H* orront en haut parler/ *KOPW* l oient en haut parler/ *CF* /desqu il l oient enci parler/ *RV* /desqu il osent en haut parler/

#### 40 Ci parole d'un lyon

[No Warnke : 36 ; No Adrados : M. 231]

- [84b]Un lÿon fu molt travailliez  
et de courre molt anuiez.  
En une grave fist son lit.  
4 Molt fu malades, a son dit.  
Les bestes fist a lui venir,  
car il voloit, ce dit, choisir  
que mieus porroit en bois chacier  
8 et sa vïande pourchacier.  
Unes et unes les mandoit,  
ses ocïoit et devouroit.  
Mieus les voloit einsî mangier  
12 qu'après courre ne travaillier.  
Le gorpil fu o eus alez.  
Hors de la grave est arestiez.  
Des nouvelles voloit oïr,  
16 ains qu'il voursist avant venir.  
[84c]Li lÿon sist, si l'esgarda.  
Iriement li demanda  
pour coi ne volt venir avant.  
20 Et li gorpilz li respont tant :  
"Sire, fet il, n'i ose aler,  
car n'en voi nule retorner  
des bestes qui ains y \*entrèrent.  
24 Et \*por vos vëoir i alerent."
- De cort a roi est ensement :  
tieus i entre legierement,  
mieus li vendroit en sus ester,  
28 pour les noveles escouter.

**Notes d'établissement du texte :**

**23** *alerent*  $\Sigma(-G)$

**24** */et toutes pour vos i* ABDEMr

**Vers absents :**

**2 L, 6 G, 8 Y, 11-12 L, 17-18 B, 23-24 LY, 25-28 G**

**Séquence originale des vers déplacés :**

I 28-27

**Variantes :**

**2** ADE de cure tut ennuiez/ BY curre tut ennuiez/ I de coures moult M de vivre toz annuies/ **3** L grave c est cochiez/ **4** BD malades al suon dit/ M malades cum il dist/ r / bien fu **5** ABDELMrY a sei uenir/ G bestes fait venir a soy/ I bestes fait a soy venir/ **6** ABDEMrY ceo dist choisir/ **7** ABDI /ki meuz r /qui miex purreit el bos Y /ki meis peust en E /ki meuz ... bois aler/ G /savoir qui mieulx pourroit chassier/ L /cele que meinz (sic) peut chacier/ M /qui mieus poroit al bois aler/ **8** I /pour ses r viande li pourcachier/ **9** I / unes a unes L et autres si mandoit/ M uns issi les manda/ r /li unes e autres si mandeit/ **10** I /celles occioit L /si les oscit et M et devora/ r /les occieit G /sy les destruisoit et mengoit/ **11** ABDEMY uoleit issi manger/ **12** BrY curre e trauaillier/ E /ke cure apres e trauailler/ **13** I fu apres mandez/ Lr fu avec alez/ M goupiz est od G /ung jour y fut regnart alez/ **14** EM /deors la I grave s est **16** G qu au lyon peust venir/ I vouldist devant venir/ **17** G lyon se sist I lyon vit si L si esgarda/ r lions cil (sic) si esgarda/ **18** E /celeement li G / et pour courroux luy **19** ADEY quei il ne G quoy c estoit qui n aloit avant/ I ne veulx venir L ne veut venir M /por qu il ne voise (sic) venir B /li leuns dit venez auant/ **20** D respunt itant/ G le regnart luy M li dist atant/ LrY /le ... respont atant/ **21** I /sire dist il je n ose Lr os entrer/ Y hos uenir/ **22** D n i vei EGM /kar ieo n I voy nesun retourner/ L /car nule beste ne voi retorner/ **23** A bestes que einz entrerent/ B ki enz i D qui eins entrerent/ E / de ces ki deuant mei i G qui y sont alees/ I qui ores y M qui la ens entrerent/ N y alerent/ r qui ainc y **24** I /qui par vo comment y N /et toutes por vos i G /et par vostre commendement entrees/ **25** B /la curt D curt al rei I court de roy L /la cort au roy **27** A li uaudreit en I /mieulx leur venist en Lr li vaudroit pluz loinz ester/ Y li ualdreit en I us ester/ E /ke meuz li serreit deors ester/ **28** AD /pur nueeles



**40**

[Rang dans Q : 47]

[74a]Uns lions fu mout traveilliés  
e de courre mout anuiés.

*\*En une greve fist son lit,*

- 4 mout fu malades a son dit.  
Les bestes fist a soi venir,  
car il voloit, ce dist, choisir  
qui mielz pouroit el bois chacier  
8 e sa viande pourchacier.  
Unes e unes les mandoit,  
sel ocïoit e devouroit.  
Mielz les vouloit ainsint mengier  
12 que corre après soi traveillier.  
Li gorpils est o eus alés.  
Sor la greve s'est arestés.  
Des nouvelles voloit oïr,  
16 ainz qu'il vosist avant venir.  
Li lions sist, si l'esgarda.  
Irëement li demanda  
por qu'il ne velt venir avant.  
20 E li gorpilz respont itant :  
"Sire, fait il, n'i ose aler,  
car ge n'en voi nul retorner  
de touz ceus qui laiens entrèrent,  
24 qui por vos vëoir i alerent."

- La cort au roi est ensement :  
tieus i entre legierement,  
mielz li vendroit en sus ester,  
28 por les nouvelles demander.

**Notes d'établissement du texte :**

3 d'après R.

**Vers absents :**

3 Q, 27 C

**Séquence originale des vers déplacés :**

H 28-27

**Variantes :**

1 *K* molt rueillies (sic)/ *P* lion qui fu 2 *C* de son corage anuiez/ *K* de cure molt visies (sic)/  
*P* courre tous anuies/ 3 *CHKOW* vne coe (sic) fist *F*/chies une cave fist *P* une cambre  
fist 4 *F*/moult ert malades 5 *VW* fist o soi 6 *H* il vorroit ce *K*/qui il *C*/que il voloit ce dit  
choisir/ 7 *CR* porroit en boix *K* miex au bois porroit chacier/ *O*/que mieus poroit en bos 9  
*CH*/vnes a vnes *P*/unes autres seules mandoit/ 11 *CK*/muex voloit *H* les amoit ainsi *O*  
voloit isi mengier/ 12 *CKPRVW*/qu apres corre ne traueillier/ *FO*/que après coure et  
traveillier/ 13 *CHW* colpis fu o *F* est a aus *KV* gourpiz fu aueuc alez/ *P* ourpius fu avoec  
mandes/ *R* goupilz fu avent alez/ 14 *CHKW*/fors de la coe (sic) est *FO*/hors de la cave  
est *P*/dehors la campre (sic) est *RV*/hors de la greve est 15 *P*/les noveles vaut  
demander/ 16 *P* avant aler/ 17 *H* lions rist si *P* lions vit si *V* sist sel demanda/ 18 *O*/  
iniellement li *V*/et ireement l esgarda/ 19 *C*/por coi ne uuez venir *FP*/pour coi ne vaut  
venir *HKVW*/por quoi ne *O*/pour coi n i vius venir *R* ne vault venir 20 *CHKRVW* colpiz li  
respont tant/ *F* houpiz li dist itant/ *P* respont atant/ 21 *H*/sire dist il 22 *F*/car ne voit nulle  
*HKORVW*/car n *P* n i voi *C*/que nullu n en voi retorner/ 23 *CFHKORW*/des bestes qui  
ains i entrerent/ *P*/les bestes qui ens rentrerent/ *V*/des bestes qui ainc i entrerent/ 24  
*CHKOPRVW*/et por *F*/et qui pour voir 25 *CFKORVW*/de cort a roi *H*/de court de roi *P*  
court de roi 26 *P* i entra legierement/ 27 *F* li venist en lonc ester/ *K* li vaurroit arrier ester/  
*O* en lonc ester/ *P* venroit defors ester/ 28 *FHKOW* nouveles escouter/ *PR*/et le *V*/et  
des noveles *C*/que les nouveles escouter/

# 41 D'un lyon et de .i. vilain

[No Warnke : 37 ; No Adrados : M. 196]

[84c]Ci nos raconte d'un lÿon  
c'un vilain prist a compaignon.  
Entr'eus conterent lor parage,  
4 si parlerent de leur lingnage.  
Li lÿon dit : "Filz sui a roi."  
Fet li vilain : "Va ore o moi !"  
A .i. mur sont andui venu.  
8 Illec a li lÿon veü  
desus la pierre une peinture,  
\*com .i. vilains, par aventure,  
a sa hache, ocist .i. lÿon.  
12 Si apella son compaignon.  
"Qui fist ceste semblance ci ?  
Hons ou lÿon ? Itant me di !  
- Ce fist .i. hons, fet li vilains,  
16 a ses engins et a ses mains."  
Dont a li lÿon respondu :  
"C'est a tout pueple conneü  
quë ons set taillier et portrere,  
20 mes li lÿons nel set pas fere.  
Ore en irons ensemble ça."  
Li vilains vet, si l'en mena  
a .i. chastel l'emperëor.  
24 Ainsi avint qu'en ice jor  
avoient il jugié em plet  
.i. baron qui li ot meffet.  
Prouvez estoit de traïson,  
28 [84d]sel fist jeter a son lÿon,  
qui lonc tens ot esté gardez  
dedenz sa cort enchäenez.  
Il l'ocist tost, isnelepas.  
32 Ains n'i garda armes ne dras.  
Li lÿon atant s'en depart  
et li vilains, qui molt iert tart  
qu'il s'en fussent d'illec torné.  
36 En la gastine sont alé.  
Parmi les landes trespasserent.  
.I. autre lÿon encontrerent.  
A celui dist qu'il fait desroi,  
40 qui meine le vilain o soi,  
qui set la fosse apareillier,  
ou il porroient tresbuchier.  
Autresi firent si parent.  
44 Ja l'ocirra, s'il li consent.  
Li lÿon dist qu'il l'escharnist.  
Ne souferroit qu'il l'oceïst.  
Por nule riens ne se peut ja.  
48 Le vilains l'ot, sel mercïa ;

molt par l'en set, ce dit, bon gré.

Ly lion li a demandé

si li sembloit comme eins ot fet.

52 Dist li vilain : "Autrement vet !

- Jel vos dis bien, fet li lions.

Ains que nos fussons compaignons,

me monstrastes une peinture,

56 sus une pierre, d'aventure.

Mes je t'ai puis voire mostree,

a descouvert l'as esgardee."

Par essemple nos veult aprendre

60 que nus ne doit noient entendre

a fable, qui est de mençonge,

n'a peinture qui semble songe.

C'est a croire dont en voit l'uevre,

64 qui la verité en descuevre.

## Notes d'établissement du texte :

10 *que*  $\Sigma$ (-EGI)

## Ajouts :

G

50

s'il avoit veü ne trouvé  
experïence et verité

## Vers absents :

17-21 L, 35-36 L, 63-64 L

## Séquence originale des vers déplacés :

G 10-9

## Variantes :

1 AD /ci recunte d B /ci vus cunte d E nus recunte de L nos conte d r racunte du liun/ 2 A /que prist un uilein a 3 D eus pristrent a cunter lur 4 G /moult souvent et de 5 A liuns dist fiz B leuns dist fiz fv a D liuns dist filz sui au rei/ G lyon dist filz es de roy/ IM lyon dist filz suy de roy/ L sui de roy/ E /e li liuns dist fiz sui de rei/ 6 AD /dist li G /dist le villain vien ore Lr /fit li uileinz vien ore M /li vilains dist vas 7 E mur si sunt dunc uenu/ L /en i 8 I le villain veu/ G /illec s est le villain parceus/ M /li lions at illuc veu/ 9 ADM /defors la porte une BE /desur la Lr /desuz la G /sur une pierre forte et dure/ 10 G /d un villain paint par I /comment un villain par N /que i E /ke uns mascun par enueisure/ 11 ABDILMr /od sa G /qui a E /fist de sa hache tut enuirun/ 12 E /dunc demanda sun G /lors appelle son M /dont apele son 13 ADE semblance ici/ B fist semblance ceste ici/ G ceste bataille cy/ 14 G ou lous or le me I lyon tost le me L /fit li lions tost le me M lion car le me 15 ADG hum dist li Ir /ce fu un homs dist le L hons fit li 16 ABDEILM /od ses engins e od ses G /par sa prouesse et r /od ses 17 ABDE /dunc ad G /et le lyon luy fait responce/ I /dont le lyon a respondu/ 18 E /est ceo a M tout le peuple G /qu en homme est telle la science/ 19 ABDI seit entailler e G /qui scet entailler et M hons puet tailhier 20 B nel pas set faire/ G lyon ne le scet faire/ I /mais lyon ne scet M nel puet pas E /allas ke ieo ne sai issi faire/ 21 D en iriuns ensemble G en alons ensemble 22 AD ueit sil (sic) I B vait cil le mena/ I villain doncques I M vat ciz I amena/ G /et le villain tantost y va/ 23 G chastel d empereour/ L chatel que l empererez a/ M /al chastel a l r castel de l 24 G en icel jour/ I que ycel jour/ Lr qu a icel ior/ AD /issi auient que en cel iur/ B /issi auint k en icel jur/ E /eissi auint ke a icel iur/ M /et issi avint qu a un jor/ 25 D /aveient juge I /avoient veu le juge en M jugiet a plait/ r /que il aveit jugie G /on y avoit jugie par plait/ 26 A barun que ot BEL baron ke li D /un laron qui ot I /un larron qui G /ung grant larron par son meffait/ 28 G /si le fist mengier par son I /gueter le fist a L /si fit M /geiter le fist a un lion/ 29 AD /a lung M /a lonc tens i estoit gardez/ 30 M /et en sa 31 ABDLM /e il l ocist ignelepas/ E /pur li oscire aroument (sic) uet/ G /lequel occist ysnellepas/ I /et il occist ysnellepas/ r /cil l ochist tut esnellepas/ 32 AD /mes n B /vnc n G /qu il n espargna robbes ne L /onquez ne garda M /ains nel garda r /ainc ne garda E /vnc n en pensa del benfet/ 33 BG /se depart/ 34 A uileins que mut fu tart/ B mult li ert DM mult fu tart/ E uilains li sembla tart/ G villain a qui

est molt tart/ I le lyon qui moult est tart/ L qui li par (sic) tar/ **35** I se feussent G/que d illec s en fussent tourne/ **36** A gastine s en sunt B/e la D guastine en sun E guastine se sunt G/a la forest s en sont I la gascongne sont r sunt entre/ **37** L landez s en alerent/ **39** AB DL celui dit qu E/a l autre dit qu I il feist (sic) desroy/ r/a chestui dist G/qui leur dit que c estoit desroy/ **40** ABL /qu il meine D/qu il mein le E/ke il le uilain meine od G/ de mener le r/qant maine **41** E set fosse G/ /qui fait la **42** B il purreit trebuchier/ r/la u **43** AD /autresi seiuent tut si G/ainsy firent I /autresi furent si M /autresi sevent si **44** AD I ocireit si le B /jo l ocirai s G occisa (sic) soy le I /la l otroya si lui E /e uus oscira s il ad talent/ **45** D liuns dit qu L lions dit qu il se gardat/ r il se gardast/ G /et l autre lyon ly a dit/ **46** AD /ne souffera pas qu il B /ne suffreit k il E qu il M /nel sofferoit r qu hum le tuchast/ L /le sofferoit ... le tohat (sic)/ **47** A rien unc ne pensa/ B se peust ja/ D rien unc nel pensa/ E n en pensast ia/ G rien ainz li aida/ M riens nel s en pensast/ I /par nulle rien n y pensa ja/ L /car est o moi venus sa/ r /car il est od mei venus la/ **48** G ot si l en mercya/ I villains si le mercya/ **49** AD li ad dit bon B en sot co E ceo dist bon G /et moult l en sot se I /moult lui ... ce dist bon M li doit savoir bon **50** AD ad dunc demande/ B leuns ad G / et le I /lyon qui lui **51** E li semblast come G /plus que par peinture n ot M il li I /qui lui est advis de ce fait/ **52** AILr /dit li M /li vilains dist autrement D /dit li vilains autrement est/ **53** AD /jo uus dis einz fet BE dis ainz fait G /ge le vous dy si fait I /je vous dy ce dit le L /je vos dii (sic) bien dit li M vos di ains fait r /jeo te dis **54** ADG que fussums M /que nos faisons bon compaignons/ **55** B /me mustras vne ELMr /tu me mustras une G /me monstras tu une **56** BGILMr /sur vne ADE /sur une pere par aventure/ **57** AD ai plus uerrur mustree/ B ai oure mustree/ E ai ueirement mustre/ G je croy plus vraie monstree/ M puis vraie mostree/ I /mais t ay pour plus vray monstre/ L /ja t a bien puiz euure mostre/ r /jeo ... puis voire euvre mustree/ **58** ELr as esgarde/ I as regarde/ M as regardee/ G /que tu as veu et esgardee/ **59** B essample vus uolt aprendre/ I exemple vus vueil aprendre/ L /par ceste essample veut r essample woel aprenre/ G /cest exemple vous fait aprendre/ M /cest exemple vos voil aprendre/ **60** E deit a neent atendre/ L nient atendre/ M doit a riens entendre/ G /que nous ne devons pas entendre/ **61** A fable ke est L qui sont de mesonges/ r qui sunt des mençunges/ **62** A peinture que semble B /ne peinture que semble I /la peinture L /ne peinture r qui samblent sunges/ **63** E dunt l em G /on doit croire I /ceo c M /ce fait a **64** D verite tut descovre/ I verite descueuvre/ Mr / que la A /que la uerite tut descoure/ B /ke la uerite descoure/

**41**

[Rang dans Q : 48]

[74b]Ci nos recontre d'un lion  
c'uns vilains prist a compaignon.  
Entr'eus conterent lor parage,  
4 si parlerent de lor lignage.  
Li lions dist "Filz sui de roi."  
Li vilains dist : "Or vien a moi !"  
A .i. mur sont andui venu.  
8 Iluec a li lions veü  
desus la pierre une peinture,  
con li vilains, par aventure,  
ocist o sa besche .i. lion.  
12 Si apela son compaignon :  
"Qui fist ceste samblance ici,  
fait li lions, itant me di.  
- Uns hom la fist, fait li vilains,  
16 par son enging e par \*ses \*mains."  
Dont a li lions respondu :  
"Ç'a bien touz li mons conneü :  
hom set entaillier e portraire,  
20 mes li lions nel set pas faire.  
Or en irons ensemble ça."  
Li vilains vait, cil le mena  
a un chastel l'emperëor.  
24 Ainsint avint qu'en icel jor  
avoient jugié a plain plet  
.i. baron qui avoit mesfet.  
Provez estoit de traïson.  
28 Sil fist giter a .i. lion  
[74c]qui de lonc temps estoit gardés  
dedens la tor enchäenés  
e il l'ocist isnellepas ;  
32 ainz n'i garda armes ne dras.  
Li lions a itant s'em part  
e li vilains, qui mout fu tart  
qu'il fussent d'ilueques torné.  
36 En la forest en sont entré.  
Parmi les landes trespasèrent.  
.I. autre lion encontrerent.  
A celui dist qu'il fait desroi,  
40 qui vilains maine aveques soi,  
qui fait la fosse \*apareillier,  
ou il te doivent trebucher.  
Autresint firent si parent.  
44 Ja l'ocirra, s'il li consent.  
Li lions dist qu'il l'escharnist.  
Nel soufferoit qu'il l'oceïst.  
Por nule rien nel pensast ja.  
48 Li vilains l'ot, sel mercia ;

mout par l'en set, ce dist, bon gré.

Li lions li a demandé

s'il li sembloit com il ainz fist.

52 "Nennil, voir, li vilains li dist.

- Jel vos di, fait le lion. [-1]

Ainz que nos fusiens compaignon,

tu me mostras une peinture,

56 seür .i. pierre, d'aventure.

Mes ge t'ai puis voire moutree,

a descouvert l'as esgardee."

Par essample vos veilg aprendre

60 [74d]que nus ne doit penser n'entendre

a fable, qui est de mençoingne,

n'a peinture, qui semble songe.

C'est a croire dont on voit l'euvre,

64 car la verités se descouvre.



## Notes d'établissement du texte :

**16** *son sens*/Σ

**41** *appareillir* Simple coquille.

## Ajouts :

**H**

50

se li a dit : "Or as veü  
que la peinture fausse fu ?  
Së uns lions faite l'eüst,  
saches k'autrement faite fust.  
Li hons le fist a son talent,  
mais li drois en va autrement."

**F**

50

par moult tres grant amisté            [-1]  
qu'il li die verité            [-1]

## Vers absents :

**51-56 H, 62 P**

## Variantes :

**1** *C*/ci vos recont *FKOPVW* nous raconte d *R*/si nous raconte d **2** *K* a i clieon (sic)/ **3** *K*/que tant conterent *P* eus content de leur **4** *V*/si raconterent lor *W*/si conterent de **5** *C* lyons dit fiz *FKPW* sui a roi/ *O* sui au roi/ **6** *F* dist vien ent o moi/ *O* dist vien ore o moi/ *V* dist vien cha o moi/ *W*/dist li vilains vien ore a *C*/si li at dit or vien o moi/ *H*/dist li hons vien t en o moi/ *K*/dist li vilains vieng t en o moi/ *P*/fait li vilains vie (sic) t ent o moi/ *R*/dist li vilains vien ca o moi/ **7** *P* un mont sont *F*/atant sont a i mur venu/ **8** *H* li hons veu/ *K* li vilains veu/ *FO*/li lions a illuec veu/ **9** *C*/sor les *FKOPR*/desour le **10** *C*/qui (sic) i vilains *FKPV*/c uns vilains *HOR*/com uns vilains *W*/c uns vilains fist par **11** *CFHOW*/o sa hache ocist i *KPR*/a sa hache ocist i *V*/ochioit a se hache i **13** *CFHPVW* semblance ci/ *O*/que fist ceste samblance ci/ **14** *CFHR*/hom ou lions *O*/hom ou lions atant me *P*/uns hom li lions tant me *V*/hom ou lions car le me *K*/hons ou lions itant m en di/ *W*/hons ou lions itant t en di/ **15** *CFHKORV*/ce fist vns hom dist li *PW*/ce fist uns hom fait **16** *CFHOPW*/o ces engins et o ces *KRV*/a ses engins et a ses *Q* son sens/ **17** *CO*/lors a *FK*/lors li a **18** *C*/si a ton pueble conneu/ *FHORVW*/ch est a tout peule conneu/ *K*/c est a ton peuple conneu/ *P*/tu es a tout pule connu/ **19** *FHOR*/c om *K*/quant set pourtaillier et *V*/que hom set taillier et *W*/qui set **20** *C*/que li lyons ne set *F* lions ne veut pas *P* lions n en set riens faire/ *V* lions ne le set faire/ **21** *K* ensamble la/ **22** *C*/li lions va si lo *FO* vait il l en mena/ *HP* l en mena/ *KRVW* va si l en mena/ **24** *C* auint a celu ior/ *F* que a i jour/ *H* que a cel jour/ *K*/einsi que ens icelui *P* que il cel jour/ *R* en ice jour/ *W* qu a icel *O*/si avint c a ices jour/ **25** *C*/avoit il jugie a plait/ *FKOPRVW*/avoient il jugie en plait/ **26** *F* baron k il li ot meffait/ *HKOW* qui li ot mesfait/ *C*/vn home que li ot meffet/ *P*/un larron que li ot mesfait/ *RV*/c uns barons qui li ot mesfait/ **28** *CFHORW* a son lyon/ *K* a cel lion/ *V* fist sakier hors de prison/ *P*/si fait jugier a son lion/ **29** *CFHKOPRW*/qui lons tens ot este gardez/ *V*/lonc tans avoit este gardes/ **30** *C* la cort enchaenez/ *FHOPRVW*/

dedens sa court encaines/ *K*/et en sa court enchainenez/ **31** *P*/et il **32** *C*/qu i n agarda  
armes *F*/ains nel garda *O*/ainc nel garda *P*/onques n i garde armes *V*/ainc n *H*/ainc  
n i valut arme i pesas/ **33** *C* lyons atant s en partat (sic)/ *FHKOPRW* lions atant s en  
depart/ *V*/atant li lions se depart/ **34** *CO* cu (sic) il fu *H* molt ert tart/ *KPW* cui il est tart/  
*RV* moult est tart/ **35** *FRVW* il s en fussent *K* il se fussent *O* il ne s en furent *P*/que il se  
fust a iluec *C*/que d iluec se fussent tornei/ **36** *CW* la gastine sont ale/ *FHO* le gastine en  
sont ale/ *KRV* la gaudine sont *P* la gastine est ales/ **37** *P* landes trespasloit/ **38** *P* lion  
encontroit/ **39** *FOV* /a cestui dist *P* c a fait du roi/ **40** *CHW* /qu il maine lou vilain o soi/ *F*/  
qu il maine lion o soi/ *KOPRV* /qui maine le vilain o soi/ **41** *CHRVW* /qui set la *KP* /qu il  
set la **42** *C* il se poroit tresbuchier/ *FHKOPRVW* il porroient trebuschier/ **43** *CFKO* /ausi  
con firent *V*/aussi li firent **44** *C* l osirrai s *F* si le *K* /il l ocirra si li *P* /ge l ochirrai  
prochainement/ **45** *H* lions qu *K* lions voit qui (sic) li garnist/ **46** *CFHOPRVW* /ne sofferoit  
**47** *C* rien que foi i a/ *FKO* riens car foi i a/ *H* rien ne l en poist ja/ *P* rien ne s en pens ja/  
*R* nel se pensa (sic)/ *V* /pour riens nule n i penssast *W* riens ne s en paint ja/ **48** *F* ot l en  
merchia/ *R* vilains moult le mercia/ *V* vilains molt l en merchia/ *P* /et li vilains l en  
merchia/ **49** *C* /molt li par sot ce dit boin *FKOW* en sot ce *H* ce fist bon *P* /molt l ... dist il  
bon **50** *W* /li vilains li *H* /lors l a li lions apele/ **51** *C* li sembloit se l a bien fait/ *F* il li samble  
qu il a bien fait/ *KOW* li sambloit qu il ait bien fait/ *P* /quel samble com a bien fait/ *RV* /se  
li sambloit com ains ot fait/ **52** *C* /li vilains dit autrement vet/ *F* /oil dist il de cuer te vait/  
*KW* /dist li lions autrement vait/ *O* /oil dist il del cuer te vait/ *PR* /dist li vilains autrement  
vait/ *V* /li vilains dist autrement vait/ **53** *C* /ains le vos dis fait *F* di ains dist li vilains/ *K* /ce  
vous ains tant dist (sic) li *O* vous dis ains dist li vilains/ *P* di ains fait *R* /or vous di je fet  
*V* /je vous di ains fait *W* /je vous dis ains fait **54** *CKPW* /que *FO* /que vous fuissies li  
miens compains/ *R* /si tost con fumes compaignons/ **55** *CFKO* /quant me *P* /que il  
moustrast une *R* /me monstras tu une *W* /quant moustrastes une *V* /me moustras tu une  
aventure/ **56** *V* de peinture/ **57** *FO* puis l uevre moustree/ *KPRW* puis oueure monstree/  
*V* puis autre moustree/ *C* /et ie ... puis l autre mostree/ *H* /la prouvançe t en ai moustree/  
**58** *C* /et descouert l *O* l a esgardee/ *P* /oscurement l a esgardee/ **59** *FHO* essample nous  
voelt aprendre/ *C* /per cest essemble uuet apredre/ **60** *C* ne deuroit ia entendre/ *FORW*  
doit noient entendre/ *K* doit noiant atandre/ *V* doit noient aprendre/ *H* /que li hons ne doit  
pas entendre/ *P* /qu aucun ne doit noient entendre/ **61** *F* est menchoigne/ **62** *C* peinture  
que semble **63** *C* a dire que bien voit *P* a dire dont **64** *CFHKOPRVW* /qui la verite en  
descueure/

**42 D'une puce et d'un chameul**

[No Warnke : 38 ; No Adrados : M. 367]

- [84d]Une puce, ce dit, monta  
sus .i. chameul, sel chevaucha  
[85a]desi a une autre contree.  
4 Dont s'est la puce porpensee,  
si a mercié le chameul,  
qui si söef dedenz son poeill  
l'avoit ensemble o li portee.  
8 Jamés par li n'i fust alee.  
Por son travail le serviroit  
molt volentiers, s'ele pöoit.  
Li chameus li a respondu  
12 c'onques de li chargié ne fu  
ne ne sot qu'ele fust sor lui  
ne que li feïst nul anui.
- Ainsi vet de la povre gent :  
16 s'aus riches ont aprismement,  
forment les cuident corroucier,  
domage faire et anuier.

**Vers absents :**

**13 D, 14 L, 15-18 G**

**Variantes :**

**1** A dit iadis munta/ *B* /une pucele co *M* ce dist monta/ *D* /une pucele ce dit jadis munta/  
**2** *ABDEMrY* /sur un *G* /sur ung chame qui s en ala/ *I* /sur un chameul que chevaucha/ *L* /  
sur un chameul si chevalcha (sic)/ **3** *ABDEY* /desi que en un *I* /bien loing en une *L* /de la  
en une *M* /desques en une *G* /bien loing en estrange contree/ **4** *AELrY* /dunc s *BD* /dunc  
s est la pucele purpensee/ **6** *AG* /que si *I* souef dessus sa pel/ *L* dedens sa pel/ *Y* /que  
suef **7** *G* avoit si loing o *I* avoit en ce pays portee/ *MY* od soi portee/ **8** *AY* par sei ne fust  
*DEM* par sei n *I* /ja par *L* ne fuit *r* /james sans li ne fuit *G* /autrement n y fu (sic) ja  
entree/ **9** *G* son i (sic) travail *r* /par sun **12** *B* unkes tel charge *G* /oncques **13** *B* ele li feist  
nul ennui/ *Lr* ele fut sor *Y* /ne ne ... ele fur (sic) lui/ **14** *AEMrY* ele li *B* ele fust sur lui/ *D* /  
ne ne sot qu ele fust nul *G* elle luy feist enuy/ *I* elle lui fist ennuy/ **15** *ABDEM* /issi uet *Y* /  
issi (sic) de **16** *B* /ki as *r* unt aproichement/ *I* /soubz riches ont approuchement/ **17** *Y*  
quident greuer/ **18** *I* faire ou ennuyer/ *Lr* et molt chargier/

**42**

[Rang dans Q : 49]

- [74d]Une puce jadis monta  
sor un chamuel, sel chevaucha  
deci en .i. autre contree.  
4 Dont s'est la puce porpensee,  
si a mercié le chamuel,  
qui si \*soués desor som peil  
l'avoit ilueques aportee.  
8 Jamés par lui ne fust alee.  
Por son travailg le serviroit  
mout volentiers, s'el pouoit. [-1]  
Li chamelz li a respondu  
12 c'onques de lui chargiez ne fu.  
Ne sentoît pas qu'il fust sor lui  
ne que li feïst nul anui.  
  
Ausint vait de la \*pauvre gent :  
16 se au riches ont aprimement,  
forment les cuident corrouchier,  
damage faire e ennuier.

### Notes d'établissement du texte :

**6** *si souavet sor som* FP On s'explique mal cette forme étrange de *söef*, peut être une déformation de *söement* ?

**15** *pavre* Simple oubli.

### Variantes :

**1** *CW* puce ce dit monta/ *FHKOPV* puche ce dist monta/ *R* puce ce dist muca/ **2** *CPRW* chamoel si cheualcha/ *H* /sus i *K* chamoil si s en ala/ *V* camel et chevaucha/ **3** *C* /dec i a vne *FHKOPRV* /dessi qu en **4** *FO* /lors s *H* /adont s est ele porpensee/ **5** *F* /que merciera le **6** *CW* /qui soef dedens son *H* /qui li soef desus son *K* /que si souef dedens son *O* souef dedens son pel/ *Q* si souavet sor *RV* souef dedens son *F* /qui souef desour sa pel/ *P* /que si souef deseur sa pel/ **7** *F* avoit ensamble li portee/ *HOPRVW* avoit ensamble o lui portee/ *K* auoit ainsi souef portee/ *C* /qui avec lu oit (sic) porte/ **8** *CFHKORW* n i fust *P* /que ja par li n i fust *V* par soi n i fust **9** *CP* /par son *F* /et dist que moult le *O* /et dist que molt l en sierviroit/ **10** *FO* /pour sen travail s **12** *CK* /onques chargiez de lu ne *F* onques pour li *O* onques por li gracies ne **13** *C* /ne ne (sic) ne sot c *FHKORVW* /ne ne sot qu *P* /onques ne seut que fust **14** *C* ele li feist annuj/ *F* k il li *O* el li *R* el li fesist point d anui/ **15** *CHKPRVW* /enci va *FO* /ausi vait **16** *C* /s es riches *H* ont acointement/ *O* /s a riches *V* ont aprochement/ *K* /les riches vont apres menant/ *P* /ses (sic) as riches vont aprochant/ *W* /as rices ont aprochement/ **18** *K* et anourer/

**43 Ci dit d'un cucu et d'un formiz**

[No Warnke : 39 ; No Adrados : M. 163]

- [85a]D'un cucu conte la maniere  
qui jusqu'a une formiere,  
ou tens d'yver, estoit alez.  
4 Par aventure est ens entrez.  
Viande demanda et quist,  
car n'en avoit noient, ce dist,  
en sa meson n'en son recet.  
8 Dist li formiz : "Qu'as tu dont fet,  
quant tu deüsses gäaingnier  
et en äoust toi pourchacier ?  
- Je chantai, fet il, et deduiz  
12 a autres bestes, mes ne truis  
qu'il me veille guerredonner.  
Pour ce m'estuet ainsi aler."  
Dist li formiz : "Chante ore o moi !  
16 Par cele foi que je te doi,  
mieux fust que tu te porçaçasses  
ou mois d'äoust et gäaingnasses,  
que tu fusses de froit mourant  
20 a mon huis viande querant.  
Por coi te donroie a mengier,  
quant tu a moi ne pues aidier ?"
- Pour ce deffent que nus ne vive  
24 [85b]en non chaloir nē en oidive.  
Selonc ce que chacun doit faire,  
se doit pener de bien atraire.  
\*Plus en est chiers s'il a a prendre  
28 que s'a l'autrui se doit atendre.

## Notes d'établissement du texte :

27-28 d'après R.

## Ajouts :

**G**

**8**

en äoust, que ne t'es pourquis ?

**X**

**22**

Ce qu'avons cëanz amessey  
m'a maintes foiz le cors lassey.  
Conquis l'avons a grief tormant  
por doner a mavaises gent."

## Vers absents :

1-15 X, 27-28 N

## Variantes :

1 *AD* vn hulchet cunte *BELY* vn cricket cunte *G* un timon compte *I* un gresillon compte *M* un gresillon oez la *r* un gresillon dist la 2 *AY* /que desque a *BDELM* /qui deske a *G* /qui dedens une *r* /qui dusqu a 3 *EGY* /al tens *I* /du temps *L* /en tens 4 *AD* est einz entrez/ *BrY* aventure enz est entrez/ *M* aventure i est entree/ *E* /e par aventure leinz entrez/ *L* /por aventure enz est entrez/ 5 *B* /viande demande e *GY* et requis/ *Lr* /la viande *M* /viande i demanda 6 *I* /car il n en avoit point ce *L* ce dit/ *M* /qu elle n en avoit point ce *Y* avait rien ceo *G* /qui lui donnassent a mengier/ 7 *B* sa main ne *I* /n en *G* /car moult en avoys (sic) grant mestier/ 8 *A* furmie quei as tu dunc fet/ *BDErY* tu dunc fet/ *M* la fumee qu *G* /qu ... fait dit ly fromis/ *L* /dit li ... tu donc fet/ 9 *AD* /quant uiane deusses *B* tu deueies guainier/ *G* /que tu deusse avoir gaingne/ 10 *ADL* /en aust e tei *M* en l auost porchacier/ *G* /et ta viande pourchasse (sic)/ *r* /en mois d aoust e purchacier/ 11 *B* il deduis/ *G* chantay et si me deduys/ *ADM* /jeo chant fet il e si deduis/ *E* /jeo chaunteie fet il e me deduis/ *I* /je chante dist il et deduis/ 12 *AD* mes ore ne *E* /en autres *GIL* /aux aultres *M* /autres bestes et si ne *r* /les autres 13 *BILM* /ki me *D* voille reguerduner/ *A* /ki le me ueule reguerduner/ *E* /ke me uuille gueres doner/ *G* /que me veulle riens donner/ 14 *AD* m estut ici arester/ *BY* m estot issi aler/ *E* estuet issi aler/ *G* me fault ainsy *M* me vuel ci arester/ *r* m estu et ensi 15 *ABDEMY* ore a mei/ *G* fromis entens moy/ *r* fromiz or chante a mei/ *L* /dit li ... ore a moi/ 16 *E* ieo uus dei/ *I* /par ceste foy *M* /que par la foi *X* /par la foi que doi saint cicaut/ 17 *B* tu purchace euses/ *E* ke ussez purchace/ *G* /mieulx vaulsist que te *L* /mieuz fut que *X* te porchaces/ *Y* que tu 18 *A* e si guainasses/ *r* /en mois *Y* /al meis *B* /ta uiane dunt viure deuses/ *D* /es meis ... e si guainasses/ *E* /en tens de aust e guaine/ 19 *AD* /que fussez si de *E* /ke ore fussez *M* /que ne fuises *r* /ke venisses de 20 *AD* /e a nului us *E* /e a *I* /et aux huys viande *M* /ou nul us *G* /et viande a mon huys querant/ 21 *BrY* te durrai jo a *GILM* te donray a *X* /quant tu ne te wez travailler/ 22 *I* toy ne moy *L* /que tu *r* tu ne me pues mais aidier/ *E* /quant a tei meimes ne ueuz aider/ *G* /quant ne me puis de riens aidier/ *X* /autre part te va porchacier/ 23 *B* que hume ne *X* ne doit/ 24 *M* /a non *X* /vivre sens faire aucun exploit/ 25 *G* /face chacun ce qu il doit *X* chascuns set faire/ *M* /solonc que chascuns a a faire/ 26 *G* /et se paine de



**27** BXY ad que prendre/ AD /plus est cheri s il ad quei prendre/ E /plus serra cher ... ad  
ke prendre/ G/ /plus est ame s il a que prandre/ L /pluz est chiers cil qui a que prendre/  
M /plus est hom cier ... at que prendre/ r /plus est chiers cil qi a quoi prendre/ **28** A a  
autrui se deit entendre/ D deit entendre/ G a autrui se veult actendre/ IX se veult  
attendre/ M s il a autrui doit entendre/ r autrui l estuet atendre/ Y altrui deit

**43**

[Rang dans Q : 19]

[64c]D'un gresillon dist la maniere  
qui jusque a une formiere,  
el tens d'iver, estoit alés.

4           *\*Par aventure est ens entrés.*  
              *Viande demanda et quist,*  
              *car n'en avoit noient, ce dist.*  
              *Ne set mie de pain qu'il ait.*  
8           *Dist li formis : "K'as tu dont fait,*  
              *quant tu deüsses gäaignier*  
              *et en äoust toi porchacier ?*

[64d]- Je chantai, fait il, e deduis  
12       aus autres bestes, mes ne truis  
          qui me veille guerredonner.  
          Por ce m'estuet ainsint aler."  
          Dist li formis : "Or chante a moi !  
16       Par cele foi que ge te doi,  
          mielz fust que tu te \*porçaçasses  
          ou mois d'äoust, que tu chantases.  
          N'alasses or de froit mourant  
20       n'a mon huis viande querant.  
          Por quoi te dourai a mengier,  
          quant tu \*ne me pues aïdier ?"

          Por ce desfent que nus ne vive  
24       en non chaloir ni en oidive.  
          Selonc ce que chaucuns puet fere,  
          se doit pener de bien atraire.  
              *\*Plus en est chiers s'il a a prendre*  
28       *que s'a l'autrui se doit atendre.*

### Notes d'établissement du texte :

**4-10** Zone lacunaire dans Q. Malheureusement, ces vers sont également absents de R. Nous utilisons donc H.

**17** *porchaces* Σ

**22** *tu me* La ré-introduction de l'outil négatif est conforme aux leçons de tous les autres témoins.

**27-28** d'après R.

### Ajouts :

**H**

**22**

Pour ce quë en äoust chantas,  
en cest yver de fain morras.”

### Vers absents :

**8** RV, **9-10** QRV, **11-13** RV, **27-28** QT

### Variantes :

**1** C greselon dit la F un crebillon di la HRVW un crison conte la O un crikelon dist P un grislet conte la **2** FHV /ki dusqu a K /que deuers vne P /qui trova une **3** F yver s en est ales/ R d este estoit V d este i est ales/ **4** RV aventure y est entrez/ T aventure i ert entrez/ Q /<lacune> i est entres/ **5** O /viande demande et Q /emanda e **6** C /que il n en auoit point ce FKOPW /car il n en avoit point ce Q /<lacune> noient **7** CV /a sa maison n a son recet/ FKRW /en sa mason n en son recet/ O /en sa maison n a son recet/ P /n en sa maison n en sen rechet/ Q /<lacune> nul recet/ T /en sa maison n a nul recet/ **8** C tu di va/ K tu donc fait/ P tu fet/ Q /<lacune> fet/ **9** C /con tu deuoies gaaignier/ **10** F en este toi P avoust tout porcachier/ T /en mois d aoust i porchacier/ **11** C il a desduit/ HK chantai dist il P /jou cante fait il et deduis/ **12** F bestes menestruis/ T /les autres **13** OT / qu il me F /bel me voellent guerredonner/ K /qu il me veuillent gueredonner/ P /qu il me voellent gaires doner/ **14** FOPW estuet issi aler/ K m esteut einsis RV ce plus demorer n i peut/ **15** C li soris or F formins enten a H formis k en chaut a KRVW formis chante or a O /li formis dist entent a P formie cante **16** P que tu me dois/ **17** CQ te porchasses/ FR tu t en pourcachasses/ P tu me pourcachaisses/ **18** C d este et gaagnasses/ FHKOPRW avoust et gaaignasses/ V aoust et amassasses/ T /en mois d aoust et gaaignasses/ **19** KR /que tu fusses de P /qu allasses de T /que uenisses de CVW /que tu fusses de fain morant/ FO /que de froit alaises morant/ H /que tu vas or de fin morant/ **20** C /a moi viens viande FKORTVW /a P /aumosnes viande H /et a mon oes ton pain querant/ **21** CFKOW te donroie a **22** HW ne pues a moi aidier/ KPRV tu a moi ne peus O pues pas aidier/ Q tu me T pues mais aidier/ C /quant ne me poroes aidier/ F /quant ne me pues pas aidier/ **23** C ce l on dit que F /sour che **24** K chaloir en ceste vie/ PW caloir et en **25** HRW chascuns doit faire/ K que oiseus doit faire/ **26** O doit penser de C /ne doit ... bien a faire/ **27** CKOVW a que prendre/ F est chevaliers s il a que prendre/ P si a que prendre/ H /plus est riches s il a que prendre/ **28** C autruj l estuet entendre/ F a autrui se veut atendre/ HW se doie atendre/ K a autrui deuoit atendre/ O se viut atendre/ V autrui l estuet atendre/ P /que a ... se doie atendre/

**44 D'une corneille et d'une oeille**

[No Warnke : 40 ; No Adrados : M. 132]

- [85b]Ainsi avint c'une corneille  
s'asist sus le dos d'une oeille.  
A son bec la fiert durement,  
4 sa leine li oste asprement.  
La berbiz li a dit : "Pour quoi  
chevauches tu einsi sus moi ?  
Remüe toi, si feras bien !  
8 Sié une piece sus ce chien,  
si fé a lui si comme a moi."  
Dist la corneille : "Par ma foi,  
ne t'estuet mie travailler  
12 que tu me doies enseigner.  
Je sui pieç'a toute enseignee.  
Tant sui sage et vezïee,  
bien sai sus qui je puis sëoir  
16 et a sseür puis remanoir."
- Pour ce nos monstre par escrit  
que cë est voirs que li hons dist,  
par grant essemble et par reproche,  
20 que bien set chat quel barbe il leche.  
Bien s'aperçuet li vezïez  
les quieus il puet avoir souz piez.

## Notes d'établissement du texte :

**19-20** Même si les graphies de N ne le reflètent pas au mieux, la rime de ces vers est attestée dans une grande majorité de témoins, de régions linguistiques diverses, ce qui montre qu'elle était perçue comme régulière.

## Ajouts :

**X**

16

“Tu t’echewis per ta simplace  
et je per engin qui m’adrasce.”  
La cornoille dou beic feri.  
Miez que devant cele sofri,  
qui ploidne fu d’umilitei.  
Et por ce dit moralitei :

## Vers absents :

**21-22** |

## Séquence originale des vers déplacés :

**X** 12-11

## Variantes :

**1** ADM /plest uus oir de une BG /jadis auint EY /issi auint I /aussi avint X /vne cornoille se fu mise/ **2** A /que s asist sur le BErY asist sur le D /k asist sur le L /sali suiz M /qui sist sor le X /sus une berbiz et essise/ **3** BELMXY /od le bec I /de son AD /od le bek la feri durement/ G /du bec le fiert moult durement/ r /dou bec l ad feri durement/ **4** A li toli asprement/ B leine oste D leine toli asprement/ G /la laine M li tout asprement/ **6** ABDEM tu issi sur mei/ GLr ainsy sur moy/ Y tu si sur mei/ **7** r /or te remuet (sic) si Y /se remues **8** BY piece sur le chien/ I sus le chien/ r /sie te une piece seur ce X /va seoir i pou sor ce ADE /seez une piece sur le chien/ G /si t en va autretant sur le chien/ L /sie te une piece sur le chien/ M /si seez un poi sur le chien/ **9** ADEM lui cum fez a G /et fays I lui comme X /fai li ausi come tu faiz moi/ **10** L /dit la **11** ADIY t estut mie G /ne se fault mye r estuest pas traveillier/ X /ainz es perdu i bon coisier/ **12** G /ne tu ne me dois enseigner/ r /de mei apanre n enseigner/ X /tu ne me doiz pas ensoignier/ **13** D /je fu piec M sui grant piech a ensengnie/ X /car piec a suis tote Y a enseinee/ BE /jo fu piec a enseigne/ **14** G /et bien advisee/ L et tant sui letree/ X saiges n en doter (sic) mie/ Y sui jeo sage M /si sage et si envoisie/ r /tant fu jeo sage et bien vesiee/ **15** ADEIMY sai sur ki B sai sur ki puis GLr scay sur qui je doy seoir/ X /que bien say ou ie **16** AD suir tut remaner/ MX a seurtei remanoir/ Y /e eseur (sic) puis G /et estre a seur pour remanoir/ I /seurement pour remanoir/ **17** ABDGMrY par respit/ I ce ce L mostre sanz respit/ X /par grant exemple et par respit/ **18** ABDEGXY em dit/ I voir ce que ly homs dit/ L le sages dit/ M que vilains dist/ r li sages hum dit/ **19** AD /par essample M /et par respit et X /es proverbes et en reproiche/ **20** ADr /bien seit chaz ki barbe E /k asez set chat ki barbe G il beche/ L chat que berbe leche/ MY /bien seit le cat qui barbe BIX /que asez set chat qui barbe leche/ **21** E /tres ben G ly avisiez/ LM li envoisiez/ X li maus taichiez/

44 D'une corneille et d'une oeille

**22** *G* peut tenir soubz *L* avoir sor piez/ *Y* il purra avoir

**44**

[Rang dans Q : 20]

- [64d]Jadis avint c'une corneille  
s'asist sur le dos d'une oeille.  
Del bec la feri durement,  
4 sa laine li oste asprement.  
La berbis li a dit : "Por coi  
chevausches tu ainsint sor moi ?  
Or te remuef, si feras bien. [+1]  
8 Sié \*une piece sor cel chien,  
si fai a lui si comme a moi."  
Dist la cornille : "Par ma foi,  
ne t'estuet pas a traveillier  
12 [65a]de moi aprendre e ensaignier.  
Je sui pieç'a toute enseignie.  
Tant sui sage e bien vesïee,  
bien sai sor cui ge doi sëoir,  
16 qu'a sseür puis remanoir." [-1]  
  
Por ce vos moustre \*par respit  
que c'est voirs que li vilains dist  
en sa verité e en sa reproche : [+2]  
20 bien set chas cui barbes aleche.  
Bien s'aperçoit \*li vesïez  
les quelz i puet avoir sous piez.

## Notes d'établissement du texte :

**8** *un Σ* Simple coquille.

**17** Zone illisible dans Q, que nous complons par la leçon, majoritaire, de FKOPRVW.

**19-20** Même si les graphies de Q ne le reflètent pas au mieux, la rime de ces vers est attestée dans une grande majorité de témoins, de régions linguistiques diverses, ce qui montre qu'elle était généralement perçue comme régulière.

**21** Zone illisible dans Q, que nous complons par la leçon, unanime, du reste de la tradition.

## Ajouts :

**F**

**6**

Dist la corneille : "Je te proi  
que par amors remüe toi !

## Vers absents :

**9** P

## Variantes :

**1** *CHKPRTVW* /enci auint *FO* /issi avint **2** *F* asist sous le *P* /sali sour *R* assist sus le *T* /  
se sist seur **3** *CFO* /o lou bec la fiert durement/ *HRV* /de son bec la fiert durement/ *K* /et  
dou bec la fiert aprement/ *P* /a son bec luita durement/ *W* /e le bieq le fiert durement/ **4**  
*F* oste erraument/ *K* laine li oste en roingnent (sic)/ *R* /la laine *P* /et la laine osta  
asprement/ **5** *K* /tu qui cheuauches deseur moi/ **6** *F* tu dist il sour *O* tu di va sor *RW* tu ici  
sur *V* tu ore sur *C* /es tu montee desor moi/ *K* /je te pri en bonne foi/ **7** *CFHKOPRVW* /  
remue toi si **8** *PVW* sour le chien/ *R* piece sus le chien/ *T* seur ce chien/ *CFKO* /sor la  
golpille ou sor lou chien/ *H* /sie te une piece sor le chien/ **9** *C* luj conme *HVW* lui comme  
fais a *FO* /t assies ausi com fais sour moi/ **10** *C* /dit la *O* /la corneille dist par **11**  
*CFHORVW* estuet mie travillier/ *K* t esteut mie traullier/ *P* estuet mie tribullier/ *T* t  
esteust pas traueillier/ **12** *F* aprendre n engingnier/ *OT* aprendre ne enseignier/  
*CHKPRVW* /que tu me doies ensegnier/ **13** *O* /jou fui piech *P* sui par tout bien ensegnie/  
*C* /que ie ... a ensignie/ **14** *C* et veziee/ *F* et amanevie/ *HRV* sui je sage et veziee/ *O* sui  
jou sage et envoisie/ *T* su ge sage *W* et avisie/ *K* /si sui viseuse (sic) et enuoisie/ *P* /jou  
sui tant sage et envoisie/ **15** *CFKO* ie puiz seor/ *H* cui ke puis seoir/ *R* sur quoi je **16**  
*HKORTVW* /et a *P* /et sour cui je puis *C* /et a saur puez (sic) remanoir/ *F* /et assir et  
remouvoir/ **17** *C* mostre li escri/ *FOR* ce nous moustre *HT* ce nous moustre par escrit/ *P*  
cou moustre on par *Q* moustre <illisible>/ *W* ce nous moustre que respit/ **18** *CFHKOT* li  
hom dit/ *PW* li hom dist/ *R* que on a dit/ *V* que on me dist/ **19** *C* /par grant proesce et par  
reproge/ *FOTW* /par grant essample et par reproce/ *H* /par exemple tes est la teche (sic)/  
*K* /par grant exemple par prouesce/ *P* /por grant essample por reproce/ *R* /pour exemple  
ne pour proece/ *V* /par essample non par proveche/ **20** *C* seit li chas cuj barbe il leche/ *T*  
barbes il loiche/ *FPRVW* /c asses set cas quel barbe il lece/ *H* /k assez set ... barbes  
leche/ *K* /qui aise siet (sic) qui barbe lesche/ *O* /c asses seit ... barbe il lece/ **21** *H* /et bien  
connoist les *P* li venes (sic)/ *Q* apercoit <illisible>/ *W* /et bien **22** *CH* quels il puet *FO* /le  
quel il puet *KVW* quex il peut auoir sur piez/ *P* /les cui il puet avoir ses pies/ *RT* /le quel il



44 D'une corneille et d'une oeille  
puet avoir sur piez/

**45 De .i. riches hons et de .ii. cers**

[No Warnke : 41 ; No Adrados : M. 215]

- [85b]Uns riches hons chevauchoit ja  
parmi .i. champ, si esgarda  
que .ii. cers ensemble parloient.  
4 Si estroitement conseilloyent,  
com s'il fussent entre grant gent.  
Vers eus torna delivrement.  
Demanda por quel mestier[-1]  
8 il voloient si conseillier,  
quant nul honme pres d'eus n'avoit  
ne nus leur parole n'öoit.  
Li .i. respondi au seignor  
12 qu'il n'avoient nule päor,  
ains leur sembloit vezieüre  
[85c]qu'i parloient en tel mesure.  
  
Ce font souvent li non sachant :  
16 de tel chose monstrent semblant  
\*por autre gent seurvezier  
qui ne leur puet avoir mestier.

## Notes d'établissement du texte :

17 *par*  $\Sigma(-l)$

## Ajouts :

I

12

- Si me dittez de quoy parlez !
- Je loy (sic) que vous vous en alez,

## Variantes :

1 *ABDEMY* hume cheuacha ia/ 2 *I* si regarda/ 3 *AD* /v dui serf ensemble *BGIY* dui serf ensemble *LM* /ou ii 4 *ADEG* /e si *Mr* /et estroitement 5 *E* entre gent/ *I* si feussent 6 *G* tourna appertement/ *L* eus s en va delivrement/ *r* turna hastivement/ 7 *ABDLMrY* /demanda lur pur *E* /demanda lur a quel *GI* /demenda leur par quel 8 *AD* /voleient si estreit cunseiller/ *GI* /ilz aloient la conseiller/ 10 *A* parole lur (sic) oeit (sic) n en oeit/ *D* n en oeit/ *G* parole ouoit/ 11 *G* ung respond au sergent/ 12 *G* avoient paour de neant/ *I* avoient de nulle riens paeur/ *L* /qu i (sic) n 13 *ABDEY* lur semblot uezeure/ *M* sembloit envoieure/ *r* /avis (sic) lor *I* /dist li uns par male aventure/ *L* /puiz lor sembloit envoieure/ 14 *A* /qu il parloent de tel *BEGMrY* /k il parlouent *D* /qu il parolent de tel *L* /qu il parloient par tel *I* /car bien parlons et par mesure/ 15 *ABDEM* nun sauant/ *G* /tout ainsy sont li *L* font li *Y* li nunsavant/ 16 *D* /d itel chose *Lr* chose font semblant/ *I* /qui ce veullent estre saichans/ 17 *D* gent suz vezier/ *G* gent sentencier/ *L* gent faire muser/ *N* /par autre *I* /qui en rien ne leur touche mie/ 18 *ABDY* /que lur ne peot *L* /qui lor ne puet *E* /ke lur ne puet mester auer/ *I* /mais ainsi monstrent leur folie/

**45**

[Rang dans Q : 21]

- [65a]Uns riches hom chevauchoit ja  
parmi .i. champ, si esgarda  
que .ii. cerf ensemble parloient  
4 e estroitement conseilloyent,  
com s'il fussent entre grant gent.  
Vers eus ala hativement.  
Demanda lor por quel mestier  
8 il vouloient si conseillier,  
car nul home pres d'eulz n'avoit  
ne nus lor parole n'öoit.  
Li uns respondi au seignor  
12 qu'il n'avoient nule pëor,  
ainz lor sembloit vesieüre  
qu'il parloient en tel mesure.
- [65b]Ce font souvent li non sachant :  
16 de cele chose font semblant  
por autre gent sorvesier  
qui ne lor puet avoir mestier.

### Variantes :

**1** *F* /uns chevaliers cevaucioit *KT* hom cheuaucha ia/ *P* hom si chevaucha/ **3** *CFKO* duj serf parloient ensemble/ *P* cerf parloient ensamble/ *RV* dui serf ensamble *W* doy cies (sic) parloient ensamble/ **4** *RV* /si estroitement *C* /si estriuioient se me semble/ *FW* /si estroitement ce li samble/ *H* /estroitement et conseilloyent/ *KO* /si estroitement ce me samble/ *P* /si estoient si com moi samble/ **5** *O* /com il **6** *CHKPW* aus torna deliurement/ *FORV* aus torna isnelement/ *T* eas torna hastiuemant/ **7** *K* /demanda auz pour *OP* por coi mestier/ **8** *O* voloient issi consillier/ *P* /il varent ensi conseillier/ **9** *C* /quant nul home la pres n *FKOPRTVW* /quant nul *H* /que nul **10** *H* nus la parole **13** *C* lor semble bone nature/ *FOTW* sambloit envoieure/ *K* sambloit bonne maniere/ *P* sambloit par aventure/ *H* /aincois lor samble envoieure/ *V* /ains li sanle vesieure/ **14** *HW* parloient a tel *K* tel maniere/ *PR* il parolent en *V* il parolent a tel **15** *C* /se font *P* /c li *V* /chesti sevent li **16** *T* / de tele chose *CFHOPRVW* /de tel chose mostrent senblant/ *K* /si tel chose monstrent samblant/ **17** *K* gent souent corcier/ *P* gent sour <lacune>/ *W* gent sour envoisier/ **18** *CRT* /que ne *K* /ce ne *O* lor puent avoir *PV* /qu il ne

# 46 Ci dit des oisiaus et du cucu

[No Warnke : 46 ; No Adrados : M. 142]

[85c]Des oisiaus dit qui s'assemblerent  
a parlement, si esgarderent  
qu'entr'eus deüssent avoir roi  
4 ques governast par droite foi.  
Chacun douta de mesprison  
a faire cele election.  
Touz en estoient esbaï,  
8 quant du cucu \*oient le cri.  
Ne sorent quels oisiaus ce fu,  
mes que touz jours disoit : "Cucu !"   
Molt le puet on de loing oïr,  
12 car tout le bois fet retentir.  
Tout disoient en leur jargon  
et affermoient par reson  
que cil oisel, que si chantoit  
16 et si grant joie demenoit,  
devoit bien estre rois et sire  
de gouverner .i. grant empire.  
S'il fust si preuz et si vaillanz  
20 en ses oevres comme est ses chanz,  
a seignor le veulent avoir.  
Mes il vodront primes savoir  
son estre et son contenment.  
24 \**Pour ce dient communement*  
\*qui doit aler a leur mesage.  
La mesange, qui molt est sage,  
apercevans et vezïee  
28 ont jusques a lui envoïee.  
La mesange vola tout droit  
jusques a l'arbre ou il estoit.  
Molt s'estoit pres de li assise,  
32 si l'esgarda par grant cointise.  
Ne prisa gueres sa maniere,  
car il fesoit mauvese chiere.  
Encor vodra plus haut monter,  
36 [85d]son courage volt esprouver.  
Sus une branche en haut sailli,  
dessus le dos li esmuelti.  
Onques li cucus mot ne dit  
40 ne pïeur semblant il n'en fist.  
Arriere s'en va la mesenge,  
le cucu leidist et blatenge.  
Ja de lui ne feront seignor.  
44 Aus autres dit la deshonnor  
et la honte qu'el li fist grant.  
Onc n'en monstra pïeur semblant.  
S'un grant oisiaus li meffesoit,  
48 mauvesement se vengeroit,

quant envers lui ne s'osa prendre,  
qui est de touz oisiaus le mendre.  
Eslisent tel qui soit vaillant,  
52 preuz et sagë et emprenent.  
Rois doit estre molt droituriers,  
en justice roides et fiers.  
A ce conseil se sont tenu,  
56 si ont esgardé et veü  
que de l'aigle feront leur roi.  
Si vos sai bien dire por coi :  
li aigles a bele grandeur,  
60 si est assez de grant valeur.  
Molt est sobres et atemprez.  
S'une foiz est bien sâoulez,  
bien repuet jeüner après,  
64 qu'il n'est de proie trop engrés.  
Prince se doit bien reposer,  
ne doit mie touz jors pener,  
lui ne son regne travailler  
68 ne la povre gent essillier.  
Ainsi l'ont fait com je vos di.

Par cest essemble montre ci  
qu'en ne doit pas fere seigneur  
72 de mauvés homme janglëur,  
ou il n'a se parole non.  
Tieus se nobloie par tençon  
et veult menacier et parler,  
76 [86a]qui molt petit fait a douter.

### Notes d'établissement du texte :

**8** *oiant* Simple coquille.

**24** d'après R.

**25** /*qu'il doit*  $\Sigma$ (-IM)

### Ajouts :

**G**

50

Ceulx qui sont en devocïon  
de faire aucune election  
doivent savoir et esprouver  
se ceulx qu'i veullent hault lever  
sont hardis, saiges et courtoys  
et larges com doit estre roys.

### Vers absents :

**24** N, **51-63** G, **64** GY, **65** GY, **66-76** G

### Séquence originale des vers déplacés :

**B** 32-31, **B** 74-73, **B** 76-75, **I** 70-69

### Variantes :

**1** AD dit que s *G* oyseaulx dist qui *M* oisiaz cunte qui *r* oiseax di qui *X* dit qu il s **2** *Y* /al  
parlement **3** *E* eus deiuent auer *X* /qu en tens deussent **4** *ABDE* /quis governast *M*  
governast en droite loi/ *r* /qui guverna (sic) *G* /qui les governast par bonne foy/ *I* /  
gouvernant eulx par bonne loy/ **5** *B* duta par mesprisiun/ *G* /chacun si doubta *AD* /  
chescun de eus numa le sun/ *M* /chascun denuncia le son/ **6** *B* faire icele eslection/ *G*  
faire telle election/ *M* faire ceste eslexion/ **7** *BY* /tuz esteient *AD* /tuz esteient dunc esbai/  
*r* /en esteient trestuit esbai/ **8** *AD* cuccu dient le *GI* /quoqu oyrent le *N* cucu oiant le *Y*  
cuku oeient le **10** *ABMY* tut tens diseit *D* tuz tens deisent cuccu/ *G* tout temps cryoit  
quoqu/ *I* que toudis cryoit cucu/ *r* qu en tuz tens diseit **11** *A* peot l um *B* le poeit hom *D* le  
pot l um *EGIMrY* le pout heom **12** *BDGIMX* bois fist retentir/ *E* bois fist redundir (sic)/ *Y* /  
ke tut **13** *G* /tant disoient *r* /lors tuit **14** *AEIM* /e afermerent par *B* /e aferment par *D* /c  
afermerent par *r* par lor resun/ *Y* /e fermerent par **15** *BDIMr* oisel ki si *G* /que tel oysel  
qui si **16** *ABDEGIMrX* grant noise demenout/ **17** *B* /deueit estre *D* estre e rei *G* /bien  
devoit estre *r* /bien deust estre *X* /devroit bien **18** *Gr* /pour gouverner *I* gouverner deux  
grans *MY* /et gouverner **19** *B* il est si *GIY* /si fust *r* il ert si **20** *ADElrX* cum en ses *BY* cum  
erit (sic) sis **21** *A* le uoleient auer/ *DG* le vuler (sic) avoir/ *r* lo volrunt avoir/ **22** *AD* il  
uoleient primes *BMrXY* il volent primes *G* ilz voudrent premier savoir/ *I* ils voudrent  
avant savoir/ *E* /mes primes uodrunt espruuer/ **23** *G* son gouvernement/ *X* son  
contemant/ **24** *ADY* ceo gardent communement/ *BEM* co esgardent communement/ *G* ce  
esgarderent communement/ *I* ce esleurent communement/ *r* dient communaumant/ *X* /s  
esgarderont comunemant/ **25** *ABEGrY* aler en lur *D* aler en sun message/ *I* /de qui ils  
feront leur *M* /que doit aler en lur *N* /qu il doit *X* /qui aler dut en lor **26** *AD* mesenge que  
mut *BEY* mult ert sage/ *X* molt fu saige/ **27** *GI* et advisee/ *X* et ensoignie/ *AD* /a



parceiure (sic) en uerite/ *M*/a parchoivre (sic) la verite/ **28** *AD* /l unt d ici qu a *BX* /vnt de  
 ci que a *E*/si l unt de ci qu a *M*/l en ont *r*/unt de ci a *Y*/unt a **30** *AD* /d ici a *BE* /de si k  
 a *r* u cil esteit/ *X*/de ... /jusqu ... ou cil estoit/ *Y*/de ssi qu a *M*/a un arbre ou cilz estoit/  
**31** *G* estoit de pres *Y*/mult esteit **32** *D*/s il le guarda par *X* grant devise/ **33** *r*/ne li plust  
 gaires *X*/mes ne prisas pas la meniere/ **34** *D*/kar fesoit *G* faisoit trop male chiere/ *Y*  
 feseit mal chiere/ **35** *I*/encor vult plus *G* /la mesange monta plus hault/ **36** *M* corage vuet  
 esprover/ *G* /pour savoir s elle aura assault/ *I* /pour son couraige esprouver/ *X* /por meuz  
 son corage esprover/ **37** *ABDGIM* /sur une *Y* /sur une branche halt *E* /sur une branche  
 est haut sailie/ *r* /sor une branque halt s est mise/ **38** *ABD* /desur le *I* dos se mist de lui/  
*X* /droit sus le *E* /desur le dos li est esmeutie/ *G* /ouvry son cul chya sur luy/ *M* /desur le  
 dos li a meuti/ *r* /desor sun dos s est puis assise/ *Y* /mult s asist pres de li/ **39** *ABDEMrY*  
 ne dist/ *I* cucu riens n en dist/ *X* /c onques *G* /ne oncques le quoqu ne dit mot/ **40** *ADMX*  
 semblant ne l en *ErY* semblant ne li fist/ *I* /n oncques pire semblant n *B* /ne la (sic) peiur  
 semblant ne fist/ *G* /n a la mesange ne dit mot/ **41** *I* va le messaige/ **42** *G* et laidange/ *I*  
 cucu lesdange et ravale/ *M* cucu laidenge et **44** *ABDIMY* autres dist la *r* autres a dit la *X* /  
 a toz conta la **45** *ADE* qu il li *GrX* que lui *I* honte qui lui *Y* qu il li fist si grant/ **46** *AB* ne  
 mustra *D* /ainz ne mustra *I* /que n *r* /ainz ne l en fist peior *X* /c onques n en fut piour *Y* /  
 e unc ne fist peur *G* /sy n en monstra oncques semblant/ *M* /ains ne l en fist plus lait  
 semblant/ **47** *G* lui mefferoit/ *M* /se grant **48** *ADEIMr* s en uengereit/ *G* /petitement s en  
 vengeroit/ *X* /saichiez que mal s en vengeroit/ **49** *E* osat defendre/ *M* /quant il ver lui *r* /  
 qant il a li *X* envers moi ne **50** *EY* /ki de tuz oiseaus est le *M* /qui del plus d oisias est le  
*r* /qui ert de *X* /qui suis de *G* /ne le doyvent pas a roy prendre/ **51** *E* /eslisent itel ki *I* /  
 eslisons tel *M* /eslisent un qui *X* /eslisiez tel **52** *E* e pernanz/ *Y* e cunbatant/ *I* /preux et  
 saiges entreprenant/ **53** *DY* mult dreitureals/ *I* /cilz doit estre bons justiciers/ **54** *E* e fers/  
*MY* /et en *X* iustise aspres et **55** *ABDErX* /a cel conseil *M* /a tel oisel se *Y* /e a cel conseil  
**56** *AD* /e si *Y* /qui si **57** *AD* ferunt rei/ **58** *AD* /e si *BY* vus dirrai bien pur *I* /et vous *r* vus  
 an dirai le pur **59** *IM* aigles est de belle **60** *I* /et si est de moult grant *r* /si ert asseiz *X* /et  
 assez est de **61** *B* /mult sobres *r* est saiges et *X* sobres atemprez/ *I* /bien saige et bien  
 attrempez/ **62** *E* est savlez/ *M* /s est une fois bien *r* /qant d une foiz est saoulez/ **63** *B* /  
 bien repurreit iuner *I* /il veult trop bien jeuner *Y* repot reposer/ *r* /bien puet regeuner  
 apres/ **64** *E* /kar il *r* /ja de proie n iert trop **65** *r* deit mie reposer/ **66** *E* jurs penser/ *r* /e ne  
*X* /ne se doit pas toz *Y* /ne se deit *AD* /ne se deit mie trop deliter/ *M* /ne se doit pas trop  
 enivrer/ **67** *AM* regne auiler/ *B* /lui e sun *D* sun regner (sic) aviler/ **68** *EM* /ne sa poure *Y*  
 gent descunseiller/ *I* /ne decopper ne detaillier/ **69** *AY* /issi l *E* /issi unt fet come ieol uus  
*I* /ainsi doit estre come vous *B* /e issi l ... jo di/ *D* /issi l ... vus ai dit/ **70** *AD* essample nus  
 mustre ici/ *E* mustre ici/ *M* /cest exemple voz mostre *Y* essample vus mustre ici/ **71** *B* /ke  
 l um *E* /ke nus ne deit faeire **72** *E* /de malicius hume ne de ganlur (sic)/ *r* /de mauvais ne  
 de gengleur/ **73** *A* /v n i a *BEY* n i ad *D* /u n *X* n ait se **74** *r* se fait nobles par **75** *BDE* /e  
 volt manescier *I* veult parler et menacier/ **76** *AE* /que mut *M* molt par fait poi a *r* petit est  
 a *Y* mult fait poi a

**46**

[Rang dans Q : 22]

[65b]Li oisel, ce dist, s'assemblerent  
a parlement, si \*esgarderent  
qu'entr'eus deüssent avoir roi  
4 ques gouvernast en droite foi.  
Chaucuns douta de mesproison  
a fere cele electïon.  
Tuit en estoient esbahi,  
8 quant del cucu oent le cri.  
Ne sorent quelz oisiaus ce fu,  
mes que touz tens disoit : "Cucu !"   
Mout le pot on de loig oïr,  
12 car tout le bois fist retentir.  
Tuit disoient en lor raison  
e affermoient en jargon :  
icil oisiaus qui si chantoit  
16 e si grant joie demenoit  
bien deüst estre rois e sire,  
por \*garder .i. mout grant empire.  
S'i fust si preus e si vaillans  
20 en ses euvres comme en ses chans,  
a segnor le voudront avoir.  
Mes primes voudroient savoir  
son estre e son \*contenement.  
24 Esgardé ont quemunement  
[65c]qui doie aler en leur mesage.  
La mesenge, qui mout fu sage,  
apercevans e vesïee,  
28 ont de ci que a lui envoïee.  
La mesenge vola tout droit  
de ci a l'arbre ou il estoit.  
Mout par s'est pres de lui asise,  
32 si l'esgarda par grant cointise.  
Ne prisa gaires la maniere,  
car il fesoit \*mavese chere.  
Encor voudra plus haut monter,  
36 son courage velt esprouver.  
Sor une branche haut s'est mise,  
puis s'est desor son dos asise.  
Onques li cucus mot ne dist  
40 ne peior semblant ne li fist.  
Arieres s'en vait la mesenge,  
le cucu laidist e blastenge.  
Ja de lui ne feront seignor.  
44 Aus autres dist la desennor  
e la honte que li fist grant.  
Onques n'en fist poior semblant.  
S'uns grans oisiaus li \*mesfesoit,  
48 Mauvesement s'en vengeroit,

quant il a lui ne s'osa prendre,  
 qu'ele est a touz \*oisiaus le mendre.  
 Eslient tel qui soit vaillans,  
 52 preus e sages e emprenans.  
 Rois doit estre mout droituriers,  
 en justise roides e fiers.  
 A cel conseilg se sont tenu,  
 56 [65d]si ont esgardé e \*veü  
 que de l'aigle feront le roi.  
 E si vos dirai le por coi :  
 li aigles est de bele grandeur [+1]  
 60 e est asez de grant valor.  
 Mout est sages \*e atrempés.  
 Së une fois est säoulez,  
 bien repuet geüner après,  
 64 que de proie \*n'iert trop engrés.  
 Princes ne se doit reposer,  
 de bien faire se doit pener,  
 \*lui ne son regne traveillier  
 68 ne la povre gent essillier.  
 Ainsint l'ont fait com ge vos di.

Par cest essample moutre ci  
 qu'en ne doit pas faire seignor  
 72 de mavés homme janglëor,  
 ou il n'a se parole non.  
 Teus se fait nobles par tençon  
 quant l'ot menacier ne parler,  
 76 qui mout fait poi a redouter.

### Notes d'établissement du texte :

**2** *estgarderent* Simple coquille.

**18** *garer* Simple erreur.

**23** *contement* Σ. Il s'agit vraisemblablement d'une coquille, dans la mesure où la leçon de Q rend le vers hypométrique d'une syllabe.

**34** Zone illisible dans Q. Nous complons par une leçon inspirée de FKOPST.

**47** *mefroit* Σ

**50** *oisia* Simple oubli.

**56** Zone illisible dans Q. Nous complons avec la leçon commune au reste de la tradition.

**61** *a* Σ(-C)

**64** Zone illisible dans Q. Nous complons avec la leçon de T, la plus proche du texte de Q.

**67-68** d'après R.

### Ajouts :

**V**

**69**

de l'aigle roy, par lor merchi.

### Vers absents :

**27-28** C, **64-65** S, **67-68** QT

### Séquence originale des vers déplacés :

**H** 70-69, **P** 64-63, **Q** 17-18, **Q** 15-16, **R** 26-25, **S** 26-25, **T** 17-18, **T** 15-16, **T** 30-29, **V** 26-25

### Variantes :

**1** *FK* /des oisiaus di qui s *HORV* /des oisiaus dist qui s *T* ce dit s *C* /des oisiaus dit qui assemblerent/ *P* /des oisiaus dist qu il assamblèrent/ *S* /des oiseaus di qui assamblèrent/ **2** *FOS* /au parlement *K* /lor parlement **3** *C* aus deusse auoir **4** *C* governast par droite *O* /que governast par droite *P* governast par bone foi/ *RS* /qui governast par droite *T* governast a droite *F* /que les governast en boine foi/ *H* /ki bien les maintenist en foi/ *V* /kes garandist en bone foi/ **5** *CF* /chascuns dotte de *H* douta la mesprison/ *S* /chascun redoute mesprison/ **6** *FO* /de faire *P* faire tel election/ **7** *C* /que tut estoient *O* estoient enesmari/ *R* /tant en *T* /estoient trestuit esbai/ **9** *F* /ne sot nus quoi (sic) oisiaus **10** *F* tous jours disoit *HT* k en tous *V* que toudis disoit **11** *F* le puet on de lonc oir/ *H* /molt par le puet loing *KPT* le peut len *C* /si lou poit (sic) l on de lonc oir/ **12** *C* /que tot *HKPT* bois fait retentir/ *O* /quant tout *F* /tout le bos faisoit retentir/ *S* /que toz les bois fait retentir/ **13** *FHKORSTV* lor gargon/ *P* /qui disoient en leur garcoing/ **14** *CFHOPSV* affermoient par raison/ *T* affermoient lor raison/ *KR* /et affermerent par raison/ **15** *C* /que li oisiaus que si *F* /que cis oissiaus que si *HOPRSV* /que cil oisiaus *K* /que cil oisiaux qu einsis chantoit/ **16** *HPRSV* grant noise demenoit/ **17** *CFHORSV* /deuoit bien estre *KP* /deuroit bien estre **18** *CFHKOPRSV* /de gouverner i grant *Q* /por garer i **19** *F* fust preus *HOPT* /s il fust *K* /s il est si bons et *RSV* /s il ert si **20** *O* com est ses *T* /en ces oeures *C* /en ces sonet et en ces chans/ **21** *CO* lou voldrent auoir/ *FHKPRSV* le vorrent avoir/ **22** *T* /lors primes *C* /mais il voldrent primes sauoir/ *F* /mes il vorrent premiers savoir/ *H* /mais il vuelent

premier savoir/ *KRS* /mais il veulent primes sauoir/ *O* /mais il vorront primiers savoir/ *P* /  
 mais il vaura primes savoir/ *V* /mais il volront primes savoir/ **23** *P* estre son *Q* son  
 contement/ **24** *C* /lors esgarde comunement/ *F* /pus esgardent communement/ *H* /por ce  
 gardent communement/ *K* /por ce gardent communalment/ *OT* /por c esgardent comument  
 (sic)/ *P* /or resgardent communament/ *RV* /pour ce dient communement/ *S* /por ce dient  
 communalment/ **25** *COR* /que doit aler *FHKPSTV* /qui doit aler **26** *C* masenge que molt  
 est sage/ *F* /li mesage ki *HKT* molt est sage/ *ORS* molt iert sage/ *P* qui ert molt sage/ **27**  
*K* et auisse (sic)/ *P* et ensegnie/ *R* /l apercevant *F* /et parchevans et avisie/ *V* /l  
 aperchevant la vesie/ **28** *FORV* de ssi c *S* de si a *T* que la *H* /i ont par conseil envoie/  
*K* /a lui l ont enuoie joieuse/ *P* /qui molt estoit de sens garnie/ **29** *F* /li message vola *RV*  
 mesenge va la tout **30** *F* /de si c au liu u *H* ci k a *OR* /de si c a *P* /dusc a *SV* /de si a *T*  
 ci qu a ... ou cil estoit/ **31** *FKOSV* /moult estoit pres *HR* /molt s estoit pres *C* /la masenge  
 illuec s arestut/ *P* /et molt s est de lui pres asise/ **32** *C* /c onques li cucus ne se mut/ **33** *F*  
 gaires son affaire/ *HKOPRTV* gaires sa maniere/ *C* /la masenge le regarda/ *S* /ne li plust  
 gaire sa meniere/ **34** *HR* faisoit molt laide chiere/ *Q* fesoit <illisible> chere/ *S* /quant il *V*  
 faisoit trop laide chiere/ *C* /en son corage s apensa/ *F* /car maise (sic) chiere savoit faire/  
**35** *C* /que lou voldra si haut *F* haut voler/ **36** *C* /sa cortie (sic) vult *F* /son barnage veut  
*HT* corage volt esprouver/ *O* corage molt esprover/ **37** *FOP* brance amont sali/ *H* i arbre  
 plus haut sailli/ *R* branche en haut sailli/ *SV* halt sailli/ *C* /desor l arbre atant est sallie/  
*K* /dessus la branche amont sailli/ **38** *C* /de tant ce fu a mal baillie/ *FOPR* /desour le dos li  
 esmuelti/ *H* /dessus son dos li esmelti/ *K* /dessus le dos li est assis/ *S* /desor le dos li est  
 melti/ *T* /desor son dos c (sic) est puiz assise/ *V* /dessus le dos li esmeuti/ **39** *C* /c onques  
*V* n en dist/ **40** *HRS* l en fist/ *K* /ne millor samblant *O* ne fist/ *P* /ne pour cou samblant ne  
 l en fist/ *V* /n onques pieur ... l en fist/ **41** *F* va li mesage/ *R* /arriere revait le *V* /arriere  
 revient le **42** *FO* cucu maudit et lesdenge/ *K* cucu lait si le blastenge/ **43** *C* ne feroit  
 signor/ *T* ne fera seignor/ **44** *C* autres dit la *RS* /a tous a dit la *V* /a tous conte le **45** *FR* il  
 li *H* k el li *O* /le honte qu ele li **46** *FOV* /ainc n en moustra piour *HRS* /ains n en moustra  
 piour *K* /ainc ne monstra pieur *T* /ains ne l an *P* /ainc n en moustra pour cou samblant/  
**47** *Q* li mefroir/ **48** *H* en vengeront/ *F* /mauvaisement le vengeroit/ **49** *C* /quant envers celi  
 ne *F* /quant quant envers li *HKORV* /quant envers li *P* il vers lui *S* /quant envers lui ne s  
 ose prendre/ **50** *CFOPRT* /qui est de toz *K* /qui de tous oisiaus est li *S* /quant des oiseaus  
 est il le *H* /qui est de tous oisiaus plus mendre/ *V* /qui est de tous oisiaus pres (sic) que  
 mendre/ **51** *C* tel que soit *FP* tel qu il soit *H* /eslisons tel *S* /ellise tel *T* soit vilains/ *V* /s  
 eslisent **52** *H* et courtois et *K* et entreprenant/ *P* et asprenans/ *V* et sages et bien  
 gaitans/ *O* /preus sages et entreprendans/ **53** *C* /que rois doit estre droiturierz/ **54** *H*  
 justise ruistes et *K* justice justes et **55** *CRTV* /a ce conseil **56** *F* ont et garde et *Q* e  
 <illisible>/ **57** *CHKPRSTV* feront lor roi/ *F* /qui de *O* aigle feroient lor roi/ **58** *C* vos sai dire  
 por *F* /si vous dirai bien le *HKPRS* /si vous sai bien dire por *O* /si vous dirai molt bien por  
*T* /si uous an dirai *V* /si vous dirai raison pour **59** *CFHKORST* aigles a bele *P* aigle a molt  
 bele **60** *FHKOPRSTV* /si est *C* /si est ... grant baudor/ **61** *F* /si est simples et *HPRS* est  
 sobres et *KO* est simples et *Q* sages a (sic) atrempes/ *C* /n est oisiaul s il li mefeist/ **62**  
*FHKO* est bien soeles/ *C* /que la veniance n en preist/ *P* /car s il est auques soeles/ **63**  
*KR* /molt bien *P* /et mieus puet jeuner *V* /bien puet il geuner *C* /avoir lou voloient  
 ensemble/ *S* /bien puet apres regeuner/ **64** *FO* /qu il n est de proies trop *HRV* /car n est  
 de proie trop *K* /n est pas de proie trop *Q* proie <illisible> engres/ *T* /ja de *C* /et si crioient  
 ce me semble/ *P* /n est pas de penre si engres/ **65** *CHKOPRV* /princes ce doit bien  
 reposer/ *F* /princes se puet bien reposer/ **66** *C* /ne doit mie ades ourer/ *FOP* /ne doit mie  
 tous jours ouvrir/ *HRSV* /ne doit mie tous jors pener/ *K* /ne doit mie tou iors errer/ **67** *P* /  
 ne le sien regne **68** *HP* /ne sa povre **69** *CV* /enci ont *FO* /issi l *H* /et par grant raison nous  
 devise/ **70** *C* essemble le mostre *H* example nous atise/ **71** *K* /nus ne doit mais faire *P*  
 doit mais faire **72** *CP* home tricheor/ *K* homme traitour/ *S* /du mauvais *V* /ne mavais *F* /  
 mauvais homme ne traitour/ *O* /malvais home ne trecheor/ *T* /de mauuais ne de

gengleor/ **73** *P* /qui n a se le parole **74** *C* /qui se gobillon (sic) par *FO* /ains se nobloient  
par *H* s entroublie par *K* /en soi enbrace par *RV* se nobloie par *S* se cointoie par **75**  
*CHKOPRSV* /et uuet manecier et parler/ *F* /et vont manechier et parler/ *T* /q on ot  
menacier et parler/ **76** *HRV* molt petit fait a douter/ *KP* fait petit a douter/ *S* molt petit fait  
douter/ *C* /que molt fait petit a doter/ *FO* /si fait moult petit a douter/

**47 Du fevre qui fist une coingniee**

[No Warnke : 49 ; No Adrados : M. 195]

- [86a]Uns fevres fist une coingniee  
dure et trenchant et bien forgiee,  
mes ne s'en pot nëent aidier  
4 ne de li ne pot riens trenchier,  
jusqu'a tant que fust amanchiee  
et d'aucun fust apareilliee.  
Au bois ala pour demender  
8 a chascun fust qu'il pot trover  
auquel il li loent entendre,  
de qui il puisse menche prandre.  
Quant ensemble orent parlé,  
12 communement li ont löé  
qu'il praigne de la noire espigne,  
neïs l'escorce et la racine.  
Ele est molt dure a despecier,  
16 de ce la puet bien enmanchier.  
Le fevre a leur conseil creü,  
car ne l'ont mie deceü.  
De l'espine a le manche pris,  
20 si l'a en la coingniee mis.  
De meïsmes cele coingniee  
a il puis l'espine tranchiee.  
Mal guerredon li a rendu,  
24 que de li ot son manche eü.
- Tout autresi est du mauvés,  
des tres felons et des engrés :  
quant .i. preudons les met avant  
28 et par lui sont riche manant,  
s'il se searpueent mieus de li,  
touz jours li font honte et anui.  
A celi font il tout le pis  
32 qui plus les a au desus mis.

## Ajouts :

**X**

32

ne jamais celui n'amerai

nē encontrer ne le vorrai.

## Vers absents :

**21 G, 31-32 Y**

## Variantes :

**2** AD /bien trenchante G /dur trenchant M /bien trenchante et bien forbie/ **3** AD pot de rien aider/ G en pavoit aidier/ L se puet rien aidier/ M en pooit riens aidier/ r en pooit pas aidier/ X pot pas bien aidier/ Y se pot **4** E /ne il n en pout M /ne od li AD /n od li ne sot cument trencher/ B /ne od li ne poeit nen (sic) trencher/ G /a aucune chose trenchier/ L /ne o li rien ne puet trenchier/ r /ne nule rien de li trenchier/ Y /n od li ne pot nient trencher/ **5** G ad ce que feust en marchie (sic)/ ABDEMrXY /deci que ele fust enmancee/ L /de ce qu ele fu enmanchee/ **6** G aucun boys appareillie/ AD /de aucun fust e aparaillee/ M /desi qu elle fuist aparilhie/ **8** B fust l (sic) il G /aux arbres qu il y pot L /aucun fuist qu il peut trover/ **9** B /el quel il G /auxqueulx ilz louent X /auquel li louent meuz entendre/ **10** AD /del queil il L /de quoi il M /del quel il poroit manche rY /dou quel il peust menche X /de que il G /et dont il puisse marchie (sic) prendre/ **11** ABDY ensemble en eurent E ensemble vnt parle/ Gr /et quant M /quant tot ensemble **12** LMr /comunaulment li **13** Mr prengne la X l aube espine/ **14** G /au dessus de la L la veine/ r /que neis **15** AD /est BMXY /en est r /est mult tres fors a **16** ADEY /de cel la G /de cela peut on biens (sic) L /de cel puet rX /de li la B /de cel la pot bien amanchier/ M /de cel la puet bien amanchier/ **17** L /le fol a **18** r /car il ne **19** G le marchie (sic) pris/ M at son manche **20** AB ad a sa cuinee asis/ DEGLM en sa coinee asis/ rY cuingnee assiz/ X en sa cuignie **21** BDEY /od meisme Lr /a meismes A /od memes icele cuinee/ M /et de meisme la coingnie/ **22** X /a puis cele espine ABDELMr /a puis l espine detrenchiee/ G /a puis l espine despecie/ Y /ad puis cele spine detrenchee/ **23** r l en a Y /mal gre li ot rendu/ **24** G son marchie (sic) eu/ L lui a son r /qui de X /la bonte qu il ot ehu/ **25** ABDELXY est des mauueis/ **26** Y /des feluns B /de tres feluns e de engrais/ M /del tres fellon et de l engres/ r /du felun humme et de l engre/ X /qui ia lor cuer n auront en pais/ **27** G /quant les preudons M /quant preudome X /s aucuns proudons **28** ABDEGLXY riche e manant/ Mr lui est riche et manant/ **29** AD il surpuient B se poent mielz G /et si pevent mieulx L il sormementent (sic) pluz de M se sorpuet mieus r il puet melx faire de X /ja n i troveront point d amor/ **30** AD li frunt hunte G font paine et M li fra honte X /ainz lor font honte et deshonor/ **31** M celui fra trestot le X /qui larron eschape de pandre/ **32** B ad desus mis/ M plus l avra el desur mis/ r au dessuz mis/ AD /ki al desus les ad mis/ X /contre bien li voit on mal randre/



**49**

[Rang dans Q : 23]

- [65d]Un fevres fist un coingnie  
dure, tranchant e bien forgie,  
mes ne s'em pouoit aïdier  
4 ne nule riens de lui trenchier,  
deci qu'ele fust emmanchiee  
e d'aucun fust apareillie.  
El bois ala por demander  
8 a chaucun fust qu'il pot trouver  
[66a]auquel il li loent entendre,  
dont il peüst .i. manche prendre.  
E quant ensemble orent parlé,  
12 quemunement li ont löé  
qu'il praigne la noirë espine :  
neïs l'escorche e la racine  
rest mout tres fort a depecier.  
16 De lui puet om bien emmanchier.  
Li fevre a lor conseilg creü,  
car ne l'ont mie deceü.  
De l'espine a \*le manche pris,  
20 si l'a en sa cougnie mis.  
O meïsmes cele coigniee  
a il l'espine detrenchiee.  
Mal guerredon li a rendu,  
24 quant de lui a son manche eü.
- Tout ainsi est il du mauvais,  
du felon homme e de l'engrés :  
quant ung preudom le met avant  
28 e plus est richë e manant,  
Së il puet mielz faire de lui,  
honte li fera e ennui.  
A celui fait il tout le pis  
32 qui l'a ainsi au desus mis.

## Notes d'établissement du texte :

**19** /a Simple coquille.

## Variantes :

**2** *CHKOPRT* /dure et tranchant **3** *C* /mais il ne *FO* pooit preu aidier/ *H* /mais nus ne *KP* en poit (sic) noient aidier/ *RS* en pot noient aidier/ *T* pooit pas aidier/ *V* pooit poin adier/ **4** *C* /que el ne pooit tranchier/ *FOV* /car ne li pooit riens trenchier/ *HS* /ne de li ne pot riens trenchier/ *K* /ne ne li pouoit riens trenchier/ *P* /ne de li ne puet riens trenchier/ *R* /ne li pooit noient trenchier/ **5** *C* /tant que *FHP* fust amanchie/ *K* ele fu enmenchie/ **6** *S* d autre fust *K* /et qu ele fu apareillie/ **7** *CFHORSV* /au bois *T* /en bois **8** *K* que pot *P* fust qui peut trover/ *C* /chascun ... il pooit trouer/ *RSV* /aucun fust qu il peust trouver/ **9** *C* /auquel qu il *F* li looit entendre/ *P* /lequel il li loent a prendre/ **10** *CKR* /de coi il pusse (sic) mainche *F* /ne de quel fust i *HS* /dou quel il puisse manche *O* /del quel il puisse i *P* /a se cuignie mance *T* /de qu il *V* /a cui il puisse manche **11** *CKRS* /quant *HV* /quant ensamble en orent *FO* /quant en ont ensamble parle/ *P* /quant ensamble volrent parler/ **12** *KPRST* /communalment li **13** *CFHKORS* prengne de la *P* /que prenge de la **14** *K* /et l *P* /pere (sic) l *T* /que nes **15** *C* /qu il est molt durs a *FHORS* /en est moult dure a *K* /ele est plus dure a *P* /ce n est molt dur a *T* /est molt *V* /ele est molt dure a **16** *F* li le pot bien *K* /de celui peut bien *OT* li le puet bien *RV* /de ce le puet bien *S* /de cel la puez bien *C* /de celu pues tu enmainchier/ *HP* /de ce le puet bien amanchier/ **17** *PV* a conseil **18** *CS* /qu il ne **20** *K* a a sa *OST* en la cuignie *RV* a a sa coingnie assis/ **21** *CS* /a meisme *P* /de meisme *V* /et meisme *K* /a cele meismes coingnie/ **22** *C* /et puiz l *FKOPRSTV* /a pus l *H* /a puis l espine depecie/ **23** *F* li ot rendu/ *H* /tel guerredon *KS* l en a **24** *CKS* /que de *FOR* /que de lui ot son *P* /car de l espine a mance *T* /qui de li a le menche *V* /e a (sic) de li ot son *H* /de son manche qu il a eu/ **25** *FRST* /tout autressi est du *CHV* /tot autreci est des maluez/ *O* /tout aussi est il des malvais/ *P* /autresi est des trekeres/ **26** *K* /dou tres felon et *S* /et du felon et *CP* /et des felons et des engres/ *FHOR* /des tres felons et des engres/ *V* /des cuers felons et des engres/ **27** *C* /con vns **28** *CFHKORSV* /et par lu sont riche *T* /et par lui est *P* /et par lui est rices manans/ **29** *C* il sorpuent plus de *F* /si se sorpuent mieus de *H* /quant il sorpueent mieus de *KV* il sorpeuent miex de *OR* il se sorpuent miols de *P* /et il sorpoent mieus de *S* il le sorpueent mielz de **30** *C* /ades li font honte et *FHOPRSV* /tous jours li font honte et *K* /lors li font il honte et **31** *C* /et a celuj font il lou *FHKOPRSV* celi font il *T* celui a fait tout **32** *C* /que plus les a au *H* /qui plus les a el desus *RV* /qui plus les a au *S* /qui les a bien au *FO* /qui plus les a a honor mis/ *K* /qui plus les a au desseur mis/ *P* /qui les a au deseure mis/ *T* /qui si l a au deseure mis/

# **47 D'un vilain et de son cheval**

[No Warnke : 47 ; No Adrados : M. 152]

[86a]D'un vilain nos raconte ci  
 qui avoit .i. cheval norri.  
 Tant l'ot gardé qu'il le volt vendre,  
 4 deniers en volt avoir et prandre.  
 Pour .xx. sous, ce dist, le donra.  
 [86b].I. sien voisin le bargingna,  
 mes n'i volt mie tant donner.  
 8 Au marchié les covint aler.  
 Celi qui le cheval estoit  
 li otroia qu'il li leroit  
 au pris que li hons i metroit  
 12 qui encontr'eus premier vendroit,  
 desqu'il vendroient au marchié.  
 De toutes pars l'ont otroié.  
 Quant ou marchié furent entré,  
 16 .i. home borgne ont rencontré,  
 qui le destre oeil avoit perdu.  
 Aveques eus l'ont retenu,  
 si li demandent son avis,  
 20 que du cheval die le pris.  
 Il lor respont que .x. sous vaut,  
 s'il iest isniaus et souëf aut.  
 Cil qui le cheval barguigna  
 24 de la sene part l'ostroia,  
 mes li autres le contredit,  
 car trop l'avoit pesié petit.  
 Tant l'en a cil dist et hasté  
 28 qu'a la justice l'a mené,  
 si li monstra comment il fu.  
 Et li vilains a respondu :  
 ja son cheval n'avra por tant  
 32 ne ne tendra le convenant.  
 Cil volt monstres resnablement  
 que bien li doit tenir convant,  
 quant por li ne fu mesprisiez  
 36 ne por l'autre plus avilliez.  
 Onc nel connut ne ne vit més.  
 Li vilains li a dit après  
 qu'il ne doit tenir son esgart,  
 40 car ne le vit fors d'une part.  
 Por ce l'avoit demi prisié,  
 qu'il nel vëoit fors a moitié.  
 Ne pot mie d'un oeil vëoir  
 44 que li cheval devoit valoir.  
 Icil qui entrë eus estoient  
 [86c]et le vilain parler öoient  
 le tournerent a gaberie.  
 48 N'i a celui qui ne s'en rie.

O son cheval s'en est alez,  
par biau parler s'est delivrez.

52 Pour ce nos veult ici monstrier  
et enseigner et doctrier :  
qui c'onques soit si entrepris  
et n'ait o soi ses bons amis  
56 qui li sachent conseil donner,  
que bien se doit contregarder,  
se parler doit devant justice,  
qu'en sa parole ait tel cointise,  
60 parmi toute sa mesprison,  
qu'i soit semblance de reson.  
Li sages hons en grant destroit  
torne souvent son tort a droit.

### Ajouts :

#### L

56

que nus nē est a pru venuz,  
qui par plait nē ont pas perduz.  
A plusors est si avenuz,  
souventez foiz y ont perdu.  
Et qui trop croit autrui parole,  
que tout le desoit et afole.  
Li fouz cuide maleürté  
que ne veut estre conseillé.  
Soi meïsmes souvent desoit,  
car tant ne set qu'il se porvoit.

#### r

62

A plusurs est si avenuz,  
suventes feis y unt perduz.  
Suvent trop croit autrui parole,  
qui tut le deçoit et afole.  
Li fouz cuide malheürté,  
qui ne veut estre cunseillé.  
Sei meïsmes suvent deçoit,  
car tant ne set qu'il se purveit.

*[Il est à noter que ces ajouts correspondent aux derniers vers de la fable 57. L ne contient d'ailleurs pas cette fable. Quant à r, il la contient et redonne ces mêmes vers, dans une version légèrement différente.]*

### Vers absents :

33-34 E, 57-62 L

### Séquence originale des vers déplacés :

Y 58-57

### Variantes :

1 ADEY nus cunte ici/ B nus cunte ci/ I villain vous racompte L un vassal nos recontre ci/  
M nos recontre ci/ r un vassal vus recunte ci/ 2 AD /que aueit r /ki un ceval aveit nurri/ 3 E  
out qu r que le Y le garde 4 ABD /deners uolt L en voloit por lui prendre/ M /deniers et  
avoir en vot prendre/ 5 BGLr co dit le I ce dit le donna/ 7 A ne uot GIMr n en volt 8 ADL  
les couient aler/ G convint mener/ I l en convint M l en couvient aler/ r le cuvient mener/  
9 ABDGIM /cil a ki ELrY /cil ki 10 AD /otri l autre qu B /l otrie k E /li otriad ke G /octroya  
qui (sic) lui 11 A que cil humme le metreit/ BE ke hom D que cil home G /homs le  
mectroit/ L /a priz que celui i r /a priz 12 BELMY els primes vendreit/ AD /que encuntre  
eus primes uendreit/ Gr /qui premiers encontre eulx vendroit/ 13 G /tresqu ilz seroient au  
Y /desque il vendreit al 14 E /ambedous l I /ambedeus pars L pars ont M ont si graie

(sic)/ *r*/d ambedeus parz *Y*tutes genz *I* *G*/d ambedeux pas leur octroye (sic)/ **15** *B* marchie sun entre/ *GILY*/quant au marchie *M* marchiet en sunt entre/ **16** *B* hume unt *M* borgne i ont trovei/ **17** *B*/k il le **18** *ADELMrY*/ensemble od eus *B*/od els ensemble *I* *GI*/ensemble eulx **19** *G*/puis luy **20** *G*/et que *I* cheval dist le *M* cheval dient le *Y*/qu i (sic) del **21** *B*/il respunt *I*/il lui respont *r*/cil lur *Y* lur dit que **22** *AE* e suef e haut/ *I*ysnel souef et chault/ *L* il et isneauz et souef vait/ *M* suef vaut (sic)/ *r* soef saut/ *Y* suef alant/ *G*/sy ysnel et si bien sault/ **23** *B*/cil que le **24** *L* par otroia/ **26** *ADEGILMr* aueit preise petit/ *B*/ke il *I* aueit preisie petit/ *Y*/que trop *I* aueit prise petit/ **27** *AD* ad dit e chastie/ *G* a *I* autre dit *M* cilz manacie/ *r* e parle/ *L* /tant ont parle cil est ale/ **28** *AD* *I* en ad *I*/que la *L* /a *r*justise en sunt ale/ *Y* *I* en a amene/ *G*/que devant juge *I* a amene/ **29** *BEL* coment co fu/ *r*/cil li cunta cument ce fu/ **30** *BLY* uilains *I* ad *G* le vendeur a **32** *r*/ja n en tenra *AD* /ne li tendra cel couenant/ *M*/ne li tenra ja couenant/ **33** *I*/si vueil monstrar *M*/cilz vuet monstrar *G*/l aultre veult par raison monstrar/ *r*/cil mustre bien raisnablement/ **34** *DY* teneir covenant/ *G*/que le cheval luy doit livrer/ **35** *B* fv preisiez/ *D* ne fui (sic) mespreisez/ *M*/car por *G*/car par luy ne fut pas prisiez/ *I*/quant par lui ne fu mal prisiez/ *r*/car par lui ne fu mains prisiez/ **36** *B* pur autre *r*/ne par *I* *G*/ne par aultre point abaissiez/ **37** *AE* ne nel uit *B*/vnc ne conuit *D*/unc ne me cunust *I*/que ne le congност et vist *L* ne vit *M*/ains nel connut ne nel vi *Y*/e unc ... ne nel vit *G*/le priseur n ot oncques mes veu/ **38** *M*/et li vilains at *G*/et le vendeur a respondu/ **39** *I* n en doit *L* ne veut tenir **40** *A* /kar il nel uit fors de *I* une *BE* /kar nel uit fors de *I* une *D* /kar il ne vit fors de *I* une *G* /son cheval ne vit que d *MY* /car il ne vit *r* le veit fors **41** *E* /e pur *G* /et pour ce ne *I* ot demy **42** *AD* il n en ueeit fors la meite/ *BM* il ne ueeit fors la meitie/ *I* il ne le veoit qu a *Y* il ne vit fors la meitte/ *E* /kar nel uit fors la meite/ *Gr* /car il n en vit que la moitie/ *L* /car il ne vit for la meitie/ **43** *G* /ne le pot que d *Y* /ne puet mie **44** *AE* /quei li *I* cheval pouoit valoir/ *G* /ne du cheval le bien savoir/ **45** *B* /icil ke entr *GI* /et ceulx qui avec eulx *L* /cil qui au plait o eaus *M* /et icil *r* /cil qui au plet ceans estoient/ **46** *GLr* parle (sic) oyent/ *I* /qui le **47** *AD* turnerent en gaberie/ *M* /le tenoient a *G* /le troverent a mocquerie/ **48** *E* celui ke ne *Lr* a un seul qui **49** *I* /a son *G* /et son ... est ralez/ **50** *G* /par langaige s *I* s en est brovez (sic)/ *Y* s en est **51** *A* ceo uolt ici enseigner/ *B* nus uolt ici *D* ce volt ci enseigner/ *E* ceo ueut *I* nous puet yci *L* ce vos veul ici *M* ce si vuel ici *r* cou vus voel issi mustrer/ *Y* ceo voit ici *G* /ce dit ycy nous veult monstrar/ **52** *A* /e mustrer bien e *I* enseigner a dottriner/ *Ye* endoctriner/ *B* /enseigner e endoctriner/ *D* /e mustrer bien e endoctriner/ **53** *AD* unc se sent entrepris/ *I* onques est si *M* onques soi voit entrepris/ *G* /et se ungs homs est entrepris/ *r* /ke qui ... seit entrepris/ **54** *ADM* /e ueit od *I* n a o *r* /maine od *Y* ses amis/ *G* /et il n a o luy ses amys/ **55** *AD* /ki sacent *G* lui sache (sic) conseil *M* saichent boen conseil *Y* /que li **56** *A* bien deit cuntreguaiter/ *BEY* deit contreguarder/ *LMr* /qui bien *D* /qui bien deit contreguaiter/ *G* /il se doit bien contregarder/ *I* /moult bien s en doit entregarder/ **57** *E* /parler *G* /et parler doit contre justice/ **58** *E* ait cointise/ *I* parole n ait nul vice/ *G* /qu il responde en telle guise/ **59** *G* /que s en luy met sus mesprison/ *I* /mais soit sans nulle mesprison/ **60** *BY* /que seit *E* /ke ceo seit *G* soit semblant de *M* /qu il ait semblance *AD* /que seit semblable a la reisun/ *I* /confermant a toute raison/ **61** *Ir* homs a grant **62** *ABD* tort en dreit/ *E* /se deliure a tort v a

**48**

[Rang dans Q : 50]

- [74d]D'un vilain nos recontre ci  
 qui avoit .i. cheval norri.  
 [75a]tant le garda qu'il le volt vendre,  
 4 deniers en volt avoir e prendre.  
 Por .xx. solz, ce dist, le dorra.  
 Uns suens voisins li barqueigna,  
 mais n'i \*voloit pas tant donner.  
 8 Au marchié l'en couvint mener.  
 Icil cui li chevaus estoit  
 li otroia quë il l'avroit  
 au pris que li hom meteroit  
 12 qui encontre eulz premiers vendroit,  
     *\*des qu'il verroient au marchié.*  
     *De toutes pars l'ont otroié.*  
 Quant ou marchié furent entré,  
 16 un home borgne ont encontre,  
 qui le destre oilg avoit perdu.  
 Ensemble o eulz l'ont retenu,  
 si li demandent son avis,  
 20 que del cheval deïst le pris.  
 Cil lor respont que .x. solz vaut,  
 s'il est iniaus e souës aut.  
 Cil qui le cheval barqueigna  
 24 de la soue part l'ostroia,  
 mes li autres li contredist,  
 car trop l'avoit prisié petit.  
 Tant l'en a cil dist e hasté  
 28 qu'a la justise l'a mené,  
 si li mostra comme ce fu.  
 E li vilains a respondu :  
 ja son cheval n'avra por tant  
 32 ne ne li tendra couvenant.  
 Cil velt moustrer resnablement  
 que bien li doit tenir couvent,  
 quant par lui ne fu plus proisiés  
 36 [75b] *\*ne pour l'autre plus avilliez.*  
     *Ains nel connut ne nel vit mes.*  
     *Li vilains li a dit aprez*  
     *qu'il ne doit tenir son esgart,*  
 40 *quar il nel vit que d'une part.*  
 Por ce l'avoit demi prisié,  
 qu'il n'en vit fors que la moitié.  
 Ne puet mie d'un oil vëoir  
 44 que li chevaus pouoit valoir.  
 E cil qui entor eus estoient,  
 qui le vilain parler oioient,  
 le tornoient a gaberie.  
 48 N'i a celui qui ne s'en rie.

O son cheval s'en est alés,  
par bien parler est eschapés.

52 Par cest essample voil moutrer,  
ensaignier e endoutriner :  
qui c'onques se sent entrepris  
e entor lui n'a ses amis  
56 qui li sachent conseil douner,  
que bien se doit contregarder,  
quant parler doit devant justise,  
qu'en sa parole ait tel cointise,  
60 parmi toute la mesproison,  
qu'ele ait semblance de raison.  
Li sages hom a grant destroit  
torne son tort souvent a droit.



### Notes d'établissement du texte :

**7** *velot* On s'explique difficilement cette forme, unique dans le manuscrit et que nous préférons donc corriger.

**13-14** d'après R.

**36-40** Ces cinq vers sont lacunaires dans Q, en raison d'une coupure dans le parchemin. Nous les remplaçons par le texte de R.

### Ajouts :

**S**

22

s'il est isneaus et sœf saut.

"Par foi, beaus sire, il n'est pas halt."

**F**

62

Par son engien et par son sens,  
moult vaut .i. hons de grant pourpens.

### Vers absents :

**13-14** Q, **47-48** P

### Séquence originale des vers déplacés :

V 6-5

### Variantes :

**1** *CFS* vilain vos raconte ci/ *HPRV* nous raconte ci/ *K* nous raconte ici/ **2** *CKP* /qui i chiual auoit norri/ *FO* /qui i poulain avoit nourri/ **3** *CFHKS* I ot garde qu *O* I ot garde qui le *P* garda qui le **4** *K* /se nus le veut auoir *C* /que les deniers voloit prendre/ **5** *C* xx ce dit le *H* le donna/ *S* ce dit le **6** *P* le herbega/ **7** *C* volt mie tant *FHKOPRV* n en volt mie tant *S* /ne l en volt mie tant **8** *CK* lou conuint aler/ *FHR* convint aler/ *P* en convient aler/ *SV* li covint *O* /al le (sic) marcie ... covint aler/ **9** *FO* le poulain estoit/ *PS* /et cil cui **10** *CFS* li donroit/ *O* li larroit/ *V* il laroit/ *H* /otroia bien qu il li donroit/ *K* /li otroie qu i (sic) li donroit/ *P* /li otrie qu il en larroit/ **11** *CFHKORV* hom i metroit/ *S* homs i metoit/ *P* /autant comme li hons dirait/ **12** *H* aus primes vendroit/ *R* aus primes verroit/ *V* premiers verroit/ *C* /que encontre als premiers venoit/ *S* /qui premiers encontr aus venroit/ **13** *C* /con il vendroient au *FKSV* i (sic) venroient au *H* il vendroient a marchie/ *O* /dusqu il venroient al *P* / desques nos venrons au **14** *CS* /d ambedous pars **15** *FKO* marchie en sont entre/ **16** *F* /i borgne si ont *S* /i borgne home ont *O* /si ont i borgne encontre/ **18** *C* /et avec als *K* / aueucques aus **19** *O* li demanderent son *P* /si demandent ke li est vis/ **20** *CHRSV* cheual diet (sic) lou *F* /de cel ceval die le *K* /qu i (sic) dou cheual die le *O* /de teil cheval die le *P* /de cest ceval die le **21** *FHKOR* /il lor *P* /cil li respont *S* /il lor a dit que *C* /et il respont que xx valt/ *V* /il leur respont qui (sic) il waut xx sous/ **22** *F* et que bien aut/ *H* /mais que fors soit et *K* il n a en lui autre deffaut/ *P* /qu il *S* il anble bien et isnel aut/ **23** *C* /sil qu il (sic) lou *F* /cil que le *RV* qui son cheval **24** *H* /de soie part bien l *K* le roua/ *S* /de soe **25** *H* l a contredit/ **26** *CPV* /que trop *S* l a cil prisie **27** *C* a dit et tan haste/ *FOV* a dit cil et *P* le laidist et lesdenga/ **28** *K* l ont mene/ *S* justise sont ale/ *V* justiche en sont ale/ *P* /que

la justice l'en mena/ **29 CKRV** mostra comment il fu/ *H* moustra comment ce *FOP* /cil li moustra comment il fu/ *S* /cil li conta comment il fu/ **32 FOPR** ne tenra le couvenant/ *H* ne tenra son couvenant/ *K* ne randra le couvenant/ *S* /ja n'en tenra le couvenant/ *V* /ne l'en tenra ja couvenant/ **33 HKR** /cil volt moustrer *P* /qu'il vilt *S* /s'il velt *V* /chil moustre bien raisnablement/ **34 C** /que il li **35 K** /quant pour lui *C* /que por lui ne fu mesprisiez/ *FHORS* /quant pour li ne fu mesprois/ *P* /car pour lui ne fu mesprisiez/ *V* /quant pour lui ne fu mains prisiez/ **36 CFHOS** por autre *K* por lui ne fu auilliez/ *Q* /ne par <lacune>/ **37 HSV** ne ne vit *K* nel connui ne ne vi *OP* /ainc nel conut ne ne vit *C* /que celui ne vit onques mais/ *F* /ainc nel ... vit nes (sic)/ *Q* /ainz <lacune>/ **38 P** dit asses/ *C* /et li vilains li dit apres/ *H* /et li vilains li dist apres/ *Q* /e li <lacune>/ **39 Q** il <lacune>/ **40 C** /que il ne vit que vne *FHOV* il ne vit *KP* il ne voit que *Q* il ne <vide> que *S* vit fors d **42 CV** vit que *F* ne le vit fors c'a moitie/ *H* ne veoit fors a moitie/ *KR* en veoit que *O* il nel veoit fors la *P* /car il ne vit ke *S* /quar il ... vit que **43 CFKOR** /ne pot mie *S* /nel pot mie *V* /ne pooit pas d **44 FOS** ceaus devoit valoir/ *H* cheaus deust valoir/ **45 CORSV** /sil qui au plait o als *FH* /cil qui a plait o eus *K* /cil qui au plait aueuc estoient/ *P* /et il que au plait chiaus (sic) estoit/ **46 CFKORSV** /et lou *P* /et le vilain parler ooit/ **47 CFHORSV** /lou tornerent a *K* /l'atornerent a **48 K** ne souzrie/ *S* celui qu'il ne **49 CP** cheual en *V* /o le cheval **50 CHV** /par biau parler est deliurez/ *FKORS* /par bel parler s'est delivres/ *P* /par bel barat s'est dellivres/ **51 CKPRV** /por ce vos uel ici mostrer/ *FHO* /pour che nous veut ichi moustrer/ *S* /por ce vos vueil issi mostrer/ **52 C** /et enseigner et deuiser/ *FO* /comment on se doit delivrer/ *HRSV* /et ensaighier et doctiner/ *KP* /et enseingnier et deliurer/ **53 C** onques est si entrepris/ *FHKORSV* onques soit si entrepris/ *P* /que qui c'onques soit entrepris/ **54 S** /et n'ait o soi de ses *C* /si maint apres ces boins amis/ *FHO* /et n'ait o soi ses boins amis/ *K* /et va aueuc ses bons ammis/ *P* /maine o soi ses bons amis/ *R* /et vait o soi ses bons amis/ *V* /et o soi n'ait ses bons amis/ **55 CFP** /que li *S* /qui bien saichent **56 F** /qui bien *K* /et bien **57 CHRSV** /se parler *K* /c'il parler *P* /ne parler *FO* /se parler doit contre justiche/ **58 C** parolle a tel *K* /que ses parlers ait *P* ait covoitise/ *V* ait tant cointise/ **59 CFHKOPRSV** tote sa mesprison/ **60 FS** /que soit samblance *H* /qui ait *KOV* /qu'il soit samblance *R* /qui soit samblance *C* /que soit semblance de tosson (sic)/ *P* /que soit samblance de larron/ **61 FOS** hom au grant *HKPR* hon en grant **62 R** /torne souvent son tort a *CHKPV* /torne souvent son tort en droit/ *FO* /tourne souvent son tort au droit/

# **49 D'un larron et d'une sorciere**

[No Warnke : 48 ; No Adrados : M. 167]

[86c]D'un larron conte qui gesoit  
souz .i. buisson, si se dormoit.  
Une sorciere l'i trouva,  
4 lez lui s'assist, si l'esveilla,  
sel commança a conseillier  
que touz jours tiengne son mestier  
et ele li aïdera,  
8 en touz les leus ou il ira.  
Ne li estuet noient douter,  
por qu'il la veille reclamer.  
Dont fu li lierres sanz päour.  
12 Ainsi avint que, par .i. jour,  
fu entrepris au larrecin.  
Si l'i trouverent si voisin,  
si distrent qu'il seroit pendus,  
16 que malement s'est contenus.  
Il a la sorciere mandee,  
si l'a a conseil apeelee,  
si li prie qu'el li aidast.  
20 Cele li dist qu'il ne doutast.  
A sseür fust et tout em pès.  
Quant des forches estoient pres,  
[86d]si l'apella le lierre a soi.  
24 "Dame, fet il, delivre moi !  
- Va, fet ele, ne doute rien,  
je te deliverré molt bien."  
Quant ou col li mistrent la hart,  
28 et il crïa de l'autre part  
la tierce fois a la sorciere  
que li menbrast en quel maniere  
l'aseüra souz le buisson.  
32 El li respont par faus sermon :  
"Puis cele eure t'ai bien aidé  
et maintenu et conseillé.  
Mes or te voi si demener  
36 que ne te sai conseil donner.  
Pourpense toi que tu feras,  
que ja par moi conseil n'avras."  
  
Pour ce chastie toute gent  
40 qu'il ne croient, Dieus le deffent,  
en \*augure n'en sorcerie,  
car trahiz est qui s'i affie.  
Le cors en est mis en essil  
44 et l'ame vet en grant peril.

### Notes d'établissement du texte :

**41** *argure* Ce curieux mélange entre <argu> et <augure> nous paraît devoir être corrigé.

### Ajouts :

**X**

21

que bien porchacera sa pais.

Cil qui le larron ont resté

38

Lors ont cil le larron pendu,

qui fol consoil avoit creü.

**E**

44

Le cors est huni a tuz jurz

e l'alme recevra dulurs. [+1]

**r**

44

Geo quit que jamais ci n'avra

qui en sorcerie croira.

### Vers absents :

**43-44** Y

### Séquence originale des vers déplacés :

**B** 10-9

### Variantes :

**1** A ki se giseit/ D qui si giseit/ E cunte ke se giseit/ G qui estoit/ **2** BE si dormeit/ G buisson la ou gisoit/ I buisson et se **3** E sorcere ileoc truua/ I /une souris si le **4** G I appella/ M /od lui ... I envoilha/ **5** G /et ly comence a I MrX /si lui commence a **6** G /qu il emble et face son I jours tenist son **7** ADM /ele par tut lui E /e cele tut dis lui G /elle si bien luy I elle tous jours lui r lui moult aidera/ X /qu ele trop bien li Y /cele a lui **8** B tuz lius E tuz lius v il serra/ M il sera/ r il venra/ **9** AY lui estut nient G I en fauldra pas doubter/ M estuet nului dotter/ r li estut de riens duter/ **10** ADE /pur quei la B /pur quei il IX /puis qu G /tant qu il la voudra reclamer/ **11** ABDErY /dunc fu **12** AB /eissi auient que DMY /eissi avint E /e auint **13** ABD r entrepris a larecin/ EIMY entrepris de larecin/ G /fut reprins en ung larrecin/ X /fu repris a i larrencim (sic)/ **14** E I ont truee un seon ueisin/ r le trouverent X /ou le trovarent G /et I y trouverent ly voisin/ **15** G /sy lui dirent I /distrent lui qu ABD rY /si li dient qu il ert penduz/ E /si li dit ke il ert penduz/ M /il li dient qu il iert pendus/ X /si li distrent qu il iert penduz/ **16** ABDEIMXY /kar malement G /car mesmement c r /qar malement s est maintenuz/ **17** B /il sa sorciere X la sorcerie mandee/ E /dunc ad la sorcere reclamee/ G /la sorciere a lors reclamee/ r /cil la sorchiere a dunc mandee/ **18** G /et moult souvent I a appelee/ **19** AE ke lui B /s il a prie k D qu a lui G /en priant qu r /e prie li que li X /et li prie que li Y qu il li **20** BE /e ele lui I / elle lui M /celle respunt qu r /ele respunt ke ne X li dit que ne Y /ele li dit qu G /elle dist

qu il ne s en doubtast/ **22** *Er* furches esterra pres/ *G* /et quant des fourches fut empres/ *I* /  
 quant il fu des fourches bien pres/ *X* /droit es forches l en ont mene/ **23** *E* /dunc la *G* /la  
 sorciere reclama ly *r* l apiaut li lierres od sei/ *X* /li lerres l apela a *I* /ly lierres l appelle o  
 soy/ **24** *E* il kar aidez mei/ *I* /dame dist il *G* /deffendez moy de ceste misere/ **25** *ABDEY*  
 ne dutez rien/ *I* /dit elle va ne *r* /va dist ele *X* ne doter (sic) rien/ *G* /elle respond ne  
 doutez rien/ *M* /alez fait elle ne doutez rien/ **26** *ADEGIY* deliuerai tres bien/ *B* deliuerai  
 bien/ *M* /je vos delivrerai tres bien/ **27** *E* /e quant *G* /quant en col senty la *MY* /quant al  
 col **28** *ABD* /cil cria *E* /dunc cria *G* /lors s escria de *M* /a celle crie d autre *r* /cil s escria  
 de *Y* /il **29** *E* /ke li aidast la *M* /autre fois dist a *Y* /tierce **30** *B* li remembrast en *E* /e ke *G*  
 elle l aidast en telle maniere/ *IM* il lui *r* menbrast par quel *Y* li mustrast en **31** *G* /que  
 promis l ot soubz *M* aseura sus le *Y* aseura desuz le **32** *AM* /ele respunt *X* /cele respont  
*G* /elle respont en son gergon/ *I* /et lui ... faulx renom/ **33** *M* /puis icel jor t *r* /dusqu a cele  
*X* /jusque ci t ai ie bien **34** *G* /et soustenu et **35** *r* or ne te puis plus garder/ **36** *r* /ne ne *X* /  
 que consoil ne te say doner/ **37** *A* tei quei tu **38** *AD* /ja *BEI* /kar ja *M* ja por moi *r* /qar ja  
 de mei *X* /qu autre consoil de moi n *Y* /kar ja pur mai (sic) *G* /car a mon aide failli as/ **39**  
*EGr* ceo casti ieo tute *X* chastie tolire (sic) gent/ *Y* /e pur **40** *E* creient kar deu *I* n y  
 croient *X* /qui ne *r* /qui ne creient diex leur deflent/ **41** *E* /en enchainement ne *G* /en  
 cherme n *Nr* /en argure (sic) n **42** *A* ki li afie/ *BD* se afie/ *E* trai serra tute sa uie/ *G* /car  
 erreur est *M* /trais est cilz qui *X* est que s **43** *B* cors est *Elr* mis a eissil/ **44** *r* /l arme en  
 vait a grant *X* arme en est en

**49**

[Rang dans Q : 51]

[75c] \**D'un larron conte qui gisoit*  
 souz un buisson, si se dormoit.  
 Une sorciere le trouva,  
 4 les lui s'asist, si l'esveilla,  
 si li coumence a conseillier  
 que touz jors tiengne son mestier  
 e ele bien li aidera,  
 8 en touz les leus ou il sera.  
 Ne li estuet de riens douter,  
 por qu'il la veille reclamer.  
 Dont fu li lerres sanz pëor.  
 12 Ainsint avint que, par un jor,  
 fu entrepris de larrecin.  
 Si l'i troverent li voisin,  
 si li dient qu'il ert pendus,  
 16 car malement s'ert contenus.  
 Il a la sorciere mandee,  
 si l'a a conseil apelee,  
 se li \*prïa que li aidast  
 20 e ele dist qu'il n'en doutast.  
 A sseür fust e tout em pës,  
 quant des forches seroient pres.  
 E li lerres dist \*aroument :  
 24 "Dame, fait il, delivrés moi !  
 [75d]- Va, fait ele, ne doute rien,  
 ge te deliverai mout bien."  
 Quant ou col li mistrent la hart,  
 28 e il crïa de l'autre part  
 la tierce fois a la sorciere  
 qu'il li menbrast en quel maniere  
 l'aseüra souz le buisson.  
 32 Ele respont par faus sermon :  
 "Puis cele ore t'ai bien gardé  
 e maintenu e regardé,  
 mes or te voi si demener,  
 36 ne te sai plus conseilg donner.  
 Porpense toi que tu feras.  
 Jamés par moi conseilg n'avras."  
  
 Por ce chasti ge toute gent  
 40 qu'il ne croient, Dieus le deffent,  
 en eür ni en sorcerie,  
 Car traïs est cil qui s'i fie.  
 Li cors en ert mis en essilg  
 44 e l'ame vait en grant perilg.

### Notes d'établissement du texte :

**1** Ce vers est lacunaire dans Q, en raison d'une coupure dans le parchemin. Nous les remplaçons par le texte de R.

**19** *priast* Simple confusion de conjugaison.

**23** Cet adverbe, indispensable pour rimer avec le vers ajouté précédent (propre à Q), ne peut donc être corrigé. Il faut ainsi, pour le comprendre, le considérer comme une forme d'*erranment* (pour la définition, voir notre glossaire, à l'article *aroument*), comme nous y invite d'ailleurs le lemmatiseur du *Dictionnaire du Moyen Français* ([www.atilf.fr/dmf](http://www.atilf.fr/dmf)).

### Ajouts :

**Q**

22

aidera lui en bone foi.

E cil l'em maintent a desroi

jusque au forches isnelement.

24

car ci ma mort aprochier voi !

**H**

24

- Ains, dist ele, di de quoi ![-1]

**S**

44

Ge quit que ja merci n'avra

qui en sorcerie croira.

### Vers absents :

19-23 H

### Variantes :

**1** Q /<lacune>/ **2** H /sor i P buisson qui se **3** C l i trova/ H sorciere vint a lui/ **4** H /si l esveilla et sist les lui/ **5** CK /si conmenca a F /et se li prist a O le prist dont a P /et li RS / sel commenca a **6** K iours hante (sic) son **7** CHK /ele toz iors li F /et a tous jours li O /et tous les jors li P /et cele bien RV elle lui moult aidera/ S ele molt li **8** C tot leuz ou il ira/ HK il ira/ RS il verra/ V lius la u il venra/ **9** COR estuet niant douter/ K li esteut noiant douter/ V li estut de P /de cou ne li estuet douter/ S /ja maus de rien ne doutera/ **10** C / por qui la HK /puis qu S /puis que dirai a moi sera/ **11** CFKO /lors fu S /donc fu **12** F /issi avint pus a un O /issi li ravint puis i **13** CHKSV entrepris a larrencin/ R entrepris au larrecin/ F /qu il fu repris a larechin/ O /qu il fu pris en grant larecin/ **14** CHKPRV trouerent si voisin/ FOS le trouverent si voisin/ **15** C /et distrent qu K /et dist qu O /dont li P /et li R /s en dient S li distrent qu **16** FKO s est contenus/ V est maintenus/ C /que laidement c est contenuz/ P /que malement s est contenus/ S /que folement s est contenus/ **17** S /cil a H /la sorciere a dont cil mandee/ P /la sorciere a donc mandee/ **18** O a conseil **19** C /et li prie que F li prie qu ele li KRSV li prie que O /dont li prie que P /et prie li que Q li priast (sic) que **20** R /elle respont que n S el li dist rien ne doutast/ CV /ele respont que ne dotast/ F /ele li dist ... ne doutast/ K /cel li dist que ne se doutast/ O / ele ... ne le doutast/ P /ele ... ne se doutast/ **22** F fourques estoient pres/ K forches

seroies pres/ *P* forces estera pres/ *C*/que les forches estoient pres/ *O*/quant del fourkes estoient pres/ **23** *CK*/si l apella li lerre o soi/ *FO*/si l apela li lerres a soi/ *P*/si l apiaut li lerres a soi/ *RS*/si l apelast li lerre a soi/ *V*/si l apelast li lerre o soi/ **24** *C* il aidiez moi/ *HK*/dame dist il **25** *CS* ne douter (sic) rien/ *HK*/va dist ele **26** *H* delivrerai tres bien/ **27** *C*/s il el *K*/quant li mistrent el col la **28** *FO* il li crie d autre *H*/et cil cria *P*/cil s escria de *S* il crie de **29** *H*/tierce *P*/et huce haut a **30** *CKPRV*/que li *S*/que li membrast par quel **31** *C* aseura sor lou *HP* aseura les le **32** *C* par fous sermon/ *F*/el li respont *K*/ele parla par *O*/dont li respont *PS*/cele respont **33** *FHKORV* bien aidie/ *C*/puez (sic) icele ore t ai aidie/ *P*/dusque a ore ... bien aidie/ *S*/puis tel ore ... bien aidie/ **34** *CFHOPRSV* et consillie/ *K*/et soustenu et conseillie/ **35** *P* or ne te pus plus garder/ **36** *CFHKORV*/que ne te sai conseil *P*/ne ne te sai conseil *S*/que ne t en sai conseil **38** *CK*/que ia par *FHOPRV*/car ja par *S*/que ja de moi **39** *COPRV* ce chastie toute *HK* ce chastoie toute **40** *C*/que nes croie deus *F*/que nel croire (sic) deus *HO*/que ne *P*/qi ne croient dieu leur desfent/ **41** *CS*/en augure n *FHOPRV*/en argu ne *K*/en charaies ne **42** *FHOPRV* est qui s i afie/ *K*/que trais *C*/que traist est que s i afie/ *S*/quant trahiz est qui s i affie/ **43** *CHKPRSV* en est mis a essil/ *O* en est mis *F*/lors en est chil mis a escil/ **44** *C* ame s en va en peril/ *FO* ame en va *KPRV* ame en est en *S*/l ame en vait a grant



**50 Ci parole d'un lou qui jura**

[No Warnke : 50 ; No Adrados : M. 248]

- [86d]Jadis avint c'un lou promist  
que char ne mengeroit, ce dist,  
les .xl. jours de quaresme.
- 4 A tant en avoit mis son esme.  
En .i. bois avoit .i. mouton  
cras et refet, sanz la toison.  
A soi meïsmes demanda :
- 8 "Qu'est ce, fet il, que je voi la ?  
C'est .i. moton, ce m'est avis.  
Se pour ce non que j'ai promis  
que nule char ne mengeroie,
- 12 de son costé me referoie.  
Or ai, fet il, parlé folie !  
Jel voi tout seul sanz compaignie.  
Ce m'est avis, se je nel gart,
- 16 tieus i vendra d'aucune part  
qui l'en menra ensemble o soy,  
[87a]si nel larra mie pour moi.  
Je puis bien prendre le mouton,
- 20 sel menjerai por .i. saumon.  
Mieus vaut le saumon a mangier  
et sel puet on vendre plus chier."
- 24 Si vet d'omme de mauvés cuer :  
il ne puet lessier a nul fuer  
son seurfet ne sa gloutonnie.  
Ja encontre sa lecherie  
homme ne fame lecherresse
- 28 ne gardera veu ne promesse.

### Ajouts :

**X**

12

On doit bien garder com promate (sic).

Je dis bien char mes non charrate (sic).

22

Le mouton prit, si le manja,  
que por son vou cuer ne changa.

**G**

22

Lors s'en va le molton happer.

**r**

22

Dunques prist li lox le mutun,  
si l'estrangla les uns buissun  
e le menga sanz demurer.  
Par cest flabel vus vueil mustrer :

### Vers absents :

21-22 Y

### Variantes :

1 A /jadis auient que 2 M /de char 3 r /es quarante 4 ABDGY /atant aueit E sun terme/  
M /a itant avoit X /atant y avoit mis son asme/ 5 ABDGIMrY bois troua un E /enz el bois  
trua un X /sus ce encontra i 6 M refait et sens tuison/ r refet sous la 7 M meismes en  
parla/ r /dunc a 8 A /quei est E est fet G /qu esse (sic) fait I ce dist il r que voi jou la/ 9 A  
mutun m B est uis/ 10 E /e si r /ne fust pur cou que X /se ce ne fust que G /se n estoit  
pour ce que promis/ 11 G /que point de char 12 G sa longe desfermeroye/ X son costel  
me 13 A il dit grant folie/ D ai dit fet il grant folie/ G ay je ce dit fait folie/ I ay dist il X /je  
feroie grant musardie/ 14 E /ci vois (sic) tut G /je le voy I /je le voy seul M /sel voi X /puis  
qu il est sous Y /jal (sic) vei jeo tut 15 D si jel (sic) nel G je me part (sic)/ I /si m ... se dieu  
me gart/ 16 ADY /teus uendra G /il y M /itel vendra I /aucun vendra de quelque part/ 17  
AD /que I GX menra avec soy/ I le menra tout soif o M /si I 18 ABDEY larra nient pur G /  
sy ne laira neant pour I /si ne le laira pas pour M /et nel laira nient por r /si n en laira  
noient pur X /ja n en lairai neant por 19 AD /jeol puis bien prendre pur un mutun/ M /gel  
puis prendre par un mouton/ 20 D /sil mangera pur G /sy le mengeray M mangerai par un  
X /et li maingier por I /pour mengier en lieu de saumon/ r /se le menjerai cum saumon/ 21  
B ualt uns salmons I vault que saumon r /car li saumons plus custereit/ 22 A peot I um B  
sil pot hom D /e si pur I om vendre G /et se le peut on vendre trop plus I /si est vendu  
assez plus X /et si le vant on trop plus r /que li moutons ne rendereit/ 23 G /ainsy va X  
vait home 24 BY ne pot laissier EX /ki ne r lessier en nul 25 G /pour I amour de sa I /qu il  
n ensuive la gloutonnie/ X /son forfait ne glotenie/ 26 G /ne larra ja sa X /la (sic) rencontre  
E /dunt li vent la lecherie/ I /pour acomplir la lecherie/ 27 BEGl r X /ne hom

**50**

[Rang dans Q : 52]

- [75d]Jadis avint c'uns leus promist  
que char ne mengeroit, ce dist,  
des .xl. jors de quaresme.  
4 Itant ot il mis en son esme.  
En un bois trouva .i. mouton  
gras e rëont, sans la toison.  
A soi meïsmes demanda :  
8 [76a]"Qu'est iceu que ge voi la ? [-1]  
C'est un mouton, ce m'est avis.  
Se por ce non que j'ai promis  
que nule char ne mengeroie,  
12 de son costé me referoie.  
Or ai, fait il, parlé folie !  
Ja le voi ge sanz compaignie.  
Ce m'est avis, se ge nel gart,  
16 teus puet seurvenir d'autre part  
qui l'em menra ensemble o soi,  
si n'en laira noient por moi.  
Je puis bien prendre le mouton,  
20 sel mengerai por un saumon.  
Mielz vaut li saumons a mengier,  
si le puet l'en vendre plus cher.”
- Si fait li hom de malvés cuer :  
24 il ne puet laissier a nul fuer  
son forfet ne sa lecherie,  
qu'il ne demaint sa gloutonie.  
\*Ne hom ne feme lecherresse  
28 ne gardera veu ne promesse.

**Notes d'établissement du texte :**

27-28 d'après R.

**Ajouts :**

S

22

Donques prist li lous le mouton,  
si l'estrangla lez .i. buisson,  
si le menga sanz demorer.  
Par cest flabel vos vueil monstrier

**Vers absents :**

27-28 Q

**Variantes :**

2 H /ne mengeroit de char ce K /que ja ne 3 CFHKORV /les quarante P /de xl S /es xl 4  
C /atant en auoit pris son FO /itant avoit mis HPRV /atant en avoit mis son K /atant i a  
mis son aesme/ S /a itant avoit mis son terme/ 6 C /grans et refaiz cens F et refait sans  
compaignon/ H et refait et sans toison/ K et refait souz la O et refait sans l ocoison/ PS  
et refait sans RV /gros et refait sans 8 CFHORSV est ce fait il que K est ce dist il que voi  
ie la/ P es cou fait il que voi jou la/ 9 C /vns moutons est ce 10 C que l ai K ce n iert que  
P /ne fust pour cou que S /ne fust ce que F /se n iert pour che que ja promis/ 11 C /que  
de char 12 KV son costel me H /de lui voir me soeleroie/ 13 C il dite folie/ H ai dist il V il  
pesse folie/ K /or i parlai fait il folie/ P /faim ai fait il par ma folie/ 14 C /je lou voi seul sens  
FHORSV /jel voi tout seul sans K /je le voi tout seul sens P /je vois tous seus sans 15 C /  
c est mes aus H se ne m en gart/ K est mes aus 16 C /tost li vendra d aucune part/  
FHRSV /tels i venra d aucune part/ K /tex li venra d aucune part/ O /teus i vendrad  
aucune part/ P /tes vienra d aucune part/ 17 C menra avec soi/ F /que l 18 H /si nel larrai  
mie por K /se nou laira P /ne le larra S /et n V laira mie pour 20 S por mon saumon/ P /  
se le mengerai com saumon/ 21 H /molt vaut P vaut de saumon V waut saumons S /que  
li saumons plus costeroit/ 22 C /si l en puet FORV /et sel puet on K peut on P /ausi l a  
ma bouce plus H /et si le peut on vendre chier/ S /que li moutons ne renderoit/ 23  
CFHKOPRV /si uet d ome S fait d ome 24 C puet soffrir a H /qui ne O /il nel puet P  
laisier en nul 25 CFPRS sa glotenie/ O forfait et sa gloutenie/ H /son mesfait ne sa  
gloutenie/ 26 KV /ja encontre sa CFORS /ja encontre sa lecherie/ H /ja encontre la  
lecherie/ P /ne encontre sa lecherie/ 27 C /home FK /ja hons O /se (sic) hom ou feme 28  
O /ne garderont veu P /ne gardent ne veu ne promesse/

**51 D'une singesse et de son enfant**

[No Warnke : 51 ; No Adrados : M. 431]

- [87a]Une singesse ala monstrant  
a toutes bestes son enfant  
et il la tenoient por fole,  
4 et par semblant et par parole.  
Tant qu'au l'yon l'ala monstrar,  
si li commance a demender  
s'il fu molt biaux et il li dist  
8 c'onc plus leide beste ne vit.  
Porter li reuve en sa meson  
et si recort ceste reson :  
"Chacuns gorpil prise sa queue,  
12 si se merueille qu'ele est seue."  
Cele s'en va triste et dolente.  
.I. ours encontre enmi la sente.  
Li ours s'estut, si l'esgarda,  
16 par cointise l'aresonna.  
"Voi je, fet il, illec l'enfant  
dont les bestes parolent tant,  
qui tant par est biaux et gentilz ?  
20 - Oïl, fet ele, s'est mes filz.  
- Bailliez le ça, tant que jel bés,  
car jel veill vëoir de plus pres."  
Celle li baille et il le prent,  
24 si l'a mengié hastivement.
- Pour ce ne devroit nus monstrar  
sa priveté ne son penser.  
De tel chose puet on joïr  
28 qui ne puet mie a touz pleisir.  
[87b]Par descouvrance vient grant maus.  
N'est pas li siecles touz loiaus.

## Ajouts :

I

20

car c'est mon enfant voirement,  
que j'ayme bien et tendrement.

X

22

Cele qui fu de joie pleine  
et de folie que la moine

24

La fole singesse s'enfuit  
et li ors grant oirre la suit,  
qui la vot avoc son fil matre.  
Por ce nos ensoigne la letre

## Vers absents :

11-12 E

## Variantes :

1 r singesse aleit mustrant/ 2 I /aux autres bestes 3 ADE /cil la B /cil la tienent tuz pur r /si  
I en teneient tuit pur Y la tienent pur M /et cil la tenoient a folle/ 4 E e en parole/ M /par 5  
A que a un liun D k a un lion I a mustrer (sic)/ r k a un liun le mustra/ Y que a un liun le  
va mustrer/ 6 r /au commencer li demanda/ 7 ABDEX li dit/ G /il estoit biaux M il fuist  
molt r il est biax cil li a dit/ Y il fust mult ... li dit/ 8 AD /vnc G /qu ains plus belle beste I /c  
ont (sic) plus M onques si laide riens ne rX /qu ains plus 9 ABDEMY ruue a sa I lui  
recoument (sic) en X /ne de plus diverse facon/ 10 ABD si recorde ceste GrY si recort  
ceste M /et recorder ceste X /et puis ai dit ceste E /kar il est leid e ce est raisun/ I /et  
apres dist celle raison/ 11 I goupil preist sa 12 BGrY s esmerueille k I merveille ou est la  
sceue/ 13 G /ceste s I /elle s 14 X la lande/ Y urs encuntra enmi 15 ADMY urs estut B  
urs estut si esguarda/ E urs restut si G s est (sic) tout seul regarda/ I se tut si 16 E /e par  
X /molt doucemant I G /par courtoisie luy demanda/ 17 B /jo uei fait I je dit illeuc X /ne  
voi ie pas fait il I 18 M bestes parloient tant/ 19 A /que tant E /ki par est tant beaus r est  
pruz e B /que tant est bels e petiz/ 20 I /oil dist il ce m est advis/ 21 AG que io le bes/ E  
ca nel pernez a fes/ M le chi tant r /baille le X le moi tant Y /baillez ca I /l ours lui dist  
mes le de moy pres/ 22 AB /kar jeol uoil ueer plus D /kar kel (sic) voil veer plus G /car je  
le vueil M /car je le vuel veoir plus I /a celle fui (sic) que je le voiz (sic)/ X /car ie li weil  
doner ma pais/ 23 G /s elle lui M /elle li r et I ors le X /li ai baillie li ors le 24 G /le mengue  
hastivement/ 25 X /que nuns ne devroit mostrer/ 27 E /kar de ... puet I em G peut I en M  
puet I om oir/ r /car tel X /car tel ... on oir/ 28 AE /que ne G /peut pas a r ne fet mie 29 E  
descoverance venent granz I /par soy descouvrir vient 30 B li cles (sic) tut G siecles trop  
loyaulx/ X /li siegles n est pas toz E /kar mut est le secle e fous e faus/ I /car le siecle n  
est pas loyal/

51

[Rang dans Q : 53]

- [76a]Une singesse ala moustrant  
a toutes bestes son effant  
e il la tenoient por fole,  
4 e par semblant e par parole.  
Tres que au lion l'ala moustrer,  
si li coumence a demander  
s'il est mout biaux e il li dist  
8 qu'ainz si laide beste ne vit.  
Porter li reuve en sa meson,  
[76b]que jamés ne le voie l'on.  
12 *"Chascuns goupilz prise sa coe,  
si s'esmerveille qu'ele est soe."*  
Cele s'en va triste e dolente.  
Un ors encontra en sa sente.  
Li ors s'estut, si l'esgarda,  
16 par couvoitise l'aresna.  
"Voi ge, fait il, iluec l'esfant  
Dont les bestes parloient tant,  
qui tant par est biaux e gentis ?  
20 - Oïl, fait ele, c'est mes fils.  
- Bailliez loi ça, tant que gel bés,  
je le veïlg vëoir de plus pres."  
Cele li baille e il le prent,  
24 si l'a mengié delivrement.
- Por ce ne doit nus hom mostrer  
sa priveté ne som penser.  
De tel chose puet on joïr  
28 qui ne puet pas a tout plaisir.  
Por descovrir vient mout grant maus.  
Siecles n'est mie touz loiaus.

### Notes d'établissement du texte :

**11-12** d'après R. Nous donnons ces vers pour compléter le texte, mais on s'apercevra que Q les avait retranché volontairement, puisque le proverbe du lion n'est pas introduit au vers 10.

### Ajouts :

**P**

7

Adont li lions respondi

**C**

26

Et si vos di en cest sermon

qu a traïtor nē a fellon

ne doit l'en commander son or

nē abandoner son tresor.

En covoiteus nē en aver

ne se devroit nus hom fier.

*[On remarquera que ces vers correspondent à la morale de la fable 52, que C ne contient pas. Il substitue donc à la morale de la fable 51 ces six vers.]*

### Vers absents :

**11-12 Q, 27-30 C**

### Séquence originale des vers déplacés :

**C 6-5**

### Variantes :

**1** HP singesse aloit moustrant/ **3** F/elles le O/et eles le P/si l en tenoient tuit por H/tout le tenoit a frivole/ **4** R par samblance et C/et de semblant et de parolle/ **5** CHKORV /tant qu F/tant c au lion ala P/tant c a un lion le moustra/ **6** P/au commenchie li demanda/ **7** C il estoit biaux et il at dit/ FR il a dit/ HV est biaux et il a dit/ K il fu molt O il n est ... il a dit/ P/cis enfes est biaux ce li a dit/ **8** FKO V/c ainc plus laide HPR ains plus laide **9** FHO rueve a se P l en rueve V le fache en **10** C/et si resort (sic) ceste raison/ FHKPRV/et si recort ceste raison/ O/et si recort ceste licon (sic)/ **11** K/chascuns ot puis prise sa V houpis loe sa **12** CHK se mervoille qu O qu il est **13** CFKOP va tote dolante/ V/si s en reva triste **14** CFKV ors encontre enmi sa HOR ours encontre enmi la sente/ P/un jour encontre enmi la sente/ **15** CR ors estut O/li ourse estut P/un ours **16** HKPR/par cointise l COV/par cointise li demanda/ F/par faintise li demanda/ **17** C/est ce fait H je iluec dist il l K ie fist il O jou illeuc P/si dist a lui veschi l V fait luekes **18** CHORV bestes parolent tant/ P/que les bestes vont tant prisant/ **19** O tant est R/que tant C/que tant par est et biaux et giz (sic)/ **20** H/oil dist ele K/quel chose fait ele est P/il est molt biaux ce m est avis/ **21** O que jou le bes/ P/baillie le moi tant R que le bes/ V le nous tant F/bail le me tant que je le bais/ K/baile le moi tant que le beis/ **22** C/que ueoir lou uuel de F/que jel voeil H/car je vueil O/car jou P/car veoir le voel de RV/quar jel veuil K/car ie ... de pres/ **24** C le mainjue vistement/ F l estranla isnelement/ H le menga



hasteement/ O le mangue esnielement/ RV mengie hastivement/ K/sel meniue  
hastiuement/ P/atant s en fuit hastivement/ **25** CFKOPRV ne deuroit nus mostrar/ **26** C  
son pense/ H/son corage ne **27** H on oÿr/ O chose c on puet joir/ P/que tel V/car tel ...  
on veir/ **28** F a ton (sic) plaisir/ HPRV puet mie a **29** FHKOPRV/par descouvrance vient  
grant **30** FHKR /n est pas li siecles tous P/li siecle n est par tous O/n est pas tous li  
siecles loiaus/ V/n est pas li siecles bien loiaus/

## 52 D'un dragon et d'un vilain

[No Warnke : 52 ; No Adrados : M. 148]

- [87b]Or nos raconte d'un dragon  
c'un vilain prist a compaignon.  
Et cil souvent li prometoit  
4 que loiaument le serviroit.  
Et le dragon volt esprouver  
com il se pot en lui fier.  
.I. oef li commande a garder,  
8 si li dist qu'i voloit errer.  
De l'uef garder molt li pria  
et li vilains li demanda  
por coi li commandoit ainsi.  
12 Et li dragons li respondi  
que dedenz l'uef ot enbatu  
trestout son feu et sa vertu.  
Tost seroit mors s'il fust brisie.  
16 Quant li dragons fu esloingniez,  
si s'est li vilains porpensez  
que li oef n'iert par lui gardez.  
Par l'uef ocirra le dragon,  
20 son or avra tout a bandon.  
Quant li oef estoit depeciez  
et li dragons est reperiez,  
l'eschaille vit gesir a terre,  
24 si li commança a enquerre  
por qu'il ot l'uef si mesgardé.  
Or sot il bien sa volenté.  
Bien aparet sa tricherie.  
28 Departie est leur compaignie.
- Pour ce nos dist en ce sermon  
qu'a trichëeur nē a felon  
ne doit l'en commander son or  
32 n'abandonner son cher tresor.  
En covoteus nē en aver  
ne se doit nus hons trop fier.

## Ajouts :

**E**

26

“Allas, cheitif, or t'ai espruvé!  
Par ta coveitise estes enginné.  
Mar fiance avereie en tei,  
quant pur si petiz mentistes mei.”

## Vers absents :

11-12 G

## Variantes :

1 *AD* /ore cunterai d *BE* nus recunte d *G* /cy nous *Mr* /or vos conterai d *X* /ci nos recont  
d *Y* /ore vus recunt d 3 *E* /cil *G* /et si souvent 4 *DY* l en servireit/ 5 *ADG* /li dragun le uout  
*Br* /li *X* /mes li *E* /le dragun voleit espruver/ *MY* /li dragons le vuet esprover/ 6 *A* se poeit  
en *BM* se puet en *D* se poeit en lui afier/ *G* /comment il se peust en *r* /si se purreit en  
*X* /comant se *Y* se poet en lui afier/ *E* /si il en lui puet afier/ *I* /comment en lui se puet fier/  
7 *ABDEXY* li cumanda a *G* /luy bailla a 8 *AD* /si dist qu il uoleit *BIY* dist k il voleit *rX* li dit  
qu il voleit *E* /si dist qu il vout el pais errer/ *M* /et si li dist qu il vuet errer/ 11 *B* quei il li  
comandot issi/ *E* comandout issi/ *X* /por qu il li *Y* li cumandast issi/ *M* /por qu il comanda  
issi/ 13 *B* /qui dedenz *G* /que de dedens *E* /ke sun tresor i fu dedenz/ 14 *AY* sa force e  
*D* /trestut la force e *I* son sens et *Mr* /toute sa force et *E* /ses privetez e ses presenz/ *X* /  
tot son tresor et la vertu/ 15 *G* il estoit brisie/ *I* s estoit brisie/ *r* /tut sereit 16 *E* /mes  
quant li draguns est esluigne/ 17 *Y* /si est 18 *ADY* ert pur lui *E* n en ert pur lui *G* yert pas  
(sic) luy *M* iert ja por lui *r* li hue n iert plus gardez/ *X* iert ia par 19 *D* /par oef 20 *BE* tut en  
bandun/ *G* tout habandon/ *r* /s ara sun or tut *X* /et son or aura a 21 *M* estoit toz  
depechies/ *Gl* /et quant l oef fut despeciez/ *X* /don fu par lui l uef depeciez/ 22 *ABDEMY*  
dragun fu repeirez/ *Gl* /dont fut le dragon rapairiez/ *r* /si est li dragons rapairiez/ *X* /vez  
(sic) vos le dragonz rapairiez/ 23 *G* gesir en terre/ *r* gesir par terre/ 24 *AD* cumenca  
enquere/ *G* /cy luy commenca bien a *Y* li cumencet a *E* /si comencat de li enquere/ 25  
*ADr* /pur quei ot *B* /pur quei il out si *EY* /pur quei il *X* si mal garde/ *Gl* /pour quoy ot ... si  
mal garde/ 26 *AB* /ore seit il *E* /mes dunc vit bien *r* /lors sot il bien la verite/ 27 *ABDG* /  
bien aparceit sa *EMY* /ben aparcut sa *X* aparoit la tricherie/ *I* /lors apparcoit sa lescherie/  
*r* /bien aparcut la tricherie/ 28 *G* est de leure (sic) 29 *ABDEGY* nus dit en cest sermun/ *I*  
en cest sermon/ *M* dist a cest sermon/ *r* nus dit icest sarmun/ *X* ce dit on en cest  
sermon/ 31 *ElrX* deit heom *Y* deit hoem cumander sun onur/ 32 *Y* sun tresor/ *AD* /ne sa  
uie ne sun tresor/ 33 *G* /n en 34 *ABDY* deit nul trop afier/ *E* deit ne trop afier/ *G* home fier/  
*I* se fie (sic) homs qui sont trop fiers/ *M* se devoit nus trop *r* hums affier/

## 52

[Rang dans Q : 54]

[76b] Or nos recontre d'un dragon  
c'uns vilains prist a compaignon.  
E cil sovent li prametoit  
4 que loialment le serviroit.  
Li dragons vouloit esporver  
con se pouroit en lui fier.  
.I. oef li quemande a garder,  
8 si li dist qu'il voloit errer.  
De l'uef garder mout li proia  
[76c] e li vilains li demanda  
por qu'il li quemandoit ainsi.  
12 E li dragons li respondi  
que dedens l'uef ot enbatu  
toute sa force e sa vertu.  
Touz seroit mort s'il ert brisie.  
16 Quant li dragons fu eslongiez,  
si s'est li vilains porpensez  
que l'uef n'iert plus par lui gardez.  
Par l'uef ocirra le dragon,  
20 son or avra tout a bandon.  
E quant li eufs fu depeciez  
e li dragons est repairez,  
l'eschaille vit gesir a terre,  
24 si li coumença a enquere  
por qu'il ot l'uef ainsint gardé.  
Or set il bien sa volenté,  
bien aperçoit sa tricherie.  
28 Departie est lor compaignie.

Por ce vos di en cest sermon  
qu'a trichëor ni a felon  
ne doit on quemander son or  
32 ni abandonner son tresor.

*\*En convoitous nē en aver  
ne se doit nulz trop afier.*

## Notes d'établissement du texte :

**33-34** d'après R.

## Vers absents :

**33-34** Q

## Variantes :

**1** FHOP nous raconte d KS /or vous raconte d R nous raconte qu un V/or vous conterai d **2** V vilains ot a **3** F /et soven H cil forment li K /et si souuant O /et il souvent **4** O loiaument il li S loiaument la (sic) serviroit/ **5** FHKOPRS dragons le volt esprouver/ V dragons le weut esprover/ **6** FHO /com il se pot en K /s il se poura en P /si se R /com se S /conment se puist en V /comment se puet en **8** FO il devoit esrer/ P dist qui (sic) voloit S /ce li V /et dist **9** P /cel oef **11** H /por quoi l uef commandoit R /pour quoi li V /pour quoi commandoit F /pour quoi il li commande issi/ KP /pour coi il li conmande einssi/ O /pour coi il li comande issi/ S /por quoi li conmandoit issi/ **13** FO /qu il dedens P oef a embatu/ S ot ebastu/ **14** FKORV /trestout son sens et H /trestout son feu et P son pooir et **15** FO ert moullies/ H /tost seroit V /tost seroit mors s estoit P /tantost morroit s il ert prisies (sic)/ R /tost seroit ... il fust brisie/ **18** F /plus n iert li oes par H iert ja par KS iert par O / et plus n iert l uef por lui P /ja li ... ert par R ert pour lui V plus gardes/ **20** FHOR /s onneur avra K /puis aura l or tout P /s ara s onor tout **21** H /lors fu li oes tost depecies/ RV /quant li oeuf estoit depeciez/ **22** FKR dragons fu repairiies/ H /quant li V dragons repairies/ P /si est le dragons repairies/ S /li dragons est tost repairiez/ **23** H escaille en vit K /l escraiffe (sic) vit **25** FO oef si mal garde/ H /pour quoi ot l uef si mesgarde/ KRSV /por coi ot l ouef si mal garde/ P /por l oef que avoit mal garde/ **26** FHKORS /or sot il P /lors seut il V /or sot il bien pour verite/ **27** FHKOPS /bien aperchut sa V /bien aperchut le tricherie/ **28** R est sa compaignie/ V /lor compaignie est departie/ **29** FORV ce nous dist en H ce nous dist en ce sermon/ P cou nous dist icest sermon/ S ce nos dit en **30** O a laron/ V /que tricheour F /a ... a laron/ **31** FPSV s onnor/ H on s onnor commander/ K doit nul conmander s onnour/ **32** PRSV son chier tresor/ H /ne ses pensees demonstrier/ **33** FO /n en K /a couuoiteus ne a auer/ **34** FKO doit ja nus hons fier/ P doit mie hom trop fier/ V doit nus hom affier/

### 53 D'un reclus et d'un vilain

[No Warnke : 53 ; No Adrados : M. 187]

[87b]D'un reclus conte qui avoit  
 .i. vilain qui o lui estoit.  
 [87c]Quant li reclus de Dieu parloit,  
 4 et li vilains li demandoit  
 pour qu'Adam ot mengié le fruit  
 qui l'umain pueple avoit destruit.  
 Et quant il la pomme menja,  
 8 por coi Dieu ne li pardonna ?  
 Au reclus souvent en pesa,  
 tant c'une fois se pourpensa  
 que le vilain apeseroit  
 12 de la demande qu'il fesoit.  
 Une grant jare demanda,  
 sus une table l'adenta.  
 Une souriz ot desouz mise,  
 16 puis deffendi qu'en nule guise  
 au vilain qu'il n'i adesast  
 ne que desouz ne regardast,  
 car il iroit a .i. mostier,  
 20 a oroison pour Dieu prier.  
 Quant li reclus s'en fu alez,  
 si s'est li vilains porpensez  
 que grant merveille li sembla  
 24 de l'escüelle qu'il garda.  
 Ne se pöoit mie tenir  
 qu'il ne la veille descouvrir  
 por vëoir ce que desouz fu.  
 28 Quant il l'osta, si a veü  
 la souriz qui li eschapa.  
 Et quant son seignor repaira,  
 molt s'en corrouça durement,  
 32 si demanda par maltalent  
 por coi ot l'escüelle ostee.  
 N'ot sa deffense pas gardee.  
 Li vilains li respont après :  
 36 "Sire, fet il, je n'en poi mes.  
 Ou li cuers me deüst partir  
 ou je l'alasse descouvrir.  
 - Quë est la souriz devenue ?  
 40 Por coi ne l'as tu detenue ?  
 Ta folie fust pardonnee.  
 - Tost, fet il, me fu eschapee.  
 [87d]- Amis, fet il, or lai ester !  
 44 \*Ne \*veilles mes Adam blasmer,  
 se le fruit de l'arbre menja  
 que nostre sires li vëa.  
 Le dïable li conseilla,  
 48 qui par sa fame l'engingna

53 D'un reclus et d'un vilain

et li promist si grant honneur  
que per seroit au créateur.”

52 Pour ce ne doit nus hons culper  
autrui fesance ne blasmer  
ne metre fame sus son prisme.  
Chacun repreigne soi meïsme.  
56 Tieus puet blasmer le fet d'autrui  
qui mieus devroit reprendre lui.

**Notes d'établissement du texte :**

44 /je ne veill mes BM

**Variantes :**

1 D un recluse (sic) conte E un ermite cunte 2 A uilein que od 3 A deu parlat/ E l ermite de 4 A li demandat/ M vilains si demandoit/ r/dunc li 5 ABG/MX/pur quei adam manga le D/pur quei adam mangast le EY/pur quei adam 6 AD/par quei le people E/dunt humain GI/dont tout le monde avoit Y/par quei humain B/par quei humain pople fud destruit/ M/par quoi le peuple fu destruit/ X/dont l umain puples fut destrut/ 9 E/a l ermite suvent r reclus furment en X reclus formant en pesoit/ 10 AE que a une X se porpansoit/ 11 X le fol vilain paiera/ 12 X que fait a/ 13 G grant carte dementa (sic)/ X/une escuele demanda/ 14 ABDEGIMrY/sur une 15 E out de desuz Mr soris at desuz 16 r/puis kemanda qu X/ au vilain dit qu 17 E/le vilain ... i a (sic) adesast/ M/le vilain illuc n adesast/ X/a l ascuelle n adesast/ 18 ABDE ne gardast/ M qu en desuz 19 G il liroit (sic) a M/quant il r il voit (sic) pres a X/qu aler voloit a Y a sun mustet/ 20 EX/en urisuns Y/aureisun 21 E l ermite s Y reclus fut 22 ABD/s 23 X/et grant 24 ADE/la gate qu BY il esgarda/ G escuelle qui (sic) garda/ M la grant gaite qu 25 AM se pot mie astenir/ B poeit il mie detenir/ EY se pout mie destenir/ G se porroit il pas tenir/ r se pot pas de ce tenir/ X se puet mie detenir/ D/ne ne pot mie a retenir/ I/n il ne se pourroit pas tenir/ 26 BD il nel (sic) la I/la vouldist decouvrir/ r/que il ne vueille G/que la aler tantost ne vouldist/ 27 AD ueer iceo ke EGI/ke dedenz fu/ r desoz il a/ 28 AD/quant la (sic) B il osta la esquiele si E/e quant G/quant l osta si l a I/quant l a leve si M si l a r/si a veu qant X il osta Y a il veu/ 29 AEXY suriz ke lui 30 AD/mes quant IX quant le reclus repaiera/ E/mes quant l ermite repeira/ G/moult durement s en merveilla/ 31 Ir se courrouca X s en corroca par samblant/ 32 E/si li demanda r/li demanda X/au vilain dit par 33 AD la gate osee/ EIM quei il out la gate osee/ XY quoi il ot 34 ABDY defense pru gardeee/ M ot la defense preu gardeee/ r/ne sa X ot pas sa deffense gardeee/ E/e n ... defense pru gardeee/ G/ne sa deffence n a point gardeee/ I/et sa deffence ainsi passee/ 35 BEY vilains respunt X vilains respondi apres/ 36 ABY ne poi D jo nel poi E il n GM en puis mes/ I/sire dist il ... en puis mais/ X/sire dit il ... en pois mes/ 37 B me dut partir/ G deust departir/ X/se li 38 r j alasse tot descuvrir/ X/si l alessie ie descovrir/ 39 ABDEMY/v est Ir/et qu X est dont la 40 A as detenue/ BD as retenuee (sic)/ Elr tu retenue/ Y n as 41 AD/la folie uus fust EGr folie te fust I/ta foleur te feust M/la folie 42 B il ne fud E/sire fait il tost fu M/molt tost fait il fu G/tost fist il me fust echappee/ I/tost dist il m est elle echappee/ 43 D ore laissez ester/ G or laissez estre/ I/amis dist il Y fait ore r/amis dit il laissez ester/ 44 A/ ne uoilez mes D/ne volez mes E/ke tu ne GI/ne veulliez plus adam N/je ne veill mes r/n aiez mais soing d adan X/tu ne doiz mais Y/ne voil meis 45 D/cel fruct G/se fruit de la vie menga/ M/s il de l arbre le fruit manga/ 46 AD li devea/ I/que mensire deffendu a/ r/ke jhesus cris li devea/ 47 M li comanda/ r/c est que diables E/kar li diables l en conseila/ 48 AB/que par r/par sa fame qui l 49 X l en promist si grant honte/ 51 ADG/MX deit nul encuper/ E deit nul encreper/ r deit nus encorper/ 52 I/autre personne ne X/les faiz d autrui ne trop blasmer/ 53 ABDX fame sur sun E mettre en fame sur sun GIM mettre blasme sur son r metre maus seur sun Y fame en sun 54 E/mes chescun G/ chacun et reprengne X/chascuns reproigoit (sic) soi 55 A/tel quide blamer B/tels pot blasmer le dit d M/tez quide blasmer fait D/tel quide blamer le fet altrui/ 56 ABDEG/que meuz I/que mieulx vouldroit reprendre



# 53

[Rang dans Q : 55]

[76c]D'un reclus conte qui avoit  
 .i. vilains qui o lui estoit.  
 Quant li reclus de Deus parloit,  
 4 e li vilains li demandoit  
 [76d]por coi Adam menja le fruit  
 par coi li pueples fu destruit.  
 E quant il la poume menja,  
 8 por coi Deus ne li pardonna ?  
 Au reclus forment em pesa,  
 tant c'une fois se porpensa  
 que le vilain apaiserait  
 12 de la demande qu'il faisoit.  
 Une grant cage demanda,  
 seur une table l'adenta.  
 Une souris a dedens mise,  
 16 puis deffendi qu'en nule guise  
 \*au vilain ja n'i adesast  
 ne que desouz ne regardast,  
 car il iroit en un moustier  
 20 en oroisons por Deus proier.  
 Quant li reclus s'en fu alez,  
 e li vilains s'est porpensez  
 que grant merveille li sembla  
 24 de la cage quë il garda.  
 Ne se pouoit mie tenir  
 qu'il ne la voille descouvrir  
 por vëoir ce que desouz fu.  
 28 Quant il osta, si a veü  
 la souris qui s'en eschapa.  
 E quant ses sires repaira,  
 mout se courouça durement,  
 32 si \*demanda par mautalent  
 por coi il ot la cage ostee.  
 N'ot pas sa deffense gardee.  
 Li vilains li respont après :  
 36 [77a]"Sire, fait il, ge n'em puis mes.  
 Ou li cuers me deüst partir  
 ou ge l'alasse descouvrir.  
 - E qu'est la souriz devenue ?  
 40 Por coi ne l'as tu retenue?  
 La folie fust pardonnee.  
 - Tost, fait il, me fu eschapee.  
 - Amis, fait il, lai ore ester !  
 44 N'aies mes soing d'Adam blamer,  
 s'il le fruit de l'arbre menja  
 que nostres sires li vëa.  
 Li dëables le conseilla,  
 48 qui par la fame l'engingna

53 D'un reclus et d'un vilain

e li pramist si grant ennor  
que pers seroit a son seignor.

52 Por ce ne doit nus encolper  
autrui fesansce ne blasmer  
ne metre blasme sor son prime.  
Caucuns repraigne soi meïсме.

56 *\* Tieulz puet blasmer le fet d'autrui  
qui mieux devroit reprendre lui.*

## Notes d'établissement du texte :

**17** a FHORVW

**32** *demada* Simple coquille.

**55-56** Ces vers sont lacunaires dans Q, en raison d'une coupure dans le parchemin. Nous les remplaçons par le texte de R.

## Vers absents :

**1-6** TW, **7-8** CTW, **9** TW, **10-11** TW, **12-39** TW, **40**, W **46-47** S, **53-54** HS

## Séquence originale des vers déplacés :

**K** 5-4

## Variantes :

**1** *H* reclus qui *V* un rendus (sic) conte **2** *C* /vn home qui *H* qui a lui venoit/ **3** *V* /quant fu rendus (sic) de **5** *RS* /pour qu adans ot mengie le **6** *O* coi nos fumes tuit destruit/ *P* li home sont destruit/ *S* l umain pueple destruit/ *CK* /por coi home furent destruit/ *F* /dont nous sommes trestout destruit/ *H* /por quoi le pueple a si destruit/ *R* /pour quoi l umain pule ot destruit/ *V* /de quoi humain pule destruit/ **7** *F* le prime (sic) menga/ *K* /et il quant la pomme menioit/ **8** *K* li pardonnoit/ *S* /conment dieus **9** *H* reclus souvent a pese/ *R* renclus souvent em *S* forment anuia/ *V* /au rendu (sic) souvent en **10** *H* s est porpense/ **11** *K* vilain appeleroit/ *P* vilain oposerait/ *C* /que au vilain esprocherait/ **12** *P* /cele demande *V* / se le demanda qu *C* /ce que demande li auoit/ **13** *C* grant scule demanda/ *FO* grant talle demanda/ *PRSV* grant gate demanda/ *H* /d une escuele se pensa/ *KW* /vne escuele demanda/ **14** *W* /desus la table *K* /seur la table la radanta/ **15** *C* soris ot dedens *FHKORVW* souris ot desous mise/ *PS* a desous mise/ **16** *K* deffendi en nule quise/ *V* / puis kemanda qu *C* /si deffendi ... nule quise/ **17** *C* /a vilain qu il n *FHORVW* vilain qu il n *Q* /a vilain *S* /li vileins qu il n *K* /a vilain qu il ne l adesast/ *P* /li vilains a li n adesast/ **18** *HKV* /et que *O* n i regardast/ **19** *C* /que il iroit a vn *F* il s en iroit au moustier/ *K* il en iroit au moustier/ *OPRVW* iroit a i *S* /et il iroit a un *H* /et il iroit a son moustier/ **20** *CRSVW* /a orison *P* /por orison **21** *C* renclus en *V* li rendus (sic) s **22** *CFHKOPRSW* /si c est li vilains porpensez/ **23** *C* /a grant folie li *K* /a grant *V* /et grans *P* /c a grant merveille li sambloit/ **24** *CFKORSW* la scuele que *H* l escuele que garda/ *P* l escuele qu il gardoit/ **25** *CHR* se pot mie detenir/ *FKO* s en pot mie detenir/ *S* se puet mie detenir/ *V* se pot pas de che tenir/ *W* /et ne se peut mie **26** *CKW* /que ne **27** *C* /por ce *PW* cou qui desous *RSV* dessous a/ **28** *C* /quant oste l ot si *FHKOW* il l *RV* /si a veu quant il l *S* /si a veu quant **29** *CFKOPRSW* qui li eschapa/ *V* souris si li eschapa/ *H* /que la soriz li eschapa/ **30** *H* quant li sires **31** *ORW* s en coureca *P* se coureca durement/ **32** *FO* /demanda li par *P* / si demande par *V* /et demanda **33** *C* coi l escuelle a osee/ *HKRV* quoi ot l escuele osee/ *PS* coi a l escuele osee/ *FOW* /pour qu il ot l escuele osee/ **34** *FO* ot sa deffense preu garde/ *K* ot sa deffence pas garde/ *V* /n a pas *W* ot sa deffense point garde/ *H* /ne sa desfense n ot garde/ *P* /et se desfense peu garde/ *RS* /ne sa desfense preu garde/ **36** *CKS* en poi mas/ *H* /sire dist il ... en poi mes/ **37** *F* me peüst partir/ *HKP* /se li **38** *V* j alasse tout descouvrir/ *HK* /si l alasse je descouvrir/ **39** *CFPW* /que *O* /qu ... soris dont devenue/ **40** *CKORVW* tu detenue/ **41** *CFHKRSTVW* /ta folie *O* /ta folie te fust **42** *H* / se la soris n en fust alee/ *V* /tost se ne te fust escapee/ *W* /tost me fu fait il escapee/ **43** *CKOPRSW* il or lai ester/ *F* il or me laisse ester/ *T* il laissez ester/ *H* /biaus dous amis

or lai ester/ **44** C /si te garde d F /ne laissier (sic) mes adan H /tu ne dois pas adam  
 KOPVW /ne veilles mais adam R /ne vueilles adam mais blasmer/ S /ne vueilles mais d  
 adan parler/ **45** CFHKPRSTVW /se le **46** T /qant nostre V /que jhus x li devea/ **47** K /car li  
**48** CFHOPRVW par sa femme K par sa famme l engana/ S /par sa feme qui l T /qe par  
 sa fame **49** P /qui li **50** CHKORSW seroit au creator/ F /que peres (sic) seroit au creator/  
 P /com estre au lieu au creator/ V /le pers seroit au creatour/ **51** H doit nus hom couper/  
 K nus estoper/ R nullui blamer/ SV doit nus hom blasmer/ T nus encorper/ **52** P /autrui  
 fiance ne RS /autrui afaire n encouper/ V /autrui affaire ne couper/ **53** C /de mettre FO  
 mettre criesme sour K /de metre famme sor R metre fame seur T seur prime/ **55** FO puet  
 souvent blasmer autrui/ Q /<lacune> puet blasmer <lacune>/ **56** CV /que muex valdroit  
 reprendre F /que mieus venroit reprendre P /mieus li venroit reprendre W /que mieus  
 Q /<lacune>/ T /qe mex li uauroit blamer lui/

**54 D'un vilain et de son cheval**

[No Warnke : 54 ; No Adrados : M. 10]

[87d]D'un vilain conte qui entra  
en .i. moustier et si oura.  
.I. sien cheval avoit molt chier,  
4 si l'atacha hors du moustier.  
A Dieu requist qu'il li aidast,  
c'un autre cheval li donnast.  
Tant comme il fist ceste oroison,  
8 son cheval emblent li larron.  
Quant il fu du moustier issus,  
si estoit son cheval perdu.  
Arriere vet hastivement,  
12 si prie Dieu devotement  
qu'autre chose ne requeroit  
n'autre cheval mar li donroit,  
mes face li avoir le \*suen,  
16 car il n'avra jamés si \*buen.

Pour ce ne doit nus hons prier  
\*de plus avoir qu'il n'a mestier.  
Ce gart que Dieus li a presté,  
20 si li soufise en loiauté.

**Notes d'établissement du texte :**

**15** *sien* La correction est imposée par la rime.

**16** *bon* La correction est imposée par la rime.

**18** *des* Σ. Simple erreur.

**Vers absents :**

**14** G, **16** G

**Variantes :**

**2** *BE* muster si / si aoura/ Y e ura/ **4** *G* /or l r atacha fors dou **5** *Y* /deus **6** *AD* /e que un autretel cheual *B* /ke altre *EI* /e un *G* /et qu r un autel chevax *Y* /e qu un altre li *M* /un autretel li envoast/ **7** *AD* cum fist *G* /tandis qu il / /tandis qui (sic) fist r fist cele orisun/ **8** *B* emblent larrun/ *G* cheval embloit ly larron/ *M* cheval embla un laron/ r cheval amblerent lairun/ / /embla son cheval un larron/ **9** r /qant fu hors dou **10** / /il trouva son r /ke vit ses buns chevax **11** r /au mostier va *G* /arriere reva hastivement/ **12** *BG* prie a deu r /e pria deus *E* /si dit a deu omnipotent/ **13** *D* ne quereit/ *E* ne requerreit/ *M* /autre r /que nul autre riens ne requiert/ **14** *BM* /altre / cheval ne lui r cheval boins ne li ert/ *Y* /fors le cheval que perdu aveit/ **15** *BY* /mes lui face aueir r li raveir le *G* /fors qu il peust le sien ravoir/ **16** *B* /kar n aura james nul si r /car jameis n avera si *Y* /ja il / /qu autre n amera ja si bien/ **18** *BM* il ad *N* /des (sic) plus **19** *A* deus ad done/ *BDEMY* ad done/ *G* /si garde ce que ... a donne/ / /gart ce que ... a donne/ **20** / /ce lui souffise en beaute/

**54**

[Rang dans Q : 56]

[77a] *\*D'un vilain conte qui entra  
en un moustier et si oura.*

4 Un suen cheval avoit mout chier,  
si l'atacha hors dou moustier.  
A Deus requist qu'i li aidast  
e un autre cheval li dounast. [+1]

8 Tant comme il fist cele ouroison,  
[77b]son cheval emblerent larron.

Quant il fu dou mostier oissu,  
si ot il son cheval perdu.  
Arieres vint hastivement,  
12 si prie Deus omnipotent  
que autre chose ne requeroit  
n'autre cheval mar li douroit,

16 *\*mes face li ravoir le suen,  
quar jamais ne ravra si buen.*

Por ce ne doit nus hom proier  
avant de ce qu'il a mestier.  
Ce gart que Deus li a donné,  
20 si li soufise en loiauté.

**Notes d'établissement du texte :**

**1-2** d'après R.

**15-16** d'après R.

**Vers absents :**

**1-2** Q, **15-6** QT, **19-20** SW

**Variantes :**

**1** *P* /un **2** *V* si cria/ **3** *H* cheval k avoit **4** *RSTVW* atacha fors du *H* /athacha defors le moustier/ **5** *R* que li *T* /et dieu **6** *CFHKORSW* /c un *P* /un *T* /q un autel cheual *V* /qu il li donnast autre **7** *FH* fist ceste orison/ *K* /en tant con fist *T* il dist cele *V* com fu en chele *P* /entrués (sic) qui (sic) fist ceste orison/ **8** *CH* emblerent li larron/ *KR* cheual amblent li larron/ *S* cheval li amblent larron/ **9** *V* /quant fu hors du **10** *CFHKOPW* /si estoit ces *T* ot son bon cheual *RSV* /et vit ses chevaux fu perdus/ **11** *CFHKOPRW* /arriere va hastiurement/ *S* /arriere vient de maintenant/ *T* /arriere uait isnelement/ *V* /au moustier va hastiement/ **12** *FO* dieu moult boinement/ *R* prie a dieu devotement/ *W* dieu devotement/ *C* /si pria deu escodrement (sic)/ *H* /a dieu prie devotement/ *K* /si pria deu deuotement/ *P* /et prie dieu molt doucement/ *S* /et prie a dieu molt doucement/ *T* /si pria dieu hastiement/ *V* /et prie diu devotement/ **13** *C* ne queroit/ *P* autre riens ne li requeroit/ *T* autre cheual ne *FO* /que son cheval li requeroit/ *S* /que nul autre riens ne requiert/ **14** *CVW* chiual mal li *F* cheval mes li *K* chiual ne li *S* cheval bon ne li ert/ *T* autre dou sien mar *P* /que le ceval ke il avoit/ **15** *CFO* li auoir lou **16** *C* /qu il n aura iamaiz si *FW* /car il n ara jamaiz si *H* /car il n avroit jamaiz si *K* /car n auera jamaiz si *S* /que jamaiz n avera si *V* n avera si *O* /car il n avra jamaiz buen/ *P* /car il n aroit jamaiz si bien/ **18** *CFKOSW* /de plus auoir qu il n a *H* /de plus avoir qu *P* /d avoir plus que il n a *V* /ne demander qu il n a *R* /ne plus avoir qu il n ait mestier/ **19** *C* /se gart *K* /gart ce que *RV* a preste/ **20** *V* /et li



**55 Ci parole d'un vilain**

[No Warnke : 55 ; No Adrados : M. 193]

[87d]Uns vilains ala au mostier  
souventes foiz, por Dieu prier.  
A Dieu requist qu'il li aidast  
4 et que sa fame conseillast  
[88a]et ses enfans et nului plus.  
Ceste priere avoit en us.  
Souvent le dit a si haut cri  
8 c'uns autres vilains l'entendi,  
si li respont hastivement :  
"Dieus te maudie, omnipotent,  
ta fame et tes enfans petiz  
12 et nus autres ne soit maudiz !"

Par cest essemple veil retenir,  
chacuns doit tel priere fere  
qui a la gent ne soit nuisable  
16 et qui a Dieu soit acceptable.

**Ajouts :**

**X**

12

Et Dex gart tote l'autre gent,  
car ta proiere Dex n'entant."

**Variantes :**

**1** E alat a muster/ G ala moustier/ Y al mester (sic)/ **4** Y/e sa **5** G enffans a nullui **7**  
ADEIMY le dist od si B dit od si r le dist a **8** G villain si l r l oi/ **9** G /cellui respond r  
respunt isnelement/ X respont hireemant/ I /il respondy hastivement/ **10** G te maudit  
omnipotent/ X maudie qui ne mant/ r /te maudie dex omnipotent/ **11** G et de tes **12** X /tu  
por lor soies maudiz/ **13** ADY essample uolt retreire/ **14** Y /que chescun r /que tel proiere  
doit hum faire/ **15** EGY /ke a M gent soit couvenable/ X /que a autrui ne A /que a la gent  
seit pleisable/ D /k a (sic) a la gent seit paisable/ **16** ABD /e a Y /e que a

**55**

[Rang dans Q : 25]

[66c]Uns vilains ala au moustier  
souventes fois, por Deus proier.  
A Deus requist qu'i li aidast  
4 e qu'il sa fame conseilast  
e ses effans e nului plus.  
Ceste proiere avoit en us.  
Souvent la dist a mout haut cri,  
8 tant c'uns autres vilains l'oï,  
si li respont inelement :  
"Deus te destruye, omnipotent,  
ta fame e tes effans petis  
12 e nus autres ne soit maudis !"

Par cest essample voil retraire  
que tel proiere doit on faire  
qui a la gent ne soit nuisable  
16 e qui a Deus soit acceptable.

**Ajouts :**

**C**

10

Que tu aies maleïsson  
et povreté et cusenson !

**Variantes :**

1 FO vilains aloit au 3 C /deu K li donnast/ R que lui 4 CHKPRSTW que sa 6 K /ceste parole auoit C /ceste parole et nullu plus/ 7 CP /souentez foiz a si haut F /tant qu il le dist a si haut H a si grant cri/ K /souuentes fois faisoit haut O /tant qu il li dist o si haut RT a si haut S /sovent disoit a si halt W /souuentes fois o si haut 8 T /que CFHOPRW /c ... I entendi/ K /vns ... I entendi/ S /c un autre home bien I entendi/ 9 C li respondi hautement/ F respont vilainement/ HKPTW respont hasteement/ S /cil li 10 C te mandent (sic) omnipotent/ FKOPRSTW te maudie omnipotent/ H te maudie et te cravent/ 13 C essemple uuet retraire/ 14 CFHKORSW /chascons doit tel proiere faire/ P /cascuns doit sa proiere faire/ 15 P /que a C /que a ... n estoit nusable/ 16 H soit agreable/ P /et que a

**56 D'un vilain et de sa chœ**

[No Warnke : 56 ; No Adrados : M. 458]

- [88a]D'un vilain conte qui avoit  
une chœ qu'il molt amoit.  
Tant la norri qu'elle parla.  
4 .I. sien voisin la li tua.  
Cil s'en clama a la justice  
et li conta en quele guise  
icil oisiaus souloit parler  
8 les matinee et chanter.  
Li juges dist qu'il ot mal fait.  
Celui a fet semondre a plait.  
Au jour que cil estoit semons  
12 qui devoit fere son respons,  
de Cordöan prist une pel,  
si l'a mise souz son mantel.  
L'un des chiez lesse dehors pendre,  
16 que li juges deüst entendre  
qu'il li aporte pour loier,  
que de son plait li doie aidier.  
Le mantel souvent entrovri,  
20 tant que li juges le choisi.  
L'autre vilain fist apeler,  
qui s'est venuz a lui clamer.  
De la chœ li demenda,  
24 que cœ estoit qu'ele chanta  
et quel parolle ele disoit.  
Il li respont qu'il ne savoit.  
"Quant tu, fet il, riens ne savoies  
28 [88b]ne sa parolle n'antendoies  
ne nëent estoit sa chançons,  
tu ne dois ja avoir respons."  
Cil s'en ala sanz sa droiture,  
32 por le löer dont cil prist cure.
- Pour ce ne doit princes ne rois  
ses comandemens ne ses lois  
a convoiteus metre en baillie,  
36 car sa droiture en est perie.

**Vers absents :****11-12 ADM, 17-20 M****Variantes :**

**1** r vilein dist ki nurrisset/ **2** ABDEGIMXY il nurisset/ r que mult **4** I voisin si lui X/mes i ...  
 la tua/ **5** B se clama D/e il s E en pleint a G/sy s Y/iil (sic) se clama **6** ADrY/si li E /e  
 cunta li en G luy compte en I en telle guise/ M/si li conte en **7** X/con cil oisiaus **8** I /les  
 matines dire et G /et les matines chanter/ r /e les matinees kanter/ **9** ABDG/Y iuges dit qu  
 il ot mesfet/ Mr ot meffait/ X iuges dit ce fu mal E /quant out oi ke parler saveit/ **10** A /  
 celui fist sumundre B/si lui fit sumundre E /le vilain fet sumundre Y/sil fait sumundre D /  
 celui fist somondre al pleit/ G/sy l a faist (sic) semondre au plaist/ **11** B k il esteit I cil est  
 semons/ **12** EGXY/qu il deveit **13** Y cordewan prent une **14** B mise suz sun D mise sur  
 sun E la mist desuz sun **15** EX ches leissa deors r des corons laist (sic) defors pendre/ Y  
 chefs fait defors pendre/ M/uns des chies par dehors pendi/ **16** E la justise deust G juge  
 le deust r la justise doie entendre/ I /afin que le juge entende/ M/si que li juges l a choisi/  
**17** B il li ad aporte pur E li aportout pur G /qui (sic) lui **18** I /qui de X/mes que dou plait Y  
 li deit aider/ G /qui de son fait luy doit aidier/ **19** E suvent ad ovri (sic)/ **20** E/Y l ad choisi/  
 G /si que r juges entendit/ **21** X fit demander/ **22** A /que ert uenu B s ert a lui venuz  
 clamer/ D /ki ert venu EMrX se ert venu Y /qui si ert venuz **23** B li le demanda/ MY /de  
 sa chawe **24** A /quei ceo I /quelle chancon elle **25** I quel lengaige elle Y ele li diseit/ **26**  
 AD /cil respundi qu GM /il respond rX /cil li **27** G tu riens fait il n en savoyes/ I tu rien dist  
 il n en savoyes/ r n en saveies/ X il ne le savoies/ **28** E parole ren n X n andandoient  
 (sic)/ **29** ADMY nient n esteit E neent n esteient ses chancuns/ G /riens dont n estoit I /  
 ne ne savoyes sa r niant n esteit ses jarguns/ X /et noianz **30** AD /ne tu n en deiz auer  
 E /vus ne devez ja rX n en dois Y /ne tu **31** BEG/Y senz dreiture/ M ala tot sens droiture/  
**32** AD dunt cist prist E /ceo fist le I cil prent cure/ **33** M ne deust princes **35** I /aux  
 convoiteux **36** ADEM en ert perie/ r sa justise en Y /kar la dreiture

**56**

[Rang dans Q : 57]

[77b]D'un vilain dist qui norrissoit  
une choue quë il avoit.  
Tant la norri qu'ele parla  
4 e uns suens voisins la tua.  
Cil s'en clama a la justice  
e conta mout bien en quel guise  
icil oisiaus souloit parler  
8 e les matinees chanter.  
Li juges dist qu'il a mefet.  
Celui a fet semondre a plet.  
Au jor celui qu'i fu semons  
12 e il dut faire son respons,  
de Cordouen prist une pel,  
si la mist desouz son mantel.  
Uns des chiés laisse dehors pendre,  
16 que li juges deüst entendre  
qu'i li aportoit por loier,  
que de som plet li doie aidier.  
[77c]Le mantel souvent entrouvri,  
20 tant que li juges entendî.  
L'autre vilain fist apeler,  
qui s'ert venus a lui clamer.  
De la choue li demanda  
24 que cë estoit qu'ele chanta  
e quele parole disoit.  
E cil respont qu'il ne savoit.  
"Quant tu, fait il, ne le savoies  
28 ne sa parole n'entendoies  
ne noient n'estoit sis jargons,  
n'en dois ja avoir nul respons."  
Si s'en ala cil sanz droiture,  
32 por le loier dont cil prist cure.

Por ce ne doit princes ne rois  
ses quemandemens ne ses lois  
au couvoitous metre en baillie,  
36 car sa droiture en est perie.

## Ajouts :

**K**

17

que miex l'en deüst avenir,

18

Le mantel commence a haucier.

## Vers absents :

2 S, 11-16 T, 29 S

## Séquence originale des vers déplacés :

H 26-25

## Variantes :

1 *CHKPRSVW* vilains conte qui auoit/ *FO* un homme conte qui avoit/ 2 *C* que norrissoit/ *FP* caue qui (sic) nourrissoit/ *HKORVW* il norrissoit/ *T* il amoit/ 3 *S* /une choe qui norri *V* il le tua/ 4 *P* voisins li tua/ *CHORS* /vns ... la li tua/ *F* /uns siens voisins ja li tua/ *KVW* /vns siens voisins si li tua/ 5 *CK* /si se clama *O* se clama 6 *FORSTV* /et li conta en *H* conta li en *CKW* /et li conta en itel guise/ *P* /et li conta que en tel guise/ 7 *CK* /con sil oisels *O* oisiaus sot parler/ *P* /a son oisel *W* /que cis oisiaus 8 *CFHOPRVW* /les matinees et chanter/ *K* /les matines et puis chanter/ *S* /les matines et chanter/ 9 *C* juges dit qu il a mal fait/ *HPW* il ot mesfait/ *K* a mal fait/ *S* juges dit qu 10 *C* /se lu ala semondre *K* semondre au plait/ 11 *CFRSVW* ior que cil estoit semons/ *H* jour vint cil *K* /einsis con cil estoit semons/ *O* /a i jour que cil estoit somons/ *P* /en tel jor qu il estoit semons/ 12 *CPW* /qu il deuoit faire *FO* /que cil dut *HKRV* /qui devoit faire *S* /que devoit faire 14 *COV* l a mise sor son *FHRSW* l a mise sous son *P* le mucha sous son 15 *CHK* /l uns *V* des corons laist (sic) *F* /l un de cies laisse defors pendre/ *OS* /l un ... laisse defors pendre/ *P* /c uns des chies laissa desous pendre/ *RW* /l un des chiez lessa defors pendre/ 16 *C* juges devoit entendre/ *K* /par que *RV* juges peust entendre/ *S* la justise doie entendre/ *W* juges peuist entendre/ *P* /pour faire le juge a entendre/ 17 *C* li aporte loier/ *HOPRW* li aporte por *K* /que li apporta pour *S* li portast por *V* li aporte son loier/ *F* /que li aporte son loier/ 18 *KV* li doi aidier/ *O* /qu il de 19 *K* souant descouri/ *P* /son mantel 20 *CK* juges l a chosi/ *HPRSVW* juges le choisi/ 22 *C* /que s *H* /qui ert *K* /qu il s *RV* s est venus *S* iert a lui venuz clamer/ 23 *H* /de sa choe 24 *KP* estoit et qu *T* ele parla/ 25 *CKPRSTW* parolle ele disoit/ *H* /ne quel parole ele disoit/ *V* /et que ch estoit qu ele disoit/ 26 *C* /et il respont *FHOVW* /il li respont *K* /et li prodons dist qu *P* /i (sic) li respont que ne *R* /il respondi que ne *S* /il li respont quel ne 27 *CP* tu fais (sic) il rien ne sauoies/ *FORSVW* il riens n en savoies/ *HK* tu dist il riens n en savoies/ 28 *CK* /de sa *SV* /et sa 29 *W* sa cancons/ *CFK* /quant niant estoit sa chancons/ *HRV* /et noiens estoit sa chancons/ *O* /quant riens estoit sa chancons/ *P* /de noient estoit sa canchons/ 30 *T* en doit ia *CFHOSVW* /tu n ... auoir respons/ *K* /tu ne dois ia auoir respons/ *P* /tu n en dois pas avoir respons/ *R* /tu n en dois pas oir respons/ 31 *C* /cil s en ala et sens *T* /et cil s en ala sanz *FHKOPRSVW* /cil s en ala sans sa droiture/ 32 *C* /par tel loier dont il prist *FO* dont il prist *K* /por tel loier dont il prist *PW* /pour cel loier dont il prist 33 *C* ce vos di princes 34 *C* /ne doit ces conmans ne *P* commandements de ses 35 *CHKRTVW* /a couoiteus *P* /covoiteus



56 D'un vilain et de sa choe

(sic) metre en sa baillie/ *S* /a covoiteus home baillier/ **36** *C* /que sa *P* /car droiture *RV* sa  
justice en *S* /quar la justise en est plus grief/

# **57 D'un vilain et de sa fame**

[No Warnke : 57 ; No Adrados : M. 327]

- [88b]D'un vilain conte qui prist ja  
 .i. folet que lonc tens gueta.  
 Cil li donna trois ouremenz,  
 4 pour ce qu'il nel montrast aus genz.  
 Li vilains fu joians et liez.  
 Quant a sa fame est reperiez,  
 les .ii. ouremenz li donna.  
 8 .I. en retint, pas nel garda.  
 Ainsi furent bien longuement,  
 qu'il ne firent nul ourement,  
 jusqu a .i. jour, quë il avoient,  
 12 a .i. mengier ou il estoient,  
 d'une berbis l'eschine et l'os,  
 dont la möelle paroit hors.  
 La fame en ot grant desirrer,  
 16 volentiers la vosist mengier,  
 mes ne la pot avoir aus mains.  
 Si a ouré que li vilains  
 eüst tel bec, molt li pleroit,  
 20 comme li widecos avoit.  
 Ainsi avint comme ele oura  
 et li vilains s'en merveilla.  
 Si a ouré qu'en vie fust  
 24 et que son vis meïsmes eüst. [+1]  
 Deus ouremenz ont ja perdus,  
 que nus n'en est a bien venus.
- A pluseurs est si avenu :  
 28 souventes fois i ont perdu,  
 que trop croient autrui parole,  
 qui touz les deçoit et afole.  
 [88c]Li foux cuide du vezïé  
 32 qu'il le veille avoir conseillié [+1]  
 si com soi meïsmes et il faut  
 et tant ne set et tant ne vaut.

**Vers absents :****31-34 E****Variantes :**

**1** AY cunte ke prist / qui pris a/ M vilain qui **2** B tens aguaita/ EY qu il lunc / temps  
garda/ M que longhes garda/ r que lunges gaita/ **3** E treis sueitemenz (sic)/ I/si lui Y li  
dunast treis **4** A /pur quei nel BY mustrast a genz/ D /pur que nel /pour qu il ne les  
montrast E /par si qu ... mustrast a genz/ M /por qu ... mostrast a la gent/ **5** ABDEIMY fu  
ioius e r vileinz est joianz **6** A /quant sa /quant o sa **7** E dous sueitez li r /deuz oremens  
il li **8** A en retient pru nel B /vn retint prou nel DM retint pru nel E /un vu retint / retint  
moult le garda/ r /l uns Y en retrate (sic) pur lui nel **9** ABDEY /eissi furent M /issi avint  
bien **10** A n i firent E nul sueitement (sic)/ **11** ADEY /desque a B /deske un / ils veoient/  
r /dusqu a ... il esteient/ **12** M il seoient/ r il aveient/ **14** AD meule apareit fors/ BMr pareit  
defors/ Y pareit fors/ E /e la meule apareit defors/ **16** D la volt mangier/ r /volentiers en  
volsist Y la voleit mangier/ **17** AB ne pot / /mais avoir ne la pot aux r la pooit prendre as  
**18** E ad sueite ke / /jusques a tant que r /lors a **19** E bec ceo li Mr bec cum li / /ot tel bec  
qui moult lui plaisoit/ **20** ADM /lung cum r /e cum **21** A /eissi auient cum BDEM /issi avint  
/ comme aoura/ Y /eissi vint cum **22** ABDY s esmerveila/ M se mervilha/ / /et tel villain s  
esmerveilla/ **23** / a aoure que neant n en fust/ r voie li fust/ **24** B /e ki sun E sun visage  
meimes r meisme reust/ Y /e sun **25** E /dous sueitez unt **26** B n est a prou venuz/ EIMY  
a prou venuz/ **27** DE est isi avenuz/ r est mal avenuz/ **28** ABDE fez unt M fois en ont r fois  
unt si perdu/ **29** A /ki trop creit autri BErY /ki trop D /ki trop creieient altri / /qui trop  
croyroit autre parole/ **30** AE /que tut **32** AD /quel uoille / il ait bien a droit conseillie/ B /k il  
voille estre conseillie/ r /e que par lui seit conseilliez/ **33** AD /sei mes il i faut/ BY sei mes il  
li falt/ M /cum soi meisme mais il r /mais il avient bien k il i faut/ **34** ADIM /kar tant ne seit  
ne tant BY set ne tant r /car celui ne chaut cum il aut/

**57**

[Rang dans Q : 24]

- [66a]D'un vilain conte qui prist ja  
un folet que longues gaita.  
[66b]Si li douna .iii. ouremens,  
4 por ce qu'il \*nel moustrat aus gens.  
Li vilains fu jöans e liez.  
Quant a sa fame est repairiez,  
les .ii. ouremens li douna.  
8 Un en tint, que preu ne garda.  
Ainsint furent bien longuement,  
qu'il ne firent nul orement,  
jusque a un jor quë il estoit  
12 a un mengier, quë il avoit  
d'une berbis l'eschine e l'os.  
La mouële parut dehors.  
La fame en ot grant desirrer,  
16 volentiers la vouloit mengier,  
mes ne la pot avoir aus mains.  
E a ouré que li vilains  
eüst tel bec com lui plairoit,  
20 come li vitecos avoit.  
Ainsi avint comme ele oura  
e li vilains s'emerveilla.  
Si a ouré que noient fust  
24 e que son vis meïsmes eüst. [+1]  
.II. ouremens ont ja perdus,  
que nus n'en est a preu venus.
- 28 De plusors est si avenu :  
souventes fois i ont perdu,  
qui trop croient autrui parole,  
qui touz les deçoit e afole.  
Li fous cuide estre vesïez  
32 e que par lui soit conseilliez,  
mes il avient bien qu'il i faut.  
[66c]Assez est de ceus qui n'en chaut.

**Notes d'établissement du texte :**

4 *nes*  $\Sigma(-F)$

**Ajouts :**

**H**

13

De l'os, qui grans estoit et gros,

14

Et li vilains, qui le tint lors,

26

Uns a la dame en demora,

mais ne savés com l'emploia.

Grant despit en son cuer en ot

et plus endurer ne le pot,

ce que ses maris ot desfait

son bec, qu'il ot de son sohait.

Gueule de pot en lieu de bec

et narine de flagolec

et hure de singe et court nés,

tous ces li a sa feme orés !

**Vers absents :**

31-34 P

**Variantes :**

1 C vilain qui H un home conte 2 CHK que lons tens garda/ F folet qui lonc tans gaita/ OV qu il lonc tans gaita/ PRSW que lonc tans gaita/ T longes garda/ 3 FHOPRSV/cil li W/cil li donna deus ouremens/ 4 C/per ce que nel F il ne moustrast as HORTVW nel monstrast as K/par qu qu il nou monstrast as PS que nel mostrast as 5 C fu joous et H/ li hons en fu joieus et T uilains est ioianz 6 P/a sa fame en est 7 P/deus de ces souhais li S/cez i oremenz W/l un des ouremens 8 C en retient pas nel garda/ FHKO en retint preu nel garda/ P en retint peu le garda/ RS/l un en retint preu nel garda/ V/l un en retint peu le garda/ W/l autre retint preu nel garda/ 9 O/isi furent S furent molt longuement/ C/ esturent (sic) enci longuement/ F/lissi furent moult longement/ 10 P/ne fisent nul souchaidement (sic)/ 11 FRW il avoient/ T ior ou il estoient/ C/jusqu au i ... il auoient/ HOPSV/dusk a ... il avoient/ K/jusqu au i iour ou il estoient/ 12 CFHOW maingier ou il estoient/ K il auoient/ R mengier ou il seoient/ S mengier la ou seoient/ T mengier ou il auoient/ P/au mengier ou il estoient/ V/sis au moustier ou se jovoient/ 14 T moole paroît defors/ C/dont la molle salloit hors/ F/dont la moule li paroît hors/ H/paroît la möele defors/ K/dont la mole paroît li os/ O/dont la moule li paroît fors/ P/dont la maille (sic) paroi (sic) dehors/ RW/dont la moule paroît fors/ S/dont la mole paroît dehors/ V/dont le mamele paroît fors/ 15 H/fu glous si ot 16 CKOPRVW lou volsit maingier/ FT/ volentiers en vosist mengier/ H/de cele möele mengier/ 17 F/mes nel peuist (sic) avoir H pot tenir as P le puet avoir S la pooit prendre as W avoir a mains/ 18 CKRSVW/si a H/ sa femme ora que P/si souhaide que T/lors a F/si a proie que ses vilains/ O/si a ore

que ses vilains/ **19** *FORSVW* bec moult li *H* bec ce li **20** *F*/comme ses videocos **21** *C*/ens (sic) auint *FO*/issi avint *P*/si avint **22** *CV* se mervilla/ *KST* s en meruilla/ **23** *HRT* k en voie fust/ *V* a woue que *CF*/puiz a ore que hom refust/ *K*/si oura que quant li pleust/ *O*/pus a ore que li hom refust/ *P*/puis soushaide que foles fust/ *S*/si ora qu envoieez (sic) li fust/ *W*/puis a oure que riens ne fust/ **24** *P* son sens meismes *V* son non meisme *S*/et son vis meisme reust/ **25** *F*oremens ot ja *K*ouremens orent perdus/ *O* ont pierdus/ *P*/deus des souhaits on (sic) *W*/leur deus ouremens ont perdus/ **26** *C* en n est aparceuz/ *FOSV* a bien venus/ *R*/que nule rien est *T* est bien auenus/ *P*/que mieus n en est aperceus/ **27** *CPV*/aus plusors *FKORW*/a plusers *S*/a plusors est avenu/ *T*/as plusors est mal auenu/ **28** *S* foiz ont si perdu/ **29** *CFKPTW*/que trop *O* trop creioient autrui *S*/que tant croient **30** *C*/que trop les *K*/que tous *P*/qui tost les *V*/ils se dechoivent et affolent/ **31** *CFHKOS* cuide del vizie/ *R* cuide des vesiez/ *W* cuide d un avisie/ *V*/li faus quide des vesies/ **32** *V*/com autre sont soit *C*/que lou doie avoir consillie/ *FORW*/qu il le voeile avoir conseillie/ *H*/qu il le doie avoir conseillie/ *K*/qui le veille avoir consoillie/ *S*/qu il le cuide avoir conseillie/ **33** *CHOSW*/si comme soi mez il *V*/si comme il sont mais il *F*/si comme soi mais il li faut/ *K*/con soi meismes il li faut/ *R*/si comme soi mes il faut/ **34** *CF*/ne tant ne seit ne tant ne valt/ *HKORSVW*/car tant ne set ne tant ne vaut/ *T*/car celui ne chaut com il aut/

**58 Ci dit d'un gourpill**

[No Warnke : 58 ; No Adrados : M. 503]

- [88c]D'un gourpil dit qui, une nuit,  
estoit alez en son deduit.  
Sus une mare trespasa.
- 4 Quant dedenz l'iaue regarda,  
l'ombre de la lune a veü,  
mes ne sot mie que ce fu.  
Puis a pensé en son corage
- 8 qu'il ot veü .i. grant fromage.  
L'iaue commança a laper.  
Tres bien cuida en son penser,  
se l'iaue en la mare estoit mendre,
- 12 que le fromage peüst prendre.  
Tant a beü quë il creva.  
Illec cheï, puis n'en leva.
- 16 Maint homme \*espoire, outre le droit  
et outre ce qu'il ne devoit,  
avoir toutes ses volentez,  
dont il est mors et affolez.

## Notes d'établissement du texte :

**15** *espire* Cette forme unique nous paraît relever de la coquille.

## Variantes :

**1** *ABLY* dit que une *G* dit que par une *M* goupil dist qui *r* un los cunte qi *X* qui ne nuit/ **3** *ABDEGMY* /sur une *r* /lez une *L* /sor la marine trespassa/ *X* /par sus i marois trespassa/ **4** *AD* ewe garda/ *E* /e quant en l *r* /e qant ... aigue esgarda/ **6** *A* sot pas quei ceo *DG* sost pas que *E* mie quei ceo *r* mie ce que **7** *G* /lors a *r* /puis s apensa en *X* /tant qu il pansa en **8** *E* /ke ceo dut estre un *G* il avoit veu *L* il a veu *M* un fromage/ *r* /que ce esteit un *X* /avoir veu **9** *ADEY* ewe comence a *L* aigue comence a regarder/ **10** *G* cuida a son **11** *AD* ewe de la *E* mare fust mendre/ *G* eau de la mare estoyt [mot illisible]/ *L* aigue de la mer fu mendre/ *M* eiwe fuist un petit mendre/ *r* /que se l iawe fust un po menre/ *X* /que se cele eue amanrissoit (sic)/ **12** *AD* peust bien prendre/ *E* furmage ben pust *G* frunmaige pourroyt prendre/ *X* fromai (sic) avoir porroit/ **13** *r* /tant en a *X* /adont tant but que *Y* /quant ot beu *G* /tant en a ... il en creva/ **14** *ABDEY* ne leva/ *L* /illuec de la puiz ne leva/ **15** *AD* utre dreit/ *G* oultre diriet (sic)/ *M* /quant home *X* hons exploite outre droit/ *r* /qant fox espoire outre sun dreit/ **16** *G* /et beaucoup plus qu *M* /autre chose qu *r* qe faire deit/ *X* il devroit/ **17** *ADM* /a auer *Lr* /d avoir **18** *ADLY* /dunt puis est *B* /dunt est *M* /il en iert mors *r* /si en est *G* /dont en la fin en est corrocez/



**58**

[Rang dans Q : 58]

- [77c]D'un leu conte qui, une nuit,  
estoit alés en son deduit.  
Seur une mare trespassa  
4 e quant dedens l'eve garda,  
l'ombre de la lune a veü,  
mes ne sot mie que ce fu.  
Puis s'apensa en son courage  
8 qu'il ot veü un grant fromage.  
L'eve coumença a laper.  
Tres bien cuida en som penser  
que se l'eve fust un poi mendre,  
12 [77d]que le fromage peüst prendre.  
Tant a beü quë il creva.  
Iluec chaï, puis n'en leva.
- Mains hom espoirë outre droit.  
16 Bien cuide quë il faire doit  
par tout toutes ses volentés,  
si en est mors e afolés.

## Ajouts :

**K**

8

meïsmes celui qu'il ot veü, [+1]

lors, quant l'ombre ot aperceü.

## Vers absents :

9-18 W

## Variantes :

**1** C /del golpil dit que vne F /du houpil di que une HOPRW un gourpis dist qui K vn gourpil dit que vne S lou dit ci qui V un goupill dist qu a mie nuit/ **2** H ale a son **3** RV une mer a trespasse/ H /delez une aigue trespassa/ P /et par une mer trespassa/ S /desor une aigue trespassa/ **4** P aigue garda/ FHKOSW /quant ... iaue regarda/ R /quant ... iaue a esgarde/ V /sur une iawe a esgarde/ **5** T lune ot ueu/ **6** V ne set mie **7** C /si a pense en FHKORVW /pus a pense en P /puis pense en S /lors a pensse en **8** C il a veu i fromage/ F /qui a veu HOPVW il a veu K il auera i S /que ce estoit i **9** P aigue commence a louprrer (sic)/ **10** C /et bien K /molt bien P /et tres bien cuide en T bien conm a penser/ **11** H aigue estoit i C /vis li est se la maire est mendre/ FKO /se l iaue en la mare estoit mendre/ P /que l aigue de la mer fu mendre/ R /se l iaue en la mer fust mendre/ S /que l aiue el marais estoit mendre/ V /se l iawe en le mer estoit menre/ **12** CFKO fromage poroit prendre/ S /et le T fromage deust penre/ **13** F beu qui (sic) creva/ P il en creva/ **14** C chai auant n ala/ V /tant a fait k ainc puis **15** FHKOV outre son droit/ P hom vilt avoir contre droit/ C /mains cuide outre son droit/ R /ains hom espoire outre le droit/ S /qu ainz fous espoire outre le droit/ **16** T /et outre ce que faire CHKORSV /et outre ce qu il ne deuroit/ F /outre ce qu il ne deveroit/ P /et contre cou qu il ne devoit/ **17** CFKOPRSTV / auor totes H /d avoir toutes **18** C /mais puiz est FHKOPRSV /dont pus est

## 59 Du lou et du corbel

[No Warnke : 59 ; No Adrados : M. 251]

- [88c]D'un lou conte qui vit jadis  
ou .i. corbel s'estoit assis :  
desus le dos d'une berbiz.
- 4 Li lous parla o nobles dis.  
"Je voi, fet il, molt grant merveille :  
le corp sus le dos d'une œille.
- 8 Siet la ou siet, dit ce qu'il dit,  
fet ce qu'il fait sans contredit.  
Mal ne crient il de nule rien.  
Se g'i seïsse, je sais bien  
que toutes genz me huroient. [-1]
- 12 De toutes pars m'escrïeroient,  
que je la \*voudroie mengier.  
Ne m'en leroient aprismier."
- 16 Einsi est il du trichëeur :  
en effroi est et en pëeur.  
[88d]Sa consciënce le reprent,  
que touz connoissent son talent.  
Forment li poise du loial,
- 20 que ne torne ses faiz a mal.

## Notes d'établissement du texte :

**13** *voudroient* Erreur manifeste.

## Vers absents :

7-8 L

## Variantes :

**1** A cunte ke uit *Er* ki vint jadis/ *I* compte qu'il vit **2** *D* /un *GI* /ung corbel qui s *L* corbel estoit *M* /ou li corbel estoit **3** *ADG* /sur le *BEr* /desur le *LM* /desuz le **4** *BG* parlat a nobles *E* /ileoc parla *I* /si loing parla aux nobles *Lr* parla qui fu marris/ **5** *ABD* il grant *I* voy dist il **6** *ABDE* corp sur le *G* /corbeil sur le *L* corb suz le *I* /corbel sur le dos d autre oyelle/ *r* /li corbeaus siet deseur l oeille/ **7** *B* v il set (sic) *r* siet dist ce *AD* /set la ... que dit/ *G* /il fait ce qu'il veuil (sic) sans contredit/ *M* /seur i ssiet (sic) de chou que dit/ **8** *ADM* que fet *r* il vieut sanz *G* /ne nul n en est il contredit/ **9** *AD* crent de *I* /nul ne *L* il ne nule *M* ne li dist de *r* /nul mal ne creint ne nule *G* /ne nul ne ... de rien/ **10** *B* seisse ja sai *E* sai tres ben/ *G* j estoye la je le scay *L* ie seisse jel sai molt bien/ **11** *G* /de toutes *r* genz mult me **12** *L* me crierient/ *M* pars et mesdiroient/ **13** *E* /ke la *I* /que ja la *M* /et que la **14** *AL* me larreient *BDMr* m i larreient *E* m i larreient aprocer/ *GI* lairoient aprochier/ **15** *ABD* /issi est del *E* /autresi est del *I* du traiteur/ *Lr* /tot ensi est dou *M* /tout issi est del **16** *E* /tuz jurs est en esfrei e **17** *G* le repend/ *r* /ja sa **18** *M* /car tot **19** *G* /souvent luy *I* lui desplaist du **20** *AD* /que hum ne tient ses *E* /si par lui n est trait a *G* /qu'il ne *I* /qu'il ne treuve ses *L* torne cez fauz (sic) a *M* /que l om ne tient ses *r* /qu'om ne turne lor sens a *B* /ke hom ne ... faiz en mal/

**59**

[Rang dans Q : 59]

- [77d]D'un leu conte qui vit jadis  
quë uns corbiaus estoit assis  
desus le dos d'une berbis.
- 4 Li leus parla par nobles dis.  
"Je voi, fait il, mout grant merveille :  
cil corbiaus siet sor cele ouëlle.  
Siet la ou siet, dist cil qui dist,  
8 fait ce qu'il velt sans contredit.  
Nul mal ne crient ne nule rien.  
Se g'i seïsse, \*je \*sai bien  
    *\*que toute gent me hueroient.*  
12      *De toutes pars m'escrïeroient,*  
          *que je le vausisse mengier.*  
          *Ne m'i leroient aprochier."*
- 16      *Ensi est il du trichëour :*  
          *en esfroï est et em päour.*  
          *Se consciënce le reprent,*  
que tuit cunnoissent lor talent.  
Forment redoute le loial,  
20 qu'il ne tiegne ses fës a mal.

## Notes d'établissement du texte :

**10** *seïsse, ja si bien/ Σ*

**11-17** d'après R.

## Ajouts :

**Q**

20

car on voit avenir souvent  
quë il deçoivent mainte gent.

## Vers absents :

**11-17** Q

## Variantes :

**1** CS lou raconte qui iadis/ FHPTV qui vint jadis/ K qui fu iadis/ **2** CRV /o i corbel s estoit F/i corbel qui estoit HKPT /ou uns S/vit i corbel qui fu assis/ **3** CFHKOPRST /desor lou **4** C parla a nobles F parla o povres dis/ HOPRSTV parla o nobles **5** CRV il vne mervoille/ HK voi dist il **6** CHKS /lo corb sor lou dols d une oielle/ F/i corbel desous une öelle/ O /un corbiel deseur une öeille/ P /le corp sus le dos d une öeille/ R /le corbel desor une öeille/ T /li corbeax siet deseur l oielle/ V /corbel sur le dos d une oelle/ **7** F siet li corbiaus dist/ RT dist ce qu il dist/ S siet dit ce que dist/ V u il siet dist che qu il dist/ C /je si ai fait li corbels dit/ H /sist la ou sist dit ce qu a dit/ K /sie la ou sie li corbiar dist/ O /siez la u siez li corbiaus dit/ P /sie la asses dist cou que dit/ **8** CFKO /fai autretel sens H /dist ce P /de cou RV il fet sans S que fait sanz **9** H /mais ne le crient de nule P /mais il ne crient de nule R /mal ne crient de nulle S /mal ne crient il de nule V /mal ne crient il ne CKO /li leus respont n en ferai rien/ F /li leus respont ne ferai riens/ **10** C i seoie ie F je seisse je le sai H i alasse je O seise gel sai P ge sesisse Q seisse ja si bien/ S /se i **12** O toutes (sic) m PT me crierioient/ S parz ou me verroient/ **13** CFHKOPT la voldroie maingier/ **14** OP larroient aproismier/ S me larroient **15** FO /aussi est T /autresi est dou V il de tricheours/ **16** K /et en offrir (sic) et V effroi sont et **17** K /que conscience V /lor conscience **18** CFHORST conoissent son talent/ K /que trestuit voient son talent/ P /cuide tout voient son talent/ **19** C /que forment poise au desloial/ FHOPRS /forment li poisse del loial/ K /forment li poise des loiaus/ V /forment lor poise du loial/ **20** C /qu en ne torne son bien a FO /c on ne tourne son dit a HPR /c on ne torne ses K ne torne ses dis a S ne torne son sens a T ne tourt ses V /qu on ne tourne lor fais

## 60 D'un coc et d'un gorpill

[No Warnke : 60 ; No Adrados : M. 175]

- [88d]D'un coc raconte qui estoit  
sus .i. fumier et si gratoit.  
Par delez lui vint .i. gourpiz,  
4 si l'apela par molt biaux diz.  
"Sire, fet il, molt te voi bel.  
Onques ne vi si gent oisel.  
Clere voiz a sor toute rien.  
8 Fors ton pere, que je vi bien,  
onques oisiaus mieus ne chanta.  
Mes il dist mieus, car il cligna.  
- Si puis je faire," dist li cos.  
12 Les eles bat, les ieus a clos.  
Chanter cuida plus clerement.  
Li gourpiz vet avant, sel prent.  
Vers la forest a tout s'en va.  
16 Parmi .i. champ ou il passa,  
queurent après tuit li pastour.  
Les chiens le hueent tot entour.  
"Vez le gourpiz qui le coc tient !  
20 Mar le \*gaina, se par ci vient.  
- Va, fait li cos, si lor escrie  
que je suis tiens, ne m'i lés mie !"   
Li gourpil volt parler en haut  
24 et li cos de sa bouche saut.  
Sus .i. haut fust s'en est montez.  
Quant li gorpilz s'est regardez,  
molt par se tient a farcillié,  
28 que li cos l'a si engingnié.  
De mautalent et de droite ire,  
la bouche commence a maudire,  
qui parole quant devroit tere.  
32 Li cos respont : "Ce doi je fere :  
maudire l'ueil qui veult cluignier,  
quant il doit garder et guetier  
que maus ne viegne a son seigneur."
- 36 [89a]Ce font li fol tuit li pluseur :  
parolent quant doivent cesser,  
tesent quant devroient parler.

## Notes d'établissement du texte :

20 *gaira* ADMY

## Ajouts :

**G**

24

De court a roy est ensement :  
telz se boutent legierement,  
mieulx le venist en sus ester,  
pour les nouvelles escouter.

*[Notons que ces vers correspondent aux derniers de la fable 40. G contient cette fable, mais ces quatre derniers vers y sont absents.]*

**r**

26

Ez le vos mat e correcié!  
Mult por se tient a farcillié,

**I**

35

De regarder tout entour.” [-1]

36

qui ne gardent eur ne miseur :

## Vers absents :

5 G, 19-20 L, 25-38 G

## Séquence originale des vers déplacés :

D 36-35, E 36-35, I 32-31

## Variantes :

1 AD ki estot/ E /del coc G/L coq racompte qui M coc conte qui se seoit/ Y coc cunte qui estot/ B /del coc recunte ki restot/ 2 r/seur un X si chantoit/ ABDGIM /sur un ... si chantot/ EY /sur un femer si chanteit/ L /suz un ... si chantoit/ 3 AG/ li uient un r vint li worpis/ 4 I par un beau r/qi I 5 A /et sire I /lui dist tu es moult tres bel/ 6 D si grant oisel/ MXY si bel oisel/ r/ainc ne vi mais si 7 ABDEIMrXY uoiz as sur L voiz as suz totez 8 B jo vei bien/ I /fors que ton pere je r que conui bien/ X /sor ton 9 G /onques y (sic) oysel 10 ADM il le fist meuz Br mielz quant il G il dit mieulx L /maiz en chantant lez yays (sic) clina/ X /de tant fit meuz que l oil clina/ 11 GLX faire dit ly Y faire ceo dist 12 MY bat et les yos clot/ r bat s a les oex clos/ 13 L pluz hautement/ I /chanter cuide moult clerement/ 14 A gupil saut e sil D gupiz saut si le prent/ E sil vus prent/ G goupil saulte avant si le prent/ I goupil sault tantost le prent/ L avant si le prent/ M goupilz saut avant r/e li werpil saut si le prent/ X /mes li verpiz tandis le prant/ 15 AD forest od lui s BMY forest od tut Er forest tut dreit s I /a la L forest o l coc s 16 X champ a tot pessa/ 17 G apres ly I / huerent après lui pastour/ 18 E /des chens G l en huerent tout I lui harent tout r /lor chiens 19 AD /veit le E coc tent/ G goupil que le Ir /vers le XY /veez le B /veez le ... coc tint/ 20 AD par eus vient/ B l adese si E le vit si G /mal bailliz est se M l emporta se N



le gaira (sic) se X/il le laira se Y s il par r/mal est bailliz se vers eus vient/ **21** E lur die  
 (sic)/ G coq le loup escrie/ I/va dist le X/fous fait li cos car lor **22** E me larras mie/ G/  
 me lais L /car ie ... me laiz M n en lairas mie/ Y/que sui ... me les A /que sui ... me  
 larras mie/ D/ke sui ... i larras mie/ r/miens est li coz n en aurez mie/ X/que tuens suis  
 si font vilonie/ **23** B gupilz parler uolt en E vout en haut parler/ M vout crier en X verpiz  
 lor escrie en **24** E buche a voler (sic)/ Y de la buche **25** AD /sur un ... s est BELMr/sur un  
 I/sur un arbre s X est volez/ Y/sur un halt fust est **26** r/e li X est esgardez/ Y s en est  
**27** AD tient enfantille/ L s en tient mal conchiez/ M se tint enfantilliet/ X a mal paie/ Y par  
 tient I/moult se part a mal baillis/ r/mult se tint bien afannoie (sic)/ **28** L /quant le r l ot si  
 I/quant le ... si eschirnis (sic)/ **29** E e par dreit **30** r/cumanca la buche a X boiche  
 comanca a L /sa bouche enhouse et despire (sic)/ **31** AB /ke parole L /qui trop parout r  
 qant se deit tere/ I/qui parla quant se devoit taire/ **32** ABDELMrXY respunt si dei **33**  
 ABDEY ki uolt cluiner/ **34** B deit guaitier e garder/ E il se dust garder I/adont quant il se  
 veult garder/ L /quant doit garder et agaiter/ M/a l eure qu il devroit gaitier/ r/alors que il  
 devreit veillier/ **35** AD a lur seignur/ BM n auienge a X voigne son E/ke ne sevent garder  
 lur honur/ r/pur ce le racunte segnur/ **36** B fol tut plusur/ EM/si funt I font des folz r fol e  
 maint plusur/ **37** AD deiuent taiser/ BY quant deureient cesser/ E quant deussent laisser/  
 I/qui parlent L /que parlent M quant deussent cesser/ **38** AD quant il deiuent parler/ Er/e  
 teisent M quant deussent parler/ I/et taisent quant doivent parler/ L /car ne se veulent  
 bien garder/ X/et taisent quant doivent (sic) parler/

**60**

[Rang dans Q : 63]

- [79d]D'un coc raconte qui estoit  
sur un femier e si chantoit.  
Par delés lui vint un gorpils,  
4 si l'apela par mout biaux dis.  
"Sire, fait il, mout te voi bel.  
Onques ne vi si bel oisel.  
Clere vois as sor toute rien.  
8 Fors ton pere, que ge vi bien,  
onques oisiaus mieus ne chanta.  
Mes il fist mieus car il l'ueil cligna.      [+1]  
- Si puis ge faire", dist li cos.  
12 Les eles bat, les euz a clos.  
Chanter cuida plus clerement.  
Li gorpils saut avant, sel prent.  
Vers la forest a tout s'en va.  
16 Parmi un champ ou il passa,  
courent après tuit li pastor  
e li escrient tout entor.  
"Vés le goupilg qui le coc tient !  
20 Mar iert baillis se vers nos vient !  
- Va, fait li cos, si lor escrie  
que je sui tien, ne m'i lais mie !"  
Li gorpils vout parler en haut  
24 e li cos de sa bouche saut.  
Desus un haut arbre est montez.  
Quant li gorpilz s'est porpensez,  
s'est trové mat e couroucié,  
28 [80a]que li cos l'a si engingnié.  
Par mautalent e de droit ire,  
coumence la bouche a maudire,  
qui parole quant se doit tere.  
32 Li cos respont : "Si doi ge fere :  
maudire l'ueil qui velt clingner  
a cele eure qu'i doit veillier  
que mal n'avigne a son seignor."  
36 Ce font li fol tuit li plusor :  
parolent quant doivent cesser,  
taisent quant devroient parler.

### Ajouts :

**H**

35

com li mien ont fait hui ce jor.”

36

que par leur folie la grant

38

Et la parole est en grant pris,  
qui plus que tant enporte pris.

### Vers absents :

7 P, 25-28 C

### Séquence originale des vers déplacés :

Q 8-7, T 8-7

### Variantes :

1 C coc raconte qui gratoit/ *HPRS* coc raconte qui K coc vous dirai qui T/du coc raconte qui 2 *FOPT* si gratoit/ S fumier ou il gratoit/ C/en i fumier ou il estoit/ K/en i ... si gratoit/ 3 C/dejoste luj vit i F/par devant lui T vint li vorpis/ H/uns gourpis delez lui passa/ 4 C/ et si ... par biaux S apela o molt H/par ... dis le ramosna/ 5 C molt estes bel/ H/sire dist il S molt vos voi 6 *CHKOPRS* si gent oisiaul/ T/ainc ne vi mais si gent oisel/ 7 *FOS* vois a sour 8 C pere ce di ie bien/ FO pere cui je K pere ce cuit ie bien/ T pere ie H/et tes pere chanta si bien/ 9 C oisiaus si ne H/k ainc nus oisiaus 10 K/mais miex dist quant les C/ mais il dit muex que il disna/ FOP/mais il dist mieus car il cluigna/ HT/mais il fist ... il cluingna/ R/mieux dist de toi car il clungna/ S/mielz dit de toi quar il cligna/ 11 C faire dit li 12 K eles taut (sic) les P/ses eles T bat s a les oex clos/ 13 P/canter cuide plus S cuida molt clerement/ 14 *FHKOP* houpius va avant C/et li golpis ala cel prent/ T/et li verpis saut si le prent/ 15 CF a tant s K se vait/ T forest tout droit en 16 H/parmi le champ P il torna/ K/parmi le champ ou il passoit/ R/mes aincois par un champ passa/ 17 C/apres corrurent li 18 *FHKOPRS* /les ciens li huent tout T/lor chiens li huent tout C/ les chiens huerent la entor/ 19 *CKPRT* /ver lou 20 T/mal est bailliz CK/mar l en charia se par ci vient/ F/mar l en querca (sic) s il par chi vient/ H/maus li venra se par ci vient/ O/ mal l en garga (sic) s il par ci vient/ P/mal l emporte s il par chi vient/ R/mar le garra se par ci vient/ S/mal en jorra se par ci vient/ 21 F/va dit li HO/va dist li S/fai li cous va si 22 C n en auront mie/ H/car je P/se jou K/que ie taing ne lairai mie/ T/miens est li cos n en aurez mie/ 23 C golpis uuert paler H/gourpil a parle en 24 H/sa gueule saut/ R de la bouche S de la goule saut/ 25 *FPR* /sour i haut fust s en est H/sor i grant fust s en est K/sur vn grant fust en est O/sor un haut fust en est T/deseur vn S/sor i halt fust s en est volez/ 26 *FHKOPRS* est regardez/ T/et li ... est regardez/ 27 T/ez le vous mat F/ moult par se tint a cunchies/ H/molt par se tient a engingnie/ KO/molt se par tint a conchie/ P/molt par se tient a courechie/ R/moult par se tient a fort truillie/ S/molt se tint bien afannoie (sic)/ 28 H si conchiie/ *KPRT* /quant li S l ot si 29 *CKORT* /de mautalent F/de maltalent et de droiture/ HP/de maltalent et de grant ire/ S/de maltalent et de fort ire/ 30 *CFKOPRS* /la bouche commence a T/comenca la H/la bouche commence a

despire/ **31** *C* /que parolle quant il doit *K* quant il doit *R* quant devroit taire/ *P* /qui parla  
quant se devoit taire/ **32** *P* respont ce doi **33** *C* /l uel maldirai que vuet *K* veut clochier/  
*OP* qui violt clugnier/ *R* qui doit clungnier/ *S* /maldire doi l ueil qui clignier (sic)/ **34** *T* /a l  
ore que il doit *C* /con il doit garder et gaitier/ *FO* /quant il doit garder et veiller/ *H* /quant il  
doit ouvrir et gaitier/ *K* /quant il doit veillier et gaitier/ *P* /quant se devoit vers toi gaitier/  
*RS* /quant se doit garder et gaitier/ **35** *CFO* ne viegne son *HKS* ne viengne a *P* n avenist  
son *R* ne viengne a seignor/ *T* /por ce le raconte seignor/ **36** *C* /ice font li fol li *F* fol  
trestoute jour/ *S* font sovent tuit *T* fol et maint plusor/ *H* /ce font souvent li nonsachant/  
**38** *CHO* /cessent quant *P* /et taisent *F* /et ciessent quant doivent parler/ *K* /et taisent  
quant doiuent parler/

## 61 D'un gourpil et d'un coulon

[No Warnke : 61 ; No Adrados : M. 494]

- [89a]D'un coulon conte qui jadis  
s'estoit sus une croiz assis.  
.I. gourpiz vint desouz, sel vit.  
4 En haut parla, si li a dit :  
"Por coi, fet il, siez tu lasus  
en si grant vent ? Car descent jus,  
si sié lez moi en cest arbri !  
8 - Je n'os, par foi, cil respondi.  
- Por noient as pöour de moi,  
si te sai bien dire por coi :  
je fui orains a .i. conté,  
12 ou grant pueple avoit assemblé.  
.I. briés i vint de par le roi,  
qui commanda par droite loy  
que beste a autre ne mefface  
16 n'a nul oisel ; ja Dieu ne place  
quë entre eus ait si faite guerre.  
Pés veult metre dedenz sa terre.  
Ensemble porront mes aler  
20 oisiaus et bestes, et jöer.  
- Dont vendré je, fet li colons.  
Mes je voi la, lez ses buissons,  
.ii. chevaliers molt tost aler.  
24 Si font .ii. chiens o eus mener."  
Dist li gorpilz : "Sont il bien pres ?  
- Il chevauchent, fet cil, adés.  
- Mieus vaut qu'en cele greve voise  
28 que par eus aie estrif ne noise.  
Ne sai s'il ont le briés oï,  
qui vint du roi, je vos affi.  
Ne m'estouvroit pas remüer,  
32 si l'eüssent oï conter.
- Si vet des felons vezïez :  
par eus sont plusors engingniez,  
par parole et par faus sermon,  
36 com cil volt fere le coulon.

## Ajouts :

**r**

12

u grant pule fust en esveil,  
en grant noise et grant trepeill.

**X**

32

Atant moi ci, je revanrai.  
- Per ma foi, fait cil, non ferai.  
Tu ne me feras pas cuidier  
que ce soit voirs que tu diz d'ier,  
s'autres ne le tesmoigne ençois,  
quant je t'en voi aler au bois.

**E**

36

Mes aucune feiz avent issi[+1]  
qu'il quident autres aver traï,        [+1]  
kë eus meïmes sunt desçuz,  
del tut huniz, si sunt perduz.  
E de meïmes le tur chëent[+1]  
qu'il as autres aparilerent.

## Vers absents :

16-17 L

## Variantes :

1 *AlrY* cunte ke jadis/ 2 *BErY* esteit sur une *L* /estoit suz une *ADM* /sur une croiz s esteit asis/ 3 *A* gupil uient desuz *E* desuz li jut/ *I* dessoubz se gist/ *L* desouz cel vit/ *X* desoz son vit (sic)/ 4 *AB* li dit/ *D* li dist/ *I* hault parle si *M* parla et si li dist/ *r* parla et se li dit/ 5 *ABDMY* quei seiez tu fet il lasus/ *I* quoy dist il *L* il yez tu 6 *E* kar descendez jus/ *Ir* vent dessens ça jus/ 7 *AD* seez (sic) od mei *M*/seez (sic) *X* moi a cest *E*/seez (sic) lez mei e seez (sic) ami/ *L*/seez (sic) pres de moy en l abri/ 8 *AD* ne l os fere ceo respondi/ *M* oz li colons respondi/ *X*/je vois par *Y* os fait il cil 9 *E* /pur quei as tu pour 10 *E* /nel devez aver sachez pur *r* te dirai bien le por *X*/et si te dira bien por *Y* sai dire bien pur 11 *L* einz en un *M* ains autre contei/ *X* fuis ier a i parlemant/ *I*/je suy ores a un parlement/ 12 *ADE* people ot asemble/ *LM* pueple fu assenble/ *I*/ou assemblez avoit grant gent/ *r*/u il ot mult gent assanble/ *X*/ou nos estiens trop grant gent/ 13 *A* i uient de part le *BY* brief vint de part le *r*/d un briez qui vint *X* i vient de 14 *B* dreite fei/ *M* comanda en droite foi/ *A* / que ad mande par dreite fei/ *D*/ki ad mande par dreite fei/ *E*/ki ke (sic) comanda par dreite fei/ *LrY*/qui comande par droite foi/ *X*/qui comandoit a bone foi/ 16 *Y*/ne nul 17 *AY* eus n eit mes si *D*/qu en tels n eit mes si *E* eus mes seit faite *I* eus y ait *MX* ait mais si *r* ait jamais nule gueire/ 18 *BY* /pais volt mettre *r*/la pais vieut par tute sa 19 *DIM* purrunt mielz aler/ *L* /ansamble poons maiz *E* /ensemble de or meis purrunt aler/ 20 *AD* bestes en pes juer/ *I* bestes eulx jouer/ *r* bestes por joer/ *X* bestes sans douter/ *Y* /oiseals e bestes auner/ 21 *AD* /dunc descendrai fet *B* /dunc vendrai fait *EL* /dunc vendrai *I* /or te (sic) desçens dit le *M* /dont descendrai fait *r* /dunc vois j a toi fait *X* /dont irai ie *Y* /dunc

vendrai fait **22** *AEILMrY* lez ces buissuns/ *B* lez uns bussuns/ *D* lez cez buscuns/ *X* lai  
 dous compaignons/ **23** *BEr* tost errer/ *L* /i chevaliers *X* /qui lor chevas font tost *I* /moult  
 tost deux chevaliers errer/ **24** *I* font o eulx deux chiens mener/ *L* font i chiens *X* /dou  
 chiens font en laisse mener/ **25** *B* il nient pres/ *LY* /dit li *X* /fait li ... il molt pres/ **26**  
*ADELMr* fet ele ades/ *I* chevauchent dit il ades/ *X* /non mes il chevauchent ades/ **27** *I* /  
 mieulx est qu *L* cele graue voise/ *X* que vers cel bois me traie/ *ABDEMY* /meuz est que  
 en cele graue voise/ *r* /melx est qu en cest bois m en revoise/ **28** *ADEM* estrif v noise/ *B*  
 par ele (sic) aie estrif e noise/ *I* /que n aye par eulx estrif *L* /qui par yaus aie plait ne *X*  
 aus nul destorbier aie/ **29** *AD* /il n unt pas tuz le *M* /que il n ont pas le *X* /ansi tost n ont  
 ancor oy/ **30** *A* /ki uient del rei jol uus *B* /ke vint *DErY* rei jel vus *I* vint le roy *X* /cele lettre  
 que ie te di/ **31** *Lr* estouroit point remuer/ *I* /pas ne faulsist qu arrier me tire/ *X* /qui ne m  
 estoroit ia douter/ **32** *AD* /si tuz l eussent *EMrY* il l ussent *I* /ilz l eussent oy dire/ *X* /si l  
 avoient oy **33** *D* veit del felun veziez/ *I* /ainsi va des faulx vezies/ *X* /ce font li felon mal  
 taichie/ **34** *E* eus funt plusurs *r* aus est maint hum engingniez/ **35** *AM* parole par *D* parole  
 par fols sarmun/ *X* /par manconges par *Y* par sermun/ *L* /par lor parole et lor sermon/ **36**  
*AD* /cum li gupilz fist le *B* /cum volt faire cist le *E* faire al colun/ *LrX* faire dou colon/ *M* /  
 cum li goupilz fist del colon/

**61**

[Rang dans Q : 64]

- [80a]D'un coulon conte qui jadis  
se fu sor une crois asis.  
Uns gorpils vint desouz, sil vit.  
4 En haut parla, si li a dit :  
"Por coi, fait il, siet tu lasus  
en cest grant vent ? Car descent jus,  
si siez les moi en cest abri !  
8 - Ge non, par foi, cil respondi.  
- Por noient as pëour de moi,  
si te dirai bien le por coi :  
ge fui or ains en un conté,  
12 ou il ot gant pueple assemblé.  
Uns briés i vint de part le roi,  
qui quemanda en droite foi  
que mal beste a autre ne face  
16 n'a nul oisel ; ja Deus ne place  
quë il jamés entr'elz ait guerre.  
Pés a mise en toute sa terre.  
[80b]Ensemble pouromes mes aler, [ +1]  
20 oisel e bestes, e jouer.  
- Dont vois ge la, fait li colons.  
Mes ge voi la, les ces buissons,  
deus chevaliers mout tost aler.  
24 E si font .iiii. chiens mener."  
Li gorpils dist : "Sont auques pres ?  
- Il chevauchent, fait il, adés.  
- Mielz est que a cele greve voise,  
28 que par eus aie estrif ne noise.  
Ne sai s'il ont le briés oï,  
qui vint dou roi, gel vos afi.  
Ne m'esteüst pas remüer,  
32 s'il l'eüssent oï conter."  
  
Si vait des felons vesïez,  
qui plusors ont mout engingniez  
par parole de faus sermon,  
36 con cist volt faire le coulon.



**Séquence originale des vers déplacés :****H 28-27****Variantes :**

**2** CFOPRV/estoit sor H/estoit sus une K/estoit deseur vn T/s estoit seur S/estoit sor  
 une croute (sic) assis/ **3** K vint dessour sel P dessous son lit/ R goupil vit dessous V  
 goupilus jut dessous C/li colpis vint desor si dit/ **4** S haut parole si li dit/ T parla et se li dit/  
**5** FKO il es tu H/quoi dist il P/quoi es tu fait il lassus/ **6** FO/a si grant HKPR/en si grant  
 S/en cel grant T/en ce grant C/a son (sic) grant vent or vien sa jus/ V/en si grant vent  
 desscen cha jus/ **7** K/sie aueuc moi P/sie lonc (sic) moi en cest arbu (sic)/ H/si si (sic) o  
 moi en ce larri/ **8** COPSTV/je n os par F/je n os fait il cil H/une chose por voir te di/ **10**  
 CFHKOPRSV te sai bien dire por **11** C fu iadis a i degres (sic)/ FO fui maint jour a i decre/  
 H ains a court mandes/ K fui maint jour en i decre/ P/je ving or ains a une RSV ains a un  
 conseil/ T ains a un **12** T ot molt gent assamble/ C/ou grant pueble ot assemble/ F/un  
 grant pule avoit ensamble/ H/ou grans pueples ert assambles/ KO/ou grant peuple auoit  
 assamble/ P/ou on grant pule avoit ensanle/ RV/ou grant pule ot et grant tropoil/ S/ou  
 grant gent furent en esveil/ **13** CK/li buef i vint de par lou FHOT de par le P/un priu (sic)  
 vi par devant le R/d un buef qui vint de par le S/d un brief qui vint de par le V/d un brief  
 qui vient de par le **14** C/si conmanda en FKOR/qui commanda par droite HV/qui  
 commande par droite ST/qui conmanda en P/qui commanda par bone foi/ **15**  
 CFHKOPRSV/que beste ... ne meffece/ **16** CHV a oisial K/a P/ne nus **17** C/que entr  
 els ait si faite guerre/ FHORS/qu entre aus ait mais si faite guerre/ K/que entr eus n ait  
 mais si faite guerre/ P/qu entr eus fait (sic) mais si faite guerre/ T/q entr eaus ait iamais  
 nule guerre/ V/qu entre aus ait mais ni une guerre/ **18** C/que il uuet pas (sic) mettre en  
 sa FHRSV/pais voelt metre dedens sa O/pais violt metre dedens sa T/la pais vieut par  
 toute K/pais veut metre dedens la terre/ P/pais voel metre par toute tere/ **19** CH/  
 ensemble puent mais KPRSTV/ensamble porrunt mes **20** CSTV bestes por ioer/ FO/  
 oisiaus et bestes assambler/ **21** C/dont irai ie dit li FO/dont i voi je dist li H/dont irai dist  
 li K/donc vendrai ie dist li P/mui (sic) jou voir fait R/dont verrai je fet S/donc irai dit li  
 T/donc uois ia (sic) toi fait V/dont venrai je dist li **22** C g i voi S lez cez buissons/ V la  
 pres ches **23** K cheualiers ileuc aler/ S/ii chaceors molt T tost errer/ **24** S/si font o aus ii  
 chiens T font ii chiens amener/ CR/se font ii chiens o als aler/ FHOPV/si font ii ciens o  
 eus mener/ K/et funt ii chiens o eux mener/ **25** CF/dist li golpiz sont il molt pres/ H/dist li  
 goupis sont il ci pres/ KOPRTV/dist li wlpis sont il bien pres/ S/dit li goupiz sont il bien  
 pres/ **26** FHO chevaucant dist il K chevauchent dit il **27** C qu en cele broce voise/ FT qu  
 en cele K qu en cele boue (sic) voise/ O/mius sui qu en cele P que (sic) cele rue voise/  
 RV qu en ce bois m en revoise/ S qu en cest bois m en revoise/ H/mieus vient k en cele  
 cave voise/ **28** Faie n estri Saie anui ne H/dist li goupis ainsi c oie (sic) noise/ **29** KR le  
 beuf oi/ **30** C/que vint F/qui i vint del roi je vous H/roi ice t afi/ KOPRV roi je vos S/qu il  
 ont du **31** C me couenist remueer/ F m estuet pas HKRSV m estovroit pas P m estevroit  
 ja remuer/ **32** KP il auoient oi RV l avoient oÿ **33** F felons envoisie/ K va de plusieurs  
 visiez/ **34** CFKOPT/per aus sont plusor engigniez/ HRSV/par aus est mains hons  
 engingnies/ **35** C parole par faus F parole et par faus tesmoins/ HKORSV parole et par  
 faus P parler et par sermon/ **36** FV/comme il volt HORT/com cil volt K/einsis volt S/  
 quant cil volt

## 62 De l'aygle et de l'ostour

[No Warnke : 62 ; No Adrados : M. 22]

- [89b]Li aygles fu des oisiaus rois,  
por ce qu'il iert preuz et courtois,  
et li ostours ses senechaus,  
4 si n'est il mie touz loiaus.  
Li aigles sist par .i. grant chaut  
sus la branche d'un chesne haut.  
Li ostours sist plus bas de lui.  
8 Garda aval, si ot anui  
des coulons qui desouz voloient.  
Jus a la terre entr'eus jouoient.  
"Vos jöez, fet il, desouz moi.  
12 Vëez ci l'aigle, nostre roi.  
S'il se fust de ci remüez  
et sus .i. autre fust volez,  
li jeus iroit en autre guise.  
16 Je feroie de vos justise."
- Pour ce ne doit prince vouloir  
senechal en son regne avoir  
ne covoiteus ne mentëeur,  
20 s'il nel veult fere \*son seigneur.

## Notes d'établissement du texte :

20 *ferre menteeur*/Σ(-X)

## Ajouts :

X

20

qu'au seneschal de la maison  
suet on conoistre le baron.

## Variantes :

1 *AD* egles est des *BE* aigles ert des / aigles est des oysiaux li roys/ *L* aiglez dez *X* /vns aigles 2 *AD* /il est pruz *B* esteit curteis/ *L* que est prouz *M* il fu preus *X* /qui saiges estoit et 3 *A* /li osturs est sis *D* /li osturs ert sis *X* /d un oistour fit son 4 *I* mie trop loyaulx/ *A* / que n esteit mie del tut leiaus/ *D* /ki n esteit mie del tut leials/ *E* /mes il ne fu mie del tut leaus/ *L* /s il n ... mie loiauz/ *r* /qui n ert pas du tout si loiaus/ *X* /c on ne tient mie trop loiaul/ 5 *E* sist en un *L* sit un ior de chaut/ *X* aigles fit (sic) par 6 *B* /sur vne branche de cheine *ELMr* /sur la *AD* /sur la ... cheine en haut/ *L* /sor l abre d un chane en haut/ 7 *X* oitours fu plus 8 *E* aval li semble ennui/ *I* /regarde aval *L* si a chosi/ *X* /aval garda si 9 *A* desuz voletent/ *B* /de columes ki desuz *DEMX* culumbs qui desuz *I* coulons qui dessoubz lui voloient/ *r* coulons qui en bas voleient/ *L* /lez colons qui desuz li voloient/ 10 *E* a tere *I* /jus sur la *L* /jus en la *M* terre et juoient/ *r* /et a *X* terre se iouoient/ 11 *E* /vus alez fet *I* /jouez dist il *A* /vus uus ... il suz mei/ *D* /vus jueiez fet il suz moi/ 12 *AD* /mes si li *ELMr* eagle vostre rei/ *X* /mes se ne fust por nostre 13 *L* il fuit *r* il de ci esteit remuez/ *A* / se fust d ici un poi remuez/ *D* /se ... ci un poi remuez/ *X* /ou i pou se fust remuez/ 14 *ABDMr* /e sur un *E* /e sur autre arbre fust volez/ *I* /et en autre lieu fust volez/ 15 *E* / coment ke fust a ma devise/ 16 *E* vus la justise/ *X* /car de vos feroie iustise/ 17 *AL* princes voler/ 18 *L* son reaume aver/ *AD* /seneschal de grant fierte aver/ *M* /sennecal de li faire avoir/ 19 *X* ne tricheor/ 20 *ADE* /si nel *B* nel volt faire *I* /il n en veult *N* fere menteeur/ *X* / car prou n i conquiert ne honor/

**62**

[Rang dans Q : 65]

- [80b]Li aigles fu des oisiaus rois,  
por ce qu'il ert preus e cortois,  
e l'autour estoit son seneschal, [+1]  
4 qui n'estoit pas du tout loyal.  
Li aigles sist par un grant chaut  
desus un chene grant e haut.  
Li ostors sist aval de lui.  
8 Garda en bas e vit enmi  
des coulons, qui souz lui voloient  
e a la terre entr'eus jouoient.  
"Vous jouez, fait il, desouz moi.  
12 [80c]Vëez ci l'aigle, nostre roi.  
Së il de ci fust remués  
e sor un autre arbre volés,  
li gieus iroit en autre guise.  
16 Je feroie de vos justise."  
  
Por ce ne doit princes voloir  
seneschal en son regne avoir  
ne couvoiteus ne mentëor,  
20 s'il n'en velt faire son seignor.

**Variantes :**

**1** *CFHKORSVW* aigles est des *P* aigle est des oisiaus li rois/ *T* aigles ert des **2** *C* iert li pluz cortois/ *FHKOPRSVW* il est preus **3** *CFHOSTW* ostors ces *KPRV* oistours est seneschaus/ **4** *T* tout si loiaus/ *CKORVW* /se n est il mie toz loiaus/ *F* /si n est il mie moult loiaus/ *HPS* /si n est il mie trop loiaus/ **5** *CFHKORST* sist par i *PV* sist par molt grant *W* sist par si grant **6** *T* /seur i chaine molt grant *CFOPRSVW* /sor la branche d un chesne halt/ *HK* /sor la branche d un chesne en haut/ **7** *CFHKOPRSTVW* sist plus bas de **8** *R* /garda aval si ot (sic) et *C* /garda sor soi si a ennuj/ *FHOSTVW* /garda aval si ot anui/ *K* /garda aual s en ot anui/ *P* /car aval si comme je cui/ **9** *C* colons que desor aloient/ *FHORVW* qui dessous valoient (sic)/ *P* /coulons qui dessous lui *S* qui desus voloient/ *T* qui en bas uoloient/ *K* /deus coulons qui dessous beloient (sic)/ **10** *HKOSW* /jus a *C* /que a ... auss voloient/ *FRV* /jus a la terre se juoient/ *P* /jus a ... eus estoient/ **11** *C* il desor moi/ *H* joues dist il *K* jouez ici dessous **12** *OST* aigle vostre roi/ *W* /ves ici l *F* /ves ci l aigle vostre roi/ *HK* /et ves ci l aigle vostre roi/ **13** *CP* il fust de ci remuez/ *F* il se fust de chi remus/ *HKORW* il se fust de ce remues/ *S* il estoit de ci remuez/ *V* il se fust fait il remues/ **14** *CK* autre fust alez/ *F* autre fust venus/ *O* autre fust voles/ *W* i arbre fust voles/ *H* /et sus autre arbre fust ales/ *P* /et en un autre lieu ales/ *S* /dessus i autre fust volez/ **15** *P* /mal vos iroit **16** *T* /je feisse de *V* feroie pour vous **17** *F* princes valoir (sic)/ *V* prinches avoir/ **18** *W* sa terre avoir/ **20** *CS* ne uuert *OPR* en viut faire *V* ne l en weut faire sengnour/ *W* il nel voet

**63 Ci dit d'un cheval**

[No Warnke : 63 ; No Adrados : M. 150]

[89b]Un cheval vit ou herbe crut  
dedenz .i. pré ne n'aperçut  
la haie dont clos fu li prez.

4 Au saillir enz s'est \*estellez.

Ce font plusors, bien le savez :  
tant covoitent lor volentez,  
ne voient pas quele aventure

8 en vient après, pesant et dure.

**Notes d'établissement du texte :**

4 *esteflez* Cette leçon ne nous paraît renvoyer à aucun verbe connu.

**Variantes :**

1 *M* chevalz jut ou *r* vit herbe qui crut/ 2 *AD* pre mes n aparut/ *L* pre maiz ne paruit/ *Mr* prei mais n 3 *AM* dunt fu clos li *r* dunt ert enclos li 4 *L* sallir en est afolez/ *M* sailhir en est *Nr* est esteflez/ 5 *M* le veez/ 7 *M* /qu il ne voient pas l aventure/ 8 *M* /qui vient

**63**

[Rang dans Q : 66]

- [80b]Un chevaus vit ou herbe crut  
dedens un pré, mes n'aparsut  
la haie dont fu clos li prez.  
4 Au saillir en est afolez.
- [80c]Ce font plusor, bien le savez :  
tant covoiient leur volentez,  
ne voient pas quele aventure  
8 leur vient après, pesant e dure.



### Ajouts :

**H**

4

Tous afolez iluec chaÿ  
et ses maistres si le perdi,  
qu'il ne li ot ainc puis mestier,  
car riens ne s'en pöoit aidier.

**K**

4

A un pel s'est parmi crevez !

### Variantes :

**1** *CP* vit que l'erbe *FKO* vit que hierbe *HS* vit herbe qui crut/ *R* vit une herbe crute/ *TW* cheuaus vint ou *V* cheuaus jut en herbe crute/ **2** *T* ne parut/ **3** *C* dont clos est li *FKO* dont clos fu li *P* l'aigue dont *S* les ais (sic) dont fu enclos li *T* dont ert clos *W* de haie estoit tous clos **4** *C* saillir ens est ascemez/ *FT* salir ens est *OP* salir ens s'est *S* saillir enz s'est eschielez (sic)/ *V* salir hors est escliches/ *W* est esgenes/ *H* a saillir ens est eschefles/ *K* a saillir ens s'est acesmez/ *R* a saillir ens s'est <lacune>/ **5** *O* font li pluisour *V* che sont pluseur *R* ce sont pluisour bien <lacune>/ **6** *R* lor <lacune>/ *W* qui convoient **7** *R* n'en voient riens quele *V* ne ne voient quele **8** *CPW* en uient *H* en vient apres crueus et *K* avient apres *RSV* lor en vient puis et pesme et *T* lor est apres

**64 D'un riches hons et de son cheval**

[No Warnke : 64 ; No Adrados : M. 194]

- [89b]Uns riches hons, ce dit, avoit  
.i. cheval que vendre voloit  
et un sien bouc, tout a .i. pris :  
4 pour .xx. sous, dist a ses amis,  
que chacuns d'eus voloit donner,  
se nus le vosist acheter.  
.I. marchëant le barguigna.  
8 Le cheval dit qu'il retendra,  
mes li bous, nel voloit noient.  
[89c]Li riches hons, par mautalent,  
dist qu'embedeus acheteroit  
12 ou ambedeus les \*li leroit.
- Vëoir pöez du non sachent,  
que son mal prisë autretant  
comme son bien tout \*yvelment.  
16 Ne puet lessier son fol talent.

## Notes d'établissement du texte :

**12** // LI. L'ordre pronom régime - pronom sujet - verbe nous paraît relever davantage de l'erreur que d'une originalité syntaxique ; d'où notre correction d'après des leçons proches.

**15** *yvement* Cette forme sans *l* nous paraît fautive ; nous l'avons donc corrigée. La lecture de Brucker 1998, *privement*, ne nous paraît pas admissible, la première lettre du mot étant clairement un *y* et non un *p* avec un *i* suscrit ; il suffit de comparer avec l'occurrence de la fable 95, vers 7 (folio 97 recto) pour se rendre compte qu'il s'agit bien du même mot.

## Ajouts :

**L**

10

dit qu'il n'en feroit nient [-1]

**X**

12

Trufés s'ont, c'onques ne vot vandre  
l'un sans l'autre ne l'argent prandre !

## Variantes :

**1** *L* /uns richez ce *M* ce dist avoit/ *r* dit esteit/ *Y* hoem aveit/ *X* /ci dit c uns hons de vile avoit/ **2** *r* /qui sun cheval vendre *X* cheval qui vandre **3** *A* /e sun bus *IL* sien beuf tout **4** *AD* souz ceo dist *ILXY* sols dit a **5** *AD* /chescun *r* /qe s aucuns d **6** *I* /que chascun les *LXY* le voloit acheter/ *r* nus d aus les veut achater/ **7** *ADIM* marchanz les bargena/ *L* marchant assez bargina/ **8** *B* que retendra/ *L* qu achetera/ *Mr* cheval dist qu **9** *AD* bucs n en ualeit nent/ *B* bucs ne valeient (sic) nient/ *IM* le beuf ne valoit neant/ *L* le buef ne voloit *r* bous ne voleit *X* bous ne vaut tant d argent/ *Y* buc ne valeit nient/ **10** *X* /l autres dit par son sairemant/ **11** *ADY* /dit que *M* ambedous achatera/ *r* andeus les acatereit/ *B* /dit que ambedous les larreit/ *L* /ou que lez ii acheteroit/ *X* /qu ambedous les acheteroit/ **12** *ADY* les larreit/ *I* /ou que tous deux les *N* les il leroit/ *r* anbedeus il les laireit/ *X* ambedous li *B* /ja le cheual del buc ne departireit/ *M* /ou il ambedous les laira/ **13** *ABDY* nun savant/ *L* del nient sachant/ *M* /veoir puet l om del *X* /ensi est il dou **14** *AD* sun mal us prise *B* /qui sun *Ir* /qui prise son mal autretant/ *L* /qui son mal prise est autretant/ *X* /qui son mal prise tot autant/ **15** *AD* sun bon tut *Ir* tout egalment/ *M* tot voirement/ *N* tout ynement/ *X* son bien et par fol cuidier/ *L* /com bien tot son (sic) apertement/ **16** *IY* /ne pot laisser *X* /car son talant ne puet changier/

**64**

[Rang dans Q : 67]

- [80c]Uns riches hom, ce dist, avoit  
un cheval que vendre voloit  
e un suen bouc, tout a un pris :  
4 por vint solz, dist a ses amis,  
que chauscun d'eulz voloit donner,  
se nus d'eus la velt achater.  
Uns marchëans les barqueigna.  
8 [80d]Le cheval dist qu'il retendra,  
mes del bouc ne voloit il nient. [+1]  
Li riches hom, par mautalent,  
dist qu'andeus les achateroit  
12 ou il ambedeus \*les leroit.
- Vëoir povés del non sachant,  
quë il son mal prise autretant  
come son bien tout igalment.  
16 Ne puet laisser son fol talent.

**Notes d'établissement du texte :**

**12** *le* HKVW

**Variantes :**

**1** CRT ce dit auoit/ O /uns riches çou S ce dit estoit/ **2** O qu il vendre S /qui son cheval vendre **3** CFHOPRW suen bues tout K /a i sien beuf tout S /lui et son bouc **4** C xx dit a **5** V /que s aucuns d **6** CFKOS nus lou voloît achater/ HPRW nus les vousist acheter/ V /pour tant le vausist acater/ **7** K marcheans le retenra/ V marcheans le bargengna/ **8** C cheual dit qu K cheual qui le bargigna/ H /dist que le cheval retenra/ **9** CHKR /mais li bues ne valoît niant/ FO /mais li bues ne valoît pas tant/ PW /mais le buef ne valoît noient/ S /mais li bous ne valoît nient/ TV /mais le bouc ne voloît niant/ **11** H les laisseroit/ P les acatera/ SVW anii achateroit/ T /dist andeus **12** FOT /u ambeduis VW /ou ambeii il les C /o que amebedous li larroit/ H /ou tous deus les acheteroit/ K /ou embedous les retenroit/ P /et droit a dit ke non fera/ R /ou ambedeus les i lairoit/ S /ou anbeii les li lairoit/ **13** K /savoir poez P /[lettrine manquante]eoir puet on del S /oir poez **14** C /que lou maul FOR /qui son KPS /que son V /que son cheval prise W /qui son mauvais prise H /qu son mal vait autant prisant/ T /qui prise son mal autretant/ **15** K tout honniement/ O bien çou iuguelement/ P /comme le bien V /com tout son W son bon tout **16** CHPRW son maltalent/

# **65 D'un leus et d'un escharboz**

[No Warnke : 65 ; No Adrados : M. 265]

[89c]Ci nos conte commë .i. leus  
en une grave jut, tot seus.  
Desouz la keue, aval li entre  
4 .i. escharboz, jusques au ventre.  
Li lous saut sus, si s'esveilla.  
Molt angoisseusement crïa.  
Tant se voutra et tant sailli  
8 que li escharboz s'en issi.  
Quant li leus esgarda et vit,  
molt par li semble grant despit.  
"Halas, fet il, dolent chetis,  
12 qui dedenz moi t'estoies mis !"   
Li escharboz a respondu :  
"Certes, fet il, \*c'est bien seü  
que je vail assez mieus de toi,  
16 quant tu demaines tel \*boffoi.  
Or assemble ta compaignie  
et ceus qui te sont en aïe,  
et je rassemblerai mes genz  
20 et mes amis et mes parens.  
Demain tenons une bataille.  
Enmi ce champ soions sans faille !"   
Li lous l'a ainsi ostroié.  
24 Por ses aidanz a envoié.  
Li escharboz manda les és.  
N'i avoit nul fourlon remés  
ne grosse mouche ne cornet  
28 ne bonne guespe ne huibet.  
Quant il devoient aprimier,  
li lous volt les siens enseigner.  
Conseil, ce dit, \*leur estuet prendre :  
32 së il se veulent d'eus deffendre,  
chascuns covient garder sa keue,  
ou il ira a male veue.  
Li cers li dist : "Nos nos bendons,  
36 de cele part nos estoupons,  
qu'il ne puissent de la entrer.  
Dont porrons plus seür aler."  
Ainsi l'ont fait communement.  
40 Bendé se sont molt fermement.  
Mes quant ce vint a assemblée,  
une guespe s'est desräee,  
si point le cerf par les costez  
44 et il sailli si effrëez  
qu'il se meffist vilainnement  
et la bende deront et fent.  
Ce dist li lous qui estoit pres :  
48 "Seignor, por Dieu, n'i estons mes !

Molt par nos est mesavenu,  
quant li liën sont derompu.  
Fuions nos en hastivement !

52 Se nos i demorons noient,  
n'i avra ja .i. seul de nos  
qui souz la keue n'en \*ait dous.”

56 Cest essemble nos dit de ceus  
qui despisent les meneurs d'eus.  
Tant les avillent de leur diz  
qu'au grant besoing en sont honniz,  
que mieus se sevent cil aidier  
60 la ou il ont greingnor mestier.

### Notes d'établissement du texte :

14 *s'est* Simple erreur.

16 *boffroi* Cette forme est propre à N et est sans doute une erreur de copie.

31 *li*  $\Sigma(-EX)$

54 *est* Simple confusion.

### Ajouts :

#### X

12

Je devroie de duel crever,  
quant je me doigna remüer.”

16

Mes se tu de cë es envie,

18

et ces qui meuz aidier te savront, [+1]

28

qui ne venist au mandemant.  
Trop y ot grant essablement.

30

por ce qu'il ot les cos sentiz.

Per lor ost fu .i. cors tentiz

et comandez commumant [-1]

que chascun voigne au parlemant.

33

de derriers, por nos garantir.

34

“A males forches soit pandu,  
dit li lievres, qui ne s'en fuit,  
ou nos sarons mort et destruit “

46

Et des autres plusors fandirent,  
Dont li cuvert se decovrirent.

54

Quant li lievres ce mot oÿ,  
savoir pöez qu'il s'en foÿ !  
Et li autre tuit s'en foÿrent  
et tote la place guerpirent.

60

Nuns ne doit mesprisier autrui,  
s'il ne vuet c'on desprisoit lui.

#### L

60

que ciaux qui lez vont deprisant,  
qui sont si lonc et gros et grant.

#### r

60

que ciaux qui les vunt despisant,  
qui sunt si lunc e gros e grant .



**Vers absents :****36-37 L****Variantes :**

**1** ADEXY nus recunte cum *Ir* nous raconte que un *L* /ici nos conte que uns *M* /si nos raconte cum **2** *I* grave gist tous *M* /et une chave jut *X* une voie jut *Y* /jut en une grave tut **3** *X* /per desouz la coue li *Y* aval entre/ **4** *AD* escharboz deci al *B* escharboz desi k el ventre/ *ELY* escharbot desi qu al *M* /une escarbote jusqu *r* carbos (sic) desi en sun ventre/ *X* jusques ou ventre/ **5** *L* saut suz s *M* si envoilha/ **6** *E* /e mut *Y* anguissusement escria/ **7** *L* s en voutra *Y* s esvutra (sic) e **8** *AD* en reissi/ *LX* escharbot si s *M* /que l escarbote s **9** *AD* lus le garda e *BL* lus regarda e *EIMrXY* lous l esgardat **10** *ADM* li fu en grant *BEILXY* li sembla grant *r* /mult li turna a grant **11** *E* dolent e chaitis/ *I* /helas dist il **12** *ABEM* /que dedenz *LX* /quant dedens *Y* /que dedenz mei esteies *D* /ke dedenz ... esteies vifs/ **14** *ABDM* il bien est sceu/ *I* /certes dist il s est *N* il s est *r* /par foi fet *X* /maistre fait il bien est seu/ **15** *I* vaulx moeulx assez de *Y* vail melz **16** *I* /tel effroy/ *E* /e par pruesce le pruverai/ *X* /et si moines si grant bofoi/ **17** *r* /car assamble *X* /si essamble ta **18** *A* ceus que te serunt en *B* cels ke sunt *D* te servvent en *E* ceus ke te *M* /a ceus *X* qui en t aie sont/ **19** *A* ieo assemblerai mes **21** *L* /demen faisons une *r* /demain tenruns une *X* /s estaublissons une **22** *ADE* /enmi cel champ seit sanz *BLXY* /enmi cel champ *r* /enmi ces chans trestut sanz *I* /enmy ces champs sanz nulle faille/ *M* /enmi ces champ sens point de failhe/ **23** *ADEM* ad issi otrie/ *B* lus ad issi otreie/ *Y* ad si otriez/ **24** *E* ses amis ad *I* /par ses **25** *ADY* /e li *I* les siens/ *L* /et l escharbot lez siens mandez/ **26** *AD* aueit un sul remes/ *B* aueit nul fors l un remeis/ *E* aueit nul de tuz remes/ *I* y ot un tout seul remains/ *L* nul felon remez/ *M* avoit neizun seul remes/ *Y* nul furmin (sic) remes/ *r* /qu il n en i a un seul remeiz/ **27** *M* ne hurnet (sic)/ *r* ne wibet/ *I* /grosse mouche ne bourdonnet/ **28** *L* /ne nule guespe *r* /ne lunge wespe ne cornet/ **29** *B* /quant deueient *I* ils se durent approuchier/ *Mr* il se durent aproimier/ *X* /et quant il durent aproichier/ **30** *B* lus uoleit les *M* siens consilhier/ **31** *ABY* lur estut prendre/ *D* ce dist lur estut prendre/ *E* /conseil dist il vus estuet *Ir* ce dist leur *M* /consel dist il lur *N* dit li estuet *X* /seignor dit li lous consoil prandre/ **32** *A* se ueut uers eus *BIL* de cels defendre/ *D* il se velt vers eus *E* /si vus vus volez de *MY* vuelent ver ceus defendre/ *r* il woelent vers aus *X* /nos estuet por nos meuz desfandre/ **33** *ADY* /chescuns estut garder *BEILM* /chascun estuet garder *X* /des coues nos covient covrir/ **34** *AD* /v il irrunt a *X* /se ce non nos somes perdu/ **35** *AD* cerfs lur dist e nus *E* cerfs dunc dist car nus *I* cerf a dit or nous *L* li dit car lez bendonz/ *M* cers dist et nos *r* dist or nus *X* cers respont ainz nos **36** *E* /e de *X* part et estoupons/ **37** *BY* ne peussent de *E* puissent par la *I* puissent dedens entrer/ *r* n i puisse par la *X* /que ne puissent dedanz entrer/ **38** *BLr* /dunc purrum *E* /dunc purruns nus plus *I* /dont pourrions plus *A* /dunc purrum plus ferm ester/ *D* /dunc purrum plus seur ester/ *Y* /dunc purrum plus esseur aler/ **39** *ADE* /issi l *r* fait communalment/ *B* /issi fait l unt communement/ *L* /ensi ont fait comunaument/ *M* /issi l ont fait comunalment/ *Y* /eissi l unt fait mult fermement/ **40** *B* /bende sunt *X* sont estroitement/ *I* /bridez se sont moult forment/ *Y* /estreinnent sei mult durement/ **41** *A* ceo uient a l asemblee/ *BDEIMrXY* a l asemblee/ *L* ce fut a l asenblee/ **42** *AD* est drescee/ *E* est esdrescee/ *L* est deffreee/ *r* est desseuree/ **43** *M* cerf ens el costei/ **44** *AD* sailli tut esfreez/ *B* il saille tut effreez/ *MX* /et cil sailli *E* /e cil sailli tut esfreez/ **45** *I* se bleça villainement/ *L* meffit trop vilement/ *M* il meffist *r* se mesmit vileinement/ *Y* mesfist mult vileinnement/ *E* /si se malva (sic) vilainement/ **46** *M* bende ront et defent/ *X* /et sa bande **47** *ABLY* /ceo dit li *E* /dunc dist *X* /li lous lor dit qui *I* /si dit le lou qui est espie (sic)/ **48** *I* estons mie/ *M* /por deu signor n

estions (sic) X/seignor dit il n Y ne estum **49** I/moult nous par est LY est mal avenu/ E /  
mut a nus serra mesavenu/ **50** AD sunt rumpu/ L lien nos est ronpu/ E/si li lien sunt  
rumpu/ X/quant nostre loien sont rompu/ **51** E/fuium de ci hastivement/ **52** A nus  
demurum ici neient/ D demurum ici nient/ E nus demurruns a men ecient/ M nos  
demorons mais nient/ X/car se ci demorons granmant/ Y/si n i demurum nient/ **53** E sul  
ceo qui/ Y un de **54** BY/ki desuz la cue n ait M/desoz la A/n eit suz la cue treis ou  
deus/ D/n ait suz la cue u treis u dous/ E/ki ne seit huniz e maubailli/ **55** B dit cels/ IM  
exemple vous dy de r nus dist de Y d icels/ **56** A/que despisent IX/qui desprisent les L/  
qui desperset (sic) les r/qui mesprisent les **57** r avilent par lur X avilent en lor **58** ADY  
busuin sunt E/ke a grant I/qu en grant L/au M al besoing r au besong les voit um  
hounis/ X/que maintes foiz en **59** AD/e meuz E/u meuz se savereient cil IrXY/car  
mieulx L/qui miauz seuent cil garder/ M/quant il ne se sevent aidier/ **60** E il ussent  
greinur X ont meillor mestier/

**65**

[Rang dans Q : 68]

[80d]Ci nos recontre comme uns leus  
 jut en une greve, touz seus.  
 Desouz la queue, aval li entre  
 4 uns escharbos, deci ou ventre.  
 Li leus saut sus, si s'esveilla.  
 Mout angoiseusement crïa.  
 Tant se viltra e tant sailli  
 8 que li escharbos s'en issi.  
 Quant li leus l'esgarda e vit,  
 mout li torna a grant despit.  
 "Halas, fait il, dolens chaitis,  
 12 qui dedens moi t'estoies mis !"
   
 Li escharbos a respondu :  
 "Certes, fait il, bien est seü  
 que je vailg asez mierz que toi,  
 16 quant tu menoies tel boufoi.  
 Or assemble ta compaignie,  
 trestouz ceus qui sont en t'aïe  
 e ge rassemblerai mes gens  
 20 e mes amis e mes parens.  
 [81a]Demain tenons une bataille  
 enmi cest champ, tretout sanz faile !"
   
 Li leus ainsint l'a otroié.  
 24 Por ses amis a envoié.  
 Li escharboz manda les ez  
 par la contree, qui sont lez.  
 Mande mouches, mande guipes, [-1]  
 28 Mande guepes, mande cornez.  
 Quant il devoient apremier,  
 li leus volt sa gent ensaignier.  
 "Conseilg, dist il, vos estuet prendre.  
 32 Se nos volons vers euz deffendre,  
 \*chacuns estuet garder sa queue  
 ou il ira a male veue."  
 Li cers dist : "Nos nos benderons,  
 36 de ceste part nos estoupons,  
 qu'il ne puissent de la entrer,  
 si pourons plus seur aler."  
 Ainsint l'ont fait quemunement.  
 40 Bendé se sont mout fermement.  
 Mes quant ce vint a l'assemblee,  
 une guespe s'est \*desrëee,  
 Si point le cerf par les costez  
 44 e il sailli touz esfrëez,  
 qu'i se meffit vilainement  
 e la bende ront toute e fent.  
 Ce dist li leus, qui estoit prés :  
 48 "Seignor, fait il, n'esterons mes.

Mout par nos est mesavenu,  
quant li liën sont derompu.

Fuions nos en hastivement !

52 [81b]\*Se n'i demourons plus noient,  
n'i avra ja de nos un seus,  
desouz la queue n'en ait .ii. .

56 Cest essample vos di de ceus  
qui despisent les menors d'eus.  
Tant les despisent en lor dis,  
au besoig les voit on honis,  
car mielz s'en sevent cil aidier  
60 la ou il lor est grant mestier.

### Notes d'établissement du texte :

**33** *chauns* Simple erreur.

**42** *desree* Cette forme amène à postuler soit une terminaison masculine qui fausse la rime, soit l'oubli manifeste d'une syllabe, qui gêne l'identification du verbe utilisé. Nous corrigeons donc.

**52** /*que*  $\Sigma(-P)$

### Ajouts :

**F**

25

et les os toutes assambla.

Ensamble sont si compaignon.

**O**

25

et les ees toutes asambla. [+1]

Ensamble sont si compaignon.

### Vers absents :

**21-22 P, 59-60 V**

### Variantes :

**1** *C* raconte que i *FHOPRSVW* nous raconte que i *K*/ci vous raconte que vns *T* nous raconte com **2** *FKOP* /en une grange giut tous *R* /en une greve vint tous *S* une granche toz *TV* /en vne greve iut tous *C* /en vne grainge dormoit seus/ *H* /en une cave gisoit seus/ *W* /enmi i camp jut trestous seus/ **3** *V* aval i entre/ **4** *CFHKPTW* deci au ventre/ *O* desi c al ventre/ *V* deci en el **5** *C* saut suz si **6** *V* angoisseusement s escria/ **7** *CKOT* /tant vuitra *P* se hurta et **8** *RW* escharbos en *V* escarbos hors issi/ **9** *C* et doit (sic)/ *KP* leus esgarda **10** *C* li ressembla grant *KPW* /molt par li sambla grant *R* /de tel beste ot grant *S* / de tel beste ot molt grant *V* /de lui eut molt grant **11** *H* /ahi dist il *K* /halas dist il *W* /helas dolans fait il caitis/ **12** *C* /que dedens moi estoies *F* moi estoies *P* /que dedens **14** *FORSV* il c est bien seu/ *T* /par foi fait *W* il j ai bien seu/ *HK* /certes dist il c est bien seu/ *P* /verite est <lacune> seu/ **15** *CFORSVW* muez de toi/ *HT* vail mieus assez de toi/ *K* ie volasse miex de toi/ *P* /que <lacune> vauch mius asses de toi/ **16** *FORSVW* tu demaines tel *H* /quant por moi maines tel *K* /quant demaingnes tu tel *P* /et si mainnes i tel *T* tu demandes tel *C* /que tu demoines tel beffoi/ **17** *RV* /quar assamble **18** *C* /et cels que te sont en aie/ *FHKOPRSVW* /et chiaus qui te sont en aie/ **19** *FT* je assemblerai mes **20** *K* mes cousins et *S* /de mes **21** *F* une assamblee/ *KS* /demain ferons une *T* /demain fasons vne **22** *C* /emmi ces chans serons sens *HKW* /enmi ces chans soions sans *O* camp sans nule faille/ *RS* champ soions sans *V* /qu enmi ches cans soions sans *F* /enmi cel camp tenons meslee/ **23** *FOS* leus l a issi otroie/ *HKPRTVW* leus l a ainsi otrie/ *C* /et li ... li otroie/ **24** *FHOPRSVW* ses aidans a *K* /pour des aidens a *C* /et por ces aides (sic) enuoie/ **25** *FO* escarbos les siens manda/ *H* escharbos mande les *PV* manda ses es/ *S* escharboz mande ses es/ *W* les siens/ **26** *C* /n i auoit nul fellon remez/ *FO* /n i remest wespe ne hurlon/ *H* /n i a nul grant forlon remes/ *K* /n i auoit nesvn sol remes/ *P* /n en i avoit un seul remes/ *RSV* /n i avoit nul malot remez/ *T* /qu il n en i a un seul remeiz/ *W* /n

i avoit nul sacies remains/ **27 CFHOW**/ne grosse moisse ne corcet (sic)/ **K**/ne grosse mouche ne tahon/ **P**/ne grosse mousce n i akeurent/ **RTV**/ne grosse mousche ne gibet/ **S**/ne grosse mosche ne muquet (sic)/ **28 CW**/ne bone guesbe ne guebet/ **FO**/ne tahons nesuns ne guibet/ **H**/ne forte wespe ne buinet (sic)/ **K**/nes le wespe qui est felon/ **P**/ne bone wespe ensemment/ **R**/ne bone wespe ne cornet/ **S**/ne wespe nule ne cornet/ **T**/ne nule vespe ne cornet/ **V**/ne longe wespe ne cornet/ **29 F** il doivent aproismier/ **KT** deuoient aprochier/ **P** il se deurent aproismer/ **RSV** il se durent aprochier/ **C**/con il deuoient aprochier/ **H**/si com il durent aprochier/ **W**/et quant il durent aprocier/ **30 CFOPRT** vot les suens ensignier/ **H** leus vait les siens conseilliers/ **KW** leus vat les siens enseingnier/ **S** leus velt les soens conseiller/ **V** leus dut les siens ensseingnier/ **31 FHOPRSVW**/conseil ce dist lor estuet **T** il lor estuet **C**/conseil ce dit lor conuient prendre/ **K**/conseil dient lor esteut prendre/ **32 C**/s il se uuelent a als **HSW**/s il se uuelent vers **F**/si se voelent de ceaus desfendre/ **KOPR**/s il se veulent de ceux deffendre/ **T**/s il se voelent vers nous deffendre/ **V**/s il se woelent vers chiaus deffendre/ **33 CH**/chascun conuient garder **K**/chascun esteut garder **P** estoit mostrer sa **35 F** nos bendons/ **K** cers li dist **O** chiers nos dist nos nos bendons/ **R** chiers li dist si nous bendons/ **SW** cers a dit si nos bendons/ **V** chiers li dist or nous bendons/ **C**/et li cers dit or nos rendons/ **H**/dont dist li cers dont nous bendons/ **P**/ce dist li cerf dont nous bendons/ **36 FHKOPRSTW**/de cele part **CV**/de cele part et estopons/ **37 FRSV** puissent par la **H** puissent la **K** puissent par la passer/ **O** n i puissent par la **T** n i puissent **C**/que ne puisse dedens entrer/ **38 CFKO** /lor porons **HRW** /dont porrons **P** /dont porront plus **S** /donc porrons **39 KPSW** fait conmunalment/ **FO** /issi l ont fait hasteement/ **40 K** sont estreitement/ **W** mout fierement/ **C**/que bendei se sont fermement/ **F** /bender le font isnelement/ **42 HV** est desevee/ **K** /vne des wespes **S** est desserree/ **43 C** les costex/ **F** /qui point **H** cerf en ses costes/ **KT** cerf lez les **44 C** il saille toz **F** il s en fuit tous defrees/ **H** /que il **P** /et cil salis **RSTW** sailli si esfrees/ **V** sali sus effrees/ **K** /et li cerf c (sic) est si effrees/ **45 CFKORSTW** /qu il se **H** /et se **P** /un pet fist molt vilainement/ **V** /et se mesmist vilainement/ **46 CRSVW** bende desront et **FO** /car le bende deront et **H** ront et porfent/ **K** /que la bende deront et **P** /le bende desrompi et **T** /qe la bende li ront et **47 C** /et dit li **RS** /ce dit li **48 FT** n i estons mais/ **C** /por amor deu n i estons mais/ **H** /seignor por dieu n arrestons mes/ **KRVW** /signor por deu n i estons mes/ **O** /signor por n i estons mes/ **P** /seignor por dieu n i soions mes/ **S** /por dieu seignor n i eston mes/ **49 C** /trop par **W** /mout pres nous **K** /molt nous est ore mescheu/ **50 FO** loien nous sont rompu/ **H** sont ja rompu/ **C** /quant li liens est derompuz/ **51 V** nous est (sic) hastiement/ **52 Q** /que n **CFKORSTVW** /se nos i domorons niant/ **H** /se nous i sonmes longuement/ **P** /nous n i demorrons noient/ **53 CHPRSVW** ia i seul de **FO** /n en i ara i seul de **K** aura nes i seul de **T** aura i seul de **54 F** /qui sous sa coe **HORSTVW** /qui sous la **C** /que sor la ... en at dous/ **55 F** di pour ceaus/ **H** /ceste fable nous dist de **KT** exemple nous dit de **O** exemple nous di **PRV** essample nous dist de **56 CK** /que despisent **O** /qui despitent les **S** /qui mesprisent les **H** /qui avillent les petites/ **57 CHKPRVW** les auillent de lor **FO** les assalent de lors **S** les avillent par lors **T** despisent de lor **58 T** /q au **C** /qui au besoig en sont honi/ **FKO** /c al grant besoing en sont honnis/ **H** /k en la fin lor en est de pis/ **P** /c au grant besoing ensi ont honi/ **RSV** /qu au grant besoing les ont honis/ **W** /qu a grant besoing en sont honny/ **59 C** /et muex se seuent **FOT** se sevent **H** se sevent il aidier/ **KRSW** /que miex se seuent **60 CPRSTW** il ont gregnor mestier/ **H** il en ont grant **K** il en ont millor mestier/ **FO** /quant voient k il en ont mestier/

**66**

[No Warnke : 65b ; No Adrados : M. 242]

[89d]Par viel essemble conte ci  
que tuit li lous sont envielli  
en cele pel ou il sont né.

4 La remainent tot leur aé.  
Qui sus le leu metroit bon mestre,  
quel doctrinast a estre prestre,  
8 si seroit il touz jours gris leus,  
fel et engrés, lez et hideus.

**Ajouts :**

**X**

**8**

Lupus albescit viciū tantum deponere nescit.

**Variantes :**

**1** A essample recunte ici/ *M* /par cest exemple *r* essample mustre ci/ **2** *X* /que plusor louf  
*r* /que li leu sunt tuit envielli/ **3** *M* ou furent ne/ *X* /en la pel ou il furent ne/ **4** *r* /remanent  
trestut lur *X* /la se tienent tot **5** *A* /ki sur le lu meist bon *Mr* /qui sor le *X* louf metoit bon **6**  
*A* /qu il doctrinast *M* /sel doctrinast *r* /q il doctrinast pur fere prestre/ **7** *M* /s il seroit *r* /  
sereit ... jurs lous cruex/ **8** *M* engres et molt hidous/



**66 De tous les leus qui son envielli .lxx.[27b]**

[Rang dans Q : 66]

- [27b]Par viel example compte \*ci  
que tout li leus \*sont envielli  
en ceste pel ou il sont né.  
4 La remaient tout lor aé.  
Qui sor le leu metroit bon mestre,  
quil douctrinast \*pour fere \*prestre,  
si seroit tout jours gris li leus,  
8 fel et engrez, lais et hideus.

### Notes d'établissement du texte :

**1** Le *ci* n'est pas clairement lisible dans la manuscrit, en raison d'une zone abimée du parchemin. Nous le rétablissons logiquement, conformément à la leçon unanime des autres témoins.

**2** *leus envielli*/Σ Le *sont* a probablement disparu, car le parchemin est abimé à cet endroit.

**6** *pau* Forme incompréhensible.

**6** *pestre*/CHKOS. Nous corrigeons cette forme dans la mesure où elle a une incidence lourde sur le contenu de la fable. Il est important de remarquer, toutefois, que R partage l'idée d'initiation pastorale du loup avec d'autres témoins. C'est que cette option ne rend pas le texte absurde pour autant, mais en constitue, au contraire, une intéressante variation.

### Ajouts :

**F**

**8**

Ausi est du cuer au felon :  
ja pour bel dit ne pour biau don  
ne sera simples ne piteus.  
Assés en i voit on de teus.

**R**

**8**

Ensi est del cuer au felon  
qui pour biau dit ne pour biau don  
ne sera simples ne piteus.  
Assez en y voit on de teus.

**O**

**8**

Ausi est il del cuer al felon :        [+1]  
ja por biaus dis ne por sermon  
ne sera simples ne piteus.  
Aseis en voit on de teus.    [-1]

### Variantes :

**1** *HS* example monstre *ci*/ *K*/par i exemple *O*/par exemple nos conte *P*/car un  
essample *C*/par essemble uel conter *ci*/ *F*/par cest essample moustre *chi*/ *W*/par cest  
example touce *chi*/ **2** *C*/que trestut se sont *K* sont autresi/ *P* tout lion sont *R* leus envielli/  
*S*/que li leu sont tuit envielli/ **3** *C*/en icel poil ou il sont ne/ *FKOPSW*/en cele pel u il  
sont ne/ *R*/en ceste pel ou il sont ne/ **4** *C*/la se tiennent tot lor *ae*/ *F*/la remaine tout lor  
*ae*/ *HORW*/la remainent tout lor *ae*/ *K*/l (sic) ou il mainnent et lonc et le/ *P*/la remanront  
tout leur *ae*/ *S*/remainent trestot lor *ae*/ **5** *C*/que sor lou leu metroit bon mestre/  
*FKOPRS*/qui sour le leu mestroit boin maistre/ *W*/qui sour le leu mettroit bon mestier/ **6**  
*O* doctrinast a estre prestre/ *PW* dotrinast a estre paistre/ *R* douctrinast pau (sic) fere  
pestre/ *S*/quel doctrinast *C*/qui l enseignast a estre prestre/ *F*/quel doctrinast a estre  
paistre/ *H*/qui l apreist a estre prestre/ *K*/quel doctrinast a estre prestre/ **7** *CR*/si seroit  
toz iors griez li leus/ *FW*/si seroit tous jours mes li leus/ *H*/si seroit il tous jors gris leus/  
*K*/si seroit ades gris li lous/ *O*/si seroit tous jours maus li leus/ *P*/si seroit il tous jors  
crueus/ *S*/si seroit il toz jorz grigneus/ **8** *CFHKORSW*/fel et engrez lais et hidous/ *P*/fel

[Fable 66]

et engres et covoiteus/

**67 De l'ostour et du roussignol**

[No Warnke : 66 ; No Adrados : M. 277]

- [89d]Ci nos raconte de l'ostour  
qui sus le fust s'assist .i. jour  
[90a]ou li roussignos ot son ni  
4 et ou ses oisellez norri.  
A soi le prist a apeller,  
si li commanda a chanter.  
"Sire, fet il, je ne porroie,  
8 tant com si pres de moi vos voie.  
S'il vos plesoit a remüer  
et sus .i. autre fust monter,  
je chanteroie molt plus bel.  
12 Ce sevent tuit cil autre oisel."  
  
Autresi vet de mainte gent :  
ne pueent pas seürement  
la ou il doutent bien parler  
16       *\*si com la ou n'estuet douter.*

**Notes d'établissement du texte :**

**16** d'après R.

**Vers absents :**

**16** N

**Variantes :**

**1** ADMX nus recunte d un ostur/ B /il nus recunte de E nus recunte de r d un ostur/ **2** A / que sur le BD /ki sur le E /ki sur un arbre s M /qui sor un fust r /qui sor un fust se sist un **3** E /la u **4** B ses oisels sunt nurri/ X ou les oiselez AD /e ses oiselez bel nurri/ E /e avait ses oiseaus nurri/ M /et ses oiseles out nourri/ r /e ses oiseax i ot nurri/ **5** AD a rapeler/ E le comence a M /idont le X /li oistours le **7** X fait cil ie **9** ABD /si uus r /mais s il vus plest a E /si vus plarreit de remuer/ X /mes si vos plaisoit remuer/ **10** X fust voler/ ABDEM /e sur un autre fust voler/ **11** E chantereie de mult M /je chanterai molt de plus X /en tel leu que de vos loins soie/ **12** ABDE tuit cist autre X /certes assez meuz chanteroie/ **13** r / autresi est de **14** E /ki ne X /qui ne poent seuremant/ **16** ABD n estut duter/ M /cum la ou l om n r /si vunt la X ou il n

**67**

[Rang dans Q : 69]

[81b]Ci nos recontre d'un ostor  
qui seur un fust se sist un jor,  
ou li rosingneus ot son ni  
4 e les oisiaus i ot norri.  
A soi \*le prist a apeler,  
si \*li quemanda a chanter.  
"Sire, fait il, ge ne porroie,  
8 tant con si pres de moi vos voie.  
S'il vos plaisot a remüer  
e sor \*un autre fust aler,  
ge chanteroie mout plus bel.  
12 Ce sevent tuit cil autre oisel."

Autresint est de mainte gent :  
ne puent pas seürement  
la ou il doute bien parler  
16 si com la ou n'estuet douter.

**Notes d'établissement du texte :**

**5** les  $\Sigma$

**6** les  $\Sigma$

**10** une  $\Sigma$  Simple erreur.

**Variantes :**

**1** *CHPRTVW* nos raconte d *K* /ci vos raconte d *S* /si nos raconte d *F* /issi nous conte de l ostour/ *O* /ici nos conte de l ostour/ **2** *C* /que sor *FHS* s asist i *KORW* sor le fust s assist i *P* i kaisne sist *V* sur l arbre s asist i **4** *C* /que ces oiseles ot *FOPW* /et ot ses oiseles nourri/ *H* /ou si faon furent norri/ *K* /et ou ses oisellons nourri/ *R* /et ou ot ses oisiaux nourri/ *SV* /et ou ses oiselez norrist/ **5** *P* /l ostoir le **6** *CFHORSVW* li conmanda a *KT* /et li conmanda a *P* /sil commanda a **7** *HK* /sire dist il **8** *FOP* /tant que si *S* /tant que si pres de vos me voie/ **9** *CFHOVW* /s il *K* /se il vos plaist a *PRS* /si vous *T* /mais s il uous plect a **10** *CS* fust monter/ *FKORTW* fust voler/ *P* autre arbre voler/ *H* /et sus un autre fust voler/ **12** *C* tuit li autre *FO* sevent bien tout autre *H* tuit cist autre *P* /que ne font tuit *W* /que ne sevent cil **13** *KOPRSW* /avtresi va de *V* /autressi fait d aucune gent/ **14** *O* /ne puet pas *W* /ne sevent pas **15** *C* il doiuent bien *FHORSVW* il doutent bien *K* il deuront bien *P* /la ou devroient bien *T* il doutent bien a parler/ **16** *CP* ou estuet *F* estuet pas douter/ *S* /si vont la *K* /con la ou leur esteut douter/

**68 Ci parole d'un corbel**

[No Warnke : 67 ; No Adrados : M. 180]

- [90a]Du corbel conte qu'il trova,  
par .i. chemin ou il erra,  
plumes et panes d'un päon,  
4 si esgarda tout environ.  
Plus vil se tint que nul oisel,  
pour ce qu'il ne se vit si bel.  
Toutes ses pennes arracha,  
8 c'une seule n'en il lessa.  
Des pennes au päon s'atorne,  
trestout son cors bien s'en aörne,  
puis s'asembla o les päons.  
12 Ne sembla pas leur compaignons.  
O les eles le debatirent  
et se pis porent, pis li firent.  
Dont s'en revolt au cors aler,  
16 si com devant corp ressembler.  
Mes il l'ont tout desconneü,  
si l'ont chacié et debatu.
- Ce puet on vëoir de pluseurs,  
20 Qui avoir ont et grant honneurs :  
encor vodroient plus cueillir  
ce qu'il ne pueent retenir.  
Ce qu'il covoitent n'ont il mie  
24 et le leur perdent par envie.



## Ajouts :

**X**

14

Totes lor plumes li osterent,  
si que tot nu l'en envïarent.

18

Mal ot de la et mal de çai  
et chascuns d'aus le dechaçai.  
Por sa plume qu'osté avoit,  
me semble qu'il fu mors de froit.

**E**

22

E si avent tres suvent [-1]  
par la coveitise de la gent : [+1]

## Séquence originale des vers déplacés :

**E 24-23**

## Variantes :

**1** A cunte ki trova/ *EMrX* /de un corbel cunte ki trova/ *Y* /del corbin cunte qui trova/ **2** *AD* il ala/ *r* il entra/ *M* /en un ... il ala/ *X* /parmi i champ ou il ala/ **3** *X* de paon/ **4** *ABDEX* /si s esguarda *M* /s il esgarda *Y* /si en guarda tut **5** *AE* se tient que *M* /plus vit se *r* /plus se tint vill que *X* /trop plus vil se tient d autre oisel/ **6** *r* ke ne *X* vit pas bel/ **7** *ABDEY* ses plumes esraca/ *M* ses plumes enracha/ *r* ses plumes araicha/ *X* /totes les plumes s esraiga/ **8** *ABEY* n i leissa/ *D* ne (sic) n i laisa/ *r* en i lessa/ *X* ne s en laissa/ *M* /si c ... n i laisa/ **9** *AD* s aurne/ *E* s aturna/ *M* /des plumes al **10** *AD* cors bel aturne/ *BX* bien aurne/ *E* bien en *M* bien et aourne/ **11** *D* s assemble od *X* s en va avoc le *Y* s en asembla **12** *AD* /ne semblot pas *B* /ne semble pas **13** *AD* le batirent/ *E* /od lur eles *r* /a lor eles bien le batirent/ *Y* /od lur eles le batirent/ **14** *ADY* /si *E* si porent *M* se il porrent *X* /et le pis **15** *ADY* /dunc reuolt *B* /dunc s *M* /dont revout il az *r* en volt as corbiaus aler/ *X* en vot vers les cros *E* /dunc s en volt as corsp (sic) raler/ **16** *ABDY* cum einz fist corp *E* /e si come ainz fu corp *M* /et cum ains fu corb *X* /et come ainz fist cros *r* /e corbel revolt resambler/ **17** *E* unt trestut desconu/ **18** *AD* unt ocis e *M* /et depellei et *r* unt sakie et *X* ont trop maulemant batu/ **19** *AD* peot ueer *B* /co pot hom *r* on saveir de *Y* /ci puet *X* /de ce meismes font li plusor/ **20** *E* grant maisuns/ *X* /qui bien ont ce qu afiert a lor/ **21** *M* /encor en vodroit plus *r* plus recuellir/ *Y* /uncore voldrent plus *X* /et toz iors welent conoitier/ **22** *E* /de ceo *X* /choses qui ne lor ont mestier/ **23** *E* /e ensemment k il coveiteient/ **24** *AMY* par folie/ *BD* /e lur perdent par folie/ *E* /perdent ceo k il ainz aveient/ *r* /ainz le perdent par lur folie/ *X* /ainz perdent le lor par folie/

**68**

[Rang dans Q : 70]

- [81b]D'un corbel conte qui trova,  
en un chemin ou il entra,  
[81c]plumes e pennes de päon,  
4 si esgarda tout environ.  
Plus vilg se tint que nus oisel,  
por ce qu'i ne se vit si bel.  
Toutes ses plumes esracha,  
8 quë une seule n'i laissa.  
Des pennes au päon s'atorne.  
Tretout son cors bien en atorne,  
puis \*s'asembla o les päons.  
12 Ne sembla pas \*lor compaignons.  
O leur eles bien le batirent  
e se pis pourent, pis li firent.  
Dont revolt au corbiaus aler  
16 e corbiaus voloit ressembler.  
Mes il l'ont tuit desconneü,  
si l'ont chacié e debatu.
- Ce puet en vëoir de plusieurs,  
20 qui avoir ont e grans honneurs :  
encor voudroient plus coillir  
ce qu'il ne puent retenir.  
Ce qu'il couvoient n'ont il mie  
24 e le lor perdent par folie.

## Notes d'établissement du texte :

**11** /puis si sembla aus pãons/  $\Sigma(-T)$

**12** lors Cette forme du déterminant possessif étant unique dans Q, nous la considérons comme une coquille et la corrigeons.

## Séquence originale des vers déplacés :

**F** 12-11, **H** 24-23, **O** 12-11

## Variantes :

**2** T/par i CFOPW/parmi i champ ou il ala/ HSV/par i ... il ala/ K/parmi le champ ou il ala/ R/par un chemin la u il ala/ **3** HKRV d un poon/ **4** F/ (sic) sel esgarda HO/ses esgarda KW/si s esgarda **5** C/que plus vil sot que RV/plus se tint vil que T se tient que W tint de nul **6** F vit plus bel/ T que ne W/par ce **7** CK plumes arracha/ OP ses penes erraça/ T plumes enraca/ V/toutes les plumes S/totes les pennes araicha/ **8** COW/c onques vne n en i F/c onques unes ne n HRTV n en i P/onques nule n en i S n en il (sic) laissa/ K/c onques nules n en il (sic) laissa/ **9** C/des plumes au F/de pennes de paon KV pennes dou paon O penes de paon s aourne/ T pennes ou (sic) poon **10** F cors moult bel aourne/ HRTW en aorne/ O cors molt biel atorne/ PS bien et aorne/ V cors et bien aourne/ C/et trestot son cors en aorne/ K/trestout entor molt bien s aourne/ **11** C/si s Q/puis si sembla aus paons/ T/puis si fu samblanz as poons/ **12** H/mal ressambla lor OT pas ses compaignons/ F/ne s assambla pas ses compaignons/ **13** H eles le debatirent/ P/de leur T/a lor CFOW/o les eles les debatirent/ KRV/a leur eles le debatirent/ S/des oreilles le debatirent/ **14** F/et le pis orent pis K/et ce qu il porent P/et que plus peurent S porent il li V pis leur firent/ H/et gaberent et escharnirent/ **15** CHKO/lors revot T/donc revolt W/dont s en vaut as F/lors revolt as corbiaus raler/ P/dont s en revint as corbaus va/ R/dont s en vait as corbiaux parler/ S/puis s en vot as corbeaus raler/ V/puis s en va as corbiaus paller/ **16** T corbel reuolt resambler/ C/si con ains por corbel sembler/ F/si com ains fist corbel sambler/ H/car il se fist corbiau clamer/ K/si con il seut courbiaus sambler/ O/si com ains fist corbiel resambler/ P/si com ains fist corbel sambla/ RV/si com il seult et rasambler/ S/si com il saut et assambler/ W/si com ains fist corb resambler/ **17** H il l ont por tant debat/ P/mes il T tuit requeneu/ **18** R ont sachie et V/s il l ont sakie et H/qu il l avoient desconneu/ K/s il l ont dechacie et batu/ **19** C puet l en veoir des plusors/ K/si peut on faire de RV veoir des pluisours/ S/ce poez veoir T on sauoir de **20** T/qui ont auoir et **21** F/en cuer vauoient P plus acuellir/ V/encor vaurront plus **22** C/que F ne porent recueillir/ K/et qu O puent recueillir/ S il vorroient retenir/ V/che la u ne pueent avenir/ **23** F n en ont mie/ H/et ce ... ont mie/ **24** T/ainz le perdent par lor folie/

## 69 D'un lyon et du gorpill

[No Warnke : 68 ; No Adrados : M. 233]

- [90a]Un lÿon fu molt dehestiez,  
 [90b]de mal seurpris et empiriez.  
 Toutes les bestes i alerent.
- 4 Entr'eus distrent et esgarderent  
 qu'en le deüst medeciner,  
 se nus en sot conseil trover.
- 8 Au gorpil se tindrent plusour,  
 qui des bestes set le retour  
 et aus oisiaus reset parler,  
 mecine querre et demander.
- 12 Par mesage le font semondre  
 et li gorpilz s'ala repondre.  
 Lez la sale s'estoit muciez,  
 car cointes est et vesïez.
- 16 Le lÿon molt s'en corrouça.  
 Le lou son prevost apela.  
 Demanda li por qu'il ne vint.  
 Li lous respont "Riens nel detint,  
 fors l'engresté de son courage,
- 20 car g'i envoiai mon mesage.  
 Amener le ferai et prendre.  
 Vous le fetes deffere ou pendre,  
 sel chastïez si faitement,
- 24 qu'essemble i praignent si parent."  
 Le gorpil ot qu'i fu jugiez,  
 molt durement s'est esmaiez.  
 Pas por pas est avant venuz,
- 28 que des bestes fu bien veüz.  
 "Que quiers tu ci ?" dist li lÿons.  
 Et il li dit en son repons :  
 "Si m'aïst Dieus, biau sire rois,
- 32 ne sé que g'i feïsse ainçois  
 que medecine eüsse trovee.      [+1]  
 Puis ai erré mainte contree,  
 que je oï vostre mandement.
- 36 En Salerne fui voirement.  
 Si nos ont li mire mandé,  
 qui oïrent vostre enfermeté,      [+1]  
 c'uns lous soit escorchiez tot vis,
- 40 si soit li sans o la pel mis  
 sus vostre pis, jusq'a demain.  
 [90c]De vostre mal vos rendu sain."  
 Le lou prenent qui illec fu,
- 44 vif l'escorchent, tant l'ont tenu.  
 Au lÿon ot la pel bailliee  
 et il s'en vet a grant hachiee  
 assëoir hors de la meson.
- 48 La vindrent mouches et täon,

sel depointrent molt malement.

Li gorpilz vint tot cointement,

si li demande quë il fist,

52 qui sanz sa pel illec s'assist.

"Tes ganz, fet il, voi depeciez.

Autre foiz soies chastïez,

qu'a autrui doies mal tenir,

56 qui sus toi doie revenir."

Tel pourchace le mal d'autrui

que mëesmes vient sur lui, [-1]

si com li leus fist le gorpil,

60 qui le voloit metre a essil.

## Ajouts :

**X**

24

Se ce ne faites mais de lor,  
Ne recevriez bien ne honor."

42

Quant les bestes cē entendirent,  
ne plus ne moins n'i atandirent.

56

Tu m'avoies a mort jugié.  
Or m'en ai ne sap qui voingié !"

## Séquence originale des vers déplacés :

**E 35-36, E 34-33, I 28-27**

## Variantes :

**2** ABDEMrXY mal surpris e **4** AE e garderent/ I et regarderent/ **5** BY dust mesciner/ E / cum l em M /cum le r le devrait medichiner/ **6** AD en seust conseil B conseil doner/ E /se nus seust conseil IX en scet conseil donner/ M en sust consel donner/ r en seit conseil **7** E tindrent a plusur/ Ms en tindrent r verpill dirent li plusur/ **8** A /que de bestes D /ki de bestes IX /car des **9** I oyseaulx scet il parler/ r oisiaus refait parler/ X /et oisiaus Y oiseals set parler/ **10** E /medecine quere Y /e mescine I /et medecines demander/ **11** r l unt fait semunre/ X /por messaige **12** AD gupil estut respundre/ I s en va respondre/ r se vait repunre/ X /mes li Y s en ala E /ke li gupil venge a repundre/ **13** I la fo (sic) estoit X estoit quaichiez/ **14** ABDErY quintes ert e I /car courrouciez estoit et M cointes ert et envoies/ X /tant par fu cointes et **15** ABDIMrY se curuca/ **17** A pur quei ne vient/ DlrY pur quei ne E /demande lui ... ne vient/ M /demande que le goupilz ne vient/ **18** AM nel detient/ BY respunt nient nel I respond point ne le tint/ **19** I la fierte de **20** AD ieo li enueia B jo enueerai mun I j ay envoye mon Y /ke jeo X /or y envoyiez tel messaige/ **21** M ferai ou prendre/ X /qui amener le puisse et r /alez tost si le faites prendre/ **22** B desfaire e pendre/ I /puis le feray noyer ou r /si le faites ardoir ou X /deffaire le faites ou Y le fereiz desfere E /e vus le fascez desfaire e pendre/ **23** AM si fierement/ I /et chastier si r /ou sel D /si chastiez si fierement/ **24** AB esample prengent I y prendront vo gent/ **25** IMr il est jugiez/ X /danz renarz ot **26** I durement est X /trop durement **27** X /mes por pais est **28** E ben aparçuz/ I bestes ne feust veuz/ M bestes est veus/ Y /que de ses bestes est bien r /si que des bestes bien fu weuz/ **29** AD /v as este tant fet li ErX ci fait li I tu ce dit le M / ou as estei fait li Y quers ci fait li B /ki quiers tu co fait li lus/ **30** A /e cil li B /cil li D /e si li dist en IM lui dist en r /e cil li dist en X /li verpiz dit **31** Y deus fait il sire **32** A sai quei fessisse DY que i Mi queisse anchois/ X ie fessisse **33** ABDMXY /que mescine eusse E / ke mescine eusse a vostre eos trovee/ r /q eusse mechine truvee/ **34** ADEY meinte jurnee/ Ir ay este mainte jurnee/ M /je ai X ai cerchie mainte **35** BD uostre comandement/ E /quant jo I j ay vostre A /que oi uostre comandement/ M /puis qu oi vostre comandement/ X /que s (sic) oi vostre deshaitement/ **36** AD fui vereiment/ B salerne ai este ueraiment/ E salerne alai hastivement/ I salerne incontinent/ **37**

*ADEIMrXY* /si uus unt *B* /se unt uus li **38** *B* /quant oient *I* /quant sorent vostre *M* /qui  
 sorent vostre *r* /qu il sevent vustre *X* /qu oient **40** *ADM* sanc en la *B* od tute la *I* soit la  
 pel o le sains mis/ *r* sanz e la *X* /sa pel metrons sor vostre piz/ **41** *AD* /sur uostre piz  
 desque a *I* /sur vostre *r* /sor vostre pis dusq a *X* /se li laissez iusqu *BEY* /sur uostre piz  
 desk al demain/ *M* /sor ton pis jesque l endemain/ **42** *ADEMX* vus rendra sain/ *I* vous  
 vendra sain/ *r* /lors vus sentirez trestut sein/ **43** *ABDEY* pernent ke ileoc *IMr* lou prinstrent  
 qui **44** *B* tant unt tendu/ *r* escurchent cant l *X* /si l ont escorchie trestot nu/ **45**  
*ABDEIMrXY* liun unt la **46** *AD* /cil s *B* /e li lus s en vait od grant *E* en fuit od grant *I* /et si s  
 en va o grant *Mr* /li leus s *X* /li lous s en vat o grant *Y* vait od grant **47** *BE* /a l eissir fors  
 de *r* /asseir fors de *Y* /seer hors *AD* /al soleil se sist pur garisun/ *M* /la hors s asist sor le  
 sablon/ **48** *I* vindrent mouchet et *X* /lors vindrent *E* /li vindrent musches tut environ/ **49** *B* /  
 sil poinstrent mult *D* /sil repuinstrent mult *I* /si le poignent moult *r* /sel depoingnent molt  
*X* /qui le poignent molt **50** *A* gupilz i uient tut *D* gupilz i vint *E* /dunc vint li gupilz tut *IrY*  
 vint moult cointement/ *M* goupilz i vint cointement/ *X* verpiz vient tot balemant/ **51** *A* li  
 demanda quei la fesist/ *B* il feist/ *D* li demanda qu il la fesist/ *E* demande quei queist/ *r* li  
 demanda qu il faiseit/ *M* /si demande qu illuc feist/ **52** *A* /e que sanz chapel ileoc *B* senz  
 la pel *E* se mist/ *Y* /que senz *D* /e que sanz capel iluc se sist/ *I* /et que sans faulte yert  
 tout guery/ *M* /que sens ... illuc seist/ *r* /que sanz pel ilueques esteit/ **53** *I* gans dist il *X* /  
 tex (sic) gans *E* /ta pel fet il vei esrascee/ *r* /tes membres voi mult demangier/ *Y* /tel (sic)  
 guanz vei fait il depeciez/ **54** *ABDI* feiz seez chastiez/ *E* /pur ceo seez castie/ *r* /une autre  
 feiz te chasteier (sic)/ **55** *AD* /que autre ne deiz par mal *B* /que altre ne deiuez mal *E*  
 autre ne deiz mal *I* /que ne doyes nul mal *M* autre ne doies *Y* /k altrui ne deies *r* /k altrui  
 ne voilles mal jugier/ *X* /qu altrui ne doies mal querir/ **56** *ADY* /que sur tei deiue revertir/  
*BI* /ki sur tei deiue reuertir/ *E* /ke sur tei puisse revertir/ *M* /qui sor toi puisse revertir/ *r* /  
 qui seur toi puit reperier/ *X* /que sus toi doie revertir/ **57** *E* /iteus purchase *M* porchache  
 mal a altrui/ **58** *AD* /que cel meme reuient sur *B* /ke li malz reuente (sic) sur *I* /que ce  
 mesmes *M* /que cel meisme revert sor *r* /a qui ce meisme *Y* /que ceo meisme reverte sur  
*E* /ke ceo meisme repeire en lui/ *X* /que li maus revint par sus lui/ **59** *ABDMrXY* fist del  
 gupil/ *E* /fist al gupil/ **60** *BY* /k il *E* /k il vout mettre *M* mettre en exil/ *AD* /qu il uoleit  
 mettre en eissil/ *I* /qu il vouloit mettre en grant exil/ *r* /qu il ... a grant eissil/ *X* /qui de mort  
 fu en grant peril/

69

[Rang dans Q : 71]

[81c]Uns lions fu mout deshaitiez,  
de mal surpris e empiriez.  
Toutes les bestes i alerent.  
4 Entr'eus distrent e esgarderent  
qu'en le deüst medeciner,  
se nus conseilg seüst donner.  
[81d]Del goupilg distrent li plusor  
8 que des bestes set le retor  
e aus oisiaus reset parler,  
mecine querre e demander.  
Par mesage le font semondre  
12 e li goulpis s'ala repondre.  
Lez la sale s'estoit muciés,  
car cointes ert e vesïés.  
Li lions mout s'en courrouça.  
16 Le leu son prevost apela.  
Demanda lui por qu'il ne vient.  
Li leus respont : "Riens nel retient,  
fors l'engresté de son courage,  
20 car g'i envoiai un mesage.  
Amener le ferai e prendre.  
Vos le faites deffere ou pendre,  
sel chastiés si faitement  
24 qu'essample i praignent si parent."  
Li gorpils ot qu'il fu jugiez,  
mout forment s'en est esmaiez.  
Pas por pas est avant venuz,  
28 si que mout bien i fu veüz.  
"Que quiers tu ci ?" fait li lions.  
E il li dist en son respons :  
"Si m'ahist Deus, biaux sire rois,  
32 ne sai que g'i feïsse ençois  
que eüsse mecine trouvee.  
Puis ai erré mainte contree  
que j'oï vostre commandement. [+1]  
36 En Salerne fui voirement.  
Si vous ont li mire mandé,  
[82a]qui oïrent l'emfermeté,  
quë uns leus soit escorchiez vis,  
40 si soit li sans o la pel mis  
en vostre pis, jusque a demain,  
dont vos sentiroiz tretout sain."  
Le leu prennent qui iluec fu,  
44 vif l'escorchent tant l'ont tenu.  
Au lion ont la pel bailliee  
e cil s'en vet o grant hachiee.  
A l'oisir hors de la meson,  
48 li vindrent mouches e täon,



si le pointrent mout malement.

E li gorpils vint cointement,

si li demande qu'il avoit,

52 qui sanz la pel iluec estoit.

"Tes menbres voi mout damagiés.

Une autre fois vos chastïés :

autrui ne doies mal jugier,

56 qui sor vos puisse repairer."

Tel porchace mal a altrui

que ce meïsmes vient sor lui,

si com li leus fist du goupilg,

60 quë il vouloit meitre a essilg.

### Ajouts :

**F**

15

et en son cuer moult aïriés.

18

ne nule cose ne li griet,

### Vers absents :

6-7 F

### Séquence originale des vers déplacés :

P 46-45

### Variantes :

1 C lyons estoit dehaitiez/ H fu ja dehaities/ 2 FHKOPRVW mal souspris et T /sopriz de mal et 4 FOW aus disent et H et regarderent/ P eles disent et garderent/ R /et entr eles si esgarderent/ V /entre les autres esgarderent/ 5 F /com le RV le devroit medeciner/ P /com le devroit medechiner/ 6 COPRSVW /se nus en seit conseil doner/ H /s on en peust conseil trouver/ K /se nus li set conseil donner/ T /se nus seust conseil doner/ 7 HV /au goupil vinrent li CKOPSW /au goupil se tindrent plusor/ R /au goupil se traient pluisour/ 8 CHKOPRSVW /qui des F /se nus en set T /qui des bestes sot le 9 FO oisiaus conseil donner/ R /et des oisiaux T oiseaus refait parler/ Voisiaus ne set paller/ P /maint oisel vaut a lui parler/ 10 F /mechine querre O /mecine curre (sic) et 11 STI ont fait semondre/ W le fist semondre/ 12 PV se va reponre/ 13 O sale estoit H /delez la sale s est muciez/ 14 C /que cointes est et F cointes est et envoisies/ K cointes fu et enuoisiez/ PW et envoisies/ H /car de barat est entechies/ 15 C /et lo lions s F lions fust moult courecies/ HOPSTV se corrouça/ 17 CKSTV por coi ne vint/ HW por quoi ne PR ne vint/ F /pour quoi ne vient li demanda/ 18 C rien ne m en tint/ HW nel detient/ PRTV nel detint/ S lous li dist riens nel detint/ FO /il li respont riens nel detient/ K /et il respont riens nel detint/ 19 H l aigrete de K l engoisse de P li orguils de 20 FKRTV envoiai mon message/ O g envoiai mon mesage/ P envoiai message/ W i envoie mon message/ C /que g i enuoia mon mesaige/ H /ci envoieai mon message/ S /ge i envoiai mon mesaige/ 21 FO le faites et W le fera et T /alez tost si le faites prendre/ 22 CS faites ardoir ou H /puis le faites ardoir ou K le ferai deffaire et pendre/ P /si le RV /mes fetes le desfere T /si le faites ardoir ou W le feres deffaire et pendre/ FO /pus le faites desfaire et pendre/ 23 C /cel chastiez K /cel chastoierai si 24 F /essample 25 F houpis vit qu HRSV il est jugies/ K goupis oit qu 26 FHKOPRSW /moult durement s est V /molt durement est C /molt durement fu esmaiez/ 27 C /pas a pas F pas s est K /mais pour pais est 28 S que des bestes est veuz/ V /que des bestes bien fu C /que des bestes est bien seuz/ FO /que des bestes est bien veus/ HW /que des bestes fu bien veus/ K /que de bestes est bien tenus/ P /que des bestes est bien venus/ R /qui des bestes fu bien veus/ 29 C tu ce dit li FO /que queres vous dist li H tu ce dist li KW ci dist li P tu fait S tu va fait 30 C li dit en K dist a son P /renart li S li a dit son T /et cil li 31 S /si li a dit beaus 32 CFHKW ie feisse P /jou ai pus eu maint anois/ S /ge ne sai que queisse ainçois/ 33 CFHORSW /que mecine eusse trouee/ K /que merci ne eusse trouee/ P /medechine vos ai trouvee/ V /

que medechine eusse trouvee/ **34 CKOPRW** mainte iornee/ S ai este mainte jornee/ V ai  
cherkie mainte T/puis ariere (sic) mainte jornee/ **35 CP** /que oi FHKOTW vostre  
mandement/ S /loinz que ... vo mandement/ **36 S** /en soles (sic) ne fui ge noient/ **37 R** ont  
il mire V ont haut homme mande/ **38 CW** oient uostre enfertei/ FHKORS oient vostre  
enfermete/ P/c oi ont vostre enfremete/ T/qui seuent uostre enfermete/ V/qui ont oi  
vostre enferte/ **39 FHKORSV** escorcies tous vis/ P leus faites corcies tous vis/ W uns  
beus soit escorcies tous vis/ **40 CHRSVW** sans en la FO soit la piaus o le sanc mis/ K  
sans et la **41 C** /soz uostres piez iusqu FKORSW /sour vostre H/sus vostre pis dusk a  
P/sour vostre pel dusc a T/a uostre V/sur vostre pis dusqu a **42 T** /lors vous CFKPRS /  
de uostre maul vos rendrai sain/ HOVW /de vostre mal vous rendra sain/ **43 CFK**  
prennenet que illuec P ki aluec fu/ V leu present qui **44 CP** /si l R /tout vif V escorchent  
quant l ont batu/ **45 C** lyon fu la **46 C** /et si s en va a grant H en fuit a grant K vait a grant  
P/li leus s en fuit a grant R/et il s STV/et il s en vait a grant W vait a grant hastie/ **47**  
CFKTW oisir fors de O isir fors del maison/ RSV /asseoir hors **48 CKRSTV** /la vindrent  
H/i vindrent P /le virent mousque W /l accueillent mousces **49 C** lou traiterent malement/  
FO /sel depecent moult H le depognent malement/ RV/sel depoingnent moult SW le  
poignent molt K/sel depiecent molt laidement/ P/sel despechent molt fierement/ T/qui  
le poindoint malement/ **50 W** /li goupieus i vint C/et golpis vint coiemment/ FO /li houpieus  
vint tout coiemment/ H/li goupis i vint gentement/ KV /li goupis vint molt coiemment/ PR/li  
orpils vint tout cointement/ S/li goupiz vint molt cointement/ **51 CFKORW** il fist/ S li  
demandent que il fist/ T il faisoit/ V li demanda que il fist/ H /demande li que ce li fit/ P /si  
a dit au leu que il fist/ **52 FOSV** sans sa pel illuec s asist/ H sans sa pel ilueques sist/ P  
sans sa pel a la cort vint/ T sanz pel CKR /que sens sa pial illuec s acist/ W /que sans sa  
pel illuec se gist/ **53 T** molt dammagier/ C /tes gans fait il est depeciez/ F /tes flans fait il  
voi depecies/ H /tes gans dist il voi depecies/ K /de tes maus dist il voi tes pechiez/ O /  
tes flans fait il voi jou depecies/ PRSVW /tes gas (sic) fait il voi despechies/ **54 T** foiz te  
chastoier (sic)/ CFHKOPRSVW /autre fois soies chastoiez/ **55 T** /q autrui ne uoilles mal  
C /qu autrui ne uelles mal tenir/ FO /c autrui ne juges mal tenir/ H /k autrui ne doies mal  
traitier/ KW /qu autrui ne faces mal venir/ P /c autrui ... mal tenir/ RV /c autrui ne dois mal  
pourchacier/ S /qu autrui ne doit mal porchacier/ **56 CW** sor toi doie reuertir/ F sour toi  
doie ravertir/ H sor toi doie repairier/ KOP sor toi doi (sic) reuenir/ S sor lui doie repairier/  
T seur toi puisse RV /qui par toi doie repairier/ **57 CHKRSVW** porchasce lou mal d autrui/  
P mal d autrui/ **58 O** /qui çou PS vient a lui/ V vient par lui/ W vient pour lui/ **59 FOP** fist  
au houpil/ K fist lou wlpil/ **60 HW** /cui il P /qui se voloit S a grant eisill/ T mettre en essil/  
V /qui le voloit K /qui le voloit metre en essil/ O /cui il voloit metre en escil/

**70 D'un gourpil et d'une ourse**

[No Warnke : 69 ; No Adrados : M. 504]

- [90c]D'un gourpil nos raconte et dit  
qui une ourse trova et vit.  
Forment li pria et requist  
4 qu'elle souffrist \*qu'il li feïst.  
"Tu es, fet ele, mauvés gorpilz, [+1]  
qui tant par es chestiz et vilz !  
- Je sui, fet il, teus com je sueill,  
8 sel te ferai et fere vueill.  
- Fui, fet ele, lesse m'ester !  
Se je t'en oi jamés parler,  
tenir te porras por bricon.  
12 Je te batrai o .i. baston."  
Tant l'a li gorpilz enchauciee,  
que l'ourse s'est molt corrouciee.  
Aprés corust por li ferir  
16 et il fouï pour li trahir,  
tant qu'il la mainne en .i. buisson.  
Les espines tout environ  
l'ont atachiee et encombree  
20 et par le poil l'ont detiree,  
[90d]si que ne pot avant aler  
pour nule rien ne retourner.  
Dont revint li gorpilz arriere.  
24 Sus li sailli par de derriere.  
L'ourse commança a crïer,  
puis si li prist a demander :  
"Mauvés gorpilz, que feras tu ?"  
28 Dont a li gorpilz respondu :  
"Ce que je t'oi, fet il, prié,  
dont tu m'avoies menacié."  
  
Ce doit ester et remanoir,  
32 quenque preudons dira por voir :  
au vezïez est bien avis  
que leur parole est en tel pris,  
com li engins de meinte gent,  
36 qui par conseil \*oevrent souvent.

## Notes d'établissement du texte :

4 *quel* EIMX

36 *oeuvre* Σ

## Ajouts :

I

4

les nopces sans nul contredit,  
car par amours l'a mort, ce dit.

X

30

De toi ferai ma volonteï.  
Ne ne t'en savra ja nul grei."

36

Aise de panrre fait larrons.  
Fole fame vuide maisons.

## Vers absents :

6 I, 31-36 E

## Variantes :

1 ADE nus recunte e M goupil recontre et dist/ r worpil vus racunte X verpil dit qui  
encontra/ 2 ADI /que une M et dist/ E /ke une urse en un liu vit/ X /une orse qui soule  
ala/ 4 Ar que li D ele li suffrist que li N souffrist quel (sic) li 5 ADErX /teis fet I /tay toy dist  
elle faulx goupil/ 6 AD /mut par E es pudneis (sic) e M /et molt par r /qui es lais mavaiz e  
X /de totes bestes li plus viz/ 7 E come soil/ I /ne suis dist il r /si suis 8 ADM ferai estre  
tun voil/ r ferai fere le vueill/ I /si te feray car je le vueil/ 9 I /fuy dit elle r /fui dist ele X /fi  
fait 10 AD oi mes parler/ I oy mes huy parler/ r oi huime parler/ 11 I pour garçon/ r purras  
a bricun/ 12 A od mun bastun/ D batrai a mun bastun/ E baterai de un I batray d un gros  
baston/ M batrai a un r batrai d un grant bastun/ X /tant te batra de cest baston/ 13 AM  
gupilz enchacie/ E gupil chascee/ I goupil enchantee/ X /li verpiz I ai tant enchaucie/ 14  
X /que molt fu I orse corrocie/ 15 M /apres lui cort por 16 E /e gupilz fut pur I /il X /mes cil  
foy M /il s en fuit por l ourse trair/ 17 A il meine D k ele meisme en r maine a un 18 ADE /  
e les M /espines ot tot 19 ADI unt entache e r et detiree/ X ont estachie et retenue/ M /  
lors est l urse molt encombre/ 20 AD le pel I E la pel I unt deciree/ I par tel poil M la pel  
molt detiree/ r unt deciree/ X poil si detenue/ 21 EX qu el ne M /et si ne puet avant r /  
tant qu el ne 22 E ne se remuer/ I n en retourner/ r /ne pur nule rien returner/ 23 E /dunc  
revint r /adunc vint li A /dunc reuient li gupil par derere/ D /dunc revint li gupilz cumme  
trichere/ M /dont vint li goupilz molt enriure (sic)/ 24 M /sor li A /sur li sailli cume trichere/  
Dr /sur li saili par deriere/ E /si l ad asaillie par derere/ I /sur l ourse sailly par derriere/ 25  
AD urse cumence dunc a E urse comence a 26 E li comence a M /si li comence a X /et  
en criant a 27 A gupil quei fras M que feis tu/ r /mauvez chetis ke 28 r /dunc a A /li gupilz  
li ad tost respundu/ D /e li gupilz li ad tost respundu/ EM /e li gupilz ad respundu/ I /dont  
le goupil a respundu/ 29 A que t D ke t ai fet I t avoye prie/ X t ai fait M /ichou que toi  
orains priet (sic)/ r /jeo ferai ce que t ai proiee/ 31 D ester en remaneir/ I doit estre a  
remanoir/ M /tot ce doit estre et r /ice doit estre en remenoir/ X /por ce se devoit molt

garder/ **32** *AD* /que li pruz hum dira / /quant preudomme *M* /teus preudome *r* /  
qanconques preudom dist pur *X* /proudefame de soule aler/ **33** / /aux couars est *X* /qu  
aucune foiz uns henious/ **34** *X* /quant il per est malicious/ **35** *X* /qu il ne set qu enors ne  
bien monte/ **36** *D* conseil venquent suvent/ / conseil envient (sic) souvent/ *M* conseil en  
quierent sovent/ *N* conseil oevre souvent/ *A* /que par cunsel uenquent suvent/ *X* /fait a  
proudefame grant honte/

70

[Rang dans Q : 72]

- [82a]Dun gorpilg conte \*e ci dist  
quë une orse encontra e vist.  
Forment li proia e requist  
4 qu'ele soufrist que li feïst.  
"Tais, fait elle, malvais gorpis,  
[82b]qui tant par ies chaitis e vilz !  
- Ge sui, fait il, teus com ge sueilg,  
8 sel te ferai e faire veilg.  
- Fui, fait ele, lais moi ester !  
Se t'en oï jamés parler,  
tenir te pouras por bricon.  
12 Je te batrai o un baston."  
Tant l'a li gorpilz enchauciee  
que l'orse en est mout courouciee.  
Aprés courut por lui ferir  
16 e il la sieut por lui traïr,  
tant que la maine en un buisson.  
Les espines tout environ  
l'ont atachie e encombre  
20 e par le poil l'ont desciree,  
si qu'el ne pot avant aler,  
por nule rien ne retorner.  
\*Dont revint li goupilz arriere.  
24 Sus li sailli par de derriere.  
L'ourse commença a crier,  
puis se li prist a demander :  
"Mauvés gorpis, que feras tu ?"  
28 E li gorpilz a respondu :  
"Ce que ge t'ai, fait il, proié,  
dont tu m'avoies menachié."  
  
Ainsi doit estre e remanoir  
32 quanc'onques preudons dist por voir :  
au vesiez est bien avis  
que lor parole est de tel pris  
qu'en face lor quemandement  
36 e par enging le font souvent.

**Notes d'établissement du texte :**

1 *qui* Σ

23-26 d'après R.

**Vers absents :**

23-26 QT

**Séquence originale des vers déplacés :**

O 12-11

**Variantes :**

1 *C* goupil vos raconte et dit/ *FKPRVW* houpil nous raconte et dist/ *H* conte en cest escrit/  
*O* goupil nous raconte et dit/ *Q* conte qui ci *S* gorpill nos raconte et dit/ *T* werpil raconte  
et si dit/ 2 *C* orse troua et *FHKORSTVW* /qui une ourse trouva et *P* ourse trova el lit/ 4  
*CFHOPRSTW* qu'il li 5 *H* /tais dist ele *K* ele cheitis wlpis/ *P* /fui fait *T* mauues chetis/ 6  
*C* /que tant *K* /tant iez ore cheitis *P* ies viels et caitis/ *RV* ez mauves et *S* /que trop par  
es mauvais et *T* ies et lais et 7 *K* suis dist il *V* je woel/ 8 *C* ferai malgrei ton vuel/ *F* ferai  
oultre ton voel/ *K* ferai contre ton veul/ *SV* ferai faire le vueil/ *T* /si foutray car faire *O* /si  
te ferai outre ton voeil/ *P* /si te vaurai faire a un oel/ *W* /gel te ferai car je le voel/ 9 *HK* /fui  
dist ele *C* /or fu (sic) ... lai ester/ 10 *FHOPRSVW* /se je t *C* /se ie t en oi humais parler/  
*K* /se ie t en oi ia mais parler/ *T* /se ie t en oi hui mes parler/ 11 *RV* t en porras *S* porras a  
bricon/ *C* /tenir poras a bricon/ 12 *C* batrai a mon baston/ *FO* batrai a i *H* te ferai o mon  
baston/ *KW* batrai de mon baston/ *P* te ferrai de mon baston/ *R* batrai ja d'un *S* te ferrai  
d'un grant baston/ *T* batrai d'un grant baston/ *V* t en batrai ja d'un 14 *C* orce c estoit  
correcie/ *H* ourse s'est corroucie/ *KOPRSVW* ource c'est 16 *CFORSTW* il foi por *HV* il  
corut por *K* il courut pour li censir (sic)/ *P* /et cil fui pour 17 *C* qu'il l'a menee el boisson/  
*FH* k il l'enmaine en *K* qu'il l'enmaine a i *O* qu'il l'enmaine *PS* qu'il le *RTVW* qu'il le  
maine a un 19 *O* ont arachie et *V* et detire/ 20 *CHKRSTW* la pel l'ont detiree/ *FO* la piel  
moult desciree/ *P* la pel l' *V* ont detire/ 21 *CFKOTW* que ne *H* ele avant ne pot aler/ *P*  
que ne puet avant *S* /tant qu' 22 *CT* /ne por nulle rien retorner/ 23 *CFKO* /lors reuint *S* /  
adonc vient li 24 *FHKOPSVW* /sour li *C* /si l'a sallie per deriere/ 25 *F* /lors si commença  
*H* a plorer/ *O* /lors encoumence a *V* oursse commence a 26 *C* /et li reprist a *S* /mauvais  
goupiz ne m'adeser (sic)/ 27 *T* /mauues chetis que 28 *CFKO* /lors a li goupis respondu/  
*HPRVW* /dont a li goupils respondu/ *S* /donc a li gorpis respondu/ 29 *H* ai dit et prie/ *K* ai  
dist il *V* /che dont je *C* /ce dont fai il ie t ai proiee/ *O* /çou fait il que ... ai proiie/ *T* /je feraj  
ce que t'ai proie/ 30 *P* /dont m' *S* avoies anuie/ *C* /dont ie t avoie menaciee/ *FO* /pour  
quoi tu m'as si maneche/ 31 *CKOPRS* /bien doit *FV* /bien doit ester et *H* /tres bien doit on  
croire et savoir/ *T* /ice doit estre en remenoir/ *W* /bien doit ce sacies remanoir/ 32  
*CHKPRW* /ce que prodorm dira por *FO* /ice que preudons *S* /ce que preudons dist en por  
*T* preudom dit por *V* /che prodorm dira pour droit/ 33 *C* est il auis/ *W* est mout bien 34 *C*  
est entepri (sic)/ *F* /qui lor *KOPRSVW* est en tel *T* /que la parole 35 *CFOPRSTVW* /con  
li engins de maintes gens/ *H* /com li sens est de mainte gent/ *K* /que li engres de mainte  
gent/ 36 *C* /qui par conseil fallent souent/ *FHKOSVW* /qui par conseil oevrent souvent/ *P* /  
qui par conseil <illisible>/ *R* /qui par conseil oeuvre souvent/ *T* /qui par conseil errent  
souent/



# 71 D'un lyon et du cerf et du gorpil

[No Warnke : 70 ; No Adrados : M. 220]

[90d]Uns lýons fu de mal grevez,  
 si a touz ses barons mandez.  
 Mires vouloit qu'il li queïssent,  
 4 qui de son mal le garisissent.  
 Touz li dient, ja ne guerra,  
 se cuer de cerf mengié n'en a.  
 Dont assemblent leur parlement.  
 8 Mandez i fu, n'i vint nëent,  
 car si parent et si ami  
 l'en avoient devant garni.  
 Une autre fois i fu mandez.  
 12 Car il i vint touz effrëez.  
 Dont li distrent quë il voloient  
 son cuer avoir, si l'ocirroient.  
 Li cerf l'oï, si s'en ala,  
 16 a grant poine leur eschapa.  
 La tierce fois le remanderent  
 et il i vint, dont le tüerent.  
 Ainz quë il \*fust bien escorchiez,  
 20 s'est li gorpilz tant aprimez  
 qu'i leur avoit le cuer emblé  
 et l'a mengié et devouré.  
 Quant il l'en voloient porter,  
 24 [91a]si nel porent mie trouver.  
 Entre eus en tiegnent molt grant plet,  
 si demandent que cë a fait.  
 Qui le cuer leur avoit emblé  
 28 a touz ot fait honte et vilté.  
 Les bestes qui estoient pres  
 sorent le gorpil a engrés,  
 a felon et a vezïé.  
 32 Dient qu'il a le cuer emblé.  
 Dont ont le gorpil apelé,  
 si li ont le cuer demandé.  
 Il leur jura par serement  
 36 qu'il ne l'avoit emblé nëent.  
 "Seignors, dist il, j'afïerai  
 qu'onques le cuer ne menjai. [-1]  
 Pire seroie d'autre beste,  
 40 l'en me devroit couper la teste,  
 s'encontre le mal mon seignor  
 eüsse fet tel deshonor.  
 Or en alons devant le roi !  
 44 Si soiez touz ensemble o moi.  
 Je me desrenerai tres bien,  
 qu'il ne me mescrera de rien."  
 Dont en vont devant le lýon,  
 48 si li monstrent la reson.

- Du cuer dient qu'il ont perdu.  
Dont a le gorpil respondu :  
"Sire, fet il, ce m'est avis,  
52 il veulent metre en cest païs  
ce que ja n'iert n'onques n'i fu  
ne que jamés n'i ert veü.  
Quant le cerf fu a court mandez  
56 et pour ocirre aresonnez,  
a grant paine s'en eschapa.  
Quant autre foiz i repaira,  
sachiez qu'il n'avoit point de cuer,  
60 car il n'i venist a nul fuer.  
Sanz cuer fu et sanz remembrance,  
por ce revint par oublïance.  
Molt par seroie desloiaus,  
64 [91b]trop seroie mauvés et faus,  
se je contre vostre senté  
leur eüsse le cuer emblé."  
Li lýons respont : "Voir a dit.  
68 S'il eüst cuer, ja ne i venist.  
Bien devons le gorpil lessier,  
que sains s'en puisse reperier."  
  
Par mëesmes cele reson,  
72 quant fol prent sage compaignon,  
s'a nule riens doivent partir,  
li sages set li mieus tenir.  
Par parole l'autre deçoit.  
76 Sa mençonge por verté croit.

### Notes d'établissement du texte :

**19** *feust* Cette forme unique dans N nous paraît relever de la coquille.

### Ajouts :

**X**

24

Estre puet, car il n'i estoit,  
que danz Renarz mangié l'avoit.

60

N'i revenist se cuer eüst.  
A vos le prantes : s'a ce fust  
c'on vos mandast por vos ocierre,  
iriez i vos ? Dites moi, sire,  
qui estes l'uns des plus herdiz  
qui ou monde soit neis ne vis.

Nenil, car ce saroit folie !"

Dont dit Renars : "Ne dotez mie :

70

ou cerf ou biche que cuer ait,  
qui de cest grief duel me rehait."

Dist li verpiz : "Vos dites bien,  
mes je n'en iroie por rien,  
car on me mescroit sans raison."

Adont prit congier dou lÿon,  
qui li tesmoigne qu'il ai droit.  
Riant s'en vat de ce qu'il voit.

### Vers absents :

**61-62** ADM

### Variantes :

**1** M /li lions **3** ADX que li **4** ADY /que de M de cel mal r /e de **5** I /tant li dirent ja X dient  
qu il ne Y dient que ja **6** X cerf a maingier n ai/ I /se le cuer d un serf menge n a/ **7** ADY /  
dunc assemblent X /dont essamblèrent parlemant/ **8** A i uient nent/ I /il fu mandez ne vint  
Mr /mandent le cerf n X /le cerf mandarent non por quant/ **9** D parent si X /qui voust venir  
car sui **10** I devant gary (sic)/ M avoient avant garni/ r devant garenti/ X avoient d avant  
garni/ **11** X foiz refu mandez/ Y feiz fud **12** A /e il uient tut DI /e il vint MrXY /et il **13** ADY /  
dunc li I que il vouloit/ r /dunc li ... il voroient/ **14** I s il l occirroit/ r avoir se il pooient/ **15** D  
serf s en oi **17** I le demanderent/ **18** A /e il uient dunc le DrY vint dunc le I vint si le X /  
adont y vint si le **19** A il par fust escorcez/ I il par fust M qu il l eussent escorchiet/ r que  
par fust X /mas (sic) ainz **20** IrXY tant aprouchiez/ M /fu li goupilz tant aprochies/ **21**  
ADMY /qu il lur I leur a tout le r /que lur a tut le X /que le cuer dou cerf ai amble/ **22**  
ADIMrY /si l X /et tot sanz sal assavore/ **23** A il uoleient auant porter/ IY le vouloient X en  
cuidarent porter/ DM /quant le voleient avant porter/ r /e quant il le vorrent purter/ **24** M /si  
n en porent Y nel poeient mie I /ils ne le porent pas trouver/ X /si ne le porent pas trover/

**25** ADY eus tienent X en tindrent molt **26** ADM demandent ki ceo I demandent qui a ce fait/ r demandent ki ot ce fet/ Y/si demanderent qui ceo X/et demandent qui ai ce fait/  
**27** X/cil qui lor ot le cuer emble/ **28** AD /grant hunte ot fet e I tous a fait mout grant vilte/  
M toz at fait r tuz en funt hunte X/ce dient lor ai fait viltei/ **29** r/lors les **30** ADMr gupil mut engres/ X verpil si engres/ **31** AD a mut veizie/ I a courroucie/ r/e mult felun e veziie/ X/ si felon et si mal toichie/ **32** ADIMr quor mangie/ X/qu il distrent qu il avoit maigie/ **33** ADY/dunc unt X/le cuer adont l ont apelei/ **34** X/et le cuer li ont demande/ **35** I/et il X/li verpiz dit per **36** AD l ot emble M n en avoit r avait weu nient/ I/qu emble ne l avoit nullement/ **37** AX/seignurs fet il D/seignurs fet il jo vus affierai/ M/signor fait il je vos ferai/ Y/seinnurs fait il jeol afierai/ **38** I cuer je ne M/que je onques X/que le cuer onques ne **39** I/pire seroit d Mr seroie qu atre Y/pire en serraie **40** AD /hum me deust trencher la I en lui devoit trenchier la Mr devoit trenchier la X m en devoit tranchier la Y me deust trencher la **41** I mal de mon M/se contre le **42** I/avoye fait r fet si grant desounour/ X/eusse porchacie tel tor/ **43** ADY en irum deuant M en irai devant X/mes alons en davant (sic) **44** AD /venez si seez ensemble M/venez soies ensemble Y/si venez si seez od **45** A derainerai bien/ D/deranirai mult bien/ I me saiseray (sic) tres X m en escondirai si bien/ **46** A/que ne D/ke ne mescreira IrX m en mescroira **47** AD /dunc uunt Ir/dont s en Y/dunc en **48** ADY li mustrent la IM lui demonstrent la r mustrent leur resun/ **49** rX/le cuer Y il l unt **50** AD rY/dunc ad **51** I/sire dist il X/sire dit il il m **52** r/ qu il X/c on wet matre **53** AMY ne fu/ D n i ert ... ne fu/ r ne ains ne fu/ I/ce qui n yert oncques ne fu/ X/ce qui ia ... ne fu/ **54** I/ne qui jamais jour n yert M/ne qui jamais n iert avenu/ r/ne unques mais n i fu veü/ Y/<lacune>/ **55** X/quant cers **56** I pour certain araisonnez/ **57** r/a mult grant paine en X/poines en I/a moult grant paine eschappa/ **58** DMrY/kant tierce feiz A/quant terce feiz repeira/ **60** M ne venist r/qar n X/bien poez savoir qu a **61** X/que sans cuer et sans repentance/ **62** r/par quoi revint Y ceo i vint par X/revint li cers a sa mescheance/ **63** AD /mut fereie ke desleaus/ X/je saroie bien desloiaus/ **64** r sereie crueus e X/et de toz faus li plus tres faus/ **65** ADM ieo encuntre uostre Y jeo encuntre lur sante/ **66** AD quor issi emble/ r/vus eusse **67** A respunt que uerite dist/ D respunt que verte dit/ I voir as dit/ X voir se dit/ M/il li respont voir avez dit/ **68** AD il queor eust ia M il l eust n i venist ce quit/ X/se cuer eust ia **69** I/bien devoit le **70** I/sains ne puisse r/qui sains Y en peusse (sic) repeirer/ X/or n i ai que de porchacier/ **71** ADIMXY memes ceste raisun/ **72** ADMrXY prent sage a cumpainun/ **73** ADIMrXY/si nule **74** AD sages se set al meuz I saige fait le M mieus choisir/ Y mierz retenir/ **75** M parole tost le dechoit/ **76** I/mençonge r pur voire croit/ X manconge par verte

71

[Rang dans Q : 73]

[82c]Uns lions fu de mal grevez,  
 si a touz ses barons mandez.  
 Mires voloit qu'il li queïssent,  
 4 qui de son mal s'entremeïssent.  
 Tuit li deent, ja n'en garra,  
 se le cuer d'un cerf mengié n'a.  
 Dont assemblerent parlement.  
 8 Mandent le cerf, n'i vint noient,  
 car si parent e si ami  
 l'en avoient devant garni.  
 Une autre fois refu mandés  
 12 e il i vint touz effrëez.  
 Adont distrent quë il vouloient  
 son cuer avoir, s'il l'ocirroient.  
 Li cers l'oï, si s'en ala,  
 16 a mout grant painnes eschapa.  
 La tierce fois le remanderent  
 e il i vint, si le tüerent.  
 Ençois qu'il fust par escorchiés,  
 20 s'est li goupils tant avanciés  
 qu'i lor avoit le cuer emblé,  
 si l'a mengié e devouré.  
 E quant il l'en voudrent porter,  
 24 si n'em porent mie trouver.  
 Entr'eus en tindrent un grant plet  
 e demandent qui o ce fait.  
 Qui le cuer lor avoit emblé  
 28 a touz ot fait mout grant vilté.  
 Les bestes qui estoient pres  
 sorent le gorpilg mout engrés  
 e mout felon e vesïé.  
 32 [82d]Dient qu'il a le cuer mengié.  
 Dont ont le gorpilg apelé,  
 enquis li ont e demandé.  
 Il lor jure par sairement  
 36 qu'il ne l'avoit emblé noient.  
 "Quanke ge doi faire en ferai,  
 que j'onques le cuer ne \*menjai.  
 Pires seroie que autre beste,  
 40 l'em me devroit trenchier la teste,  
 s'encontre le mal mon seignor  
 eüsse fait tel desennor.  
 Or en alons devant le roi !  
 44 Iluec soiez ensemble o moi.  
 Je m'en desraisnerai mout bien,  
 qu'il ne m'en mescroira de rien."  
 Dont s'en vont devant le lion,  
 48 si li moustrerent la raison

del cuer qu'il ont entr'aus perdu.

Dont a li gorpils respondu :

"Sire, fait il, ce m'est avis,

52 il velent mestre en cest païs

ce que jamés n'iert ne ne fu

ne qui onques n'i fu veü.

Quant li cers fu a cort mandés

56 e por ocirre araisonnés,

a mout grant paine en eschapa.

E quant autre fois repaira,

sachiez il n'avoit point de cuer,

60 car ja n'i venist a nul fuer.

Il n'avoit cuer ne remembrance,

por ce i vint il par oublïance.

[83a]Trop par seroie desloiaus

64 e mavés seroie ge e faus,

se ge contre vostre santé

lor avoie le cuer emblé."

*\*Li lýons respont : "Voir nous dist.*

68 *S'il eüst cuer, ja n'i venist.*

*Bien devons le goupil lessier*

*et que sains s'en puist repairier."*

Par meïsmes ceste raison,

72 quant fous prent sage a compaignon,

se nule riens doivent partir,

li sages velt le mieus tenir.

Par parole l'autre deçoit.

76 Sa meçoige por verté croit.

## Notes d'établissement du texte :

**38** *menja* Simple oubli.

**67-70** d'après R.

## Ajouts :

**F**

1

floibles estoit et anuiés,  
si fu de mal forment grevés.

2

Il li vinrent tout effrëet,  
car ne sorent sa volenté.

## Vers absents :

**3-11 T, 67-70 QT, 76 T**

## Variantes :

**1** *F* fu moult courecies/ *P* /du lion **2** *S* /si ot toz *V* ses amis mandes/ **3** *H* c om li *KRW* que li *O* volot qui (sic) li chesissent/ *P* /mire voelent qui (sic) li **4** *HPRSVW* mal le garesist/ *C* / que de sa dolor lou guerissent/ *FK* /et de son mal li garisissent/ *O* /qu il de son mal le garesissent/ **5** *C* dient n en gerra ia/ *FHKSW* ne garra/ *P* dient ne garira/ **6** *CR* /se cuer de ferf (sic) a maingier n *F* /se cuer de cierf *V* /se du cuer de chierf *HOSW* /se cuer de cerf mangie n en a/ *K* /ce (sic) cuer de serf ne mengera/ *P* /se cors de cerf mengie n en a/ **7** *S* assanblerent lor parlement/ *V* assanblerent lor parent/ *C* /lors assembla son parlement/ *FKO* /lors assamblent lor parlement/ *HPRW* /dont assemblent lor parlement/ **8** *C* /lou serf mandent n *FKORV* /mandes i fu n *P* cerf isnelement/ *W* /mandes i vint n y fu noient/ **9** *C* /que si *P* /il n i vient pas car si **10** *K* auoient auant garni/ *V* avoient molt bien garni/ *H* /l avoient ja de mort garni/ **11** *CKPRVW* foiz i fu mandez/ *H* fois fu il mandes/ *S* /une foiz i fu puis mandez/ **12** *P* /adont i **13** *CH* /dont li distrent *FO* /lors li dissent qu *P* /dont li dient car il *W* /dont li disent que *KRS* /dont li dirent que il vaurroient/ *V* /dont li disent que il vaurroient/ **14** *CFKOPRTW* si l *HS* avoir et l *V* avoir se il pooient/ **16** *C* /et a peinnes s en eschaspal/ *FKOPT* /a grant paine s en escapa/ *HRSVW* /a grant paine lor eschapa/ **17** *F* fois si le manderent/ *K* le manderent/ **18** *H* il revint dont le *O* il vint lors le *P* /li cers i vint dont le *RW* vint dont le *S* vint donc le **19** *KRSW* /ains que il fust bien par *P* /ains qui (sic) fu bien par *C* /ains que il par fust escorchiez/ *F* /ains qui (sic) par fust bien escorcies/ *HV* /ains qu il par fust bien escorchies/ *O* /ains qu il par fu bien escorcies/ **20** *FHKOPSW* tant aprocies/ *R* tant aproismiez/ *C* /est ... tant aprochiez/ *V* /fu li goupus tant aprochies/ **21** *HPSVW* lor a le **22** *C* l ot maingie **23** *H* /si com il *C* /con il l en voloient porter/ *FO* / quant ... en voloient porter/ *P* /quant le roi le durent porter/ *RT* /quant il li voloient porter/ *VW* /quant il le vaurrent emporter/ **24** *KRV* /si nel porrent *T* /si nel pooient pas trouer/ **25** *FHOPS* en tienent moult grant *K* en demainnent grant *R* tindrent moult grant *T* en tienent i *VW* en mainent molt grant *C* /et entr az en tiennent lor plait/ **26** *H* qui ce a fait/ *P* /si demandent qui a çou *S* /si demande qui a ce *T* /si demandent *CFKOR* /si demandent qui ce at fait/ *VW* /si demandent que che a fait/ **27** *K* /qui cel cuer **28** *CKOPRVW* toz at fait honte et vilte/ *H* fait honte et vilte/ *S* toz en font honte et vilte/ *F* /asses avoit honte et

violte/ **30** C golpiz et engres/ *FHKORSVW* houpil a engres/ *P*/seurent bien le orpil  
 engres/ **31** *O*/a felon *CFHKPRSV*/a fellon et a vizie/ *W*/a felon et a envoisie/ **32** *K* cuer  
 amble/ *C*/dient qui (sic) le cuer a maingie/ **33** *CFKOT*/lors ont *S*/si ont **34** *T*/se li ont  
 quis et *CHKOPRVW*/se li ont lou cuer demande/ *F*/se li ont le piel demande/ *S*/et li ont  
 le cuer demande/ **35** *CHKRSTW* lor iura par *V*lor a jure par *P*/cil jura par le sacrement/  
**36** *C* auoit ev neant/ *FO* n en avoit *V*avoit weu noient/ **37** *T*/seignor fait il et i en *C*/  
 signor fait il afierai/ *FKOPRSVW*/seignor fait il j afierai/ *H*/seignor dist il j afierai/ **38** *F*/c  
 onques le cier je ne *H*/que le cuer onques ne *K* n amblai/ *PSTW*/que onkes *RV*/c  
 onques le cuer je ne *C*/que onques ... ne mania/ **39** *CFHKORSTW* seroie d autre *P*/  
 pires seroies d autre **40** *C* deuroit coper la *FKOTW*/on *HP*/on me devoit coper la *RV*/  
 on me deust trenchier **41** *C* mal au signor/ **42** *F*/euissent fait *K*/auoie fait *P*/queroie mal  
 ne deshonor/ **43** *S*/or alon dont devant **44** *FHKOPRSVW*/si soies tout ensamble *C*/et si  
 venez tuit auec moi/ **45** *CPW* desrainerei tres bien/ *F* me deffenderai moult *HT* me  
 desraisnerai tres bien/ *K* me desraisnerai *R* me desresnerai trop bien/ *S* en deffenderai  
 molt *V* me deffenderai tres bien/ **46** *C*/n en serai mescreuz de *F*/qui (sic) m *HKORST*  
 me mescroira *P*/qui (sic) ne mesquerra **47** *FKO*/lors en *HPRSV*/dont en *T*/donc en  
*W*/dont en ont devant *C*/lors en ... le baron/ **48** *CK*/se lor mostrent *S* monstrent sa  
 raison/ *V* moustrent leur raison/ *W*/mout bien monstree (sic) **49** *P* cuer dient qu il ont  
 perdu/ *CFHKORSTVW*/le cuer dient qu il ont perdu/ **50** *CFKOT*/lors a *S*/donc a *P*/dont  
 li orpius a respondu/ **51** *F* il il m *H*/sire dist il il m *K*/sire dist il **52** *RV*/qu il *H*/qu il ... en  
 ce païs/ **53** *CFHKOPR* que ia n ert n onques ne *S* que ja n iert ne ainz n i fu/ *V*/che qui  
 ja n iert n onques ne *W*/che qui ja n iert n onques n i fu/ **54** *T*/ne onques mais n *W* qui  
 jamais n i ert veu/ *CKS*/ne que iamaiz ne ert veu/ *F*/ne ce que jamais n ert veu/ *H*/ce  
 que ja n iert veu/ *O*/ne que jamais ne (sic) n iert veu/ *P*/ne que ja ne sera veu/ *R*/ne  
 que jamais n en ert veu/ *V*/n onques jamais n en ert veu/ **55** *C*/con li *F*/que li *H*/car li  
*P* fu primiers mandes/ **56** *P* ochirre a cort livres/ *V* ochirre che saves/ **57** *C*/a grant  
*FHKOPRSVW*/a grant paine s en **58** *C*/quant la terce foiz *FHKORSVW*/quant tierce fois  
 i repaira/ *P*/quant tierce fois i retorna/ **59** *C* auoit mie cuer/ *FHORSTW*/sacies qu il *V*/  
 sachies qu il ... point en cuer/ **60** *C*/que il ne venist *FR*/car il ne venist *HOPS*/car il n *K*/  
 que il n *T*/que ia qui eust a *W*/car venus n i fust a *V*/qu il i venist pour nisun fuer/ **61**  
*CKSW*/sens cuer fu et sens remembrance/ *FHORV*/sans cuer fu et sans ramembranche/  
*P*/sans cuer fu il et sans membrance/ **62** *CPRSW* ce reuint par *FHKT* vint par *O* çou vint  
 por oubliance/ *V*/par quoi revint par **63** *CHKOPRSTVW*/molt par **64** *CKORSTW*/trop  
 seroie maluais et *F*/et traites mauvais et *H*/molt par seroie mauvais et *P*/trop seroit  
 malvais et *V*/molt seroie crueus et **65** *CFHKOPRSV*/se encontre vostre *T*ie encontre  
 vostre *W*/se contre **66** *CFHOPSW*/lor eusse lou **67** *CK* voir a dit/ *FOW* voir as dit/ *H*  
 lions dist que il voir dist/ *P*/li leus respont tu as voir dit/ **68** *C* il l aust ia *K* eust le cuer *P*/  
 se cuer eust ja **69** *H*/bien devez le *P*/or devons du horpil **70** *COW*/que *F*/que sains em  
*H*/qui sains *K*/que vis s *S*/que saus s *V* que vis s en doit repairier/ *P*/sans blasme puet  
 aler arier/ **71** *H*/ci demoustre ceste *P*/car meisme **72** *W*/quant faus prent *PRV*/quant  
 faus prent sage compaignon/ *S*/se fous prent saige compaignon/ **73** *HP* riens vuelent  
 partir/ *C*/s aucune rien vuellent partir/ **74** *H* sages set le mieus choisir/ *KRSTV* sages set  
 le *O* sages violt le *W* sage et (sic) le mieus retenir/ **75** *C*/sa parolle *H* le fol deçoit/ **76**  
*CK*/la mensonge *H* por voir on croit/ *S* por voire croit/ *P*/menchoigne sans verte acroit/



## 72 Ci dit du lou et du heriçon

[No Warnke : 71 ; No Adrados : M. 255]

[91b]Du lou dit et du heriçon  
qui jadis furent compaignon.  
Li heriçons devoit ester  
4 devant les chiens et destorber.  
A lui les devoit faire entendre,  
quant li leus iroit proie prendre.  
Et li lous li devoit aidier,  
8 quant il en verroit le mestier.  
.I. aingnel prist le lou .i. jour,  
si l'escrïerent li pastour.  
Les chiens li vont après huant  
12 et cil s'en vet ou bois fuiant.  
Le heriçon let entrepris,  
quant il l'apelle et dit : "Amis,  
por l'amor Dieu, vien moi aidier !  
16 Tu ne me dois mie lessier."  
Li lous respont : "Aïde toi,  
quar ja conseil n'avras par moi !"  
Le heriçon li a \*crïé :  
20 "Bese moi dont, par charité !  
A mes enfans porras conter  
et par enseignes remenbrer,  
qui ore sont povre orfelin,  
24 que seul me lesses ou chemin."  
Li lous besa le heriçon  
et il s'äert a son menton.  
[91c]A ses levres s'est afichiez,  
28 o ses broches et atachiez.  
Ou il vossist ou daingnast, [-1]  
Au lou covint qu'i l'emportast.  
Quant ou bois fu o lui venus,  
32 le heriçon est descendus.  
Sus .i. haut chesnë est montez.  
Dont s'estoit li lous recordez,  
si li a dist qu'il descendist  
36 devant les chiens, sel deffendist.  
Li heriçons li respont tant :  
"Amis, fet il, va t'en avant,  
si t'esjoïs de ton aingnel.  
40 La char en aies et la pel,  
se tu te pues des chiens guerir,  
car je n'i quier noient partir.  
Seul m'eüsses or ains lessié,  
44 mes je t'ai bien seurvezïé.

Ce puet on vëoir du felon  
qui veult trahir son compaignon :  
il meïsmes est encombrez,

72 Ci dit du lou et du heriçon

48 la ou li autres est delivrez.

### Notes d'établissement du texte :

**19** *conté* IX + ensemble du groupe éditorial 2 (-CS). La leçon de N est difficilement acceptable. Nous l'avons remplacée par celle, majoritaire dans l'ensemble de la tradition, qui débute par la même lettre.

### Ajouts :

**r**

24

la ou g'estoië entrepris,  
entre mes mortex anemis.

**X**

44

Tu me portas molt corte foi,  
mes bien soi de la cort a toi.  
Eschapez suis, tu ne l'es mie,  
si pri a la Virge Marie  
que ce facent li chien de toi  
que tu cuida c'on feïst moi.”  
Si firent il qu'il le navrarent  
en plusors leus et dessirerent  
et l'aignelat rescos li ont.  
Li lous s'en va, cil s'en revont.

### Vers absents :

7-8 ADM, 27-28 Y

### Séquence originale des vers déplacés :

Y 30-29

### Variantes :

**1** /d un loup dist et *M* leu dist et *r*/d un leu dist e d un hireçun/ *X*/d un louf dit et d un hericon/ **2** *A* /que iadis **3** /herisson vouloit ester/ **4** *ADIXY* /cuntre les *M* chiens eus destourber/ **5** /lui devoit *Y* lui deivent les faire *X* faire antandre/ **6** *Y* irreit femme prendre/ **7** *r* leus deveit lui aidier/ *X* lous devoit lui aidier/ *Y* devreit lui encliner/ **8** /quant verroit qu'il seroit mestier/ *Y* en avreit mester **9** /un oelle prist **10** /si lui laissierent li *M*/si s'escrierent **11** /chiens vont apres aboyant/ *M* /lur chiens *r* ciens apres li vunt braiant/ *Y* /apres li vunt tost huant/ **12** *AMrX* /e il s'en uet al bois *D* /e il s'en veit a bois *Y* /e il se veit al beis **13** *Y* hericun ert pres de pris/ **14** *DM* e dist amis/ /il appelle et dist amis/ **15** *AD* /pur amur *M* deu venez me *r* /par l' *Y* /pur amur...vien m'en aider **16** *M* dois pas ci laisier/ *Y* /kar tu nel deis unkes lesser/ **17** /et le *X* lous li respont *Y* respunt or aier (sic) tei/ **18** *AM* auras pur mei/ /avras de moy/ *r* /car nul conssell n'atans par *X* /que ia secors n' *Y* /nul conseil n'en avras **19** *ADM* ad prie/ *N* a conte/ *r* a rove/ *Y* a escrie/ **20** *A* /baisez mei par *D* /baisez me vus par /par amistie/ *M* me vias par *X* /baise m'au moins par *Y* mei dunc par *r* /or me besiez en carite/ **21** *r* purras parler/ *Y* enfanz purez cunter/ **22** /enseignes ramembrer/ **23** *DMY* povres e orphanins/ *Al* /que ore sunt poures e orphenin/

*r*/qu il sunt or povre et orfenin/ **24** *AD* /ke mei leissastes el *M* /quant or me *rX* me lessaz  
 el *IY* /qui seul me laissas au chemin/ **25** *M* leus va baisier l *X* lous vost baisier l **26** /il l  
 ahert *M* /ciz s est aers a *X* /et cil s *Y* sun gernun/ *r* /e cil s ... sun grenon/ **27** *ADMr* est  
 atachez/ **28** / borches (sic) s est attachiez/ *X* et estaichiez/ *AD* /e od ses ferm (sic)  
 afichez/ *M* /et a ses broches affermez/ *r* /et od ses brokes afichiez/ **29** *ADIMY* u ne  
 deinast/ *r* u il dengnast/ *X* /ou bel l en fust ou l em pesast/ **30** *AD* lu estut qu il l aportast/ *I*  
 loup estoit (sic) qu *Y* /a lui estut qu **31** *IM* /quant au bois *Y* /quant al bois est od **32** *r*  
 hirecons s est *X* hericons se laist cheor ius/ **33** *AD* /sur un *I* /dessus un *M* /desur un  
 chaine en est *r* /sor un grant caisne s est *Y* /sur un chesne s en est **34** *AD* /dunc s *I* s est  
 tost le *Y* /dunc s en est li *M* /dont furent li chien aprocheiz/ *r* /adunc s est li loz racordez/  
*X* /lors fu li lous des chiens pressez/ **35** *ADrXY* li pria qu *I* /qui lui priast qu *M* /li leus prie  
 qu **36** *I* /et que a lui parler venist/ *Y* /devant le chien defendist/ **37** *rY* hirechons respunt  
 atant/ **38** *I* /ains dist il *M* il alez avant/ *Y* il venez avant/ *X* /trestot par toi te redeffant/ **39** *A*  
 te jois de *I* /et t *M* t engois de **40** *AD* char aies *r* en araz e **41** *M* /se tut tu *Y* tu t en puez  
*I* /se tu ... chiens garantir/ **42** *A* ne quer rien partir/ *D* quer rien partir/ *I* quier de riens  
 partir/ *M* quier un point partir/ *r* /e jeo n i ruis nient *Y* n en cuer *X* /qu a toi ne quier gemais  
 partir/ **43** *M* m eustes or *r* eusses orains laissie/ *I* /se ne m eusses orains laissie/ **44** *D*  
 bien suz veziez/ *X* /se ie ne t eusse baisie/ **45** *D* /ce pot um *IM* puet l en *r* /ci puet *Y* /ceo  
 poez bien veer/ **46** *A* /ke ueut *DX* /ki volt trair *rY* velt trichier sun **47** *I* mesmes en est *X* /  
 mes tel foiz est *Y* meismes i est **48** *I* /ou *X* /que li trahiz est

**72**

[Rang dans Q : 74]

[83a]D'un leu dist e d'un heriçon  
 qui jadis furent compaignon.  
 Li heriçons devoit ester  
 4 contre les chiens e destorber.  
 A lui les devoit faire entendre,  
 quant li leus iroit proie prendre.  
 E li leus li devoit aidier,  
 8 quant il en verroit le mestier.  
 .I. aignel prist li leus un jor,  
 si li \*rescorrent li pastor.  
 Après lui s'en vont tuit huant  
 12 e il s'en vait au bois fuant.  
 Le heriçon ont entrepris.  
 Il l'apela e dist : "Amis,  
 por amor Deus, vien moi aidier !  
 16 Tu ne me dois mie laissier."  
 Li leus respont : "Aïde toi,  
 car ja n'avras conseilg de moi !"  
 [83b]Li heriçons li a crié :  
 20 "Or me baisiez par charité !  
 A mes effans pouras conter  
 e par ensaignes remenbrer,  
 qui or sont povre e orfelin,  
 24 que seul me laisas ou chemin."  
 Li leus baisa le heriçon  
 e il s'aiert au suen guernon.  
 A ses levres s'est atachiez  
 28 o ses broches e afichiez.  
 Ou il vousist ou il daignast,  
 au leu estut qu'il l'enportast.  
 Quant au bois est o lui venus,  
 32 li heriçons est descendus.  
 Desus un chaisne en est montez.  
 Adonc s'est li leus recordez,  
 si li proia qu'il descendist  
 36 e devant les chiens se meïst.  
 Li heriçons respont atant :  
 "Amis, fait il, vien t'en avant,  
 si t'esjoïs de ton aignel.  
 40 La char en aies e la pel,  
 se tu te pues des chiens garir,  
 car ge n'i quier naient partir.  
 Seul m'eüsses orainz laisié,  
 44 \*mes ge t'ai bien seurvesië."

Ci puet on vëoir dou felon  
 qui velt tricher son compaignon :  
 il meïsmes est encombrés

72 Ci dit du lou et du heriçon

48 [83c]e li autres est delivrés.

### Notes d'établissement du texte :

**10** *rescoustrent* La présence du verbe *rescorre* est propre à Q. Cette forme de la P6 du présent de l'indicatif nous paraît toutefois étrange et susceptible gêner la lecture. Nous l'avons donc remplacée par une forme reconstruite à partir de l'infinitif du verbe, qu'on trouvera au vers 38 de la fable 15.

**44** *me* Simple oubli.

### Ajouts :

**Q**

24

la ou ge estoië entrepris,  
entre nos morteus anemis.

**T**

24

la ou g'estoië entrepris,  
entre mes mortex anemis.

### Vers absents :

8-15 T

### Séquence originale des vers déplacés :

T 6-5

### Variantes :

**1** K leu dit et P et del irechon/ C /del louf dit et del uricon/ *FOR* /du leu dist et du yreçon/ S /du lou conte et du heriçon/ **2** C /que iadis **3** S heriçons si dut estre/ F /si que l yreçons dut ester/ **4** P kiens devoit jouter/ RTVW et destourner/ K /deuant les chiens et retourner/ **5** P /aillors les V lui le devoit **6** H leus deust proie V leus devoit proie **7** CHKRVW leus deuoit lu aidier/ S leus devoit lui aidier/ P /l irechons devoit lui aidier/ **8** C /con il en uarroit lou HKP en averoit mestier/ W en aroit le **10** CFHOPSVW l escrierent li K l escrierent li plusour/ R /si s escrierent li **11** C /et li chien l aloient huant/ FO /li chien s en vont apres huant/ HPRVW /les chiens li vont apres huant/ K /les chiens i vont apres huant/ S /li chien vont apres lui braiant/ **12** C il ala au H /et cil s P /cil s en ala au R vait a prez fuiant/ V va apres fuiant/ **13** CKORVW hericon let entrepris/ F ireçon lait il entrepris/ H heriçons fu entrepris/ P irechon laissa entrepris/ S hariçon voit entrepris/ **14** F /quant l apiele et H /le leu apele et KORVW /quant il l apele et P /qui haut le hue et C /con il l appelle et dit amis/ S /quant il l apele et dit amis/ **15** OW /por l amor **16** CPR m i dois **17** C leus at dit aide H leus li dist aÿe K respont bien aide **18** FOP ja conseil n aras de KW / que ia conseil n auras de R ja conseil n avras par moi/ V conssell par moi/ C /que ia conseil n auras par moi/ T /que nul conseil n auras par moi/ **19** C a escrie/ S a rove/ **20** C /baise moi donc par FHORS /baise moi viaus par P /baisies dont moi par T besiez en charite/ V /baise wiaus moi par W /baise moy dont par K /et car me baise par chierte/ **21** C enfans poez conter/ P enfans porres conter/ S porras parler/ **22** FHKORVW enseignes ramembrer/ S ensaignes raconter/ T par messages ramenbrer/ **23** C /que poure sont et OPRV /que or S /qu il sont or povre **24** C /quant soul me lassent el FRW me laisses el

*K*/qui seul m as laissie ou *O* me laisies el *P*/que fols me lascia el *S* m as laissie el **25** *C* leus baise le *F* leus a baissiet l *H* leus vait baisier l *V* leus l aert par le menton/ **26** *CKOTW* ahert a son *F* il l aert par le gregon/ *HRS* aert a son menton/ *P*/cil l a aers par le greignon/ *V*/et chil le prent par le grenon/ **27** *CFKOPRT* est afichiez/ *S* levres est *V* est ens fichies/ *W*/o ses ... est afficies/ **28** *F* ses brocons (sic) et atacies/ *O* et atacies/ *H*/et a ses broches ens fichies/ *K*/par ses broches est atachiez/ *P*/et abrochies et atachies/ *RTW*/a ses broches et atachies/ *S*/et a ses broches affichiez/ *V*/et a ses brokes atakies/ **29** *H* ou ne daignast/ *P*/au leu poist (sic) ou le degnast/ **30** *FO* /il li couvint qu *H*/o lui l estut *R*/o lui estut *T* leu couint qu *VW*/o lui couvint qu *C*/or li estut ... lou portast/ *K*/conuint il qu i (sic) le reportast/ *P*/au boi convint qu i (sic) le portast/ *S*/or estovint (sic) ... l en portast/ **31** *C*/con il s en fu o *FO* /quant il s en fu o *HRSVW* /quant el bois fu o *P* bois fu li leus venus/ *K*/quant il furent au bois venu/ **32** *V* hirechons s est **33** *C*/desor i chesne est *FORSW*/sour i haut caisne *KP*/seur i haut chasne est *T*/deseur i *V*/sur i grant caisne s est *H*/s est sus i haut chesne montes/ **34** *HS* leus regardez/ *T* leus racordez/ *C* /lors estoit li leus regardez/ *FKO* /lors s estoit li leus regardez/ *P*/donkes s ... leus esgardes/ *R*/dont se fu li leus regardez/ *V*/et quant li leus s est esgardes/ *W*/dont s estoit li leus resgardes/ **35** *C* /s il li *K* /lors li **36** *C* /deuant les chiens et deffendist/ *FKS* /devant les chiens le desfendist/ *HOPRV* /devant les chiens sel desfendist/ *W*/d entre les chiens le deffendist/ **37** *FHKOW* respont itant/ *P* irrechons respondi tant/ *RSV* hireçons li respont tant/ **38** *CFHORSTVW* il va t *K* /amis dist il va t *P* il or vien avant/ **39** *C* /saolle toi de *H* /çouviengne toi de *K* /se peus joir de *V* /si resgois de **41** *C* puez ici garir/ *F* pues de chiens *KO* t en peus *W* /se tut te **42** *C* /qu a toi ne quier *O* ne cuier *S* i cuit nient *T* /que ie *V* i croi noient **43** *P* m avoies orains *R* eusssses lessie orains/ *S* me vosis laissier orains/ *V* me laissas la jus orains/ *C* /se m eusses orans aidie/ *F* /lors m euissies or ains laissie/ **44** *F* ai moult bien esveillie/ *O* ai molt biel engignie/ *P* bien enveisie/ *T* ai hui bien conchie/ *W* bien seur envoisie/ *R* /mes dieu merci j en sui or sains/ *S* /mais dieu merci ge sui toz sains/ *V* /mais diu merchi or sui tous sains/ **45** *FHKOW* /chou puet *RV* on oir du *C* /ce puet l en veoir de fellon/ *P* /ce puet on veoir des (sic) felon/ **46** *CFHKOPRSVW* uuet trair son **47** *H* /dont il est souvent encombres/ **48** *CFKOTW* /la ou li *P* /la uns autres *RS* /la ou cuide estre delivrez/ *V* /la u il cuide estre delivres/



### 73 Ci dit du vilain et de la serpent

[No Warnke : 72 ; No Adrados : M. 426]

[91c]Du vilain et de la serpent  
nos monstre ci, comfètement  
orent ensemble compaignie  
4 et loiauté et foi plevie.  
La serpent au vilain prïa  
et par amours li commanda  
que let li aportast souvent,  
8 .ii. foiz le jour, par tel convent  
que grant sens li enseigneroit  
et que riche home le feroit.  
Si li monstra ou ele fu  
12 et ou el ot lonc tens jeü,  
dedenz une pierre cavee  
ou ele s'estoit arrestee.  
Le vilain n'a pas oublié  
16 qu'il ne li ait le let porté  
et ele li donna molt or  
[91d]et li enseigna .i. tresor.  
Sa terre li fist bien arer,  
20 si li enseigna a semer.  
Tant li donna or et argent  
que merveille fu a la gent.  
Mes bien li dist que le perdroit,  
24 de quelle eure qu'ele voudroit,  
se de nëent li meffesoit,  
car bien et mal faire pöoit.  
Li vilains ala en meson.  
28 Sa fame conta la reson  
qu'il ot oï de la serpent.  
Ele respont hastivement,  
s'il en voloit son conseil croire,  
32 qu'il em porroit a bon chief trere :  
ocie la, si fera bien,  
puis nel creindra de nule rien.  
En doute en est et en merci,  
36 bien se doit delivrer de lui.  
N'avra doute de son meffet.  
Le busquet li port plain de let,  
puis l'assië a terre jus  
40 et si se traie .i. pou en sus.  
Quant la serpente vendra avant, [+1]  
sa hache tiegne bien trenchant,  
si la fiere si durement  
44 qu'il n'i ait mes recouvrement.  
Li vilains dist qu'il le fera.  
Le let a pris, a tout s'en va.  
Le busquet mit devant la pierre,  
48 puis si se met .i. pou arriere.

La serpent vint, si voloit boivre  
 et li vilains la volt deçoivre.  
 La hache hauce por ferir  
 52 et ele oï le cop venir.  
 \*En la pierre se met dedenz  
 et li vilains s'en vet dolenz.  
 Ne demora mes qu'au demain,  
 56 toutes les berbiz au vilain  
 furent en la faude trouveez.  
 [92a]La serpent les ot acoureez.  
 Son enfant ocist ou berceul,  
 60 dont li vilains ot molt grant duel.  
 Par mautalent et par droite ire,  
 a sa fame commance a dire :  
 "Fame, fet il, conseille moi !  
 64 Cel mal m'est avvenu par toi.  
 Tu me \*donnas conseil de mal,  
 fol et felon et desloial."  
 Elle respont a son baron :  
 68 "Je ne sai conseil ne reson,  
 fors tant que tu voises a li,  
 si li crïe pour Dieu merci."  
 Au vilain est tart que il i aut.  
 72 Plain le busquet prist de let chaut.  
 Devant la pierre a la serpent  
 en est venus douteusement.  
 Sa coupe bat, merci crïa  
 76 et la serpent li demenda  
 qu'il queroit la, a tout son let.  
 "Merci, fet il, de mon meffet,  
 que nos soions aussi amis  
 80 com nos avons esté jadis.  
 - Nanil, nanil, fet ele, mestre !  
 Ce ne porroit en nul sens estre.  
 Autrement nos pöons amer :  
 84 se tu me veus let apporter,  
 ainsi com tu avant feïs,  
 bien t'iert rendu, je te plevis.  
 Le let metras devant mon huis  
 88 et puis si te treras en sus.  
 Ne te veil pas vëoir si pres,  
 que je ne te crerai jamés.  
 Ne sai comment je te creroie,  
 92 tant com en ceste pierre voie  
 le cop que ta hache i feri.  
 Et je resai tres bien de fi,  
 quant le bers verras devant toi  
 96 ou ton enfant fu mort par moi,  
 que de moi t'estuet remenbrer.  
 [92b]Tu ne me pues mie oublier,  
 selonc iceste mesestance.  
 100 Tel amor et tel bienvoillance,

comme entre nos devons avoir,  
sanz mal faire et sanz mal voloir,  
ice t'ostroy que nos aions,  
104 si que jamés ne nos créons.”

Ainsi est souvent avenu.  
De pluseurs fames est seü  
que si conseillent leur \*seignor  
108 quë il leur vet a deshonor.  
Mainte fame conseille a fere  
\*ce dont plusors veult a mal trere.  
Sages hons n'i doit pas entendre  
112 n'a fole fame conseil prendre,  
com fist icil par sa vilainne,  
dont il \*ot puis travail et painne.  
Molt peüt avoir gäaingnié,  
116 s'el ne l'eüst fors conseillié.

### Notes d'établissement du texte :

**53** /e la Simple oubli.

**65** donras ADIMr La leçon de N fausserait la logique du récit.

**107** *consignor* Cette forme ne se trouvant pas dans le Tobler-Lommatzsch et rendant le vers hypermétrique, nous n'avons pu exclure qu'il s'agisse d'une erreur et avons préféré la corriger.

**110** /se dont Simple erreur.

**114** /dont il l'ot puis Simple erreur.

### Ajouts :

I

56

de la nuyt jusques a l'endemain, [+1]

### Vers absents :

11-14 I, 50-51 ADM, 52 I

### Séquence originale des vers déplacés :

r 25-24

### Variantes :

**1** I/d un villain M/d un vilain et d une serpent/ **2** I monstre yci et comment/ A /nus cunte  
ici cumfeitement/ D /nus cunte comefatement/ **4** r loiaute par foi M /et foi et loautei plevie/  
**5** D vilain preça (sic)/ **6** AD/ li demanda/ r amurs si cummanda/ **9** A grant sen li **11** AD  
mustra sun estre v fu/ r mustra dunques le liu/ **12** AM u lung tens aveit jeu/ D u lung tens  
aveit jeü/ r/ou el aveit lung tans manu/ **14** D ele esteit M estoit tant arestee/ r /la u fait  
aveit s arrestee/ **15** AD ne l ad r a mie ublie/ **16** D /ke nel (sic) li ad le M n ait du lait  
aportei/ r ait du lait A /que li ne ad lait aporte/ **17** M molt grant or/ AD /ele ... mut grant or/  
r /li serpens li done mut d or/ **18** ADM /si li I enseigna son tresor/ r /se li ensengna sun  
tresor/ **19** M li fait bien errer/ **20** I /et lui **23** A /qu il le D qu il le prendreit/ M dist qui (sic) le  
r li dit que tut perdreit/ **24** AD ke li plaireit/ r qu il avendreit/ **25** AD de rien li M /se il de  
riens li r /si tost cum rien li meffereit/ **26** r /que bien ... feire porreit/ **27** A uilein quant uient  
a meisun/ D vilains quant vint a maison/ IM villain va a sa maison/ r vileins en mesun ala/  
**28** AD /a sa femme cunte la r /la resun sa I /a sa femme dist sa raison/ **29** I ot de la  
serpent oy/ M il oi de **30** AD /ele li respunt I /si lui respont r /et ele dist hastivement/ **31**  
ADM il uoleit sun conseil feire/ I conseil faire/ r /que se il sun conseil velt creir/ **32** r /a  
mult bun chief en purreit treire/ **33** AD fera mut bien/ I /occis la si feras bien/ M /ociez la si  
ferez bien/ **34** AD /puis ne la crendra I nel craindras de M /puis ne la dotterez de rien/ **35**  
AD est ore en sa merci/ I doubte est M /qui en doute est **37** M /n avras doute **38** A li porte  
plein D /le buche li porte plein I /le pot lui porta plain M /un buchet r /le pocon li **39** A /  
puis si I D /s il I /puis si I assiet a M /puis puis si I asciet a r l a assis a **40** AD /si s en  
traie IM se trait un r /si se trait un petit en **41** ADIMr la serpent uendra **42** r hache poigne  
bien **44** AD /que n M ait nul recovrement/ r ait recuvrement/ **45** A uilein dit ke si fera/ DM  
ke si fra/ I villain dit qu ainsi fera/ r q insi fera/ **46** ADM pris od tut r pris puis s en ala/ **47**

*r*/le boucel mist / /devant la pierre le lait jut/ **48** *AD* /puis se traist un *M* soi mist un *r*/e  
 puis se traist un / /tant que la serpent y venist/ **49** *A* serpent si *D* serpent voleit / vint qui  
 vouloit **52** *r* elle vit le *ADM* /le cop oi venir aneire (sic)/ **53** *N*/e la **54** *M* vilains fu toz  
 dolens/ **55** /mes longuemens/ *M* demora que el demain/ *r* demora fors qu **56** *AD* berbiz a  
 cel vilein/ **57** /la fange trouvees/ *r* /furent toutes mortes truvees/ **58** *M* ot entochees/ *r* /car  
 li sarpens les aveit tuees/ **59** *AD* ocist en sun bercel/ **60** *D* /dunt li vileins ot grant **61** *AD*  
 maltalent par / par grant yre/ **62** *AD* femme cumenca a **63** /femme dist il conseiliez moy/  
**64** *AD* /cist mal m est uenu par *M* /cest mal *r* /cist maus m est tut venuz par **65** *AD* /*Mr* me  
 donas cunseil *N* me donras conseil **66** *r*/e mult felun / /fel et felon moult desloyal/ **68** *AD*  
 ne mes un/ *r* n en sai **70** *AD* li criez pur *r*/e li prie pur **71** /il lui aut/ **72** *AD* /plein buket  
 prent de / /prinst un vaissel plain de *M* /plain buchet at pris de *r*/le busquet prist plain de  
**73** *r* le pertuis au serpent/ **74** *r* /s en **77** *A* /quei il quert la *D* il quiert la *IM* la o tout *r*  
 queroit a **78** *DI* /merci dist il **79** *r* soions ensi amis/ *A* /e que nus fuissums ici amis/ *D* /e  
 que nus fusuns issi amis/ *M* /et que nos soom si amis/ **80** /que nous **81** /nennil dist elle  
*r* /nenin nenil fait il biaux mestre/ **82** *M* /en (sic) ne **83** *D* puum entreamer/ *A* /autrement  
 poum nus entreamer/ / /autrement povons accorder/ *M* /autrement porons entramer/ *r* /  
 jame ne te purreiz amer/ **85** *DM* tu enceis fesis/ /tu ainçois se (sic) fiz/ *A* /issi cum tu  
 einceis fesis/ **86** *AD* rendu jol te *M* rendu ce toi *r* rendu ce m est avis/ **87** *AD* /le buket  
 metras / /ce lait **88** *r* /puis te trairas un po en / /et en sus te tairas (sic) depuis/ **89** *r* woel  
 mais veoir **90** *AD* /*Mr* /kar ieo **91** *AD* cument te *M* /car ne sai coment te **93** /hache fery/ **94**  
*AD* ieo le sai tres / bien decy (sic)/ *M* je sai bien tretot de *r*/e si resai **95** /quant le (sic)  
 verras **96** *M* ton filz fu ocis par **97** *AD* t estut remembrer/ /te sceut (sic) remembrer/ *r*  
 estuet mambrer/ **98** *AD* me purras ublier/ /pues pas oublier/ *r* ne purras mie **99** /selon  
 celle froide meschance/ **100** /telle vaillance/ *M* amor teil **102** *ADM* fere sanz / /vueil qu  
 elle y soit et main et soir/ **103** *ADI* /licest otrei *M* /cest otroi ge que *r* /otrei jeo bien que **104**  
 / nous cremons/ *r* nus voions/ **105** *ADM* /issi est **106** *M* femmes et seu/ *r* fames en est  
**107** /qu ainsi conseillent *Mr* /qui si *N* leur conseilnor/ **108** *D* /ke lur revert a *M* lur torne  
 a *r* i (sic) plus lur vient a *A* /qu ... /ke lur reuerte a / /i (sic) leur tourne a grant  
 deshonneur/ **110** *AD* dunt a plusurs n est cuntreire/ *r* dunt miex li vausist retreire/ /ce de  
 quoy on voit maint mal traire/ *M* /chou qu a pluisor vient a contraire/ **111** *AD* ne deit / doit  
 ja entendre/ *M* home nel doit *r* /li sages hum ne deit entendre/ **112** *r* /a **113** *A* fist icist par  
*D* fist cil par sa vilenie/ /fist celui par *r* /cume cil fist a sa *M* /fol conseil crei (sic) a  
 demainne/ **114** *N* il l (sic) ot **115** *AD* /mut ust grant aueir *r* /moult eust avoir / /moult grant  
 avoir eust gangnie/ *M* /grant avoir eust gaaingniet/ **116** /eust mal conseilie/ *M* /se ne *r*  
 eust si desconsellie/

### 73

[Rang dans Q : 75]

[83c] Dou vilain e de la serpent  
vos moutrerai ici coument  
orent ensemble compaignie  
4 e loiautez e fois plevie.  
Li serpenz le vilain proia  
e par amor li quemanda  
que let li aportast souvent,  
8 .ii. fois le jor, par tel couvent  
que grant senz li ensaignera  
e que riche home le fera.  
Se li mostra la ou ele fu [+1]  
12 e ou ele ot lonc temps geü,  
dedenz une pierre chevee,  
ou elle s'estoit arestee.  
Li vilains n'a pas oublié  
16 qu'il ne li ait le lait porté  
e elle li donna mout or,  
si li ensengna un tresor.  
Sa terre fut bien a arer,  
20 si li ensaingna a semer.  
Tant li douna or e argent  
que \*s'emmeilloit la gent.  
Mes bien li dist que tout perdroit,  
24 de quele \*eure qu'il avendrait  
qu'il de rien li mefferoit,  
que mal e bien faire pouoit.  
Li vilains en meson ala.  
28 [83d] La chose a sa fame conta  
qu'il ot oï de la serpent.  
Ele respont hastivement.  
Së il en velt son conseilg fere,  
32 a mout bon chief em poura traire :  
ocie la, si fera bien,  
puis nel crembra de nule rien.  
En doute en est e en merci,  
36 bien se doit delivrer de lui.  
N'avra doute de son meffet.  
Le pocon li porte de lait,  
puis si l'asiet a terre jus,  
40 si se trait un petit en sus.  
Quant li serpens vendra avant,  
sa hache tiengne bien trenchant,  
si la fiere si durement  
44 qu'il n'i ait recouvrement.  
Li vilains dist que ainsint fera.  
Le let a pris, puis si s'en va.  
Le pocon mist dedens la pierre,  
48 puis si se trait un poi ariere.

E li serpens vint, si vout boivre  
 e li vilains la vout deçoivre.  
 La hache hauce por ferir  
 52 e ele oï le coup venir.  
 En la pierre se mist dedens  
 e li vilains remest dolens.  
 Ne demoura mes l'endemain,  
 56 toutes les berbis au vilain  
 furent por voir mortes trouvees,  
 car li serpens les ot tûees.  
 [84a]Son effant ocit ou bercuel,  
 60 dont li vilains ot mout grant duel.  
 Par mautalent e par grant ire,  
 coumença a sa fame a dire :  
 "Fame, fait il, conseille moi !  
 64 Cist maus m'est avenuz par toi.  
 Tu m'as doné conseilg mout mal  
 e mout felon e desloial."  
 Elle respont a son baron :  
 68 "Ge n'i sai conseilg ne raison,  
 fors tant que tu voisies a li,  
 si li crie por Deus merci."  
 Au vilain est tart qu'il i aut.  
 72 Le pocon prist plain de lait chaut.  
 Devant le pertuis au serpent  
 est venus mout douteusement.  
 Sa coupe bat, merci crïa  
 76 e li serpenz li demanda  
 qu'il queroit la, o tout son let.  
 "Merci, fait il, de mon mesfet,  
 que nos soions ausint amis  
 80 com vos avés esté touz dis.  
 - Nennil, nennil, fait ele, mestre,  
 ce ne pouroit en nul sens estre.  
 Autrement nos povon amer :  
 84 se tu me velz lait apporter,  
 ausint com tu devant feïs,  
 bien t'iert rendu, ge te plevis.  
 Le let metras devant mon huis,  
 88 puis te trairas bien loig en sus.  
 Ne te veilg mes vëoir si pres,  
 [84b]car je ne croirai jamés. [-1]  
 Ne sai coument ge te croiroie,  
 92 tant comme en ceste pierre voie  
 le coup que ta hache i feri.  
 E ge resai tres bien de fi,  
 quant li bierz venra devant toi,  
 96 ou tis enfes fu mors par moi,  
 que de moi t'estuet remenbrer.  
 Tu ne le pues pas oublier,  
 selonc iceste mesestance.  
 100 Tel amor e tel \*bienvoillance,

come entre nos devom avoir,  
sanz meffere e sanz mal voloir,  
ice otroi que nos aions,  
104 ainsint que nos entrevoions.”

\*Ainsi est souvent avenu.  
De pluseurs fames est seü  
que si conseillent lor seignor  
108 dont puis lor vient grant desennor.  
Mainte fame conseille a fere  
ce dont mielz li vendroit a taire.  
Li sages hom ne doit entendre  
112 de fole fame conseilg prendre,  
comme fist cil a \*sa vilainne,  
dont il ot puis traveilg e paine.  
Mout avoir eüst gäaignié,  
116 s'ele ne l'eüst si conseillié. [+1]



### Notes d'établissement du texte :

**22** *emmerveilloient* Simple confusion du nombre.

**24** *eure* manque. Simple oubli.

**85** Nous ne corrigeons pas la forme *huis*, parce qu'elle est générale dans Q. Il est toutefois clair que, d'un point de vue graphique, elle peut laisser imaginer un problème de rime.

**100** *remenbrance*  $\Sigma$  Nous reconstituons la forme d'après N.

**105** */Pus si est*  $\Sigma$

**113** *ca* Cette forme du déterminant possessif étant unique dans Q, nous la considérons comme une coquille et la corrigeons.

### Vers absents :

**13-14** C, **15-16** H, **19-20** KRSTV, **42** T, **79-80** C, **113-114** FO

### Séquence originale des vers déplacés :

**C** 62-61, **F** 62-61, **H** 66-65, **K** 25-24, **K** 62-61, **O** 62-61, **P** 62-61, **T** 25-24, **W** 62-61

### Variantes :

**1** C et del serpent/ F vilain dist et du serpent/ H /d un vilain et d un grant serpent/ K /or d un vilain et d un serpent/ P /de un vilain et d un serpent/ RSV /d un vilain dist et d un serpent/ **2** C mosterai confaitement/ F /et moustre chi comfaitement/ HW /nous conte ci comfaitement/ KOP /nous monstre ci confaitement/ RSV /si monstre ci confetement/ T / nous monstre confaitement/ **3** P /firent ensanle **4** RSV loiaute par foi **5** FHKOPRSVW serpens au vilain C /li vilains au serpent proia/ **6** CFHKOPRTVW li conmanda/ S /et au vilein si conmanda/ **7** K lait aportast **8** C /i fois **9** CK grant sen li enseignerait/ FHOPRSV li enseignerait/ T grant sen li W /que sens grant li ensengnerait/ **10** CFHKOPRSVW lou feroit/ **11** CFKOPTW mostra ou H ou il fu/ R li monstre dont elle S li monstre donques le liu/ V li moustre de quel liu fu/ **12** H ou grant tans avoit geu/ P /com ele i ot R /et qu ele y ot S /en quel liu ot V /et que lonc tans avoit manu/ **14** P ele estoit H /ou il soloit faire arrestee/ V /la u fait avoit la (sic) s arrestee/ **15** T a oblie/ V a mie oublie/ **16** K /que ne PV ait du lait C /que lat ne li a aporte/ OT /qu il ne li ait lait aporte/ **17** FOP /celle li a donne moult K li donra molt S dona de bon or/ T li done mont d or/ HV /li serpens li donna grant or/ **18** CKTW enseña son tresor/ H /et li P enseña grant tresor/ RV enseña a semer/ **19** C terre li a fait arer/ FHOW terre li fist bien arer/ P /la tere li fist bien arer/ **22** C /que meruelle vint a la FHO /c a meruelle vint a la K /a meruelle vint a la PW /que meruelle fu a la Q s emmerveilloient la R /que moult s en merueilla la S /que molt s en merueillent (sic) la T s en merueilloient la V /que molt s en meruelle la **23** CS qu el lou perdrait/ F qu ele perdrait/ KPRVW qu i (sic) le perdrait/ T /mais ce li dit que H / mais il li dist qu il le perdrait/ **24** CFOSW qu ele voldrait/ HRV il vorrait/ Q quele (sic) qu K /la serpente bien li disoit/ P /des quele eure qu ele vauoit/ **25** T /si tost com rien CFKORSVW /se de niant li meffaisoit/ H /a lui de nule rien mesfaire/ P /s il de nient li mesfaisoit/ **26** C /que bien et mal faire FKOPSW /car bien et mal faire H /car bien et mal li pooit faire/ RV /quar bien et mal fere porroit/ T /qe bien et mal faire porroit/ **27** CFOPRSV vilains ala en HW vilains ala en sa maison/ K vilains va en sa meson/ **28** T /la raison sa CHSW /sa femme conta la raison/ FOP /sa femme cunta sa raison/ K /sa famme monstra la raison/ RV /sa feme compte la reson/ **29** HRV oïe dou serpent/ K de cel serpent/ P il a

molt d or de cel serpent/ S li avoit dit le **30** F/el li respont V respont isnelement/ T/et ele  
 dit hastiement/ **31** C il voloit son conseil croire/ FHKOPRSV en voloit son W en voloit  
 con conseil T/que se il son conseil uelt croire/ **32** T en porroit trere/ CFKOPRSW/qu il en  
 poroit a boin chief trere/ H/bien le porroit a bon chief traire/ V/il en porroit a bon chief  
 traire/ **33** FK /ocies le si feres bien/ **34** F nel cremiras de rien/ H/nel doit douter de K/  
 puis ne douterez nule V cremira nule C/puiz ne la dotera de rien/ P/puis ne le cremira  
 de rien/ S/puis si nel cremera de rien/ **35** F doute ies et H en anui/ K en iez et V/qu en  
**36** FK /bien te dois delivres (sic) **37** C son malfait/ FO avra honte de K/n auras doute **38**  
 CW /lou bocel li port plain de F/le pot li porte plain de H/le bochet li port plain de KP /lou  
 bocel porte plain de O/le pot li aporte plain de R/le beol li port plain de S/le boucel i  
 port plain de T pocon porte plain de V/plain pot li poche (sic) plain de **39** C/et puiz s  
 asice a F/pus l assiece a HRSVW l assieche a K si te sie a T/puis l a assis a **40** C/et  
 puiz se traie i poi en FHOPRSW/et si se traie i poi en K/si te trai i V/et dont se traie i  
 peu en **41** C serpens ira auant/ **42** C tiegnet la trenchant/ F/la hache K/la hache  
 tiengnes bien RS hache prengne bien P/le hace tint forte et pesant/ **43** C/et la K le  
 ferras si P/et le feri si **44** CH/que mais n FORVW ait mais recouvrement/ K ait puis  
 recourement/ P/que ele en eust grant marement/ S/que n i ait mais recouvrement/ **45** C  
 vilains dit que si fera/ ORT que si fera/ P dist peur en a/ W dist si le fera/ **46**  
 CFKORSVW pris a tot s H pris o tout s P pris atant s T puis s en ala/ **47** CKPSW /lou  
 bocel mist deuant la F/le pot mist jus devant la H/le bochet mist devant la R/le boel  
 mist devant la T mist deuant la V/le lait a mis devant le O/le pot mist jus devant sa  
 pierre/ **48** C s en trest PR se mist un T/et puis se W/puis se **49** C/li serpent vint que  
 voloit boire/ FOPRS /li ... si voloit boire/ HV /li serpens vint qui voloit boire/ K/li serpent  
 vit qui voloit boire/ W /la serpent si voloit boire/ **50** P /mais li S/li vilains le cuide  
 decoivre/ **51** P hace prist sel volt ferir/ **52** H/et cil oÿ P /li serpens ot le **53** C pierre rentra  
 leans/ F s en vait dedens/ H/en sa pierre KOPRTVW se met dedens/ **54** CFHKPRSVW  
 vilains s en va dolans/ O vilains se vait dolents/ **55** C demora que l FK mais que demain/  
 H mais k andemain/ O demoura mains qu el demain/ PT demora fors c andemain/ RV  
 mais el demain/ SW mais qu al demain/ **56** V les bestes au **57** C /furent illuec mortes  
 FOT /furent toutes mortes HRSW /furent en la faudes trouvees/ K /furent en la foudre  
 trouees/ P /<illisible trovees/ V /furent en l estable trovees/ **58** H/ou li CF /li serpens les  
 a corees/ KW /li ... ot acorees/ OR /li sierpens les a acorees/ P /li serpens les a  
 devoures/ SV /que li sarpenz ot acorees/ **59** CFHOPRSVW enfant ocist el K enfant  
 concut ou T enfant ocist en bercuel/ **60** C /dont li vilains auoit grant V /dont li vilains ot  
 grant P /çou ne fu mie au vilain bel/ **61** RV par droite ire/ C/et par ... par ire/ **62**  
 CHKOPRSTVW /a sa femme commence a F/au serpent commencha a **63** HW /femme  
 dist il **64** C maus est FHOPRVW /cis maus S est toz venus par **65** F conseil tres mal/  
 HRSV me donnas conseil de mal/ KPW conseil de mal/ O conseil si mal/ T me donas  
 conseil C /tu es done conseil de mal/ **66** C /fellow cruel et FHOS /fel et felon KRV /fol et  
 felon P /molt est felon W /trop est felons **68** CFHORVW ne sai K ne sarmon/ P /ne sai  
 ne conseil T n en sai **69** H /fors d aler a lui ce te di/ **70** KR li prie pour O/et se V/et li prie  
**71** K i ssaut (sic)/ P il s en aut/ R/a li vilains V/tart est le vilain qu **72** FO pocon prent  
 plain CPSW /plain bocel prist de let tot chaut/ H /plain bochet prist de lait tout chaut/ K/  
 plain boucel prant de lait tot chaut/ R /plain boel prist de lait tout chaut/ V/a tout plain pot  
 de lait tout caut/ **73** CFORSW la pierre a la serpent/ H /tres devant la pierre au K la pierre  
 ou li serpens/ P le pierre au V /droit devant la pierre au **74** CFHOPW /en est venus  
 doutousement/ K /est alez est (sic) douteusement/ R /en est venus cortoisement/ S/s en  
 est venuz douteusement/ V/s en est venus courtoisement/ **75** O merci li cria/ **77** C queroit  
 a tot FKORSTV la a tout P /qui queroit **78** C mon forfet/ H /merci te cri de S /merci por  
 dieu de K /merci queroit de son meffait/ **79** CKT soonc anci amis/ FOPW soions ausi ami/  
 H /si soies ausi mes amis/ RS /que je soie si vos amis/ V /que je resoie vos amis/ **80** H  
 este jadis/ RV /comme jou ai este T /com nous auons este W /si ... /com nous avons

este jadis/ *CKO* /con nos auons este iadis/ *F* /que nous avons este jadi/ *P* /comme nous  
 estions jadis/ *S* /conme ge ai este jadis/ **81** *F* /nennil fait il sire maistre/ *H* /ostes (sic) dist  
 li serpens biaux mestre/ *K* /nennil nennil dist il biau mestre/ *V* /nenil nenil fait il biaux  
 mestre/ **82** *FV* porroit a nul fuer estre/ *K* porroit a nul tens estre/ *O* nul fuer estre/ *P*  
 porroit pour nul plaît estre/ *T* /en nul sen ce ne puet pas estre/ **83** *C* nos deons amer/ *P* /  
 autrement t estevra muer/ *RV* /jamais ne te porrai amer/ *S* /jamais ne te porroie amer/ **84**  
*P* vils merchi crier/ *RSV* /se ne me **85** *C* /anci conme primes fois/ *F* /ensi que tu avant  
 fesis/ *HKPRSVW* /ainsi com tu ainçois feis/ *OT* /ausi com tu anchois fesis/ **86** *C* /il t iert  
 rendu jel te *HK* rendu jel te *O* rendu çou te *P* /si t iert niers (sic) jou *S* /bien ert tenuz gel  
 te *T* rendu ce m est avis/ **87** *C* metras a mon pertuz/ *K* deuant moi jus/ *RSV* lait devant  
 mon huis metras/ **88** *CFHKOPW* /et puiz se te trairas en *RSV* /et puis en sus si te *T*  
 trairas i po en **89** *C* uuel ia veor *FHKPRSVW* voeil pas veoir *O* voil veoir **90** *CS* /que ie ne  
 te croirai *FHKOPRTW* ne te querrai *V* /car ne ne te kerrai **91** *P* /jou ne sai mais courage  
 croire/ **92** *O* com ceste **93** *CKRV* hache feri/ *P* /du coup ke la hace *S* cop de ta hache ou  
 feri/ *W* que la hace **94** *H* /et ce resai *K* resai trop bien *S* /et si resai *V* je ne sai tres **95**  
*CFKORSTVW* bier verras devant *H* /que le berch ravras devant *P* l ombre verras devant  
**96** *COPT* mors por moi/ **97** *F* te pues ramembrer/ *HRVW* estuet ramembrer/ *K* t iert tout  
 ramemebrer (sic)/ *O* te pues ramenbrer/ *S* estuet rambrer/ *P* /de moi t estevra  
 remenbrer/ **98** *C* ne me dois pas *F* ne me pues pas honerer/ *K* ne me peus *O* ne (sic) ne  
 me pues *PT* ne me porras oublier/ *RSVW* ne me pues mie oublier/ *H* /que ne me puisses  
 oublier/ **99** *H* /selonc icele mesestance/ *K* /selonc icele mesesrance/ **100** *QT* tel  
 remembrance/ *S* /tel hennor et **101** *K* /que entre *P* /qu entre nos deus devons **102**  
*CFKOSTW* /sans mal faire et *PRV* /sans mal faire et sans mal avoir/ **103** *CRW* /icest otroi  
*HT* /otroi je bien que *KS* /ice t otroi *P* /ceste otroi jou que **104** *T* /si que nous nous  
*COPRSV* /si que iamais ne nos creons/ *F* /si que jamais ne nous courçons/ *H* /et que  
 jamais ne nous irons/ *K* /car iamais iour ne nous croirons/ *W* /et que jamais ne nous  
 creons/ **105** *P* /issi est *Q* /pus si est *H* /souvent est ainsi avenu/ **106** *K* fammes et seu/  
*R* /des pluisours **107** *C* si conselle lor *F* /que conseillent a lor *K* /qu einsis conseillent *O* /  
 qu il conseillent a lors *RSTVW* /qui si *H* /qui si conseillent seignor/ **108** *CFS* /qu i (sic) lor  
 revient a desonor/ *HO* /qu il lor revert a deshonor/ *KW* /qu i (sic) lor retorne a  
 deshonnors/ *P* /qu il en menent a deshonnors/ *R* /qu il lor remeut a deshonnour/ *T* /qui  
 plus lor uient a deshonor/ *V* /que puis lor vient a desonnour/ **109** *P* /quant fame **110** *C*  
 dont plusor uoit a mort traire/ *H* dont plusors veut a maltraire/ *KW* dont pluseurs ueut a  
 mort traire/ *P* dont plusor vont a mautraire/ *R* dont plusor viennent contraire/ *S* dont  
 plusor vient a maltraire/ *T* li uausist retraire/ *FO* /dont pluseurs fait a le mort traire/ *V* /  
 dont mainte gent vient a contraire/ **111** *P* /sages hom ne le doit *CS* /sages ... doit pas  
 entendre/ *FHKRVW* /sages hon n i doit pas entendre/ *O* /sage n i doit pas entendre/ **112**  
*CFHKOPRVW* /n a fole *ST* /a fole **113** *CKRVW* fist icil par sa *FO* /comme icis fist par sa  
*H* cil par sa *P* /çou fist icest a *S* /quant cis a fait por sa *T* /come cil fist a **114** *C* /ce dont il  
 ot trual *RS* puis damage et **115** *CKPRSTW* /molt eust auoir gaagnie/ *H* /molt peust avoir  
 gaaignie/ *V* /molt eust encor gaagnie/ **116** *KS* eust mal conseillie/ *RV* eust desconseillie/  
*CHP* /se ne l eust forconsillie/ *T* /se ne ... si engingnie/ *W* /se ne l eust mesconseillie/

# 74 Ci parole du mulés

[No Warnke : 73 ; No Adrados : M. 304]

[92b]Jadis fu si enorgueilliz  
 li mulés, qui semble souriz,  
 qu'il ne vouloit en son parage,  
 4 en son semblant n'en son lignage  
 fame trouver, quë il preïst.  
 Jamés n'avra fame, ce dist,  
 s'il ne la trouve a son talent.  
 8 La fille au plus haut ellement  
 voudra li mulés demander.  
 Au solueil en ala parler,  
 pour ce que c'estoit li plus haut  
 12 et en esté puissant et chaut.  
 Lui requiert sa fille a moillier,  
 car ne se sot ou plus haucier.  
 Le solueil dist qu'il voist avant,  
 16 si trovera .i. plus puissant :  
 la nue qui l'äombre et cuevre.  
 Ne puet paroir quant sus lui oevre.  
 Li mulés a la nue vint  
 20 et dist qu'a si puissant le tint  
 [92c]que sa fille vient demander.  
 El li rova avant aler.  
 Par reson li vodra mostrer  
 24 que plus poissant porra trouver.  
 Cë est li vens, bien i esgart  
 que, quant il vente, la depart.  
 Fet li mulés : "A li irai.  
 28 Jamés ta fille ne prendrai."  
 Adont en est alez au vent,  
 si li a dit comfaiement  
 la nue li ot envoié,  
 32 si li ot dit et enseignié  
 qu'il est la plus fort créature,  
 qu'en sa force n'avoit mesure.  
 Toutes autres riens departoit,  
 36 quant il ventoit et destruoit.  
 Pour ce voloit sa fille prendre.  
 Ne voloit mes ailleurs entendre,  
 pour ce qu'il ot oï conter  
 40 que riens ne pöoit contrester.  
 Li vens respont : "Tu as failli.  
 Fame n'avras tu pas iqui.  
 Plus fort i a que je ne sui,  
 44 qui molt souvent me \*fet anui.  
 Encontre moi si ferme \*estait,  
 ne li chaut riens de mon forfet.  
 C'est, fet il, la grant tour de pierre,  
 48 qui touz jours est ferme et entiere.

- Onques ne la poi depecier  
ne pour venter afleboier.  
Ainz me reboute si arriere  
52 que n'ai talent que la requiere.”  
Li mulés li respondi tant :  
"De ta fille n'ai dont talent.  
Ne doi plus bas fame choisir  
56 qu'a moi ne doie appartenir.  
Fame prendrai par grant honnor.  
Or en irai jusques a la tour.” [+1]  
Alez i est, sa fille quist.  
60 La tour l'esgarda, si li dist :  
[92d]"Tu as, fet ele, meserré,  
si n'as bien mië esgardé.  
Qui por force ça t'envoia,  
64 ce m'est avis qu'il te gaba !  
Plus fort troveras encor hui,  
a qui onques ne contrestui.  
- Qui est ce dont ? li muls respont.  
68 A dont plus fort en tot le mont ?  
- Oïl, fet ele, la souriz.  
Dedenz moi gist et fet ses niz.  
Il n'a en moi si fort mortier  
72 qu'elle ne puisse despecier.  
Desouz moi fuet, parmi moi vient,  
nule chose ne la detient.”  
Li mulés dist : "Comment, \*chëelles !  
76 Or ai oï dures nouvelles.  
Ja est la souriz ma parente.  
Or ai perdu toute m'antente.  
Je cuidoie si haut monter,  
80 or me convient a retorner  
et recliner a ma nature.  
- Tieus est, dit la tour, t'aventure.  
Va en meson et si retient  
84 que ne veilles por nule rien  
ta nature mes desprisier.  
Tieus se cuide molt essaucier  
outre son droit et alever  
88 que plus bas estuet retorner.  
Mesprisier ne doit nus son droit,  
se ce n'est mal, quel quë il soit.  
Ja ne savras si loing aler  
92 que tu puisses fame trouver  
qui mieus soit a ton eus eslite  
que la sourizete petite.”
- Ainsi avient aus orgueilleus,  
96 aus sorcuidiez, aus envïeus,  
qui ce quierent qu'i ne devroient :  
la reviennent ou ne voudroient.

### Notes d'établissement du texte :

**44** font Σ

**45** estoit ADMX

**75** chëllez/ Le <z> final peut faire penser à une P5 de l'impératif, ce qui fausse la rime et la métrique du vers.

### Ajouts :

**I**

**9**

Il lui loua avant aler. (sic)

**X**

**46**

Ainz me tient en molt grant despit.

- Qui est ce dont ? li mulez dit.

**94**

Li mulz retorna dont il vint,  
qui por fos et busnars se tint,  
car il ai sa poinne perdue  
n'autre fame n'ai il heüe  
que la soriz, qu'il desdoignoît,  
por le grant orguil qu'il avoit.

### Vers absents :

**37-38 D**

### Séquence originale des vers déplacés :

r 14-13

### Variantes :

**1** AD fu enorguilliz/ M/adis estoit enorguilhis/ **2** A mules que ressemble suriz/ I/le mulot qui X/li mulez qui D/li mulez qui ressemble suriz/ r/li mules k um clame suriz/ **3** M son linage/ r ne pooit en X ne doignoît en **4** AD semblant en I son pays n M semblant en son parage/ **5** AD/femme quere qu r truver cui il **6** I/jamais femme n aura ce r/ja n en avra nule ce X ce dit/ **8** A /fille D /fille a plus r/marier se veut hautement/ **9** ADMX li mulez demander/ I le mulot demander/ r/dist qu au soloil ira parler/ **10** r/sa fille volra demander/ **11** AM /pur ceo qu il esteit plus D /pur cei (sic) qu il esteit plus IX qu il estoit r/pur ce que il esteit mult halz/ **12** M en ceste poissance chaut/ **13** AD /lui prie sa I sa femme a M/sa filhe li quier (sic) a r/si requiert **14** AD ne sot a plus haut aler/ M ne seit a plus haut prier/ r/ne set ce dist en plus **15** IX soleil dit qu **16** I trouvera le plus r/s en truvera **17** A nue que l enumbre e fet obscure/ D l enumbre e fet obsure/ M l encombre et I/la nuit qui tost le cueuvre/ **18** AD quant sur lui cure/ I quant sur lui Mr quant so li X lui ocure (sic)/ **19** DMX/li mulez a r/li mules a A/li mulez a la nue vient/ I/le mulot n ala ne ne vint/ **20** D/dist que si X/et dit qu A/dit que si puissant le tient/ **21** AD fille uolt demander/ M filhe vuet demander/ X/qu a fame wet sa fille avoir/ **22** I/il lui loua avant M li rueve avant r/ele rueve a tant aler/ X/la nue fu de grant savoir/ **23** r/e par resun li veut

mustrer/ X/se li sot par raison mostrer/ **24** M/que il pora plus haut trover/ r/q ancor puet  
 plus poissant truver/ **25** AD uenz ki bien esgart/ I y regart/ M bien le regart/ **26** D/ki quant  
 M/quant il vente si la r/car quant il vente il la **27** ADMX li mulez a I/sy est le mulot a r li  
 muses a **28** r/ja ta fille mais ne **29** X/adonc s en AM/idunc en est alez a vant/ D/idunc  
 en est alez avant/ **30** X li conta c (sic) ou (sic) faitemant/ **31** Mr li a envoiet/ **32** Mr li a dit **33**  
 ADM il ert la r il esteit de si fort nature/ X il ert si tres fort **34** AD/en **35** M riens departiroit/  
**36** AD uentot tut destrueit/ M il i vient trestot a droit/ X/neis la nue quant r/par sun grant  
 vent les destrueit/ **38** I/ne ne vouloit ailleurs **39** AD il ot (sic) cunter/ **40** D rien nel pot  
 contrestre/ I/rien ne le pavoit M ne le pot contrestre/ r rien nel pooit X riens nou pooit  
 contester/ A/que que rien nel pot cuntreester/ **41** D venz li respunt **42** AD aueras pas ici/  
 IM pas ycy/ X/tu ne te doiz marier ci/ **43** D n i sui/ r/plus i **44** A/que mut Nr me font  
 anui/ **45** AD si fort esteit/ I si fort oster (sic)/ MX si fort estait (sic)/ N ferme estoit/ r si  
 fiers se fait/ **46** r/que ne li caut de I/n acompte rien a lui souffler/ **47** AD est li granz murs  
 de I est dist il grant force perriere/ M/ichou est la r la tur **48** A/que tuz iurz est forte e D  
 est forte e r touz tans est forz et X/qui est vers moi si roide et fiere/ **49** r la puis  
 despecier/ X/c onques **50** r/ne par venter AD/ne par uent afiebler/ **51** AD/e me rebut si  
 fort ariere/ **52** X/que talant n ai que **53** ADX/li mulez li I/le mulot lui respont atant/ M/li  
 mulez li respont atant/ r/li muses respondit atant/ **54** AD ai dunc talant/ I ay nul talent/ r  
 ai ge talant/ **55** I/ne de plus **57** AD prendrai a bon eur/ I/femme prendroit pour grant Mr  
 prendrai a grant **58** AD irai desque al mur/ MrX/or m en I/de puissant et de hault  
 seigneur/ **59** M est et si li quist/ X est la fille **60** I tour regarde si M l esgarde et si AD/le  
 mur l esgarde si dist/ **61** I as dist elle X ele mal erre/ r/com as fait ele mal estei/ **62**  
 ADMX as mie bien esgarde/ I as mie bien regarde/ r/tu n as mie bien esgardei/ **63** AD  
 pur ceo ca I pour femme cy t rX/qui par force **64** I/bien m M avis il rX/il m **65** AD fort  
 uerras uncore M/plus vertuous verras anqui/ **66** ADM ki io unc **67** AD ceo dunc li mulez  
 respunt/ I ce le mulot respond/ r/qu est ce dunc li muses respunt/ **68** AD r/a dunc plus I/  
 a il plus **69** A/ore fet ele ceo est la DM ele ce est la I/oil dist elle X/oil dit ele **70** AD mei  
 e est ses X fait les niz/ **71** X ai moi (sic) **72** ADIMr puisse trespercer/ X ne weille  
 trespercier/ **73** I/par soubz moy fent parmy r moi va parmi **74** M/que nulle riens ne **75**  
 AD/li mulez dit coment I/le mulot dit comment ce elles (sic)/ M/li mulez dist coment est  
 celles/ r/li musez dit cument faveles/ X/li mulez dist est ce a gas/ **76** r oi fieres nuvels/  
 X/don te puis ie bien clamer las/ **77** X/quant la seriz est ma **78** r/bien ai X/j ai **79** M  
 quidoie en haut X cuidoie molt haut **80** r a recliner/ X m en covint a M/or si me couvient  
 retorner/ **81** AD/e encliner a I/et revenir a M/et acliner a r/e retourner a **82** AD est le  
 curs de aventure/ M est dist la tor aventure/ r est dist la X torz aventure/ I/telle dist elle  
 est l aventure/ **83** I en ta maison et retien/ X en chies toi et AD/va a meisun e si te retien/  
 M/vas a maison si retien bien/ **85** A mes despiser/ I nature plus deprisier/ M mais  
 mesprisier/ **86** I moult avancier/ M molt enhaucier/ **87** AD e relever/ X et eslever/ I/oultre  
 raison et eslever/ r/e cunte sun dreit alever/ **88** A plus estut bas retourner/ I/qui plus bas l  
 estuet M bas l estuet r bas cunvient retourner/ D/ki plus estut bas retourner/ **89** r/mals  
 prisier ne **90** AD mal ki k I que qu M/se trop n est fouz qui que X maus que que **91** r si  
 lung aler/ **93** I ton veuls (sic) eslite/ A/que meuz ... tun eslite/ D/ke mult seit a tun eslite/  
**94** D/k a la **95** AM/issi auient r as envious/ X/ausi avint es D/issi avient a l orguillus/ **96**  
 M/az sorquidans az r as orguellous/ **97** Ar/que requerent qu il ne D/ki requierent qu il ne  
 I/qui quierent plus qui (sic) M/quant ce quierent qu il ne **98** A/la reuer (sic) v il v (sic) D/  
 la rever (sic) u il une (sic) M/la revertent ou r/la returnent ou X/la retornent ou ne  
 cuidoiert/

**74**

[Rang dans Q : 76]

[84b]Jadis fu si enorgueilliz  
 li mulos, qui semble souriz,  
 [84c]qu'il ne pouoit en son parage  
 4 n'en son semblant n'en son lignage  
 fame trouver \*quë i preïst.  
 Ja n'en avra nule, ce dist,  
 si ne la trove a son talent.  
 8 Mariër se velt hautement.  
 Dist que au souleilg ira parler,  
 sa fille li vout demander,  
 por ce quë il estoit mout haut  
 12 e en esté puissant e chaut.  
 \*Il requiert sa fille a moillier,  
 car ne se set ou plus haucier.  
 Li souleus dist qu'il voist avant,  
 16 si trouvera un plus puissant :  
 la \*nue qui l'äombre e cuevre.  
 Ne puet paroir quant seur lui ovre.  
 Li mulos a la \*nue vint  
 20 e dist qu'a si puissant la tint  
 que sa fille vint demander.  
 Elle le rueve avant aler  
 e par raison li velt moustrer  
 24 qu'encor puet plus puissant trover.  
 Cë est li vens, bien i esgart,  
 car quant il vente, la depart.  
 Fait li mulos : "A lui irai.  
 28 Jamés ta fille ne prendrai."  
 Adont en est alés au vent,  
 si li a dit confaitement  
 la \*nue li ot envoié,  
 32 qui li a dit e ensaignié  
 qu'il estoit de plus fort nature,  
 [84d]qu'en sa force n'en a mesure.  
 Toutes autre riens departoit,  
 36 quant il ventoit e destruoit.  
 Por ce voloit sa fille prendre.  
 Ne voloit pas aillors entendre,  
     *\*pour ce qu'il ot oÿ compter*  
 40      *que riens ne pöoit contrestre.*  
 Li vens respont : "Tu as failli.  
 Fame n'avras tu pas ici.  
 Plus fort i a que ge ne sui,  
 44 qui mout souvent me fait ennui.  
     *\*Encontre moi si ferm estait,*  
     *ne li chaut riens de mon forfait.*  
 Cë est, fait il, la tor de pierre,  
 48 qui touz jors est fort e entiere.



- Onques ne la poi depecier  
ne par venter afoibloier.  
Ainz me reboute si ariere  
52 que n'ai talent que la requiere."  
Li mulos respondi atant :  
"De ta fille n'ai dont talent.  
    *\*Ne doi plus bas feme choisir*  
56      *qu'a moi ne doit appartenir.*  
Fame prendrai a grant ennor.  
Or m'en irai jusque a la tor."  
Alez i est, sa fille quist.  
60 La tor esgarda, si li dist :  
"Tu as, fait elle, meserré.  
N'i as mie bien esgardé.  
    *\*Qui pour force ça t'envoia,*  
64      *ce m'est avis qu'il te gaba !*  
Plus fort troveras encore hui,  
a qui onques ne contrestui.  
- Qui es ce ? li mulos respont.  
68 A il dont plus fort en cest mont ?  
- Oïl, fait elle, la souris.  
Dedens moi gist e fait ses nis.  
Il n'a el mont si fort moustier  
72 qu'ele ne puise trespercier.  
    *\*Dessous moi fuet, parmi moi vient,*  
    *nulle chose ne le detient."*  
[85a]Li mulos dist : "Coument, chaèles !  
76 Ore ai oï dures noveles.  
Ja est la souris ma parente.  
Or ai perdu toute m'entente.  
Je cuidoie mout haut monter,  
80 or voi qu'i m'estuet retorner  
e acliner a ma nature.  
- Va t'en, dist la tors, a droiture,  
    *\*va en meson et si retien*  
84      *\*que ne vueilles pour nulle rien*  
    *ta nature mais desproisier.*  
    *\*Tieux se cuide moult essaucier*  
    *oultre son droit et alever*  
88      *qui plus bas couvient retorner.*  
Mesproisier ne doit nus son droit,  
soit maus ou biens, quieus quë il soit.  
    *\*Ja ne savras si lonc aler*  
92      *que tu puisses feme trouver*  
    *qui mieux soit a ton oeus eslite*  
    *que la sourisete petite."*  
  
Ausint avient aus orgueilleus,  
96 as sorcuidiés, as envieus,  
qui ce quierent qu'il ne devroient :  
la vertissent ou ne voudroient.

### Notes d'établissement du texte :

#### 5 *qui* $\Sigma$

**13** /*qu'il requiert* Cette leçon unique de Q nous paraît pouvoir être maintenue, à l'exception de la conjonction de coordination liminaire, difficile à expliquer.

**17** *lune* HPRTVW Cette leçon de Q, partagée par quelques autres manuscrits, n'est pas absurde dès le début. On peut en effet croire qu'il est fait allusion à une éclipse solaire. Malheureusement, elle s'avère impossible à maintenir par la suite, puisqu'on voit mal comment le vent pourrait faire disparaître la lune.

**19** *lune*  $\Sigma(-KS)$

**31** *lune*  $\Sigma$

**39-40** d'après R.

**45-46** d'après R.

**55-56** d'après R.

**73-74** d'après R.

**83** d'après R.

**84-85** *si te garde de mesproisier / ta nature ni avillier*  $\Sigma$  La leçon de Q n'est absolument pas fautive en soi. Cependant, le vers 83 étant omis, son inclusion à partir de R nous oblige à également remplacer ces vers, tels qu'ils apparaissent dans Q, par leurs correspondants dans R, pour que le texte garde sa cohérence. Cela rend d'ailleurs le texte conforme au reste de la tradition.

**86-88** d'après R.

**91-94** d'après R.

### Ajouts :

#### W

78

et si me sui mout travillié.

G'ay ma paine mal emploié.

80

Si sui venus dou trot au pas,  
de moy meïsmes ay fait gas.

94

- Si me couvient a retourner  
et a me nature raler."

Par cest example voel moustrer  
et en verité recorder

#### R

98

Qui plus haut monte qu'il ne doit  
de plus haut chiet qu'il ne vaudroit.

### Vers absents :

**7-30** C, **31-32** CF, **33-38** C, **39-40** CQ, **41-44** C, **45-46** CHQ, **47-48** C, **49-50** CV, **51-54** C, **55-56** CQ, **57-58** CS, **59-62** C, **63-64** CQ, **65-66** C, **71-72** FO, **73-74** Q, **77-78** CFOS, **81-82** FW, **83** FQW, **84-85** FW, **86-88** FQW, **89-90** C, **91-94** Q

### Séquence originale des vers déplacés :

P 78-77, T 14-13, T 23-24, T 22, T 58-57

**Variantes :**

2 C /li mulez que samble ORTV /li muses qui F /li muses qui sambloit souris/ H /li mules qui samble a soris/ K /la muse qui print la souris/ P /li mouskes qui sambloit soris/ S /li muse c on clame suriz/ 3 CHSW ne voloit en K /qui ne voloit en O en parage/ RV ne voloit en son lignage/ P /ni (sic) ne voloit en son corage/ 4 CW /en son semblant en KOP /en S /en sanblant F /en samblant ... son langage/ RV /en ... son parage/ T /en ... son corage/ 5 Q trouver qui i (sic) T /trouer fame cui il 6 FHKOPRSVW /james n ara femme che C /jamais n aura fame se dist/ 7 FHKPRSTVW /s il ne O /s il nel trueve 8 FKOPRVW /la fille au plus haut eliment/ H /la fille au plus fort element/ S /feme du plus haut elemt (sic)/ 9 FKORSV /volra li muses demander/ HW /vorra li mules demander/ P /voldra li mouskes demander/ 10 T fille uolra demander/ FHKOPRVW /au soleil en ala parler/ S /au souleil ala por parler/ 11 FHKOPRSW estoit li plus haus/ V estoit plus haus/ 12 F este tous li plus haus/ H este poignans et K este tous li plus chaus/ O este li plus chaus/ W en ceste poissance et 13 HQ /k il K /si requiert P /li a cuis sa RV /lui requist sa T /si requist sa 14 H set on plus K set con plus O ne seit on plus P ne set plus haut avanchier/ T /que ne V /ne set che dist ou 15 P dist qui (sic) voist S solaus dit qu W que voist 16 F /s il trouvera P /si i trouvera plus T /s en trouera W /ci trouvera 17 FO /l yaue ki KQ /la lune qui P ki ombroie et S /la lune qui l enconbre et T qui la aombre 18 F li ceure/ S quant soz li P /ne puis paroir quant sor moi oevre/ 19 FORTV /li muses a H /li mules a P /li mouskes a Q la lune vint/ KS /li muse a la lune vint/ W /li mules a la nue vient/ 20 PT que si S /et dit qu W le tient/ 21 FKPTW fille veut demander/ OR fille vient demander/ V /et sa fille vient demander/ 22 FOR /elle rouva avant KV le rouua auant P / et le rouva avant T rueue a tant aler/ W le fait avant 23 FKOPRVW /par raison le volra moustrer/ S /par raison li rouva monstrar/ 24 F /que plus poissant porras trouver/ HKOPRSVW /que plus poissant porra trouver/ 25 F bien resgart/ P bien li esgart/ 26 HT vente il la R /que quant S vente ses depart/ V quant vente si le F /que quant il vente si se part/ K /que quant il vente si depart/ O /que quant il vente sil depart/ P /que quant i (sic) vente tout abat/ W /et quant il vente tout depart/ 27 FORSV li muses a H /dist li mules a P li mouskes a TW li mules a K /dist li mule auant irai/ 28 T /ia ta fille mais ne 29 H /adont s en V ales avant/ 30 O a conte confaitement/ 31 KQS /la lune li PT li a envoie/ 32 HRSV /se li ot dit KOPTW /si li 33 FHKOPRVW ert la plus fors creature/ S il est la plus fort criature/ T de si fort 34 HPRSW n avoit mesure/ T /qe sa F /car sa force n a pas mesure/ K /que sa force n auoit mesure/ O /car sa force n avoi mesure/ V /qu a sa forche n avoit mesure/ 35 H /trestoute autre S /totes les autres departoit/ 36 K ventoit tout destruisoit/ P ventoit i destruisoit/ RV /par son grant vent et T /qant qu il uoloit et S /par son grant vent les destruisoit/ 37 S /par ce 38 FKORTVW voloit mais alors (sic) S voloit mie aillors 39 H /bien avoit il oÿ 40 FKOPST riens nel pooit HV ne li puet contrester/ 42 F avras pas tu ichi/ HKRSV pas ainsi/ P /me fille n avras pas ensi/ 44 H molt tost t aroit fait P /que molt T /et molt souent me font anui/ 45 K si fort s estait (sic)/ PTW si fort estait (sic)/ S si fiers se fait/ V /qui contre moi forment estait (sic)/ 46 FK /que ne li caut de P mon mesfait/ T de son forfait/ V /qu il ne li caut de O /que ne li caut de mon mesfait/ 47 FKOPRSVW est une grans tours H est une grans tours parrine/ 48 FK /que tous jours est ferme et ORW est freme et PV tous tans est ferme et S /toz jorz ert et forz H /et qui ... est enterine/ 49 FO la peut depechier/ 50 F par vent afobloier/ HKPRSW /ne por venter 52 F qu ele requiere/ P /jou n ai pooir qu ele conquiere/ S /que talent n ai que lui requiere/ 53 T /li muses respondi F /li muses li respont itant/ H /li mules respont erramment/ KRSV /li muse li respondi tant/ O /li muses respont a itant/ P /li mouskes li respont itant/ W /li mules li respondi tant/ 54 HOS ai je talent/ KPT ai donc talent/ W n en

ai talent/ **55** OS doi feme plus bas choisir/ P/ne de plus T/ne de basse fame K/ne de plus bas famme saisir/ **56** FHOPTW ne doie appartenir/ S/qui moi ne doie appartenir/ **57** F/ je me prendrai H/prendrai de grant RV/prendrai par grant **58** F/et si irai querre la H/irai dusk a O/or s en ira jusqu P/or en irai jus a R/or en Virai droit a W/or en irai dusqu a **59** H est et si li dist/ P/a li en vint sa **60** FKPRST tours l esgarde si OV/tors esgarde si W/tours l esgarde desi li H/et en disant sa fille quist/ **61** K as dist ele P/c as tu fait T/com as V/ele mal este/ H/por la grant force k en li set/ **62** FKT/tu n as O/si n a mie P/li vens n a pas bien RSV/si n as H/la tours li dist t as meserret/ W/si n as mie bien resgarde/ **63** HS force ci t O force t envoia ça/ T/qui par force F/que pour forche t envoia cha/ P/que par force me tiegne ja/ **64** FT avis il HV/il m K/que te **65** H trouveras sans delai/ O trouveras en hui/ V/car plus fort trouveras anqui/ **66** K/auquel onques T/cui encors ne **67** FO est cil li muses respont/ H/ce dont li mules respont/ K/ce donc li muse respont/ P/li mouskes respont/ R/ce dont li mus respont/ T/li muses respont/ W/li mules respont/ C/que est se dont li muls respont/ S/qu est ce donc li muses respont/ V/qu est che dont li muses respont/ **68** P/a dont ... en tout cest TV/il plus fort en tout le mont/ CFKORW/a dont ... en tot lou mont/ H/a dont si fort en tout le mont/ S/a donc plus fort en tot le mont/ **69** HK/oil dist ele P/fait li tors le **70** F moi est et S/que jor et nuit dedenz **71** CHKPTVW a en moi si fort mortier/ **72** HKPS puisse depecier/ R/puisse trebuchier/ V/ne fache trebuschier/ **73** P/fuet par o moi (sic) C/desor moi fuit et desor vient/ T/tres parmi le milieu s en uient/ **74** S/la retient/ T/nesune rien ne la retient/ **75** C/li mules dit comment HW/li mules dist KR/la muse dist P/li mouskes dist ST/li musez dit comment F/li muses dist oies (sic) caieles/ O/li muses respont oies (sic) caeles/ V/li muses dist comment faveles/ **76** H/or oi ici dures P/oi froides noveles/ T/oi fieres noueles/ **77** P/car li soris est me **79** CKOPRVW cuidoie si haut F/je cuide si haut H/cuidoie bien haut S/quidoie plus haut **80** T/uoï qu il m CFHORW/or me conuient a retorner/ K/or me conuient or retorner/ P/or me convient dovaler (sic)/ S/or me covient a recliner/ V/or m en recouvient retourner/ **81** H/et rencliner a K/et encliner a S/et retorner a **82** C/tex est dist la torz aventure/ HRT/teus est dist la tours t aventure/ K/tex est dist la tors l aventure/ O/par fois dist li tours c est droiture/ P/ties dist la tors mal aventure/ S/fole est dit la tor t aventure/ V/tele est dist la tours ta nature/ **83** HK et sel retien/ O/maison si te tien/ P/se t i tien/ T/si te tien/ **84** O/ne ne P/et ne S/que tu ne ueilles nule Q/si te garde de mesproisier/ **85** C/nature plus desprisier/ O/mais despitier/ P/mais despechier/ Q/nature ni avillier/ V/mais despichier/ K/tant curer (sic) mais ne desprisier/ **86** HO molt enhaucier/ K/cuide mais essaucier/ P/cuide bien avanchier/ C/que tex se cuide essaucier/ **87** P/et haut lever/ V/et eslever/ T/et contre son droit aslever/ **88** HP bas l estuet retorner/ S/que plus COV/ke plus bas l estuet retorner/ K/que plus bas l esteut retorner/ T/que puis li estuet retorner/ **89** K/ne peut nus P/despisier ne RSV/despire ne T/prisier ne **90** ST/se ce n est maus quel V/se sos (sic) n est quiconkes le W/ne ce n est maus ques F/se che n est maus quoi que che soit/ H/se ce n est maus quoi que soit/ K/se ce n est maus qui que se soit/ O/se çou n est mais que que çou soit/ P/que çou est qui que çou soit/ R/se ce n est que qu ele soit/ **91** CHKPSVW si loing aler/ **92** V/tu femme puisses trover/ **93** F/que mieus C/qui ia soit si a ton elite (sic)/ **94** CH/con la P/la souris qu ele est petite/ S/en la **95** CHKPRV/einsi auient FO/issi avient S/ainsi avient a orgueilleus/ T/ensi auient as envieus/ W/qu ensi avient as envieus/ **96** F/a sourcuidies HK/as enuieus/ TW/as orgueilleux/ S/a sorquidiez a enuious/ **97** C/que ne F/qu il la beent u ne O/qui la beent ou ne P/qui conquierent qu T/qui requierent que ne **98** COP/la reuertent ou FRT/la retournent u HS/la revienent ou W/la reverance ou K/et l atandent ou il ne doiuent/ V/la retournent ou estre doivent/

**75 Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant**

[No Warnke : 74 ; No Adrados : M. 416]

[93a]D'un escharbot nos conte et dit  
et je l'ai trouvé en escrist,  
qui ot jeü sus .i. fumier.  
4 Quant il fu säous de mengier,  
hors s'en issi, amont garda  
et vit l'aigle com il volla.  
Molt par le tint a orgueilleus.  
8 En son cuer fu molt envïeus.  
Aus autres escharboz a dit  
que leur \*sepande leur meffit.  
L'aigle avoit fet cortois et bel,  
12 il n'estoient ver nē oisel.  
Säoul ne pöoient vollar,  
gëun ne pöoient aler.  
"L'aigle \*ai esgardé toute jour,  
16 que nos tenons touz a seignour.  
Si haut vola que nel vit pas  
et quant il volt, si revint bas.  
Si est sa voiz et basse et coie,  
20 n'est pas plus haute que la moie.  
Autresi est mon cors luisant  
com est li siens, tout soit il grant.  
Une chose ai en mon pensé :  
24 nē en yver, nē en esté,  
n'irai mes ou fumier ester.  
O autres oisiaus veil aler,  
si vivrai si comme il vivront  
28 et irai la ou il iront."  
Adonc commança a chanter  
molt ledement et a crier.  
Derriere l'aigle prist .i. saut,  
32 car il cuida vollar plus haut.  
Ainz qu'il fust gueres loing alez,  
estordi fu et estonnez.  
Ne pöoit mie haut monter  
36 n'a son fumier puis assener.  
Fain avoit grant, mangier voloit.  
Par grant destrece se plaignoit.  
Ne li chaloit s'oisiaus l'oïst  
40 ne se nus d'eus l'escharnissist,  
[93b]nēent plus \*qu'i fet au gorpil,  
quant les bestes le tiennent vil.  
"Or ne me chaut que l'en me tiengne  
44 ver ou oisel, mes que je mengüe [+1]  
dedenz la fiente du cheval,  
car de fain ai douleur et mal."

Ainsi avient des seircuidiez :

75 Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant

48 par eus meïsmes sont jugiez.  
Ce enprennent qu'il ne pueent fere,  
dont lor covient arrier retrere.

## Notes d'établissement du texte :

**10** *spande* La présence d'une forme similaire à la fable 97 interdit de penser qu'il s'agit d'une banale coquille. Cependant, la présence de formes correctes à la fable 23 amène logiquement une correction, qui corrige en outre la métrique du vers.

**15** /L'aigle esgarde toute ADM

## Variantes :

**1** / compte cy/ M escharbot vos conte et di/ **2** /je le treuve en escript aussy/ **3** AD /que ot ieu en un /r jeu en un M /qu il ot geu en un **4** /fu saoule de **5** M issi et si garda/ r /fors s / /lors s en yssi avant ala/ **7** A l en tient a D l en tint / /moult le par tint **8** AD /enz en **9** AD / escarboz le dist/ M escarboz ce dist/ **10** /leur encestre se mesfist/ M /lur destinee lur r / qe destinee trop leur **11** A egle ueit curteis D egle vit curteis / fait tout nait et **12** AD esteient um ne / n estoit ver r /et il **13** M ne puent preu voler/ r /saoul il ne / /qui tout seul s en pouist voler/ **14** AD /a leun (sic) ne sorent aler/ / /ne ils ne savoient ou aler/ M /et jeun ne puelent aler/ r /a geun ne savoient aler/ **15** AD esguarde tut en jur/ / aigle a regarde tout entour/ N aigle esgarde toute r aigle a esgarde tut entur/ **16** AD r tenums a **17** ADM r nel ui pas/ / vola quel ne vit **18** A si reuient bas/ r il veut si revient bas/ **19** AD / mes sa uoiz est basse **20** / est plus r halte de la **22** D /e si est r /comme li siens est tant soit granz/ **23** IM en moy pense/ **24** M /que en **25** AD /ne uoil mes el femer entrer/ / /ne vueil plus ou fumier entrer/ Mr /ne vuel mais en fumier entrer/ **26** AD IM uoil voler/ r /as autres oiseax vueil voler/ **27** AD r /si uiuerai cum M /issi vivrai cum / /si vivray comme vivront/ **29** A /dunc cumence a D /idunc cumence a M /idont comencha r /dunc cummença **30** / et hault crier/ M /et molt laidement a **31** / /durement l r aigle fist un grant salt/ **33** A que gueres fust luinz D ke fust / gairez alez/ M gaire esloingnies/ **34** r et estanchiez/ **35** / mie en hault monter/ M /ne pot mies molt haut **36** / fumier plus assener/ M fumier pru assener/ **37** AD aueit manger / /grant fain avoit mengier r /avait grant faim mengier **39** A le oeit/ M l ocist/ r li chausist se il cheist/ **40** A l escharneit/ / se oyseaulx l Meus l en escarnist/ r se pur ce nus l **41** AD plus que fet IM plus qu il fait r plus qu hum fait **42** AD /que autres bestes tiennent Mr /que les bestes tiennent por vil/ **43** AD ne chaut que hum r m en chalt **44** AD /r io vienge/ M /beste ou ... je viengne/ **45** r fiente d un cheval/ **46** / ay angoisse et **47** ADM /issi auient r avient as sorquidiez/ **48** / sont cuidiez/ **49** ADM que ne r emprenne ki (sic) ne / /d emprendre ce que ne scevent faire/ **50** M ariere traire/ AD /dunc lur couient a retrere/ / /dont les convient ariere traire/ r /s en unt apres hunte et cuntraire/

75

[Rang dans Q : 77]

[85a]D'un escharbot conte e si dit  
e ge l'ai trové en escrit,  
qui ot geü sor un femier.  
4 Quant il fu säoulz de mengier,  
fors s'en issi, amont garda  
e vit un aigle qui vola.  
Mout le tenoit a orguellous.  
8 En son cuer est mout envïos  
e aus autres escharbos dist  
que Nature trop lor mesfist.  
*\*L'aigle avoit fet courtois et bel,*  
12 *il n'estoient ver ni oisel.*  
Säous ne pouoient voler  
ne gëuns ne puent aler.  
"Mes l'aigle ai veü hui cest jor,  
16 [85b]que nos tenomes a seignor,  
si haut voler que nel vi pas.  
E quant il volt, si revint bas.  
*\*Si est sa vois et basse et coie,*  
20 *n'est pas plus haute que la moie.*  
Autresint est mis cors luisanz  
comme est li suens, tout soit il grans.  
*\*Une chose ai en mon pensé :*  
24 *në en yver, në en esté,*  
ne veilg mes en femier ester.  
O autres oisiaus voil voler,  
si vivrai si com il vivront,  
28 si irai la ou il iront."  
Adont commença a chanter  
e mout laidement a crïer.  
Darieres prist .i. mout grant saus,  
32 car il cuida voler mout haut.  
Ainz qu'il fust gaires loins alez,  
est estordis e estonnez.  
Ne pouoit pas en haut monter  
36 n'a son femier puis rasener.  
Grant faim avoit, mengier voloit,  
par grant destresce se plaignoit.  
Ne li chausist së il chaïst  
40 ne se por ce nus l'escharnist  
noient plus que fait au gorpilg,  
quant les bestes le tienent vilg.  
"Or ne me chaut que l'en me tiengne  
44 home ou oisel, mes que ge viegne  
dedens la fiente del cheval,  
car de faim ai eü grant mal."

Ausint \*avient au sorcuidiés :



75 Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant

48 par euz meïsmes sont jugiés,  
c'emprennent qu'il ne puent fere.  
Aprés en ont honte e contraire.

### Notes d'établissement du texte :

11-12 d'après R.

19-20 d'après R.

23-24 d'après R.

47 *aveint* Simple coquille.

### Ajouts :

**K**

9

Li aigles riens ne lor meffit.

Adont lor demanda, ce quiert  
de ceax qui sont en ce fumier.

11

Il lor respondirent isnel : (sic)

12

mais ci sommes en ce moncel.

### Vers absents :

10 K, 11-12 Q, 19-20 Q, 23-24 QT, 49-50 K

### Variantes :

1 *CS* et dit/ *H* conte en ce dit/ *KO* escharbot nous conte et dit/ *R* conte ce dit/ *TW* escharbot nous conte et dist/ *V* et dist/ *F*/d une escarbote conte et dist/ *P*/d une escarbote conte chi/ 2 *F*/et si le treuvon en *O*/et si le trueve on en *P*/si com l *V*/et si l *W* le troeve en 3 *CFHKORSVW* geu en i *P*/qu ele ot geu en i 4 *C*/con il *P*/quant fu 5 *C*/fors essi et amont *H* issi et esgarda/ *PRSV*/hors s *T* amont vola/ 6 *FO* vit l aigle u il vola/ *H* vit l aigle com il voloit/ *KRSVW* vit l aigle con il vola/ *P* vit l aigle ou ele vola/ *T* uit l aigle ou il ala/ *C*/si uit l aigre (sic) con il uola/ 7 *CW*/molt par lou tient a *FHOPRSV*/molt par le tint a *K* le tient a 8 *C* cuer estoit enuieus/ *FHKPRW* cuer fu moult *O* cuer molt fu avieus/ *S*/et en son cuer molt *V* cuer fu molt orgellous/ 9 *CHPTW*/as autres escharbos le dist/ *KV*/as autres escharbos le dit/ *R*/as autres escharbos a dit/ *S*/as autres escharboz me (sic) dist/ 10 *C*/que lor espondes lor *F* nature moult lor mesfait/ *H*/que lor sespande lor *O* nature molt lor *PW*/que leur divesse leur *T* trop li mesfist/ *R*/quele destinee me fist/ *S*/que le destinee mefist/ *V*/que la destinee mesist (sic)/ 11 *C* auoit (sic) cortois *K* aigle ont troue cortois *P* aigle a fait 12 *C* ne sont ne uer *FO* vers nul oisiel/ *H*/n il *P*/et n estoient vrai ni *T* estoient home n *V* estoient net ne *W* n estoit beste ne 13 *C* ne porroient aler/ *K*/geun ne *R* pooient aler/ *V* ne peorent voler/ *P*/la ou voellent puent voler/ 14 *T* poeent avaler/ *C*/ne uer ne poroient uoler/ *F*/geun ne savoient voler/ *HV*/jeun ne pooient aler/ *KOSW*/geun ne sauoient aler/ *P*/mais nous n i poons pas aler/ *R*/saoul ne pooient voler/ 15 *CFHOW*/l aigle ai esgarde tote ior/ *K*/l aigle esgarda toute jour/ *P*/l aigle esgarde toute jour/ *RV*/l aigle ot esgarde toute jour/ *S*/l aigle a esgarde tote jor/ *T*/l aigle ai esgarde tout entor/ 16 *CHOPRSVW* tenons tuit a *F*/cui nous tenons tous a *K* a no signour/ 17 *CHSTW* haut uola que *FO* haut vola je nel *K* haut uola c on nel ui (sic) pas/ *R* haut vola que nel vit pas/ *V* haut vola qu il ne vit pas/ *P*/si haut vole com ele vilt/ 18 *C* quant reuot si uint em bas/ *F* il vole si fu bas/ *H* si reveit bas/ *K* il veut si uient en bas/ *OW* si vint en bas/ *P*/et bas ausi comme ses quilt (sic)/ 19

O vois basse **20** FHOPSTW haute de la V/et nient plus **21** FO mes dos luisans/ **22** H  
 siens bien soit K li lous tout P siens si fust si grans/ S siens ja soit VW/comme li T/  
 comme li siens est tant soit granz/ **23** C ai ie en pence/ P en moi pensee/ **24** H en este ne  
 en yver/ P/que en **25** CFKRSTV fumier entrer/ H/mais en fumier entrer ne W mais el  
 fumier **26** KOP veil aler/ T/as autres H/o les oiseles voler veuil/ R/o les oisiaux vaudrai  
 voler/ V/g irai o les oisiaux voler/ **27** C/et viurai F il font/ V/si viverai com P/si viverai  
 com viveront/ **28** CHKORSVW /et irai FP /et si irai u T/et ira la **30** FHKORVW /moult  
 laidement et a S/molt durement et a **31** T/derriers lui a pris i grant CKRSV /derriere l  
 aigle fist i saut/ FO /deriere li a fait i saut/ H/de derriere prist i lait saut/ PW /deriere l  
 aigle prist i saut/ **32** HKRSV voler plus haut/ T uoler en haut/ W il voloit monter en haut/  
 C /que il cuida uoler plus haut/ FO /ains k il fust gaires lonc en haut/ P /car i cuida voler  
 en haut/ **33** C gaires alez/ H que gaires loing fust ales/ S loinz vole/ T gaires avanciez/  
 FO /ne d iluec fust lonc ales/ **34** CFHKOPRVW /estordiz fu et S /fu estordi T /esturdis est  
 et estanchiez/ **35** CFKORSTVW pooit mie haut monter/ H/ne volt mie trop haut monter/  
 P /ne peut mie si haut monter/ **36** C fumier assener/ FORTV pus assener/ S fumier bien  
 asener/ W puis retourner/ H/k a son fumier puist rassener/ K /ne son fumer bien  
 assener/ **37** C /faim auoit et mengier FKOPRSVW /fain avoit grant mengier H /fain avoit  
 car mengier **38** C /et par destrece **39** CHKRSVW li chaloit s oisiaus l oist/ F s oiseaus  
 voloit/ O s oisiaus l oist/ P l en caloit s oiaus l ooit/ **40** C se li i d aus l FHOPRSVW se  
 nus d aus l K se uns d ax l **41** FHKOPTW qu il fait R qu il chaut a goupil/ V que il caut au  
**42** O tiennent a vil/ P les (sic) le tiennent si vil/ T/qe les bestes tiennent por vil/ **43** C chaut  
 ques (sic) hom me FS m en caut H chaut quoi c on KTV que on O /or me (sic) m en  
 caut P ne l en caut que il deviegne/ **44** CFHORV /vers ou T oisel ou que W que  
 reviegne/ K /quant suis oisiax que je deviengne/ P /ques oisiaus soit mais que viegne/  
 S /ver ou oisel ne mais que viegne/ **45** H fiente des chevaus/ RT fiente d un cheval/ **46**  
 FHKORSVW ai douleur et mal/ P faim a dolor et mal/ T faim a eu C /que de faim ai dolor  
 et mal/ **47** T /ensi auient CKRSVW /einsi avient des sorcuidiez/ FO /aussi avient a  
 sourcuidies/ H /si avient que li sorcuidie/ P /issi avient des sourquidies/ **48** RSV aus les ai  
 souvent jugiez/ T /pas (sic) eaus **49** C /s enprennent F /qui emprennent che qu HRW /k  
 enprennent O /comprendent P /çou que prennent ne S /qu enpranent que ne T /ce  
 entreprennent que ne V /et emprennent que ne **50** T /s en ont apres honte C /si les  
 couient ariere traire/ FO /pus les couvient ariere traire/ HPVW /dont les convient arriere  
 traire/ R /dont lor couvient arriere traire/ S /donc les covient venir arriere/

**76 D'un cenglier et d'un asne**

[No Warnke : 75 ; No Adrados : M. 48]

- [93b]D'un cenglier dit qui encontra,  
par .i. chemin ou il ala,  
.i. asne qui illec s'estut.
- 4 Se merveilla qu'il ne se mut  
et qu'il ne li lessa la voie  
et que vers lui ne se souploie.  
A lui se hurte malement.
- 8 Dont l'apela par mautalent :  
"Bien sai ,fet il, que je feroie,  
se mes denz aguisier voloie."
- 12 Par cest essemple nos asomme  
qu'ausi est de l'orgeilleus homme,  
qui cuide bien en son penser  
que nus nel doie contrestier :
- 16 tant par se fie en sa pröesce  
qu'il meïsmes se hurte et blesce.

**Vers absents :**

**8** r

**Variantes :**

**1** *AD* r sengler cunte que encuntra/ *M* sengler dist qui **2** *M* /en un *r* /en une voie u *Y* /  
parmi un champ u **3** *AD* asne que ileoc estut/ *MY* illuc estut/ **4** *AD* /merueilla sei que ne  
*M* /mervilha soi que il se *r* /merveilla sei k *Y* /merveille sei qu **5** *A* il li ne leissa **6** *ADMr* s  
asupleie/ **7** *AD* s ahurtot (sic) malement/ *Mr* se hurta malement/ **8** *ADY* /dunc l **9** *A* il quei  
ieo *Y* /ne sai ... que feire/ **10** *r* aguisiez aveie/ *Y* /<lacune>/ **11** *r* essanple vus asume/ **12**  
*A* /que si est *D* /ke ci est *Mr* /qu asi (sic) est *Y* /que si est de orguillus **13** *A* /que quide  
*Mr* /il quide **14** *AD* nul ne li deiue **15** *ADY* s afie en *r* /e tant s afie en **16** *M* /que soi  
meisme hurte

**76**

[Rang dans Q : 78]

[85c]D'un sengler dist qui encontra,  
par un chemin ou il ala,  
.i. asne qui iluec s'estut.

4 Merveilla soi qu'i ne se mut  
e qu'il ne li lascia la voie  
ne que vers lui ne se souploie.  
A lui s'ahurte malement.

8 Dont l'apela par mautalent :  
"Bien sai, fait il, que ge feroie,  
se mes dens aguisier voloie."

12 Par cest essample nos assomme  
que ausint est de l'orgueilleus homme,  
qui cuide bien en son penser  
que nus nel doie contrestier :  
tant se par fie en sa prouesce  
16 qu'il meïsmes \*se hurte e blece.

**Notes d'établissement du texte :**

**16** /c'il Σ Simple erreur.

**16** /e Σ La leçon de Q, bien qu'admissible, empêche de bien saisir le sens de la morale.

**Vers absents :**

**1-2 K, 13-14 C**

**Variantes :**

**1** C un single dit qui RS sengler dit qui V sengler conte qui **2** O /parmi i R /parmi un champ ou S /en une voie ou V /enmi i camp ou **3** C aisne que illuec FHOPRSVW illuec estut/ **4** C soi que ne FPW soi quant ne HRS soi qu il ne K /merveille soi quant ne O /merveille soi qu il ne V soi il ne **5** C li lassoit la K /et quant nului ne lait la P /et qui (sic) ne **6** FO qu envers li ne s asouploie/ H /et qu il vers K /et quant vers nelui ne R /et quant vers VW /et que CPS /et que ... s asoploie/ **7** C se huerte durement/ FHKOPRSW se hurte malement/ V se hurta molement/ **8** CFKOW /si l H /puis l S /si la (sic) parla par **9** C sai dit il HK sai dist il **10** C dens acoillir voloie/ PV aguisies avoie/ S aguisier pooie/ **11** CS essemble vos assomme/ W example vous raconte/ V /par ichest essample nous somme/ **12** CHVW /qu enci est FO /c ausi est K /que il iert de PR /que si est S /ainsi est **13** F en lor (sic) penser/ K /qu il cuide W bien a son O /qui cuident bien en lor penser/ V /il cuide bien en pensser/ **14** F nus ne doie conforter/ OR nul ne doie **15** C se fie en FHRSW /tant par se fie en O sa parecce/ P s afie en V /ytant se fie en **16** H se fiert et Q meismes le hurte

**77 Des pors et d'un tesson**

[No Warnke : 76 ; No Adrados : M. 447]

- [93b]Ainsi avint que par .i. an,  
en .i. bois ot plenté de glan.  
Les pors i ont mis et chaciez.  
4 Le tesson s'est acompaigniez  
ensemble o eus, si reconnut  
que pors estoit et estre dut.  
Quant les pors vindrent en meson  
8 et il vit faire l'occison,  
le tesson commance a criër,  
a renïer et a jurer  
que tesson fu. Ses piez muça,  
12 quant o les pors ou bois ala.
- [93c]Souvent avient des vezïez,  
quant il cuident estre avanciez :  
autres coustumes veulent prendre,  
16 dont plusors font a eus entendre,  
mes quant il sont aparceüz,  
touz jours en sont mescreüz. [-1]



### Ajouts :

**X**

8

que li proudons de ses pors fit,  
adon ne sot il qu'il feïst.

12

"Quant tu en ma maisons venis,  
avoc mes pors te feïs. [-1]  
Et comme pors te tûerai,  
come toissons te maingerai."

14

et covoitise en lor s'embat  
per mavestié et per barat :

18

Et teus foi est y laissent gaige,  
ou pié ou poig ou heritaige.  
Li toissons y laissai le cors,  
car per barat dit qu'il fu pors.

**M**

16

li fellon, li tres voisïé,  
la ou il serunt ajostei.

### Vers absents :

9-10 D, 13-14 M

### Variantes :

1 A /issi auient que D /issi avint IX /aussi advint M /issi avint que a un 2 AD /ot en bois plante IX /ot en un bois plante M /avoit en bois plantet 3 A i sunt mis D i sunt e M i a l om dont chachies/ 4 X /uns toissons 5 r ax a requeunut/ X /avoc les pors et reconut/ 6 D estre dust/ 7 ADIM uiendrent a meisun/ X por furent en 8 I /et vist r /que faire en vit I X / et li toissons vit I 9 M a jurer/ X /mes qu il comanca a 10 r /a renoier et M /a crier et a afermer/ 11 D /li teisuns I tesson c (sic) est ses piez cella/ X /que pors ne fu ainz fu toissons/ 12 AD porcs al bois I boys entra/ X /amis ce li dit li proudons/ 13 A /ceo est custume d asquanz genz/ D /ceo est custume des granz genz/ 14 AD /si est oi e ueu suvenz/ 15 ADM /teles custumes ueulent enprendre/ 16 X /et faire dou faus voir entendre/ 18 AD iurz sunt plus mescreuz/ IMr sont plus mescreu/ X sont plus vil tenu/

**77**

[Rang dans Q : 79]

[85c]Ainsint avint que par un en,  
ot en un bois plenté de glan.  
Les pors i ont mis e chaciez.  
4 Li taissons s'est acompaigniez  
ensemble o elz, si recounut  
que pors estoit e estre dut.  
Quant li porc vindrent en maison  
8 e il vit faire \*l'ocisïon, [+1]  
li taissons coumence a crïer,  
a renoier e a jurer  
[85d]que tessons fu. Ses piez muça,  
12 quant o les pors el bois ala.

Souvent avient des vesïez,  
quant il cuident estre avanciez :  
autres coutumes veulent prendre,  
16 dont plusors font a euz entendre,  
mes quant sont aperceü, [-1]  
touz jors en sont puis mescreü.

**Notes d'établissement du texte :**

**8** *faire leur trison*/Σ(-W) La leçon majoritaire *ocision* implique malheureusement une hypermétrie, sauf à considérer que le mot était prononcé en synérèse. La même question se pose pour les manuscrits K et R.

**Ajouts :**

**H**

18

Souvent en ont honte en la fin  
cil qui ressamblent wasselin (sic).

**Vers absents :**

**10 F**

**Variantes :**

**1** *O* /issi avint *RSV* qu en un este/ **2** *RV* bois de glant plente/ *S* bois a grant plente/ **3** *K* i  
ot mis *P* /pors i avon mis *S* /en les ra assez chaciez/ **5** *F* eus ses reconnut/ *K* aus ce  
requenut/ *P* /ensamble as pors si *V* /enssanble estoit et reconnut/ **7** *C* /com li **8** *C* il en uit  
I *FO* /et vit *P* /de faire vit I *Q* faire leur trison (sic)/ *S* /et faire vit I *V* /et faire en vit I *H* /et  
d aus vit faire ocision/ *W* /et vit faire le tuison (sic)/ **9** *KO* taissons conmenca a *V* a jurer/  
**10** *HK* /a renoiier et *O* /et a renoiier et *V* a crier/ *W* /et renoiier **11** *C* taissons est ses **12**  
*C* /con o les pors en bois *K* pors au bois *F* /quant el bos o les pors ala/ **13** *K* des avoisiez/  
*S* avient que vezie/ *W* des envoisies/ *H* /aussi est que li veziiie/ *P* /ch avient sovent a  
avoisies/ **14** *C* /con il *H* /se cuident tant estre *S* /quant il cuide estre *V* /souvent quident  
**15** *H* /k autres **16** *O* /dont pluisor font ieus *H* /dont a aus font plusors entendre/ *P* /tant c  
as plusors font a entendre/ **17** *C* /mais con il sont *FBKOPRSVW* quant il sont **18**  
*FBKORSV* sont plus mescreu/ *W* sont mais mescreu/ *C* /de plusors en sont mescreu/

**78 D'un lous et de un heriçon**

[No Warnke : 77 ; No Adrados : M. 256]

- [93c]Uns lous se fu acompaigniez  
au heriçon et acointiez.  
Or avint que li lous fu pris.  
4 Au heriçon a dit : "Amis,  
aïde moi, se Dieus t'aïst !"   
Li heriçon respont et dist :  
"Je ne te puis nēent aidier.  
8 Au saintüaire va prier,  
par qui tu es pris et l'iez,  
que tu par eus soies aidiez.  
Je cuit que tu leur promeïs  
12 tel chose que pas ne tenis.  
Ton veu t'estuet ains aquiter,  
que nus ne te puisse delivrer. [+1]  
Ja ne tē \*aiderai ainçois.  
16 Tieus est la coustume et la lois."
- Ce voit l'en souvent du bricon :  
tant s'atent a son compaignon  
qu'il meïsmes est engingniez  
20 et ja par lui n'en iert aidiez.

**Notes d'établissement du texte :**

**15** *iderai* Simple erreur.

**Vers absents :**

**8-9** ADM, **10-11** AD

**Variantes :**

**1** AD s esteit acumpainiez/ M leus estoit aconpaingnies/ **2** r/a l ireçon AD /a l hyricun e bien afiez/ M /a l irechon et ajostez/ **3** A /puis auient si que D /puis avint ki (sic) li M avint si li **4** ADM /a l hyricun **5** A mei e si deus D /aiez (sic) moi **6** AD e dit/ M hirechons li respondit/ **7** AD /aider pas ne M puis pas bien aidier/ **8** r saintuaire vai proier/ **9** r /pur qoi tu **10** M /bien l oy dire et afichier/ **11** M /az sains az voe ce te pruis/ **12** M ne connuis/ r que tu ne fesis/ AD /tel uou as fet que ne conus/ **13** AD t estut ainz M /que il t r te cunvient aquiter/ **14** ADM nuls te r /ains qu an te **15** AD t en aiderai M t en torneras anchois/ **17** AD ueit hum suuent del felun/ M voit om sovent de fellon/ r veit hum **18** AD / tant enchantet sun M /tant chantet a **20** AD n ert M /ne ja

**78**

[Rang dans Q : 80]

- [85d]Uns leus se fu acompaingniez  
au heriçon e acointiez.  
Or avint si, li leus fu pris.  
4 Au heriçon a dit : "Amis,  
          *\*aÿde moi, se Dieux t'aït !*"  
          *Li hireçons respont et dit :*  
"Je ne te puis noient aidier.  
8 Au saintuaire va proier,  
par cui tu ies pris e lïez,  
que tu par euz soies aidiez.  
Je cuit que tu lor prameïs  
12 tel chose que pas ne feïs.  
Ton veu t' *\*estuet* ainz aquiter  
que tu te puisses delivrer.  
Ja n'i *\*aïderai* ençois.  
16 Tieus est la coutume e la lois."
- Ce voit on souvent de bricon :  
tant s'atent a son compaignon  
qu'il meïsmes est engingniez  
20 e ja par lui n'iert aïdiez.

**Notes d'établissement du texte :**

5-6 d'après R.

**13** *estoit* Sans doute une erreur due à l'homophonie. Cette forme ne se rencontre nulle part ailleurs dans le manuscrit.

**15** *aïdera* FHKOPW

**Vers absents :**

**5-6 Q, 15-16 C**

**Variantes :**

**1** *H* leus fu ja acompaignies/ **2** *FP* /a l yreçon *W* /a hireçon *C* /a (sic) a i hericon acontiez/  
**3** *CHKOPRSV* auint que li *F* /c avint **4** *CFOP* /a l urison *R* hireçon si dit amis/ *W* /a  
hireçon **6** *H* respont s a dit/ *K* hirecons li respondist/ *PSW* et dist/ *F* /et si n en quier point  
de respit/ **7** *C* /par foi ie ... puez aidier/ **8** *C* /a saintuaire irai proier/ **9** *KS* /por coi tu *P* /par  
coi tu **10** *CFKO* tu soies par luj aidiez/ **11** *FHOW* tu li promesis/ *C* /que cut (sic) que tu li  
promeis/ **12** *C* c onques ne *H* ne tenis/ *S* que tu ne **13** *C* te conuient a tenir/ *F* estuet  
aquiter/ *H* estuet ainsi aquiter/ *K* t esteut ains *Q* t estoit (sic) ainz *S* estuet a aquiter/ *V*  
te couvient aquitier/ *W* estuet a yaus quiter/ **14** *F* /ains que te *O* puises acuitier/ *S* /que  
meffait puisses *C* /ains que tu puisses departir/ *HR* /que nus te puisse delivrer/ *V* /ains  
qu on te puisse delivrer/ **15** *F* n en t en aiderai *KW* ne t i *OP* ne te aiderai *Q* i aidera  
ençois/ *H* /je ne t aiderai pas ainçois/ *RSV* /jamais ne t aideront ançois/ **16** *P* /male est **17**  
*HOPRSV* souvent dou bricon/ *K* /einsi va sovant *C* /souent uoit de tante gent/ **18** *RV* /tant  
a fet a *C* /que cudent tot a escient/ **19** *H* meisme s est *P* /qui (sic) meismes *C* /qu autres  
doie por aus parler/ **20** *FPSW* /ne ja ... n en ert *H* /car ja ... n en iert *KRV* n en iert *C* /et  
lor mesaige bien porter/

# **79 D'uns leus et d'un vilain**

[No Warnke : 78 ; No Adrados : M. 259]

- [93c]Uns leus vint a une riviere,  
mes il ne sot en quel maniere  
oultre l'iaue peüst passer.
- 4 .I. vilain vit illec ester  
en .i. batel, si \*l'apela.  
C'oultre le passe li priä.
- 8 Li vilains dist que non feroit,  
se bon löer de lui n'avoit.  
"Je l'otroi bien", ce dist li leus.
- Ou batel entrent enbedeus.  
De la terre sont esloingnié.
- 12 Le lou a le vilain prié  
[93d]\*qu'il li deïst quë il fera.  
Et li vilains li commanda  
que .iii. parolles de savoir
- 16 li deüst dire a son pöoir.  
"Molt volentiers", li leus respont.  
Adont dreça la teste amont.  
"Bien fet qui bien fet, ce savez."
- 20 Dist li vilains : "C'est veritez."  
Quant il furent .i. pou alé,  
si li a li vilains rouvé  
que voir deïst et il retret :
- 24 "Molt fet pis qui ainsi ne fet."  
Fet li vilains : "Or di li tiers !"  
Li lous estoit molt vezïez.  
Ne vouloit mie dire plus,
- 28 ainz qu'il venist a terre sus.  
Quant li vilains fu arrivez,  
li lous a dist : "Or entendez :  
tout est perdu, et loing et pres,
- 32 quenque l'en fet por le mauvés."  
Fet le vilain : "Se Dieus m'aïst,  
des .iii. choses avez voir dit.  
Por coi nel vols tu avant dire ?"
- 36 Dont commança li lous a rire.  
"N'osai, fet il, car je cremoie  
que de la nef jetez seroie."
- Aus preudommes et aus loiaus  
40 avient souvent dommage et maus  
de la compaignie aus felons.  
Mauvés en est leur guerredons.



# Notes d'établissement du texte :

5 *li pria/Σ(-M)*

13 */quel li AIMY*

## Variantes :

1 A lu uient a 2 A /mes ne 3 AD ewe puisse passer/ 4 I illec passer/ 5 D s il l M /en ... /qui son batel raparilha/ N li pria/ 6 ADY past ceo li M /que il le past bel li r past mult li 7 AD qu il ne fereit/ IY villain dit que 8 Y n avreit/ 9 A ceo dit li M /jel te ferai nien ce 13 Dr /ke li N /quel li 16 AD dire al sun espeir/ I /lui devoit dire Y sun espeir/ 17 ADIMrY /jeo uolenters 18 ADY /idunc dresca M /et dont drecha 19 D bien (sic) ceo M ce sachiez/ 21 r il orent un 22 D /si ad 23 A /que un ueir deist I il redeist/ M /qu un autre die et D /ke un veir deist e il li retreit/ 24 AD ki ne M /molt par fait pis qui issi ne r /qe mult ... qui si ne Y pis que si ne I /moult fist il pis qu ainsi ne fist/ 25 I /dist le r /dit li Y ore dites le 26 I lou fu cauteleux entiers/ 27 AD /ne li uoleit dire M /ne li voloit dont dire rY /n en voleit I /n en vout lors adevisier (sic) plus/ 28 Ir que venist Y il veneit a 29 ADMY li lus esteit arivez/ I le lou y fust r /e qant li leus fu 30 ADIMrY /al uilein dist ore 31 r et lunch et Y /tant est 32 AD pur mauveis/ Y /ke ke l 33 I /dist le 34 ADIMrY /de treis choses m auez 35 A quei ne uousis ainceis dire/ IY quoy ne vouldis tu ains dire/ M nel vosis tu ains dire/ r nel vuleies tu ainz dire/ D /par quei nel volsis anceis dire/ 36 ADr /dunc comenca M /li leus comencha dont a Y /dunc cumence li 37 I osay dist il M /n osoi fait r /ne sai fait il mais je 42 Ir est le guerredons/ M /car mavais est

79

[Rang dans Q : 81]

- [86a]Uns leus vint a une riviére,  
mes il ne sot en quel maniere  
outre l'eve peüst passer.
- 4 Un vilains \*vit illuec ester  
en un batel, si l'apela.  
Outre le past mout li proia.  
Li vilains dist que non feroit,
- 8 se bon loier de lui n'avoit.  
"Je l'otroi bien", ce dist li leus.  
El batel entrent ambe.ii. .  
De la terre sont esloingnié.
- 12 Li leus a le vilain proié  
qu'il li deïst quë il fera  
e li vilains li quemanda  
que .iii. paroles de savoir
- 16 li deüst dire a son espoir.  
"Je volentiers", li leus respont.  
Adont dreça la teste amont.  
"Bien fet qui bien fet, ce savez."
- 20 Dist li vilains "C'est veritez."  
Quant il furent un pou alé,  
si li a li vilains ruvé  
que voir deïst e il retrait
- 24 que mout fait pis quë il ne fait.  
Dist li vilains "Or di le tiers !"  
Li leus estoit mout vesïés.  
Ne voloit mie dire plus,
- 28 tant qu'il venist a terre sus.  
Quant li leus estoit arivez,  
au vilain dist "Or entendez :  
tout est perdu, e loins e pres,
- 32 [86b]quanque \*l'en fait por le mauvés."  
Fait li vilains : "Se Deus m'ahit,  
de trois choses m'as tu voir dit.  
Por coi nel vosis tu ainz dire ?"
- 36 Don commença li leus a rire.  
"Ne sai, fait il, que ge cremoie  
que de la nef gités seroie."
- 40 Aus preudomes e au loiaus  
avient souvent damage e maus  
en la compaignie aus felons.  
Mauvés en est li gueredons.

## Notes d'établissement du texte :

4 *vint*  $\Sigma$

32 */quant le fait* Simple erreur.

## Vers absents :

16-42 K

## Variantes :

1 *P* /uns vilains vint a la riviere/ 4 *FQ* vilain vint illuec 5 *K* /a un 6 *F* past biel li *HRW* /c outre le past ce li *KS* /c outre *O* /c outre le past biel le *P* /q outre le past si li *V* /que outre le mesist li 7 *P* que n ouserait/ *S* vileins dit que 8 *F* /se biel loier *S* loier ne l en donoit/ 9 *P* bien dist li lions/ *S* ce dit li *H* /li leus respont et je l otroi/ 10 *FO* entrent entre eaus dues/ *K* /en batel *RSV* /li batiaux les porte ambedeus/ 12 *P* /li lions a 13 *KRSV* /que li *P* /qui (sic) li 14 *FPV* li demanda/ *HKOSW* li commanda/ *R* vilain a li demanda/ 16 *FHRSVW* son pooir/ 17 *H* /volentiers *P* /volentiers li lions respont/ 18 *H* dreça son chief amont/ *P* /adont drece la *RV* /adont leva la *F* /lors li drecha son chief amont/ *O* /lor si dreça son chief amont/ 19 *H* /bien a qui 21 *P* /et quant furent *S* il orent i 22 *F* vilains loe/ *P* vilains demande/ 23 *FO* desist li leus retrait/ *P* il le traist/ *V* il retraist/ *W* voir li deist 24 *F* pis ki ne li fait/ *H* pis qui ce ne *O* pis qui ne le fait/ *P* que çou ne *RVW* pis qui si ne *S* pis qui signe fait/ 25 *FOPRVW* /fait li *S* /dit li *H* /or di le tiers dit li vilains/ 26 *H* leus fu de voisdie plains/ *P* /li lions estoit *W* leus si fu mout avisies/ 27 *RSV* /n en voloit 28 *O* /ains qu *FHRV* /ains k ... tiere jus/ *P* /desque venist a tere jus/ *SW* /devant qu il fust a terre jus/ 29 *OVW* leus se fu arives/ *P* li lions fu arives/ *H* /si com li leus fu arrives/ *S* /et quant li leus fu arrivez/ 31 *F* et lonc et *P* /molt est perdue et lonch et *V* /tost est 32 *FHOPRVW* /quant on *Q* /quant le (sic) fait 33 *FHO* /dist li 34 *F* /de tous ces trois m aves vor (sic) *HOPRS* m aves voir *V* /de toutes choses m as voir 35 *H* vousis ainçois dire/ *P* /pour nel *R* coi ne vausis *S* nel voloies tu *V* /pour che nel 36 *H* /li leus commença dont a *O* /lor coumença li rois a *P* /lors se prist li lions a *S* /donc commença *V* /et li leus commencha a *F* /lors commencha ... a dire/ 37 *FO* /je fait li leus que *P* /jou te di fait il jou *R* il quar le cremoie/ *S* il mes que cremoie/ *V* il car je *W* /ne ses fait *H* /par foi dist il je me cremoie/ 38 *F* de la degietes seroit/ 39 *F* et a loiaus/ 40 *H* souvent anuis et 41 *HRSV* /de la *W* /o la 42 *P* est leur guerredons/

# **80 D'un ostour et d'un huans**

[No Warnke : 79 ; No Adrados : M. 4]

- [93d]D'un ostour veult raconter ci  
 qui sus .i. fust avoit son ny  
 et li hüans ensemble o lui.
- 4 Tant s'entramerent ambedui  
 qu'en .i. leu ensemble ponnoient  
 et lor oisiaus ensemble avoient.  
 Or avint si quë en .i. an,
- 8 li ostours les oes au hüan  
 avoit couvez et eschapis  
 [94a]aveques ses oisiaus petiz.  
 Puis leur ala querre vïande,
- 12 si com nature le demande.  
 Mes ains quë il soit reperiez,  
 sera son ni ors et soilliez.  
 Li hüan l'avoient maumis.
- 16 Quant li ostour se fu assis,  
 ses oisiaus laidi et blama.  
 Par mautalent leur reprova  
 que .xx. ans ot erre tenue ;
- 20 onques si grant desconvenue  
 ses oisiaus ne li firent mes.  
 Cil li respondirent après  
 qu'il nes en doie blasmer. [-1]
- 24 Soi mëesmes doit encourper,  
 car leur derriere ont eü frere.  
 Por ce est bien droiz qu'a son ni pere.  
 Il lor respont : "Vos dites voir.
- 28 Legiere chose est a savoir :  
 de l'uef le puis je bien jeter  
 et par chaleur et par couver,  
 mes nëent hors de leur nature.
- 32 Maudite soit cel norreture !"
- Pour ce dist l'en en reprovier  
 de la ponme du dous ponmier :  
 s'ele chiet sus .i. fust amer,
- 36 ja ne savra tant röoeller  
 qu'au mordre ne soit conneüe,  
 desus quel arbre ele est creüe.  
 Sa nature puet l'en guenchir,
- 40 mes nus n'en puet du tout issir.

**Variantes :**

**1** AD ostur recunte ici/ I ostour vueil raconter M oster vos voil conter ci/ Y vuilt cunter ci/  
**2** A /que sur un DIMY /ki sur un r un caisne ot fait son **5** ADMrY un ni ensemble I /que un  
 lit ensemble tenoient/ **7** A /ore auient si que un D que un I advint ains que passast I an/  
 M que a un **9** Y e chapiz/ AD /aueit duiz e charpiz/ **10** Y /e les suens oisals ADIMr /od les  
 suens oiselez petiz/ **12** I nature demande/ r nature cumande/ M /cum lur nature le  
 comande/ **13** r qu od ax fust repairez/ ADMY /mes quant a eus fu repeirez/ **14** AD /fu sis  
 Ir /estoit son M /si fu son Y /esteit sis niz tut suilliez/ **15** r /kar li Y le aveit malmis/ **16** ADY  
 ostur fu I se refust assis/ M /mais quant **17** I oyseaux maudist et **18** Y maltalent li repruva/  
**19** I ot I ostel tenu/ Y anz aveit eire **20** IM grant descongneu/ **22** AD /e il li I /si lui r /icil li  
 M /li oisel respondent apres/ **23** ADY nes deit mie blamer/ I il ne les en doit pas blasmer/  
 Mr en doit mies blasmer/ **24** ADMY /lui memes I /lui memes en doit r /ne nus d iax n en  
 deit **25** I /car ce ot fait faire leur frere/ r /car ce aveient fait lur frere/ **26** AD est dreit que en  
 sun I est bon droit que son M est droit que il lur pere (sic)/ r /bien est dreiz Y est dreit qu  
 en lur ni **27** r /I ostour respunt **29** AD /del oef le poeie bien Ir euf les puis M oef les pooie  
 getter/ Y of les poi jeo **30** AD /par **31** I /mais n orent hors r /mes tus diz arunt lur AD /nel  
 poi fors mettre de nature/ **32** ADIMrY seit tel nureture/ **33** ADY ceo dit hum I ce dit I Mr  
 dist om **34** I pomme d un doulx M /que de la pomme al douc r /que la **35** AD cheit desuz  
 le fust IM chiet sur un r chiet sor fueille amer/ Y chet suz un **36** I /je ne saray si loing  
 roler/ **37** AD seit recunue/ r au manger ne **38** ADM /desur quel r quel herbe el ert cheue/  
 Y /desur quel arbre est **39** ADY peot hum Ir puet bien guenchir/ **40** AD ne put I /mais nel  
 (sic) n r /mais el n Y ne se put

**80**

[Rang dans Q : 82]

[86b]Dun ostoir voilg reconter ci  
 qui seur un fust avoit son ni.  
 Li huans fu ensemble o lui.  
 4 Tant s'entramerent ambedui  
 qu'en un ni ensemble pounoient  
 e lor oisiaus ensemble avoient.  
 Ore avint si quë a un en,  
 8 li ostoirs les euf au huen  
 avoit couvés e eschapis  
 e les suens oiselés petis.  
 Puis lor ala quere viande,  
 12 si com nature li quemande.  
 Mes ainz quë il fust repairez,  
 estoit ses nis ors e soilliez.  
 Li huan l'avoient malmis.  
 16 Quant li ostors se fu asis,  
 ses oisiaus laidist e blama.  
 Par mautalent leur reprouva  
 [86c]que vint anz a aire tenue ;  
 20 onques si grant descouvenue  
 si oisel ne li firent mes.  
 Cil li respondirent après  
 qu'il nes en doit mie blasmer.  
 24 Lui meïsmes doit encouper.  
 Leur nature lor estuet faire,  
 por cë est drois quë il i pere.  
 Il lor respont : "Vos dites voir.  
 28 Legiere chose est a savoir :  
 de l'uef vos pouoie giter  
 e par chalur e par couver,  
 mes noiens est fors que nature.  
 32 Maudite soit tel norreture !"

Por ce dit en en reprouvier  
 de la poume del dous poumier :  
 s'ele chiet sor un fust amer,  
 36 ja ne savra tant röeler  
 que au mengier ne soit conneüe,  
 desuz quel arbre elle ert creüe.  
 Sa nature puet en changier,  
 40 mes nus del tout la puet laisser.

**Vers absents :**

1-7 W

**Variantes :**

**1** FO voeil aconter chi/ HV ostoir veult raconter ci/ R ostoir vault raconter ci/ S vueil raconter ci/ **2** F /desour i fust ot fait sen O fust fait son P un caisne avoit V fust ot fait son **3** FHOPR /et li hucans (sic) ensamble S huerans (sic) ensamble V /li cacornus (sic) huans ensamble **4** R /moult s S /molt s entremetent ambedui/ V /molt s entramoient ambedui/ **5** P /en S /quant i F /que andoi en i nit ponnoient/ O /quant en i ni andui pounoient/ **7** FOPRV que en un H avint ainsi k en i S que chascun an/ **8** P oues du huan/ R hoeus le huan/ Voues le huan cacornu (sic)/ **10** FHOPRSV /o les W /avoecq les siens oysiaus petis/ **12** HRV le demande/ **13** HRVW k a aus fust P ains chaiens soit repaires/ S qu o aus fust F /mais quant as oes fu repaires/ O /mais quant a eus fu repaires/ **14** F /estoit les nis H /fu tous ses P ni et ors RV nis hors essilliez/ **16** F /quant sour son ni se **17** P / les oisiaus **18** F mautalent les reprocha/ O lor reproça/ **19** HRSV ans ot aire P a raage (sic) tenue/ W a ire tenue/ **20** PS /c onques **22** H /et cil respondirent P /cil respondirent **23** F /que nes P /qui (sic) nes **24** P /ne nus d iaus n en doit **25** FO /quant autrui oes couva en s aire/ H /car ort derriere ont lor faus frere/ P /car leur droiture doivent faire/ R /que li huan ont eu fere (sic)/ S /quant lor derriere ont eu foire/ V /car ch avoient fait lor frere/ W /car leur destinee ont a faire/ **26** F /si est bien drois HP k a son ni pere/ R est bien drois qu a son ni pere/ S que lor nis poire/ W est bien drois k en lor ni paire/ O /si est bien drois que il li repaire/ V /bien est drois que a son ni pere/ **27** P /l ostoir a dit vous **29** FO uef les puet on bien geter/ H uef les poi bien geter/ P uef les porai ge gieter/ RV oeuf les pooit bien jeter/ S uef le puis ge bien giter/ W oef les pooie **30** P /et par calour eskieponer (sic)/ **31** HOSW noient fors de lor nature/ R noient fors de la nature/ F /mais n ierent fors de lours nature/ P /mais tous dis aront leur nature/ V /mais ne font fors que leur nature/ **32** S /maleoit soit V /honneie soit **33** FHOPRVW che dist on **34** S la feuille d un doz V du dur pumier/ P /que la pume de ii pumiers/ **35** P /cele qui est sor fust S i fueill amer/ V /s on l ente sur **36** P tant desanler/ S tant voleter/ **37** FHOPRW au mordre ne V / qu ele ne soit au mors connue/ **38** FOW /dessus quel S quel herbe el ert cheue/ H /dessus quel arbre ele est creue/ P /quant seur le sur arbre est creue/ R /desor quel arbre elle est cheue/ V /desur quel arbre ele est crewe/ **39** FHORW on guencir/ P /la nature S puet bien guenchir/ V on garir/ **40** FORW nul n en puet del tout iscir/ H nus nel puet dou tout fuir/ P nus nel puet del tout tolier/ S /mais ne puet pas du tot issir/ V /mais el n en puet du tout issir/

## 81 D'un aygle et d'un ostour

[No Warnke : 80 ; No Adrados : M. 23]

- [94a]Un aigle fu forment iriez  
vers .i. ostour et courrouciez.  
Touz les oisiaus fist assembler.
- 4 Après l'ostour les fist voller,  
savoir s'il le porroient prandre,  
mes il ne volt nēent atendre.
- 8 Ou crues d'un rochier s'estoit mis.  
Les oisiaus l'ont entor assis,  
[94b]puis esgardent qui l'asaudra  
et qui avenir i porra.
- 12 Dont i ont la grue envoiee,  
pour le lonc col li ont priee.  
La grue lance bec avant  
et li ostours demaintenant  
l'avoit par la teste saisie.
- 16 La grue fu si esbahie  
qu'il li mesavint par derriere.  
Touz les oisiaus fist trere arriere,  
qui entor li venuz estoient  
et qui aïdier li voloient.
- 20 Touz les ordi et maubailli  
et il s'en fuient d'entour li.  
Quant ele ot hors sa teste mise,  
pourpensa soi qu'en nule guise  
ne veult ou païs arrester.
- 24 Ainz passera, ce dist, la mer,  
por la honte qu'ele avoit fete,  
que li seroit touz jors retrete.
- 28 Quant ele fu en mer entree,  
si a une mauve encontree,  
si li demanda et enquist  
ou ele aloit. Cele li dist  
que de son païs est fouie,  
si li connust sa vilanie.
- 32 Dont l'a la mauve respondue.  
Demande li s'el est venue  
sanz cel outil qui l'a honni.  
Et la grue li respondi :
- 40 "Ainz l'ai, fet ele, ensemble o moi.  
- Dont te lo je, par droite foy,  
que tu railles en ta contree.  
Quant de celi n'es delivree,  
greingnor mal puet il aillors fere."
- 44 La grue se mist au repere.

Cest essemble ai pour ce traitié :  
cil qui sont plain de mauvestié  
et en leur contree meffont,



81 D'un aygle et d'un ostour

48 puis la guerpissent, si s'en vont,  
[94c]por nëent lessent leur païs.  
Aillors font il tele evre et pis.  
Leur mauvés cuers doivent changier  
52 ne mie leur païs lessier.

## Ajouts :

**X**

44

Per l'ensoignemant, la mavis  
bien la consoilla, ce m'est vis.

## Variantes :

**1** AD egles esteit mut iriez/ M fu molt corochies/ **2** AD /enuers un M ostor si airies/ **3** AD oiseus fet assembler/ **4** r /enpres l **5** M le pooient prendre/ **6** M ne voloit pas atendre/ r /mes cil nes waut X ne les vot pas atandre/ AD /mes ne lur uolt pas atendre/ **7** AD un chesne s X une coiche s est mis/ M /dedens un croes chaine s est mis/ **10** M /qui mieus avenir **11** AD /dunc unt M /puis i r /dunc i **12** X l en ont r /pur sun lung ... unt tant preiee/ **13** D lance le bec r lanche sun bec **14** X oistors tot maintenant/ **15** r /si l a par X /l a per cele teste **16** A fust esbaie/ r grue en fu **17** A /que li mesauient par DM /ke li r /qu el ne pot tenir sun derriere/ **18** M oisias fait traire **19** A /que entur **20** M qui a lui aidier voloient/ r qui bien aidier X /por li aidier mes come il voient/ **21** A les orde a mesbailli/ D les ordra (sic) e mesbailli/ Mr les ordra et X /qu ordoie furent et honi/ **22** A en fueient desur li/ M fuient desur li/ D /e sil s en fuent desur li/ r /e s en fuient en sus de li/ X /tuit se firent (sic) de delez li/ **23** AD r ot sa teste fors mise/ M ot sa teste hors mise/ X /quant la grue fu eschapee/ **24** X /si se tient si deshonoree/ **25** AD /ne uolst el r /ne deit ou X /c ou pais ne vot mais rester/ **26** D passera la X /ainz passerai ce dit la **27** X la grant honte qu ele ot faite/ **28** Dr /ki li M /et li X /qui toz iors li saroit retraite/ **30** MX /une miawe at encontre/ **31** r /e li **32** AD ele alot e cele M elle ala elle li **33** ADM r pais ert fueie/ X pais s est partie/ **34** AD r li cunta sa M connu la vilennie/ X /si <lacune> sa **35** AD /dunc ad r /dunc la maoue a respundue/ **36** AD /demanda li Mr /demanda li s elle ert venue/ X /es tu dit ele ca venue/ **37** X /sans l aisemant qui t a **38** r /e lors la **39** X /nenil ie le port avoc moi/ **40** AD /dunc te M /dont vos lou je en droite X ie en bone foi/ **41** AD tu t en uois en Mr /que revoises **42** X /quant tu de lui n **43** X /plus grant mal porroit aillors **44** M s est misse al r s est mise el repeire/ X /don (sic) se mit la grue au **45** AD essample ad pur ceo cunte/ MX ai ci traitiet/ **46** A /cil que sunt M /por ceus qui ont grant mavaistiet/ **47** r /suvent en M /en lur contree qui meffont/ **50** AD il autel v pis/ X tel foiz est pis (sic)/ M /ailhor ferunt autel ou pis/ r /ailors unt ils tele uvre empris/ **51** M /lur mavaistiet deussent changier/ X /son mavaus us doit on changier/ **52** AD lur mauueis quor lesser/ M pais vuidier/ r /e ne X /non mie son pais

**81**

[Rang dans Q : 83]

- [86c]Uns aigles fu forment iriez  
vers un ostoir e courouciez.  
Touz les oisiaus fist asembler.
- 4 Après l'ostoir les fist voler,  
savoir s'il le pouroient prendre,  
mes il ne les volt pas atendre.
- [86d]El crues d'un rochier s'estoit mis.
- 8 Li oisel l'ont entor asis,  
puis esgardent qui l'asaudra  
e qui avenir i porra.  
Dont i ont la grue envoiee,  
12 por le lonc col l'en ont proiee.  
La grue lance bec avant  
e li ostors demaintenant  
l'avoit par la teste saisie.
- 16 La grue fu si esbahie  
qu'i li mesavint par deriere.  
Tous les oisiaus fist traire ariere  
qui entor lui venu estoient  
20 e qui aïdier li voloient.  
Touz les ordoia e honni  
e il s'en fuient desouz lui.  
Quant ele ot sa teste fors mise,  
24 porpensa soi qu'en nule guise  
ne volt ele pas arester.  
Ainz passera, ce dist, la mer,  
por la honte qu'ele avoit fete,  
28 qui touz jors li seroit retraite.  
Quant elle fu en mer entree,  
si a une miaue encontree,  
si li demanda e enquist  
32 ou ele aloit. Cele li dist  
que de som païs ert fouie,  
si li connut sa vilenie.  
Dont \*l'a la miaue respondue.
- 36 Demande li s'ele ert venue  
sanz cel outilg qui l'a honi.
- [87a]E la grue li respondi :  
"Ainz l'ai, fait ele, ensemble o moi.
- 40 - Dont te lo ge, par bone foi,  
que revoises en ta contree.  
Quant de celui n'ies delivree,  
greignor mal puet il aillors faire."
- 44 La grue se mist el repaire.

Ceste essample ai por ce traitié :  
cil qui sont plain de malvestié  
e en lor contree mesfont,

81 D'un aygle et d'un ostour

48 puis la guerpissent, si s'en vont,  
por noient laissent lor païs.  
Aillors font il tele \*euvre ou pis.  
Le mavés cuer \*doivent changier  
52 ne mie lor païs laissier.

### Notes d'établissement du texte :

**35** /dont la miaue li respondue/  $\Sigma(-F)$

**50** telle ore est pis/ FR

**51** doiven Simple oubli.

### Ajouts :

**H**

52

car que quel part li mauvais torne,  
se de mal faire ne retorne,  
ne puet longues estre celés  
sa mauvaistié et ses pensés.

### Vers absents :

5-18 C, 47-48 W

### Séquence originale des vers déplacés :

C 34-33

### Variantes :

**1** C aigles si estoit iriez/ P fu du tout iries/ **2** R ostoir tous corrouciez/ S /sor i **3** C fist auner/ RV oisiaux fet assamblar/ **4** C fit aler/ F fist voloir/ RV les fet voler/ S /enpres l **5** F le peussent faire prendre/ O le peussent prendre/ **6** F vaut noient atendre/ ORSVW / mais il nes volt nient atendre/ **7** H une riche (sic) s est mis/ O rochier estoit **8** FP oisiel sunt entour **9** F ki asaura/ P /si esgardent S /puis esgarderent qui O /pus esgarderent qui asaudra/ **11** FO /lors i H /la grue i envoierent dont/ **12** H /por son lonc col proiie l P /pour son lonc bec l RV /pour son lonc S /por son lonc bec l ont tat (sic) proiie/ **13** F lance le biech S grue met son bec W lance col avant/ **15** F teste sacie/ H /l a tost par P /l a parmi la S /si l a par V /l eut tost par **16** O fu molt esmaie/ V fu tout esbahie/ **17** FHORW /qu il li V /que li S /qu el ne pot tenir son derriere/ **19** W /qu entour **20** FO qui la (sic) aidier P qui bien aidier li devoient/ R qui ja aidier W aidier a li **21** H les orda et esmeuti/ P les saulla et maubailli/ RSV les orda et malbailli/ C /se s ordoia et malbailli/ W /coucie l a et malbailli/ **22** F en fuient detour li/ HS il fuient en sus de li/ OVW fuient desor li/ R fuient delez li/ **23** C /com ele sa teste a fors F ot la teste hors mise/ ORV tieste hors mise/ P ele sa teste eut hors mise/ W /quant la teste ot ariere mise/ **24** C soi en V /pourpensse soi **25** O volt el pais ariester/ CHRSVW /ne uuet el pais arester/ F /ne voelt un (sic) pais arrester/ P /ne doit el païs arester/ **26** CF /ainz s en ira outre la O /ains s en va outre la S ce dit la **27** C que il out faite/ F ele i ot faite/ O qu il li ot faite/ V qu il avoit **28** C /toz iors mais li FHORSV /qui li seroit tous jours retraite/ P /car tous jors li sera retraite/ **29** C /com ele **30** O moe trovee/ W une vielle encontree/ **31** FO /qui li V li a demande et quist/ **32** C li dit/ FO ele ala et elle li P aloit et cele dist/ V /et chele li conta et dist/ **33** C /qui de O ert issue/ V pays est fuie/ **34** F li convint sa HRV li conta sa O conut la mesavenue/ P li conta la vilenie/ W l encaca (sic) sa **35** CO /lors l F /lors a HS /dont a W la vielle respondue/ Q /dont la miave li respondue (sic)/ **36** CFOPW /demanda li V ele est venue/ H /se ele iluec venue fu/ RS /si demande s elle est venue/ **37** F /sauf cel honte ki O cel

honte qui *RS* ostil en cest pais/ *P*/sans celui qui l avoit honi/ *V*/sans tel ostil en chest  
 pais/ **38** *S*/la grue li dit a bries dis/ **39** *H* ai dist ele *W*/ensamble vient fait elle o *C*/aincois  
 l ... ele auuec moi/ **40** *CFHV* ge en bone *PS* par droite foi/ *R* je en droite foi/ **41** *C*/que tu  
 vois en *O*/que tu t en vas en *R*/que tu revas en *F*/que tu t en vas en la contree/ **42** *F*  
 n ers (sic) delivree/ **43** *C* puet ele alors *F* mal t estuet alor (sic) *OW* mal te puet alors *P*  
 mal pues tu aillors *R* puet on aillors *V* mal porroit ailleurs **44** *CFOP* s est mise el *V* mist  
 au repaire/ **45** *H*/le proverbe ai *C*/ceste fable ai por ce retraite/ **46** *C* de mauuais estre/  
**48** *C*/il la *S* gerpissent et s **49** *V* laissent le pays/ **50** *F* font itele oeuvre *HOQS* tele heure  
 est pis (sic)/ *V* il chele oeuvre *C*/qvar aillors lou font si en pis/ *P*/si lor sont il tele evre  
 empris (sic)/ *W*/ailleurs sont il telle heure est pis (sic)/ **51** *FHOPRSV*/lors mauvais *CW*/  
 lor mauuais cuer doivent laisser/ **52** *CH*/non mie *V* mie le pays widier/ *W*/non mie leur  
 pais cangier/

**82 D'un prestre et d'un lou**

[No Warnke : 81 ; No Adrados : M. 246]

- [94c]Uns prestres vost jadis aprendre  
.i. lou a letres fere entendre.  
"A, dist li prestres. - A," dist li leus,           [+1]  
4     qui molt est fel et engingneus.  
      "B, dist li prestres, di o moi !  
      - B, dist li leus, la letre voi.  
      - C, dist le prestre, di avant !  
8     - C, dist li leus, a il dont tant ?"  
      Respont le prestre : "Or di par toi !"  
      Li leus respont : "Je ne sai coi.  
      - Di que \*te semble, si espel."  
12    Respont li leus, il dist : "Aignel !"  
      Li prestres dist que verté touche :  
      tel ou penser tel en la bouche.  
  
      De plusors le voit l'en souvent :  
16    ce dont il pensent durement  
      est par la bouche conneü,  
      ainçois que d'autre soit seü.  
      La bouche monstre le penser,  
20    tout doië ele \*d'el parler.

## Notes d'établissement du texte :

**11** *ce*  $\Sigma(-XI)$

**20** *du* ADMX Confusion entre l'enclise *del*, équivalent de *du*, et le groupe *d'el*.

## Variantes :

**2** ADM /a un lu lettres /r loup et faire lettre entendre/ X louf et letres **3** DrX a dit li / /dist **4** A /que mut ert fel DMY mult ert fel / /qui est moult fel X molt fu fel **5** X /b dit li **6** AD lus io l otrei/ / /a dist X /b dit li **7** DrX /c dit li M prestres or dis **8** A a i dunc itant/ D ai dunc itant/ /lou en y a tant/ r il dunc tant/ X /c dit li Y ai dunc tant/ **9** / /dist le r /li prestres fait o (sic) di XY prestres di **10** AD /lus li dist ieo M /et le leu dist je X lous li dit ie Y lus dit jeo **11** M semble et si N que ce semble r t en samble et si X /di ce que tu sez si Y semble li espel/ / /se ne scez dire si appel (sic)/ **12** ADY il dit aignel/ / /le lou respond et dist r lox aignel aignel/ X /li lous respont ie di aignel/ **13** AXY prestre dit que D prestre dit qui verte / dist qui (sic) le vray touche/ **14** ArX /tel en pense tel DY el pense tel / /tel ayme ou cuer tel M /tel en penser **15** AD /le plus dit hum /rXY voit on M /le plus de ceus voit om **16** AD /cel dunt r pensent veirement/ Y dunt il pense plus durement/ / /et dont ils pensent fermement/ M /dont il pensent molt durement/ **17** /rXY par leur bouche AD /e par lur buche est cuneu/ M /par lui buiche est conneu/ **18** AD que seit d autre sceu/ **19** X le pense/ **20** M /tout deust elle N doie ele du parler (sic)/ / /dont doye elle d autrui parler/ r / tut deit elle de li parler/ Y /tut die el de parler/



**82**

[Rang dans Q : 84]

- [87a]Uns prestres vout jadis entendre  
.i. leu e faire letre aprendre.  
"A, dist li prestres. - A", dist li leus,        [+1]  
4    qui mout estoit contralïeus.  
      "B, dist li prestres, di o moi !  
      - B, dist li leus, la letre voi.  
      - C, dist li prestres, di avant !  
8    - C, dist li leus, a il dont tant ?"  
      Li prestres dist : "Or di par toi !"  
      Respont li leus "Ge ne sai coi.  
      - Di que te semble, si espel !"  
12    Li leus respont : "Ce espiaut : aignel !" [+1]  
      Li prestres dist que vertez touche :  
      [87b]tel em pensé, tel en la bouche.
- 16    Li plusor le voient souvent :  
      ce \*dont il pensent durement  
      est par leur bouche conneü,  
      ançois que d'autre soit seü.  
      La bouche monstre le penser,  
20    encor \*doië el d'el parler.

### Notes d'établissement du texte :

**16** ou  $\Sigma$

**20** *doilgle* Cette forme étrange et unique dans le manuscrit nous a paru devoir être corrigée par la forme majoritaire.

### Ajouts :

**H**

**8**

- D, dist li prestres, car di va !
- D, dist li leus, l'aignel s'en va !
- E, dist li prestres, car di tost !
- E, dist li leus, l'aigniaus court tost !

### Vers absents :

**19-20 W**

### Variantes :

**1** *HOPRSW* jadis aprendre/ *F* /uns paistres voelt jadis aprendre/ **2** *CORW* louf a lestres faire entendre/ *FP* leu a faire letre entre (sic)/ *H* leu a letre et faire entendre/ *S* letre entendre/ *V* leu a faire **3** *CS* /a dit li prestes a dit li *F* li paistres a *H* a li **4** *HRS* molt est fel et engingneus/ *V* molt fu fel et engingneus/ **5** *F* li paistres di *S* /et dit li *C* /va dit li prestes di a moj/ **6** *C* /di (sic) li *H* leus bel aignel voi/ *S* /b dit li *W* /et dist *F* /et dist ... la tiere (sic) voi/ **7** *C* /dit li *S* /c dit li **8** *H* leus en y a tant/ *R* leus il a dont *S* /et dit li *C* /dit li leus a i donc tant/ **9** *CRSW* /respont li prestes di *FO* /respont li prestres or *P* dist o (sic) di *H* /et dist li prestres merveille oi/ *V* /respont li prestres de par cui/ **10** *C* /et dit li *FOPS* /li leus respont je *RW* /li leus li dist je *H* /quant riens ne ses dire par toi/ *V* /li leus li dist je ne sai cui/ **11** *FORVW* t en samble *H* /di et assamble et si *S* que toi sanble et si *P* /c onques t en sanle et si est bel/ **12** *F* respont agniel/ *H* respont j espel *O* respont aigniel aigniel/ *P* respont et dist aignel/ *C* /et dit li leus aignel aignel/ *RSV* /respont li leus aignel aignel/ *W* /respont li leus dit ai aignel/ **13** *H* que voir en touche/ *R* dist qui verte *S* prestres dit que vers toi (sic) touche/ **14** *F* /cel en *H* /teus li pensers tele la *P* /tel la pensee tel la *R* /tel on pense tel *W* en penser com en **15** *CFORSW* /de plusors le voit on souent/ *HP* /de plusors le voit souvent/ *V* /des pluseurs le voit on souvent/ **16** *C* pensent de la gent/ *F* li prisent durement/ *P* pensent voirement/ *Q* /ce ou (sic) il **18** *P* que a autrui **19** *H* bouche touche le *S* monstre lor penser/ **20** *OR* /tout doie *P* /mais qu ele doie d *S* /tot die ele *H* /ou vueille ou non par le parler/ *V* /tout doit ele de li parler/

**83 Ci dit d'une serpent**

[No Warnke : 82 ; No Adrados : M. 480]

[94c]Une serpent trespasa ja  
parmi .i. champ, si treslança.  
Li champs li dist : "Regarde toi,  
4 que tu n'enportes riens de moi !"

Autresi est des vezïez  
quant il se sont acompaigniez :  
entr'eus se veulent si guetier,  
8 tant se cuident seurvezïez,  
que li un por l'autre ne perde  
ne tieus seurfés sor eus n'äerde  
dont entr'eus soient encombrez,  
12 li .i. por l'autre ne blasmez.  
Li .i. de l'autre riens ne prent,  
plus que li chans de la serpent.

**Séquence originale des vers déplacés :**

**N 14-13**

**Variantes :**

**1** *r* serpent trespasseit ja/ **2** *AD* champ translanca/ *M* champ se treslancha/ *r* si se hasta/  
**4** *ADr* /tu n enportes nent de *M* /tu **5** *r* /autresi funt li useriez/ **7** *r* vuelent se (sic) gaitier/ **8**  
*AMr* quident suzveizier/ *D* quident suz vezier/ **9** *ADM* uns par l **10** *AD* /ne autres fors eus  
n i aerde/ *M* /n autre par eus ne s i aerde/ **12** *ADM* uns par l *r* uns vers l **13** *r* /nus hum a  
eus nule riens prent/ **14** *r* chams fist dou serpent/

**83**

[Rang dans Q : 85]

[87b] Uns serpenz trespassoit ja. [-1]  
Parmi un champ se treslança.  
Li chans li dist : "Regarde toi !  
4 Tu n'enportes noient de moi."

Autresint est des vesïez,  
quant il se sont acompaigniez :  
entr'eus volent sorvesïer  
8 e li uns l'autre conchïer,  
que li uns sor l'autre ne perde  
ne teus sorfet sor eulz n'äerde  
dont entr'eus soient encombré,  
12 li uns par l'autre ne blasmé.

*\*Li uns de l'autre riens ne prent,  
plus que li chans de la serpent.*

**Notes d'établissement du texte :**

**11-12** Ces deux vers sont lacunaires dans Q. Nous les remplaçons donc par ceux de R.

**Ajouts :**

**H**

*[avant le vers 1]*

A toutes gens fait bon entendre  
cose ou on puist exemple prendre.  
Entendez .i. pou a ce dit,  
que ci pöez vëoir escrit.

**Vers absents :**

**5 -8 W, 9-12 PW, 13-14 CW**

**Variantes :**

**1** *F* /une serpente trespasoit *H* /uns grans serpens *OS* /une sierpens *P* serpens ki trespasoit *RVW* serpens si trespasoit *C* /une serpenz trespassa ia/ **2** *FSW* camp si treslancha/ *H* champ sel treslança/ *P* camp si se hasta/ *V* camp si se lancha/ **3** *P* /et li ... dist garde toi/ **4** *OR* ne portes nient **5** *S* est du vezie/ *P* /autresi font li userier/ **6** *C* /com il *F* il sont *H* /des faus felons acompaignies/ **7** *CHOPRSV* aus se uuelent si gaitier/ *F* aus se voellent sourgaitier/ **8** *CRS* /tant se cuident soruezier/ *FO* /tant se voellent sourvoisiier/ *H* /tant se vuelent estudiier/ *P* /com li camps fist du serpent fier/ *V* /tant surquident lor vesier (sic)/ **9** *H* uns por l autre riens ne *RSV* uns pour l **10** *F* tels faissiaus (sic) sour aus s aherde/ *O* teus faisans (sic) sor *R* tes fourfais sus aus *S* teus forfait sor *V* /que tes forfais sur *H* /ne nus forfais sor aus aerde/ **12** *CFHO* uns por l *RSV* uns vers l **13** *P* /nus hom a eus nule riens prent/ *Q* /li uns ... autre <lacune>/ **14** *HV* chans fist dou serpent/ *O* / ne que *P* que de (sic) camp fist le serpent/ *Q* que <lacune>/ *S* de lor serpent/ *F* /ne que ... de le serpent/

# **84 D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus**

[No Warnke : 83 ; No Adrados : M. 59]

[94d]Uns hons, ce dist, entassoit blé  
 et l'arondelle a esgardé  
 com les moingniaus dehors estoient,  
 4 qui au blé atouchier n'osoient.  
 L'arondelle les apella,  
 qu'avant venissent leur priä.  
 Tant les avoit asseürez  
 8 qu'en la granche estoient entrez.  
 Du blé mengierent durement,  
 dont li vilain furent dolent.  
 Adonc jura qu'il les prendroit  
 12 et que les huis estouperoit.  
 L'arondelle les en garni,  
 qui le conseil celui oï.  
 Li moingnel se sont destorné,  
 16 d'uit jours entiers n'i sont entré.  
 Li vilains dist a son serjant  
 que merveille li sembloit grant  
 que les moingniaus sont devenu.  
 20 Li bachelliers a respondu  
 que l'arondelle l'avoit fet,  
 qu'il s'estoient ainsi retret.  
 Mes s'il voloit son conseil croire,  
 24 tel parolle pour voir diroit  
 dont l'arondelle decevrait  
     *\*et les mossons li ramenroit.*  
 En haut parlast, qu'ele l'oïst,  
 28 s'asseürast et promeïst  
 que jamés oisiaus ne prendroit  
 ne que ja mal ne lor feroit.  
 Li vilains dist ceste parole  
 32 et l'arondelle, qui fu fole,  
 aus moingniaus l'ala raconter,  
 ses refist en la granche entrer.  
 Li vilains a ses engins fez,  
 36 les moingniaus pris et a mort trez.  
 Dont crièrent a l'arondelle  
 qu'el leur ot dit male nouvelle.  
 [95a]Elle respont : "Cil me menti  
 40 et je vos menti autresi.  
 Qu'i me dist voir et jë a vos !  
 Or est le mal torné seur vos."  
  
 Por ce monstre par cest escrit,  
 44 maintes foiz est monstré et dit :  
 maint home i a qui mentir veult  
 a celui qui mentir li seult.  
 Nus sages hons ne devroit croire

84 D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus

48 parole, s'el ne fust bien voire.  
Tel croit mençonge en son corage  
que puis li torne a grant dommage.  
Si fist l'aronde le vilain,  
52 qui les moigniaus prist l'endemain.



### Notes d'établissement du texte :

**26** d'après R. Naturellement, la forme *mossons* de R correspond à la forme *moingniaus* de N.

### Ajouts :

**X**

23

une promesse feroit voire,

42

Per bone foi somes trahi  
et per simplace mal bailli !"

46

C'est simples faiz qui n'est pas bons,  
quar vreiemant nuns lëaus hons  
ne doit devoir promatre autrui,  
se tot .i. autres promat lui

48

car mençonge fait bien sentir,  
dont on vint tart au repentir.

52

et ele n'en fu mie quite.  
Bon croire fait ce qui profite.

**N**

23

une promesse feroit voire

**I**

23

une promesse feroit voire

### Vers absents :

**26** INX, **32-40** M, **41** Mr, **42** Mr, **43-52** M

### Variantes :

**1** ADr ceo dit entassot / hons jadis entassoit M dist entassa blei/ X ce dit entexat (sic) ble/ **2** AMr l arunde l ad D l arunde ad / a regarde/ X /a l **3** AD li muissun defors estoent/ /M les moissons dehors r li moinet dehors X /que li moisson dehors **4** A /que al ble asprimer n D /k il al ble aspresmer n /X ble approuchier n r ble adeser n M /qu a ble aproimier ne pooient/ **5** A arunde dunc les D /l arunde dunc les /l aronde si les M /et l aronde les **6** AMrX lur rova/ / venissent les rouva/ D /k a avant venisent lur ruva/ **7** r /tant sunt de lui asseure/ **8** M graingne sunt entrez/ r granche si sunt entres/ X grange sont tuit entre/ **9** / mengerent largement/ X blef manient durement/ **10** AD uilein firent dolent/ /Mr villain fu moult dolent/ **11** ADM /idunc iura X /li uns iura **12** AD qu il les r que ses huis **13** AM /e l arunde les X arondele celui oy/ D /e l arunde les ad guarni/ /l aronde si les en gary/ r /l aronde les en a garni/ **14** A /que le X /l entree es moissons deffendi/ **15** ADIX /li muissun s en sunt M /li muisson se **16** ADM /deus iurs / /vint jours r /wit **17** D vilains dit a

X vilains dit a i sien seriant/ **18** *DMr* le semble grant/ I lui sembla grant/ **19** *ADIMX* li  
 muissun sunt **20** *r/e* li varlet a **21** *D* l arundes l *M* l aronde l avoit tot fait/ **22** *AD* esteient  
 issi retret/ *M* /que li muisson se sunt retrait/ **24** *ADM* r paroles direit pur **25** *DM* l arunde  
 decevreit/ **26** *D* li merreit/ *r* li moingnels li remanreient/ **27** *I/s* en **28** *r/l* asseurast *AD* /e si  
 afermast e bien desist/ *M* /et afermast ce que il dist/ **29** *M* ne prenoit/ **30** *M* /ne jamais  
 mal *r/e* que riens ne lor forfereit/ *X/n* a chose volant ne nuirait/ **31** *X* vilains dit ceste **32**  
*A* /l arundele ke fu *Dr* /l arunde qui *I/a* l **33** *I* /aux moissons l *AX* /as muissuns l ala  
 recunter/ *D* /as mussuns i ala reconter/ *r* /as moissons l ala tost cunter/ **34** *I* /ceuls fist en  
*r* /si les fist en *X* /et en cele grange rentrer/ **35** *I* villain ot ses **36** *AD* /les muissuns ad pris  
*I* /les moissons a tous a *r* moinaus prist et *X* /les moissons prit et **37** *AD* /dunc tencerent a  
*r* /dunques crierent **38** *IX* /que leur *r* /que lur a dit **39** *AD* /ele lur respunt *X* /cele respont  
 on me **40** *AD* ieo menti uus tut autresi/ *I* menty aussi/ *X* ie menti vos autresi/ **41** *AD* /  
 quant me *I* /tel voir qu il dist si di je *X/s* on m eust voir dit et ie vos/ **42** *AX* sur nus/ **43** *I*  
 monstre cy par escript/ *r* ce di cum est en escrit/ *X* ce nos mostre par escrit/ **44** *A* feiz  
 hum troue e dit/ *D* feiz om trove e dist/ *r* est truve e *X* foiz l ont trove et **45** *AD* hum a *r* /  
 de maint hume ki *X* /que tel y a que mentir **46** *A* celui ke li mentir solt/ *D* qui li mentir solt/  
*r* /pur celui *X* /quant uns autres mentir **47** *X* /ne nuns saiges ne *I* /que nul ... ne doit croire/  
**48** *I* fust voire/ *r* n esteit voire/ *AD* /parole nule si ... fust veire/ *X* /parole qui ne sambloit  
 voire/ **50** *A* /que li *D* /ki li *I* /qu il lui *r* /qi li aturne a *X* /qui lui et autrui fait domaige/ **51** *AD*  
 l arundele le *I* /con fist **52** *D* les mussuns prist al demain/ *I* les moissons prist a la main/  
*X* les moissons prit de sa main/ *A* /que les muissuns prist al demein/

**84**

[Rang dans Q : 86]

[87b]Uns hon, ce dist, entassoit blé  
e l'arondele a esgardé  
con li moisnel defors estoient,  
4 qui aprochier au blé n'osoient.  
L'arondele les apela,  
[87c]que avant venissent lor rova.  
Tant les avoit asseürés  
8 qu'en la granche s'en sont entrés.  
Dou blé mengerent durement,  
dont li vilain furent dolent.  
Adonc jura qu'i les prendroit,  
12 e que ses huis estouperoit.  
L'arondele les en garni,  
qui le conseilg celui oï.  
Li moisnel s'en sont destorné,  
16 de .viii. jors entiers n'i sont entré.  
Li vilains dist a son serjant  
que merveille li sembloit grant.  
Que li moisnel sont devenu ?  
20 Li bachelers a respondu  
que l'arondele l'avoit fait  
qu'il s'estoient ainsint retrait.  
Mes s'il voloit son conseilg croire,  
24 tel parole diroit por voire  
dont l'arondele decevrait  
e les moisniaus li ramenroit.  
*\*En haut parlast, qu'ele l'oÿst,*  
28 *s'aseürast et promesist*  
*que jamais oisel ne prendroit*  
*ne que mais mal ne lor feroit.*  
*Li vilains dist ceste parole*  
32 e l'arondele, qui fu fole,  
l'ala aus moisniaus raconter,  
ses refist en la granche entrer.  
Li vilains a ses engins fés.  
36 Les moisniaus prist, a mort trés. [-1]  
[87d]Dont crièrent a l'arondele  
que dit lor ot male novele.  
El lor respont : "Cil me menti  
40 e ge menti vos autresi.  
Qu'il me dist voir e gē a vos !  
Or est li maus tornés sor vos."  
  
Por ce nos moustre par escrit,  
44 mainte fois est trové e dit :  
maint home i a qui mentir veut  
a celui qui mentir li seut.  
Nus sages hom ne devroit croire

84 D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus

48 parole, s'ele n'estoit voire.  
Tieus croit mençonge en son courage  
qui li atorne a grant damage.  
Si fist l'aronde del vilain,  
52 qui les moiniaus prist l'endemain.

### Notes d'établissement du texte :

**27-31** Lacune matérielle dans Q à cet endroit. D'après R.

### Ajouts :

**F**

36

et si les prist a trebuskiaus.  
Dolent furent sour les raiaus.

### Vers absents :

**41-42** RSV, **47-52** P

### Variantes :

**1** CS /uns se dit entassoit P ce dit entassoit **2** F l aronde l a regarde/ P l aronde l a R l aronde a **3** F moisnel desous estoient/ H li moisson defors W /que li moisson defors C /et li moiniaus dehors estoit/ P /tout li moisnet dehors estoient/ R /com li moissons dehors estoit/ S /com li moineaus dehors estoit/ V /com li moisnes dehors estoit/ **4** F /qui au ble n atouchier n O /qui al ble atouchier n P /qui au ble aproismier n C /qui au blef atochier n osoit/ HW /qui au ble aprochier voloient/ R /qui au ble aproismer n osoit/ S /qui au ble adeser n osoit/ V /qui au ble aprochier n osoit/ **5** P /li aronde les V arondele si l **6** P venissent les rova/ V avant venist lors li rouva/ W venissent ce rouva/ FO /avant venir les commanda/ **7** FO /quant les H les asseura la fole/ P /ele les a asseures/ RS /tant sont de lui asseure/ V /tant est de li asseures/ **8** CFOW grange estoient entrez/ P /tant qu ... grange sont RS grange sont V en est entres/ H /k ens entrèrent par sa parole/ **9** V ble mengnue (sic) durement/ W ble mangoient durement/ **10** FORW vilain fissent dolent/ S vileins fu molt dolent/ V furent molt dolent/ **11** C /et lors iura qu il les HRW jura qu il les O /lors jura que il les V /donques jura qu il le F /lors jura qu il l esprenderoit/ **12** FHOR que les huis P huis trestous clorroit/ **13** F arondele l en esgarda/ O les garni/ V les l (sic) en a garni/ P l aronde les en a garni/ **14** H conseil de lui oÿ/ P celui crei/ F /qui cestui conseil oi a/ **15** CFOS se sont H /li moisson s P /li moisnet se sont R /li mosson se sont V /li moisnes s en est destournes/ W /li moisson s en sont retorne/ **16** CW /li iors O /viii P /deus jors tous plains n R i ont entre/ V i est entres/ H /en ii jors n i sont puis entre/ **17** CS uilains dit a **18** C li semblent (sic) grant/ F merveille a veu grant/ SV li sanble grant/ P /c a merveille li venoit grant/ **19** HPRW li moisson sont V /ke li moisnes est devenus/ **20** V /et li valles a **21** H arondele avoit ce fait/ P /que ch avoit l aronde fait/ **22** C il estoient en sus retrait/ F ensi detrait/ O estoient issi retrait/ S il estoient H /que li moisson se sont retrait/ **23** C il son conseil uoloit croire/ **25** C l aronde les deceuroit/ F /que l P l aronde decheveront/ **26** C li amenroit/ H les moissons trestous prendroit/ P li moisson li remanront/ RW les mossons li S moineaus vos renmarroit/ V les moisnes li renderoit/ **27** CW haut parla qu Q /<lacune> qu **28** C /s aseurat et P /asseura le et Q /<lacune>/ **29** CW ne preist/ P ne fesroit (sic)/ Q /<lacune>/ **30** H /et que ja mal P /ne nesun mal V /ne jamais mal W que ja mal ne leur fesist/ C /ne que iamais lor mefeist/ FO /ne de riens ne lor mefferoit/ Q /<lacune>/ S /si que riens ne lor forferoit/ **31** C uileins dit cele parole/ W dist celle parolle/ Q /<lacune>/ **32** FP l aronde qui S /l **33** C /si l ... moniaus conter/ F /as moisniaus l ala raconter/ H /as moissons l ala raconter/ O /as moisneaus ala raconter/

*P* /as moissons l ala tost conter/ *RW* /as mossons l ala racompter/ *V* /as moisnes l ala raconter/ **34** *CFOPV* /si les fit en *R* /sel refist *HS* /ses fist en la granche rentrer/ **35** *H* vilains ot ses *W* a les engiens **36** *OS* prist et a *R* /les mossons prist et a *W* /les moissons pris et a *C* /si i a les moignes (sic) atrais/ *F* /et d un arc maurer (sic) les a trais/ *H* /les moissons prist tous a i fais/ *P* /les moissons prist et a mort traist/ *V* /les moisnes mors et a fin trais/ **37** *C* /lors alerent a *F* /lors crient tout a *O* /lors crierent *P* /dont crieront a *S* / donc crierent **38** *CP* /qui lor a dit male *FS* /qui lor ot dit male *H* dite avoit male *O* /qu ele lor ot dit male *R* /qu el lor dit male *VW* /que lor ot dit male **39** *CFHOPVW* /ele respont *S* / ele respont il me **40** *CFHOP* je uos menti autresi/ **41** *C* /cil dei (sic) son voir et *FO* /quant me *H* /quant il dist *P* /si m eust dit voir et jou vous/ **42** *C* /mais li maus est tornez *H* seur nous/ *P* /ot li ... sour nos/ **43** *R* ce vous monstre *S* ce dit com a en escrit/ **44** *CW* foiz ai troue *RV* /par mainte fois trouve *S* foiz et trouve **45** *P* mentir font/ *RV* home qui mentir li veult/ *S* /de maint home qui **46** *P* qui menti i sont/ *S* /por celui **47** *C* /nus sages ne **48** *FW* se ne fust bien voire/ *OR* ne fust bien voire/ *V* estoit bien voire/ *H* /parole qu il seust voire/ **50** *F* li retourne a grant outrage/ *C* /q on li atorne a damage/ **51** *HRSV* aronde le vilain/ **52** *C* prit el demain/ *H* /qui prist les moissons l *R* les messons prist de sa main/ *V* les moisnes prist a le main/ *W* les moissons prist

### 85 D'un vilain et de ses bues

[No Warnke : 84 ; No Adrados : M. 64]

- [95a]Ci nos raconte en ceste fable  
c'uns vilains trest hors de s'estable,  
a ses bues, le fiens qu'il firent. [-1]
- 4 Les bues par tençon l'asaillirent,  
si reproverent au vilain  
la bonne cervoise et le pain  
que par leur travail ot eü.
- 8 Mes malement leur a rendu,  
qu'a grant honte les demena.  
Et li vilains leur demanda  
que cë estoit qu'i leur fist faire.
- 12 "Le fiens hors de l'estable traire."  
Dist le vilains : "Vos le fumastes  
et la meson en encombrastes."  
Les bués dient : "C'est veritez."
- 16 Dont s'est li vilains porpensez,  
si leur respont que hors le traient.  
Bien est drois que la honte en aient.
- Ainsi vet du mauvés serjant  
qui toute jour va reprochant  
son grant servise a son seignor :  
ne se prent garde de l'ennor  
ne du bien ne du guerredon
- 24 qu'il a eü en sa meson.  
De ce qu'il meffet et mesprent  
[95b]ne li puet souvenir nēent.  
Quant son travail veult reprouver,
- 28 de son meffet li doit menbrer.

**Ajouts :**

**X**

12

nos faites, .i. buef li ont (sic) dit,  
de que nos avons grant despit.”

18

car dou pechié la penitence  
doit on faire per racordance.

**Vers absents :**

**23-24 A**

**Variantes :**

**1** ADX nus recunte en r/ci vus racunte en ceste fable/ **2** I de l estable/ r traist fors de X  
uns proudons traist **3** ADI r/od ses X/ou ses bues le fumier qu **5** I/et reproucherent au r/  
si reproucherent au **7** IX travail a eu/ **9** A /kar a I/a **10** r/li vileins si lur X li proudons lor  
**11** AX eteit qu il lur I ce est que il leur r/pur ce esteit ke lur **12** AD /fiens funt il fors de r  
fiens de l estable fors traire/ X/le femier de **13** Ir le semastes/ X/dit li proudons vos **14**  
AD meisun encumbrastes/ **15** X buef ont dit vos dites voir/ **16** AD r/dunc s X/dont poez  
vos assez savoir/ **17** X/que cest raisons que l en traiez/ **18** AD/ la peine en r le mal en  
X/et que vos la poine en aiez/ **19** AD /issi ua X/ausi va **20** AI /que tute **22** AD /ne prent r  
garde a l X/ne ne parle pas de **23** r/ne des biens ne **25** AD mesfet suvent/ **26** r puet  
survenir (sic) noient/ **27** I traveil vult reprouchier/ r velt reprimer/ **28** AD deit remembrer/



**85**

[Rang dans Q : 87]

- [87d]Ci nos recontre en ceste fable  
c'uns vilains trait fors de s'estable,  
o ses bués, le fiens qu'il i firent.  
4 Li buef par tençon l'assaillirent,  
si reprouverent au vilain  
la bone cervoise e le pain  
que par lor travailg ot eü.  
8 Mes malement lor a rendu,  
que a grant honte les demena.  
E li vilains lor demanda  
que cë estoit qu'il lor fist fere.  
12 [88a]"Le fiens for de l'estable traire."  
Dist li vilains : "Vos le fumastes  
e la meson en encombrastes."  
Li buef dient : "C'est verités."  
16 Dont s'est li vilains porpensez,  
si lor respont que fors le traient.  
Bien est drois que la paine en aient.
- Ainsint va dou mavés serjant  
20 qui toute jor vait ramponant  
son grant servise a son seignor :  
ne se prent garde de l'ennor  
ne dou bien ne dou guerredon  
24 qu'il a eü en la meson.  
De ce qu'il mefet e mesprent  
ne li puet souvenir noient.  
Quant son travailg veult reprover,  
28 de son mesfet li doit menbrer.

**Variantes :**

**1** *FHORW* nous raconte en *PV* nos raconte ceste *S* nos raconte en une fable/ **2** *C* trait de l'estable/ *F* vilains prist fors *H* vilains fors *O* vilains traist fors *PV* vilains traist hors de *R* trait hors de *S* vileins traist fors de l'estable/ *W* vilains traist de **3** *COPSVW* il firent/ *F* o les bues ... il fissent/ *H* a ses bues trait le ... il fisent/ **4** *H* tençon lait li disent/ **5** *F* si reprouvent au **6** *O* le bon pain/ *H* que il a cervoise et bon pain/ **7** *C* trauail ont eu/ *O* qu'il par *PR* qui (sic) par *F* qu'il par lor travail ont eu/ *H* par lor travail asses eu/ *S* qui (sic) par bon travail a eu/ **8** *H* mauvairement lor *OR* lor ot rendu/ *V* que malement *C* mais chierement lor a uendu/ *F* mes par malement li ont rendu/ **9** *C* a honte *H* les demenoit/ **10** *H* leur demandoit/ **11** *FS* estoit qui (sic) lor *H* leur faisoit faire/ *P* que estoit ce ke leur *V* pour ch *W* que leur **12** *P* fiens de l'estable hors traire/ *R* fiens hors de **13** *C* dit li *H* le fientastes/ *V* le semastes/ **14** *C* la grange en **16** *C* lors est *FO* lors s *S* donc s **17** *FOPRV* que hors le *S* lor a dit que hors le **18** *RV* et que toute la *S* le mal en **19** *CV* ensi est dou *FO* aussi va *H* aussi est dou *P* <lacune> va de malvais **20** *CFS* ua reprochant/ *HRVW* vait reprouvant/ *O* que toute jor vait reproçant/ *P* tout ades (sic) va reprovant/ **21** *C* son sevisse **22** *S* garde a l' **23** *V* ne des biens ne **24** *CFHORSVW* en sa maison/ *P* a en sa maison/ **25** *H* mesfait ou mesprent/ *P* que mesfait **26** *HP* li veut souvenir *W* souvenir souvent/ **27** *C* trauail uet reprouer/ *O* travail vient reprover/ **28** *F* son travail li *S* li velt membrer/

**86 D'une mouche et de une \*ee**

[No Warnke : 85 ; No Adrados : M. 20]

[95b]Une mouche et .i. és tencerent  
et ensemble se corroucierent.  
La mouche dist que mieus valoit  
4 et qu'en tel lieu aler pöoit  
ou cele ne s'osoit vëoir.  
Desus le roi pöoit sëoir.  
Quenque l' ee l'an porchaçoit  
8 et atreioit et traveilloit  
li est tollu ; si est tüee  
et de sa meson hors jetee.  
"Moi et mes compaignes menjons  
12 de ton miel tant com nos volons."  
L'ëe respont : "Vos dites voir,  
mes il est legier a savoir  
que plus es vilz que je ne sui,  
16 car en touz leus fet tu anui.  
Siez ou tu siez, va la ou vas,  
ja por ton fet honnor n'avras.  
Je sui por le mien fet amee  
20 et molt chierë et molt gardee."

Ainsi vet du povre felon,  
quant il a le bien a bandon :  
vers les meillors trop se nobloie  
24 et de paroles se richoie.  
Par grant desdaing les contralie,  
mes se nus est qui bien li die  
la verité de son afere,  
28 en plainne court le fera trere.

## Ajouts :

**X**

20

Et qui vorroit bien reverchier  
vostre afairë et encerchier ?  
Vos n'estes ne beles ne nates.  
Mes nos, qui vivons de florates  
et de choses esperitelz,  
que nos portons en noz hostelz  
por nos et por nostre seignor,  
devons avoir plus grant honor  
que vos, qui n'avez miel ne cire.”  
Don ne sot la mosche que dire.  
Füant s'en va com desconfite  
et l'eis li crie : “Rite, rite !”

## Variantes :

**3** ADXY musche dit que **4** A liu ualeir poeit/ **5** Y se osat veer/ **6** AD /nis sur le rY/deseur  
le X/desoz le roi se puet seoir/ **7** A /e quanque le es tut l D /e quanque l estut l XY eis  
tot l r /e qantkes li es purchaceit/ **8** AD e tireillot/ Y /e atrait e X /et travailloit et amessoit/  
**9** r /li ert tolus e si ADY /li ert toleit si ert tue/ X /li ert toilloit puis ert tuee/ **10** AD meisun  
fors gete/ r maisun fors boutee/ **11** ADrY mes cumpainuns mangums/ **12** AD cum volums/  
Y /de tut miel tant cum vuluns/ **13** r respunt tu as dit veir/ X eis li respont tu diz bien voir/  
Y es li respunt **15** r /qui plus est vilz **16** A fez ennui/ D /k en Y /kar par tuz **17** A /sez (sic)  
v seez uas DrY /sez la u siez X ou non va **18** ADrY /ja par tun **19** r sui par le Y pur mun  
fet **20** A mut cherie bien gardee/ D mult cheri e bien garde/ X molt cherie et Y mult cherie  
e honuree/ r /e moult chierement huneree/ **21** r /einsi est du Y /eissi vait AD /issi fet del  
natre felun/ **22** AD ad bien en bandun/ X ai dou bien Y ad bien **23** r se derroie (sic)/ X  
meillors de lui s orguille/ **24** AD s esrichee/ r se nobloie/ X /si est bien raisons qui s en  
doille/ **25** X /quant per desdoig **26** A /neis si nul est que bien D /nes se r /e s aucuns est  
X /car se **27** AD /leaute de **28** ADXY fera teire/

**86**

[Rang dans Q : 88]

- [88a]Une mousche e une ez tençoient  
e ensemble se corrouçoient.  
La mousche dist que mienz valoit  
4 e qu'en tel leu aler pouoit  
ou cele ne s'osoit vëoir.  
Desus le roi pouoit sëoir.  
Mes quanque li és porchaçoit  
8 e traveillot e atraioit  
li ert tolu ; si l'ont tüee  
e de sa meson fors gitee.  
"Jë e mes compaignes menjons  
12 de ton miel tant com nos volons."  
[88b]Li és respont : "Vos dites voir,  
mes il est legier a savoir  
que plus ies vilz que ge ne sui,  
16 car en tous leus fais ton anui.  
Siés la ou siez, vas la ou vas,  
ja par ton fet ennor n'avras.  
Je sui par le mien fait amee  
20 e bien chierie e bien gardeee."  
  
Ainsint vait dou povre felon,  
quant il a le bien a bandon :  
vers les meillors trop se nobloie  
24 e de parole si richoie.  
Par grant desdaig le contralie,  
mes se nus est qui bien li die  
la verité de son afaire,  
28 en plaine cort le fera taire.

**Variantes :**

**1** *C* ez estoit/ *F* es se fierent/ *HORSVW* es tencierent/ *P* /li mousque et l abele  
 tenchierent/ **2** *C* se correcoit (sic)/ *FHOPRSW* se courchierent/ *V* emsamble molt se  
 courcherent/ **3** *C* mosche dit que mieuz voloit/ *W* mousce dit que **4** *FO* /car en *S* /et en **5**  
*H* cele venir n en osoit/ *OS* /ou ele ne *W* osoit seir/ *F* /u elle ne s osoit voler/ **6**  
*COPRVW* /desor le *S* /desoz le *F* /desour le roi pooit aler/ *H* /car seur le roi seoir aloit/ **7**  
*H* es l an porchaçoit/ *OP* /et quanque *C* /quanque li ez se traueilloit/ *F* /et quant li es se  
 pourcachoit/ *RS* /quanque li ez l en pourchaçoit/ *V* /quankes li es se pourcachoit/ **8** *HV* /et  
 traveilloit et *C* /et atraioit et porchacoit/ *FORSW* /et atraioit et traveilloit/ *P* /et conqueroit  
 et traveilloit/ **9** *CHORVW* si ert tuee/ *F* tolu et ert tuee/ *PS* tolu et s ert tuee/ **10** *C* maison  
 hors gitee/ *H* de la maison *P* maison hors boutee/ *R* /ce est bien verite prouuee/ *V* /ch  
 est bien le verites provee/ **11** *CFORS* mon conpeingnon menions/ *P* /meesme quant  
 poons mengons/ **12** *C* miel quant nos en uolons/ *FPR* tant que nous *O* nos poons/ **13** *HR*  
 es li respont *P* respont tu as dit voir/ **15** *C* /tu es plus uis *F* /qui plus *V* plus est vius *W*  
 plus vieus es que **16** *F* fait tous (sic) anuis/ *HORW* fais tu anui/ *PV* en tel lieu fais tu anui/  
*C* /qu en plusors lius fais tu anuj/ *S* /quant en ... faiz tu anui/ **17** *F* sies la va u *H* /fais que  
 tu fes ou vas la vas/ **18** *CW* /ja por ton *H* /ja de tes **19** *C* sui por le miel faire amee/ *H* par  
 mes fais bien amee/ *SW* sui por le **20** *FO* /et molt chierie *H* /tu par les tiens es avilee/ *P* /  
 et molt chierement honoree/ *R* /et moult chierie et moult gardee/ *S* /et molt chere molt  
 honoree/ *V* /et molt chierie et molt amee/ *W* /et mout chierie et honneree/ **21** *FO* /ausi va  
*P* va de povre *V* /enssi est du **22** *C* /com il le *FHOW* a bien en abandon/ *RS* a bien a  
 abandon/ *V* a du bien *P* /quant le bien a en abandon/ **23** *C* /contre les meilleurs se *S* se  
 derroie (sic)/ *W* s en oubloie/ **24** *C* parole s enrichoie/ *FOP* paroles se ricoie/ *H* parole  
 trop richoie/ *RV* parole se cointoie/ *S* parole se nobloie/ *W* parolle se trecoie (sic)/ **25**  
*CFOSW* desdaing les conralie/ *H* grant orgueil le *P* grant anui les contalie/ *R* desdaing  
 se contralie/ *V* grant anui le contrarie/ **26** *C* se il est *FO* bien en die/ *V* /et s aucuns est  
**28** *FOS* fera traire/ *HP* le feroit taire/

**87 D'un escoufle et d'un jay**

[No Warnke : 86 ; No Adrados : M. 290]

- [95b]Uns escoufles jut en .i. lit.  
Malades est, si comme il dist.  
.I. jay ot son ni pres de li  
4 a qui il fist souvent anui.  
Li escoufles se popenssa  
que sa mere i envoiera,  
si fera requerre pardon  
8 [95c]et que pour li face oroison.  
"Mere, fet il, car i alez !  
Qu'il prist por nos li requerez.  
- Je, fet ele, comment irai ?  
12 Ne sai comment li prierai.  
Maintes foiz ai soillié son ni  
et sus ses oisiaus esmuelti."  
  
Ainsi est de la fole gent :  
16 la ou il ont meffet souvent  
veullent aler merci crïer,  
ainz qu'il le voellent amander.

**Ajouts :**

**X**

14

c'onques amande n'en feïs  
ne jusque oir (sic) ne t'en repentis.

18

Mes on doit sautisfaucïon  
fairë et puis querir pardon.

**Variantes :**

**1** ADr en sun lit/ X /vns busons se vit en son lit/ **2** AD il dit/ r /malades fu si cum il dit/ X /  
malades fu il come il dit/ **4** r cui ot fait suvent **5** X /mes li busons se **6** X mere envoiera/ **7**  
ADr /si li fra X /au iai por requerre **8** AD /que **9** AD kar li preez/ X car allez/ **10** ADr pur  
mei li X /que prit por moi li **11** X /he lasse moi commant **12** X /fait ce cele et ce requerrai/  
**13** ADr feiz as suille X /car m foiz es (sic) dedanz son **14** AD /e sur ses r /e de ses oiseax  
as melti/ **15** AD /issi est r /ensi va de X /ausi est **18** A le ueulent amender/



**87**

[Rang dans Q : 89]

- [88b]Uns escoufles jut en son lit.  
Malades est, si come il dit.  
Uns jais ot son ni pres de lui  
4 a cui il fist mout grant ennui.  
Li escoufles se porpensa  
que sa mere i envoiera,  
si li fera querre pardon  
8 e que por lui face ouroison.  
"Mere, fait il, car m'i alez !  
Qu'il prit por moi li requerez.  
- Je, fait ele, coument irai ?  
12 Ne sai coument li prierai.  
[88c]Mainte fois ai soillié son ni  
e sor ses oisiaus ai mouti."  
  
Ausint est de la fole gent :  
16 la ou il ont forfait souvent  
volent aler merci crïer,  
ainz qu'il le voillent amender

### Séquence originale des vers déplacés :

P 10-9

### Variantes :

**1** *F* son ni/ **2** *O* /malades molt si *SV* /malades fu si *W* il dist/ *FP* /malades fu si comme il dist/ *H* /molt ert malades a son dit/ *R* /malades fu si comme on dit/ **3** *V* /i leus en son lit pres *H* /<unligneblanche>/ **4** *FOPRSW* fist souvent anui/ *H* cui souvent fist grant *V* cui ot fait souvent anui/ **7** *P* /si fera *FORSVW* /si fera requerre pardon/ *H* /pour lui requerre le pardon/ **9** *FOPRVW* car i *H* /mere dist il car i **10** *P* /qui (sic) proit li **11** *F* /jou frere comment *H* /je dist ele **12** *P* /ne jou comment **13** *O* fois as soullie *P* /tantes fois *S* foiz a salli son **14** *F* ses enfans esmeuti/ *P* /et sus ses *V* ses faons esmeuti/ *W* /et par mainte fois esmiauti/ **15** *P* /ensi va de *RSV* /ensi est *HW* /ainsi avient de mainte gent/ **16** *FHOPRSVW* ont mesfait souvent/ **17** *H* /n osent aler *P* /ne voelent pas merci **18** *H* il li vueillent *OR* le voelent amender/ *S* /ainz qui (sic) le *P* /ne ne le degnent amender/

### 88 Ci parole de .ii. lous

[No Warnke : 87 ; No Adrados : M. 243]

- [95c]Deus lous hors du bois s'encontrerent.  
La s'arresterent, si parlerent  
que nus hons nes osoit atendre,  
4 tot ne vosissent il riens prendre.  
Ce dist li .i. : "Car essoions  
a bien faire, se nos pöons,  
par coi nos eüssons honneur  
8 et que nus n'eüst de nos päour !" [+1]  
Li autres dist : "Or oi merveilles,  
quant tu tel chose nos conseilles !  
Di dont ou nos pöons aler.  
12 - Jel te sai bien, fet il, monstrar.  
Vez la ce champ ou la gent sieent,  
ou leur gerbes cueillent et lieent.  
Alons, si leur aïdons ! [-1]  
16 Les gerbes ensemble cueillons.  
- Bien avez dist", cil li respont.  
Jusques au champ venus en sont.  
Le blé cueillirent et porterent,  
20 mes li homme les escrierent.  
Li .i. des lous avoit parlé,  
son compaignon a apelé.  
"Vez, fet il, com cil nos escrient.  
24 Mal nos veulent et pis nos dient.  
Ne nostre bienfait ne vaut nēent [+1]  
plus que li maus vers ceste gent.  
Apertement au bois alons,  
28 si fesos si com ainz soulons !" [95d]Illec jurerent et promistrent,  
jamés bien ne feront, ce distrent.
- Ce voit l'en souvent du felon  
32 qui a molt petite acheson  
lesse le bien quē il commence.  
Sē il ne voit en sa presance  
le louer qu'il en veult avoir,  
36 a mal en tourne son espoir.

### Variantes :

1 AD lus hors bois r leus fors d un bos X hors d un bois 2 AD se resturent si X aresterent et perlerent/ 3 D nes osat atendre/ r huns ne osoit X/dit li uns on ne nos ose atandre/ 4 r/ja ne X vousessiens (sic) nos rien 5 Dr/ceo dit li X/or se tu wez si essaions/ 6 AX/bien a fere D/bien est a fere 7 X nos recovriens honor/ 8 ADX n eit de r/car cascuns a de 9 AD autre dit io oi r autres dit or X/dit li autres or 10 AD/quant tele r cuse me cunselles/ 11 AD/di dunc v r/di dunc u nus purions aler/ X/si di ou nos porrons aler/ 12 r fait cil mustrer/ AD/jeo te sai fet il bien mustrer/ X/je te ... fait cil mostrer/ 13 A la cel gent v Dr la cel champ X/voiz tu cel champ ou les genz sient/ 14 r/qui ces jarbes X/qui lor 15 AD/alums e si r/alumes i si X/alons vers lor si 16 AD/e lur garbes ensemble portums/ r/e les garbes ensanle metuns/ 17 X/tu diz trop bien cil 18 D/deci el champ r/deci au X/deci qu ou champ A/d isci el champ uenu i sunt/ 19 X/les gerbes coillent et 20 r li vileins les 21 AD lus ad dunc parle/ r leus a haut palle/ X lous ai apele/ 22 X compaignon puis ai parle/ 23 AD/veez fet il cum nus r cum il nus X/voiz tu comant cil 24 AD ueulent pis X et mal nos 25 ADrX/nostre 27 ADr/hastiuement al X/je los que nos nos en ralons/ 28 A/seums si cum nus suliums/ D/seums cum nus soliums/ r/si feruns si cum nus suluns/ X/ensi facons que nos solons/ 29 rX/iluec woerent e 30 r/jamais ne ferunt bien ce 31 ADr ueit hum 32 ADr mut petit d acheisun/ 33 X bien s il le comance/ 34 X/se dont ne 35 A que en D qu en volt avoir/ 36 r mal aturne sun X mal retorne son

**88**

[Rang dans Q : 90]

- [88c]Dui leu fors d'un bois s'encontrerent.  
 La s'aresturent, si parlerent  
 que nus hom nes osoit atendre,  
 4 ja n'en vosisent il riens prendre.  
 Ce dist li uns : "Car essaions  
 bien a faire, se nos povons,  
     *\*par quoi nous eüssons honnour*  
 8      *et que nulz n'ait de nous päour !"*  
 Li autres dit : "Or oi merveilles,  
 quant tu tel chose me conseilles !  
 Di donc ou nos povons aler.  
 12 - Jel te sai bien, fait il, moutrer.  
 Voiz la cel champ ou ces genz sient,  
 e lor jarbes cuellent e lient.  
 Alomes e si lor aidons !  
 16 Les jarbes ensemble metons.  
 - Bien avez dit", l'autre respont.  
 Deci au champ venu en sont.  
 Le blé coillirent e porterent  
 20 e li home les escrierent.  
 Li uns des leus avoit parlé.  
 Son compaignon a apelé.  
 "Vez, fait il, come il nos escrient.  
 24 Mal nos volent e pis nos dient.  
 [88d]Notre bien fait ne valt noient  
 ne que li maus vers ceste gent.  
 Hastivement au bois alons,  
 28 si soions si com nos soulons !"  
 Iluec vouerent e pramistrent,  
 jamés bien ne feront, ce distrent.
- Ce voit on souvent dou felon  
 32 qui a mout petit achoison  
 laisse le bien quë il coumence.  
 S'il ne le voit en sa presence  
 le loier qu'il en doit avoir,  
 36 a mal li torne son espoir.

## Notes d'établissement du texte :

7-8 D'après R.

## Vers absents :

7-8 Q, 36 P

## Variantes :

**1** *H* leu hors d *PR* leu hors du bos *W* fors dou bos **3** *P* /nus hom ne les osast atendre/ **4** *FS* ne vausissen *HORW* /tout ne vousissent *V* /tout n *P* /car il se sevent bien desfendre/ **5** *F* uns or essaions/ *P* dist uns *S* /ce dit li **7** *S* /por quoi **8** *P* /car cascuns a de **9** *FHOPRVW* autres dist or **10** *FOPRVW* cose nous conseilles/ *H* /quant tele chose nous conseilles/ **11** *FORW* /di dont u *P* /di dont ou nos porriens aler/ *V* /di dont ou nous porrons aler/ **12** *H* bien dist il *O* fait cil mostrer/ *PRW* /jou te *FV* /je te ... fait cil moustrer/ **13** *FO* la les gens qui le ble soient/ *HRV* la le champ ou les gens *P* la un camp *S* ou la gent soient/ *W* la ce camp ou les gens **14** *F* /et ensamble metent et *H* /ou leur *O* /et qui emsamble amassent et *P* /qui ces garbes *V* /ou les garbes **15** *FPRVW* /alons i si *H* /alons i et **16** *FO* ensanle amassons/ *RSVW* ensamble cueillons/ *H* /et lor jarbes leur recueillons/ **17** *FHPRSVW* dit cil li respont/ *O* dist cil li répondront/ **18** *F* camp andui s en vont/ *H* /dusques au *O* /deci c al camp venu s en *PR* /desi c au *V* /desi el camp **19** *R* et copere/ **20** *HPRVW* /mais li *S* li vilein les **21** *FOP* leus en a parle/ *RV* leus a haut parle/ *SW* lous si a parle/ *H* /lors a li ... leus parle/ **22** *V* a escrie/ **23** *FOW* con cil nous *H* /ves dist il com cil nous *S* /or voi ... com nos *V* /vees fait *P* /vees fait il com nos escrie/ **25** *F* /nostre bien ne valent nooient/ **26** *HPRSV* /plus que *F* /nes que ... vers celle gent/ *W* /nes que li maus a celle gent/ **27** *F* /hastement (sic) el bos *O* /hastivement el bos *V* bos ralons/ **28** *F* soions tel que nous *O* /si ferons teil com *R* /et soions si que nous *W* si que nous *H* /et faisons que faire solons/ **29** *P* /il s en tornent et si s en fuient/ **30** *FHORW* ce dient/ *S* /jamais ne feront bien ce *PV* /jamais ne feront bien ce dient/ **31** *W* souvent de felon/ **32** *HPRSV* molt petit d ochoison/ **33** *P* /delaisse çou ke **34** *HRSV* ne voit *P* il nel voit **35** *F* en volt avoir/ *HOSVW* en veut avoir/ *R* il voloit avoir/ **36** *F* mal atourne son pooir/ *OS* mal atorne son *RVW* mal en tourne *H* /a mal el cuer sans bon espoir/

**89 D'un gourpil et d'un lou**

[No Warnke : 88 ; No Adrados : M. 272]

- [95d]Un gourpil et .i. leu s'irierent  
et ensemble se corroucierent,  
si que nus nes pot acorder  
4 ne leur reson a bien tourner.  
Ne por quant par ceste acheson,  
alerent devant le lÿon.  
La parole li ont monstree  
8 et toute l'uevre recordee.  
Le lÿons dist qu'avis li fu  
que li lous avoit tort eũ  
et li goupilz avoit reson.  
12 "Mes tant i ot de mesprison,  
ainsi commẽ il m'est avis,  
tout ait ice li lous mespris,  
sa mençonge est plus convenable  
16 et mieus ressemble chose estable  
que du gourpilz la veritez.  
Nus d'eus ne doit estre encombrez."
- Aussi doit faire le bon sire :  
20 il ne doit pas jugier ne dire,  
se li home qui de li tiennent  
irïement en sa cort viennent.  
Ne doit si envers l'un parler  
24 qu'a l'autrẽ en doie peser,  
mes adrecier a son pöoir  
et l'ire faire remanoir.

**Ajouts :**

**X**

18

l'uns l'autre de ceste soisande,  
et je vos quiterai m'amande.”

**Variantes :**

1 D lus saillarent/ r lous tenchierent/ 3 X /si come ne les pot 4 X lor contenz a 5 AD /  
nepurec par r quant de ceste occisiun/ X /non por quant par cele raison/ 6 D /alerent de  
devant 7 X /lor parole 8 AD /de uerite tut recordee/ r /e la verite racuntee/ X /et l ueure  
tote recordee/ 9 ADX liuns dit que 13 A /e issi cume mei est D /eissi cume mei est r li  
esteit avis/ X /fait li lyons ce m 14 AD eit issi li r ait li lox ainsi mespris/ X ait ici li 15 r est  
mix convenable/ 16 r /e plus ressanle 18 AD estre jugez/ r n en doit estre blamez/ X /por  
ce weil ie que vos quitez/ 19 AD /issi deit rX /ainsi deit 21 A /si si hume que de DX /se si  
home 22 r /irieement a sa 23 AD si uers l rX si devers l 24 AD autre deiue mut peser/ r  
autre n en X /que l autre puisse molt grever/



**89**

[Rang dans Q : 91]

- [88d]Uns leus e uns gorpils alerent,  
qui ensemble se couroucerent,  
si que nus nel pot acorder  
4 ne lor raison a bien torner.  
Ne por quant por cest achoison,  
alerent devant le liön.  
La parole li ont mostree  
8 e l'uevre toute recordee.  
Li liöns dist que avis li fu  
que li leus avoit tort eü  
e li gorpils avoit raison.  
12 Mes tant i ot de mesproison,  
ainsint com li estoit avis,  
\*tot ait ici li leus mespris,  
sa mençoinge est plus covenable  
16 e mieus ressemble chose estable  
[89a]que dou gorpilg la verité.  
Nul \*d'eus n'en doit estre encombré.
- Ainsint doit faire li bons sire :  
20 il ne doit pas jugier ne dire,  
se li home qui de lui tiennent  
iriement en sa cort viennent.  
Ne doit si devers l'un parler  
24 que l'autre en doie mout peser,  
mes adrecier a som pouoir  
e l'ire faire remanoir.

**Notes d'établissement du texte :**

**14** *tost*  $\Sigma(-H)$

**18** */nul droit n'en doit enstre encombré/*  $\Sigma(-H)$

**Variantes :**

**1** *H* gorpis s irierent/ *CFOW* /un gorpiz et i leus alerent/ *P* /uns horpius et uns leus tenchierent/ *R* /uns goupils et uns leus s irierent/ *SV* /uns goupiz et i lous errerent/ **2** *CHPRSV* /et ensemble *F* /et ensanle si se *O* /et ensamble se descorderent/ *W* /et ensamble courecie erent/ **3** *CPV* nus nes puet acorder/ *F* nus ne les pot *HORSW* nus nel pot **4** *H* raison en bien *P* bien atorner/ *S* /e lor *W* raison en bien moustrer/ **5** *FV* ceste raison/ *O* /nepouruec por *P* quant par ceste *S* quant de ceste occison/ *W* /non pour *R* / ne pot nulz par ceste raison/ **7** *FO* ont contee/ *S* li a monstree/ **8** *V* le verite racontee/ *C* / et tote l ueure recontee/ **9** *CS* lions dit qu **10** *H* leus ot le tort **12** *P* tant avoit de *V* ot a mesprison/ **13** *C* li est auis/ *FO* /issi com *V* /si com au leu estoit **14** *CORV* ait li leus ici mespris/ *F* ait li leus issi mespris/ *P* /tout ensi a li *Q* /tost ait *S* ait li lous ainsi mespris/ *H* /encore fu li leus surpris/ **15** *C* plus estable/ *FOR* mençoine plus *V* est mius couvenable/ **16** *C* /et plus ressemble couvenable/ **18** *C* /nus d aus n i doit *F* /nus tels n *H* / n en doit nesuns estre *PSW* /nus d eus ne doit *ORV* /nus d ... iestre blasmes/ *Q* /nul droit n en doit enstre (sic) encombre/ **19** *HO* /aussi doit *R* /ensi n en doit estre li *V* doit estre li hon (sic) sire/ **20** *C* pas trechier ne *V* /si ne **21** *CO* /se si home *F* /ne si homme *P* /que si home *W* /se si homme que de **22** *CPRS* /iriement a sa *V* /isnelement a se **23** *C* doit il envers lui parler/ *F* si envers li parler/ *O* si enviers l *V* doit il devers lui parler/ **24** *FO* /c a l *HR* autre doie trop peser/ *P* /qui l *S* autre n en doie peser/ *W* autre doie *C* /que a l autre doie peser/ *V* /qu a l autre doie trop peser/

**90 Ci parole d'une chievre**

[No Warnke : 89 ; No Adrados : M. 184]

- [95d]Une chievre voloit aler  
la ou pasture puist trouver.  
Ses chevriaus apela o li,  
4 si leur pŕia et deffendi  
[96a]qu'il ne lessassent, por morir,  
ensemble o eus bestes venir,  
par parole ne par pŕiere,  
8 tant qu'elle reviegnë arriere.  
Quant ele fu ou bois venue  
et li lous l'ot dedenz veüe,  
aus chevriaus vet, si leur pŕia  
12 que l'uis ovrissent, ce rouva  
a tel voiz com la chievre avoit.  
Et li chevriaus li respondoit  
que la voiz de sa mere oï,  
16 mes son cors nëent ne choisi :  
"Va arriere, fet elle, lierre !  
Bien sai que tu n'es pas ma mere."  
Se li chevriaus l'eüst cueilli  
20 en la meson ensemble o li,  
mengié l'eüst et devouré.
- Pour ce chastie le sené  
que l'en ne doit mal conseil croire  
24 ne mençonge dire por voire.  
Pluseurs genz feussent conseillier,  
mes touz conseus n'ont pas mestier.  
Le felon et le desloial  
28 si donnent touz jours conseil mal.

## Vers absents :

1-23 M

## Variantes :

**2** A pasture poeit trover/ D u la pasture poeit trover/ X/ou Y pasture pot truver/ **3** XY  
apela a li/ AD /sun cheuerol apela a li/ **4** ADr /si li pria X /et sor les euz lor deffendi/ **5** AD /  
qu il ne laissast pur **6** X /en lor maison beste Y /qu il ne lessassent od **7** ADX /pur parole  
ne pur preere/ **8** ADX /deci ke r /deci ke revenist arriere/ Y /desi qu ele vienge ariere/ **9**  
ADrY fu al bois **10** X /et i lous **11** rXY lur rouva/ AD /al cheuerol uet si li rova/ **12** AD us  
ouerist ceo li pria/ r uvrissent e parla/ XY ce pria/ **13** ADXY /od tele **14** X /li uns des  
chevroz respondoit/ **15** Y /ki la voiz sa **16** X cors mie ne **17** r /vai t en arriere X il mavais  
lere/ Y /va fait ele ariere lere/ **18** X es mie ma **19** AD ust recuilli/ **20** X maison ensamble li/  
Y /en sa meisun r /dedenz se mesun recueilli/ **23** AD /que hum ne deie mal rY /q il ne  
doie mal X /ces qui fol consoil welent croire/ **24** M menchoingne tenir por Y mençunge  
creire pur r /ne parole qui ne seit veire/ X /et la menconge tenir voire/ **25** X gent welent  
consoillier/ ADMY /tute gent seiuent cunseiller/ r /plusurs sevent cunseillier/ **28** AD /  
dunent ... conseil de mal/ M /donne tozdis conseil de mal/ r /dunent toudis conseil de mal/  
X /suellent toz iors consoillier mal/ Y /dune tuz jurs conseil de mal/

**90**

[Rang dans Q : 92]

- [89a]Une chievre voloit aler  
la ou pasture puist trouver.  
Ses chevriaus apela o li,  
4 si lor proia e desfendi  
qu'il ne laisassent por mourir  
ensemble o eus beste venir,  
par parole ne par priere,  
8 deci qu'ele revigne ariere.  
Quant elle fu el bois venue  
e li leus l'a dedens veüe,  
aus chevriaus vint, si lor rova  
12 que l'uis ouvrissent, ce proia  
o tel vois com la chievre avoit.  
E li chevriaus li responnoit  
qu'il avoit de sa mere oï,  
16 mes noient sa mere choisi :  
"Va t'en ariere, fait il, lerre !  
Bien sai que tu n'ies pas ma mere."  
[89b]Se li chevriaus l'eüst coilli  
20 en sa meson ensemble o li,  
mengié l'eüst e devouré.
- Por ce chastie \*le sené  
qu'il ne doie mal conseilg croire  
24 ne mençoinge dire por voire.  
Toutes \*gens sevent conseillier,  
mes tuit conseilg n'ont pas mestier.  
Li felon e li desloial  
28 donnent tous jors conseilg mout mal.

**Notes d'établissement du texte :**

**22** *l'en sonne/Σ*

**25** */toutes s'en sevent Σ*

**Vers absents :**

**9-10 W, 19-22 H**

**Variantes :**

**2** C pasture dut trouer/ *PRVW* /u **3** F /son kievreul apela H apela a li/ R apela ensi/ V chevriaus apele enssi/ O /son chievrel apiela a li/ P /les kievres apela a li/ **4** F /et l apela et O /si li proia **5** C por norrir/ F /qu il nel laissast pour HP /que ne O /que il ne laissast por **6** C /aweques aus R /ensamble a aus H /nule beste a aus avenir/ **7** W /ne par amours ne FO /pour manace ne pour proiere/ PS /pour parole ne por proiere/ **8** C ele vigne ariere/ FV que revenist arriere/ H /tant qu ele revenist arriere/ **9** C /com ele HPS fu au bois **10** C l out as euz veue/ F leus ot dedens HOPRS l ot dedens **11** HR chevreus va si lor pria/ P /as kievres vint S chevriaus vait si V lor pria/ C /a cheuroiz uat merci cria/ FO /au kievreul vint si li rouva/ W /a cevriaus ... lor pria/ **12** C uis ourist se lor pria/ H ouvriissent et cria/ O uis ovrist et li proia/ PV ovriissent leur pria/ R ce rouva/ S ovriissent et proia/ W ce prouva/ F /que lui ouvrist et li proia/ **13** HRSV /a tel P /en tel **14** R /et il (sic) chevreux **15** CFOPS /que la vois de sa mere oi/ H /quant la vois de sa mere oÿ/ RV / qui la vois de sa mere oÿ/ W /que le vois de le mere oy/ **16** C /mais son cors ne ui ne choisi/ FO /mes du cors noient ne coisi/ H /mais de son cors nient ne choisi/ P /mais son cors mie ne coisi/ RVW /mais son cors noient ne choisi/ S /mais le cors mie ne choisi/ **17** FO arriere dist il H en dist il arriere lere/ V en fait va t en fors lerre/ W ent fait il ariere lere/ **18** C /je sai bien que n F es mie ma S mon pere/ **19** P eust coisi/ RSV eust o li/ FO /s il eust le leu acueilli/ **20** C maison auueques lui/ O /ensamble en sa maison o R / dedens la meson acueilli/ SV /dedenz sa maison recuilli/ **22** C ce chastient li F /ensi castie P /par çou castion le Q l en sonne (sic)/ W /yce casti jou le **23** H /nus ne doit mauvais conseil P /qui (sic) ne C /que nus ne doit parole croire/ **24** F mençoigne pour tenir voire/ H mençonge tenir por C /se il ne seit qu ele soit uoire/ RSV /ne parole qui ne soit voire/ **25** Q /toutes s en sevent R gens doivent conseiller/ V gens doivent consseillier/ **28** FHOPRSW conseil de mal/ C /donent ades conseil de mal/ V /donnent toudis consseil de mal/

**91 Ci dit d'un mesureeur**

[No Warnke : 90 ; No Adrados : M. 197]

- [96a]Ci conte d'un mesurëour  
qui terre mesuroit un jour.  
Durement maudit la mesure,  
4 car ne pot par nule aventure  
o li, ce dit, droit mesurer.  
La parche dit : "Lesse m'ester !  
Je ne fas par moi nule rien.  
8 Tu me jetes, ce voit l'en bien,  
mes tu es plains de tricherie.  
Sus moi tourne ta felonnie."  
  
Ainsi font li non droituriers,  
12 quant l'en aperçoit leur mestiers :  
les autres veulent encourper  
et les meffet sor eus torner.

**Variantes :**

**1** *ADM* /ci nus cunte **2** *AD* /que tere **3** *AD* /durement maudist la *X* maudit sa mesure/ *Mr* /durement maudist sa mesure/ **4** *r* ne puet par **5** *AD* ceo dist dreit *M* li ne pot droit *r* /a li ce dist dreit **6** *ADM* perche dist lai *X* /la mesure dit **8** *ADX* ueit hum *r* ce set um **9** *X* de felonie/ **10** *ADMr* /sur mei *X* /si mez sor moi ta tricherie/ **11** *ADM* /issi funt *X* /ausi font **12** *ADX* /quant hum **13** *r* vuelent encunbrer/ *X* welent encorper/ **14** *ADMrX* /e lur mesfet



**91**

[Rang dans Q : 93]

- [89b]Ci conte d'un mesurëor  
qui terre mesuroit un jor.  
Durement maldit la mesure,  
4 car ne pot par nule aventure  
o lui, ce dist, droit mesurer.  
La perche dist : "Lai moi ester !  
Je ne fas par moi nule rien.  
8 Tu me getes, ce voit en bien,  
mes tu es plains de tricherie.  
Sor moi tornes ta felonie."
- Ainsint sont li non droiturier,  
12 quant on apercevoit lor mestier : [+1]  
*\*les autres vuelent encouper*  
e lor mesfez sor aus torner.

### Notes d'établissement du texte :

**13** /li felon qui vellent guiler/ FHOPRW. La leçon de Q, même en tenant compte de l'ordre de succession 14-13 qui lui est propre, nous paraît poser problème sur le plan syntaxique et sémantique. Le texte que nous donnons est celui de R.

### Ajouts :

**Q**

**14**

Tieus torne le fet sor autrui,  
coupable en est plus que celui.

### Séquence originale des vers déplacés :

**Q 14-13**

### Variantes :

**3** F/premierement maudist la HORVW/durement maudist la S maudit sa mesure/ P /durement maudist sa mesure/ **4** PV ne puet par **5** P/a li S ce dit droit **6** F/la pierre dist P/la vergue dist laissie (sic) me S/cele li dit lai V/la verge dist **7** R/ja ne S faz por moi V/tu ne fais pour moi **8** RV ce set on **10** P torne la felonnie/ S ta vilenie/ V moi en tournes le folie/ W moy trouves te vilonnie/ **11** HPRV/ainsi font li O/ausi sont F/ausi sont li dou (sic) droiturier/ S/ainsi font cil non droiturier/ **12** FHOPSVW on aperçoit lor R on aperçoit lor mesfet/ **13** S vuelent enconbrer/ V/autrui si woelent Q/li felon qui vellent guiler/ **14** V sur autrui geter/

## 92 D'une biche et de son faon

[No Warnke : 91 ; No Adrados : M. 110]

[96b]Une biche chastïoit ja  
 .i. sien fâon qu'ele mena  
 com il se dut des chiens garder  
 4 et des venëeurs destorner  
 et du lou, qu'il ne l'encontrast,  
 qu'il ne l'occist et menjast. [-1]  
 Quant il aloient si parlent,  
 8 si ont veü .i. home errant.  
 Arc portoit, saiete et bouzons.  
 Sa mere apela ses fâons.  
 Demanda li qui \*cest hons fu  
 12 et la bischë a respondu :  
 "C'est cil dont plus te dois cremoir  
 et greignor päor pues avoir.  
 Mes or l'esgarde bien de pres,  
 16 se tu l'encontroies jamés,  
 que de lui te saches garder.  
 - Moi n'estuet pas, fet il, douter.  
 Il ne nos veult faire nul mal.  
 20 De l'autre part de son cheval  
 est descenduz, si est muciez.  
 De nos vëoir est esmaiez.  
 - Nanil, biaux filz, ce n'est nëent.  
 24 Ainz esgarde hardïement  
 s'il va son fust apareillant,  
 qui a grant mal ou chief devant.  
 Së il le fet vers nos venir,  
 28 bien en porrons le mal sentir.  
 Mieus est que nos nos enfuions."  
 Dont li respondi li fâons :  
 "Ne fuirai pas, tant quë il traie,  
 32 quele aventure que j'en aie."  
  
 Ce reproche dit on souvent,  
 que foux ne crient jusques il prent.  
 Quant foux ne veult croire le sage,  
 36 souvent i pert par son outrage.

### Notes d'établissement du texte :

**11** *ses* On ne trouve dans N aucun autre exemple de déterminant démonstratif commençant par <s>. Il s'agit donc d'une confusion, que nous corrigeons au moyen de la forme la plus susceptible d'avoir entraîné l'erreur.

### Ajouts :

**X**

32

Li archiés trait, qui bien consuit  
le fäon. La biche s'enfuit,  
qui bien conoissoit sa mastrie,  
ce que li fäons ne fit mie.

### Vers absents :

5-6 X

### Variantes :

**3** A se deust par tut garder/ D dut par tut garder/ MY se deust des r/cum se deveit des X/comant des chiens se doit garder/ **5** AD /e de lui qu r/del **6** Y ocesist ne mangast/ M /et occesist et devorast/ **7** X aloient ce disant/ r /si cum aleient ainsi parlant/ **9** r saiette bouzuns/ **10** ADMrY apela li feuns/ X mere apele li faons/ **11** ADY li que cil hume M / demanda qui cel home Nr qui ses (sic) hons X li quex hons ce fu/ **12** Mr /la bisce li a X / la mere li ai **13** A deiz cremer/ D te deies creieir (sic)/ M cil que dois plus cremoir/ X te puez cremoir/ Y est cist dunt te deis plus cremer/ **14** X /et plus grant paor M /grignor poor en doi avoir/ **15** D le garde bien **16** AD l encuntres james/ Y l en truves jameis/ X /si que se tu l encontre mes/ **18** AD /nus n estut pas Y n estot pas X /il ne nos estuet point doter/ **19** D nus volt fere X /qu il **20** A part del cheval/ Y /de altre **21** Mr si s est X si s est cachiez/ **22** r /e de **23** AD fiz de ceo n i ad nient/ r fix n i a noient/ X ce est Y n i a nient/ **24** X /mes d une rien garde te prant/ **25** ADMY /si uait X /se son fust va aparoillant/ **26** AD /v ad M /ou grant mal at el r /un grant mail a el X /que grant mal porte ou Y /u ad grant mal al chief **27** M /si le fera ver X /car se vers nos le fait venir/ **28** M /bien tost en porum mal X /grief en r /le mal en purrons bien sentir/ **29** AD nus enfuiums/ Y /melz que X /meus vaut que nos nos en alons/ **30** AD rY /dunc li X /dex m en gart ce dit li **31** A fuirai mie d ici qu D fuerai mie desi qu M pas deci qu r pas devant qu X /que m an aille davant qu Y /nus ferrai (sic) pas desi qu **32** X /que ne (sic) aventure **33** AD /en reproche M /en reproche dist l om r /en repruvier dist hum X /cest reproiche Y /une reproche **34** MY crient desi qu il pent/ r crient desi qu il X ne croit davant qu il A /fous ne crent d ici qu il pent/ D /fols ne crent desi qu il pent/ **35** D ne volt creie (sic) le **36** X /s il i pert c est par r / souvent en puet avoir damage/

92

[Rang dans Q : 94]

[89c]Une biche si chastïoit  
son sien fäon qu'ele menoit  
comme il se doit des chiens garder  
4 e des venëors destorner  
e del leu, qu'il ne l'encontrast,  
qu'il ne l'oceïst e menjast.  
Quant il aloient si parlant,  
8 si ont veü un homme errant.  
Arc portoit, saietes, bouzons.  
Sa mere apela ses fäons.  
*\*Demanda li quelz hom il fu.*  
12 *La bisse li a respondu :*  
"C'est cil dont plus te pues cremoir  
e greignor pëor pues avoir.  
Mes or l'esgarde bien de pres,  
16 se tu l'encontroies jamés,  
que de lui te saches garder.  
- Moi n'estuet pas, fait il, douter.  
Il ne nos veut faire nul mal.  
20 De l'autre part de son cheval  
est descendus, si est muciez.  
De nos vëoir est esmaiez.  
- De ce, biaux filz, n'i a noient.  
24 Ainz esgarde hardiement  
s'i vait son fust apareillant,  
o grant \*mal el chief devant. [-1]  
Së il le fet vers nous venir,  
28 bien en pourons le mal sentir.  
[89d]Mieus est que nous nous enfuions."  
Dont li respondi li fäons :  
"Ne fuirai pas deci qu'il traie,  
32 quele aventure que g'en aie."  
  
En conseillant dit on souvent  
que fol ne croit devant qu'il prent.  
Quant fol ne veult croire le sage,  
36 souvent i pert par son outrage.

## Notes d'établissement du texte :

**11-12** /a chaucun dist "Dont ne vois tu ? / demandant leur a respondu/ Ces vers de Q nous paraissent incompréhensibles et fautifs sur le plan de la syntaxe. Nous les remplaçons par ceux de R, conformes au reste de la tradition.

**26** *moel*/ La forme de Q nous semble incompréhensible. Nous la remplaçons donc par la forme majoritaire dans le manuscrit.

## Ajouts :

**W**

32

Li arciers traist et sel feri.

Par la saiette mors chaï.

## Vers absents :

12 H

## Variantes :

**1** CFHOPRSW biche chatioit ia/ V bisse castia ja/ **2** CFHPRSVW /un suen ... ele mena/ O /un sien ... ele enmena/ **3** C doit chiens HPW se dut des S /com se devoit des V /ke il **5** W il nes encombrast/ **6** H occist ne mengast/ P /qui (sic) ne S /que ne Vochesist ou mengnast/ **7** C /com il F /coi qu il OPR /que qu il V /si comme aloient H /si comme il vont ainsi parlant/ **9** CHRVW saiete et boucon/ F /arch porte saiete et bougoïn/ O /arc porte et saietes et buison/ **10** CHORSVW apela li foon/ F mere apele le phaon/ P /la mere apela li faons/ **11** CF li qui li hom fu/ OP li qui cil hom fu/ W hons ce fu/ H /et li demanda qui li a respondu/ Q /a chaucun dist dont ne vois tu/ S /demande lui quel chose fu/ **12** F /et li bissete a OS /et la bisce a Q /demandant leur a W /sa mere l a tos respondu/ **13** H cil qe tu dois plus cremir/ P dont tu te dois garder/ RVW te dois cremoir/ S est ce dont plus te doiz cremoir/ C /cel ... te doiz cremoir/ **14** CPS poor dois avoir/ H /quant le vois et plus tost fuir/ V /et dont tu dois peur avoir/ **15** C le regarde de P esgarde de chi pres/ S l rencontre bien V esgarde de bien pres/ W le garde bien **16** C le conoistroiez mez/ H le veoies james/ S /que se l **17** C te puissez garder/ **18** C ne convient fait F pas de li douter/ R estuet il jamais douter/ H /moi dist il n estuet pas douter/ **19** C /cil ne W voet fait il nul **20** P /de la outre (sic) de **21** HP si s est **22** V /et nous **23** CFORSV /nenil biau W /nennil nennil n H /non est biaux ... i va nient/ P /non dieu biau ... a mestier nient/ **24** C /ainz regarde hardiemant/ H /ains nous esgarde malement/ V /ains gaite nous traitement/ **25** FOR /s il vait H /il va V son arc apparellant/ W son fer aparillant/ **26** C mal a au chief FHOW /u a grant P /ou a grant mache au chief R mal a el S /i grant mail a el V /dont a grant mal el fer devant/ **27** C fait a nos **28** C /bien porrons le H porrons grant mal W /bien poriens tres grant mal P /bien porrons le mort sentir/ S /le mal en porrons bien sentir/ **29** O /mieux vaut que S /miels vient que C /assez est mieux que nos fuions/ **30** C /adont respondi P le respont li siens fauons/ S /donc li **31** C fuirai ia tant que F que traie/ RV pas devant qu **32** W jou aie/ **33** C /un reproche dit FOPRV /en reprouver dist on HW /en reproche dist on S /en reprovier dit **34** C ne crient tant que FHOS ne crient desi qu P /que faus ne croit dusque il R /que faulz ne doute desqu il V /que faus ne doute dusqu il W /que faus ne crient dessi qu **35** PRVW /quant faus ne **36** P /s il i pert c est par R i puet avoir damage/ V /souvent en puet avoir damage/

### 93 Ci parolle d'un corbel

[No Warnke : 92 ; No Adrados : M. 136]

- [96b]Ci nos raconte d'un corbel  
qui enseignoit .i. sien oisel  
qu'il ne deüst nul homme atendre,  
4 [96c]quil vousist encombrer ne prendre.  
S'omme veïst bessier a terre,  
prendre baston ou pierre querre,  
dont se devoit ailleurs voller,  
8 que cil ne le puisse encombrer.  
"Se je nel voi, fet il, bessier  
në en ses mains riens manïer,  
me doi je donques remüer ?"  
12 Le corp respont : "Lesse m'ester !  
Volle par toi et si t'aïe.  
Or sui sanz doute de ta vie.  
A mes autres oisiaus irai,  
16 a mon pöoir leur aiderai."
- Par cest essemble nos dit tant :  
quant homme a norri son enfant,  
qu'il le voit sage et vezié,  
20 le cuer en a joiant et lié.  
A son conseil le doit lessier  
et puis les autres avancier.

### Ajouts :

**X**

12

- Et s'il avoit la pierre ou [mot illisible]  
ou le bastenat en la main,  
comant me doi je contenir ?  
- Bien te savras soz moi chevir,  
dist li cros, car plus de malice  
sez que je ne sai et de vice.

**r**

12

Jeo ne te deis mie enseignier,  
car tu n'en as noient mestier.

### Variantes :

**1** ADX nus recunte d *r* /ci vus racunte **2** A /que enseignot **3** D home entendre/ *r* /si ne  
deveit nul X deust nelui atandre/ **4** AD encumbrier e prendre/ X /qu encombrer le voutsut  
ne **5** M /s il veist home baisier X /s il le veist AD /si l humme ueist baisser uers tere/ **7**  
AD /dunc s en deust aillurs M se deust aillors *r* /dunc s en devreit X s en deust aillors **8**  
AD cil nel poist encumbrier/ X cil nou peust encontrer/ M /que l om nel poust encombrer/ **9**  
M /tot nel voie je abaisier/ X /et si ie ne le voi baissier/ **10** D /ne ses *r* /n entre ses mains  
riens manoier/ X /ne pierre ne baston cerchier/ **11** AD /dei *r* /doi jou me dunques M /si  
me vodrai ge remuer/ X /me covendra il remuer/ **12** X /nenil il ne t estuet douter/ **13** A tei  
si D tei te **14** *r* /or n ai mes doute X /car sens dote sui de **15** M mes oiseles m en irai/ X  
autres anfanz irai/ **16** M pooir les aiderai/ X /de mon pooir les aiderai/ **17** M eemple vos  
di tant/ X nos di tant/ **19** X et esoignie/ **20** A queor ad ioius e DM ad joius e X en doit  
avoir molt lie/ **21** X /mes en son sent (sic) le **22** *r* autres cunseillier/ X /por les nonsaichanz  
ensoignier/



**93**

[Rang dans Q : 95]

[89d]Ci nos recontre d'un corbel  
qui ensaignoit un sien oisel  
qu'il ne deüst nul home attendre,  
4 quil vosist encombrer ne prendre.  
S'oume veüst baisier a terre,  
prendre baston ou pierre quere,  
dont s'en deüst aillors voler,  
8 que cil nel peüst encombrer.  
"Se ge nel voi, fait il, baissier  
ni a ses mains riens manier,  
doi ge me donques remuer ?"  
12 Li cors respont : "Laise m'ester !  
Vole par toi e si t'aïe.  
Hors sui sanz doute de ta vie.  
A mes autres oisiaus irai,  
16 a mon pouoir les aiderai."

Par cest essample vos di tant :  
quant l'on a norri son effant,  
qu'i le voit sage e vesïe,  
20 [90a]le cuer en a joiens e lié.  
A son conseilg le doit laissier  
e puis les autres conseillier.

### Ajouts :

**V**

10

Je ne te doi mie ensengnier,  
car tu n'en as mie mestier.

**W**

12

Je ne te doy mais ensagnier,  
car tu n'en as noient mestier.

**H**

12

Je ne te doi mais ensaignier,  
car tu n'en as point de mestier.

**R**

12

Je ne te doi mais enseigner,  
quar tu n'en as mie mestier.

**P**

12

Jou ne te doi mais enseigner,  
car tu n'en as noient mestier.

**Q**

12

Je ne te doi mes ensaignier,  
car tu n'en as noient mestier.

**O**

12

Jou ne te doi plus ensaignier,  
car tu n'en as mais nul mestier.

### Vers absents :

5-6 FV

### Variantes :

**1** FHOPRSVW nous raconte d **2** P /qui ensemment un **3** FO deust homme S ne devoit nul **4** F /quel volsist V /qui le deust encombrer W /qui vausist H /qui tenir le vosist ou prendre/ **5** O veist abaissier a R home vit bessier W homme voit baissier **6** OP baston ne piere **7** HP alors aler/ S /donc s V /anchois alast ailleurs **8** F cil ne le puist OS cil ne peust V /qu il ne peust prendre n encombrer/ **9** HP voi dist il R fet cil bessier/ F /et se je nel voie abaissier/ O /et se ... voi abaissier/ **10** F /sa mains li voi riens HPRV /ne en ses O /s as mains li voi riens S /n entre ses mains riens manoier/ **11** H /me doi je **12** FR /li corbiaus dist laisse H /dist li corbiaus lai PW /li corbaus respont S /li corbeaus dit lai V /li corbiaus dist laissies m **13** P /soies par RV par tout et **14** HW /je sui RSV /or n ai mais doute **16** FHPRSVW pooir leur aiderai/ **17** FHV esample nous dist tant/ S essanple nos dit tant/ O / pour cest exemple nos dist tant/ PR /par ces essample nos dist tant/ **18** FHOPRSW /

quant on V/quant on a tant norri **19** H/et le OP/qu il le S/com (sic) le V/que l en voit  
W/s on le ... et avisie/ **20** H a joieus et V cuer a en (sic) joiant W/son coer **21** P/en son  
RV conseil se doit **22** FO/et peust des autres H autres avancier/

**94 D'un bouc et d'un leu**

[No Warnke : 93 ; No Adrados : M. 104]

- [96c] Par viel essemble truis escrit,  
 Esopes le raconte et dit,  
 c'uns bous entra en une lande,  
 4 si aloit querre sa viande.  
 Garda, si vit .i. leu venir,  
 ne pot destorner ne ganchir.  
 Enmi la lande s'arestut.  
 8 Li lous demanda que se dut  
 qu'i s'est en cele lande mis  
 et qu'il avoit la dedenz quis.  
 Li bous respont : "Je vos foï,  
 12 tant com je poi. Or sai de fi  
 que ne poi mes fouir avant.  
 Pour ce vos sui alé querrant."  
 Li lous redit : "Je \*te rai quis  
 16 par touz les bois de cest païs,  
 ce m'est avis, .i. an entier.  
 Molt avoie grant desirrier  
 de mengier ta char qui est saine,  
 20 si n' \*es mie chargié de laine.  
 [96d]- Or m'avez, fet le bouc, trouvé.  
 Si vos requier, par charité,  
 qu'aucune merci et pardon  
 24 faciez vostre compaignon." [-1]  
 Li lous li dit, quant il l'oï :  
 "Tu n'avras ja de moi merci,  
 car ne te puis terme donner,  
 28 que je te voi vif aler. [-1]  
 - Je n'en quier terme, dit li bous,  
 fors tant que je die por vos  
 une messe et l'autre por moi  
 32 sus ce haut tertre que je voi.  
 Toutes les bestes qui l'orront,  
 qui au bois et aus viles sont,  
 feront a Dieu por nos priere."  
 36 Li lous l'ostroie en tel maniere.  
 Hors de la lande endui en vont,  
 ensemble viennent jusqu'au mont.  
 Li bous estoit desus montez.  
 40 Li lous fu touz asseürez.  
 Desouz remaint, si atendi.  
 Li bous leva en haut son cri.  
 Si durement avoit crié  
 44 que li pastors sont hors alé.  
 Et cil qui pres du mont estoient  
 et aus viles entour manioient  
 le lou virent, si l'escrïerent,  
 48 de toutes pars les chiens hüerent.

Le lous ont pris et detiré  
et il a le bouc apelé :  
"Frere, fet il, bien sai et voi,  
52 malement as prié por moi.  
Bien poi entendre par le cri  
que c'iert priere d'anemi.  
Molt est mauvese ta promesse.  
56 Onques mes n'oï pire messe.  
- Par ma foi, sire, dist li \*bous,  
tout autresi prie por vous  
com vos vosisses por moi fere,  
60 car fel estes et deputere.  
[97a]Ja ne poi je merci avoir,  
que je vesquisse jusqu'au soir.  
Pour ce m'estuet de moi penser  
64 et vos lessier et oublier."

Souvent voit l'en de mainte gent  
qu'il cuident tout a escient  
qu'autre doie pour eus parler  
68 et leur message bien porter.  
Si parolent le plus pour eus  
et lessent et oublient ceus.

## Notes d'établissement du texte :

**15** *ce*  $\Sigma$

**20** *est*  $\Sigma$  Cette forme, propre à N, amène à considérer le participe passé *chargie* comme un féminin et cela entraîne une hypermétrerie du vers.

**57** *lous*  $\Sigma(-M)$  Simple confusion.

## Ajouts :

**X**

26

ains te desdi la compaignie  
qui de noz dous ai trop durie.

57

mes compains mais ne sarez vos.  
Compaignie me dedeïstes,  
quant vos au desoz me veïstes,  
que nuns ne pertoit entre nos.

70

pandre celui que s'i afie  
et l'autre, s'en tel fait s'oblïe.

**r**

54

Mult est mavaise ta priere,  
mult est mavaise tel maniere.

**A**

70

a ki il eurent bel premis. [+1]  
Ne lur fu unc fors le pis. [-1]

**D**

70

a qui il urent bel pramis.  
Ne lur fu unkes fors le pis.

## Variantes :

**1** Y essample trovum escrit/ *M* /un viel exemple conte et dit/ **2** *ADY* /e ysopus le cunte e  
*r* /cum ysopes racunte *X* /ysopet le reconte et *M* /et ysope le nos escrit/ **3** *AD* /vn *M* /un  
bues entroit en *rY* un bues entra **4** *r* /k il aleit *Y* /sa ala quere **6** *ADY* pot esturner ne *MX*  
pot trestorner ne **8** *DM* ce dust/ *X* lous demande que **9** *A* /qu il seit en *DrXY* /qu il s ert en  
*M* /qu il s ert en telle lande **10** *ADMY* aueit dedenz *X* /et si esloignie ses amis/ **11** *M* /li  
bues respunt *Y* bucs dist jeo **12** *ADY* poi mes ore *M* cum poi mais or **13** *A* /que ieo ne poi  
fuir *D* /tant cum je poi fuir *MX* ne puis mais *r* /jeo ne puis mais aler avant/ **14** *Y* ceo alai  
querant/ *X* /et por si (sic) vos voi querant/ **15** *AD* lus li dist e ieo te ai quis/ *M* leus respunt  
et je t ai quis/ *N* je ce rai *r* t arai quis/ *X* lous respont ie *Y* lus dist jeo **16** *M* /por vos fui  
hors de *r* les lius de **19** *A* manger de ta char que est *r* /de ta char mengier qui *Y* char ke  
mult est **20** *MN* n est mie *r* /tu n *X* es pas trop chargiez **21** *M* m as tu fait li bues trove/ *r* li  
bues truve/ *X* avez dit li **24** *r* /aiez de vustre *ADMXY* /facez cest uostre cumpainun/ **25**  
*ADY* li dist quant *M* leus at dit quant *X* lous respont quant **26** *r* /geo n arai ja de toi merci/

**27** r puis trives duner/ Y ne puis X/terme nul ne te weil doner/ **28** AD te ueie uif MX t en  
 voie vif r t en voie vif raler/ Y te veie vit (sic) aler/ **29** AD ne quer terme dist li M ne quier  
 terme dist li bues/ X ne quier Y terme dist li r/dist li bues terme ne requier/ **30** M die po  
 vos/ r que diu puisse proier/ Y pur nus/ **31** ADM messe autre pur Y messe pur mei e  
 altre pur tei/ r/beau sire pur moi et pur toi/ **32** r/sur ce tertre la que X/sus cel haut Y/sur  
 cest halt AD/sur cel tertre ke io la vei/ M/sur cel haut mont que je la voi/ **34** A/que as  
 bois DrY/ki as bois M al bois et X/qui es bois et es viles **35** r diex ceste priere/ X por  
 vos priere/ AD /ferunt pur nus a deu preere/ M /ferunt por vos a deu priiere/ **37** M andui s  
 en r /fors de la lande ensanle s en **38** A uient tresque al D /ensemble vient tresqu al M  
 jusqu a mont/ Y viennent desqu al r/ambedui viennent au pie del munt/ **39** D bucs esteut  
 desuz muntez/ X bous est ou plus haut montez/ M/li bues estoit deseur montez/ r/li  
 bues en est desor muntez/ **41** ADMY /desuz remist si **42** M/li bues lesva en haut un cri/ **43**  
 X/a dire le kirioley (sic)/ **44** D/ki li r pastur i sunt ale/ X sont effree/ **45** A cil que pres **46**  
 M/et qui az r viles d entur X/et es viles d antor **47** X/virent le louf si **49** Ar e decire/ **50** M  
 le buef apelle/ r/e cil a le buef apele/ **51** X/compains fait Y/frere bien sai e bien le vei/  
**52** A /malement auez prie D /malement avez prie **53** Y/bien poeie entendre **54** X/que  
 proiere fu d **57** M foi frere fait li bues/ N li lous/ r/sire dit li bous par X/par foi ce respondi  
 li **58** r pur tei/ X/or ai proie ensi por Y altres priereie pur **59** M vos volies faire por **60** r/  
 kar estes fel e M /fel estes et de pute loi/ X/tant vos trova vers moi contraire/ **61** ADY ne  
 poeie ieo X/c onques merci ne poi avoir/ **62** ADY uesquisse tresque al M vesquisse  
 jesque al r vesquisse dusqu au X/que requerisse iusque **63** ADMXY m estut de **64** r  
 laissier en tribouler/ **65** AD /ceo ueit hum M/l om voit sovent de X/ausi voit on Y veit  
 hoem **66** A/que quident DMrY/ki quident X/qui cuident a droit esciant/ **67** AD eus preer/  
 X por lor parler/ **69** M /qui parolent le bien por Y parolent plus pur X/contre lui meisme  
 qui l aporte/ **70** AD leissent si ublient iceus/ r/si laissent X/mes on devoit a une rorte/

## 94

[Rang dans Q : 96]

[90a]Par vielg essample truis escrit,  
 e Esopes le mostre e dit,  
 c'un \*bous entra en une lande,  
 4 si aloit quere sa viande.  
 Garda, si vit un leu venir,  
 ne pot destorner ne guenchir.  
 Enmi la lande s'arestut.  
 8 Li leus demanda que ce dut  
 qu'il s'ert en cele lande mis  
 e qu'il avoit la dedens quis.  
 Li \*bous respont : "Ge vos fuï,  
 12 tant com ge poi. Or sai de fi  
 que ne puis mes fuïr avant.  
 Por ce vos sui alés querant."  
 Li leus respont : "Ge t'arai quis  
 16 par tout les bois de cest païs,  
 ce m'est avis, un en entier.  
 Mout avoie grant desirrer  
 de mengier ta char qui est saine,  
 20 si n'ies mie chargez de laine.  
 - Or m'avez, fait li \*bous, trouvé.  
 Or vos requier, par charité,  
 que aucune merci e pardon  
 24 faciés cest vostre compaignon."  
 Li leus respont, quant il oï :  
 [90b]"Tu n'avras ja de moi merci,  
 car ne te puis terme donner,  
 28 que ge t'en voie vif aler.  
 - Ge n'en quier terme, dist li \*bous,  
 fors tant que ge die por vos  
 une messe e autre por moi  
 32 sor cel haut tertre que ge voi.  
 Toutes les bestes, qu'il l'orront,  
 qui el bois e es viles sont,  
 feront a Deus por nos proiere.  
 36 Li leus l'otroie en tel maniere.  
 Fors de la lande andui en vont.  
 Ensemble vienent jusque a mont.  
 Li \*bous estoit desus montez.  
 40 Li leus fu touz aseürez.  
 Desouz remest, si atendi.  
 Li \*bous leva en haut son cri.  
 Si durement avoit crié  
 44 que li pastor sont hors alé  
 e cil qui pres dou mont estoient  
 e au viles entor manoient  
 virent le leu, si l'escrïerent.  
 48 De toutes pars les chiens huerent.



Le leu ont pris e detiré  
 e il a le \*bouc apelé :  
 "Fraire, fait il, bien sai e voi,  
 52 malement as proié por moi.  
 Bien poi entendre par le cri  
 que c'iert proiere d'anemi.  
 Mout est mavaise ta promese,  
 56 c'onques mes n'oï poior mese.  
 [90c]- Par ma foi, sire, fait li \*bous,  
 \*tout autresint proiai pour vous  
 com vos vousiste por moi faire,  
 60 car fel iestes e deputaire.  
 Ja ne poi ge merci avoir,  
 que je vesquisse jusque au soir.  
 Por ce m'estuet de moi penser  
 64 e vos laissier e oublier."

Souvent voit on de mainte gent  
 qui cuident tout a escient  
 que autres doie por euz parler  
 68 e lor mesage bien conter.  
 Si parolent le plus por eus,  
 si laissent e oublient ceus.

**Notes d'établissement du texte :**

**3** *buef* FO + ADN X S'il est vrai que la leçon commune à HMPQRrSVWY, faisant intervenir un bœuf à la place d'un bouc, ne perturbe pas fondamentalement le déroulement du récit, la recherche d'une version "vulgate" du texte nous amène à la corriger. La rime des vers 29-30 montre clairement que *bous* est la bonne leçon. De plus, les sources latines de cette fable mentionnent clairement un bouc (voir Adrados 2000) ; c'est le passage en français qui est à la source du changement d'animal, en raison de la proximité de prononciation et de graphie entre *bous* et *bues*.

**11** *bues* FO + ADN X Voir note du vers 3.

**21** *bues* FO + ADN X Voir note du vers 3.

**29** *bues* FO + ADN X Voir note du vers 3.

**39** *bues* FO + ADN X Voir note du vers 3.

**42** *bues* FO + ADN X Voir note du vers 3.

**50** *buef* FO + ADN X Voir note du vers 3.

**57** *bues* FO + ADN X Voir note du vers 3.

**58** */ausint bien proia (sic) a vostre eus/* La correction du vers 57 amène la correction de la rime du vers 58, qui reprend celle de ADFHMNOWXY. Mais cela rend le décompte syllabique hypométrique et il faut donc corriger le début du vers également, en s'inspirant de ADFMNO.

**Ajouts :**

**F**

36

"Je le t'otroi moult boinement."

Et cil a li grasces li rent.

**Vers absents :**

**37-38** O, **64** O

**Variantes :**

**1** FO /en i essample P /en essample trovons escrit/ **2** FW le conte et dist/ HO le conte et R ysopes compte ce dit/ V ysopes en conte a dit/ P /que esops le conte et dist/ S /que ysope conte et si dit/ **3** HPQRVW uns bues entra S un bues ala en **4** H aloit querrant sa P /si ala querre RSV /ou aloit **5** O /garde si voit i S vit le lou V vit ii leus **6** F /n en pot destour (sic) ne HR /nel pot PV /ne peut destorner **8** S leus demande que **9** P /qui (sic) s est en S /qui (sic) s ert en tele lande **11** PQRS /li bues respont W /li buef respont car je H /li bues respont je vous sivi/ V /li leus respont je vous siuy/ **12** W je puis or **13** FS mais aler avant/ V mais siuir avant/ **15** FP t ai requis/ HW leus li dist je te rais quis/ O leus redist jou t ai recuis/ R je rai toi quis/ S te rai quis/ V t ai tous quis/ **16** F /pour tout H de ce paÿs/ RSV les lius de **19** P /de ta char mengier qui **20** F n est point cargie P /car n est carchie S /tu n est mie **21** HRVW aves dist li bues trouve/ PQS li bues trove/ **22** FHOPRSVW /si vous **23** F /que une merchi H merci ou pardon/ **24** W /facies cel vostre F /sacies c est vostre compaignon/ H /facies de vostre compaignon/ RSV /aiez de vostre

compaignon/ **25** *HPRVW* leus li dist quant il l oÿ/ *O* leus dist quant il l oi/ *S* lous li dit quant il l oi/ **26** *H* ja merci de *RSV* /je n avrai ja de toi merci/ **27** *S* puis trives doner/ **28** *F* /pour coi te voi je vif *O* /por coi te vois vif *P* jou l en *S* vif raler/ **29** *H* ne quier terme sire dous/ *P* terme li bues dist/ *Q* li bues/ *W* en voel terme *R* /dist li bues terme je ne quier/ *S* /dist li bues terme ne te quier/ *V* /dist li bues terme ne requier/ **30** *P* j aie pour toi dit/ *RV* que puisse dieu proier/ *S* que dieu puisse proier/ *W* que ne die **31** *F* et une pour *O* et une autre *RV* /biaux sire pour vous et pour *W* messe l autre *S* /beaus sire por moi et por toi/ **32** *FO* haut mont que je la voi/ *H* que la voi/ *P* /sous cest haut *R* /sur ce haut *S* /sor ce tertre la que **33** *HOPRSVW* bestes qui l **34** *F* /qui as bos et a villes *ORV* /qui as bos et as villes *H* /qui a bois et a vile sont/ *P* /qui a la vile et au bos sont/ *SW* /qui au bos et a vile sont/ **35** *V* pour moi proiere/ *W* /feront au bos pour *F* /feront pour nous propre proiere/ *H* /feront por nous a dieu priere/ *S* /feront a dieu ceste priere/ **36** *F* leus respont en quel maniere/ *V* leus otroit **37** *F* /de lande andoi s en *P* andui s en *RS* /hors de *V* /hors de le lande ensanle en **38** *FRW* jusqu al mont/ *H* vienent dusk au mont/ *S* vienent tresqu au mont/ *V* /ambedui vinrent dusqu a *P* /ensamble dusque au pie du mont/ **39** *F* bous il est moult tost montes/ *O* bous est molt tost montes/ *PQW* /li bues estoit *H* /tout en son (sic) est li bues monte/ *RV* /li bues estoit desor montez/ *S* /li bues en est desor montez/ **40** *FORVW* leus estoit asseures/ *P* /et li leus est asseures/ **41** *FHO* si l atendi/ **42** *FO* haut i cri/ *HQRSVW* /li bues leva *P* /et li bues lieve en **43** *P* durement a lues crie/ *V* durement a haut crie/ *H* /si a si durement crie/ **44** *HPRSW* sont fors ale/ *V* pastour i sont ale/ **45** *O* pres de mont *RSV* mont aloient/ **46** *F* /qui as vilains entour *O* /qui as *V* viles d entour **47** *F* /le leu vinrent si *HOPRSVW* /le leu virent si **49** *H* /tant que pris l ont et *ORSV* et decire/ **50** *HQRSVW* le buef apele/ *P* /le leus a le bues apele/ **51** *H* /frere dist il *P* il en moie foi/ **53** *P* /bien puis entendre *W* /bien puet entendre *FO* /bien puis entendre par ton cri/ **54** *H* ert proier d *P* c est priere **55** *P* malvaise la proumesse/ *RV* ta proiere/ **56** *HOS* /onques *P* /onques mais voir pior *W* oncques je n *R* /onques ... oÿ tel maniere/ *V* /molt est mavaise tel maniere/ **57** *Q* li buef/ *R* /sire dist li bues par *S* /sire dit li bues par *V* /sire dist li leus par *H* /li bues respont biaux sires dous/ *P* /par foi sire ce dist li bues/ **58** *H* /tout autretel proiai *RSV* pour toi/ *W* /tout autresi proi (sic) jou pour *P* /autresi prias (sic) a vostre oues/ *Q* /ausint bien proia (sic) a vostre eus/ **59** *F* /que vous **60** *FO* /car fol estes *S* /quant fel *V* /molt estes fel et **61** *P* /a vous ne peu merchi *V* /je ne peu pas merchi *W* mierchi trouver/ **62** *FHPV* vesquisse dusque au *W* au souper/ **63** *FPRV* m estut de *H* estuet por moi **64** *V* /pour vous laissier en tribouler/ **66** *F* /que cuident *V* /qu il cuident **67** *H* autres doit por *O* doie par iaus *V* /c autel doie *S* /qu entr aus doie por aus passer/ **68** *FHPR* bien porter/ *S* /et le messaige bien porter/ **70** *FHOPRSW* /et laissent

# **95 D'un vilains et de sa fame**

[No Warnke : 94 ; No Adrados : M. 461]

- [97a]Uns vilains ot \*fame a espeuse  
qui molt estoit contraliëuse.  
.I. jour furent ensemble alé,  
4 por eus deduire, par .i. pré.  
Li vilains a sa fame dist  
c'onques mes de ses ieus ne vit  
nul pré fauchié si yvelment.  
8 El li respont hastivement :  
"Ainz fu o les forces trenchiez."  
Dist li vilains : "Il est fauchiez.  
- Ainz est, fet la fame, tondus."  
12 Dont s'est li vilains irascus.  
"Tu es, fet il, fole prouuee.  
Ceste herbe fu a faus coupee,  
mes tu es si engresse et fole  
16 qu'avant veuls metre ta parole.  
La moie veuls faire remaindre  
et par engin me veuls ataindre."  
Li vilains l'a aval gitee,  
20 si li a la langue coupee.  
Puis demande qu'avis li fu  
et qu'ele en avoit entendu,  
se li prez fu a faus fauchiez  
24 ou s'a forces estoit trenchiez.  
La ou cele ne pot parler,  
a ses dois li prist a monstrar  
que forces l'avoient trenchié  
28 et que faux ne l'ot pas \*soié.
- Par cest essemple veult monstrar,  
[97b]bien le puet l'en souvent prover :  
se fous parole une folie  
32 et autre vient qui sens li die,  
ne l'en croit pas, ainz s'en äire.  
La ou il set qu'il en est pire,  
veust sa mençonge metre avant.  
36 Nus nel feroit de ce taisant.

**Notes d'établissement du texte :**

**1** *ot sa fame espeuse*/ Ce premier vers semble avoir posé problème à l'ensemble de la tradition, qui donne souvent des leçons étrange : soit *fame* et *espeuse* sont des substantifs et, dans ce cas, leur apposition directe est étrange, soit le dernier est un participe passé, mais cela fausse alors la rime. Nous suivons donc les leçons de I et de S, qui nous semblent particulièrement judicieuses.

**28** *saié* La forme de N nous paraît découler d'une mauvaise compréhension du mot. Nous la remplaçons par une forme standard.

**Ajouts :****X**

6

qu'il pré ne vit si hüelmant (sic)

18

ainz disoit toz jors sa rïote,  
qui estoit hennïouse et sote.**Vers absents :****11-14 M, 21-36 I****Variantes :**

**1** *ADM* femme espuse (sic)/ *NY* ot sa fame espeuse (sic)/ *r* vileins prist feme *X* /vns proudons ot sa fame espouse (sic)/ **2** *DIM* esteit contrariuse/ *A* /que mut esteit cuntrariuse/ **3** *I* jour estoient ensemble **4** *I* deduire en un vert pre/ *X* /tot esbatant parmi i **5** *ADr* femme dit/ *M* vilains od sa femme at dit/ *Y* femme ad dit/ *X* /li proudons a sa fame dit/ **6** *A* mes des oilz *D* de oilz *M* /qu il onques od ses eus nel vit/ **7** *ADXY* si uelement/ *r* si igaument/ *I* /pre fauche si oniment (sic)/ *M* /prei fachiet si ouellement/ **8** *I* /elle respont *Mr* /celle respont *X* /cele respont tot maintenant/ **9** *AD* fu a uns forces *M* fu de forches tot trenchies/ *X* /qu il estoit a forces *Y* od forces **10** *AD* uileins einz est *Mr* vilains ains fu fauchies/ *X* /dit li proudonz ainz est *Y* vilains mes est *I* /le villain dist qu il fu fauchiez/ **11** *I* /ains dist la *r* est fist la *Y* /mes est **12** *Ar* /dunc s *DY* /dunc est *X* li proudons irascuz/ *I* /dont le villain fu yascus/ **13** *I* es dist il **14** *AX* fu od falcs *I* fu o faulx tranchee/ *r* /cest pre est a la fauz **15** *Y* es engresse **16** *I* /que veulx que vainque ta *Y* /que valt (sic) vus (sic) **17** *X* /et la moie faire *Y* meie vules feire **18** *AD* /par engreste me *M* /par engrestei le vues *I* /par ton engin la veulx estaindre/ *r* /par angrestie la vels estaindre/ *X* /cele por ce ne se vot faindre/ *Y* /par engreste meauls (sic) ateindre/ **19** *I* a a mal grevee/ *X* /lors I ai li proudons ius getee/ **20** *MY* a sa lenghe **21** *A* demande quei avis *Mr* /puis demanda qu *X* /puis li ai dit qu *Y* /e puis **22** *AD* /que *M* /et coment I avoit *Y* /quei ele **23** *ADMrXY* fu od falcs **24** *r* s il fu od forces trenchiez/ *AD* /v od forces fust trenchiez/ *M* /ou od forches tout detrenchies/ *Y* /u od forces fud trenchiez/ **25** *AD* /la uielle quant ne *XY* ou ele ne *M* /celle ne pout mies parler/ *r* /la vielle ne pot pas paller/ **26** *AD* /od ses deiz prist *X* ses dous doiz prit *Y* /od ses *M* /od ses dens prist a demostre/ **27** *M* forche orent le prei trenchiet/ *Y* /k a forces *r* /qu as forces I avait hum trenchie/ **28** *M* n i ot atouchiet/ *X* pas fauchie/ *r* /que ... I avait pas fauchie/ **29** *MrY* exemple vuel moster (sic)/ **30** *ADMrXY* peot hum **31** *A* parole unc folie/ *Y* /ke fols *X* /que ses (sic) fos parole folie/ **32** *A* uient que sens *Y* qui le sens die/ **33** *AD* /nel creit *r* /li fous nel creit ains *X* pas mes s **34** *D* /la vit (sic) set *r* u set bien

95 D'un vilains et de sa fame

que c'est li pire/ Y seit bien qu' X/et toz iors wet en contredire/ **35** D/volt sa M/sa  
menchoingne vuet mettre X/et sa **36** r fereit du tut taisant/

**95**

[Rang dans Q : 62]

- [79b]Uns vilains ot \*fame a espouse  
qui mout estoit contraliouse.  
Un jor furent ensemble alé,  
4 [79c]por eus deduire, aval un pré.  
Li vilains a sa fame dist  
c'onques mes de sez eulz ne vit  
nul pré fauchié si igalment.  
8 Ele respont hastivement :  
"Ainz fu o les forces trenchiés."  
Li vilains dit : "Ainz fu fauchiés.  
- Ainz est, fet la dame, tondus."  
12 Lors s'est li vilains irascus.  
"Tu es, fait il, fole proupee.  
Ceste herbe fu a faus coupee,  
mes tu es si engrese e fole,  
16 \*qu'avant velz metre ta parole.  
La moie velz faire remaindre,  
par engresté la vels estaindre."  
Lors l'a a la terre gitee,  
20 se li a la langue coupee.  
Puis demanda que avis li fu  
e qu'ele en avoit entendu,  
se li prés fu a faus fauchiez  
24 ou sē au forces fu trenchiez.  
La ou cele ne pot parler,  
a ses dois li prist a moustrer  
que forces l'avoient trenchié  
28 ne que faus n'i avoit touchié.
- Par cest essample voilg monstrar,  
bien le puet on souvent prover :  
se fol parole de folie  
32 e autres vient qui sens li die,  
ne le croit pas, ainz s'en \*aïre.  
La ou il set qu'il en est pire,  
[79d]velt sa mençoinge metre avant.  
36 Nus nel feroit de ce taisant.

**Notes d'établissement du texte :**

**1** *ot sa fame espouse*/ Ce premier vers semble avoir posé problème à l'ensemble de la tradition, qui donne souvent des leçons étrange : soit *fame* et *espouse* sont des substantifs et, dans ce cas, leur apposition directe est étrange, soit le dernier est un participe passé, mais cela fausse alors la rime. Nous suivons donc les leçons de I et de S, qui nous semblent particulièrement judicieuses.

**16** */quant tu velz*  $\Sigma(-H)$

**33** *ire*  $\Sigma$  La leçon de Q, bien que concevable, rend le vers hypométrique et semble donc davantage résulter d'un simple oubli de lettre que d'un choix stylistique ; d'où la correction.

**Séquence originale des vers déplacés :**

H 18-17

**Variantes :**

**1** *CQR* ot sa fame espouse (sic)/ *HV* vilains prist femme *P* fame espousee/ *W* femme et espouse/ **2** *P* /qui durement ert reborsee/ **3** *S* furent el bois ale/ *W* furent entr eus ale/ **4** *CPRSVW* deduire par vn *H* deduire enmi i **5** *CV* fame dit/ *HS* femme a dit/ **6** *C* oinques de *H* /k il ainc mais *V* mais a ses *W* /oncques **7** *CH* /un pre *P* si justement/ **8** *P* /cele respont *R* /el li respont *V* respont isnelement/ *C* /ele respondi erranment/ **9** *P* fu d unes forces **10** *C* /dist li vilains il fu *HPRSW* /dist li vilains ains *V* /et chil respont ains **11** *H* est dist la femme tondus/ *RV* la feme tondus/ *S* est fist la feme tonduz/ *CP* /ainz fu fait la fame tondus/ **12** *C* /lors est *HP* /dont s *RS* /dont est *W* /dont fu li *V* /et li vilains est irascus/ **13** *H* es dist il **14** *H* fu au faus *R* fu o faus *S* /cest pre est a la fauz *W* /ains fu fait il a **15** *H* /trop es desmesuree et *S* es es (sic) angrese *W* es engresse *C* /tu ... et si fole/ **16** *Q* /quant tu velz *H* /quant tu desfais si ma parole/ **17** *H* /por faire ma raison remaindre/ **18** *CHPRSW* engreste me uues atendre/ **19** *H* a li vilains jus getee/ *RSV* /cil l *CP* /li vilains l a aval gitee/ *W* /li vilains s (sic) a aval tirie/ **20** *W* langue trencie/ *S* /et la langue li a coupee/ **21** *HRS* /puis demande k *V* /puis demande qu avis l en fu/ **22** *C* ele i auoit *P* ele n avoit **23** *H* fu au faus *PRS* fu o faus *W* fu o faus trencies/ **24** *S* s il fu o forces tranchiez/ *V* s il fu as forches trenchies/ *CPW* /ou a forses estoit trenchiez/ *HR* /ou as forces estoit trenchies/ **25** *CHRW* ou ele ne *P* ou ele ne peut parler/ *V* ou ele n en pot *S* / la vielle ne pot pas paller/ **26** *H* /prist ele a ses dois a *RV* /o ses *C* /au doi li a pris montrer/ **27** *R* /qu as forces *W* avoient soie/ *H* /que les forces l orent trenchie/ *V* /qu as forches l avoit on trenche/ **28** *CH* /et que fauz ne l ot pas soie/ *PS* /et que faus ne l ot pas fauchie/ *R* /et que faux ne l avoit soie/ *V* /et ke faus ne l avoit faukie/ *W* /que faus ne l avoient pas trencie/ **29** *C* exemple uuet montrer/ *W* voel prover/ **30** *C* on par tant montrer/ *R* /et bien le puet souvent *V* /et on puet souvent *W* souvent moustrer/ **31** *HS* parole une folie/ *C* /que se fous dit une folie/ *P* /que s uns faus dist une folie/ *R* /quant folz parole une folie/ *V* /quant faus parole une folie/ *W* /se faus parole une folie/ **32** *P* qui uns sens die/ *R* qui l en desdie/ *V* qui le desdie/ **33** *CHRS* l en croit ... en aire/ *VW* en aire/ *P* /li faus nel croit ains s en aire/ **34** *H* il est au pire/ *P* ou set bien ke c est li pire/ *S* il n en *V* set bien qu *W* il s en aire/ **35** *P* /metre vilt sa menchoigne avant/ **36** *P* /mais nel *S* feroit du tot taisant/ *V* che restant/



# **96 Ci dit d'un vilain et de sa fame**

[No Warnke : 95 ; No Adrados : M. 460]

[97b]D'un vilain conte qui avoit  
une fame, qu'il molt cremoit,  
car ele estoit molt felonnesse,  
4 de male part et tenceresse.  
Ainsi avint que par .i. jour  
menoit ses hommes en labour.  
Dont prïerent cil au vilain  
8 qu'il leur donnast cervoise et pain.  
Donques porroient mieus ovrer.  
A sa fame les reuve aler  
et li prïer \*que leur donnast,  
12 car pis seroit s'il i alast.  
Cil ont a la fame prïé,  
puis li ont dit et conseillié  
que son seignor pas nel voloit.  
16 Dont respont qu'el leur en donroit,  
mes gardassent qu'il n'en eüst  
ne n'en menjast ne n'en beüst.  
Or alassent \*fauchier les prez.  
20 Ele leur porteroit assez.  
Cil s'en alerent liement.  
Elle suivi hastivement.  
Vïande et boivre leur porta.  
24 Que hestié fussent lor prïa.  
Ensemble assistrent au mengier.  
"Pensez, fet ele, du hestier.  
- Si ferons nos, fet ses barons,  
28 et grant merciz quant nos l'avons !"  
Quant ele vit son seignor lié,  
molt ot le cuer triste et yrié.  
De son baron se trest arriere.  
32 Cil l'a suivi vers la riviére.  
[97c]Tant comme ele se trest en sus,  
cil la suivi et plus et plus,  
tant que le pié li eschapa.  
36 En l'iaue chiet, si afonda.  
Les serjans saillirent après,  
aval l'iaue querrent adés,  
por li tenir, qu'el ne passast  
40 et que le flot ne l'enportast.  
Li vilains leur a escrié  
qu'il ne sont mie bien alé.  
Contremont la doivent il querre.  
44 La la porront trover a terre.  
La la quierent, si feront bien.  
Tant iert encontre toute rien  
qu'aval l'iaue n'est pas alee.  
48 Contre la roideur est tornee.

96 Ci dit d'un vilain et de sa fame

A sa mort ne fist ele mie  
ce qu'ele ne volt faire a sa vie. [+1]

52 Ainsi avient : plusors estrivent  
vers leur seignor, tant comme il vivent.  
Ne veulent savoir ne sentir  
queus maus leur en puet avenir.  
Leur riote tiennent avant.  
56 Quant il se va apercevant  
et il leur torne a maltalent,  
si se venge plus asprement.

## Notes d'établissement du texte :

**11** *qui* Σ

**19** *fauchiez* Simple erreur.

## Vers absents :

**23** D

## Variantes :

**2** *Mr* que molt **4** *r* e trikeresse/ **5** *A* /eissi auient que *DM* /eissi avint **7** *Ar* /dunc prierent *D* /  
dunc preierent cil a vilain/ **8** *Ar* /que lur **9** *r* purreient ils miex *A* /si en purreient ille meuz  
ovrer/ *DM* /sin purreient le mielz uvrer/ **11** *AD* que ele lur *M* /et prier li qu el lur *N* prier  
qui leur **12** *AD* pis lur sereit *M* /de pis lur fuist s il li (sic) i **13** *D* /e il unt *r* /cil l unt *M* /cil en  
sunt a la femme ale/ **14** *M* /si li **16** *AD* /dunc respundi que ele lur dureit/ *M* /celle respunt ...  
lur donroit/ *r* /dunc respundit que leur dunreit/ **17** *M* que riens n eust/ **18** *A* ne mangast od  
eus ne beust/ *D* ne mangast od els ne ne bust/ *M* /od eus ne mangast ne beust/ *r* /ne ne  
menjast ne ne beust/ **19** *Mr* fauchier lur prez/ **21** *M* alerent tot riant/ **22** *A* /ele uient apres  
hastivement/ *D* /ele vint apres hastivement/ *M* /la femme les vint ataignant/ *r* /ele les  
suit hastivement/ **23** *A* lur aporta/ **24** *AD* fussent ceo lur *M* /haitiet fuissent ce lur *r*  
fuissent les rova/ **26** *r* ele d exploitier/ **27** *A* fet li baruns/ **28** *A* merci que nus t avums/ *DM*  
merciz que nus **29** *M* son baron liet/ **30** *A* ot ele queor *M* /le cuer ot dolent et **32** *Ar* la siwi  
uers *D* /e il l *M* /et il la sieut ver **34** *AD* /e il la *M* /et il la sievi plus *r* /et el s en fuit de plus  
en plus/ **36** *A* ewe cheit si enfundra/ *DM* si enfundra/ **38** *AMr* ewe curent ades/ *D* /avant l  
ewe curunt (sic) ades/ **39** *M* ne neast/ **40** *A* n enportast/ **41** *AD* uilein les ad **42** *AD* /dit que  
ne sunt pas bien **43** *AD* /encuntre l ewe la deussent quere/ *M* /contre l eswe la doivent  
querre/ *r* /contremunt la cuvient il querre/ **44** *M* /ja le *r* /que la la porrunt bien troverre/ **45**  
*A* la querunt si *DM* la quergent si **47** *M* pas tornee/ *r* /aval **48** *M* la rador est alee/ *r* la  
radur est *AD* /od reddur n est mie turnee/ **49** *AD* /en sa mort ne feist ele **50** *AD* que ne uot  
fere en sa *Mr* que ne **51** *ADM* /issi auient **52** *M* /a lur **53** *AD* /ne sauer ne ueulent ne **54**  
*AD* lur peot **55** *M* tiennent si avant/ *r* /lor richesse turne a vivant/ **56** *AD* il le ua *M* /que il  
soi vont aparcevant/ *r* /qant il se vunt aperchevant/ **57** *AD* il le turne en maltalent/ *M* /et il  
tornent a *r* /e s il **58** *M* /il s en venge *r* /il s en vengent plus

**96**

[Rang dans Q : 60]

[78a]D'un vilain conte qui avoit  
 une fame, qu'i mout cremoit,  
 car ele estoit mout tenceresse,  
 4 de male part e felenesse.  
 Ainsint avint que par un jor  
 menoit ses houmes en labor.  
 Donc prïerent cil au vilain  
 8 qu'il lor donnast cerverse e pain,  
 si pouroient mout mieus ovrer.  
 A sa fame les rueve aler  
 a li proier que lor donnast,  
 12 car pis seroit qu'il i alast.  
 Cil ont a la fame proié,  
 puis li ont dit e conseillié  
 que ses sires pas nel voloit.  
 16 Dont respondi qu'el lor dorroit,  
 mes gardassent qu'il n'en eüst  
 ne n'en menjast ne n'en beüst.  
 Or alassent fauchier les prés.  
 20 En lor emporteroit assés.  
 Cil s'en alerent liement.  
 Elle les sui hastivement.  
 Vïande e boivre leur porta.  
 24 Que haitié fussent lor proia.  
 Ensemble assistrent au mengier.  
 "Pensez, fait ele, del haitier.  
 - Si ferons nos, fait ses barons,  
 28 e grant merci quant nos l'avons !"  
 [78b]Quant ele vit son seignor lié,  
 mout ot le cuer triste e irié.  
 De son baron s'en vait ariere.  
 32 Il la suï vers la riviere.  
 Tant com ele se traist en sus  
 e il la sieut e plus e plus,  
 tant que li piés li eschapa.  
 36 En l'eve chiet, si afunda.  
 Li serjant sallirent après,  
 aval l'eve corent adés,  
 por lui tenir, qu'el ne pasast  
 40 e que li flos ne l'emportast.  
 Li vilains lor a escrié  
 qu'il ne sont mie bien alé.  
 Contre l'eve la doivent quere,  
 44 si la pourront trover a terre.  
 La la quierent, si feront bien.  
 \*Tant ert encontre toute rien  
 \*qu'aval l'eve n'est pas alee.  
 48 Contre la rador est tornee.

96 Ci dit d'un vilain et de sa fame

A la mort ne fist ele mie  
ce qu'el ne vout faire a sa vie.

52 Ainsi avient : plusor estrivent  
vers lor seignor, tant com il vivent.  
Ne velent savoir ne sentir  
quex maus lor en puet avenir.  
Lor rïote tienent avant.  
56 Quant il s'en va apercevant  
il lor tornë a mautalent,  
si s'en venge plus aprement.

### Notes d'établissement du texte :

**46** /car ele rencontre SR + ensemble du groupe éditorial 1.

**47** /car en l'eve CHRVS

### Ajouts :

**Q**

58

quant il a nul mesfet les prent.

### Vers absents :

**39-40 C, 45-46 C, 55-56 C**

### Variantes :

**1** H vilain qui P un home conte **2** C qui il dotoit/ H femme que molt amoit/ PW fame ke molt R feme qu il moult S molt haoit/ **3** HRSV molt felenesse/ C /que ele fut molt tricheresce/ **4** HRSV et tricheresse/ P male guise felonessse/ **6** W /menoit des hommes **7** C /lors prierent HPRSVM /dont prierent **8** PV /que leur S /que lor donast et vin et **9** C /si en porroient mieus H porroient dont mieus P porroient mieus labourer/ SW /s en porroient **11** CPW /et li H /li priier qu ele lor **12** C /que pis seroit c il H pis vaurroit s il PRVW seroit s il **13** CH /cil l ont P a sa fame V /chil l ont a sa femme **14** CSV /se li **16** C /lors respondi H /cele dist qu P /dont dist ele qu SVW que lor **17** V que n **18** CV ne beut/ P /n il n ... n il n S /ne ne mengast ne ne peust/ W /ne ne mengast ne ne beust/ **19** S /or s en aillent fauchier V faukier lor pres/ **20** C /ele l en porteroit assez/ H /tost lor en porteroit apres/ PS /ele leur portera asses/ RVW /elle lor porteroit assez/ **22** C siut haitiement/ H les sivi errament/ **24** S /et haitie **25** C au diner/ H /ensamble sient au P /quant s asient R assirent a mengier/ V /ensamble sieent au **26** C dou haster/ P ele d exploitier/ RV du fauchier/ H /penses dist ele d enhaitier/ **27** C nos dit ses H nous dist ses **28** CHR mercis que nos **29** C /quant cele uit P ele son segnor vit lie/ **30** H et courcie/ V /le cuer ot dolant et R /le cuer ot dolant et courcie/ **31** CHR son mari se trait arriere/ PSVW se traist ariere/ **32** H la sivi vers la praiere/ P /ele fui vers RSVW le sivi vers **33** C se trait en H /et ele plus se trait en PV /tant ke ele R /et quant elle se trait en **34** C sui plus H la porsuit plus P il s en fuit et RSVW suit de plus en plus/ **35** H li pres li **36** RW si enfondra/ **37** V serjant coururent apres/ **38** R courent afes (sic)/ Viawe querent afers (sic)/ **39** H li que ele ne noiaist/ P tenir qui ne S n eschapast/ VW que ne **40** P l aigue ne S /et li **42** P /qui ne se sent mie bien lie/ **43** C /amont l P le debes querre/ S la covient querre/ **44** CRV /la la H /car la s en keurt ele grant erre/ P /la le porres trover a traire/ S /que la la porront bien troverre (sic)/ **45** P le queres si feres bien/ V le quisent (sic) si dirent bien/ **46** H /ele ert P /qu ele ert Q /car ele rencontre R /tant est rencontre W /car elle ert contre toute V /que contrestoit tant a tout bien/ **47** PW /aval Q /car en l RV iawe s est avalee/ **48** CPV est montee/ R radeur s est W la roidour est **49** CHPRSVM /a sa mort W /a se mort ne fait elle **50** H que ne volt faire en sa PV que ne W que ne faisoit a **51** S plusor escrivent/ H /maintes femmes ainsi estrivent/ **52** V /a lor **55** VW tiennent avant/ H /car lor rihote tiennent tant/ P /leur veu tiennent d or en avant/ S /lor richece tornent a vivent/ **56** RW se vait H /que il s en vont trop anuiant/ V /et quant se vont aperchevant/ **57** C /qvant on lor H /k il le tornent a P /si leur RV /et il le tourne W /et il S /et il se torne au maltalent/ **58** C en

96 Ci dit d'un vilain et de sa fame

vengent hastivement/ *H* en vengent plus *R* /si l en *S* se venge

**97 D'un lievre et d'un cerf**

[No Warnke : 96 ; No Adrados : M. 235]

- [97c]Uns lievres vit .i. cerf ester,  
ses cornes prist a esgarder.  
Molt li sembla bele sa teste.  
4 Plus se tint vil que nule beste,  
quant autressi n'estoit cornus  
et qu'il estoit si pou creüs.  
A la \*sepande ala parler,  
8 si li commence a demander  
por qu'el ne l'ot si honoré  
et de cornes si äourné,  
comme le cerf qu'il ot veü.  
12 La dëessë a respondu :  
"Tës, fous, fet ele, lës ester !  
[97d]Tu nes porroies gouverner.  
- Si ferai bien !", il li respont.  
16 Dont ot cornes ou chief amont,  
mes nes pöoit mie porter,  
car ne savoit a tout aler,  
car plus avoit qu'il ne deüst  
20 et qu'a sa grandeur n'esteüt.
- Par cest essemble veult monstrar :  
li covoteus et li aver  
veulent touz jours tant covoitier  
24 et tant se veulent eshaucier,  
tant enprennent par leur outrage  
que leur honneur tourne a dommage.



### Notes d'établissement du texte :

**7** *spande* Nous corrigeons à l'aide de la forme correcte qu'on trouve dans le même manuscrit à la fable 23.

### Ajouts :

**X**

20

Puis s'en repentist il formant.  
Se repentis vausist nēant,  
mes ce qu'il ot requis fu faiz,  
n'a son vivant ne fu deffaiz.

### Variantes :

**2** *ADMX* a reguarder/ **3** *D* sembla petit sa *X* bele la teste/ **4** *X* tint que **5** *M* /que autresi ne fu cornus/ *X* /quant il ne fu ausi cornuz/ **7** *M* la destinee ala *rX* la divesse ala **9** *r* /pur coi ne *X* /par quoi ne *A* /pur quei ne l ot tel crieel/ *D* /pur quei ne l ot itel crieel/ *M* /por quoi ne l a si atornei/ **10** *M* cornes bel aournei/ *r* si aturne/ **11** *AD* /cum ot le *X* /que le *M* /cum est le ... elle at veu/ **12** *M* /et la *r* /la destinee a *X* /la dame li ai **13** *r* /tais toi fet *AD* /tu mesfez fet ele lei mei ester/ *M* /tais fait elle lais moi ester/ **14** *M* /tu ne poroies *X* /tu ne les porroies porter/ **15** *X* bien cil li **16** *M* /dont fu cornus el *A* /dunc ot cornes al chiel amunt/ *D* /dunc ot cornes al chef l (sic) amunt/ **17** *X* /mes il ne les pot gouverner/ **18** *AD* saueit od tut *M* /ne sot un pas od tout *r* /ne ne pooit a *X* /ne ne **19** *A* que ne *M* plus ot qu avoir ne **20** *AD* /ne que sa *X* n esteust/ *M* /n a sa grandor mestier ne fuist/ **21** *r* essample woel mustrer/ **22** *r* /que li rique hume et **23** *A* tant comencer/ *r* jurs trop cuveitier/ **24** *ADr* /e si se *M* /et si se vuelent enhaucier/ **25** *AD* /si enpernent *M* /et tant enprennent par outrage/ *X* /et entreprendre par outrage/ **26** *AD* /que lur turne *M* /qu il lur torne a grant damage/

**97**

[Rang dans Q : 97]

- [90c]Un lievre vit un cerf ester,  
ses cornes prist a regarder.  
Mout li sembla bele sa teste.
- 4 Plus se tint vil que nule beste,  
quant tout ainsi n'estoit cornus  
e qu'il estoit si peu creüz.
- 8 A la dëesse ala parler,  
si li coumence a demander  
pour coi ne l'ot si hennoré  
e de cornes si aörnë,  
con le cerf quë il ot veü.
- 12 La dëesse lui a respondu :[+1]  
"Tais, fol, fait ele, lai ester !  
Tu nel pouroies gouverner.  
[90d]- Si ferai bien !", cil li respont.
- 16 Dont ot cornes ou chief amont,  
mes nel pouoit mie porter.  
Ne ne savoit a tout aler,  
car plus avoit qu'il ne deüst
- 20 ne que a sa grandor esteüst.
- Par cest essample voil monstrier :  
li couvoitous e li aver  
veulent tous jors tant couvoitier  
24 e si se veulent essaucier,  
tant enprennent par leur outrage,  
que leur ennor torne a dommage.

**Vers absents :**

**9-26 C**

**Variantes :**

**1** *F* lievres vint i chief (sic) ester/ *P* cerf aler/ **2** *ORVW* a esgarder/ *P* /les cornes prist a esgarder/ **3** *P* li samble bele **4** *P* se tient vil que autre beste/ **5** *C* /que autresi n *FHOPRSVW* /quant autressi n **6** *CW* que si pou estoit creus/ *F* /et s il *SV* poi cremus/ **7** *H* la sespande ala *S* la destinee ala *RV* /as destinees va parler/ **8** *RV* /si lor commence **9** *F* coi nel pot si honnerer/ *O* /por qu el ne *V* l ont si **10** *FHOPW* si atourner/ *V* /et des cornes **11** *H* cers fu qu *O* le chief (sic) qu *V* /ke le ... il a weu/ **12** *FW* /et la divesse a *H* desse a tost respondu/ *ORSV* /la destinee a *P* divesse a **13** *H* fols dist ele *P* /va fol *V* /tais fait ele faus lai *W* /tais faus fait **14** *FHORV* /tu nes poroies *PSW* /tu ne porroies **15** *FOPRSVW* bien il li **17** *FHOPRSV* /mais nes pooit *W* /mais ne pooit **18** *FOPV* /car ne *HW* /car ne pooit a *R* /quar ne savoit o tout *S* ne pooit a **19** *O* que deust/ *W* ne devoit/ **20** *FO* sa grandeche esteust/ *V* grandour ne deust/ *W* grandeur n aferoit/ *HP* /et k ... grandeur n esteut/ *RS* /et qu ... grandour n esteust/ **21** *FHOPS* essample voelt moustrer/ **22** *P* /que li riche home et **23** *P* jors trop covoitier/ *S* jors tot covoitier/ **24** *P* /si *W* si en voellent *H* /si se vuelent sorhaucier/ **25** *V* /tant entreprendent par outrage/ **26** *H* a hontage/ *P* torne en damage/

**98 Ci dit d'un lou et de .i. coulon**

[No Warnke : 97 ; No Adrados : M. 252]

- [97d]Uns lous esgarda .i. coulon  
qui \*cuilloit desouz .i. buisson  
rainsiaus dont son ni voloit faire.
- 4 Li lous parla, ne se pot tere.  
"Molt te voi, fet il, traveillier,  
cueillir merrain et porchacier.  
Ja n'en iert meillor ta mesons."
- 8 Dont li respondi li coulons :  
"Et je te voi, fet il, cueillir  
aingniaus et moutons retenir,  
si n'en iert nēent avanciez
- 12 ne plus riches ne plus prisiez."
- Ainsi vet il des robëeurs,  
des larrons et des trichëeurs,  
quant il emblent autrui avoir :
- 16 molt le puet en souvent vëoir  
qu'il n'en sont \*guaires amandé.  
Touz jours vivent en povreté.

### Notes d'établissement du texte :

**2** *cuillet* Conjugaison en <-et> qui apparaît deux fois dans le manuscrit (voir fable 103), entre présent et imparfait. Sans doute une erreur due à une mauvaise lecture d'un original, peut être anglo-normand. Nous avons préféré désambigüiser ces formes.  
**17** *guires* Simple erreur.

### Ajouts :

**X**

12

Per tot t'escrïe l'on ou tu vas, [ +1]

Mes moi tient on par tot en pais."

### Séquence originale des vers déplacés :

**X** 18-17

### Variantes :

**2** A /que cuillot M /cum il cuilhi sor un N /qui cuillet (sic) desouz Y cuilleit suz un **3** A /ramels dunt D /rames dunt M /rainne (sic) dont r dunt voleit sun nis fere/ X /ramissiaus don Y /raims dunt **4** X /et li lous qui ne **5** X /li dit ie te voi travailler/ **6** M /mairien cuilhir et r /maint rain cuillir e **7** A /jeo ne uei meudre D ne vei mielde M n iert de miedre X /pou en varra meuz ta Y n enmendera ta **8** AD /dunc respondi M /idont respondi X /adon respondi Y /dunc respunt li **9** AD uei tuz iurz berbis cuillir/ MXY voi berbis cuilhir/ r /suvent te voi brebis cueillir/ **10** X /et aigniaus rober et tollir/ **11** r en iez neent X en es vaires (sic) avanciez/ Y n es nient A /e si n en es meuz avancez/ D /e si n en n (sic) ies mielz avanciez/ M /et si n en es riens avanchies/ **13** AD /issi uet M /tout issi va des Y /issi vait des X /ausi est il des mafaitors/ **14** X des robeors/ **15** AY il asemblent autri D il ensemblent altre M /quant asemblent atrui X il prannent autrui **16** M puet l om r /moult en puet X /ce bien puet on bien (sic) sovant **17** DMY ne sunt r /qui (sic) n X /ne gaires n en sont amandei/ **18** AD en poverte/ X /que maint vienent a povretei/

**98**

[Rang dans Q : 98]

- [90d]Un leu regarda un coulon  
qui coilloit desouz un buisson  
rainsiaus dont son ni voloit faire.
- 4 Li leu parla, ne se pot taire.  
"Mout te voi, fait il, traveillier,  
coillir merrien e porchacier.  
Ja n'en ert mieudre ta maison."
- 8 Adonc respondi li coulon :  
"E ge te voi berbis coillir,  
aigniaus e moutons retenir,  
si n'en ies noient avanciez
- 12 ne plus riches ne mieus prisiez."
- Ainsi va il des robëors,  
des larrons e des trichëors,  
quant il emblent autrui avoir :
- 16 mout le puet on souvent vëoir  
[91a]qu'il n'en sont gaires amendé.  
Tous jours viennent a povreté.

**Variantes :**

**1** *FHOPW* leus esgarda un **3** *F* ni veut faire/ *H* dont il son ni volt faire/ *P* dont voloit son ni faire/ **4** *HP* se volt taire/ *O* s en pot **5** *H* voi dist il **6** *H* /de rains cueillir et *P* /main (sic) rain cueillir et *W* /coillir rainsiaus et **8** *FHOPW* /dont li respondi **9** *H* voi moutons cueillir/ *O* /jou **10** *H* et brebis retenir/ *W* moutons recoillir/ *F* /moutons et aigniaus retenir/ **11** *H* es pas molt avancies/ *W* noient enricies/ **12** *FHOPW* ne plus proisies/ **13** *O* /ausi vait *F* /aussi est il de robeours/ *P* /eissi vait il de robeours/ **16** *P* /molt em puet *W* /mout souvent le puet on veoir/ **17** *F* /que n *P* /qui ne sont **18** *FHPW* jours vivent en povrete/

# 99 D'un gourpilz et de un chat

[No Warnke : 98 ; No Adrados : M. 489]

- [97d]Uns gourpilz et .i. chaz alerent  
 parmi .i. champ, si porparlerent  
 quë il seroient compaignon.  
 4 Dont s'asemblent souz .i. buisson.  
 Le chat au gourpil demenda  
 par quieus engins se deffendra,  
 la ou il seront entrepris.  
 8 [98a]Et li gourpilz li dist : "Amis,  
 deus engins sai ou molt me croi  
 et plain sac en ai o moi. [-1]  
 Mes je ne veill le sac ovrir,  
 12 deci que cil doivent saillir."  
 Li chaz respont par brief reson :  
 "Nos ne sommes pas compaignon,  
 car je ne sai fors .i. engin,  
 16 ce sevent bien tuit mi voisin."  
 La ou il vont ainsi parlant,  
 .ii. chiens virent venir courant.  
 Le gourpilz vers le chat escrie :  
 20 "Or ai je mestier de t'aïe."  
 Li chaz respont : "Aïde toi !  
 N'ai c'un engin, cil est o moi."  
 Dont sailli le chat sus l'espine.  
 24 Les chiens sesissent par l'eschine  
 le gourpil, sel vont detirant  
 et le chat li escrie atant :  
 "Compains, fet il, por coi t'oublies,  
 28 que ta puquetes ne deslies ?  
 Tu l'espargnes trop longuement.  
 Li chien te hastent durement.  
 Pour coi n'as ton sac deslié ?  
 32 - Je l'ai, fet il, trop espargnié.  
 Or te di : bien mieus ameroie  
 \*ton seul enging, se je l'avoie,  
 que ceus dont j'ai ma bouche plainne.  
 36 Je te voi delivrer de painne.  
 - Bien me doit, dist li chat, menbrer  
 de ce que j'ai oï conter.  
 Souvent est ataint li gorpilz,  
 40 tout soit il cointes par ses diz."
- Du mentëeur avient souvent,  
 tout parrot il resnablement,  
 sil \*peut li sages entreprendre,  
 44 s'il veult a sa parole entendre.  
 Du loial homme est mieus creüe  
 une parole et entendue  
 et plus profite en .i. grant plet



99 D'un gourpilz et de un chat

48 [98b]que quenque le mentiere a fet.

## Notes d'établissement du texte :

**34** /tout seul l'enging  $\Sigma$

**43** *peust*  $\Sigma$  Cet imparfait du subjonctif nous semble troubler le sens du vers. De plus, il le rend hypermétrique.

## Ajouts :

**X**

12

s'aucuns besoins nos en sorvient.”

Li chaz, qui son dit avoir tient, (sic)

## Variantes :

**3** X/qu estre voloient compaignon/ **4** AD /dunc s M asemblent sor un r/dunc s  
 assanblerent soz X/don vont a l ombron (sic) d un Y/dunc s asemblent desuz un **6** AD /  
 par quels (sic) se M enging il s aidera/ **7** MX ou il sera entrepris/ Y/la il serra entrepris/ **8**  
 AD li dit amis/ r/li goupix li respunt amis/ X/li verpiz respont biaux amis/ Y/li gupil li dit  
 amis/ **9** ADM /cent engins r/des engins sai geo mult jou crei/ **10** ADY pleine puche en M  
 plainne buiche ai r plain un sac X ploine coupe en **11** AD la puche overir/ M la buiche  
 ovrir/ X la coupe ovrir/ Y vuil ma puche uvrir/ **12** AD r cil deiuent failir/ M doivent falhir/ Y  
 que devrunt failir/ X/qu a ce ne poons nos failir/ **13** M chas li dist brieve rY brief sarmun/  
 X/li respondi par **14** ADY n erums mie cumpainuns/ r sommes mie conpaingnun/ M/ne  
 sommes mies conpaingnon/ X/estre ne poons compaignon/ **15** M sai que un rX sai fors c  
 un **17** ADM uunt issi parlant/ Y vunt si parlant/ **18** A chiens uienent tost curant/ D chiens  
 en venunt (sic) curant/ M chiens voient venir Y virent curant/ **19** rX chat s escrie/ **20** AD ai  
 mester **21** r respunt si ajue X chaz li respont **22** AMY cel ert od D ai fors un engin cel ert  
 od r engig il est X cil ert por moi/ **23** AD /dunc saut le chaz sur l M/dunt saut li chas  
 desur l r chaz sor l Y/dunc sailli li chat sur l X/don saut chaz sus i espine/ **24** X chien  
 saisirent par **25** D gupil vont r vunt descirant/ **26** AD escrie tant/ Y/li r/li ... escrie  
 maintenant/ X/li chaz li crie hautemant/ **27** AD /cumpain pur quei esparnies/ M/  
 compaignon por deu trop oblie (sic)/ **28** ADY ta puche ne M/que tu ta buiche ne r/pur coi  
 tut tun sac ne X/que tes dous engins ne **29** X/trop les esparnes longemant/ **30** X/cil  
 chien **31** D tun sanc (sic) deslie/ r sac desploie/ Y as tu sac **32** M/je ai **33** AD /jeol te **34**  
 N/tout seul l enging **35** A dunt ai ma puche pleine/ D ceos que ai ma puche pleine/ M  
 dont ai la buiche r ma pance pleine/ X ma coupe plainne/ Y ai puke pleine/ **36** AD rY uei  
 deliuere de M voi delivre de X/car delivre te voi de **37** AD deit fet il remembrer/ MrY doit  
 fait li X me doi fait li **39** r/alors est **40** M cointes en ses r/ja çoit X il saiges en ses **42** M/  
 tot parole il r/ja parolt X/tot parloit il Y/tut parolt reinnablement/ **43** N/sil peust li r/que  
 puet **44** M sa raison entendre/ **47** AD plus put en M plus puet il en **48** AD r mentere fait/  
 X/que tot qu ainc uns menteres fait/

99

[Rang dans Q : 99]

[91a]Un gorpil e un chat alerent  
 parmi un champ, si pourparlerent  
 quë il seroient compaignon.  
 4 Dont s'asirent souz un buisson.  
 Li chat au gorpil demanda  
 par quelz engins se desfendra,  
 la ou il erent entrepris.  
 8 E li gorpis li dit : "Amis,  
 .ii. engins sai ou mout me croi  
 e plain pocel en ai o moi.  
 Mes ge n'en voil la porte ovrir,  
 12 deci que cil \*doient venir."  
 Li chas respont par brief raison :  
 "Ne serons mie compaignon,  
 car ge ne sai fors un angin,  
 16 ce sevent bien tuit mi voisin."  
 La ou il vont ainsi parlant,  
 .ii. chiens virent venir corant.  
 Li gorpis vers le chat s'escrie :  
 20 "Or ai ge mestier de t'aïe."  
 Li chat respont : "Aïde toi !  
 N'ai c'un engin, cil ert o moi."  
 Dont salli li chas sor l'espine.  
 24 Li chien saisirent par l'eschine  
 le gorpil, si vont detirant  
 e li chaz li escrie atant :  
 [91b]"Compains, fait il, por coi t'oublies,  
 28 quant tu ton boucel ne delies ?  
 Tu l'espargnes trop longuement.  
 Li chien te hastent durement.  
 Por coi n'as ton sac deslié ?  
 32 - Je l'ai, fait il, trop espargnié.  
 Or te di : bien mierz ameroie  
 ton seul engin, se ge l'avoie,  
 que ceus dont ge ai ma poche plaine.  
 36 Ge te voi delivré de paine.  
 - Bien me doit, fait li chas, menbrer  
 de ce que ge ai oï conter.  
 Souvent est atainz li goupis,  
 40 touz soit il cointes par ses dis."  
  
 Del mentëor avient souvent :  
 tout parout il resnablement,  
 sel puet li sages entreprendre,  
 44 s'il velt a sa parole entendre.  
 Del loial home est mieus creüe  
 une parole e entendue  
 e plus profite en un gant plet

99 D'un gourpilz et de un chat

48      que quanque li mentieres fait.

## Notes d'établissement du texte :

**12** *doie* Simple confusion.

## Ajouts :

**F**

32

dont je me tieng pour engignié.

**O**

32

por coi jou ai trop atrargié.

## Vers absents :

**11-12** RSV, **29-30** FO, **31** FHO, **32** H, **43-44** P

## Variantes :

**2** *H* champ et si parlerent/ *P* se porpenserent/ *W* i bos si **3** *W* il soient compaignon/ **4** *FPRSW* s asamblent sous *HO* s assamblèrent souz *V* s assanlent les i **5** *FHOPRSVW* cas au houpil **6** *PRSW* engien le desfendra/ **7** *F* /s il avient qu il soit entrepris/ *H* /quant il seroient entrepris/ *O* /s il avient que soit entrepris/ **8** *FOPW* li dist amis/ *H* goupis a dit amis/ *R* goupilz respont amis/ *V* /li goupis li respont amis/ **9** *FO* /je sai engiens u *P* /des engiens sai ge molt jou croi/ **10** *FO* /car plain i sac en *HW* plaine pouche en *P* /car plaine bouce en *RSV* plain mon cuer en **11** *FO* ne le voel pas ouvrir/ *H* ne vueil la pouche ouvrir/ *P* ne voel la bouce ouvrir/ *W* le poce ouvrir/ **12** *HW* que cil doivent saillir/ *P* que cil doivent falir/ *Q* cil doie (sic) venir/ *FO* /jusc au besoing voie venir/ **13** *H* par court sermon/ *R* brief sermon/ *V* respont le brief sarmon/ **14** *PW* /nous n *FO* /ne sommes pas droit compaignon/ *H* /nous ne serons ja compaignon/ *S* /nos ne seron pas compaignon/ **15** *FHSW* sai que un *R* sai c un seul engin/ *V* sai en moi enging/ **16** *H* sevent tuit mi voisin bien/ *S* /or sevent **17** *FO* il sont vont il parlant/ **18** *FO* ciens voient venir *H* chiens rencontrent maintenant/ *P* chiens vinrent (sic) venir **19** *FHOPRVW* cat escrie/ **22** *FPSV* cil est o *H* iert por moi/ *W* engien ci ert **23** *FR* cas sus l *H* /li chas sailli dont sus l **24** *HPV* chiens saisissent par **25** *HP* si le vont tirant/ *RSW* goupil sel vont *V* goupil sel vont deschirant/ **26** *F* cas se vait escriant/ *O* li vait escriant/ *RV* escrie tant/ *H* /li chas li escria itant/ *P* /li cas escrie maintenant/ *S* /li chaz li a escrie tant/ **27** *FO* fait il pour quoi oublies/ *PRSVW* fait il pour *H* /compains dist il por quoi oublies/ **28** *FO* /que tu ton saciel ne *H* / que ta pouchete ne *P* /la bouce por coi ne *R* tu tous tes sens ne desplies/ *S* ton sens tot ne desplies/ *V* /quant tost ton sens ne desplies/ *W* /que ta poce n as desliie/ **29** *RV* /tu t espargnes **30** *V* hastent aigrement/ **31** *S* ton sen desploie/ **32** *R* ai dist il *V* /ja lor sont il **33** *F* /si te *H* /compains saches mieus *P* di mius **34** *P* /seul ton engien *S* /i seul *V* /i seul ... le (sic) l *W* sol (sic) seul **35** *FO* ai mon saciel plain/ *P* ma bouce plaine/ *R* dont ai ma pance plaine/ *W* /que tel dont ai le poce *S* /de çaus ... ma pance pleine/ *V* /que quant je ai ma panche plaine/ **36** *H* /ne me pueent oster de *P* voi delivrer de *FO* /quant si t en voi delivre et sain/ **37** *H* doit dist li *P* me doi fait *W* /bien te doi fait **38** *W* je t oi conter/ *H* /que ... oy souvent conter/ **39** *H* /que li goupis est souvent pris/ **40** *FO* il sages en ses *PS* /ja soit *R* / si soit **41** *P* /de menteor *R* /d un mentaour *S* /au menteor **42** *F* /dont parolt *S* /ja parolt *H* /k en court parole noblement/ *P* /qui parle raisnablement/ **43** *S* /qui puet *H* /mais li

99 D'un gourpilz et de un chat

sages le puet reprendre/ **44** *S* /qui velt *H* /asses tost s il i veut entendre/ **45** *F* /de loial  
*RW* /d un loial *P* /mais du loial est mius venue/ *V* /d un loial homme est entendue/ **46** *V* et  
muis cremue/ **47** *P* /et mius porfite **48** *F* quanque i menteres *R* menterre a fait/ *S* /et  
quanque

**100 Ci dit de .i. riches hons**

[No Warnke : 99 ; No Adrados : M. 192]

- [98b]Uns riches hons vouloit aler  
outre une mare converser.  
A Dieu pria qu'il i menast  
4 a sauveté, qu'il ne doutast.  
Ne vouloit gueres demourer.  
Quant arriere volt retourner,  
a Dieu pria du revenir,  
8 qu'il nel lessast nëent perir.  
Ainz qu'il se fust aperceüs,  
dedenz la mer s'est enbatuz.  
Lors pria Dieu qu'i maint en terre.  
12 Ne li vost autre chose querre.  
Com plus commança a crïer  
et plus ala sa nef par mer.  
Quant il vit que Dieus ne fesoit  
16 la priere qu'il requeroit,  
quant a terre ne pot venir,  
dist lui qu'il face son plesir.  
Aprés cest mot, tost arriva  
20 la ou il volt et desirra.
- Li sages doit resnablement  
prier a Dieu omnipotent  
que de lui face son plesir.  
24 De ce li puet granz biens venir,  
car mieus set Dieus que li estuet  
que ses cuers, qu'il li change et muet.

**Ajouts :**

**X**

**2**

Quant il fu en la mer entrez,  
de passer fu molt effrêez.

**Vers absents :**

**5-8 ADM**

**Séquence originale des vers déplacés :**

**X 18-17**

**Variantes :**

**1** X/vns hons ce dit voloit **2** r une marce cunverser/ AD /vtre mer pur converser/ X/en une ille de mer ester/ **3** AD il amenast/ M il le menast/ r il ne dutast/ X que le menast/ **4** r/k a sauvete dreit le menast/ **5** X/quant la fu n i vost demorer/ **6** X/ainz vost arrieres retorner/ **7** X/si pria deu que revenir (sic)/ **8** X/li doint et le gart de perir/ **10** AD mer est M la more (sic) est X/en haute mer **11** MX deu quel mainst a terre/ r diex qu il maint a teire/ AD /lors prie deus qu il meint a tere/ **13** AD plus comence a **15** M/quant voit que dieus plus ne **16** M/de la ... il querroit/ **17** M/et qu a r/si qu a X/fai de moi plus ne weil querir/ **18** M/dist qu il li face A/dist deus fetes uostre pleisir/ D/dit deus faites vostre pleisir/ X/si dit sire dex ton plaisir/ **19** ADM /apres cel mot X/apres ce mot **20** AD e destina/ **22** AD /prier deu M/de priier deu X/prier deu et devotemant/ **23** X son vouloir/ **24** D li pot grant (sic) venir/ X/leigiere chose est a savoir/ **25** A deu quei li estut/ D li estut/ X/que meuz **26** AD /que sis queors change M cuers qui se change r/que ses cuers qui cange X/que les cuers qui le



**100**

[Rang dans Q : 100]

- [91b]Uns riches hom voloit aler  
oultre une mer por converser.  
A Deus proia qu'il le menast  
4 a saveté, qu'il ne doutast.  
\*Ne voloit gaires demorer.  
[91c]Quant arieres vout retorner,  
a Deus proia du revenir,  
8 qu'il nel laissast mie perir.  
Ainz qu'il se fust aperceüz,  
s'est dedens la mer enbatuz.  
Lors prie a Deus quel maint a terre.  
12 Ne li velt autre chose querre.  
Com plus commença a crïer  
e plus ala sa nef par mer.  
Quant il vit que Deus ne faisoit  
16 la pñiere qu'il requeroit  
e a terre ne pot venir,  
dist li qu'i face som plaisir.  
Après cest mot, tost ariva  
20 la ou il vout e desira.
- Li sage doit raisnablement  
proier a Deus omnipotent  
que de lui face a son plaisir.  
24 De ce li puet grant biens venir,  
car mielz set Deus qu'il li estuet  
que sis cuers qui se change e muet.

### Notes d'établissement du texte :

5 /*S'il voloît* Nous corrigeons d'après l'ensemble du groupe éditorial 1 (-X), ce qui permet de ne pas toucher au temps du verbe.

### Ajouts :

**F**

22

et honnerer et Diu servir,

24

sẽ il l'aime sans point laidir,

### Vers absents :

12 W

### Séquence originale des vers déplacés :

F 18-17

### Variantes :

2 FO mer et converser/ P une marce converser/ W/outre le mer 3 P li donnast/ W pria qui (sic) le 4 P/c a sauvete droit le menast/ 5 F/mes ne voelt gaires H/ne vorroit gairres O/mais ne volt gaires P/n i voloît QW/s il voloît 6 FO /qu il arriere H arrier dut retorner/ 7 FO proia el (sic) revenir/ 8 FW il ne laissast nient perir/ OP laissast nient perir/ 9 H s en fust 10 FHOPW /dedens la mer s est embatus/ 11 F /lors pria diu qui (sic) li maint H dieu que tost arriere/ P /si prie dieu qu il maint W /lors pria dieu qu il maint O /lor proia a dieu qui maint en terre/ 12 FO li vaut autre H /le maint ne quiert autre priiere/ P /n autre cose ne li vilt querre/ 13 F a proier/ 14 FO nes en mer/ W ala le nef 17 H /quant a F /de retourner u de perir/ P /si a tere ne puet venir/ 18 FHOW li qu il faice 19 H /apres ce mot W /apres cel mot 20 F il voelt et 21 FO sages dist raisnablement/ 22 FO /que on doit diu proier souvent/ 23 FOW /qu il faice de li son HP face son 24 P /pour çou 25 FPW dius qui li O que li 26 FHOPW qui li cange

**101 D'un chevalier et d'un viel homme**

[No Warnke : 100 ; No Adrados : M. 424]

- [98b]D'un chevalier voeill ci conter  
et par essemple remenbrer  
quë .i. viel homme encontra ja.  
4 Ensemble o li s'acompaigna,  
pour ce que molt le vit menbré  
et en maint leu avoit esté.  
Li vouloit conseil demander,  
8 en quel terre il porroit ester,  
quant il meïsmes riens n'avoit.  
Et li vilains li responnoit  
qu'en la terre voist converser  
12 [98c]ou la gent le veullent amer.  
"Et se je, fet il, la ne truis ?  
Conseilliez moi quel part je puis  
aler et sejourner lonc tens."  
16 Cil li respondi par grant sens :  
"Va dont, fet il, et si me croi  
ou la gent aient päor de toi. [+1]  
- Se je terre ne puis trouver  
20 ou la gent me veulent douter ?"  
Donques respondi li vieus hons :  
"Va la ou pas ne te doute on.  
- Et se je la ne puis venir,  
24 quel part irai terre tenir ?  
- Va la ou nul home ne voies  
et que nus ne saches ou tu soies." [+1]
- Par cest essemple nos veult semondre [+1]  
28 que si doit l'en a fol respondre,  
qu'il plus parole qu'il ne doit,  
si ot souvent qu'il ne vodroit.

### Ajouts :

**X**

5

et de bel estre, avis li fu,

6

Li vallez pres de son costé

26

La quel que tu vorras, si tien  
qu'autres consaz ne te vaut rien.”

Qui consoil quiert, s'il ne le croit,  
assez fait pou de son exploit.

30

A ses demandes ne porroient  
respondre, se jurei l'avoient.

### Vers absents :

**1-18 I, 21-24 AD**

### Variantes :

**1** AD uoil cunter/ X un escuier wet ci **3** Mr /qui un X un prodome vieil encontra/ **4** X /  
ensamble lui **5** AD qu il le uit remembre/ M qu il le vi tant menbrei/ X vit membru/ **6** r/e qu  
en X /qu en mainz bons leus **7** AD /li uolt conseil M /consel li voloit demander/ X /se tuit  
(sic) si li va demander/ **8** A tere deust converser/ M terre poroit r teire purreit aler/ X quel  
pais porroit aler/ D /e quele tere dust converser/ **9** AD /kar il memes pru ne saveit/ M /car  
li chevaliers nel savoit/ X /por meuz estre selonc son droit/ **10** AD li uielz hum li M /ne li  
viez hons li X li proudons li **11** A tere uoilst (sic) ester/ D voist ester/ X en tel terre M /qu  
il en la terre dut ester/ **12** M le vuelent amer/ A /v tute gent le ueulent amer/ D /u tute gent  
le voleit amer/ **13** ADMr il ne la truis/ **14** M /consilhies moi **15** AD /aler ester a lung M /aler  
servir vivre lonc **16** AD /cil respondi M /et cil respondi r /li produm respunt par X /et cil qui  
fu ploins de granz **17** AD /va la ester e M /vas la fait r /va dunc fet X /li respont vai et **18**  
AD /v tute gent MX gent ait poor r /ou gens **19** AD /e si IrX /et se terre **20** M me vuelhe  
doter/ r l um ne me voelle duter/ X me weillent doter/ I /ou gent ne me veillent doubter/  
**21** IM /dont lui respondi r /dunques li respondi X /adon repondi li proudon/ **22** I /va ou  
pays ou ne doubte M ou nuz ne dotte X te dout on/ **23** I se la je ne r jeo ne la puis **24** X  
part porra oirre tenir/ **25** D ne veis/ X /si va ou **26** AD /que ... sace que tu M /qui onques  
saiche qui tu r /que I /et ou nul ne saiche que soyes/ X /je t ai ensoignie plusors voies/  
**27** M exemple vuet r essenple vus veult X /per exemple vos wet I /cest exemple vous  
vueil espondre/ **28** AD deit hum I /qu ainsi doit on r /qu ensi deit X /qu ainsi doit on au fol  
**29** I /qui plus enquier que M /qui plus parole qui (sic) ne r /qui plus A /ki plus enquert k il  
ne devereit/ D /ki plus enquier que ne devereit/ X /car li fos est de tel usaige/ **30** ADr que  
ne I /et souvent plus qu M /il ot X /plus demande que iiii saige/

**101**

[Rang dans Q : 101]

- [91c]D'un chevalier voil ci conter  
e par essample ramenbrer  
qui un mout viel homme encontra.  
4 Ensemble o lui s'acompaigna,  
por ce que mout le vit menbré  
[91d]e en maint leu avoit esté.  
Lui voloît conseil demander,  
8 en quel terre il pouroit ester,  
quant il meïsmes riens n'avoit.  
E li preudons li respondoit  
qu'en la terre voist converser  
12 ou la gent le voudront amer.  
"E se ge, fait il, ne la truis ?  
Conseille moi, comment je puis  
aler e sejourner lonc tens."  
16 Cil li respondi par grant sens :  
"Va la, fait il, e si me croi,  
ou gens aient pëor de toi.  
- Se je terre ne puis trover  
20 ou la gent me veillent douter ?"  
Dont li respondi li vielz hom :  
"Va la ou pas ne te dout on.  
- E se je la ne puis venir,  
24 quel part pourai terre tenir ?  
- Va la ou nul homme ne voies  
e que nul ne sache ou tu soies."  
  
28 Par cest essample voil semondre  
que ainsi doit on a fol respondre.  
Qui plus parole qu'i ne doit  
si ot souvent qu'il ne voudroit.

**Ajouts :**

**F**

6

En villes, en bours, en cité  
avoit il maint fois esré. [-1]

**Vers absents :**

**21-22 F**

**Variantes :**

**2** FO essample demoustrer/ HW example ramembrer/ P /par essample et demoustrer/ **3**  
F i boin preudomme trouva/ OP i viel W i bien viel H /que uns vieus hom encontra ja/ **5**  
FO vit sene/ H que bien le **6** P /et qu en **7** F /il voloit P /a lui vilt conseil H /conseil li voloit  
demander/ **8** F terre porroit HP terre porroit aler/ W porroit aller/ **9** F meisme n avoit rien/  
P /que garir ne se pooit chi/ **10** F preudomme respondi bien/ H li vieus hom respont lues  
droit/ P li respondi/ **11** F /en **12** FHOW le voeillent amer/ P le voellent mener/ **13** H je dist  
il **14** F moi que part je HOPW moi quele part je **16** F li respont et par P /et li prudom  
respont par sens/ **17** H la dist il O m en croi/ **18** W /ou la gent n ait paour **19** P /et se terre  
H /et se ne puis terre trouver/ **20** H gent ne vueillent P /u on me voelle douter/ W /que la  
gent me voelle douter/ **21** H /dont respont cil par grant raison/ **22** HO te doute on/ W ou  
nului ne doute on/ **23** H se ja la O jou ne puis la venir/ **24** FHO part irai terre W part me  
poray jou tenir/ **26** FOW /ne que P /ne nus **27** F /par essample nous pues (sic) moustrer/  
HOW /par exemple nous veut semondre/ P /par essample vos vilt semondre/ **28** O on al fol  
F /c ausi doit ... fol moustrer/ **29** F /qu il plus H /qui parole plus qu il ne OW parole qu il ne  
**30** F /souvent ot çou qu H /ce ot P que ne W /de ce souvent

**102 Du chat et du mulet et de la souriz**

[No Warnke : 101 ; No Adrados : M. 107]

[98c]Uns chat s'ëoit desus .i. four  
ou gueitië avoit toutes jour.  
Vit le mulet et la souriz,  
4 si les apela par biaux diz  
et dist que leur evesque fu  
et que mal conseil ont eü,  
que sa beneïçon n'avoient.  
8 Et les souriz li responnoient  
qu'assez veulent il mieus morir  
que desouz ses ongles venir.  
Les souriz s'en tornent fuint  
12 et li chat les vet enchaucet.  
En la paroy se sont fichieez.  
Mieus i veulent estre mucieez,  
si qu'il ne puissent jour vëoir,  
16 que o leur evesque remanoir.  
Molt doutent sa beneïçon,  
car eles sevent a felon.

Par cest essemble nos devise :  
20 nus ne se doit metre en justice  
[98d]de celi qui mal li veult faire,  
mes aler s'en en autre terre.

## Ajouts :

**M**

8

miez voloient descrestiennenez [+1]

vivre ensi trestoz lur aiez

**X**

9

estre de lui esconmenies,  
sans matines ne messe oïr

18

et meuz aiment estre de lui  
mal, a seür et sans hennui,  
que bien por honte et por damage.  
Ensi doivent faire li saige.

22

Et qui si mat por fol s'en tient,  
qu'en la fin nuns biens ne l'en vient.

**r**

14

e quant i porrunt, hors issir  
pur sa beneïchun oïr,

## Variantes :

**1** ADrX seeit desur un M seoit sur un **2** A /v ot gueite tut en jur/ D /u ot gueite tut un jur/ **3** r le mousket e X /tant guaitai qu il vit does seriz/ **4** AD /sis apela par mut beus M /si l apella par molt bias X /apela les par molt biaux **5** DX /e dit que r /puis dist **6** r unt creu/ **7** AD sa cunfermeisun n X /quant sa **9** AD asez uoleient meuz M /encore miez païen morir/ X /que meuz aiment totes lor vies/ **10** M /que suz ses ongles revenir/ **11** M en fuient atant/ X /a cest mot s **12** ADM uet enchacant/ X chaz apres enchaucant/ **13** X /dedanz i mur se **14** AD /meuz uoleient estre M /miez vuelent la estre X estre cachies/ **15** AD puissent muveir/ M que ne puissent avant venir/ X /a seurtei trestot le soir/ **16** X /qu avoc l avesque M /que lur esvesque ruile (sic) tenir/ **17** M /itant doutent r /mult criement sa X / tant dotent A /mut cremement sa cunfermeisun/ D /mult cremast sa cunfermeisun/ **18** A /kar il le seiuent M /qu il le conoissent a r el le tienent a D /kar il le sevent felun/ X /que ne font sa maleicon/ **19** r essemble vus devise/ **20** M /que nulz ne se metre (sic) el servise/ **21** A celui que mal D lui volt feire/ **22** r /returner deit en AD /mes desturner de sun repeire/ M /mais ailhor face son repaire/ X /ainz s en doit toz iors arriers traire/



**102**

[Rang dans Q : 102]

[91d]Un chat s'ëoit dessus ung four  
ou gaitié ot toute jour. [-1]  
Vit la mulete e la souriz.

4 [92a]Les apela par mout biaux dis  
e dist que leur evesque fu  
e que mal conseil ont eü,  
quant sa beneïçon n'avoient.

8 E les souriz li respounoient  
que asez voloient mielz morir  
que desouz ses ongles venir.  
Les souriz s'en tornent fuiant  
12 e li chaz les va enchaçant.

En la paroi se sont fichiees  
e mielz veulent estre muciees,  
si que ne puissent jor vëoir,  
16 qu'o lor evesque remanoir.  
Mout crement sa beneïçon,  
car il le sentent a felon.

20 Par cest essample vos devise :  
nus ne se doit mestre en justise  
de celui qui mal li velt quere,  
mes destorner en autre terre.

**Ajouts :**

**F**

14

qu'elles fuissent mengies, [-2]  
devorees ne depechies.

**Vers absents :**

**1-3 C, 4-20 CW, 21-22 W**

**Variantes :**

**1** *F* seoit dessous i mur/ *OPW* seoit desor i **2** *HO* /ou agaitie ot *W* /ou ot agaitiet toute *F* /  
u agaitie ot tout i jour/ *P* /gaitie i ot trestoute jour/ **3** *FO* /vit le muset et *HW* /vit le mulet et  
*P* /vit le mousket et **4** *FO* /si l apiela *H* /ses aparla par *PW* /ses apela **6** *FOP* ont creu/ *W*  
ot creu/ **7** *FHOPW* /que sa **9** *F* asses se voelent mieus souffrir/ *O* asses se voloient mius  
souffrir/ *W* asses vauroient mieus *H* /que mieus vuelent assez morir/ **10** *FO* ongles mourir/  
*W* ongles gesir/ **11** *F* en vont en fuint/ **12** *W* va aprocant/ **13** *P* sont muchies/ *W* sont  
boutees/ **14** *FO* /mieus se voellent *H* /mieus i vuelent *P* /mieus i voelent estre fichies/ *W* /  
mieus i aiment espoentees/ **15** *F* qu el ne *O* /si ques (sic) ne *P* /et quant i porront hors  
issir/ **16** *F* /c a lor *P* /pour sa beneichon oir/ **18** *H* /car molt le sevent a *O* /car el le sevent  
a *P* le tienent a *F* /car el le sevent pour felon/ **19** *FHOPW* essample nous devise/ **20** *H* en  
guise/ *W* se puet mettre **21** *F* mal nous veut *H* qui li veut mal querre/ **22** *C* /trestorner en  
*F* autre guise (sic) terre/ *P* /mais retourner en

**103 D'un fame et de sa geline**

[No Warnke : 102 ; No Adrados : M. 211]

[98d]Une fame se sëoit ja  
devant son huis, si esgarda  
comment sa geline gratoit  
4 et sa viande pourçait.  
Molt se \*travailloit toute jour.  
A li parla par grant amour.  
"Bele, fet ele, lesses ester,[+1]  
8 que tu ne veilles si grater.  
Chacun jour te donrai forment  
plaingne une granche, a ton talent."  
La geline li respondi :  
12 "Que dis tu, va, qu'ai jë oï ?  
Cuides tu que j'aim mieus ton blé  
que ce que j'ai touz jours usé ?  
Nanil, nanil, fet la geline.  
16 Se devant moi estoit \*la mine  
touz jours plaine, ja ne leroie  
ne por ce ne me targerioie  
que ne queïsse touz jours plus,  
20 selonc ma nature et mon us."

Par essemble nos veult monstrier :  
de plusors genz pueent trouver  
manaie et ce qu'il ont mestier,  
24 mes il ne pueent pas changier  
leur naturë et leur usage.  
Touz jours avive en leur courage.

## Notes d'établissement du texte :

**5 travaillet** Conjugaison en <-et> qui apparaît deux fois dans le manuscrit (voir fable 98), entre présent et imparfait. Sans doute une erreur due à une mauvaise lecture d'un original, peut être anglo-normand. Nous avons préféré désambigüiser ces formes.

**16 estoit mine/MrXY**

## Ajouts :

**X**

26

a voloir efforcier nature,  
puis qu'avoc li soit norreture.

## Variantes :

**1** M /une preudefemme seoit **2** I si regarda/ **3** ADEY /cum sa X /une geline qui gratoit/ **4** r /e cum sa **5** A trauailot tut en jur/ IM se traveilla toute Nr se travaillet (sic) toute **6** X /celle parla **7** ADEMXY ele lais ester/ I /belle dist elle **8** AD /que ne r voelles plus gratter/ X weilles tant grater/ I /que plus ne vueilliez cy grater/ **9** ADM iur grant a tun talent/ **10** EY /pleine grange I /tant que voudras a M une escuelle de froment/ r a talent/ AD /pleine mesure de furment/ **12** E tu dame ke ai oi/ I tu qu ay (sic) ce qu ay oy/ M tu dame a moi issi/ Y tu que AD /a quei diz tu dame issi/ X /lasse qu est ce que i ai oy/ **13** ADM /quides que Y que aime mult tun **14** AD que ai tut tens use/ E iurs ame/ I tous diz use/ M toz tens usei/ **15** I /nennil certes dist la X /neni certes dit la **16** A mei estut (sic) une mine/ D mei estust (sic) une mine/ I la royne/ N estoit mine/ Y mei esteust (sic) la E /si pleine fust de ble ta tine/ **17** ADY pleine pas ne I /pour elle ja M jors devant moi ne X ploine ne E /nul iur pleine ne la lerraie/ **18** AD ne targerieie/ E /e pur M ce pas ne targeroie/ **19** AD /que io ne I ne gratasse tous Y /que jeo ne quesisse tut tens plus/ **20** AD nature sulunc mun **21** AD /par ceste essample ueut E /par ceste essample I exemple vous puis monstrar/ rY essemple vus veult M /par cest exemple vuel mostrer/ X /por ce vos weil ici mostrer/ **22** ADErX /que plusurs I /que plusieurs peuent bien trouver/ M /que pluisor gens puet I om trover/ Y /que plusurs genz poez truver/ **23** AD /aueir e ceo que unt E /manage e M /tout aient il ce qu ont r /maniere en ce I /maniere qui leur ait mestier/ X /ce dont il auroient mestier/ Y /manere en ceo qu il ot mester/ **24** AD /mes ne Y /mes ne puet pas M /ne puent pas por ce targier/ X /ne por ce ne poent changier/ **25** ADMX nature ne lur E nature ne lur curage/ I nature car leur r /la nature **26** AD iurs coueitent en E iurs tirent a lur usage/ I /tous diz louent de leur M jors I ainment en X /car trop y auroit fort passaige/

**103**

[Rang dans Q : 104]

[93a]Une fame se sëoit ja  
devant son huis, si esgarda  
comme la geline gratoit  
4 e sa viande porchaçoit.  
Mout se traveillot toute jor.  
A elle parla par grant amor.  
"Bele, fait ele, laisse ester,  
8 que tu ne voilles si grater.  
[93b]Chascun jor te dourai forment  
plainne une granche, a ton talent."  
La geline li respondi :  
12 "Que dis tu, va, que ge ai oï ?  
Cuides tu que je aim mielz ton blé  
que ce que ge ai touz jors usé ?  
Nennin, par Deus ! dist la geline.  
16 Se devant moi estoit la mine  
touz jors plaine, pas ne lairoie  
ne por ce ne m'en tarderoie  
que ne queïsse touz jors plus,  
20 selon ma nature e mon us."

Par essample vos veilg moutrer  
que plusors genz puent trover  
maniere a ce qu'il ont mestier,  
24 mes il ne puent pas changier  
lor nature ne lor usage.  
Touz jors l'ont en lor courage.

**Ajouts :**

**F**

26

Soit hom u femme, quels qu'il soit,  
sa nature cangier ne puet.

**O**

26

Soit hom, soit feme, quels qu'il suet,  
sa nature cangier ne puet.

**Vers absents :**

**9-10 C**

**Variantes :**

**3** FOW /comme sa geline HP /comment sa geline **5** C /et se W se travailla toute **6** O grant  
savoir/ P /ele l apela par amor/ **7** H /bele dist ele **8** F ne voisies si O ne me voelles P  
voelles plus grater/ **11** C geline respondi/ **12** CFHOPW qu ai ie oi/ **13** CP /cuides que H k  
aime **14** C iors oure/ P ai tant use/ W que tous jours ai use/ F /que ... jours acoutusme/ **15**  
CFOP /nenil nenil fait la W /nennil nennil dist la **16** F moi estu (sic) la **17** H pas nel lairoie/  
**18** C ce pas ne tarderoie/ F ce pas ne targeroie/ HO en targeroie/ P me targeroie/ **20** P  
ma menniere et **21** F /par cest essample voel HO example nous veut moustrer/ **22** H /  
plusors gens pueent bien trouver/ **23** FOW /maniere et che H /manaie et ce P /maniere  
en çou **24** W pueent mais cangier/ **25** H nature et lor viel usage/ W nature ne lor **26** CP  
iors auieue lor FHOW jours avive en

**[Épilogue]**

- [98d]Au finement de cest escrit  
qu'en rommans ai traitié et dist,  
me nommerai par remembrance :
- 4 Marie ai non, si sui de France.  
Puet bien estre, cil clerc pluseur  
prendroient sus eus mon labour.  
Ne veil que nus sus lui le die.
- 8 Cil oevre mal qui soi oublie.  
Pour l'amour au conte Guillaume,  
le plus vaillant de ce roiaume,  
m'entremis de cel livre fere
- 12 [99a]jet dē anglois en rommans traire.  
Isopet appelle on ce livre  
qu'il translata et fist escrire.  
De grec en latin le tourna.
- 16 Li roys \*Alvrez, qui molt l'ama,  
le translata puis en anglois  
et je l'ai rimé en françois,  
si com jel trouvai proprement.
- 20 Or prie a Dieu omnipotent  
qu'a tele oeuvre me doint entendre,  
que je lui puisse m'ame rendre.

## Notes d'établissement du texte :

**16** *Amez* ADM Sur cette question complexe, voir dans notre introduction le chapitre 6, les pp 85-91 en particulier. Pour ce qui est de la forme choisie, puisqu'il était difficile d'imaginer ce que N aurait écrit s'il avait connu le prénom, nous avons choisi celle de A.

## Ajouts :

**M**

18

Amen, amen, priiés por moi !

**N**

22

la suz en paradis tout droit.

Dittez amen, que Dieu l'ottroit.

**r**

22

la suz en paradiz tut dreit.

Dites amen, ke Deus l'ottreit.

## Vers absents :

**9 -12 X, 19-22 M**

## Variantes :

**1** *M* /el finement **2** *M* ai torne et **3** *ADL* numerai pur remembrance/ *M* nomerai en ramenbrance/ **4** *L* si fus de **5** *AD* /put cel estre que clerc *L* /puet estre que clerks *M* /puet ce estre que clerc *r* estre ke clers *X* /bien puet estre que clerc **6** *ADMX* /prendreient sur eus *r* /si prenreient sor eus **7** *ADLMr* nul sur li **8** *A* /e il fet que fol ki *D* /cil fet ke fol qui *L* / chil oye (sic) mal *X* /car mal covre (sic) cil qui **9** *ADr* /pur amur le cunte *L* l amitie comte *M* amor le conte **10** *ADM* de nul realme/ *r* de cest royaume/ **11** *AD* /meintenu (sic) de cest liure *L* de ce livre *M* de cest euvre faire/ *r* de cest livre **12** *ADLMr* de l engleis **13** *r* / ysopet apeluns ce *AD* /esope apelum cest livre/ *L* /ysope apelle on cest livre/ *M* /ysope apelle om icest livre/ *X* /esopet apelons cest livre/ **14** *Lr* il travailla et *M* /kel tranlata (sic) *X* /qu on translata **15** *AD* /del griu **16** *A* alurez que mut *L* roy mires qui *M* /mais rois *r* rois henris qui *X* /uns clers englois qui **18** *L* /e l ay translate en **19** *AD* cum ieo poi plus proprement/ *r* truvai premierement/ *L* /se le trouva premierement/ **20** *L* /qui prie *X* due (sic) que bonemant/ **21** *AD* oure puisse entendre/ *L* /que telle *X* /a *r* /que tel œuvre me laist enprendre/ **22** *AD* /que a lui *L* li i (sic) puisse l ame *r* /avant que puisse l ame *X* /que li puisse l ame



**[Épilogue]**

[Rang dans Q : 105]

- [93b]Au finement de cest escrit  
qu'en roumans fu traitié e dit,  
me noumerai por remembrance :
- 4 Marie ai non, si sui de France.  
Puet cë estre que clerc plusor  
prendroient sor eulz mon labor.  
Ne veïlg que nus sor soi le die.
- 8 Cil avra mal qui soi oublie.  
Por l'amor le conte Guilliaume,  
le plus vaillant de cest roiaume,  
[93c]m'entremis de cest livre faire
- 12 e de l'englois en roumans traire.  
Esope apele l'en ce livre  
qu'il translata e fist escripre.  
De grec en latin le torna.
- 16 Li rois \*Alvrez, qui mout l'ama,  
le translata puis en englois.  
E ge l'ai rimé en françois,  
si con gel trouvai proprement.
- 20 Or pri a Deus omnipotent  
qu'a tele euvre me doint entendre,  
que ge li puisse m'ame rendre.

## Notes d'établissement du texte :

**16** *Auree* ADM Sur cette question complexe, voir dans notre introduction le chapitre 6, les pp 85-91 en particulier. Pour ce qui est de la forme choisie, puisqu'il était difficile d'imaginer ce que Q aurait écrit s'il avait connu le prénom, nous avons choisi celle de A.

## Ajouts :

**F**

22

Par bien fais et par penitance,  
c'avoir me laist il s'acordance.  
Dites amen trestout ensamble !

**W**

9

et qui Dieu met en non caloir  
par le monde servir, main et soir.  
Dieus nous laist faire tel service  
que nous nous puissions par sa francise  
le resgne des cieus recouvrer,  
que ce venra au desevrer  
et que l'ame se departira  
du cors, quant il a Dieu plaira.  
Dites «Amen», que Dieus l'otroie  
et se doinst Dieus santet et joie  
a celui qui recopiet l'a,  
parfait le nuit, c'on vous dira,  
tout droit com dist de Pentecouste  
(c'est bon a savoir et peu couste),  
avoecque mille et quatre cens  
et .xxix. tout droit devens  
se cambre, leur il se dormoit.  
Dittes «Amen», que Dieus l'otroit !

## Vers absents :

9 -22 W

## Variantes :

**1** *F* cest rommant/ *H* /el finement **2** *CHORV* romans ai traitie *F* /ai traitie et dit en *S* romanz ai torne et *W* romant ai finet et **3** *CHO* nommerai per remembrance/ *FRV* pour ramembrance/ *S* nommerai en remembrance/ **4** *W* nommerai en ramembrance **5** *C* /puet cel estre li cler *FHS* estre cil cler *O* /puet cel estre cil cler *R* estre li cler *W* estre cil cler li pluisour **6** *C* aus le labor/ *F* /prendoient son oes (sic) mon *S* sor moi mon *W* prenderoient pour moi **7** *CRSV* sor lui le *FO* sur moi le *W* sur yaus le **8** *FHOR* /cil oeuvre mal qui *S* /cil oeuvre molt mal qui *V* /chil oie (sic) mal qui *C* /cil ore mal qui si oblie/ *W* /cil oeuvre mal qui lui oublie/ **9** *CFHS* /por amor *V* l amiste le **10** *H* de ce roiaume/ **11** *FO* ceste oeuvre a faire/ *H* ceste oeuvre faire/ **12** *S* englais a romanz **13** *O* apele on icest livre/ *RV* apele on cest livre/ *C* /esope a non en icest liure/ *F* /ysopet apiele on cest livre/ *H* /ysope apelons

[Épilogue]

icest livre/ *S* /ysopet apelons cest livre/ **14** *F* /quel translata *RV* il traveilla et **15** *FH* /del  
griu **16** *CF* rois henris qui *O* rois henris qui molt ama/ *R* moult ama/ *V* rois mires (sic) qui  
**18** *S* ge la rime en *V* ai translate en **19** *C* com j ai troue proprement/ *FO* com je trouvai *H*  
com le trouvai *RV* /si le trouva premierement/ **21** *C* a cele hueure me lait entendre/ *FOR*  
me laist entendre/ *S* /que tel oeuvre me laist enprendre/ **22** *CFHOSV* puisse l ame

**Tableau des interventions postérieures dans Q**

| No fable | No vers | Vers (transcription diplomatique) | Détail de l'intervention postérieure                                          |
|----------|---------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | 17      | ainsi est il de mainte gent       | <si est il> rajout postérieur                                                 |
| 1        | 21      | bien ne honneur noient ne prisent | le <h> et le second <n> d'<honneur> sont des ajouts postérieurs               |
| 2        | 1       | ci dist du leu e de l aignel      | <du> rajout postérieur                                                        |
| 2        | 3       | li leus a la source bevoit        | <la source> rajout postérieur                                                 |
| 5        | 5       | ou il vit l ombre du fromage      | <il> rajout postérieur                                                        |
| 5        | 7       | qu il les vouloit avoir tous deux | <tous deux> rajout postérieur                                                 |
| 5        | 8       | illec fuit trop couvoiteux        | le <c> de <illec> est un rajout postérieur                                    |
| 5        | 9       | en l eve saut la bouche ovrit     | le <v> de <ovrit> est un rajout postérieur                                    |
| 5        | 10      | e li fromages li chait            | le <v> de <chait> est un rajout postérieur                                    |
| 5        | 17      | car ce qu il a pert il souvent    | <pert> est un rajout postérieur                                               |
| 6        | 7       | si li mostrerent du souleil       | <du> rajout postérieur                                                        |
| 6        | 9       | la destinee leur conmande         | <com> de <commande> rajout postérieur                                         |
| 6        | 22      | voir aves dit laissez le ainsi    | <voir> rajout postérieur ; <le> rajout postérieur suscrit                     |
| 8        | 13      | celle cui li esteus estoit        | au dessus de <cui li esteus>, on lit d'une main postérieure : <a qui l'ostel> |
| 8        | 14      | par eulx souvent damage avoit     | <eulx> rajout postérieur                                                      |
| 9        | 25      | si li a moustre ses greniers      | <grenier> rajout postérieur                                                   |
| 9        | 56      | que autrui richesce a mesance     | <ance> de <mesance> rajout postérieur                                         |
| 12       | 3       | une oytre trova entiere           | <oytre> rajout postérieur                                                     |
| 12       | 11      | lors li consoilla amont voler     | <conseilla> rajout postérieur                                                 |
| 12       | 14      | si laissast l oytre cheoir jus    | <laissast> et <ytre> de <oytre> rajouts postérieurs                           |
| 12       | 24      | l eschaille laisse si s en vola   | <laisse> rajout postérieur                                                    |
| 12       | 32      | mal conseille son bon voisin      | <mal> rajout postérieur                                                       |
| 13       | 1       | ainsint avint e bien pot estre    | <et> rajout postérieur                                                        |
| 13       | 4       | voloit ung corbel s a veu         | <ung> rajout postérieur                                                       |
| 13       | 5       | fromages qui dedenz estoient      | <ro> de <fromages> rajout postérieur                                          |
| 13       | 14      | tant tu es oisiaus gentis         | <tu es> rajout postérieur                                                     |

Tableau des interventions postérieures dans Q

| No fable | No vers | Vers (transcription diplomatique)     | Détail de l'intervention postérieure                                                  |
|----------|---------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 14       | 8       | aus autres n en chaloit noient        | <tres> de <autres> rajout postérieur                                                  |
| 14       | 20      | quant j estoie jeune en sante         | <j estoie jeune> rajout postérieur                                                    |
| 14       | 33      | par ceste meisme raison               | <ceste> rajout postérieur                                                             |
| 15       | 35      | chacun print maque ou baston          | <chacun pr> rajout postérieur                                                         |
| 15       | 39      | porquoy l asne ont tant batu          | <porquoy> rajout postérieur                                                           |
| 15       | 40      | qu ilz l ont laisse tout estendu      | <z> de <ilz> et <l ont> rajouts postérieurs                                           |
| 18       | 5       | la desdaignerent a arrester           | <arrester> rajout postérieur                                                          |
| 18       | 49      | car s ilz ne les tiennent en destroit | <z ne les tiennent> rajout postérieur                                                 |
| 18       | 51      | a tel se prenent qui les destruit     | <les> rajout postérieur                                                               |
| 18       | 54      | a qui il firent la desennor           | <a q> de <a qui> rajout postérieur                                                    |
| 19       | 2       | a roi choisirent ung autour           | <ung autour> rajout postérieur                                                        |
| 19       | 7       | n i ot un seul qui de lui approuchast | <de lui approuchast> rajout postérieur                                                |
| 19       | 26      | ja bien ne lui en viendra se mal non  | <bien> et <viendra> rajouts postérieurs                                               |
| 20       | 10      | fais pour toy le pain garder          | <fais pour toy> : il semble que l'écriture ait été renforcée par une main postérieure |
| 20       | 11      | li larron dist ge n en quier rien     | <li larron> et <ge> rajouts postérieurs                                               |
| 20       | 12      | menjue le pain si le retien           | <le retien> rajout postérieur                                                         |
| 20       | 13      | li chiens respont n en veilg nient    | <nt> de <nient> rajout postérieur                                                     |
| 20       | 27      | ne veilg ton pain ainsi gaignier      | <ainsi> rajout postérieur                                                             |
| 24       | 5       | que nule beste ne le valoit           | <le> suscrit, pas forcément par la main postérieure                                   |
| 24       | 16      | e sont les chiens o lui venus         | une main postérieure a rajouté un <v> juste après l'initiale en <e>                   |
| 25       | 32      | desforçons (sic) mon barron de ci     | au dessus de <desforcons>, la main postérieure a suscrit <deffouyr fault>             |
| 25       | 38      | povons entendre quel fiance           | <entendre> rajout postérieur                                                          |
| 25       | 40      | tant est li monde faus e faintis      | <e faintis> rajout postérieur                                                         |
| 28       | 3       | que de sa cueue li prestast           | <cueue>, ou peut-être <queue>, rajout postérieur                                      |
| 29       | 4       | e son oirre apareilla                 | au dessus de ce vers, la main postérieure a suscrit <sa voulente leur compta>         |

Tableau des interventions postérieures dans Q

| No fable | No vers | Vers (transcription diplomatique)      | Détail de l'intervention postérieure                                                                       |
|----------|---------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 29       | 11      | d eulz meismes doivent garder          | <eulz> rajout postérieur. La même main postérieure a rajouté un <re> devant <garder>.                      |
| 29       | 15      | qui osast prendre sestui nom           | il n'est pas exclu qu'on doive <sestui nom> à l'intervention de la main postérieure                        |
| 29       | 23      | preste e isnele e emprenant            | au dessus de <emprenant>, la main postérieure a suscrit <entreprenant>                                     |
| 29       | 85      | li singes fu mout vesiez               | au dessus de <vesiez>, la main postérieure a suscrit <advisez>                                             |
| 33       | 3       | un bres s aloit esbanoier              | au dessus de <bres>, la main postérieure a suscrit <homme>                                                 |
| 36       | 25      | la cort au roi est ensement            | au dessus de <cort>, la main postérieure a suscrit <court>                                                 |
| 40       | 22      | les quelz i (sic) puet avoir sous piez | Les 11 derniers vers de cette fable sont difficilement lisibles, en raison du mauvais état du folio.       |
| 44       | 19      | dedens l eve le fist garder            | la main postérieure a suscrit <re> devant <garder>                                                         |
| 46       | 32      | si l esgarda par grant cointise        | <cointise> est quasiment illisible                                                                         |
| 46       | 47      | s uns grans oisiaus li mefroït         | <mesfesoit> forme supposée car difficilement lisible, mais permettant d'atteindre le bon compte syllabique |
| 46       | 57      | que de l aigle feront le roi           | <le> forme supposée ; peut être <leur>                                                                     |
| 46       | 65      | princes ne se doit reposer             | <doit> forme supposée                                                                                      |
| 46       | 76      | qui mout fait poi a redouter           | <fait> forme supposée                                                                                      |
| 47       | 33      | cil velt moustrer resnablement         | au dessus de <resnablement>, la main postérieure a suscrit <on> pour faire <resonnablement>                |
| 49       | 25      | tout ainsi est il du mauvais           | <si est il> et <vais> de <mauvais> rajouts postérieurs                                                     |
| 49       | 27      | quant ung preudom le met avant         | <ung> rajout postérieur                                                                                    |
| 53       | 52      | autrui fesansce ne blasmer             | au dessus de <fesansce>, la main postérieure a suscrit <personne>                                          |
| 60       | 6       | onques ne vi si bel oisel              | <onc mes> rajout postérieur                                                                                |
| 60       | 10      | mes il fist mieus car il l ueil cligna | <l ueil cligna> rajout postérieur                                                                          |
| 60       | 27      | s est trove mat e couroucïe            | <s est trouve mat> rajout postérieur                                                                       |

Tableau des interventions postérieures dans Q

| No fable | No vers | Vers (transcription diplomatique)    | Détail de l'intervention postérieure                                                                                                            |
|----------|---------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60       | 33      | maudire l ueil qui velt clingner     | entre <maudire> et <l ueil>, la main postérieure voulait insérer (suscrit) <je doi>. Il est probable que l'article <l> de <ueil> soit son fait. |
| 62       | 3       | e l autour estoit son seneschal      | à part le <e> liminaire, tout le vers est un rajout postérieur                                                                                  |
| 62       | 4       | qui n estoit pas du tout loyal       | <n'estoit pas du> rajout postérieur                                                                                                             |
| 62       | 11      | vous jouez fait il desouz moi        | <vous> possiblement un rajout postérieur                                                                                                        |
| 68       | 19      | ce puet en veoir de plusieurs        | <ieurs> de <plusieurs> rajout postérieur                                                                                                        |
| 68       | 20      | qui avoir ont e grans honneurs       | <honneurs> rajout postérieur                                                                                                                    |
| 69       | 33      | que eusse mecine trouvee             | la main postérieure voulait rajouter (suscrit) <de> à <mecine>                                                                                  |
| 69       | 37      | si vous ont li mire mande            | <vous> rajout postérieur                                                                                                                        |
| 90       | 8       | deci qu ele revigne ariere           | le <re> de <revigne> est supposé car estompé par une tache.                                                                                     |
| 92       | 33      | en conseillant dit on souvent        | <conseillant> rajout postérieur                                                                                                                 |
| 92       | 35      | quant fol ne veult croire le sage    | <veult> rajout postérieur                                                                                                                       |
| 93       | 19      | qui (sic) le voit sage e vesie       | il n'est pas impossible que le <o> de <voit> soit exponctué                                                                                     |
| 95       | 1       | uns vilains ot sa fame espouse (sic) | la lettrine manque ; on lit la lettre d'appel                                                                                                   |
| 96       | 58      | si s en venge plus aprement          | <venge> rajout postérieur                                                                                                                       |
| 97       | 4       | plus se tint vil que nule beste      | le <l> de <vil> rajout postérieur                                                                                                               |
| 97       | 5       | quant tout ainsi n estoit cornus     | <tout ainsi> rajout postérieur                                                                                                                  |
| 97       | 7       | a la deesse ala parler               | <de> de <deesse> rajout postérieur                                                                                                              |
| 97       | 12      | la deesse lui a respondu             | <de> de <deesse> et <lui> rajouts postérieurs                                                                                                   |
| 97       | 25      | tant enprennent par leur outrage     | l'abréviation <ur> de <leur> rajout postérieur                                                                                                  |
| 97       | 26      | que leur ennor torne a dommage       | <qu> et l'abréviation <ur> de <leur> rajout postérieur                                                                                          |
| 98       | 18      | tous jours vienent a povrete         | <s jours> et <rete> de <povrete> rajouts postérieurs                                                                                            |
| 99       | 3       | que il seroient compaignon           | la main postérieure a voulu rajouté un <z> suscrit à <il>                                                                                       |
| 99       | 4       | dont s asirent souz un buisson       | la main postérieure a voulu rajouter un <r> suscrit à <asient>                                                                                  |

Tableau des interventions postérieures dans Q

| No fable | No vers | Vers (transcription diplomatique) | Détail de l'intervention postérieure                                    |
|----------|---------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 101      | 16      | cil li respondi par grant sens    | <respondi> est partiellement dû à la main postérieure                   |
| 101      | 21      | dont li respondi li vielz hom     | <vielz> rajout postérieur                                               |
| 102      | 1       | un chat seoit dessus ung four     | <dessus ung four> rajout postérieur                                     |
| 102      | 12      | e li chaz les va enchaçant        | il est probable que <it> ait été effacé après <va> et <u> après <encha> |
| 103      | 18      | ne por ce ne m en tarderoie       | il est possible que <dero> de <tarderoie> soit de la main postérieure   |
| 103      | 20      | selon ma nature e mon us          | on lit <mature>, mais la main postérieure a corrigé en suscrivant <na>  |
| 104      | 21      | qu a tele euvre me doint entendre | <doint> rajout postérieur                                               |



## **Volume 2 : glossaire et annexes**

## Glossaire

On trouvera trois types d'entrées dans ce glossaire :

- les mots n'existant plus en français moderne ou ayant considérablement changé de sens. Le mot vedette, en gras, est la forme majoritaire du mot dans N (ou dans Q, lorsque le mot est absent de N). Dans le cas des verbes, lorsque nous n'avons pas pu trouver la forme de l'infinitif dans le texte, nous avons choisi comme mot vedette celui du Tobler-Lommatzsch qui correspondait ; une astérisque (\*) signale cette intervention. (Dans le cas des substantifs et adjectifs, nous avons quelques fois eu recours au même procédé, afin de ne pas avoir à postuler des formes virtuelles de cas régime singulier.) On trouvera ensuite la catégorie grammaticale du mot, suivie des définitions, distinguant les usages simples des usages en locution. Chaque définition donne entre parenthèses le relevé exhaustif des occurrences auxquelles elle s'applique ; on y trouvera les diverses formes, ainsi que leurs localisations (sigle du manuscrit, numéro de la fable, numéro du vers). Lorsqu'un mot vedette est suivi du signe «+», c'est que l'article ne concerne que quelques occurrences précises de ce mot dans le texte, en raison d'une signification particulière méritant d'être expliquée ; naturellement, on trouvera ces occurrences citées entre parenthèses après les définitions. Une fois les différents sens des mots isolés et distingués, nous avons fréquemment utilisé le *Dictionnaire du Moyen Français* pour faciliter la formulation de nos définitions.<sup>1</sup> D'autre part, ayant tenu compte des glossaires de Warnke 1898 et de Brucker 1998, on ne s'étonnera pas de trouver des ressemblances entre leurs définitions et les nôtres.
- chaque forme d'un mot faisant l'objet d'une définition donne lieu à un renvoi ; on la trouvera à sa place alphabétique, suivie de la mention «voir :» et du mot vedette correspondant.
- certaines formes inhabituelles ou certaines conjugaisons peuvent troubler des lecteurs peu familiers de l'ancien français, sans pour autant nécessiter un effort de définition. Nous les avons fait figurer en gras dans une taille de caractères semblable à celle des renvois, plus petite que celle des articles principaux. En gras, on trouvera la forme concernée, suivie d'une description grammaticale (catégorie et, pour les verbes, mode, temps, personne), puis de l'entrée du Tobler-Lommatzsch correspondante (soulignée). La plupart du temps, cela suffit à clarifier la compréhension de la forme douteuse ; si ce n'est pas le cas, il suffit alors de consulter le dictionnaire.

---

<sup>1</sup> voir [www.atilf.fr/dmf](http://www.atilf.fr/dmf)

abati : voir \*abatre  
 abatirent : voir \*abatre  
 abatit : voir \*abatre

**\*abatre** *verbe*

- pousser vers le bas (*abati* N,15,30 *abatirent* N,18,28 ; Q,18,28 *abatit* Q,15,30)

**abeie** : *substantif féminin* : abeie (Q, 33,32)

**acceptable** *adjectif*

- agréable (*acceptable* N,55,16 ; Q,55,16)

**achater** : *verbe, infinitif, présent* : achater (Q, 64,6)

**acheson** *substantif féminin*

- raison, cause, prétexte (*acheson* N,2,34 ; N,8,32 ; N,88,32 ; N,89,5 *achaison* Q,2,34 ; Q,88,32 ; Q,89,5)

achaison : voir acheson

**acliner** *verbe*

- se conformer, se soumettre, se plier (*acliner* Q,74,81)

acoilli : voir \*accueillir

**acointiez** : *verbe, participe, passépassé* : acointer (N, 78,2 ; Q, 78,2)

acompaigna : voir accompagner

acompaignent : voir accompagner

**acompaignier** *verbe*

- **1** associer, mettre ensemble (*acompaignier* N,6,28 ; Q,6,28)

- **2** (réfléchi) s'associer, former un couple ou un ensemble d'alliés (*acompaigna* N,101,4 ; Q,101,4

*acompaignent* N,26,18 ; Q,26,18 *acompaigniez* N,77,4 ; N,78,1 ; N,83,6 ; Q,77,4 ; Q,83,6 *acompaingniez* Q,78,1)

acompaigniez : voir accompagner

acompaingniez : voir accompagner

aconta : voir \*aconter

aconast : voir \*aconter

**\*aconter** *verbe*

- raconter (*aconta* Q,3,14 *aconast* N,3,14)

**acorder** *verbe*

- réconcilier, mettre d'accord (*acorder* N,89,3 ; Q,89,3)

**\*acorer** *verbe*

- tuer (*acoureez* N,73,60)

acoureez : voir \*acorer

accueilli : voir \*accueillir

**\*accueillir** *verbe*

- **1** recevoir, prendre avec soi (*aqueult* Q,8,37 *aqueult* N,8,37)

- **2** prendre en chasse, débusquer, lancer la poursuite (*acoilli* Q,34,2 *accueilli* N,34,2)

adens : voir adenz

adenta : voir \*adenter

**\*adenter** *verbe*

- renverser (*adenta* N,53,14 ; Q,53,14)

**adenz** *adverbe*

- à plat ventre (*adens* Q,31,3 *adenz* N,31,3)

**ades** *adverbe*

- **1** sans interruption, sans cesse (*ades* N,61,26 ; Q,61,26)

- **2** aussitôt, sur le champ (*ades* N,96,38 ; Q,96,38)

adesast : voir adeser

**adeser** *verbe*

- **1** (tr. dir.) agresser, attaquer (*adeser* N,29,32 ; N,29,103 ; Q,29,32 ; Q,29,103)

- **2** (tr. indir.) toucher (*adesast* N,30,6 ; N,53,17 ; Q,30,6 ; Q,53,17)

adonc : voir adont

**adont** *adverbe*

- alors, à ce moment-là (*adonc* N,75,29 ; N,84,11 ; Q,8,26 ; Q,21,17 ; Q,72,34 ; Q,84,11 ; Q,98,8 *adont* N,21,17 ; N,74,29 ; N,79,18 ; Q,71,13 ; Q,74,29 ; Q,75,29 ; Q,79,18)

**adrecier** *verbe*

- (fig.) rétablir l'ordre dans une situation confuse, régler un problème (*adrecier* N,89,25 ; Q,89,25)

**aé substantif masculin**

- **1** (loc. *en mon aé*) époque, période de de la vie, en l'occurrence la jeunesse (*ae* N,14,19 ; Q,14,19)
- **2** durée de la vie, existence (*ae* N,66,4 ; R,66,4)

aerde : voir \*aerdre

**\*aerdre verbe**

- **1** (réfl.) s'accrocher, se fixer (*aert* N,72,26 *aiert* Q,72,26)
- **2** s'exercer sur qqn, s'appliquer à qqn, concerner qqn (*aerde* N,83,10 ; Q,83,10)

aert : voir \*aerdre

**aese** : substantif féminin : aise (N, 28,25)

afaire : voir afere

afaitie : voir \*afaitier

**\*afaitier verbe**

- éduquer (*afaitie* N,20,22 *afetie* R,20,22)

afeblie : voir afebloier

afebloia : voir afebloier

**afebloier verbe**

- affaiblir (*afeblie* N,14,25 *afebloia* N,27,10 *afebloier* N,23,54 *afleboier* N,74,50 *afuibloia* Q,27,10 *afuibloie* Q,14,25

*afuibloier* Q,23,54 ; Q,74,50)

**afere substantif féminin**

- **1** situation embarrassante, difficulté (*afaire* Q,23,11 *afere* N,23,11)
- **2** entreprise, intention, projet (*afaire* Q,86,27 *afere* N,86,27)
- **3** (loc. *de tel afere*) de telle manière, de telle constitution (*afaire* R,28,19 *afere* N,28,19)

**\*aferir verbe**

- convenir à, être approprié à (*afiert* Q,15,47)

aferma : voir afermer

aferme : voir afermer

**afermer verbe**

- **1** affirmer, déclarer qqch avec conviction (*aferma* N,7,22 *aferme* Q,4,14 ; Q,7,22 *afferme* N,4,14 *affermoient* N,46,14 ; Q,46,14)
- **2** se tenir fermement (*afermer* N,16,33 ; Q,16,33)

afetie : voir \*afaitier

afferme : voir afermer

affermoient : voir afermer

affi : voir \*afier

affie : voir \*afier

affolez : voir \*afoler

afi : voir \*afier

**\*afichier verbe**

- (réfl.) se fixer (*afichiez* N,72,27 ; Q,72,28)

afichiez : voir \*afichier

afier : voir \*afier

**\*afier verbe**

- **1** assurer, jurer (*affi* N,61,30 *afi* Q,61,30 *afierai* N,71,37 *afiez* N,33,46 ; Q,33,46)
- **2** (réfl. trans. indir.) faire confiance à, se fier à (*affie* N,49,42 *afier* R,52,34)

afierai : voir \*afier

afiert : voir \*aferir

afiez : voir \*afier

afleboier : voir afebloier

afuibloia : voir afebloier

afuibloie : voir afebloier

afuibloier : voir afebloier

afole : voir \*afoler

**\*afoler verbe**

- blesser grièvement, estropier (*affolez* N,58,18 *afole* N,57,30 ; Q,57,30 *afoles* Q,58,18 *afolez* Q,63,4)

afoles : voir \*afoler

afolez : voir \*afoler

afonda : voir \*afonder

**\*afonder verbe**

- envoyer au fond de l'eau, couler (*afonda* N,96,36 *afunda* Q,96,36)

*afunda* : voir \*afonder

*agait* : voir *aguet*

**\*asnel** *substantif masculin*

- ânon (*aigniaus* Q,14,14)

**aguet** *substantif masculin*

- **1** ruse, volonté de piéger (*agait* Q,12,31 ; Q,19,17 *aguet* N,19,17 *aguiet* N,12,31)
- **2** (loc. *estre en aguet*) être vigilant, attentif (*agait* Q,12,20 *aguet* N,12,20)
- **3** (loc. *estre a / en mal aguet*) avoir de mauvaises intentions envers qqn (*agait* Q,6,32 *aguet* N,6,32)

*aguiet* : voir *aguet*

*ahist* : voir *aidier*

*ahit* : voir *aidier*

*ahurte* : voir \*ahurter

**\*ahurter** *verbe*

- (réfl.) se heurter (*ahurte* Q,76,7)

**\*aidant** *substantif masculin*

- personnes apportant leur aide (militaire, en l'occurrence) (*aidanz* N,65,24)

*aidanz* : voir \*aidant

*aidast* : voir *aidier*

*aide* : voir *aidier*

*aidera* : voir *aidier*

*aiderei* : voir *aidier*

*aidie* : voir *aidier*

**aidier** *verbe*

- **1** *aider* (*ahist* Q,69,31 *ahit* Q,79,33 *aidast* N,49,19 ; N,54,5 ; N,55,3 ; Q,49,19 ; Q,54,5 ; Q,55,3 *aide* N,32,35 ; N,78,5 ; Q,32,35 *aidera* N,49,7 ; Q,49,7 *aiderei* N,78,15 ; N,93,16 ; Q,78,15 ; Q,93,16 *aidie* N,49,33 *aidier* N,7,16 ; N,16,37 ; N,43,22 ; N,47,3 ; N,56,18 ; N,65,59 ; N,72,7 ; N,72,15 ; N,78,7 ; N,81,20 ; Q,7,16 ; Q,16,37 ; Q,43,22 ; Q,47,3 ; Q,56,18 ; Q,65,59 ; Q,72,7 ; Q,72,15 ; Q,78,7 ; Q,81,20 *aidiez* N,15,33 ; N,78,10 ; N,78,20 ; Q,15,33 ; Q,78,10 ; Q,78,20 *aidons* N,88,15 ; Q,88,15 *aist* N,69,31 ; N,78,5 ; N,79,33 *ait* R,78,5 *ayde* R,78,5)

- **2** (réfl.) se débrouiller, se suffire à soi-même (*aide* N,72,17 ; N,99,21 ; Q,72,17 ; Q,99,21 *aie* N,93,13 ; Q,93,13)

*aidiez* : voir *aidier*

*aidons* : voir *aidier*

*aie* : voir *aidier*

**aïe** *substantif féminin*

- aide, soutien (*aie* N,65,18 ; N,99,20 ; Q,65,18 ; Q,99,20)

**\*aïe!** *interjection*

- à l'aide ! (*haïe* Q,15,33 ; Q,15,33)

*aïert* : voir \*aerdre

*aigniaus* : voir \*agnel

*aigrement* : voir *eigrement*

**aigue** : *substantif féminin* : *aigue* (Q, 32,18)

*aimonti* : voir \*esmeutir

**ainçois** *adverbe*

- avant (sens temporel) (*ainçois* N,69,32 ; N,78,15 ; N,82,18 *ancoins* Q,82,18 *ençois* Q,69,32 ; Q,71,19 ; Q,78,15)

**ains** *adverbe*

- **1** avant (sens temporel), y compris dans la loc. conjonctive *ains que* = avant que (*ains* N,4,24 ; N,12,25 ; N,19,16 ; N,19,20 ; N,26,19 ; N,40,16 ; N,40,23 ; N,41,32 ; N,41,54 ; N,78,13 ; N,80,13 ; Q,31,10 ; R,48,37 *ainz* N,71,19 ; N,75,33 ; N,79,28 ; N,88,28 ; N,100,9 ; Q,4,24 ; Q,12,25 ; Q,13,16 ; Q,19,16 ; Q,19,20 ; Q,26,19 ; Q,40,16 ; Q,41,32 ; Q,41,51 ; Q,41,54 ; Q,51,8 ; Q,75,33 ; Q,78,13 ; Q,79,35 ; Q,80,13 ; Q,100,9 *eins* N,31,10 ; N,41,51)

- **2** au contraire, y compris dans la loc. conjonctive *ains que* = plutôt que (*ains* N,45,13 *ainz* N,74,51 ; N,81,26 ; N,81,39 ; N,87,18 ; N,92,24 ; N,95,9 ; N,95,11 ; N,95,33 ; Q,4,26 ; Q,29,115 ; Q,45,13 ; Q,74,51 ; Q,81,26 ; Q,81,39 ; Q,87,18 ; Q,92,24 ; Q,95,9 ; Q,95,10 ; Q,95,11 ; Q,95,33)

- **3** (loc. *or ains*) voir : *or* (*ains* N,61,11 ; N,72,43 ; Q,61,11)

**ainz** : *adverbe* : *ains* (Q, 4,24 ; Q, 4,26 ; Q, 12,25 ; Q, 13,16 ; N, 71,19 ; N, 74,51 ; N, 75,33 ; N, 79,28 ; N, 81,26 ; N, 81,39 ; N, 88,28 ; N, 87,18 ; N, 92,24 ; N, 95,9 ; N, 95,11 ; N, 95,33 ; N, 100,9 ; Q, 19,16 ; Q, 19,20 ; Q, 26,19 ; Q, 29,115 ; Q, 40,16 ; Q, 41,32 ; Q, 45,13 ; Q, 41,51 ; Q, 41,54 ; Q, 51,8 ; Q, 74,51 ; Q, 75,33 ; Q, 78,13 ; Q, 79,35 ; Q, 80,13 ; Q, 81,26 ; Q, 81,39 ; Q, 87,18 ; Q, 92,24 ; Q, 95,9 ; Q, 95,10 ; Q, 95,11 ; Q, 95,33 ; Q, 100,9)

*ainz* : voir *ains*

*aiole* : voir *aiolle*

**aiolle** *substantif féminin*

- grand-mère (*aiolle* Q,33,21 *aiolle* N,33,21)

aire : voir \*ärier

**\*ärier** *verbe*

- (réfl.) s'énervier (*aire* N,95,33 ; Q,95,33)

**aisint** : *adverbe* : ainsi (Q, 1,4)

aissirent : voir issir

aist : voir aidier

ait : voir aidier

aleche : voir \*alechier

**\*alechier** *verbe*

- lécher (*aleche* Q,44,20)

**alever** *verbe*

- (réfl.) s'élever, se mettre au dessus (*alever* N,74,87 ; R,74,87)

amanchiee : voir \*amanchier

**\*amanchier** *verbe*

- emmancher (*amanchiee* N,47,5)

amande : voir amander

**amander** *verbe*

- (s') améliorer sur le plan moral (*amande* N,98,17 *amander* N,87,18 ; N,prologue,9 *amende* Q,98,17 *amender* Q,87,18 ; Q,prologue,9)

**ambedeus** : : ambedos (N, 5,7)

ambedeus : voir endui

ambedui : voir endui

ambeii : voir endui

amende : voir amander

amender : voir amander

**amont** *adverbe*

- en haut, vers le haut (*amont* N,2,16 ; N,12,11 ; N,16,34 ; N,23,6 ; N,23,21 ; N,75,5 ; N,79,18 ; N,97,16 ; Q,2,16 ; Q,12,11 ; Q,16,34 ; Q,23,6 ; Q,23,21 ; Q,75,5 ; Q,79,18 ; Q,97,16)

**amor** *substantif féminin*

- 1 manifestation d'amabilité (*amor* N,3,55 ; Q,3,55 ; Q,7,34)

- 2 affection, attachement entre deux êtres (du respect à l'amitié, jusqu'au sentiment amoureux) (*amor* N,11,46 ; N,26,42 ; N,33,15 ; N,72,15 ; N,73,102 ; Q,3,31 ; Q,11,46 ; Q,26,42 ; Q,29,45 ; Q,30,23 ; Q,33,15 ; Q,72,15 ; Q,73,6 ; Q,73,102 ; Q,103,6 ; Q,épilogue,9 *amour* N,29,45 ; N,30,23 ; N,103,6 ; N,épilogue,9 *amours* N,73,6)

amour : voir amor

amours : voir amor

anbedui : voir endui

ancoins : voir ainçois

andeus : voir endui

andui : voir endui

**anemi** : *substantif masculin* : enemi (N, 18,38 ; Q, 18,38 ; N, 94,54 ; Q, 94,54)

**anemie** : *substantif masculin* : enemi (Q, 11,24)

angin : voir engin

angoisseusement : voir angoisseusement

**angoisseusement** *adverbe*

- sous l'effet de la douleur, violemment (*angoisseusement* Q,65,6 *angoisseusement* N,65,6)

anii : voir endui

**anor** : *substantif féminin* : onor (Q, 11,14)

**ansi** : *adverbe* : ainsi (N, 10,18)

antendoies : voir entendre

antente : voir entente

**anui** *substantif masculin*

- contrariété, déplaisir (*anui* N,2,8 ; N,42,14 ; N,47,30 ; N,62,8 ; N,74,44 ; N,86,16 ; N,87,4 ; Q,2,8 ; Q,42,14 ; Q,86,16

*ennui* Q,47,30 ; Q,74,44 ; Q,87,4)

**anuier** *verbe*

- 1 (part. passé) fatigué, épuisé (*anuies* Q,40,2 *anuiez* N,40,2)

- 2 causer de la contrariété, déranger, importuner (*anuier* N,42,18 *ennuier* Q,42,18)

anuies : voir anuier

anuiez : voir anuier

**anuit** *adverbe*

- cette nuit (*anuit* N,3,21 *ennuit* Q,3,21)

anuita : voir \*anuitier

**\*anuitier** *verbe*

- (impers. trans. indir.) exprime le fait que la nuit tombe là où se trouve la personne désignée en objet

indirect (*anuita* N,9,5 ; Q,9,5)

aombre : voir \*aombrer

**\*aombrer** *verbe*

- couvrir d'ombre (*aombre* N,74,17 ; Q,74,17)

aorne : voir \*aorner

**\*aorner** *verbe*

- **1** (se) parer, (s') orner (*aorne* N,35,8 ; N,68,10)

- **2** doter de qqch (*aorne* Q,97,10 *aourne* N,97,10)

aourne : voir \*aorner

apaiee : voir \*apaier

**\*apaier** *verbe*

- se réconcilier, faire la paix (*apaiee* N,17,20)

**aparagier** *verbe*

- s'élever, se hausser de manière à égaler un standard élevé (*aparagier* N,15,46 ; Q,15,46)

aparceuz : voir apercevoir

apareila : voir appareillier

apareilla : voir appareillier

apareillant : voir appareillier

apareillie : voir appareillier

apareilliee : voir appareillier

**appareillier** : *verbe, infinitif, présent* : appareillier (N, 3,92 ; N, 41,41)

**appareillier** *verbe*

- préparer, arranger (*apareila* Q,3,7 *apareilla* N,3,7 ; N,16,16 ; Q,16,16 ; Q,29,4 *apareillant* N,92,25 ; Q,92,25 *apareillie* N,3,35 ; Q,3,35 ; Q,47,6 *apareilliee* N,47,6 *appareillier* N,41,41 *appareillir* Q,41,41)

appareillir : voir appareillier

aparet : voir \*aparoir

**\*aparoir** *verbe*

- apparaître, se montrer (*aparet* N,52,27)

aparsut : voir apercevoir

**apartenir** *verbe*

- convenir, être approprié à (*apartenir* N,74,56 ; R,74,56)

apensa : voir \*apenser

**\*apenser** *verbe*

- (réfl.) se dire à soi-même, penser qqch (*apensa* Q,58,7)

aperceu : voir apercevoir

aperceus : voir apercevoir

aperceuz : voir apercevoir

apercevans : voir apercevoir

apercevant : voir apercevoir

**apercevoir** *verbe*

- **1** se rendre compte, comprendre (*aparceuz* N,77,17 *aperceu* N,30,18 ; Q,30,18 ; Q,77,17 *aperceus* N,12,26 ; N,100,9 *aperceuz* Q,12,26 ; Q,100,9 *apercevant* N,96,56 ; Q,96,56 *apercevoir* N,39,14 ; Q,39,14 *apercevoit* Q,91,12 *aperçoit* Q,44,21 ; Q,52,27 ; N,91,12 *apercu* N,44,21 *aperçut* N,17,5 ; Q,17,5)

- **2** remarquer, voir (*aparsut* Q,63,2 *aperceu* N,25,34 ; Q,25,34 *aperçut* N,63,2)

- **3** (participe présent adjectivé) lucide, attentif (*apercevans* N,46,27 ; Q,46,27)

apercevoit : voir apercevoir

aperçoit : voir apercevoir

apercu

aperçut : voir apercevoir

**\*apert** *adjectif*

- manifeste, visible (*aperte* N,23,31 *esperte* Q,23,31)

aperte : voir \*apert

**apertement** *adverbe*

- au grand jour, visiblement, ouvertement (*apertement* N,19,19 ; N,28,18 ; N,33,24 ; N,88,27 *espertement* Q, 19,19 ; Q,33,24)

**aprouchast** : *verbe, subjonctif, imparfait, P3* : aprochier (Q, 19,7)

aprement : voir asprement

aprimast : voir aprismier

aprimement : voir aprismement

aprimiez : voir aprismier

aprimier : voir aprismier

**aprimement** *substantif masculin*

- fait d'approcher qqn ou qqch (*aprimement* Q,42,16 *aprimement* N,42,16)

**aprimier** *verbe*

- (s') approcher (*aprimast* N,19,7 *aprimiez* N,71,20 *aprimier* N,65,29 ; Q,21,16 ; Q,22,20 ; Q,24,17 ; Q,65,29 *aprimier* N, 21,16 ; N,22,20 ; N,59,14)

**aprouchent** : *verbe, subjonctif, présentprésent, P6* : aprochier (Q, 26,32)

**aprouchier** : *verbe, infinitif, présent* : aprochier (N, 24,17)

aqueit : voir \*accueillir

aqueult : voir \*accueillir

**aquiter** *verbe*

- accomplir, réaliser (*aquiter* N,78,13 ; Q,78,13)

**arai** : *verbe, indicatif, futur 1, P1* : avoir (Q, 94,15)

**\*araisnier** *verbe*

- 1 interpellier, apostropher (*aresna* Q,51,16 *aresonna* N,51,16)

- 2 convoquer (*araissonnes* Q,71,56 *araisonnez* N,71,56)

araissonnes : voir \*araisnier

**arbri** : *substantif masculin* : abri (N, 61,7)

ardant : voir \*ardre

ardent : voir \*ardre

**\*ardre** *verbe*

- brûler (*ardant* Q,10,9 *ardent* N,10,9 *ars* N,10,16)

**arer** *verbe*

- labourer (*arer* N,73,19 ; Q,73,19)

aresna : voir \*araisnier

aresonna : voir \*araisnier

araisonnez : voir \*araisnier

arestee : voir arester

**arester** *verbe*

- 1 cesser un mouvement, un voyage, ne plus avancer (*arestee* Q,73,14 *arestes* Q,40,14 *arestez* N,40,14

*aresturent* Q,88,2 *arestut* N,94,7 ; Q,94,7 *arestee* N,73,14 *arrestèrent* N,88,2)

- 2 demeurer, rester (*arester* Q,81,25 *arrestent* N,81,25 ; Q,18,5)

arestes : voir arester

arestez : voir arester

aresturent : voir arester

arestut : voir arester

**aronde** *substantif féminin*

- hirondelle (*aronde* N,17,4 ; N,84,51 ; Q,17,4 ; Q,84,51)

arondele : voir arondelle

**arondelle** *substantif féminin*

- hirondelle (*arondele* Q,84,2 ; Q,84,5 ; Q,84,13 ; Q,84,21 ; Q,84,25 ; Q,84,32 ; Q,84,37 ; R,17,16 *arondelle* N,17,16 ; N, 84,2 ; N,84,5 ; N,84,13 ; N,84,21 ; N,84,25 ; N,84,32 ; N,84,37)

**arouement** *adverbe*

- aussitôt, immédiatement, rapidement (*arouement* Q,49,23)

arrestee : voir arester

arrestent : voir arester

arrestèrent : voir arester

ars : voir \*ardre

**art** *substantif masculin*

- ruse, artifice (*art* N,33,56 ; Q,33,56)

asaillirent : voir assalir



asaudra : voir assalir  
assemblee : voir assemblee  
aseura : voir \*asséurer  
aseurast : voir \*asséurer  
aseures : voir \*asséurer  
aseurez : voir \*asséurer  
asez : voir assez  
asiet : voir asséoir  
asirent : voir asséoir  
asis : voir asséoir  
asise : voir asséoir  
asist : voir asséoir  
asistrent : voir asséoir  
asomme : voir \*assomer

**asouploier** *verbe*

- céder, faiblir (*asouploier* N,10,22 ; Q,10,22)

**asprement** *adverbe*

- violemment, durement (*aprement* Q,96,58 *asprement* N,44,4 ; N,96,58 ; Q,44,4)

assaillirent : voir assalir

**assalir** *verbe*

- **1** attaquer physiquement (*asaudra* N,81,9 ; Q,81,9)  
- **2** prendre à parti, interpellé avec agressivité (*assaillirent* N,85,4 *assaillirent* Q,85,4)

assemblee : voir assemblee

**assemblee** *substantif féminin*

- **1** regroupement (*assemblee* R,17,18 *assemblee* N,17,18 ; N,23,16 ; N,39,20)  
- **2** dans un combat, réunion des deux armées adverse, mêlée (*assemblee* Q,65,41 *assemblee* N,65,41)

**assener** *verbe*

- se diriger vers, parvenir à (*assener* N,75,36)

**asséoir** *verbe*

- **1** (s') asseoir (*asirent* Q,99,4 *asis* Q,61,2 ; Q,80,16 *asise* Q,46,31 ; Q,46,38 *asist* N,44,2 ; Q,3,6 ; Q,44,2 ; Q,49,4 *asistrent* Q,3,28 *asseoir* N,69,47 *assieent* N,3,28 *assis* N,59,2 ; N,61,2 ; N,80,16 ; Q,59,2 *assise* N,46,31 *assist* N,3,6 ; N,49,4 ; N,67,2 ; N,69,52 *assistrent* N,96,25 ; Q,96,25)  
- **2** assiéger (*asis* Q,81,8 *assis* N,81,8)  
- **3** poser (*asiet* Q,73,39 *assie* N,73,39)

asses : voir assez

**asséur** *adjectif*

- dans un sentiment de sécurité (*asseur* N,49,21 ; Q,49,21)

asseurast : voir \*asséurer

**\*asséurer** *verbe*

- mettre qq dans un sentiment de sécurité, d'assurance (*aseura* N,49,31 ; Q,49,31 *aseurast* R,84,28 *aseures* Q,22,27 *aseurez* Q,94,40 *asseurast* N,84,28 *asseures* Q,29,37 ; Q,84,7 *aseurez* N,22,27 ; N,29,37 ; N,84,7 ; N,94,40)

asseures : voir \*asséurer

aseurez : voir \*asséurer

**assez** *adverbe*

- **1** suffisamment, en suffisance (*asez* Q,2,35 ; Q,3,25 *asses* Q,26,8 ; Q,96,20 *assez* N,2,35 ; N,3,25 ; N,9,11 ; N,26,8 ; N,26,15 ; N,35,7 ; N,36,11 ; N,96,20 ; Q,9,11 ; Q,26,15 ; Q,35,7 ; Q,36,11)  
- **2** beaucoup, très (*asez* Q,3,89 ; Q,15,12 ; Q,46,60 ; Q,65,15 ; Q,102,9 *asses* N,3,89 *assez* N,15,12 ; N,17,29 ; N,29,36 ; N,33,52 ; N,46,60 ; N,65,15 ; N,102,9 ; Q,17,29 ; Q,29,36 ; Q,33,52 ; Q,57,34)

assie : voir asséoir

assieent : voir asséoir

assis : voir asséoir

assise : voir asséoir

assist : voir asséoir

assistrent : voir asséoir

**\*assomer** *verbe*

- tirer une conclusion, tirer une leçon finale (*asomme* N,16,45 ; N,76,11 *assomme* Q,76,11 *assoume* Q,16,45)

assomme : voir \*assomer

assoume : voir \*assomer

**ataindre** *verbe*

- **1** attraper (*atains* Q,25,10 *ateint* N,25,10)

- **2** prendre qqn au piège, amener qqn à sa perte (*ataindre* N,95,18 *ataint* N,99,39 *atainz* Q,30,30 ; Q,99,39 *ateint* N,30,30)

*atains* : voir *ataindre*

*ataint* : voir *ataindre*

*atainz* : voir *ataindre*

**atant** *adverbe*

- à ce moment, alors (*atant* N,16,12 ; N,22,31 ; N,41,33 ; N,99,26 ; Q,16,12 ; Q,22,31 ; Q,72,37 ; Q,74,53 ; Q,99,26)

*ateint* : voir *ataindre*

**\*atemp rer** *verbe*

- (part. passé) modéré, sage (*atemp rez* N,46,61 *atempes* Q,46,61)

*atemp rez* : voir *\*atemp rer*

*atendi* : voir *attendre*

*attendirent* : voir *attendre*

*atendoient* : voir *attendre*

**attendre** *verbe*

- **1** être en attente de qqn ou qqch (sens moderne d'attendre) (*atendi* N,94,41 ; Q,94,41 *attendirent* N,37,15 ; Q,37,15 *atendoient* N,4,17 ; Q,4,17 *attendre* N,20,35 ; N,81,6 ; Q,20,35 ; Q,81,6 *atent* N,25,36 ; Q,25,36)

- **2** (réfl.) compter sur, espérer qqch de qqn ou qqch (*attendre* R,43,28 *atent* N,78,18 ; Q,78,18)

- **3** chercher à fréquenter, à être en contact (*attendre* N,88,3 ; N,93,3 ; Q,88,3 ; Q,93,3)

- **4** saisir intellectuellement, comprendre (*attendre* N,25,38)

*atent* : voir *attendre*

*atorne* : voir *\*atorner*

**\*atorner** *verbe*

- **1** (se) revêtir, (s') équiper (*atorne* N,68,9 ; Q,68,9 ; Q,68,10)

- **2** prendre une direction, une tournure (*atorne* Q,84,50)

**atouchier** *verbe*

- entrer en contact, toucher (*atouchier* N,11,25 ; N,84,4 ; Q,11,25)

*atraient* : voir *atraire*

*atraioit* : voir *atraire*

**atraire** *verbe*

- **1** attirer, amener à soi, amener avec soi (*atraient* N,4,39 *atraire* Q,29,120 *atrait* Q,19,18 *atret* N,19,18)

- **2** travailler à obtenir qqch, acquérir (*atraioit* Q,86,8 *atraire* N,43,26 ; Q,43,26 *atreioit* N,86,8)

- **3** amasser, stocker (*atraite* Q,9,8 *atrete* N,9,8)

*atrait* : voir *atraire*

*atraite* : voir *atraire*

*atreioit* : voir *atraire*

*atempes* : voir *\*atemp rer*

*atret* : voir *atraire*

*atrete* : voir *atraire*

*aunee* : voir *\*aünee*

**\*aünee** *substantif féminin*

- réunion, assemblée (*aunee* Q,39,20)

**auquens** *pronom indéfini*

- quelques uns (*auquens* N,38,14)

**auques** *adverbe*

- presque, à peu près (*auques* N,18,49 ; Q,61,25)

*ausi* : voir *aussi*

*ausint* : voir *aussi*

**aussi** *adverbe*

- ainsi, de la même manière (*ausi* N,76,12 *ausint* Q,22,36 ; Q,42,15 ; Q,73,87 ; Q,74,95 ; Q,75,47 ; Q,76,12 ; Q,87,15

*aussi* N,73,81 ; N,89,19)

*autour* : voir *ostour*

**autresi** *adverbe*

- de la même façon, pareillement, ainsi (*autresi* N,1,17 ; N,2,13 ; N,7,33 ; N,16,50 ; N,20,30 ; N,23,49 ; N,28,22 ; N,30,27 ; N,31,26 ; N,33,21 ; N,39,16 ; N,41,43 ; N,47,25 ; N,67,13 ; N,75,21 ; N,83,5 ; N,84,40 ; N,94,58 ; Q,16,50 ; Q,28,22 ; Q,31,26 ; Q,33,21 ; Q,84,40 *autresint* Q,2,13 ; Q,7,33 ; Q,11,41 ; Q,23,49 ; Q,29,63 ; Q,30,27 ; Q,39,16 ; Q,41,43 ; Q,67,13 ; Q,75,21 ; Q,83,5 ; Q,94,58 *autresi* N,11,41 ; N,97,5)

autresint : voir autresi

autresi : voir autresi

**autretant adverbe**

- autant (*autretant* N,64,14 ; Q,64,14)

**autretel adverbe**

- de la même manière, pareillement (*autretel* N,29,63)

**aval adverbe**

- vers le bas, dessous (*aval* N,2,4 ; N,3,75 ; N,62,8 ; N,65,3 ; N,95,19 ; Q,2,4 ; Q,3,75 ; Q,62,7 ; Q,65,3)

**aval préposition**

- vers le bas de, en descendant (*aval* N,96,38 ; N,96,47 ; Q,95,4 ; Q,96,38)

avala : voir \*avaler

**\*avaler verbe**

- aller vers le bas, descendre (*avala* Q,7,2)

**avancier verbe**

- **1** (faire) atteindre une position ou une situation supérieure et favorable, (faire) progresser (*avancier* N,93,22 *avanciez* N,77,14 ; N,98,11 ; Q,77,14 ; Q,98,11)

- **2** (réfl.) se mouvoir vers l'avant (*avancies* Q,71,20)

avancies : voir avancer

avanciez : voir avancer

**avecques** : préposition : avec (N, 80,10)

avendrait : voir avenir

**avenir verbe**

- **1** arriver, se produire (*avendrait* Q,73,24 *avenir* N,16,50 ; N,31,16 ; N,96,54 ; Q,16,50 ; Q,22,36 ; Q,31,16 ; Q,96,54 *avenu* N,15,49 ; N,57,27 ; N,73,66 ; N,73,107 ; Q,15,49 ; Q,57,27 ; Q,73,107 *avenuz* Q,73,66 *avient* N,3,89 ; N,3,92 ; N,15,47 ; N,18,45 ; N,74,95 ; N,75,47 ; N,77,13 ; N,79,40 ; N,96,51 ; N,99,41 ; Q,3,89 ; Q,18,45 ; Q,57,33 ; Q,74,95 ; Q,75,47 ; Q,77,13 ; Q,79,40 ; Q,96,51 ; Q,99,41 *avigne* Q,60,35 *avint* N,7,1 ; N,13,1 ; N,15,22 ; N,18,1 ; N,21,1 ; N,24,1 ; N,33,21 ; N,37,1 ; N,41,24 ; N,44,1 ; N,49,12 ; N,50,1 ; N,57,21 ; N,77,1 ; N,78,3 ; N,80,7 ; N,96,5 ; Q,7,1 ; Q,13,1 ; Q,15,22 ; Q,18,1 ; Q,21,1 ; Q,24,1 ; Q,33,21 ; Q,37,1 ; Q,41,24 ; Q,44,1 ; Q,49,12 ; Q,50,1 ; Q,57,21 ; Q,77,1 ; Q,78,3 ; Q,80,7 ; Q,96,5)

- **2** parvenir, atteindre, réussir (*avenir* N,81,10 ; Q,81,10 *avenist* N,12,28 *avenit* Q,12,28)

- **3** convenir, être approprié (*avendrait* N,35,4 *avenist* N,prologue,28 ; Q,prologue,28)

avenist : voir avenir

avenit : voir avenir

**aventure substantif féminin**

- **1** ce qui advient de manière plus ou moins imprévisible, par l'effet du hasard ou d'une intervention divine (destinée, divinité...) (*aventure* N,3,10 ; N,63,7 ; N,74,82 ; N,92,32 ; Q,3,10 ; Q,63,7 ; Q,92,32)

- **2** possibilité (*aventure* N,91,4 ; Q,91,4)

- **3** (loc. *par* ou *d'aventure*) par hasard, sans raison, inopinément (*aventure* N,41,10 ; N,41,56 ; N,43,4 ; Q,41,10 ; Q,41,56)

avenu : voir avenir

avenuz : voir avenir

**aveques** : préposition : avec (N, 20,4 ; N, 48,18 ; Q, 41,40)

**aver adjectif**

- avare (*aver* N,28,22 ; Q,28,22)

**aver substantif masculin**

- avare (*aver* N,52,33 ; N,97,22 ; Q,97,22 ; R,52,33)

avient : voir avenir

avigne : voir avenir

avillent : voir \*avillier

avillie : voir \*avillier

**\*avillier verbe**

- avilir, humilier (*avillent* N,65,57 *avillie* N,14,26 ; Q,14,26 *avilliez* N,23,62 ; N,48,36 ; Q,23,62)

avilliez : voir \*avillier

avint : voir avenir

avive : voir \*aviver

**\*aviver verbe**

- animer, rendre plus vif (*avive* N,103,26)

ayde : voir aidier

bachelers : voir bacheller

**bacheller** *substantif masculin*

- jeune homme (*bachelers* Q,33,25 ; Q,84,20 *bachellers* N,33,25 *bachelliers* N,84,20)

bachellers : voir bacheller

bachelliers : voir bacheller

bailla : voir baillier

baillast : voir baillier

baille : voir baillier

baillie : voir baillier

**baillie** *substantif féminin*

- (loc. en (*la / sa*) *baillie*) sous domination, sous l'autorité de qqn (*baillie* N,7,37 ; N,19,6 ; N,56,35 ; Q,3,16 ; Q,7,37 ; Q,19,6 ; Q,56,35)

bailliee : voir baillier

**baillier** *verbe*

- donner (*bailla* N,11,7 ; N,36,4 ; Q,11,7 ; Q,36,4 *baillast* N,29,8 ; Q,29,8 *baille* N,51,23 ; Q,51,23 *baillie* N,4,22 ; Q,4,22 *bailliee* N,69,45 ; Q,69,45 *baillier* N,20,5 ; Q,20,5 *bailliez* N,51,21 ; Q,51,21)

bailliez : voir baillier

**\*baillir** *verbe*

- (loc. *estre mar baillis*) être mal loti, dans une situation pénible ou défavorable (*baillis* Q,60,20)

baillis : voir \*baillir

baisa : voir \*baisier

**\*baisier** *verbe*

- embrasser avec la bouche (*baisa* Q,72,25 *baisiez* Q,72,20 *bes* N,51,21 ; Q,51,21 *besa* N,72,25 *bese* N,72,20)

baisiez : voir \*baisier

**bandon** *substantif masculin*

- (loc. *a bandon*) à discrétion, en grande quantité (*bandon* N,52,20 ; N,86,22 ; Q,52,20 ; Q,86,22)

**\*bargaingnier** *verbe*

- débattre du prix de qqch, marchander (*bargingna* N,48,6 *barguigna* N,48,23 ; N,64,7 *barqueigna* Q,48,6 ; Q,48,23 ; Q,64,7)

bargingna : voir \*bargaingnier

barguigna : voir \*bargaingnier

**baron** *substantif masculin*

- 1 mari (*baron* N,25,32 ; N,33,10 ; N,73,69 ; N,96,31 ; Q,73,69 ; Q,96,31 *barons* N,96,27 ; Q,96,27 *barron* Q,25,32)

- 2 membre de la noblesse (*baron* N,29,106 ; N,41,26 ; Q,29,106 ; Q,41,26 *barons* N,29,70 ; N,71,2 ; Q,29,70 ; Q,71,2)

barons : voir baron

barqueigna : voir \*bargaingnier

barron : voir baron

**batel** *substantif masculin*

- bateau (*batel* N,79,5 ; N,79,10 ; Q,79,5 ; Q,79,10)

**baut** *adjectif*

- présomptueux, effronté (*baut* N,39,4)

**beneïçon** *substantif féminin*

- bénédiction (*beneïçon* N,102,7 ; N,102,17 ; Q,102,7 ; Q,102,17)

**berceul** *substantif masculin*

- berceau (*berceul* N,73,61 *bercuel* Q,73,61)

**berchier** : *substantif masculin* : bergier (N, 20,18 ; N, 34,4 ; N, 36,2)

**berchiers** : *substantif masculin* : bergier (Q, 20,18 ; Q, 34,4)

bercuel : voir berceul

**bers** *substantif masculin*

- berceau (*bers* N,73,97 *bierz* Q,73,95)

bes : voir \*baisier

besa : voir \*baisier

bese : voir \*baisier

besoig : voir besoing

**besoing** *substantif masculin*

- 1 situation de défaillance, nécessitant de l'aide (*besoig* Q,16,53 ; Q,23,55 ; Q,65,58 *besoing* N,16,53 ; N,23,55 ; N,65,58)

- 2 activité (*besoig* Q,21,16 *besoing* N,21,16)

**beste** *substantif féminin*

- animal. Dans l'*Isopet*, on retrouve quelques fois ce mot opposé à celui d'*oiseau* (23,33 ; 23,44 ; 61,20) ; il est donc permis de penser qu'il désigne en particulier les animaux terrestres, ne sachant pas voler. (*beste* N,11,23 ; N,23,44 ; N,24,5 ; N,29,7 ; N,29,22 ; N,29,32 ; N,29,62 ; N,29,74 ; N,29,103 ; N,51,8 ; N,61,15 ; N,71,39 ; N,97,4 ; Q,11,23 ; Q,23,44 ; Q,24,5 ; Q,29,7 ; Q,29,22 ; Q,29,32 ; Q,29,62 ; Q,29,74 ; Q,29,75 ; Q,29,103 ; Q,51,8 ; Q,61,15 ; Q,71,39 ; Q,90,6 ; Q,97,4 *bestes* N,7,5 ; N,11,3 ; N,14,5 ; N,14,21 ; N,23,2 ; N,23,24 ; N,23,27 ; N,23,33 ; N,29,3 ; N,29,41 ; N,29,92 ; N,39,8 ; N,39,12 ; N,39,20 ; N,39,23 ; N,40,5 ; N,40,23 ; N,43,12 ; N,51,2 ; N,51,18 ; N,61,20 ; N,69,3 ; N,69,8 ; N,69,28 ; N,71,29 ; N,75,42 ; N,90,6 ; N,94,33 ; Q,7,5 ; Q,11,3 ; Q,14,5 ; Q,14,21 ; Q,23,2 ; Q,23,24 ; Q,23,27 ; Q,23,33 ; Q,29,3 ; Q,29,41 ; Q,29,92 ; Q,39,8 ; Q,39,12 ; Q,39,20 ; Q,39,23 ; Q,40,5 ; Q,43,12 ; Q,51,2 ; Q,51,18 ; Q,61,20 ; Q,69,3 ; Q,69,8 ; Q,71,29 ; Q,75,42 ; Q,94,33)

bestes : voir beste

bierz : voir bers

**\*blandir** *verbe*

- flatter (*blandist* N,3,45 ; Q,3,45)

blandist : voir \*blandir

blastenge : voir \*blastengier

**\*blastengier** *verbe*

- blâmer violemment, injurier (*blastenge* Q,46,42 *blatenge* N,46,42 *blatengent* N,23,36)

blatenge : voir \*blastengier

blatengent : voir \*blastengier

**boffoi** *substantif masculin*

- orgueil, arrogance (*boffoi* N,65,16 *boufoi* Q,65,16)

**boisëeur** *substantif masculin*

- traître (*boiseeurs* N,30,28)

boiseeurs : voir boisëeur

**boivre** *substantif masculin*

- boisson (*boivre* N,96,23 ; Q,96,23 *boivres* N,9,22 ; Q,9,22)

boivres : voir boivre

**bonement** *adverbe*

- honnêtement, comme il se doit (*bonement* Q,36,12)

**boscage** *substantif masculin*

- 1 (adjectif substantivé) habitant d'un petit bois (*boscage* N,9,33 ; Q,9,33)

- 2 lieu boisé, petit bois (*boscage* N,16,2 ; Q,16,2)

**\*boter** *verbe*

- pousser violemment, en frappant un coup (*boute* N,14,13 ; Q,14,13 *bouteroient* N,8,30)

**boucel** *substantif masculin*

- petit récipient, sans doute ici une sorte de petit panier ou de bourse (*boucel* Q,99,28)

boufoi : voir boffoi

**bous** : *substantif masculin* : *boc* (N, 64,9 ; N, 94,3 ; N, 94,11 ; N, 94,29 ; N, 94,39 ; N, 94,42 ; N, 94,57 ; Q,94,3 ; Q, 94,11 ; Q, 94,21 ; Q, 94,29 ; Q, 94,39 ; Q, 94,42 ; Q,94,57)

boute : voir \*boter

bouteillier : voir boutellier

**boutellier** *substantif masculin*

- personne responsable de l'intendance des vins (*bouteillier* Q,9,29 *boutellier* N,9,29)

bouteroient : voir \*boter

**bouzon** *substantif masculin*

- flèche (*bouzens* N,92,9 ; Q,92,9)

bouzens : voir bouzon

**\*braire** *verbe*

- 1 crier, hurler (*brait* Q,15,20 *bret* N,15,20)

- 2 crier en pleurant (*brait* Q,16,20 *bret* N,16,20)

brait : voir \*braire

bres : voir \*bret

bret : voir \*braire

**\*bret** *substantif masculin*

- (adjectif substantivé) Breton (*bres* Q,37,3)

**bricon** *substantif masculin*

- 1 brigand, voleur (*bricon* N,37,15)

- 2 nigaud, fou (*bricon* N,70,11 ; N,78,17 ; Q,70,11 ; Q,78,17)

**brief** *substantif masculin*

- lettre, message (*bries* N,61,13 ; N,61,29 ; Q,61,13 ; Q,61,29)

bries : voir brief

**broche** *substantif féminin*

- épine, pique (*broches* N,72,28 ; Q,72,28)

broches : voir broche

**bruit** *substantif masculin*

- réputation, renommée (*bruit* N,18,52)

**bues** : *substantif masculin* : buef (N, 14,13 ; Q, 14,13 ; N, 85,3 ; N, 85,4 ; N, 85,15 ; Q, 85,3)

**bugle** *substantif masculin*

- boeuf sauvage, buffle (*bugle* N,11,5 ; N,11,11 ; Q,11,5 ; Q,11,11)

**busquet** *substantif masculin*

- seau (*busquet* N,73,38 ; N,73,47 ; N,73,72)

**ça** *adverbe*

- ici, là (*ca* N,41,21 ; N,51,21 ; Q,41,21 ; Q,51,21 ; N,16,35 ; N,74,63 ; Q,2,14 ; Q,16,35 ; R,74,63)

**car** *adverbe*

- (avec un verbe à l'impératif) adverbe injonctif renforçant le souhait ou l'ordre exprimé (équivalent du "donc" moderne dans "Va donc !") (*car* N,3,40 ; N,61,6 ; N,87,9 ; N,88,5 ; Q,3,40 ; Q,61,6 ; Q,87,9 ; Q,88,5)

cavee : voir \*caver

**\*caver** *verbe*

- (part. passé) creusé (*cavee* N,73,13 *chevee* Q,73,13)

**celeement** *adverbe*

- de manière cachée, en secret (*celeement* Q,19,20 *celleement* N,19,20)

celer : voir celler

celleement : voir celeement

**celler** *verbe*

- cacher qqch, taire qqch (*celer* Q,33,17 ; R,38,37 *celler* N,38,37 *cellez* N,33,17)

cellez : voir celler

**certes** *adverbe*

- assurément, en vérité (*certes* N,65,14 ; Q,65,14)

**cervoise** *substantif féminin*

- bière (*cervoise* N,85,6 ; N,96,8 ; Q,85,6 ; Q,96,8)

chaaius : voir chäel

chaaler : voir \*chäeler

chaalle : voir \*chäeler

**chäel** *substantif masculin*

- 1 chiot (*chaaius* Q,8,4 ; Q,8,11 *chael* Q,8,29 *cheaus* N,8,4 ; N,8,11 ; N,8,29)

- 2 petit d'un animal (*chael* N,10,15 ; Q,10,15)

chaele : voir \*chäeler

**\*chäeler** *verbe*

- mettre bas (*chaaler* N,8,2 ; Q,8,2 *chaalle* N,8,7 *chaele* Q,8,7)

chaeles : voir chëelles!

**chaenne** : *substantif féminin* : chäeine (N, 26,25 ; Q, 26,41)

chai : voir chëoir

**chaienne** : *substantif féminin* : chäeine (Q, 26,22 ; Q, 26,25 ; Q, 26,36)

chair : voir chëoir

chaist : voir chëoir

chait : voir chëoir

**\*chaitif** *adjectif*

- médiocre, minable (*chaitis* Q,32,5 ; Q,70,6 *chestiz* N,70,6)

chaitis : voir \*chaitif

chaitis : voir chetif

**chaloir** *substantif masculin*

- (non chaloir) indifférence, négligence (*chaloir* N,43,24 ; Q,43,24)

**\*chaloir** *verbe*

- prêter attention, considérer comme important (*chaloit* N,75,39 ; Q,14,8 *chausist* Q,75,39 *chaut* N,4,41 ; N,14,8 ; N,28,13 ; N,74,46 ; N,75,43 ; Q,4,41 ; Q,28,13 ; Q,57,34 ; Q,75,43 ; R,74,46)

chaloit : voir \*chaloir

chamelz : voir chameul

### **chameul** *substantif masculin*

- chameau (*chamelz* Q,42,11 *chameul* N,42,2 ; N,42,5 *chameus* N,42,11 *chamuel* Q,42,2 ; Q,42,5)

chameus : voir chameul

chamuel : voir chameul

### **char** *substantif masculin*

- chair (*char* N,2,37 ; N,4,31 ; N,7,30 ; N,29,34 ; N,29,39 ; N,29,102 ; N,50,2 ; N,50,11 ; N,72,40 ; N,94,19 ; Q,2,37 ; Q,7,30 ; Q,29,39 ; Q,29,102 ; Q,50,2 ; Q,50,11 ; Q,72,40 ; Q,94,19 *chars* Q,4,31)

chars : voir char

chasti : voir chastier

chastie : voir chastier

chastient : voir chastier

### **chastier** *verbe*

- 1 (réfl.) se corriger, s'amender (*chastier* N,5,13 ; Q,5,13 *chasties* Q,69,54)

- 2 donner des conseils, avertir, mettre en garde (*chasti* Q,49,39 *chastie* N,6,25 ; N,49,39 ; N,90,22 ; Q,90,22 *chastient* Q,6,25 *chastiez* N,69,54 *chastioit* N,92,1 ; Q,92,1)

- 3 punir (*chasties* Q,69,23 *chastiez* N,69,23)

chasties : voir chastier

chastiez : voir chastier

chastioit : voir chastier

chastive : voir chetif

chausist : voir \*chaloir

chaut : voir \*chaloir

### **chaut** *substantif masculin*

- chaleur (*chaut* N,62,5 ; Q,62,5)

**chave** : *adjectif* : chauf (Q, 23,9 ; Q, 23,66)

**cheanne** : *substantif féminin* : chæine (N, 26,22 ; N, 26,36 ; N, 26,41)

cheaus : voir chæel

### **chêelles!** *interjection*

- injonction à dire, à avouer qqch (équivalent du "Accouche !" moderne) (*chaeles* Q,74,75 *cheelles* N,74,75)

chei : voir chëoir

cheir : voir chëoir

### **chëoir** *verbe*

- tomber (*chai* N,5,10 ; Q,58,14 *chair* Q,13,25 *chaist* Q,75,39 *chait* Q,5,10 *chei* N,58,14 *cheir* N,13,25 *cheoir* N,12,14 ; N,12,19 ; Q,12,14 ; Q,12,19 *chiece* N,14,35 *chiet* N,80,35 ; N,96,36 ; Q,14,35 ; Q,80,35 ; Q,96,36)

chere : voir chiere

chestive : voir chetif

chestiz : voir \*chaitif

### **chetif** *substantif masculin ou féminin*

- personne médiocre, minable, qui fait pitié (*chaitis* Q,65,11 *chastive* Q,4,25 *chestive* N,4,25 *chetis* N,65,11)

chetis : voir chetif

chevee : voir \*caver

### **chevrel** *substantif masculin*

- chevreau (*chevrel* N,29,43 ; N,29,56 ; Q,29,56 *chevrius* N,90,3 ; N,90,11 ; N,90,14 ; N,90,19 ; Q,90,3 ; Q,90,11 ; Q,90,14 ; Q,90,19 *chevrol* Q,29,43)

chevrius : voir chevrel

chevrol : voir chevrel

chiece : voir chëoir

### **chief** *substantif masculin*

- 1 aboutissement, succès (*chief* N,12,34 ; N,73,32 ; Q,12,34 ; Q,73,32)

- 2 tête (*chief* N,27,4 ; N,97,16 ; Q,97,16)

- 3 bout, extrémité (*chief* N,92,26 ; Q,92,26 *chies* Q,56,15 *chiez* N,56,15)

chienet : voir chiennet

chienez : voir chiennet

### **chiennet** *substantif masculin*

- petit chien (*chienet* Q,15,2 ; Q,15,24 *chienez* Q,15,15 *chiennet* N,15,2 ; N,15,15 ; N,15,24)

**chier** *adverbe*

- (loc. avoir *chier*) aimer beaucoup, tenir à (*chier* N,54,3 ; Q,54,3)

**chiere** *substantif féminin*

- mine, ce que le visage laisse transparaître (*chere* Q,46,34 *chiere* N,46,34)

chies : voir chief

chiet : voir chëoir

chiez : voir chief

**chœ** *substantif féminin*

- corneille, choucas (*choe* N,56,2 ; N,56,23 *choue* Q,56,2 ; Q,56,23)

**chois** *substantif masculin*

- (loc. *estre a chois*) avoir le choix (*chois* N,26,39 ; Q,26,39)

choiserai : voir choisir

choisi : voir choisir

choisie : voir choisir

**choisir** *verbe*

- **1** choisir (sens moderne) (*choiserai* N,26,36 *choisi* N,29,13 ; Q,29,13 *choisie* N,29,22 ; Q,29,22 *choisir* N,29,5 ; N,40,6 ; N,74,55 ; Q,11,32 ; Q,29,5 ; Q,40,6 ; R,74,55 *choisirent* N,19,2 ; Q,19,2 *choisissent* Q,19,22 *choisisismes* N,19,12 *choisissent* N,19,22)

- **2** apercevoir (*choisi* N,56,20 ; N,90,16 ; Q,90,16)

choisirent : voir choisir

choisissent : voir choisir

choisisismes : voir choisir

choisissent : voir choisir

choue : voir chœ

clama : voir clamer

**clamer** *verbe*

- (réfl.) se plaindre (*clama* N,56,5 ; Q,56,5 *clamer* N,56,22 ; Q,56,22 *clamerent* N,23,34 ; Q,23,34)

clamerent : voir clamer

**clerement** *adverbe*

- de manière éclatante, sonore (*clerement* N,60,13 ; Q,60,13)

cligna : voir cluignier

cline : voir \*cliner

**\*cliner** *verbe*

- s'incliner (*cline* N,38,54)

clingner : voir cluignier

**cloie** *substantif féminin*

- claie (*cloie* N,13,6 ; Q,13,6)

**cluignier** *verbe*

- fermer les yeux (*cligna* N,60,10 ; Q,60,10 *clingner* Q,60,33 *cluignier* N,60,33)

cobiaus : voir corbel

**\*cœé** *adjectif*

- muni d'une queue (*couez* N,28,6)

**coi** *adjectif*

- calme, discret (*coie* N,75,19 ; R,75,19)

coie : voir coi

coigniee : voir coingniee

coillaint : voir cueillir

coilli : voir cueillir

coillir : voir cueillir

coillirent : voir cueillir

coilloit : voir cueillir

coingnie : voir coingniee

**coingniee** *substantif féminin*

- hache (*coigniee* Q,47,21 *coingnie* Q,47,1 *coingniee* N,47,1 ; N,47,20 ; N,47,21 *cougnie* Q,47,20)

**cointe** *adjectif*

- habile intellectuellement, avisé, malin (*cointe* N,29,22 ; Q,29,22 *cointes* N,69,14 ; N,99,40 ; Q,69,14 ; Q,99,40)

**cointement** *adverbe*



- habilement (*cointement* N,25,20 ; N,34,25 ; N,69,50 ; Q,25,20 ; Q,34,25 ; Q,69,50)

cointes : voir cointe

**cointise** *substantif féminin*

- habileté intellectuelle (*cointise* N,32,34 ; N,46,32 ; N,48,58 ; N,51,16 ; Q,32,34 ; Q,46,32 ; Q,48,58)

**col** *substantif masculin*

- cou (*col* N,7,2 ; N,7,3 ; N,7,13 ; N,7,32 ; N,26,24 ; N,49,27 ; N,81,12 ; Q,7,2 ; Q,7,3 ; Q,7,13 ; Q,7,32 ; Q,26,24 ; Q,49,27 ; Q,81,12)

collons : voir coulon

colons : voir coulon

**comfaitement** *adverbe*

- de quelle manière (*comfaitement* N,74,30 *comfetement* N,73,2 *confaitement* Q,74,30)

comfetement : voir comfaitement

commanda : voir commander

commande : voir commander

**commander** *verbe*

- 1 demander fermement, ordonner (*commanda* N,61,14 ; N,67,6 ; N,73,6 ; N,79,14 *commande* N,6,9 *conmande* Q,6,9 *quemanda* Q,61,14 ; Q,67,6 ; Q,73,6 ; Q,79,14 *quemande* Q,80,12)

- 2 confier qqch à qqn (*commande* N,30,4 ; N,52,7 *commander* N,52,31 *commandoit* N,52,11 *quemande* Q,30,4 ; Q,52,7 *quemander* Q,52,31 *quemandoit* Q,52,11)

commandoit : voir commander

**compaig** : *substantif masculin* : compagnon (Q, 11,20)

**compaigne** *substantif féminin*

- 1 compagnon, compagnone (*compaigne* N,9,16 ; N,9,39 ; Q,9,16 ; Q,9,39 ; Q,37,17 *compaignes* N,18,17 ; N,86,11 ; Q,18,17 *compaignes* Q,86,11)

- 2 compagnie, groupe (*compaigne* Q,37,2)

compaignes : voir compaigne

**compaignie** *substantif féminin*

- 1 personne ou groupe de personnes entourant qqn (*compaignie* N,6,18 ; N,9,13 ; N,11,42 ; N,50,14 ; N,65,17 ; N,73,3 ; Q,6,18 ; Q,9,13 ; Q,11,42 ; Q,50,14 ; Q,65,17 ; Q,73,3)

- 2 assemblée, groupe (*compaignie* N,37,2 ; N,37,21 ; Q,37,21 *compaignies* N,18,3 ; Q,18,3)

- 3 fait d'être ensemble, association (*compaignie* N,26,42 ; N,52,28 ; N,79,41 ; Q,26,42 ; Q,52,28 ; Q,79,41)

compaignies : voir compaignie

**compaing** : *substantif masculin* : compagnon (N, 11,20)

compaignes : voir compaignie

**compains** : *substantif masculin* : compagnon (N, 99,27 ; Q, 99,27)

**conchier** *verbe*

- outrager, humilier (*conchier* Q,83,8)

confaitement : voir comfaitement

**confondre** *verbe*

- vaincre, réduire à l'impuissance (*confondre* N,2,35 ; Q,2,35)

**confort** *substantif masculin*

- soutien, aide (*confort* N,25,36 ; Q,25,36)

confortast : voir conforter

**conforter** *verbe*

- (réfl.) se reconforter, reprendre courage (*confortast* N,25,21 ; Q,25,21)

conmande : voir commander

conneu : voir conoistre

conneue : voir conoistre

**connoissance** *substantif féminin*

- étendue (spatiale, en l'occurrence) de ce qui est connu (*connoissance* N,22,11 ; Q,22,11)

connoissent : voir conoistre

connoistre : voir conoistre

connoistroit : voir conoistre

connust : voir conoistre

connut : voir conoistre

**conoistre** *verbe*

- 1 savoir des choses sur un sujet, connaître (sens moderne) (*conneu* N,41,18 ; Q,41,18 *connoissent* N,59,18 *connoistre* N,30,24 ; Q,30,24 *connust* N,prologue,18 *connut* N,48,37 ; Q,prologue,18 ; R,48,37 *counoissent* Q,59,18)

- **2** apprendre (sens actif ou passif) (*conneu* N,82,17 ; Q,82,17 *conneue* N,80,37 ; Q,80,37 *connoistroit* N,30,7 ; Q,30,7 *connust* N,81,34 *connut* Q,81,34)

**conseil substantif masculin**

- **1** recommandation, conseil (sens moderne) (*conseil* N,17,10 ; N,17,15 ; N,25,13 ; N,30,14 ; N,37,20 ; N,47,17 ; N,48,55 ; N,49,36 ; N,69,6 ; N,70,36 ; N,73,31 ; N,73,65 ; N,73,68 ; N,73,112 ; N,84,23 ; N,90,23 ; N,90,28 ; N,101,7 ; Q,6,8 ; Q,17,10 ; Q,25,13 ; Q,25,29 ; Q,48,55 ; Q,101,7 ; Q,102,6 ; R,17,15 *conseilg* Q,17,28 ; Q,17,31 ; Q,37,20 ; Q,47,17 ; Q,49,36 ; Q,69,6 ; Q,73,31 ; Q,73,65 ; Q,73,68 ; Q,73,112 ; Q,84,23 ; Q,90,23 ; Q,90,26 ; Q,90,28 *conseill* N,6,8 ; N,17,28 ; N,17,31 ; N,25,29 ; N,102,6 *conseus* N,90,26)

- **2** décision (*conseil* N,7,9 ; N,46,55 ; N,65,31 ; N,93,21 *conseilg* Q,7,9 ; Q,46,55 ; Q,65,31 ; Q,84,14 ; Q,93,21 *conseill* N,84,14)

- **3** aide, assistance (*conseil* N,29,44 ; N,49,38 ; N,72,18 ; Q,30,14 ; Q,49,18 *conseilg* Q,29,44 ; Q,49,38 ; Q,72,18 *conseill* N,49,18)

- **4** assemblée de personnes qui délibèrent (*conseille* N,29,69)

*conseilg* : voir conseil

*conseill* : voir conseil

*conseilla* : voir conseiller

*conseillant* : voir conseiller

*conseillast* : voir conseiller

*conseille* : voir conseil

*conseille* : voir conseiller

*conseillent* : voir conseiller

*conseillèrent* : voir conseiller

*conseilles* : voir conseiller

*conseillie* : voir conseiller

**conseillier verbe**

- **1** discuter (*conseillie* N,96,14 ; Q,96,14 *conseillier* N,45,8 ; Q,45,8 *conseilloient* N,45,4 ; Q,45,4)

- **2** donner des conseils, recommander, aider à prendre des décisions, à faire des choix (*conseilla* N,53,47 ; Q,53,47 *conseillant* Q,92,33 *conseillast* N,55,4 ; Q,55,4 *conseille* N,12,33 ; N,73,63 ; N,73,109 ; Q,12,32 ; Q,73,63 ; Q,73,109 ; Q,101,14 *conseillent* N,73,107 ; Q,73,107 *conseilles* N,88,10 ; Q,88,10 *conseillie* N,49,34 ; N,57,32 ; N,73,116 ; Q,73,116 *conseillier* N,16,52 ; N,49,5 ; Q,16,52 ; Q,49,5 ; Q,90,25 ; Q,93,22 *conseilliez* N,101,14 ; Q,57,32 *consoilla* Q,12,11)

- **3** prendre une décision (*conseillèrent* Q,37,10 *conseillierent* N,37,10)

*conseillierent* : voir conseiller

*conseilliez* : voir conseiller

*conseilloient* : voir conseiller

*conseus* : voir conseil

*consoilla* : voir conseiller

**contenement substantif masculin**

- manière d'être, comportement, allure (*contenement* N,46,23 ; Q,46,23)

**\*contenir verbe**

- se comporter, se conduire (*contenus* N,49,16 ; Q,49,16)

*contenus* : voir \*contenir

*contraire* : voir contraire

*contralie* : voir \*contrariier

**contralieus adjectif**

- qui s'oppose, contraire (*contralieus* N,2,6 ; Q,2,6 ; Q,82,4 *contralieuse* N,95,2 *contraliouse* Q,95,2)

*contralieuse* : voir contralieus

*contraliouse* : voir contralieus

**\*contrariier verbe**

- contrarier, s'opposer à (*contralie* N,86,25 ; Q,86,25)

**\*contredire verbe**

- se prononcer contre, s'opposer à (*contredist* Q,48,25 *contredit* N,48,25)

*contredist* : voir \*contredire

*contredit* : voir \*contredire

**contredit substantif masculin**

- opposition, difficulté, résistance (*contredit* N,3,30 ; N,59,8 ; Q,3,30 ; Q,59,8)

**contregaitier verbe**

- (rél.) faire attention, être sur ses gardes (*contregaitier* Q,prologue,15)

**contregarder verbe**

- se protéger, être sur ses gardes (*contregarder* N,48,56 ; Q,48,56)

**contremont** *adverbe*

- vers le haut (en l'occurrence, en remontant le sens du courant) (*contremont* N,96,43)

**contrere** *substantif masculin*

- chose qui s'oppose à qqn, qui lui est défavorable (*contraire* Q,2,27 ; Q,75,50 *contrere* N,2,27)

**contrester** *verbe*

- résister, s'opposer (*contrester* N,37,27 ; N,39,37 ; N,74,40 ; N,76,14 ; Q,37,27 ; Q,39,37 ; Q,76,14 ; R,74,40

*contrestui* N,74,66 ; Q,74,66)

*contrestui* : voir *contrester*

*contrevaille* : voir \**contrevaloir*

**\*contrevaloir** *verbe*

- valoir autant, être comparable à (*contrevaille* N,39,10 ; Q,39,10)

*convant* : voir *convent*

**convenable** *adjectif*

- approprié (*convenable* N,89,15 *covenable* Q,89,15)

**convenant** *substantif masculin*

- arrangement, accord, promesse (*convenant* N,48,32 *covenant* Q,48,32)

**convent** *substantif masculin*

- promesse, engagement, accord (*convant* N,48,34 *convent* N,73,8 *couvent* Q,48,34 ; Q,73,8)

*conversent* : voir *converser*

**converser** *verbe*

- 1 fréquenter un lieu, s'y trouver (*conversent* Q,11,4 *conversoient* R,38,21 *converssent* N,11,4)

- 2 se déplacer d'un lieu vers un autre (*converser* N,100,2 ; N,101,11 ; Q,29,2 ; Q,100,2 ; Q,101,11 *converserent* N,

38,21 *converssser* N,29,2)

*converserent* : voir *converser*

*conversoient* : voir *converser*

*converssent* : voir *converser*

*converssser* : voir *converser*

**cop** : *substantif masculin* : cop (N, 73,50 ; N, 73,91)

*corage* : voir *courage*

**corbel** *substantif masculin*

- corbeau (*cobiaus* Q,59,2 *corbel* N,59,2 ; N,68,1 ; N,93,1 ; Q,13,4 ; Q,68,1 ; Q,93,1 *corbiaus* Q,13,19 ; Q,59,6 ; Q,68,15 ; Q,68,16)

*corbiaus* : voir *corbel*

**corcies** : *verbe, participe, passé* : corrocier (Q, 27,4)

**cordöan** *substantif masculin*

- cuir (*cordoan* N,56,13 *cordouen* Q,56,13)

*cordouen* : voir *cordöan*

*cornent* : voir \**corner*

**\*corner** *verbe*

- sonner du cor (*cornent* N,24,10)

**cornet** *substantif masculin*

- bourdon (*cornet* N,65,27 *cornez* Q,65,28)

*cornez* : voir *cornet*

**corp** *substantif masculin*

- corbeau (*corp* N,14,4 ; N,14,12 ; N,14,19 ; N,59,6 ; N,68,16 ; N,93,12 *cors* N,68,15 ; Q,93,12)

*cors* : voir *corp*

**corsage** *substantif masculin*

- personnalité, ensemble de paramètres définissant un individu (*corsage* N,15,47)

**corsu** *adjectif*

- corpulent (*corsue* N,3,78 ; Q,3,78)

*corsue* : voir *corsu*

**cortois** *adjectif*

- policé, noble (*cortois* N,75,11 ; Q,62,2 *courtois* N,62,2 ; R,75,11)

**cortoisie** *substantif féminin*

- conforme à l'idéal courtois, noble, généreux (*cortoisie* N,prologue,32 ; Q,prologue,32)

**corui** : *verbe, indicatif, passé simple, P1* : corir (N, 11,35)

**costé** *substantif masculin*

- partie latérale du corps, flanc (coste N,50,12 ; Q,50,12 costez N,65,43 ; Q,65,43)

costez : voir costé

couez : voir \*côé

cougnie : voir coingniee

**coulon** *substantif masculin*

- colombe (collons N,19,9 colons N,19,1 ; N,61,21 ; Q,61,21 coulons N,61,1 ; N,61,36 ; N,98,1 ; Q,19,1 ; Q,61,1 ; Q,61,36 ; Q,98,1 ; Q,98,8 coulons N,62,9 ; N,98,8 ; Q,19,9 ; Q,62,9)

coulons : voir coulons

counoissent : voir conoistre

**coupe** *substantif féminin*

- (loc. *batre sa coupe*) se reconnaître coupable, avouer sa faute (coupe N,73,75 ; Q,73,75)

**courage** *substantif masculin*

- **1** for intérieur, coeur, en tant que siège de la conscience de soi, des sentiments et des pensées (corage N,5,6 ; N,58,7 ; N,84,49 ; Q,15,47 courage N,8,35 ; N,15,5 ; N,69,19 ; N,103,26 ; Q,5,6 ; Q,8,35 ; Q,15,5 ; Q,58,7 ; Q,69,19 ; Q,84,49 ; Q,103,26)

- **2** fermeté dans la volonté d'agir ou dans l'action (courage N,29,24 ; N,46,36 ; Q,29,24 ; Q,46,36)

courtois : voir cortois

**courui** : verbe, indicatif, passé simple, P1 : corir (Q, 11,35)

covenant : voir conenant

couvent : voir convent

covenable : voir convenable

**cras** *adjectif*

- gras, gros (cras N,26,12 ; N,29,79 ; N,50,6 gras Q,50,6)

**créance** *substantif féminin*

- fait de croire, confiance (creance N,25,38 ; N,31,19 ; N,32,26 ; Q,31,19 ; Q,32,26)

creindra : voir \*criembre

**creismes** : verbe, indicatif, passé simple, P4 : croire (N, 37,20)

crembra : voir \*criembre

crement : voir \*criembre

cremoie : voir \*criembre

cremoient : voir \*criembre

cremoir : voir \*criembre

cremoit : voir \*criembre

**creoient** : verbe, indicatif, imparfait, P6 : croire (Q, 22,10)

**creoit** : verbe, indicatif, imparfait, P3 : croire (Q, 31,11)

**creons** : verbe, subjonctif, présent, P4 : croire (N, 73,102)

**crerai** : verbe, indicatif, futur 1, P1 : croire (N, 73,88)

**creroie** : verbe, indicatif, futur 2, P1 : croire (N, 73,89)

**criatures** : substantif féminin : criature (N, 6,5)

**\*criembre** *verbe*

- craindre (creindra N,73,34 crembra Q,73,34 cremen Q,102,17 cremoie N,79,37 ; Q,79,37 cremoient N,14,24 ; Q,14,24 cremoir N,92,13 ; Q,92,13 cremoit N,29,26 ; N,35,11 ; N,96,2 ; Q,29,26 ; Q,35,11 ; Q,96,2 crient N,59,9 ; N,92,34 ; Q,59,9)

**crieme** *substantif féminin*

- crainte (crieme Q,22,4)

orient : voir \*criembre

**crues** : substantif masculin : crues (N, 81,7 ; Q, 81,7)

**cruese** : adjectif : crues (N, 16,17 ; Q, 16,17)

cueillent : voir cueillir

cueilli : voir cueillir

**cueillir** *verbe*

- **1** ramasser, réunir (coillaint Q,10,10 coillir Q,68,21 ; Q,98,6 coillirent Q,88,19 coilloit Q,98,2 cueillent N,10,10 ; N,88,14 cueillir N,68,21 ; N,98,6 cueillirent N,88,19 cueillons N,88,16 cuellent Q,88,14 cuilloit N,98,2)

- **2** attraper (coillir Q,98,9 cueillir N,98,9)

- **3** accueillir (coilli Q,90,19 cueilli N,90,19)

cueillirent : voir cueillir

cueillons : voir cueillir

cuellent : voir cueillir

**cueue** : substantif féminin : côe (Q, 28,3)

**cueve** : substantif féminin : cuve (N, 32,18 ; N, 32,24)

**cuevre** : *verbe, indicatif, présent, P3* : covrir (N, 74,17 ; Q, 74,17)

cuida : voir \*cuidier

cuidai : voir \*cuidier

cuidastes : voir \*cuidier

cuide : voir \*cuidier

cuident : voir \*cuidier

cuides : voir \*cuidier

**\*cuidier** *verbe*

- penser, croire (généralement à tort) (*cuida* N,3,50 ; N,3,72 ; N,9,28 ; N,58,10 ; N,60,13 ; N,75,32 ; Q,3,50 ; Q,58,10 ; Q,60,13 ; Q,75,32 *cuidai* N,1,7 ; Q,1,7 *cuidastes* N,33,16 ; Q,33,16 *cuide* N,39,36 ; N,57,31 ; N,74,86 ; N,76,13 ; Q,3,72 ; Q,9,28 ; Q,30,21 ; Q,39,36 ; Q,57,31 ; Q,58,16 ; Q,76,13 ; R,74,86 *cuident* N,3,91 ; N,42,17 ; N,77,14 ; N,83,8 ; N,94,66 ; Q,3,91 ; Q,39,32 ; Q,42,17 ; Q,77,14 ; Q,94,66 *cuides* N,39,9 ; N,103,13 ; Q,39,9 ; Q,103,13 *cuidoie* N,74,79 ; Q,74,79 *cuidoit* N,29,6 ; N,30,21 ; Q,29,6 ; Q,29,94 *cuit* N,2,25 ; N,3,42 ; N,78,11 ; Q,2,25 ; Q,3,42 ; Q,78,11)

cuidoie : voir \*cuidier

cuidoit : voir \*cuidier

cuilloit : voir cueillir

cuit : voir \*cuidier

**culper** *verbe*

- accuser, désigner comme coupable d'une faute (*culper* N,53,51)

**cure** *substantif féminin*

- soin, attention portée à qqch (*cure* N,13,27 ; N,56,32 ; N,prologue,2 ; Q,13,27 ; Q,56,32 ; Q,prologue,2)

damage : voir damage

damages : voir damage

damagier : voir domagier

damagies : voir domagier

**dame** *substantif féminin*

- 1 femme à laquelle on témoigne un certain respect (*dame* N,33,49 ; N,35,6 ; N,49,24 ; Q,33,49 ; Q,35,6 ; Q,49,24 ; Q,95,11)

- 2 maîtresse de maison (*dame* N,3,12 ; Q,3,12)

**dangier** *substantif masculin*

- résistance, difficulté (*dangier* N,3,30 ; Q,3,30)

**darières** : *préposition* : derriere (Q, 75,31)

debatirent : voir \*debatre

**\*debatre** *verbe*

- battre qqn (*debatirent* N,68,13 *debatu* N,68,18 ; Q,68,18)

debatu : voir \*debatre

**debonere** *adjectif*

- bienveillant, généreux, bon (*debonere* N,18,42 *debonnaire* Q,18,42)

debonnaire : voir debonere

deceu : voir \*decevoir

deceus : voir \*decevoir

deceuz : voir \*decevoir

**\*decevoir** *verbe*

- 1 (part. passé *deceü*) insatisfait suite à la non-réalisation de qqch d'attendu ou d'espéré (*deceus* Q,31,24 *deceuz* N,31,24)

- 2 tromper, piéger (*deceu* N,47,18 ; Q,47,18 *decevroit* N,84,25 ; Q,84,25 *decoit* N,57,30 ; Q,57,30 ; N,71,75 ; Q,5,16 ; Q,71,75)

decevro : voir \*dessevrer

decevroit : voir \*decevoir

**deci** *adverbe*

- (seul ou dans la loc. conjonctive *deci que*) jusqu'à (ce que) (*deci* N,99,12 ; Q,42,3 ; Q,47,5 ; Q,65,4 ; Q,88,18 ; Q,90,8 ; Q,92,31 ; Q,99,12 *desi* N,42,3)

decoit : voir \*decevoir

deduiant : voir deduire (se)

deduire : voir deduire (se)

**deduire (se)** *verbe*

- se divertir, se distraire (*deduiant* Q,15,23 ; Q,16,3 *deduire* N,95,4 ; Q,95,4 *deduis* Q,43,11 *deduisant* N,15,23 ; N,16,3 *deduisoit* N,15,8 ; Q,15,8 *deduiz* N,43,11)

deduis : voir deduire (se)

deduisant : voir deduire (se)

deduisoit : voir deduire (se)

**deduit** *substantif masculin*

- 1 plaisir, joie qui vient d'un divertissement (*deduit* N,3,20 ; N,3,41 ; N,58,2 ; Q,3,20 ; Q,3,41 ; Q,58,2)

- 2 plaisir sexuel (*deduit* N,32,4)

deduiz : voir deduire (se)

**deffere** *verbe*

- détruire, tuer (*deffere* N,69,22 ; Q,69,22)

**defors** *adverbe*

- dehors (*defors* Q,84,3)

defoule : voir defouler

**defouler** *verbe*

- fouler aux pieds, blesser, humilier (*defoule* N,14,26 ; Q,14,26 *defouler* N,18,47 ; Q,18,47)

**\*defraindre** *verbe*

- (part. passé) brisé, en mauvais état (*defreis* N,14,2)

defreis : voir \*defraindre

**\*degaster** *verbe*

- gaspiller, dilapider (*degastoit* Q,27,6)

degastoit : voir \*degaster

dehestiez : voir \*deshaitier

**deist** : *verbe, subjonctif, imparfait, P3 : dire* (N, 29,45 ; N, 34,6 ; N, 79,13 ; N, 79,23 ; Q, 29,45 ; Q, 48,20 ; Q, 79,13 ; Q, 79,23)

deles : voir delez

**delez** *préposition*

- (loc. *par delez*) à proximité de (*deles* Q,60,3 *delez* N,60,3)

**delit** *substantif masculin*

- plaisir sexuel (*delit* Q,32,4)

**delivre** *adjectif*

- libre (*delivre* N,26,37 ; Q,26,37)

**delivrement** *adverbe*

- librement, rapidement (*delivrement* N,45,6 ; Q,51,24)

demaine : voir demener

demaines : voir demener

demaint : voir demener

**demaintenant** *adverbe*

- aussitôt (*demaintenant* N,81,14 ; Q,81,14)

demeine : voir demener

demena : voir demener

**demener** *verbe*

- 1 (se) comporter (*demaine* Q,29,123 *demeine* N,29,123 *demener* N,49,35 ; Q,49,35)

- 2 manifester (*demaines* N,65,16 *demaint* Q,50,26 *demenoit* N,46,16 ; Q,46,16)

- 3 traiter qqn (*demena* N,85,9 ; Q,85,9)

demenoit : voir demener

**dementer** *verbe*

- se tourmenter, se lamenter (*dementer* N,8,17 ; Q,8,17)

**dementres** *adverbe*

- (dans la loc. conjonctive *dementre que*) pendant que (*dementres* N,34,17 ; Q,34,17)

demora : voir demourer

demorer : voir demourer

demorons : voir demourer

demoura : voir demourer

**demourer** *verbe*

- 1 rester (*demorer* Q,100,5 *demorons* N,65,52 *demourer* N,9,18 ; N,100,5 ; Q,9,18 ; Q,33,37 *demourons* Q,65,52)

- 2 désigne l'écoulement du temps avant l'accomplissement d'un événement (*demora* N,73,55 *demoura* N,

16,15 ; N,29,77 ; Q,16,15 ; Q,29,77 ; Q,73,55)

demourons : voir demourer

depart : voir partir

departez : voir partir

departie : voir departir

**departir** *verbe*

- **1** partager, répartir (*departir* N,29,60 ; Q,29,60 *departira* N,11,12 ; Q,11,12 *departirons* N,33,29 ; Q,33,29)
- **2** quitter, partir (*depart* N,41,33 *departez* N,33,35 *departie* N,23,27 ; Q,23,27 *departirent* N,39,23 ; Q,39,23)
- **3** séparer, disperser, briser (*depart* N,74,26 ; Q,74,26 *departie* N,26,41 ; N,52,28 ; Q,26,41 ; Q,52,28 *departoit* N,74,35 ; Q,74,35)

departira : voir departir

departirent : voir departir

departirons : voir departir

departoit : voir departir

depecie : voir despecier

depeciee : voir despecier

depecier : voir despecier

depeciez : voir despecier

depointrent : voir \*despoindre

**deporter** *verbe*

- se déplacer, voyager pour se mettre à l'écart de problèmes ou de soucis (*deporter* N,9,3 ; Q,9,3)

deputaire : voir deputer

**deputer** *adjectif*

- mauvais, vil, pervers (*deputaire* Q,94,60 *deputer* N,94,60)

**deraien** *pronom indéfini*

- le dernier (*deraien* Q,18,52)

**deroit** : *verbe, indicatif, futur 2, P3* : devoir (Q, 29,25)

derompu : voir \*desrompre

deront : voir \*desrompre

descire : voir \*descirier

desciree : voir \*descirier

**\*descirier** *verbe*

- mettre en pièces en tirant, en arrachant (*descire* N,38,56 *desciree* Q,70,20 *dessire* R,38,56)

desconneu : voir \*desconoistre

**\*desconoistre** *verbe*

- ne pas reconnaître (*desconneu* N,68,17 ; Q,68,17)

descouvers : voir découvrir

decouverte : voir découvrir

**descouvrance** *substantif féminin*

- fait d'être à découvert (*descouvrance* N,51,29)

descouvre : voir découvrir

descouvri : voir découvrir

descouvrir : voir découvrir

descovri : voir découvrir

**decouvrir** *verbe*

- **1** (se) rendre visible, (se) montrer, (se) trahir (*decouverte* N,23,32 ; Q,23,32 *decouvre* Q,41,64 *decouvri* Q,23,30 *decouvrir* Q,53,26 ; Q,53,38 *descovri* N,23,30 *decouvrir* N,53,26 ; N,53,38 *decouvirent* N,34,32 ; Q,34,32 *descuevre* N,41,64)

- **2** déshabiller, dénuder (*descouvers* N,31,3 ; Q,31,3 *decouvrir* Q,23,48 *descovrir* N,23,48)

- **3** (infinitif substantivé) fait de se découvrir, de s'exposer (*decouvrir* Q,51,29)

decouvirent : voir découvrir

descuevre : voir découvrir

**desdaig** : *substantif masculin* : desdeing (Q, 86,25)

desdaignerent : voir \*desdeignier

**\*desdeignier** *verbe*

- refuser avec mépris (*desdaignerent* N,18,5 ; Q,18,5)

**desennor** : *substantif féminin* : desonor (Q, 18,54 ; Q, 29,54 ; Q, 33,12 ; Q, 46,44 ; Q, 71,42 ; Q, 73,106)

**\*desföir** *verbe*

- déterrer, désenfouir (*desfoons* N,25,32 ; Q,25,32)

desfoons : voir \*desföir

**\*deshaitier** *verbe*

- (part. passé) souffrant, malade (*dehestiez* N,69,1 *deshaitiez* Q,69,1)

deshaitiez : voir \*deshaitier

desi : voir deci

desirer : voir desirrier

desirier : voir desirrier

desirrer : voir desirrier

**desirrier** *substantif masculin*

- envie, désir (*desirer* Q,13,9 *desirier* Q,7,30 *desirrer* N,57,15 ; Q,29,101 ; Q,57,15 ; Q,94,18 *desirrier* N,7,30 ; N,12,17 ; N,13,9 ; N,29,101 ; N,94,18 ; R,12,17)

**desor** *préposition*

- sur (*desor* Q,3,6 ; Q,46,38)

**desouz** *préposition*

- sous (*desouz* N,6,20 ; N,30,10 ; N,34,10 ; N,39,19 ; N,62,11 ; N,65,3 ; N,74,73 ; N,98,2 ; N,102,10 ; Q,6,20 ; Q,30,10 ; Q,34,10 ; Q,39,19 ; Q,56,14 ; Q,62,11 ; Q,65,3 ; Q,65,54 ; Q,81,22 ; Q,98,2 ; Q,102,10 *dessous* R,74,73 *desuz* Q,80,38)

**despecier** *verbe*

- **1** briser, détruire (*depecier* N,74,49 ; Q,47,15 ; Q,74,49 *depeciez* N,52,21 ; Q,52,21 *despecier* N,47,15)

- **2** dépecer, déchirer (*depecie* Q,29,75 *depeciee* N,29,75 *depecier* Q,12,16 *depeciez* N,69,53 *despecier* N,12,5 ; N,12,16 ; N,74,72 ; Q,12,5)

despences : voir despensse

despense : voir despensse

despenses : voir despensse

**despensse** *substantif féminin*

- endroit où l'on conserve des aliments, celliers (*despences* Q,9,26 *despense* Q,13,3 *despenses* N,9,21 ; N,9,26 ; Q,9,21 *despensse* N,13,3)

**\*despire** *verbe*

- mépriser, dédaigner (*despisent* N,1,22 ; N,65,56 ; Q,1,22 ; Q,65,56 ; Q,65,57)

despisent : voir \*despire

**despit** *substantif masculin*

- sentiment de déception, d'humiliation (*despit* N,65,10 ; Q,65,10)

**\*despoindre** *verbe*

- piquer (*depointrent* N,69,49)

**desprisier** *verbe*

- mépriser (*desprisier* N,74,85 *desproisier* R,74,85)

desproisier : voir desprisier

desraee : voir \*desrêr

desrainier : voir desrenier

desraisnerai : voir desrenier

desreee : voir \*desrêr

**\*desrêr** *verbe*

- sortir des rangs (*desraee* N,65,42 *desreee* Q,65,42)

desrenerai : voir desrenier

**desrenier** *verbe*

- **1** tenir un discours, exposer qqch (*desrainier* Q,24,18 *desrenier* N,24,18)

- **2** se justifier, se disculper par la parole (*desraisnerai* Q,71,45 *desrenerai* N,71,45)

**desroi** *substantif masculin*

- **1** tort, dommage causé à qqn (*desroi* N,41,39 ; Q,41,39)

- **2** (loc. a *desroi*) à la hâte (*desroi* N,15,34 ; Q,15,34)

**\*desrompre** *verbe*

- rompre, briser (*derompu* N,65,50 ; Q,65,50 *deront* N,65,46)

**\*dessevrer** *verbe*

- séparer, dissocier (*decevra* N,36,16)

dessire : voir \*descirier

dessous : voir desouz

dessus : voir desus

**destorber** *verbe*

- perturber, gêner dans le but d'arrêter ou de mettre qqn en retard (*destorber* N,6,30 ; N,72,4 ; Q,6,30 ; Q,72,4)

destorne : voir destorner



**destorner** *verbe*

- prendre une direction dans le but d'éviter qqn ou qqch (*destorne* N,84,15 ; Q,84,15 *destorner* N,92,4 ; N,94,6 ; Q,92,4 ; Q,94,6 ; Q,102,22 *destorneront* N,37,13 ; Q,37,13)  
destorneront : voir destorner

**destre** *adjectif*

- qui se trouve à droite (*destre* N,48,17 ; Q,48,17)

**destrece** *substantif féminin*

- **1** angoisse (*destresce* N,9,51 ; Q,9,51)  
- **2** désespoir, tourment (*destrece* N,75,38 *destresce* Q,75,38)

destresce : voir destrece

**destroit** *substantif masculin*

- **1** contrainte, nécessité (*destroit* N,30,23 ; Q,30,23)  
- **2** moment difficile, situation critique (*destroit* N,48,61 ; Q,48,61)  
- **3** (loc. *tenir en destroit*) traiter avec dureté, rigueur, gouverner fermement (*destroit* N,18,49 ; Q,18,49)

**destruie** : *verbe, subjonctif, présent, P3 : destruire* (Q, 55,10)

**destruioit** : *verbe, indicatif, imparfait, P3 : destruire* (N, 74,36 ; Q, 74,36)

desu : voir desus

**desus** *préposition*

- **sur** (*dessus* Q,102,1 *desu* N,25,4 *desus* N,3,6 ; N,5,2 ; N,39,11 ; N,41,9 ; N,46,38 ; N,59,3 ; N,80,38 ; N,86,6 ; N,102,1 ; Q,5,2 ; Q,25,4 ; Q,39,11 ; Q,39,18 ; Q,41,9 ; Q,59,3 ; Q,60,25 ; Q,62,6 ; Q,72,33 ; Q,86,6)

desuz : voir desouz

**\*detenir** *verbe*

- **retenir** (*detenue* N,53,40 *detient* N,74,74 ; R,74,74 *detint* N,69,18)

detenue : voir \*detenir

detient : voir \*detenir

detint : voir \*detenir

detirant : voir \*detirer

detire : voir \*detirer

detiree : voir \*detirer

**\*detirer** *verbe*

- **tirer violemment** (*detirant* N,99,25 ; Q,99,25 *detire* N,94,49 ; Q,94,49 *detiree* N,70,20)

**\*detraire** *verbe*

- **1** déchirer en parts, partager (*detrete* N,4,31 ; Q,4,31)  
- **2** attaquer, blesser (*detrairoient* Q,8,29 *detreroient* N,8,29)

detrairoient : voir \*detraire

detrenchiee : voir \*detrenchier

**\*detrenchier** *verbe*

- **trancher, couper** (*detrenchiee* Q,47,22)

detreroient : voir \*detraire

detrete : voir \*detraire

**deus** : *substantif masculin : dieu* (Q, 13,13 ; Q, 39,3 ; Q, 39,3 ; Q, 33,15 ; Q, 53,3 ; Q, 53,8 ; Q, 53,20 ; Q, 54,5 ; Q, 54,12 ; Q, 54,19 ; Q, 55,2 ; Q, 55,3 ; Q, 55,10 ; Q, 55,16 ; Q, 61,16 ; Q, 69,31 ; Q, 72,15 ; Q, 79,33 ; Q, 73,68 ; Q, épilogue,20 ; Q, 94,35 ; Q, 100,3 ; Q, 100,7 ; Q, 100,11 ; Q, 100,15 ; Q, 100,22 ; Q, 100,25 ; Q, 103,15)

**devers** *préposition*

- **envers** (*devers* Q,89,23)

**deveure** : *verbe, indicatif, présent, P3 : devorer* (N, 18,34 ; Q, 18,34)

**deveure** : *verbe, infinitif, présent : devorer* (N, 18,34 ; Q, 18,34)

devise : voir \*deviser

**devise** *substantif féminin*

- **partage de l'héritage, testament** (*devise* N,14,10 ; Q,14,10)

devisee : voir \*deviser

**\*deviser** *verbe*

- **1** diviser, répartir (*devisee* N,11,37 ; Q,11,37)  
- **2** énoncer, raconter (*devise* N,32,33 ; N,102,19 ; Q,32,33 ; Q,102,19)

**\*devoir+** *verbe*

- (sens particulier) signifier (*doit* N,28,7 ; Q,28,7 *dut* N,94,8 ; Q,94,8)

**di** *substantif masculin*

- jour (*dis* N,29,18 ; Q,29,18 ; Q,73,80)

dis : voir di

dis : voir dit

**dit substantif masculin**

- parole, propos (*dis* N,59,4 ; N,prologue,4 ; Q,59,4 ; Q,60,4 ; Q,65,57 ; Q,99,40 ; Q,102,4 ; Q,prologue,3 *dit* N,38,57 ; N,40,4 ; Q,40,4 ; R,38,57 *diz* N,60,4 ; N,65,57 ; N,99,40 ; N,102,4)

diz : voir dit

doctrinast : voir doctriner

**doctriner verbe**

- instruire, éduquer (*doctrinast* N,66,6 *doctriner* N,48,52 *douctrinast* R,66,6)

**\*döer verbe**

- doter, pourvoir de qqch (*douerez* Q,28,16)

**doilgle** : verbe, subjonctif, présent, P3 : devoir (Q, 82,20)

**doingnast** : verbe, subjonctif, imparfait, P3 : deignier (N, 72,29)

doisel : voir duicel

doit : voir \*devoir+

dolens : voir dolent

**dolent adjectif**

- 1 affligé, malheureux, triste (*dolens* Q,73,58 *dolent* N,14,7 ; N,84,10 ; Q,14,7 ; Q,84,10 *dolente* N,51,13 ; Q,51,13 *dolenz* N,73,58)

- 2 pitoyable, à plaindre (*dolens* Q,65,11 *dolent* N,65,11)

dolente : voir dolent

**dolente substantif féminin**

- personne féminine qui suscite la pitié, qu'on doit plaindre (*dolente* N,29,65 ; Q,29,65)

dolenz : voir dolent

**damage substantif masculin**

- préjudice, atteinte causée ou subie par qqn (*damage* Q,8,14 ; Q,42,18 ; Q,79,40 ; Q,84,50 *damages* Q,17,33 *damage* N,8,14 ; N,17,33 ; N,42,18 *dommage* N,79,40 ; N,84,50 ; N,97,26 ; Q,97,26)

**domagier verbe**

- causer un préjudice à qqn (*damagier* Q,17,8 ; Q,37,26 *damagies* Q,69,53 *domagier* N,17,8 ; N,37,26)

dommage : voir damage

dotions : voir douter

douctrinast : voir doctriner

douerez : voir \*döer

dout : voir douter

douta : voir douter

**doutance substantif féminin**

- crainte (*doutance* N,9,55 ; N,31,14 ; Q,9,55 ; Q,31,14)

doutast : voir douter

doute : voir douter

**doute substantif féminin**

- crainte (*doute* N,73,35 ; N,73,37 ; N,93,14 ; Q,73,35 ; Q,73,37 ; Q,93,14)

doutent : voir douter

douteons : voir douter

**douter verbe**

- 1 douter (sens moderne) (*dout* N,32,11 ; Q,29,21 ; Q,32,11 *doutent* N,29,21 *doutes* Q,11,41 *doutez* N,11,41)

- 2 craindre, redouter (*dotions* N,19,17 *dout* Q,22,29 ; Q,101,22 *douta* N,46,5 ; Q,46,5 *doutast* N,49,20 ; N,100,4 ; Q,49,20 ; Q,100,4 *doute* N,14,14 ; N,22,29 ; N,49,25 ; N,101,22 ; Q,14,14 ; Q,49,25 ; Q,67,15 *doutent* N,67,15 ; N,102,17 *douter* 1,67,16 ; N,46,76 ; N,49,9 ; N,92,18 ; N,101,20 ; Q,49,9 ; Q,67,16 ; Q,92,18 ; Q,101,20 *doutions* Q,19,17 *doutoient* N,14,21 ; Q,14,21)

doutes : voir douter

**douteusement adverbe**

- craintivement (*douteusement* N,73,74 ; Q,73,74)

doutez : voir douter

doutions : voir douter

doutoient : voir douter

**dras substantif masculin**

- vêtement (*dras* N,32,24 ; N,41,32 ; Q,32,24 ; Q,41,32)

drois : voir droit

**droit** *adjectif*

- **1** strict, rigoureux (*droite* N,3,22 ; N,46,4 ; N,61,14 ; N,81,40 ; Q,3,22 ; Q,46,4 ; Q,61,14)
- **2** justifié, légitime (*drois* N,11,18 ; N,85,18 ; Q,11,18 ; Q,80,26 ; Q,85,18 *droit* Q,60,29 *droite* N,37,12 ; N,60,29 ; N,73,61 ; Q,37,12 *droiz* N,80,26)

droite : voir droit

**droiture** *substantif féminin*

- **1** ce à quoi on a droit (*droiture* N,56,31 ; Q,56,31)
- **2** exercice du droit, justice (*droiture* N,56,36 ; Q,56,36)
- **3** (loc. *a droiture*) directement (*droiture* Q,74,82)

**droiturier** *adjectif*

- qui est juste, qui agit conformément au droit (*droituriers* N,46,53 ; Q,46,53)

**droiturier** *substantif masculin*

- personne qui est juste, qui agit conformément au droit (*droiturier* Q,91,11 *droituriers* N,91,11)

droituriers : voir droiturier

droiz : voir droit

**dru** *substantif masculin*

- amant (*dru* N,33,3 ; Q,33,3)

**duel** *substantif masculin*

- affliction, chagrin (*duel* N,73,60 ; Q,73,60)

**duicel** *substantif masculin*

- [mot anglo-normand : voir l'article *duitel* dans l'*Anglo-Norman Dictionary* ; les formes de N et de Q sont peut être dues à une mauvaise compréhension des scribes] petit ruisseau (*doisel* Q,2,2 *duitel* N,2,2)

duitel : voir duicel

**durement** *adverbe*

- **1** fortement, intensément (*durement* N,3,87 ; N,7,4 ; N,53,31 ; N,69,26 ; N,82,16 ; N,84,9 ; N,91,3 ; N,94,43 ; N,99,30 ; Q,3,87 ; Q,7,4 ; Q,27,10 ; Q,39,22 ; Q,53,31 ; Q,82,16 ; Q,84,9 ; Q,91,3 ; Q,94,43 ; Q,99,30)
- **2** sans pitié, avec dureté (*durement* N,44,3 ; N,73,43 ; Q,44,3 ; Q,73,43)

dut : voir \*devoir+

eberjast : voir herbergier

ecombre : voir encombrer

ee : voir és

efforce : voir esforcier

efforcement : voir esforcement

effreez : voir \*esfrëer

**eigrement** *adverbe*

- (fig.) violemment, avec force (*aigrement* Q,18,36 *eigrement* N,18,36)

eins : voir ains

**ellement** : *substantif masculin* : element (N, 74,8)

**elles** : *substantif féminin* : ele (N, 3,75)

**\*embatre** *verbe*

- **1** pousser qqch à l'intérieur de qqch, faire rentrer qqch dans qqch (*enbatu* N,52,13 ; Q,52,13)
- **2** (réfl.) s'engager, s'enfoncer dans un lieu (*enbatuz* N,100,10 ; Q,100,10)

embedeus : voir endui

emble : voir embler

emblent : voir embler

**emblem** *verbe*

- voler (*emblem* N,12,36 ; N,71,21 ; N,71,27 ; N,71,32 ; N,71,36 ; N,71,66 ; Q,12,36 ; Q,71,21 ; Q,71,27 ; Q,71,36 ; Q,71,66

*emblent* N,54,8 ; N,98,15 ; Q,98,15 *emblem* N,20,2 ; Q,20,2 *emblemment* Q,54,8 *emblemment* N,20,17 *emblemment* Q,20,17)

emblemment : voir embler

emblemment : voir embler

emblemment : voir embler

emerveilla : voir \*esmerveillier

emfermete : voir enfermeté

emmerveilloit : voir \*esmerveillier

**emperaour** : *substantif masculin* : emperëor (R, 38,5 ; R, 38,50)

empereris : voir empereriz

**empereriz** *substantif féminin*

- impératrice (*empereris* R,38,52 *empereriz* N,38,52)

**\*empirier** *verbe*

- (part. passé) en mauvais état physique, mal en point, en mauvaise santé (*empiriez* N,69,2 ; Q,69,2)

*empiriez* : voir \*empirier

*emplaida* : voir \*emplaidier

**\*emplaidier** *verbe*

- accuser qqn, le traduire en justice (*emplaida* Q,4,3 *empleda* N,4,3)

*empleda* : voir \*emplaidier

*emploie* : voir \*emploier

**\*emploier** *verbe*

- utiliser qqch ou qqn, le faire servir (*emploie* N,20,21 ; R,20,21)

*emprenans* : voir *emprenant*

**emprenant** *adjectif*

- entreprenant, qui a de l'initiative (*emprenans* Q,46,52 *emprenant* N,29,23 ; Q,29,23 *emprenent* N,46,52)

**\*emprendre** *verbe*

- entreprendre (*emprennent* Q,75,49 *enprennent* N,75,49 ; N,97,25 ; Q,97,25)

*emprenent* : voir *emprenant*

*emprennent* : voir \*emprendre

*enbatu* : voir \*embatre

*enbatuz* : voir \*embatre

*enbedeus* : voir *endui*

**enchaenes** : *verbe, participe, passé* : enchäener (Q, 41,30)

**enchaenez** : *verbe, participe, passé* : enchäener (N, 41,30)

**enchaennes** : *verbe, participe, passé* : enchäener (Q, 26,38)

*enchauçant* : voir \*enchaucier

*enchaucent* : voir \*enchaucier

*enchauciee* : voir \*enchaucier

**\*enchaucier** *verbe*

- poursuivre (*enchauçant* Q,102,12 *enchaucent* N,102,12 *enchauciee* N,70,13 ; Q,70,13)

**encheanez** : *verbe, participe, passé* : enchäener (N, 26,38)

*encline* : voir \*encliner

**\*encliner** *verbe*

- (*encliner qqn*) s'incliner devant quelqu'un en marque de respect (*encline* R,38,54)

*ençois* : voir *ainçois*

*encolper* : voir *encourper*

*encombrastes* : voir *encombrer*

*encombre* : voir *encombrer*

*encombree* : voir *encombrer*

**encombrer** *verbe*

- **1** nuire, porter préjudice (*ecombre* Q,30,32 *encombre* N,30,32 ; Q,83,11 ; Q,89,18 *encombrer* N,93,4 ; N,93,8 ; Q,93,4 ; Q,93,8 *encombres* Q,72,47 *encombrez* N,72,47 ; N,83,11 ; N,89,18)

- **2** être un obstacle, gêner (*encombree* N,70,19 ; Q,70,19)

- **3** occuper abusivement de l'espace (*encombrastes* N,85,14 ; Q,85,14)

*encombres* : voir *encombrer*

*encombrez* : voir *encombrer*

*encontr* : voir *encontre*

*encontra* : voir \*encontrer

*encontrast* : voir \*encontrer

*encontre* : voir \*encontrer

**encontre** *préposition*

- **1** à la rencontre de (*encontr* N,48,12 *encontre* Q,48,12)

- **2** contre (*encontre* N,50,26 ; N,71,41 ; N,74,45 ; N,96,46 ; Q,71,41 ; Q,96,46 ; R,74,45)

*encontree* : voir \*encontrer

**\*encontrer** *verbe*

- rencontrer (*encontra* N,12,7 ; N,13,8 ; N,21,2 ; N,28,2 ; N,39,1 ; N,76,1 ; N,101,3 ; Q,12,7 ; Q,13,8 ; Q,21,2 ; Q,28,2 ; Q,39,1 ; Q,51,14 ; Q,70,2 ; Q,76,1 ; Q,101,3 *encontrast* N,92,5 ; Q,92,5 *encontre* N,48,16 ; N,51,14 ; Q,48,16 *encontree* N,81,30 ; Q,81,30 *encontrerent* N,26,1 ; N,41,38 ; N,88,1 ; Q,26,1 ; Q,41,38 ; Q,88,1 *encontroies* N,92,16 ; Q,92,16)

*encontrerent* : voir \*encontrer

*encontroies* : voir \*encontrer

encouper : voir encourper

**encourper** *verbe*

- accuser, rendre responsable de (*encolper* Q,53,51 *encouper* Q,80,24 ; R,91,13 *encourper* N,80,24 ; N,91,13)

encusee : voir \*encuser

**\*encuser** *verbe*

- dénoncer, trahir (*encusee* N,17,17 ; Q,17,17)

**endemain** *substantif masculin*

- (toujours précédé de l'article défini) le lendemain (*endemain* N,84,52 ; Q,73,59 ; Q,84,52)

endeus : voir endui

**endoutriner** *verbe*

- instruire, éduquer (*endoutriner* Q,48,52)

**endui** *pronom indéfini*

- tous les deux (*ambedeus* N,64,12 ; Q,64,12 *ambedui* N,80,4 ; Q,80,4 *ambeii* Q,79,10 *anbedui* N,39,18 *andeus* Q,64,11 *andui* N,41,7 ; Q,3,28 ; Q,3,77 ; Q,27,26 ; Q,29,29 ; Q,39,18 ; Q,41,7 ; Q,94,37 *anii* Q,3,47 *embedeus* N,64,11 *enbedeus* N,79,10 *endeus* N,3,28 *endui* N,3,38 ; N,3,77 ; N,27,26 ; N,29,29 ; N,94,37)

**enfermeté** *substantif féminin*

- maladie, infirmité (*emfermete* Q,30,3 ; Q,69,38 *enfermete* N,30,3 ; N,69,38 ; Q,30,8)

**enfes** : *substantif masculin* : enfant (Q, 31,21 ; Q, 73,94)

enfoi : voir \*enföir

**\*enföir** *verbe*

- enterrer (*enfoi* N,25,12 *enfoui* Q,25,12 *enfouis* Q,25,2 *enfouiz* N,25,2)

**\*enforcier** *verbe*

- rendre plus fort, renforcer (*enforcier* Q,6,27)

enfoui : voir \*enföir

enfouis : voir \*enföir

enfouiz : voir \*enföir

**engin** *substantif masculin*

- **1** habileté, ingéniosité (*engin* N,3,3 ; Q,3,3 *enging* Q,41,16)
- **2** ruse, capacité de tromper (*engin* N,3,44 ; N,12,31 ; N,13,11 ; N,21,20 ; N,95,18 ; Q,3,44 ; Q,12,31 *enging* N,29,40 ; Q,13,11 ; Q,21,20 ; Q,29,40 ; Q,70,36 *engins* N,70,35)
- **3** instrument, outil (*enging* Q,17,25 *engins* N,9,49 ; N,17,25 ; N,41,16 ; N,84,35 ; Q,16,39 ; Q,84,35 *enginz* Q,9,49)
- **4** procédé habile destiné à tromper, stratagème (*angin* Q,99,15 *engin* N,99,15 ; N,99,22 ; Q,99,22 ; Q,99,34 *enging* N,99,34 *engins* N,99,6 ; N,99,9 ; Q,99,6 ; Q,99,9)

enging : voir engin

engingna : voir engingnier

engingner : voir engingnier

**engingneus** *adjectif*

- trompeur, rusé, fourbe (*engingneus* N,82,4)

engingnie : voir engingnier

**engingnier** *verbe*

- tromper par la ruse, piéger, duper (*engingna* N,53,48 ; Q,53,48 *engingner* N,33,54 *engingnie* N,16,24 ; N,60,28 ; Q,3,88 ; Q,16,24 ; Q,60,28 *engingnier* N,13,12 ; N,prologue,16 ; Q,13,12 ; Q,33,54 ; Q,prologue,16 *engingniez* N,3,88 ; N,61,34 ; N,78,19 ; Q,61,34 ; Q,78,19)

engingniez : voir engingnier

engins : voir engin

enginz : voir engin

**engrés** *adjectif*

- **1** agressif, cruel (*engres* N,29,29 ; N,66,8 ; N,71,30 ; Q,29,29 ; Q,71,30 *engrese* Q,95,15 *engresse* N,95,15 *engrez* R,66,8)
- **2** animé d'un vif désir (*engres* N,46,64 ; Q,46,64)

**engrés** *substantif masculin*

- personne aggressive, cruelle (*engres* N,47,26 ; Q,47,26)

engrese : voir engrés

engresse : voir engrés

**engresté** *substantif féminin*

- méchanceté (*engreste* N,69,19 ; Q,69,19 ; Q,95,18)

engrez : voir engrés

**enhaucier** *verbe*

- (réfl.) s'élever, se hausser (*enhaucier* N,15,45)

**enmi** *adverbe*

- là, en un lieu (*enmi* Q,62,8)

**enmi** *préposition*

- **1** dans, à l'intérieur (*enmi* N,3,37 ; N,18,13 ; N,18,25 ; N,51,14 ; N,65,22 ; N,94,7 ; Q,3,37 ; Q,18,13 ; Q,18,25 ; Q,65,22 ; Q,94,7)

- **2** au milieu de (*enmi* N,5,4)

**enneur** : *substantif féminin* : onor (Q, 27,21)

**ennor** : *substantif féminin* : onor (Q, 1,16 ; Q, 3,85 ; Q, 11,45 ; Q, 14,29 ; Q, 16,13 ; Q, 18,22 ; Q, 18,48 ; N, 85,22 ; Q, 23,51 ; Q, 28,25 ; Q, 29,120 ; Q, 53,49 ; Q, 74,57 ; Q, 85,22 ; Q, 86,18 ; Q, 97,26)

**ennorast** : *verbe, subjonctif, imparfait, P3* : onorer (Q, 1,12)

**ennoure** : *verbe, participe, passé* : onorer (Q, 35,8)

**ennouroient** : *verbe, indicatif, imparfait, P6* : onorer (Q, 14,22)

ennui : voir anui

ennuier : voir anuier

ennuit : voir anuit

enprennent : voir \*emprendre

**enrouvri** : *verbe, indicatif, présent, P3* : entr'ovrir (N, 23,29)

**ens** *adverbe*

- à l'intérieur, dedans (*ens* N,16,18 ; N,43,4 ; Q,16,18 *enz* N,63,4 ; Q,3,27 ; Q,12,23)

enseignement : voir enseingnement

enseignera : voir enseigner

enseignes : voir enseigne

enseignie : voir enseigner

enseigner : voir enseigner

enseignoit : voir enseigner

ensaingna : voir enseigner

enseigna : voir enseigner

enseignant : voir enseigner

**enseigne** *substantif féminin*

- enseignement (*enseignes* Q,72,22 *enseignes* N,72,22)

enseignent : voir enseigner

enseignera : voir enseigner

enseigneroit : voir enseigner

enseignes : voir enseigne

enseignie : voir enseigner

enseigniee : voir enseigner

**enseigner** *verbe*

- **1** faire savoir, faire connaître (*enseignera* Q,12,8 ; Q,73,9 *enseignie* Q,74,32 *enseigner* Q,65,30 *enseignoit* Q,34,17 *ensaingna* Q,73,20 *enseigna* N,73,18 ; N,73,20 *enseignant* Q,34,15 *enseignant* N,34,15 *enseignera* N,12,8 *enseigneroit* N,73,9 *enseignie* N,74,32 *enseigner* N,65,30 *enseignoit* N,34,17 *ensaingna* Q,73,18)

- **2** instruire, éduquer (*enseigner* Q,44,12 ; Q,48,52 *enseignoit* Q,93,2 *enseignie* Q,44,13 ; R,38,32 *enseigniee* N,38,32 ; N,44,13 *enseigner* N,44,12 ; N,48,52 *enseignoit* N,93,2)

enseignoit : voir enseigner

enseingnemens : voir enseingnement

**enseingnement** *substantif masculin*

- **1** instruction, culture (*enseingnement* Q,prologue,32 *enseingnement* N,prologue,32)

- **2** recommandation, instruction (*enseingnemens* Q,16,41 *enseingnement* N,16,41)

ensemble : voir \*ensembler

**\*ensembler** *verbe*

- assembler, réunir (*ensemble* N,29,69)

**ensement** *adverbe*

- de la même manière, ainsi (*ensement* N,9,48 ; N,27,18 ; N,27,23 ; N,40,25 ; Q,9,48 ; Q,27,18 ; Q,27,23 ; Q,40,25)

ensaingna : voir enseigner

**enseurquetout** *adverbe*

- surtout, par dessus tout (*enseurquetout* N,15,48 ; N,33,39 *ensorquetout* Q,15,48 ; Q,33,39)

ensorquetout : voir enseurquetout

**entaillier** *verbe*

- sculpter (*entaillier* Q,41,19)

**\*entasser** *verbe*

- amasser (*entassoit* N,84,1 ; Q,84,1)

entassoit : voir \*entasser

entendez : voir entendre

entendi : voir entendre

entendoies : voir entendre

entendoit : voir entendre

entendons : voir entendre

entendoumes : voir entendre

**entendre** *verbe*

- **1** comprendre (*entendoies* N,56,28 *entendi* N,15,5 ; Q,15,5 ; Q,56,20 *entendoies* Q,56,28 *entendoit* R,38,3 *entendons* N,10,17 *entendoumes* Q,10,17 *entendre* N,6,1 ; N,41,60 ; N,82,2 ; N,99,44 ; Q,6,1 ; Q,25,38 ; Q,41,60 ; Q,56,16 ; Q,99,44 *entendu* N,95,22 ; Q,95,22 *entendue* N,99,46 ; Q,99,46)

- **2** prendre soin de, s'occuper de, prêter attention à (*entendi* N,24,7 ; Q,24,7 *entendre* N,73,111 ; N,77,16 ; N,épilogue,21 ; Q,73,111 ; Q,77,16 ; Q,82,1 ; Q,épilogue,21)

- **3** percevoir par l'ouïe, entendre (sens moderne) (*entendez* N,79,30 ; Q,79,30 *entendi* N,31,11 ; N,55,8 *entendre* N,56,16 ; N,94,53 ; Q,94,53)

- **4** s'adresser à, se tourner vers (*entendre* N,47,9 ; N,72,5 ; N,74,38 ; Q,47,9 ; Q,72,5 ; Q,74,38)

entendu : voir entendre

entendue : voir entendre

**entente** *substantif féminin*

- **1** volonté, intention, application (*entente* N,prologue,10 ; Q,prologue,10)

- **2** entendement, intelligence (*antente* N,74,78 *entente* Q,74,78)

entor : voir entour

**entour** *adverbe*

- autour (*entor* N,81,8 ; Q,60,18 ; Q,81,8 ; Q,94,46 *entour* N,60,18 ; N,94,46)

**entour** *préposition*

- autour de (*entor* N,26,24 ; N,26,31 ; N,81,19 ; Q,10,11 ; Q,16,3 ; Q,18,2 ; Q,26,24 ; Q,26,31 ; Q,48,45 ; Q,48,54 ; Q,81,19 *entour* N,10,11 ; N,16,3 ; N,18,2 ; N,81,22)

**\*entr'amer** *verbe*

- s'aimer l'un l'autre (*entramerent* N,80,4 ; Q,80,4)

entramerent : voir \*entr'amer

**entreguetier** *verbe*

- être sur ses gardes, faire attention à soi (*entreguetier* N,0,15)

entremeissent : voir \*entremetre

entremet : voir \*entremetre

**\*entremetre** *verbe*

- (réfl.) se charger de, entreprendre (*entremeissent* Q,71,4 *entremet* N,19,23 ; Q,19,23 *entremis* N,épilogue,11 ; Q,épilogue,11)

entremis : voir \*entremetre

**entreprendre** *verbe*

- **1** mettre en difficulté, attaquer (*entreprendre* N,99,43 *entreprendre* Q,99,43 *entrepris* N,48,53 ; N,72,13 ; N,99,7 ; Q,48,53 ; Q,72,13 ; Q,99,7)

- **2** attraper, saisir qqn (*entrepris* N,49,13 ; Q,49,13)

entreprendre : voir entreprendre

entrepris : voir entreprendre

**\*entrevëoir** *verbe*

- se voir, se fréquenter (*entrevoions* Q,73,104)

entrevoions : voir \*entrevëoir

enveillis : voir \*envieillir

**envie** *substantif féminin*

- convoitise, cupidité (*envie* N,68,24)

**\*envieillir** *verbe*

- (part. passé) vieilli (*enveillis* Q,14,2 *envieillis* N,14,2 *envielli* N,66,2 ; R,66,2)

enveillis : voir \*envieillir

envielli : voir \*envieillir

**envieus** *adjectif*

- animé par la convoitise, la cupidité (*envieus* N,75,8 *envios* Q,75,8)

**envieus** *substantif masculin*

- personne animée par la convoitise, la cupidité (*envieus* N,74,96 ; Q,74,96)

*envios* : voir *envieus*

*enz* : voir *ens*

**ere** : *verbe, indicatif, imparfait, P1* : *estre* (N, 2,22 ; Q, 2,22)

**erent** : *verbe, indicatif, futur 1, P6* : *estre* (N, 22,17 ; N, 27,26 ; N, 38,19 ; Q, 22,5 ; Q, 99,7 ; R, 38,19 ; R, 38,23)

**erent** : *verbe, indicatif, imparfait, P6* : *estre* (N, 22,17 ; N, 27,26 ; N, 38,19 ; Q, 22,5 ; Q, 99,7 ; R, 38,19 ; R, 38,23)

*erra* : voir *errer*

*errant* : voir *errer*

**erre** : *substantif féminin* : *aire* (N, 80,19)

*erre* : voir *errer*

**erre** *substantif masculin*

- voyage (*erre* N,22,14 ; N,29,4 *oire* Q,22,14 *oirre* Q,29,4)

**errer** *verbe*

- cheminer, voyager (*erra* N,21,1 ; N,68,2 ; Q,21,1 *errant* N,92,8 ; Q,92,8 *erre* N,69,34 ; Q,69,34 *errer* N,52,8 ; Q,52,8)

**ert** : *verbe, indicatif, futur 1, P3* : *estre* (Q, 1,10 ; Q, 3,12 ; Q, 10,2 ; Q, 11,13 ; Q, 16,26 ; N, 25,6 ; N, 25,12 ; N, 71,53 ; N, 71,54 ; Q, 20,18 ; Q, 22,10 ; Q, 25,10 ; Q, 25,12 ; Q, 25,15 ; Q, 25,34 ; Q, 27,4 ; Q, 29,83 ; Q, 34,8 ; Q, 30,19 ; Q, 49,15 ; Q, 49,16 ; Q, 49,43 ; Q, 52,15 ; Q, 56,22 ; Q, 62,2 ; Q, 69,14 ; Q, 80,38 ; Q, 81,33 ; Q, 81,36 ; Q, 86,9 ; Q, 94,9 ; Q, 98,7 ; Q, 99,22 ; R, 38,34)

**ert** : *verbe, indicatif, imparfait, P3* : *estre* (Q, 1,10 ; Q, 3,12 ; Q, 10,2 ; Q, 11,13 ; Q, 16,26 ; N, 25,6 ; N, 25,12 ; N, 71,53 ; N, 71,54 ; Q, 20,18 ; Q, 22,10 ; Q, 25,10 ; Q, 25,12 ; Q, 25,15 ; Q, 25,34 ; Q, 27,4 ; Q, 29,83 ; Q, 34,8 ; Q, 30,19 ; Q, 49,15 ; Q, 49,16 ; Q, 49,43 ; Q, 52,15 ; Q, 56,22 ; Q, 62,2 ; Q, 69,14 ; Q, 80,38 ; Q, 81,33 ; Q, 81,36 ; Q, 86,9 ; Q, 94,9 ; Q, 98,7 ; Q, 99,22 ; R, 38,34)

**és** *interjection*

- interjection démonstrative servant à désigner énergiquement qqch ; en l'occurrence, *és les vos* signifie "les voilà" ou "vous les auriez vus" (*es* Q,31,24)

**és** *substantif masculin*

- abeille (*ee* N,86,13 *es* N,65,25 ; N,86,1 ; Q,86,7 ; Q,86,13 *ez* Q,65,25 ; Q,86,1 *oe* N,86,7)

*esbahi* : voir \**esbäir*

*esbahie* : voir \**esbäir*

*esbai* : voir \**esbäir*

*esbaie* : voir \**esbäir*

**\*esbäir** *verbe*

- 1 (part. passé) bouleversé, effrayé, violemment surpris (*esbahie* N,81,16 ; Q,9,33 ; Q,81,16 *esbaie* N,9,33)
- 2 (part. passé) troublé, inquiet, gêné (*esbahi* Q,46,7 *esbai* N,46,7)

**esbanoier** *verbe*

- se divertir, s'amuser (*esbanoier* N,37,4 ; Q,37,3)

*eschaille* : voir *eschalle*

*eschale* : voir *eschalle*

**eschalle** *substantif féminin*

- coquille (*eschaille* N,12,9 ; N,12,22 ; N,52,23 ; Q,12,5 ; Q,12,9 ; Q,12,22 ; Q,12,24 ; Q,52,23 *eschale* N,12,5 ; N,12,24)

*eschapis* : voir \**eschepir*

*escharbos* : voir *escharbot*

**escharbot** *substantif masculin*

- bousier (*escharbos* Q,31,22 ; Q,65,4 ; Q,65,8 ; Q,65,13 ; Q,75,9 *escharbot* N,75,1 ; Q,75,1 *escharboz* N,31,5 ; N, 31,22 ; N,65,4 ; N,65,8 ; N,65,13 ; N,65,25 ; N,75,9 ; Q,31,5 ; Q,65,25)

*escharboz* : voir *escharbot*

**\*escharnir** *verbe*

- se moquer, railler, mépriser (*escharnissist* N,75,40 *escharnist* N,41,45 ; Q,41,45 ; Q,75,40)

*escharnissist* : voir \**escharnir*

*escharnist* : voir \**escharnir*

**\*eschepir** *verbe*

- faire éclore, faire sortir de l'œuf (*eschapis* N,80,9 ; Q,80,9)

**eschine** *substantif féminin*

- dos, colonne vertébrale (*eschine* N,57,13 ; N,99,24 ; Q,57,13 ; Q,99,24)

**escient** *substantif masculin*



- **1** volonté (*escient* Q,20,14)

- **2** (loc. *a escient* ou *ton / son escient*) à ma / ta / sa connaissance, selon mon / ton / son avis (*escient* N,20,14 ; N,23,17 *essient* Q,23,17)

- **3** (loc. *a escient*) en connaissance de cause, sciemment (*escient* N,16,11 ; Q,16,11)

- **4** (loc. *a escient*) en toute sincérité, en toute bonne foi (*escient* N,39,36 ; N,94,66 ; Q,39,36 ; Q,94,66)

**\*escondire** *verbe*

- **1** se justifier face à une accusation (*escondist* N,16,10 *escondit* Q,16,10)

- **2** mentir (*escondist* Q,34,6)

*escondist* : voir *\*escondire*

*escondit* : voir *\*escondire*

**escoufle** *substantif masculin*

- milan (oiseau) (*escoufles* N,3,73 ; N,3,79 ; N,4,12 ; N,4,29 ; N,87,1 ; N,87,5 ; Q,3,73 ; Q,3,79 ; Q,4,12 ; Q,4,29 ; Q,87,1 ; Q,87,5)

*escoufles* : voir *escoufle*

*escrie* : voir *\*escrier*

*escrient* : voir *\*escrier*

**\*escrier** *verbe*

- **1** crier pour signaler la présence d'un animal et le chasser (*escrient* N,88,23 ; Q,60,18 ; Q,88,23 *escrierent* N,72,10 ; N,88,20 ; N,94,47 ; Q,88,20 ; Q,94,47 *escrieroient* N,59,12 ; R,59,12)

- **2** dire qqch d'une voix forte, crier qqch (*escrie* N,60,21 ; N,96,41 ; N,99,19 ; N,99,26 ; Q,60,21 ; Q,96,41 ; Q,99,19 ; Q,99,26)

*escrierent* : voir *\*escrier*

*escrieroient* : voir *\*escrier*

**ese** : *verbe, indicatif, imparfait, P1* : *estre* (Q, 2,25)

**esfant** : *substantif masculin* : *enfant* (Q, 10,6 ; Q, 51,17)

*esforce* : voir *esforcier*

**esforcement** *substantif masculin*

- renforcement (*efforcement* Q,6,17 *esforcement* N,6,17)

*esforcera* : voir *esforcier*

**esforcier** *verbe*

- (se) renforcer, (faire) devenir plus fort (*efforce* Q,6,31 *esforce* N,6,31 *esforcera* N,6,24 *esforcier* N,6,27)

**\*esfrëer** *verbe*

- (part. passé) effrayé, apeuré (*effreez* N,65,44 ; N,71,12 ; Q,71,12 *esfreees* Q,22,18 *esfreez* N,22,18 ; Q,65,44)

*esfreees* : voir *\*esfrëer*

*esfreez* : voir *\*esfrëer*

*esgarda* : voir *esgarder*

*esgarde* : voir *esgarder*

*esgardee* : voir *esgarder*

*esgardent* : voir *esgarder*

**esgarder** *verbe*

- **1** regarder, observer (*esgarda* N,1,6 ; N,15,4 ; N,25,23 ; N,29,78 ; N,38,29 ; N,40,17 ; N,45,2 ; N,46,32 ; N,51,15 ; N,65,9 ; N,68,4 ; N,74,60 ; N,98,1 ; N,103,2 ; Q,1,6 ; Q,15,4 ; Q,25,23 ; Q,29,78 ; Q,40,17 ; Q,45,2 ; Q,46,32 ; Q,51,15 ; Q,58,4 ; Q,65,9 ; Q,68,4 ; Q,74,60 ; Q,103,2 ; R,38,29 *esgarde* N,26,3 ; N,46,56 ; N,74,62 ; N,75,15 ; N,84,2 ; N,92,15 ; N,92,24 ; Q,46,56 ; Q,74,62 ; Q,84,2 ; Q,92,15 ; Q,92,24 *esgardee* N,41,58 ; Q,41,58 *esgarder* N,21,12 ; N,23,16 ; N,97,2 ; Q,21,12 ; Q,23,16 *esgarderent* N,69,4 ; Q,69,4 *esgardeit* N,34,18)

- **2** considérer, réfléchir à un problème (*esgarde* Q,46,24 *esgardent* N,81,9 ; Q,81,9 *esgarderent* N,22,2 ; N,46,2 ; Q,22,2 ; Q,46,2 *esgardes* Q,22,22 *esgardez* N,22,22 *esgart* N,74,25 ; Q,74,25)

- **3** être sur ses gardes, faire attention à (*esgardent* Q,30,31)

*esgarderent* : voir *esgarder*

*esgardes* : voir *esgarder*

*esgardez* : voir *esgarder*

*esgardeit* : voir *esgarder*

*esgare* : voir *\*esgarer*

**\*esgarer** *verbe*

- (part. passé) troublé, perplexe (*esgare* N,29,97 ; N,38,20 ; Q,29,97 ; R,38,20)

*esgart* : voir *esgarder*

**esgart** *substantif masculin*

- décision (*esgart* N,29,57 ; N,48,39 ; Q,29,57 ; R,48,39)

*eshaucier* : voir *essaucier*

**\*esjöir** *verbe*

- (réfl.) prendre du plaisir, profiter, jouir (*esjois* N,72,39)

esjois : voir \*esjöir

esmaie : voir \*esmaier

esmaies : voir \*esmaier

esmaiez : voir \*esmaier

**\*esmaier** *verbe*

- (part. passé) troublé, apeuré, inquiété (*esmaie* N,30,20 ; Q,30,20 *esmaies* Q,24,13 *esmaiez* N,24,13 ; N,69,26 ; N,92,22 ; Q,69,26 ; Q,92,22)

**esme** *substantif masculin*

- intention, but, volonté (*esme* N,50,4 ; Q,50,4)

esmerveille : voir \*esmerveillier

**\*esmerveillier** *verbe*

- (réfl.) être étonné (*emerveilla* Q,57,22 *emmerveillait* Q,73,22 *esmerveille* R,51,12)

**\*esmeutir** *verbe*

- fienter (*aimonti* Q,87,14 *esmuelti* N,46,38 ; N,87,14)

esmuelti : voir \*esmeutir

espandi : voir \*espandre

**\*espandre** *verbe*

- répandre (*espandi* N,30,25 ; Q,30,25 *espandu* N,30,12 ; Q,30,12)

espandu : voir \*espandre

espaudris : voir \*espeautrir

**\*espeautrir** *verbe*

- sevrer (*espaudris* Q,8,12 *espeudriz* N,8,12)

**\*espeluchier** *verbe*

- (réfl.) se nettoyer (*espulcha* N,3,8)

esperte : voir \*apert

espertement : voir apertement

espeudriz : voir \*espeautrir

**espeuse** : *substantif féminin* : *espose* (N, 95,1)

**espiaut** : *verbe, indicatif, présent, P1* : *espelir* (Q, 82,12)

espigne : voir espine

**espine** *substantif féminin*

- **1** arbuste garni d'épines (*espine* N,47,19 ; N,47,22 ; N,99,23 ; Q,47,19 ; Q,47,22 ; Q,99,23 *espines* N,70,18 ; Q,70,18)

- **2** *noire espine* prunellier (*espigne* N,47,13 *espine* Q,47,13)

espines : voir espine

**exploit** *substantif masculin*

- **1** profit, bénéfice (*exploit* N,11,44 ; Q,11,44)

- **2** (loc. *a grant exploit*) avec ardeur, avec empressement (*exploit* N,21,4 ; Q,21,4)

**espoäntable** *adjectif*

- qui fait peur (*espoäntable* N,39,31 *espoäntable* Q,39,31)

espoäntable : voir espoäntable

espoente : voir espoënter

**espoënter** *verbe*

- faire peur, épouvanter (*espoente* N,39,35 ; Q,39,35 *espoënter* N,15,28 ; Q,15,28)

**espoire** : *verbe, indicatif, présent, P3* : *esperer* (N, 58,15)

esporver : voir esprouver

**\*espandre** *verbe*

- mettre le feu, enflammer (*espris* N,10,13 ; Q,10,13)

espris : voir \*espandre

**esprouver** *verbe*

- mettre à l'épreuve (*esporver* Q,52,5 *esprouver* N,46,36 ; N,52,5 ; Q,46,36)

espulcha : voir \*espeluchier

esracha : voir \*esrachier

**\*esrachier** *verbe*

- arracher (*esracha* Q,68,7)

essample : voir essemple

essamples : voir essemple

**essaucier** *verbe*

- s'élever (socialement) (*eshaucier* N,97,24 *essaucier* N,74,86 ; Q,15,45 ; Q,97,24 ; R,74,86)

**essemple** *substantif masculin*

- **1** texte à contenu moral, en l'occurrence fable ou apologue (*essample* Q,8,33 *essamples* Q,prologue,3 *essemple* N,8,33 *essemplis* N,prologue,4)

- **2** histoire, anecdote exemplaire, qui transmet un message, une leçon ; (loc. *par essemple*) en guise d'enseignement, de leçon (*essample* Q,3,5 ; Q,4,35 ; Q,6,1 ; Q,10,17 ; Q,12,29 ; Q,12,30 ; Q,13,29 ; Q,14,34 ; Q,16,46 ; Q,17,1 ; Q,20,29 ; Q,21,21 ; Q,24,20 ; Q,27,2 ; Q,27,19 ; Q,28,21 ; Q,31,25 ; Q,32,33 ; Q,41,59 ; Q,46,70 ; Q,48,51 ; Q,55,13 ; Q,65,55 ; Q,69,24 ; Q,76,11 ; Q,81,45 ; Q,93,17 ; Q,94,1 ; Q,95,29 ; Q,97,21 ; Q,101,2 ; Q,101,27 ; Q,102,19 ; Q,103,21 ; Q,prologue,14 *essamples* Q,19,21 ; Q,prologue,8 *essemple* N,3,5 ; N,4,35 ; N,6,1 ; N,10,17 ; N,12,29 ; N,12,30 ; N,13,29 ; N,14,34 ; N,16,45 ; N,16,46 ; N,17,1 ; N,19,21 ; N,20,29 ; N,21,21 ; N,24,20 ; N,27,2 ; N,27,19 ; N,28,21 ; N,31,25 ; N,32,33 ; N,41,59 ; N,44,19 ; N,46,70 ; N,55,13 ; N,65,55 ; N,66,1 ; N,69,24 ; N,76,11 ; N,81,45 ; N,93,17 ; N,94,1 ; N,95,29 ; N,97,21 ; N,101,2 ; N,101,27 ; N,102,19 ; N,103,21 ; N,prologue,14 *example* R,66,1)

- **3** moralité d'une fable (épimythium) (*essamples* Q,prologue,25 *essemple* N,38,58 *essemplis* N,prologue,25 *example* R,38,58)

essemplis : voir essemple

essient : voir escient

**essil** *substantif masculin*

- destruction, anéantissement, ruine (*essil* N,49,43 ; N,69,60 *essilg* Q,49,43 ; Q,69,60)

essilg : voir essil

**essillier** *verbe*

- détruire, anéantir, ruiner (*essillier* N,46,68 ; R,46,68)

**estable** *adjectif*

- solide, établi, assuré (*estable* N,89,16 ; Q,89,16 *estables* N,31,18 ; Q,31,18)

estables : voir estable

estaindre : voir \*esteindre

estaing : voir \*esteindre

estait : voir ester

estellez : voir \*esteler

esteim : voir \*esteindre

**\*esteindre** *verbe*

- **1** faire cesser de bruler (*estaing* Q,10,15 *esteim* N,10,15)

- **2** réprimer, empêcher (*estaindre* Q,95,18)

**\*esteler** *verbe*

- (réfl.) se briser, se blesser (*estellez* N,63,4)

**ester** *verbe*

- **1** être, se tenir qqpart (*estait* N,74,45 *ester* N,79,4 ; N,97,1 ; Q,79,4 ; Q,97,1 *estut* N,18,15)

- **2** rester, demeurer (*ester* N,33,37 ; N,40,27 ; N,70,31 ; N,72,3 ; N,75,25 ; N,101,8 ; Q,40,27 ; Q,72,3 ; Q,75,25 ; Q,101,8 *esterons* Q,65,48 *estons* N,65,48 *estut* Q,18,24)

- **3** être tranquille (souvent dans le cadre de la loc. *laissier qqn ester*) (*ester* N,35,14 ; N,70,9 ; N,91,6 ; N,93,12 ; Q,35,14 ; Q,70,9 ; Q,91,6 ; Q,93,12 *estut* N,18,24)

- **4** (réfl.) s'arrêter (*estut* N,51,15 ; N,76,3 ; Q,51,15 ; Q,76,3)

- **5** (loc. *laissier qqch ester*) cesser de s'occuper de qqch, abandonner (*ester* N,33,34 ; N,53,43 ; N,97,13 ; N,103,7 ; Q,33,34 ; Q,53,43 ; Q,97,13 ; Q,103,7)

esterons : voir ester

esteust : voir \*estovoir

esteut : voir \*estovoir

**\*estoner** *verbe*

- (part. passé) ébranlé, commotionné (*estonnez* N,75,34 ; Q,75,34)

estonnez : voir \*estoner

estons : voir ester

**estouper** *verbe*

- boucher (*estouper* N,20,15 ; Q,20,15 *estouperoit* N,84,12 ; Q,84,12 *estoupons* N,65,36 ; Q,65,36)

estouperoit : voir estouper

estoupons : voir estouper

estouvrait : voir \*estovoir

**\*estouvoir** *verbe*

- falloir, être nécessaire (*esteust* Q,97,20 *esteut* N,97,20 *estouvroit* N,61,31 *estuet* 1,67,16 ; N,25,30 ; N,28,23 ; N,29,104 ; N,33,38 ; N,43,14 ; N,44,11 ; N,49,9 ; N,65,31 ; N,73,97 ; N,74,88 ; N,78,13 ; N,92,18 ; N,94,63 ; N,100,25 ; Q,25,30 ; Q,28,23 ; Q,33,38 ; Q,43,14 ; Q,44,11 ; Q,49,9 ; Q,65,31 ; Q,65,33 ; Q,67,16 ; Q,73,97 ; Q,74,80 ; Q,80,25 ; Q,92,18 ; Q,94,63 ; Q,100,25 *estut* N,9,4 ; N,13,25 ; Q,9,4 ; Q,11,26 ; Q,13,25 ; Q,31,8 ; Q,72,30)

**estrange** *substantif masculin*

- personne que l'on ne connaît pas (*estrange* N,29,122 ; Q,29,122)

**estre** *substantif masculin*

- **1** manière d'être (*estre* N,46,23 ; N,prologue,18 ; Q,46,23 ; Q,prologue,18)  
 - **2** conditions de vie (*estre* N,3,14 ; Q,3,14 *estres* N,9,17 ; Q,9,17)  
 - **3** existence (*estre* N,9,34 ; Q,9,34)

estres : voir estre

**estrif** *substantif masculin*

- affrontement, dispute (*estrif* N,61,28 ; Q,61,28)

estrirent : voir \*estriver

**\*estriver** *verbe*

- rivaliser, s'opposer, résister (*estrirent* N,96,51 ; Q,96,51)

**estroitement** *adverbe*

- de manière rapprochée, serrée (*estroitement* N,45,4 ; Q,45,4)

estuet : voir \*estouvoir

estut : voir \*estouvoir

estut : voir ester

**eulg** : *substantif masculin* : ueil (Q, 34,32)

**eür** *substantif masculin*

- augure, prédiction, prophétie (*eur* Q,49,41)

**eure** *substantif féminin*

- **1** moment (*eure* N,49,33 ; N,73,24 ; Q,73,24 ; Q,60,34 *ore* Q,49,33)  
 - **2** (loc. *d'eures en autres*) à tout moment, continuellement (*eures* N,34,12 ; Q,34,12)

eures : voir eure

**eus** *substantif masculin*

- profit, avantage, convenance (*eus* N,20,10 ; N,74,93 ; Q,20,10 ; Q,94,58 *oeus* R,74,93)

euve : voir uuvre

euvres : voir uuvre

**euz** : *substantif masculin* : ueil (Q, 13,16 ; Q, 34,19 ; Q,44,32 ; Q, 60,12)

**eve** : *substantif féminin* : aigue (Q, 2,11 ; Q, 5,9 ; Q, 18,13 ; Q, 18,25 ; Q, 18,28 ; Q, 22,19 ; Q, 24,2 ; Q, 32,19 ; Q, 58,4 ; Q, 58,9 ; Q, 58,11 ; Q, 79,3 ; Q, 96,36 ; Q, 96,38 ; Q, 96,43)

evre : voir uuvre

example : voir essemble

**ez** : *verbe, indicatif, présent, P2* : estre (R, 38,39)

ez : voir és

faile : voir faille

**faille** *substantif féminin*

- **1** erreur (*faille* N,39,9 ; Q,39,9)  
 - **2** (loc. *sans faille*) sans faute (*faile* Q,65,22 *faille* N,65,22)

failli : voir faillir

**faillir** *verbe*

- **1** manquer à son devoir, faire défaut, ne pas aider (*failli* Q,27,25 *faillir* N,23,55 ; Q,23,55 *failliz* N,27,25)  
 - **2** échouer (*failli* N,74,41 ; Q,74,41 *faut* N,57,33 ; Q,57,33)

failliz : voir faillir

**faire+** *verbe*

- (sens particulier) faire l'amour, s'accoupler (*feist* N,70,4 ; Q,70,4)

fait : voir fet

**faitement** *adverbe*

- (loc. *si faitement*) de telle manière (*faitement* N,69,23 ; Q,69,23)

faiz : voir fet

falz : voir faus

**fanc** *substantif masculin*

- fange, boue (*fanc* N,18,2 ; Q,18,2)

farçillie : voir \*farçillier

**\*farçillier** *verbe*

- tromper, duper (*farçillie* N,60,27)

**fas** : *verbe, indicatif, présent, P1 : faire* (N, 26,12 ; N, 26,15 ; N, 91,7 ; Q, 26,12 ; Q, 26,15 ; Q, 91,7)

**fasoit** : *verbe, indicatif, imparfait, P3 : faire* (Q, 53,12)

**faude** *substantif féminin*

- 1 bergerie (*faude* N,20,3 ; N,20,6 ; N,73,59)

- 2 pan de vêtement, giron (*faude* N,34,10)

**faus** *adjectif*

- malhonnête (*falz* Q,2,34 *faus* N,4,39 ; N,25,40 ; N,38,26 ; N,49,32 ; N,61,35 ; N,71,64 ; Q,4,39 ; Q,25,40 ; Q,49,32 ; Q, 61,35 ; Q,71,64 ; R,38,26 *fause* Q,13,34 *fausse* N,2,34 ; N,13,34)

fause : voir faus

fausse : voir faus

faut : voir faillir

**faz** : *verbe, indicatif, présent, P1 : faire* (Q, 6,1)

feist : voir faire+

fel : voir felon

felenesse : voir felon

**felon** *adjectif*

- malhonnête, vil (*fel* N,66,8 ; N,82,4 ; N,94,60 ; Q,94,60 ; R,66,8 *felenesse* Q,96,4 ; R,38,40 *felon* N,8,37 ; N,29,29 ; N, 29,119 ; N,71,31 ; N,73,66 ; Q,8,37 ; Q,29,29 ; Q,29,119 ; Q,47,26 ; Q,71,31 ; Q,73,66 *felonnesse* N,38,40 ; N,96,3)

**felon** *substantif masculin*

- personne malhonnête, vile (*felon* N,12,30 ; N,19,25 ; N,29,16 ; N,39,33 ; N,52,30 ; N,72,45 ; N,86,21 ; N,88,31 ; N, 90,27 ; N,102,18 ; Q,12,30 ; Q,19,25 ; Q,29,16 ; Q,39,33 ; Q,52,30 ; Q,72,45 ; Q,86,21 ; Q,88,31 ; Q,90,27 ; Q,102,18 *felons* N,3,83 ; N,47,26 ; N,61,33 ; N,79,41 ; Q,3,83 ; Q,61,33 ; Q,79,41)

felonie : voir felonnie

felonnesse : voir felon

felonni : voir felonnie

**felonnie** *substantif féminin*

- malhonnêteté, fourberie (*felonie* Q,91,10 *felonni* Q,23,31 *felonnie* N,23,31 ; N,23,37 ; N,29,59 ; N,30,29 ; N,91,10 ; Q,23,37 ; Q,29,59 ; Q,30,29)

felons : voir felon

**\*femer** *verbe*

- déféquer, produire du fumier (*fumastes* N,85,13 ; Q,85,13)

feri : voir ferir

**ferir** *verbe*

- frapper (*feri* N,12,21 ; N,73,93 ; Q,12,21 ; Q,44,3 ; Q,73,93 *ferir* N,15,18 ; N,70,15 ; Q,70,15 ; R,15,18 *fiere* N,73,43 ; Q, 73,43 *fierent* N,15,36 ; Q,15,36 *fier* N,14,15 ; N,15,29 ; N,44,3 ; Q,14,15 ; Q,15,29)

**ferm** *adjectif*

- stable, solide (*ferme* N,74,45 ; N,74,48)

ferme : voir ferm

fes : voir fet

**fesance** *substantif féminin*

- ce que l'on fait, action (*fesance* N,53,52 *fesansce* Q,53,52)

fesansce : voir fesance

**fet** *substantif masculin*

- 1 ce qui est important, ce qui fait l'intérêt (*fes* N,prologue,26 ; Q,prologue,26)

- 2 ce que l'on fait, action (*fait* N,88,25 ; Q,86,19 ; Q,88,25 *faiz* N,59,20 *fes* Q,59,20 *fet* N,53,55 ; N,86,18 ; N,86,19 ; Q,86,18 ; R,53,55)

- 3 (loc. *a un fes*) ensemble, en même temps (*fes* N,18,26 ; Q,18,26)

**fevre** *substantif masculin*

- forgeron (*fevre* N,47,17 ; Q,47,17 *fevres* N,47,1 ; Q,47,1)

fevres : voir fevre

**fi** *adjectif*

- (loc. *savoir de fi*) savoir de manière certaine (*fi* N,73,94 ; N,94,12 ; Q,73,94 ; Q,94,12)

**fiance** *substantif féminin*

- confiance (*fiance* Q,25,38)

fichiees : voir \*fichier

fichieez : voir \*fichier

**\*fichier** verbe

- (réfl.) pénétrer qqpart (*fichiees* Q,102,13 *fichieez* N,102,13)

**fiens** substantif masculin

- excrément, fumier (*fiens* N,85,3 ; N,85,12 ; Q,85,3 ; Q,85,12)

**fier** adjectif

- 1 hautain, orgueilleux (*fier* N,39,2)
- 2 intransigeant, ferme (*fiers* N,46,54 ; Q,46,54)

fiere : voir ferir

fierent : voir ferir

fiers : voir fier

fiert : voir ferir

**fierté** substantif féminin

- dignité, noblesse (*fierte* N,39,29 ; Q,39,29)

**filg** : substantif masculin : fil (Q, prologue,13)

**finement** substantif masculin

- fin (*finement* N,33,23 ; N,épilogue,1 ; Q,33,23 ; Q,épilogue,1)

**foi** : verbe, indicatif, passé simple, P1 : fuir (N, 34,3 ; N, 94,11)

**foi** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : fuir (N, 34,3 ; N, 94,11)

**foi** substantif féminin

- 1 parole donnée, assurance que l'on donne de respecter un engagement, bonne foi (*foi* N,3,22 ; N, 18,20 ; N,23,38 ; N,23,52 ; N,33,46 ; N,43,16 ; N,46,4 ; N,73,4 ; Q,3,22 ; Q,18,20 ; Q,23,38 ; Q,23,52 ; Q,33,46 ; Q,43,16 ; Q,46,4 ; Q,61,14 ; Q,81,40 *fois* Q,73,4 *foy* N,81,40)
- 2 (loc. *par (ma) foi*) formule assertive garantissant la vérité, la sincérité de ce que l'on dit (*foi* N,44,10 ; N,61,8 ; N,94,57 ; Q,9,50 ; Q,44,10 ; Q,61,8 ; Q,94,57)

**\*foir** verbe

- creuser (*fuet* N,74,73)

**foirent** : verbe, indicatif, passé simple, P6 : fuir (N, 11,40 ; N, 39,24)

fois : voir foi

**\*foler** verbe

- tromper (*foloient* N,32,32 ; Q,32,32)

**folet** substantif masculin

- lutin (*folet* N,57,2 ; Q,57,2)

foloient : voir \*foler

for : voir fors

**forces** substantif féminin pluriel

- grands ciseaux (*forces* N,95,9 ; N,95,24 ; N,95,27 ; Q,95,9 ; Q,95,24 ; Q,95,27)

**forche** substantif féminin

- (au pluriel) gibet (*forches* N,49,22 ; Q,49,22)

forches : voir forche

**\*forfaire** verbe

- commettre une faute, un forfait (*forfait* Q,87,16)

forfait : voir \*forfaire

forfait : voir forfet

**forfet** substantif masculin

- agression, attaque (*forfait* R,74,46 *forfet* N,74,46 ; Q,50,25)

**forjugier** verbe

- condamner, juger hors la loi (*forjugier* N,38,62 *forsjugier* R,38,62)

**forment** adverbe

- fortement (*forment* N,24,24 ; N,35,1 ; N,38,2 ; N,38,25 ; N,42,17 ; N,59,19 ; N,70,3 ; N,81,1 ; Q,24,24 ; Q,42,17 ; Q, 53,9 ; Q,59,19 ; Q,69,26 ; Q,70,3 ; Q,81,1 ; R,38,2 ; R,38,25)

**forment** substantif masculin

- froment (*forment* N,103,9 ; Q,103,9)

**fors** adverbe

- **1** à l'exception de, sauf (*fors* N,7,11 ; N,26,34 ; N,29,102 ; N,37,16 ; N,48,40 ; N,48,42 ; Q,7,11 ; Q,26,34 ; Q,29,102 ; Q,37,16 ; Q,48,42)
- **2** hors, dehors (*for* Q,85,12 *fors* Q,8,26 ; Q,16,35 ; Q,22,8 ; Q,75,5 ; Q,80,31 ; Q,81,23 ; Q,85,2 ; Q,85,17 ; Q,86,10 ; Q,88,1 ; Q,94,37)
- **3** (loc. conjonctive *fors tant que*) si ce n'est que (*fors* N,73,69 ; N,94,30 ; Q,73,69 ; Q,94,30)
- **4** (loc. *fors conseiller*) mal conseiller (*fors* N,73,116)

**fors** préposition

- en dehors, à l'exception de (*fors* N,19,17 ; N,60,8 ; N,69,19 ; N,99,15 ; Q,19,17 ; Q,60,8 ; Q,69,19 ; Q,99,15)

forsjugier : voir forjugier

**foui** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : fuir (N, 33,4 ; N, 70,16 ; Q, 33,4)

**fouie** : verbe, participe : fuir (N, 81,33 ; Q, 81,33)

**fouie** : verbe, participe, passé : fuir (N, 81,33 ; Q, 81,33)

**fouir** : verbe, infinitif, présent : fuir (N, 94,13)

**fouirent** : verbe, indicatif, passé simple, P6 : fuir (Q, 39,24)

**fourlon** substantif masculin

- frelon (*fourlon* N,65,26)

foy : voir foi

**franc** adjectif

- noble, honnête, loyal (*frans* N,20,30 ; N,27,20 ; N,29,25 ; Q,20,30 ; Q,27,20 ; Q,29,25)

**franchise** substantif féminin

- noblesse, générosité (*franchise* N,34,5 ; Q,34,5)

frans : voir franc

frez : voir \*froier

**\*froier** verbe

- (part. passé) rompu, en mauvais état (*frez* Q,14,2)

**fuer** substantif masculin

- (loc. *a nul fuer*) à aucun prix (*fuer* N,50,24 ; N,71,60 ; Q,50,24 ; Q,71,60)

fuet : voir \*föir

**fuissons** : verbe, subjonctif, imparfait, P4 : estre (N, 19,15)

fumastes : voir \*femer

**fust** substantif masculin

- **1** tronc d'arbre (*fust* N,23,15 ; N,47,8 ; N,60,25 ; N,62,14 ; N,67,2 ; N,67,10 ; N,80,2 ; N,80,35 ; Q,47,8 ; Q,67,2 ; Q,67,10 ; Q,80,2 ; Q,80,35)
- **2** pièce de bois (*fust* N,47,6 ; N,92,25 ; Q,47,6 ; Q,92,25)

**gaaig** : substantif masculin : gäaing (Q, 11,19 ; Q, 11,44 ; Q, 11,47 ; Q, 27,6)

gaaignie : voir gäaingnier

gaaignier : voir gäaingnier

gaaingnasses : voir gäaingnier

gaaingnie : voir gäaingnier

**gäaingnier** verbe

- **1** acquérir (*gaaignie* N,12,38 ; Q,12,38 *gaaignier* Q,20,27 *gaaingnier* N,20,27 *gaina* N,60,20)
- **2** amasser (des biens, des richesses) (*gaaignie* Q,73,115 *gaaingnie* N,73,115)
- **3** gagner sa vie (*gaaingnasses* N,43,18 *gaaingnier* N,43,9)

gaba : voir \*gaber

**\*gaber** verbe

- tromper (*gaba* N,74,64 ; R,74,64)

**gaberie** substantif féminin

- moquerie (*gaberie* N,48,47 ; Q,48,47)

gaira : voir garder

ganchir : voir guenchir

garantir : voir garentir

garantist : voir garentir

garda : voir garder

gardassent : voir garder

gardast : voir garder

garde : voir garder

gardee : voir garder

gardent : voir garder

**garder** *verbe*

- **1** prendre garde, être vigilant (*garda* N,16,5 ; Q,16,5 *gardassent* N,96,17 ; Q,96,17 *gardent* N,30,31 *garder* N,29,11 ; Q,29,11)

- **2** (se) protéger, (se) défendre, surveiller, prendre soin (*garda* N,30,2 ; N,53,24 ; Q,30,2 ; Q,53,24 *gardast* N,30,5 ; Q,30,5 *garde* Q,49,33 ; Q,52,25 *gardee* N,53,34 ; N,86,20 ; Q,53,34 ; Q,86,20 *garder* N,17,32 ; N,52,7 ; N,52,9 ; N,60,34 ; N,65,33 ; N,92,3 ; N,92,17 ; Q,17,32 ; Q,46,18 ; Q,52,7 ; Q,52,9 ; Q,65,33 ; Q,92,3 ; Q,92,17 *gardez* N,52,18 ; Q,52,18 *gardions* N,19,16 ; Q,19,16)

- **3** conserver (*garda* N,41,32 ; N,57,8 ; Q,41,32 ; Q,48,3 ; Q,57,8 *garde* N,48,3 *garder* N,18,48 ; N,20,10 ; N,23,52 ; N,29,104 ; N,29,109 ; Q,20,10 ; Q,23,52 ; Q,29,104 ; R,29,109 *gardera* N,29,121 ; N,50,28 ; Q,29,121 ; R,50,28 *gardes* Q,41,29 *gardez* N,41,29 *gart* N,50,15 ; N,54,19 ; Q,50,15 ; Q,54,19)

- **4** regarder (*garda* N,24,3 ; N,26,20 ; N,62,8 ; N,75,5 ; N,94,5 ; Q,24,3 ; Q,26,20 ; Q,62,8 ; Q,75,5 ; Q,94,5 *gardent* N,22,16 ; Q,22,16 *garder* N,32,19 ; Q,32,19 *gardoit* Q,34,18)

*gardera* : voir *garder*

*gardes* : voir *garder*

*gardez* : voir *garder*

*gardions* : voir *garder*

*gardoit* : voir *garder*

**garentir** *verbe*

- **protéger** (*garantir* Q,26,29 ; Q,29,112 *garantist* Q,19,4 *garentir* N,26,29 ; N,29,112 *garentist* N,19,4)

*garentist* : voir *garentir*

*garer* : voir *garder*

*garir* : voir *guérir*

*garirent* : voir *guérir*

*garis* : voir *guérir*

*garisissent* : voir *guérir*

*garni* : voir *\*garnir*

**\*garnir** *verbe*

- **avertir** (*garni* N,71,10 ; N,84,13 ; Q,71,10 ; Q,84,13)

*garra* : voir *guérir*

*gart* : voir *garder*

**\*gascel** *substantif masculin*

- **marais** (*wassel* N,3,37)

*gasta* : voir *\*gaster*

**\*gaster** *verbe*

- **gaspiller** (*gasta* N,27,6)

**gastine** *substantif féminin*

- **terrain inculte, lande** (*gastine* N,41,36)

**geline** *substantif féminin*

- **poule** (*geline* N,103,3 ; N,103,11 ; N,103,15 ; Q,103,3 ; Q,103,11 ; Q,103,15)

**genme** : *substantif féminin* : gēme (N, 1,5 ; N, 1,9 ; N, 1,19)

**gent** *adjectif*

- **noble, élégant, beau** (*gent* N,60,6)

**gentil** *adjectif*

- **noble, élégant, gracieux** (*gentilz* N,13,14 ; N,51,19 *gentis* Q,13,14 ; Q,51,19)

*gentilz* : voir *gentil*

*gentis* : voir *gentil*

*gernonez* : voir *guernonet*

**gesir** *verbe*

- **1** se trouver (dans une position étendue) (*gesir* N,52,23 ; Q,52,23 *gisoient* Q,13,6 *jesoient* N,13,6)

- **2** être couché (*gesoit* N,31,1 ; N,49,1 *gis* N,26,9 ; Q,26,9 *gisoit* Q,31,1 ; R,49,1 *jut* N,14,3 ; N,65,2 ; N,87,1 ; Q,14,3 ; Q,65,2 ; Q,87,1)

- **3** loger, demeurer (*geu* Q,73,12 ; Q,75,3 *gist* N,74,70 ; Q,74,70 *jeu* N,73,12 ; N,75,3)

*gesoit* : voir *gesir*

*geu* : voir *gesir*

**gëun** *adjectif*

- **à jeun** (*geun* N,75,14 *geuns* Q,75,14)

*geuns* : voir *gëun*

*gis* : voir *gesir*



gisoient : voir gesir

gisoit : voir gesir

gist : voir gesir

**gitee** : verbe, participe, passé : jeter (N, 95,19 ; Q, 86,10 ; Q, 95,19)

**giter** : verbe, infinitif, présent : jeter (Q, 41,28 ; Q, 80,29)

**gites** : verbe, participe, passé : geter (Q, 79,38)

gloutonie : voir gloutonnie

**gloutonnie** substantif féminin

- gloutonnerie (*gloutonie* Q,50,26 *gloutonnie* N,50,25)

**golpis** : substantif masculin : goupil (Q, 70,5)

**goule** : substantif féminin : gole (Q, 7,25)

**goulpis** : substantif masculin : goupil (Q, 69,12)

graignor : voir greignor

graindre : voir greignor

gras : voir cras

**grave** substantif féminin

- [Ce mot, qui ne se trouve que dans notre *Isopet*, a suscité diverses interprétations et discussions, résumées dans DEAF, G, 1264, *grave*<sup>2</sup>. La conclusion du même article nous paraît être la plus raisonnable ; nous l'adoptons donc. Il est toutefois fort probable que les copistes continentaux n'aient pas compris ce mot et qu'ils l'aient parfois remplacé par *greve*, "terrain sablonneux", ce qui n'a que peu de sens. Cela semble clair dans le cas de Q, moins dans celui de N, qui laisse quelques fois la forme *grave* ; il la comprenait donc peut être. Il écrit *greve* dans le cas de la fable 22, ce qui peut se défendre, les lapins et lièvres affectionnant les terrains sablonneux. Mais on s'explique moins la présence de la même forme à la fable 61... Le plus simple est donc de considérer les occurrences de *greve* comme des formes de *grave*<sup>2</sup>, tel que défini par le DEAF, tout en demeurant conscient que les scribes de nos manuscrits de base n'avaient sans doute pas compris ce mot de la même manière.] trou, fosse, excavation pouvant servir d'abri (*grave* N,40,3 ; N,40,14 ; N,65,2 *greve* N,22,4 ; N,22,26 ; N,61,27 ; Q,40,14 ; Q,61,27 ; Q,65,2)

**gré** substantif masculin

- **1** (loc. *mal gré*) ingratitude (*gre* Q,7,36)

- **2** (loc. *savoir bon gré*) être reconnaissant de (*gre* N,8,8 ; N,34,23 ; N,34,27 ; N,41,49 ; Q,8,8 ; Q,34,23 ; Q,34,27 ; Q,41,49)

- **3** (loc. *a / en gré*) de manière satisfaisante, à la convenance de qqn (*gre* N,13,32 ; Q,13,32)

- **4** (loc. *de mon / ton /... / leur gré*) volontairement (*gre* N,38,24 ; R,38,24)

**greignor** adjectif

- plus grand (*graignor* Q,23,19 *graindre* Q,11,33 *greignor* N,23,19 ; N,92,14 ; Q,14,27 ; Q,23,14 ; Q,81,43 ; Q,92,14

*greingnor* N,11,33 ; N,14,27 ; N,23,14 ; N,65,60 ; N,81,43)

greingnor : voir greignor

**gresillon** substantif masculin

- grillon (*gresillon* Q,43,1)

greve : voir \*grever

greve : voir grave

**\*grever** verbe

- blesser, faire mal (*greve* N,15,31 ; N,34,30 *grevez* N,7,4 ; N,71,1 ; Q,7,4 ; Q,71,1)

grevez : voir \*grever

**guele** : substantif féminin : gole (N, 7,18)

**guelle** : substantif féminin : gole (Q, 7,18)

**guenchir** verbe

- changer de direction, chercher à éviter qqch (*ganchir* N,94,6 *guenchir* N,80,39 ; Q,94,6)

gueredons : voir guerredon

**guerir** verbe

- **1** (se) protéger, (se) préserver (*garir* Q,6,20 ; Q,21,23 ; Q,72,41 *garirent* N,34,31 ; Q,34,31 *guerir* N,6,20 ; N,21,23 ; N,72,41)

- **2** recouvrer la santé (*garir* Q,29,96 ; Q,29,111 *garis* N,16,42 ; Q,16,42 *garisissent* N,71,4 *garra* Q,71,5 *guerir* N,29,96 ; N,29,111 *guerra* N,71,5)

**guernon** substantif masculin

- lèvres, babines (*guernon* Q,72,26)

**guernonet** substantif masculin

- petites moustaches (*gernonez* Q,3,7 *guernonez* N,3,7)

guernonez : voir guernonet

guerpie : voir guerpier

**guerpier** *verbe*

- abandonner, quitter (*guerpie* N,22,26 ; Q,22,26 *guerpier* N,22,35 ; Q,22,35 *guerpissent* N,81,48 ; Q,81,48)

guerpissent : voir guerpier

guerra : voir guerir

**guerredon** *substantif masculin*

- récompense, gratification (*guerredons* Q,79,42 *guerredon* N,7,35 ; N,16,29 ; N,20,35 ; N,47,23 ; N,85,23 ; Q,7,35 ; Q,16,29 ; Q,20,35 ; Q,47,23 ; Q,85,23 *guerredons* N,79,42)

**guerredonner** *verbe*

- payer qqch de retour (*guerredonner* N,20,9 ; N,43,13 ; Q,20,9 ; Q,43,13)

guerredons : voir guerredon

**guiche** *substantif féminin*

- ruse (*guiches* N,4,2)

guiches : voir guiche

**guipes** : *substantif féminin* : guespe (Q, 65,27)

**guise** *substantif féminin*

- 1 manière, façon (*guise* N,16,10 ; N,53,16 ; N,56,6 ; N,62,15 ; N,81,24 ; N,prologue,34 ; Q,16,10 ; Q,53,16 ; Q,56,6 ; Q,62,15 ; Q,81,24 ; Q,prologue,34)

- 2 (loc. *male guise*) volonté mal orientée, rouerie (*guise* Q,4,2)

**hachiee** *substantif féminin*

- douleur, tourment (*hachiee* N,69,46 ; Q,69,46)

haitie : voir hestié

haitier : voir hestier

haitiez : voir hestier

**haro!** *interjection*

- interjection marquant la détresse, l'appel au secours (*haro* N,15,33 ; N,15,33)

**hart** *substantif féminin*

- corde (*hart* N,49,27 ; Q,49,27)

hastast : voir \*haster

haste : voir \*haster

hastent : voir \*haster

**\*haster** *verbe*

- 1 (réfl.) se presser, se dépêcher (*hastast* Q,21,6 *hasteroie* N,21,9 ; Q,21,9 *hatast* N,21,6)

- 2 inciter, exercer une pression sur qqn (*haste* N,48,27 ; Q,48,27)

- 3 pousser à bout, talonner, tourmenter (*hastent* N,99,30 ; Q,99,30)

hasteroie : voir \*haster

hatast : voir \*haster

haucier : voir \*haucier

**\*haucier** *verbe*

- (réfl.) s'élever socialement (*haucier* N,74,14 ; Q,74,14)

haÿe : voir \*aïe!

hebergier : voir herbergier

**hennore** : *verbe, participe, passé* : onorer (Q, 97,9)

herbegier : voir herbergier

herbergiee : voir herbergier

**herbergier** *verbe*

- 1 habiter, loger (*hebergier* Q,3,19 *herbegier* N,3,19)

- 2 héberger (sens moderne) (*eberjast* Q,8,22 *herbergiee* N,8,10 *herbert* N,8,22)

herbert : voir herbergier

**herroies** : *verbe, indicatif, futur 2, P2* : hāir (N, 20,25)

**hestié** *adjectif*

- gai, joyeux (*haitie* Q,96,24 *hestie* N,96,24 *hestiez* N,14,23)

**hestier** *verbe*

- (infinitif substantivé) amusement, manifestation de joie (*haitier* Q,96,26 *haitiez* R,14,23 *hestier* N,96,26)

hestiez : voir hestié

**hoir substantif masculin**

- **héritier** (*hoir* N,23,64 *oir* Q,23,64)

honesistes : voir honnir

honi : voir honnir

honir : voir honnir

honirez : voir honnir

honis : voir honnir

honni : voir honnir

**honnir verbe**

- **déshonorer, traiter qqn de manière déshonorante** (*honesistes* N,18,43 *honi* Q,81,37 *honir* Q,27,24 *honis* Q,65,58 *honni* N,81,37 ; Q,81,21 *honnir* N,23,47 ; N,27,24 ; Q,23,47 *honnis* Q,23,65 ; Q,35,18 *honnissent* N,23,36 *honnistes* Q,18,43 *honniz* N,23,65 ; N,35,18 ; N,65,58 *hounissent* Q,23,36)

honnis : voir honnir

honnissent : voir honnir

honnistes : voir honnir

honniz : voir honnir

hors : voir or

**hostelet substantif masculin**

- **petite maison, petit logis** (*hostelet* N,8,6 *ostelet* Q,9,6)

hostieus : voir \*ostel

**houmes** : substantif masculin : ome (Q, 96,6)

hounissent : voir honnir

**huan substantif masculin**

- **hibou, chouette** (*huan* N,80,8 ; N,80,15 ; Q,80,15 *huans* N,80,3 ; Q,80,3 *huen* Q,80,8)

huans : voir huan

huant : voir \*hüer

hueent : voir \*hüer

huen : voir huan

**\*hüer verbe**

- **1 pousser des cris hostiles, conspuer** (*huerent* N,23,33 ; Q,23,33)

- **2 dans un contexte de chasse, pousser des cris pour rabattre le gibier** (*huant* N,72,11 ; Q,72,11 *hueent* N,60,18 *huerent* N,94,48 ; Q,94,48 *hueroient* R,59,11 *huroient* N,59,11)

huerent : voir \*hüer

hueroient : voir \*hüer

**hui adverbe**

- **aujourd'hui** (*hui* N,33,20 ; N,74,65 ; Q,33,20 ; Q,74,65 ; Q,75,15)

**huibet substantif masculin**

- **frelon** (*huibet* N,65,28)

**huis substantif masculin**

- **porte** (*huis* N,32,2 ; N,43,20 ; N,73,87 ; N,84,12 ; N,103,2 ; Q,32,2 ; Q,43,20 ; Q,73,87 ; Q,84,12 ; Q,103,2 *uis* N,8,30 ; N,9,31 ; N,90,12 ; Q,9,31 ; Q,90,12)

**hulete substantif féminin**

- **cavité, trou** (*hulete* N,9,6)

huroient : voir \*hüer

**iaue** : substantif féminin : aigue (N, 2,11 ; N, 3,36 ; N, 5,9 ; N, 18,13 ; N, 18,25 ; N, 18,28 ; N, 22,19 ; N, 24,2 ; N, 32,18 ; N, 32,19 ; N, 58,4 ; N, 58,9 ; N, 58,11 ; N, 79,3 ; N, 96,36 ; N, 96,38 ; N, 96,47)

**iceu** : : ice (Q, 50,8)

**ier** : verbe, indicatif, imparfait, P3 : estre (N, 11,18)

**iere** : verbe, indicatif, imparfait, P1 : estre (N, 14,23 ; N, 14,24 ; Q, 14,24 ; R, 14,23)

**iert** : verbe, indicatif, futur 1, P3 : estre (N, 3,12 ; N, 8,31 ; Q, 11,18 ; N, 23,19 ; N, 23,46 ; N, 25,10 ; N, 25,34 ; N, 28,10 ; N, 29,87 ; N, 41,34 ; N, 30,19 ; N, 52,18 ; N, 62,2 ; N, 78,20 ; N, 73,84 ; N, 94,54 ; N, 96,46 ; N, 98,7 ; N, 98,11 ; Q, 23,46 ; Q, 31,3 ; Q, 52,18 ; Q, 60,20 ; Q, 71,53 ; Q, 78,20 ; Q, 73,84 ; Q, 94,54)

**iert** : verbe, indicatif, imparfait, P3 : estre (N, 3,12 ; N, 8,31 ; Q, 11,18 ; N, 23,19 ; N, 23,46 ; N, 25,10 ; N, 25,34 ; N, 28,10 ; N, 29,87 ; N, 41,34 ; N, 30,19 ; N, 52,18 ; N, 62,2 ; N, 78,20 ; N, 73,84 ; N, 94,54 ; N, 96,46 ; N, 98,7 ; N, 98,11 ; Q, 23,46 ; Q, 31,3 ; Q, 52,18 ; Q, 60,20 ; Q, 71,53 ; Q, 78,20 ; Q, 73,84 ; Q, 94,54)

**ies** : verbe, indicatif, présent, P2 : estre (Q, 32,15 ; Q, 32,23 ; Q, 70,6 ; Q, 78,9 ; Q, 81,42 ; Q, 86,15 ; Q, 90,18 ; Q, 94,20 ; Q, 98,11)

**iest** : verbe, indicatif, présent, P3 : estre (N, 48,22)

**iestes** : verbe, indicatif, présent, P5 : estre (Q, 94,60)

**igalment adverbe**

- également (*igalment* Q,64,15 ; Q,95,7)

ilec : voir illec

**illec adverbe**

- là, à cet endroit (*ilec* Q,25,5 *illec* N,5,8 ; N,9,6 ; N,9,10 ; N,9,15 ; N,25,5 ; N,41,8 ; N,41,35 ; N,51,17 ; N,58,14 ; N,69,43 ; N,69,52 ; N,76,3 ; N,79,4 ; N,88,29 ; Q,5,8 ; Q,9,10 ; Q,9,15 *illuec* Q,79,4 *iluec* Q,3,39 ; Q,9,6 ; Q,16,25 ; Q,41,8 ; Q,51,17 ; Q,58,14 ; Q,69,43 ; Q,69,52 ; Q,71,44 ; Q,76,3 ; Q,88,29 *ilueques* Q,41,35 ; Q,42,7)

illuec : voir illec

iluec : voir illec

ilueques : voir illec

inelement : voir ynelment

iniaux : voir isnel

**iqui adverbe**

- ici (*iqui* N,74,42)

**\*iraistre verbe**

- (part. passé) en colère, énervé (*irascus* N,95,12 ; Q,95,12)

irascus : voir \*iraistre

**ire substantif féminin**

- colère (*ire* N,37,12 ; N,60,29 ; N,73,61 ; N,89,26 ; Q,37,12 ; Q,60,29 ; Q,73,61 ; Q,89,26)

ireement : voir iriement

irez : voir \*irier

irie : voir \*irier

irieiz : voir \*irier

**iriement adverbe**

- avec colère, avec énervement (*ireement* Q,2,5 ; Q,40,18 *iriement* N,2,5 ; N,40,18 ; N,89,22 ; Q,89,22)

**\*irier verbe**

- (s') énerver, (se) fâcher (*irez* Q,14,24 ; Q,33,6 *irie* Q,96,30 ; R,32,10 *irieiz* Q,16,8 *irierent* N,89,1 *iries* Q,35,2 *iriez* N,14,24 ; N,16,8 ; N,27,4 ; N,33,6 ; N,35,1 ; N,81,1 ; Q,81,1 *yrre* N,96,30)

irierent : voir \*irier

iries : voir \*irier

iriez : voir \*irier

**isnel adjectif**

- rapide (*iniaux* Q,48,22 *isnel* N,29,23 *isnele* Q,29,23 *isniaus* N,48,22)

isnele : voir isnel

**isnelepas adverbe**

- aussitôt, sur-le-champ (*isnelepas* N,41,31 *isnellepas* Q,41,31)

isnellepas : voir isnelepas

isniaus : voir isnel

issi : voir issir

**issir verbe**

- sortir (*aissirent* Q,9,35 *issi* N,65,8 ; N,75,5 ; Q,65,8 ; Q,75,5 *issir* N,8,15 ; N,8,26 ; N,16,35 ; N,22,8 ; N,22,11 ; N,80,40 ; Q,8,15 *issirent* N,9,35 *issus* N,10,2 ; N,31,23 ; N,54,9 *ist* N,8,38 *isus* Q,10,2 *oisir* Q,22,11 *oissir* Q,8,26 ; Q,16,35 *oissu* Q,54,9 *oissus* Q,31,23 *ossir* Q,22,8)

issirent : voir issir

issus : voir issir

ist : voir issir

isus : voir issir

**itant déterminant indéfini**

- cela (littéralement : ni plus ni moins que cela) (*itant* N,29,87 ; N,41,14 ; Q,29,87 ; Q,40,20 ; Q,41,14 ; Q,41,33 ; Q,50,4)

jangleor : voir jangleur

**jangleur adjectif**

- bavard, vantard, beau parleur (*jangleor* Q,46,72 *jangleur* N,46,72)

jesoient : voir gesir

jeu : voir gesir

joans : voir joiant

joians : voir joiant

**joiant adjectif**

- joyeux, heureux (*joans* Q,57,5 *joians* N,57,5 *joiant* N,93,20 *joiens* Q,93,20)

joiens : voir joiant

**\*jolif adjectif**

- trompeur, porté à la luxure (*jolis* N,25,40 ; Q,25,40)

jolis : voir \*jolif

**jouste préposition**

- à côté de, le long de (*jouste* N,12,2 ; Q,12,2)

joustise : voir justice

**jugëeur substantif masculin**

- juge (*jugëeur* N,2,32 *jugeor* Q,2,32 *jugerres* Q,4,19)

jugeor : voir jugëeur

jugerres : voir jugëeur

**jus adverbe**

- vers la terre, vers le bas (*jus* N,12,14 ; N,61,6 ; N,62,10 ; N,73,39 ; Q,12,14 ; Q,61,6 ; Q,73,39)

**justice substantif féminin**

- 1 pouvoir (*justice* N,2,33 ; N,23,19 ; N,102,20 *justise* Q,2,33 ; Q,23,19 ; Q,102,20)
- 2 institution judiciaire, tribunal (*justice* N,4,4 ; N,46,54 ; N,48,28 ; N,48,57 ; N,56,5 ; Q,56,5 *justise* Q,4,4 ; Q,46,54 ; Q,48,28 ; Q,48,57)
- 3 (loc. *faire justice*) punir, châtier (*joustise* Q,16,9 *justise* N,16,9 ; N,62,16 ; Q,62,16)
- 4 juge (*justise* Q,4,9)

justise : voir justice

jut : voir gesir

**lachesce substantif féminin**

- action due à la mollesse, à la lâcheté (*lachesce* N,37,19)

**\*laidengier verbe**

- injurier, outrager, maltraiter (*lesdangent* Q,23,36)

laidi : voir \*laidir

**\*laidir verbe**

- insulter, outrager (*laidi* N,80,17 *laidist* Q,33,7 ; Q,46,42 ; Q,80,17 *leidi* N,33,7 *leidist* N,46,42)

laidist : voir \*laidir

laidure : voir ledure

laiens : voir laienz

**laienz adverbe**

- là-dedans (*laiens* Q,40,23)

**laira** : verbe, indicatif, futur 1, P3 : laissier (Q, 50,18)

**lairai** : verbe, indicatif, futur 1, P1 : laissier (Q, prologue,34)

**lairoie** : verbe, indicatif, futur 2, P1 : laissier (Q, 103,17)

**laisier** : verbe, infinitif, présent : laissier (Q, 23,58)

**larrecin substantif masculin**

- vol, larcin (*larrecin* N,49,13 ; Q,49,13)

**larron substantif masculin**

- voleur (*larron* N,20,1 ; N,20,36 ; N,25,5 ; N,25,8 ; N,25,28 ; N,26,32 ; N,49,1 ; N,54,8 ; Q,20,1 ; Q,20,11 ; Q,20,36 ; Q,25,5 ; Q,25,8 ; Q,25,28 ; Q,26,32 ; Q,54,8 ; R,49,1 *larrons* N,30,28 ; N,98,14 ; Q,30,28 ; Q,98,14 *lerre* Q,90,17 *lerres* Q,49,11 ; Q,49,23 *lierre* N,49,23 ; N,90,17 *lierres* N,20,11 ; N,49,11)

larrons : voir larron

**las substantif masculin**

- personne à plaindre, malheureux (*las* N,4,41 ; Q,4,41)

**lasus adverbe**

- là-dessus (*lasus* N,12,13 ; N,61,5 ; Q,12,13 ; Q,61,5)

**lechëeur substantif masculin**

- débauché (en l'occurrence, amant) (*lechëeur* N,33,11 *lecheor* Q,33,11)

lecheor : voir lechëeur

**lecherie substantif féminin**

- gourmandise, luxure (*lecherie* N,50,26 ; Q,50,25)

**lecherresse adjectif**

- gourmand (sens négatif), luxurieux (*lecherresse* N,50,27)

**ledesce substantif féminin**

- humiliation, injure (*ledesce* N,29,54)

**ledure** *substantif féminin*

- 1 chose qui provoque un sentiment d'indignation (*ledure* N,8,20)
- 2 humiliation, injure (*laidure* Q,29,54)

**legier** *adjectif*

- facile, aisé (*legier* N,86,14 ; Q,86,14 *legiere* N,80,28 ; Q,80,28)

legiere : voir legier

**legierement** *adverbe*

- facilement, aisément (*legierement* N,40,26 ; Q,40,26)

leidi : voir \*laidir

leidist : voir \*laidir

lerre : voir larron

lerres : voir larron

les : voir lez

lesdangent : voir \*laidengier

**letreüre** *substantif féminin*

- instruction, culture (*letreure* N,prologue,1 ; Q,prologue,1)

leva : voir lever

**lever** *verbe*

- 1 établir vers un rang social supérieur (*lever* N,38,11 ; R,38,11)
- 2 se lever physiquement (sens moderne) (*leva* N,58,14 ; Q,58,14)
- 3 pousser (en l'occurrence, un cri) (*leva* N,94,42 ; Q,94,42)

**lez** *préposition*

- 1 près de (*les* Q,49,4 ; Q,61,7 ; Q,61,22 *lez* N,49,4 ; N,61,7 ; N,61,22 ; N,69,13 ; Q,69,13)
- 2 (usage adverbial) à côté, près (*lez* Q,65,26)

**lez** *préposition*

- 1 près de (*les* Q,49,4 ; Q,61,7 ; Q,61,22 *lez* N,49,4 ; N,61,7 ; N,61,22 ; N,69,13 ; Q,69,13)
- 2 (usage adverbial) à côté, près (*lez* Q,65,26)

**lié** *adjectif*

- content, joyeux, heureux (*lie* N,25,22 ; N,93,20 ; N,96,29 ; Q,3,87 ; Q,93,20 ; Q,96,29 *liez* N,3,87 ; N,14,23 ; N,57,5 ; Q,25,22 ; Q,57,5 ; R,14,23)

**liement** *adverbe*

- joyeusement (*liement* N,96,21 ; Q,96,21)

lierre : voir larron

lierras : voir larron

liez : voir lié

**linuis** *substantif masculin*

- lin (*linuis* N,17,2 ; Q,17,2)

**lisse** *substantif féminin*

- chienne (*lisse* N,8,1 ; N,8,5 ; Q,8,1 ; Q,8,5)

lo : voir löer

loa : voir löer

loe : voir löer

loent : voir löer

loer : voir loier

**löer** *verbe*

- 1 louer, faire l'éloge (*loer* N,13,19 ; N,24,7 ; N,24,21 ; Q,13,19 ; Q,24,7 ; Q,24,21 ; Q,24,24)
- 2 conseiller, recommander (*lo* N,81,40 ; Q,81,40 *loa* Q,29,113 *loe* N,47,12 ; Q,12,33 ; Q,47,12 *loent* N,29,107 ; N,47,9 ; Q,29,107 ; Q,47,9 *loua* N,29,113)

*loi* : pronom personnel régime direct masculin pluriel (Q,8,22)

**loier** *substantif masculin*

- récompense (*loer* N,56,32 ; N,79,8 ; N,7,24 *loier* N,7,15 ; N,7,29 ; N,20,31 ; N,56,17 ; Q,7,15 ; Q,7,24 ; Q,7,29 ; Q,20,31 ; Q,56,17 ; Q,56,32 ; Q,79,8 ; Q,88,35 *louer* N,88,35)

**longues** *adverbe*

- longuement, longtemps (*longues* Q,57,2)

**lors** *adverbe*

- alors, à ce moment (*lors* N,4,27 ; N,9,29 ; N,18,53 ; N,100,11 ; Q,2,15 ; Q,8,21 ; Q,9,29 ; Q,10,22 ; Q,12,11 ; Q,18,53 ; Q,29,43 ; Q,29,74 ; Q,95,12 ; Q,95,19 ; Q,100,11)

**los** *substantif masculin*

- réputation, honneur (*los* N,13,22 ; Q,13,22)

**losenge** *substantif féminin*

- flatterie, tromperie (*losenge* Q,13,34)

**losengier** *substantif masculin*

- flatterie, mensonge (*losengier* N,13,31 ; Q,13,31)

**losengier** *verbe*

- amadouer, enjôler (*losengier* N,20,32 ; Q,20,32)

loua : voir lœr

louer : voir loier

**lus** : *substantif masculin* : lou (R, 66,2)

**mainmole** *substantif féminin*

- meule qu'on actionne avec les mains (*mainmole* N,3,23)

**mains** : : maint (N, 19,3 ; Q, 19,3 ; Q, 58,15)

maint : voir \*manoir

**maintenir** *verbe*

- défendre, soutenir (*maintenu* N,49,34 ; Q,49,34)

maintenu : voir maintenir

mais : voir mes

malbailli : voir \*maubaillir

malbailliz : voir \*maubaillir

maldit : voir maudire

malmis : voir \*maumetre

maltalent : voir mautalent

**malvais** : *adjectif* : mauvais (Q, 70,5)

**malves** : *adjectif* : mauvais (Q, 50,23)

malvestie : voir mauvestié

**manaie** *substantif féminin*

- assistance bienveillante (*manaie* N,103,23)

**manant** *adjectif*

- puissant, opulent (*manant* Q,47,28)

**manant** *substantif masculin*

- personne puissante, opulente (*manant* N,47,28)

manda : voir \*mander

mande : voir \*mander

mandee : voir \*mander

**mandement** *substantif masculin*

- commandement de venir, convocation (*mandement* N,69,35)

mandent : voir \*mander

**\*mander** *verbe*

- **1** transmettre, envoyer (*manda* N,prologue,13 ; N,prologue,40 ; Q,prologue,13 ; Q,prologue,40 *mande* N,69,37 ; Q,69,37)

- **2** faire venir, convoquer (*manda* N,7,6 ; N,23,2 ; N,65,25 ; Q,7,6 ; Q,23,2 ; Q,65,25 *mande* Q,65,27 ; Q,65,27 ; Q,65,28 ; Q,65,28 *mandee* N,49,17 ; Q,49,17 *mandent* Q,71,8 *mandes* Q,23,22 ; Q,33,28 ; Q,71,11 ; Q,71,55 *mandez* N,23,22 ; N,33,28 ; N,71,2 ; N,71,8 ; N,71,11 ; N,71,55 ; Q,71,2 *mandoit* N,40,9 ; Q,40,9)

mandes : voir \*mander

mandez : voir \*mander

mandoit : voir \*mander

mangier : voir mengier

**maniere** *substantif féminin*

- **1** usage, conduite, comportement (*maniere* N,10,1 ; N,15,43 ; N,43,1 ; N,46,33 ; Q,15,43 ; Q,43,1 ; Q,46,33

*menniere* Q,10,1)

- **2** façon, condition (*maniere* N,12,4 ; N,49,30 ; N,79,2 ; N,94,36 ; Q,12,4 ; Q,49,30 ; Q,79,2 ; Q,94,36)

- **3** moyen, solution (*maniere* Q,103,23)

manoient : voir \*manoir

**\*manoir** *verbe*

- résider, se trouver (*maint* Q,30,29 *manioient* N,94,46 ; Q,94,46 *meint* N,30,29)

**mansion** *substantif féminin*

- maison, habitation (*manssions* N,3,39)

*manssions* : voir *mansion*

**mar** *adverbe*

- malheureusement, pour son malheur (*mar* N,54,14 ; N,60,20 ; Q,54,14 ; Q,60,20)

*marchie* : voir *\*marchier*

**\*marchier** *verbe*

- (trans. dir.) fouler, marcher sur qqch (*marchie* N,16,31 ; Q,16,31)

**marles** : *substantif masculin* : masle (Q, 21,15)

**mat** *adjectif*

- triste, abattu, affligé (*mat* Q,60,27)

**matinees** *substantif féminin*

- (au pluriel) matines, chant matinal (*matinees* Q,56,8 *matinez* N,56,8)

*matinez* : voir *matinees*

**mau** : *adjectif* : mal (N, 7,36)

*maubailli* : voir *\*maubaillir*

*maubaillie* : voir *\*maubaillir*

**\*maubaillir** *verbe*

- mettre à mal, mettre en grande difficulté (*malbailli* Q,27,26 *malbailliz* N,27,26 *maubailli* N,81,21 *maubaillie* N,9,42 ; Q,9,42)

*maudie* : voir *maudire*

**maudire** *verbe*

- 1 dénigrer, rabaisser (*maudis* N,2,18 ; Q,2,18)

- 2 vouer à la malédiction, maudire (sens moderne) (*maldit* Q,91,3 *maudie* N,55,10 *maudire* N,60,30 ; N,60,33 ; Q,60,30 ; Q,60,33 *maudis* Q,55,12 *maudist* N,23,42 ; Q,23,42 *maudit* N,91,3 *maudite* N,80,32 ; Q,80,32 *maudiz* N,55,12)

*maudis* : voir *maudire*

*maudist* : voir *maudire*

*maudit* : voir *maudire*

*maudite* : voir *maudire*

*maudiz* : voir *maudire*

**\*maumetre** *verbe*

- malmener, endommager (*malmis* Q,80,15 ; R,38,56 *maumis* N,38,56 ; N,80,15)

*maumis* : voir *\*maumetre*

**mautalent** *substantif masculin*

- animosité, irritation, colère (*maltalent* N,2,7 ; N,53,32 ; N,96,57 *mautalent* N,7,21 ; N,60,29 ; N,64,10 ; N,73,61 ; N,76,8 ; N,80,18 ; Q,2,7 ; Q,7,21 ; Q,53,32 ; Q,60,29 ; Q,64,10 ; Q,73,61 ; Q,76,8 ; Q,80,18 ; Q,96,57)

**mauve** *substantif féminin*

- mouette (*mauve* N,81,30 ; N,81,35 *miave* Q,81,30 ; Q,81,35)

**mauvestié** *substantif féminin*

- malveillance, méchanceté (*malvestie* Q,81,46 *mauvestie* N,81,46)

**mavese** : *adjectif* : mauvais (Q,46,34)

**mecine** *substantif féminin*

- médecine (*mecine* N,69,10 ; Q,69,10 ; Q,69,33)

*meint* : voir *\*manoir*

**meitre** : *verbe, infinitif, présent* : metre (Q, 69,60)

*mellee* : voir *meslee*

**membre** *adjectif*

- sage, expérimenté (*menbre* N,101,5 ; Q,101,5)

*menbrast* : voir *menbrer*

*menbre* : voir *membre*

**menbrer** *verbe*

- (se) souvenir (*menbrast* N,49,30 ; Q,49,30 *menbrer* N,85,28 ; N,99,37 ; Q,85,28 ; Q,99,37)

**mencoige** : *substantif féminin* : mençoigne (Q, 32,13)

**mencoigne** : *substantif féminin* : mençoigne (Q, 33,36)

**mençoinge** : *substantif féminin* : mençoigne (Q, 89,15 ; Q, 90,24 ; Q, 95,35)

**mençoingne** : *substantif féminin* : mençoigne (Q, 41,61)

*mendre* : voir *meneur*



**meneur** *adjectif*

- **1** plus petit, moindre (*mendre* N,58,11 ; Q,58,11 *meneurs* N,17,26 *menors* Q,17,26)
- **2** (adj. substantivé) le moindre, le plus petit (*mendre* N,46,50 ; Q,46,50 *meneurs* N,65,56 *menors* Q,65,56)

meneurs : voir meneur

mengers : voir mengier

**mengier** *substantif masculin*

- **1** nourriture (*mangier* N,29,100 *mengers* Q,9,22 *mengier* N,27,8 ; Q,27,8 *mengiers* N,9,22)
- **2** repas (*mengier* N,57,12 ; N,96,25 ; Q,57,12 ; Q,96,25)
- **3** action de manger (*mengier* Q,80,37)

mengiers : voir mengier

**menju** : verbe, indicatif, présent, P1 : mangier (Q, 26,8)

**menjue** : verbe, impératif, P2 : mangier (N, 20,12 ; N, 26,8 ; Q, 20,12 ; Q, 29,58)

**menjue** : verbe, indicatif, présent, P1 : mangier (N, 20,12 ; N, 26,8 ; Q, 20,12 ; Q, 29,58)

**menjue** : verbe, indicatif, présent, P3 : mangier (N, 20,12 ; N, 26,8 ; Q, 20,12 ; Q, 29,58)

**menjust** : verbe, subjonctif, présent, P3 : mangier (N, 29,34)

menniere : voir maniere

menors : voir meneur

**merci** *substantif féminin*

- **1** pitié, miséricorde (*merci* N,10,19 ; N,16,49 ; N,18,37 ; N,33,33 ; N,73,70 ; N,73,75 ; N,73,78 ; N,87,17 ; N,94,23 ; N,94,26 ; N,94,61 ; Q,10,19 ; Q,16,49 ; Q,18,37 ; Q,33,33 ; Q,73,70 ; Q,73,75 ; Q,73,78 ; Q,87,17 ; Q,94,23 ; Q,94,26 ; Q,94,61)
- **2** bienveillance (*merci* N,26,34 ; Q,26,34)
- **3** remerciement, gratitude (*merci* Q,96,28 *merciz* N,96,28)
- **4** (loc. *estre en merci*) voir son sort dépendre de qqn, être à la merci de qqn (*merci* N,73,35 ; Q,73,35)

mercia : voir mercier

mercie : voir mercier

**mercier** *verbe*

- remercier (*mercia* N,41,48 ; Q,41,48 *mercie* N,42,5 ; Q,42,5 *mercier* N,7,38 ; Q,7,38)

merciz : voir merci

**merrain** *substantif masculin*

- bois de construction (*merrain* N,98,6 *merrien* Q,98,6)

merrien : voir merrain

merveilla : voir \*merveillier

merveille : voir \*merveillier

**merveille** *substantif féminin*

- **1** étonnement, surprise (*merveille* N,prologue,21 ; Q,prologue,21)
- **2** chose qui provoque l'étonnement, la surprise (*merveille* N,26,23 ; N,53,23 ; N,59,5 ; N,73,22 ; N,84,18 ; Q,53,23 ; Q,59,5 ; Q,84,18 *merveilles* N,14,18 ; N,39,7 ; N,88,9 ; Q,14,18 ; Q,26,23 ; Q,39,7 ; Q,88,9)

merveilles : voir merveille

**\*merveillier** *verbe*

- (réfl.) s'étonner, être surpris (*merveilla* N,57,22 ; N,76,4 ; Q,76,4 *merveille* N,51,12)

**mes** *adverbe*

- **1** adverbe négatif équivalent à *plus* utilisé en corrélation avec *ne* (*ne...mes = ne...plus*) (*mes* N,8,16 ; N,9,18 ; N,17,24 ; N,23,67 ; N,23,68 ; N,29,6 ; N,33,37 ; N,53,36 ; N,53,44 ; N,65,48 ; N,74,38 ; N,75,25 ; N,80,21 ; N,94,13 ; Q,8,16 ; Q,9,18 ; Q,22,7 ; Q,23,67 ; Q,29,6 ; Q,53,36 ; Q,53,44 ; Q,65,48 ; Q,73,89 ; Q,75,25 ; Q,80,21 ; Q,94,13)
- **2** jamais (*mais* R,84,30 *mes* N,29,68 ; N,48,37 ; N,73,44 ; N,74,85 ; N,94,56 ; N,95,6 ; Q,14,12 ; Q,29,68 ; Q,94,56 ; Q,95,6)
- **3** désormais (*mes* N,61,19 ; Q,61,19)
- **4** (loc. *mes que*) même si (*mes* N,4,42 ; N,28,19 ; Q,4,42)
- **5** (loc. *mes que*) pourvu que, (*mes* N,75,44 ; Q,75,44)
- **6** (loc. *ne demorer mes*) il ne s'écoula pas plus de temps que, cela ne dura pas plus que (*mes* N,73,55 ; Q,73,55)

**message** *substantif masculin*

- **1** message (sens moderne) (*message* N,46,25 ; Q,46,25 ; Q,94,68 *message* N,94,68)
- **2** messenger (*message* N,69,11 ; N,69,20 ; Q,69,11 ; Q,69,20)

**\*mesavenir** *verbe*

- (impers.) arriver malheur à qqn (*mesavenu* N,25,27 ; N,30,11 ; N,65,49 ; Q,25,27 ; Q,30,11 ; Q,65,49 *mesavint* N,81,17 ; Q,81,17)

mesavenu : voir \*mesavenir

mesavint : voir \*mesavenir

**meschine** *substantif féminin*

- jeune fille (*meschine* N,30,9 *meschinne* Q,30,9)

meschinne : voir meschine

mesconseille : voir \*mesconseillier

**\*mesconseillier** *verbe*

- donner des mauvais conseils (*mesconseille* N,12,32)

mescrera : voir \*mescroire

mescreu : voir \*mescroire

mescreuz : voir \*mescroire

mescroira : voir \*mescroire

**\*mescroire** *verbe*

- ne pas croire (*mescrera* N,71,46 *mescreu* Q,77,18 *mescreuz* N,77,18 *mescroira* Q,71,46)

**mese** : *substantif féminin* : messe (Q, 94,56)

meserre : voir meserrer

**meserrer** *verbe*

- 1 s'écarter de son devoir, fauter (*meserre* N,23,50 ; Q,23,50 *meserrer* N,23,60 *mesesrer* Q,23,60)
- 2 se tromper, faire fausse route (*meserre* N,74,61 ; Q,74,61)

mesesrer : voir meserrer

**mesestance** *substantif féminin*

- déplaisir, peine, chagrin (*mesestance* N,9,56 ; N,73,99 ; Q,9,56 ; Q,73,99)

mesgarde : voir \*mesgarder

**\*mesgarder** *verbe*

- mal garder (*mesgarde* N,52,25)

**meslee** *substantif féminin*

- bataille, combat (*mellee* Q,23,16 *meslee* N,11,38 ; Q,11,38)

**mesnage** *substantif masculin*

- maison, habitation (*mesnage* Q,3,4)

mesnie : voir mesniee

**mesniee** *substantif féminin*

- suite, compagnie qui entoure un grand personnage (*mesnie* R,38,31 *mesniee* N,38,31)

**\*mesprendre** *verbe*

- commettre une faute (*mesprent* N,85,25 ; Q,85,25 *mespris* N,89,14 ; Q,89,14)

mesprent : voir \*mesprendre

mespris : voir \*mesprendre

**mesprisier** *verbe*

- 1 sous-estimer (*mesprisiez* N,48,35)
- 2 mépriser (sens moderne) (*mesprisier* N,74,89 *mesproisier* Q,74,89)

mesprisiez : voir mesprisier

**mesprison** *substantif féminin*

- erreur, faute, méprise (*mesprison* N,25,6 ; N,46,5 ; N,48,59 ; N,89,12 *mesproison* Q,25,6 ; Q,46,5 ; Q,48,59 ; Q,89,12)

mesproisier : voir mesprisier

mesproison : voir mesprison

message : voir mesage

**mestier** *substantif masculin*

- 1 raison, motif (*mestier* N,45,7 ; Q,45,7)
- 2 utilité (*mestier* N,45,18 ; N,72,8 ; N,90,26 ; Q,45,18 ; Q,72,8 ; Q,90,26)
- 3 activité (*mestier* N,49,6 ; Q,49,6)
- 4 façon d'être, comportement (*mestier* Q,91,12 *mestiers* N,91,12)
- 5 (loc. *avoir mestier*) avoir besoin de (*mestier* N,16,51 ; N,18,10 ; N,23,53 ; N,54,18 ; N,65,60 ; N,99,20 ; N,103,23 ; Q,16,51 ; Q,18,10 ; Q,23,53 ; Q,54,18 ; Q,65,60 ; Q,99,20 ; Q,103,23)

mestiers : voir mestier

**mesure** *substantif féminin*

- 1 façon, manière (*mesure* N,45,14 ; Q,45,14)

- **2** limite (*mesure* N,74,34 ; Q,74,34)
- **3** instrument de mesure (*mesure* N,91,3 ; Q,91,3)

mesureor : voir mesurèour

**mesurèour** *substantif masculin*

- arpenteur (*mesureor* Q,91,1 *mesurèour* N,91,1)

**metre+** *verbe*

- (sens particulier dans la loc. *metre sur*) imposer à (*metroit* N,66,5)

metroit : voir metre+

**meudre** : *adjectif* : meillor (Q, 98,7)

**mi** *adv*

- (loc. prépositionnelle *a mī*) à la moitié de, au milieu de (*mi* Q,5,14)

miave : voir mauve

**mie** *adverbe*

- adverbe négatif équivalent à *pas* utilisé en corrélation avec *ne* (*ne...mie = ne...pas*) (*mie* N,3,34 ; N,8,38 ; N,9,34 ; N,10,7 ; N,11,41 ; N,16,40 ; N,20,34 ; N,21,13 ; N,27,21 ; N,29,21 ; N,29,86 ; N,32,11 ; N,38,24 ; N,38,59 ; N,39,28 ; N,44,11 ; N,46,66 ; N,47,18 ; N,48,7 ; N,48,43 ; N,50,18 ; N,51,28 ; N,53,25 ; N,58,6 ; N,60,22 ; N,62,4 ; N,68,23 ; N,71,24 ; N,72,16 ; N,73,98 ; N,74,62 ; N,75,35 ; N,79,27 ; N,81,52 ; N,94,20 ; N,96,42 ; N,96,49 ; N,97,17 ; Q,3,34 ; Q,8,38 ; Q,9,34 ; Q,11,41 ; Q,16,40 ; Q,20,34 ; Q,21,13 ; Q,29,21 ; Q,29,86 ; Q,32,11 ; Q,39,28 ; Q,47,18 ; Q,48,43 ; Q,51,30 ; Q,53,25 ; Q,58,6 ; Q,60,22 ; Q,68,23 ; Q,71,24 ; Q,72,16 ; Q,74,62 ; Q,79,27 ; Q,80,23 ; Q,81,52 ; Q,94,20 ; Q,96,42 ; Q,96,49 ; Q,97,17 ; Q,99,14 ; Q,100,8 ; Q,prologue,28 ; R,38,24 ; R,38,59)

**mieudres** : *substantif masculin* : meillor (N, 16,54 ; Q, 16,54)

**mine** *substantif masculin*

- unité de mesure pour le grain (*mine* N,103,16 ; Q,103,16)

**mire** *substantif masculin*

- médecin (*mire* N,30,1 ; N,31,7 ; N,31,9 ; N,69,37 ; Q,29,97 ; Q,30,1 ; Q,31,7 ; Q,69,37 *mires* N,29,95 ; N,29,97 ; N,30,17 ; N,71,3 ; Q,29,95 ; Q,30,17 ; Q,31,9 ; Q,71,3)

mires : voir mire

moigniaus : voir moingnel

**moillier** *substantif masculin*

- femme, épouse (*moillier* N,37,3 ; N,74,13 ; Q,37,4 ; Q,74,13)

**moingnel** *substantif masculin*

- moineau (*moigniaus* N,84,3 ; N,84,36 ; N,84,52 *moingnel* N,84,15 *moingniaus* N,84,19 ; N,84,33 *moiniaus* Q,84,52 *moisnel* Q,84,3 ; Q,84,15 ; Q,84,19 *moisniaus* Q,84,26 ; Q,84,33 ; Q,84,36)

moingniaus : voir moingnel

moiniaus : voir moingnel

moisnel : voir moingnel

moisniaus : voir moingnel

**monage** *substantif masculin*

- droit de mouture (*monage* N,3,4)

**mons** : *substantif masculin* : monde (Q, 41,18)

**mont** : *substantif masculin* : monde (N, 11,4 ; Q, 11,4 ; N, 74,68 ; Q, 74,68 ; Q, 74,71)

**mont** : *substantif masculin* : mont (N, 39,11 ; N, 39,18 ; N, 39,19 ; N, 94,38 ; N, 94,45 ; Q, 23,15 ; Q, 39,11 ; Q, 39,18 ; Q, 39,19 ; Q, 94,38 ; Q, 94,45)

monte : voir monter+

**monter+** *verbe*

- (sens particulier) signifier, vouloir dire (*monte* N,21,13 ; Q,21,13)

**montrat** : *verbe, indicatif, passé simple, P3* : mostrer (Q, 57,4)

**monz** : *substantif masculin* : monde (N, 25,40)

**moralité** *substantif féminin*

- leçon, enseignement de morale (*moralite* N,prologue,7 ; Q,prologue,7)

**morne** *adjectif*

- abattu, triste (*morne* N,9,37 ; Q,9,37)

**mort** : *verbe, indicatif, présent, P3* : mordre (N, 14,17 ; Q, 14,17)

**mortieus** : *adjectif* : mortel (N, 11,24)

**mosson** *substantif masculin*

- moineau (*mossons* R,84,26)

mostier : voir moustier

**moton** : *substantif masculin* : mouton (N, 50,9)

**mour** : adverbe : molt (Q, 23,41)

**moustier** substantif masculin

- église (*mostier* N,53,19 ; N,55,1 ; Q,33,50 ; Q,54,9 *moustier* N,33,50 ; N,54,2 ; N,54,4 ; N,54,9 ; Q,53,19 ; Q,54,4 ; Q,55,1 ; Q,74,71 ; R,54,2)

**mouterrai** : verbe, indicatif, futur 1, P1 : mostrer (Q, 3,2)

**mouterre** : verbe, indicatif, futur 1, P1 : mostrer (N, 3,2)

**moutre** : verbe, indicatif, présent, P3 : mostrer (Q, 29,117)

**moutrer** : verbe, infinitif, présent : mostrer (Q, 3,5 ; Q, 48,51 ; Q, 88,12 ; Q, 103,21)

**moutrrai** : verbe, indicatif, futur 1, P1 : mostrer (Q, 73,2)

**moutres** : verbe, participe, présent : mostrer (Q, 23,61)

**müable** adjectif

- instable, inconstant (*muables* N, 31,17 ; Q, 31,17)

muça : voir mucier

muçast : voir mucier

**muce** substantif féminin

- cachette (*muce* Q,3,23)

mucie : voir mucier

muciees : voir mucier

muciez : voir mucier

**mucier** verbe

- (se) cacher, (se) dissimuler (*muça* N,23,28 ; N,34,10 ; N,77,11 ; Q,23,28 ; Q,77,11 *muçast* N,34,6 ; Q,34,6 *mucie* N,34,22 ; Q,34,22 *muciees* Q,102,14 *muciez* N,102,14 *mucier* N,15,9 ; N,21,17 ; Q,15,9 ; Q,21,17 *mucies* Q,33,5 ; Q,69,13 *muciez* N,33,5 ; N,69,13 ; N,92,21 ; Q,92,21)

mucies : voir mucier

muciez : voir mucier

**müer** verbe

- changer (*muer* N,37,18 ; Q,37,18)

mules : voir mulet

**mulet** substantif masculin

- mulot (*mules* N,74,2 ; N,74,9 ; N,74,19 ; N,74,27 ; N,74,53 ; N,74,75 *mulet* N,102,3 *muls* N,74,67)

**mulete** substantif féminin

- femelle du mulot (*mulete* Q,102,3)

muls : voir mulet

**nanil** adverbe

- réponse négative, non (*nanil* N,18,40 ; N,18,40 ; N,73,81 ; N,73,81 ; N,92,23 ; N,103,15 ; N,103,15 *nennil* Q,18,40 ; Q,18,40 ; Q,35,16 ; Q,41,52 ; Q,73,81 ; Q,73,81 *nennin* Q,103,15)

**nef** substantif masculin

- navire (*nef* N,79,38 ; N,100,14 ; Q,79,38 ; Q,100,14)

**neïs** adverbe

- même (*neis* N,14,38 ; N,47,14 ; Q,47,14 *nes* Q,14,38)

nennil : voir nanil

nennin : voir nanil

neporquant : voir nepourquant

**nepourquant** adverbe

- cependant, pourtant (*neporquant* Q,34,20 ; Q,prologue,30 *nepourquant* N,34,20 ; N,prologue,30)

nes : voir neïs

**nesun** déterminant indéfini

- aucun (sens positif) (*nesun* N,4,10)

**neust** : verbe, subjonctif, imparfait, P3 : nuire (N, 29,99 ; Q, 29,99)

nobloie : voir \*nobloier

**\*nobloier** verbe

- affecter le noblesse, être arrogant (*nobloie* N,46,74 ; N,86,23 ; Q,86,23)

**nöer** verbe

- nager (*noer* N,3,60 *nouer* Q,3,60)

**noise** substantif féminin

- dispute, querelle (*noise* N,61,28 ; Q,61,28)

norreture : voir \*norreture

**\*norreture substantif féminin**

- progéniture (*norreture* N,80,32 ; Q,80,32)

norri : voir \*norrir

norries : voir \*norrir

**\*norrir verbe**

- **1** élever, éduquer (*norri* N,17,22 ; N,29,10 ; N,38,1 ; N,48,2 ; N,56,3 ; N,67,4 ; N,93,18 ; Q,29,10 ; Q,48,2 ; Q,56,3 ; Q,67,4 ; Q,93,18 ; R,38,1 *norrissoit* Q,56,1 *nourri* Q,17,22)

- **2** alimenter, nourrir (sens moderne) (*norri* N,20,20 ; N,20,22 ; N,36,5 ; N,36,11 ; Q,20,20 ; Q,36,5 ; Q,36,11 *norrissoit* Q,15,7 *nourri* R,20,22)

- **3** (loc. *estre norri*) vivre, être établi (*norri* N,22,12 ; Q,22,12 *norries* N,18,4 *nourries* Q,18,4)

norrissoit : voir \*norrir

nouer : voir nœr

**numeraï** : verbe, indicatif, futur 1, P1 : nomer (Q, épilogue,3)

nourri : voir \*norrir

nourries : voir \*norrir

**nue substantif féminin**

- nuage (*nue* N,74,17 ; N,74,19 ; N,74,31 ; Q,74,17 ; Q,74,19 ; Q,74,31)

**nuisable adjectif**

- nuisible (*nuisable* N,55,15 ; Q,55,15)

**o** : ou (Q, 23,20 ; Q, 92,26)

**o préposition**

- avec (*o* N,2,22 ; N,3,21 ; N,3,47 ; N,3,70 ; N,7,32 ; N,8,10 ; N,8,37 ; N,9,19 ; N,9,23 ; N,9,52 ; N,9,56 ; N,10,3 ; N,11,28 ; N,14,15 ; N,16,31 ; N,16,36 ; N,17,19 ; N,23,13 ; N,23,20 ; N,23,22 ; N,23,26 ; N,23,56 ; N,26,13 ; N,32,4 ; N,32,17 ; N,33,2 ; N,33,3 ; N,33,13 ; N,33,17 ; N,3,26 ; N,33,45 ; N,36,6 ; N,38,12 ; N,38,59 ; N,39,17 ; N,40,13 ; N,41,6 ; N,41,40 ; N,42,7 ; N,43,15 ; N,48,49 ; N,48,54 ; N,50,17 ; N,53,2 ; N,61,24 ; N,68,11 ; N,68,13 ; N,69,40 ; N,70,12 ; N,71,44 ; N,72,28 ; N,72,31 ; N,75,26 ; N,77,5 ; N,77,12 ; N,80,3 ; N,81,39 ; N,82,5 ; N,90,3 ; N,90,6 ; N,90,20 ; N,91,5 ; N,95,9 ; N,99,10 ; N,99,22 ; N,101,4 ; N,102,16 ; Q,3,21 ; Q,3,70 ; Q,7,6 ; Q,8,37 ; Q,9,19 ; Q,9,23 ; Q,9,52 ; Q,10,3 ; Q,11,28 ; Q,14,15 ; Q,15,3 ; Q,15,20 ; Q,16,31 ; Q,16,36 ; Q,20,4 ; Q,23,13 ; Q,23,26 ; Q,23,56 ; Q,24,16 ; Q,26,13 ; Q,32,4 ; Q,32,17 ; Q,33,2 ; Q,33,3 ; Q,33,13 ; Q,33,17 ; Q,33,31 ; Q,33,45 ; Q,34,15 ; Q,37,4 ; Q,39,11 ; Q,39,17 ; Q,40,13 ; Q,41,11 ; Q,47,21 ; Q,48,18 ; Q,48,49 ; Q,50,17 ; Q,53,2 ; Q,68,13 ; Q,69,40 ; Q,69,46 ; Q,70,12 ; Q,71,44 ; Q,72,28 ; Q,72,31 ; Q,73,77 ; Q,75,26 ; Q,77,5 ; Q,77,12 ; Q,80,3 ; Q,81,39 ; Q,82,5 ; Q,85,3 ; Q,90,3 ; Q,90,6 ; Q,90,13 ; Q,90,20 ; Q,91,5 ; Q,95,9 ; Q,99,10 ; Q,99,22 ; Q,101,4 ; Q,102,16 ; R,17,19 ; R,38,12 ; R,38,59)

**occison substantif féminin**

- mise à mort (*occison* N,77,8 ; *ocision* Q,77,8)

ocision : voir occison

oe : voir és

**oef** : substantif masculin : uef (N, 52,7 ; N, 52,18 ; N, 52,21 ; Q, 52,7)

**œille substantif féminin**

- brebis (*oeille* N,44,2 ; Q,44,2 ; N,59,6 *ouelle* Q,59,6)

**oent** : verbe, indicatif, présent, P6 : öir (Q, 46,8)

**oes** : substantif masculin : uef (N, 80,8)

oeus : voir eus

oeuvre : voir uevre

oevres : voir uevre

**oi** : verbe, indicatif, passé simple, P1 : avoir (N, 16,31 ; Q, 16,31 ; N, 70,29)

**oi** : verbe, indicatif, passé simple, P1 : öir (N, 13,19 ; Q, 13,19 ; N, 29,113 ; N, 39,7 ; N, 31,12 ; N, 61,29 ; N, 61,32 ; N, 69,35 ; N, 70,10 ; N, 71,15 ; N, 74,39 ; N, 74,76 ; N, 73,29 ; N, 73,50 ; N, 84,14 ; N, 88,9 ; N, 90,15 ; N, 94,25 ; N, 94,56 ; N, 99,38 ; N, 103,12 ; Q, 29,113 ; Q, 55,8 ; Q, 61,29 ; Q, 61,32 ; Q, 69,35 ; Q, 70,10 ; Q, 71,15 ; Q, 74,76 ; Q, 73,29 ; Q, 84,14 ; Q, 88,9 ; Q, 90,15 ; Q, 94,25 ; Q, 94,56 ; Q, 99,38 ; Q, 103,12)

**oi** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : öir (N, 13,19 ; Q, 13,19 ; N, 29,113 ; N, 39,7 ; N, 31,12 ; N, 61,29 ; N, 61,32 ; N, 69,35 ; N, 70,10 ; N, 71,15 ; N, 74,39 ; N, 74,76 ; N, 73,29 ; N, 73,50 ; N, 84,14 ; N, 88,9 ; N, 90,15 ; N, 94,25 ; N, 94,56 ; N, 99,38 ; N, 103,12 ; Q, 29,113 ; Q, 55,8 ; Q, 61,29 ; Q, 61,32 ; Q, 69,35 ; Q, 70,10 ; Q, 71,15 ; Q, 74,76 ; Q, 73,29 ; Q, 84,14 ; Q, 88,9 ; Q, 90,15 ; Q, 94,25 ; Q, 94,56 ; Q, 99,38 ; Q, 103,12)

**oi** : verbe, indicatif, présent, P1 : öir (N, 13,19 ; Q, 13,19 ; N, 29,113 ; N, 39,7 ; N, 31,12 ; N, 61,29 ; N, 61,32 ; N, 69,35 ; N, 70,10 ; N, 71,15 ; N, 74,39 ; N, 74,76 ; N, 73,29 ; N, 73,50 ; N, 84,14 ; N, 88,9 ; N, 90,15 ; N, 94,25 ; N, 94,56 ; N, 99,38 ; N, 103,12 ; Q, 29,113 ; Q, 55,8 ; Q, 61,29 ; Q, 61,32 ; Q, 69,35 ; Q, 70,10 ; Q, 71,15 ; Q, 74,76 ; Q, 73,29 ; Q, 84,14 ; Q, 88,9 ; Q, 90,15 ; Q, 94,25 ; Q, 94,56 ; Q, 99,38 ; Q, 103,12)

**oi** : verbe, participe, passé : öir (N, 13,19 ; Q, 13,19 ; N, 29,113 ; N, 39,7 ; N, 31,12 ; N, 61,29 ; N, 61,32 ; N, 69,35 ; N, 70,10 ; N, 71,15 ; N, 74,39 ; N, 74,76 ; N, 73,29 ; N, 73,50 ; N, 84,14 ; N, 88,9 ; N, 90,15 ; N, 94,25 ; N, 94,56 ; N, 99,38 ; N, 103,12 ; Q, 29,113 ; Q, 55,8 ; Q, 61,29 ; Q, 61,32 ; Q, 69,35 ; Q, 70,10 ; Q, 71,15 ; Q, 74,76 ; Q, 73,29 ; Q, 84,14 ; Q, 88,9 ; Q, 90,15 ; Q, 94,25 ; Q, 94,56 ; Q, 99,38 ; Q, 103,12)

**oidive substantif féminin**

- oisiveté (*oidive* N,43,24 ; Q,43,24)

**oïl adverbe**

- réponse affirmative, oui (*oïl* N,51,20 ; N,74,69 ; Q,51,20 ; Q,74,69)

**oïlg** : substantif masculin : ueil (Q, 48,17)

oir : voir hoir

oire : voir erre

oirre : voir erre

**ois** : verbe, participe, passé : oïr (Q, 15,16)

oisir : voir issir

**oisir substantif masculin**

- action de sortir (*oisir* Q,69,47)

oissir : voir issir

oissu : voir issir

oissus : voir issir

**\*oloir verbe**

- sentir, exhaler une odeur (*oulant* N,29,84 ; Q,29,84)

onc : voir onques

**onques adverbe**

- jamais (*onc* N,13,16 ; N,46,46 ; N,48,37 ; N,51,8 *onques* N,3,60 ; N,12,35 ; N,14,35 ; N,29,68 ; N,38,47 ; N,42,12 ; N,46,39 ; N,48,53 ; N,60,6 ; N,60,9 ; N,71,38 ; N,71,53 ; N,74,49 ; N,74,66 ; N,80,20 ; N,94,56 ; N,95,6 ; Q,3,59 ; Q,3,60 ; Q,14,35 ; Q,29,68 ; Q,42,12 ; Q,46,39 ; Q,46,46 ; Q,48,53 ; Q,60,6 ; Q,60,9 ; Q,70,32 ; Q,71,38 ; Q,71,54 ; Q,74,49 ; Q,74,66 ; Q,80,20 ; Q,94,56 ; Q,95,6 ; R,38,47)

**or adverbe**

- 1 maintenant, à présent (*hors* Q,93,14 *or* N,1,9 ; N,4,1 ; N,9,47 ; N,14,25 ; N,16,29 ; N,18,44 ; N,31,10 ; N,32,28 ; N,33,27 ; N,49,35 ; N,50,13 ; N,52,1 ; N,52,26 ; N,74,58 ; N,74,76 ; N,74,78 ; N,74,80 ; N,75,43 ; N,78,3 ; N,80,7 ; N,84,42 ; N,88,9 ; N,92,15 ; N,93,14 ; N,94,12 ; N,94,21 ; N,99,20 ; N,99,33 ; N,épilogue,20 ; Q,14,25 ; Q,16,29 ; Q,18,44 ; Q,28,13 ; Q,31,10 ; Q,32,23 ; Q,32,28 ; Q,33,27 ; Q,41,21 ; Q,43,19 ; Q,49,35 ; Q,50,13 ; Q,52,1 ; Q,52,26 ; Q,72,23 ; Q,74,58 ; Q,74,78 ; Q,74,80 ; Q,75,43 ; Q,78,3 ; Q,84,42 ; Q,88,9 ; Q,92,15 ; Q,94,12 ; Q,94,21 ; Q,94,22 ; Q,99,20 ; Q,99,33 ; Q,épilogue,20 *ore* N,2,23 ; N,2,27 ; N,3,38 ; N,34,23 ; N,41,21 ; N,72,23 ; Q,1,9 ; Q,2,23 ; Q,2,27 ; Q,7,31 ; Q,9,47 ; Q,34,23 ; Q,74,76 ; Q,80,7 ; R,34,30)

- 2 (avec un verbe à l'impératif) adverbe injonctif renforçant le souhait ou l'ordre exprimé (équivalent du "donc" moderne dans "Va donc !") (*or* N,3,21 ; N,4,24 ; N,21,6 ; N,22,22 ; N,53,43 ; N,65,17 ; N,71,43 ; N,79,25 ; N,79,30 ; N,82,9 ; N,96,19 ; Q,3,21 ; Q,4,24 ; Q,21,6 ; Q,41,6 ; Q,43,15 ; Q,44,7 ; Q,65,17 ; Q,71,43 ; Q,72,20 ; Q,79,25 ; Q,79,30 ; Q,82,9 ; Q,96,19 *ore* N,41,6 ; N,43,15 ; Q,22,22 ; Q,53,43)

- 3 (loc. adverbial *or ains*) il y a un moment (*or* N,61,11 ; N,72,43 ; Q,61,11)

ora : voir \*orer

**orainz adverbe**

- voir : *or* (*orainz* Q,72,43)

ordi : voir \*ordir

**\*ordir verbe**

- salir, souiller (*ordi* N,81,21 *ors* N,80,14 ; Q,80,14)

ordoia : voir \*ordoiier

**\*ordoiier verbe**

- salir, souiller (*ordoia* Q,81,21)

ore : voir eure

ore : voir or

orement : voir ourement

**\*orer verbe**

- souhaiter, faire le vœu de (*ora* N,23,42 *oura* N,54,2 ; N,57,21 ; Q,23,42 ; Q,57,21 ; R,54,2 *oure* N,57,18 ; N,57,23 ; Q,57,18 ; Q,57,23)

**orfein** : adjectif : orfenin (N, 72,23 ; Q, 72,23)

**orgueilglos** : substantif masculin : orgueillos (Q, 13,29)

**oroison substantif féminin**

- prière (*oroison* N,53,20 ; N,54,7 ; N,87,8 *oroisons* Q,53,20 *ouroison* Q,54,7 ; Q,87,8)

oroisons : voir oroison

**orront** : verbe, indicatif, futur 1, P6 : oïr (N, 39,38 ; N, 94,33 ; Q, 39,38 ; Q, 94,33)

ors : voir \*ordir

**os** : verbe, indicatif, présent, P1 : oser (N, 33,30 ; N, 33,37 ; N, 61,8 ; Q, 33,30 ; Q, 33,37)

ossir : voir issir

ostel : voir \*ostel

**\*ostel substantif masculin**

- maison, logis (*osteus* Q,8,13 *hostieus* N,8,13 *ostel* Q,8,6 ; Q,8,30)

ostelet : voir hostelet

**ostet** : verbe, infinitif, présent : oster (Q, 23,48)

osteus : voir \*ostel

ostoir : voir ostour

ostoirs : voir ostour

ostor : voir ostour

ostors : voir ostour

**ostour substantif masculin**

- autour (*autour* Q,19,2 ; Q,62,3 *ostoir* Q,80,1 ; Q,81,2 ; Q,81,4 *ostoirs* Q,80,8 *ostor* N,19,2 ; Q,19,12 ; Q,67,1 *ostors* Q,62,7 ; Q,80,16 ; Q,81,14 *ostour* N,19,12 ; N,67,1 ; N,80,1 ; N,80,16 ; N,81,2 ; N,81,4 *ostours* N,62,3 ; N,62,7 ; N,80,8 ; N,81,14)

ostours : voir ostour

ostroia : voir \*otroier

ostroie : voir \*otroier

ostroy : voir \*otroier

otroi : voir \*otroier

otroia : voir \*otroier

otroiassent : voir \*otroier

otroie : voir \*otroier

otroieront : voir \*otroier

**\*otroier verbe**

- accepter, consentir (*ostroia* N,25,24 ; N,48,24 ; Q,25,24 ; Q,48,24 *ostroie* N,8,24 ; N,11,34 ; N,65,23 ; N,94,36 *ostroy* N,73,103 *otroi* N,79,9 ; Q,73,103 ; Q,79,9 *otroia* N,48,10 ; Q,48,10 *otroiassent* N,29,106 ; Q,29,106 *otroie* N,48,14 ; Q,8,10 ; Q,8,24 ; Q,11,34 ; Q,65,23 ; Q,94,36 ; R,48,14 *otroieront* N,29,41 ; Q,29,41)

**oubliance substantif féminin**

- oubli (*oubliance* N,71,62 ; Q,71,62)

**oudor** : substantif masculin : odor (Q, 29,67)

ouelle : voir œille

oulant : voir \*oloir

**oume** : substantif masculin : ome (Q, 93,5)

oura : voir \*orer

oure : voir \*orer

ouremens : voir ourement

**ourement substantif masculin**

- désir, souhait (*ourement* Q,57,10 *ouremens* Q,57,3 ; Q,57,7 ; Q,57,25 *ourement* N,57,10 *ouremenz* N,57,3 ; N,57,7 ; N,57,25)

ouremenz : voir ourement

ouroison : voir oroison

**out** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : avoir (N, prologue,19 ; N, 4,21)

**outilg** : substantif masculin : ostil (Q, 81,37)

**outrage substantif masculin**

- outrage, excès (*outrage* N,92,36 ; N,97,25 ; Q,92,36 ; Q,97,25)

**overs** : verbe, participe, passé : ovrir (Q, 31,4)

**ovre** : verbe, indicatif, présent, P3 : ovrer (Q, 74,18)

**ovrer** : verbe, infinitif, présent : ovrer (N, 96,9 ; Q, 96,9)

**oytre substantif masculin**

- huitre (*oytre* Q,12,3 ; Q,12,14)

panes : voir penne

**paor** : substantif féminin : pëor (N, 22,6 ; N, 45,12 ; N, 92,14 ; N, 101,18)

**paour** : substantif féminin : pëor (N, 9,47 ; N, 16,19 ; N, 18,14 ; N, 22,18 ; N, 22,24 ; N, 22,39 ; N, 39,15 ; N, 39,24 ; N, 31,14 ; N, 49,11 ; N, 88,8 ; R, 59,16 ; R, 88,8)

**par adverbe**

- adverbe intensif, équivalent de très, extrêmement (*par* N,3,35 ; N,13,14 ; N,41,49 ; N,51,19 ; N,60,27 ; N,65,10 ; N,65,49 ; N,70,6 ; N,71,63 ; N,75,7 ; N,76,15 ; Q,3,35 ; Q,41,49 ; Q,46,31 ; Q,51,19 ; Q,65,49 ; Q,70,6 ; Q,71,19 ; Q,71,63)

**parage substantif masculin**

- naissance, extraction (*parage* N,15,48 ; N,41,3 ; N,74,3 ; Q,15,48 ; Q,41,3 ; Q,74,3)

**parche** : substantif féminin : perche (N, 91,6)

parfie : voir \*parfier

**\*parfier verbe**

- se fier totalement, faire totalement confiance (*parfie* Q,76,15)

**parfont** *substantif masculin*

- endroit profond (*parfont* N,3,68 ; Q,3,68)

**paroir** *verbe*

- être visible, apparaître (*paroir* N,74,18 ; Q,74,18 *paroit* N,57,14 *parut* Q,57,14 *pere* N,80,26 ; Q,80,26)

paroir : voir paroir

paroit : voir paroir

parole : voir \*paroler

parolent : voir \*paroler

**\*paroler** *verbe*

- parler (*parole* N,95,31 ; Q,95,31 ; Q,101,29 *parolent* N,94,69 ; Q,94,69 *parolle* N,101,29 *parout* Q,99,42 *parrot* N,99,42)

parolle : voir \*paroler

parout : voir \*paroler

parrot : voir \*paroler

pars : voir part

part : voir partir

**part** *substantif féminin*

- **1** partie, part (sens moderne) (*pars* N,11,31 ; N,38,54 ; N,48,14 ; N,59,12 ; N,94,48 ; Q,11,31 ; Q,23,60 ; Q,94,48 ; R,38,54 ; R,48,14 ; R,59,12 *part* N,4,28 ; N,4,29 ; N,4,42 ; N,11,17 ; N,11,19 ; N,11,33 ; N,13,10 ; N,14,16 ; N,23,60 ; N,29,58 ; N,48,24 ; N,48,40 ; N,49,28 ; N,50,16 ; N,65,36 ; N,92,20 ; N,101,14 ; N,101,24 ; Q,4,28 ; Q,4,29 ; Q,4,42 ; Q,11,17 ; Q,11,19 ; Q,11,33 ; Q,13,10 ; Q,14,16 ; Q,29,58 ; Q,48,24 ; Q,49,28 ; Q,50,16 ; Q,61,13 ; Q,65,36 ; Q,92,20 ; Q,101,24 ; R,48,40)

- **2** caractère (*part* N,96,4 ; Q,96,4)

**partir** *verbe*

- **1** (se) partager, (se) diviser (*partir* N,11,31 ; N,53,37 ; Q,11,31 ; Q,11,47 ; Q,53,37 ; Q,71,73)

- **2** (*partir a*) avoir sa part de (*partir* N,11,47 ; N,12,10 ; N,71,73 ; N,72,42 ; Q,12,10 ; Q,72,42)

- **3** quitter, s'en aller (*part* Q,8,38 ; Q,41,33 *partirois* Q,33,35)

partirois : voir partir

parut : voir paroir

**passerom** : *verbe, indicatif, futur 1, P4 : passer* (Q, 3,64)

**passeron** : *verbe, indicatif, futur 1, P4 : passer* (N, 3,64)

**past** : *verbe, subjonctif, présent, P3 : passer* (Q, 79,6)

pastor : voir pastour

pastors : voir pastour

**pastour** *substantif masculin*

- berger (*pastor* Q,60,17 ; Q,72,10 ; Q,94,44 *pastors* N,94,44 *pastour* N,34,9 ; N,60,17 ; N,72,10 *pastres* Q,34,9 ; Q,34,14)

pastres : voir pastour

patiz : voir patiz

**patiz** *substantif masculin*

- terrain où l'on fait paître les bêtes (*patiz* Q,37,1 *patiz* N,37,1)

**peeur** : *substantif féminin : pëor* (N, 9,38 ; N, 16,28 ; N, 59,16)

**peil** : *substantif masculin : poil* (Q, 42,6)

**peior** : *adjectif : peior* (Q, 46,40)

**pel** *substantif masculin*

- **1** surface extérieur du corps, peau ou fourrure (*pel* N,2,37 ; N,66,3 ; N,69,40 ; N,69,45 ; N,69,52 ; N,72,40 ; Q,2,37 ; Q,69,40 ; Q,69,45 ; Q,69,52 ; Q,72,40 ; R,66,3 *piaus* N,26,6 ; Q,26,6)

- **2** bourse, petit sac (*pel* N,56,13 ; Q,56,13)

pelucha : voir \*peluchier

**\*peluchier** *verbe*

- nettoyer (*pelucha* Q,3,8)

**penne** *substantif féminin*

- plume (*panes* N,68,3 *pennes* N,35,9 ; N,68,7 ; N,68,9 ; Q,35,9 ; Q,68,3 ; Q,68,9)

pennes : voir penne

**peor** : *substantif féminin : pëor* (Q, 9,38 ; Q, 9,43 ; Q, 9,47 ; Q, 16,19 ; Q, 16,28 ; Q, 18,14 ; Q, 22,6 ; Q, 22,18 ; Q, 22,24 ; Q, 22,39 ; Q, 39,15 ; Q, 39,24 ; Q, 45,12 ; Q, 31,14 ; Q, 49,11 ; Q, 92,14 ; Q, 101,18)

**peour** : *substantif féminin : pëor* (Q, 61,9)

**per** *adjectif*

- égal, pair (*per* N,53,50 *pers* Q,53,50)



**per substantif masculin**

- pair, égal (*per* N,13,20 ; Q,13,20)

pere : voir paroir

**perir** : verbe, infinitif, présent : perir (N, 21,24 ; N, 100,8 ; Q, 21,24 ; Q, 100,8)

pers : voir per

**pertuis substantif masculin**

- trou (*pertuis* N,3,18 ; N,9,32 ; N,31,4 ; Q,9,32 ; Q,31,4 ; Q,73,73 *pertuiz* Q,3,18)

**pertuiset substantif masculin**

- petit trou (*pertuiset* N,12,27 ; Q,12,27)

pertuiz : voir pertuis

pesa : voir peser

**peser verbe**

- **1** être pénible, désagréable (*pesa* N,23,26 ; N,53,9 ; Q,53,9 *peser* N,89,24 ; Q,89,24 *pesot* Q,23,26 *poise* N,59,19)
- **2** estimer (*pesie* N,48,26)

pesie : voir peser

pesot : voir peser

**pestre verbe**

- nourrir (*pestre* N,36,14 ; Q,36,14 *peu* N,20,24 ; N,29,79 ; Q,29,79)

**pet** : verbe, indicatif, présent, P3 : pöoir (Q, 50,16)

**petit de déterminant indéfini**

- peu de (*petit* N,16,13)

peu : voir pestre

pius : voir pel

piec : voir piece

piec'a : voir piece

**piece substantif féminin**

- **1** moment, lap de temps (*piece* N,9,15 ; N,44,8 ; Q,9,15 ; Q,44,8)
- **2** (loc. adverbiale *piec'a*) il y a longtemps (*piec* N,44,13 ; Q,44,13 *piec'a* N,3,16 ; Q,3,16)

**pieur** : adjectif : peior (N, 46,40 ; N, 46,46)

pipant : voir \*piper

pipe : voir \*piper

**\*piper verbe**

- pousser un petit cri (*pipant* N,3,74 *pipe* N,3,71 ; Q,3,71)

**pis** : adjectif : peior (N, 81,50 ; Q, 81,50)

**pis adverbe**

- pire (*pis* N,4,24 ; N,6,31 ; N,28,10 ; N,31,10 ; N,68,14 ; N,68,14 ; N,79,24 ; N,88,24 ; N,96,12 ; Q,4,24 ; Q,6,31 ; Q, 28,10 ; Q,31,10 ; Q,68,14 ; Q,68,14 ; Q,79,24 ; Q,88,24 ; Q,96,12)

**pis substantif masculin**

- la pire chose, le pire (*pis* N,1,22 ; N,37,28 ; N,47,31 ; Q,1,22 ; Q,37,28 ; Q,47,31)

**pis substantif masculin**

- poitrine (*pis* N,14,15 ; N,69,41 ; Q,14,15 ; Q,69,41)

plaider : voir pledier

plaisir : voir pleisir

plait : voir plet

plante : voir plenté de

**pledier verbe**

- traduire en justice (*plaider* Q,4,38 *pledier* N,4,38)

**pleisir verbe**

- plaire (*plaisir* Q,51,28 *pleisir* N,51,28)

plente : voir plenté de

**plenté de déterminant indéfini**

- une grande quantité de, beaucoup de (*plante* N,9,27 *plente* N,77,2 ; Q,9,27 ; Q,77,2)

**plet substantif masculin**

- **1** procès judiciaire (*plait* N,56,10 ; N,56,18 ; Q,2,36 *plet* N,41,25 ; Q,41,25 ; Q,56,10 ; Q,56,18 *plez* N,2,36)
- **2** discussion, débat (*plet* N,71,25 ; N,99,47 ; Q,71,25 ; Q,99,47)

plevie : voir \*plevir

**\*plevir** *verbe*

- s'engager, jurer (*plevie* N,73,4 ; Q,73,4 *plevis* N,73,86 ; Q,73,86)

plevis : voir \*plevir

plez : voir plet

**pocel** *substantif masculin*

- petite poche, petit sac (*pocel* Q,99,10)

**poche** *substantif féminin*

- sac (*poche* Q,99,35)

**pocon** *substantif féminin*

- récipient, pot (*pocon* Q,73,38 ; Q,73,47 ; Q,73,72)

**poeill** : *substantif masculin* : *poil* (N, 42,6)

**poent** : *verbe, indicatif, présent, P6* : *pöoir* (N, 29,112)

**poez** : *verbe, indicatif, présent, P5* : *pöoir* (N, 8,33 ; N, 64,13)

**poi** : *adverbe* : *poi* (Q, 4,23 ; Q, 12,22 ; N, 39,8 ; Q, 23,24 ; Q, 39,8 ; Q, 46,76)

**poi** : *substantif masculin* : *poi* (Q, 14,32 ; Q, 34,32 ; Q, 58,11 ; Q, 73,48)

**poi** : *verbe, indicatif, passé simple, P1* : *pöoir* (N, 53,36 ; N, 74,49 ; N, 94,12 ; N, 94,13 ; N, 94,53 ; N, 94,61 ; Q, 74,49 ; Q, 94,12 ; Q, 94,53 ; Q, 94,61)

**\*poindre** *verbe*

- piquer (*point* N,65,43 ; Q,65,43 *pointrent* Q,69,49)

**poine** : *substantif féminin* : *peine* (N, 71,16)

point : voir \*poindre

pointrent : voir \*poindre

**poior** : *adjectif* : *peior* (Q, 46,46 ; Q, 94,56)

poise : voir peser

**poissent** : *verbe, subjonctif, présent, P6* : *pöoir* (N, prologue,9)

**poist** : *verbe, subjonctif, imparfait, P3* : *pöoir* (Q, 12,5)

**poncel** *substantif masculin*

- petit pont (*poncel* N,5,4 ; Q,5,4)

**ponnoient** : *verbe, indicatif, imparfait, P6* : *pondre* (N, 80,5)

**pöoir** *substantif masculin*

- 1 possibilité, capacité (*pöoir* N,6,30 ; N,79,16 ; N,89,25 ; N,93,16 ; Q,6,30 *pouvoir* Q,89,25 ; Q,93,16)
- 2 pouvoir, domination (*pöoir* N,16,47 ; Q,16,47)
- 3 (*non pöoir*) déchéance physique, infirmité (*pöoir* N,14,35 *pouvoir* Q,14,35)

**pöoir+** *verbe*

- (loc. *pöoir avant*) pouvoir avancer, avoir la possibilité d'aller plus loin (*pot* N,3,57 ; Q,3,57)

**poor** : *substantif féminin* : *pëor* (N, 9,43)

**poour** : *substantif féminin* : *pëor* (N, 61,9)

popenssa : voir pourpenser

**por+** *préposition*

- 1 (sens particulier dans la loc. conjonctive *por ce que*) pour autant que, à condition que (*por* Q,7,16 ; Q, 57,4 *pour* N,7,16 ; N,57,4)
- 2 (sens particulier dans la loc. conjonctive *por ce/tant que*) sous prétexte que (*por* Q,7,37 *pour* N,7,37)
- 3 (sens particulier dans la loc. conjonctive *por que*) pour peu que, dans la mesure où (*por* N,27,24 ; N, 49,10 ; Q,27,24 ; Q,49,10)

porcel : voir pourceller

porchacasses : voir porchacier

porchace : voir porchacier

porchacie : voir porchacier

**porchacier** *verbe*

- s'efforcer d'obtenir qqch, chercher qqch (*porchacasses* N,43,17 ; Q,43,17 *porchace* Q,69,57 *porchacie* N,12,37 ; Q,12,37 *porchacier* N,3,91 ; N,29,40 ; N,98,6 ; Q,1,7 ; Q,3,91 ; Q,29,40 ; Q,98,6 *porchacies* Q,23,4 *porchaçoit* N,86,7 ; Q,1,3 ; Q, 86,7 ; Q,103,4 *pouchace* N,69,57 *pouchacier* N,1,7 ; N,40,8 ; N,43,10 ; Q,40,8 *pouchaciez* N,23,4 *pouchaçoit* N,103,4 *pouchaçot* N,1,3)

porchacies : voir porchacier

porchaçoit : voir porchacier

porchas : voir pourchaz

**\*porparler** *verbe*

- discuter en vue de prendre une décision (*porparlerent* N,99,2 *pourparlerent* Q,99,2)

porparlerent : voir \*porparler

porpensa : voir pourpenser  
 porpense : voir pourpenser  
 porpensee : voir pourpenser  
 porpenser : voir pourpenser  
 porpensez : voir pourpenser  
 porpensons : voir pourpenser  
 portraire : voir portrere

**portrere verbe**

- représenter qqch en peinture (*portraire* Q,41,19 *portrere* N,41,19)

porveist : voir \*porvëoir

**\*porvëoir verbe**

- (réfl.) prendre les mesures qui s'imposent, penser à ce qui est à faire (*porveist* Q,6,4 *pourveist* N,6,4)

pot : voir pooir+

**pot** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : pöoir (N, 1,4 ; N, 3,57 ; Q, 3,57 ; N, 13,1 ; Q, 13,1 ; N, 15,25 ; N, 37,18 ; N, 38,10 ; N, 38,51 ; N, 48,43 ; N, 47,3 ; N, 47,4 ; N, 47,8 ; N, 52,6 ; N, 57,17 ; N, 70,21 ; N, 89,3 ; N, 91,4 ; N, 94,6 ; N, 95,25 ; N, 98,4 ; N, 100,17 ; Q, 46,11 ; Q, 47,8 ; Q, 57,17 ; Q, 70,21 ; Q, 89,3 ; Q, 91,4 ; Q, 94,6 ; Q, 95,25 ; Q, 98,4 ; Q, 100,17 ; R, 38,10)

**pou** : adverbe : poi (N, 12,22 ; N, 23,24 ; N, 28,11 ; N, 28,14 ; N, 33,23 ; N, 97,6 ; Q, 28,14)

**pou** : substantif masculin : poi (N, 4,23 ; N, 14,32 ; N, 34,32 ; N, 79,21 ; N, 73,40 ; Q, 79,21)

**pounoient** : verbe, indicatif, imparfait, P6 : pondre (Q, 80,5)

pouvoir : voir pooir

pour : voir por+

**pourceller verbe**

- mettre bas (pour une truie) (*porcelier* Q,21,6 *pourceller* N,21,6)

pourchace : voir porchacier

purchacier : voir porchacier

purchaciez : voir porchacier

purchaçoit : voir porchacier

purchaçot : voir porchacier

**purchaz substantif masculin**

- effort en vue de qqch (*porchas* Q,3,3 *purchaz* N,3,3)

**pouromes** : verbe, indicatif, futur 1, P4 : pöoir (Q, 61,19)

pourparlerent : voir \*porparler

pourpensa : voir pourpenser

pourpense : voir pourpenser

**pourpenser verbe**

- réfléchir mûrement à qqch (*popenssa* N,87,5 *porpensa* Q,5,6 ; Q,13,21 ; Q,53,10 ; Q,81,24 ; Q,87,5 *porpense* Q, 49,37 *porpensee* N,42,4 ; Q,42,4 *porpenser* Q,22,33 *porpensez* N,52,17 ; N,53,22 ; N,85,16 ; Q,15,11 ; Q,52,17 ; Q,53,22 ; Q,60,26 ; Q,85,16 *porpensons* Q,22,24 *pourpensa* N,5,6 ; N,53,10 ; N,81,24 *pourpense* N,49,37 *pourpenser* N,22,33 *pourpensse* N,13,21 *pourpenssez* N,15,11 *pourpenssons* N,22,24)

pourpensse : voir pourpenser

pourpenssez : voir pourpenser

pourpenssons : voir pourpenser

pourveist : voir \*porvëoir

**praigne** : verbe, subjonctif, présent, P3 : prendre (N, 47,13 ; Q, 47,13)

**praignent** : verbe, subjonctif, présent, P6 : prendre (Q, 69,24)

**praignent** : verbe, subjonctif, présent, P6 : prendre (N, 69,24)

prains : voir preins

**prameis** : verbe, indicatif, passé simple, P2 : prometre (Q, 78,11)

**prametoit** : verbe, indicatif, imparfait, P3 : prometre (Q, 52,3)

**pramis** : verbe, indicatif, passé simple, P1 : prometre (Q, 29,17 ; Q, 39,26)

**pramis** : verbe, participe, passé : prometre (Q, 14,31 ; Q, 29,17 ; Q, 39,26)

**pramist** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : prometre (Q, 3,44 ; Q, 7,15 ; Q, 53,49)

**pramistrent** : verbe, indicatif, passé simple, P6 : prometre (Q, 88,29)

**preingnent** : verbe, subjonctif, présent, P6 : prendre (N, 16,46)

**preins adjectif**

- enceinte (*prains* N,30,19 ; Q,21,3 ; Q,30,19 ; Q,31,9 *preins* N,21,3 ; N,31,9)

**premet** : verbe, indicatif, présent, P3 : prometre (Q, 18,20)

**prendre+ verbe**

- **1** (sens particulier ; réfl.) s'attacher à, se mettre avec (*prenent* Q,18,51 *prennent* N,18,51)

- **2** (sens particulier dans la construction *prendre a*) commencer à, se mettre à (*prist* N,95,26 ; Q,95,26)

- **3** (sens particulier dans la construction *prendre sur*) s'attribuer (*prendroient* N,104,6 ; Q,104,6)

prendroient : voir prendre+

prenent : voir prendre+

**prengnent** : *verbe, subjonctif, présent, P6* : prendre (Q, 16,46)

prennent : voir prendre+

**prensist** : *verbe, subjonctif, imparfait, P3* : prendre (Q, 29,27)

**preu** *adjectif*

- **1** sage, vertueux (*preu* Q,11,6 *preuz* N,11,6)

- **2** vaillant, courageux, valeureux (*preus* Q,46,19 ; Q,46,52 ; Q,62,2 *preuz* N,46,19 ; N,46,52 ; N,62,2)

**preu** *adverbe*

- beaucoup (en l'occurrence, dans une tournure négative qui signifie donc "pas beaucoup") (*preu* Q, 57,8)

**preu** *substantif masculin*

- profit, avantage (*preu* N,17,3 ; Q,57,26)

**preudfame** *substantif féminin*

- femme sage, vertueuse (*preudfame* N,25,18 ; N,25,23 ; N,25,31 ; Q,25,18 ; Q,25,23 ; Q,25,31)

preudom : voir prouonme

preudome : voir prouonme

preudomes : voir prouonme

preudommes : voir prouonme

preudons : voir prouonme

preus : voir preu

preuz : voir preu

**prevost** *substantif masculin*

- officier de justice et de police (*prevost* N,69,16 ; Q,69,16)

**prevosté** *substantif féminin*

- charge, fonction du prévôt (voir *prevost*) (*prevoste* N,11,7 ; Q,11,7)

prime : voir prisme

**primes** *adverbe*

- **1** s'abord (*primes* N,46,22 ; Q,46,22)

- **2** pour la première fois (*primes* Q,17,2)

prisa : voir \*prisier

prise : voir \*prisier

prisent : voir \*prisier

prises : voir \*prisier

prisie : voir \*prisier

**\*prisier** *verbe*

- **1** apprécier, tenir en estime (*prisa* N,46,33 ; Q,46,33 *prise* N,51,11 ; N,64,14 ; Q,64,14 ; R,51,11 *prisent* N,1,21 ; Q, 1,21 *prises* N,39,8 *prisiez* N,98,12 ; Q,39,8 ; Q,98,12)

- **2** estimer, évaluer (*prisie* N,48,41 ; Q,48,26 ; Q,48,41 *proisies* Q,48,35)

prisiez : voir \*prisier

**prisme** *substantif masculin*

- semblable, prochain (*prime* Q,53,53 *prisme* N,53,53)

prist : voir prendre+

**priveté** *substantif féminin*

- ce qui est privé, personnel (*privete* N,51,26 ; Q,51,26)

**pröesce** *substantif féminin*

- bravoure, vaillance (*proesce* N,76,15 *prouesce* Q,76,15)

proisies : voir \*prisier

**promese** : *substantif féminin* : promesse (Q, 94,55)

**proprement** *adverbe*

- fidèlement, conformément au modèle (*proprement* N,épilogue,19 ; Q,épilogue,19)

**prouonme** *substantif masculin*

- homme loyal, sage, homme de bien (*preudom* Q,47,27 *preudome* Q,8,34 *preudomes* Q,79,39 *preudommes* N, 79,39 *preudons* N,47,27 ; N,70,32 ; Q,70,32 ; Q,101,10 *prouonme* N,8,34)

prouesce : voir pröesce

**proumesse** : *substantif féminin* : promesse (Q, 7,20)

prouvee : voir prover

prouvez : voir prover

prover : voir prover

**prover** *verbe*

- **1** démontrer, prouver (sens moderne) (*prover* N,4,36 ; N,95,30 ; Q,4,36 ; Q,95,30)
- **2** (part. passé) reconnu, patenté (*prouver* N,95,13 ; Q,7,27 ; Q,95,13 *prover* N,7,27)
- **3** accuser preuves à l'appui (*prouvez* N,41,27 *provez* Q,41,27)

provez : voir prover

**pu** : *substantif masculin* : poi (N, 73,48)

puans : voir \*püir

puant : voir \*püir

**pueent** : *verbe, indicatif, présent, P6* : pöoir (N, 67,14 ; N, 68,22 ; N, 75,49 ; N, 103,22 ; N, 103,24)

**puent** : *verbe, indicatif, présent, P6* : pöoir (Q, 25,39 ; Q, 29,112 ; Q, 67,14 ; Q, 68,22 ; Q, 75,14 ; Q, 75,49 ; Q, 103,22 ; Q, 103,24)

**pues** : *verbe, indicatif, présent, P2* : pöoir (N, 38,41 ; N, 43,22 ; N, 72,41 ; N, 73,96 ; N, 92,14 ; Q, 43,22 ; Q, 72,41 ; Q, 73,96 ; Q, 92,13 ; Q, 92,14 ; R, 38,41)

**\*püir** *verbe*

- **puer** (*puans* Q,29,83 *puant* N,29,83 *puist* N,29,46 ; Q,29,46 *puoit* N,29,47 ; Q,29,47)

puist : voir \*püir

puoit : voir \*püir

**puquete** *substantif féminin*

- petite poche, petit sac (*puquetes* N,99,28)

puquetes : voir puquete

**pus** : *adverbe* : puis (N, 32,20 ; N, 33,46 ; Q, 73,103)

quanc : voir quenque

quanqu : voir quenque

quanque : voir quenque

**quant** *adverbe*

- **1** (loc. adverbiale *ne tant ne quant*) voir : *tant* (*quant* N,29,34 ; Q,29,34)
- **2** (loc. *ne por quant*) voir : *nepourquant* (*quant* N,89,5 ; Q,89,5)

**quat** : cant (N, 83,6 ; Q, 49,22)

queisse : voir \*querre

queissent : voir \*querre

queistes : voir \*querre

quemanda : voir commander

quemande : voir commander

**quemandemens** : *substantif masculin* : comandement (Q, 56,34)

**quemandement** : *substantif masculin* : comandement (Q, 70,35)

quemander : voir commander

quemandoit : voir commander

**quemunement** : *adverbe* : comunement (Q, 29,107 ; Q, 46,24 ; Q, 47,12 ; Q, 65,39)

**quen** : *adverbe* : cant (N, 39,6)

quenqu : voir quenque

**quenque** *pronom relatif*

- tout ce que (*quanc* Q,70,32 *quanqu* R,38,4 *quenque* Q,22,10 ; Q,32,16 ; Q,33,36 ; Q,71,37 ; Q,79,32 ; Q,86,7 ; Q, 99,48 *quenqu* N,38,4 *quenque* N,32,16 ; N,33,36 ; N,70,32 ; N,79,32 ; N,86,7 ; N,99,48)

querant : voir \*querre

quere : voir \*querre

queroient : voir \*querre

queroit : voir \*querre

querrant : voir \*querre

querre : voir \*querre

**\*querre** *verbe*

- chercher (*queisse* N,103,19 ; Q,103,19 *queissent* N,71,3 ; Q,71,3 *queistes* Q,18,44 *querant* N,12,2 ; N,22,25 ; N,34,16 ; N,43,20 ; Q,12,2 ; Q,22,25 ; Q,34,16 ; Q,43,20 ; Q,94,14 *quere* Q,80,11 ; Q,93,6 ; Q,94,4 ; Q,96,43 ; Q,102,21 *queroient* N,22,10 ; N, 24,11 ; Q,24,11 *queroit* N,6,8 ; N,73,77 ; Q,73,77 *querrant* N,94,14 *querre* N,69,10 ; N,80,11 ; N,93,6 ; N,94,4 ; N,96,43 ; N,100,12 ; Q,69,10 ; Q,87,7 ; Q,100,12 *querrent* N,96,38 *quesistes* N,18,44 *quier* N,72,42 ; N,94,29 ; Q,20,11 ; Q,72,42 ; Q,94,29 *quierent* N, 74,97 ; N,96,45 ; Q,74,97 ; Q,96,45 *quiers* N,69,29 ; Q,69,29 *quis* N,16,25 ; N,94,10 ; N,94,15 ; Q,94,10 ; Q,94,15 *quist* N,33,51 ; N, 43,5 ; N,74,59 ; Q,29,115 ; Q,33,51 ; Q,43,5 ; Q,74,59)

querrent : voir \*querre

quesistes : voir \*querre

**queurent** : *verbe, indicatif, présent, P6* : corir (N, 60,17)

quier : voir \*querre

quierent : voir \*querre

quiers : voir \*querre

quis : voir \*querre

quist : voir \*querre

**ra** : *verbe, indicatif, présent, P3* : ravoir (N, 23,4 ; Q, 23,4)

rachaner : voir rechaner

**rador** *substantif féminin*

- courant rapide (*rador* Q,96,48)

**rai** : *verbe, indicatif, présent, P1* : ravoir (N, 94,15)

**\*rai** *substantif masculin*

- corde, fil (*rez* N,17,7 *rois* Q,17,7)

raigne : voir regne

railles : voir \*raler

**\*raincel** *substantif masculin*

- petite branche, petit rameau (*rainsiaus* N,98,3 ; Q,98,3)

raine : voir reine

raines : voir reine

rainne : voir reine

rainsiaus : voir \*raincel

raisnablement : voir resnablement

raison : voir reson

raisons : voir reson

**\*raler** *verbe*

- repartir, retourner (*railles* N,81,41 *ralerent* N,22,32 ; Q,22,32 *ralons* N,22,30 ; Q,22,30 *reva* Q,13,7 *revait* Q,27,17

*revet* N,27,17 *revoises* Q,81,41 *revont* N,18,29 ; Q,18,29)

ralerent : voir \*raler

ralons : voir \*raler

ramenbrer : voir remembrer

ramponant : voir \*ramponer

**\*ramponer** *verbe*

- reprocher de manière insultante (*ramponant* Q,85,20)

**rasener** *verbe*

- se diriger vers (*rasener* Q,75,36)

**\*reboter** *verbe*

- repousser, rejeter (*reboute* N,74,51 ; Q,74,51)

reboute : voir \*reboter

recaner : voir rechaner

**recet** *substantif masculin*

- logis, demeure (*recet* N,43,7 ; Q,43,7)

**rechaner** *verbe*

- braire (*rachaner* N,39,21 *recaner* Q,39,21 *rechaner* N,15,27 *ricaner* Q,15,27)

**recliner** *verbe*

- aller en arrière, retourner (*recliner* N,74,81)

**reclus** *substantif masculin*

- ermite (*reclus* N,53,1 ; N,53,3 ; N,53,9 ; N,53,21 ; Q,53,1 ; Q,53,3 ; Q,53,9 ; Q,53,21)

reconnut : voir \*reconoistre

**\*reconoistre** *verbe*

- se déclarer (*reconnut* N,77,5 *recounut* Q,77,5)

recont : voir \*reconter

reconte : voir \*reconter

reconter : voir \*reconter

**\*reconter** *verbe*

- raconter, rapporter (*recont* N,5,1 ; Q,5,1 *reconte* N,60,1 ; Q,1,1 ; Q,41,1 ; Q,48,1 ; Q,52,1 ; Q,60,1 ; Q,65,1 ; Q,67,1 ;

Q,85,1 ; Q,93,1 *reconter* Q,33,1 ; Q,80,1 ; Q,84,33)

recordee : voir \*recorder

**\*recorder** *verbe*

- 1 (réfl.) se souvenir (*recordez* N,72,34 ; Q,72,34)

- 2 rappeler, raconter (*recordee* N,89,8 ; Q,89,8)

recordez : voir \*recorder

recounut : voir \*reconoistre

**recouvrement** *substantif masculin*

- guérison, fait de s'en sortir (*recouvrement* N,73,44 ; Q,73,44)

**\*recroire** *verbe*

- repousser, rejeter (*recroit* N,5,16)

recroit : voir \*recroire

**\*refaire** *verbe*

- **1** (réfl.) se rassasier, se revigorer (*referoie* N,50,12 ; Q,50,12)

- **2** faire à nouveau (*refist* N,84,34 ; Q,84,34)

referoie : voir \*refaire

**refet** *adjectif*

- bien nourri (*refet* N,50,6)

refist : voir \*refaire

refroider : voir refroidier

**refroidier** *verbe*

- refroidir (*refroider* Q,30,16 *refroidier* N,30,16)

refu : voir \*restre

regarda : voir \*regarder

regardast : voir \*regarder

regarde : voir \*regarder

regarder : voir \*regarder

**\*regarder** *verbe*

- **1** tourner son regard vers, regarder (sens moderne) (*regarda* N,58,4 ; Q,98,1 *regardast* N,53,18 ; Q,53,18

*regarde* Q,26,3 *regarder* Q,24,8 ; Q,97,2 *resgarda* N,9,39 ; Q,9,39)

- **2** prendre garde, faire attention (*regarde* N,83,3 ; Q,49,34 ; Q,83,3)

- **3** (réfl.) réaliser, prendre conscience de la situation (*regardez* N,60,26)

regardez : voir \*regarder

**regne** *substantif masculin*

- royaume, pays (*raigne* Q,22,37 *regne* N,28,17 ; N,46,67 ; N,62,18 ; Q,28,17 ; Q,62,18 ; R,46,67)

**reine** *substantif féminin*

- grenouille (*raïne* Q,3,9 ; Q,3,27 ; Q,3,32 ; Q,3,53 ; Q,3,58 ; Q,3,61 ; Q,3,69 ; Q,3,76 ; Q,3,78 ; Q,3,80 *raïnes* Q,18,3 ; Q,22,17 ; Q,22,23 *rainne* Q,3,66 *reine* N,3,9 ; N,3,27 ; N,3,32 ; N,3,53 ; N,3,58 ; N,3,61 ; N,3,66 ; N,3,69 ; N,3,76 ; N,3,78 *reïnes* N,18,3 ; N,22,17 ; N,22,23)

reïnes : voir reine

remaindras : voir remanoir

remaindre : voir remanoir

remanent : voir remanoir

remaint : voir remanoir

remanbrance : voir remembrance

**\*remander** *verbe*

- convoquer à nouveau (*remanderent* N,71,17 ; Q,71,17)

remanderent : voir \*remander

remanes : voir remanoir

remanez : voir remanoir

**remanoir** *verbe*

- **1** rester, demeurer (*remaindras* Q,26,35 *remanent* N,66,4 ; R,66,4 *remaint* N,3,26 ; N,94,41 ; Q,3,26 *remanes* Q,3,21 *remanez* N,3,21 *remanoir* N,33,30 ; N,44,16 ; N,70,31 ; N,89,26 ; N,102,16 ; Q,33,30 ; Q,44,16 ; Q,70,31 ; Q,89,26 ; Q,102,16 *remeindras* N,26,35 *remes* N,65,26 *remest* N,37,16 ; Q,37,16 ; Q,73,58 ; Q,94,41)

- **2** rester en retrait (*remaindre* N,95,17 ; Q,95,17)

remeindras : voir remanoir

**remembrance** *substantif féminin*

- mémoire (*remanbrance* Q,épilogue,3 *remembrance* N,71,61 *remenbrance* N,épilogue,3 ; Q,71,61)

remembrent : voir remembrer

**remembrer** *verbe*

- **1** rappeler, raconter (*ramenbrer* Q,101,2 *remenbrer* N,27,2 ; N,72,22 ; N,101,2 ; Q,27,2 ; Q,72,22 *remenbrerent* N,prologue,6 ; Q,prologue,6)

- **2** se souvenir, se rappeler (*remembrent* N,14,30 *remenbre* Q,14,30 *remenbrer* N,73,97 ; Q,73,97)

remenbrance : voir remembrance

remenbre : voir remembrer  
remenbrer : voir remembrer  
remenbrerent : voir remembrer  
remes : voir remanoir  
remest : voir remanoir

**remirer** *verbe*

- contempler, admirer (*remirer* N,24,8)

**\*remouvoir** *verbe*

- (réfl.) se mouvoir, bouger (*remut* N,18,23 ; Q,18,23)

remue : voir remüer  
remuee : voir remüer  
remuef : voir remüer

**remüer** *verbe*

- **1** (se) déplacer (*remue* N,44,7 *remuee* N,1,10 ; Q,1,10 *remuef* Q,44,7 *remuer* N,22,34 ; N,34,19 ; N,61,31 ; N,67,9 ; N,93,11 ; Q,22,34 ; Q,34,19 ; Q,61,31 ; Q,67,9 ; Q,93,11 *remues* Q,62,13 *remuez* N,62,13)

- **2** (réfl.) bouger, se mouvoir (*remuoit* Q,18,16)

remues : voir remüer  
remuez : voir remüer  
remuoit : voir remüer  
remut : voir \*remouvoir  
renia : voir renier

**renier** *verbe*

- nier (*renia* N,4,7 *renier* N,77,10 *renoia* Q,4,7 *renoie* N,4,21 ; Q,4,21 *renoier* Q,77,10)

renoia : voir renier  
renoie : voir renier  
renoier : voir renier

**rëont** *adjectif*

- rond (*reont* Q,50,6)

repara : voir reperier  
repaire : voir repere  
reparer : voir reperier  
reparez : voir reperier  
reparier : voir reperier  
reparez : voir reperier

**repere** *substantif masculin*

- action de retourner, de revenir (*repaire* Q,81,44 *repere* N,81,44)

**reperier** *verbe*

- retourner, revenir (*repara* N,53,30 ; N,71,58 ; Q,53,30 ; Q,71,58 *reparer* Q,3,43 ; Q,12,6 ; Q,69,56 *reparez* Q,52,22 *reparier* R,71,70 *reparez* Q,57,6 ; Q,80,13 *reperier* N,3,43 ; N,12,6 ; N,71,70 *reperiez* N,52,22 ; N,57,6 ; N,80,13)  
reperiez : voir reperier  
repons : voir respons  
repraigne : voir \*reprendre  
repreigne : voir \*reprendre  
reprendre : voir \*reprendre

**\*reprendre** *verbe*

- (se) blâmer, (se) faire des reproches (*repraigne* Q,53,54 *repreigne* N,53,54 *reprendre* N,53,56 ; R,53,56 *reprent* N,59,17 ; R,59,17)  
reprent : voir \*reprendre

**reproche** *substantif masculin*

- proverbe (*reproche* N,44,19 ; N,92,33 ; Q,44,19)

**reprouchoiz** : *verbe, indicatif, futur 1, P5 : reprochier* (Q, 33,48)

reprouva : voir reprouver  
reprouve : voir reprouver  
reprouver : voir reprouvier

**reprouver** *verbe*

- blâmer, reprouver (*reprouva* Q,80,18 *reprouve* N,33,41 *reprouver* N,85,27 *reprouverent* Q,85,5 *reprouverez* N,33,48 *reprouvier* Q,37,25 *reprouva* N,80,18 *reprouve* Q,33,41 *reprover* Q,85,27 *reproverent* N,85,5)  
reprouverent : voir reprouver  
reprouverez : voir reprouver  
reprouvier : voir reprouver



**reprouvier** *substantif masculin*

- blâme, reproche (*reprouver* N,23,64 ; Q,23,64 *reprouvier* N,33,53 ; N,37,25 ; Q,80,33 *reprovier* N,80,33 ; Q,33,53)

reprova : voir reprouver

reprove : voir reprouver

reprover : voir reprouver

reproverent : voir reprouver

reprovier : voir reprouvier

requerez : voir requerre

requeroit : voir requerre

**requerre** *verbe*

- **1** demander, solliciter (*requerez* N,87,10 ; Q,87,10 *requeroit* N,28,8 ; N,54,13 ; N,100,16 ; Q,54,13 ; Q,100,16 *requerre* N,87,7 *requier* N,94,22 ; Q,94,22 *requiers* N,7,29 ; Q,7,29 *requiert* N,74,13 ; Q,6,8 ; Q,74,13 *requis* N,8,9 ; Q,8,9 *requisse* N,prologue,33 ; Q,prologue,33 *requist* N,7,19 ; N,8,5 ; N,8,21 ; N,34,5 ; N,54,5 ; N,55,3 ; N,70,3 ; Q,7,19 ; Q,8,5 ; Q,8,21 ; Q,34,5 ; Q,54,5 ; Q,55,3 ; Q,70,3)

- **2** attaquer (*requiere* N,74,52 ; Q,74,52)

requier : voir requerre

requiere : voir requerre

requiers : voir requerre

requiert : voir requerre

requis : voir requerre

requisse : voir requerre

requist : voir requerre

resai : voir \*resavoir

**\*resavoir** *verbe*

- savoir pour sa part, de son côté (*resai* N,73,94 ; Q,73,94 *reset* N,69,9 ; Q,69,9)

**rescorre** *verbe*

- sauver, secourir (*rescorre* N,15,38 ; Q,15,38 *rescorrent* Q,72,10)

rescorrent : voir rescorre

reset : voir \*resavoir

reseus : voir \*roisel

resgarda : voir \*regarder

**resnablement** *adverbe*

- raisonnablement (*raisnablement* Q,100,21 *resnablement* N,48,33 ; N,99,42 ; N,100,21 ; Q,48,33 ; Q,99,42)

**reson** *substantif féminin*

- **1** langage (*raison* Q,3,11 ; Q,46,13 *reson* N,3,11)

- **2** ce qui est vrai, correct (*raison* Q,89,11 *raisons* Q,11,22 *reson* N,11,22 ; N,89,11)

- **3** propos, discours, récit (*raison* Q,14,33 ; Q,71,71 ; Q,99,13 *reson* N,14,33 ; N,51,10 ; N,71,71 ; N,99,13)

- **4** motif, cause (*raison* Q,8,32 ; Q,29,105 *reson* N,29,105)

- **5** raisonnement, argumentation (*raison* Q,48,60 ; Q,73,68 ; Q,74,23 *reson* N,46,14 ; N,48,60 ; N,73,68 ; N,74,23)

- **6** affaire, problème (*raison* N,38,44 ; Q,71,48 ; Q,89,4 *reson* N,71,48 ; N,73,28 ; N,89,4 ; R,38,44)

**respasser** *verbe*

- se remettre, guérir (*respasser* N,29,94)

**respit** *substantif masculin*

- proverbe, sentence (*respit* N,9,53 ; Q,9,53 ; Q,24,20 ; Q,44,17)

**responnoient** : *verbe, indicatif, imparfait, P6* : respondre (N, 102,8 ; Q, 102,8)

**responnoit** : *verbe, indicatif, imparfait, P3* : respondre (N, 101,10 ; Q, 90,14)

**respons** *substantif masculin*

- réponse (*repons* N,69,30 *respons* N,56,12 ; N,56,30 ; Q,56,12 ; Q,56,30 ; Q,69,30)

rest : voir \*restre

restes : voir \*reter

restez : voir \*reter

**\*restre** *verbe*

- **1** être pour sa part, être de son côté (*rest* N,23,27 ; Q,47,15)

- **2** estre à nouveau (*refu* Q,71,11 *rest* Q,32,12)

retendra : voir retenir

**retenir** *verbe*

- **1** attraper, accrocher, empêcher le mouvement (*retenir* N,98,10 ; Q,98,10 *retenu* N,11,30 ; N,24,15 ; Q,11,30 *retenue* Q,53,40 *retenus* Q,16,40 ; Q,24,15 *retenuz* N,16,40 *retient* Q,69,18)

- **2** garder, conserver (*retendra* N,64,8 ; Q,64,8 *retenir* N,11,48 ; N,68,22 ; Q,11,48 ; Q,68,22 *retenu* N,48,18 ; Q,48,18 *retien* Q,20,12 ; R,74,83 *retient* N,74,83 *retint* N,38,12 ; N,57,8 ; R,38,12)

- **3** garder à l'esprit, en mémoire (*retenir* N,21,22 ; Q,21,22)

**retentir** *verbe*

- être empli d'un son qui résonne (*retentir* N,46,12 ; Q,46,12)

retenu : voir *retenir*

retenue : voir *retenir*

retenus : voir *retenir*

retenuz : voir *retenir*

**\*reter** *verbe*

- accuser, reprocher (*restes* N,2,24 *restez* Q,2,24)

retien : voir *retenir*

retient : voir *retenir*

retint : voir *retenir*

retor : voir *retour*

**retour** *substantif masculin*

- guérison (*retor* Q,14,12 ; Q,69,8 *retour* N,14,12 ; N,69,8)

retraire : voir *retrere*

retrait : voir *retrere*

retraite : voir *retrere*

**retrere** *verbe*

- **1** raconter, rapporter (*retraire* Q,55,13 ; Q,prologue,28 ; R,17,14 *retrere* N,17,14 ; N,55,13 ; N,prologue,28 *retret* N,79,23)

- **2** rappeler, reprocher (*retraite* Q,81,28 *retrere* N,81,28)

- **3** tirer à soi (*retrere* N,28,20)

- **4** (se) retirer d'un lieu (*retrait* Q,84,22 *retrere* N,75,50 *retret* N,84,22)

retret : voir *retrere*

retrere : voir *retrere*

reuve : voir *\*rover*

reva : voir *\*raler*

revait : voir *\*raler*

revet : voir *\*raler*

**revieigne** : *verbe, subjonctif, présent, P3 : revenir* (N, 90,8)

**revigne** : *verbe, subjonctif, présent, P3 : revenir* (Q, 90,8)

revoises : voir *\*raler*

**revolt** : *verbe, indicatif, passé simple, P3 : revoloir* (N, 68,15 ; Q, 68,15)

revont : voir *\*raler*

rez : voir *\*rai*

ricaner : voir *rechaner*

richoie : voir *\*richoier*

**\*richoier** *verbe*

- affecter les airs hautains de la richesse (*richoie* N,86,24 ; Q,86,24)

**rien** *substantif féminin*

- chose (*rien* N,14,30 ; N,18,10 ; N,22,29 ; N,29,118 ; N,34,28 ; N,59,9 ; N,60,7 ; N,70,22 ; N,73,34 ; N,74,84 ; N,91,7 ; N,96,46 ; Q,14,30 ; Q,18,10 ; Q,22,29 ; Q,29,118 ; Q,30,6 ; Q,34,28 ; Q,41,47 ; Q,59,9 ; Q,60,7 ; Q,70,22 ; Q,73,34 ; Q,91,7 ; Q,96,46 ; R,74,84 *riens* N,6,19 ; N,26,28 ; N,30,6 ; N,41,47 ; N,71,73 ; N,74,35 ; Q,6,19 ; Q,39,38 ; Q,47,4 ; Q,49,9 ; Q,71,73 ; Q,74,35)

riens : voir *rien*

**riote** *substantif féminin*

- querelle, dispute (*riote* N,96,55 ; Q,96,55)

roant : voir *\*röer*

**robëeur** *substantif masculin*

- voleur (*robeeur* N,2,31 *robeeurs* N,98,13 *robeor* Q,2,31 *robeors* Q,30,28 ; Q,98,13)

robeeurs : voir *robëeur*

robeor : voir *robëeur*

robeors : voir *robëeur*

roeler : voir *roeller*

**\*röer** *verbe*

- tourner, faire des tours (*roant* N,3,73)

**roide** *adjectif*

- rigide, intransigeant (*roides* N,46,54 ; Q,46,54)

roides : voir roide

**roideur** *substantif féminin*

- courant rapide (*roideur* N,96,48)

rois : voir \*rai

**\*roisel** *substantif masculin*

- filet (*reseus* N,16,39)

**rommans** *substantif masculin*

- langue vulgaire romane, en l'occurrence le français (*rommans* N,épilogue,2 ; N,épilogue,12 *roumans* Q,épilogue,2 ; Q,épilogue,12)

**rompi** : *verbe, indicatif, passé simple, P1* : rompre (Q, 7,32)

**rooeller** *verbe*

- rouler (*roeler* Q,80,36 *rooeller* N,80,36)

**rosingneus** : *substantif masculin* : rosseignol (Q, 35,17 ; Q, 67,3)

roumans : voir rommans

**roussignolez** *substantif masculin*

- jeune rossignol (*roussingnolez* N,35,17)

**roussignos** : *substantif masculin* : rosseignol (N, 67,3)

roussingnolez : voir roussignolez

rouva : voir \*rover

rouve : voir \*rover

rova : voir \*rover

**\*rover** *verbe*

- demander de faire qqch, suggérer de faire qqch (*reuve* N,8,15 ; N,8,26 ; N,51,9 ; N,96,10 ; Q,8,15 ; Q,51,9 *rouva* N,12,11 ; N,23,47 ; N,90,12 ; Q,8,26 ; Q,23,47 *rouve* N,79,22 ; Q,79,22 *rova* N,74,22 ; Q,84,6 ; Q,90,11 *rueve* Q,74,22 ; Q, 96,10)

rueve : voir \*rover

**\*sachier** *verbe*

- tirer (*sachiez* N,16,34)

sachiez : voir \*sachier

**saiete** *substantif féminin*

- flèche (*saiete* N,92,9 *saietes* Q,92,9)

saietes : voir saiete

saillent : voir \*saillir

sailli : voir \*saillir

saillir : voir \*saillir

**\*saillir** *verbe*

- **1** sauter (*sailli* N,15,29 ; N,46,37 ; N,65,7 ; N,65,44 ; N,70,24 ; N,99,23 ; Q,65,7 ; Q,65,44 ; R,70,24 *saillir* N,15,17 ; N, 99,12 *saillit* Q,15,29 *salli* Q,99,23)

- **2** se mettre brusquement en mouvement (*saillent* N,15,34 ; Q,15,34)

- **3** (infinitif substantivé) saut (*saillir* N,63,4 ; Q,63,4)

**\*saillir** *verbe*

- se mettre brusquement en mouvement (*saillirent* N,96,37 *sallirent* Q,96,37)

saillirent : voir \*saillir

saillit : voir \*saillir

**saintüaire** *substantif masculin*

- sanctuaire, endroit où l'on vénère un saint (*saintuaire* N,78,8 ; Q,78,8)

salli : voir \*saillir

sallirent : voir \*saillir

samblance : voir semblance

**sannier** : *verbe, infinitif, présent* : saignier (Q, 30,15)

**\*säoler** *verbe*

- rassasier (*saoulez* N,46,62 ; Q,46,62)

**säoul** *adjectif*

- rassasié, repu (*saoul* N,75,13 *saoulz* Q,75,4 *saous* N,75,4 ; Q,75,13)

**säoulee** *substantif féminin*

- consommation de qqch à satiété (*säoulee* N,2,12 ; Q,2,12 *saoullee* N,29,61 ; Q,29,61)

saoulez : voir \*säoler  
saoullee : voir säoulee  
saoulz : voir säoul  
saous : voir säoul

**sauveté** *substantif féminin*

- situation où l'on est en sécurité (*sauvete* N,100,4 *savete* Q,100,4)

savete : voir sauveté

**seignor+** *substantif masculin*

- (sens particulier) mari (*seignor* N,25,19 ; N,73,109 ; N,96,15 ; N,96,29 ; Q,73,107 ; Q,96,29 *sire* N,33,14 ; N,33,28 ; Q,33,14 ; Q,33,28 *sires* Q,96,15)

**seingna** : *verbe, indicatif, passé simple, P3* : saignier (N, 30,1)

**seingner** : *verbe, infinitif, présent* : saignier (N, 30,15)

seisse : voir sëoir

selon : voir selonc

**selonc** *préposition*

- **1** conformément à (*selon* Q,103,20 *selonc* N,1,3 ; N,3,1 ; N,43,25 ; N,103,20 ; Q,1,3 ; Q,3,1 ; Q,43,25)
- **2** en conséquence de, en raison de (*selonc* N,73,99 *selont* Q,73,99)

selont : voir selonc

**semblance** *substantif féminin*

- **1** représentation littéraire, parabole (*semblance* N,17,29)
- **2** représentation picturale, peinture, image (*samblance* Q,41,13 *semblance* N,41,13)
- **3** reflet, image (*samblance* Q,32,25 *semblance* N,32,25)
- **4** illusion, imitation, chose qui ressemble à qqch (*semblance* N,48,60 ; Q,48,60)

**semblant** *substantif masculin*

- **1** apparence, attitude (*semblant* N,46,40 ; N,46,46 ; N,51,4 ; Q,9,41 ; Q,46,40 ; Q,46,46 ; Q,51,4 *semblent* N,9,41)
- **2** imitation, illusion (*semblant* N,45,16 ; Q,45,16)
- **3** ensemble des individus semblables (*semblant* N,74,4 ; Q,74,4)

semblent : voir semblant

**semondre** *verbe*

- **1** inviter, exhorter, inciter (*semondre* N,101,27 ; Q,101,27 *semont* N,prologue,30 ; Q,prologue,30)
- **2** convoquer (*semondre* N,2,36 ; N,56,10 ; N,69,11 ; Q,2,36 ; Q,56,10 ; Q,69,11 *semons* N,56,11 ; Q,56,11)

semons : voir semondre

semont : voir semondre

**sen** *substantif masculin*

- discernement, subtilité (*sen* Q,prologue,22)

**sene** : : sien (N, 48,24)

**sené** *substantif masculin*

- sensé, sage, intelligent (*sene* N,90,22 ; Q,90,22)

**senechal** *substantif masculin*

- officier d'intendance d'une maison royale, souvent chargé de tâches judiciaires (*senechal* N,11,5 ; N,62,18 *senechaus* N,62,3 *seneschal* Q,11,5 ; Q,62,3 ; Q,62,18)

senechaus : voir senechal

**senefiance** *substantif féminin*

- **1** récit véhiculant un message, une signification (*senefiance* N,25,37 ; Q,25,37)
- **2** signe prophétique (*senefiance* N,31,13 ; Q,31,13)

seneschal : voir senechal

**sengler** : *substantif masculin* : sengler (Q, 76,1)

**sens** *substantif masculin*

- **1** habileté, intelligence, subtilité (*sens* N,6,29 ; N,32,34 ; N,101,16 ; N,prologue,22 ; Q,6,29 ; Q,101,16 *senz* Q,32,34)
- **2** savoir-faire (*sens* N,73,9 *senz* Q,73,9)
- **3** direction (*sens* N,73,82 ; Q,73,82)
- **4** vérité, position conforme au bon sens (*sens* N,95,32 ; Q,95,32)

**sente** *substantif masculin*

- sentier, chemin (*sente* N,51,14 ; Q,51,14)

senz : voir sens

**sëoir** *verbe*

- **s'asseoir, être assis** (*seisse* N,59,10 ; Q,59,10 *seoir* N,44,15 ; N,86,6 ; Q,44,15 ; Q,86,6 *seoit* N,34,4 ; N,102,1 ; N,103,1 ; Q,34,4 ; Q,102,1 ; Q,103,1 *sie* N,44,8 ; N,61,7 ; Q,44,8 *sies* Q,86,17 *siet* N,59,7 ; N,59,7 ; Q,59,6 ; Q,59,7 ; Q,59,7 ; Q,61,5 *siez* N,61,5 ; N,86,17 ; N,86,17 ; Q,61,7 ; Q,86,17 *sist* N,40,17 ; N,62,5 ; N,62,7 ; Q,40,17 ; Q,62,5 ; Q,62,7 ; Q,67,2)  
seoit : voir sëoir

**sepende** *substantif féminin*

- **divinité, déesse** (*sepende* N,23,34 *sepende* N,23,39 *spande* N,75,10 ; N,97,7)

sepende : voir sepende

sergenz : voir serjant

serjans : voir serjant

**serjant** *substantif masculin*

- **serveur** (*sergenz* N,38,15 *serjans* N,96,37 ; R,38,15 *serjant* N,84,17 ; N,85,19 ; Q,84,17 ; Q,85,19 ; Q,96,37)

**sermon** *substantif masculin*

- **1 discours, propos** (*sermon* N,49,32 ; N,61,35 ; Q,49,32 ; Q,61,35)

- **2 récit exemplaire, fable** (*sermon* N,52,29 ; Q,52,29)

**service** : *substantif masculin* : servise (N, 85,21 ; Q, 85,21)

**sestui** : : cest (Q, 29,15)

seult : voir \*soloir

seurcuidiez : voir sorcuidié

seurfes : voir seurfet

**seurfet** *substantif masculin*

- **excès, abus** (*seurfes* N,83,10 *seurfet* N,50,25 *sorfet* Q,83,10)

seurpris : voir \*soprendre

seurpueent : voir \*sorpöoir

seurvesie : voir seurvezier

seurvezie : voir seurvezier

**seurvezïer** *verbe*

- **vaincre par la ruse, tromper** (*seurvesie* Q,72,44 *seurvezie* N,72,44 *seurvezier* N,45,17 *seurveziez* N,83,8 *sorvesier* Q,45,17 ; Q,83,7)

seurveziez : voir seurvezier

**seus** : *adjectif* : sol (N, 34,4 ; N, 65,2 ; Q, 37,17 ; Q, 65,2 ; Q, 65,53)

seut : voir \*soloir

**sez** : : son (Q, 3,8 ; Q, 95,6)

sie : voir sëoir

**siecle** *substantif masculin*

- **monde terrestre, d'ici-bas, par opposition au monde religieux ou spirituel** (*siecle* N,33,30 ; Q,33,30 *siecles* N,51,30 ; Q,51,30)

siecles : voir siecle

sieent : voir \*soiier

sient : voir \*soiier

sies : voir sëoir

siet : voir sëoir

**sieut** : *verbe, indicatif, présent, P3* : sivre (Q, 70,16 ; Q, 96,34)

**sievoit** : *verbe, indicatif, imparfait, P3* : sivre (Q, 34,7)

siez : voir sëoir

**\*singecel** *substantif masculin*

- **petit singe** (*singeciaus* N,38,42 *singetiaus* R,38,42)

singeciaus : voir \*singecel

singetiaus : voir \*singecel

sire : voir seignor+

sires : voir seignor+

**sis** : : son (Q, 23,53 ; Q, 56,29 ; Q, 100,26)

sist : voir sëoir

soef : voir souef

**söef** *adverbe*

- **1 agréablement** (*soef* N,26,9 ; N,42,6 *souef* N,29,84 ; Q,26,9 ; Q,29,84 *soues* Q,42,6)

- **2 doucement, sans brusquerie, calmement** (*souef* N,48,22 *soues* Q,48,22)

soie : voir \*soiier

**\*soiier** *verbe*

- **couper à la faux** (*soie* N,95,28 *sieent* N,88,13 *sient* Q,88,13)

**soillie** : *verbe, participe* : soillier (N, 87,13 ; Q, 87,13)

**soillie** : *verbe, participe, passé* : soillier (N, 87,13 ; Q, 87,13)

**soilliez** : *verbe, participe, passé* : soillier (N, 80,14 ; Q, 80,14)

**soleilg** : *substantif masculin* : soleil (Q, 31,2)

**solier** *substantif masculin*

- grenier (*soliers* N,9,25)

*soliers* : voir *solier*

*soloient* : voir \**soloir*

**\*soloir** *verbe*

- avoir l'habitude de (*seult* N,84,46 *seut* Q,84,46 *soloient* N,27,12 *souloit* N,56,7 ; Q,27,12 ; Q,56,7 *soulons* N,88,28 ; Q,88,28 *sueilg* Q,70,7 *sueill* N,70,7)

**solueil** : *substantif masculin* : soleil (N, 6,7 ; N, 6,13 ; N, 74,10 ; N, 74,15)

**solueill** : *substantif masculin* : soleil (N, 31,2)

**solueus** : *substantif masculin* : soleil (N, 6,2)

**sonner** *verbe*

- prononcer (*sonner* N,20,16 ; Q,20,16)

**\*soploier** *verbe*

- (réfl.) s'incliner, se soumettre (*souploie* N,76,6 ; Q,76,6)

**sorcerie** *substantif féminin*

- sorcellerie, croyance superstitieuse (*sorcerie* N,49,41 ; Q,49,41)

**sorcuidié** *substantif masculin*

- personne orgueilleuse, présomptueuse, outrecuidante (*seurcuidiez* N,75,47 *sorcuidies* Q,74,96 ; Q,75,47 *sorcuidiez* N,74,96)

*sorcuidies* : voir *sorcuidié*

*sorcuidiez* : voir *sorcuidié*

**sorent** : *verbe, indicatif, passé simple, P6* : savoir (N, 46,9 ; N, 71,30 ; Q, 46,9 ; Q, 71,30)

*sorfet* : voir *seurfet*

**\*sorpöoir** *verbe*

- faire mieux, dominer (*seurpueent* N,47,29)

**\*soprendre** *verbe*

- (part. passé) pris au dépourvu, par surprise (*seurpris* N,16,53 ; N,69,2 *sorpris* Q,16,53 ; Q,69,2)

*sorpris* : voir \**soprendre*

**sorsse** : *substantif féminin* : sorse (Q, 2,22)

*sorvesier* : voir *seurvezier*

**sot** : *verbe, indicatif, passé simple, P3* : savoir (N, 8,3 ; Q, 8,3 ; Q, 12,4 ; N, 23,12 ; N, 25,13 ; N, 29,28 ; N, 29,88 ; N, 34,14 ; N, 35,13 ; N, 42,13 ; N, 30,14 ; N, 52,26 ; N, 58,6 ; N, 69,6 ; N, 74,14 ; N, 79,2 ; Q, 25,13 ; Q, 29,88 ; Q, 30,14 ; Q, 58,6 ; Q, 79,2)

*souef* : voir *söef*

**souef** *adjectif*

- agréable (*soef* Q,29,67 *souef* N,29,67)

*soues* : voir *söef*

*souferroit* : voir *souffrir*

*soufferoit* : voir *souffrir*

*souffri* : voir *souffrir*

*souffrir* : voir *souffrir*

*souffrist* : voir *souffrir*

**soufrete** *substantif féminin*

- manque, privation (*soufrete* N,4,32)

*soufri* : voir *souffrir*

**souffrir** *verbe*

- **1** supporter, endurer (*souferroit* N,41,46 *soufferoit* Q,41,46 *souffrir* N,15,25 ; Q,29,48 *soufri* N,6,19 ; N,28,24 ; N, 29,48 ; Q,6,19 ; Q,15,25 ; Q,28,24)

- **2** accepter, tolérer (*souffri* Q,17,21 *souffrist* Q,8,6 *soufri* N,17,21 ; N,18,40 ; Q,18,40 *souffrir* N,22,7 ; Q,22,7 *souffrist* N, 8,6 ; N,70,4 ; Q,70,4)

- **3** subir (*souffrir* Q,29,66 *souffrir* N,29,66)

*souffrist* : voir *souffrir*

**souleil** : *substantif masculin* : soleil (Q, 6,7)

**souleilg** : *substantif masculin* : soleil (Q, 74,9)

**souleus** : *substantif masculin* : soleil (Q, 6,13 ; Q, 74,15)

**souleuz** : *substantif masculin* : soleil (Q, 6,2)

souloit : voir \*suloir

soulons : voir \*suloir

souploie : voir \*soploier

sourisete : voir sourizete

**sourizete** *substantif féminin*

- petite souris (*sourisete* R,74,94 *sourizete* N,74,94)

spande : voir sepande

subjecion : voir subjection

**subjection** *substantif féminin*

- domination, pouvoir (*subjecion* N,3,17 *subjection* N,19,24 ; Q,3,17 ; Q,19,24)

sueilg : voir \*suloir

sueill : voir \*suloir

**sueilg** : *substantif masculin* : sueil (Q, 3,6)

**sus** *adverbe*

- 1 vers le haut, dessus (*sus* N,15,27 ; N,65,5 ; N,79,28 ; Q,65,5 ; Q,79,28)

- 2 (loc. *en sus*) en retrait, à l'écart (*sus* N,40,27 ; N,73,40 ; N,73,88 ; N,96,33 ; Q,40,27 ; Q,73,40 ; Q,73,88 ; Q,96,33)

**sus** *préposition*

- sur (*sus* N,1,2 ; N,1,8 ; N,3,23 ; N,3,28 ; N,6,26 ; N,12,15 ; N,12,15 ; N,13,6 ; N,14,15 ; N,15,17 ; N,15,21 ; N,15,29 ; N,16,6 ; N,16,47 ; N,18,26 ; N,23,3 ; N,23,15 ; N,29,31 ; N,32,3 ; N,32,9 ; N,38,11 ; N,39,18 ; N,41,56 ; N,42,2 ; N,44,2 ; N,44,6 ; N,44,8 ; N,44,15 ; N,46,37 ; N,53,14 ; N,53,53 ; N,58,3 ; N,59,6 ; N,60,2 ; N,60,25 ; N,61,2 ; N,62,6 ; N,62,14 ; N,66,5 ; N,67,2 ; N,67,10 ; N,69,41 ; N,69,56 ; N,70,24 ; N,72,33 ; N,74,18 ; N,75,3 ; N,80,2 ; N,80,35 ; N,87,14 ; N,91,10 ; N,94,32 ; N,99,23 ; N,épilogue,6 ; N,épilogue,7 ; R,70,24)

**tai** *substantif masculin*

- boue (*tai* N,22,16 ; Q,22,16)

**taillier** *verbe*

- sculpter (*taillier* N,41,19)

tainiere : voir tesniere

taissons : voir tesson

talant : voir talent

**talent** *substantif masculin*

- 1 envie, désir, volonté (*talant* N,13,28 *talent* N,1,18 ; N,3,42 ; N,6,18 ; N,29,24 ; N,29,39 ; N,29,80 ; N,29,100 ; N,29,110 ; N,38,48 ; N,74,7 ; N,74,52 ; N,74,54 ; N,103,10 ; Q,1,18 ; Q,3,42 ; Q,6,18 ; Q,13,28 ; Q,29,24 ; Q,29,39 ; Q,29,80 ; Q,29,100 ; Q,74,7 ; Q,74,52 ; Q,74,54 ; Q,103,10 ; R,29,110 ; R,38,48)

- 2 disposition d'esprit (*talent* N,59,18 ; N,64,16 ; Q,59,18 ; Q,64,16)

**tant+** *adverbe*

- (sens particulier dans la loc. adverbiale *ne tant ne quant*) pas du tout (*tant* N,29,34 ; Q,29,34)

**tantost** *adverbe*

- sans tarder, aussitôt (*tantost* Q,33,8)

**\*tarder** *verbe*

- (réfl.) s'attarder, prendre du retard (*tarderoie* Q,103,18)

tarderoie : voir \*tarder

targeroie : voir \*targier

**\*targier** *verbe*

- (réfl.) s'attarder, prendre du retard (*targeroie* N,103,18)

**\*tencëor** *adjectif*

- querelleur (*tenceresse* N,96,4 ; Q,96,3)

tencerent : voir \*tencier

tenceresse : voir \*tencëor

**\*tencier** *verbe*

- (se) quereller, (se) disputer (*tencerent* N,86,1 *tençoient* Q,86,1)

tençoient : voir \*tencier

**tençon** *substantif féminin*

- querelle, dispute (*tencon* N,46,74 ; Q,46,74 ; N,39,34 ; N,85,4 ; Q,39,34 ; Q,85,4)

tendra : voir tenir

tendroies : voir tenir

## tenir verbe

- **1** considérer (*tendroies* N,20,26 ; Q,20,26 *tenir* N,32,13 ; N,70,11 ; Q,32,13 ; Q,70,11 *tenoient* N,29,16 ; N,51,3 ; Q,29,16 ; Q,51,3 *tenoit* N,25,16 ; Q,25,16 ; Q,75,7 *tenomes* Q,75,16 *tenons* N,75,16 *tiegne* Q,59,20 ; Q,prologue,36 *tiegnent* N,18,21 *tiennent* Q,14,37 ; Q,18,21 ; Q,75,42 *tieng* N,7,31 ; Q,7,31 *tiengne* N,75,43 ; N,prologue,36 ; Q,75,43 *tiennent* N,14,37 ; N,39,32 ; N,75,42 *tient* N,15,19 ; N,60,27 ; Q,15,19 *tindrent* N,38,7 ; R,38,7 *tint* N,11,6 ; N,68,5 ; N,74,20 ; N,75,7 ; N,97,4 ; Q,11,6 ; Q,68,5 ; Q,74,20 ; Q,97,4)
- **2** maintenir ou retenir dans un état (*tendra* N,48,32 ; Q,48,32 *tenir* N,21,21 ; N,24,24 ; N,48,34 ; N,48,39 ; N,53,25 ; N,69,55 ; N,71,74 ; N,96,39 ; Q,48,34 ; Q,53,25 ; Q,71,74 ; Q,96,39 ; R,48,39 *tenis* N,78,12 *tenu* N,46,55 ; Q,20,24 ; Q,33,40 ; Q,46,55 *tenue* N,80,19 ; Q,80,19 *tiegne* Q,4,42 *tien* N,20,12 *tiennent* Q,96,55 *tiengne* N,4,42 ; N,49,6 ; Q,49,6 *tiennent* N,96,55 ; Q,18,49 *tient* N,18,49 *tindrent* N,22,14 ; Q,22,14 ; Q,23,24 *tint* N,29,116 ; Q,29,116 ; Q,57,8)
- **3** tenir physiquement, empêcher de tomber ou de partir (*tenir* N,26,30 ; Q,26,30 *tenu* N,69,44 ; Q,69,44 *tiegne* N,73,42 *tiengne* Q,73,42 *tient* N,32,9 ; N,60,19 ; Q,60,19 *tint* N,5,3 ; N,12,18 ; N,15,35 ; Q,5,3)
- **4** organiser, prendre part à (*tenir* N,23,7 ; N,38,6 ; Q,23,7 ; R,38,6 *tenons* N,65,21 ; Q,65,21 *tiegnent* N,71,25 *tindrent* Q,71,25 *tint* N,38,18 ; R,38,18)
- **5** tenir bon, résister (*tindrent* N,23,24)
- **6** être, se tenir (*tenir* N,23,56 ; Q,23,56 *tindrent* N,69,7)
- **7** dépendre de (*tiennent* Q,89,21 *tiennent* N,89,21)
- **8** (loc. *terre tenir*) s'établir à un endroit (*tenir* N,101,24 ; Q,101,24)
- **9** (loc. *tenir pou de leu*) mal résister, se laisser enfoncer, ne pas tenir un assaut (*tindrent* N,23,24 ; Q,23,24)

tenir : voir tenir

tenoient : voir tenir

tenoit : voir tenir

tenomes : voir tenir

tenons : voir tenir

tenu : voir tenir

tenue : voir tenir

## terme substantif masculin

- délais, sursis (*terme* N,94,27 ; N,94,29 ; Q,94,27 ; Q,94,29)

## tesmoignage substantif masculin

- témoin (*tesmoignage* Q,4,10 *tesmoignages* Q,4,39)

tesmoignages : voir tesmoignage

## tesniere substantif féminin

- tanière (*tainiere* Q,10,2 *tesniere* N,10,2)

## tesson substantif masculin

- blaireau (*taissons* Q,77,4 ; Q,77,9 *tesson* N,77,4 ; N,77,9 ; N,77,11 *tessons* Q,77,11)

tessons : voir tesson

tiegne : voir tenir

tiegnent : voir tenir

tien : voir tenir

tiennent : voir tenir

tieng : voir tenir

tiengne : voir tenir

tiennent : voir tenir

tient : voir tenir

tindrent : voir tenir

tint : voir tenir

tis : : ton (Q, 73,94)

## \*tolir verbe

- enlever, ôter (*tolirent* Q,27,8 *tollent* N,2,37 ; Q,2,37 *tollu* N,86,9 *tollue* N,23,45 *tollurent* N,27,8 *tolu* Q,86,9 *tolue* Q,23,45 *tost* N,12,36 *tot* Q,12,36)

tolirent : voir \*tolir

tollent : voir \*tolir

tollu : voir \*tolir

tollue : voir \*tolir

tollurent : voir \*tolir

tolu : voir \*tolir

tolue : voir \*tolir

**torblee** : verbe, participe, passé : torbler (Q, 2,11)

tost : voir \*tolir



**tost adverb**

- **1** rapidement , vite (*tost* N,23,41 ; N,28,12 ; N,41,31 ; N,52,15 ; N,53,42 ; N,61,23 ; N,100,19 ; Q,28,12 ; Q,53,42 ; Q,61,23 ; Q,100,19)
- **2** (loc. conjonctive *si tost comme*) aussitôt que (*tost* N,9,31 ; Q,9,31)

tot : voir \*tolir

**toutens adverb**

- tout le temps, toujours (*toutens* Q,19,15)

traie : voir trere

traient : voir trere

trairas : voir trere

traire : voir trere

traist : voir trere

trait : voir trere

**traïteur substantif masculin**

- **traître** (*traïteur* N,23,49 *traitor* Q,20,26 ; Q,23,49 *traitres* N,20,26)

traitor : voir traïteur

traitres : voir traïteur

translata : voir \*translater

translatees : voir \*translater

translateez : voir \*translater

**\*translater verbe**

- traduire (*translata* N,épilogue,14 ; N,épilogue,17 ; Q,épilogue,14 ; Q,épilogue,17 *translatees* Q,prologue,20 *translateez* N,prologue,20)

travail : voir travailler

**travail substantif masculin**

- **1** effort, travail (sens moderne) (*travail* N,42,9 ; N,85,7 ; N,85,27 ; Q,prologue,35 *travailg* Q,12,38 ; Q,42,9 ; Q,85,7 ; Q,85,27 *travaill* N,12,38)
- **2** douleur, souffrance (*travail* N,22,40 ; N,73,114 *travailg* Q,22,40 *traveilg* Q,73,114)

travailg : voir travail

travaill : voir travail

**travaillier verbe**

- **1** faire des efforts, fournir un travail (sens moderne) (*travail* N,prologue,35 *travaillier* N,27,7 ; N,27,12 ; N,40,12 ; N,44,11 *traveillier* N,98,5 ; Q,27,12 ; Q,40,12 ; Q,44,11 ; Q,98,5 *traveilloit* N,86,8 N,103,5 *traveillot* Q,86,8 ; Q,103,5)
- **2** faire souffrir, malmenier (*travaillier* N,46,67 *travailliez* N,40,1 *traveillier* Q,27,7 ; R,46,67 *traveillies* Q,40,1)

travailliez : voir travailler

traveilg : voir travail

traveillier : voir travailler

traveillies : voir travailler

traveilloit : voir travailler

traveillot : voir travailler

treras : voir trere

**trere verbe**

- **1** tirer (*traie* N,92,31 ; Q,92,31 *traient* N,85,17 ; Q,85,17 *traire* N,85,12 ; Q,7,14 ; Q,85,12 ; R,28,20 *trait* Q,7,19 ; Q,85,2 *trere* N,7,14 *trest* N,85,2 *tret* N,7,19)
- **2** amener vers ; (loc. *trere a mort*) mettre à mort ; (loc. *trere a chief*) mener à l'aboutissement (*traient* Q,4,39 *traire* Q,12,34 ; Q,29,89 ; Q,73,32 *trait* Q,18,34 *trere* N,12,34 ; N,29,89 ; N,29,120 ; N,73,32 ; N,73,110 ; N,86,28 *tres* Q,84,36 *tret* N,18,34 ; N,31,28 ; N,37,24 ; Q,31,28 ; Q,37,24 *trez* N,84,36)
- **3** se diriger vers (*traie* N,73,40 *trairas* Q,73,88 *traire* Q,23,12 ; Q,81,18 *traist* Q,96,33 *trait* Q,73,40 ; Q,73,48 *treras* N,73,88 *trere* N,23,12 ; N,81,18 *trest* N,96,31 ; N,96,33)
- **4** traduire (*traire* N,épilogue,12 ; Q,épilogue,12)
- **5** ôter, enlever (*trete* Q,4,32)

tres : voir trere

**tres+ adverb**

- (sens particulier dans la loc. conjonctive *tres que*) jusqu'à (*tres* Q,51,5)

treslança : voir \*treslancier

**\*treslancier verbe**

- (réfl.) s'élancer (*treslança* N,83,2 ; Q,83,2)

trespassa : voir \*trespasser

**\*trespasser verbe**

- traverser, passer à travers (*trespassa* N,58,3 ; N,83,1 ; Q,58,3 *trespasserent* N,41,37 ; Q,41,37 *trespassoit* Q,83,1)

trespasserent : voir \*trespasser

trespassoit : voir \*trespasser

trespercier : voir \*trespercier

**\*trespercier** *verbe*

- transpercer (*trespercier* Q,74,72)

trest : voir trere

**trestot** *pronom indéfini*

- la totalité, tout (*tretout* Q,25,26)

**trestout** *déterminant indéfini*

- tout, la totalité de (*trestout* N,52,14 ; N,68,10 *trestouz* Q,65,18 *tretout* Q,68,10 *tretoutes* Q,18,41)

**trestout** *adverbe*

- équivalent de l'adverbe *tout*, dans le sens de "entièrement, totalement" (*tretout* Q,65,22 ; Q,69,42)

trestouz : voir trestout

tret : voir trere

trete : voir trere

tretout : voir trestot

trestout : voir trestout

tretoutes : voir trestout

trez : voir trere

**trichierre** : *adjectif* : *trichëor* (N, 38,26 ; R, 38,26)

trouvees : voir trouver+

trouveez : voir trouver+

**trouver+** *verbe*

- (sens particulier) composer (un texte) (*treuverent* Q,0,5 *trouvees* Q,0,19 *trouveez* N,0,19 *troverent* N,0,5)

trouverent : voir trouver+

troverent : voir trouver+

**truevent** : *verbe, indicatif, présent, P6* : *trover* (N, 2,35)

**tuit** : : *tut* (N, 10,16 ; Q, 10,16 ; N, 15,6 ; Q, 15,6 ; N, 60,17 ; N, 60,36 ; N, 66,2 ; N, 67,12 ; N, 99,16 ; Q, 60,17 ; Q, 60,36 ; Q, 67,12 ; Q, 90,26 ; Q, 99,16 ; Q, prologue,26)

**tuit** : : *tut* (Q, 11,8 ; Q, 11,16 ; Q, 14,37 ; Q, 18,52 ; Q, 22,14 ; Q, 29,73 ; Q, 39,32 ; Q, 46,7 ; Q, 46,13 ; Q, 59,18 ; Q, 71,5)

**tuit** : *adverbe* : *tut* (N, 15,36 ; N, 29,97 ; Q, 28,6 ; Q, 29,97 ; Q, 68,17 ; Q, 72,11)

**uef** : *substantif masculin* : *uef* (N, 52,9 ; N, 52,13 ; N, 52,19 ; N, 52,25 ; N, 80,29 ; Q, 52,9 ; Q, 52,13 ; Q, 52,18 ; Q, 52,19 ; Q, 52,25 ; Q, 80,29)

**uevre** *substantif féminin*

- 1 effet, conséquence, réalisation (*euve* Q,41,63 *uevre* N,41,63)
- 2 acte, action (*euve* Q,81,50 *euvres* Q,46,20 *evre* N,81,50 *oeuvres* N,46,20)
- 3 affaire (*uevre* N,89,8 ; Q,89,8)
- 4 tâche, travail (*euve* Q,épilogue,21 *oeuvre* N,épilogue,21)

uis : voir huis

**us** *substantif masculin*

- usage, habitude (*us* N,23,58 ; N,55,6 ; N,103,20 ; Q,23,58 ; Q,55,6 ; Q,103,20)

use : voir \*user

**\*user** *verbe*

- avoir en usage, en habitude (*use* N,103,14 ; Q,103,14)

**vail** : *verbe, indicatif, présent, P1* : *valoir* (N, 65,15)

**vailg** : *verbe, indicatif, présent, P1* : *valoir* (Q, 65,15)

**vait** : *verbe, indicatif, présent, P3* : *aler* (Q, 3,74 ; Q, 10,5 ; Q, 10,10 ; Q, 15,19 ; Q, 29,56 ; Q, 34,15 ; Q, 41,22 ; Q, 42,15 ; Q, 46,41 ; Q, 49,44 ; Q, 61,33 ; Q, 72,12 ; Q, 85,20 ; Q, 86,21 ; Q, 96,31 ; Q, 92,25)

vea : voir \*vëer

**vaussel** *substantif masculin*

- vallon (*vaussel* Q,3,37)

**\*vëer** *verbe*

- défendre, interdire (*vea* N,53,46 ; Q,53,46)

**veil** : *verbe, indicatif, présent, P1* : *voloir* (N, 20,13 ; N, 55,13 ; N, 75,26 ; N, 73,87 ; N, épilogue,7 ; Q, 29,104)

**veilg** : *verbe, indicatif, présent, P1* : *voloir* (Q, 3,5 ; Q, 4,35 ; Q, 8,1 ; Q, 11,32 ; Q, 20,13 ; Q, 20,27 ; Q, 26,37 ; Q, 27,1 ; Q, 29,103 ; Q, 41,59 ; Q, 51,22 ; Q, 70,8 ; Q, 75,25 ; Q, 73,87 ; Q, épilogue,7 ; Q, 103,21)

**veill** : *verbe, indicatif, présent, P1* : *voloir* (N, 4,35 ; N, 8,1 ; N, 11,32 ; N, 26,37 ; N, 27,1 ; N, 29,103 ; N, 33,1 ; N, 51,22 ; N, 53,44 ; N, 99,11)

- veille** : *verbe, subjonctif, présent, P3* : voloir (N, 20,34 ; N, 38,61 ; N, 43,13 ; N, 49,10 ; N, 53,26 ; N, 57,32 ; Q, 27,24 ; Q, 43,13 ; Q, 49,10)
- veillent** : *verbe, subjonctif, présent, P6* : voloir (Q, 101,20)
- veilles** : *verbe, subjonctif, présent, P2* : voloir (N, 74,84 ; N, 103,8)
- veillier** : *verbe, infinitif, présent* : veillier (Q, 60,34)
- veintront** : *verbe, indicatif, futur 1, P6* : veintre (N, 23,13)
- vel : voir voeil
- velent** : *verbe, indicatif, présent, P6* : voloir (Q, 71,52 ; Q, 96,53)
- venëeur substantif masculin**
- chasseur (*veneeur* N,34,7 ; N,34,11 *veneeurs* N,92,4 *veneor* Q,34,1 ; Q,34,7 *veneors* Q,92,4 *veneour* N,34,1 *veneres* Q,34,11)
- veneeurs : voir venëeur  
veneor : voir venëeur  
veneors : voir venëeur  
veneour : voir venëeur  
veneres : voir venëeur
- vëoir+ verbe**
- (sens particulier) décider (*veu* N,46,56)
- \*vergonder verbe**
- humilier, rendre honteux (*vergondes* Q,23,62 *vergondex* N,23,62)
- vergondes : voir \*vergonder  
vergondex : voir \*vergonder
- verour substantif féminin**
- vérité (*verour* N,30,24 *voiror* Q,30,24)
- verte** : *substantif féminin* : verité (Q, 3,33 ; N, 7,23 ; N, 71,76 ; N, 82,13 ; Q, 71,76)
- vertex** : *substantif féminin* : verité (Q, 82,13)
- \*vertir verbe**
- tourner, aller qqpart (*vertissent* Q,74,98)
- vertissent : voir \*vertir
- vertu substantif féminin**
- 1 qualité, mérite (*vertu* N,39,28 ; Q,39,28)
  - 2 pouvoir, force (*vertu* N,52,14 ; Q,52,14)
- ves** : *verbe, impératif, P2* : vëoir (Q, 60,19)
- vesie : voir vezié  
vesiee : voir vezié  
vesies : voir vezié  
vesieure : voir veziëüre  
vesiez : voir vezié
- vesqui** : *verbe, indicatif, passé simple, P3* : vivre (N, 4,33 ; Q, 4,33)
- vesquise** : *verbe, subjonctif, imparfait, P1* : vivre (N, 94,62 ; Q, 94,62)
- vet** : *verbe, indicatif, présent, P3* : aler (N, 3,27 ; N, 10,5 ; N, 13,26 ; N, 15,19 ; N, 16,21 ; N, 34,15 ; N, 41,22 ; N, 42,15 ; N, 30,27 ; N, 41,52 ; N, 49,44 ; N, 50,23 ; N, 54,11 ; N, 60,14 ; N, 61,33 ; N, 67,13 ; N, 69,46 ; N, 72,12 ; N, 73,52 ; N, 73,106 ; N, 85,19 ; N, 86,21 ; N, 90,11 ; N, 98,13 ; N, 102,12 ; Q, 69,46)
- veu : voir vëoir+
- veue substantif féminin**
- (loc. *aller a male veue*) courir à sa perte (*veue* N,65,34 ; Q,65,34)
- vez** : *verbe, impératif, P2* : vëoir (N, 60,19 ; N, 88,13 ; N, 88,23 ; Q, 88,23)
- vezië substantif masculin ou féminin**
- personne habile, rusée (*vesiez* Q,33,55 ; Q,47,21 ; Q,70,33 ; Q,77,13 ; Q,83,5 *vezie* N,57,31 *vezieez* N,33,55 *veziez* N,44,21 ; N,70,33 ; N,77,13 ; N,83,5)
- vezië adjectif**
- habile, rusé (*vesie* Q,71,31 ; Q,93,19 *vesiee* Q,44,14 ; Q,46,27 *vesies* Q,3,83 ; Q,69,14 ; Q,79,26 *vesiez* N,69,14 ; Q, 29,85 ; Q,57,31 ; Q,61,33 *vezie* N,71,31 ; N,93,19 *veziee* N,44,14 ; N,46,27 *vezies* N,3,83 *veziez* N,29,85 ; N,61,33 ; N,79,26)
- veziee : voir vezié  
vezieez : voir vezié  
vezies : voir vezié
- veziëüre substantif féminin**
- habileté, ruse (*vesieure* Q,45,13 *vezieure* N,45,13)
- veziez : voir vezié
- vïande substantif féminin**

- nourriture (*viande* N,1,4 ; N,1,8 ; N,3,32 ; N,4,32 ; N,9,8 ; N,9,10 ; N,26,16 ; N,40,8 ; N,43,5 ; N,43,20 ; N,80,11 ; N,94,4 ; N,96,23 ; N,103,4 ; Q,1,4 ; Q,1,8 ; Q,3,32 ; Q,9,8 ; Q,9,10 ; Q,26,16 ; Q,40,8 ; Q,43,20 ; Q,80,11 ; Q,94,4 ; Q,96,23 ; Q,103,4)
- vie : voir voie
- viegne** : verbe, *subjonctif, présent, P1* : venir (N, 9,19 ; Q, 9,19 ; N, 60,35 ; Q, 75,44)
- viegne** : verbe, *subjonctif, présent, P3* : venir (N, 9,19 ; Q, 9,19 ; N, 60,35 ; Q, 75,44)
- vielg** : adjectif : vieil (Q, 94,1)
- vif** substantif masculin
  - individu vivant (*vif* N,25,36 ; Q,25,36 *vis* N,25,39 ; Q,25,39)
- vil** adjectif
  - méprisable, ignoble (*vil* N,35,12 ; N,68,5 ; N,75,42 ; N,97,4 ; Q,97,4 *vilg* Q,35,12 ; Q,68,5 ; Q,75,42 *vilz* N,70,6 ; N,86,15 ; Q,70,6 ; Q,86,15)
- vilain** substantif masculin
  - paysan (*vilain* N,17,20 ; N,20,3 ; N,31,1 ; N,31,6 ; N,32,1 ; N,33,1 ; N,41,2 ; N,41,6 ; N,41,40 ; N,41,52 ; N,48,1 ; N,48,46 ; N,52,2 ; N,53,2 ; N,53,11 ; N,53,17 ; N,54,1 ; N,56,1 ; N,56,21 ; N,57,1 ; N,73,1 ; N,73,5 ; N,73,15 ; N,73,58 ; N,73,71 ; N,79,4 ; N,79,12 ; N,79,33 ; N,84,10 ; N,84,51 ; N,85,5 ; N,96,1 ; N,96,7 ; Q,17,20 ; Q,20,3 ; Q,31,1 ; Q,31,20 ; Q,32,1 ; Q,33,1 ; Q,33,10 ; Q,48,1 ; Q,48,46 ; Q,53,11 ; Q,53,17 ; Q,56,1 ; Q,56,21 ; Q,57,1 ; Q,73,1 ; Q,73,5 ; Q,73,58 ; Q,73,71 ; Q,79,12 ; Q,79,30 ; Q,84,10 ; Q,84,51 ; Q,85,5 ; Q,96,1 ; Q,96,7 ; R,54,1 *vilains* N,3,26 ; N,32,28 ; N,33,33 ; N,41,10 ; N,41,15 ; N,41,22 ; N,41,34 ; N,41,48 ; N,48,30 ; N,48,38 ; N,52,10 ; N,52,17 ; N,53,4 ; N,53,22 ; N,53,35 ; N,55,1 ; N,55,8 ; N,57,5 ; N,57,18 ; N,57,22 ; N,73,27 ; N,73,45 ; N,73,58 ; N,73,60 ; N,79,7 ; N,79,14 ; N,79,20 ; N,79,22 ; N,79,25 ; N,79,29 ; N,84,17 ; N,84,31 ; N,84,35 ; N,85,2 ; N,85,10 ; N,85,13 ; N,85,16 ; N,95,1 ; N,95,5 ; N,95,10 ; N,95,12 ; N,95,19 ; N,96,41 ; N,101,10 ; Q,3,26 ; Q,31,6 ; Q,31,11 ; Q,32,28 ; Q,33,33 ; Q,41,2 ; Q,41,6 ; Q,41,10 ; Q,41,15 ; Q,41,22 ; Q,41,34 ; Q,41,40 ; Q,41,48 ; Q,41,52 ; Q,44,18 ; Q,48,30 ; Q,52,2 ; Q,52,10 ; Q,52,17 ; Q,53,2 ; Q,53,4 ; Q,53,22 ; Q,53,35 ; Q,55,1 ; Q,55,8 ; Q,57,5 ; Q,57,18 ; Q,57,22 ; Q,73,15 ; Q,73,27 ; Q,73,45 ; Q,73,58 ; Q,73,60 ; Q,79,4 ; Q,79,7 ; Q,79,14 ; Q,79,20 ; Q,79,22 ; Q,79,25 ; Q,79,33 ; Q,84,17 ; Q,84,35 ; Q,85,2 ; Q,85,10 ; Q,85,13 ; Q,85,16 ; Q,95,1 ; Q,95,5 ; Q,95,10 ; Q,95,12 ; Q,96,41 ; R,48,38 ; R,84,31 *vilein* N,31,11 ; N,31,20)
- vilaine : voir vileine
- vilainement : voir vilainnement
- vilainne : voir vileine
- vilainne** substantif féminin
  - paysanne (*vilainne* 73,113 ; Q,73,113)
- vilainnement** adverbe
  - violemment, fortement (*vilainement* Q,18,43 ; Q,65,45 *vilainnement* N,65,45 *vileinnement* N,18,43)
- vilains : voir vilain
- vilanie** substantif féminin
  - acte avilissant, indigne, déshonorant (*vilanie* N,18,27 ; N,81,34 *vilenie* Q,18,27 ; Q,81,34)
- vile : voir ville
- vilein : voir vilain
- vileine** adjectif
  - 1 méprisable, indigne (*vilaine* Q,prologue,36 *vileine* N,prologue,36)
  - 2 de la ville, urbaine (*vilainne* Q,9,1 *vileine* N,9,1)
- vileinnement : voir vilainnement
- vilenie : voir vilanie
- viles : voir ville
- vilg : voir vil
- ville** substantif féminin
  - 1 ville, cité (*vile* N,9,9 ; Q,9,2 ; Q,9,9 *ville* N,9,2)
  - 2 ferme (*vile* Q,26,19 ; Q,26,40 *ville* N,26,19 ; N,26,40)
  - 3 village (*viles* N,94,34 ; N,94,46 ; Q,94,34 ; Q,94,46)
- vils : voir vil
- vilté** substantif féminin
  - ce qui est vil, méprisable, indigne (*vilte* N,14,27 ; N,14,37 ; N,71,28 ; Q,14,27 ; Q,14,37 ; Q,71,28)
- viltra : voir \*volttrer
- vilz : voir vil
- vis** : adjectif : vif (N, 69,39 ; Q, 29,94 ; Q, 69,39)
- vis : voir vif
- vis** substantif masculin
  - 1 avis, opinion (*vis* Q,23,17)
  - 2 visage (*vis* N,57,24 ; Q,57,24)
- vitecos : voir widecos
- vo** : : vostre (Q, 18,41)

**voeil substantif masculin**

- volonté (vel Q,3,38)

**voeill** : verbe, indicatif, présent, P1 : voloir (N, 101,1)

**voellent** : verbe, subjonctif, présent, P6 : voloir (N, 87,18)

**\*vöer verbe**

- faire vœu (vouerent Q,88,29)

**voie substantif féminin**

- 1 chemin, passage (voie Q,76,5)
- 2 (loc. en voie) disparu, parti (vie N,57,23 voie N,76,5)

**voil** : verbe, indicatif, présent, P1 : voloir (Q, 33,1 ; Q, 48,51 ; Q, 55,13 ; Q, 75,26 ; Q, 97,21 ; Q, 99,11 ; Q, 101,1 ; Q, 101,27)

**voilg** : verbe, indicatif, présent, P1 : voloir (Q, 80,1 ; Q, 95,29)

**voill** : verbe, indicatif, présent, P1 : voloir (N, 20,27)

**voille** : verbe, subjonctif, présent, P3 : voloir (N, 27,24 ; Q, 53,26)

**voillent** : verbe, subjonctif, présent, P6 : voloir (Q, 87,18)

**voilles** : verbe, subjonctif, présent, P2 : voloir (Q, 103,8)

**voir adjectif**

- vrai (voir N,4,15 ; N,32,30 ; N,34,28 ; N,38,57 ; N,70,32 ; N,84,24 ; Q,32,30 ; Q,34,28 ; Q,70,32 ; R,38,57 voire N,17,29 ; N,32,13 ; N,84,48 ; N,90,24 ; Q,17,29 ; Q,32,13 ; Q,84,24 ; Q,84,48 ; Q,90,24 voirs N,24,19 ; N,44,18 ; Q,4,15 ; Q,24,19 ; Q,44,18)

**voir adverbe**

- vrai (voir N,6,10 ; N,6,22 ; N,26,17 ; N,29,45 ; N,29,66 ; N,33,15 ; N,71,67 ; N,79,23 ; N,79,34 ; N,80,27 ; N,84,41 ; N, 86,13 ; Q,6,10 ; Q,6,22 ; Q,26,17 ; Q,29,45 ; Q,29,66 ; Q,33,15 ; Q,41,52 ; Q,73,55 ; Q,79,23 ; Q,79,34 ; Q,80,27 ; Q,84,41 ; Q, 86,13 ; R,71,67 voire N,41,57 ; Q,41,57)

**voir substantif masculin**

- vérité (voir N,2,20 ; Q,2,20)

voire : voir voir

**voirement adverbe**

- en vérité (voirement N,34,26 ; N,69,36 ; Q,34,26 ; Q,69,36)

voiror : voir verour

voirs : voir voir

**vois** : verbe, indicatif, présent, P1 : aler (N, 26,31 ; Q, 26,31 ; Q, 61,21)

**voise** : verbe, subjonctif, présent, P1 : aler (N, 61,27 ; Q, 61,27)

**voises** : verbe, subjonctif, présent, P2 : aler (N, 73,67 ; Q, 73,67)

**voist** : verbe, subjonctif, présent, P3 : aler (N, 74,15 ; N, 101,11 ; Q, 74,15 ; Q, 101,11)

**vols** : verbe, indicatif, présent, P2 : voloir (N, 79,35)

**volt** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : voloir (N, 3,69 ; Q, 3,69 ; N, 6,2 ; Q, 6,2 ; N, 10,7 ; Q, 9,18 ; N, 17,3 ; N, 21,5 ; N, 27,7 ; N, 29,1 ; N, 29,65 ; N, 29,81 ; N, 40,19 ; N, 46,36 ; N, 48,3 ; N, 48,4 ; N, 48,7 ; N, 48,33 ; N, 52,5 ; N, 60,23 ; N, 61,36 ; N, 65,30 ; N, 75,18 ; N, 81,6 ; N, 96,50 ; N, 100,6 ; N, 100,20 ; Q, 26,30 ; Q, 48,3 ; Q, 48,4 ; Q, 61,36 ; Q, 65,30 ; Q, 75,18 ; Q, 81,6 ; Q, 81,25)

**\*voltrer verbe**

- se vautrer, se rouler par terre (viltra Q,65,7 voutra N,65,7)

**vorent** : verbe, indicatif, passé simple, P6 : voloir (N, 22,8)

vouerent : voir \*vöer

**voult** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : voloir (N, 36,14)

**vourable adjectif**

- vrai, honnête (vourables N,33,55)

vourables : voir vourable

**vousist** : verbe, subjonctif, imparfait, P3 : voloir (Q, 7,16 ; N, 40,16 ; N, 93,4 ; Q, 72,29)

**vousiste** : verbe, indicatif, passé simple, P5 : voloir (Q, 94,59)

**vout** : verbe, indicatif, passé simple, P3 : voloir (Q, 10,7 ; Q, 17,10 ; Q, 17,32 ; Q, 21,5 ; Q, 23,13 ; Q, 23,56 ; Q, 29,81 ; Q, 60,23 ; Q, 74,10 ; Q, 73,49 ; Q, 82,1 ; Q, 96,50 ; Q, 100,6 ; Q, 100,20)

voutra : voir \*voltrer

**voutrent** : verbe, indicatif, passé simple, P6 : voloir (Q, 27,7)

**vueil** : verbe, indicatif, présent, P1 : voloir (N, prologue,34 ; N, 3,5)

**vueill** : verbe, indicatif, présent, P1 : voloir (N, 70,8)

**vueille** : verbe, subjonctif, présent, P3 : voloir (R, 38,61)

wassel : voir \*gascel

**welque substantif féminin**

- palourde (welque N,12,3 ; N,12,14 ; N,12,18)

**widecos substantif masculin**

- huppe (oiseau) (*vitecos* Q,57,20 *widecos* N,57,20)

**ynelment** *adverbe*

- rapidement (*inelement* Q,55,9 *ynelment* N,95,7 *ynement* N,64,15)

ynement : voir ynelment

yrie : voir \*irier

## Annexe 1 : liste des lieux variants

**NOTA** : cette annexe se voulant une ré-exploitation du matériel philologique et stemmatologique de Warnke 1898, les numéros des fables citées dans les tableaux suivants correspondent à ceux de ladite édition, à l'exception d'un fait notoire : la fable numérotée 65b par Warnke ayant reçu le numéro 66 au cours de notre travail (pour des raisons de traitement informatique), il y a une différence de 1 «point» entre nos numéros et ceux de Warnke à partir de sa fable 66 (qui devient ici 67, et ainsi de suite jusqu'à la fable 102 de Warnke, qui devient ici 103).

### Ajouts, absences, inversions de vers

(les liens entre Q et Q' ne sont pas pris en compte)

Est considéré comme vers ajouté ou absent tout vers ajouté ou retranché par rapport à **la majorité des témoins contenant la fable en question**, et non par rapport à un hypothétique «texte juste». Les vers manquants ne sont pris en compte que lorsqu'il y a stricte similarité du début et de la fin de la lacune entre les témoins mis en cause.

Le premier chiffre est le numéro de la variante.<sup>1</sup> Viennent ensuite le numéro de la fable et celui des vers concernés, tous deux séparés par une virgule (ex. : 4, 7-8 = «fable 4, vers 7-8»). Dans le cas des vers ajoutés, le chiffre précédé d'un tiret est le numéro du vers qui précède immédiatement l'ajout (ex. : 9, -56 = «les vers ajoutés dans la fable 9 suivent le vers 56»). Les ajouts, particulièrement significatifs sur le plan stemmatologique, sont signalés en gras et s'entendent ainsi : tous les témoins cités de manière «agglutinée» comportent des ajouts communs ; lorsqu'une barre oblique sépare des groupements, cela indique différents ajouts, propres à différents témoins, mais au même emplacement.

1. Prologue, 39-40 ; vers absents dans TZ
2. 4, 7-8 ; vers absents dans TY

---

<sup>1</sup> Le lecteur attentif notera que certains numéros manquent dans la liste (comme le 3, ci-dessous). Ce phénomène très rare est dû à des remaniements mineurs et postérieurs à la rédaction du chapitre 3, qui utilise ces numéros pour citer les variantes. Or ces numéros n'étant que des identifiants, il ne servait à rien de renuméroter entièrement les quelque 774 lieux variants cités dans cette annexe.

4. 7, 12-13 ; vers inversés dans EF
5. 7, 13-14 ; vers inversés dans FO
6. 8, 31-32 ; vers absents dans TY
7. 9, 33-36 ; vers absents dans FY
8. **9, -56 ; vers ajoutés dans rL**
9. **10, -22 ; vers ajoutés dans rL**
10. 10, 11-12 ; vers inversés dans FO
11. 11, 19-20 ; vers absents dans ADV
12. 11, 35-36 ; vers absents dans ADM
13. **11, -26 ; vers ajoutés dans rT**
14. 13, 10-11 ; vers absents dans FO
15. 14, 23-24 ; vers absents dans LPS
16. **14, -24 ; vers ajoutés dans QT**
17. 15, 17-18 ; vers absents dans QT
18. 15, 17-18 ; vers inversés dans rN
19. 15, 31-32 ; vers inversés dans PW
20. 15, 41 ; vers absents dans PV
21. **17, -18 ; vers ajoutés dans QTr**
22. 17, 17,18 ; vers inversés dans QTr
23. 17, 19 ; vers absents dans QTL
24. 20, 21-22 ; vers absents dans HFQL
25. 25, 7-12 ; vers inversés dans ADM
26. **26, -42 ; vers ajoutés dans QTrFO**
27. 28, 19 ; vers absents dans QK
28. **29, -88 ; vers ajoutés dans GI**
29. 29, 89-90 ; vers absents dans WCHFOPK
30. 29, 109-110 ; vers absents dans ADQL
31. 29, 61-62 ; vers inversés dans RV
32. 29, 93-94 ; vers inversés dans AD
33. 29, 111-112 ; vers inversés dans rRTV
34. **30, -32 ; vers ajoutés dans rT / FOR**
35. **31, -18 ; vers ajoutés dans ADM / rT / FOR**
36. **32, -16 ; vers ajoutés dans rT**
37. **34, -18 ; vers ajoutés dans rL**
38. 34, 21-22 ; vers inversés dans rL



- 39. 34, 51-52 ; vers absents dans ADMY
- 40. 35, 3-4 ; vers absents dans FO
- 41. 36, 23-24 ; vers absents dans LY
- 42. 36, 27-28 ; vers inversés dans HI
- 43. 39, 8-13 ; vers absents dans RV
- 44. 39, 27-28 ; vers absents dans NQT
- 45. 42, 14-15 ; vers absents dans RV
- 47. 45, 16 ; vers absents dans PG
- 48. 45, 27-28 ; vers absents dans CFOPK
- 49. 45, 29-30 ; vers inversés dans CFOPK
- 50. 46, 15-18 ; vers inversés dans QT
- 51. 46, 25-26 ; vers inversés dans RSV
- 52. 46, 64-65 ; vers absents dans SY
- 53. 46, 67-68 ; vers absents dans QT
- 54. 46, 69-70 ; vers inversés dans HI
- 55. 48, -44 ; vers ajoutés dans rS**
- 56. 50, -22 vers ajoutés dans rS**
- 57. 51, 11-12 ; vers absents dans EQ
- 58. 53, 53-54 ; vers absents dans HS
- 59. 54, 15-16 ; vers absents dans QT
- 60. 54, 19-20 ; vers absents dans SW
- 61. 56, 11-12 ; vers absents dans ADM
- 62. 57, 31-34 ; vers absents dans EP
- 63. 60, 7-8 ; vers inversés dans QT
- 64. 60, 35-36 ; vers inversés dans ED
- 65. 65, -25 ; vers ajoutés dans FO**
- 66. 65, -60 ; vers ajoutés dans rL**
- 67. 66, -8 ; vers ajoutés dans FOR**
- 68. 68, 11-12 ; vers inversés dans FO
- 69. 68, 23-24 ; vers inversés dans EH
- 70. 70, 23-26 ; vers absents dans QT
- 71. 71, 61-62 ; vers absents dans ADM
- 72. 71, 67-70 ; vers absents dans QT
- 73. 72, 7-8 ; vers absents dans ADM
- 74. 72, -24 ; vers ajoutés dans rQT**

- 75. 73, 19-20 ; vers absents dans RSTVK
- 76. 73, 24-25 ; vers inversés dans rTK
- 77. 73, 50-51 ; vers absents dans ADM
- 78. 73, 61-62 ; vers inversés dans WCFOPK
- 79. 73, 113-114 ; vers absents dans FO
- 80. 74, 13-14 ; vers inversés dans rT
- 81. 74, 45-46 ; vers absents dans HQ
- 82. 74, 71-72 ; vers absents dans FO
- 83. 74, 77-78 ; vers absents dans CFOS
- 84. 74, 81-88 ; vers absents dans FW
- 85. 78, 8-11 ; vers absents AD (+ M pour les vers 8-9 ; M crée ensuite des vers 10-11, qui sont des leçons uniques)
- 86. 84, -23 ; vers ajoutés dans INX**
- 87. 84, -26 , vers absents dans INX
- 88. 84, 41-42 ; vers absents dans rRSV
- 89. 93, 5-6 ; vers absents dans FV
- 90. 93, -12 ; vers ajoutés dans HORPQVrW**
- 91. 99, 11-12 ; vers absents dans RSV
- 92. 99, 29-31 ; vers absents dans FO
- 93. 99, -32 ; vers ajoutés dans FO**
- 94. 100, 5-8 ; vers absents dans ADM
- 95. 101, 21-24 ; vers absents dans AD
- 96. 103, -26 ; vers ajoutés dans FO**
- 97. Épilogue, -22 ; vers ajoutés dans rN**

## Références tirées de Warnke.

Sous la colonne «Apparat», les vers des manuscrits contenant la fable concernée apparaissent dans l'ordre suivant : groupe de leçons isolé par la variante (décrit dans la colonne «Configuration variante») ; «//» marquant la séparation du groupe du reste de la tradition ; les vers du reste de la tradition, se succédant dans l'ordre alphabétique des sigles de manuscrits.

À partir de la page 914, on trouvera des lieux variants isolés par nos soins ou repris de Warnke, mais dans le but unique, cette fois, de déterminer le classement de X et du fragment de Nottingham, inconnus du philologue allemand.

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 98A             | 12     | 27   | ADM                    | <b>A</b> le pertuset ot fet petit <b>D</b> le pertuset ot fet peti <b>M</b> le pertuiset ot fait petit // <b>B</b> le pertuset ot fait petit <b>C</b> le pertuset ot fait petit <b>E</b> le pertuset out fet petit <b>F</b> le pertruiset ot fait petit <b>H</b> le pertuiset molt estroit fist <b>L</b> <vers absent> <b>N</b> le pertuiset ot fait petit <b>O</b> le piertruis ot fait molt petit <b>P</b> le pertruis pour çou petit fist <b>Q</b> i pertuiset ot fait petit <b>R</b> le pertruiset si petit fist <b>r</b> le pertuiset si petit fist <b>S</b> le pertuiset si petit fist <b>T</b> le pertuiset a fait petit <b>V</b> le pertruiset i vit petit <b>W</b> le petruiset ot fait petit <b>X</b> mes quant overte vit l eschaille <b>Y</b> le pertuset ot fait petit <b>Z</b> le pertuiset ot fait petit                                                                          |
|                 |        | 28   | ADM                    | <b>A</b> que li egles pas nel uit <b>D</b> que li egles pas nel vit <b>M</b> si que li aigles pas nel vit // <b>B</b> que aigles n i auenist <b>C</b> que li aigles n i auenist <b>E</b> ke li egles n i auenist <b>F</b> que li aigles n i auenist <b>H</b> que li aigles n i auenist <b>L</b> <vers absent> <b>N</b> que li aigles n i auenist <b>O</b> que li aigles n i auenist <b>P</b> que li aigle i auenist <b>Q</b> que li aigles n i auenist <b>R</b> que li aigles n i auenist <b>r</b> ke li aigles n i auenist <b>S</b> que li aigles n i auenist <b>T</b> que li aigles n i auenist <b>V</b> par quoi n i peust avenir <b>W</b> que li aigles n i auenist <b>X</b> et il n i trova la cornoille <b>Y</b> que li egles n i auenist <b>Z</b> que li aygles n y auenist                                                                                                               |
| 98B             | 25     | 7    | ADM                    | <b>Dans ADM, ces vers (7-8) sont précédés par les vers 11-12.</b><br><b>A</b> par la cuntree fu crie <b>D</b> par la contree fu crie <b>M</b> par la contree fu crie // <b>B</b> par la cuntree fud crie <b>C</b> per la contree fu crie <b>E</b> par la cuntree fu crie <b>F</b> par la contree estoit crie <b>G</b> par la contree fut crye <b>H</b> par la contree fu crie <b>K</b> per la contree fu crie <b>L</b> haut par la cite fu crie <b>N</b> par la contree fu crie <b>O</b> par la contree estoit crie <b>P</b> par la contree fu crie <b>Q</b> par la contree fu crie <b>R</b> par la contree fu crie <b>r</b> par la cuntree fud criei <b>T</b> par la contree fu criei <b>V</b> par la contree fu crie <b>W</b> par la contree fu crie <b>Y</b> par la cuntree fu crie                                                                                                           |
|                 |        | 8    | ADM                    | <b>A</b> que le laron aueit oste <b>D</b> qui le laron aveit oste <b>M</b> qui le laron aroit emblei // <b>B</b> ki le larrun aureit oste <b>C</b> qui lou larron aroit oste <b>E</b> ki le laron auereit oste <b>F</b> qui le laron avoit oste <b>G</b> qui le larron aroit oste <b>H</b> qui le larron aroit roste <b>K</b> qui le larron aroit oste <b>L</b> que le laron aroit oste <b>N</b> qui le larron avroit oste <b>O</b> qui le larron avroit oste <b>P</b> qu il le laron aroit oste <b>Q</b> qui le larron avroit oste <b>R</b> qui le larron avroit oste <b>r</b> qui le laron aureit ostei <b>T</b> qui le laron aroit ostei <b>V</b> qui le laron aroit oste <b>W</b> qui le laron aroit oste <b>Y</b> ki le larrun aueit oste                                                                                                                                                   |
| 99              | 28     | 5    | ADM                    | <b>A</b> auis li fu que trop le ot grant <b>D</b> avis li fu que trop l out grant <b>M</b> avis li fu qu il l ot trop grant // <b>B</b> auis li fv que trop l ot grant <b>C</b> avis li fu que trop l ot grant <b>E</b> auis li fu que trop l out grant <b>F</b> avis li fu que trop l ot grant <b>G</b> advis lui fut que trop l ot grant <b>H</b> avis li fu que trop fu grant <b>K</b> auis li fu que trop l ot grant <b>L</b> <vers absent> <b>N</b> avis li fu que trop l ot grant <b>O</b> avis li fu que trop l ot grant <b>P</b> avis li fu que l eut grant <b>Q</b> avis li fu que trop fu grans <b>R</b> avis li fu que trop l ot grant <b>r</b> avis li fu que trop l ot grant <b>T</b> avis li fu que trop l ot grant <b>V</b> avis li fu que trop fu grant <b>W</b> avis li fu que trop l ot grant <b>X</b> avis li fu que trop l ot grant <b>Y</b> auis li fut que trop l ot grant |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 99              | 28     | 6    | ADM                    | A e tuz sunt sanz kue si enfant D e tut sunt senz cue sis enfant M et sens keuwe sunt si enfant // B kar tut sunt cue si enfant C que tut coe sont li enfant E kar tut sunt cue si enfant F car tout coue sont si enfant G car tout sont si enffens H et tout ont keue si enfant K que tout coue sont si enfant L <vers absent> N que touz sont couez si enfant O car tout coue sont si enfant P car tuit coue sont si enfant Q que tuit ont queues si effans R quar tout sont coue si enfant r car tuz sount couwe si enffant T car tuit ont coe si enfant V car tout sont couwe si enffant W car tout coue sont si enfant X et qu ainsi ont li sien anfant Y kar tut sunt cue li enfant                                                                                     |
| 100             | 27     | 7    | ADMQ                   | A dunc ne uolstrent mes trauailler D dunc ne volstrent mes travailler M dont ne vuelent mais travillier Q quant il le voutrent travailler // B dunt il ne volt nient trauaillier C dont il ne voloit travillier E quant il ne ueout ren trauailler F dont il ne voelt rien travailler G et ne vouloit en riens travailler H dont il ne volt riens travailler K dont il ne veut plus trauaillier L donc il ne uout rienz trauaillier N dont il ne volt rien travailler P dont il ne volt rien gaaignier R dont ne revault plus travaillier r quant il ne volst rien travailler T qant il ne volst rien trauaillier V dont ne se waut plus travellier W dont il ne vaut riens travillier X qu il ne voloit riens travailler                                                     |
| 101             | 70     | 8    | ADM                    | A sil te ferai estre tun voil D sil te ferai estre tun voil M sel toi ferai estre ton vuil // C sel tei ferai malgrei ton vuel E sil te frai e faire veoil F sel te ferai outre ton voel H sel te ferai et faire vueill I si te feray car je le vueil K sel te ferai contre ton veul N sel te ferai et fere vueill O si te ferai outre ton voeil P si te vaurai faire a un oel Q sel te ferai e faire veilig R sel te ferai et fere vueil r sel te ferai fere le vueill S sel te ferai faire le vueil T si foutray car faire voil V sel te ferai faire le woel W gel te ferai car je le voel X sou te ferai et faire weil                                                                                                                                                     |
| 102             | 70     | 36   | AD                     | A que par cunsel uenquent suvent D ki par conseil venquent suvent // C qui par consel fallent souent E <vers absent> F qui par conseil oevrent souent H qui par conseil oevrent souent I qui par conseil envient (sic) souvent K qui par consoil oueurent souent M qui par consel en quierent sovent N qui par conseil oeuvre souvent O qui par conseil ovrent sovent P qui par conseil <illisible> Q et par enging le font souvent R qui par conseil oeuvre souvent r qui par conseil ouevrent suvent S qui par conseil oevrent sovent T qui par conseil errent souent V qui par consel ouevrent souvent W qui par conseil oevrent souvent X fait a proudefame grant honte                                                                                                   |
| 103             | 16     | 24   | NBETQZX                | N quant ele vit si enseignie B kant ele le uit si enseignie E quant ele le uit come enseignee T qant el le uoit si s a (sic) segnie Q quant ele vit si s est sengniee Z quant el le uit si s est seignie X mes quant le vit si bien loie // A quant ele le uit si enginne C con ele uit ce c est signie D kant ele le vit si enginne F quant elle le voit engignie H quant el le vit si engingnie L quant elle le uit si engignie M quant elle le voit si engigniet O quant elle voit si engignie P quant el le vit si angoissie R quant el le vit si engignie r qant lions vit si engigne V quant ele le vit si engingnie W quant le vi yssi engingie Y quant ele uit si enginne                                                                                             |
| 104             | 42     | 7    | NBEGITQr               | N que par le sanc il connoistroit B par le sanc conuistreit E kar par icel sanc cunustereit G que par le sang congnoistroit I et que par le sanc congnoistroit T car par ice sanc quenoistroit Q car par celui sanc connoistroit r kar par ce sanc bien quenoistreit // A par le sanc ceo dist conustreit C par se sanc ce dit connestroit D par le sanc ce dit cunuistreit F par le sanc ce dist connistroit H par le sanc ce dist connoistroit K par le sanc dist qu il connoistroit L car par le sanc bien conoistroit M por le sanc dist qu il conistroit O par le sanc cou dist conistroit P par le sanc ce dist connistra R par le sanc ce dist connoistroit V par le sanc che dist connoistroit W par le sancq ce dist connoistroit Y par le sang ceo dist conuistreit |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 105             | 52     | 5    | NBETQrX                | N et le dragon volt esprouver B li draguns volt esprouver E le dragon voleit esprouver Q li dragons vouloit esporver r li dragons volut esprouver X mes li dragons vot esprouver // A li dragun le uout esprouver D li draguns le volst esprouver F li dragons le volt esprouver G li dragon le vout esprouver H li dragons le volt esprouver I le dragon le vout esprouver K li dragons le vout esprouver M li dragons le vuet esprouver O li dragons le volt esprouver P li dragons le volt esprouver R li dragons le vault esprouver S li dragons le volt esprouver V li dragons le weut esprouver Y li dragun le vult esprouver                                                                                                                                                                                     |
| 106             | 58     | 18   | NBEGTQrX               | N dont il est mors et affolez B dunt est morz e afolez E dunt il est morz e afolez G dont en la fin en est corrocez T si en est morz et afolez Q si en est mors e afoles r si en est morz et affolez X dont il est mors et effolez // A dunt puis est morz e afolez C mais puiz est mors et afolez D dunt puis est morz e afolez F dont pus est mors et afoles H don puis est mors et afoles K dont puis est mors et afolez L dont puiz est mor et afolez M il en iert mors et afolez O dont puis est mors et afoles P dont puis est mors et afoles R dont puis est mors et afolez S dont puis est morz et affolez V dont puis est mors et affoles W <vers absent> Y dunt puis est mort e afolez                                                                                                                        |
| 107             | 62     | 2    | NBETQrX                | N por ce qu il iert preuz et courtois B pur co k il esteit curteis E pur ceo qu il ert pruz e curteis T por ce qu il ert preus et cortois Q por ce qu il ert preus e cortois r pur ce qu il ert pruz e curteis X qui saiges estoit et cortois // A pur ceo qu il est pruz e curteis C por ce qu il iert li pluz cortois D pur ce qu il est pruz e corteis F pour ce qu il est preus et cortois H por ce qu il est preus et courtois I pour ce qu il est preux et courtois K pour ce qu il est prous et cortois L por ce que est prouz et cortois M por chou qu il fu preus et cortois O por çou qu il est preus et cortois P pour çou qu il est preus et cortois R pour ce qu il est preus et courtois S por ce qu il est preuz et cortois V pour che qu il est preus et courtois W pour ce qu il est preus et courtois |
| 108             | 11     | 32   | FHLOPRSVW              | F li lions dist je voeil coisir H dist li lions je vueil choisir L li leons dit ie veil chosir O li lions dist jou veil cheusir P li lions dist je voel coisir R li lyons dist je vueil choisir S li lions dit ge vueil choisir V li lions dist je woel coisir W li lions dist je voel coisir // A li leuns dist ieo le uoil saisir B li leuns dit jo uois saisir D li leons dit jeol voil saisir E li liuns dit io uuil saisir M li lions dist qu il vuet saisir N li lyons dist jel veill seisir Q li lions dist ge veill partir r le lion dist je voil chosir T li lions dist ie uoil saisir X li lyons dit iel voil saisir Y li liuns dit ieol uoil saisir Z le lion dit ie vueil choisir                                                                                                                           |
| 109             | 70     | 31   | CFHKOPRSVW             | C bien doit estre et remanor F bien doit ester et remanoir H tres bien doit on croire et savoir K bien doit estre et remanoir O bien doit iestre et remanoir P bien doit estre et remanoir R bien doit estre et remanoir S bien doit estre et remenoir V bien doit ester et remanoir W bien doit ce sacies remanoir // A ceo deit ester e remaner D ceo deit ester en remaneir E <vers absent> I ce doit estre a remanoir M tot ce doit estre et remanoir N ce doit ester et remanoir Q ainsi doit estre e remanoir r ice doit estre en remenoir T ice doit estre en remenoir X por ce se devroit molt garder                                                                                                                                                                                                           |
| 110             | 72     | 34   | CFHKOPRSVW             | C lors estoit li lous regardez F lors s estoit li leus regardez H adont s est li leus regardez K lors s estoit li lous regardez O lors s estoit li leus regardez P donkes s est li leus esgardez R dont se fu li leus regardez S adonc s est li lous regardez V et quant li leus s est esgardez W dont s estoit li leus resgardez // A dunc s esteit li lu recorde D dunc s esteit le lus recordez I dont s est tost le lou recordez M dont furent li chien aprocheiz N dont s estoit li lous recordez Q adonc s est li leus recordez r adunc s est li loz racordez T adonc s est li leus racordez X lors fu li lous des chiens pressez                                                                                                                                                                                 |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 111             | 93     | 12   | FHKLOPRSVW             | F li corbiaus dist laisse me ester H dist li corbiaus lai moi ester O li corbs respont laisse m ester P li corbaus respont lais me ester R li corbiaux dist lesse m ester S li corbeaus dit lai moi ester V li corbiaus dist laissies m ester W li corbiaus respont lai me ester // A li corps respunt laisse m ester D li corps respunt laisse m ester M le corb respunt lais moi ester N le corp respont lesse m ester Q li cors respont laisse m ester r li corb respunt lais me ester X nenil il ne t estuet douter                                                                                                                                                                                                             |
| 112             | 48     | 41   | CFHKOPRV               | C en augure n en sorcerie F en argu ne en sorcherie H en argu ne en sorcerie K en charaies ne en sourserie O en argu ne en sorcerie P en argu ne en sorcherie R en argu ne en sorcerie V en argu ne en sorcheries // A en augure n en sorcerie B en augurie (sic) ne en sorcerie D en augure n en sorcerie E en enchaînement ne en sorcerie G en cherme n en sorcerie I en augure n en sorcerie M en augur ne en sorcerie N en argure (sic) n en sorcerie Q en eur ni sorcerie r en argu ne en sorcherie S en augur ne en sorcerie X en aigure n en sorcerie Y en augure n en sorcerie                                                                                                                                              |
| 113             | 64     | 3    | CFHKLOPRSVW            | C et i suen bues tout a vn pris F et i sien buef tout a i pris H et i sien buef tout a i pris K a i sien beuf tout a vn pris L et un sien buef tot a un pris O et i sien buef tout a i pris P et i sien buef tout a i pris R et un sien buef tout a i pris V et i sien bos tout a i pris W et i sien buef tout a i pris // A e sun bus tut a un pris B e un sun buc tut a un pris D e un sun buc tut a un pris I et un sien beuf tout a un pris M et un sien buc tot a un pris N et un sien bouc tout a i pris Q et un suen bouc tout a un pris r et un sien bos tut a un priz S lui et son bouc tot a un pris T et i sien bouc tout a un pris X et i suen boc tot a i pris Y e un suen buc tut a un pris                           |
| 114             | 50     | 25   | CFHKOPQRSV             | C son forfet ne sa glotenie F son fourfait ne sa glouternie H son mesfait ne sa gloutenie K son forfait ne sa lecherie O son forfait et sa gloutenie P son forfait ne sa gloutenie Q son forfet ne sa lecherie R son forfet ne sa gloternie S son forfet ne sa glotonie V son forfait ne sa lecherie // A sun surfet ne sa glutunerie B sun surfait ne sa glutunerie D sun surfet ne sa glutonerie E sun surfet ne sa glutunerie G pour l amour de sa gloutonnie I qu il n ensuive la gloutonnie M son sorfait ne sa glotenie N son seurfet ne sa gloutonnie r sun seurfet ne sa glutonie X son forfait ne glotenie Y sun surfait ne sa glutunerie                                                                                  |
| 115             | 93     | 22   | FHOPQRSVW              | F et peust des autres conseilier H et puis les autres avancier O et peust des autres conseilier P et puis les autres conseilier Q et puis les autres conseilier R et puis les autres conseilier S et puis les autres conseilier V et puis les autres consseilier W et puis autres consillier // A e puis les autres avancer D e puis les altres avancier M et puis les autres avanchier N et puis les autres avancier r e puis les autres cunseillier X por les nonsaichanz ensoignier                                                                                                                                                                                                                                              |
| 116             | 14     | 36   | ADMY                   | A si piert sa force e sun saueir D si pert sa force e sun saver M si pert sa force et son savoir Y cil pert sa force e sun saueir // B si pert sa force v sun aueir C se pert sa force et son sauer E s il pert sa force e sun auer F s il pert sa force et son avoir H perde sa force et son pooir L s il per sa force et son auoir N s il pert sa force et son avoir O s il piert sa forche et sa sante P i pert le force de l avoir Q si pert sa force e son avoir R s il pert sa force et son avoir r s il pert se force et sun avoir S <vers absent> T si pert sa force et son auoir V s il pert se forche et son avoir W s il piert sa force et son savoir X s il pert sa force et son avoir Z cil pert sa force et son auoir |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 117             | 72     | 18   | ADMY                   | <b>A</b> kar ia conseil n auras pur mei <b>D</b> kar ja conseil n avras par mei <b>M</b> car ja conseil n avras por moi <b>Y</b> nul conseil n'en avras pur mei // <b>C</b> que ia conseil n auras par moi <b>F</b> car ja conseil n aras de moi <b>H</b> car ja n avras conseil de moi <b>I</b> car ja conseil n avras de moy <b>K</b> que ia conseil n auras de moi <b>N</b> quar ja conseil n avras par moi <b>O</b> car ja conseil n avras de moi <b>P</b> car ja conseil n avras de moi <b>Q</b> car ja n avras conseilg de moi <b>R</b> quar ja conseil n avras par moi <b>r</b> car nul consell n atans par mei <b>S</b> quar ja n avras conseil de moi <b>T</b> que nul conseil n auras par moi <b>V</b> car ja n aras consell par moi <b>W</b> que ja conseil n aras de moy <b>X</b> que ia secors n auras par moi |
| 118             | 98     | 15   | ADMY                   | <b>A</b> quant il asemblent autri avoir <b>D</b> kant il ensemblent altre aver <b>M</b> quant asemblent atrui avoir <b>Y</b> quant il asemblent altrui avoir // <b>F</b> quant il emblent autrui avoir <b>H</b> quant il emblent autrui avoir <b>N</b> quant il emblent autrui avoir <b>O</b> quant il emblent autrui avoir <b>P</b> quant il emblent autrui avoir <b>Q</b> quant il emblent autrui avoir <b>r</b> quant il emblent autrui avoir <b>W</b> quant il emblent autrui avoir <b>X</b> quant il prannent autrui avoir                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 119             | 99     | 28   | ADMY                   | <b>A</b> que ta puche ne deslies <b>D</b> ke ta puche ne deslies <b>M</b> que tu ta buiche ne delie <b>Y</b> que ta puche ne desliez // <b>F</b> que tu ton saciel ne deslie <b>H</b> que ta pouchete ne deslies <b>N</b> que ta puquetes ne deslies <b>O</b> que tu ton sacel ne deslies <b>P</b> la bouce por coi ne deslies <b>Q</b> quant tu ton boucel ne delies <b>R</b> quant tu tous tes sens ne desplies <b>r</b> pur coi tut tun sac ne deslies <b>S</b> quant tu ton sens tot ne desplies <b>V</b> quant tost ton sens ne desplies <b>W</b> que ta poce n as desliie <b>X</b> que tes dous engins ne deslies                                                                                                                                                                                                     |
| 120             | 36     | 9    | ADMY                   | <b>A</b> vns e uns les mandot <b>D</b> uns e uns les mandot <b>M</b> uns et uns issi les manda <b>Y</b> vns e uns les mandot // <b>B</b> vnes e unes les mandot <b>C</b> vnes a vnes les mandot <b>E</b> vnes e unes les maundout <b>F</b> unes et unes les mandoit <b>G</b> ung et unes les mandoit <b>H</b> unes a unes les mandoit <b>I</b> unes a unes les mandoit <b>K</b> vnes et vnes les mandoit <b>L</b> vnez et autres si mandoit <b>N</b> unes et unes les mandoit <b>O</b> unes et unes les mandoit <b>P</b> unes autres seules mandoit <b>Q</b> unes e unes les mandoit <b>R</b> unes et unes les mandoit <b>r</b> li unes e autres si mandeit <b>V</b> unes et unes les mandoit <b>W</b> unes et unes les mandoit                                                                                             |
| 121             | 86     | 12   | ADY                    | <b>A</b> de tun miel tant cum volums <b>D</b> de tun miel tant cum vulons <b>Y</b> de tut miel tant cum vuluns // <b>C</b> de ton miel quant nos en uolons <b>F</b> de ton miel tant que nous volons <b>H</b> de ton miel tant com nous volons <b>N</b> de ton miel tant com nous volons <b>O</b> de ton miel tant com nous poons <b>P</b> de ton miel tant que nous volons <b>Q</b> de ton miel tant com nous volons <b>R</b> de ton miel tant que nous volons <b>r</b> de tun miel tant cum nus vuluns <b>S</b> de ton miel tant com nous volons <b>V</b> de ton miel tant com nous volons <b>W</b> de ton miel tant com nous volons <b>X</b> de ton miel tant come nous volons                                                                                                                                           |
| 122             | 94     | 12   | ADMY                   | <b>A</b> tant cum ieo poi mes ore sai de fi <b>D</b> tant com je poi mes ore sai de fi <b>M</b> tant cum poi mais or sai de fi <b>Y</b> tant cum jeo poi mes or sa de fi // <b>F</b> tant com je pot (sic) or sai de fi <b>H</b> tant com je poi or sai de fi <b>N</b> tant com je poi or sai de fi <b>O</b> tant com jou peuc or sai de fi <b>P</b> tant com jou peu or sai de fi <b>Q</b> tant com ge poi or sai de fi <b>R</b> tant com je poi or sai de fi <b>r</b> tant cum jeo peu or sai de fi <b>S</b> tant com ge poi or sai de fi <b>V</b> tant com je peu or sai de fi <b>W</b> tant com je puis or sai de fi <b>X</b> tant come ie poi or sai de fi                                                                                                                                                             |
| 123             | 103    | 24   | ADMY                   | <b>A</b> mes ne poent pas changier <b>D</b> meis ne puent pas changier <b>M</b> ne puent pas por ce targier <b>Y</b> mes ne puet pas changer // <b>C</b> mais il ne pueent pas changier <b>E</b> mes il ne poent pas changer <b>F</b> mes il ne puent pas canchier (sic) <b>H</b> mais il ne pueent pas changer <b>I</b> mais ils ne peuent pas changier <b>N</b> mes il ne pueent pas changier <b>O</b> mais il ne pueent pas cangier <b>P</b> mais il ne pueent pas cangier <b>Q</b> mes il ne puent pas changier <b>r</b> mes il ne pueent pas changier <b>X</b> ne por ce ne poent changier                                                                                                                                                                                                                             |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 124             | 8      | 31   | ADM                    | <b>A</b> la force ert lur e la uigur <b>D</b> la force ert lur e la vigur <b>M</b> la force ert lur et la vigur // <b>B</b> la force ert lur en la maisun <b>C</b> et a force iert lor la maison <b>E</b> la force iert lur en la meisun <b>F</b> car a forche iert en lor maison <b>H</b> la force est lor en la maison <b>K</b> et a force iert en sa maison <b>L</b> la force est lor en la maisson <b>N</b> la force iert leur en sa meson <b>O</b> et a forche iert lors (sic) maison <b>P</b> la force est soie en sa maison <b>Q</b> la force est lor en la maison <b>R</b> la force ert lor en la meson <b>r</b> la force est lor en la maisun <b>S</b> la force est lor en la maison <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> le forche ert leur en le maison <b>W</b> la force ert leur en leur maison <b>X</b> la force iert lor de la maison <b>Y</b> <vers absent> <b>Z</b> la force ert leur en leur maison                                                                           |
| 125             | 33     | 17   | ADM                    | <b>A</b> quant sul seeit en la pleine <b>D</b> quant sul seeit en la plaine <b>M</b> quant il seoit seul en la plaigne // <b>C</b> quant sols se vit en la champaigne <b>E</b> quant sul se uit en la chanpaine <b>F</b> quant seus se vit en se champaigne <b>G</b> quant se vy seul en la champaigne <b>H</b> quant seul se vit en la champaigne <b>I</b> quant seul le vit en la champaigne <b>K</b> quant seus se vit en la conpaingne <b>L</b> quant sol le uit par la canpaigne <b>N</b> quant seul se vit en la champaigne <b>O</b> quant seul se vit en campagne <b>P</b> quant seus remest sans compaignie <b>Q</b> quant touz seus se vit sanz compaignie <b>R</b> quant seul se vit en la champaigne <b>r</b> qui tus seus se vit sans cumpengne <b>T</b> qui tous seus se uit sanz conpengne <b>V</b> quant se voit seeul en le compaignie <b>W</b> quant seus se vit en la campagne                                                                                           |
| 126             | 46     | 27   | ADM                    | <b>A</b> a parceiure (sic) en uerite <b>D</b> a parseure (sic) en verite <b>M</b> a parchoivre (sic) la verite // <b>B</b> aparceuanz e veziee <b>C</b> <vers absent> <b>E</b> aparceuant e uezie <b>F</b> et parchevans et avisie <b>G</b> appercevans et advisee <b>H</b> apercevans et veziie <b>I</b> aparcevant et advisee <b>K</b> aperceuns et auisouse (sic) <b>N</b> apercevans et veziee <b>O</b> apiercevant et vezie <b>P</b> aperchevans et enseigne <b>Q</b> apercevans e vesiee <b>R</b> I apercevant et vesiee <b>r</b> apercevans e vesiee <b>S</b> apercevant et vezie <b>T</b> aparceuans et ueziee <b>V</b> I aperchevant la vesiee <b>X</b> apercevanz et ensoignie <b>Y</b> apercevant e veziee                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 127             | 23     | 54   | ADM                    | <b>A</b> as autres se ueut dunc aiuster <b>D</b> a altres se vult dunc aiuster <b>M</b> az autres se vuet alier // <b>B</b> e il le veie afebleier <b>C</b> et il lo voie afobloier <b>E</b> e il le ueie afeblir <b>F</b> et il le voie affloboier <b>G</b> et il voit afoiblier <b>H</b> et il le voit afebloier <b>L</b> <vers absent> <b>N</b> et il le voie afebloier <b>O</b> et il le voeille afoibloier <b>P</b> ou il le voit afabloier <b>Q</b> et il le voit afoibloier <b>R</b> et il le voie afebloier <b>r</b> et il le voie afeblir <b>T</b> et il le uolt afebliier <b>V</b> et il le voit afebloier <b>W</b> et il le voie affebloier <b>X</b> et cil le voit afabloier <b>Y</b> e il le ueie afebleer <b>Z</b> <vers absent>                                                                                                                                                                                                                                             |
| 128             | 23     | 7    | ADM                    | <b>A</b> bataille deiuent od li tenir <b>D</b> bataille deivent od li tener <b>M</b> bataille doivent od lui tenir // <b>B</b> bataille deueient tenir <b>C</b> bataille deuoient tenir <b>E</b> bataille deiuent tenir <b>F</b> bataille devoient tenir <b>G</b> car bataille devoient tenir <b>H</b> bataille devoient tenir <b>L</b> bataille deuoient tenir <b>N</b> bataille devoient tenir <b>O</b> bataille doivent tenir <b>P</b> bataille devoient tenir <b>Q</b> bataille devoient tenir <b>R</b> bataille devoient tenir <b>r</b> grant batailles deveient tenir <b>T</b> bataille deuoient tenir <b>V</b> bataille devoient tenir <b>W</b> bataille devoient tenir <b>X</b> batailles devoient tenir <b>Y</b> bataille deiuent tenir <b>Z</b> bataille deuoient tenir                                                                                                                                                                                                          |
| 129             | 28     | 26   | ADM                    | <b>A</b> meuz le uolt perdre de iur en iur <b>D</b> milez le volt perdre de en (sic) jur en jur <b>M</b> mieus le vuet perdre de jor en jor // <b>B</b> mielz le volt perdre chascun jor <b>C</b> muex la uelt perdre chascun ior <b>E</b> meuz le ueut perdre chescun iur <b>F</b> mieux le veut perdre chascun jour <b>G</b> mieulx le veulx (sic) perdre a grant mesaise <b>H</b> ains le veut perdre chascun jor <b>K</b> miex la veut perdre chascun ior <b>L</b> miauz le ueut perdre chascun ior <b>N</b> mieus le veult perdre chascun jour <b>O</b> mieus le vieut perdre chascun jour <b>P</b> mius I aime a perdre chascun jour <b>Q</b> mieus le velt perdre chascun jor <b>R</b> mieulx le veult perdre chascun jor <b>r</b> mius I aime a perdre chascun jur <b>T</b> melx le uieut perdre chascun ior <b>V</b> mius I aime a perdre chascun jour <b>W</b> mieus le vuet perdre chascun jour <b>X</b> ja n i troveront point d amor <b>Y</b> melz le uult perdre chascun iur |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 130             | 96     | 24   | ADM                    | <b>A</b> que haitie fussent ceo lur preia <b>D</b> ke haitie fussent ceo lur preia <b>M</b> haitiet fuissent ce lur pria // <b>C</b> que haitie fussent lor proia <b>H</b> que haitie fussent lor pria <b>N</b> que hestie fussent lor pria <b>P</b> que haitie fuissent leur pria <b>Q</b> que haities fussent lor proia <b>R</b> que haitie fussent lor proia <b>r</b> que haitie fuissent les rova <b>S</b> et haitie fussent lor pria <b>V</b> que haitie fussent lor pria <b>W</b> que haitiet feussent lor pria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 131             | 103    | 9    | ADM                    | <b>A</b> chescun iur grant a tun talent <b>D</b> chescun jur grant a tun talent <b>M</b> chascun jor grant a ton talent // <b>C</b> <vers absent> <b>E</b> chescun iur te durrai furment <b>F</b> chascun jour te donrai fourment <b>H</b> chascun jour te donrai forment <b>I</b> chascun jour te donrray fourment <b>N</b> chacun jour te donrai forment <b>O</b> chascun jor te donrai forment <b>P</b> chascun jor te donrai forment <b>Q</b> chascun jor te donrai forment <b>r</b> chascun jur te dunrai frument <b>X</b> chascuns ior te donrai fromant <b>Y</b> chescuns jur te durrai furment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 132             | 16     | 14   | ADM                    | <b>A</b> de li s il la ocieit <b>D</b> de li s il la ocieit <b>M</b> de li se il la occioit // <b>B</b> de la suriz s il l oscieit <b>C</b> en la soris si l ossioit <b>E</b> de la suriz si l ocieit <b>F</b> de la souris se l ocioit <b>H</b> a la soriz s il la tuoit <b>L</b> de la soris s il l ocioit <b>N</b> de la souris s il l ocioit <b>O</b> de la soris s il l ochioit <b>P</b> de la souris se l ochioit <b>Q</b> de la souris si l ocioit <b>R</b> de la soris s il l ocioit <b>r</b> de la suris s il l ocieit <b>T</b> de la soris s il l ocioit <b>V</b> de le souris se l ochioit <b>W</b> de la soris s il l ocioit <b>X</b> de la ratte s il l ocioit <b>Y</b> de la suriz s il la ocieit <b>Z</b> de la souris s il l ocioit                                                                                                                                                                                     |
| 133             | 3      | 22   | ADM                    | <b>AD hypométriques, M rectifie le compte malgré une leçon proche</b><br><b>A</b> sil uus musterei par dreite fei <b>D</b> sil vus mustrai par dreit fei <b>M</b> mosterei vos en droite foi // <b>B</b> jo vus merrai par dreite fei <b>C</b> i vos metrai en bone foi <b>E</b> jo uus metrai par dreite fei <b>F</b> si vous menrai par droite foi <b>H</b> je vous menrai par bone foi <b>L</b> je vos metra en bone foy <b>N</b> ge vos metre par droite foi <b>O</b> si vous menrai par droite foi <b>P</b> je vous menrai par bone foi <b>Q</b> je vos menrai en droite foi <b>R</b> je vous menrai par droite foi <b>r</b> ge vus menrai par dreite fei <b>S</b> ge vos menrai par bone foi <b>T</b> je uouz menrai par droite foi <b>V</b> je vous menrai par droite foi <b>W</b> je vous mettrai par droite foy <b>X</b> je vos merrai en bone foi <b>Y</b> jeo uus merrai do dreie fei <b>Z</b> je vous menray par droite foy |
| 135             | 29     | 98   | ADM                    | <b>AD hypométriques, M rectifie le compte malgré une leçon proche</b><br><b>A</b> n unt rien ueu ne troue <b>D</b> n unt rien veu ne trove <b>M</b> n ont riens veu ne riens trovei // <b>B</b> n unt nient veu ne troue <b>C</b> que il n ont veu ne troue <b>E</b> ren n unt rien (sic) ne truue <b>F</b> n ont en li veu ne troue <b>G</b> car ilz n ont veu ne troue <b>H</b> n ont mie veu et troue <b>I</b> ne ont neant veu ne trouez <b>K</b> n ont noient veu ne trouue <b>L</b> maiz nient n ont ne troue ne veu <b>N</b> n ont neent veu ne trove <b>O</b> n ont en lui nent ne trove <b>P</b> que il n ont veu ne trove <b>Q</b> qu il ne voient ne n ont troue <b>R</b> n ont mie veu ne troue <b>r</b> qar nient n unt weu ne truue <b>T</b> q il ne uoient ne n ont troue <b>V</b> n ont mie weu ne trove <b>W</b> n ont noient veu ne troue <b>X</b> a s orine n ont pas trove                                          |
| 136             | 71     | 23   | ADM                    | <b>AD hypométriques, M rectifie le compte malgré une leçon proche</b><br><b>A</b> quant il uoleient auant porter <b>D</b> quant le voleient avant porter <b>M</b> quant le voloient avant porter // <b>C</b> con il l en voloient porter <b>F</b> quant il l en voloient porter <b>H</b> si com il l en volrent porter <b>I</b> quant ils le vouloient porter <b>K</b> et quant il l en vourrent porter <b>N</b> quant il l en voloient porter <b>O</b> quant il l en voloient porter <b>P</b> quant le roi le durent porter <b>Q</b> et quant il l en voudrent porter <b>R</b> quant il li voloient porter <b>r</b> e quant il le vorrent purter <b>S</b> et quant il l en vorrent porter <b>T</b> qant il le uoloient porter <b>V</b> quant il le vaurrent emporter <b>W</b> quant il le vorent enporter <b>X</b> quant il l en cuidarent porter <b>Y</b> quant il le voleient porter                                                 |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 137             | 71     | 48   | ADM                    | <p><b>AD hypométriques, M rectifie le compte malgré une leçon proche</b></p> <p>A si li mustrent la raisun D si li mustrent la raison M si li demostrent la raison // C si lor mostrent la raison F si li moustrent la raison H se li moustrent la raison I si lui demostrent la raison K si lor monstrent la raison N si li monstrent la reson O si li monstrent la raison P se li moustrent le raison Q si li moustrent la raison R si li monstrent la raison r si li mustrent leur resun S si li monstrent sa raison T si li moustrent la raison V si li moustrent leur raison W mout bien monstree (sic) la raison X si li mostrarent la raison Y si li mustrent la raisun</p> |
| 138             | 73     | 81   | ADM                    | <p><b>AD hypermétriques, M rectifie le compte malgré une leçon proche</b></p> <p>A autrement poum nus entreamer D autrement nus puum entreamer M autrement porons entramer // C autrement nos deons amer F autrement nous poons amer H autrement nous poons amer I autrement povons accorder K autrement nous poons ammer N autrement nos poons amer O autrement nous poons amer P autrement t estevra muer Q autrement nos povon amer R jamais ne te porrai amer r jame ne te purreiz amer S jamais ne te porroie amer T autrement nous poons amer V jamais ne te porrai amer W autrement nous poons amer</p>                                                                     |
| 139             | 82     | 15   | ADM                    | <p><b>AD hypométriques, M rectifie le compte malgré une leçon proche</b></p> <p>A le plus dit hum sovent D le plus dit hom suvent M le plus de ceus voit om sovent // C de plusors le voit on souent F de pluisors le voit on souvent H de plusors le voit souvent I de plusieurs le voit on souvent N de plusors le voit I en souvent O de pluisor le voit on sovent P de plusors le voit sovent Q li plusor le voit souvent R de pluisors le voit on souvent r de plusurs le voit hum suvent S de plusors le voit on sovent V des pluseurs le voit on souvent W de pluisour le voit on souvent X de plusors le voit on sovant Y de plusurs le voit hoem suvent</p>               |
| 140             | 99     | 23   | ADM                    | <p><b>AD hypométriques, M rectifie le compte malgré une leçon proche</b></p> <p>A dunc saut le chaz sur l espine D dunc salt li chaz sur l espine M dunt saut li chas desur l espine // F dont sali li cas sus l espine H li chas sailli dont sus l espine N dont sailli le chat sus l espine O dont sali li chas sor l espine P dont sali li cas sor l espine Q dont sali li chas sor l espine R dont sailli li chas sus l espine r dunt sali li chaz sor l espine S dont sailli li chaz sor l espine V dont sali li cas sur l espine W dont sailli li cas sour l espine X don saut chaz sus i espine Y dunc sailli li chat sur l espine</p>                                      |
| 141             | 82     | 17   | ADM                    | <p>A e par lur buche est cuneu D e par lur buche est cuneu M par lui buiche est conneu // C est par lor boche coneu F est par lor bouces conneu H est par lor bouche conneu I est par leur bouche congneu N est par la bouche conneu O est par lor bouce coneu P est par leur bouce conneu Q est par leur bouche conneu R est par lor bouche conneu r est par lur buce cunneu S est par lors bouche conneu V est par lor bouche conneu W est par leur bouce conneu X est par lor boche coneu Y est par lur buche cuneu</p>                                                                                                                                                         |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 142             | 44     | 31   | ADM                    | <p><b>ADM hypométriques</b></p> <p><b>A</b> que ceo que cis faus oilz ueient <b>D</b> ke ceo que si fals oil veient <b>M</b> que ce li (sic) son fauz yoz voient // <b>B</b> &lt;vers absent&gt; <b>C</b> que ce que cil malvais eil voient <b>E</b> ke ceo ke li mauueis oilz ueient <b>F</b> que che que li mauvais oil voient <b>G</b> que ce que ses mauvais yeulx voient <b>H</b> que ce que si mauvais oeil voient <b>I</b> que ce que ces mauvais yeux voient <b>K</b> que ce que li maluais ouel voient <b>L</b> que ce que si malvel oyl voient <b>N</b> que ce que ses mauves ieus voient <b>O</b> que cou que si malvail oueil voient <b>P</b> car cou que li malvais oel voient <b>Q</b> que ce que li maves eulz voient <b>R</b> que ce que si mauvais oeil voient <b>r</b> ke ce si mauves oil voient <b>T</b> qe ce si mauues oil voient <b>V</b> ke che que si mavais oel voient <b>X</b> que ce memes que ses euz voit <b>Y</b> ke ceo que sis malveis oilz veient</p> |
| 143             | 0      | 37   | ADM                    | <p><b>A</b> de fere mut pur sa preere <b>D</b> de faire mult pur sa preere <b>M</b> de faire molt por sa priere // <b>B</b> mult dei faire pur sa preiere <b>C</b> molt doi faire por sa proiere <b>E</b> mut dei faeire pur sa preere <b>F</b> moult doi faire pour sa proiere <b>H</b> molt doi faire por sa priere <b>K</b> molt doi faire por sa proiere <b>L</b> molt doi faire por sa priere <b>N</b> molt doi faire pour sa priere <b>O</b> molt doi faire por sa proiere <b>P</b> molt doi faire pour sa proiere <b>Q</b> mout doi faire por sa proiere <b>R</b> moult doi faire pour sa proiere <b>r</b> mult deit fere pur sa preiere <b>S</b> molt doi faire por sa proiere <b>T</b> molt doi fere por sa proiere <b>V</b> molt doi faire pour sa proiere <b>W</b> mout doy faire pour sa proiere <b>X</b> molt doi faire por sa priere <b>Y</b> mult dei faire pur sa preiere <b>Z</b> moutl doy faire pour sa proiere</p>                                                  |
| 144             | 11     | 16   | ADM                    | <p><b>A</b> que tut ert suen pur uerite <b>D</b> que tut ert seun pur verite <b>M</b> que tot iert sien en veritei // <b>B</b> ke tuz seuent pur verite <b>E</b> ke tuz seuent par uerite <b>F</b> se tuit sevent de verite <b>H</b> que tuit sachent par verite <b>L</b> que tuit seuent par verite <b>N</b> que touz sevent par verite <b>O</b> que tuit sevent de verite <b>P</b> que çou est bon par verite <b>Q</b> que tuit sevent par verite <b>R</b> que tout sevent par verite <b>r</b> ke tuit sevent par veritei <b>S</b> que tot sevent par verite <b>T</b> que tuit seuent par ueritei <b>V</b> que tout sevent par verite <b>W</b> que tout sevent par verite <b>X</b> que tuit sevent per verite <b>Y</b> que tut seiuent par uerite <b>Z</b> que tuit sachent par verite</p>                                                                                                                                                                                            |
| 145             | 11     | 23   | ADM                    | <p><b>A</b> e ki la quarte part prendreit <b>D</b> e qui la quarte part prendreit <b>M</b> et qui la quarte part prendroit // <b>B</b> se nule beste la perneit <b>E</b> se nule beste la perneit <b>F</b> se nulle beste le prendoit <b>H</b> se nule beste le prendoit <b>L</b> se nulle beste le prenoit <b>N</b> se nule beste la prenoit <b>O</b> se nule bieste li prendoit <b>P</b> se nule beste le prenoit <b>Q</b> se nule beste le prenoit <b>R</b> se nule beste le prendoit <b>r</b> e se nus d eaz deux la preneit <b>S</b> se nule beste le prenoit <b>T</b> et se nus d eaus ii la prenoit <b>V</b> se nule beste le prendoit <b>W</b> se nule beste le prenoit <b>X</b> se nule beste la prenoit <b>Y</b> si nule beste la perneit <b>Z</b> se nule beste le prenoit</p>                                                                                                                                                                                               |
| 146             | 18     | 25   | ADM                    | <p><b>A</b> enmi cel ewe iut en pes <b>D</b> enmi cel ewe jut en peis <b>M</b> enmi celle eiwe vint en pais // <b>B</b> enmi cel gue tut en pais <b>C</b> &lt;vers absent&gt; <b>E</b> enmi cele ewe tut en paeis <b>F</b> emi celle yawe tout em pais <b>G</b> enmy celle eaue toute em paix <b>H</b> enmi cele aigue tout em pais <b>L</b> &lt;vers absent&gt; <b>N</b> enmi cele iaue tout en pes <b>O</b> emi cel aigue tout em pais <b>P</b> enmi cele aigue tout em pais <b>Q</b> enmi cele eve tout em pes <b>R</b> enmi cele yaue tout em pais <b>r</b> emmi cele eawe tut en pes <b>T</b> enmi cele eaue tout en pes <b>V</b> enmi chele eawe tout en pais <b>W</b> enmi celle yawe tout adies <b>X</b> enmi cele aigue tot em paix <b>Y</b> enmi cel ewe tut en peis <b>Z</b> enmy celle yaue tout en paix</p>                                                                                                                                                                |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 147             | 21     | 23   | ADM                    | <b>A</b> que pur sulement mentir <b>D</b> que pur sulement mentir <b>M</b> que tot por sulement mentir // <b>B</b> pur sulement le cors guarir <b>C</b> por soulement lor cors garist (sic) <b>E</b> pur sulement lur cors guarir <b>F</b> pour sulement le cors garir <b>G</b> pour elles garir sulement <b>H</b> pour sulement leur cors garir <b>L</b> <vers absent> <b>N</b> por sulement leur cors guerir <b>O</b> pour sulement lor cors garir <b>P</b> pour sulement leur cors garir <b>Q</b> por sulement lor cors garir <b>R</b> pour sulement le cors garir <b>r</b> por sulement leurs cors garir <b>T</b> por sulement leur cors garir <b>V</b> pour folement lor cors garir <b>W</b> pour selement leur cors garir <b>Y</b> pur sulement lur cors guarir <b>Z</b> pour sulement leur corps guerir                                                                                                                                                      |
| 148             | 23     | 24   | ADM                    | <b>A</b> que les bestes pur fous se tiendrent <b>D</b> que les bestes pur fous se tindrent <b>M</b> que les bestes por fol se tindrent // <b>B</b> ke les bestes poi de liu tindrent <b>C</b> que les bestes poi de luj tindrent <b>E</b> ke des bestes poi en tindrent <b>F</b> que les bestes poi de lui tinrent <b>G</b> que les bestes pou de lieu tindrent <b>H</b> que les bestes pou de lieu tindrent <b>L</b> que lez bestez paour de lui tindrent (sic) <b>N</b> que les bestes pou l en tindrent <b>O</b> que les biestes peu de liu tindrent <b>P</b> <vers absent> <b>Q</b> que les bestes poi de leu tindrent <b>R</b> que les bestes pou de leu tindrent <b>r</b> que les bestes pou de lui tindrent <b>T</b> que les bestes po de lui tindrent <b>V</b> que les bestes peu du leur tinrent <b>W</b> que les bestes pau de lui tinrent <b>X</b> que les bestes pou de leu tindrent <b>Y</b> que les bestes poi de liu tindrent <b>Z</b> <vers absent> |
| 149             | 23     | 45   | ADM                    | <b>A</b> tute la char li ad tolue <b>D</b> tute la char li ad tolue <b>M</b> tote la char li a tollue // <b>B</b> tute clarte li ad tolue <b>C</b> tote clarte li ont tolue <b>E</b> tute clarte toleite li a <b>F</b> toute clarte li a tollue <b>G</b> toute larte (sic) luy a tollue <b>H</b> toute clarte li a tolue <b>L</b> tote clarte li a tolue <b>N</b> toute clarte li a tollue <b>O</b> toute clarte li a tolue <b>P</b> toute clarte li a tolue <b>Q</b> toute clarte li a tolue <b>R</b> toute clarte li a tolue <b>r</b> tute clarte li a tolue <b>T</b> toute clarte li a tolue <b>V</b> toute clarte li a tolue <b>W</b> toute clarte leur a tolue <b>X</b> tote clarte li ai tolue <b>Y</b> tote clarte li ad tolue <b>Z</b> <vers absent>                                                                                                                                                                                                        |
| 150             | 29     | 87   | ADM                    | <b>A</b> ele ne saueit itant li dist <b>D</b> ele ne saveit tant li dit <b>M</b> il ne savoit itant li dist // <b>B</b> entre dous ert tant li dist <b>C</b> entre dous est et tant li dist <b>E</b> par enueisure tant li dist <b>F</b> entre deus iert itant li dist <b>G</b> entre eulx deux ytant li dit <b>H</b> entre deus va itant li dist <b>I</b> entr eulx deux yert et tant lui dist <b>K</b> entre ii iert itant li dist <b>L</b> entre est ytant li dit <b>N</b> entre ii iert itant li dist <b>O</b> entre deus ert itant li dist <b>P</b> entre deus ert iche li dist <b>Q</b> entre deux est itant li dist <b>R</b> entre deus iert itant li dist <b>r</b> entre deus iert itant li dist <b>T</b> entre deus est itant li dist <b>V</b> entre ii ert itant li dist <b>W</b> entre ii yert itant li dist <b>X</b> entre dous estoit ce li dist                                                                                                       |
| 151             | 33     | 27   | ADM                    | <b>A</b> que cuntrester n osent lur enemis <b>D</b> qui cuntrester n osent lur enemis <b>M</b> qui contrester lur annemis // <b>C</b> ne contraitier (sic) lor enemis <b>E</b> ne cuntreester lur enemis <b>F</b> et contrester ses anemis <b>G</b> ne deffendre e leurs ennemys <b>H</b> ne contrester lor anemis <b>I</b> a plusieurs par leur desconfort <b>K</b> ne contrester lor annemis <b>L</b> ne contrester lor anemiz <b>N</b> ne contrester leur anemis <b>O</b> et contrester ses anemis <b>P</b> ne contrarier leur anemis <b>Q</b> ne contrester lor anemis <b>R</b> ne contrester lor anemis <b>r</b> ne contrester lur anemis <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> ne contrester lor anemis <b>W</b> ne contrester leur anemis                                                                                                                                                                                                                          |
| 152             | 24     | 33   | ADM                    | <b>A</b> li leals hum ad respundu <b>D</b> li leals home ad dun respundu <b>M</b> li loaus hons at respundu // <b>B</b> li leals hom dunc li respunt <b>C</b> et li loals hom li respont <b>E</b> li leaus heom dunc li respunt <b>F</b> li loiaus hom dont li respont <b>G</b> et ly loyaulx sy lui respont <b>H</b> li loiaus hon dont li respont <b>I</b> ly lyal doncques lui respont <b>K</b> li loiaus hom donc li respont <b>L</b> li leauz si li respont hom (sic) <b>N</b> li loiaus hons dont li respont <b>O</b> li loiaus hom dont li respont <b>P</b> li loiaus hom dont li respont <b>R</b> li loiaux hom dont li respont <b>r</b> li leauz hum dunc li respunt <b>V</b> li loiaus hon dont li respont <b>W</b> li loyaus hons dont li respont <b>Y</b> li leals hoem li respunt                                                                                                                                                                      |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 152             | 34     | 34   | ADM                    | <b>A</b> que auis li ert que singes fu <b>D</b> k avis li ert que singes fu <b>M</b> qu avis li ert que singes fu // <b>B</b> ke auis li ert ke singes sunt <b>C</b> avis li est que cinge sont <b>E</b> ke uis li ert ke singes sunt <b>F</b> c avis li ert que singe sont <b>G</b> advis luy est que singes sont <b>H</b> k avis li est que singe sont <b>I</b> qu avis lui est que singes sont <b>K</b> qu auis li est que singe sont <b>L</b> qu aviz li est que singez sont <b>N</b> qu avis li est que singes sont <b>O</b> c avis li ert que singe sont <b>P</b> c avis li est ke singe sont <b>R</b> qu avis li ert que singe sont <b>r</b> q avis li est ke singes sunt <b>V</b> qu avis li est que singe sont <b>W</b> qu avys li est que singes sont <b>Y</b> qu auis li ert que singes sunt                            |
| 153             | 34     | 44   | ADM                    | <b>A</b> dist memes ceste raisun <b>D</b> dit meisme ceste raisun <b>M</b> dist tot ceste misme raison // <b>B</b> tute meisme la raisun <b>C</b> en a demande le raison <b>E</b> tute meimes la raeisun <b>F</b> toute meisme le raison <b>G</b> toute mesme la raison <b>H</b> conte meisme sa raison <b>I</b> compte mesme la raison <b>K</b> toute meismes la raison <b>L</b> tote meisme la raisson <b>N</b> toute meesme la raison <b>O</b> toute meisme la raison <b>P</b> conta meisme la raison <b>R</b> toute meismes la reson <b>r</b> par tute meisme la raisun <b>V</b> conte meismes se raison <b>W</b> toute meisme la raison <b>Y</b> tute maisme la raisun                                                                                                                                                        |
| 154             | 37     | 9    | ADM                    | <b>A</b> defors la porte une peinture <b>D</b> defors la porte une peinture <b>M</b> defors la porte une peinture // <b>B</b> desur la pierre vne peinture <b>C</b> sor les pierres vne pinture <b>E</b> desur la pere (sic) une peinture <b>F</b> desour le pierre une peinture <b>G</b> sur une pierre forte et dure <b>H</b> desus la pierre une peinture <b>I</b> dessus la pierre une peinture <b>K</b> deuseur la pierre vne peinture <b>L</b> desuz la pierre une pointure <b>N</b> desus la pierre une peinture <b>O</b> desor la pierre une peinture <b>P</b> deuseur la pierre une peinture <b>Q</b> desus la pierre une peinture <b>R</b> desor la pierre une peinture <b>r</b> desuz la pieire une pointure <b>V</b> dessus le pierre une peinture <b>W</b> desus la pierre une pointure                               |
| 155             | 42     | 32   | ADM                    | <b>A</b> si sunt encuntre e ocis <b>D</b> si sunt encuntre e ocis <b>M</b> si sunt encontrei et ocis // <b>B</b> si sunt encumbre e occis <b>C</b> si sont encombre et ocis <b>E</b> si sunt encunbre e oscis <b>F</b> si sont encombre et malmis <b>G</b> lors sont encombrez et occis <b>H</b> dont sont encombre et ocis <b>I</b> lors sont encombre et occis <b>K</b> si sont encombre et ocis <b>L</b> si sont encombre et ocis <b>N</b> si sont encombre et ocis <b>O</b> si sont encombre et ochis <b>P</b> et par leur folie maumis <b>Q</b> si sont ecombre e ocis <b>R</b> si sont encombre et ocis <b>r</b> si sunt encumbre et ocis <b>T</b> si sont encombre et ocis <b>V</b> si sont encombre et conchist (sic) <b>W</b> si sont encombre et malmis <b>Y</b> si sunt encumbre e ocis                                 |
| 156             | 46     | 5    | ADM                    | <b>A</b> chescun de eus numa le sun <b>D</b> chescuns d euls numa le sun <b>M</b> chascun denuncia le son // <b>B</b> chacun duta par mesprisun <b>C</b> chascuns dotte de mesprison <b>E</b> chescun duta de mesprisun <b>F</b> cascuns doute de mesproison <b>G</b> chacun si doubta de mesprisun <b>H</b> chascuns douta la mesprison <b>I</b> chascun doubta de mesprisun <b>K</b> chascuns douta de mesprisun <b>N</b> chacun douta de mesprisun <b>O</b> cascuns douta de mesprisun <b>P</b> cascuns douta de mesprisun <b>Q</b> chascuns douta de mesproison <b>R</b> chascuns douta de mesproison <b>r</b> chascuns duta de mesprisun <b>S</b> chascun redoute mesprisun <b>T</b> chascuns douta de mesprisun <b>V</b> chascuns douta de mesprisun <b>X</b> chascuns dotai de mesprisun <b>Y</b> chescun duta de mesprisun |
| 157             | 46     | 66   | ADM                    | <b>A</b> ne se deit mie trop deliter <b>D</b> ne se deit mie trop deliter <b>M</b> ne se doit pas trop enivrer // <b>B</b> ne deit mie tuz jorz pener <b>C</b> ne doit mie ades ourer <b>E</b> ne deit mie tuz jurs penser <b>F</b> ne doit mie tous jours ouvrir <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> ne doit mie tous jors pener <b>I</b> ne doit mie tous jours pener <b>K</b> ne doit mie tou iors errer <b>N</b> ne doit mie touz jors pener <b>O</b> ne doit mie tous jors over <b>P</b> ne doit mie tous jors over <b>Q</b> de bien faire se doit pener <b>R</b> ne doit mie tout jours pener <b>r</b> e ne deit mie tuz jurs pener <b>S</b> ne doit mie toz jors pener <b>T</b> de bien faire se doit pener <b>V</b> ne doit mie tous jours pener <b>X</b> ne se doit pas toz iors pener <b>Y</b> ne se deit mie tuz jurz pener |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 158             | 61     | 36   | ADM                    | <b>A</b> cum li gupilz fist le colum <b>D</b> cum li gupilz fist le culumb <b>M</b> cum li goupilz fist del colon // <b>B</b> cum volt faire cist le colum <b>C</b> con cist uolt faire le colon <b>E</b> come cil vout faire al colun <b>F</b> comme il volt faire le coulon <b>H</b> com cil volt faire le colon <b>I</b> com cil vout faire le coulon <b>K</b> einsis volt faire le coulon <b>L</b> com cil vout faire dou colon <b>N</b> com cil volt fere le coulon <b>O</b> com cil volt faire le coulon <b>P</b> com cist vaut faire le colon <b>Q</b> con cist volt faire le coulon <b>R</b> com cil vault fere le coulon <b>r</b> cum cil volt fere dou coulun <b>S</b> quant cil volt faire le colon <b>T</b> com cil uolt faire le coulon <b>V</b> comme il waut faire le coulon <b>X</b> con cil vot faire dou colon <b>Y</b> cum cil volt fere le culum |
| 159             | 78     | 18   | ADM                    | <b>A</b> tant enchantet sun cumpainun <b>D</b> tant enchantez sun compaignun <b>M</b> tant chantet a son conpaingnon // <b>C</b> que cudent tot a escient <b>F</b> tant s atent a son compaignon <b>H</b> tant s atent a son compaignon <b>K</b> tant s atant a son conpaingon <b>N</b> tant s atent a son compaignon <b>O</b> tant s atent a son compaignon <b>P</b> tant s atent a son compaignon <b>Q</b> tant s atent a son compaignon <b>R</b> tant a fet a son compaignon <b>r</b> tant s atent a sen cumpaignun <b>S</b> tant s atent a son compaignon <b>V</b> tant a fait a son compaignon <b>W</b> tant s atent a son compaignon                                                                                                                                                                                                                           |
| 160             | 97     | 26   | ADM                    | <b>A</b> que lur turne a damage <b>D</b> ke lur turne a damage <b>M</b> qu il lur torne a grant damage // <b>C</b> <vers absent> <b>F</b> que lor honnours torne a damage <b>H</b> que leur honor torne a hontage <b>N</b> que leur honneur tourne a dommage <b>O</b> que lor honors torne a damage <b>P</b> que leur honors torne en damage <b>Q</b> que leur ennor torne a dommage <b>R</b> que lor honors torne a damage <b>r</b> que lor honur torne a damage <b>S</b> que lor honor torne a domaige <b>V</b> que leur honnours tourne a damage <b>W</b> que lor honnour tourne a damage <b>X</b> que lor honor torne a domaige                                                                                                                                                                                                                                  |
| 161             | 1      | 10   | ADY                    | <b>A</b> ja n iert pur mei honuree <b>D</b> ja n iert pur mei honuree <b>Y</b> ja par mei n ers honuree // <b>B</b> ja par mei n iers remuee <b>C</b> par moi n en serez remue <b>E</b> ja par mei n ers remuee <b>F</b> ja pour moi n en ert remuee <b>H</b> ja par moi n ieres remuee <b>K</b> ja par moi n en iert remuee <b>L</b> ja par moi ne serez remuee <b>M</b> ja por moi n en iert remuee <b>N</b> par moi ne seras remuee <b>O</b> ja pour moi n en iert remuee <b>P</b> ja par moi ne sra remuee <b>Q</b> mais ja par moi n ert remuee <b>R</b> ja par moi n ieres remuee <b>r</b> par moi ne serez remuee <b>S</b> ja par moi n iers remuee <b>T</b> ne seras par moi remuee <b>V</b> ja par moi n ieres remuee <b>W</b> ja par moy n en sera levee <b>X</b> ja per moi n en saras ostee <b>Z</b> par moy ne seras remuee                             |
| 162             | 15     | 27   | ADY                    | <b>A</b> sur lui cumenca a rechaner <b>D</b> sur lui comença a rechainer <b>Y</b> sur lui cumenca a recaner // <b>B</b> sur lui comence a rechaner <b>C</b> sor luj se gite a rechener <b>E</b> sur lui comence a rechaner <b>F</b> sour li commenche a recaner <b>H</b> sus lui commence a recaner <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> sor li comenche a rescanner <b>N</b> sus commence a rechaner <b>O</b> sour lui commence a recaner <b>P</b> pus le commenche a rekaner <b>Q</b> sur lui commence a ricaner <b>R</b> sor lui commence a recaner <b>r</b> seur lui commence a rechaner <b>T</b> seur lui commence a rechaner <b>V</b> sur soi commenche a recaner <b>W</b> sour lui commence a recanier <b>X</b> sus lui comance a rechaner <b>Z</b> sur li commence a recaner                                                                                      |
| 163             | 47     | 1    | ADY                    | <b>A</b> d vn uilein nus cunte ici <b>D</b> d un vilain nus conte ici <b>Y</b> d un vilain nus cunte ici // <b>B</b> d vn uilain nus cunte ici <b>C</b> d un vilain vos raconte ci <b>E</b> de un uilain nus cunte ici <b>F</b> d un vilain vous raconte chi <b>G</b> d un villain nous racompte cy <b>H</b> d un vilain nous raconte ci <b>I</b> d un villain vous racompte cy <b>K</b> d vn vilain nous raconte ici <b>L</b> d un vassal nos recontre ci <b>M</b> d un vilain nos recontre ci <b>N</b> d un vilain nos raconte ci <b>O</b> d un vilain nous recontre ci <b>P</b> d un vilain nos raconte chi <b>Q</b> d un vilain nos recontre ci <b>R</b> d un vilain nous raconte ci <b>r</b> d un vassal vus recunte ci <b>S</b> d un vilein vos raconte ci <b>V</b> d un vilain nous raconte chi                                                               |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 164             | 47     | 56   | ADY                    | <b>A</b> que bien deit cuntreguaiter <b>D</b> qui bien deit cuntreguaiter <b>Y</b> que bien se deit cuntreguaiter // <b>B</b> que bien se deit cuntreguarder <b>C</b> que bien se doit contregarder <b>E</b> ke ben se deit cuntreguarder <b>F</b> qui bien se doit contregarder <b>G</b> il se doit bien contregarder <b>H</b> que bien se doit contregarder <b>I</b> moult bien s en doit entregarder <b>K</b> et bien se doit contregarder <b>L</b> qui bien se doit contregarder <b>M</b> qui bien se doit contregarder <b>N</b> qui bien se doit contregarder <b>O</b> que bien se doit contregarder <b>P</b> que bien se doit contregarder <b>Q</b> que bien se doit contregarder <b>R</b> que bien se doit contregarder <b>r</b> ki bien se deit cuntregarder <b>S</b> que bien se doit contregarder <b>V</b> que bien se doit contregarder                                                             |
| 165             | 103    | 19   | ADY                    | <b>A</b> que io ne quesisse tuz iurs plus <b>D</b> ke je ne quesisse tut jurz plus <b>Y</b> que jeo ne quesisse tut tens plus // <b>C</b> que ne queisse toz iors plus <b>E</b> ke ne queise tuz iurs plus <b>F</b> que ne quisise tous jours plus <b>H</b> que ne queisse tous jors plus <b>I</b> que ne gratasse tous jours plus <b>M</b> que ne queisse toz jors plus <b>N</b> que ne queisse touz jours plus <b>O</b> que ne cuesise tous jors plus <b>P</b> que ne quesisse tous jors plus <b>Q</b> que ne queisse touz jors plus <b>r</b> que ne quesisse tuz jurz plus <b>X</b> que ne querisse toz iors plus                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 166             | 1      | 3    | AD                     | <b>A</b> sulum nature se purchacot <b>D</b> sulunc nature se purchasot // <b>B</b> sulunc nature purchascout <b>C</b> selonc nature se porchacoit <b>E</b> sulunc nature purchazout <b>F</b> selonc nature pourcachoit <b>H</b> selonc nature porchacoit <b>K</b> selonc nature porchacoit <b>L</b> selonc nature se porchasoit <b>M</b> selonc nature porchachoit <b>N</b> selonc nature pourchaçot <b>O</b> selonc nature pourcacoit <b>P</b> selonc nature porcachoit <b>Q</b> selonc nature porchacoit <b>R</b> selonc nature pourchaçoit <b>r</b> selunc nature purchaceit <b>S</b> selonc nature porchaçot <b>T</b> selonc nature porchacoit <b>V</b> selonc nature pourcachoit <b>W</b> seloncq nature pourcacoit <b>X</b> selonc nature porchacoit <b>Y</b> sulunc nature purchacot <b>Z</b> selon nature pourchassoit                                                                                 |
| 167             | 2      | 24   | AD                     | <b>A</b> que retez uus ceo fet il a mei <b>D</b> que retez vus ce fet il a mei // <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> qu en metez vos dit il a moy <b>E</b> ke retez uus fet il ce a mei <b>F</b> k en retes tu fait il a moi <b>H</b> de ce riens n en atient a moi <b>K</b> qu en affiert il dist il a moi <b>L</b> querez uos donc fait il a moy <b>M</b> que retteiz chou fait il a moi <b>N</b> que restes vos fet il a moi <b>O</b> qu en retes vos fait il a moi <b>P</b> que tenchies vous fait il a moi <b>Q</b> qu en restez vous fait il a moi <b>R</b> qu en retez vous fet il seur moi <b>r</b> qu en retraiez fait il sor moi <b>S</b> qu en retraiez fait il sor moi <b>T</b> q en demandez fait il ami <b>V</b> k en retes vous fait il sur moi <b>W</b> qu en rihotes vous ore a moy <b>X</b> et qu en demandez vos a moi <b>Y</b> que retez uus fet il a mei <b>Z</b> que autretel fist il a moy |
| 168             | 3      | 54   | AD                     | <b>A</b> que a force l en ad amenee <b>D</b> ki a force l en ad amenee // <b>B</b> k a force l en ad menee <b>C</b> qui a force l en a menee <b>E</b> e a force l en ad menee <b>F</b> et a forche l a ramenee <b>H</b> qui par force l en a menee <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> qui a force l en a menee <b>N</b> qui a force l en a menee <b>O</b> c a force l en a amenee <b>P</b> que par force l en amena <b>Q</b> qui a force l en a menee <b>R</b> qui a force l en a menee <b>r</b> ki a force l en ad menee <b>S</b> que a force l en a menee <b>T</b> qui a force l en a menee <b>V</b> qui a forche l en a menee <b>W</b> qui a force l en a menee <b>X</b> qui a force l en ai menee <b>Y</b> ki a force l en a mene <b>Z</b> qui a force l en a menee                                                                                                                                           |
| 169             | 3      | 56   | AD                     | <b>A</b> tant qu il uient a une riuer <b>D</b> tant que vienent a une riviere // <b>B</b> tant k ele vint a la riuer <b>C</b> quant ele vint a la riuiere <b>E</b> tant ke ele uint a la riuer <b>F</b> qu ele vint a le rivier <b>H</b> qu eles vindrent a la riviere <b>L</b> qu ele l en meinne iusque a la riuiere <b>M</b> tant qu elle vint a la riviere <b>N</b> tant qu elle vint a la riviere <b>O</b> qu ele vint a la riviere <b>P</b> que ele vint a la riviere <b>Q</b> que elle vint a la riviere <b>R</b> c ansdeus vindrent a la riviere <b>r</b> ke il vinrent a la riviere <b>S</b> que il vinrent a la riviere <b>T</b> qu ele vint a la riuiere <b>V</b> qu aus ii vinrent a le riviere <b>W</b> que elle vint a la riviere <b>X</b> tant qu ele vint a la reviere <b>Y</b> tant k ele uint a la riuer <b>Z</b> qu elle vint a la riuiere                                                  |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 170             | 4      | 2    | AD                     | <b>A</b> de male guisches e tricheur <b>D</b> de males guises e tricheur // <b>B</b> de males guisches tricheur <b>C</b> de male guise tricheur <b>E</b> de males wisches tricheur <b>F</b> de male guise menteour <b>H</b> de male guise tricheour <b>K</b> de male guile tricheour <b>L</b> de male guise tricheur <b>M</b> de males guisches tricheur <b>N</b> de males guiches tricheur <b>O</b> de male guise menteour <b>P</b> de male guise trecheour <b>Q</b> de male guise tricheur <b>R</b> de male guise tricheour <b>r</b> de meintes guises tricheour <b>S</b> de male guise tricheur <b>T</b> de meintes guises tricheur <b>V</b> de male guise tricheour <b>W</b> de malle guise treceour <b>X</b> de males guiles tricheour <b>Y</b> de males wisches tricheur <b>Z</b> de mauvaistie et grant tricheur                                                                                                      |
| 171             | 5      | 5    | AD                     | <b>A</b> en l ewe uit l ombre del furmage <b>D</b> en l ewe vit l ombre del frumage // <b>B</b> el gue vit l ombre del formage <b>E</b> al gue uit l ombre del furmage <b>F</b> s a veu l ombre d un froumage <b>H</b> el gue vit l ombre dou fromage <b>K</b> ou gue vit l ombre dou fromage <b>L</b> en l aigue uit l ombre dou fromage <b>M</b> el gue vit l ombre del fromage <b>N</b> u gue vit l ombre du fromage <b>O</b> el gues vit l ombre del fromage <b>P</b> el gues vit l ombre du froumage <b>Q</b> ou il vit l ombre du fromage <b>R</b> el gues vit l ombre du fromage <b>r</b> en l aigue vit l ombre dou fourmaige <b>S</b> el gue vit l onbre du fromaige <b>T</b> ou gue vit l ombre dou fromage <b>V</b> el gue vit l ombre du fourmage <b>W</b> enmi l iauwe vit son frommage <b>X</b> ou gue vit l ombre dou fromaige <b>Y</b> al gue uit l ombre del furmage <b>Z</b> el gue uit l ombre du fromage |
| 172             | 7      | 30   | AD                     | <b>A</b> que de ta char ai grant desirer <b>D</b> que de ta char ai grant desirer // <b>B</b> de ta char ai grant desirer <b>C</b> de ta char ai grant desirier <b>E</b> de ta char ai grant desirer <b>F</b> de ta car ai grant desieurier <b>H</b> de ta char ai grant desirrier <b>K</b> de ta char ai grant desirier <b>L</b> de ta char a grant desirer <b>M</b> car de ta char ai desirier <b>N</b> de ta char ai grant desirrier <b>O</b> de ta char ai grant desreier (sic) <b>P</b> de ta char ai grant desirrier <b>Q</b> de ta char ai grant desirier <b>R</b> de ta char ai grant desirrier <b>r</b> de ta char ai grant desirier <b>S</b> de ta char ai grant desirer <b>T</b> de ta char ai grant desirier <b>V</b> de ta char ai grant desirrier <b>W</b> de ta car ay grant desirer <b>X</b> de ta char ai grant desirrier <b>Y</b> de ta charn ai ieo grant desirer <b>Z</b> de ta char ay grant desirier   |
| 173             | 13     | 24   | AD                     | <b>A</b> e li furmages li eschapa <b>D</b> e li furmages li eschapa // <b>B</b> li fromages li eschapa <b>C</b> li fromages li eschapa <b>E</b> li furmages li eschapa <b>F</b> li froumages li eschapa <b>H</b> li fromages li eschapa <b>L</b> li fromagez li eschapa <b>M</b> li fromages li eschapa <b>N</b> le fromage li eschapa <b>O</b> li fromages li eschapa <b>P</b> li fromages li eschapa <b>Q</b> et li fromages eschapa <b>R</b> li fromages li eschapa <b>r</b> li furmaiges li eschapa <b>S</b> le formaige li eschapa <b>T</b> li fromages li eschapa <b>V</b> li fourmages li eschapa <b>W</b> li frommages li eschapa <b>X</b> li fromaiges li eschapa <b>Y</b> e li furmage li eschapa <b>Z</b> le fromage lui eschappa                                                                                                                                                                                 |
| 174             | 14     | 11   | AD                     | <b>A</b> e sauer uoleient li plusur <b>D</b> a saver voleient li plusur // <b>B</b> e saueir volent li plusur <b>C</b> que sauoir uelent li plusur <b>E</b> e sauer ueolent li plusur <b>F</b> et savoir veulent li pluisor <b>H</b> et savoir vuelent li plusour <b>L</b> et sauoir ueulent li plusur <b>M</b> et savoir vuelent li pluisor <b>N</b> et savoir veulent li plusour <b>O</b> et savoir voelent li pluisour <b>P</b> et savoir voelent li plusor <b>Q</b> a savoir veulent li plusor <b>R</b> et savoir vuelent li pluisour <b>r</b> e saveir voelent li plusur <b>S</b> et savoir vuelent li plusor <b>T</b> et sauoir ueolent li plusor <b>V</b> et savoit woelent li plusour <b>W</b> et savoir voelent li pluisour <b>X</b> et savoir welent li plusor <b>Y</b> e sauer uulent li plusur <b>Z</b> et sauoir uolrent les pluseours                                                                          |
| 175             | 15     | 10   | AD                     | <b>A</b> sil fist les autres sur abaier <b>D</b> sil fist les altres sur abaier // <b>B</b> sil fist les autres abaier <b>C</b> sel fist as autres abaier <b>E</b> si fist les autres abaer <b>F</b> et fist les autres abaier <b>H</b> si fist les autres abaier <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> sel fist sur homes abaier <b>N</b> si fist les autres abaier <b>O</b> et fist les autre abaier <b>P</b> si fist les autres abaier <b>Q</b> sel fist les autres abaier <b>R</b> si fist les autres abaier <b>r</b> sel fist les autres abaier <b>T</b> sel fist les autres abaier <b>V</b> si fist les autres abaier <b>W</b> si fist les autres abaier <b>X</b> si fit les autres abaier <b>Y</b> sil fist les altres abaer <b>Z</b> et fist les autres abaier                                                                                                                                                             |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 176             | 15     | 32   | AD                     | <b>A</b> si li sires n en eust crie <b>D</b> se li sires n en oust crie // <b>B</b> si li sire n eust crie <b>C</b> se li sires n aust crie <b>E</b> si li sire n eust crie <b>F</b> se li sires n eust este <b>H</b> se li sires n eust crie <b>L</b> si li sirez n eut crie <b>M</b> se li sires n eust crie <b>N</b> se li sires n eust crie <b>O</b> se li sires n eust crie <b>P</b> se li sire n eust crie <b>Q</b> si li sirez n eust crie <b>R</b> se li sires n eust crie <b>r</b> se li sires n eust crie <b>T</b> se li sires n eust crie <b>V</b> se li sires n eust crie <b>W</b> se li sires n eust crie <b>X</b> se li sires n eust crie <b>Y</b> se li sires n eust crie <b>Z</b> se le sire n eust crie                                                                                                                                                                                                                 |
| 177             | 0      | 2    | AD                     | <b>A</b> deureient bien mettre cure <b>D</b> deveireient bien mettre cure // <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> si deuroient mettre lor cure <b>E</b> deiuereient ben mettre lor cure <b>F</b> doivent bien metre lor cure <b>H</b> devoient bien mettre lor cure <b>K</b> deuroient bien metre lor cure <b>L</b> deuroient bien metre lor cure <b>M</b> devoient bien mettre lor cure <b>N</b> devoient bien metre leur cure <b>O</b> devoient bien metre lor cures <b>P</b> devoient metre leur cure <b>Q</b> devoient bien metre lor cure <b>R</b> devoient bien metre leur cure <b>r</b> devreient bien mettre leur cure <b>S</b> devoient bien mestre lor cure <b>T</b> deuroient bien metre lor cure <b>V</b> devoient bien metre lor cure <b>W</b> devoient bien mettre lor cure <b>X</b> devoient bien mettre lor cure <b>Y</b> si deiuent bien mettre lor cure <b>Z</b> deuroient bien mettre leur cure                            |
| 178             | 1      | 1    | AD                     | <b>A</b> del cok cunte ke munta <b>D</b> del coc cunte qui munta // <b>B</b> del coc cunte k il munta <b>C</b> d un cos recondu qui monta <b>E</b> del coc recunte ki munta <b>F</b> du coc vous di chi qui monta <b>H</b> d un coc raconta qui monta <b>K</b> d un coc raconte qui monta <b>L</b> del coc recontre qui monta <b>M</b> del coc nos conte qui monta <b>N</b> du coc raconte qui monta <b>O</b> del coc vous cont ci qui monta <b>P</b> del coc raconte ki monta <b>Q</b> del coc recontre qui monta <b>R</b> du coc raconte qui monta <b>r</b> du coc racunte ki munta <b>S</b> du coq raconte qui monta <b>T</b> d vn coc raconte qui monta <b>V</b> d un coc raconte qui monta <b>W</b> del kok raconte qui monta <b>X</b> d un coc recontre qui monta <b>Y</b> del coc recunte ki munta <b>Z</b> du coq raconte qui monta                                                                                              |
| 179             | 3      | 48   | AD                     | <b>A</b> le prez fu plein de rusee <b>D</b> le prez fu pleinz de rusee // <b>B</b> li prez fut si plein de rosee <b>C</b> li pres fu si plains de rosee <b>E</b> le prez fu si plein de rusee <b>F</b> et li pres fu plains de rousee <b>H</b> li pres fu si plains de rousee <b>L</b> li prez fu si plein de rosee <b>M</b> li prez fu si plains de rosee <b>N</b> li pre fu si plain de rosee <b>O</b> li pres fu si plains de rousee <b>P</b> li pres fu si plains de rousee <b>Q</b> li pres si fu plains de rousee <b>R</b> li prez fu si plains de rousee <b>r</b> li preiz fu si plains de rousee <b>S</b> li prez si fu plains de rousee <b>T</b> li preiz fu si plains de rousee <b>V</b> li pres fu si plains de rousee <b>W</b> li pres fu si plains de rousee <b>X</b> li prez fu si plains de rosee <b>Y</b> li prez fu si plain de rusee <b>Z</b> le pre fu plain de rousee                                                |
| 180             | 19     | 14   | AD                     | <b>A</b> meuz nus fust que sanz seignur <b>D</b> mielz nus fust que senz seignur // <b>B</b> mielz nus uenist que senz seignur <b>C</b> muex nos venist il sens signor <b>E</b> meuz nus uenist sanz seignur <b>F</b> mieus nous venist que sanz seignur <b>G</b> mieulx nous vaulsist que sanz seignour <b>H</b> mieus nous venist que sanz seignur <b>L</b> mieuz nos uenir (sic) que sanz seignur <b>M</b> mieus nos venist que sens signor <b>N</b> mieus nos venist que sanz seignur <b>O</b> mius nos venist que sanz signor <b>P</b> mieus nous venist que sanz segnour <b>Q</b> mieus nos venist que sanz seignur <b>R</b> mieux nous venist que sanz seignour <b>r</b> mix nus venist que sanz seingnur <b>T</b> mex nous uenist que sanz segnor <b>V</b> mius nous venist que sanz sengnour <b>W</b> mieus nous venist que sanz signour <b>X</b> meuz nos venist que sens signor <b>Z</b> miex nous vaulsist que sanz seignour |
| 181             | 21     | 11   | AD                     | <b>A</b> ne me puis pas deliuerer <b>D</b> ne me puis pas deliverer // <b>B</b> ne me puis jo pas deliuerer <b>C</b> ne me porroie deliuerer <b>E</b> ne me puis io pas deliuerer <b>F</b> ne me puis je pas delivrer <b>G</b> ne me puis pas delivrer <b>H</b> ne m en puis je pas delivrer <b>L</b> je ne puis pas deliuerer <b>M</b> je ne me puis pas delivrer <b>N</b> ne me puis je pas delivrer <b>O</b> ne me puis jou pas delivrer <b>P</b> ne me puis chi pas delivrer <b>Q</b> ne me puis ge pas delivrer <b>R</b> ne me puis je pas delivrer <b>r</b> ne me pui jeo delivrer <b>T</b> ne me puis ie pas deliuerer <b>V</b> ne me porroie delivrer <b>W</b> ne me puis je pas delivrer <b>Y</b> ne me puis ieo pas deliuerer <b>Z</b> ne me pourroie deliuerer                                                                                                                                                                |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 182             | 57     | 19   | AD                     | <b>A</b> eust tel bek mut li plereit <b>D</b> eust tel bec mult li plereit // <b>B</b> eust tel bec mult li plereit <b>C</b> eust tel bec con lu plairoit <b>E</b> ust tel bec ceo li plerreit <b>F</b> eust tel bec moult li plairoit <b>H</b> eust tel bec ce li plairoit <b>I</b> ot tel bec qui moult lui plaisoit <b>K</b> eust tel bec con lui plairoit <b>M</b> eust tel bec cum li plairoit <b>N</b> eust tel bec molt li pleroit <b>O</b> eust teil biech molt li plairoit <b>P</b> eust tel bec com li plairoit <b>Q</b> eust tel bec com lui plairoit <b>R</b> eust tel bec moult li pleroit <b>r</b> eust tel bec come li plereit <b>S</b> eust tel bec molt li plairoit <b>T</b> eust tel bec com li pleroit <b>V</b> eust tel bec molt li plairoit <b>W</b> eust tel bec mout li plairoit <b>Y</b> eust tel bec mult li plereit                             |
| 183             | 74     | 8    | AD                     | <b>A</b> fille al plus haut element <b>D</b> fille a plus aut element // <b>C</b> <vers absent> <b>F</b> la fille au plus haut eliment <b>H</b> la fille au plus fort element <b>I</b> la fille au plus halt helement <b>K</b> la fille au plus haut element <b>M</b> la filhe al plus haut element <b>N</b> la fille au plus haut ellement <b>O</b> la fille al plus haut helement <b>P</b> la fille au plus haut eliment <b>Q</b> marier se velt hautement <b>R</b> la fille au plus haut element <b>r</b> marier se veut hautement <b>S</b> feme du plus haut elemt (sic) <b>T</b> marier se ueut hautement <b>V</b> le fille au plus haut element <b>W</b> la fille au plus haut helement <b>X</b> la fille au plus hait (sic) elemant                                                                                                                                |
| 184             | 74     | 42   | AD                     | <b>A</b> femme n aueras pas ici <b>D</b> femme n aueras pas ici // <b>C</b> <vers absent> <b>F</b> femme n avras pas tu ichi <b>H</b> femme n avras tu pas ains <b>I</b> femme n auras tu pas ycy <b>K</b> femme n auras tu pas ein <b>M</b> femme n avras tu pas ici <b>N</b> fame n avras tu pas iqui <b>O</b> feme n avras tu pas ici <b>P</b> me fille n avras pas ensi <b>Q</b> fame n avras tu pas ici <b>R</b> feme n avras tu pas ensi <b>r</b> fame n aras tu pas iqui <b>S</b> feme n avras tu pas ains <b>T</b> fame n auras tu pas ici <b>V</b> femme n aras tu pas ensi <b>W</b> femme n aras tu pas ichi <b>X</b> tu ne te dois marier ci                                                                                                                                                                                                                   |
| 185             | 3      | 38   | AD                     | <b>A</b> fussums ore que mut est bel <b>D</b> fusums ore qui mult est bel // <b>B</b> seriums ore ambedui sur un muncel <b>C</b> <vers absent> <b>E</b> serrium nus ambedui mut bel <b>F</b> seriens nous andoi plus bel <b>H</b> fussiens andeus ore mon vueil <b>L</b> illuc seriens andui molt bel <b>M</b> fuissons ore que molt est bel <b>N</b> se vous ore endui mon voeil <b>O</b> seriensme nous andeus plus biel <b>P</b> serions nous andeus mon voel <b>Q</b> serions ja zone illisble commençant par : a mon vel <b>R</b> la seriens orendroit mien vueil <b>r</b> seriens or andels mun vueil <b>S</b> serion or andels mon vueil <b>T</b> seriens or anduj mon voil <b>V</b> seriens orendroit mon woel <b>W</b> la seriens nous andeus mout bel <b>X</b> serions ore andoes mon weil <b>Y</b> serrium andui plus bel <b>Z</b> entre l aunay et le bouquel |
| 187             | 23     | 33   | AD                     | <b>A</b> desi as bestes la huerent <b>D</b> disi as bestes la huerent // <b>B</b> oisels e bestes la huerent <b>C</b> oisiaus et bestes la huerent <b>E</b> oiseaus e bestes la huerent <b>F</b> oisiel et bestes le huerent <b>G</b> oyseaulx et bestes la huerent <b>H</b> oisel et bestes la huerent <b>L</b> oyseaus et bestes la honirent <b>M</b> oisiaz et bestes la huierent <b>N</b> oisiaus et bestes la huerent <b>O</b> oisiel et biestes le huerent <b>P</b> oisiaus et bestes l en blasmerent <b>Q</b> oisel e bestes la huerent <b>R</b> oisel et bestes le huerent <b>r</b> oisiaus e bestes la huerent <b>T</b> oiseaus et bestes la huerent <b>V</b> qu oisel et bestes le huerent <b>W</b> oisiel et bestes le huerent <b>X</b> oisiaus et bestes la huarent <b>Y</b> oiseals e bestes la huerent <b>Z</b> <vers absent>                               |
| 188             | 47     | 10   | AD                     | <b>A</b> otri l autre qu il le larreit <b>D</b> otri l autre qu il le larreit // <b>B</b> l otrie k il li larreit <b>C</b> li otroa qu il li donroit <b>E</b> li otriad ke il li larreit <b>F</b> li otria k il li donroit <b>G</b> ly octroya qui (sic) lui lairoit <b>H</b> otroia bien qu il li donroit <b>I</b> lui ottroya qui (sic) lui lairoit <b>K</b> li otroie qu i (sic) li donroit <b>L</b> li otria qu il li lairoit <b>M</b> li otria qu il li lairoit <b>N</b> li otroia qu il i (sic) leroit <b>O</b> li otroia qu il li larroit <b>P</b> li otrie qu il en larroit <b>Q</b> li otroia que il l avroit <b>R</b> li otroia que il l avroit <b>r</b> li otria k il li laireit <b>S</b> li ostroia qu il le dorroit <b>V</b> li otria ke il laroit <b>Y</b> li otria qu il li lerreit                                                                        |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 189             | 47     | 27   | AD                     | <b>A</b> tant l en ad dit e chastie <b>D</b> tant l en ad dit e chastie // <b>B</b> tant l en ad cil dit e haste <b>C</b> tant l en a dit et tan haste <b>E</b> tant l en ad cil dit e haste <b>F</b> tant l en a dit cil et haste <b>G</b> tant l en a l autre dit et haste <b>H</b> tant l en a cil dit et haste <b>I</b> tant l en a cilz dit et haste <b>K</b> tant l en a cil dist et haste <b>L</b> tant ont parle cil est ale <b>M</b> tant l en at cilz manacie <b>N</b> tant l en a cil dist et haste <b>O</b> tant l en a dit cil et haste <b>P</b> tant le laidist et lesdenga <b>Q</b> tant l en a cil dist e haste <b>R</b> tant l en a cil dist et haste <b>r</b> tant l en a cil dist e parle <b>S</b> tant l en a cil dit et haste <b>V</b> tant l en a dit chil et haste <b>Y</b> tant l en a cil dit e haste |
| 190             | 63     | 2    | AD                     | <b>A</b> dedenz un pre mes n aparut <b>D</b> dedenz un pre mes n aparut // <b>C</b> dedens i pre mai n aparcut <b>F</b> dedens i pre mes n aperçut <b>H</b> dedens i pre mais n aperçut <b>K</b> dedens vn pre mes n apercut <b>L</b> dedens un pre maiz ne paruit <b>M</b> dedens i prei mais n aperchut <b>N</b> dedenz i pre ne n aperçut <b>O</b> dedens i pret mais n apierçut <b>P</b> dedens un pre mais n aperchut <b>Q</b> dedens un pre mes n aparut <b>R</b> dedens un pre mes n aperçute (sic) <b>r</b> dedenz un pre mais n aparçut <b>S</b> dedenz i pre mais n aperçut <b>T</b> dedenz un pre mais ne parut <b>V</b> dedens i pre mais n aperchute (sic) <b>W</b> dedens i pre mais n aperçut                                                                                                                   |
| 191             | 65     | 42   | AD                     | <b>A</b> vne wespe s est drescee <b>D</b> une wespe s est drecee // <b>B</b> vne wespe s est desreiee <b>C</b> vne guesbe c est dereee <b>E</b> une wespe se est esdrescee <b>F</b> une wespe s est desree <b>H</b> une wespe s est desevree <b>I</b> une guespe s est desree <b>K</b> vne des wespes s est desree <b>L</b> vne guespe c est deffreee <b>M</b> une wespe s est desreee <b>N</b> une guespe s est desraee <b>O</b> une weple s est desree <b>P</b> une wespe s est desree <b>Q</b> une guespe s est desree <b>R</b> une wespe s est desree <b>r</b> une wespe s est desseuree <b>S</b> une guespe s est desserree <b>T</b> vne vespe s est desree <b>V</b> une wespe s est dessevree <b>W</b> une wespe s est desree <b>X</b> une vespe s est desraee <b>Y</b> une wespe s est dereiee                          |
| 192             | 69     | 47   | AD                     | <b>A</b> al soleil se sist pur garisun <b>D</b> al soleil se sist pur guarisun // <b>B</b> a l eissir fors de la maisun <b>C</b> a l oisir fors de la maison <b>E</b> a l issir fors de la maisun <b>F</b> a l issir fors de la maison <b>H</b> a l issir hors de la maison <b>I</b> asseoir hors de la maison <b>K</b> a l issir fors de la maison <b>M</b> la hors s asist sor le sablon <b>N</b> asseoir hors de la meson <b>O</b> a l isir fors del maison <b>P</b> a l issir hors de la maison <b>Q</b> a l oisir hors de la meson <b>R</b> asseoir hors de la meson <b>r</b> asseir fors de la mesun <b>S</b> asseoir hors de la maison <b>T</b> a l issir fors de la maison <b>V</b> asseir hors de le maison <b>W</b> a l issir fors de la maison <b>X</b> asseoir hors de la maison <b>Y</b> seer hors de la meisun   |
| 193             | 74     | 70   | AD                     | <b>A</b> dedenz mei e est ses niz <b>D</b> dedenz mei e est ses niz // <b>C</b> dedens moi git et fait sez niz <b>F</b> dedens moi est et fait ses nis <b>H</b> dedens moi gist et fait ses nis <b>I</b> dedens moy gist et fait son nys <b>K</b> dedens moi gist et fait ses nis <b>M</b> dedens moi gist et fait ses nis <b>N</b> dedenz moi gist et fet ses niz <b>O</b> dedens moi gist et fait ses nis <b>P</b> dedens moi gist et fait ses nis <b>Q</b> dedenz moi gist e fait ses nis <b>R</b> dedens moi gist et fet ses nis <b>r</b> dedens moi gist e fait ses niz <b>S</b> que jor et nuit dedenz moi gist <b>T</b> dedens moi gist et fait ses nis <b>V</b> dedens moi gist et fait ses nis <b>W</b> dedens moy gist et fait ses nis <b>X</b> dedanz moi gist et fait les niz                                      |
| 194             | 74     | 98   | AD                     | <b>A</b> la reuer (sic) v il v (sic) ne vodreient <b>D</b> la rever (sic) u il une (sic) voldreient // <b>C</b> la reuertent ou ne uouroient <b>F</b> la retournent u ne vauroient <b>H</b> la revienent ou ne voudroient <b>I</b> la revienent ou ne vouldroient <b>K</b> et l atendent ou il ne doiuent <b>M</b> la revertent ou ne vodroient <b>N</b> la revienent ou ne voudroient <b>O</b> la reviertent ou ne voldroient <b>P</b> la revertent ou ne vauroient <b>Q</b> la vertissent ou ne voudroient <b>R</b> la retornent ou ne vaudroient <b>r</b> la returnent ou ne volreient <b>S</b> la revienent ou ne volroient <b>T</b> la retornent ou ne volroient <b>V</b> la retournent ou estre doivent <b>W</b> la reverance ou ne vodroient <b>X</b> la retornent ou ne cuidioient                                     |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 195             | 75     | 12   | AD                     | A il n esteient um ne oisel D il n esteient um ne oisel // C il ne sont ne uer ne oisel F il n estoient vers nul oisiel H n il n estoient ver ne oisel I il n estoit ver ne oysel K il n estoient ver ne oisel M il n estoient verm ne oisel N il n estoient ver ne oisel O il n estoient viers nul oisiel P et n estoient vrai ni oisel Q <vers absent> R il n estoient ver ni oisel r et il n estoient ver ne oisel S il n estoient ver ne oisel T il n estoient home n oisel V il n estoient net ne oisel W il n estoit beste ne oisiel                                                  |
| 196             | 75     | 14   | AD                     | A a leun (sic) ne sorent aler D a jeun ne surent aler // C ne uer ne poroient uoler F geun ne savoient voler H jeun ne pooient aler I ne ils ne savoient ou aler K geun ne sauoient aler M et jeun ne puelent aler N geun ne pooient aler O geun ne savoient aler P mais nous n i poons pas aler Q ne geuns ne puent aler R saoul ne pooient voler r a geun ne savoient aler S geun ne savoient aler T ne iun ne poeent avaler V geun ne pooient aler W geun ne savoient aler                                                                                                               |
| 197             | 77     | 13   | AD                     | A ceo est custume d asquanz genz D ceo est custume des granz genz // C souent auient des ueziez F souvent avient des voisies H aussi est que li vezie I souvent advient des verizez (sic) K sovent avient des avoisiez M <vers absent> N souvent avient des veziez O sovent avient des vezies P ch avient sovent a avoisies Q souvent avient des vesiez R souvent avient des vesiez r suvent avient des veziez S sovent avient que vezie V souvent avient des vesies W souvent avient des envoisies X sovant avint des veziez                                                               |
| 197             | 77     | 14   | AD                     | A si est oi e ueu suvenz D si est oi e veu suvenz // C con il cuident estre auancie F quant il cuident estre avancies H se cuident tant estre avancie I quant ils cuident estre avanciez K quant il cuident estre avanciez M <vers absent> N quant il cuident estre avanciez O quant il cuident iestre avancies P quant il cuident estre avanchie Q quant il cuident estre avanciez R quant il quident estre avanciez r qant il cuident estre avenciez S quant il cuide estre avencie V souvent quident estre avanchies W quant il cuident estre avancies X quant il cuident estre avanciez |
| 198             | 86     | 26   | AD                     | A neis si nul est que bien li die D nes se nuls est qui bien li die // C mais se il est qui bien li die F mes se nus est qui bien en die H mais se nus est qui bien li die N mes se nus est qui bien li die O mais se nus est qui bien en die P mais se nus est ki bien li die Q mes se nus est qui bien li die R mais se nus est qui bien li die r e s aucuns est ki bien li die S mais se nus est qui bien li die V et s aucuns est qui bien li die W mais se nus est qui bien li die X car se nuns est qui bien li die Y mes se nuls est qui bien li die                                 |
| 199             | 89     | 18   | AD                     | A nul de eus ne deit estre jugez D nuls d eus ne deit estre jugez // C nus d aus n i doit estre encombrez F nus tels n en doit estre encombres H n en doit nesuns estre encombre N nus d eus ne doit estre encombrez O nus d iaus n en doit iestre blasmes P nus d eus ne doit estre encombre Q nul droit n en doit enstre (sic) encombre R nulz d aus n en doit estre blamez r nus d ax n en doit estre blamez S nul d aus ne doit estre encombre V nus d aus n en doit estre blames W nus d eus ne doit estre encombre X por ce weil ie que vos quitez                                    |
| 200             | 104    | 11   | AD                     | A meintenu (sic) de cest liure feire D meintenu (sic) de cest livriere fere // C m entremis de cest liure fere F m entremis de ceste oeuvre a faire H m entremis de ceste oeuvre faire L m entremis de ce livre faire M m entremis de cest euvre faire N m entremis de cel livre fere O m entremis de cest oeuvre a faire Q m entremis de cest livre faire R m entremis de cest livre faire r m entremis de cest livre feire S m entremis de cest livre faire V m entremis de chest livre faire X <vers absent>                                                                             |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 202             | 36     | 27   | A ≠ D                  | <b>A</b> meuz li uaudreit en sus ester <b>B</b> mielz li vendreit en sus ester <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> mielz li vendreit en sus ester <b>E</b> ke meuz li serreit deors ester <b>F</b> mieus li venist en lonc ester <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> mieus le venroit en sus ester <b>I</b> mieulx leur venist en sus ester <b>K</b> miex li vaurroit arrier ester <b>L</b> mieuz li vaudroit pluz loinz ester <b>M</b> mieus li venroit en sus ester <b>N</b> mieus li vendroit en sus ester <b>O</b> miols li venroit en lonc ester <b>P</b> mieus li venroit defors ester <b>Q</b> mielz li vendroit en sus ester <b>R</b> mieux li venroit en sus ester <b>r</b> mieuz li vaudrait plus loinz ester <b>V</b> mius li venroit en ssus ester <b>W</b> mieus li venroit en sus ester <b>Y</b> melz li ualdreit en l us ester                                                                                                                                           |
| 203             | 37     | 2    | A ≠ D                  | <b>A</b> que prist un uilein a cumpainun <b>B</b> k uns vilains prist a compaignun <b>C</b> c uns vilains prist a conpagnon <b>D</b> qu uns vilain prist a compaignun <b>E</b> ke uns uilains prist a conpaingnun <b>F</b> c uns vilains prist a compaignon <b>G</b> q un villain prist a compaignon <b>H</b> c uns vilains prist a compaignon <b>I</b> c un villain prist a compaignon <b>K</b> c vns vilains prist a i clieon (sic) <b>L</b> que un uilein prist a compaignon <b>M</b> q uns vilains prist a compaignon <b>N</b> c un vilain prist a compaignon <b>O</b> c uns vilains prist a compaignon <b>P</b> q uns vilains prist a compaignon <b>Q</b> c uns vilains prist a compaignon <b>R</b> c uns vilains prist a compaignon <b>r</b> k un vileins prist a cumpaignun <b>V</b> k uns vilains prist a compaignon <b>W</b> c uns vilains prist a compaignon                                                                                                          |
| 204             | 42     | 5    | A ≠ D                  | <b>A</b> a sa fille que ele l esgardast <b>B</b> a sa fille ke le gardast <b>C</b> a sa fille qu ele le gardast <b>D</b> a sa fille qu el le guardast <b>E</b> a sa fille ke ele le guardast <b>F</b> a sa fille qui l esgardast <b>G</b> a sa fille qu elle le gardast <b>H</b> le sanc qu ele si le gardast <b>I</b> a sa fille qu il le gardast <b>K</b> a sa fille que le gardast <b>L</b> a sa file que le gardast <b>M</b> a sa filhe qu elle le gardast <b>N</b> a sa fille qu el le gardast <b>O</b> a sa fille qu elle gardast <b>P</b> a sa fille qu il le gardast <b>Q</b> a sa fille que li gardast <b>R</b> a sa fille que le gardast <b>r</b> a se fille que le gardast <b>T</b> a sa fille que le gardast <b>V</b> a se fille qu ele gardast <b>W</b> a sa fille qu elle gardast <b>Y</b> a sa fille qu ele le guardast                                                                                                                                          |
| 205             | 44     | 34   | A ≠ D                  | <b>A</b> que meuz uaut sen e quintise <b>B</b> ke mult valt mielz sens e cointise <b>C</b> que molt valt muez sens que cointise <b>D</b> ke mult valt mielz sens e cointise <b>E</b> ke mult uaut meuz sens e cointise <b>F</b> que moult vaut mieus sen que cointise <b>G</b> que mieulx vault sens et malice <b>H</b> que molt mieus vaut sens et cointise <b>I</b> que mieulx vault sens en toute guise <b>K</b> que molt vaut miex sens que cointise <b>L</b> que molt vaut miauz senz et cointise <b>M</b> que molt vaut mieus sens et cointise <b>N</b> que molt vaut mieus sens et cointise <b>O</b> que mius vaut sens que cointise <b>P</b> que molt vaut plus sens que cointise <b>Q</b> que mout vaut mieus senz e cointise <b>R</b> que moult vault mieus sens et cointise <b>r</b> que mult vaut miex sens e cointise <b>T</b> que molt uaut miex sens et cointise <b>V</b> que molt vaut mius sens et voisise (sic) <b>X</b> <vers absent> <b>Y</b> <vers absent> |
| 206             | 75     | 33   | A ≠ D                  | <b>A</b> ainz que gueres fust luinz alez <b>C</b> ainz qu il fut gaires alez <b>D</b> ainz ke fust gueres luinz alez <b>F</b> ne d iluec fust lonc ales <b>H</b> ains que gaires loing fust ales <b>I</b> ains qu il fust gairez alez <b>K</b> ainz qu il fut gaires loing alez <b>M</b> ains qu il fuist gaire esloingnies <b>N</b> ainz qu il fust gueres loing alez <b>O</b> ne d illuech fust lonc ales <b>P</b> ains qu il fust gaires loins ales <b>Q</b> ainz qu il fust gaires loins alez <b>R</b> ains qu il fust gaires loins alez <b>r</b> ainz qu il fust gaires luinz alez <b>S</b> ainz qu il fust gaire loinz vole <b>T</b> ains qu il fust gaires avanciez <b>V</b> ains qu il fust gaires loins ales <b>W</b> ains qu il fust gaires loins ales                                                                                                                                                                                                                |
| 207             | 85     | 9    | A ≠ D                  | <b>A</b> kar a grant hunte les demena <b>C</b> que a honte les demena <b>D</b> k a grant hunte les demena <b>F</b> c a grant honte les demena <b>H</b> k a grant honte les demenoit <b>I</b> a grant honte les demena <b>N</b> qu a grant honte les demena <b>O</b> qu a grant honte les demena <b>P</b> c a grant honte les demena <b>Q</b> que a grant honte les demena <b>R</b> qu a grant honte les demena <b>r</b> k a grant hunte les demena <b>S</b> qu a grant honte les demena <b>V</b> qu a grant honte les demena <b>W</b> q a grant honte les demena <b>X</b> qu a grant honte les demena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 208             | 96     | 27   | A ≠ D                  | A si ferums nus fet li baruns C si ferons nos dit ses barons D se ferom nus fet sis barons H si ferons nous dist ses barons M si ferum nos fait son baron N si ferons nos fet ses barons P si ferons nos fait ses barons Q si ferons nos fait ses barons R si ferons nous fet ses barons r si feruns nus fait ses baruns S si feron nos fait ses barons V si ferons nous fait ses barons W si ferons nous fait ses barons                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 209             | 18     | 24   | ADMQC                  | A celes uirent que en pes estut D s eles virent qu en pais estut M et elles virent qu en pais stut Q eles virent qu em pes estut C et eles virent qu en pas estut // B e eles virent ke il estuit E e eles uirent ke il estut F et vinrent (sic) que tous cois estut G et elles virent qu il estut H et eles virent qu il estut L <vers absent> N et elles virent qu il estut O et virent que tous cois estoit P quant eles virent qu il estut R et elles virent qu il estut r celes virent bien que il s estut T celes uirent bien qu il s estut V et eles virent qu il estut W et elles virent qu il estut X et eles virent qu il estut Y e eles uirent qu il estut Z et elles uirent qu il estut                                    |
|                 |        | 25   | ADMQC                  | Le groupe «en pes», déjà présent au vers précédent dans ADMQC, se répète donc ici.<br><br>A enmi cel ewe iut en pes D enmi cel ewe jut en peis M enmi celle eiwe vint en pais Q enmi cele eve tout em pes C <vers absent> // B enmi cel gue tut en pais E enmi cele ewe tut en paeis F emi celle yawe tout em pais G enmy celle eaue toute em paix H enmi cele aigue tout em pais L <vers absent> N enmi cele iaue tout en pes O emi cel aigue tout em pais P enmi cele aigue tout em pais R enmi cele yaue tout em pais r emmi cele eaue tut en pes T enmi cele eaue tout en pes V enmi chele eaue tout en pais W enmi celle yauwe tout adies X enmi cele aigue tot em paix Y enmi cel ewe tut en peis Z enmy celle yaue tout en paix |
| 210             | 14     | 9    | ADBNZ                  | A e teus i a i uunt pur dun D e tels i a i vont pur dun B e tels i uunt ja pur dun N et tieus i a i vont pour don Z et telz y a y uint pour don // C et tex i at qui vont pour don E e tel i out ki uint pur dun F et tels i a ki vont pour dons H et tes y a qui vont por don L <vers absent> M et teiz i a qui vont por don O et teus i a qui vont pour don P iteus i a que en pardon Q et tel i ot qui vint por don R de teulz y a qui vont pour don r e tiex ja i vunt pur dun S et teus i a qui va por don T et tel i a qui uait par don V de tes i a qui vont pour don W et tes y a qui vont pour don X et tex y a qui vont por don Y e tels i a qui uunt pur dun                                                                |
| 211             | 5      | 17   | ADT                    | A kar ceo qu il ad pert souent D kar ço qu il ad pert sovent T car ce que il a pert souent // B ke co k il pert souent E kar ce qu il ad il pert suuent F car chou qu il pert il souent H car ce qu il a pert il souent K car ce qu il a pert il souent L car ce qu il a pert il souent M car ce qu il at pert il sovent N car ce qu il a il pert souent O car cou qu il a piert il sovent P car çou qu il a pert il sovent Q car ce qu il a pert il souent R quar ce qu il a pert il souent r kar ce k il a pert il suvent S quar ce qu il a perdu souent V car che qu il a pert il souent W car çou qu il a piert il souent X car ce qu il ai il pert sovant Y kar ceo qu il ad pert il suuent Z car ce qu il a pert il souent       |
| 212             | 47     | 53   | ADQ                    | A ki que unc se sent entrepris D ki c unques se sent entrepris Q qui c onques se sent entrepris // B ki k unkes seit si entrepris C qui c onques est si entrepris E ki q unkes seit si entrepris F qui c onques soit si entrepris G et se ungs homs est entrepris H ki c onques soit si entrepris I qui c onques est si entrepris K qui c onques soit si entrepris L qui c onques soit si entrepris M qui qu onques soi voit entrepris N qui c onques soit si entrepris O qui c onques soit si entrepris P que qui c onques soit entrepris R qui c onques soit si entrepris r ke qui c unques seit entrepris S qui c onques soit si entrepris V qui c onques soit si entrepris Y qui c unques seit si entrepris                        |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 213             | 1      | 3    | ADCL                   | <b>A</b> sulum nature se purchacot <b>D</b> sulunc nature se purchasot <b>C</b> selonc nature se porchacoit <b>L</b> selonc nature se purchasoit // <b>B</b> sulunc nature purchascout <b>E</b> sulunc nature purchazout <b>F</b> selonc nature pourcachoit <b>H</b> selonc nature porchaçoit <b>K</b> selonc nature porchacoit <b>M</b> selonc nature porchachoit <b>N</b> selonc nature pourchaçot <b>O</b> selonc nature pourcacoit <b>P</b> selonc nature porcachoit <b>Q</b> selonc nature porchaçoit <b>R</b> selonc nature pourchaçoit <b>r</b> selunc nature purchaceit <b>S</b> selonc nature porchaçot <b>T</b> selonc nature porchacoit <b>V</b> selonc nature pourcachoit <b>W</b> seloncq nature pourcacoit <b>X</b> selonc nature porchaçoit <b>Y</b> sulunc nature purchacot <b>Z</b> selon nature pourchassoit                                                                                               |
| 214             | 5      | 5    | ADL                    | <b>A</b> en l ewe uit l ombre del furmage <b>D</b> en l ewe vit l ombre del furmage <b>L</b> en l aigue uit l ombre dou fromage // <b>B</b> el gue vit l ombre del fromage <b>E</b> al gue uit l ombre del furmage <b>F</b> s a veu l ombre d un froumage <b>H</b> el gue vit l ombre dou fromage <b>K</b> ou gue vit l ombre dou fromage <b>M</b> el gue vit l ombre del fromage <b>N</b> u gue vit l ombre du fromage <b>O</b> el gues vit l ombre del fromage <b>P</b> el gues vit l ombre du froumage <b>Q</b> ou il vit l ombre du fromage <b>R</b> el gues vit l ombre du fromage <b>r</b> en l aigue vit l ombre dou fourmaige <b>S</b> el gue vit l onbre du fromaige <b>T</b> ou gue vit l ombre dou fromage <b>V</b> el gue vit l ombre du fourmage <b>W</b> enmi l iauwe vit son frommage <b>X</b> ou gue vit l ombre dou fromaige <b>Y</b> al gue uit l ombre del furmage <b>Z</b> el gue uit l ombre du fromage |
| 215             | 39     | 10   | ADL                    | <b>A</b> en aust e tei purchacer <b>D</b> en aust e tei purchacier <b>L</b> en aoust et toi porchacier // <b>B</b> e en haust (sic) tei purchacier <b>C</b> et en awoist toi porchacier <b>E</b> e en aust tei purchacer <b>F</b> et en este toi pourcachier <b>G</b> et ta viande pourchasse (sic) <b>H</b> et en aoust toi porchacier <b>I</b> et en avoust toy pourchacier <b>K</b> et en aoust toi pourchacier <b>M</b> et en l auost porchacier <b>N</b> et en aoust toi pourchacier <b>O</b> et en aoust toi pourcacier <b>P</b> et en avoust tout porcachier <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> <vers absent> <b>r</b> en mois d aoust e purchacier <b>T</b> en mois d aoust i porchacier <b>V</b> <vers absent> <b>W</b> et en aoust toi pourcacier <b>X</b> <vers absent> <b>Y</b> e en aust tei purchacier                                                                                                            |
| 216             | 89     | 8    | ADV                    | <b>A</b> de uerite tut recordee <b>D</b> de verite tut recordee <b>V</b> et le verite racontee // <b>C</b> et tote l ueure recontee <b>F</b> et l oeuvre toute recordee <b>H</b> et l uevre toute recordee <b>N</b> et toute l uevre recordee <b>O</b> et l uevre toute recordee <b>P</b> et l uevre toute recordee <b>Q</b> et l uevre toute recordee <b>R</b> et l euvre toute recordee <b>r</b> e la verite racuttee <b>S</b> et l uevre tote recordee <b>W</b> et l oeuvre toute recordee <b>X</b> et l ueure tote recordee                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 217             | 8      | 4    | MENZ                   | <b>M</b> ne ses chaiaus avoir peust <b>E</b> ne u ses chaeus auer pust <b>N</b> n ou ses cheaus avoir peust <b>Z</b> ne ou ses chiens avoir peust // <b>A</b> ne v ses chaels auer deust <b>B</b> ne v se chaels auer deust <b>C</b> ne ses cheaus avoir deust <b>D</b> ne u se chaels aver deust <b>F</b> ne ses caiaus avoir peust <b>H</b> n ou ses chaiaus metre peust <b>K</b> ne ses cheaus mettre deust <b>L</b> ou cez chayaus auoir deut <b>O</b> n u ses chaiaus avoir deust <b>P</b> u ses caiaus avoir peust <b>Q</b> ne ou chaaius avoir peust <b>R</b> ne ses chaiaux avoir peust <b>r</b> e u ses chaiaus avoir peust <b>S</b> ne ne sot ou estre deust <b>T</b> n ou ses chaiaus auoir peust <b>V</b> ne ses caiaus avoir peust <b>W</b> ne ses kaiaus avoir deust <b>X</b> ne ou ses chiens avoir deust <b>Y</b> ne ses chaals auer peust                                                                   |
| 218             | 37     | 19   | MEN                    | <b>M</b> que hons puet tailhier et portraire <b>E</b> ke heom set taillier e purtreire <b>N</b> que ons set taillier et portrere // <b>A</b> que hum seit entaillier e purtrere <b>B</b> ke huem set entaillier e purtraire <b>C</b> hom seit entaillier et portraire <b>D</b> qu em seit entaillier e purtreire <b>F</b> c om set entaillier et pourtraire <b>G</b> qui scet entaillier et pourtraire <b>H</b> c ons set entaillier et portraire <b>I</b> c om scet entaillier et pourtraire <b>K</b> quant set pourtaillier et pourtraire <b>L</b> <vers absent> <b>O</b> q om seit entaillier et portraire <b>P</b> home sait entaillier et poutraire <b>Q</b> hom set entaillier e portraire <b>R</b> c om set entaillier et portaire <b>r</b> que huns set taillier e pourtrere <b>V</b> que hom set taillier et pourtraire <b>W</b> qui set entaillier et pourtraire                                                   |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 219             | 70     | 5    | MN                     | <b>M</b> tu es fait elle mavais goupilz <b>N</b> tu es fet ele mauves gorpilz // <b>A</b> teis fet ele mauueis gupilz <b>C</b> tais fait ele mavais golpis <b>D</b> teis fet ele malveis gupilz <b>E</b> tais fet ele mauveis gupilz <b>F</b> tais fait elle mauvais houpils <b>H</b> tais dist ele mauvais gourpis <b>I</b> tay toy dist elle faulx goupil <b>K</b> tais fait ele cheitis wlpis <b>O</b> tais fait ele malvais goupis <b>P</b> fui fait ele malvais horpis <b>Q</b> tais fait elle malvais golpis <b>R</b> tais fet elle mauvais goupilz <b>r</b> tais fet ele mauves goupix <b>S</b> tais fait ele mauvais goupis <b>T</b> tais fait ele mauues chetis <b>V</b> tais fait ele mauvais goupis <b>W</b> tais fait elle mauvais goupis <b>X</b> tais fait elle mavais verpiz                                                                        |
| 219.5           | 102    | 17   | MN                     | <b>M</b> itant doutent sa beneichon <b>N</b> molt doutent sa beneiçon // <b>A</b> mut crement sa cunfermeisun <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> mult cremast sa cunfermeisun <b>F</b> moult criement sa beneiçon <b>H</b> molt criement sa beneiçon <b>O</b> molt criement sa beneiçon <b>P</b> molt criement sa beneichon <b>Q</b> mout crement sa beneiçon <b>r</b> mult criement sa beneiçon <b>W</b> <vers absent> <b>X</b> tant dotent se beneicon                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 220             | 42     | 8    | MNG                    | <b>M</b> quel maladie son pere avoit <b>N</b> quel maladie son pere avoit <b>G</b> quel maladie son pere avoit // <b>A</b> quel enfermete ses peres aueit <b>B</b> quele enfermete sun pere aueit <b>C</b> quel enferte ses pere aueit <b>D</b> quele enfermete ses peres aueit <b>E</b> quele enfermete sun pere aueit <b>F</b> quele enferte ses pere avoit <b>H</b> quele enferte ses pere avoit <b>I</b> quelle enfermete il avoit <b>K</b> quelle enferte son pere avoit <b>L</b> quel enfermete il avoit <b>O</b> quele enfremete ses peres avoit <b>P</b> quel enfermete ses pere a <b>Q</b> l enfermete que il avoit <b>R</b> quele enferte ses pere avoit <b>r</b> qel enferte ses pere aureit <b>T</b> qel enferte ses pere auroit <b>V</b> quele enferte ses pere avoit <b>W</b> quelle enfermete li hons avoit <b>Y</b> quel enfermete sis peres aueit |
| 221             | 4      | 19   | MNZ                    | <b>M</b> li juges donques demanda <b>N</b> li juges donques demanda <b>Z</b> li iuges donques demanda // <b>A</b> li iugere dunc demanda <b>B</b> li iugiere dunc demanda <b>C</b> et la iustice demanda <b>D</b> li jugeres dunc demanda <b>E</b> li iugere dunc demanda <b>F</b> le justiche au chien demanda <b>H</b> la justice lors demanda <b>K</b> la justice si appella <b>L</b> li iugeeor donc demanda <b>O</b> la justiche lors demanda <b>P</b> la justice donc demanda <b>Q</b> et li jageurs demanda <b>R</b> li jugerres dont demanda <b>r</b> li jugierres dunc demanda <b>S</b> li jugerres donc demanda <b>T</b> la jugierres donc demanda <b>V</b> li jugerres dont demanda <b>W</b> la justice dont demanda <b>X</b> li juges donques demanda <b>Y</b> li iuges dunc demanda                                                                   |
| 222             | 80     | 20   | MIPFOV                 | <b>M</b> onques si grant desconueue <b>I</b> onques si grant descongneu <b>P</b> c onques si grant desconueue <b>F</b> onques si grant desconueue <b>O</b> onques si grant desconueue <b>V</b> onques si grant desconueue // <b>A</b> vnc si grant descuvenue <b>D</b> unkes si grant descovenue <b>H</b> onques si grant desconvenue <b>N</b> onques si grant desconvenue <b>Q</b> onques si grant descovenue <b>R</b> onques si grant desconvenue <b>r</b> unques si grant descovenue <b>S</b> c onques si grant descovenue <b>W</b> onques si grant desconvenue <b>Y</b> unkes si grant descuvenue                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 223             | 57     | 33   | MNL                    | <b>M</b> cum soi meisme mais il faut <b>N</b> si com soi meismes et il faut <b>K</b> con soi meismes il li faut // <b>A</b> si cum sei mes il i faut <b>B</b> si cum sei mes il li falt <b>C</b> si conme soi mez il i faut <b>D</b> si cume sei mes il i faut <b>E</b> <vers absent> <b>F</b> si comme soi mais il li faut <b>H</b> si comme soi mais il i faut <b>I</b> si comme soy mais il y fault <b>O</b> si come soi mais il i faut <b>P</b> <vers absent> <b>Q</b> mes il avient bien qu il i faut <b>R</b> si comme soi mes il faut <b>r</b> mais il avient bien k il i faut <b>S</b> si conme soi mais il i faut <b>T</b> mais il auient bien qu il i faut <b>V</b> si comme il sont mais il i faut <b>W</b> si comme soy mais il y faut <b>Y</b> si cum sei mes il li falt                                                                              |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 224             | 20     | 5    | MBOF                   | <b>M</b> al chien voloît le pain donner <b>B</b> al chien uoleit le pain doner <b>O</b> al chien voloît le pain doner <b>F</b> au cien voloît le pain donner // <b>A</b> al chien uoleit le pain bailler <b>C</b> au chien voloît son pain baillier <b>D</b> al chien voleit le pain baillier <b>E</b> al chen uoleit le pain bailler <b>G</b> au chien vouloit le pain bailler <b>H</b> au chien voloît le pain baillier <b>L</b> au chien uoloit son pein ballier <b>N</b> au chien vouloit le pain baillier <b>P</b> au chien voloît son pain baillier <b>Q</b> au chien vouloit le pain baillier <b>R</b> au chien voloît le pain baillier <b>r</b> au chien voleit ce pain baillier <b>T</b> au chien devoit le pain baillier <b>V</b> au kien voloît le pain baillier <b>W</b> au cien voloît sen pain baillier <b>X</b> au chien voloît le pain baillier <b>Y</b> al chien uuleit le pain bailler <b>Z</b> au chien uoult le pain baillier                                              |
| 225             | 36     | 7    | ME                     | <b>M</b> qui mieus poroit al bois aler <b>E</b> ki meuz purreit en bois aler // <b>A</b> ki meuz purreit en bois chacer <b>B</b> qui mielz purreit en bois chacier <b>C</b> qui miex porroit en boix chacier <b>D</b> ki mielz purreit en bos chacier <b>F</b> qui mieus porroit el bois cachier <b>G</b> savoir qui mieulx pourroit chassier <b>H</b> qui mieus porroit ou bois chacier <b>I</b> qui mieulx pourroit en bois chacier <b>K</b> qui miex au bois porroit chacier <b>L</b> cele que meinz (sic) peut chacier <b>N</b> que mieus porroit en bois chacier <b>O</b> que mieus poroit en bos cachier <b>P</b> qui mieus porroit u bos cachier <b>Q</b> qui mielz pourroit el bois chacier <b>R</b> qui mieus porroit em bois chacie (sic) <b>r</b> qui miex purreit el bos cachier <b>V</b> qui mius porroit el bos cachier <b>W</b> qui mieus poroit el bos cacier <b>Y</b> ki meis peust en bois chacer                                                                            |
| 226             | 68     | 16   | ME                     | <b>M</b> et cum ains fu corb ressembler <b>E</b> e si come ainz fu corp ressembler // <b>A</b> si cum einz fist corp ressembler <b>B</b> si cum einz fist corf ressembler <b>C</b> si con ains por corbel sembler <b>D</b> si cum ainz fist corps ressembler <b>F</b> si com ains fist corbel sambler <b>H</b> car il se fist corbiau clamer <b>K</b> si con il seut courbiaus sambler <b>N</b> si com devant corp ressembler <b>O</b> si com ains fist corbiel resambler <b>P</b> si com ains fist corbel sambla <b>Q</b> et corbiaus voloît ressembler <b>R</b> si com il seult et rasambler <b>r</b> e corbel revolt resambler <b>S</b> si com il saut et assambler <b>T</b> et corbel reuolt resambler <b>V</b> si comme il seut et rassanler <b>W</b> si com ains fist corb resambler <b>X</b> et come ainz fist cros resambler <b>Y</b> si cum ainz fist corps ressembler                                                                                                                |
| 227             | 39     | 1    | MTQIKC                 | <b>M</b> d un gresilon oez la maniere <b>T</b> d vn gresillon dist la menere <b>Q</b> d un gresillon dist la maniere <b>I</b> d un gresillon compte la maniere <b>K</b> d vn gresillon dist la maniere <b>C</b> d vn greselon dit la maniere // <b>A</b> d vn hulchet cunte la maniere <b>B</b> d vn cricket cunte la maniere <b>D</b> d un hulchet conte la maniere <b>E</b> de un cricket cunte la maniere <b>F</b> d un crebillon di la manier (sic) <b>G</b> d un timon compte la maniere <b>H</b> d un crison conte la maniere <b>L</b> d un criquet conte la maniere <b>N</b> d un cucu conte la maniere <b>O</b> d un crikelon dist la maniere <b>P</b> d un grislet conte la maniere <b>R</b> d un crison compte la maniere <b>r</b> d un gresillon dist la maniere <b>V</b> d un crison conte le maniere <b>W</b> d un crison conte la maniere <b>X</b> <vers absent> <b>Y</b> d un cricket cunte la maniere                                                                          |
| 228             | 58     | 11   | MTQ                    | <b>M</b> se l eiwe fust un petit mendre <b>T</b> que se l eaue fust i po menre <b>Q</b> que se l eve fust un poi mendre // <b>A</b> si l ewe de la mare ert mendre <b>B</b> si l ewe en la mare esteit meindre <b>C</b> vis li est se la maire est mendre <b>D</b> se l ewe de la mare ert meindre <b>E</b> si l ewe en la mare fust mendre <b>F</b> se l iaue en la mare estoit mendre <b>G</b> <b>G</b> se l eau de la mare estoyt (sic) <b>H</b> que se l aigue estoit i pou mendre <b>K</b> se l iue en la mare estoit mendre <b>L</b> se l aigue de la mer fu mendre <b>N</b> se l iue en la mare estoit mendre <b>O</b> se l aigue en la mare estoit mendre <b>P</b> que l aigue de la mer fu mendre <b>R</b> se l iaue en la mer fust mendre <b>r</b> que se l iawe fust un po menre <b>S</b> que l aiue el marais estoit mendre <b>V</b> se l iawe en le mer estoit menre <b>W</b> <vers absent> <b>X</b> que se cele eue amanrissoit (sic) <b>Y</b> se l ewe en la mare esteit mendre |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 229             | 60     | 34   | MTQ                    | <b>M</b> a l eure qu il devoit gaitier <b>T</b> a l ore que il doit veillier <b>Q</b> a cele eure qui (sic) doit veillier // <b>A</b> quant il deit garder e guaiter <b>B</b> kant il deit guaitier e garder <b>C</b> con il doit garder et gaitier <b>D</b> quant il deit garder e guaiter <b>E</b> quant il se dust garder e gueiter <b>F</b> quant il doit garder et veiller <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> quant il doit ouvrir et gaitier <b>I</b> adont quant il se veult garder <b>K</b> quant il doit veillier et gaitier <b>L</b> quant doit garder et agaiter <b>N</b> quant il doit garder et guetier <b>O</b> quant il doit garder et villier <b>P</b> quant se devoit vers toi gaitier <b>R</b> quant se doit garder et gaitier <b>r</b> alors que il devreit veillier <b>S</b> quant se doit garder et gaitier <b>X</b> quant il doit garder et guaitier <b>Y</b> quant il deit garder e guaiter                                                                             |
| 230             | 33     | 3    | MTQHFKROV              | <b>M</b> un bret s aloit esbaniier <b>T</b> vns bres s aloit esbanoier <b>Q</b> un bres s aloit esbanoier <b>H</b> uns bres s aloit esbanoier <b>F</b> uns leus s aloit esbanoiant <b>K</b> vns hom s aloit esbanoier <b>R</b> uns lerre aloit esbanoier <b>O</b> uns brais s aloit esbanoier <b>V</b> i leus aloit esbanoier // <b>A</b> vn bucher s alot od sa muiler <b>C</b> parmi lou champ o sa moillier <b>D</b> un berker s alot od sa mulier <b>E</b> vns cheures se alout od sa muiller <b>G</b> et ung breton o sa mouller <b>I</b> un compaignon et sa moulier <b>L</b> i bret aloit a sa molier <b>N</b> i hommes aloit a sa moillier <b>P</b> uns leus avoit a sa moillier <b>r</b> un bret s aleit esbanoier <b>W</b> un bres aloit o sa moullier                                                                                                                                                                                                                            |
|                 |        | 4    | MTQHFKROV              | <b>M</b> parmi les champ od sa muilhier <b>T</b> parmi le champ o sa moillier <b>Q</b> parmi un champ o sa moillier <b>H</b> parmi un bois o sa moillier <b>F</b> parmi i camp lui deduiant <b>K</b> parmi le champ o sa moillier <b>R</b> parmi le champ o sa moullier <b>O</b> parmi i camp o sa moullier <b>V</b> parmi le camp o sa moullier // <b>A</b> parmi le champ esbanier <b>C</b> s aloit i bret esbanoier <b>D</b> parmi le champ esbanier <b>E</b> parmi un champ esbanier <b>G</b> s aloit illec esbanoyer <b>I</b> sy s en ala esbanoyer <b>L</b> parmi le champ esbanoier <b>N</b> parmi le champ esbanoier <b>P</b> parmi un camp esbanoier <b>r</b> parmi le chams od sa moulier <b>W</b> parmi le camp esbanoier                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 231             | 40     | 18   | MQ                     | <b>M</b> que ce est voirs que vilains dist <b>Q</b> que c est voirs que li vilains dist // <b>A</b> que ceo est ueirs ke l em dit <b>B</b> que co est vers que l om dit <b>C</b> que c est voirs que li hom dit <b>D</b> que co est veirs que l em dit <b>E</b> ke ceo est ueirs ke l em dit <b>F</b> que ce est voirs que li hons dit <b>G</b> que c est voir que l omme dit <b>H</b> que ce est voirs que li hom dit <b>I</b> que c est voir ce que ly hons dit <b>K</b> que ce est voirs que li hon dit <b>L</b> que c est voir que le sages dit <b>N</b> que ce est voirs que li hons dist <b>O</b> que cou est voirs que li hon dit <b>P</b> que cou est voirs que li hom dist <b>R</b> que cou est voirs que on a dit <b>r</b> ke ce est voirs que li sages hum dit <b>T</b> que ce est voirs que li hom dit <b>V</b> ke che est voirs que on me dist <b>W</b> que ce est voirs que li hons dist <b>X</b> que ce est voirs que li hons dit <b>Y</b> que ceo est veirs que li hoem dit |
| 232             | 54     | 8    | MGI                    | <b>M</b> son cheval embla un laron <b>G</b> son cheval embloit ly larron <b>I</b> embla son cheval un laron // <b>A</b> sun cheual emblent li larun <b>B</b> sun cheual emblent larrun <b>C</b> son chiual emblerent li larron <b>D</b> sun chival emblent li larron <b>E</b> sun cheval emblent li larun <b>F</b> son cheval emblerent laron <b>H</b> son cheval emblerent li larron <b>K</b> son cheual amblient li larron <b>N</b> son cheval emblent li larron <b>O</b> son cheval enblerent larron <b>P</b> son ceval emblerent larron <b>Q</b> son cheval emblerent larron <b>R</b> son cheval emblent li larron <b>r</b> sun cheval amblerent larrun <b>S</b> son cheval li amblient larron <b>T</b> son cheual emblerent larron <b>V</b> son cheval emblerent larron <b>W</b> son ceval emblerent laron <b>Y</b> sun cheval emblent li larrun                                                                                                                                       |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 233             | 44     | 7    | MIV                    | <b>M</b> qu avez veu bias sire amis <b>I</b> qu avez veu beaulx doux amis <b>V</b> qu aves weu biau sire amis // <b>A</b> quei auez uus beau sire amis <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> que veez vos biax sire amis <b>D</b> ke avez vus beals sire amis <b>E</b> quei ueez uus beau sire amis <b>F</b> que veez vous biaux sire amis <b>G</b> qu avez veus mon tres doulx amy <b>H</b> k avez vous or biaux sire amis <b>K</b> que veez vos biax sire ammis <b>L</b> que veez vos biaux douz amiz <b>N</b> que veez vos biaux amis <b>O</b> que vees vous biaux sire amis <b>P</b> que aves vous biaux dous amis <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> que vees vous biaux sire amis <b>r</b> q avez vus weu biaux duz amis <b>T</b> qe ueez uous beaus sire amis <b>X</b> que voiz tu dont biaux douz amis <b>Y</b> ke veez vus bel sire amis                                                                                                                                        |
| 234             | 13     | 18   | MZHFL                  | <b>M</b> il vadroit plus que nus tresors <b>Z</b> il ualdroit miex que nulx tresors <b>H</b> il vaurroit mieus que nus tresors <b>F</b> il vaurroit mieus que nus tresors <b>L</b> il uaudroit miauz que nus tresors // <b>A</b> il uaudreit meuz que nul fins ors <b>B</b> il valdreat mielz que fins ors <b>C</b> i valdroit miez que i fins ors <b>D</b> il vaudreit mielz que nuls fins ors <b>E</b> il uaudreit meuz ke nus fins ors <b>N</b> il vaudroit mieus que nul fins ors <b>O</b> il vaudroit mieus que nus fins ors <b>P</b> i vaurroit mieus que nus fins ors <b>Q</b> ja vaudroit mout mieus que fins ors <b>R</b> il vaudroit mieus que nulz fins ors <b>r</b> i vaurroit mix que nul fins ors <b>S</b> il valdroit mielz que nus fins ors <b>T</b> il uaurroit molt mex que fins ors <b>V</b> il vausist mius que nus fins ors <b>W</b> il vaurroit mieus que nus fins ors <b>X</b> il vaudroit miez que nuls fins ors <b>Y</b> il ualdreit mielz que nul ors |
| 235             | 35     | 9    | MIP                    | <b>M</b> tu quides chou que tout est fable <b>I</b> tu cuides bien ce n est pas fable <b>P</b> tu cuides bien et si est fable // <b>A</b> tu quides bien si est faille <b>B</b> tu quides bien e si est faille <b>C</b> tu cudes bien sens nulle faille <b>D</b> tu quides bien si est faille <b>E</b> tu quides ben si est faille <b>F</b> tu cui des biens (sic) en fin sans faille <b>G</b> tu cuides bien trestout sans faille <b>H</b> tu cuides bien mais ce est faille <b>K</b> tu cuides bien ensi sans faille <b>L</b> <vers absent> <b>N</b> tu cuides bien et si est faille <b>O</b> tu cuides bien en fin sans faille <b>Q</b> tu cuides bien e si est faille <b>R</b> tu cuides bien et si est faille <b>r</b> tu cuides bien e si est faille <b>V</b> tu quides bien et si est faille <b>W</b> tu cuides bien et si est faille <b>Y</b> tu quides bien si est faille                                                                                              |
| 236             | 65     | 2    | MH                     | <b>M</b> et une chawe jut tos sols <b>H</b> en une cave gisoit seus // <b>A</b> en une graue iut tut suls <b>B</b> en vne graue jut tut suls <b>C</b> en vne grainge dormoit seus <b>D</b> en une grave jut tut suls <b>E</b> en une grave jut tut suls <b>F</b> en une grange giut tous seus <b>I</b> en une grave gist tous soulz <b>K</b> en vne grange iust tous seus <b>L</b> en une graue iut toz sous <b>N</b> en une grave jut tot seus <b>O</b> en une grange giut tous seus <b>P</b> en une grange jut tous seus <b>Q</b> jut en une greve touz seus <b>R</b> en une greve vint tous seus <b>r</b> en une grave jut tut seus <b>S</b> just en une granche toz seus <b>T</b> en vne greve iut tous seus <b>V</b> en une greve jut tous seus <b>W</b> enmi i camp jut trestous seus <b>X</b> en une voie jut toz sous <b>Y</b> jut en une grave jut suls                                                                                                                |
| 237             | 65     | 46   | MH                     | <b>M</b> et la bende ront et defent <b>H</b> et la bende ront et porfent // <b>A</b> e la bende desrump e fent <b>B</b> e la bende desrump e fent <b>C</b> et la bende desront et fent <b>D</b> e la bende derunt e fent <b>E</b> e la bende derunt e fent <b>F</b> car le bende deront et fent <b>I</b> et la bende desront et fent <b>K</b> que la bende deront et fent <b>L</b> et la bende deront et fent <b>N</b> et la bende deront et fent <b>O</b> car la bende desront et fent <b>P</b> le bende desrompi et fent <b>Q</b> et la bende ront toute e fent <b>R</b> et la bende derront et fent <b>r</b> et la bende desrunt e fent <b>S</b> et la bende deront et fent <b>T</b> qe la bende li ront et fent <b>V</b> et la bende desrront et fent <b>W</b> et la bende desront et fent <b>X</b> et sa bande derront et fant <b>Y</b> e la bende derunt e fent                                                                                                           |
| 238             | 96     | 39   | MH                     | <b>M</b> por li tenir qu el ne neast <b>H</b> por li que ele ne noiaist // <b>A</b> pur li tenir que ele ne passast <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> pur li tenir qu ele ne passast <b>N</b> por li tenir qu el ne passast <b>P</b> pour li tenir qui ne passast <b>Q</b> por lui tenir qu el ne pasast <b>R</b> pour lui tenir qu el ne passast <b>r</b> pur li tenir qu el ne passast <b>S</b> por lui tenir qu il n eschapast <b>V</b> pour li tenir que ne passast <b>W</b> pour li tenir que ne passast                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 239             | 65     | 30   | MHS                    | <b>M</b> li leus vot les siens consilhier <b>H</b> li leus vait les siens conseilliers <b>S</b> li leus velt les soens conseiller // <b>A</b> li lu uolt les suens enseigner <b>B</b> li lus uoleit les suens enseigner <b>C</b> li leus vot les suens ensignier <b>D</b> li lu volt les suns enseigner <b>E</b> li lous vout les soens enseigner <b>F</b> li leus vaut les siens enseigner <b>I</b> le lou vout les siens enseigner <b>K</b> li leus vat les siens enseingnier <b>L</b> li lous viaut lez sienz enseigner <b>N</b> li lous volt les siens enseigner <b>O</b> li leus volt les siens enseigner <b>P</b> li leus volt les siens enseigner <b>Q</b> li leus volt sa gent ensaignier <b>R</b> li leus vault les siens enseigner <b>r</b> li leus volst les siens enssegnier <b>T</b> li leus volst les siens enseigner <b>V</b> li leus dut les siens enssegnier <b>W</b> li leus va les siens ensaignier <b>X</b> li lous vot les siens ensoignier <b>Y</b> li lus volt les suens enseigner |
| 240             | 25     | 4    | MPKCOF                 | <b>M</b> desus la tombe son signor <b>P</b> deseur la tombe son segnor <b>K</b> dessus la tombe son signour <b>C</b> desuz la tombe son signor <b>O</b> desour la tombe son signour <b>F</b> desour le tombe son seignor // <b>A</b> sur sa tumbe e nuit e iur <b>B</b> desur la tumbe nuit e iur <b>D</b> sur la tumbe e nuit e jur <b>E</b> desur sa tumbe nuit e iur <b>G</b> dessus la tombe nuyt et jour <b>H</b> desus sa tumbe nuit et jor <b>L</b> desus sa tonbe nuit et ior <b>N</b> desu sa tunbe nuit et jour <b>Q</b> desus la tombe nuit e jor <b>R</b> desus la tombe et nuit et jour <b>r</b> deseur sa tumbe nuit e jur <b>T</b> deseur sa tombe nuit et ior <b>V</b> dessus la tombe nuit et jour <b>W</b> desus sa tombe nuit et jour <b>Y</b> sur la tumbe nuit e iur                                                                                                                                                                                                                 |
| 241             | 68     | 10   | MPS                    | <b>M</b> trestot son cors bien et aourne <b>P</b> trestout son cors bien et aorne <b>S</b> trestot son cors bien et aorne // <b>A</b> trestut sun cors bel aturne <b>B</b> trestut sun cors bien aorne <b>C</b> et trestot son cors en aorne <b>D</b> trestut sun cors bel aturne <b>E</b> trestut sun cors bien en urne <b>F</b> trestout son cors moult bel aourne <b>H</b> trestout son cors bien en aorne <b>K</b> trestout entor molt bien s aourne <b>N</b> trestout son cors bien s en aorne <b>O</b> trestout son cors molt biel atorne <b>Q</b> tretout son cors bien en atorne <b>R</b> trestout son cors bien en aorne <b>r</b> trestut sun cors bien s en aorne <b>T</b> trestout son cors bien en aorne <b>V</b> trestout sen cors et bien aourne <b>W</b> trestout son cors bien en aourne <b>X</b> trestot son cors bien aorne <b>Y</b> trestut sun cors bien s en aorne                                                                                                                   |
| 242             | 69     | 32   | MS                     | <b>M</b> ne sai que g i queisse anchois <b>S</b> ge ne sai que queisse ainçois // <b>A</b> ne sai quei fessise ainceis <b>B</b> ne sai que jo i feisse enceis <b>C</b> ne sai que ie feisse ancois <b>D</b> ne sai que i fessise anceis <b>E</b> ne sai ke jo i feise anceis <b>F</b> ne sai que je fessise ançois <b>H</b> ne sai que je feisse ainçois <b>I</b> ne sçay que g i feisse ainçois <b>K</b> ne sai que ie feisse aincois <b>N</b> ne se que g i feisse ainçois <b>O</b> ne sai que g i fessise ançois <b>P</b> jou ai pus eu maint anois <b>Q</b> ne sai que g i feisse ençois <b>R</b> ne sai que g i feisse ançois <b>r</b> ne sai que g i feisse anchois <b>T</b> ne sai que g i feisse ancois <b>V</b> ne sai que g i fessise anchois <b>W</b> ne sai que jou fessise ancois <b>X</b> ne sap que ie feisse aincois <b>Y</b> ne sai que i feisse enceis                                                                                                                                  |
| 243             | 104    | 2    | MS                     | <b>M</b> qu en romans ai torne et dit <b>S</b> qu en romanz ai torne et dit // <b>A</b> que en romanz ai treite e dit <b>C</b> qu en romans ai traitie et dit <b>D</b> k en romanz ai treite e dit <b>F</b> ai traitie et dit en rommant <b>H</b> k en romant ai traitiez et dit <b>L</b> qu en romand ay traictie et dict <b>N</b> qu en rommans ai traitie et dist <b>O</b> qu en romans ai traitie et dit <b>Q</b> qu en roumant fu traitie e dit <b>R</b> qu en romans ai traitie et dit <b>r</b> k en romanz ai treitie et dit <b>V</b> k en romans ai traitie et dit <b>X</b> qu en romant ai traitie et dit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 244             | 96     | 30   | MRV                    | <b>M</b> le cuer ot dolent et iriet <b>R</b> le cuer ot dolant et courcie <b>V</b> le cuer ot dolant et irie // <b>A</b> mut ot ele queor triste e irrie <b>C</b> molt ot le cuer triste et irie <b>D</b> mult ot le quer triste e irre <b>H</b> molt ot le cuer triste et courcie <b>N</b> molt ot le cuer triste et yrie <b>P</b> molt ot le cuer triste et irie <b>Q</b> mout ot le cuer triste e irie <b>r</b> moult ot le cuer triste et irie <b>S</b> molt ot le cuer triste et irie <b>W</b> mout ot le coer triste et irie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 245             | 42     | 7    | MK                     | <b>M</b> por le sanc dist qu il conistroit <b>K</b> par le sanc dist qu il connoistroit // <b>A</b> par le sanc ceo dist conustreit <b>B</b> par le sanc conuistreit <b>C</b> par se sanc ce dit connestroit <b>D</b> par le sanc ce dit cunuistreit <b>E</b> kar par icel sanc cunustereit <b>F</b> par le sanc ce dist connistroit <b>G</b> que par le sang congnoistroit <b>H</b> par le sanc ce dist connoistroit <b>I</b> et que par le sanc congnoistroit <b>L</b> car par le sanc bien conoistroit <b>N</b> que par le sanc il connoistroit <b>O</b> par le sanc cou dist conistroit <b>P</b> par le sanc ce dist connistra <b>Q</b> car par celui sanc connoistroit <b>R</b> par le sanc ce dist connoistroit <b>r</b> kar par ce sanc bien quenoistreit <b>T</b> car par ice sanc quenoistroit <b>V</b> par le sanc che dist connoistroit <b>W</b> par le sancq ce dist connoistroit <b>Y</b> par le sang ceo dist conuistreit                                                                      |
| 246             | 6      | 26   | TY                     | <b>T</b> qui seur eaus mettent malx signors <b>Y</b> qui sur els mettent mal seinnur // <b>A</b> qui sur eus unt les maus segnurs <b>B</b> ki sur els vnt les mals seignurs <b>E</b> ki sur eus unt les maus seignurs <b>F</b> que sour aus a les mals seignors <b>H</b> qui sor aus ont les maus seignor <b>K</b> qui seur aus ont les max signours <b>L</b> que sor yaus ont lez mauz seignors <b>M</b> qui sur eus ont les maus signors <b>N</b> qui sus eus ont les maus seigneurs <b>O</b> qui sour iaus ont les maus signors <b>P</b> que sour eus ont les maus segnors <b>Q</b> qui sor eus ont les maus segnors <b>R</b> qui sus aus ont les mauz seignors <b>r</b> ki seur eaus mettent mal signors <b>S</b> qui sus aus ont les maus seignors <b>V</b> qui sur aus ont les maus sengnours <b>W</b> qui sour eaus ont les maus signors <b>X</b> qui sus aus ont les maus seignors <b>Z</b> qui sur eulx ont les leurs seigneurs                                                                     |
| 247             | 8      | 3    | TY                     | <b>T</b> mais ne sot ou ele gevst <b>Y</b> mes ne solt v ele geust // <b>A</b> mes ne sot u estre peust <b>B</b> mes ne sout v estre peust <b>C</b> mais ne sout ou estre peust <b>D</b> mes ne sout u estre poust <b>E</b> mes ne sout u estre puist <b>F</b> mes ne set u estre deust <b>H</b> mais ne sot ou estre deust <b>K</b> mais ne set ou estre peust <b>L</b> maiz ne sout ou estre peut <b>M</b> mais ne sout ou estre peust <b>N</b> mes ne sot ou estre peust <b>O</b> mais ne sot ou iestre peust <b>P</b> mais ne seut ou estre deust <b>Q</b> mes ne sot ou estre deust <b>R</b> mes ne sot ou estre deust <b>r</b> mes ne sot u gesir el deust <b>S</b> mais ne sot ou estre deust <b>V</b> mais ne set ou estre deust <b>W</b> mais ne sot ou estre peust <b>X</b> mais ne sot ou estre peust <b>Z</b> mais ne sot que faire peust                                                                                                                                                        |
| 248             | 8      | 14   | TY                     | <b>T</b> souent par eaus damage auoit <b>Y</b> souent par els damage aueit // <b>A</b> par eus souent damage aueit <b>B</b> pur els souent damage aueit <b>C</b> par aus sovent damage avoit <b>D</b> par eus sovent damage aveit <b>E</b> par eus suuent damage aueit <b>F</b> par aus souvent damage avoit <b>H</b> par aus souvent damage avoit <b>K</b> par aus souant damage avoit <b>L</b> por eaus souent damage auoit <b>M</b> par eus sovent damage avoit <b>N</b> par eus souvent damage avoit <b>O</b> par iaus sovent damage avoit <b>P</b> par eus sovent tenchon faisoit <b>Q</b> d eulx souvent damage avoit <b>R</b> par aus souvent damage avoit <b>r</b> suvent par ax damage aveit <b>S</b> par aus sovent domaige avoit <b>V</b> par aus souvent damage avoit <b>W</b> par yaus souvent damage avoit <b>X</b> por aus sovant domaige avoit <b>Z</b> pour eulz souuent damage avoit                                                                                                       |
| 249             | 8      | 8    | ETY                    | <b>E</b> mult l en auereit par tant pae <b>T</b> car molt l en par sauroit bon grei <b>Y</b> mult par li saureit bon gre // <b>A</b> mut l en saureit ceo dist bon gre <b>B</b> mult l en saureit co dist bon gre <b>C</b> et ele l en sauroit bon gre <b>D</b> mult l en savereit ce dist bon gre <b>F</b> moult l en saroit che dist boin gre <b>H</b> molt l en saroit ce dist bon gre <b>K</b> molt l en saroit ce dist bon gre <b>L</b> molt l en sauroit ce dit bon gre <b>M</b> molt l en saroit ce dist bon grei <b>N</b> molt l en savroit ce dist bon gre <b>O</b> molt l en sauroit cou dist bon gre <b>P</b> molt l en savroit ce dist bon gre <b>Q</b> mout l en savroit ce dist bon gre <b>R</b> moult l en savroit ce dist bon gre <b>r</b> mult l en sareit ce dist bon grei <b>S</b> molt l en savroit ce dit bon gre <b>V</b> molt l en saroit che dist bon gre <b>W</b> mout l en saroit ce dist bon gre <b>X</b> molt li saura ce dit bon gre <b>Z</b> moult l en sauroit ce dit bon gre |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 250             | 8      | 10   | ETY                    | <b>E</b> ke od lui l ad dunc herberge <b>T</b> que od li l a donc herbergie <b>Y</b> que dunc l at herberge // <b>A</b> que cele od lui l ad herberge <b>B</b> ke cele od lui l ad herbergie <b>C</b> que cele li a otroie <b>D</b> que cele od lui l ad hebergie <b>F</b> que celle li a otroie <b>H</b> que cele o li l a hebergie <b>K</b> que cele li a outroie <b>L</b> que cele o li l a habergee <b>M</b> que celle li a herbigie <b>N</b> que celle o lui l a hebergiee <b>O</b> que cele li a otroie <b>P</b> que cele li a otrie <b>Q</b> que cele li a otroie <b>R</b> qu ele l a o lui hebergie r ke od li l ad dunc herbergiee <b>S</b> que cele o lui l a herbergie <b>V</b> que ele li a herbergie <b>W</b> que celle li a otroie <b>X</b> que cele li ai outroie <b>Z</b> que celle o lui l a herbergie                                                                                                                                     |
| 251             | 8      | 28   | ETY                    | <b>E</b> ke si iames l en out parler <b>T</b> que se james l en ot parler <b>Y</b> que se iameis l en oeit parler // <b>A</b> si iames l en oeit parler <b>B</b> si iameis l en oeit parler <b>C</b> se iameis l en ooit parler <b>D</b> se james l en oeit parler <b>F</b> se jamais l en ooit parler <b>H</b> se jamais l en ooit parler <b>K</b> se jamais l en oioit parler <b>L</b> se iamaiz l en orroit parler <b>M</b> se jamais l en oit parler <b>N</b> se james l en ooit parler <b>O</b> se jamais l en ooit parler <b>P</b> se jamais l en ot mot parler <b>Q</b> se james l en ooit parler <b>R</b> se jamais l en ooit parler r que se james l en ot parler <b>S</b> se jamais l en ooit parler <b>V</b> se jamais l en ooit paller <b>W</b> se jamais l en ooit parler <b>X</b> se iameis l en ooit perler <b>Z</b> se iameis l en ooit parler                                                                                              |
| 252             | 8      | 38   | YTBEN                  | <b>Y</b> ne s en istra pas quant il uolt <b>T</b> ne s en ist mie quant il uieut <b>B</b> ne s en ist mie quant il voilt <b>E</b> n en istra mie quant il ueut <b>N</b> ne s en ist mie quant il veult // <b>A</b> ne s en part mie quant il le ueut <b>C</b> ne s en part mie quant il vuet <b>D</b> ne s en part mie quant il le volt <b>F</b> ne s en part mie quant il volt <b>H</b> ne s en part mie quant il veut <b>K</b> ne s en part mie quant il veut <b>L</b> ne s en par mie quant il veut <b>M</b> ne s en part mie quant il vuet <b>O</b> ne s en part mie quant il viut <b>P</b> ne s em part mie quant il veut <b>Q</b> ne s em part mie quant il velt <b>R</b> ne s en part mie quant il veult r ne s en ist mie qant il vieut <b>S</b> ne s en part mie quant il velt <b>V</b> ne s en part mie quant il weut <b>W</b> ne s en part mie quant il voet <b>X</b> ne s en part mie quant il wet <b>Z</b> ne le laist pas si tost qu il veult |
| 253             | 7      | 14   | YTQE                   | <b>Y</b> bien em purreit traire cel os <b>T</b> bien uouz en porroit trere l os <b>Q</b> bien vos en pouroit traire l os <b>E</b> ben en purreit traire ores cel os // <b>A</b> ele en purreit bien entreire (sic) l os <b>B</b> ele le purreit bien traire hors <b>C</b> si em porroit bien traire l os <b>D</b> ele en pureit bien en traire l os <b>F</b> elle en porroit bien traire l os <b>H</b> ele en porroit bien traire l os <b>K</b> <vers absent> <b>L</b> si en porroit bien traire l os <b>M</b> s elle li puet bien traire l os <b>N</b> ele porroit bien trere l os <b>O</b> ele en poroit bien traire l os <b>P</b> ele en traitroit je cuit bien l os <b>R</b> elle em porroit bien traire l os r si en purreit bien tirer l oz <b>S</b> el en porra bien traire l os <b>V</b> ele en porra bien traire l os <b>W</b> elle en pora bien traire l os <b>X</b> ele en porra bien traire l os <b>Z</b> elle en pourroit bien traire l os     |
| 254             | 7      | 2    | YTQ                    | <b>Y</b> vn os que al col li auala <b>T</b> i os qu en col li auala <b>Q</b> un os qu el col li avala // <b>A</b> vn os que al col li uola <b>B</b> un os ki el col li vola <b>C</b> un os qui ou col li vola <b>D</b> un os qui al col li vola <b>E</b> vn os ki el col li uola <b>F</b> un os qui el col li vola <b>H</b> un os qui el col li vola <b>K</b> i os qui ou cors li vola <b>L</b> vn os qui el col li uola <b>M</b> un os qui el col li vola <b>N</b> i os qui ou col li vola <b>O</b> un os qui el col li vola <b>P</b> d un os qui el col li vola <b>R</b> un os qui el col li entra r uns os que el col li entra <b>S</b> i os qui el col li entra <b>V</b> i os qui el col li tourna <b>W</b> i os qui el col li vola <b>X</b> i os qui ou col li volai <b>Z</b> vn os qui ou col lui uola                                                                                                                                                |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 255             | 43     | 3    | YTQ                    | Y adenz s ert (sic) tut descuvert T adenz s iert tous descouers Q adens s iert touz descouers // A adens giseit tut descouert B adenz s ert mis tut descouert C aus dens (sic) s estoit mis descouers D adenz giseit tut descouvert E asdenz se ert mis tut descouertz F adens s est mis tout descouers G adens s est mis tout descouers H adens s ert mis tous descouers I adens s est mis tout descouvert K adens iert mis descouers L adenz c est mis toz descouertz M adens gisoit toz descovers N adenz s est mis tout descouers O asdens s ert mis tous descovers P asdens s es (sic) mis tous descovers R adens s ert mis tous descouers r adenz s est mis tuz descuvers V adens s est mis tous descouers W asdens s ert mis tous descouers                                                                        |
| 256             | 72     | 46   | YTQ                    | Y qui volt tricheer sun cumpaignun T qui ueut trichier son compaignon Q qui velt tricher son compaignon // A ke ueut trahir sun cumpainun C qui uuet trair son compaignon D ki volt trair sun compaignun F qui voelt trair son compaignon H ki veut traÿr son compaignon I qui veult trahir son compaignon K qui veut trair son compaignon M qui vuet trair son compaignon N qui veult trahir son compaignon O qui viut trair son compaignon P qui vilt trair son compaignon R qui veult trair son compaignon r qui velt trichier sun compaignun S qui velt trahir son compaignon V qui weut trair son compaignon W qui voet trair son compaignon X qui vot trahir son compaignon                                                                                                                                         |
| 257             | 1      | 20   | YTQOF                  | Y veu l aum d ume e de mainte femme T veu l auons de mainte fame Q veu l avons de mainte fame O veu l avons de mainte femme F veu l avons a mainte femme // A veu l auums de humme e de femme B veu l auuns d ome e de femme C veu l auons d ome et de femme D veu l avons de home e de femme E veu auer (sic) de humme e de femme H veu l avons d omme et de femme K veu l auons d omme et de femme L veu l auon d ome et de feme M veu l aom d omme et de femme N veu l avons d onme et de femme P c est dit por l ome et por le fame R veu l a on d omme et de femme r veu l avuns d ome e de fame S veu l avon d ome et de feme V weu l a on d omme et de femme W veu l avons d omme et de femme X veu l avoiz d home et de fame Z veu l auons d omme et de femme                                                     |
| 258             | 46     | 38   | YTQK                   | Y mult s asist pres de li T desor son dos c (sic) est puiz assise Q puis s est desor son dos asise K desus le dos li est assis // A desur le dos li esmeulti B desur le dos li esmeulti C de tant ce fu a mal baillie D desur le dos li esmeulti E desur le dos li est esmeutie F desour le dos li esmuelti G ouvry son cul chya sur luy H desus son dos li esmelti I dessus le dos se mist de lui M desur le dos li a meuti N desus le dos li esmuelti O desor le dos li esmelti P desur le dos li esmeuti R desur le dos li esmelti r desor sun dos s est puis assise S desor le dos li est melti V desus le dos li esmeuti X droit sus le dos li esmauti                                                                                                                                                               |
| 260             | 7      | 31   | MYTQPC                 | M moi meisme tien ge por fol Y mes mult par me tieng pur fol T mais molt me tieng ore por fol Q mes mout me tieng ore por fol P mais jou me tieng ore pour fol C mais de ce me teing ie por fol // A mei ki sui lus tieng ieo pur fol B mei ki sui lus tienc io pur fol D mei que sui lus tieng jo pur fol E mei ki sui lous tenc pur fol F moi qui sui leus tieng je pour fol H moi qui si leus tieng je por fol K moi qui suiz sos tieng ie por fol L moy qui sui lou tien ie por fol N moi qui sui lous tieng je por fol O moi qui sui leus tien je por fol R moi qui sui leus tieng je pour fol r maiz mult me tieng ore pur fol S moi qui sui lous tien ge por fol V moi qui sui leus tieng je pour fol W moy qui sui leus tien ge pour fol X moi qui suis lous tien je por fol Z moy qui sui leups tien ie pour fol |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 261             | 46     | 58   | YTQBOFV                | Y si vus dirrai bien pur quei T si uous an dirai le por coi Q et si vos dirai le por coi B si vus dirrai bien pur quei O si vous dirai molt bien por coi F si vous dirai bien le pour quoi V si vous dirai raison pour quoi // A e si uus sai bien dire pur quei C et si vos sai dire por coi D e si vus sai bien dire pur quei E si uus sai ben dire pur quei G <vers absent> H si vous sai bien dire por quoi I et vous scay bien dire pour quoy K si vous sai bien dire por coi M si vos sai bien dire por quoi N si vos sai bien dire por coi P si vos sai bien dire pour coi R si vous sai bien dire pour quoi r si vus an dirai le pur coi S si vos sai bien dire por quoi X si vos sai bien dire por quoi                                                                                                                                  |
| 262             | 46     | 16   | YTQNKCOF               | Y e si grant joie demenot T et si grant ioie demenoit Q et si grant joie demenoit N et si grant joie demenoit K et si grant ioie demenoit C et si grant ioie demenoit O et si grant joie demenoit F et si grant joie demenoit // A e si grant noise demenout B e si grant noise demenot D e si grant noise demenoit E e si grant noise demenout G et si grant noise demenoit H et si grant noise demenoit I et si grant noise demenoit M et si grant noise demenoit P et si grant noise demenoit R et si grant noise demenoit r e si grant noise demeneit S et si grant noise demenoit V et si grant noise demenoit X et si grant noise demenoit                                                                                                                                                                                                  |
| 263             | 7      | 32   | YTZ                    | Y k od mes denz n estranglai tun col T qu a mes dens n estranglai ton col Z qu a mes dens n estranglai ton col // A que od mes denz ne trenchai tun col B ke od mes denz ne trenchai tun col C qu as dens ne te copai le col D qu od mes denz ne trenchai tun col E ke od mes denz ne trenchai tun col F quant je ne t ai trenchie le col H k a mes dens ne trenchai ton col K quant mes dens ne trancha ton col L qu a mez dens ne te trancha ton col M qu a dens ne vos trenchai le col N c o mes dens ne tranchai ton col O c as dens ne t ai trencie le col P c a mes dens ne mangnai ton col Q que au dens ne te rompi le col R c a mes dens ne trenchai ton col r qant mes denz n estrangla ton col S qu a mes denz ne trenchai le col V quan je ne te trenchai le col W c a mes dens ne trencai ton col X qu a mes denz ne trancha ton col |
| 264             | 39     | 21   | YB                     | Y pur quei te durrai jeo a manger B pur quei te durrai jo a mangier // A pur quei te durreie a manger C por coi te donroie a maingier D pur quei te durreie a mangier E pur quei te durreie a manger F pour coi te donroie a mengier G pour quoy te donray a mengier H por quoi te donrai a mengier I pour quoy te donrray a mengier K pour coi te donroie a mengier L por quoi te donra a mangier M por quoi toi donrai a mangier N por coi te donroie a mengier O por coi te donroie a mengier P pour coi te donrai a mengier Q por quoi te donrai a mengier R pour quoi te donrai a mengier r pur coi te dunrai je a mengier T por coi te donrai a mengier V pour quoi te donrai a mengier W pour coy te donroie a mangier X quant tu ne te wez travailler                                                                                     |
| 265             | 51     | 3    | YB                     | Y e il la tienent pur fole B cil la tienent tuz pur fole // A cil la teneient pur fole C et il la tenoient por folle D cil la teneient pur fole E cil la teneient pur fole F elles le tenoient pour fole G et ilz la tenoient pour folle H tout le tenoit a frivole I et ils la tenoient pour foles K et il la tenoient por fole M et cil la tenoient a folle N et il la tenoient por fole O et eles le tenoient por fole P si l en tenoient tuit por fole Q et il la tenoient por fole R et il le tenoient pour fole r si l en teneient tuit pur fole V et il le tenoient pour fole X et il la tenoient por fole                                                                                                                                                                                                                                 |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 266             | 69     | 18   | YB                     | Y li lu respunt nient nel detint <b>B</b> li lus respunt nient nel detint // <b>A</b> li lus respunt rien nel detient <b>C</b> li leus respont rien ne m en tint <b>D</b> li lus respunt rien nel detint <b>E</b> li lous respunt riens nel detint <b>F</b> il li respont riens nel detient <b>H</b> li leus respont riens nel detient <b>I</b> le lou respond point ne le tint <b>K</b> et il respont riens nel detint <b>M</b> le leu respont rien nel detient <b>N</b> li lous respont riens nel detint <b>O</b> il li respont riens nel detient <b>P</b> li leus respont riens nel detint <b>Q</b> li leus respont riens nel retient <b>R</b> li leus respont riens nel detint <b>r</b> li lox respunt riens nel detint <b>S</b> li lous li dist riens nel detint <b>T</b> li leus respont riens nou detint <b>V</b> li leus respont riens nel detint <b>W</b> li leus respont riens nel detient <b>X</b> li lous respont rien nou detint |
| 267             | 48     | 7    | YBN                    | Y cele a lui aidera <b>B</b> e ele lui aidera <b>N</b> et ele li aidera // <b>A</b> ele par tut lui aidera <b>C</b> ele toz iors li aidera <b>D</b> ele par tut lui aidera <b>E</b> e cele tut dis lui aidera <b>F</b> et a tous jours li aidera <b>G</b> elle si bien luy aidera <b>H</b> ele tous jors li aidera <b>I</b> et elle tous jours lui aidera <b>K</b> ele tou iours li aidera <b>M</b> elle par tot li aidera <b>O</b> et tous les jors li aidera <b>P</b> et cele bien li aidera <b>Q</b> et ele bien li aidera <b>R</b> et elle lui moult aidera <b>r</b> et ele lui moult aidera <b>S</b> et ele molt li aidera <b>V</b> et ele lui molt aidera <b>X</b> qu ele trop bien li aiderai                                                                                                                                                                                                                                          |
| 268             | 60     | 14   | YBENFHKLOP             | Y li gupilz vat avant sil prent <b>B</b> li gupiz vait auant sil prent <b>E</b> li gupilz vet avant sil vus prent <b>N</b> li goupiz vet avant sel prent <b>F</b> li houpius va avant sel prent <b>H</b> li goupis va avant sel prent <b>K</b> le wlpil ua auant sel prent <b>L</b> li gopilz vait avant si le prent <b>O</b> li goupils va avant sel prent <b>P</b> li orpius vait avant sel prent // <b>A</b> li gupil saut e sil prent <b>C</b> et li gopis ala cel prent <b>D</b> li gupiz saut si le prent <b>G</b> le goupil saulte avant si le prent <b>I</b> le goupil sault tantost le prent <b>M</b> li goupilz saut avant sel prent <b>Q</b> li gorpils saut avant sel prent <b>R</b> le goupil saut avant sel prent <b>r</b> e li werpil saut si le prent <b>S</b> le goupil saut avant sel prent <b>T</b> et li verpis saut si le prent <b>X</b> mes li verpiz tandis le prant                                                   |
| 269             | 60     | 27   | YBEN                   | Y mult par tient a forcillie <b>B</b> mult par se tient a farcillie <b>E</b> mut par se tent a farcille <b>N</b> molt par se tient a farcillie // <b>A</b> mut par se tient enfantille <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> mult par se tient enfantile <b>F</b> moult par se tint a cunchies <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> molt par se tient a engingnie <b>I</b> moult se part a mal baillis <b>K</b> molt se par tint a conchie <b>L</b> molt par s en tient mal conchiez <b>M</b> molt par se tint enfantilliet <b>O</b> molt se par tint a cuncie <b>P</b> molt par se tient a courechie <b>Q</b> s est trove mat e couroucie <b>R</b> moult par se tient a fort truillie <b>r</b> mult se tint bien afannoie (sic) <b>S</b> molt se tint bien afannoie (sic) <b>T</b> ez le vous mat et correcie <b>X</b> molt per se tient a mal paie                                                                                                     |
| 270             | 39     | 1    | YBEL                   | Y d un criket cunte la maniere <b>B</b> d vn criket cunte la maniere <b>E</b> de un criket cunte la maniere <b>L</b> d un criket conte la maniere // <b>A</b> d vn hulchet cunte la maniere <b>C</b> d vn greselon dit la maniere <b>D</b> d un hulchet conte la maniere <b>F</b> d un crebillon di la manier (sic) <b>G</b> d un timon compte la maniere <b>H</b> d un crison conte la maniere <b>I</b> d un gresillon compte la maniere <b>K</b> d vn gresillon dist la maniere <b>M</b> d un gresilon oez la maniere <b>N</b> d un cucu conte la maniere <b>O</b> d un crikelon dist la maniere <b>P</b> d un grislet conte la maniere <b>Q</b> d un gresillon dist la maniere <b>R</b> d un crison compte la maniere <b>r</b> d un gresillon dist la maniere <b>T</b> d vn gresillon dist la menere <b>V</b> d un crison conte la maniere <b>W</b> d un crison conte la maniere <b>X</b> <vers absent>                                    |
| 271             | 69     | 47   | YNIRSV                 | Y seer hors de la meisun <b>N</b> asseoir hors de la meson <b>I</b> asseoir hors de la maison <b>R</b> asseoir hors de la meson <b>S</b> asseoir hors de la maison <b>V</b> asseoir hors de le maison // <b>A</b> al soleil se sist pur garisun <b>B</b> a l eissir fors de la maisun <b>C</b> a l oisir fors de la maison <b>D</b> al soleil se sist pur guarisun <b>E</b> a l issir fors de la maison <b>F</b> a l issir fors de la maison <b>H</b> a l issir hors de la maison <b>K</b> a l issir fors de la maison <b>M</b> la hors s asist sor le sablon <b>O</b> a l isir fors del maison <b>P</b> a l issir hors de la maison <b>Q</b> a l oisir hors de la meson <b>r</b> asseir fors de la mesun <b>T</b> a l issir fors de la maison <b>W</b> a l issir fors de la maison <b>X</b> asseoir hors de la maison                                                                                                                        |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 272             | 61     | 8    | YF                     | Y jeo n os fait il cil respondi F je n os fait il cil respondi // A jeo ne l os fere ceo respondi B jo n os par fei cil respondi C je n os par foi cil respondi D je ne l os fere ço respondi E jeo n os par fei cil respondi H une chose por voir te di I je n oz par foy cil respondi K je non par foi cil respondi L je n os par foy cil respondi M je n oz li colons respondi N je n os par foi cil respondi O jou n os par foi cil respondi P je n os par foi cil respondi Q ge non par foi cil respondi R je non par foi cil respondi r ge n os par fei cil respondi S je n os par foi cil respondi T je n os par foi cil respondi V je n os par foi chil respondi X je vois par foi cil respondi                                                                                        |
| 273             | 86     | 20   | YWPS                   | Y e mult cherie e honuree W et mout chierie et honneree P et molt chierement honoree S et molt chere molt honoree // A e mut cherie bien garde C et bien cherie et bien garde D e mult cheri e bien garde F et molt cierende bien garde H tu par les tiens es avilee N et molt chiere et molt garde O et molt chierie et bien garde Q et bien chierie e bien garde R et moult chierie et moult garde r e moult chierement huneree V et molt chierie et molt amee X et molt cherie et molt garde                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 274             | 61     | 23   | BETK                   | B dous cheualers mult tost error E dous chevalers mut tost error T ii cheualiers molt tost error K deus cheualiers ileuc aler // A deus cheualers mut tost aler C ii cheualiers molt tost aler D deus chivaliers mult tost aler F ii chevaliers moult tost aler H ii chevaliers molt tost aler I moult tost deux chevaliers error L i chevaliers molt tost aler M ii chevaliers molt tost aler N ii chevaliers molt tost aler O deus chevaliers molt tost aler P deus chevaliers molt tost aler Q deus chevaliers mout tost aler R ii chevaliers moult tost aler r deux chevaliers mult tost error S ii chaceors molt tost aler V ii chevaliers molt tost aler X qui lor chevas font tost aler Y dous chevalers mult tost aler                                                                 |
| 275             | 19     | 26   | BTQ                    | B ja n aura si mal nun T car ia n en aura se mal non Q ja bien ne lui en viendra se mal non // A il n en auera si hunte nun C ja n en aura se honte non D il n en avera se hunte nun E ja ne auera si hunte nun F ja n en avra se honte non G ja n en avra se honte non H ja n en aront se honte non L ja n i auront se honte non M ja n en ara se honte non N ja n en avra se honte non O ja n en avra se honor non P ja n en avra se anui non R ja n en avront se honte non r kar ja n en auront se mal nun V ja n en ara se honte non W ja n en avra se honte non X ja n en aura se honte non Z ja n en ara se honte non                                                                                                                                                                    |
| 276             | 20     | 30   | BTQP                   | B chascun franc hom deit faire issi T chascuns franz hom doit faire ensi Q chascuns frans hom doit fere ainsy P que cascun hom doit faire issi // A chescun franc hume face einsi C chascuns prodon fait atresi D chascuns frans home face einci E chescuns frans heom face issi F chascuns frans hons si faice ensi G chascuns preudons face autressy H chascuns frans hon face autressi L que chacuns frans hon face ansi M chascuns frans hons face autresi N chascuns frans hons face autresi O chascuns frans home face autresi R chascuns frans hom face autresi r que chascuns frans huns face autresi V chascuns frans hom fache autressi W chascuns frans hons face autresi X chascuns frans hons face autresi Y chescuns frans hoem face altresi Z chascuns frans hons face autressy |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 277             | 40     | 17   | ENTIH                  | E pur ceo nus mustre par escrit <b>N</b> pour ce nos monstre par escrit <b>T</b> por ce nous monstre par escrit <b>I</b> pour ce ce nous monstre par escript <b>H</b> por ce nous moustre par escrit // <b>A</b> pur ceo nus mustre par respit <b>B</b> pur co nus mustre par respit <b>C</b> por ce vous mostre li escrits <b>D</b> pur ce nus mustre par respit <b>F</b> pour ce nous moustre par respit <b>G</b> pour ce nous monstre par respit <b>K</b> pour ce vos monstre par respit <b>L</b> por ce nos mostre sanz respit <b>M</b> por chou nos mostre par respit <b>O</b> pour cou nos monstre par respit <b>P</b> pour cou moustre on par respit <b>Q</b> por ce vos monstre <illisible> <b>R</b> pour ce nous monstre par respit <b>r</b> pur ce nus munstre par respit <b>V</b> pour che vous moustre par respit <b>W</b> pour ce nous moustre que respit <b>X</b> par grant exemple et par respit <b>Y</b> pur ceo nus mustre par respit |
| 278             | 65     | 24   | ETQ                    | E pur ses amis ad enveez <b>T</b> por ses amis a enuoie <b>Q</b> por ses amis a envoie // <b>A</b> pur ses eidanz ad enveie <b>B</b> pur ses aidanz ad enueie <b>C</b> et por ces aides (sic) enuoie <b>D</b> pur ces aidanz ad enveie <b>F</b> pour ses aidans a envoiie <b>H</b> por ses aidans a envoiie <b>I</b> par ses aidans a envoie <b>K</b> pour des aidens a enuoie <b>L</b> por ses aidans a envoie <b>M</b> por ses aidans at envoiet <b>N</b> por ses aidanz a envoie <b>O</b> pour ses aidans a envoie <b>P</b> pour ses aidans a envoies <b>R</b> pour ses aidans a envoie <b>r</b> pur ses aidanz a enveie <b>S</b> por ses aidanz a envoie <b>V</b> pour ses aidans a envoie <b>W</b> pour ses aidans a envoie <b>X</b> por ses aidanz ai envoie <b>Y</b> pur ses aidanz ad enveiez                                                                                                                                                  |
| 279             | 46     | 62   | ETQSRV                 | E si une feiz est savlez <b>T</b> se vne foiz est saulez <b>Q</b> se une fois est saulez <b>S</b> se une foiz est saolez <b>R</b> se une fois est saulez <b>V</b> se une fois est sooles // <b>A</b> si une feiz est bien saulez <b>B</b> si vne feiz est bien saulez <b>C</b> que la veniance n en preist <b>D</b> se une feiz est bien saulez <b>F</b> se une fois est bien soeles <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> s une fois est bien seoles <b>I</b> se une fois est bien saulez <b>K</b> s une fois est bien saulez <b>M</b> s est une fois bien saolez <b>N</b> s une foiz est bien saulez <b>O</b> s une fois est bien saoles <b>P</b> car s il est auques soeles <b>r</b> qant d une foiz est saulez <b>X</b> s une foiz est bien saolez <b>Y</b> se une fait est bien saulez                                                                                                                                                                  |
| 280             | 12     | 16   | ETC                    | E e si la purras ben pescer <b>T</b> ensi la porras bien depecier <b>C</b> enci la porras depecier // <b>A</b> si la purra bien depescer <b>B</b> si la purra bien depecier <b>D</b> si la purra bien depecier <b>F</b> ensi le porra depechier <b>H</b> si le porra bien depecier <b>L</b> si la porra bien depecier <b>M</b> si la pora bien depechier <b>N</b> si la porra bien despecier <b>O</b> isi le pora depechier <b>P</b> si le porra bien despechier <b>Q</b> ainsi la poura depecier <b>R</b> si le porra bien depecier <b>r</b> ensi la purra despecier <b>S</b> si la porra bien despecier <b>V</b> si le porra bien depichier <b>W</b> si le pora bien despechier <b>X</b> ensi la porroiz depecier <b>Y</b> si la purrat bien depescier <b>Z</b> ainsi le pourra bien despecier                                                                                                                                                       |
| 281             | 33     | 1    | EQGL                   | E jadis auint ke en un pastiz <b>Q</b> jadis avint qu en un patis <b>G</b> jadis advint qu en i pastis <b>L</b> jadiz avint en un pais // <b>A</b> issi auint que un pastiz <b>C</b> enci avint qu en i pestiz <b>D</b> issi avint qu en un pastiz <b>F</b> issi avint c uns pastis <b>H</b> ainsi avint k en un larris <b>I</b> aussi advint qu en un pastis <b>K</b> ensis auint qu en i pasquis <b>M</b> ssi avint qu en un pastis <b>N</b> ainsi avint qu en i patiz <b>O</b> issi avint que uns pastis <b>P</b> ensi avint qu en un pastis <b>R</b> ensi avint qu en un pastis <b>r</b> jadis avint k en un pasquis <b>T</b> ensi auint qu en i pasquis <b>V</b> enssi avint qu en i pastis <b>W</b> ensi avint qu en i pastis                                                                                                                                                                                                                    |
| 282             | 48     | 39   | EQGFS                  | E pur ceo casti ieo tute gent <b>Q</b> por ce chasti ge toute gent <b>G</b> pour ce chastie je toute gent <b>F</b> pour ce castie je toute gent <b>S</b> por ce chasti ge tote gent // <b>A</b> pur ceo chastie tute gent <b>B</b> pur co chastie tute gent <b>C</b> por ce chastie toute gent <b>D</b> pur ce chastie tute gent <b>H</b> pour ce chastoie toute gent <b>I</b> pour ce chastie toute gent <b>K</b> pour ce chastoie toute gent <b>M</b> por chou chastie toute gent <b>N</b> pour ce chastie toute gent <b>O</b> pour cou chastie toute gent <b>P</b> por cou castie toute gent <b>R</b> pour ce chastie toute gent <b>r</b> pur ce chasti jeo tute gent <b>V</b> pour che castie toute gent <b>X</b> por ce chastie tolire (sic) gent <b>Y</b> e pur ceo chastie tute gent                                                                                                                                                            |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 283             | 56     | 14   | EQK                    | E si la mist desuz sun mantel <b>Q</b> si la mist desouz son mantel <b>K</b> si la mist desous son mentel // <b>A</b> si l ad mise suz sun mantel <b>B</b> si l ad mise sur sun mantel <b>C</b> si l a mise sor son mantel <b>D</b> si l ad mise sur sun mantel <b>F</b> si l a mise sous son mantel <b>G</b> sy l a mise soubz son mantel <b>H</b> si l a mise souz son mantel <b>I</b> si l a mise soubz son mantel <b>M</b> si l a mise suz son mantel <b>N</b> si l a mise souz son mantel <b>O</b> si l a mise sor son mantel <b>P</b> si le mucha sous son mantel <b>R</b> si l a mise sous son mantel <b>r</b> si l a mise soz sun mantel <b>S</b> si l a mise soz son mantel <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> si l a mise sur son mantel <b>W</b> se l a mise sous son mantel <b>X</b> si l a mise soz son mantel <b>Y</b> si l ad mise suz sun mantel |
| 285             | 30     | 1    | NTQ                    | <b>N</b> d un veneur vos di ici <b>T</b> d vn ueneor uous di ici <b>Q</b> d un veneor di ici // <b>A</b> d vn ueneur nus cunte ici <b>C</b> d vn veneor vos conte ci <b>D</b> d un veneor nus cunte ici <b>E</b> de un uenur nus dit ici <b>F</b> d un veneor vous conte chi <b>H</b> d un veneor nous conte ci <b>I</b> d un veneor vous diray yci <b>K</b> d vn veneor vos conte ci <b>L</b> d un veneor uos di ie ci <b>M</b> d un venneor nos conte ci <b>O</b> d un veneor nos conte ci <b>P</b> d un veneor nous conte chi <b>R</b> d un venaour nous dist ici <b>r</b> d un veneor vus dis geo ci <b>W</b> d un veneor nous conte chi <b>X</b> d un veneor nos conte ci <b>Y</b> d un ueneur uos dit ci                                                                                                                                                |
| 286             | 56     | 2    | NTQ                    | <b>N</b> une chœ qu il molt amoit <b>T</b> vne chœ que il amoit <b>Q</b> une chœ que il avoit // <b>A</b> vne caue qu il nurisseit <b>B</b> vne chaue k il nuriseit <b>C</b> vne chœ que norrissoit <b>D</b> une caue qu il nurrisseit <b>E</b> une chave qu il nurriseit <b>F</b> une caue qui (sic) nourrissoit <b>G</b> une chaue qu il norrissoit <b>H</b> une chœ qu il norrissoit <b>I</b> une chœ qu il nourrissoit <b>K</b> i chœ qu il norrissoit <b>M</b> une chawe qu il nourisoit <b>O</b> une caue qu il norrissoit <b>P</b> une caue qui (sic) norrissoit <b>R</b> une cave qu il norrissoit <b>r</b> une kauwe que mult ameit <b>S</b> <vers absent> <b>V</b> une kauwe qu il nourrissoit <b>W</b> une coe qu il nourrissoit <b>X</b> une chœ qu il norrissoit <b>Y</b> une chœ qu il nurrisseit                                               |
| 287             | 71     | 58   | NTQ                    | <b>N</b> quant autre foz i repaïra <b>T</b> et quant autre foiz repaïra <b>Q</b> et quant autre fois repaïra // <b>A</b> quant terce feiz repeïra <b>C</b> quant la terce foiz repaïra <b>D</b> kant tierce feiz i repeïra <b>F</b> quant tierce fois i repaïra <b>H</b> quant tierce fois i repaïra <b>I</b> quant autre ffoiz (sic) y repaïra <b>K</b> quant tierce fois i repaïrast <b>M</b> quant tierce fois i repaïra <b>O</b> quant tierce fois i repaïra <b>P</b> quant tierce fois i retorna <b>R</b> quant tierce fois i repaïra <b>r</b> qant tierce feis i repaïra <b>S</b> quant tierce foiz i repaïra <b>V</b> et quant tierche fois i repaïra <b>W</b> quant tierce fois i repaïra <b>X</b> quant autre foiz i repaïrai <b>Y</b> quant tierce feiz i repeïra                                                                                   |
| 288             | 74     | 47   | NTQ                    | <b>N</b> c est fet il la grant tour de pierre <b>T</b> ce est fait il la tors de pierre <b>Q</b> ce est fait il la tor de pierre // <b>A</b> ceo est li granz murs de pierre <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> ce est li granz murz de pierre <b>F</b> che est une grans tours de pierre <b>H</b> ce est une grans tours parrine <b>I</b> c est dist il grant force perriere <b>K</b> ce est i grant tour de pierre <b>M</b> ichou est la grant tor de pierre <b>O</b> çou est une grans tors de pierre <b>P</b> çou est une grant tors de pierre <b>R</b> ce est une grant tours de pierre <b>r</b> chou est fet il la tur de pierre <b>S</b> ce est une grant tor de pierre <b>V</b> chou est une grans tours de pierre <b>W</b> che est une grant tour de pierre <b>X</b> c est fait il la granz torz de pierre                                              |
| 289             | 75     | 3    | NTQ                    | <b>N</b> qui ot jeu sus i fumier <b>T</b> qui ot geu seur i femier <b>Q</b> qui ot geu sor un femier // <b>A</b> que ot ieu en un femer <b>C</b> qui ot geu en i fumier <b>D</b> qu ot jeu en un femer <b>F</b> qui ot geu en i fumier <b>H</b> ki ot geu en i fumier <b>I</b> qui ot jeu en un fumier <b>K</b> qui out geu en i fumier <b>M</b> qu il ot geu en un fumier <b>O</b> qui ot geu en i femier <b>P</b> qu ele ot geu en i fumier <b>R</b> qui ot jeu en un fumier <b>r</b> qi ot geu en un femier <b>S</b> qui ot geu en i fumier <b>V</b> qui ot geu en i fumier <b>W</b> qui ot geu en i fumier                                                                                                                                                                                                                                                |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 290             | 88     | 21   | NTQ                    | <b>N</b> li i des lous avoit parle <b>Q</b> li uns des leus avoit parle <b>A</b> li uns des lus ad dunc parle // <b>D</b> li uns des lus ad dunc parle <b>F</b> li uns des leus en a parle <b>H</b> lors a li uns des leus parle <b>O</b> li uns des leus en a parle <b>P</b> li uns des leus en a parle <b>R</b> li uns des leus a haut parle <b>r</b> li uns des leus a haut palle <b>S</b> li uns des lous si a parle <b>V</b> li i des leus a haut palle <b>W</b> li uns des leus si a parle <b>X</b> li uns des lous ai apele                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 291             | 25     | 27   | TQ                     | <b>T</b> a l'encontree vint tout droit <b>Q</b> en la contree ala tout droit // <b>A</b> al cimenterie uet tut dreit <b>B</b> al cimenterie vad tut dreit <b>C</b> au cemitiere ala tot droit <b>D</b> al cimetiery vet tut dreit <b>E</b> al cimitire uet tut dreit <b>F</b> au cimentiere vint tout droit <b>G</b> ou chimentiere va tout droit <b>H</b> au cimetiery va tout droit <b>K</b> au cimistery va tout droit <b>L</b> au cemetiery uat tot droit <b>M</b> al cimetiery va tot droit <b>N</b> au cymetiery va tot droit <b>O</b> al chimentiere vint tot droit <b>P</b> en la vile s'en va tout droit <b>R</b> au cimentiere vait tout droit <b>r</b> au cemitiery va tut dreit <b>V</b> au chimentiere va tout droit <b>W</b> au chimentiere va tout droit <b>Y</b> al cimetiery ua tut dreit                           |
| 292             | 46     | 38   | TQ                     | <b>T</b> desor son dos c (sic) est puiz assise <b>Q</b> puis s'est desor son dos asise // <b>A</b> desur le dos li esmeulti <b>B</b> desur le dos li esmeulti <b>C</b> de tant ce fu a mal baillie <b>D</b> desur le dos li esmeulti <b>E</b> desur le dos li est esmeutie <b>F</b> desour le dos li esmuelti <b>G</b> ouvry son cul chya sur luy <b>H</b> desus son dos li esmelti <b>I</b> dessus le dos se mist de lui <b>K</b> desus le dos li est assis <b>M</b> desur le dos li a meuti <b>N</b> desus le dos li esmuelti <b>O</b> desor le dos li esmelti <b>P</b> desur le dos li esmeuti <b>R</b> desur le dos li esmelti <b>r</b> desor sun dos s'est puis assise <b>S</b> desor le dos li est melti <b>V</b> desus le dos li esmeuti <b>X</b> droit sus le dos li esmauti <b>Y</b> mult s'asist pres de li                |
| 293             | 46     | 65   | TQ                     | <b>T</b> princes ne se doit reposer <b>Q</b> princes ne se doit reposer // <b>A</b> prince se deit bien resposer <b>B</b> prince se deit bien reposer <b>C</b> princes ce doit bien reposer <b>D</b> prince se deit bien reposer <b>E</b> prince se deit ben reposer <b>F</b> princes se puet bien reposer <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> princes se doit bien reposer <b>I</b> prince se doit bien reposer <b>K</b> princes ce doit bien reposer <b>M</b> princes se doit bien reposer <b>N</b> prince se doit bien reposer <b>O</b> princes se doit bien reposer <b>P</b> princes se doit bien reposer <b>R</b> princes se doit bien reposer <b>r</b> prince se deit mie reposer <b>S</b> <vers absent> <b>V</b> princhies se doit bien reposer <b>X</b> princes se doit bien reposer <b>Y</b> <vers absent>                      |
| 293             | 46     | 66   | TQ                     | <b>T</b> de bien faire se doit pener <b>Q</b> de bien faire se doit pener // <b>A</b> ne se deit mie trop deliter <b>B</b> ne deit mie tuz jorz pener <b>C</b> ne doit mie ades ourer <b>D</b> ne se deit mie trop deliter <b>E</b> ne deit mie tuz jurs penser <b>F</b> ne doit mie tous jours ouvrer <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> ne doit mie tous jors pener <b>I</b> ne doit mie tous jours pener <b>K</b> ne doit mie tou iors errer <b>M</b> ne se doit pas trop enivrer <b>N</b> ne doit mie touz jors pener <b>O</b> ne doit mie tous jors ovrer <b>P</b> ne doit mie tous jors ovrer <b>R</b> ne doit mie tout jours pener <b>r</b> e ne deit mie tuz jurs pener <b>S</b> ne doit mie toz jors pener <b>V</b> ne doit mie tous jours pener <b>X</b> ne se doit pas toz iors pener <b>Y</b> ne se deit mie tuz jurz pener |
| 294             | 7      | 22   | TQ                     | <b>T</b> et afferme par sairement <b>Q</b> et aferme par sairement // <b>A</b> e aferma par serement <b>B</b> e aferma par serement <b>C</b> et afferma par sairement <b>D</b> e aferma par serment <b>E</b> e aferma par serement <b>F</b> et li affrema senserement <b>H</b> et afferma par serement <b>K</b> et afferma par seirement <b>L</b> et aferma par sarement <b>M</b> et afferma par sairement <b>N</b> et aferma par serement <b>O</b> et afrema par sairement <b>P</b> et afrema par sairement <b>R</b> et afrema par sairement <b>r</b> e afferma par sairement <b>S</b> et afferma par serrement <b>V</b> et afferma par sen sairement <b>W</b> et affrema par sairement <b>X</b> et efferma per sairement <b>Y</b> e aferma par serement <b>Z</b> et afferma par serement                                           |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 295             | 8      | 20   | TQ                     | T morroit de froit a grant dolor Q morroit de froit a grant dolor // A murrat la fors a grant dolor B murreient defors a grant dolor C si cuidoit morir a dolor D murrad la fors a grant dolor E murreit la fors a grant dolor F mouroit la fors a grant dolor H morroit la fors a grant dolor K morroit la hors a grant dolor L morroit la fors a grant dolor M moroit la hors a grant dolor N morroit la hors a grant ledure O morroit la fors a grant dolor P morir (sic) la fors a grant dolor R morroit la fors a grant dolor r murreit de freit a grant dolor S morroit la fors a grant dolor V mauroit la hors a grant dolor W morroit la hors a grant dolor X morroit la fors a grant dolor Y mureit la fors a grant dolor Z mouroit la hors a grant dolor |
| 296             | 13     | 7    | TQ                     | T l un en a pris si s en reua Q l un en a pris si s en reva // A vn en ad pris od tut s en ua B l un en a pris od tut s en va C vn en a pris a tot en va D un en a pris od tut s en va E l un en ad pris od tut s en ua F i en a pris atant s en va H l un en a pri a tout s en va L l vn en a pris atant s en ua M un en a pris od tout s en va N l un en a pris a tout s en va O un en a pris a tout s en va P un en a pris a tout s en va R lui en a pris a tout s en va r l un en a pris si s en reva S i en a pris a tot s en va V i en a pris qui atant s en va W l un en a pris a tout s en va X l un en ai pris si l en porta Y l un en ad pris se s en ua Z l vn en a pris a tout s en ua                                                                 |
| 297             | 13     | 12   | TQ                     | T coment le porra engingnier Q comment le pourra engingnier // A si le corp purra enginner B se le corp purra enginnier C se lou corb porroit engignier D se le corps purra enginner E si le corb purra enginner F s il puet le corbel engingnier H se il le porroit engingnier L se le corb porra engignier M se le corb poroit engignier N se le coc porra engingnier O s il poroit le corbel engignier P se le corp porra enginier R se le coc porra engignier r se le corb purra engingnier S se le coq porra engignier V se le coc porra engingnier W se le kok pora engignier X se le coc porra engignier Y se le corf purrad enginner Z se le coq pourra engignier                                                                                          |
| 298             | 15     | 8    | TQ                     | T et auoec lui s esbenioit Q et avec lui se deduisoit // A e ki od lui se dedueit B e ki od lui se dedueit C et qui o luj se desduisoit D e qui od lui se dedueit E e uirent ke od lui se deduiout F et qui a li se deduisoit H et qui a lui forment jouoit L <vers absent> M et qui od lui se desuisoit N et qui a lui se deduisoit O et qu il a lui se deduisoit P et que a lui se deduisoit R et qui o lui se deduisoit r e auoec lui s esbanoieit V et que o lui se deduoit W et qui o lui se deduisoit X et qui a lui se desduisoit Y e qui od lui se dedueit Z et qu il o lui se deduisoit                                                                                                                                                                   |
| 299             | 15     | 44   | TQ                     | T veoir le puet on souent Q veoir le puet en bien souvent // A mult l en peot ueer souent B mult puet hom veer suuent C molt en poez veoir souent D mult le put (sic) veer suuent E mult le puet lem ueer suuent F moult le puet on veoir souvent H molt les puet on veoir souvent L molt bien poaiz (sic) ueoir souent M molt le poom veoir sovent N molt le puet on veoir sovent O molt le puet on veoir sovent P molt le puet on veoir sovent R bien le puet on veoir souvent r mult le puet on veoir suuent V bien le puet on viir souvent W mout le puet on veoir souvent X molt le puet on veoir sovent Y mult le pot hoem ueer suuent Z moult le peut len veoir souuent                                                                                     |
| 300             | 16     | 8    | TQ                     | T prist la soris tant fu iriez Q prist la souris tant fu iriez // A la suriz prist tant fu iriez B la suriz prist tant fu iriez C la soris prist si fu iriez D la suriz prist tant fu iriez E la suriz prist tant fu iriez F la souris prent tant fu iriez H la soriz prist tant fu iriez L la soriz prit tant fut yrez M la soris prent tant fu iriez N la souris prist tant fu iriez O la soris prist tant fu iriez P le soris prist molt fu iriez R la soris prist tant fu iriez r prist la suriz tant fu iriez V le souris prist molt fu iriez W la souris prist tant fu iriez X la ratte prit tant fu hiriez Y la suriz prist tant fu iriez Z la souris print tant fu yriez                                                                                   |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 301             | 16     | 25   | TQ                     | T demanda lui qui l ot la mis Q demanda lui qu iluec l a mis // A demanda li qu il ad la quis B demande li k il ad la quis C demanda li qu il estoit quis D demanda li qu il a la quis E li demande qu il out la quis F demanda li qu il ot la quis H demanda li qu il ot la quis L demanda li qu il ot la quis M demanda li qu il a la quis N demanda li qu il ot la quis O demanda lui qu il ot la cuis P demanda lui qu il a la quis R demande lui qu il ot la quis r demanda li qui l ot la mis V demande lui qui la l ot pris W demanda lui qui ot la quis X demanda li qu il ot la quis Y demanda li que ot la quis Z demanda li qu il ot la quis                                           |
| 302             | 17     | 17   | TQ                     | T com il l auoient encusee Q comme il l avoient encusee // A cum il l aueient encusee B cum il l aueient encusee C comment qu il l orent encusee D cum il l aveient encusee E cum il l aueient encusee F comme il l avoient encusee H com cil l avoient encusee L com il l auoient encusee M cum il l avoient encusee N comme il l avoient encusee O com il l avoient encusee P com il l avoient encusee R com il l avoient encusee r cum il l aveient encusee V comme on l avoit acusee W com il l avoient acusee X que cil l avoient encusee Y cum il l aueient encusee Z comme il l auoient encusee                                                                                            |
| 303             | 17     | 31   | TQ                     | T qui bien li set conseil doner Q qui bien li set conseilg donner // A ki bon conseil li seit duner B ki bon conseil li set doner C qui boin conseil li uuet doner D ki bon conseil li seit doner E ki bon conseil li set doner F qui boin conseil li veut donner H ki bon conseil li set donner L qui bon conseil li ueut doner M qui bon conseil li seit donner N qui bon conseil li set donner O qui boin conseil li volt doner P qui bon conseil li vilt donner R qui bon conseil li fet donner r ki bien li set conseil duner V qui bon conseil li weut doner W qui son conseil li set donner X qui bon conseil li set doner Y qui bon conseil li set duner Z qui bon conseil li scet donner |
| 304             | 18     | 41   | TQ                     | T trestoutez uoz uolentez faire Q trestoutes vo volentes faire // A tuz uoz uolentez a feire B tutes voz volentez a faire C totes vos uolenteiz a faire D tuz vos volentez a feire E tutes uoz uolentez a faeire F toutes vos volentes a faire G toutes voz volentes faire H toutes vos volentes a faire L totez uos uolentez a faire M toutes volentez a faire N toutes voz volentez a fere O toutes vos volentes a faire P toute vo volente a faire R toutes vos volentez a faire r trestutes voz vulentez fere V toute vo volente a faire W toutes vo volentes a faire X toutes voz volentez a faire Y tutes uoz uolentez a faire Z toutes uoz uolentez a faire                                |
| 305             | 23     | 34   | TQ                     | T et a nature s en clamerent Q et a nature s en clamerent // A a lur criere se clamerent B a lur sepande se clamerent C a lor iustices en alerent D a lur criere se clamerent E a la sepande se clamerent F a lor justiche s en alerent G a leur serpente se clamerent H a lor sepande s en alerent L a li s en uont et si la pirement M a lur criere se clamerent N a leur sepande se clamerent O a lor justice l en menerent P a la justice s en clamerent R a lor sepande s en clamerent r et a nature s en clamerent V a le sepande s en clamerent W a leur justice se clamerent X a lor deesse s en clamarent Y a lur sepande se clamerent Z <vers absent>                                   |
| 306             | 23     | 63   | TQ                     | T son nom en pert et son auoir Q son non i pert e son avoir // A si honur en pert e sun aueir B s onur en pert e sun aueir C s onor en pert et son auoir D s onur en pert en sun avoir E sa honur pert e sun aueir F s onnor en pert et son avoir G son honneur pert et son avoir H son non en pert et son avoir L onor en per et son auoir M s onnor en pert et son avoir N son honneur pert et son avoir O s onnor en pert et son avoir P s onnor em pert et son avoir R s onnor en pert et son avoir r s onur en pert e sun avoir V s onnor en pert et son avoir W s onnor en pert et son avoir X son honor pert et son avoir Y seinnur en pert e sun aueir Z <vers absent>                    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 307             | 27     | 25   | TQ                     | T se li vns a l autre failli <b>Q</b> se l uns a l autre failli // <b>A</b> si l un a l autre est failliz <b>B</b> si li uns a l autre est failiz <b>C</b> se li vns a l autre est fallis <b>D</b> se l uns al autre est failiz <b>E</b> si li un a l autre en est failliz <b>F</b> se li uns est a l autre falis <b>G</b> se l un est a l autre faillis <b>H</b> se li uns a l autre a failli <b>K</b> se li vns a l autre a failli <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> se l uns a l autre est defalhis <b>N</b> se l un a l autre en est failliz <b>P</b> se li uns a l autre est fallis <b>R</b> se l uns et l autres est faillis <b>r</b> se l uns a l autre en ert fallis <b>V</b> se l uns et l autres est fallis <b>W</b> se l uns l autre en ert fallis <b>X</b> se l uns a l autre wet faillir                                                                                                      |
| 308             | 29     | 115  | TQ                     | T puis ne quist il nul jugement <b>Q</b> ainz puis ne quist nul jugement // <b>A</b> puis eurent tut lur iugement <b>B</b> puis orent tuz lur iugement <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> puis orent tut lur jugement <b>E</b> puis orent tuz cel iugement <b>F</b> pus en ot il sans jugement <b>G</b> puis orent tous leurs paiement <b>H</b> puis orent tuit le jugement <b>I</b> puis orent tuit leur jugement <b>K</b> puis orent il lor iugement <b>L</b> puis orent lor iugement <b>M</b> puis orent tuit un jugement <b>N</b> puis orent touz leur jugemenz <b>O</b> puis en ot il sains jugement <b>P</b> puis em prist il sans jugement <b>R</b> puis orent tuit lor jugement <b>r</b> puis ne quist il nul jugement <b>V</b> puis orent tout leur jugement <b>W</b> puis orent il lor jugement <b>X</b> l un apres l autre vai mainiant                                                          |
| 309             | 0      | 15   | NZ                     | <b>N</b> comme il se dut entreguetier <b>Z</b> comme il se dust entregaitier // <b>A</b> cum il se deust cuntreguater <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> con il se duit contreguetier <b>D</b> cum il se deust contreguaitier <b>E</b> cum il se puist contregarder <b>F</b> comme il se doit contregaitier <b>H</b> com se deust entregaitier <b>K</b> comment il se pouist gainer <b>L</b> com il ce doit contregarder <b>M</b> com se poist contreguaitier <b>O</b> com il se deut contregaitier <b>P</b> comment il se devoit garder <b>Q</b> com il se doit contregaitier <b>R</b> com il se dut contreguitier <b>r</b> cum il se puist cuntreguetier <b>S</b> com il se puist contregaitier <b>T</b> coment il se deust guetier <b>V</b> com il se doit contregaitier <b>W</b> com il se dut contregaitier <b>X</b> come il se dut entreguaitier <b>Y</b> cum se dust contreguaitier                  |
| 310             | 3      | 23   | NZ                     | <b>N</b> sus la main mole molt a ese <b>Z</b> sur la main mole moult a ayse // <b>A</b> sur la mole mut a eise <b>B</b> sur la meie mole tut a aise <b>C</b> sor la mole et bien eaise <b>D</b> sur la mole mult a aise <b>E</b> sur la meie mule mut a eise <b>F</b> si remanrons tres bien a aise <b>H</b> sus ma mole tres bien et aise <b>L</b> sor la mein mole molt a ayse <b>M</b> sur la muele serrez a aise <b>O</b> sor ma muele tres bien a aise <b>P</b> sous ma muele tres bien a aise <b>Q</b> soz ma muce tres bien a ese <b>R</b> sus la mole ou mains moult a aise <b>r</b> desous la muele mult a aise <b>S</b> soz la mole ou ge maig molt a ese <b>T</b> desouz la muele molt a aise <b>V</b> sous la muele ou maing molt a aise <b>W</b> desous le moele toute a aise <b>X</b> sus la moein mole molt a aise <b>Y</b> sur ma moele tut a eise                                       |
| 311             | 6      | 14   | NZ                     | <b>N</b> et le tens d este est si chaut <b>Z</b> et le temps d este est si chaut // <b>A</b> el tens d este est il si chaut <b>B</b> el tens d este e issi halz <b>E</b> el tens d este si est si chaut <b>F</b> el tans d este quant il est caus <b>H</b> el tans d este quant si est chaus <b>K</b> ou tens d este quant il est chaus <b>L</b> el tens d este ou est li chaut <b>M</b> el tens d estei si est si chaus <b>O</b> el tans d este quant il est chaus <b>P</b> au tan d este quant fait grant caut <b>Q</b> el tens d este que il fait chaut <b>R</b> el tans d este quant est si chaut <b>r</b> ou tans d estei si est si chaut <b>S</b> el tans d este quant est li chaut <b>T</b> ou tans d estei si est si (sic) chaus <b>V</b> el tans d este quant est si caus <b>W</b> el tans d este qui si est caus <b>X</b> et li tens d este est si chaut <b>Y</b> al tens d este e si est hauz |
| 312             | 13     | 4    | NZ                     | <b>N</b> volla i coc si a veu <b>Z</b> vola un coq si a ueu // <b>A</b> vola un corf si ad ueu <b>B</b> vola vn corp si ad ueu <b>C</b> vola vn corb si a veu <b>D</b> vola uns corps si ad ueu <b>E</b> vola uns corps si ad ueu <b>F</b> vola i corbiaus s a veu <b>H</b> vola uns corbiaus s a veu <b>L</b> vola un corb si a veu <b>M</b> vola un corb si a veu <b>O</b> vola uns corbiaus s a veu <b>P</b> vola une corps si a veu <b>Q</b> voloit ung corbel s a veu <b>R</b> vola uns cos si a veu <b>r</b> vola un corb si a veu <b>S</b> vola i coq si a veu <b>T</b> vola i cors si a veu <b>V</b> vola i cos si a veu <b>W</b> vola i kok si a veu <b>X</b> vola i cros (sic) si ai vehu <b>Y</b> vola un corf si ad ueu                                                                                                                                                                      |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 313             | 0      | 35   | NZ                     | <b>N</b> que je ne m en travail et peine <b>Z</b> que ie ne me traueille et peine // <b>A</b> que n i mette trauail e peine <b>B</b> ke n i mette trauail e peine <b>C</b> que n i mette trauail et paine <b>D</b> ke n i mette travail e peine <b>E</b> ke io n i mette trauail e peine <b>F</b> qui n i mete travail et paine <b>H</b> ke n i mete travail et paine <b>K</b> que n i mete trauail et painne <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> que n i mette travail et painne <b>O</b> que n i mete travail et paine <b>P</b> <vers absent> <b>Q</b> que n i mete travail e paine <b>R</b> que n i mete travail et paine <b>r</b> que n i mette traveil e peine <b>S</b> que n i mete travail et paine <b>T</b> que n i mette traueil et paine <b>V</b> que n i meche travail et paine <b>W</b> que n i mete traveil et paine <b>X</b> qu a son plaisir poine <b>Y</b> ki n i mete trauail e peine |
| 314             | 1      | 10   | NZ                     | <b>N</b> par moi ne seras remuee <b>Z</b> par moy ne seras remuee // <b>A</b> ja n iert pur mei honuree <b>B</b> ja par mei n iers remuee <b>C</b> par moi n en serez remue <b>D</b> ja n iert pur mei honuree <b>E</b> ja par mei n ers remuee <b>F</b> ja pour moi n en ert remuee <b>H</b> ja par moi n ieres remuee <b>K</b> ja par moi n en iert remuee <b>L</b> ja par moi ne serez remuee <b>M</b> ja por moi n en iert remueie <b>O</b> ja pour moi n en iert remuee <b>P</b> ja par moi ne sra remuee <b>Q</b> mais ja par moi n ert remuee <b>R</b> ja par moi n ierres remuee <b>r</b> par moi ne serez remuee <b>S</b> ja par moi n iers remuee <b>T</b> ne seras par moi remuee <b>V</b> ja par moi n ieres remuee <b>W</b> ja par moy n en sera levee <b>X</b> ja per moi n en saras ostee <b>Y</b> ja par mei n ers honuree                                                         |
| 315             | 4      | 10   | NZ                     | <b>N</b> se il nesun tesmoing en a <b>Z</b> se il tesmoing nesun en a // <b>A</b> si nul testimoine en a <b>B</b> si il nul testemoine en a <b>C</b> se il point de tesmoing i a <b>D</b> se nul testimonie en a <b>E</b> si il nul testimonie en out <b>F</b> se il de che nul tiesmoing a <b>H</b> se il nul tesmongnage en a <b>K</b> se il nul tesmoingnage en a <b>L</b> se nul testimoine en a <b>M</b> se il nul tesmoingnage en a <b>O</b> se il de cou nul tiesmoig a <b>P</b> s est nul tesmoignaje en a <b>Q</b> se il nul tesmoignage en a <b>R</b> se il nul tesmoignage en a <b>r</b> se il de ce nus tesmoins a <b>S</b> se il nesi tesmoing en a <b>T</b> se il de ce nus tesmoins a <b>V</b> se il nul tesmongnage en a <b>W</b> se il nul tiemoingnage en a <b>X</b> se il nesi temoig en a <b>Y</b> s il testimoine en a                                                        |
| 316             | 4      | 19   | NZ                     | <b>N</b> li juges donques demanda <b>Z</b> li iuges donques demanda // <b>A</b> li iugere dunc demanda <b>B</b> li iugiere dunc demanda <b>C</b> et la iustice demanda <b>D</b> li jugeres dunc demanda <b>E</b> li iugere dunc demanda <b>F</b> le justiche au chien demanda <b>H</b> la justice lors demanda <b>K</b> la justice si appella <b>L</b> li iugeeor donc demanda <b>M</b> li juges donques demanda <b>O</b> la justiche lors demanda <b>P</b> la justice donc demanda <b>Q</b> et li juteurs demanda <b>R</b> li jugerres dont demanda <b>r</b> li jugierres dunc demanda <b>S</b> li jugerres donc demanda <b>T</b> la jugierres donc demanda <b>V</b> li jugerres dont demanda <b>W</b> la justice dont demanda <b>X</b> li juges donques demanda <b>Y</b> li iuges dunc demanda                                                                                                   |
| 317             | 6      | 8    | NZ                     | <b>N</b> qui de fame queroit conseil <b>Z</b> qui de femme queroit conseil // <b>A</b> que de femme prendre quert conseil <b>B</b> ki de femme requiert conseil <b>E</b> ki de femme prendre requert conseil <b>F</b> con de femme requiert conseil <b>H</b> qui de femme requiert conseil <b>K</b> que de famme requiert conseil <b>L</b> que de feme requiert conseil <b>M</b> de femme prendre quiert conseil <b>O</b> com de feme recuiert conseil <b>P</b> que de fame quierent conseil <b>Q</b> qui de fame requiert conseil <b>R</b> qui de feme requiert conseil <b>r</b> ki de fame quereit conseil <b>S</b> qui de feme queroit conseil <b>T</b> qui de fame prenoit conseil <b>V</b> qui de femme queroit consel <b>W</b> qui de femme queroit conseil <b>X</b> qui de fame queroit consoil <b>Y</b> qui de femme prendre quereit conseil                                               |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 318             | 12     | 1    | NZ                     | N l en dit c uns aigles vint volant Z l en dit c uns aigles uint uolant // A ci dit que uns egles uient uolant B ci dit ke uns aigles uint volant C ci dist c uns arages (sic) vint volant D ceo dit ke uns egles vint volant E ci dit ke uns egles uint uolant F ce dist c uns aigles vint volant H ci dist c uns aigles vint volant L ce dit c un aigles uint uolant M chi dist qu uns aigles vint volant O ci dist c uns aigles vint volant P jadis un aigle vint volant Q ci dist c uns aigles vint volant R ci dist c uns aigles vint volant r l en dist k uns aigles vint volant S ci dist c uns aigles vit volant T ci dist q une aigle uint uolant V chi dist k uns aigles vint volant W ce dist c uns aigles vint volant X l on dit c uns aigles vint volant Y ceo dit k uns egles uint uolant                                           |
| 319             | 3      | 72   | ZT                     | Z qui cuida bien estre trahie T qui bien cuidoit estre traie // A que quida tut estre perie B ki quidat tut estre perie C que bien cudoit estre perie D qui quida tut estre perie E ke quida tut estre perie F qui cuida bien estre noiee H qui bien cuidoit perdre la vie L qui cuida bien estre perie M que bien cuidoit estre perie N qui cuida toute estre perie O qui cuida iestre bien perie P qui tost cuida estre noiee Q qui cuide bien estre noie R qui cuidoit toute estre perie r ke bien cuideit estre traie S qui quide estre tote perie V ele quidoit estre perie W qui quide toute est perie X qui bien cuida estre perie Y kar quida dunc estre perie                                                                                                                                                                            |
| 320             | 4      | 36   | ZT                     | Z de mains hommes le puis prouer T de mains hommes le puis prouer // A e de meint hume le pris prouer B de meint home le puis trouer C <vers absent> D e de maint hume le pis prover E de meinte hume le puis prouer F de maint homme le pus prouer H de maint homme le puis prouer K de maint homme le puis prouer L de meint home la puiz prouer M de maint home le puis prover N de maint homme le puis prover O de maint home le puis prover P des maus homes le puis prover Q de maint homme le puis prover R de maint home le puis prouer r de meins humes le puis pruver S de maint home le puis prover V de maint homme le puis prover W de maint homme le puis jurer X de mainz homes le puis prover Y par maint home le puis prouer                                                                                                     |
| 321             | 6      | 22   | ZT                     | Z voir auez dit laissez le ainsi T voir auez dit laissez l ensi // A veir auez dit leissum le issi B veir auez dit leissum le si E veir auez dit leissum le si F voir aves dit laisson le ensi H voir auez dit laissons l ainsi K voir auez dist laissons l ensi L voir auez dit laissons ensi M voir avez dit laisons le yssi N voir avez dit lessons le ainsi O voir aves dit laisons le issi P voir aves dit laisse le ensi Q voir aves dit laisiez le ainsi R voir avez dit lessons le ensi r veir avez dit leissuns ensi S voir avez dit laissez issi V voir aves dit laissons le enssi W voir aves dit laissons l ensi X et lors que le laissez ensi Y veir auez dit leissum issi                                                                                                                                                           |
| 322             | 7      | 32   | ZT                     | Z qu a mes dens n estranglai ton col T qu a mes dens n estranglai ton col // A que od mes denz ne trenchai tun col B ke od mes denz ne trenchai tun col C qu as dens ne te copai le col D qu od mes denz ne trenchai tun col E ke od mes denz ne trenchai tun col F quant je ne t ai trenchie le col H k a mes dens ne trenchai ton col K quant mes dens ne trancha ton col L qu a mez dens ne te trancha ton col M qu a dens ne vos trenchai le col N c o mes dens ne trenchai ton col O c as dens ne t ai trencie le col P c a mes dens ne mangnai ton col Q que au dens ne te rompi le col R c a mes dens ne trenchai ton col r qant mes denz n estrangla ton col S qu a mes denz ne trenchai le col V quan je ne te trenchai le col W c a mes dens ne trencai ton col X qu a mes denz ne trancha ton col Y k od mes denz n estranglai tun col |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 323             | 9      | 36   | ZT                     | <b>Z</b> les souriz coururent mengier <b>T</b> les soris corrent au mengier // <b>A</b> les suriz reuindrent manger <b>B</b> les suriz reuindrent manger <b>C</b> les soriz revinrent mengier <b>D</b> les suriz revindrent manger <b>E</b> les suriz reuindrent manger <b>F</b> <vers absent> <b>H</b> les soriz revindrent mengier <b>K</b> les souris reuinrent mengier <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> les soris revindrent mangier <b>N</b> les soriz revindrent mengier <b>O</b> les soris revindrent mangier <b>P</b> la soris retorne a mengier <b>Q</b> les souriz revindrent mengier <b>R</b> les souris revindrent mengier <b>r</b> les suriz ralerent au mengier <b>S</b> les soriz ralerent mengier <b>V</b> et le souris revint mengier <b>W</b> les souris revinrent mengier <b>X</b> les dames revindrent maingier <b>Y</b> <vers absent>                                                                                                                                            |
| 324             | 9      | 50   | ZT                     | <b>Z</b> miex ains (sic) au bois estre a (sic) par moy <b>T</b> miex aim en bois estre par moi // <b>A</b> meuz amereie al bois par mei <b>B</b> mielz aime estre el bois par mei <b>C</b> mieus uuel ie estre en bois par foi <b>D</b> mielz amereie al bois par moi <b>E</b> meuz aim estre el bois par mei <b>F</b> ains (sic) mieus el bos estre par moi <b>H</b> mieux am a estre ou bois par moi <b>K</b> <vers absent> <b>L</b> miauz aim estre au boi par moi <b>M</b> mieus vuel ge estre el bois par moi <b>N</b> mieus aime a estre au bois par moi <b>O</b> mieus aim el bos estre par moi <b>P</b> mieus amaisse u bos par moi <b>Q</b> mielz aime estre ou bois par ma foi <b>R</b> mieux aime a estre en bois pour moi <b>r</b> miauz aim en bois estre par mei <b>S</b> mielz vorroie estre el bois par moi <b>V</b> mius aim a estre el bos par moi <b>W</b> mieus aint (sic) yestre ou bos par moi <b>X</b> miez ain estre au bois per moi <b>Y</b> melz aim al bois estre par mei |
| 325             | 10     | 16   | ZT                     | <b>Z</b> ja seront mort tuit mi oysel <b>T</b> ja seront mort tuit mi oisel // <b>A</b> ja serunt ars tut mi oisel <b>B</b> ja serrunt ars tuit mi oisel <b>C</b> ja seroient mort mi oisel <b>D</b> ja serrunt ars tut mi oisel <b>E</b> ja serrunt ars tut mi oisel <b>F</b> ja seront mort tuit mi oissiel <b>H</b> ja seront ars tout mi oisel <b>L</b> ja seront ars tuit mi oysel <b>M</b> ja serunt tuit ars mi oisel <b>N</b> ja seront ars tuit mi oisel <b>O</b> ja seront moirt tuit mi oisel <b>P</b> ja seront mort tuit mi oisel <b>Q</b> ja seront mort tuit mi oisel <b>R</b> ja seront ars tout mi oisel <b>r</b> ja serunt ars tuit mi oisel <b>S</b> ja seront mort tuit mi oisel <b>V</b> ja seront ars tout mi oisel <b>W</b> ja seront mort tout mi oisiel <b>X</b> ja saront ars tuit mi oisel <b>Y</b> ja serrunt tut ars mi oisel                                                                                                                                           |
| 326             | 18     | 15   | ZT                     | <b>Z</b> celle qui pres du tronc estoit <b>T</b> cele qui pres dou tronc estoit // <b>A</b> cele que pres del tronc estut <b>B</b> cele qui pres del tronc estut <b>C</b> cele qui pres del tronc estoit <b>D</b> cele qui pres del truc (sic) estut <b>E</b> cele ki pres del tronc estut <b>F</b> qui c onques pries del tronc estut <b>G</b> celle qui pres du crout (sic) estoit <b>H</b> cele qui pres dou tronc estut <b>L</b> cele qui prez del tron estuit <b>M</b> celle qui pres del troc estut <b>N</b> celle qui pres du tronc estut <b>O</b> qui c onques pres del tronc s estut <b>P</b> cele qui prime l ot veu <b>Q</b> cele qui pres dou tronc estoit <b>R</b> cele qui prez du tronc estut <b>r</b> cele qui pres dou tronc esteit <b>V</b> chele qui pres du tronc estoit <b>W</b> celle qui pries du troncq estut <b>X</b> cele qui pres dou tronc estut <b>Y</b> cele qui pres del trun estuit                                                                                  |
| 327             | 22     | 5    | ZQ                     | <b>Z</b> car trop erent en grant douleur <b>Q</b> car trop erent en grant doulour // <b>A</b> kar trop furent en dolor <b>B</b> kar trop furent en grant dolor <b>C</b> que trop furent en grant dolor <b>D</b> kar trop furent en grant dolor <b>E</b> kar trop furent en grant dolor <b>F</b> car trop furent en grant doulour <b>G</b> car trop sont en grant doulour <b>H</b> car trop furent en grant doulour <b>L</b> car trop furent en grant dolor <b>M</b> car trop furent en grant dolor <b>N</b> car trop furent en grant doloer <b>O</b> car trop furent en grant doloer <b>P</b> car trop furent en grant dolor <b>R</b> quar trop furent en grant doloer <b>r</b> car trop furent en grant dolor <b>T</b> car trop furent en grant dolor <b>V</b> car il erent en grant doloer <b>W</b> car trop furent en grant doloer <b>X</b> car trop furent en grant dolor                                                                                                                        |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 328             | 3      | 37   | ZQ                     | <b>Z</b> ens en cest pre lez un ruissel <b>Q</b> enmi ces pres <zone illisible finissant par :ussel> // <b>A</b> enmi cel pre en un wascel <b>B</b> enmi cest pre en un wascel <b>C</b> enmi cel pre sor i guesuel <b>D</b> enmi cel pre en un wascel <b>E</b> enmi cel pre en un wacel <b>F</b> emi cel pre en i vauciel <b>H</b> enmi cel pre en i wacueil <b>L</b> enmi le pre a un uaucel <b>M</b> enmi cel prei en un wacel <b>N</b> enmi ce pre en i wassel <b>O</b> emi cel pre en cel ganciel (sic) <b>P</b> enmi cel pre en i ruissel <b>R</b> enmi cel pre en un wacueil <b>r</b> enmi ce prei en un wassel <b>S</b> enmi cel pre en i gascueil <b>T</b> emmi ce prei en i gacuel <b>V</b> enmi chel pre ou en wauchuel <b>W</b> enmy cel pre en i vaucel <b>X</b> enmi ce pre en i vaucel <b>Y</b> enmi cel pre en un wascel                                                                             |
| 330             | 22     | 4    | ZG                     | <b>Z</b> hors de la guerre ou ilz estoient <b>G</b> hors de la guerre ou ilz estoient // <b>A</b> hors de la graue u il esteient <b>B</b> hors de la graue v il esteient <b>C</b> fors del reinne ou il estont (sic) <b>D</b> hors de la gracve u il esteient <b>E</b> ors de la graue v il esteient <b>F</b> or de lor regne u il estoient <b>H</b> fors de la cave ou il estoient <b>L</b> fors la graue ou il estoient <b>M</b> fors de cel lieu ou il estoient <b>N</b> hors de la greve ou il estoient <b>O</b> hors de lor regne ou il estoient <b>P</b> fors de leur camp s en isteront <b>Q</b> hors de la crieme ou il estoient <b>R</b> hors de la greve ou il estoient <b>r</b> fors de la greve u ils esteient <b>T</b> fors de la greue ou il estoient <b>V</b> hors de le greve ou il estoient <b>W</b> fors de leur caves ou il estoient <b>X</b> hors de la grave ou il estoient                    |
| 331             | 18     | 15   | ZG                     | <b>Z</b> celle qui pres du tronc estoit <b>G</b> celle qui pres du crout (sic) estoit // <b>A</b> cele que pres del trunc estut <b>B</b> cele qui pres del trunc estut <b>C</b> cele qui pres del trunc estoit <b>D</b> cele qui pres del truc (sic) estut <b>E</b> cele ki pres del trunc estut <b>F</b> qui c onques pries del trunc estut <b>H</b> cele qui pres dou tronc estut <b>L</b> cele qui prez del tron estuit <b>M</b> celle qui pres del troc estut <b>N</b> celle qui pres du tronc estut <b>O</b> qui c onques pres del tronc s estut <b>P</b> cele qui prime l ot veu <b>Q</b> cele qui pres dou tronc estoit <b>R</b> cele qui prez du tronc estut <b>r</b> cele qui pres dou tronc esteit <b>T</b> cele qui pres dou tronc estoit <b>V</b> chele qui pres du tronc estoit <b>W</b> celle qui pries du troncq estut <b>X</b> cele qui pres dou tronc estut <b>Y</b> cele qui pres del trun estuit |
| 332             | 19     | 20   | ZG                     | <b>Z</b> ce qu il fist auant celeement <b>G</b> ce qu il fist avant celeement // <b>A</b> ceo qu il fist einz celeiement <b>B</b> co k il fist einz celeement <b>C</b> seu (sic) qu i faisoit priueement <b>D</b> ce qu il fist einz celeement <b>E</b> ceo qu il fist aeinz celeement <b>F</b> çou k il fist ains celeement <b>H</b> ce qu il fist ains celeement <b>L</b> ce qu il fit ains celeement <b>M</b> chou qu il fist ains celleement <b>N</b> ce qu il fist ains celeement <b>O</b> çou qu il fist tout celeement <b>P</b> ce que il fist celeement <b>Q</b> ce qu il ainz fist celeement <b>R</b> ce qu il fist ains celeement <b>r</b> ce ke ainz fist celeement <b>T</b> ce que ains fist celeement <b>V</b> che qu il fist cheleement <b>W</b> ce qu il fist ains celeement <b>X</b> ce qu ainz facoit celeemant                                                                                    |
| 333             | 21     | 5    | ZG                     | <b>Z</b> dist que paix lui uouloit donner <b>G</b> dist que pays le veult donner // <b>A</b> e dist que pes li uot duner <b>B</b> e dit ke pais li volt doner <b>C</b> et dist que pas li uuet doner <b>D</b> e dit ke peis li vout doner <b>E</b> e dit ke paeis li uout doner <b>F</b> et dist que pais li veut donner <b>H</b> et dist que pais li veut donner <b>L</b> et dit que paiz li ueut doner <b>M</b> et dist que pais li vuet donner <b>N</b> et dist que pes li volt donner <b>O</b> et dist que pais li vieut doner <b>P</b> et dist que pais li volt donner <b>Q</b> et dist que pais li vout donner <b>R</b> et dist que pais li veult porter <b>r</b> et dist que pe li vient dunner <b>T</b> et dist que pais li uieut donner <b>V</b> et dist que pais li weut porter <b>W</b> et dit que pais li voet donner <b>Y</b> e dit que peis li uult duner                                             |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 334             | 22     | 26   | ZG                     | <b>Z</b> qui nostre terre auons laissie <b>G</b> que nostre terre avons lessie // <b>A</b> que nostre graue auum guerpie <b>B</b> ke nostre graue auum guerpie <b>C</b> que nostre caue auons guerpie <b>D</b> que nostre grave avom guerpie <b>E</b> ki nostre graue auum guerpie <b>F</b> que nous avons gerpie no terre <b>H</b> quant nostre cave avons laissie <b>L</b> quant nostre graue auons guerpie <b>M</b> quant nostre grave avons gerpie <b>N</b> qui nostre greve avons guerpie <b>O</b> quant nostre terre avons guerpie <b>P</b> quant no waresme avons gerpie <b>Q</b> qui nostre terre avons guerpie <b>R</b> qui nostre terre avons guerpie <b>r</b> que nostre greve avuns guerpie <b>T</b> qui nostre greue auons guerpie <b>V</b> qui nostre tere avons guerpie <b>W</b> que nostre cave avons laissie <b>X</b> que nostre grave avons gerpie                      |
| 335             | 29     | 4    | GI                     | <b>G</b> et sa voulente leur monstra <b>I</b> et sa voulente leur compta // <b>A</b> e tut sun estre li mustra <b>B</b> tut sun eire lur mustra <b>C</b> et tot son estre lor mostra <b>D</b> e tut sun estre li mustra <b>E</b> e tut lur eire lur mustra <b>F</b> et tout son estre lor moustra <b>H</b> et son appareill lor moustra <b>K</b> et son affaire leur monstra <b>L</b> et tot son erre lor mostra <b>M</b> et son oire lur demostra <b>N</b> e tout son erre leur monstra <b>O</b> et tout son iestre lor mostra <b>P</b> et son oirre leur aconta <b>Q</b> et son oirre apareilla <b>R</b> et tout son oirre leur monstra <b>r</b> e tut sun oirre lur mustra <b>T</b> et tout son oirre lor monstra <b>V</b> et tout son oirre lor moustra <b>W</b> et tout sen ere leur moustra <b>X</b> et tot son erre lor mostra                                                     |
| 336             | 29     | 54   | GI                     | <b>G</b> honte vergongne et deshonneur <b>I</b> honte vergongne et deshonneur // <b>A</b> hunte leidesce e deshonor <b>B</b> hunte e leidenge e desohonor <b>C</b> honte ledure et desenor <b>D</b> hunte leidesce e desohonor <b>E</b> hunte e leidesce e deshonor <b>F</b> honte et laidure et deshonnor <b>H</b> dist honte et lait et desonnor <b>K</b> honte laidure et deshonnour <b>L</b> honte et laidesce et deshonor <b>M</b> honte et laidece et deshonor <b>N</b> honte et ledesce et deshonnor <b>O</b> honte et laidure et deshonor <b>P</b> si laide honte et deshonor <b>Q</b> honte e laidure e desennor <b>R</b> honte et laidure et deshonnour <b>r</b> hunte et ledesce et dehonor <b>T</b> honte et laidure et deshonor <b>V</b> honte laidure et deshonnour <b>W</b> honte laidure et deshonnour <b>X</b> honte laidesce et deshonor                                |
| 337             | 29     | 87   | GI                     | <b>G</b> entre eulx deux ytant li dit <b>I</b> entr eulx deux yert et tant lui dist // <b>A</b> ele ne saueit itant li dist <b>B</b> entre dous ert tant li dist <b>C</b> entre dous est et tant li dist <b>D</b> ele ne saveit tant li dit <b>E</b> par enueisure tant li dist <b>F</b> entre deus iert itant li dist <b>H</b> entre deus va itant li dist <b>K</b> entre ii iert itant li dist <b>L</b> entre est ytant li dit <b>M</b> il ne savoit itant li dist <b>N</b> entre ii iert itant li dist <b>O</b> entre deus ert itant li dist <b>P</b> entre deus ert iche li dist <b>Q</b> entre deux est itant li dist <b>R</b> entre deus iert itant li dist <b>r</b> entre deus iert itant li dist <b>T</b> entre deus est itant li dist <b>V</b> entre ii ert itant li dist <b>W</b> entre ii yert itant li dist <b>X</b> entre dous estoit ce li dist                             |
| 337             | 29     | 88   | GI                     | <b>G</b> n y scay que bien et point ne m ennuist <b>I</b> ne sçay fors bien point ne me nuist // <b>A</b> ne sot li lus qu il en fesist <b>B</b> ne sout li lus ke il feist <b>C</b> ne sot li lous que il feist <b>D</b> ne sot li lus qu il en fesist <b>E</b> ne sout li lous ke il feist <b>F</b> li leus ne set qu il fesist <b>H</b> ne sot li leus que il feist <b>K</b> ne sot li lous que il feist <b>L</b> ne sout li lous que il feist <b>M</b> li leus ne sout qu il li feist <b>N</b> ne sot li lous que il feist <b>O</b> li leus ne sot que il fesist <b>P</b> ne seut li leus que il fesist <b>Q</b> dont ne sot li leus qu il feist <b>R</b> ne sot li leus que il fesist <b>r</b> ne sout li los que il feist <b>T</b> ne solt li leus que il feist <b>V</b> ne set li leus que il fesist <b>W</b> ne sot li leus que il fesist <b>X</b> don ne sot li lous qu il feist |
| 338             | 33     | 8    | GI                     | <b>G</b> une en tuoioit et emportoit <b>I</b> si les tuoit et emportoit // <b>A</b> si s enporta e ocieit <b>C</b> vne enportoit si l ocioit <b>D</b> sis enporta e ocieit <b>E</b> si s enporta e osciet (sic) <b>F</b> <vers absent> <b>H</b> ses ocioit et enportoit <b>K</b> si enportoit et ocioit <b>L</b> si lez enportoit et manjoit <b>M</b> ses enportoit et ocioit <b>N</b> ses emportoit et ocioit <b>O</b> s en ochioit et devoroit <b>P</b> si emportoit et ochioit <b>Q</b> ses ocioit e emportoit <b>R</b> quant morte les a ses portoit <b>r</b> si les ocioit e portoit <b>T</b> si les ocioit et portoit <b>V</b> quant mortes a sels emportoit <b>W</b> si enportoit et ocioit                                                                                                                                                                                        |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 339             | 34     | 29   | GI                     | <b>G</b> ly loyaulx bien les regarde <b>I</b> ly loyaulx bien les regarde // <b>A</b> li leaus hum les esguarda <b>B</b> li leals hum les esgarda <b>C</b> li loals hom les esgarda <b>D</b> li leals home les esguarda <b>E</b> li leaus heom les esguarda <b>F</b> li loiaus hons les esgarda <b>H</b> li loiaus hom les esgarda <b>K</b> li loiaus hom les esgarda <b>L</b> li leiauz hom lez esgarda <b>M</b> li loaus hons les esgarda <b>N</b> li loial hom les esgarda <b>O</b> li loiaus hom les esgarda <b>P</b> le loial home en apela <b>R</b> li loiaus hom les esgarda <b>r</b> li leiauz hum les esgarda <b>V</b> li loiaus hon les regarde <b>W</b> li loiaus hons les esgarda <b>Y</b> li leals hoem les aguarda                                                                                                                                                           |
| 340             | 34     | 43   | GI                     | <b>G</b> du tricheur son compaignon <b>I</b> du tricheur son compaignon // <b>A</b> al tricheur sun cumpainun <b>B</b> al tricheur sun compaignun <b>C</b> au trecheor son compaignon <b>D</b> al tricheur sun compaignun <b>E</b> al tricheur sun compaignun <b>F</b> au treceour son compaignon <b>H</b> au tricheor son compaignon <b>K</b> au tricheor son compaignon <b>L</b> a tricheor son compaignon <b>M</b> al tricheor son compaignon <b>N</b> au tricheur son compaignon <b>O</b> al trecheor son compaignon <b>P</b> au trecheor son compaignon <b>R</b> a tricheor son compaignon <b>r</b> a tricheor sun cumpaignun <b>V</b> a trikeueur sen compaignon <b>W</b> au traitour son compaignon <b>Y</b> al tricheur sun cunpaignun                                                                                                                                             |
| 341             | 34     | 50   | GI                     | <b>G</b> qu il sembloit bien estre emperour <b>I</b> que bien sembloit estre emperour // <b>A</b> que bien semblot emperour <b>B</b> ke bien semblot emperour <b>C</b> qu il resembloit emperour <b>D</b> que bien semblot emperour <b>E</b> ke ben semblout un enperur <b>F</b> que bien sambloit emperour <b>H</b> que bien sambloit emperour <b>K</b> que bien sambloit emperour <b>L</b> que bien sembloit emperour <b>M</b> que bien ressemble emperior <b>N</b> que bien sembloit emperour <b>O</b> que bien sambloit emperour <b>P</b> que bien sambloit emperour <b>R</b> que bien sambloit emperaour <b>r</b> qe bien semblot emperour <b>V</b> que bien sanlot emperour <b>W</b> que bien sambloit emperour <b>Y</b> que bien resembloit emperour                                                                                                                                |
| 342             | 38     | 3    | GI                     | <b>G</b> bien loing en estrange contree <b>I</b> bien loing en une autre contree // <b>A</b> desi que en un autre cuntree <b>B</b> deci k en vn altre cuntree <b>C</b> deci a vne autre contree <b>D</b> dessi qu en un altre contree <b>E</b> desi que en une autre contree <b>F</b> dessi qu en une autre contree <b>H</b> desi k en une autre contree <b>K</b> desi qu en vne autre contree <b>L</b> de la en une autre contree <b>M</b> desques en une autre contree <b>N</b> desi a une autre contree <b>O</b> desi qu en une autre contree <b>P</b> dechi qu en une autre contree <b>Q</b> dechi en i autre contree <b>R</b> desi qu en une autre contree <b>r</b> deci a une autre cuntree <b>V</b> desi qu en une autre contree <b>W</b> dessi en i autre contree <b>Y</b> desi qu en une altre cuntree                                                                            |
| 343             | 39     | 24   | GI                     | <b>G</b> en non chaloir ne en oysive <b>I</b> en non chaloir ne en oysive // <b>A</b> en nun chaler n en udiue <b>B</b> en nun chaler ne en oudiue <b>C</b> en non chaloir ne en oisdivie <b>D</b> en nun chaler n en usdivie <b>E</b> en nun chaler ne en usdivie <b>F</b> en non caloir ne en woidive <b>H</b> en non chaloir ne en voisdivie <b>K</b> en non chaloir en ceste vie <b>L</b> en non chaloir n en oisdivie <b>M</b> a non chaloir ne en usdivie <b>N</b> en non chaloir ne en oidive <b>O</b> en non chaloir ne en wisdivie <b>P</b> en non caloir et en widive <b>Q</b> en non chaloir ni en oidive <b>R</b> en non chaloir ne en huidive <b>r</b> en nun caloir ne en widive <b>T</b> en non chaloir ne en oidive <b>V</b> en non caloir ne en widive <b>W</b> en non caloir et en huisive <b>X</b> vivre sens faire aucun exploit <b>Y</b> en nun chaleir ne en usdivie |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 344             | 39     | 27   | GI                     | <b>G</b> plus est ame s il a que prandre <b>I</b> plus est amez s il a que prendre // <b>A</b> plus est cheri s il ad quei prendre <b>B</b> plus en est chiers s il ad que prendre <b>C</b> plus en est chiers c il a que prendre <b>D</b> plus est cheri s il a que prendre <b>E</b> plus serra cher s il ad ke prendre <b>F</b> plus en est chevaliers s il a que prendre <b>H</b> plus est riches s il a que prendre <b>K</b> plus en est chiers s il a que prendre <b>L</b> pluz est chiers cil qui a que prendre <b>M</b> plus est hom ciers s il at que prendre <b>N</b> <vers absent> <b>O</b> plus en est chiers s il a que prendre <b>P</b> plus en est chiers si a que prendre <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> plus en est chiers s il a a prendre <b>r</b> plus est chiers cil qi a quoi prendre <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> plus en est chiers s il a que prendre <b>W</b> plus en est ciers s il a que prendre <b>X</b> plus en est chiers s il ai que prandre <b>Y</b> plus en est chier s il a que prendre |
| 345             | 40     | 16   | GI                     | <b>G</b> et estre a seur pour remanoir <b>I</b> seurement pour remanoir // <b>A</b> e a suir tut remaner <b>B</b> e a seur puis remaneir <b>C</b> et a saur puez (sic) remanoir <b>D</b> e a seur tut remaner <b>E</b> e a seur puis remaneir <b>F</b> et assir et remouvoir <b>H</b> et a seur puis remanoir <b>K</b> et a sseur puis remanoir <b>L</b> et a seur puiz remanoir <b>M</b> et a seurtei remanoir <b>N</b> et a sseur puis remanoir <b>O</b> et a seur puis remanoir <b>P</b> et sour cui je puis remanoir <b>Q</b> qu a sseur puis remanoir <b>R</b> et a sseur puis remanoir <b>r</b> e a seur puiz remenoir <b>T</b> et a seur puis remenoir <b>V</b> et a seur puis remanoir <b>W</b> et a sseur puis remanoir <b>X</b> et a seurtei remanoir <b>Y</b> e eseur (sic) puis remaneer                                                                                                                                                                                                                          |
| 346             | 41     | 8    | GI                     | <b>G</b> ilz aloient la conseiller <b>I</b> ils aloyent la conseillier // <b>A</b> voleient si estreit cunseiller <b>B</b> il uoleient si conseillier <b>C</b> il voloient si consillier <b>D</b> voleient si estreit conseiller <b>E</b> il uoleient si conseiller <b>F</b> il voloient si conseillier <b>H</b> il voloient si conseiller <b>K</b> il voloient si consillier <b>L</b> il uoloient si conseillier <b>M</b> il voloient si consilhier <b>N</b> il voloient si conseillier <b>O</b> il voloient issi consillier <b>P</b> il varent ensi conseillier <b>Q</b> il vouloient si conseillier <b>R</b> il voloient si conseillier <b>r</b> il vuleient si cunseillier <b>T</b> il uoloient si conseillier <b>V</b> il voloient si consellier <b>W</b> il voloient si consillier <b>Y</b> il vuleient si cunseiller                                                                                                                                                                                                   |
| 347             | 42     | 23   | GI                     | <b>G</b> tant par force comme par amour <b>I</b> tant par force que par amours // <b>A</b> tant par destreit tant par amur <b>B</b> tant par destresce tant par amur <b>C</b> ou par destroit ou par amor <b>D</b> tant par destreit tant par amur <b>E</b> tant par destreit tant par amur <b>F</b> tant par destroit tant par amors <b>H</b> tant par destroit tant par amor <b>K</b> tant par destroit quan par verte <b>L</b> tant par destroit tant par amor <b>M</b> tant par destroit tant par voiror <b>N</b> tant par destroit tant par amour <b>O</b> tant par destroit tant par amor <b>P</b> par destrece ou par amor <b>Q</b> tant par destroit tant par amor <b>R</b> tant par destroit tant par amour <b>r</b> tant par destreit tant par amour <b>T</b> tant par destroit tant par amor <b>V</b> tant par destroit tant par amour <b>W</b> tant par destroit que par amour <b>Y</b> tant par destreit tant par amur                                                                                           |
| 348             | 42     | 32   | GI                     | <b>G</b> lors sont encombrez et occis <b>I</b> lors sont encombre et occis // <b>A</b> si sunt encuntre e ocis <b>B</b> si sunt encumbre e occis <b>C</b> si sont enconbre et ocis <b>D</b> si sunt encuntre e ocis <b>E</b> si sunt encunbre e oscis <b>F</b> si sunt encombre et malmis <b>H</b> dont sont encombre et ocis <b>K</b> si sont encombre et ocis <b>L</b> si sont encombre et ocis <b>M</b> si sunt encontrei et ocis <b>N</b> si sont encombre et ocis <b>O</b> si sont encombre et ochis <b>P</b> et par leur folie maumis <b>Q</b> si sont ecombre e ocis <b>R</b> si sont encombre et ocis <b>r</b> si sunt encumbre et ocis <b>T</b> si sont encombre et ocis <b>V</b> si sont encombre et conchist (sic) <b>W</b> si sont encombre et malmis <b>Y</b> si sunt encumbre e ocis                                                                                                                                                                                                                            |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 349             | 43     | 20   | GI                     | <b>G</b> le villain garde pour savoir <b>I</b> le villain guette pour savoir // <b>A</b> le uilein gueitent pur saueir <b>B</b> le vilain guaitent pur saueir <b>C</b> lou vilain gaitent por saur <b>D</b> le vilein gueitent pur saver <b>E</b> le uilaein gueitent pur saueir <b>F</b> le vilain gaitent pour savoir <b>H</b> le vilain gaitent por savoir <b>K</b> le vilain gaitent pour saoir <b>L</b> le vilein gaitent por savoir <b>M</b> le vilain gaitent por savoir <b>N</b> le vilein guetent pour savoir <b>O</b> le vilain gaitent por savoît (sic) <b>P</b> le vilain gaitent por savoir <b>Q</b> le vilain gaitent por savoir <b>R</b> le vilain gardent pour savoir <b>r</b> li vilain gaëtent pur saveir <b>T</b> le uilain gardent por saoir <b>V</b> le vilain gardent pour savoir <b>W</b> <vers absent> <b>Y</b> le vilain guaitent pur saveir                                      |
| 350             | 43     | 26   | GI                     | <b>G</b> des noms saichans est il ainsy <b>I</b> des nom sachans est il ainsy // <b>A</b> del nun sauant est autresi <b>B</b> ke mult valt mielz sens et cointise <b>C</b> des non sachans est autresi <b>D</b> del nun cevant est autresi <b>E</b> de nun sauanz est autresi <b>F</b> del non sachant est autressi <b>H</b> des non sachans est autressi <b>K</b> des non sachans est autresi <b>L</b> des non sachanz est autresi <b>M</b> del non saichant est autresi <b>N</b> de non sachanz est autresi <b>O</b> des non sachans est autresi <b>P</b> deu non sachant est autresi <b>Q</b> des non sachans est autresi <b>R</b> des non sachans est autresi <b>r</b> des hun sachanz est autresi <b>T</b> non sachanz est autresi <b>V</b> des non sachans est autressi <b>W</b> <vers absent> <b>Y</b> del nun savant est altresi                                                                   |
| 351             | 45     | 26   | GI                     | <b>G</b> ne nulle d eux ne le veoit <b>I</b> nulles d elles ne le veoit // <b>A</b> e que od eus autre rien n aueient <b>B</b> la v od els rien n en aueit <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> e qu od eus altres rien n aveient <b>E</b> la v nul autre od eus n aueit <b>F</b> la u o elles riens n avoit <b>H</b> la ou o eles riens n aloit <b>K</b> la ou ele riens n en sauoit <b>L</b> maiz ne sorent ou cil aloit <b>M</b> qui avoic eus sovent estoit <b>N</b> la ou elles (sic) riens n avouoit (sic) <b>O</b> la ou o eles riens n avoit <b>P</b> la ou eles riens n avoit <b>Q</b> la ou entr eus ii riens n avoit <b>R</b> la ou o elle rins n avoit <b>r</b> mais ne sorent u cil aleit <b>T</b> la ou ele nes (sic) rien n auoit <b>V</b> la ou o ele riens n avoit <b>X</b> et por ce ai je grant paor <b>Y</b> la u od eles ren n aveit                                                       |
| 352             | 45     | 30   | GI                     | <b>G</b> ne vueil ou siecle plus manoir <b>I</b> ne vueil ou siecle plus manoir // <b>A</b> n os el secle plus remaneir <b>B</b> n os el siecle plus remaneir <b>C</b> n os el ciecle plus remanor <b>D</b> n os al siecle plus remaneir <b>E</b> n os el secle plus remaner <b>F</b> n os el siecle plus remanoir <b>H</b> n os el siecle plus remanoir <b>K</b> n oserai jamais remanoir <b>L</b> n os el siecle pluz remanoir <b>M</b> n oz el siecle plus remanoir <b>N</b> n os ou siecle plus remanoir <b>O</b> n ous el siecle plus remanoir <b>P</b> nous enseigne por remanoir <b>Q</b> n os au siecle plus remanoir <b>R</b> n os el siecle plus remanoir <b>r</b> n oze u siecle plus remaneir <b>T</b> n oz en siecle plus remanoir <b>V</b> n ose el siecle plus remanoir <b>X</b> n ois ou siecle plus remenoir <b>Y</b> n os al siecle plus remaneir                                        |
| 353             | 45     | 33   | GI                     | <b>G</b> le villain lors mercy lui pry e <b>I</b> le villain lors mercy lui crye // <b>A</b> li uileins l ot merci li crie <b>B</b> li vilains l ot merci li crie <b>C</b> li vilains l ot merci li crie <b>D</b> li vileins l ot merci li crie <b>E</b> li uilains l out merci li crie <b>F</b> li vilains l ot merchi li crie <b>H</b> li vilains l ot merci li crie <b>K</b> li vilains l oit merci li crie <b>L</b> li vileinz l oit merci li crie <b>M</b> li vilains l ot merci li crie <b>N</b> li vilains l ot merci li crie <b>O</b> li vilains l ot merchi li crie <b>P</b> li vilains l ot merchi li crie <b>Q</b> li vilains l ot merci li crie <b>R</b> li vilains l ot merci li crie <b>r</b> li vilains l ot merci li crie <b>T</b> li uilains l ot merci li crie <b>V</b> li vilains l ot molt le merchie <b>X</b> li cops (sic) l oÿ merci li crie <b>Y</b> li vilains l ot merci li crie |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 354             | 45     | 41   | GI                     | <b>G</b> tous jours me sera reprouve <b>I</b> tous jours me sera reprouve // <b>A</b> tuz iurz me sereit repruue <b>B</b> tuz jorz me serreit reprouee <b>C</b> toz iors me seroit reproue <b>D</b> tuz jurs me serreit reproue <b>E</b> tut ceo me serreit repruue <b>F</b> tous jours me seroit reprouve <b>H</b> tous jours me seroit reprouve <b>K</b> tous tens me seroit reprouue <b>L</b> toz iors me seroit reproche <b>M</b> toz jors me seroit reprouei <b>N</b> touz jours me seroit reproue <b>O</b> tous jours me seroit reproue <b>P</b> tous jours me seroit reproue <b>Q</b> touz jors me seroit reproue <b>R</b> tous jours me seroit reproue <b>r</b> touz jurs me sereit repruue <b>T</b> tous iors me seroit reproue <b>V</b> tous jours me seroit reproue <b>X</b> toz jors me sara reprover <b>Y</b> tuz jurz me serreit repruue                                                                         |
| 354             | 45     | 42   | GI                     | <b>G</b> car malement avez errez <b>I</b> car malement avez erre // <b>A</b> que uilement auereie uers vus erre <b>B</b> ke malement aurai erree <b>C</b> que malement auroie oirre <b>D</b> ke vilement avreie vers vus ovre <b>E</b> ke malement usse erre <b>F</b> que maisement aroie ouvre <b>H</b> que malement avroie ouvre <b>K</b> que malement aurai ouure <b>L</b> que malement aurai erre <b>M</b> vilainnement aroie errei <b>N</b> que malement avroie ouvre <b>O</b> que malement aroie ouvre <b>P</b> que malement avroie erre <b>Q</b> que malement avroie ouvre <b>R</b> que malement avroie ouvre <b>r</b> que malement aureie uvre <b>T</b> que malement auroie oure <b>V</b> que malement aroie ouvre <b>X</b> que malemant avroie errer <b>Y</b> que malement en avreie erre                                                                                                                             |
| 354             | 45     | 43   | GI                     | <b>G</b> se vous ne faictes serement <b>I</b> se vous ne faictes serment // <b>A</b> si uus ne me iurez serement <b>B</b> si vus me jurez serement <b>C</b> se ne me jurez sarement <b>D</b> se vus ne me jurez serment <b>E</b> si uus ne me iurez serement <b>F</b> se vous ne jures serement <b>H</b> se vous ne jures serement <b>K</b> se vos ne jurez seirement <b>L</b> se voz ne iurez sairement <b>M</b> se vos nel faictes par sairement <b>N</b> se vos ne me jurez serement <b>O</b> se vous ne jures sairement <b>P</b> se vos ne jures sairement <b>Q</b> se vos me jures sairement <b>R</b> se vous ne jurez sairement <b>r</b> se vuz ne jurez sairement <b>T</b> se uous ne jurez sairement <b>V</b> se vous n en faictes le sairement <b>X</b> se vos n en faictes sairement <b>Y</b> si vus ne jurez serment                                                                                                |
| 355             | 61     | 14   | NI                     | <b>N</b> qui commanda par droite loy <b>I</b> qui commanda par droitte loy // <b>A</b> que ad mande par dreite fei <b>B</b> ki comanda par dreite fei <b>C</b> si conmanda en droite foi <b>D</b> ki ad mande par dreite fei <b>E</b> ki ke (sic) comanda par dreite fei <b>F</b> qui commanda par droite foi <b>H</b> qui commande par droite foi <b>K</b> qui conmanda par droite foi <b>L</b> qui comande par droite foi <b>M</b> qui comanda en droite foi <b>O</b> qui comanda par droite foi <b>P</b> qui commanda par bone foi <b>Q</b> qui quemanda en droite foi <b>R</b> qui commanda par droite foi <b>r</b> qui cummande par dreite foi <b>S</b> qui conmanda en droite foi <b>T</b> qui conmanda en droite foi <b>V</b> qui commande par droite foi <b>X</b> qui comandoit a bone foi <b>Y</b> qui cumande par dreite fei                                                                                         |
| 356             | 65     | 4    | NI                     | <b>N</b> i escharboz jusques au ventre <b>I</b> un escharbot jusques au ventre // <b>A</b> vn escarboz deci al ventre <b>B</b> vns escarboz desi k el ventre <b>C</b> vns escharbos deci au ventre <b>D</b> uns escharboz deci al ventre <b>E</b> un escharbot desi qu al ventre <b>F</b> uns escharbos dessi au ventre <b>H</b> uns escharbos deci au ventre <b>K</b> i escharbos desi au ventre <b>L</b> i escharbot deci qu au ventre <b>M</b> une escarbote jusqu al ventre <b>O</b> uns escharbos desi c al ventre <b>P</b> uns escharbot desi au ventre <b>Q</b> uns escharbos deci ou ventre <b>R</b> uns escharbos desi el ventre <b>r</b> uns carbos (sic) desi en sun ventre <b>S</b> i escharbot desi el ventre <b>T</b> i escharbos deci au ventre <b>V</b> i carbos (sic) deci en el ventre <b>W</b> i escarbos dessi au ventre <b>X</b> uns escharboz jusques ou ventre <b>Y</b> uns escharboz desi qu al ventre |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 357             | 80     | 13   | NI                     | <b>N</b> mes ains que il soit reperiez <b>I</b> mais ains que il soit repairez // <b>A</b> mes quant a eus fu repeirez <b>D</b> mes quant a eus fu repairez <b>F</b> mais quant as oes fu repaires <b>H</b> mais ains k a aus fust repaires <b>M</b> mais quant a eus fu repaires <b>O</b> mais quant a eus fu repaires <b>P</b> mais ains chaiens soit repaires <b>Q</b> mes ainz que il fust repairez <b>R</b> mais ains qu a aus fust repairez <b>r</b> mes ainz qu od ax fust repairez <b>S</b> mais ainz qu o aus fust repairez <b>V</b> mais ains qu a aus fust repaires <b>W</b> mais ains qu a yaus fust repaires <b>Y</b> mes quant a eus fut repeirez                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 358             | 84     | 44   | NI                     | <b>N</b> maintes foiz est monstre et dit <b>I</b> maintes foiz est monstre et dit // <b>A</b> meinte feiz hum troue e dit <b>C</b> mainte foiz ai troue et dit <b>D</b> meinte feiz om troue e dist <b>F</b> mainte foiz est troue et dit <b>H</b> mainte foiz est troue et dit <b>M</b> <vers absent> <b>O</b> mainte foiz est troue et dit <b>P</b> maintes foiz est troue et dit <b>Q</b> mainte foiz est troue e dit <b>R</b> par mainte foiz troue et dis <b>r</b> maintes foiz est troue e dit <b>S</b> mainte foiz et troue et dit <b>V</b> par maintes foiz troue et dis <b>W</b> maintes foiz ay troue et dit <b>X</b> mainte foiz <b>I</b> ont troue et dit                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 360             | 60     | 20   | TQIG                   | <b>T</b> mal est bailliz se uers nous vient <b>Q</b> mar iert baillis se vers nos vient <b>I</b> mal bailly est se par cy vient <b>G</b> mal bailliz est se par cy vient // <b>A</b> mar le guaina si par eus vient <b>B</b> mar l adese si par ci vient <b>C</b> mar l en charioia (sic) se par ci vient <b>D</b> mar le guaina se par eus vient <b>E</b> mar le vit si par ci vent <b>F</b> mar l en querca (sic) s il par chi vient <b>H</b> maus li venra se par ci vient <b>K</b> mar l en charia se par ci vient <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> mar l emporta se par ci vient <b>N</b> mar le gaira (sic) se par ci vient <b>O</b> mal l en garga (sic) s il par ci vient <b>P</b> mal l emporte s il par chi vient <b>R</b> mar le garra se par ci vient <b>r</b> mal est bailliz se vers eus vient <b>S</b> mal en jorra se par ci vient <b>X</b> il le laira se per ci vient <b>Y</b> mar le guainna s il par ci vient |
| 361             | 70     | 10   | TI                     | <b>T</b> se ie t en oi hui mes parler <b>I</b> se je t en oy mes huy parler // <b>A</b> si ieo t en oi mes parler <b>C</b> se ie t en oi mais parler <b>D</b> se je t en oi mes parler <b>E</b> si jo t en oi james parler <b>F</b> se je t en o jamais parler <b>H</b> se je t en oi jamais parler <b>K</b> se ie t en oi ia mais parler <b>M</b> se je t en oi jamais parler <b>N</b> se je t en oi james parler <b>O</b> se jou t en os jamais parler <b>P</b> se jou t en os jamais parler <b>Q</b> se t en oi james parler <b>R</b> se jou t en oi jamais parler <b>r</b> se jeo t en oi huime parler <b>S</b> se ge t en oi james parler <b>V</b> se je t en oi james paller <b>W</b> se je t en os jamais parler <b>X</b> si ie t en oi iemais parler                                                                                                                                                                     |
| 362             | 70     | 12   | TI                     | <b>T</b> je te batrai d un grant baston <b>I</b> je te batray d un gros baston // <b>A</b> jeo te baterai od mun bastun <b>C</b> je te batrai a mon baston <b>D</b> je te batrai a mun bastun <b>E</b> jo te baterai de un bastun <b>F</b> je te batrai a i baston <b>H</b> je te ferai o mon baston <b>K</b> je te batrai de mon baston <b>M</b> je te batrai a un baston <b>N</b> je te batrai o i baston <b>O</b> jou te batrai a i baston <b>P</b> jou te ferrai de mon baston <b>Q</b> je te batrai o un baston <b>R</b> je te batrai ja d un baston <b>r</b> geo te batrai d un grant bastun <b>S</b> ge te ferrai d un grant baston <b>V</b> je t en batrai ja d un baston <b>W</b> je te batrai de mon baston <b>X</b> tant te batra de cest baston                                                                                                                                                                      |
| 363             | 71     | 28   | TQI                    | <b>T</b> a touz ot fait molt grant uilte <b>Q</b> a touz ot fait mout grant vilte <b>I</b> a tous a fait mout grant vilte // <b>A</b> grant hunte ot fet e vilte <b>C</b> a toz at fait honte et vilte <b>D</b> grant hunte ot fet e vilte <b>F</b> asses avoit honte et violte <b>H</b> a tous ot fait honte et vilte <b>K</b> a tous a fait honte et wite <b>M</b> a toz at fait honte et vitei <b>N</b> a touz ot fait honte et vilte <b>O</b> a tous a fait honte et vilte <b>P</b> a tout a fait honte et vilte <b>R</b> a tous a fet honte et vilte <b>r</b> a tuz en funt hunte et vilte <b>S</b> a toz en font honte et vilte <b>V</b> a tous a fait honte et vilte <b>W</b> a tous a fait honte et viute <b>X</b> ce dient lor ai fait viltei <b>Y</b> a tuz ot fait hunte e vilte                                                                                                                                      |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 364             | 61     | 23   | BET                    | <b>B</b> dous cheualers mult tost errer <b>E</b> dous chevalers mut tost errer <b>T</b> ii cheualiers molt tost errer // <b>A</b> deus cheualers mut tost aler <b>C</b> ii cheualiers molt tost aler <b>D</b> deus chivaliers mult tost aler <b>F</b> ii chevaliers moult tost aler <b>H</b> ii chevaliers molt tost aler <b>I</b> moult tost deux chevaliers errer <b>K</b> deus cheualiers ileuc aler <b>L</b> i chevaliers molt tost aler <b>M</b> ii chevaliers molt tost aler <b>N</b> ii chevaliers molt tost aler <b>O</b> deus chevaliers molt tost aler <b>P</b> deus chevaliers molt tost aler <b>Q</b> deus chevaliers mout tost aler <b>R</b> ii chevaliers moult tost aler <b>r</b> deux chevaliers mult tost errer <b>S</b> ii chaceors molt tost aler <b>V</b> ii chevaliers molt tost aler <b>X</b> qui lor chevas font tost aler <b>Y</b> dous chevalers mult tost aler |
| 365             | 69     | 29   | BIHC                   | <b>B</b> ki queres tu co fait li lus <b>I</b> que quiers tu ce dit le lyons <b>H</b> que quiers tu ce dist li lions <b>C</b> que cuiers tu ce dit li lyons // <b>A</b> v as este tant fet li leuns <b>D</b> u as este tant fet li leons <b>E</b> que quers tu ci fait li leuns <b>F</b> que queres vous dist li lyons <b>K</b> que quiers tu ci dist li lions <b>M</b> ou as estei fait li lions <b>N</b> que quiers tu ci dist li lyons <b>O</b> que cueres vous dist li lions <b>P</b> que quiers tu fait li lions <b>Q</b> que quiers tu ci fait li lions <b>R</b> que quiers tu ci fet li lyons <b>r</b> que quiers tu ci fait li lions <b>S</b> que quiers tu va fait li lions <b>T</b> qe quier tu ci fait li lions <b>V</b> que quiers tu chi fait li lions <b>W</b> que quiers tu ci dist li lions <b>X</b> que quiers tu ci fait li lyons <b>Y</b> que quers ci fait li lions   |
| 366             | 69     | 20   | BH                     | <b>B</b> kar jo enueerai mun message <b>H</b> ci envoieai mon message // <b>A</b> kar ieo li enueia mun message <b>C</b> que g i enuoia mon mesaige <b>D</b> kar je li enveia mun message <b>E</b> kar jeo enveai un message <b>F</b> car je i envoieai mon message <b>I</b> car j ay envoye mon messaige <b>K</b> car g i enuoiai mon message <b>M</b> car g i envoieai mon message <b>N</b> car g i envoieai mon mesage <b>O</b> car g envoieai mon mesage <b>P</b> car jou i envoieai message <b>Q</b> car g i envoieai un mesage <b>R</b> quar g i envoieai mon message <b>r</b> car g i envoieai mun messaige <b>S</b> ge i envoieai mon messaige <b>T</b> car g i enuoiai mon message <b>V</b> car je i envoieai mon message <b>W</b> car jou i envoie mon message <b>X</b> or y envoieez tel messaige <b>Y</b> ke jeo enveai mun message                                          |
| 367             | 9      | 19   | BC                     | <b>B</b> od li vienge si verra <b>C</b> o li s en veingne si verra // <b>A</b> od li uienge si auera <b>D</b> od li vienge si avera <b>E</b> od lui s en uenge si aura <b>F</b> o li s en viengne si avra <b>H</b> o li s en viengne si avra <b>K</b> o li s en viengne si aura <b>L</b> o lui s en uiegne si aura <b>M</b> od li s en viengne si avra <b>N</b> o li s en viegne si avra <b>O</b> o li s en vigne et si ara <b>P</b> o li s en viengne si ara <b>Q</b> o lui s en viegne si avra <b>R</b> o lui s en viengne si avra <b>r</b> od li s en viengne si aura <b>S</b> o lui en viegne si avra <b>T</b> o li s en uiengne si aura <b>V</b> o li s en viengne si ara <b>W</b> o li si viengne si avra <b>X</b> o li s en voigne si aurai <b>Y</b> od lui uienge si aura <b>Z</b> o lui s en uiengne si aura                                                                    |
| 368             | 39     | 9    | BC                     | <b>B</b> kant tu deueies guainier <b>C</b> con tu deuoies gaaignier // <b>A</b> quant uiande deusses guainer <b>D</b> quant viande dusses guaigrier <b>E</b> quant tu dusses guainer <b>F</b> quant tu deusses gaaignier <b>G</b> que tu deusse avoir gaingne <b>H</b> quant tu deusses gaaignier <b>I</b> quant tu deusses gaingner <b>K</b> quant tu deusses gaaingnier <b>L</b> quant tu deusez gaaigner <b>M</b> quant tu deusses gaaingnier <b>N</b> quant tu deusses gaaingnier <b>O</b> quant tu deuses gaaignier <b>P</b> quant tu deusses gaaingier <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> <vers absent> <b>r</b> kant tu deusses gaaingnier <b>T</b> quant tu deusses gaaignier <b>V</b> <vers absent> <b>W</b> quant tu deusses gaaingnier <b>X</b> <vers absent> <b>Y</b> quant tu deussez guainner                                                                                 |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 369             | 4      | 24   | BSL                    | <b>B</b> or li rendist ainz k il fust pris <b>S</b> tost li rendist ains qu il fust pris <b>L</b> or li rendit ainz qu il fut piz // <b>A</b> ore li rendist einz qu il fust pis <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> ore li rendist einz qu il fust pis <b>E</b> ore li rendist einz ke il fust pis <b>F</b> or li rendist ains que fust pis <b>H</b> or li rendist ains qu il fust pis <b>K</b> or li rendist ains qu il fust pis <b>M</b> or li rendist ains qu il fuist pis <b>N</b> or li rendist ains qu il fust pis <b>O</b> or li rent avant qu il soit pis <b>P</b> or li rendist ains qu il fust pis <b>Q</b> or li rendist ainz qu il fust pis <b>R</b> tost li rendist ains qu il fust pis <b>r</b> or li rendist ainz qu il fust pis <b>T</b> or li rendist ains qu il fust pis <b>V</b> rendist li tost ains qu il fust pis <b>W</b> or li rendist ains qu il fust pis <b>X</b> or li rendist ainz que fust pis <b>Y</b> ore li rendist einz qu il fust pis <b>Z</b> or li rendist ains qu il fust pis |
| 370             | 62     | 14   | ETQHWRV                | <b>E</b> e sur autre arbre fust volez <b>T</b> et seur vn autre arbre uolez <b>Q</b> et sor un autre arbre voles <b>H</b> et sus autre arbre fust ales <b>W</b> et sur i arbre fust voles <b>R</b> et sor un autre arbre volez <b>V</b> et sur i autre arbre vole // <b>A</b> e sur un autre fust volez <b>B</b> e sur un autre fust volez <b>C</b> et sor i autre fust alez <b>D</b> e sur un altre fust volez <b>F</b> et sour i autre fust venus <b>I</b> et en autre lieu fust volez <b>K</b> et seur i autre fust alez <b>L</b> et sus un autre fut volez <b>M</b> et sor un autre fust volez <b>N</b> et sus i autre fust volez <b>O</b> et sor un autre fust voles <b>P</b> et en un autre lieu ales <b>r</b> e sur un altre fust volez <b>S</b> desus i autre fust volez <b>X</b> et sus i autre fust volez                                                                                                                                                                                             |
| 371             | 12     | 16   | ETC                    | <b>E</b> e si la purras ben pescer <b>T</b> ensi la porras bien depecier <b>C</b> enci la porras depecier // <b>A</b> si la purra bien depescer <b>B</b> si la purra bien depescier <b>D</b> si la purra bien depescier <b>F</b> ensi le porra depechier <b>H</b> si le porra bien depecier <b>L</b> si la porra bien depecier <b>M</b> si la pora bien depechier <b>N</b> si la porra bien despecier <b>O</b> isi le pora depechier <b>P</b> si le porra bien despechier <b>Q</b> ainsi la poura depecier <b>R</b> si le porra bien depecier <b>r</b> ensi la purra despecier <b>S</b> si la porra bien despecier <b>V</b> si le porra bien depichier <b>W</b> si le pora bien despechier <b>X</b> ensi la porroiz depecier <b>Y</b> si la purrat bien depescier <b>Z</b> ainsi le pourra bien despecier                                                                                                                                                                                                       |
| 372             | 29     | 69   | EIW                    | <b>E</b> li lous ad conseil demande <b>I</b> d ilec conseil a demande <b>W</b> li leus a consel demande // <b>A</b> li lus ad concilie asemble <b>B</b> li lus ad sun concilie mande <b>C</b> li lous a concile mande <b>D</b> li lus ad concilie assemblee <b>F</b> li leus a concille assemble <b>G</b> pour ce a conseil a assemble <b>H</b> li leus a concile assamble <b>K</b> li lous a consoil assamble <b>L</b> li lous a conseil asemble <b>M</b> li leus at concile assemblei <b>N</b> li lous a conseille ensemble <b>O</b> li leus a concille asamble <b>P</b> li leus consille a asamble <b>Q</b> li leus a concile asemble <b>R</b> li leus a concile assamble <b>r</b> li lus a concile ensemble <b>T</b> li leus a concile asamble <b>V</b> li leus a consille assamble <b>X</b> li lous ai concile essamble                                                                                                                                                                                    |
| 373             | 48     | 22   | EP                     | <b>E</b> quant des furches esterra pres <b>P</b> quant des forces estera pres // <b>A</b> quant des furches esteient pres <b>B</b> kant des furches esteient pres <b>C</b> que les forches estoient pres <b>D</b> quant des furches esteient pres <b>F</b> quant des fourques estoient pres <b>G</b> et quant des fourches fut empres <b>H</b> <vers absent> <b>I</b> quant il fu des fourches bien pres <b>K</b> quant des forches seroies pres <b>M</b> quant des forches estoient pres <b>N</b> quant des forches estoient pres <b>O</b> quant del fourkes estoient pres <b>Q</b> quat des forches seroient pres <b>R</b> quant des forches seroient pres <b>r</b> qant des forkes estera pres <b>S</b> quant des forches seroient pres <b>V</b> quant des fourkes seroient pres <b>X</b> droit es forches <b>I</b> en ont mene <b>Y</b> quant des furches esteient pres                                                                                                                                     |
| 374             | 48     | 24   | EC                     | <b>E</b> dame fet il kar aidez mei <b>C</b> dame fait il aidiez moi // <b>A</b> dame fet il deliurez mei <b>B</b> dame fait il deliurez mei <b>D</b> dame fet il delivrez mei <b>F</b> dame fait il delivres moi <b>G</b> deffendez moy de ceste misere <b>H</b> dame dist il delivre moi <b>I</b> dame dist il delivrez moy <b>K</b> damme dist il deliurez moi <b>M</b> dame fait il delivrez moi <b>N</b> dame fet il delivre moi <b>O</b> dame fait il delivres moi <b>P</b> dame fait il delivre moi <b>Q</b> dame fait il delivres moi <b>R</b> dame fet il delivrez moi <b>r</b> dame fet il delivrez mei <b>S</b> dame fait il delivrez moi <b>V</b> dame fait il delivres moi <b>X</b> dame fait il delivre moi <b>Y</b> dame fet il delivre mei                                                                                                                                                                                                                                                       |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 375             | 58     | 8    | ES                     | <b>E</b> ke ceo dut estre un grant furmage <b>S</b> que ce estoit i grant formaige // <b>A</b> qu il ot ueu un grant furmage <b>B</b> k il ot veu un grant formage <b>C</b> qu il a veu i fromage <b>D</b> k il out veu un grant furmage <b>F</b> qui a veu i grant fromage <b>G</b> <b>G</b> qu il avoit veu ung grant fromnaige <b>H</b> qu il a veu i grant formage <b>K</b> qu il auera i grant fromage <b>L</b> qu il a veu un grant formage <b>M</b> que il ot veu un fromage <b>N</b> qu il ot veu i grant formage <b>O</b> qu il a veut i grant fromage <b>P</b> qu il a veu i grant formage <b>Q</b> qu il ot veu un grant formage <b>R</b> qu il ot veu i grant fromage <b>r</b> que ce esteit un grant furmaige <b>T</b> qu il ot ueu un grant fromage <b>V</b> qu il a weu i grant fourmage <b>W</b> qu il a veu i grant frommage <b>X</b> avoir veu i grant fromaige <b>Y</b> qu il ot veu un grand furmage |
| 376             | 84     | 16   | NQOFSRV                | <b>N</b> d uit jours entiers n i sont entre <b>Q</b> de viii jors entiers n i sont entre <b>O</b> viii jors entiers n i sont entre <b>F</b> d uit jors entiers n i sont entre <b>S</b> d uit jors entiers n i sont entre <b>R</b> d uit jours entiers n i ont entre <b>V</b> d wit jours entiers n i est entres // <b>A</b> deus iurs entiers n i sunt entrez <b>C</b> ii iors entiers n i sont entre <b>D</b> deus jurs entiers n i sunt entrez <b>H</b> en ii jors n i sont puis entre <b>I</b> vint jours entiers n y sont entrez <b>M</b> ii jors entiers n i sunt entrei <b>P</b> deus jors tous plains n i sont entre <b>r</b> wit jurs entiers n i sunt entres <b>W</b> deus jours entiers n i sont entre <b>X</b> d uit iors entiers n i sont entre                                                                                                                                                              |
| 377             | 13     | 4    | NZWSRV                 | <b>N</b> vola i coc si a veu <b>Z</b> vola un coq si a ueu <b>W</b> vola i kok si a veu <b>S</b> vola i coq si a veu <b>R</b> vola uns cos si a veu <b>V</b> vola i cos si a veu // <b>A</b> vola un corf si ad ueu <b>B</b> vola vn corp si ad veu <b>C</b> vola vn corb si a veu <b>D</b> vola uns corps si ad veu <b>E</b> vola uns corps si ad ueu <b>F</b> vola i corbiaus s a veu <b>H</b> vola uns corbiaus s a veu <b>L</b> vola un corb si a ueu <b>M</b> vola un corb si a veu <b>O</b> vola uns corbiaus s a veu <b>P</b> vola une corps si a veu <b>Q</b> voloit ung corbel s a veu <b>r</b> vola un corb si a veu <b>T</b> vola i cors si a veu <b>X</b> vola i cros (sic) si ai vehu <b>Y</b> vola un corf si ad ueu                                                                                                                                                                                       |
| 378             | 13     | 12   | NZWSRV                 | <b>N</b> se le coc porra engingnier <b>Z</b> se le coq porra engignier <b>W</b> se le kok pora engignier <b>S</b> se le coq porra engignier <b>R</b> se le coc porra engignier <b>V</b> se le coc porra engingnier // <b>A</b> si le corp purra enginner <b>B</b> se le corp purra enginnier <b>C</b> se lou corb porroit engignier <b>D</b> se le corps purra enginner <b>E</b> si le corb purra enginner <b>F</b> s il puet le corbel engingnier <b>H</b> se il le porroit engingnier <b>L</b> se le corb porra engignier <b>M</b> se le corb poroit engignier <b>O</b> s il poroit le corbel engignier <b>P</b> se le corp porra enginier <b>Q</b> comment le pourra engingnier <b>r</b> se le corb purra engingnier <b>T</b> coment le porra engingnier <b>X</b> se le croc porra engignier <b>Y</b> se le corf purrad enginner                                                                                      |
| 379             | 13     | 19   | NZWSRV                 | <b>N</b> li coc s oi si bien loer <b>Z</b> le coq s oy si bien loer <b>W</b> li cos s oi si bien loer <b>S</b> li cous s oi si bien loer <b>R</b> li cos s oÿ si bien loer <b>V</b> li cos s oy si bien loer // <b>A</b> li corps se oi si bien loer <b>B</b> le corp se oi si bien loer <b>C</b> li corbels s oi si loeir <b>D</b> li corps s oi si bien loer <b>E</b> le corb se out si ben loer <b>F</b> quant li corbiaus s ot si loer <b>H</b> li corbiaus s oÿ si loer <b>L</b> li corb s oy si bien louer <b>M</b> li corb s oÿ si bien louer <b>O</b> quant li chorbaus s ot si loer <b>P</b> li corps s oi si bien loer <b>Q</b> quant li corbiaus s oi loer <b>r</b> li corb s oi si bien loer <b>T</b> quant li corbelx s ot si loer <b>X</b> li cros s oy si bien loer <b>Y</b> li cors se oi bien loer                                                                                                      |
| 380             | 6      | 8    | NZWSV                  | <b>N</b> qui de fame queroit conseil <b>Z</b> qui de femme queroit conseil <b>W</b> qui de femme queroit conseil <b>S</b> qui de feme queroit conseil <b>V</b> qui de femme queroit conseil // <b>A</b> que de femme prendre quert conseil <b>B</b> ki de femme requiert conseil <b>E</b> ki de femme prendre requert conseil <b>F</b> con de femme requiert conseil <b>H</b> qui de femme requiert conseil <b>K</b> que de famme requiert conseil <b>L</b> que de feme requiert conseil <b>M</b> de femme prendre quiert conseil <b>O</b> com de feme recuiert conseil <b>P</b> que de fame quierent conseil <b>Q</b> qui de fame requiert conseil <b>R</b> qui de feme requiert conseil <b>r</b> ki de fame quereit conseil <b>T</b> qui de fame prenoit conseil <b>X</b> qui de fame queroit consoil <b>Y</b> qui de femme prendre quereit conseil                                                                    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 381             | 4      | 39   | NZF                    | <b>N</b> et faus tesmoins avant atraient <b>Z</b> et faulx tesmoings auant attraiant <b>F</b> et faus tiesmoins avant atraient // <b>A</b> faus tesmoins souent traient <b>B</b> fals testimoines auant traient <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> fals testimonies suvent traient <b>E</b> faus testimoines auant traient <b>H</b> faus tesmognages avant traient <b>K</b> faus tesmoingnages auant traient <b>L</b> et fauz tesmoigneu auant traient <b>M</b> fauz tesmoingnages sovent traient <b>O</b> faus tiesmognages avant traient <b>P</b> faus tesmoignages avant traient <b>Q</b> faus tesmoignages avant traient <b>R</b> faulz tesmoignage souvent traient <b>r</b> faus tesmoignages avant traient <b>S</b> faus tesmoignaiges avant traient <b>T</b> faus tesmognages auant traient <b>V</b> faus tesmognages souvent traient <b>W</b> faus tesmoingnages avant traient <b>X</b> et les faus tesmoins avant traient <b>Y</b> faus testimoines auant amainent |
| 382             | 7      | 37   | NZV                    | <b>N</b> pour tant qu il soit en sa baillie <b>Z</b> pour tant qu il soit en sa baillie <b>V</b> pour tant qu il soit en sa baillie // <b>A</b> pur ceo qu il seit en sa baillie <b>B</b> pur co ke seit en sa baillie <b>C</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>D</b> pur ce qu il seit en sa baillie <b>E</b> mes pur ceo ke il est en sa baillie <b>F</b> pour çou qu il soit en sa baillie <b>H</b> <vers absent> <b>K</b> por ce que il soit en s aie <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>O</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>P</b> pour çou qu il est en sa baillie <b>Q</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>R</b> pour ce qu il soit en sa baillie <b>r</b> por tant k il soit en sa baillie <b>S</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>T</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>W</b> pour ce qu il soit en sa baillie <b>X</b> por tant qu il soit en sa baillie <b>Y</b> pur ceo qu il seet en sa baillie            |
| 383             | 22     | 17   | NGP                    | <b>N</b> reines qui erent assembleez <b>G</b> raines qui estoient assemblees <b>P</b> raines qui erent assamblees // <b>A</b> v reines erent asemblees <b>B</b> v raines erent asemblees <b>C</b> reinnes que furent avnees <b>D</b> u reines erent asemblees <b>E</b> v raeines erent asemblees <b>F</b> u rainnes furent assemblees <b>H</b> ou rainnes erent assemblees <b>L</b> ou raines ierent assembleez <b>M</b> ou rainnes erent asemblees <b>O</b> u raines furent asamblees <b>Q</b> ou raines furent assemblees <b>R</b> ou raines erent assemblees <b>r</b> raines qui furent ensambleez <b>T</b> ou raines furent ensamblees <b>V</b> ou raines erent assemblees <b>W</b> ou raines erent assemblees <b>X</b> ou raines orent essamblees <b>Z</b> ou renes furent assemblees                                                                                                                                                                               |
| 384             | 71     | 40   | NHPC                   | <b>N</b> l en me devoit couper la teste <b>H</b> on me devoit coper la teste <b>P</b> on me devoit cauper la teste <b>C</b> l en me deuroit coper la teste // <b>A</b> hum me deust trencher la teste <b>D</b> om me deust trencher la teste <b>F</b> on me devoit trenchier la teste <b>I</b> l en lui devoit trenchier la teste <b>K</b> on me deuroit tranchier la teste <b>M</b> l om me devoit trenchier la teste <b>O</b> on me devoit trencier la tieste <b>Q</b> l em me devoit trenchier la teste <b>R</b> on me deust trenchier la teste <b>r</b> l en me devroit trenchier la teste <b>S</b> l en me devoit tranchier la teste <b>T</b> on me deuroit trenchier la teste <b>V</b> on me deust trenchier la teste <b>W</b> on me devoit trencier le teste <b>X</b> l on m en devoit tranchier la teste <b>Y</b> l em me deust trencher la teste                                                                                                                |
| 385             | 31     | 16   | NOF                    | <b>N</b> non fet dist il bien le puis dire <b>O</b> non fait fait il çou puis bien dire <b>F</b> non fais (sic) fait il ce pus bien dire // <b>A</b> nenil fet il bien le puis dire <b>C</b> nenil fait il bien lou puiz dire <b>D</b> nenil fet il bien le pus dire <b>E</b> nenil fet il ben le puis dire <b>H</b> par fois non puet bien le puis dire <b>I</b> non fait dist il bien le puis dire <b>K</b> nennil fait il bien le puis dire <b>L</b> nanil fait il bien le puiz dire <b>M</b> nenil fait il bien le puis dire <b>P</b> si fait il voir bien le puis dire <b>Q</b> nennil fait il bien le puis dire <b>R</b> nenil fet il bien le puis dire <b>r</b> nenil fet il bien le puis dire <b>T</b> nenil fait il bien le puis dire <b>W</b> nennil fait il bien le puis dire <b>Y</b> nenil fait il bien le puis dire                                                                                                                                        |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 386             | 99     | 10   | NOF                    | <b>N</b> et plain sac en ai o moi <b>O</b> car plain i sac en ai o moi <b>F</b> car plain i sac en ai o moi // <b>A</b> e pleine puche en ai od mei <b>D</b> e pleine puche en ai od mei <b>H</b> et plaine pouche en ait (sic) o moi <b>M</b> et plainne buiche ai od moi <b>P</b> car plaine bouce en ai o moi <b>Q</b> et plain pocel en ai o moi <b>R</b> et plain mon cuer en ai o moi <b>r</b> e plain un sac en ai od mei <b>S</b> et plain mon cuer en ai o moi <b>V</b> et plain mon cuer en ai o moi <b>W</b> et plaine poce en ai o moy <b>X</b> et ploine coupe en ai o moi <b>Y</b> plaine puche en ai od mei                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 387             | 54     | 19   | NRV                    | <b>N</b> ce gart que dieus li a preste <b>R</b> ce gart que dieux li a preste <b>V</b> che gart que dius li a preste // <b>A</b> ceo gart ke deus ad done <b>B</b> co quart ke deus li ad done <b>C</b> se gart que deus li a done <b>D</b> ce gard que deus li ad done <b>E</b> ceo quart ke deus li ad dune <b>F</b> chou gart que dieus li a donner (sic) <b>G</b> si garde ce que dieu lui a donne <b>H</b> ce gart que dieus li a donne <b>I</b> gart ce que dieu lui a donne <b>K</b> gart ce que dex li a donne <b>M</b> ce gart que dieus li a donnei <b>O</b> cou gart que dius li a done <b>P</b> cou gart ke dieus li a donne <b>Q</b> ce gart que deus li a donne <b>r</b> ce gart que dieus li a prestei <b>S</b> <vers absent> <b>T</b> ce gart que diex li a done <b>W</b> <vers absent> <b>Y</b> ceo guard que deus li ad dune                                                                       |
| 388             | 90     | 11   | NHPR                   | <b>N</b> aus chevriaus vet si leur pria <b>H</b> as chevreus va si lor pria <b>P</b> as kievres vint si leur rova <b>R</b> as chevreux vait si lor proia // <b>A</b> al cheuerol uet si li rova <b>C</b> a cheuroiz uat merci cria <b>D</b> al cheverol vet si li rova <b>F</b> au kievreul vint si li rouva <b>M</b> <vers absent> <b>O</b> al chievrel vint si li rova <b>Q</b> aus chevriaus vint si lor rova <b>r</b> as chevreus vait si lur rouva <b>S</b> as chevriaus vait si lor rouva <b>V</b> as chevreus vint si lor pria <b>W</b> a cevriaus vint si lor pria <b>X</b> es chevrez va si lor rova <b>Y</b> as cheveriz vait si lur ruva                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 389             | 33     | 3    | NK                     | <b>N</b> i hommes aloit a sa moillier <b>K</b> vns hom s aloit esbanoier // <b>A</b> vn bucher s alot od sa muiler <b>C</b> parmi lou champ o sa moillier <b>D</b> un berker s alot od sa mulier <b>E</b> vns cheures se alout od sa muiller <b>F</b> uns leus s aloit esbanoiant <b>G</b> et ung breton o sa mouller <b>H</b> uns bres s aloit esbanoier <b>I</b> un compaignon et sa moulier <b>L</b> i bret aloit a sa molier <b>M</b> un bret s aloit esbaniier <b>O</b> uns brais s aloit esbanoier <b>P</b> uns leus avoit a sa moillier <b>Q</b> un bres s aloit esbanoier <b>R</b> uns lerre aloit esbanoier <b>r</b> un bret s aleit esbanoier <b>T</b> vns bres s aloit esbanoier <b>V</b> i leus aloit esbanoier <b>W</b> un bres aloit o sa moillier                                                                                                                                                     |
| 390             | 18     | 15   | TQZGCV                 | <b>T</b> cele qui pres dou tronc estoit <b>Q</b> cele qui pres dou tronc estoit <b>Z</b> celle qui pres du tronc estoit <b>G</b> celle qui pres du crouit (sic) estoit <b>C</b> cele qui pres del tronc estoit <b>V</b> chele qui pres du tronc estoit // <b>A</b> cele que pres del tronc estut <b>B</b> cele qui pres del tronc estut <b>D</b> cele qui pres del truc (sic) estut <b>E</b> cele ki pres del tronc estut <b>F</b> qui c onques pries del tronc estut <b>H</b> cele qui pres dou tronc estut <b>L</b> cele qui prez del tron estuit <b>M</b> celle qui pres del troc estut <b>N</b> celle qui pres du tronc estut <b>O</b> qui c onques pres del tronc s estut <b>P</b> cele qui prime l ot veu <b>R</b> cele qui prez du tronc estut <b>r</b> cele qui pres dou tronc esteit <b>W</b> celle qui pries du troncq estut <b>X</b> cele qui pres dou tronc estut <b>Y</b> cele qui pres del trun estuit |
| 391             | 10     | 16   | TQZPWCOFS              | <b>T</b> ja seront mort tuit mi oisel <b>Q</b> ja seront mort tuit mi oisel <b>Z</b> ja seront mort tuit mi oysel <b>P</b> ja seront mort tuit mi oisel <b>W</b> ja seront mort tout mi oisiel <b>C</b> ja seroient mort mi oisel <b>O</b> ja seront moirt tuit mi oisel <b>F</b> ja seront mort tuit mi oissiel <b>S</b> ja seront mort tuit mi oisel // <b>A</b> ja serunt ars tut mi oisel <b>B</b> ja serrunt ars tuit mi oisel <b>D</b> ja serrunt ars tut mi oisel <b>E</b> ja serrunt ars tut mi oisel <b>H</b> ja seront ars tout mi oisel <b>L</b> ja seront ars tuit mi oysel <b>M</b> ja serunt tuit ars mi oisel <b>N</b> ja seront ars tuit mi oisel <b>R</b> ja seront ars tout mi oisel <b>r</b> ja serunt ars tuit mi oisel <b>V</b> ja seront ars tout mi oisel <b>X</b> ja saront ars tuit mi oisel <b>Y</b> ja serrunt tut ars mi oisel                                                           |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 392             | 6      | 22   | TQZS                   | T voir auez dit laissez I ensi Q voir aves dit laissez le ainsi Z voir auez dit laissez le ainsi S voir avez dit laissez issi // A veir auez dit leissum le issi B veir auez dit leissum le si E veir auez dit leissum le si F voir aves dit laissez le ensi H voir avez dit laissez I ainsi K voir auez dist laissez I ensi L voir auez dit laissez ensi M voir avez dit laissez le yssi N voir avez dit leissuns le ainsi O voir aves dit laissez le issi P voir aves dit laissez le ensi R voir avez dit leissuns le ensi r veir avez dit leissuns ensi V voir aves dit laissez le ensi W voir aves dit laissez I ensi X et lors que le laissez ensi Y veir auez dit leissum issi                                                            |
| 393             | 46     | 61   | TQIV                   | T molt est sages et atrempez Q molt est sages a (sic) atrempez I bien saige et bien attrempez V molt est sages et atrempez // A mut est sobres e atemppez B mult sobres e atemppez C n est oisial s il li mefeist D mult est sobres e atemppez E mut est sobres e atemppez F si est simples et atempres G <vers absent> H molt est sobres et atempres K molt est simples et atemppez M molt est sobres et atemppez N molt est sobres et atemppez O molt est simples et atempres P molt est sobres et atempres R moult est sobres et atemppez r moult est saiges et atemppez S molt est sobres et atemppez X molt est sobres atemppez Y mult est sobres e atemppez                                                                               |
| 394             | 23     | 63   | TQH                    | T son nom en pert et son auoir Q son non i pert e son avoir H son non en pert et son avoir // A si honur en pert e sun aueir B s onur en pert e sun aueir C s onur en pert et son auoir D s onur en pert en sun aveir E sa honur pert e sun aueir F s onnur en pert et son avoir G son honneur pert et son avoir L onur en per et son auoir M s onnur en pert et son avoir N son honneur pert et son avoir O s onnur en pert et son avoir P s onnur em pert et son avoir R s onnur en pert et son avoir r s onur en pert e sun avoir V s onnur en pert et son avoir W s onnur en pert et son avoir X son honor pert et son avoir Y seinnur en pert e sun aueir Z <vers absent>                                                                  |
| 395             | 33     | 8    | TQH                    | T si les ocioit et portoit Q ses ocioit e emportoit H ses ocioit et enportoit // A si s enporta e ocieit C vne enportoit si l ocioit D sis enporta e ocieit E si s enporta e osciet (sic) F <vers absent> G une en tuoioit et emportoit I si les tuoit et emportoit K si enportoit et ocioit L si lez enportoit et manjoit M ses enportoit et ocioit N ses emportoit et ocioit O s en ocioit et devoroit P si emportoit et ocioit R quant morte les a ses portoit r si les ocioit e portoit V quant mortes a sels emportoit W si enportoit et ocioit                                                                                                                                                                                            |
| 396             | 33     | 17   | TQP                    | T qui tous seus se uit sanz compengne Q quant touz seus se vit sanz compaigne P quant seus remest sanz compaignie // A quant sul seeit en la pleine C quant sols se vit en la champagne D quant sul seeit en la plaine E quant sul se uit en la chanpaine F quant seus se vit en se compaigne G quant se vy seul en la champaigne H quant seul se vit en la champaigne I quant seul le vit en la champaigne K quant seus se vit en la conpaingne L quant sol le uit par la campagne M quant il seoit seul en la plaigne N quant seul se vit en la champaigne O quant seul se vit en campagne R quant seul se vit en la champaigne r qui tus seus se vit sans cumpengne V quant se voit seeul en le compaigne W quant seus se vit en la campagne |
| 397             | 46     | 74   | TQP                    | T tel se fait nobles par tencon Q teus se fait nobles par tencon P teus se fait nobles par tenchon // A tel se nobleie par tencun B tels se nobleie par tencun C qui se gobillon (sic) par tencon D tel se noble (sic) par tencon E teus se nobleie par tencun F ains se nobloient par tenchon G <vers absent> H teus s entroublee par tencon I telz se nobloye par tencon K en soi embrace par tencon M tez se noblee par tenchon N tieus se nobloie par tencon O ains se nobloient par tencon R teulz se nobloie par tencon r tel se fait nobles par tencun S tel se cointoie par tencon V tes se nobloie par tenchon X tex se nobloie per tencon Y tel se nobleie par tencun                                                                 |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 398             | 68     | 13   | TQP                    | T a lor eles bien le batirent <b>Q</b> o leur eles bien le batirent <b>P</b> de leur eles bien le batirent // <b>A</b> od les eles le batirent <b>B</b> od les eles le debatirent <b>C</b> o les eles les debatirent <b>D</b> od les eles le batirent <b>E</b> od lur eles le debatirent <b>F</b> o les elles le debatirent <b>H</b> o leur eles le debatirent <b>K</b> a leur eles le debatirent <b>M</b> od les elles le debatirent <b>N</b> o les eles le debatirent <b>O</b> o les eles le debatirent <b>R</b> a lor eles le debatirent <b>r</b> a lor eles bien le batirent <b>S</b> des oreilles le debatirent <b>V</b> a leurs eles le debatirent <b>W</b> o les eles le debatirent <b>X</b> ou les eles le depatirent <b>Y</b> od lur eles le batirent                                                                                                                                               |
| 399             | 94     | 58   | QP                     | <b>Q</b> ausint bien proia (sic) a vostre eus <b>P</b> autresi prias (sic) a vostre oues // <b>A</b> tut autresi priai pur vus <b>D</b> tut altres priai pur vus <b>F</b> tout autressi proiai pour vous <b>H</b> tout autretel proiai por vous <b>M</b> tot autresi priai por vous <b>N</b> tout autresi prie (sic) por vous <b>O</b> tout autresi proiai por vous <b>R</b> tout autresi proiai pour toi <b>r</b> tot autresi proiai pur toi <b>S</b> tot autresi proiai por toi <b>V</b> tout autressi priai pour toi <b>W</b> tout autresi proi (sic) jou pour vous <b>X</b> or ai proie ensi por vos <b>Y</b> tut altres priereie pur vus                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 401             | 40     | 12   | TQOF                   | <b>T</b> de moi apanre n enseignier <b>Q</b> de moi aprendre e ensaignier <b>O</b> de moi aprendre ne enseignier <b>F</b> de moi aprendre n engingnier // <b>A</b> que tu me deies enseigner <b>B</b> que tu me deiues enseingnier <b>C</b> que tu me doies enseigner <b>D</b> que tu me deies enseigner <b>E</b> ke tu me deiues enseingner <b>G</b> ne tu ne me dois enseigner <b>H</b> que tu me doies ensaignier <b>I</b> que tu me doyes enseigner <b>K</b> que tu me doiues enseingnier <b>L</b> que tu me doiez enseigner <b>M</b> que tu moi doies ensengnier <b>N</b> que tu me doies enseigner <b>P</b> que tu me doies enseigner <b>R</b> que tu me doies enseigner <b>r</b> de mei apanre n enseigner <b>V</b> que tu me doies enssegnier <b>W</b> que tu me doies ensaignier <b>X</b> tu ne me doiz pas ensoignier <b>Y</b> que tu me deies enseinner                                           |
| 403             | 56     | 20   | TQOF                   | <b>T</b> tant que li juges entendi <b>Q</b> tant que li juges entendi <b>O</b> tant que li juges entendi <b>F</b> tant que li juges entendi // <b>A</b> tant que li iuges le choisi <b>B</b> tant ke li iuges le choisi <b>C</b> tant que li juges l a chosi <b>D</b> tant que le juges le choisi <b>E</b> tant ke li juges l ad choisi <b>G</b> si que le juge le choisy <b>H</b> tant que li juges le choisi <b>I</b> tant que le juge l a choisy <b>K</b> tant que li juges l a choisi <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> tant que li juges le choisi <b>P</b> tant que li juges le coisi <b>R</b> tant que li juges le choisi <b>r</b> tant que li juges entendi <b>S</b> tant que li juges le choisi <b>V</b> tant que li juges le coisi <b>W</b> tant que li juges le coisi <b>X</b> tant que li iuges le choisi <b>Y</b> tant que li juges l a choisi                                                    |
| 404             | 61     | 21   | TQOF                   | <b>T</b> donc uois ia (sic) toi fait li coulons <b>Q</b> dont vois ge la fait li colons <b>O</b> dont i vois jou dist li colons <b>F</b> dont i voi je dist li coulons // <b>A</b> dunc descendrai fet li culums <b>B</b> dunc vendrai fait li colons <b>C</b> dont irai ie dit li colons <b>D</b> dunc descendrai fet li culuns <b>E</b> dunc vendrai jeo fet li colons <b>H</b> dont irai dist li colons <b>I</b> or te (sic) desçens dit le coulons <b>K</b> donc vendrai ie dist li coulons <b>L</b> donc vendrai ie fait li colonz <b>M</b> dont descendrai fait li colons <b>N</b> dont vendre (sic) je fet li colons <b>P</b> mui (sic) jou voir fait li coulons <b>R</b> dont verrai je fet li coulons <b>r</b> dunc vois j a toi fait li colons <b>S</b> donc irai dit li coulons <b>V</b> dont venrai je dist li coulons <b>X</b> dont irai ie fait li colons <b>Y</b> dunc vendrai fait li culuns |
| 405             | 61     | 31   | TQOF                   | <b>T</b> ne m esteust pas remuer <b>Q</b> ne m estuet pas remuer <b>O</b> ne m esteut (sic) pas remuer <b>F</b> ne m estuet pas remuer // <b>A</b> ne m estuuerait pas remuer <b>B</b> ne m estuuerait pas remuer <b>C</b> ne me couenist remueer <b>D</b> ne m estuvrait pas remuer <b>E</b> ne m estuvrait pas remuer <b>H</b> ne m estovroit pas remuer <b>I</b> pas ne faulst qu arrier me tire <b>K</b> ne m estouvroit pas remueer <b>L</b> ne m estouvroit point remuer <b>M</b> ne m estoroit pas remuer <b>N</b> ne m etouvroit pas remuer <b>P</b> ne m estevroit ja remuer <b>R</b> ne m estouvrait pas remuer <b>r</b> ne m estovroit point remuer <b>S</b> ne m estovrait pas remuer <b>V</b> ne m estevrait pas remuer <b>X</b> qui ne m estoroit ia douter <b>Y</b> ne m estuverait pas remuer                                                                                                |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 407             | 75     | 10   | TQOF                   | T que nature trop li mesfist <b>Q</b> que nature trop lor mesfist <b>O</b> que nature molt lor mesfist <b>F</b> que nature moult lor mesfait // <b>A</b> que lur sepande lur mesfist <b>C</b> que lor espondes lor mefist <b>D</b> ke lur sepande lur mesfist <b>H</b> que lor sespande lor mesfist <b>I</b> que leur encestre se mesfist <b>K</b> <vers absent> <b>M</b> lur destinee lur mesfist <b>N</b> que leur spande leur meffist <b>P</b> que leur divesse leur mesfist <b>R</b> quele destinee me fist <b>r</b> qe destinee trop leur meffist <b>S</b> que le destinee mefist <b>V</b> que la destinee mesist (sic) <b>W</b> que leur dieuesse leur mesfist                                                                                                                                                                          |
| 408             | 75     | 31   | TQOF                   | T derriers lui a pris i grant saut <b>Q</b> darieres (sic) prist i mout grant saus <b>O</b> deriere lui a fait i saut <b>F</b> deriere li a fait i saut // <b>A</b> derere l egle prist unt (sic) saut <b>C</b> derriere l aigle fist i saut <b>D</b> deriere l egle prist un salt <b>H</b> de derriere prist i lait saut <b>I</b> durement l aigle prinst un sault <b>K</b> deriere l aigle fist i saut <b>M</b> deriere l aigle prist un saut <b>N</b> derriere l aigle prist i saut <b>P</b> deriere l aigle prist i saut <b>R</b> derriere l aigle fist un saut <b>r</b> derrier l aigle fist un grant salt <b>S</b> derriere l aigle fist i saut <b>V</b> derriere l aigles fist i saut <b>W</b> deriere l aigle prist i saut                                                                                                            |
| 409             | 75     | 39   | TQOF                   | T ne li chausist se il cheist <b>Q</b> ne li chausist se il chaist <b>O</b> ne li causist s oisiaus l oist <b>F</b> ne li causist s oiseaus voloît // <b>A</b> ne li chaleit si oiseus le oëit <b>C</b> ne li chaloit s oisiaus l oist <b>D</b> ne li chaleit se oiseals l oist <b>H</b> ne li chaloit s oisiaus l oïst <b>I</b> ne lui chaloit se oysel l oyst <b>K</b> ne li chaloit s oisïax l oist <b>M</b> ne li chaloit s oisel l ocist <b>N</b> ne li chaloit s oisiaus l oist <b>P</b> ne l en caloit s oïiaus l oïit <b>R</b> ne li chaloit s oisiaux l oist <b>r</b> ne li chausist se il cheist <b>S</b> ne li chaloit s oiseaus l oist <b>V</b> ne li caloit s oisiaus l oist <b>W</b> ne li caloit s osiaus l oist                                                                                                               |
| 410             | 63     | 4    | TQOFPL                 | T au saillir ens est afoles <b>Q</b> au saillir en est afolez <b>O</b> au salir ens s est afoles <b>F</b> au salir ens est affoles <b>P</b> au salir ens s est afoles <b>L</b> au sallir en est afolez // <b>A</b> al saillir enz s est esteillez <b>C</b> au saillir ens est ascemez <b>D</b> al sailer einz s est estellez <b>H</b> a saillir ens est escheffes <b>K</b> a saillir ens s est acesmez <b>M</b> al sailhir en est estellez <b>N</b> au saillir enz s est esteflez <b>R</b> a saillir ens s est <lacune> <b>r</b> au saillir ens s est eschiflez <b>S</b> au saillir enz s est eschielez (sic) <b>V</b> au salir hors est escliches <b>W</b> au ssallir en est esgenes                                                                                                                                                         |
| 411             | 23     | 16   | TQOFC                  | T por esgarder cele meslee <b>Q</b> por esgarder cele mellee <b>O</b> pour esgarder cele mellee <b>F</b> pour esgarder cele meslee <b>C</b> por esgarder cele mellee // <b>A</b> pur esgarder cele assemblee <b>B</b> pur esgarder cele asemblee <b>D</b> pur esgarder cele assemblee <b>E</b> pur esgarder cele assemblee <b>G</b> pour regarder ceste assemblee <b>H</b> pour esgarder cele assemblee <b>L</b> por esgarder cele assemblee <b>M</b> por esgarder celle assemblee <b>N</b> pour esgarder cele assemblee <b>P</b> por esgarder cele assemblee <b>R</b> pour esgarder cele assemblee <b>r</b> pur esgarder cele assemblee <b>V</b> pour esgarder cheste assemblee <b>W</b> pour esgarder celle assemblee <b>X</b> por regarder cele essamblee <b>Y</b> pur esgarder les assemblez <b>Z</b> pour esgarder celle assemblee       |
| 412             | 57     | 11   | TQK                    | T iusqu a i ior ou il estoient <b>Q</b> jusque a un jor que il estoit <b>K</b> jusqu au i iour ou il estoient // <b>A</b> desque a un iur qu il aveient <b>B</b> deske un jor k il aueient <b>C</b> jusqu au i ior que il auoient <b>D</b> desqu a un jur qu il aveient <b>E</b> desque a un jur qu il aveient <b>F</b> jusc a i jour que il avoient <b>H</b> dusk a i jour que il avoient <b>I</b> jusques a un jour que ils veoient <b>M</b> jesqu a un jor que il avoient <b>N</b> jusqu a i jour que il avoient <b>O</b> dusc a i jour que il avoient <b>P</b> dusque a i jour que il avoient <b>R</b> jusque a un jour que il avoient <b>r</b> dusqu a un jur que il esteient <b>S</b> dusqu a i jor que il avoient <b>V</b> dusqu a i jour que il avoient <b>W</b> jusqu a i jour que il avoient <b>Y</b> desque a un jur qu il aveient |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 413             | 14     | 14   | TQS                    | T li li engniaus qui pas nel doute <b>Q</b> et li agniaus qui pas nel doute <b>S</b> et li agneaus qui pas nel doute // <b>A</b> e li asnes que pas nel dute <b>B</b> e li asnes qui nient l dute <b>C</b> li li aishes qui pas nel doute <b>D</b> e li asnes qui pas nel dute <b>E</b> e li adnes que pas l dute <b>F</b> et li asnes ki pas nel doute <b>H</b> et li asnes qui pas nel doute <b>L</b> l asnez qui pas nel doute <b>M</b> et li asnes qui pas nel doute <b>N</b> et li asnes qui pas ne doute <b>O</b> et li asnes qui pas nel doute <b>P</b> li asnes qui pas ne le doute <b>R</b> et li asnes qui pas ne doute <b>r</b> e li asnes qui pas nel dute <b>V</b> et li asnes qui pas nel doute <b>W</b> et li asnes qui pas nel doute <b>X</b> et li asnes qui poit nou dote <b>Y</b> e li asnes qui pas l dute <b>Z</b> et li asnes qui pas l doubte                                                                                                                                                               |
| 414             | 58     | 1    | TQS                    | T d un leu conte qui vne nuit <b>Q</b> d un leu conte qui une nuit <b>S</b> d un lou dit ci qui une nuit // <b>A</b> d vn gupil dit que une nuit <b>B</b> d un gupil dit que une nuit <b>C</b> del golpil dit que vne nuit <b>D</b> d un gupil dit qui une nuit <b>E</b> de un gupil dit ki une nuit <b>F</b> du houpil di que une nuit <b>G</b> <b>G</b> d un goupil dit que par une nuyt <b>H</b> d un gourpis dist qui une nuit <b>K</b> d vn goupil dit que vne nuit <b>L</b> d un gopil dit que une nuit <b>M</b> d un goupil dist qui une nuit <b>N</b> d un goupil dit qui une nuit <b>O</b> d un goupil dist qui une nuit <b>P</b> d un hourpil dist qui une nuit <b>R</b> d un goupil dist qui une nuit <b>r</b> d un los cunte qi une nuit <b>V</b> d un goupill dist qu a mie nuit <b>W</b> d un goupil dist qui une nuit <b>X</b> d un verpil dit qui ne nuit <b>Y</b> d un gupilz dit que une nuit                                                                                                                    |
| 415             | 16     | 50   | TQV                    | T avenir lor puet autresi <b>Q</b> avenir lor puet autresi <b>V</b> avenir leur puet autressi // <b>A</b> auenir peot tut autresi <b>B</b> auenir pot tut altres <b>C</b> et auenir puet autreci <b>D</b> avenir put tut autresi <b>E</b> auenir peot tut autresi <b>F</b> avenir puet tout autressi <b>H</b> avenir puet tout autressi <b>L</b> auenir puet tot autresi <b>M</b> avenir puet tout autresi <b>N</b> avenir puet tout autresi <b>O</b> avenir peut tout autresi <b>P</b> avenir puet tout autresi <b>R</b> avenir puet tout autresi <b>r</b> avenir lur puet autresi <b>W</b> avenir puet tout autresi <b>X</b> avenir puet tot autresi <b>Y</b> auenir poet tut altres <b>Z</b> auenir peut tout autressy                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 416             | 42     | 31   | TQL                    | T qant melx se gardent d estre pris <b>Q</b> quant meus s esgardent d estre pris <b>L</b> quant miauz se gardent d estre priz // <b>A</b> quant meins se gardent de estre pris <b>B</b> kant meins s i gardent d estre pris <b>C</b> con maint (sic) se garde d estre pris <b>D</b> quant meins se guardent d estre pris <b>E</b> quant meins se guardent de estre pris <b>F</b> quant mains se gardent d estre pris <b>G</b> quant maint (sic) se gardent d estre pris <b>H</b> quant mains se gardent d estre pris <b>I</b> quant moins se gardent d estre pris <b>K</b> quant mains se gardent d estre pris <b>M</b> quant mains se gardent d estre pris <b>N</b> quant meins regardent d estre pris <b>O</b> quant mains se gardent d iestre pris <b>P</b> quant plus se gardent si sont pris <b>R</b> quant mains se gardent d estre pris <b>r</b> qant melx se gardent si sunt pris <b>V</b> quant mains se gardent si sont pris <b>W</b> quant mains se gardent d estre pris <b>Y</b> quant meins se guardent de estre pris |
| 417             | 65     | 15   | TIHP                   | T qe ie ual miex assez de toi <b>I</b> que je vaulx moeulx assez de toy <b>H</b> que je vail mieus assez de toi <b>P</b> que <lacune> vauch mius asses de toi // <b>A</b> que ieo uail asez meuz de tei <b>B</b> ke jo uail asez mielz de tei <b>C</b> que ie val assez muez de toi <b>D</b> ke je vail asez mielz de tei <b>E</b> ke jeo vail asez meuz de tei <b>F</b> que je vail asses mieus de toi <b>K</b> que ie volasse miex de toi <b>L</b> que ie vauz assez maus de toy <b>M</b> que je vail assez mieus de toi <b>N</b> que je vail assez mieus de toi <b>O</b> que jou vail ases mius de toi <b>Q</b> que je vailg aseï mielz que toi <b>R</b> que jou vail assez mieus de toi <b>r</b> ke geo vail assez mieus de tei <b>S</b> que ge vail assez mielz de toi <b>V</b> que je val asses mius de toi <b>W</b> que je vail asses mieus de toy <b>X</b> que je vail assez meuz de toi <b>Y</b> que jeo vail melz de tei                                                                                                 |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 418             | 60     | 19   | TIPKR                  | T vers le verpil qui le coc tient I vers le gourpil qui le coq tient P vers le horpil qui le coc tient K vers le gourpil qui le coc tient R vers le goupil qui le coc tient // A veit le gupil ki le cok tient B veez le gupil ki le coc tint C ver lou golpil qui lou coc tient D veit li gupil ki le coc tient E veiz le gupilz ki le coc tent F ves le houpil ki le coc tient G veis le goupil que le coq tient H vois le gourpil qui le coc tient L <vers absent> M vez le goupilz qui le coc tient N vez le gourpil qui le coc tient O ves les goupils qui le coc tient Q ves le goupils qui le coc tient r vers le gourpiz qui le cox tient S vois le goupil qui le coq tient X veez le verpil qui le coc tient Y veez le gupil qui le coc tient                                                                                              |
| 419             | 70     | 10   | TIC                    | T se ie t en oi hui mes parler I se je t en oy mes huy parler C se ie t en oi hu mais parler // A si ieo t en oi mes parler D se je t en oi mes parler E si jo t en oi james parler F se je t en o jamais parler H se je t en oi jamais parler K se ie t en oi ia mais parler M se je t en oi jamais parler N se je t en oi james parler O se jou t en os jamais parler P se jou t en os jamais parler Q se t en oi james parler R se jou t en oi jamais parler r se jeo t en oi huime parler S se ge t en oi james parler V se je t en oi jamais paller W se je t en os jamais parler X si ie t en oi iemaïs parler                                                                                                                                                                                                                                |
| 420             | 71     | 49   | THCFKOPRSVW            | T le cuer dient qu il ont perdu H le cuer dient qu il ont perdu C le cuer dient qu il ont perdu F le cuer dient qu il ont perdu K le cuer dient qu il ont perdu O le cuer dient qu il ont pierdu P du cuer dient qu il ont perdu R le cuer dient qu il ont perdu S le cuer dient qu il ont perdu V le cuer dient qu il ont perdu W le coer dient qu il ont perdu // A del quor dient qu il unt perdu D del quer dient qu il unt perdu I du cuer dient qu ils ont perdu M del cuer dient qu il ont perdu N du cuer dient qu il ont perdu Q del cuer qu il ont entr aus perdu r le cuer dient qu il unt perdu X le cuer dient qu il ont perdu Y del quer dient qu il l unt perdu                                                                                                                                                                      |
| 421             | 24     | 16   | THCFKOPRVW             | T ez uous les chiens apres venus H es vous les chiens a lui venus C ez uos les chiens a lu venuz F es vous les ciens a lui venir K es uous les chiens a lui venus O es vos les chiens a lui venus P e vous les kiens aluec venus R es vous les chiens a lui venus V es vous les kiens a lui venus W es vous les chiens a lui venir // A dunc sunt li chien a lui uenuz B dunc sunt li chien a lui venuz D dunc sunt li chien a lui venuz E dunc sunt les chens a lui uenuz G dont sont ly chien a luy venu L donc sont li chien a li venuz M dont sont li chien a lui venus N dont sont li chien a lui venuz Q et sont les chiens o lui venus r ez vous les kiens apre venus X dont sont li chien a lui venu                                                                                                                                        |
| 422             | 12     | 34   | TP                     | T dont il ne porroit a chief traire P dont cil ne porroit a chief traire // A dunt cil ne peot a nul chief trere B dunt cil ne puet a nul chief traire C dont il ne set a nul chief traire D dunt cil ne puet a nul chief treire E dunt cil ne puet a nul chief traire F dont cil ne puet a boin chief traire H dont cil ne puet a nul chief traire L dont cil ne puet a bon chief traire M dunt il ne puet a nul chief traire N dont il ne puet a nul chief trere O dont il ne puet a nul chief traire Q dont il ne puet a nul chief traire R dont il ne puet a bon chief traire r dunt cil ne puet a nul chief traire S dont cil ne puet a nul chies traire V dont il ne puet a bon kief traire W dont il ne set a nul chief traire X don cil ne puet a nul chief traire Y ke cil ne pot a nul chief traire Z dont cil ne peut a nul chief traire |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 423             | 8      | 12   | TPKOF                  | T et espeudris les ot et biaux P et espelut (sic) les ot et bel K et espanis les out et biaux O et espanis les ot et biaux F et espanis les ot et biaux // A e espeldriz furent e bels B e espeldriz i furent e beals C qui espeudre (sic) furent et biaux D e espeldriz furent e bles (sic) E e furent cruz e furent beaus H grant espani furent et bel L et petiz furent et biaux M et espannis furent et biaux N et espeudriz (sic) furent et biaux Q et espaudris furent e biaux R et espiaurri furent et biaux r e espeudriz les ot e biaux S et acreu furent et bel V puis qu espiaurre furent et biaux W et il estoient grant et biaux X et ele les vit gens et beaus Y espleidriz (sic) furent e beals Z qui esligniez furent et biaux |
| 424             | 49     | 16   | TOF                    | T de li la puet bien enmenchier O de li le puet bien emancier F de li le pot bien emancier // A de cel la peot bien enmaner B de cel la pot bien amanchier C de celu pues tu enmainchier D de cel la put bien enmancier E de cele la puet ben enmaner G de cela peut on biens (sic) enmancier H de ce le puet bien amanchier K de celui peut bien enmenchier L de cel puet bien enmanchier M de cel la puet bien amanchier N de ce la puet bien enmanchier P de cou le puet bien amanchier Q de lui puet on bien emmanchier R de ce le puet bien enmancier r de li la puet bien enmenchier S de cel la puez bien enmanchier V de che le puet bien enmanchier X de li la puet bien enmanchier Y de cel la puet bien enmaner                     |
| 425             | 74     | 95   | TW                     | T ensi auient as envieus W qu ensi avient as envieus // A issi auient as orguillous C einsi auient as orgueilleus D issi avient a l orguillous F issi avient as orgueilleus H ainsi avient as orgueilleus I ainsi advient aux orgueilleus K einsis auient as orgueilleus M issi avient az orguillous N ainsi avient aus orgueilleus O issi avient as orguillous P ensi avient as orgueilleus Q ausint avient aus orgueilleus R ensi avient as orgueilleus r ensi avient as envieus S ainsi avient a orgueilleus V ensi avient as orgellous X ausi avint es orguillous                                                                                                                                                                          |
|                 |        | 96   | TW                     | T as sorcuidiez as orgueilleus W as sourcuidies as orgueilleus // A as surquidez as envius C as sorcuidiez as enuueus D as surquidez as envius F a sourcuidies as envieus H as sorcuidies as enuueus I aux sorcuidiez aux envieus K ax sorcuidiez as enuueus M az sorquidans az envieus N aus sorcuidiez aus envieus O as sorcuidies as envieus P as sorcuidies as envieus Q as sorcuidies as envieus R as sorcuidies aus envieus r as sourquidez as orgueilleus S a sorquidez a enuueus V as sourquidies as envieus X es sorcuidiez es envieus                                                                                                                                                                                                |
| 426             | 70     | 10   | TC                     | T se ie t en oi hui mes parler C se ie t en oi hu mais parler // A si ieo t en oi mes parler D se je t en oi mes parler E si jo t en oi james parler F se je t en o jamais parler H se je t en oi jamais parler I se je t en oy mes huy parler K se ie t en oi ia mais parler M se je t en oi jamais parler N se je t en oi james parler O se jou t en os jamais parler P se jou t en os jamais parler Q se t en oi james parler R se jou t en oi jamais parler r se jeo t en oi huime parler S se ge t en oi james parler V se je t en oi jamais paller W se je t en os jamais parler X si ie t en oi iemais parler                                                                                                                           |
| 427             | 63     | 2    | TL                     | T dedenz un pre mais ne parut L dedens un pre maiz ne paruit // A dedenz un pre mes n aparut C dedens i pre mai n aparcut D dedenz un pre mes n aparut F dedens i pre mes n aperçut H dedens i pre mais n aperçut K dedens vn pre mes n apercut M dedens i prei mais n aperchut N dedenz i pre ne n aperçut O dedens i pret mais n apierçut P dedens un pre mais n aperchut Q dedens un pre mes n aparsut R dedens un pre mes n aperçute (sic) r dedenz un pre mais n aparçut S dedenz i pre mais n aperçut V dedens i pre mais n aperchute (sic) W dedens i pre mais n aperçut                                                                                                                                                                |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 428             | 65     | 27   | TRV                    | T ne grosse mouche ne gibet R ne grosse mousche ne gibet V ne grosse mouske ne vibet // A ne grosse musche ne cornet B ne grosse musche ne cornet C ne grosse moisse ne corcet (sic) D ne grosse musche ne cornet E ne grosse musche ne cornet F ne grosse mousque ne cornet H ne grosse mousche ne cornet I grosse mouche ne bourdonnet K ne grosse mouche ne tahon L ne grosse mouche ne cornet M ne grosse mosce ne hurnet (sic) N ne grosse mouche ne cornet O ne grosse mousche ne cornet P ne grosse mouske n i akeurent Q mande mouches mande guipes r ne grosse mouske ne wibet S ne grosse mosche ne muquet (sic) W ne grosse mousce ne cornet X ne grosse mosche ne cornet Y ne grosse musche ne cornet                                                                     |
| 429             | 30     | 32   | TR                     | T ti oeil a po ne me traient R ti oeil a peu ne me traient // A ti oil pur poi me descourirent C ti eul per poi me descourirent D ti oil pur poi me discoverirent E tes oilz pur poi me descourirent F li oeil a poi ne me descouvrent H ti oeil por voir me descouvirent I ty oyeul a pou me descouvirent K ti oel a pou me descourirent L ty oil por pou me descourirent M ti oil por poi ne me honirent N ti oeill par pou me descovirent O ti oueil a poi me descovirent P pour peu ti oel ne m ont trai Q ti eulg a poi me descovirent r ti ueil a po ne me traient W ti oel pour poi me descouvirent X <vers absent> Y ti oil pur poi me descuurirent                                                                                                                           |
| 430             | 15     | 46   | TRVC                   | T et en tel lieu appareillier R et en tel leu apareillier V et en maint liu appareillier C et en tel leu apperillier // A e en tel liu aparagier B e en tel liu aparager D e en tel liu aparager E e en tel liu aparager F et en tel liu aparagier H et en tel lieu aparagier L et en tel leu aparagier M et en tel lieu aparagier N et en tel lieu aparagier O et en tel liu aparagier P et en tel lieu aparagier Q et en tel leu aparagier r et en tel liu appareillier W et en tel lieu aparagier X et en tel leu aparagier Y e en tel liu aparager Z et en tel lieu apparagier                                                                                                                                                                                                    |
| 432             | 0      | 8    | QZWOF                  | Q les bons essamples qu il ooient Z les bons exemples qu ilz ooient W les bons exemples qu il trouvoient O les biaux exemples que il disent F les boins essamples qu il ooient // A les bons proverbes qu il oieient B <vers absent> C les boins proverbes qu il ooient D les bons proverbes qu il oierent E les bons proverbes ke il oeient H les bons proverbes qu il ooient K les bons proverbes qu il ooient L <vers absent> M les boens proverbes qu il ooient N les bons proverbes qu il ooient P s (sic) biens ki leur oient (sic) dirent R les bons proverbes qu il ooient r les buns proverbes ke il ooient S les proverbes que il ooient T les bons proverbes qu il ooient V les bons proverbres qu il ooient X les bons exemples qu il ooient Y les proverbes qu il oeient |
| 433             | 57     | 23   | QIV                    | Q si a oure que noient fust I si a aoure que neant n en fust V si a woue que noiens fust // A si ad ure que en ueie fust B si ad ure ke en veie fust C puiz a ore que hom refust D si ad ure qu en veie fust E si ad ure que en veie fust F pus a oure que hom refust H si a ore k en voie fust K si oura que quant li pleust M si a orei qu en voie fuist N si a oure qu en vie (sic) fust O pus a ore que li hom refust P puis soushaide que foles fust R si a ore qu en voye fust r s a orei q en voie li fust S si ora qu envoiez (sic) li fust T si a orei q en uoies fust W puis a oure que riens ne fust Y si ad ure qu en veie fust                                                                                                                                           |
| 433b            | 95     | 18   | QIV                    | Q par engreste la vels estaindre I par ton engin la veulx estaindre V par engreste le weus estaindre // A par engreste me uols ataindre C par engreste me uues ataindre D par engreste me vels ataindre H par engreste me veus ataindre M par engreste le vues ataindre N et par engin me veuls ataindre P par engrestes me vils ataindre R par engrete me veulz ataindre r par angrestie la vels estaindre S par angreste me vels ataindre W par engreste me voes ataindre X cele por ce ne se vot faindre Y par engreste meauls (sic) ataindre                                                                                                                                                                                                                                      |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 434             | 25     | 40   | QGH                    | <b>Q</b> tant li monde faus e faintis <b>G</b> tant faulx est le monde et faintifz <b>H</b> tant est li mons mais et faintis // <b>A</b> tant est li mund faus e iolifs <b>B</b> tant est li mund fals e jolifs <b>C</b> tant est li mons fols et iolis <b>D</b> tant est li mund faus e jolifs <b>E</b> tant est li mund faus e iolis <b>F</b> tous est li mons faus et falis <b>K</b> <vers absent> <b>L</b> tant est li mons fauz et jolis <b>M</b> si est li mons faus et chaitis <b>N</b> tant est li mondes faus et vils <b>O</b> tant est li mons faus et jolis <b>P</b> tant est li mons faus et jolis <b>R</b> tant est li mons faulz et jolis <b>r</b> tant est li mondes faus e vis <b>T</b> tant est li mors faus et malmis <b>V</b> tant est li mons faus et jolis <b>W</b> tant est li mons faus et falis <b>Y</b> tant est li munz iolifs |
| 435             | 47     | 8    | QGSV                   | <b>Q</b> au marchie l en convint mener <b>G</b> au marchie le convint mener <b>S</b> au marchie li covint mener <b>V</b> au marchie le couvint mener // <b>A</b> al marche les couient aler <b>B</b> al marche les couint aler <b>C</b> au marchie lou couint aler <b>D</b> al marche les covient aler <b>E</b> al marche les couint aler <b>F</b> au markie l en convint aler <b>H</b> au marchie l en convint aler <b>I</b> au marche l en convint aler <b>K</b> au marchie le couint aler <b>L</b> au merchie le covient aler <b>M</b> al merchiet l en couvient aler <b>N</b> au marchie les covint aler <b>O</b> al le (sic) marcie l en covint aler <b>P</b> au marchie l en convient aler <b>R</b> au marchie l en couvint aler <b>r</b> au merchie le cuvient mener <b>Y</b> al marche les covint aler                                           |
| 436             | 37     | 6    | THCFKLOPRVW            | <b>Q</b> li vilains dist or vien a moi <b>G</b> dist le villain vien ore o moy <b>H</b> dist li hons vien t en o moi <b>C</b> si li at dit or vien o moi <b>F</b> li vilains dist vien ent o moi <b>K</b> dist li vilains vieng t en o moi <b>L</b> fit li uileinz vien ore o moy <b>O</b> li vilains dist vien ore o moi <b>P</b> fait li vilains vie (sic) t ent o moi <b>R</b> dist li vilains vien ca o moi <b>V</b> li vilains dist vien cha o moi <b>W</b> dist li vilains vien ore a moy // <b>A</b> dist li uileins ua ore od mei <b>B</b> fait li vilains va ore od mei <b>D</b> dist li vilains va ore od me <b>E</b> fait li uilains ua ore od mei <b>I</b> dist le villain vien ores o moy <b>M</b> li vilains dist vas ore od moi <b>N</b> fet li vilain va ore o moi <b>r</b> fist li vileinz vien ore od moi                              |
| 437             | 3      | 16   | QH                     | <b>Q</b> piec'a que en ai la baillie <b>H</b> grant piec'a k en ai la baillie // <b>A</b> pieca k en oi la seignurie <b>B</b> pieza k en oi la seignurie <b>C</b> pieca qu en ai la signorie <b>D</b> piec'a qu en oi la mestrie <b>E</b> pece ad ke oi la seignurie <b>F</b> piech'a que vait la seignourie <b>L</b> piesa qu en oi la seignorie <b>M</b> pieche a qu en oi la signorie <b>N</b> piec'a qu en ai la seingnorie <b>O</b> piec'a en ai la signorie <b>P</b> piech'a qu en ai la seignorie <b>R</b> piec'a qu en ai la seignorie <b>r</b> pieca k en ai la seingnorie <b>S</b> piec'a qu en ont la seignorie <b>T</b> piecca q en oi la segnorie <b>V</b> piech'a qu en ai le sengnourie <b>W</b> piec'a qu en ai la signourie <b>X</b> pieca qu en ai la signorie <b>Y</b> pieca k en oi la seinnurie <b>Z</b> pieca en ay la seigneurie  |
| 438             | 89     | 1    | QH                     | <b>Q</b> uns leus e uns gorpils alerent <b>H</b> uns leus et uns gourpis s irierent // <b>A</b> un gupil e un lu s airerent <b>C</b> un gorpiz et i leus alerent <b>D</b> uns gupilz e uns lus saillerent <b>F</b> uns houpils et i leus alerent <b>N</b> un goupil et i leu s irierent <b>O</b> uns goupus et uns leus alerent <b>P</b> uns horpius et uns leus tenchierent <b>R</b> uns goupils et uns leus s irerent <b>r</b> un horpius e un lous tenchierent <b>S</b> uns goupiz et i lous errerent <b>V</b> uns goupus et i leus errerent <b>W</b> uns goupis et uns leus alerent <b>X</b> vns verpiz et i lous s irerent                                                                                                                                                                                                                          |
| 439             | 86     | 8    | QHV                    | <b>Q</b> et traveilloit e atraioit <b>H</b> et traveilloit et atraioit <b>V</b> et traveilloit et atreioit // <b>A</b> e atraheit e tireillot <b>C</b> et atraioit et porchacoit <b>D</b> e atraheit e tireillot <b>F</b> et atraioit et traveilloit <b>N</b> et atraioit et traveilloit <b>O</b> et atraioit et travilloit <b>P</b> et conqueroit et traveilloit <b>R</b> et atraioit et traveilloit <b>r</b> et atraioit e traveilleit <b>S</b> et atraoit et travaillloit <b>W</b> et atraioit et travilloit <b>X</b> et travaillloit et amessoit <b>Y</b> e atrait e travaillot                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 441             | 28     | 18   | QP                     | <b>Q</b> ce vos di ge espartement <b>P</b> çou vous di jou apertement // <b>A</b> jeo uus di bien apertement <b>B</b> jo vus di bien apertement <b>C</b> je lou vos di apertement <b>D</b> jo vus di bien apertement <b>E</b> jeo le uus di apertement <b>F</b> jel vous di bien apertement <b>G</b> je le vous dis tout appertement <b>H</b> ce sachiez vous certainement <b>K</b> les requerez apertement <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> gel vos di bien apertement <b>N</b> je vos di bien apertement <b>O</b> jel vos di bien apiertement <b>R</b> je vous di bien apertement <b>r</b> jel vus di bien apertement <b>T</b> jel uous di bien apertement <b>V</b> je vous di bien apertement <b>W</b> je vous di bien apertement <b>X</b> et bien saichiez certainement <b>Y</b> cele requeste ne ualt nient                                                                                                           |
| 442             | 29     | 94   | QP                     | <b>Q</b> qu il n en cuidoit vis eschaper <b>P</b> qu il ne cuide pas escaper // <b>A</b> qu il ne pot mie trespasser <b>B</b> k il nel poeit mie trespasser <b>C</b> qu il ne puet mie respesser <b>D</b> qu il ne pot mie trespasser <b>E</b> kar la maladie ne poet passer <b>F</b> qu il ne pooit pas respasser <b>G</b> qu il ne peut mie repasser <b>H</b> qu il ne puet mie respasser <b>I</b> qu il ne peust mie reposer <b>K</b> qu il ne peut mie respasser <b>L</b> le mal le fait molt tormenter <b>M</b> qu il ne pout mies repasser <b>N</b> que il ne pooit respasser <b>O</b> qu il ne puet mie respaser <b>R</b> qu il ne puet mie respasser <b>r</b> qu il ne cuideit mais trespasser <b>T</b> q il ne cuidoit mais respasser <b>V</b> et ne pooit mais respasser <b>W</b> qu il ne puet mie repasser <b>X</b> qu il ne pooit respasser                                                                  |
| 443             | 35     | 2    | QP                     | <b>Q</b> i lion si le salua <b>P</b> un lion si le salua // <b>A</b> vn leun fier sil salua <b>B</b> vn leun fier sil salua <b>C</b> vn lyon fier cel salua <b>D</b> un leon fier sil salua <b>E</b> vn leun fier sil salva <b>F</b> i lion fier sil salua <b>G</b> un lyon fier si le salua <b>H</b> un lion fier sel salua <b>I</b> un lyon fier qui salua <b>K</b> vn lyon fier sel salua <b>L</b> i lion fier sil salua <b>M</b> un lion fier sel salua <b>N</b> i lyon fier sel salua <b>O</b> un luion fier sel salua <b>R</b> un fier lyon sel salua <b>r</b> un fier liun sel salua <b>V</b> i fier lion sel salua <b>W</b> i lion fier sel salua <b>Y</b> un liun fer sil salua                                                                                                                                                                                                                                  |
| 444             | 48     | 7    | QP                     | <b>Q</b> et ele bien li aidera <b>P</b> et cele bien li aidera // <b>A</b> ele par tut lui aidera <b>B</b> e ele lui aidera <b>C</b> ele toz iors li aidera <b>D</b> ele par tut lui aidera <b>E</b> e cele tut dis lui aidera <b>F</b> et a tous jours li aidera <b>G</b> elle si bien luy aidera <b>H</b> ele tous jors li aidera <b>I</b> et elle tous jours lui aidera <b>K</b> ele tou iours li aidera <b>M</b> elle par tot li aidera <b>N</b> et ele li aidera <b>O</b> et tous les jors li aidera <b>R</b> et elle lui moult aidera <b>r</b> et ele lui moult aidera <b>S</b> et ele molt li aidera <b>V</b> et ele lui molt aidera <b>X</b> qu ele trop bien li aiderai <b>Y</b> cele a lui aidera                                                                                                                                                                                                               |
| 445             | 88     | 16   | QP                     | <b>Q</b> les jarbes ensemble metons <b>P</b> les garbes ensanle metons // <b>A</b> e lur garbes ensemble portums <b>D</b> e lur garbes ensemble portums <b>F</b> les garbes ensanle amassons <b>H</b> et lor jarbes leur recueillons <b>N</b> les gerbes ensemble cueillons <b>O</b> les garbes ensamble amassons <b>R</b> les jarbes ensamble cueillons <b>r</b> e les garbes ensanle metuns <b>S</b> les garbes ensanle cuillons <b>V</b> les garbes ensanle cuellommes <b>W</b> les jarbes ensamble cuillons <b>X</b> les gerbes ensamble coillons                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 446             | 88     | 35   | QP                     | <b>Q</b> le loier qu il en doit avoir <b>P</b> le loier qu il en doit avoir // <b>A</b> le luer que en ueut aver <b>D</b> le luier qu en volt avoir <b>F</b> li louviers k il en volt avoir <b>H</b> le louier qu il en veut avoir <b>N</b> le louer qu il en veult avoir <b>O</b> li loiers qu il en vieut avoir <b>R</b> le loier qu il voloit avoir <b>r</b> le loier qu il en velt avoir <b>S</b> le loier qu il en velt avoir <b>V</b> le loier qu il en weut avoir <b>W</b> le loier qu il en voet avoir <b>X</b> le loier qu il en wet avoir                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 447             | 39     | 19   | QPOF                   | <b>Q</b> n allasses or de froit mourant <b>P</b> qu allasses de froit morant <b>O</b> que de froit allasses morant <b>F</b> que de froit alaises morant // <b>A</b> que fussez si de freit murant <b>B</b> ke tu fusses de freiz muranz <b>C</b> que tu fusses de fain morant <b>D</b> que fusses si de freit murant <b>E</b> ke ore fussez de freit murant <b>G</b> que tu fusses de froit morant <b>H</b> que tu vas or de fin morant <b>I</b> que tu feusses de froit mourant <b>K</b> que tu fusses de froit mourant <b>L</b> que tu fussez de froit morant <b>M</b> que ne fuises de froit morant <b>N</b> que tu fusses de froit mourant <b>R</b> que tu fusses de froit morans <b>r</b> ke venisses de freit murant <b>T</b> que uenisses de froit morant <b>V</b> ke tu fusses de fain morans <b>W</b> que tu fusses de fain morant <b>X</b> que tu fusses de froit moranz <b>Y</b> que tu fusses de freiz muranz |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 448             | 12     | 30   | QPOFC                  | <b>Q</b> vos di essample dou felon <b>P</b> vous di essample du felon <b>O</b> vos di exemple de felon <b>F</b> vous di essample del felon <b>C</b> vos di l essemple del felon // <b>A</b> nus mustre essample del felun <b>B</b> nus mustre essample del felun <b>D</b> nus mustre essample del felun <b>E</b> nus mustre essample del felun <b>H</b> nous donne exeample dou felon <b>L</b> vos mostre essample del felon <b>M</b> noz mostre exemple del felon <b>N</b> nos mostre essemple du felon <b>R</b> nous monstre exemple del felon <b>r</b> munstre l essample del felun <b>S</b> nos mostre essample et rayson <b>T</b> monstre l essample dou felon <b>V</b> nous devons mirer du felon <b>W</b> nous moustre essample dou felon <b>X</b> nos mostre exemple dou felon <b>Y</b> nus mustre essample del felun <b>Z</b> nous monstre exemple du felon |
| 449             | 36     | 28   | QPRV                   | <b>Q</b> por les nouvelles demander <b>P</b> et le nouvele demander <b>R</b> et les nouveles demander <b>V</b> et des noveles demander // <b>A</b> pur nueues escuter <b>B</b> pur les noueles escuter <b>C</b> que les noueles escouter <b>D</b> pur noveles escuter <b>E</b> pur les nueues escuter <b>F</b> pour les nouvelles escouter <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> por les nouvelles escouter <b>I</b> pour les nouvelles escouter <b>K</b> pour les noueles escouter <b>L</b> por lez nouellez escoter <b>M</b> por les nouvelles escouter <b>N</b> pour les noveles escouter <b>O</b> por les novieles escouter <b>r</b> por les nuvelles escuter <b>W</b> pour les nouvelles escouter <b>Y</b> pur les nueues escuter                                                                                                                                     |
| 450             | 8      | 10   | QPWKCOF                | <b>Q</b> que cele li a otroie <b>P</b> que cele li a otrie <b>W</b> que celle li a otroiie <b>K</b> que cele li a outroie <b>C</b> que cele li a otroie <b>O</b> que cele li a otroiie <b>F</b> que celle li a otroie // <b>A</b> que cele od lui l ad herberge <b>B</b> ke cele od lui l ad herbergie <b>D</b> que cele od lui l ad hebergie <b>E</b> ke od lui l ad dunc herbergee <b>H</b> que cele o li l a hebergie <b>L</b> que cele o li l a habergee <b>M</b> que celle li a herbigie <b>N</b> que celle o lui l a hebergiee <b>R</b> que ele l a o lui hebergie <b>r</b> ke od li l ad dunc herbregiee <b>S</b> que cele o lui l a herbergie <b>T</b> que od li l a donc herbregie <b>V</b> que ele li a herbergie <b>X</b> que cele li ai outroie <b>Y</b> que dunc l at herbergee <b>Z</b> que celle o lui l a herbergie                                  |
| 451             | 97     | 7    | QPWCOF                 | <b>Q</b> a la deesse ala parler <b>P</b> a le divesse ala parler <b>W</b> a la dieuesse ala parler <b>C</b> a la deuesse ala parler <b>O</b> a la divesse ala parler <b>F</b> a la divesse ala parler // <b>A</b> a la sepande ala parler <b>D</b> a la sepente ala parler <b>H</b> a la sespande ala parler <b>M</b> a la destinee ala parler <b>N</b> a la spande ala parler <b>R</b> as destinees va parler <b>r</b> a la divesse ala paller <b>S</b> a la destinee ala paller <b>V</b> ad (sic) destinees va paller <b>X</b> a la deesse ala parler                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 452             | 101    | 3    | QPWOF                  | <b>Q</b> qui un mout viel homme encontra <b>P</b> qui un viel home encontra <b>W</b> qui i bien viel homme encontra <b>O</b> qui i viel home encontra <b>F</b> qui i boin pseudomme trouva // <b>A</b> que un ueil humme encontra ja <b>D</b> ke un veil home encontra ja <b>H</b> que uns vieus hom encontra ja <b>I</b> <vers absent> <b>M</b> qui un viel home encontra ja <b>N</b> que i viel homme encontra ja <b>r</b> ki un viel hum encontra ja <b>X</b> c un prodome vieil encontra                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 453             | 101    | 10   | QPWOF                  | <b>Q</b> et li preudons li respondoit <b>P</b> et li prodom li respondi <b>W</b> et li preudons li respondoit <b>O</b> et li pseudom li respondoit <b>F</b> et li pseudomme respondi bien // <b>A</b> e li uielz hum li responeit <b>D</b> e li vielz hom li responeit <b>H</b> et li vieus hom respont lues droit <b>I</b> <vers absent> <b>M</b> ne li viez hons li responnoit <b>N</b> et li vilains li responnoit <b>r</b> e li vilains li responeit <b>X</b> et li proudons li respondoit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 454             | 93     | 22   | QPWOFRSV               | <b>Q</b> et puis les autres conseilier <b>P</b> et puis les autres conseilier <b>W</b> et puis autres consillier <b>O</b> et peust des autres conseilier <b>F</b> et peust des autres conseilier <b>R</b> et puis les autres conseilier <b>S</b> et puis les autres conseilier <b>V</b> et puis les autres consellier // <b>A</b> e puis les autres avancer <b>D</b> e puis les altres avancier <b>H</b> et puis les autres avancier <b>M</b> et puis les autres avanchier <b>N</b> et puis les autres avancier <b>r</b> e puis les autres conseilier <b>X</b> por les nonsaichanz ensoignier                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 455             | 96     | 3    | QPWC                   | <b>Q</b> car ele estoit mout tenceresse <b>P</b> car ele estoit molt tenceresse <b>W</b> car elle estoit mout tenceresse <b>C</b> que ele fut molt tricheresce // <b>A</b> kar ele esteit mut felunesse <b>D</b> kar ele esteit mult felonesce <b>H</b> car ele estoit molt felenesse <b>M</b> car elle estoit molt fellenesce <b>N</b> car ele estoit molt felonnesse <b>R</b> qar elle estoit moult felenesse <b>r</b> qar el esteit mult felenesse <b>S</b> qar el estoit molt felonesse <b>V</b> car ele estoit molt felenesse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 456             | 3      | 69   | QO                     | <b>Q</b> si la volt la raine loier <b>O</b> si le volt la raine loier // <b>A</b> si la uolt la reine neier <b>B</b> si la volt la reine neier <b>C</b> si la uelt la reinne noier <b>D</b> si la volt la reine neier <b>E</b> si la uout la raine neer <b>F</b> si le vout la raine noier <b>H</b> si la volt la rainne nouer <b>L</b> si la uout la raine noyer <b>M</b> si la vout la rainne noier <b>N</b> si la volt la reine noier <b>P</b> si le volt la rainne noier <b>R</b> si le volt la raine noier <b>r</b> si la vout la raine noier <b>S</b> si la volt la reinne noier <b>T</b> si la uolt la raine noier <b>V</b> si voloit le souris noier <b>W</b> si le vout la raine noier <b>X</b> si la vot la rainne noier <b>Y</b> si la uolt la reine naier <b>Z</b> si la uolt la raine noier                                           |
| 457             | 74     | 82   | QO                     | <b>Q</b> va t en dist la tors a droiture <b>O</b> par fois dist li tours c est droiture // <b>A</b> teus est le curs de aventure <b>C</b> tex est dist la torz aventure <b>D</b> tels est le curs de aventure <b>F</b> <vers absent> <b>H</b> teus est dist la tours t aventure <b>I</b> telle dist elle est l aventure <b>K</b> tex est dist la tors l aventure <b>M</b> teile est dist la tor aventure <b>N</b> tieus est dit la tour t aventure <b>P</b> ties dist la tors mal aventure <b>R</b> tes est dist la tours t aventure <b>r</b> tes est dist la turs t aventure <b>S</b> fole est dit la tor t aventure <b>T</b> tes est dist la tour t aventure <b>V</b> tele est dist la tours ta nature <b>W</b> <vers absent> <b>X</b> tex est dit la torz aventure                                                                              |
| 458             | 16     | 34   | QOF                    | <b>Q</b> et puis amont bien vos lanciez <b>O</b> et puis amont bien vos lancies <b>F</b> et pour apres si vous lanchies // <b>A</b> e puis amunt bien saudrez <b>B</b> e puis amunt bien le sachiez <b>C</b> et apres amont vos sachiez <b>D</b> e puis amunt bien saudrez <b>E</b> e puis amunt a nus saillez <b>H</b> por fors issir tres bien sachiez <b>L</b> et puiz amont bien le sachiez <b>M</b> et puis amont bien le sachiez <b>N</b> et puis amont bien le sachiez <b>P</b> amont venres bien le sachiez <b>R</b> et puis amont bien le sachiez <b>r</b> e puis amunt bien vus sachiez <b>T</b> et puis amont bien uous sachiez <b>V</b> et puis amont si vous sachiez <b>W</b> et puis amont bien le sacies <b>X</b> et puis amont bien le saichiez <b>Y</b> e puis amunt bien le sachez <b>Z</b> en hault monter n aiez la hyde       |
| 459             | 22     | 40   | QOF                    | <b>Q</b> ne sanz travailg ne sanz labor <b>O</b> et sans travail et sans labour <b>F</b> et sans travail et sans labour // <b>A</b> v sanz trauail v sanz dolor <b>B</b> v sanz trauail v senz dolor <b>C</b> ou sens trauail ou sens paor <b>D</b> u sanz travail u sanz dolor <b>E</b> v senz trauail v senz dolor <b>G</b> ou sans traveil ou sans doulour <b>H</b> ou sans travail ou sans dolor <b>L</b> ou sanz trauail ou sanz dolor <b>M</b> ou sens travail ou sens dolor <b>N</b> ou sanz travail ou sanz dolor <b>P</b> ou sans traveil ou sans dolor <b>R</b> et sans travail et sans dolor <b>r</b> ou sanz traveil u sanz dolor <b>T</b> et sanz traueil ou sanz dolor <b>V</b> et sans travail et sans dolor <b>W</b> ou sans traveil ou sans dolor <b>X</b> ou sans travail ou sens dolor <b>Z</b> ou sanz trauail ou sanz doulour |
| 460             | 71     | 11   | QOF                    | <b>Q</b> une autre fois refu mandes <b>O</b> une autre fois refu mandes <b>F</b> une autre fois refu mandes // <b>A</b> vn autre fez i fu mandez <b>C</b> vne autre foiz i fu mandez <b>D</b> un altre feiz i fu mandez <b>H</b> une autre fois fu il mandes <b>I</b> une autre foiz y fu mandez <b>K</b> vne autre fois i fu mandez <b>M</b> une autre fois i fu mandez <b>N</b> une autre fois i fu mandez <b>P</b> une autre fois i fu mandes <b>R</b> une autre fois i fu mandez <b>r</b> une autre feiz i fu mandez <b>S</b> une foiz i fu puis mandez <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> une autre fois i fu mandes <b>W</b> une autre fois i fu mandes <b>X</b> une autre foiz refu mandez <b>Y</b> un altre feiz fud mandez                                                                                                                   |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 461             | 71     | 35   | QOF                    | <b>Q</b> il lor jure par sairement <b>O</b> il lor jure par sairement <b>F</b> il lor jure par serement // <b>A</b> il lur iura par serment <b>C</b> il lor iura par sairement <b>D</b> il lur jura par serment <b>H</b> il lor jura par serement <b>I</b> et il leur jura par serment <b>K</b> il lor iura par sairement <b>M</b> il lur jura par sairement <b>N</b> il leur jura par serement <b>P</b> cil jura par le sacrement <b>R</b> il lor jura par sairement <b>r</b> il lor jura par sairement <b>S</b> il lor jura par serement <b>T</b> il lor jura par sairement <b>V</b> il lor a jure par sairement <b>W</b> il leur jura par sairement <b>X</b> li verpiz dit per sairement <b>Y</b> il lur jura par serement                                                                                                                         |
| 462             | 80     | 26   | QOF                    | <b>Q</b> por ce est drois que il i pere <b>O</b> si est bien drois que il li repaire <b>F</b> si est bien drois qu il i paire // <b>A</b> pur ceo est dreit que en sun ni pere <b>D</b> pur ce est dreit qu en sun ni pere <b>H</b> por ce est drois k a son ni pere <b>I</b> pour ce est bon droit que son nyt pere <b>M</b> por ce est droit que il lur pere (sic) <b>N</b> por ce est bien droiz qu a son ni pere <b>P</b> pour çou est drois qu a son ni paire <b>R</b> pour ce est bien drois qu a son ni pere <b>r</b> bien est dreiz qu a sun ni pere <b>S</b> por ce est droiz que lor nis poire <b>V</b> bien est drois que a son ni pere <b>W</b> pour c est bien drois k en lor ni paire <b>Y</b> pur ceo est dreit qu en lur ni pere                                                                                                      |
| 463             | 0      | 3    | QOFWKC                 | <b>Q</b> es biaux essamples e es dis <b>O</b> es bons exambles et es dis <b>F</b> en boins essamples et en dis <b>W</b> es bons exemples et es dis <b>K</b> en bons exemples et en dis <b>C</b> es boins esemples et es dis // <b>A</b> es bons liures e escriz <b>B</b> <vers absent> <b>D</b> es bons livres e escrit <b>E</b> es bons liures e es escriz <b>H</b> es bons livres et es escris <b>L</b> en bonz liures et es escriz <b>M</b> es boen livres et es escris <b>N</b> es bons livres et es escris <b>P</b> et as livres et as escris <b>R</b> as bons livres et as escris <b>r</b> es buns livres e es escris <b>S</b> es bons livres et es escriz <b>T</b> en bons liures et en escris <b>V</b> as bons livres et as escris <b>X</b> es bons livres et es escriz <b>Y</b> es bons liures e escrit <b>Z</b> es bons liures et es escris |
| 464             | 27     | 11   | QFC                    | <b>Q</b> et mains e pies qu il ne pavoit <b>F</b> et mains et pies qu il ne pooit <b>C</b> et piez et mains qu il ne pooit // <b>A</b> meins e piez qu il ne poeient <b>B</b> e mains e piez k il ne poeient <b>D</b> meins e peiz qu il ne poient <b>E</b> e mains e pez qu il ne poeient <b>G</b> et piez et mains qu ilz ne pavoient <b>H</b> et main et pie qu il ne pooient <b>K</b> et mains et piez qu il ne pouoient <b>L</b> et meins et piez qu il ne poioient <b>M</b> et mains et pies qu il ne pooient <b>N</b> et mains et piez qu il ne pooient <b>P</b> et mains et pies qui ne pooient <b>R</b> et main et pie qu il ne pooient <b>r</b> e mains e piez qu il ne poient <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> et main et pie qui ne pooient <b>W</b> et mains et pies qu il ne pooient <b>X</b> et mains et piez ne ne pooient             |
| 464             | 27     | 12   | QFC                    | <b>Q</b> si travaillier com il souloit <b>F</b> si travaillier comme il soloit <b>C</b> si travillier qu il ne pooit // <b>A</b> si trauailler cum il suleient <b>B</b> si traueillier cum il soleient <b>D</b> si travailler cum il soleient <b>E</b> si traueiller come il soleient <b>G</b> sy travaillier comme ilz souloient <b>H</b> si travailler com il solerent <b>K</b> si traueillier con il souloient <b>L</b> si traviler com il soloient <b>M</b> si travilhier cum il soloient <b>N</b> si travaillier comme il soloient <b>P</b> si travaillier com il soloient <b>R</b> si travaillier comme il soloient <b>r</b> si travailler cum il suloient <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> si travellier comme il soloient <b>W</b> si travillier com il soloient <b>X</b> si bien ovrer come il soloient                                       |
| 465             | 95     | 19   | QSRV                   | <b>Q</b> lors l a a la terre gitee <b>S</b> cil l a a la terre gitee <b>R</b> cil l a a la terre jetea <b>V</b> chil l a a la tere getee // <b>A</b> li uileins l ad aual getee <b>C</b> li vilains l a aval gitee <b>D</b> li vilains l ad aval getee <b>H</b> lors l a li vilains jus getee <b>I</b> le villain l a a mal grevee <b>M</b> li vilains l a aval getee <b>N</b> li vilains l a aval gitee <b>P</b> li vilains l a aval getee <b>r</b> li vilains l a aval gitee <b>W</b> li vilains s (sic) a aval tiee <b>X</b> lors l ai li proudons ius getee <b>Y</b> li vilains l ad aval jettee                                                                                                                                                                                                                                                  |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 466             | 74     | 71   | QSR                    | <b>Q</b> il n a el mont si fort moustier <b>S</b> il n a el mont si fort mostrer (sic) <b>R</b> il n a el mont si fort moustier // <b>A</b> il n ad en mei si fort morter <b>C</b> il n a en moi si fort mortier <b>D</b> il n a en mei si fort morter <b>F</b> <vers absent> <b>H</b> il n a en moi si fort mortier <b>I</b> il n a en moy si fort mortier <b>K</b> il n a en moi si fort mortier <b>M</b> il n a en moi si fort mortier <b>N</b> il n a en moi si fort mortier <b>O</b> <vers absent> <b>P</b> il n a en moi si fort mortier <b>r</b> il n a en moi si fort mortier <b>T</b> il n a en moi si fort mortier <b>V</b> il n a en moi si fort mortier <b>W</b> il n a en moy si fort mortier <b>X</b> il n ai moi (sic) si fort mortier                                                                                                                               |
| 467             | 47     | 10   | QR                     | <b>Q</b> li otroia que il l avroit <b>R</b> li otroia que il l avroit // <b>A</b> otri l autre qu il le larreit <b>B</b> l otrie k il li larreit <b>C</b> li otroa qu il li donroit <b>D</b> otri l autre qu il le larreit <b>E</b> li otriad ke il li larreit <b>F</b> li otria k il li donroit <b>G</b> ly octroya qui (sic) lui lairoit <b>H</b> otroia bien qu il li donroit <b>I</b> lui ottroya qui (sic) lui lairoit <b>K</b> li otroie qu i (sic) li donroit <b>L</b> li otria qu il li lairoit <b>M</b> li otria qu il li lairoit <b>N</b> li otroia qu il i (sic) leroit <b>O</b> li otroia qu il li larroit <b>P</b> li otrie qu il en larroit <b>r</b> li otria k il li laireit <b>S</b> li ostroia qu il le dorroit <b>V</b> li otria ke il laroit <b>Y</b> li otria qu il li lerreit                                                                                  |
| 468             | 74     | 17   | QSK                    | <b>Q</b> la lune qui l aombre e cuevre <b>S</b> la lune qui l encombre et cuevre <b>K</b> la lune qui l aombre et cueure // <b>A</b> la nue que l enumbre e fet obscure <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> la nue qui l enumbre e fet obsure <b>F</b> l yaue ki l aombre et kevre <b>H</b> la nue qui l aombre et ceuvre <b>I</b> la nuit qui tost le cueuvre <b>M</b> la nue qui l encombre et cuevre <b>N</b> la nue qui l aombre et cuevre <b>O</b> l aigue qui l aombre et cuevre <b>P</b> la nue ki ombroie et cuevre <b>R</b> la nue qui l aombre et cuevre <b>r</b> la nue qui l aombre et cuevre <b>T</b> la nue qui la aombre et cuevre <b>V</b> la nue qui l aombre et cuevre <b>W</b> la nue qui l aombre et cuevre <b>X</b> la nue qui l aombre et cueure                                                                                                                  |
| 469             | 74     | 19   | QSK                    | <b>Q</b> li mulos a la lune vint <b>S</b> li muses a la lune vint <b>K</b> li muse a la lune vint // <b>A</b> li mulez a la nue vient <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> li mulez a la nue vint <b>F</b> li muses a la nue vint <b>H</b> li mules a la nue vint <b>I</b> le mulot n ala ne ne vint <b>M</b> le mulet a la nue vint <b>N</b> li muses a la nue vint <b>O</b> li muses a la nue vint <b>P</b> li mouskes a la nue vint <b>R</b> li muses a la nue vint <b>r</b> li muses a la nue vint <b>T</b> li muses a la nue vint <b>V</b> li muses a le nue vint <b>W</b> li mules a la nue vient <b>X</b> li mulez a la nue vint                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 470             | 84     | 33   | QSC                    | <b>Q</b> l ala aus moisniaus reconter <b>S</b> l ala as moneaus reconter <b>C</b> si l ala as moniaus conter // <b>A</b> as muissuns l ala recunter <b>D</b> as mussuns i ala reconter <b>F</b> as moisniaus l ala raconter <b>H</b> as moissons l ala reconter <b>I</b> aux moissons l ala raconter <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> aus moingniaus l ala raconter <b>O</b> as moisneaus ala reconter <b>P</b> as moissons l ala tost conter <b>R</b> as mossons l ala racompter <b>r</b> as moissons l ala tost cunter <b>V</b> as moisnes l ala raconter <b>W</b> as moissons l ala raconter <b>X</b> es moissons l ala raconter                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 471             | 47     | 35   | QK                     | <b>Q</b> quant par lui ne fu plus proisies <b>K</b> quant pour lui ne fu plus prisiez // <b>A</b> quant pur lui ne fu mespreisez <b>B</b> kant pur lui ne fu prisiez <b>C</b> que por lu ne fu mesprisiez <b>D</b> quant pur lui ne fui (sic) mespreisez <b>E</b> quant pur lui ne fut mespreisez <b>F</b> quant pour li ne fu mesprois <b>G</b> car par luy ne fut pas prisiez <b>H</b> quant por lui ne fu mesprisies <b>I</b> quant par lui ne fu mal prisiez <b>L</b> quant por lui ne fu mesprisez <b>M</b> car por lui ne fu mesprisies <b>N</b> quant por li ne fu mesprisiez <b>O</b> quant por lui ne fu mesproisies <b>P</b> car pour lui ne fu mesprisies <b>R</b> quant pour lui ne fu mesproisiez <b>r</b> car par lui ne fu mains prisiez <b>S</b> quant por lui ne fu mesprisiez <b>V</b> quant pour lui ne fu mains prisies <b>Y</b> quant pur lui ne fut mesprisez |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 472             | 37     | 14   | QL                     | <b>Q</b> fait li lions itant me di <b>L</b> fit li lions tost le me di // <b>A</b> humme u liuns itant me di <b>B</b> home v leuns itant me di <b>C</b> hom ou lions itant me di <b>D</b> hum u liuns itant me di <b>E</b> hume u leun itant me di <b>F</b> hons ou lions itant me di <b>G</b> homme ou lous or le me dy <b>H</b> hons ou lions itant me di <b>I</b> homs ou lyon tost le me dy <b>K</b> hons ou lions itant m en di <b>M</b> home ou lion car le me di <b>N</b> hons ou lyon itant me di <b>O</b> hom ou lions atant me di <b>P</b> uns hom li lions tant me di <b>R</b> hom ou lyon itant me di <b>r</b> huns ou lions itant me di <b>V</b> hom ou lions car le me di <b>W</b> hons ou lions itant t en di                                                                                                                                           |
| 473             | 22     | 26   | ZGHW                   | <b>Z</b> qui nostre terre auons laissie <b>G</b> que nostre terre avons lessie <b>H</b> quant nostre cave avons laissie <b>W</b> que nostre cave avons laissie // <b>A</b> que nostre graue aum guerpie <b>B</b> ke nostre graue aum guerpie <b>C</b> que nostre caue auons guerpie <b>D</b> que nostre grave avom guerpie <b>E</b> ki nostre graue aum guerpie <b>F</b> que nous avons gerpie no terre <b>L</b> quant nostre graue auons guerpie <b>M</b> quant nostre grave avons gerpie <b>N</b> qui nostre greve avons guerpie <b>O</b> quant nostre terre avons guerpie <b>P</b> quant no waresme avons gerpie <b>Q</b> qui nostre terre avons guerpie <b>R</b> qui nostre terre avons guerpie <b>r</b> que nostre greve avuns guerpie <b>T</b> qui nostre greue auons guerpie <b>V</b> qui nostre tere avons guerpie <b>X</b> que nostre grave avons gerpie      |
| 474             | 5      | 8    | ZO                     | <b>Z</b> illeucques fu trop conuoiteus <b>O</b> illueques fu trop covoiteus // <b>A</b> ileoc fu il trop coueitus <b>B</b> iloc fu il trop coueitus <b>D</b> iluc fu il trop coveitus <b>E</b> iloc fu il trop coueitus <b>F</b> du fromage fu couvoiteus <b>H</b> iluec fu il trop convoiteus <b>K</b> illeuc fu il trop couvoitous <b>L</b> iluc fuit il trop couoitouz <b>M</b> illuc fu il trop convoiteus <b>N</b> illec fu il trop covoiteus <b>P</b> ilueques fu il trop covoiteus <b>Q</b> illec fuit trop convoiteux <b>R</b> illuec fu il trop convoiteus <b>r</b> iluec fu il trop cuveiteus <b>S</b> iluec fu il trop covoiteus <b>T</b> iluec fu il trop couoiteus <b>V</b> iluec fu il trop couvoiteus <b>W</b> illuecq fu il trop convoiteus <b>X</b> illuc fu il trop convoitous <b>Y</b> iloec fu il trop cuueitus                                    |
| 475             | 15     | 33   | ZO                     | <b>Z</b> haro haro diex aide moy <b>O</b> hareu hareu dius aidies moi // <b>A</b> haro haro aidez mei <b>B</b> harou harou aidez mei <b>C</b> ahi bone gens aidie moi <b>D</b> haro haro aidez mei <b>E</b> harou harou aeidez mei <b>F</b> qui crie hareu aidies moi <b>H</b> haro s escria aidies moi <b>L</b> haron haron sa aidez moy <b>M</b> harri harri aidies a moi <b>N</b> haro haro aidiez moi <b>P</b> baron baron dist il aie <b>Q</b> haye haye aidiez moi <b>R</b> hareu s escrie aidiez moi <b>r</b> harou harou he aidiez moi <b>T</b> harou harou he aidiez moi <b>V</b> hareu s escrie aidies moi <b>W</b> harou harou secoures moy <b>X</b> haro haro secorrez moi <b>Y</b> harou harou aidez mei                                                                                                                                                  |
| 476             | 10     | 15   | ZV                     | <b>Z</b> estain le feu pour ton chael <b>V</b> estain le fu pour ton cael // <b>A</b> estein le feu pren tun chael <b>B</b> estein le fu pren tun chael <b>C</b> estein le feu tien ton chael <b>D</b> estein le feu pren tun chael <b>E</b> estein le feu pren tun chael <b>F</b> estain le feu pren ton caiel <b>H</b> estaing ton feu pren ton chael <b>L</b> estein le feu pren ton chael <b>M</b> estains le feu prens ton chael <b>N</b> estein le feu pren ton chael <b>O</b> estaint ton fu prent ton cael <b>P</b> estain le fu pren ton chadel <b>Q</b> estaing le feu pren ton chael <b>R</b> estain le feu pren ton chael <b>r</b> estain le fu pren tun chael <b>S</b> estain le fu pren ton chael <b>T</b> estain le feu pren ton chael <b>W</b> estain le fu pren ten caiel <b>X</b> estein le feu pran ton chael <b>Y</b> astein le feu pren tun chael |
| 477             | 33     | 11   | IGH                    | <b>I</b> que pas ne se voudront deffendre <b>G</b> que pas ne se voudrent deffendre <b>H</b> que pas ne se voldroit desfendre // <b>A</b> que ne se ueulent pas defendre <b>C</b> que ne se voloient deffendre <b>D</b> je ne se volent pas defendre <b>E</b> ke ne se ueolent pas defendre <b>F</b> k il ne vauront pas deffendre <b>K</b> que ne se veulent pas desfendre <b>L</b> que ne se veulent pas defendre <b>M</b> que ne se vuelent pas defendre <b>N</b> qu il ne se veulent pas deffendre <b>O</b> qu eles ne se vorroient pas deffendre <b>P</b> que ne se voelent pas desfendre <b>Q</b> qu el ne se voudront pas desfendre <b>R</b> que ne se vaudront pas desfendre <b>r</b> que ne se volrunt pas deffendre <b>T</b> que ne se uolront pas desfendre <b>V</b> que ne se vaurrent pas deffendre <b>W</b> que ne se voellent pas deffendre             |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 478             | 47     | 14   | IGCS                   | I ambedeus pars l ont ottroye <b>G</b> d ambedeux pas leur octroye (sic) <b>C</b> d ambedous pars l ont otroie <b>S</b> d ambeii parz l ont ostroie // <b>A</b> de tutes parz l unt otrie <b>B</b> de tutes parz l unt otrie <b>D</b> de tutes parz l unt otrie <b>E</b> ambedous l unt otrie <b>F</b> de toutes pars l ont otroie <b>H</b> de toutes pars l ont otrie <b>K</b> de toutes pars l ont otroie <b>L</b> de totez pars ont otroie <b>M</b> de toutes pars l ont si graie (sic) <b>N</b> de toutes pars l ont otroie <b>O</b> de toutes pars l ont otroie <b>P</b> de toutes pars l ont otrie <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> de toutes pars l ont otroie <b>r</b> d ambedeus parz l unt otrie <b>V</b> de toutes pars l ont otrie <b>Y</b> de tutes genz l unt otrie                                                                                       |
| 479             | 59     | 2    | IGF                    | I un corbeau qui s estoit assis <b>G</b> ung corbel qui s estoit assis <b>F</b> i corbel qui estoit assis // <b>A</b> v un corbel s esteit asis <b>B</b> v un corbel s esteit asis <b>C</b> o i corbel s estoit assis <b>D</b> un corbel s esteit asis <b>E</b> u un corbel s esteit asis <b>H</b> ou uns corbiaus estoit assis <b>K</b> ou vns corbiar estoit assis <b>L</b> ou i corbel estoit assis <b>M</b> ou li corbel estoit assis <b>N</b> ou i corbel restoit assis <b>O</b> que uns corbiaus estoit assis <b>P</b> ou uns corbiaus estoit assis <b>Q</b> que uns cobiaus estoit assis <b>R</b> ou uns corbiaus s estoit assis <b>r</b> ou uns corbiaus s esteit assis <b>S</b> vit i corbel qui fu assis <b>T</b> ou i corbiaus estoit assis <b>V</b> ou i corbiaus s estoit assis                                                                           |
| 480             | 34     | 8    | IGK                    | I a la forest ala un jour <b>G</b> a la forest ala ung jour <b>K</b> en la forest ala i iour // <b>A</b> a la forest se mist un iur <b>B</b> a la forest se mist un jor <b>C</b> en la forest se mist i ior <b>D</b> a la forest se mist un jor <b>E</b> en la forest se mist un iur <b>F</b> en le forest se mist i jour <b>H</b> en la forest se mist i jour <b>L</b> a la forest se mit un jor <b>M</b> a la forest se mist un jor <b>N</b> a la forest remist i jor <b>O</b> en la foriest se mist i jour <b>P</b> a la forest se mist un jour <b>R</b> a la forest revint un jour <b>r</b> a la forest se mit un jur <b>V</b> a la forest en vint i jour <b>W</b> en la foriest se mist i jour <b>Y</b> a la forest se mist un iur                                                                                                                                |
| 481             | 37     | 8    | IGK                    | I ylleques a le villain veu <b>G</b> illec s est le villain parceuz <b>K</b> ileuc a li vilains veu // <b>A</b> ileoc ad li leuns ueu <b>B</b> iloec ad li leuns veu <b>C</b> illuec a li lyons veu <b>D</b> iluc ad li liuns veu <b>E</b> ileoc ad li leuns ueu <b>F</b> li lions a illuec veu <b>H</b> iluec a li hons veu <b>L</b> illuc a li lionz veu <b>M</b> li lions at illuc veu <b>N</b> illec a li lyon veu <b>O</b> li luions a illuec veu <b>P</b> iluec a li lions veu <b>Q</b> iluec a li lions veu <b>R</b> illuec a li lyons veu <b>r</b> illuc a le lions weu <b>V</b> iluec a li lions weu <b>W</b> illuecq a li lions veu                                                                                                                                                                                                                          |
| 482             | 56     | 5    | IGKC                   | I si s en clama a la justice <b>G</b> sy s en clama a la justice <b>K</b> si se clamma a la justice <b>C</b> si se clama a la justice // <b>A</b> cil s en clama a la justise <b>B</b> cil se clama a la iustise <b>D</b> e il s en clama a la justice <b>E</b> celui s en pleint a la justise <b>F</b> cil s en clama a le justice <b>H</b> cil s en clama a la justise <b>M</b> cilz s en clama a la justice <b>N</b> cil s en clama a la justice <b>O</b> cil se clama a la justice <b>P</b> cil s en clama a la justice <b>Q</b> cil s en clama a la justice <b>R</b> cil s en clama a la justise <b>r</b> cil s en clama a la justise <b>S</b> cil s en clama a la justise <b>T</b> cil s en clama a la iustise <b>V</b> chil s en clama a le justise <b>W</b> cil s en clama a le justice <b>X</b> cil s en clama a la iustise <b>Y</b> il se clama a la justise |
| 483             | 64     | 3    | IHCFKLOPRVW            | I et un sien beuf tout a un pris <b>H</b> et i sien buief tout a i pris <b>C</b> et i sien bues tout a vn pris <b>F</b> et i sien buief tout a i pris <b>K</b> a i sien beuf tout a vn pris <b>L</b> et un sien buief tot a un pris <b>O</b> et i sien buief tout a i pris <b>P</b> et i sien buief tout a i pris <b>R</b> et un sien buief tout a i pris <b>V</b> et i sien bos tout a i pris <b>W</b> et i sien buief tout a i pris // <b>A</b> e sun bus tut a un pris <b>B</b> e un sun buc tut a un pris <b>D</b> e un sun buc tut a un pris <b>M</b> et un sien buc tot a un pris <b>N</b> et un sien bouc tout a i pris <b>Q</b> et un sien bouc tout a un pris <b>r</b> et un sien bos tut a un pris <b>S</b> lui et son bouc tot a un pris <b>T</b> et i sien bouc tout a un pris <b>X</b> et i sien boc tot a i pris <b>Y</b> e un sien buc tut a un pris    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 484             | 45     | 28   | IH                     | I mandez sires tous mes voisins <b>H</b> mandes sire tous nos voisins // <b>A</b> mandez sire tost mes cusins <b>B</b> mandez sire tuz mes cusins <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> mandez sire tost mes cusins <b>E</b> mandez sire tuz mes amis <b>F</b> <vers absent> <b>G</b> mendez sire tous mes cousins <b>K</b> <vers absent> <b>L</b> mandez sire toz mez cosin <b>M</b> mandez sires toz mes cousin <b>N</b> mandez sire touz mes cousins <b>O</b> <vers absent> <b>P</b> <vers absent> <b>Q</b> sire mandes touz mes cousins <b>R</b> sire mandez tous mes cousins <b>r</b> mandez sire tus mes cuisins <b>T</b> mandez sire tous voz cousins <b>V</b> sire mandes tous mes cousins <b>X</b> mandez sire toz mes vesins <b>Y</b> mandez sire tuz mas cusins                                                                                                                        |
| 485             | 34     | 44   | IHPV                   | I compte mesme la raison <b>H</b> conte meisme sa raison <b>P</b> conta meisme la raison <b>V</b> conte meismes se raison // <b>A</b> dist memes ceste raisun <b>B</b> tute meisme la raisun <b>C</b> en a demande le raison <b>D</b> dit meisme ceste raisun <b>E</b> tute meimes la raeisun <b>F</b> toute meisme le raison <b>G</b> toute mesme la raison <b>K</b> toute meismes la raison <b>L</b> tote meisme la raisson <b>M</b> dist tot ceste misme raison <b>N</b> toute meesme la raison <b>O</b> toute meisme la raison <b>R</b> toute meismes la reson <b>r</b> par tute meisme la raisun <b>W</b> toute meisme la raison <b>Y</b> tute maisme la raisun                                                                                                                                                                                                                        |
| 486             | 51     | 20   | IP                     | I oil dist il ce m est advis <b>P</b> il est molt biaux ce m est avis // <b>A</b> oil fet ele ceo est mes filz <b>B</b> oil fait ele co est mis fiz <b>C</b> oi fait ele c est mes fiz <b>D</b> oil fet ele co est mes fiz <b>E</b> oil fet ele ceo est mun fiz <b>F</b> oil fait elle c est mes fis <b>G</b> oy fait elle c est mes filz <b>H</b> oil dist ele c est mes fis <b>K</b> quel chose fait ele est mes fis <b>M</b> oil fait elle c est mes filz <b>N</b> oil fet ele s est mes filz <b>O</b> oil fait ele cou est mes fis <b>Q</b> oil fait ele c est mes fis <b>R</b> oil fet elle c est mes fis <b>r</b> oil fet ele c est mes filx <b>V</b> oil fait ele ch est mes fis <b>X</b> oil fait ele c est mes fiz <b>Y</b> oil fet ele ceo est mun fiz                                                                                                                            |
| 487             | 60     | 31   | IP                     | I qui parla quant se devoit taire <b>P</b> qui parla quant se devoit taire // <b>A</b> ke parole quant deuereit taire <b>B</b> que parole quant deureit taire <b>C</b> que parolle quant il doit taire <b>D</b> ki parole quant devereit taire <b>E</b> ki parole quant deveit taire <b>F</b> qui parole quant se doit taire <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> qui parole quant se doit taire <b>K</b> qui parole quant il doit taire <b>L</b> qui trop parout quant deuroit taire <b>M</b> qui parole quant devroit taire <b>N</b> qui parole quant devroit tere <b>O</b> qui parole quant se doit taire <b>Q</b> qui parole quant se doit tere <b>R</b> qui parole quant devroit taire <b>r</b> qui parole qant se deit tere <b>S</b> qui parole quant se doit taire <b>T</b> qui parole quant se doit taire <b>X</b> qui parole quant devroit taire <b>Y</b> qui parole quant deveit taire |
| 488             | 62     | 14   | IP                     | I et en autre lieu fust volez <b>P</b> et en un autre lieu ales // <b>A</b> e sur un autre fust volez <b>B</b> e sur un autre fust volez <b>C</b> et sor i autre fust alez <b>D</b> e sur un altre fust volez <b>E</b> e sur autre arbre fust volez <b>F</b> et sour i autre fust venus <b>H</b> et sus autre arbre fust ales <b>K</b> et seur i autre fust alez <b>L</b> et sus un autre fut volez <b>M</b> et sor un autre fust volez <b>N</b> et sus i autre fust volez <b>O</b> et sor un autre fust voles <b>Q</b> et sor un autre arbre voles <b>R</b> et sor un autre arbre volez <b>r</b> e sur un altre fust volez <b>S</b> desus i autre fust volez <b>T</b> et seur vn autre arbre uolez <b>V</b> et sur i autre arbre vole <b>W</b> et sur i arbre fust voles <b>X</b> et sus i autre fust volez                                                                                |
| 489             | 72     | 1    | IP                     | I d un loup dist et du herisson <b>P</b> d un leu dist et del irechon // <b>A</b> del lu dit e del hericon <b>C</b> del louf dit et del uricon <b>D</b> del lu dit e del hericon <b>F</b> du leu dist et du yreçon <b>H</b> d un leu dist et d un hericon <b>K</b> d vn leu dit et d un hiericon <b>M</b> del leu dist et del irechon <b>N</b> du lou dit et du hericon <b>O</b> del leu dist et del ireçon <b>Q</b> d un leu dist e d un hericon <b>R</b> del leu dist et del hireçon <b>r</b> d un leu dist e d un hireçon <b>S</b> du lou conte et du hericon <b>T</b> d un leu dist et d un hirecon <b>V</b> d un leu dist et d un hirechon <b>W</b> d un leu dist et d un hireçon <b>X</b> d un louf dit et d un hericon                                                                                                                                                               |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 490             | 75     | 23   | IP                     | I une chose ay en moy pense <b>P</b> une cose ai en moi pensee // <b>A</b> vne chose ai en mun pense <b>C</b> vne chose ai ie en pence <b>D</b> une chose ai en mun pence <b>F</b> une cose ai e (sic) mon penser <b>H</b> une chose ai en mon penser <b>K</b> vne chose ai en mon pense <b>M</b> une chose ai en moi pensei <b>N</b> une chose ai en mon pense <b>O</b> une chose ai en mon pense <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> une chose ai en mon pense r une chose ai en mun pensse <b>S</b> une chose ai en mon pensse <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> une cose ai en men pensse <b>W</b> une cose ai en mon pense                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 491             | 44     | 7    | IPL                    | I qu avez veu beaulx doux amis <b>P</b> que aves vous biaux dous amis <b>L</b> que veez vos biaux doux amiz // <b>A</b> quei auez uus beau sire amis <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> que veez vos biax sire amis <b>D</b> ke avez vus beals sire amis <b>E</b> quei ueez uus beau sire amis <b>F</b> que veez vous biaux sire amis <b>G</b> qu avez veus mon tres doux amy <b>H</b> k avez vous or biaux sire amis <b>K</b> que veez vos biax sire ammis <b>M</b> qu avez veu bias sire amis <b>N</b> que veez vos biaux amis <b>O</b> que vees vous biaux sire amis <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> que vees vous biaux sire amis r q avez vus weu biaux duz amis <b>T</b> qe ueez uous beaus sire amis <b>V</b> qu aves weu biau sire amis <b>X</b> que voiz tu dont biaux doux amis <b>Y</b> ke veez vus bel sire amis                                                           |
| 492             | 69     | 40   | IOF                    | I si soit la pel o le sains mis <b>O</b> si soit la pel o le sanc mis <b>F</b> si soit la piaus o le sanc mis // <b>A</b> si seit li sanc en la pel mis <b>B</b> si seit li sancs od tute la pel mis <b>C</b> si soit li sans en la pial mis <b>D</b> si seit li sanc en la pel mis <b>E</b> si seit li sancs od la pel mis <b>H</b> si soit li sans en la pel mis <b>K</b> si soit li sans et la piax mis <b>M</b> si soit li sans en la pel mis <b>N</b> si soit li sans o la pel mis <b>P</b> si soit li sans o la pel mis <b>Q</b> si soit li sans o la pel mis <b>R</b> si soit li sans en la pel mis r si seit li sanz e la pel mis <b>S</b> si soit li sans en la pel mis <b>T</b> si soit li sanz o la pel mis <b>V</b> si soit li sans en le pel mis <b>W</b> si soit le sans en la piel mis <b>X</b> sa pel metrons sor vostre piz <b>Y</b> si seit li sang od la pel mis |
| 493             | 52     | 14   | IOFRVK                 | I trestout son sens et sa vertu <b>O</b> trestout son sens et sa viertu <b>F</b> tretout son sens et sa vertu <b>R</b> trestout son sens et sa vertu <b>V</b> trestout son sens et sa vertu <b>K</b> trestout son sens et sa vertu // <b>A</b> trestut sa force e sa vertu <b>B</b> trestut sun fiu e sa vertu <b>D</b> trestut la force e sa vertu <b>E</b> ses priveitez e ses presenz <b>G</b> trestout sen feu et sa vertu <b>H</b> trestout son feu et sa vertu <b>M</b> toute sa force et sa vertu <b>N</b> trestout son feu et sa vertu <b>P</b> tout son pooir et sa vertu <b>Q</b> toute sa force e sa vertu r tute sa force et sa vertu <b>S</b> tote sa force et sa vertu <b>X</b> tot son tresor et la vertu <b>Y</b> trestute sa force e sa vertu                                                                                                                      |
| 494             | 84     | 52   | IRV                    | I qui les moissons prist a la main <b>R</b> qui les messons prist de sa main <b>V</b> qui les moisnes prist a le main // <b>A</b> que les muissuns prist al demein <b>C</b> qui les moinniaus prit el demain <b>D</b> qui les mussuns prist al demain <b>F</b> qui les moisniaus prist l endemain <b>H</b> qui prist les moissons l endemain <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> qui les moigniaus prist l endemain <b>O</b> qui les moisniaus prist l endemain <b>P</b> <vers absent> <b>Q</b> qui les moiniaus prist l endemain r qui les moigniax prist l endemain <b>S</b> qui les moineaus prist l endemain <b>W</b> qui les moissons prist l endemain <b>X</b> qui les moissons prist de sa main                                                                                                                                                                                  |
| 495             | 29     | 53   | IV                     | I de ce qu il dist a son seigneur <b>V</b> de che qu il dist a son sengnour // <b>A</b> de celi ki dit a sun seignur <b>B</b> de celui ki dit de sun seignur <b>C</b> de celu qui dit a signor <b>D</b> de celi qui dit a sun seignur <b>E</b> de celui qui dit a sun seignur <b>F</b> de celui qui dist son seignor <b>G</b> de celui qui deist a son seignur <b>H</b> de celui qui a son seignor <b>K</b> de celui qui dist son signor <b>L</b> celui qui dit a son seignor <b>M</b> de cel qui dist a son signor <b>N</b> de celui qui dit a seignor <b>O</b> de celui qui dist son signor <b>P</b> de celui qui dist au segnor <b>Q</b> de celui qui dist son seignor <b>R</b> de celui qui dist son seignour r de celui qui dist sun sengnour <b>T</b> de celui qui dist son segnor <b>W</b> de celui qui dist a signour <b>X</b> de celui qui dit au seignor                  |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 496             | 34     | 38   | IV                     | I que m en doit il dist il sembler <b>V</b> ke t en doit il dist il sanler // <b>A</b> ceo que m en deit fet il sembler <b>B</b> co que me deit fait il sembler <b>C</b> ce que m en doit fait il sembler <b>D</b> ceo que m en deit fet il sembler <b>E</b> ceo ke me deit fet il sembler <b>F</b> moi que m en doit sambler fait il <b>G</b> que mon (sic) doit il dit il sembler <b>H</b> ce que m en doit dist il sambler <b>K</b> que que m an doit dist il sambler <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> chou que dois (sic) fait il resemblez (sic) <b>N</b> ce que me doit fet il sembler <b>O</b> moi que me doit fait il sambler <b>P</b> que me doit il fait il sambler <b>R</b> et que m en doit fet il sambler <b>r</b> ce ke t en doit fet il sanler <b>W</b> ce que me doit fait il sambler <b>Y</b> ceo que me deit fait il sembler                                                                                                                                                  |
| 497             | 85     | 13   | IV                     | I dist le villain vous le semastes <b>V</b> dist li vilains vous le semastes // <b>A</b> dist li uileins uos le femastes <b>C</b> dit li uilains uos le fimastes <b>D</b> dist li vilains vus le femastes <b>F</b> dist li vilains vus le fumastes <b>H</b> dist li vilains vus le fientastes <b>N</b> dist li vilains vos le fumastes <b>O</b> dist li vilains vus le femastes <b>P</b> dist li vilains vus le femastes <b>Q</b> dist li vilains vos le fumastes <b>R</b> dist li vilains vus le femastes <b>r</b> dist li vilains vus le semastes <b>S</b> dist li vileins vos le fumastes <b>W</b> dist li vilains vus le fumastes <b>X</b> dit li proudons vos le fumastes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 498             | 57     | 23   | IVK                    | I si a aoure que neant n en fust <b>V</b> si a woue que noiens fust <b>K</b> si oura que quant li pleust // <b>A</b> si ad ure que en ueie fust <b>B</b> si ad ure ke en veie fust <b>C</b> puiz a ore que hom refust <b>D</b> si ad ure qu en veie fust <b>E</b> si ad ure que en veie fust <b>F</b> pus a ore que hom refust <b>H</b> si a ore k en voie fust <b>M</b> si a orei qu en voie fuist <b>N</b> si a ore qu en vie (sic) fust <b>O</b> pus a ore que li hom refust <b>P</b> puis soushaide que foles fust <b>Q</b> si a ore que noient fust <b>R</b> si a ore qu en voye fust <b>r</b> s a orei q en voie li fust <b>S</b> si ora qu envoiez (sic) li fust <b>T</b> si a orei q en uoies fust <b>W</b> puis a ore que riens ne fust <b>Y</b> si ad ure qu en veie fust                                                                                                                                                                                                            |
| 499             | 53     | 56   | IVC                    | I que mieulx vouldroit reprendre luy <b>V</b> que mius vaurroit reprendre lui <b>C</b> que muex valdroit reprendre luj // <b>A</b> que meuz deuereit reprendre lui <b>B</b> que mielz deureit reprendre lui <b>D</b> ke mielz devreit reprendre lui <b>E</b> ke meuz devereit reprendre lui <b>F</b> que mius venroit reprendre lui <b>G</b> que mieulx devroit reprendre luy <b>H</b> qui mius devroit reprendre lui <b>K</b> qui miex deuroit reprendre lui <b>M</b> qui mius devroit reprendre lui <b>N</b> qui mius devroit reprendre lui <b>O</b> qui miols devroit reprendre lui <b>P</b> mius li venroit reprendre lui <b>Q</b> <lacune> <b>R</b> qui mius devroit reprendre lui <b>r</b> qui mielx devreit reprendre lui <b>S</b> qui mielz devroit reprendre lui <b>T</b> qe mex li uauroit blamer lui <b>W</b> que mius devroit reprendre lui <b>X</b> qui meuz devroit reprandre lui <b>Y</b> qui melz devreit reprendre lui                                                        |
| 500             | 65     | 35   | IVC                    | I le cerf a dit or nous bandons <b>V</b> li chiers li dist or nous bendons <b>C</b> et li cers dit or nos rendons // <b>A</b> li cerfs lur dist e nus nus bendums <b>B</b> li cerfs li dist nus nus benduns <b>D</b> li cerfs lur dist e nus nus benduns <b>E</b> li cerfs dunc dist car nus benduns <b>F</b> li chiers dist nous nos bendons <b>H</b> dont dist li cers dont nous bendons <b>K</b> li cers li dist nous nous bandrons <b>L</b> li cers li dit car lez bendonz <b>M</b> li cers dist et nos nos bendons <b>N</b> li cers li dist nos nos bendons <b>O</b> li chiers nos dist nos nos bendons <b>P</b> ce dist li cerf dont nous bendons <b>Q</b> li cers dist nos nos benderons <b>R</b> li chiers li dist si nous bendons <b>r</b> li chiers li dist or nus benduns <b>S</b> li cers a dit si nos bendons <b>T</b> li cers dist nous nous benderons <b>W</b> li cers a dit se nous bendons <b>X</b> li cers respont ainz nos bandons <b>Y</b> li cerf li dist nus nus benduns |
| 501             | 25     | 32   | GHR                    | <b>G</b> desferront (sic) mon mary de cy <b>H</b> desfoons mon mari de ci <b>R</b> desfoons mon mari de ci // <b>A</b> desfuium mun barun d ici <b>B</b> desfuiums mun baron d isci <b>C</b> deffuons mon baron de ci <b>D</b> desfuium mun baron d ici <b>E</b> defuiums nus mun barun de ci <b>F</b> desfouons men baron de chi <b>K</b> mon baron desfoions d ici <b>L</b> desfouonz mon baron de ci <b>M</b> defuions mon baron d ici <b>N</b> desfoons mon baron de ci <b>O</b> desfoons mon baron de ci <b>P</b> desfouons mon baron de chi <b>Q</b> desforçons mon barron de ci <b>r</b> deffoons mun barun de ci <b>T</b> desfoons mon baron de ci <b>V</b> desfouonmes le mien de chi <b>W</b> desfouons mon baron de chi <b>Y</b> desfuum mun barun ci                                                                                                                                                                                                                               |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 502             | 48     | 13   | GF                     | <b>G</b> fut reprins en ung larrecin <b>F</b> qu il fu repris a larechin // <b>A</b> fu entrepris a larecin <b>B</b> fu entrepris a laresin <b>C</b> fu entrepris a larrencin <b>D</b> fu entrepris a larrecin <b>E</b> fud entrepris de larecin <b>H</b> fu entrepris a larrecin <b>I</b> fu entrepris de larrecin <b>K</b> fu entrepris a larrecin <b>M</b> fu entrepris de larecin <b>N</b> fu entrepris au larrecin <b>O</b> qu il fu pris en grant larecin <b>P</b> fu entrepris de larrecin <b>Q</b> fu entrepris de larrecin <b>R</b> fu entrepris au larrecin <b>r</b> fu entrepris a lairechin <b>S</b> fu entrepris a larrecin <b>V</b> fu entrepris a larrecin <b>X</b> fu repris a i larrencim (sic) <b>Y</b> fud entrepris de larecin                                                                                                                                                                                         |
| 503             | 24     | 9    | GWRV                   | <b>G</b> qu illec vindrent maint chien courant <b>W</b> qu il vit venir maint cien courant <b>R</b> qu il vit venir maint chien corant <b>V</b> qu il vit venir maint chien courant // <b>A</b> qu il uit chiens uenir curant <b>B</b> ke uit uenir mult chiens curant <b>C</b> que il vit venir chiens errant <b>D</b> qu il vit chiens venir curant <b>E</b> ke il uit uenir muz chens curant <b>F</b> qu il vint (sic) venir moult chiens courant <b>H</b> qu il vit venir chiens acorant <b>K</b> qu il vit venir ii chiens courant <b>L</b> qu il uit uenir lez chienz davant <b>M</b> qu il vit venir molt chiens corant <b>N</b> que il vit venir chiens courant <b>O</b> qu il vit venir chiens acourant <b>P</b> qu i vit venir chiens molt corant <b>Q</b> que molt vit chiens venir devant <b>r</b> k il vist venir chiens mult currant <b>T</b> qu il uit venir chiens molt corant <b>X</b> qu il vist venir les chiens corant |
| 504             | 42     | 11   | GKC                    | <b>G</b> mais il luy est si mal advenu <b>K</b> mes molt li est mal avenu <b>C</b> mais il li est mals avenuz // <b>A</b> mes mut li est mesauenu <b>B</b> mes mult li est mesauenu <b>D</b> mes mult li est mesavenu <b>E</b> mes mut li est mesauenu <b>F</b> mes moult l en est mesavenu <b>H</b> mais molt li est mesavenu <b>I</b> mais il lui est mal advenu <b>L</b> maiz molt li est mesavenu <b>M</b> mais molt li est mesavenu <b>N</b> mes molt li est mesavenu <b>O</b> mais molt l en est mesavenu <b>P</b> mais molt li est mesavenu <b>Q</b> mes molt l en est mesavenu <b>R</b> mais moult li est mesavenu <b>r</b> mes mult li est mesavenu <b>T</b> mais molt li est mesavenu <b>V</b> mais molt li est mesavenu <b>W</b> mais mout li est mesavenu <b>Y</b> mes mult li est mesavenu                                                                                                                                    |
| 505             | 38     | 2    | GK                     | <b>G</b> sur ung chame qui s en ala <b>K</b> seur i chamoil si s en ala // <b>A</b> sur un chamail sil cheuacha <b>B</b> sur un chameil sil cheualcha <b>C</b> sor i chamoel si cheualcha <b>D</b> sur un cameil sil chevalcha <b>E</b> sur un chameil sil cheuacha <b>F</b> sour i camel sel cevaucha <b>H</b> sus i camel sel chevaucha <b>I</b> sur un chamel que chevaucha <b>L</b> sur un chamel si chvalcha (sic) <b>M</b> sor un chamel sel chevacha <b>N</b> sus i chameul sel chevaucha <b>O</b> sor un camel sel cevaucha <b>P</b> sour i camel se cevaucha <b>Q</b> sor un chamuel sel chevaucha <b>R</b> sur un chamel si chevaucha <b>r</b> sor un chameul sel chevalcha <b>V</b> sur i camel et chevaucha <b>W</b> sur i camel si cevaucha <b>Y</b> sur un chamail sil cheualcha                                                                                                                                             |
| 506             | 45     | 52   | GK                     | <b>G</b> et plus assez qu il ne vouldist <b>K</b> et plus assez c ele voussist // <b>A</b> e plus assez qu il i mist <b>B</b> e plus assez k ele ne lui dist <b>C</b> et plus assez que ne li quist <b>D</b> e plus assez qu il i mist <b>E</b> e plus assez ke ne li dist <b>F</b> et plus asses qu il ne li dist <b>H</b> et plus asses qu ele ne dist <b>I</b> et plus assez qu elle ne dist <b>L</b> et plus ases que ne li dit <b>M</b> et plus qu el ne li quist <b>N</b> et plus assez qu ele ne dist <b>O</b> et plus aseis que ne li dist <b>P</b> et plus asses qu ele ne dist <b>Q</b> et plus assez qu ele ne dist <b>R</b> et plus assez qu ele ne quist <b>r</b> e plus assez qu ele ne dist <b>T</b> et plus assez qu ele ne dist <b>V</b> et asses plus qu ele ne quist <b>X</b> et plus assez qu il ne promist <b>Y</b> e plus assez qu ele ne dist                                                                       |
| 507             | 48     | 34   | GK                     | <b>G</b> et soustenu et conseille <b>K</b> et soustenu et conseillie // <b>A</b> e maintenu e cunseille <b>B</b> e maintenu e conseillie <b>C</b> et maintenu et consillie <b>D</b> e maintenu e conseille <b>E</b> e maintenu e cunseillee <b>F</b> et maintenu et conseillie <b>H</b> et maintenu et conseillie <b>I</b> et maintenu et conseillie <b>M</b> et maintenu et consilhiet <b>N</b> et maintenu et conseillie <b>O</b> et maintenu et consillie <b>P</b> et maintenu et conseillie <b>Q</b> et maintenu e regarde <b>R</b> et maintenu et conseillie <b>r</b> et maintenu et cunselhie <b>S</b> et maintenu et conseillie <b>V</b> et maintenu et consseillie <b>X</b> et maintenu et consoillie <b>Y</b> e maintenu e cunseille                                                                                                                                                                                              |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 508             | 50     | 17   | GC                     | <b>G</b> qui l en menra avec soy <b>C</b> qui l en menra avec soi // <b>A</b> que l en merra ensemble od sei <b>B</b> qui l en merra ensemble od sei <b>D</b> ke l en mera ensemble od sei <b>E</b> ki l en merrat ensemble od sei <b>F</b> que l en mera ensamble o soi <b>H</b> qui l en menra ensamble o soi <b>I</b> qui le menra tout soif o soy <b>K</b> qui l en menra ensamble o soi <b>M</b> si l en menra ensemble od soi <b>N</b> qui l en menra ensemble o soy <b>O</b> qui l em menra ensamble o soi <b>P</b> qui l em menra ensamble o soi <b>Q</b> qui l em menra ensamble od sei <b>R</b> qui l en merra ensamble o soi <b>r</b> qui l en menra ensamble od sei <b>S</b> qui l en merra ensamble o soi <b>V</b> qui l en menra ensamble o soi <b>X</b> qui l en manra avoc soi <b>Y</b> qui l en merrad ensemble od sei                                                                                        |
| 509             | 34     | 14   | GL                     | <b>G</b> et des aucuns ses escuiers <b>L</b> et dez aucans sez escuiers // <b>A</b> e des asquanz ses cunseillers <b>B</b> e des asquanz ses buteilliers <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> e d asquanz ses conseilliers <b>E</b> e des asquanz ses conseillers <b>F</b> et des pluisors ses conseilliers <b>H</b> et des auquans ses conseillers <b>I</b> et des anemis ses conseilliers <b>K</b> et ses conseilliers des loiaus <b>M</b> et des aquans ses consilhies <b>N</b> et des auquens ses conseilliers <b>O</b> et des pluisours ses consilliers <b>P</b> et des aucuns ses conseilliers <b>R</b> et d aucuns fist ses conseilliers <b>r</b> e des aucans ses cunsselliers <b>V</b> et d aucuns fist ses conselliers <b>W</b> et des autres ses consilliers <b>Y</b> e de plusurs ses cunseillers                                                                                                                       |
| 510             | 35     | 13   | GL                     | <b>G</b> dont porras tu appercevoir <b>L</b> et ie te fera aparcevoir // <b>A</b> e ieo te frai ia bien ueer <b>B</b> e jo te frai ia veeir <b>C</b> et ie te ferai ia veor <b>D</b> e je tei frai ja bien veer <b>E</b> e ieo te frai ia ueer <b>F</b> et je te ferai ja veoir <b>H</b> et je te ferai ja veoir <b>I</b> et je te feray ja veoir <b>K</b> et ie te ferai ia veoir <b>M</b> et je te ferai tres bien veoir <b>N</b> et je te ferai ja veoir <b>O</b> et jou te ferai ja veoir <b>P</b> et jou te ferai ja savoir <b>Q</b> et ge te ferai ja veoir <b>R</b> et je te ferai ja veoir <b>r</b> et si te ferai bien veoir <b>V</b> et je te ferai je (sic) veoir <b>W</b> et je te ferai la veoir <b>Y</b> e jeo te ferai veer                                                                                                                                                                                     |
| 511             | 48     | 17   | HP                     | <b>H</b> la sorciere a dont cil mandee <b>P</b> la sorchiere a donc mandee // <b>A</b> il ad la sorcere mandee <b>B</b> il sa sorciere mandee (sic) <b>C</b> il a la sorciere mandee <b>D</b> il ad la sorceriere mandee <b>E</b> dunc ad la sorcere reclamee <b>F</b> il a le sorchiere mandee <b>G</b> la sorciere a lors reclamee <b>I</b> il a la sorciere mandee <b>K</b> il a la soursiere mandee <b>M</b> il at la sorciere mandee <b>N</b> il a la sorciere mandee <b>O</b> il a la sorciere mandee <b>Q</b> il a la sorciere mandee <b>R</b> il a la sorchiere mandee <b>r</b> cil la sorchiere a dunc mandee <b>S</b> cil a la sorciere mandee <b>V</b> il a le sorchiere mandee <b>X</b> il ai la sorciere mandee <b>Y</b> il a la sorciere mandee                                                                                                                                                                  |
| 512             | 60     | 29   | HP                     | <b>H</b> de maltalent et de grant ire <b>P</b> de mautalent et de grant ire // <b>A</b> de maltalent e de dreit ire <b>B</b> de maltalent e de dreit ire <b>C</b> de mautalent et de droit ire <b>D</b> de maltalent e de dreit ire <b>E</b> de mautalent e par dreit ire <b>F</b> de maltalent et de droiture <b>G</b> <vers absent> <b>I</b> de maltalent et de droite yre <b>K</b> de maltalent et de droite jre <b>L</b> de mautalent et de droite ire <b>M</b> de maltalent et de droite ire <b>N</b> de mautalent et de droite ire <b>O</b> de mautalent et de droit ire <b>Q</b> par mautalent e de droite ire <b>R</b> de mautalent et de droite ire <b>r</b> de maltalent e de droite ire <b>S</b> de maltalent et de fort ire <b>T</b> de maltalent et de droite ire <b>X</b> de mautalant et de droite ire <b>Y</b> de maltalent e de dreit ire                                                                     |
| 513             | 69     | 46   | HP                     | <b>H</b> et cil s en fuit a grant haschie <b>P</b> li leus s en fuit a grant hasciee // <b>A</b> cil s en uet a grant hasche <b>B</b> e li lus s en vait od grant hasche <b>C</b> et si s en va a grant hachie <b>D</b> cil s en veit a grant haschie <b>E</b> e il s en fuit od grant haschee <b>F</b> et cil s en va o grant hachie <b>I</b> et si s en va o grant hachie <b>K</b> et cil s en vait a grant haschie <b>M</b> li leus s en va a grant haissie <b>N</b> et il s en vet a grant hachiee <b>O</b> et cil s en va o grant hascie <b>Q</b> et cil s en vet o grant hachiee <b>R</b> et il s en vait o grant haschie <b>r</b> li lous s en vet a grant haskiee <b>S</b> et il s en vait a grant hachiee <b>T</b> et il s en vest a grant haschie <b>V</b> et il s en vait a grant haskie <b>W</b> et cil s en vait a grant hastie <b>X</b> li lous s en vat o grant hachie <b>Y</b> e il s en vait od grant haschee |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 514             | 82     | 14   | HP                     | <b>H</b> teus li pensers tele la bouche <b>P</b> tel la pensee tel la bouce // <b>A</b> tel en pense tel en la buche <b>C</b> tel en pense tel en la boche <b>D</b> tel el pense tel en la buche <b>F</b> cel en pense tel e (sic) la bouche <b>I</b> tel ayme ou cuer tel en la bouche <b>M</b> tel en penser tel en la buiche <b>N</b> tel ou penser tel en la bouche <b>O</b> teil en pense teil en la bouche <b>Q</b> tel em pense tel en la bouche <b>R</b> tel on pense tel en la bouche <b>r</b> tel en pensse tel en la buche <b>S</b> tel en pensse tel en la bouche <b>V</b> tel en pensse tel en le bouche <b>W</b> tel en penser com en la bouce <b>X</b> tel en pensse tel en la boiche <b>Y</b> tel el pense tel en la buche                                                                                                       |
| 515             | 93     | 7    | HP                     | <b>H</b> dont s en deust alors aler <b>P</b> dont s en deust aillors aler // <b>A</b> dunc s en deust aillurs voler <b>D</b> dunc s en dust aillurs voler <b>F</b> dont s en deust aillours voler <b>M</b> dont se deust aillors voler <b>N</b> dont se devoit ailleur voller <b>O</b> dont s en deuist aillors voler <b>Q</b> dont s en deust aillors voler <b>R</b> dont s en deust aillours voler <b>r</b> dunc s en deveit aillurs voler <b>S</b> donc s en deust aillors voler <b>V</b> anchois alast aillours voler <b>W</b> dont s en deust aillours voler <b>X</b> don s en deust aillors voler                                                                                                                                                                                                                                          |
| 516             | 22     | 15   | HP                     | <b>H</b> a i mares s en sont venu <b>P</b> a un mares en sont venu // <b>A</b> a une mare en sunt uenu <b>B</b> a vne mare sunt venu <b>C</b> a vne marre sont venu <b>D</b> a un mare en sunt venu <b>E</b> a une mare sunt uenu <b>F</b> a une marche sont venu <b>G</b> a une mare sont venu <b>L</b> a une mare sont uenu <b>M</b> a une mare sunt venu <b>N</b> a une mare sont venu <b>O</b> a une mare sont venu <b>Q</b> a une mare sont venu <b>R</b> a une yaue en sont venu <b>r</b> a une mare sunt venu <b>T</b> a vne mare sont uenu <b>V</b> a une mare sont sont venus <b>W</b> en i marois en sont venu <b>X</b> a i marec en sont venu <b>Z</b> a une mare sont uenu                                                                                                                                                           |
| 517             | 23     | 68   | HP                     | <b>H</b> n ele ne doit en champ entrer <b>P</b> ne il ne doit en camp entrer // <b>A</b> ne il ne deit en curt parler <b>B</b> ne il ne deit en curt parler <b>C</b> ne il ne doit en champ entrer <b>D</b> n il ne deit en curt parler <b>E</b> ne il ne deit en curt parler <b>F</b> n elle ne doit en court entrer <b>G</b> et si ne doit en court parler <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> ne il ne doit en cort parler <b>N</b> n il ne doit mes en cort parler <b>O</b> ne il ne doit en court entrer <b>Q</b> ne cil ne doit en cort aler <b>R</b> n il ne doit mais en court parler <b>r</b> ni ne deit plus en court parler <b>T</b> ne cil ne doit en court parler <b>V</b> ne ne doit mais entre aus paller <b>W</b> n elle ne doit en camp entrer <b>X</b> ne en cort davant genz parler <b>Y</b> <vers absent> <b>Z</b> <vers absent> |
| 518             | 29     | 78   | HP                     | <b>H</b> que li leus vint et esgarda <b>P</b> que li leus vint si esgarda // <b>A</b> que li lus uit e esgarda <b>B</b> ke li lus uit si esgarda <b>C</b> que li lous vint si esgarda <b>D</b> ke li lus vit e esgarda <b>E</b> ke li lous uit e esgarda <b>F</b> que li leus vit et esgarda <b>G</b> que le loup vit et esgarda <b>I</b> que le loup vint et regarda <b>K</b> que li lous vit et esgarda <b>L</b> que li lous uit et esgarda <b>M</b> que li leus vit et esgarda <b>N</b> que li lous vit et esgarda <b>O</b> que li leus vit et esgarda <b>Q</b> que li leus vit e esgarda <b>R</b> que li leus vit et esgarda <b>r</b> que li lox vit et esgarda <b>T</b> qe li leus uit et esgarda <b>V</b> que li leus vit et esgarda <b>W</b> que li leus vit et esgarda <b>X</b> que li lous vit et esgardai                              |
| 519             | 34     | 44   | HP                     | <b>H</b> conte meisme sa raison <b>P</b> conta meisme la raison // <b>A</b> dist memes ceste raisun <b>B</b> tute meisme la raisun <b>C</b> en a demande le raison <b>D</b> dit meisme ceste raisun <b>E</b> tute meimes la raeisun <b>F</b> toute meisme le raison <b>G</b> toute mesme la raison <b>I</b> compte mesme la raison <b>K</b> toute meismes la raison <b>L</b> tote meisme la raisson <b>M</b> dist tot ceste misme raison <b>N</b> toute meesme la raison <b>O</b> toute meisme la raison <b>R</b> toute meismes la reson <b>r</b> par tute meisme la raisun <b>V</b> conte meismes se raison <b>W</b> toute meisme la raison <b>Y</b> tute maisme la raisun                                                                                                                                                                      |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 520             | 45     | 15   | HP                     | <b>H</b> por amour dieu dites vous voir <b>P</b> por amor dieu dites vous voir // <b>A</b> pur amur deu dites me ueir <b>B</b> pur amur deu dites mei veir <b>C</b> por amor deu dites vos voir <b>D</b> pur amur deu dites mei veir <b>E</b> pur amur deu dites mei ueir <b>F</b> pour amour dieu dites vous voir <b>G</b> pour amour dieu dictes moy veoir (sic) <b>I</b> pour amour dieu dittes moy voir <b>K</b> por ammor deu dites vos voir <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> por amor deu dites me voir <b>N</b> por l amor dieu dites moi voir <b>O</b> por l amor diu dites vous voir <b>Q</b> por amor deus dites moi voir <b>R</b> pour amour dieu dites moi voir <b>r</b> pur l amur diu dites me voir <b>T</b> por amor dieu dites moi uoir <b>V</b> por l amour diu dites me voir <b>X</b> por l amor deu dites me voir <b>Y</b> pur amur deu dites mei veir                                        |
| 521             | 8      | 12   | HKOFM                  | <b>H</b> grant espani furent et bel <b>K</b> et espanis les out et biaux <b>O</b> et espanis les ot et biaux <b>F</b> et espanis les ot et biaux <b>M</b> et espannis furent et biaux // <b>A</b> e espeldriz furent e bels <b>B</b> e espeldriz i furent e beals <b>C</b> qui espeudre (sic) furent et biaux <b>D</b> e espeldriz furent e bles (sic) <b>E</b> e furent cruz e furent beaus <b>L</b> et petiz furent et biaux <b>N</b> et espeldriz (sic) furent et biaux <b>P</b> et espelut (sic) les ot et bel <b>Q</b> et espaudris furent e biaux <b>R</b> et espiaurri furent et biaux <b>r</b> e espeldriz les ot e biaux <b>S</b> et acreu furent et bel <b>T</b> et espeldris les ot et biaux <b>V</b> puis qu espiaurre furent et biaux <b>W</b> et il estoient grant et biaux <b>X</b> et ele les vit gens et beaus <b>Y</b> espleidriz (sic) furent e beals <b>Z</b> qui esligniez furent et biaux |
| 522             | 36     | 3    | HWKOF                  | <b>H</b> en une cave fist son lit <b>W</b> en une cave fist son lit <b>K</b> en i caue fist son lit <b>O</b> en une cave fist son lit <b>F</b> chies une cave fist son lit // <b>A</b> en une graue fist sun lit <b>B</b> en vne graue fist sun lit <b>C</b> en vne coe (sic) fist son lit <b>D</b> en une grave fist sun lit <b>E</b> en une graue fist sun lit <b>G</b> en une grave fist son lit <b>I</b> en une grave fist son lit <b>L</b> en une grave c est cochiez <b>M</b> en une grave fist son lit <b>N</b> en une grave fist son lit <b>P</b> en une cambre fist son lit <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> en une greve fist son lit <b>r</b> en une grave fist sun lit <b>V</b> en une greve fist son lit <b>Y</b> en une graue fist sun lit                                                                                                                                                         |
| 523             | 48     | 7    | HKCOF                  | <b>H</b> ele tous jors li aidera <b>K</b> ele tou iours li aidera <b>C</b> ele toz iors li aidera <b>O</b> et tous les jors li aidera <b>F</b> et a tous jours li aidera // <b>A</b> ele par tut lui aidera <b>B</b> e ele lui aidera <b>D</b> ele par tut lui aidera <b>E</b> e cele tut dis lui aidera <b>G</b> elle si bien luy aidera <b>I</b> et elle tous jours lui aidera <b>M</b> elle par tot li aidera <b>N</b> et ele li aidera <b>P</b> et cele bien li aidera <b>Q</b> et ele bien li aidera <b>R</b> et elle lui moult aidera <b>r</b> et ele lui moult aidera <b>S</b> et ele molt li aidera <b>V</b> et ele lui molt aidera <b>X</b> qu ele trop bien li aiderai <b>Y</b> cele a lui aidera                                                                                                                                                                                                     |
| 524             | 73     | 22   | HKCOF                  | <b>H</b> k a merveille vint a la gent <b>K</b> a merveille vint a la gent <b>C</b> que merveille vint a la gent <b>O</b> c a merveille vint a la gent <b>F</b> c a merveille vint a la gent // <b>A</b> que merueille fu a la gent <b>D</b> ke mervaille fu a la gent <b>I</b> que merveille fu a la gent <b>M</b> que merveilhe fu a la gent <b>N</b> que merveille fu a la gent <b>P</b> que merveille fu a la gent <b>Q</b> que s emmerveilloient la gent <b>R</b> que moult s en merveilla la gent <b>r</b> que merveille fu a la gent <b>S</b> que molt s en merveillent (sic) la gent <b>T</b> qe s en merueilloient la gent <b>V</b> que molt s en merveille la gent <b>W</b> que mervelles fu a la gent                                                                                                                                                                                                 |
| 525             | 47     | 10   | HKCFS                  | <b>H</b> otroia bien qu il li donroit <b>K</b> li otroie qu i (sic) li donroit <b>C</b> li otroa qu il li donroit <b>F</b> li otria k il li donroit <b>S</b> li ostroia qu il le dorroit // <b>A</b> otri l autre qu il le larreit <b>B</b> l otrie k il li larreit <b>D</b> otri l autre qu il le larreit <b>E</b> li otriad ke il li larreit <b>G</b> ly octroya qui (sic) lui lairoit <b>I</b> lui ottroya qui (sic) lui lairoit <b>L</b> li otria qu il li lairoit <b>M</b> li otria qu il li lairoit <b>N</b> li otroia qu il i (sic) leroit <b>O</b> li otroia qu il li larroit <b>P</b> li otrie qu il en larroit <b>Q</b> li otroia que il l avroit <b>R</b> li otroia que il l avroit <b>r</b> li otria k il li laireit <b>V</b> li otria ke il laroit <b>Y</b> li otria qu il li larreit                                                                                                              |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 526             | 11     | 1    | HF                     | <b>H</b> jadis estoit costume et drois <b>F</b> jadis estoit coustume et drois // <b>A</b> jadis esteit custume e leis <b>B</b> jadis esteit custum e leis <b>D</b> jadis esteit custume e leis <b>E</b> jadis esteit custume e lei <b>L</b> jadis estoit costume et loiz <b>M</b> jadis estoit coustume et loiz <b>N</b> jadis estoit costume et loys <b>O</b> jadis estois (sic) coustume et loiz <b>P</b> jadis estoit coustume et loiz <b>Q</b> jadis estoit coutume e loiz <b>R</b> jadis estoit coustume et loiz <b>r</b> jadis esteit custume et loiz <b>S</b> jadis estoit costume et loiz <b>T</b> jadis estoit coustume et loiz <b>V</b> jadis estoit coustume et loiz <b>W</b> jadis estoit coustume et loiz <b>X</b> jadis estoit costume et loiz <b>Y</b> jadis esteit custume e leis <b>Z</b> iadis estoit coustume et loys                                                                          |
| 527             | 17     | 29   | HCOF                   | <b>H</b> ceste fable ele est assez voire <b>C</b> ceste fable est asses voire <b>O</b> iceste fable est ases voire <b>F</b> iceste flable est asses voire // <b>A</b> ceste semblance est asez ueire <b>B</b> ceste semblance est asez veire <b>D</b> ceste semblance est asez veraie <b>E</b> ceste semblance asez est ueire <b>L</b> cest essample est asez uoire <b>M</b> ceste semblance est assez voire <b>N</b> ceste semblance est assez voire <b>P</b> cest essamples aest (sic) asses voire <b>Q</b> ceste parole est assez voire <b>R</b> ceste samblance est assez voire <b>r</b> ceste semblaunce est assez veire <b>T</b> iceste essample est assez uoire <b>V</b> cheste sanlanche est toute voire <b>W</b> cest example est asses voire <b>X</b> ceste samblance est assez voire <b>Y</b> ceste semblance est asez ueire <b>Z</b> ceste semblance est assez uoire                                   |
| 528             | 39     | 1    | HWRV                   | <b>H</b> d un crison conte la maniere <b>W</b> d un crison conte la maniere <b>R</b> d un crison compte la maniere <b>V</b> d un crison conte le maniere // <b>A</b> d vn hulchet cunte la maniere <b>B</b> d vn criket cunte la maniere <b>C</b> d vn greselon dit la maniere <b>D</b> d un hulchet conte la maniere <b>E</b> de un criket cunte la maniere <b>F</b> d un crebillon di la manier (sic) <b>G</b> d un timon compte la maniere <b>I</b> d un gresillon compte la maniere <b>K</b> d vn gresillon dist la maniere <b>L</b> d un criquet conte la maniere <b>M</b> d un gresilon oez la maniere <b>N</b> d un cucu conte la maniere <b>O</b> d un crikelon dist la maniere <b>P</b> d un grislet conte la maniere <b>Q</b> d un gresillon dist la maniere <b>r</b> d un gresillon dist la meniere <b>T</b> d vn gresillon dist la menere <b>X</b> <vers absent> <b>Y</b> d un criket cunte la maniere |
| 529             | 22     | 26   | HWC                    | <b>H</b> quant nostre cave avons laissie <b>W</b> que nostre cave avons laissie <b>C</b> que nostre caue auons guerpie // <b>A</b> que nostre graue auum guerpie <b>B</b> ke nostre graue auum guerpie <b>D</b> que nostre grave avom guerpie <b>E</b> ki nostre graue auum guerpie <b>F</b> que nous avons gerpie no terre <b>G</b> que nostre terre avons lessie <b>L</b> quant nostre graue auons guerpie <b>M</b> quant nostre grave avons gerpie <b>N</b> qui nostre greve avons guerpie <b>O</b> quant nostre terre avons guerpie <b>P</b> quant no waresme avons gerpie <b>Q</b> qui nostre terre avons guerpie <b>R</b> qui nostre terre avons guerpie <b>r</b> que nostre greve avuns guerpie <b>T</b> qui nostre greue auons guerpie <b>V</b> qui nostre tere avons guerpie <b>X</b> que nostre grave avons gerpie <b>Z</b> qui nostre terre auons laissie                                               |
| 530             | 22     | 4    | HW                     | <b>H</b> fors de la cave ou il estoient <b>W</b> fors de leur caves ou il estoient // <b>A</b> hors de la graue u il esteient <b>B</b> hors de la graue v il esteient <b>C</b> fors del reinne ou il estont (sic) <b>D</b> hors de la gracve u il esteient <b>E</b> ors de la graue v il esteient <b>F</b> or de lor regne u il estoient <b>G</b> hors de la guerre ou ilz estoient <b>L</b> fors la graue ou il estoient <b>M</b> fors de cel lieu ou il estoient <b>N</b> hors de la greve ou il estoient <b>O</b> hors de lor regne ou il estoient <b>P</b> fors de leur camp s en isteront <b>Q</b> hors de la crieme ou il estoient <b>R</b> hors de la greve ou il estoient <b>r</b> fors de la greve u ils esteient <b>T</b> fors de la greue ou il estoient <b>V</b> hors de le greve ou il estoient <b>X</b> hors de la grave ou il estoient <b>Z</b> hors de la guerre ou ilz estoient                   |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 531             | 84     | 4    | HW                     | <b>H</b> qui au ble aprochier voloient <b>W</b> qui au ble aprocier voloient // <b>A</b> que al ble asprimer n osoent <b>C</b> qui au blef atochier n osoit <b>D</b> k il al ble aspresmer n osoent <b>F</b> qui au ble n atouchier n osoient <b>I</b> qui au ble approachier n osoient <b>M</b> qu a blei aproimier ne pooient <b>N</b> qui au ble atouchier n osoient <b>O</b> qui al ble atoucier n osoient <b>P</b> qui au ble aproismier n osoient <b>Q</b> qui aprochier au ble n osoient <b>R</b> qui au ble aproismer n osoit <b>r</b> qui au ble adeser n oseient <b>S</b> qui au ble adeser n osoit <b>V</b> qui au ble aprochier n osoit <b>X</b> qui au blef aproichie (sic) n osoient                                                                                                                                                                                                                                 |
| 532             | 87     | 15   | HW                     | <b>H</b> ainsi avient de mainte gent <b>W</b> ensi avient de mainte gent // <b>A</b> issi est de la fole gent <b>D</b> issi est de la fole gent <b>F</b> ausi est de la fole gent <b>F</b> ausi est de la fole gent <b>N</b> ainsi est de la fole gent <b>O</b> ausi est de la fole gent <b>P</b> ensi va de la fole gent <b>Q</b> ausint est de la fole gent <b>R</b> ensi est de la fole gent <b>r</b> ensi va de la fole gent <b>S</b> ainsi est de la fole gent <b>V</b> ensi est de la fole gent <b>X</b> ausi est de la fole gent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 534             | 62     | 14   | HKC                    | <b>H</b> et sus autre arbre fust ales <b>K</b> et seur i autre fust alez <b>C</b> et sor i autre fust alez // <b>A</b> e sur un autre fust volez <b>B</b> e sur un autre fust volez <b>D</b> e sur un autre fust volez <b>E</b> e sur autre arbre fust volez <b>F</b> et sour i autre fust venus <b>I</b> et en autre lieu fust volez <b>L</b> et sus un autre fut volez <b>M</b> et sor un autre fust volez <b>N</b> et sus i autre fust volez <b>O</b> et sor un autre fust voles <b>P</b> et en un autre lieu ales <b>Q</b> et sor un autre arbre voles <b>R</b> et sor un autre arbre volez <b>r</b> e sur un autre fust volez <b>S</b> desus i autre fust volez <b>T</b> et seur vn autre arbre uolez <b>V</b> et sur i autre arbre vole <b>W</b> et sur i arbre fust voles <b>X</b> et sus i autre fust volez                                                                                                                |
| 535             | 70     | 16   | HKV                    | <b>H</b> et il corut por li traÿr <b>K</b> et il courut pour li censir (sic) <b>V</b> et il courut pour lui trair // <b>A</b> e il fui pur lui trahir <b>C</b> et il foi por li trair <b>D</b> e il fui pur lui trahir <b>E</b> e gupilz fut pur li trair <b>F</b> et il fui pour li trair <b>I</b> il fouy pour elle trahir <b>M</b> il s en fuit por l ourse trair <b>N</b> et il foui pour li trahir <b>O</b> et il fui pour li trair <b>P</b> et cil fui pour li trair <b>Q</b> et il la sieut por lui trair <b>R</b> et il fui pour lui trair <b>r</b> et il foui por il trair <b>S</b> et il foi por lui trahir <b>T</b> et il fui por li trair <b>W</b> et il fui pour li trair <b>X</b> mes cil foy por li trahir                                                                                                                                                                                                          |
| 536             | 2      | 3    | HK                     | <b>H</b> li leus par deseure bevoit <b>K</b> li leus au desseure beuoit // <b>A</b> li lus en la surse beueit <b>B</b> li lus en la surse beueit <b>C</b> li leus en l essorce bevoit <b>D</b> li lus en la surse beveit <b>E</b> li lous en la surs beueit <b>F</b> li leus en la clere (sic) buvoit <b>L</b> li louz en la fontaine beuoit <b>M</b> li leus en la sorse bevoit <b>N</b> li lous a la sourse bevoit <b>O</b> li leus en la tourble buvoit <b>P</b> li leus a la sorce buvoit <b>Q</b> li leus a la source bevoit <b>R</b> li leus en la sourse buvoit <b>r</b> li lox a la sorse beveit <b>S</b> li lous a la sorse bevoit <b>T</b> li leus en la sorce beuoit <b>V</b> li leus en le soursse bevoit <b>W</b> li leus a le fosse buvoit <b>X</b> li lous au desour bevoit <b>Y</b> li lous a la surse beueit <b>Z</b> li leups a la sourse buuoit                                                                 |
| 537             | 69     | 22   | HCS                    | <b>H</b> puis le faites ardoir ou pendre <b>C</b> vos lou faites ardoir ou pendre <b>S</b> vos le faites ardoir ou pendre // <b>A</b> vus le faites defeire v pendre <b>B</b> vus le faites desfaire e pendre <b>D</b> vos le fetes defeire u pendre <b>E</b> e vus le fascez desfaire e pendre <b>F</b> pus le faites desfaire et pendre <b>I</b> puis le feray noyer ou pendre <b>K</b> vos le ferai deffaire et pendre <b>M</b> vos le faites defaire ou pendre <b>N</b> vous le fetes deffere ou prendre <b>O</b> puis le faites desfaire et pendre <b>P</b> si le faites desfaire u pendre <b>Q</b> vos le faites deffere ou pendre <b>R</b> mes fetes le desfere ou pendre <b>r</b> si le faites ardoir ou pendre <b>T</b> si le faites ardoir ou pendre <b>V</b> mais faites le deffaire ou pendre <b>W</b> vous le feres deffaire et pendre <b>X</b> deffaire le faites ou prandre <b>Y</b> vus le fereiz desfere u pendre |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 538             | 61     | 34   | HSRV                   | <b>H</b> par aus est mains hons engingnies <b>S</b> par aus est maint hom engigniez <b>R</b> par aus est mains hon engigniez <b>V</b> par aus est mains hom engingnies // <b>A</b> par eus sunt plusurs enginnez <b>B</b> par els sunt plusurs enginniez <b>C</b> per aus sont plusor engigniez <b>D</b> par els sunt plusurs enginnez <b>E</b> par eus funt plusurs enginnez <b>F</b> par aus sont pluisors engingnie <b>I</b> par eulx sont plusieurs engingniez <b>K</b> par aus sont plusour engigniez <b>L</b> par yaus sont plusors engignez <b>M</b> par eus sunt pluisor engignies <b>N</b> par eus sont plusors engingniez <b>O</b> par aus sont pluisor engignie <b>P</b> par els sont pluseur enginie <b>Q</b> qui plusors ont mout engingniez <b>r</b> par aus est maint hum engingniez <b>T</b> par eaus sont plusor engingniez <b>X</b> par aus sont plusor engignier (sic) <b>Y</b> par eals sunt plusurs enginnez |
| 539             | 63     | 4    | HSRV                   | <b>H</b> a saillir ens est escheffes <b>S</b> au saillir enz s est eschielez (sic) <b>R</b> a saillir ens s est <lacune> <b>V</b> au salir hors est escliches // <b>A</b> al saillir enz s est esteillez <b>C</b> au saillir ens est ascemez <b>D</b> al sailer einz s est estellez <b>F</b> au salir ens est affoles <b>K</b> a saillir ens s est acesmez <b>L</b> au saillir en est afolez <b>M</b> al sailhir en est estellez <b>N</b> au saillir enz s est esteflez <b>O</b> au salir ens s est afoles <b>P</b> au salir ens s est afoles <b>Q</b> au saillir en est afolez <b>r</b> au saillir ens s est eschiflez <b>T</b> au saillir ens est afoles <b>W</b> au ssallir en est esgenes                                                                                                                                                                                                                                     |
| 540             | 96     | 4    | HSRV                   | <b>H</b> de mal part et tricheresse <b>S</b> de male part et tricheresse <b>R</b> de male part et tricheresse <b>V</b> de male part et trikeresse // <b>A</b> de male part e tenceresse <b>C</b> de male part et felonece <b>D</b> de male part e tenceresse <b>M</b> de malle part et tenceresse <b>N</b> de male part et tenceresse <b>P</b> de male guise felonesse <b>Q</b> de male part e felenesse <b>r</b> de male part e trikeresse <b>W</b> de malle part et felenesse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 541             | 46     | 12   | HSR                    | <b>H</b> car tous les bois fait retentir <b>S</b> que toz les bois fait retentir <b>R</b> quar tous les bois fist retentir // <b>A</b> kar tut le bois fet retentir <b>B</b> kar tut le bois fait retentir <b>C</b> que tot lou bois fist retentir <b>D</b> car tut le bois fist retentir <b>E</b> kar tuz les bois fist redundir (sic) <b>F</b> tout le bos faisoit retentir <b>G</b> car tout le boys fist retentir <b>I</b> car tout le bois fist retentir <b>K</b> car tout le bois fait retentir <b>M</b> car tot le bois fist retentir <b>N</b> car tout le bois fet retentir <b>O</b> quant tout le bois fist retentir <b>P</b> car tout le bos fait retentir <b>Q</b> car tout le bois fist retentir <b>r</b> qar tut le bois fet retentir <b>T</b> car tout le bois fait retentir <b>V</b> car tout le bos fist retentir <b>X</b> car tot le bois fit retentir <b>Y</b> ke tut le bois fait retentir                     |
| 542             | 8      | 11   | HS                     | <b>H</b> tant que ne furent si chael <b>S</b> puis quant ne furent cil chael // <b>A</b> puis quant ele ot eu chaels <b>B</b> puis quant ele ot chaelee <b>C</b> et quant ele ot eu cheaus <b>D</b> puis quant ele ot eu chaels <b>E</b> puis quant ele out eu chaeus <b>F</b> quant elle ot eu ses caiaus <b>K</b> et puis qu ele ot eu chaiaus <b>L</b> puiz qu ele ot eu cheiauz <b>M</b> puis quant elle ot eu chaiaus <b>N</b> et quant el ot eu cheaus <b>O</b> puis quant ot eus ses chaiaus <b>P</b> puis quant ele ot eu cael <b>Q</b> mes quant ele ot eu chaaius <b>R</b> puis quant elle ot eu chaiaux <b>r</b> puiz kant ot eu ses cheiauz <b>T</b> puis qu el ot ev ses chaiaus <b>V</b> puis quant ele a eu ses caiaus <b>W</b> puis quant ele ot eut caiaus <b>X</b> puis quant ele ot eu ses chaeaus <b>Y</b> puis quant ele ot chals <b>Z</b> tant qu elle y ot eu chaieaux                                     |
| 543             | 84     | 34   | HS                     | <b>H</b> ses fist en la granche rentrer <b>S</b> ses fist en la grange rentrer // <b>A</b> sis refist en la grange entrer <b>C</b> si les fit en la grengre entrer <b>D</b> sis refist en la grange entrer <b>F</b> si les fist en la grange entrer <b>I</b> ceuls fist en la granche entrer <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> ses refist en la granche entrer <b>O</b> si les fist en la grange entrer <b>P</b> si les fist en la grange entrer <b>Q</b> ses refist en la granche entrer <b>R</b> sel refist en la grange entrer <b>r</b> si les fist en la granche entrer <b>V</b> si les fist en le grange entrer <b>W</b> ses refist en la gragne entrer <b>X</b> et en cele grange rentrer                                                                                                                                                                                                                                     |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 544             | 15     | 33   | HRV                    | <b>H</b> haro s escria aidies moi <b>R</b> hareu s escrie aidiez moi <b>V</b> hareu s escrie aidies moi // <b>A</b> haro haro aidez mei <b>B</b> harou harou aidez mei <b>C</b> ahi bone gens aidie moi <b>D</b> haro haro aidez mei <b>E</b> harou harou aeidez mei <b>F</b> qui crie hareu aidies moi <b>L</b> haron haron sa aidez moy <b>M</b> harri harri aidies a moi <b>N</b> haro haro aidiez moi <b>O</b> hareu hareu dius aidies moi <b>P</b> baron baron dist il aiue <b>Q</b> haÿe haÿe aidiez moi <b>r</b> harou harou he aidiez moi <b>T</b> harou harou he aidiez moi <b>W</b> harou harou secoures moy <b>X</b> haro haro secorrez moi <b>Y</b> harou harou aidez mei <b>Z</b> haro haro diex aide moy                                                                                                                                                                               |
| 545             | 46     | 34   | HRV                    | <b>H</b> car il faisoit molt laide chiere <b>R</b> quar il fesoit moult laide chiere <b>V</b> car il faisoit trop laide chiere // <b>A</b> kar il feseit mauueise chere <b>B</b> kar il feseit malueise chiere <b>C</b> en son corage s apensa <b>D</b> kar fesoit malveise chere <b>E</b> kar il feseit mauueise chere <b>F</b> car maise (sic) chiere savoît faire <b>G</b> car il faisoit trop male chiere <b>I</b> car il faisoit mauvaise chiere <b>K</b> car il faisoit maluaise chiere <b>M</b> car il faisoit mavaise chiere <b>N</b> car il fesoit mauvese chiere <b>O</b> car il faisoit malvaise ciere <b>P</b> car il faisoit malvaise chiere <b>Q</b> car il fesoit <illisible> chere <b>r</b> qar il faiseit malveise chiere <b>S</b> quant il faisoit malvaise chiere <b>T</b> car il faisoit maluaise chiere <b>X</b> car il facoit mavaise chiere <b>Y</b> kar il feseit mal chiere |
| 546             | 89     | 24   | HRV                    | <b>H</b> que l autre doie trop peser <b>R</b> que l autre doie trop peser <b>V</b> qu a l autre doie trop peser // <b>A</b> que a l autre deïue mut peser <b>C</b> que a l autre doie peser <b>D</b> k a l altre deïve mult peiser <b>F</b> c a l autre en doie moult peser <b>N</b> qu a l autre en doie peser <b>O</b> qu a l autre en doie molt peser <b>P</b> qui l autre en doive molt peser <b>Q</b> que l autre en doie mout peser <b>r</b> q a l autre n en deïe peser <b>S</b> que l autre n en doie peser <b>W</b> que l autre doie mout peser <b>X</b> que l autre puisse molt grever                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 547             | 99     | 13   | HRV                    | <b>H</b> li chas respont par court sermon <b>R</b> li chas respont par brief sermon <b>V</b> li cas respont le brief sarmon // <b>A</b> li chaz respunt par breue raisun <b>D</b> li chaz respunt par breve raisun <b>F</b> li cas respont par brief raison <b>M</b> li chas li dist brieve raison <b>N</b> li chaz respont par brief reson <b>O</b> li chas respont par brief raison <b>P</b> li cas respont par brief raison <b>Q</b> li chas respont par brief raison <b>r</b> li caz respunt par brief sarmun <b>S</b> li chaz respont par brief raison <b>W</b> li cas respont par brief raison <b>X</b> li respondi par brief raison <b>Y</b> li chaz respunt par brief sermun                                                                                                                                                                                                                 |
| 548             | 73     | 17   | HV                     | <b>H</b> li serpens li donna grant or <b>V</b> li serpens li donna grant or // <b>A</b> ele li duna mut grant or <b>C</b> et ele li dona molt or <b>D</b> ele li dona mult grant or <b>F</b> celle li a donne moult or <b>I</b> et elle lui donna moult or <b>K</b> et ele li donra molt or <b>M</b> et el li dona molt grant or <b>N</b> et ele li donna molt or <b>O</b> cele li a done molt or <b>P</b> cele li a done molt or <b>Q</b> et elle li donna molt or <b>R</b> et elle li donna moult or <b>r</b> li serpens li done mut d or <b>S</b> et el li dona de bon or <b>T</b> et ele li done mont d or <b>W</b> et elle li donna mout or                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 549             | 86     | 8    | HV                     | <b>H</b> et traveilloit et atraioit <b>V</b> et traveilloit et atreioit // <b>A</b> e atraheit e tireillot <b>C</b> et atraioit et porchacoit <b>D</b> e atraheit e tireillot <b>F</b> et atraioit et traveilloit <b>N</b> et atreioit et traveilloit <b>O</b> et atraioit et travilloit <b>P</b> et conqueroit et traveilloit <b>Q</b> et traveillot e atraioit <b>R</b> et atraioit et traveilloit <b>r</b> et atraioit e traveilleit <b>S</b> et atraioit et travilloit <b>W</b> et atraioit et travilloit <b>X</b> et travilloit et amessoit <b>Y</b> e atraioit e travilloit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 550             | 94     | 11   | HV                     | <b>H</b> li bues respont je vous sivi <b>V</b> li leus respont je vous siuy // <b>A</b> li bucs respunt ieo vus fui <b>D</b> li bucs respunt jeo vus fui <b>F</b> li bous respont je vous fui <b>M</b> li bues respunt je vos fui <b>N</b> li bous respont je vos foi <b>O</b> li bous respont jou vos fui <b>P</b> li bues respont jou vos fui <b>Q</b> li bues respont ge vos fui <b>R</b> li bues respont je vous fui <b>r</b> li bous respunt jou vus foi <b>S</b> li bues respont ge vos fui <b>W</b> li bues respont car je vous fui <b>X</b> li bos respont ie vos foi <b>Y</b> li bucs dist jeo vus fui                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 551             | 8      | 10   | PWKCOF                 | <b>P</b> que cele li a otrie <b>W</b> que celle li a otroiie <b>K</b> que cele li a outroie <b>C</b> que cele li a otroie <b>O</b> que cele li a otroiie <b>F</b> que celle li a otroie // <b>A</b> que cele od lui l ad herberge <b>B</b> ke cele od lui l ad herbergie <b>D</b> que cele od lui l ad hebergie <b>E</b> ke od lui l ad dunc herbergee <b>H</b> que cele o li l a hebergie <b>L</b> que cele o li l a habergee <b>M</b> que celle li a herbigie <b>N</b> que celle o lui l a hebergiee <b>Q</b> que cele li a otroie <b>R</b> qu ele l a o lui hebergie <b>r</b> ke od li l ad dunc herbregiee <b>S</b> que cele o lui l a herbergie <b>T</b> que od li l a donc herbregie <b>V</b> que ele li a herbergie <b>X</b> que cele li ai outroie <b>Y</b> que dunc l at herbergee <b>Z</b> que celle o lui l a herbergie                                                                                                                                                 |
| 552             | 23     | 34   | PWCOF                  | <b>P</b> a la justice s en clamerent <b>W</b> a leur justice se clamerent <b>C</b> a lor iustices en alerent <b>O</b> a lor justice l en menerent <b>F</b> a lor justiche s en alerent // <b>A</b> a lur criere se clamerent <b>B</b> a lur sepande se clamerent <b>D</b> a lur criere se clamerent <b>E</b> a la sepande se clamerent <b>G</b> a leur serpente se clamerent <b>H</b> a lor sespande s en alerent <b>L</b> a li s en uont et si la prirent <b>M</b> a lur criere se clamerent <b>N</b> a leur sepande se clamerent <b>Q</b> et a nature s en clamerent <b>R</b> a lor sepande s en clamerent <b>r</b> et a nature s en clamerent <b>T</b> et a nature s en clamerent <b>V</b> a le sepande s en clamerent <b>X</b> a lor deesse s en clamarent <b>Y</b> a lur sepande se clamerent <b>Z</b> <vers absent>                                                                                                                                                          |
| 553             | 34     | 56   | PWKCOF                 | <b>P</b> tantost deserte et malmis <b>W</b> si l ont deserte et malmis <b>K</b> si l ont deserte et malmis <b>C</b> si l ont deserte et malmis <b>O</b> si l ont deserte et malmis <b>F</b> si l ont desierte et malmis // <b>A</b> si l unt desire e maumis <b>B</b> si l vnt descire e malmis <b>D</b> si l unt desire e malmis <b>E</b> si l unt desire e maumis <b>G</b> sy l ont estrangle et occis <b>H</b> si l ont depecie et malmis <b>I</b> si l ont dessire et malmis <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> si l ont descirei et malmis <b>N</b> si l ont descire et maumis <b>R</b> si l ont dessire et malmis <b>r</b> si l unt descire et maumis <b>V</b> si l ont deschire et malmis <b>Y</b> si l unt desire e malmis                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 554             | 44     | 34   | PKCOF                  | <b>P</b> que molt vaut plus sens que cointise <b>K</b> que molt vaut miex sens que cointise <b>C</b> que molt valt muez sens que cointise <b>O</b> que mius vaut sens que cointise <b>F</b> que moult vaut mieus sen que cointise // <b>A</b> que meuz uaut sen e quintise <b>B</b> ke mult valt mielz sens e cointise <b>D</b> ke mult valt mielz sens e cointise <b>E</b> ke mult uaut meuz sens e cointise <b>G</b> que mieulx vault sens et malice <b>H</b> que molt mieus vaut sens et cointise <b>I</b> que mieulx vault sens en toute guise <b>L</b> que molt vaut miauz senz et cointise <b>M</b> que molt vaut mieus sens et cointise <b>N</b> que molt vaut mieus sens et cointise <b>Q</b> que mout vaut mieus senz e cointise <b>R</b> que moult vault mieus sens et cointise <b>r</b> que mult vaut miex sens e cointise <b>T</b> que molt uaut miex sens et cointise <b>V</b> que molt vaut mius sens et voisise (sic) <b>X</b> <vers absent> <b>Y</b> <vers absent> |
| 555             | 47     | 52   | PKCOF                  | <b>P</b> et enseigner et delivrer <b>K</b> et enseingnier et deliurer <b>C</b> et enseigner et deuiser <b>O</b> coment on se doit delivrer <b>F</b> comment on se doit delivrer // <b>A</b> e mustrer bien e doctriener <b>B</b> enseigner e endoctriner <b>D</b> e mustrer bien e endoctriner <b>E</b> e enseigner e doctriener <b>G</b> et enseigner et doctriener <b>H</b> et ensaignier et doctriener <b>I</b> et enseigner a dottriner <b>L</b> et enseigner et dotriener <b>M</b> et ensengnier et doctriener <b>N</b> et enseignier et doctriener <b>Q</b> ensaignier e endoutriner <b>R</b> et enseignier et doctriener <b>r</b> e ensengnier e doctriener <b>S</b> et ensaigner et doctriener <b>V</b> et ensseingnier et doctriener <b>Y</b> e enseigner e endoctriner                                                                                                                                                                                                   |
| 556             | 65     | 2    | PWKCOF                 | <b>P</b> en une grange jut tous seus <b>W</b> enmi i camp jut trestous seus <b>K</b> en vne grange iust tous seus <b>C</b> en vne grainge dormoit seus <b>O</b> en une grange giut tous seus <b>F</b> en une grange giut tous seus // <b>A</b> en une graue iut tut suls <b>B</b> en vne graue jut tut suls <b>D</b> en une grave jut tut suls <b>E</b> en une grave jut tut suls <b>H</b> en une cave gisoit seus <b>I</b> en une grave gist tous soulz <b>L</b> en une graue iut toz sous <b>M</b> et une chave jut tos sols <b>N</b> en une grave jut tot seus <b>Q</b> jut en une greve touz seus <b>R</b> en une greve vint tous seus <b>r</b> en une grave jut tut seus <b>S</b> just en une granche toz seus <b>T</b> en vne greve iut tous seus <b>V</b> en une greve jut tous seus <b>X</b> en une voie jut toz sous <b>Y</b> jut en une grave tut suls                                                                                                                   |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 557             | 97     | 7    | PWCOF                  | <b>P</b> a le divesse ala parler <b>W</b> a la dieuesse ala parler <b>C</b> a la deuesse ala parler <b>O</b> a la divesse ala parler <b>F</b> a la divesse ala parler // <b>A</b> a la sepande ala parler <b>D</b> a la sepente ala parler <b>H</b> a la sespande ala parler <b>M</b> a la destinee ala parler <b>N</b> a la spande ala parler <b>Q</b> a la deesse ala parler <b>R</b> as destinees va parler <b>r</b> a la divesse ala paller <b>S</b> a la destinee ala paller <b>V</b> ad (sic) destinees va paller <b>X</b> a la deesse ala parler                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 558             | 16     | 18   | PWCOF                  | <b>P</b> li lions cai la nuit ens <b>W</b> la nuit cay li lions ens <b>C</b> la nuit chai li lyons ens <b>O</b> la nuit chai li lions ens <b>F</b> la nuit cay li lions ens // <b>A</b> la nuit fu pris li leun dedeinz <b>B</b> la nuit fud pris li liuns einz <b>D</b> la nuit fu pris li liuns enz <b>E</b> la nuit fu pris li liuns enz <b>H</b> la nuit fu pris li lions ens <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> la nuit fu pris li lions ens <b>N</b> la nuit fu pris li lyons ens <b>Q</b> la nuit fu pris li lions ens <b>R</b> la nuit fu pris li lyons ens <b>r</b> la nuit fut pris li lions enz <b>T</b> la nuit fu pris li lions enz <b>V</b> la nuit fu pris li lions ens <b>X</b> la nuit fu pris li lyons anz <b>Y</b> la nut fu pris li liun enz <b>Z</b> la nuit fu pris le lyon ens                                                                                                                                        |
| 559             | 16     | 39   | PWCOF                  | <b>P</b> et a rais qu il i ont tendus <b>W</b> et as roiseus qu il ont tendus <b>C</b> et aus ronseus que sont tenduz <b>O</b> et as rois qu il ont ci tendus <b>F</b> et as rossiaus qu il ont tendus // <b>A</b> e as resels ki sunt tenduz <b>B</b> e as reisals ki sunt tenduz <b>D</b> as cordes qui sunt tendue <b>E</b> e les reiz ke sunt tenduz <b>H</b> et as roiseus qui sont tendu <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> et a roiselz qui sunt tendus <b>N</b> et aus reseus qui sont tenduz <b>Q</b> et aus engins qui sont tendus <b>R</b> et as roisiaus qui sont tendus <b>r</b> e as roiseus qui sont tenduz <b>T</b> et as roiz qui i sont tenduz <b>V</b> et as roiseus qui son (sic) tendus <b>X</b> et es filez qui sont tenduz <b>Y</b> e as reisous qui sunt tenduz <b>Z</b> et les roysieux car enpeschier                                                                                                              |
| 560             | 25     | 4    | PWKCOF                 | <b>P</b> deseur la tombe son segnor <b>W</b> desus sa tombe nuit et jour <b>K</b> dessus la tombe son signour <b>C</b> desuz la tombe son signor <b>O</b> desour la tombe son signour <b>F</b> dsour le tombe son seignor // <b>A</b> sur sa tumbre e nuit e iur <b>B</b> desur la tumbre nuit e iur <b>D</b> sur la tumbre e nuit e jur <b>E</b> desur sa tumbre nuit e iur <b>G</b> dessus la tombe nuyt et jour <b>H</b> desus sa tumbre nuit et jor <b>L</b> desus sa tonbe nuit et ior <b>M</b> desus la tombe son signor <b>N</b> desu sa tunbe nuit et jour <b>Q</b> desus la tombe nuit e jor <b>R</b> desus la tombe et nuit et jour <b>r</b> deseur sa tumbre nuit e jur <b>T</b> deseur sa tombe nuit et ior <b>V</b> dessus la tombe nuit et jour <b>Y</b> sur la tumbre nuit e iur                                                                                                                                           |
| 561             | 41     | 3    | PWKCOF                 | <b>P</b> que doi cerf parloient ensamble <b>W</b> que doy cies (sic) parloient ensamble <b>K</b> que dui serf parloient ensamble <b>C</b> que duj serf parloient ensemble <b>O</b> que dui serf parloient ensamble <b>F</b> que doi serf parloient ensamble // <b>A</b> v dui serf ensemble parloient <b>B</b> que dui serf ensemble parloient <b>D</b> u deu serf ensemble parloient <b>E</b> ke deous serfs ensemble parloient <b>G</b> que deux serfz ensemble parloient <b>H</b> que doi cerf ensamble parloient <b>I</b> que deux serfs ensemble parloyent <b>L</b> ou ii cerf ensamble parloient <b>M</b> ou ii cerf ensemble parloient <b>N</b> que ii cers ensemble parloient <b>Q</b> que ii cerf ensemble parloient <b>R</b> que dui serf ensamble parloient <b>r</b> que dui cers ansamble parleient <b>T</b> que dui cerf ansamble parloient <b>V</b> que ii serf enssanle palloient <b>Y</b> que dui serf ensemble parloient |
|                 |        | 4    | PWKCOF                 | <b>P</b> si estoient si com moi samble <b>W</b> si estreitement ce li samble <b>K</b> si estreitement ce me samble <b>C</b> si estruioient se me semble <b>O</b> si estreitement cou me samble <b>F</b> si estreitement ce li samble // <b>A</b> e si estreitement cunseiloient <b>B</b> si estretement conseilloient <b>D</b> e si estretement consoloient <b>E</b> e si estreitement conseilloient <b>G</b> et si estreitement conseilloient <b>H</b> estreitement et conseilloient <b>I</b> si estreitement conseilloient <b>L</b> si estreitement conseilloient <b>M</b> et estreitement consilhoient <b>N</b> si estreitement conseilloient <b>Q</b> et estreitement conseilloient <b>R</b> si estreitement conseilloient <b>r</b> et estreitement cunseilleient <b>T</b> et estreitement conseilloient <b>V</b> si estreitement conselloient <b>Y</b> si estreitement cunseilloient                                                 |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 562             | 46     | 72   | PKCOF                  | <b>P</b> de malvais home treceor <b>K</b> de maluais homme traitour <b>C</b> de maluais home tricheor <b>O</b> malvais home ne trecheor <b>F</b> mauvais homme ne traitour // <b>A</b> de mauueis humme iangleur <b>B</b> de malueis hume glangeur (sic) <b>D</b> de malveis home gengleur <b>E</b> de malicius hume ne de ganlur (sic) <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> de mauvais home gengleur <b>I</b> de mauvais homme jangleur <b>M</b> de mavais home gengleur <b>N</b> de mauves homme jangleur <b>Q</b> de maves homme jangleur <b>R</b> de mauves home gengleur <b>r</b> de mauvais ne de gengleur <b>S</b> du mauvais home gengleur <b>T</b> de mauuais ne de gengleur <b>V</b> ne mavais homme gengleur <b>X</b> de mavais home iangleur <b>Y</b> de malveis home genleur |
| 563             | 68     | 2    | PWKCOF                 | <b>P</b> parmi i camp ou il ala <b>W</b> parmi i camp ou il ala <b>K</b> parmi le champ ou il ala <b>C</b> parmi i champ ou il ala <b>O</b> parmi i champ ou il ala <b>F</b> parmi i camp u il ala // <b>A</b> par un chemin v il ala <b>B</b> par vn chimin v il erra <b>D</b> par un chemin u il ala <b>E</b> par un chemin u il erra <b>H</b> par i chemin ou il ala <b>M</b> en un chemin ou il ala <b>N</b> par i chemin ou il erra <b>Q</b> en un chemin ou il entra <b>R</b> par un chemin la u il ala <b>r</b> par un kemin u il entra <b>S</b> par i chemin ou il ala <b>T</b> par i chemin ou il entra <b>V</b> par i kemin ou il ala <b>X</b> parmi i champ ou il ala <b>Y</b> par un chemin u il erra                                                                    |
| 564             | 82     | 4    | PWCOF                  | <b>P</b> qui molt estoit contrarieus <b>W</b> qui mout estoit contralieus <b>C</b> qui molt estoit contralieus <b>O</b> qui molt estoit contralieus <b>F</b> qui moult estoit contralieus // <b>A</b> que mut ert fel e enginnus <b>D</b> ki mult ert fel e enginnus <b>H</b> ki molt est fel et engingneus <b>I</b> qui est moult fel et engigneurs <b>M</b> qui molt ert fel et engigneus <b>N</b> qui molt est fel et engingneus <b>Q</b> qui mout estoit contralieus <b>R</b> qui moult est fel et engigneus <b>r</b> qi mult est fel et engingneus <b>S</b> qui molt est fel et engigneus <b>V</b> qui molt fu fel et engingneus <b>X</b> qui molt fu fel et engignous <b>Y</b> qui mult esteit fel e enginnus                                                                  |
| 565             | 101    | 10   | PWOF                   | <b>P</b> et li prodrom li respondi <b>W</b> et li preudons li respondoit <b>O</b> et li preudom li respondoit <b>F</b> et li preudomme respondi bien // <b>A</b> e li uielz hum li respuneit <b>D</b> e li vielz hom li responeit <b>H</b> et li vieus hom respont lues droit <b>I</b> <vers absent> <b>M</b> ne li viez hons li responnoit <b>N</b> et li vilains li responnoit <b>Q</b> et li preudons li respondoit <b>r</b> e li vilains li responeit <b>X</b> et li proudons li respondoit                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 566             | 102    | 6    | PWOF                   | <b>P</b> et que mal conseil ont creu <b>W</b> <vers absent> <b>O</b> et que mal conseil ont creu <b>F</b> et que mal conseil ont creu // <b>A</b> e que mal conseil unt eu <b>D</b> e que mal conseil unt eu <b>H</b> et que mal conseil ont eu <b>M</b> et que mal conseil ont eu <b>N</b> et que mal conseil ont eu <b>Q</b> et que mal conseil ont eu <b>r</b> e que mal conseil unt eu <b>X</b> et que mal conseil ont eu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 567             | 37     | 55   | WKCOF                  | <b>W</b> quant moustrastes une peinture <b>K</b> quant me monstras i peinture <b>C</b> quant me monstras vne peinture <b>O</b> quant me monstras une peinture <b>F</b> quant me moustrastes une peinture // <b>A</b> me mustrastes une peinture <b>B</b> me mustras vne peinture <b>D</b> mei mustrastes une peinture <b>E</b> tu me mustras une peinture <b>G</b> me monstras tu une peinture <b>H</b> <vers absent> <b>I</b> me monstras tu une peinture <b>L</b> tu me mostraz une peinture <b>M</b> tu moi monstras une peinture <b>N</b> me mustrastes une peinture <b>P</b> que il moustrast une peinture <b>Q</b> tu me monstras une peinture <b>R</b> me monstras tu une peinture <b>r</b> tu me mustraz une peinture <b>V</b> me mustrastes tu une aventure                 |
| 568             | 89     | 1    | WCOF                   | <b>W</b> uns goupis et uns leus alerent <b>C</b> un gorpiz et i leus alerent <b>O</b> uns goupis et uns leus alerent <b>F</b> uns houpils et i leus alerent // <b>A</b> un gupil e un lu s airerent <b>D</b> uns gupilz e uns lus saillerent <b>H</b> uns leus et uns goupis s irierent <b>N</b> un goupil et i leu s irierent <b>P</b> uns horpius et uns leus tenchierent <b>Q</b> uns leus e uns gorpils alerent <b>R</b> uns goupils et uns leus s irerent <b>r</b> un horpius e un lous tenchierent <b>S</b> uns goupiz et i lous errerent <b>V</b> uns goupis et i leus errerent <b>X</b> vns verpiz et i lous s irerent                                                                                                                                                       |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 569             | 0      | 3    | WKCOF                  | <b>W</b> es bons exemples et es dis <b>K</b> en bons exemples et en dis <b>C</b> es boins essemles et es dis <b>O</b> es bons examles et es dis <b>F</b> en boins essamples et en dis // <b>A</b> es bons liures e escriz <b>B</b> <vers absent> <b>D</b> es bons livres e escrit <b>E</b> es bons liures e es escriz <b>H</b> es bons livres et es escris <b>L</b> en bonz liures et es escriz <b>M</b> es boen livres et es escris <b>N</b> es bons livres et es escris <b>P</b> et as livres et as escris <b>Q</b> es biaux essamples e es dis <b>R</b> as bons livres et as escris <b>r</b> es buns livres e es escris <b>S</b> es bons livres et es escriz <b>T</b> en bons liures et en escris <b>V</b> as bons livres et as escris <b>X</b> es bons livres et es escriz <b>Y</b> es bons liures e escritz <b>Z</b> es bons liures et es escris                                   |
|                 |        | 4    | WKCOF                  | <b>W</b> et es livres et es escris <b>K</b> et en liures et ens escris <b>C</b> et des liures et des escris <b>O</b> es livres et es bons escris <b>F</b> et es livres et es escris // <b>A</b> e as samples e as diz <b>B</b> <vers absent> <b>D</b> e assamples e as diz <b>E</b> e es esamples e es diz <b>H</b> et es exemples et es dis <b>L</b> et as essamples et as diz <b>M</b> et es exemples et es dis <b>N</b> et es essemles et es dis <b>P</b> as bons essamples et as dis <b>Q</b> e e livres e es escris <b>R</b> et as exemples et aus dis <b>r</b> e es essamples e es dis <b>S</b> et es essamples et es diz <b>T</b> et en essamples et en dis <b>V</b> et as essamples et as dis <b>X</b> et es exemples et es diz <b>Y</b> e es essamples e es diz <b>Z</b> et es exemples et es diz                                                                              |
| 570             | 29     | 58   | WKCOF                  | <b>W</b> puis en menga la grignour part <b>K</b> puis en menia la grignor part <b>C</b> si en maingat la gregnor part <b>O</b> li leus manga la millour part <b>F</b> li leus menga le grignor part // <b>A</b> puis si manga la meillur part <b>B</b> puis si mangat la meillor part <b>D</b> puis li manda le meillur part <b>E</b> puis si manga la meillur part <b>G</b> si en menga la meilleur part <b>H</b> puis si menga la meillor part <b>I</b> puis en menga la meilleur part <b>L</b> puis si mania la melor part <b>M</b> mangie en a la milhor part <b>N</b> puis si menja la meillor part <b>P</b> si en mena la meillor part <b>Q</b> s en menjue la meillor part <b>R</b> puis en menga la meillor part <b>r</b> puis si menja la meillur part <b>T</b> puis en menia la meillor part <b>V</b> qu il a mengie le melleur part <b>X</b> puis en maingai la meillor part |
| 571             | 29     | 103  | WKCOF                  | <b>W</b> mais je ne le voel adeser <b>K</b> mes ie ne le veil adeser <b>C</b> mais ie ne lou vuel adeser <b>O</b> mais jou ne le veil adeser <b>F</b> mes je ne le voeil adeser // <b>A</b> mes ieo ne uoil beste adeser <b>B</b> mes io ne uoil beste adeser <b>D</b> mes je ne voil beste adeser <b>E</b> mes ieo ne ueoil beste adeser <b>G</b> mais je ne vueil beste adeser <b>H</b> mais je ne vueil beste adeser <b>I</b> autre beste ne vueil atteindre <b>L</b> maiz ie ne veul beste adeser <b>M</b> mais je ne vuel beste adeser <b>N</b> mes je ne veill beste adeser <b>P</b> mais jou ne me voel parjurer <b>Q</b> mes ge ne veigl beste adeser <b>R</b> mais jou ne vueil beste adeser <b>r</b> mes jeo ne woel beste adeser <b>T</b> mais ie ne le uoil beste adeser <b>V</b> mais je ne woel beste adeser <b>X</b> mes ie ne weil beste adeser                         |
| 572             | 73     | 108  | WKCOF                  | <b>W</b> ce dont pluisours voet a mort traire <b>K</b> ce dont pluseurs ueut a mort traire <b>C</b> se dont plusor uoit a mort traire <b>O</b> dont pluisors fait a la mort traire <b>F</b> dont pluseurs fait a le mort traire // <b>A</b> ceo dunt a plusurs n est cuntraire <b>D</b> ceo dunt a plusurs n est cuntraire <b>H</b> ce dont plusors veut a maltraire <b>I</b> ce de quoy on voit maint mal traire <b>M</b> chou qu a pluisor vient a contraire <b>N</b> se dont plusors veult a maltrere <b>P</b> çou dont plusor vont a mautraire <b>Q</b> ce dont mielz li vendroit a taire <b>R</b> ce dont pluisor viennent contraire <b>r</b> ce dunt miex li vausist retenir <b>S</b> ce dont plusor vient a maltraire <b>T</b> ce dont miex li uausist retraire <b>V</b> dont mainte gent vient a contraire                                                                      |
| 573             | 75     | 18   | WKCOF                  | <b>W</b> et quant il vaut si vint en bas <b>K</b> et quant il veut si uient en bas <b>C</b> et quant reuot si uint em bas <b>O</b> et quant il violt si vint en bas <b>F</b> et quant il vole si fu bas // <b>A</b> e quant il uolt si reuient bas <b>D</b> e quant il volt si revint bas <b>H</b> et quant il volt si reveit bas <b>I</b> et quant il vult si revint bas <b>M</b> et quant il vot si revint bas <b>N</b> et quant il volt si revint bas <b>P</b> et bas ausi comme ses quilt (sic) <b>Q</b> et quant il volt si revint bas <b>R</b> et quant il vault si revint bas <b>r</b> e qant il veut si revient bas <b>S</b> et quant il volt si revint bas <b>T</b> et quant il uolt si reuient bas <b>V</b> et quant il vaut si revint bas                                                                                                                                    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 574             | 48     | 11   | WCOF                   | <b>K</b> lors fu li lerres sans paour <b>C</b> lors fu li lerres sens paor <b>O</b> lors fu li lerres sans paor <b>F</b> lors fu li leres sans paour // <b>A</b> dunc fu li leres sanz pour <b>B</b> dunc fud li leres senz pour <b>D</b> dunc fu li leres sanz pour <b>E</b> dunc fu li leres sanz pour <b>G</b> dont fut le larron sans paour <b>H</b> dont fu li leres sans paour <b>I</b> dont fu li lierres sans paour <b>M</b> dont fu li leres sens poor <b>N</b> dont fu li lierres sanz paour <b>P</b> don fu li leres sans paour <b>Q</b> dont fu li lerres sanz peor <b>R</b> dont fu li lerres sans paour <b>r</b> dunc fu li lieires sanz poor <b>S</b> donc fu i (sic) lierres sanz poor <b>V</b> dont fu li lerres sans paour <b>X</b> dont fu li lerres sans paor <b>Y</b> dunc fu li leres senz pour                                                                                                     |
| 575             | 8      | 31   | KCOF                   | <b>K</b> et a force iert en sa maison <b>C</b> et a force iert lor la maison <b>O</b> et a forche iert lors (sic) maison <b>F</b> car a forche iert en lor maison // <b>A</b> la force ert lur e la uigur <b>B</b> la force ert lur en la maisun <b>D</b> la force ert lur e la vigur <b>E</b> la force iert lur en la meisun <b>H</b> la force est lor en la maison <b>L</b> la force est lor en la maisson <b>M</b> la force ert lur et la vigor <b>N</b> la force iert leur en sa meson <b>P</b> la force est soie en sa maison <b>Q</b> la force est lor en la maison <b>R</b> la force ert lor en la meson <b>r</b> la force est lor en la maisun <b>S</b> la force est lor en la maison <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> le forche ert leur en le maison <b>W</b> la force ert leur en leur maison <b>X</b> la force iert lor de la maison <b>Y</b> <vers absent> <b>Z</b> la force ert leur en leur maison          |
| 576             | 24     | 20   | KCOF                   | <b>K</b> que sorcudier a plusors nuist <b>C</b> que sorcudiez aus plusors nuist <b>O</b> que sourcuidieus a tous jors nuist <b>F</b> que sourcuidiers a pluisors nuist // <b>A</b> par essample e par respit <b>B</b> e par essample e par escrit <b>D</b> par essample e par respit <b>E</b> e par essample e par respit <b>G</b> et par exemple et par escrit <b>H</b> et par exemple et par escrit <b>L</b> et par essample et par escrit <b>M</b> et par exemple et par respit <b>N</b> et par essemple et par escrit <b>P</b> par essample et par respit <b>Q</b> et par essample e par respit <b>R</b> et par exemple et par escrit <b>r</b> e par essemple et par escrit <b>T</b> et par essample et par escrit <b>V</b> et par essample et par despit <b>W</b> et par exemple et par respit <b>X</b> et per exemple et per respit                                                                                 |
| 577             | 37     | 47   | KCOF                   | <b>K</b> pour nule riens car foy i a <b>C</b> por nule rien que foi i a <b>O</b> por nule rien car foi i a <b>F</b> pour nule riens car foi i a // <b>A</b> pur nule rien unc ne pensa <b>B</b> pur nule rien ne se peust ja <b>D</b> pur nule rien unc nel pensa <b>E</b> pur nule ren n en pensast ia <b>G</b> pour nule rien ainz li aida <b>H</b> por nule rien ne l en poist ja <b>I</b> par nule rien n y pensa ja <b>L</b> car est o moi venus sa <b>M</b> por nule riens nel s en pensast <b>N</b> por nule riens ne se peut ja <b>P</b> pour nule rien ne s en pens ja <b>Q</b> por nule rien nel pensast ja <b>R</b> pour nule riens nel se pensa (sic) <b>r</b> car il est od mei venus la <b>V</b> pour riens nule n i pensast ja <b>W</b> pour nule riens ne s en paint ja                                                                                                                                   |
| 578             | 59     | 7    | KCOF                   | <b>K</b> sie la ou sie li corbiax dist <b>C</b> je si ai fait li corbels dit <b>O</b> siez la u siez li corbiaus dit <b>F</b> siet la u siet li corbiaus dist // <b>A</b> set la v siet dit ceo que dit <b>B</b> set (sic) la v il set (sic) dit co k il dit <b>D</b> set la u siet dit ceo que dit <b>E</b> set (sic) la u set (sic) dit ceo qu il dit <b>G</b> il fait ce qu il veuil (sic) sans contredit <b>H</b> sist la ou sist dit ce qu a dit <b>I</b> siet la ou siet dit ce qu il dit <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> seur i ssiet (sic) de chou que dit <b>N</b> siet la ou siet dit ce qu il dit <b>P</b> sie la asses dist cou que dit <b>Q</b> siet la ou siet dist cil qui dist <b>R</b> siet la ou siet dist ce qu il dist <b>r</b> siet la ou siet dist ce qu il dit <b>S</b> siet la ou siet dit ce que dist <b>T</b> siet la ou siet dist ce qu il dist <b>V</b> siet la u il siet dist che qu il dist |
|                 |        | 8    | KCOF                   | <b>K</b> fai autretel sens contredit <b>C</b> fai autretel sens contredit <b>O</b> fai autreteil sans contredit <b>F</b> fai autretel san contredit // <b>A</b> fet ceo que fet sanz cuntredit <b>B</b> fait co k il fait senz contredit <b>D</b> fet ce que fet sanz contredit <b>E</b> fet ceo qu il fet sanz cuntredit <b>G</b> ne nul n en est il contredit <b>H</b> dist ce qu il veut sanz contredit <b>I</b> fait ce qu il fait sanz contredit <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> fait chou que fait sens contredit <b>N</b> fet ce qu il fait sanz contredit <b>P</b> de cou qu il velt sanz contredit <b>Q</b> fait ce qu il velt sanz contredit <b>R</b> fet ce qu il fet sanz contredit <b>r</b> fait ce qu il vieut sanz cuntredit <b>S</b> fait ce que fait sanz contredit <b>T</b> fait ce qu il uieut sanz contredit <b>V</b> fait che qu il fait sanz contredit                                              |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 |        | 9    | KCOF                   | <b>K</b> li leus respont n en ferai rien <b>C</b> li leus respont n en ferai rien <b>O</b> li leus respont n en ferai rien <b>F</b> li leus respont ne ferai riens // <b>A</b> mal ne crent de nule rien <b>B</b> male ne crient il de nule rien <b>D</b> mal ne crent de nule rien <b>E</b> mau ne crent il de nule ren <b>G</b> ne nul ne craint il de rien <b>H</b> mais ne le crient de nule rien <b>I</b> nul ne craint il de nulle rien <b>L</b> mal ne creint il ne nule rien <b>M</b> mal ne li dist de nulle rien <b>N</b> mal ne crient il de nule rien <b>P</b> mais il ne crient de nule rien <b>Q</b> nul mal ne crient ne nule rien <b>R</b> mal ne crient de nulle rien <b>r</b> nul mal ne creint ne nule rien <b>S</b> mal ne crient il de nule rien <b>T</b> nul mal ne crient ne nule rien <b>V</b> mal ne crient il ne nule rien                                   |
| 579             | 8      | 18   | KCOF                   | <b>K</b> qu ele ne set quel part aler <b>C</b> que ne savoit quel part aler <b>O</b> car ne savoit quel part aler <b>F</b> que ne savoit quel part aler // <b>A</b> e dit que ele ne seit u aler <b>B</b> e dit k ele ne seit v aler <b>D</b> e dit qu ele ne set u aler <b>E</b> e dit ke ele ne set v aler <b>H</b> et dist que ne set ou aler <b>L</b> et dit qu el ne set ou aler <b>M</b> et dist ne seit quel part aler <b>N</b> et dist qu el ne set ou aler <b>P</b> et dist qu il ne set ou aler <b>Q</b> dist qu ele ne savoit ou aler <b>R</b> et dist que ne sot ou aler <b>r</b> e dist qu el ne seit u aler <b>S</b> et dit que ne set ou aler <b>T</b> et dist qu ne seit ou aler <b>V</b> et dist que ne set ou aler <b>W</b> et dist que ne set ou aler <b>X</b> et dit que ne set ou aller <b>Y</b> e dit k ele ne set v aler <b>Z</b> et dit que ne scet ou aler    |
| 580             | 24     | 13   | KCOF                   | <b>K</b> ou bois s en fuit tous esmaiez <b>C</b> el bois s en fuit tot esmaiez <b>O</b> el bois s en fuit tous esmaies <b>F</b> el bos s en fiert tout esmaies // <b>A</b> el bois se met tut esmaiet <b>B</b> el bois se met tut esmaiez <b>D</b> el bois se met tut esmaiez <b>E</b> en bois se met tut esbaez <b>G</b> au boys se met tout esmeyer <b>H</b> el bois s en keurt tous esmaies <b>L</b> el bois se met toz amaciez <b>M</b> el bois se met toz enmaies <b>N</b> au bois se met touz esmaiez <b>P</b> au bos se met tous esmaies <b>Q</b> el bois se met tous esmaies <b>R</b> el bois se met tous esmaies <b>r</b> en bois se met tut esmaiez <b>T</b> en bois se met touz esmaiez <b>V</b> el bos se met tous esfraies <b>W</b> el bos se met tous esmaies <b>X</b> au plus prochain bois est alez                                                                    |
| 581             | 26     | 35   | KCOF                   | <b>K</b> je m en irai tu remanras <b>C</b> tu t en uas ie m en irai <b>O</b> tu t en iras jou remandrai <b>F</b> tu t en iras je remanrai // <b>A</b> tu remeindras ieo m en irai <b>D</b> tu remaindras je m en irrai <b>E</b> tu remeindras ieo m en irrai <b>H</b> tu remaindras je m en irai <b>L</b> tu remandraz ie me ira <b>M</b> tu t en iras je remaindrai <b>N</b> tu remeindras je m en irai <b>P</b> tu remanras jou m en irai <b>Q</b> tu remaindras ge m en irai <b>R</b> tu remaindras je m en irai <b>r</b> tu remendraz geo m en irai <b>T</b> tu remendraz ie m en irai <b>V</b> tu remanras je m en irai <b>W</b> tu remanras je m en irai <b>X</b> tu remandras ie m an irai                                                                                                                                                                                      |
| 582             | 29     | 5    | KCOF                   | <b>K</b> et que d eus facent roi choisir <b>C</b> et que d aus face roi choisir <b>O</b> et dist que d iaus facent ceusir <b>F</b> et dist que d eus faicent coisir // <b>A</b> e qu il deussent rei choisir <b>B</b> k il dussent rei choisir <b>D</b> e qu il deussent rei choisir <b>E</b> e k il duissent rei choisir <b>G</b> dist qu ilz vouldissent roy choisir <b>H</b> et qu il deussent roi choisir <b>I</b> et qui devoient roy choisir <b>L</b> que il deusent roy chosir <b>M</b> et qu il deussent roi choisir <b>N</b> et qu il deussent roi choisir <b>P</b> et qu il deussent roi coisir <b>Q</b> et qu il deussent roi choisir <b>R</b> et qu il deussent roi choisir <b>r</b> einsinc que deussent roi coisir <b>T</b> et qu il deussent roi choisir <b>V</b> et qu il deussent roy coisir <b>W</b> et que deussent roy coisir <b>X</b> et que roi deussent choisir |
| 583             | 29     | 44   | KCOF                   | <b>K</b> si li a dit et conmande <b>C</b> se li a dit et conmande <b>O</b> si li a dit et comande <b>F</b> si li a dit et commande // <b>A</b> en conseil li ad demande <b>B</b> a conseil li ad demande <b>D</b> en conseil ad demande <b>E</b> en conseil li ad demande <b>G</b> a conseil luy a demande <b>H</b> a conseil li a demande <b>I</b> a conseil lui a demande <b>L</b> a conseil li a demande <b>M</b> en conseil li a demande <b>N</b> a conseil li a demande <b>P</b> en conseil li a demande <b>Q</b> a conseil li a demande <b>R</b> a conseil li a demande <b>r</b> a conseil li a demande <b>T</b> a conseil li a demande <b>V</b> a consel li a demande <b>W</b> a conseil li a demande <b>X</b> a consoil li ai demande                                                                                                                                          |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 584             | 29     | 50   | KCOF                   | <b>K</b> por ses barons a enuoiez <b>C</b> por ces barons a envoiez <b>O</b> por ses barons a envoïies <b>F</b> pour les barons a envoïies // <b>A</b> pur ses hummes ad enueiez <b>B</b> pur ses homes ad enueiez <b>D</b> pur ces homes ad enveiez <b>E</b> pur ses humes ad enuee <b>G</b> querir ses hommes at demandez <b>H</b> pour ses homes a envoïies <b>I</b> par ses hommes a envoiez <b>L</b> por cez homez a envoiez <b>M</b> por ses homes at envoies <b>N</b> pour ses hommes a envoiez <b>P</b> pour ses homes a envoies <b>Q</b> por ses hommes a envoiez <b>R</b> pour ses homes a envoie <b>r</b> par les bestes a envoiez <b>T</b> por ses hommes a enuoiez <b>V</b> pour les bestes a envoie <b>W</b> pour ses hommes a envoies <b>X</b> por ses homes ai anvoiez                                                                                                               |
| 585             | 31     | 8    | KCOF                   | <b>K</b> dont si l auoit enlumine <b>C</b> dont el l auoit enlumine <b>O</b> dont si biel l ot enlumine <b>F</b> dont si bel l ot enlumine // <b>A</b> dunt ele l aueit si aurne <b>D</b> dunt ele l aueit si aurne <b>E</b> dunt ele l aueit si aurne <b>H</b> dont ele l ot si atorne <b>I</b> dont elle l avoit aourne <b>L</b> dont el l avoit si aorne <b>M</b> dunt elle l ot si aornei <b>N</b> dont el l avoit si aorne <b>P</b> dont el l avoit si honore <b>Q</b> dont ele l avoit si ennoure <b>R</b> dont el l avoit si honore <b>r</b> dunt el l aueit si aorne <b>T</b> dont ele auoit si aorne <b>W</b> dont elle l ot si aourne <b>Y</b> dunt ele l ot si aurne                                                                                                                                                                                                                      |
| 586             | 35     | 9    | KCOF                   | <b>K</b> tu cuides bien ensi sans faille <b>C</b> tu cudes bien sens nulle faille <b>O</b> tu cuides bien en fin sans faille <b>F</b> tu cui des biens (sic) en fin sans faille // <b>A</b> tu quides bien si est faile <b>B</b> tu quides bien e si est faille <b>D</b> tu quides bien si est faile <b>E</b> tu quides ben si est faile <b>G</b> tu cuides bien trestout sans faille <b>H</b> tu cuides bien mais ce est faille <b>I</b> tu cuides bien ce n est pas fable <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> tu quides chou que tout est fable <b>N</b> tu cuides bien et si est faille <b>P</b> tu cuides bien et si est fable <b>Q</b> tu cuides bien e si est faille <b>R</b> tu cuides bien et si est faille <b>r</b> tu cuides bien e si est faille <b>V</b> tu quides bien et si est faille <b>W</b> tu cuides bien et si est faille <b>Y</b> tu quides bien si est faille                      |
| 587             | 40     | 8    | KCOF                   | <b>K</b> sur la wipil ou sur le chien <b>C</b> sor la gopille ou sor lou chien <b>O</b> sor le goupil ou sor le chien <b>F</b> sour le houpil ou sour le chien // <b>A</b> seez une piece sur le chien <b>B</b> sie vne piece sur le chien <b>D</b> seez une piece sur le chien <b>E</b> seez une pece sur le chen <b>G</b> si t en va autretant sur le chien <b>H</b> sie te une piece sor le chien <b>I</b> sies une piece sus le chien <b>L</b> sie te une piece sur le chien <b>M</b> si seez un poi sur le chien <b>N</b> sie une piece sus ce chien <b>P</b> sie une pieche sour le chien <b>Q</b> sie un piece sor cel chien <b>R</b> sie une piece sus le chien <b>r</b> sie te une piece seur ce chien <b>T</b> sie vne piece seur ce chien <b>V</b> sie une piece sur le kien <b>W</b> siet une piece sur le cien <b>X</b> va seoir i pou sor ce chien <b>Y</b> sie une piece sur le chien |
| 588             | 43     | 24   | KCOF                   | <b>K</b> lors les a il tous deceus <b>C</b> lors les a il toz deceuz <b>O</b> lors les a il tous decheus <b>F</b> lors les a il tous decheus // <b>A</b> dunc furent il tuz deceuz <b>B</b> dunc furent il tuz deceuz <b>D</b> dunc fur (sic) il tuz deceuz <b>E</b> dunt il furent tut deceuz <b>G</b> dont se tindrent pour deceus <b>H</b> estes (sic) les vous tous deceus <b>I</b> dont furent ilz tous deceuz <b>L</b> donc furent il toz deceuz <b>M</b> dont furent il toz deceuz <b>N</b> dont furent il touz deceuz <b>P</b> dont se tienent pour deceus <b>Q</b> es les vos dont touz deceus <b>R</b> dont les a ensi deceus <b>r</b> ez les vous lors tus deceus <b>T</b> ez les uous lors tous deceus <b>V</b> ensi les a tous decheus <b>W</b> <vers absent> <b>Y</b> dunc furent il tuz deceuz                                                                                        |
|                 |        | 54   | KCOF                   | <b>K</b> que famme set tout engignier <b>C</b> que femme fait tot engignier <b>O</b> que feme set tout engignier <b>F</b> que femme set tout engigner // <b>A</b> que femmes seiuent enginner <b>B</b> ke femmes seuent enginnier <b>D</b> ke femmes sevent enginner <b>E</b> ke femmes seuent enginner <b>G</b> que femmes scevent enguignier <b>H</b> que femmes sevent engingnier <b>I</b> que femmes scevent engignier <b>L</b> que famez sevent engigner <b>M</b> que femmes sevent engignier <b>N</b> que fames sevent engingner <b>P</b> que fames sevent enginier <b>Q</b> que fames sevent engingnier <b>R</b> que femes sevent engignier <b>r</b> ke fames sevent engingnier <b>T</b> que fames seuent engingnier <b>V</b> ke femmes sevent engingnier <b>X</b> que fames sevent engignier <b>Y</b> que femmes sevent enginner                                                             |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 589             | 45     | 55   | KCOF                   | <b>K</b> les bien creus fait descreables (sic) <b>C</b> que les creans fait mescreables <b>O</b> les biens creans fait mescreables <b>F</b> les biens creans fait recreables // <b>A</b> les uezies e li nun uerrable <b>B</b> les veziees nun verables <b>D</b> les veziez e li nun verrable <b>E</b> les ueziez nent uerables <b>G</b> les soubtilz et non variables <b>H</b> les voiseuses non les verables <b>I</b> les vorteuses (sic) les contrefaites <b>L</b> les mensongez font averables <b>M</b> les vosiies non verables <b>N</b> les vezieez non vourables <b>P</b> devers le cieff ne sont verables <b>Q</b> les vesiez non les muables <b>R</b> les vesiez non veritables <b>r</b> les mencunges funt voirables <b>T</b> les ueziees non verrables <b>V</b> les vesies non veritables <b>X</b> les desleaus non veritaubles <b>Y</b> les veziez e nun verables                                                 |
|                 |        | 56   | KCOF                   | <b>K</b> plus a i art que li dyaubles <b>C</b> plus a i art que li dyaubles <b>O</b> plus aime art que li diables <b>F</b> plus a i art que li dyaubles // <b>A</b> vnt un art plus ke deable <b>B</b> plus d un art ke li diables <b>D</b> unt un art plus que deable <b>E</b> vn art unt plus ke les diables <b>G</b> plus ont ung art que ly deables <b>H</b> une art ont plus que li diables <b>I</b> ont plus un art que les deables <b>L</b> ont un art pluz que dyablez <b>M</b> ont plus un art que li dyaubles <b>N</b> ont plus i art que li deables <b>P</b> on plus i art que li diables <b>Q</b> i art ont plus que li deables <b>R</b> ont plus un art que li dyaubles <b>r</b> si unt un art plus que diables <b>T</b> ont plus un art que li diables <b>V</b> ont plus i art que li dyaubles <b>X</b> ont i art plus que li diaubles <b>Y</b> eles unt un art plus que diables                                |
| 591             | 56     | 29   | KCOF                   | <b>K</b> quant noiant estoit sa chancons <b>C</b> quant niant estoit sa chancons <b>O</b> quant riens estoit sa chancons <b>F</b> quant niens estoit sa canchons // <b>A</b> ne nient n esteit sa chancons <b>B</b> ne nient esteit sa chancons <b>D</b> ne nient n esteit sa chansuns <b>E</b> ne neent n esteient ses chancuns <b>G</b> riens dont n estoit chancon <b>H</b> et noiens estoit sa chancons <b>I</b> ne ne savoyes sa chancon <b>M</b> ne nient n estoit sa chanchons <b>N</b> ne neent estoit sa chancons <b>P</b> de noient estoit sa canchons <b>Q</b> ne noient n estoit sis jargons <b>R</b> et noient estoit sa chancons <b>r</b> ne niant n esteit ses jargons <b>S</b> <vers absent> <b>T</b> ne niant n estoit ses iargons <b>V</b> et noiens estoit sa canchons <b>W</b> ne noiant n estoit sa cancons <b>X</b> et noianz estoit sa chancons <b>Y</b> ne nient n esteit sis chancuns                |
| 592             | 58     | 12   | KCOF                   | <b>K</b> que le fromaige pourroit prendre <b>C</b> que lo fromage poroit prendre <b>O</b> que le fromage porroit prendre <b>F</b> que le fromage porroit penre // <b>A</b> que le furmage peust bien prendre <b>B</b> ke le fromage peust prendre <b>D</b> ke le fromage peust bien prendre <b>E</b> ke le furmage ben pust prendre <b>G</b> <b>G</b> que le frunmaige pourroyt prendre <b>H</b> que le fromage peust prendre <b>L</b> que le fromage peut prendre <b>M</b> que le fromage poust prendre <b>N</b> que le fromage peust prendre <b>P</b> que le fromage peust prendre <b>Q</b> que le fromage peust prendre <b>R</b> que le fromage peust prendre <b>r</b> que le fourmage peust penre <b>S</b> et le fromaige peust prendre <b>T</b> qe le fromage deust penre <b>V</b> que le fourmage peust prendre <b>W</b> <vers absent> <b>X</b> que le fromai (sic) avoir porroit <b>Y</b> que le furmage peust prendre |
| 593             | 61     | 11   | KCOF                   | <b>K</b> ge fui maint jour en i decre <b>C</b> je fu iadis a i degres (sic) <b>O</b> jou fui maint jour a un decre <b>F</b> je fui maint jour a i decre // <b>A</b> jeo fu ore ainz a un cunte <b>B</b> jo fu ore ainz a un conte <b>D</b> jo fui ore ainz a un cunte <b>E</b> jeo fu or einz a un cunte <b>H</b> je fui or ains a court mandes <b>I</b> je suy ores a un parlement <b>L</b> je fui or einz en un conte <b>M</b> je fui or ains autre contei <b>N</b> je fui or ains a i conte <b>P</b> je ving or ains a une conte <b>Q</b> ge fui or ains en un conte <b>R</b> je fui or ains a un conseil <b>r</b> geo fui or ainz a un cunte <b>S</b> ge fui or ainz a un conseil <b>T</b> je fui or ains a un conte <b>V</b> je fui or ains a i conssel <b>X</b> je fuis ier a i parlemant <b>Y</b> jeo fui ore ainz a un cunte                                                                                          |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 594             | 65     | 38   | KCOF                   | <b>K</b> lors porrons plus seur aler <b>C</b> lor porons plus seur aler <b>O</b> lors porons plus seur aler <b>F</b> lors porons plus seur aler // <b>A</b> dunc purrum plus ferm ester <b>B</b> dunc purrum plus seur aler <b>D</b> dunc purrum plus seur ester <b>E</b> dunc purruns nus plus seurs aler <b>H</b> dont porrons plus seur aler <b>I</b> dont pourrons plus seur aller <b>L</b> donc porronz pluz seur aler <b>M</b> dont porons plus seur aler <b>N</b> dont porrons plus seur aller <b>P</b> dont porront plus seur aler <b>Q</b> si pourons plus seur aler <b>R</b> dont porrons plus seur aler <b>r</b> dunc purruns plus seur aler <b>S</b> donc porrons plus seur aler <b>T</b> si porrons plus seur aler <b>V</b> si porrons plus seur aler <b>W</b> dont porons plus seur aler <b>X</b> dont porrons plus seur aler <b>Y</b> dunc purrum plus esseur aler                                                |
| 595             | 29     | 75   | CK                     | <b>C</b> si l a ocise et departie <b>K</b> si l a occise et departie // <b>A</b> si l ad ocise e depecie <b>B</b> si l ad ocise e depecie <b>D</b> s il ad ocise e depecie <b>E</b> si l ad ocise e depecie <b>F</b> si l a ocise et depechie <b>G</b> si l a prise et devouree <b>H</b> si l a ocise et depecie <b>I</b> si l a occise et despeciee <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> si l a occise et depechie <b>N</b> si l a ocise et depeciee <b>O</b> si l a ochie et depechie <b>P</b> si l a ochise et devouree <b>Q</b> si a la beste depecie <b>R</b> se l a ocise et depecie <b>r</b> si l a ocise et depeciee <b>T</b> si l a ocise et depecie <b>V</b> si l a ochise et depichie <b>W</b> si l a ocise et despecie <b>X</b> si l ai occise et depecie                                                                                                                                                                 |
| 596             | 63     | 4    | CK                     | <b>C</b> au saillir ens est ascemez <b>K</b> a saillir ens s est acesmez // <b>A</b> al saillir enz s est esteillez <b>D</b> al sailer einz s est estellez <b>F</b> au salir ens est affoles <b>H</b> a saillir ens est escheffes <b>L</b> au sallir en est afolez <b>M</b> al sailhir en est estellez <b>N</b> au saillir enz s est esteflez <b>O</b> au salir ens s est afoles <b>P</b> au salir ens s est afoles <b>Q</b> au saillir en est afolez <b>R</b> a saillir ens s est <lacune> <b>r</b> au saillir ens s est eschiflez <b>S</b> au saillir enz s est eschielez (sic) <b>T</b> au saillir ens est afoles <b>V</b> au salir hors est escliches <b>W</b> au ssallir en est esgenes                                                                                                                                                                                                                                     |
| 597             | 37     | 18   | CK                     | <b>C</b> si a ton pueble conneu <b>K</b> c est a ton peuple conneu // <b>A</b> ceo est a tut puple coneu <b>B</b> co est a tut pople conu <b>D</b> ce est a tut puple coneu <b>E</b> est ceo a tut people chunu (sic) <b>F</b> ch est a tout peule conneu <b>G</b> qu en homme est telle la science <b>H</b> c est a tout pueple conneu <b>I</b> c est a tout peuple congneu <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> c est a tout le peuple connu <b>N</b> c est a tout pueple conneu <b>O</b> c est a tout peule coneu <b>P</b> tu es a tout pule connu <b>Q</b> c (sic) a bien touz li mons conneu <b>R</b> c est a tout pueple conneu <b>r</b> c est a tout pueple cunneu <b>V</b> ch est a tout pueple conneu <b>W</b> c est a tout peuple conneu                                                                                                                                                                                    |
| 598             | 55     | 6    | CK                     | <b>C</b> ceste parole et nullu plus <b>K</b> ceste parole auoit en vs // <b>A</b> ceste preere aveit en us <b>B</b> ceste preire aveit en us <b>D</b> ceste preiere aveit en us <b>E</b> ceste preere aveit en us <b>F</b> ceste proiere avoit en us <b>G</b> ceste priere avoit en us <b>H</b> ceste proiere avoit en us <b>I</b> ceste priere avoit en us <b>M</b> ceste priere avoit en us <b>N</b> ceste priere avoit en us <b>O</b> ceste proiere avoit en us <b>P</b> ceste proiere avoit en us <b>Q</b> ceste proiere avoit en us <b>R</b> ceste proiere avoit en us <b>r</b> ceste proiere aveit en us <b>S</b> ceste proiere avoit en us <b>T</b> ceste proiere auoit en vs <b>W</b> ceste proiere avoit en us <b>X</b> ceste proiere avoit en us <b>Y</b> ceste priere aveit en us                                                                                                                                     |
| 599             | 20     | 7    | COF                    | <b>C</b> amis ce dit li chiens por coi <b>O</b> amis çou dist li chiens pour coi <b>F</b> amis ce dist li ciens pour pourquoi // <b>A</b> li chiens li dit amis pur quei <b>B</b> li chiens li dist amis pur quei <b>D</b> li chiens li dit amis pur quei <b>E</b> li chens li dit amis pur quei <b>G</b> le chien luy dist amys pour quoy <b>H</b> li chiens li dist amis por quoi <b>L</b> li chienz li dit ami por qoi <b>M</b> li chiens li dist amis por quoi <b>N</b> li chiens li dist amis pour coi <b>P</b> li chiens li dist amis pour coi <b>Q</b> li chiens li dist amis por quoi <b>R</b> li chiens li dist amis pour pourquoi <b>r</b> li kiens li dist amis pur coi <b>T</b> li chiens li dist amis por coi <b>V</b> li kiens li dist amis pour quoi <b>W</b> li ciens li dist amis pour quoy <b>X</b> li chiens li dit amis por quoi <b>Y</b> li chien dit ami pur quei <b>Z</b> li chien li dist amis pour quoy |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 600             | 22     | 4    | COF                    | <b>C</b> fors del reinne ou il estont (sic) <b>O</b> hors de lor regne ou il estoient <b>F</b> or de lor regne u il estoient // <b>A</b> hors de la graue u il esteient <b>B</b> hors de la graue v il esteient <b>D</b> hors de la gracve u il esteient <b>E</b> ors de la graue v il esteient <b>G</b> hors de la guerre ou ilz estoient <b>H</b> fors de la cave ou il estoient <b>L</b> fors la graue ou il estoient <b>M</b> fors de cel lieu ou il estoient <b>N</b> hors de la greve ou il estoient <b>P</b> fors de leur camp s en isteront <b>Q</b> hors de la crieme ou il estoient <b>R</b> hors de la greve ou il estoient <b>r</b> hors de la greve u ils esteient <b>T</b> fors de la greue ou il estoient <b>V</b> hors de le greve ou il estoient <b>W</b> fors de leur caves ou il estoient <b>X</b> hors de la grave ou il estoient <b>Z</b> hors de la guerre ou ilz estoient                 |
| 601             | 22     | 39   | COF                    | <b>C</b> ou ester puissent sens dolor <b>O</b> que iestre i puissent sans paor <b>F</b> que estre i puissent sans pavour // <b>A</b> que tut tens seient sanz pour <b>B</b> ke tuz i seient senz pour <b>D</b> que tut tens seient senz pour <b>E</b> ke eous i seient senz pour <b>G</b> que tous y soient sans paour <b>H</b> que tout i soient sans paour <b>L</b> qu il puissent estre sanz paor <b>M</b> que toz tens soient sens poor <b>N</b> que touz iroient sanz paour <b>P</b> que tout i soient sans paour <b>Q</b> que il i soient sans peor <b>R</b> que il i maignent sans paour <b>r</b> k il puissent estre sanz poour <b>T</b> que tuit i soient sanz poor <b>V</b> que il i maignent sans paour <b>W</b> que tout y soient sans paour <b>X</b> que tuit y soient sans paor <b>Z</b> que touz y soient sanz paour                                                                              |
| 602             | 29     | 4    | COF                    | <b>C</b> et tot son estre lor mostra <b>O</b> et tout son iestre lor mostra <b>F</b> et tout son estre lor moustra // <b>A</b> e tut sun estre li mustra <b>B</b> tut sun eire lur mustra <b>D</b> e tut sun estre li mustra <b>E</b> e tut lur eire lur mustra <b>G</b> et sa volente leur monstra <b>H</b> et son appareill lor moustra <b>I</b> et sa volente leur compta <b>K</b> et son affaire leur monstra <b>L</b> et tot son erre lor mostra <b>M</b> et son oire lur demostra <b>N</b> e tout son erre leur monstra <b>P</b> et son oirre leur aconta <b>Q</b> et son oirre apareilla <b>R</b> et tout son oirre leur monstra <b>r</b> e tut sun oirre lur mustra <b>T</b> et tout son oirre lor monstra <b>V</b> et tout son oirre lor moustra <b>W</b> et tout sen ere leur moustra <b>X</b> et tot son erre lor mostra                                                                              |
| 603             | 29     | 47   | COF                    | <b>C</b> cele respont c ele puoit <b>O</b> cele respont que si pavoit (sic) <b>F</b> celle respont que si puoit // <b>A</b> cil li respun que si pueit <b>B</b> cil li respunt ke si pueit <b>D</b> e il li respunt que si pueit <b>E</b> cil li respunt ke tant pueit <b>G</b> et il respont que si puoit <b>H</b> cil li respont que si puoit <b>I</b> cil li respont qu elle puoit <b>K</b> cil li respont que si puoit <b>L</b> cil li respont que si puist <b>M</b> et cilz respunt que si puoit <b>N</b> cil li respont que si pooit (sic) <b>P</b> cil li respont que si puoit <b>Q</b> et cil respont que si puoit <b>R</b> cil li respont qu ele puoit <b>r</b> cil li respunt k ele puoit <b>T</b> et il respont que si puoit <b>V</b> chil li respont qu ele puoit <b>W</b> cil li respont que si puoit <b>X</b> cil li respont que si puoit                                                          |
| 604             | 29     | 49   | COF                    | <b>C</b> li leus en fu molt coureciez <b>O</b> li leus en fu molt courecies <b>F</b> li leus en fu moult courouchies // <b>A</b> li lus se fist mut curuciez <b>B</b> li lus se fist mult corusciez <b>D</b> li lus se fist mult cureciez <b>E</b> li lous se fist mut curuce <b>G</b> dont fut le loup moult courroussez <b>H</b> li leus se fist molt corroucies <b>I</b> le leu si fu moult courrouciez <b>K</b> li leus s en va molt corrociez <b>L</b> li lous ce fit molt corecies <b>M</b> li leus se fist molt corochies <b>N</b> le lou se fist molt corrouciez <b>P</b> li leus se fist molt courechies <b>Q</b> li leus s en fist mout courouchies <b>R</b> li leus se fist moult corroucie <b>r</b> li lous en fust mult corruciez <b>T</b> li leus se fist molt correciez <b>V</b> li leus s en fist molt courouchie <b>W</b> li leus se fist mout courecies <b>X</b> li lous se fit molt corrociez |
| 605             | 51     | 16   | COF                    | <b>C</b> par cointise li demanda <b>O</b> par cointisse li demanda <b>F</b> par faintise li demanda // <b>A</b> par quointise l areisuna <b>B</b> par cointise l areisuna <b>D</b> par cointise l araisuna <b>E</b> e par cointise l areisuna <b>G</b> par courtoisie luy demanda <b>H</b> par cointise l araisonna l par courtoisie lui demanda <b>K</b> par cointise l araisonna <b>M</b> par cointise l araisonna <b>N</b> par cointise l aresonna <b>P</b> par cointise l araisonna <b>Q</b> par couvoitise l aresna <b>R</b> par cointise l araisonna <b>r</b> par cointise l aresonna <b>V</b> par cointise li demanda <b>X</b> molt doucemant l araisuna <b>Y</b> par cuintise l araisuna                                                                                                                                                                                                                 |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 606             | 57     | 23   | COF                    | <b>C</b> puiz a ore que hom refust <b>O</b> pus a ore que li hom refust <b>F</b> pus a ore que hom refust // <b>A</b> si ad ure que en ueie fust <b>B</b> si ad ure ke en veie fust <b>D</b> si ad ure qu en veie fust <b>E</b> si ad ure que en veie fust <b>H</b> si a ore k en voie fust <b>I</b> si a aoure que neant n en fust <b>K</b> si oura que quant li pleust <b>M</b> si a orei qu en voie fuist <b>N</b> si a ore qu en vie (sic) fust <b>P</b> puis soushaide que foles fust <b>Q</b> si a ore que noient fust <b>R</b> si a ore qu en voye fust <b>r</b> s a orei q en voie li fust <b>S</b> si ora qu envoiez (sic) li fust <b>T</b> si a orei q en uoies fust <b>V</b> si a woue que noiens fust <b>W</b> puis a ore que riens ne fust <b>Y</b> si ad ure qu en veie fust                                     |
| 607             | 72     | 31   | COF                    | <b>C</b> con il s en fu o lu venuz <b>O</b> quant il s en fu o lui venus <b>F</b> quant il s en fu o li venus // <b>A</b> quant el bois fu od lui venu <b>D</b> quant el bois fu od lui venuz <b>H</b> quant el bois fu o lui venus <b>I</b> quant au bois fu o lui venus <b>K</b> quant il furent au bois venu <b>M</b> quant al bois fu od lui venus <b>N</b> quant ou bois fu o lui venus <b>P</b> quant au bois fu li leus venus <b>Q</b> quant au bois est o lui venus <b>R</b> quant el bois fu o lui venus <b>r</b> quant el bos fu od li venuz <b>S</b> quant el bois fu o lui venuz <b>T</b> quant au bois est od lui venus <b>V</b> quant el bos fu o lui venus <b>W</b> quant el bos fu o lui venus <b>X</b> quant ou bois fu ou lui venuz                                                                          |
| 608             | 81     | 26   | COF                    | <b>C</b> ainz s en ira outre la mer <b>O</b> ainz s en va outre la mer <b>F</b> ainz s en ira outre la mer // <b>A</b> ainz passera ceo dist la mer <b>D</b> ainz passera la mer <b>H</b> ainz passera ce dist la mer <b>M</b> ainz passera ce dist la mer <b>N</b> ainz passera ce dist la mer <b>P</b> ainz passera ce dist la mer <b>Q</b> ainz passera ce dist la mer <b>R</b> ainz passera ce dist la mer <b>r</b> ainz passera ce dist la mer <b>S</b> ainz passera ce dit la mer <b>V</b> ainz passera ce dist la mer <b>W</b> ainz passera ce dist la mer <b>X</b> ainz passerai ce dit la mer                                                                                                                                                                                                                         |
| 609             | 84     | 4    | COF                    | <b>C</b> qui au blef atochier n osoit <b>O</b> qui al ble atouchier n osoient <b>F</b> qui au ble n atouchier n osoient // <b>A</b> que al ble asprimer n osoient <b>D</b> k il al ble aspresmer n osoient <b>H</b> qui au ble aprochier voloient <b>I</b> qui au ble approchier n osoient <b>M</b> qu a blei aproimier ne pooient <b>N</b> qui au ble atouchier n osoient <b>P</b> qui au ble aproismier n osoient <b>Q</b> qui aprochier au ble n osoient <b>R</b> qui au ble aproismer n osoit <b>r</b> qui au ble adeser n oseient <b>S</b> qui au ble adeser n osoit <b>V</b> qui au ble aprochier n osoit <b>W</b> qui au ble aprocier voloient <b>X</b> qui au blef aproichie (sic) n osoient                                                                                                                           |
| 610             | 22     | 29   | CO                     | <b>C</b> ou l en ne doit aucune rien <b>O</b> ou on ne doit aucune rien // <b>A</b> v l um ne dute aucune rien <b>B</b> v l um ne dute aucune rien <b>D</b> u l um ne dute aucune rien <b>E</b> v l em dute aucune rien <b>F</b> u on ne dout aucune rien <b>G</b> ou on nous doubte aucune rien <b>H</b> ou on ne doute aucune rien <b>L</b> ou lon ne doute aucune rien <b>M</b> ou l om ne doute aucune rien <b>N</b> ou l en ne doute aucune rien <b>P</b> ou on doute aucune rien <b>Q</b> ou l en ne dout aucune rien <b>R</b> ou on ne doute aucune rien <b>r</b> u l en ne dute aucune rien <b>T</b> ou l en ne dout aucune rien <b>V</b> ou on ne doute aucune rien <b>W</b> ou on ne doute aucune rien <b>X</b> ou l on ne dot aucune rien <b>Z</b> ou l en ne doubte aucune rien                                    |
| 611             | 9      | 51   | OF                     | <b>O</b> encuitee et sans destrece <b>F</b> enquitee et sans destrece // <b>A</b> a seurte e sanz destresce <b>B</b> a seurte e senz destresce <b>C</b> en seurte et sanz tristece <b>D</b> a seurte e senz destresce <b>E</b> a seurte e senz destresce <b>H</b> aseurez et sans destrece <b>K</b> <vers absent> <b>L</b> en seurte et sanz doutance <b>M</b> a seurtei et sanz destrece <b>N</b> a seurte et sanz destresce <b>P</b> en me petite forterece <b>Q</b> a seurte e sanz destrece <b>R</b> a seurte et sans destrece <b>r</b> en seurtei e sanz destresces <b>S</b> a seurte et sanz destrece <b>T</b> a seurtei et sanz destresces <b>V</b> aseuree et sanz destrece <b>W</b> a seurte et sans destrece <b>X</b> a seurte et sanz destrace <b>Y</b> aseure e senz destresce <b>Z</b> a seurte et sanz destresce |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 612             | 13     | 29   | OF                     | <b>O</b> c est exemple as covoitous <b>F</b> cis essamples est des couvoitous // <b>A</b> ceo est essample des orguillus <b>B</b> co est essample des orgoillus <b>C</b> cest essemble vos di por cels <b>D</b> ceo est essamples del orgoillus <b>E</b> cest est essample des orguillus <b>H</b> c est exemples as orgueilleus <b>L</b> cest essample est des orgueilloz <b>M</b> c est exemple des orguilhous <b>N</b> c est essemble des orgueilleus <b>P</b> c est essample des orgueilleous <b>Q</b> cest essample est de l orgueiglos <b>R</b> c est exemple des orgueilleous <b>r</b> cis exemple est des orgueillox <b>S</b> c est essample des orgueilleus <b>T</b> cist exemple est des orgueilleux <b>V</b> ch est essample des orgelleus <b>W</b> cil essamples est d orgueilleus <b>X</b> c est exemple des orgueilleous <b>Y</b> ceo est essample des orguillus <b>Z</b> c est exemple des orgueilleux |
| 613             | 14     | 34   | OF                     | <b>O</b> prendons exemple del baron <b>F</b> prendes essample du baron // <b>A</b> pernum essample del leun <b>B</b> pernum essample del leun <b>C</b> prendons essemble del lion <b>D</b> pernum essample del leon <b>E</b> pernum essample del leun <b>H</b> prendons exemple dou lion <b>L</b> prenons essample dou leon <b>M</b> prenons exemple del lion <b>N</b> prenons essemble du lyon <b>P</b> prenge on essample au lion <b>Q</b> prenons essample du lion <b>R</b> prendons exemple du lyon <b>r</b> prenons essample dou liun <b>S</b> <vers absent> <b>T</b> prenons essample dou lion <b>V</b> prendons essample du lion <b>W</b> prenons exemple dou lion <b>X</b> prenons exemple dou lyon <b>Y</b> pernum essample del liun <b>Z</b> prenons exemple du lion                                                                                                                                       |
| 614             | 23     | 18   | OF                     | <b>O</b> que li lions avoit peu gent <b>F</b> que li lions avoit poi gent // <b>A</b> que li liuns aueit plus gent <b>B</b> ke li leuns aueit plus de gent <b>C</b> que li lyons avoit plus gent <b>D</b> ke li lions out plus gent <b>E</b> ke li liun aueit plus gent <b>G</b> que le lyon avoit plus gent <b>H</b> que li lions avoit plus gent <b>L</b> que li leons avoit pluz gent <b>M</b> que li lions avoit plus gent <b>N</b> que li lyon avoit plus gent <b>P</b> que li lions a gent plus grant <b>Q</b> que li lions avoit plus gent <b>R</b> que li lyons avoit plus gent <b>r</b> que lions aueit plus de gent <b>T</b> que li lions avoit plus gent <b>V</b> que li lions avoit plus gent <b>W</b> que li lions avoit plus gent <b>X</b> que li lyons avoit plus gent <b>Y</b> que li liuns aueit plus gent <b>Z</b> que li lion avoit plus gent                                                     |
| 615             | 31     | 11   | OF                     | <b>O</b> li paons dist çou li sambloit <b>F</b> li pavons dist ce li sambloit // <b>A</b> le poun dit qu il se cremeit <b>C</b> li poons dit qu il se dotoit <b>D</b> le poun dit qu il se cremeit <b>E</b> li pouns dit qu il se cremeit <b>H</b> li paons dist qu il se cremoit <b>I</b> le paon dit qu il se creoit <b>K</b> li paons dist qu il se cremoit <b>L</b> dit li paon car fort se het <b>M</b> li poons dist qu il se cremoit <b>N</b> le paon dit qu il se cremoit <b>P</b> li paons dist qui se cremoit <b>Q</b> li paons dist qu il la cremoit <b>R</b> li paons dist qu il se cremoit <b>r</b> le poons dist qu il se cremeit <b>T</b> li poons dist qu il la cremoit <b>W</b> li paons dist qu il se cremoit <b>Y</b> li poun dit qu il se cremeit                                                                                                                                                |
| 616             | 37     | 53   | OF                     | <b>O</b> gel vous dis ains dist li vilains <b>F</b> jel vous di ains dist li vilains // <b>A</b> jo uus dis einz fet li liuns <b>B</b> jol vus dis ains fait li leuns <b>C</b> ains le vos dis fait li lyons <b>D</b> jo vus dist (sic) einz fet li leons <b>E</b> jel uus dis aeinz fet li leuns <b>G</b> ge le vous dy si fait le lyon <b>H</b> <vers absent> <b>I</b> je vous dy ce dit le lyons <b>K</b> ce vous ains tant dist (sic) li lion <b>L</b> je vos dii (sic) bien dit li lions <b>M</b> jel vos di ains fait li lions <b>N</b> jel vos dis bien fet li lyons <b>P</b> jel vous di ains fait li lions <b>Q</b> jel vos di fait le lion <b>R</b> or vous di je fet li lyons <b>r</b> jeo te dis bien fet li liuns <b>V</b> je vous di ains fait li lions <b>W</b> je vous dis ains fait li lions                                                                                                        |
| 617             | 70     | 25   | OF                     | <b>O</b> lors encoumence a crier <b>F</b> lors si commença a crier // <b>A</b> l orse cumence dunc a crier <b>C</b> l orse conmenca a crier <b>D</b> l orse cumence dunc a crier <b>E</b> l orse comence a crier <b>H</b> l orse commença a plorer <b>I</b> l orse commença a crier <b>K</b> l orse conmenca a crier <b>M</b> l orse comencha a crier <b>N</b> l orse commança a crier <b>P</b> l orse commencha a crier <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> l orse commença a crier <b>r</b> l orse comanza a crier <b>S</b> l orse conmença a crier <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> l orsse comenche a crier <b>W</b> l orse commença a crier <b>X</b> l orse comanca a crier                                                                                                                                                                                                                                          |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 618             | 75     | 12   | OF                     | <b>O</b> il n estoient viers nul oisiel <b>F</b> il n estoient vers nul oisiel // <b>A</b> il n esteient um ne oisel <b>C</b> il ne sont ne uer ne oisel <b>D</b> il n esteient um ne oisel <b>H</b> n il n estoient ver ne oisel <b>I</b> il n estoit ver ne oysel <b>K</b> il n estoient ver ne oisel <b>M</b> il n estoient verm ne oisel <b>N</b> il n estoient ver ne oisel <b>P</b> et n estoient verai ni oisel <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> il n estoient ver ni oisel <b>r</b> et il n estoient ver ne oisel <b>S</b> il n estoient ver ne oisel <b>T</b> il n estoient home n oisel <b>V</b> il n estoient net ne oisel <b>W</b> il n estoit beste ne oisiel                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 619             | 100    | 21   | OF                     | <b>O</b> li sages dist raisnablement <b>F</b> li sages dist raisnablement // <b>A</b> li sages deit reisnablement <b>D</b> li sages deit raisonablement <b>H</b> li sages doit raisnablement <b>M</b> li sages doit rainnablement <b>N</b> li sages doit resnablement <b>P</b> li sages doit raisnablement <b>Q</b> li sage doit raisnablement <b>r</b> li sages deit resnablement <b>W</b> li sages doit raisnablement <b>X</b> li saiges doit resnaublement                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 620             | 6      | 13   | OF                     | <b>O</b> dist que li solaus est li plus haus <b>F</b> dist quant li solaus est bien haut // <b>A</b> quant le soleil fet il (sic) est hauz <b>B</b> quant li soleilz fait ele est chalz <b>E</b> quant li soleiz fet el est hauz <b>H</b> quant li solaus dist ele est haus <b>K</b> quant li solauz dist ele est haus <b>L</b> quant li solaiz fait elle est hauz <b>M</b> quant li soliaus fait elle est chaus <b>N</b> quant le solueil fet el est haut <b>P</b> que li solaus fait cele est haut <b>Q</b> quant li souleus fait elle est haut <b>R</b> quant li solaus fet elle est haut <b>r</b> quant li solaiz fet ele est hauz <b>S</b> quant li solaus fait ele est haus <b>T</b> qant li solaus fait ele est haus <b>V</b> quant li solaus fait ele est haus <b>W</b> quant li solaus fait elle est caus <b>X</b> quant li soloil fait ele est hauz <b>Y</b> quant li solailz est chaus <b>Z</b> quant le soleil fait elle est haust |
| 621             | 10     | 8    | OF                     | <b>O</b> si se reprint a retourner <b>F</b> si s en reprint a retourner // <b>A</b> si l en cuient a returner <b>B</b> si l en couint a returner <b>C</b> cil c (sic) estoit pris au returner <b>D</b> si l en covint a returner <b>E</b> si l en couint arere turner <b>H</b> si l en convint a retomer <b>L</b> si l en couint a retomer <b>M</b> si l en couvint ariere aler <b>N</b> si l en covint a retomer <b>P</b> si l en convient a retomer <b>Q</b> si l en convint a retomer <b>R</b> si le convint a retourner <b>r</b> si li cuvient a returner <b>S</b> si li covint a retomer <b>T</b> si li couient a retomer <b>V</b> si l en convint a retourner <b>W</b> si l en couvint tos retourner <b>X</b> si l en convint a retomer <b>Y</b> si li cueneit returner <b>Z</b> si l en couint a retourner                                                                                                                              |
| 622             | 10     | 21   | OF                     | <b>O</b> mais s il s en peust revengier <b>F</b> mes s il se peust revengier // <b>A</b> mes si cil se pust dunc uenger <b>B</b> mes se cil s en peust vengier <b>C</b> mais il s en pooit vengier <b>D</b> mes cil se poust donc vengier <b>E</b> mes se cil s en puist uenger <b>H</b> mais se cil se pooit vengier <b>L</b> maiz ce cil s en peut vengier <b>M</b> mais se cil soi poist vengier <b>N</b> mes se cil s en peust vengier <b>P</b> mais se il se pooit aidier <b>Q</b> mes se cil s en pavoit venchier <b>R</b> mais se cil s en pooit vengier <b>r</b> mais se cil s en peut vengier <b>S</b> mais se cist s em pooit vengier <b>T</b> mais se cil se pooit vengier <b>V</b> mais se chil se pooit vengier <b>W</b> mais se cil se peust vengier <b>X</b> mes se cil s en peust vengier <b>Y</b> mes se cil se peust uenger <b>Z</b> mais se cil s en peust venchier                                                         |
| 623             | 12     | 3    | OF                     | <b>O</b> une noe trova entiere <b>F</b> une noe trouva enterre // <b>A</b> vne welke truua entiere <b>B</b> vne welke troua entiere <b>C</b> vne miche troua entiere <b>D</b> une welke trova enterre <b>E</b> vne welche i truua entere <b>H</b> une guelce trouva entiere <b>L</b> vne uelque troua entiere <b>M</b> une welke troua entiere <b>N</b> une welque troua entiere <b>P</b> une wecle troua entiere <b>Q</b> une oytre troua entiere <b>R</b> une moulle troua entiere <b>r</b> une welke truua entiere <b>S</b> une mole troua entiere <b>T</b> vne escaille troua entiere <b>V</b> une moulle troua entiere <b>W</b> une wisque (sic) troua entiere <b>X</b> une velque illuc troua <b>Y</b> une woelca truuaad enterre <b>Z</b> vne oistre truua entiere                                                                                                                                                                      |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 624             | 16     | 11   | OF                     | <b>O</b> a son ensient fait ne l a <b>F</b> a son enciant fait ne l a // <b>A</b> a escient ne l aueit fait <b>B</b> a escient ne l aueit fait <b>C</b> a escient fait ne l auoit <b>D</b> a escient ne l aveit fet <b>E</b> a scient ne l aueit fet <b>H</b> a encient ne l avoit fait <b>L</b> a escient ne l auoit fait <b>M</b> a essient ne l avoit fait <b>N</b> a escient ne l avoit fet <b>P</b> a esciant ne l avoit fait <b>Q</b> a escient ne l avoit fait <b>R</b> a ensient ne l avoit fet <b>r</b> a escient ne l aveit fait <b>T</b> a escient ne l auoit fait <b>V</b> a enssient ne l avoit fait <b>W</b> a essiant ne l avoit fait <b>X</b> a esciant ne l avoit fait <b>Y</b> a escient ne l aueit fait <b>Z</b> a escient ne l auoit fait                                                                                                                          |
| 625             | 28     | 11   | OF                     | <b>O</b> se vos m en volies douner <b>F</b> se vous m en volies donner // <b>A</b> si m en uoliez un poi duner <b>B</b> si m en uolez vn poi doner <b>C</b> se m en volez vn poi doner <b>D</b> se m en voliez un poi duner <b>E</b> si m en uousis un poi doner <b>G</b> se m en voulez ung pou donner <b>H</b> se me voles i poi donner <b>K</b> se m en voliez i pou donner <b>L</b> se me uolez un pou doner <b>M</b> se m en volez un poi donner <b>N</b> se m en volez i pou donner <b>P</b> se m en voles un poi donner <b>Q</b> s un petit m en voles donner <b>R</b> se m en volez un poi donner <b>r</b> se m en vulez uns pou douner <b>T</b> se m en uolez i pou doner <b>V</b> se m en voles i peu donner <b>W</b> se m en voles i poi donner <b>X</b> se m en voliez i pou doner <b>Y</b> si me uuliez un poi duner                                                      |
| 626             | 29     | 5    | OF                     | <b>A</b> e qu il deussent rei choisir <b>D</b> e qu il deussent rei choisir // <b>M</b> et qu il deussent roi choisir <b>B</b> k il dussent rei choisir <b>C</b> et que d aus face roi choisir <b>E</b> e k il duissent rei choisir <b>F</b> et dist que d eus faicent coisir <b>G</b> dist qu ilz vouldissent roy choisir <b>H</b> et qu il deussent roi choisir <b>I</b> et qui devoient roy choisir <b>K</b> et que d eus facent roi choisir <b>L</b> que il deusent roy chosir <b>N</b> et qu il deussent roi choisir <b>O</b> et dist que d iaus facent ceusir <b>P</b> et qu il deussent roi coisir <b>Q</b> et qu il deussent roi choisir <b>R</b> et qu il deussent roi choisir <b>r</b> einsinc que deussent roi coisir <b>T</b> et qu il deussent roi choisir <b>V</b> et qu il deussent roy coisir <b>W</b> et que deussent roy coisir <b>X</b> et que roi deussent choisir |
| 626             | 29     | 6    | OF                     | <b>O</b> roi ne pense mais a revenir <b>F</b> roi ne pense mais revenir // <b>A</b> kar ne quidot mes reuenir <b>B</b> kar il ne quidot mes venir <b>C</b> que nians est dou reuenir <b>D</b> kar ne quidot mes revenir <b>E</b> kar ne quidot mes reuenir <b>G</b> car il ne cuidoit plus revenir <b>H</b> car ne cuidoit mais revenir <b>I</b> car ne cuidoit plus revenir <b>K</b> car ne quida mais reuenir <b>L</b> car ne cuidoit maiz revenir <b>M</b> car ne cuidoit mais revenir <b>N</b> car ne cuidoit mes revenir <b>P</b> car ne cuidoit mais revenir <b>Q</b> qu il ne cuidoit mes revenir <b>R</b> quar ne quidoit mais revenir <b>r</b> kar ne quidoit mais revenir <b>T</b> q il n en cuidoit mais reuenir <b>V</b> car ne quidoit mais revenir <b>W</b> car ne quidoit mais revenir <b>X</b> que mais ne cuidoit revenir                                             |
| 626             | 29     | 5    | OF                     | <b>O</b> et dist que d iaus facent ceusir <b>F</b> et dist que d eus faicent coisir // <b>A</b> e qu il deussent rei choisir <b>B</b> k il dussent rei choisir <b>C</b> et que d aus face roi choisir <b>D</b> e qu il deussent rei choisir <b>E</b> e k il duissent rei choisir <b>G</b> dist qu ilz vouldissent roy choisir <b>H</b> et qu il deussent roi choisir <b>I</b> et qui devoient roy choisir <b>K</b> et que d eus facent roi choisir <b>L</b> que il deusent roy chosir <b>M</b> et qu il deussent roi choisir <b>N</b> et qu il deussent roi choisir <b>P</b> et qu il deussent roi coisir <b>Q</b> et qu il deussent roi choisir <b>R</b> et qu il deussent roi choisir <b>r</b> einsinc que deussent roi coisir <b>T</b> et qu il deussent roi choisir <b>V</b> et qu il deussent roy coisir <b>W</b> et que deussent roy coisir <b>X</b> et que roi deussent choisir |
| 626             | 29     | 6    | OF                     | <b>O</b> roi ne pense mais a revenir <b>F</b> roi ne pense mais revenir // <b>A</b> kar ne quidot mes reuenir <b>B</b> kar il ne quidot mes venir <b>C</b> que nians est dou reuenir <b>D</b> kar ne quidot mes revenir <b>E</b> kar ne quidot mes reuenir <b>G</b> car il ne cuidoit plus revenir <b>H</b> car ne cuidoit mais revenir <b>I</b> car ne cuidoit plus revenir <b>K</b> car ne quida mais reuenir <b>L</b> car ne cuidoit maiz revenir <b>M</b> car ne cuidoit mais revenir <b>N</b> car ne cuidoit mes revenir <b>P</b> car ne cuidoit mais revenir <b>Q</b> qu il ne cuidoit mes revenir <b>R</b> quar ne quidoit mais revenir <b>r</b> kar ne quidoit mais revenir <b>T</b> q il n en cuidoit mais reuenir <b>V</b> car ne quidoit mais revenir <b>W</b> car ne quidoit mais revenir <b>X</b> que mais ne cuidoit revenir                                             |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 627             | 30     | 28   | OF                     | <b>O</b> mais se il fust a mon voloir <b>F</b> mais s il fust a mon voloir // <b>A</b> mes une rien te di pur ueir <b>C</b> mais vne rien te di por voir <b>D</b> mes une rien tei di pur veir <b>E</b> mes vne ren te di pur ueir <b>H</b> mais une rien te di por voir <b>I</b> mais une rien te dy pour voir <b>K</b> mais vne rien te di por voir <b>L</b> maiz ti oil deurent mar marsi auoir (sic) <b>M</b> mais une rien toi di por voir <b>N</b> mes une rien te di pour voir <b>P</b> mais une rien te di por voir <b>Q</b> mes une rien te di por voir <b>R</b> mais une riens te di pour voir <b>r</b> mais une rien te di pur veir <b>T</b> mais vne rien te di por uoir <b>W</b> mais une rien te di pour voir <b>X</b> <vers absent> <b>Y</b> mes une rien di tei pur ueir                     |
| 628             | 31     | 8    | OF                     | <b>O</b> dont si biel l ot enlumine <b>F</b> dont si bel l ot enlumine // <b>A</b> dunt ele l aueit si aurne <b>C</b> dont el l auoit enlumine <b>D</b> dunt ele l aueit si aurne <b>E</b> dunt ele l aueit si aurne <b>H</b> dont ele l ot si atorne <b>I</b> dont elle l avoit aourne <b>K</b> dont si l auoit enlumine <b>L</b> dont el l avoit si aorne <b>M</b> dunt elle l ot si aornei <b>N</b> dont el l avoit si aorne <b>P</b> dont el l avoit si honoure <b>Q</b> dont ele l avoit si ennoure <b>R</b> dont el l avoit si honore <b>r</b> dunt el l aueit si aorne <b>T</b> dont ele auoit si aorne <b>W</b> dont elle l ot si aourne <b>Y</b> dunt ele l ot si aurne                                                                                                                             |
| 629             | 33     | 24   | OF                     | <b>O</b> nous a tous trais et mis a mort <b>F</b> que nous a trais et mis a mort // <b>A</b> nus ad tuz pris e iete mort <b>C</b> nos a toz pris et mis a mort <b>D</b> nus ad tuz pris e jette mort <b>E</b> nus ad tuz pris e trait a mort <b>G</b> nous a tous mys a mort <b>H</b> nous a tous pris et mis a mort <b>I</b> nous a tous prins et mis a mort <b>K</b> nous a tous pris et trait a mort <b>L</b> nos a si priz et mis a mort <b>M</b> noz at toz pris et mis a mort <b>N</b> nos a touz pris et tret a mort <b>P</b> nous a tous pris et trait a mort <b>Q</b> nos a touz pris e tret a mort <b>R</b> nous a tous pris et trais a mort <b>r</b> nus a tus pris e trait a mort <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> nous a tous pris et mis a mort <b>W</b> nous a tous pris et trais a mort       |
| 630             | 33     | 26   | OF                     | <b>O</b> qui son anui set eskiver <b>F</b> qui son anui set eskiver // <b>A</b> plusurs se leissent damager <b>C</b> plusor ne sevent domagier <b>D</b> plusur se leissent damagier <b>E</b> plusurs ne seuent damager <b>G</b> pluseurs ne se scevent revangier <b>H</b> plusor ne sevent damagier <b>I</b> qui obeissent quant n est temps <b>K</b> plusour ne s osent reuengier <b>L</b> plusor ne sevent damagier <b>M</b> pluisor se laissent damagier <b>N</b> pluseur ne sevent domagier <b>P</b> plusour ne sevent damagier <b>Q</b> plusor ne sevent damagier <b>R</b> pluisor ne sevent damagier <b>r</b> plusour ne sevent damagier <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> plusour ne sevent damagier <b>W</b> pluisour ne sevent damagier                                                               |
| 631             | 33     | 28   | OF                     | <b>O</b> que il n en ait sor lui le pris <b>F</b> que il n en ait sour li le pis // <b>A</b> ke ne facent a eus le pis <b>C</b> qu il ne face a els lou pis <b>D</b> ke ne facent a eus le pis <b>E</b> qu il ne fassent a eous le pis <b>G</b> jusques ad ce qu ilz en ont du pis <b>H</b> qu il ne facent a aus le pis <b>I</b> dont puis reçoivent male mort <b>K</b> que deuers aus n aient le pis <b>L</b> qu il ne facent a yauz le piz <b>M</b> n osent qu il ne facent le pis <b>N</b> qu il ne face a eus le pis <b>P</b> qu il ne fachtent d eus le pis <b>Q</b> qu il ne facent a euz le pis <b>R</b> qu il ne facent a aus le pis <b>r</b> qu il ne facent a aus le pis <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> qu il ne fachtent a aus le pis <b>W</b> qu il ne facent a yaus le pis                    |
| 632             | 0      | 7    | O ≠ F                  | <b>O</b> car par moralite escrient <b>A</b> par moralite escriueient <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> par moralitez escrivoient <b>D</b> par moralite escriverent <b>E</b> par moralite escriueient <b>F</b> par moralite escrivoient <b>H</b> par moralite escrivoient <b>K</b> par moralite escriuoient <b>L</b> par moralite escriuoient <b>M</b> par moralitei escrivoient <b>N</b> par moralite escrivoient <b>P</b> et par moralite escrire (sic) <b>Q</b> par moralite escrivoient <b>R</b> par moralite escrivoient <b>r</b> par moralite escrivoient <b>S</b> par moralite estrivoient <b>T</b> por moralitei escrivoient <b>V</b> par moralite escrivoient <b>W</b> par moralite escrivoient <b>X</b> par moralite escrivoient <b>Y</b> pur moralite escriueient <b>Z</b> par moralitez escripoient |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 632             | 0      | 8    | O ≠ F                  | O les biaux exemples que il disent A les bons prouwerbes qu il oieient B <vers absent> C les boins prouwerbes qu il ooient D les bons proverbes qu il oierent E les bons prouwerbes ke il oeient F les boins essamples qu il ooient H les bons proverbes qu il ooient K les bons prouwerbes qu il oioient L <vers absent> M les boens proverbes qu il ooient N les bons proverbes qu il ooient P s (sic) biens ki leur oient (sic) dirent Q les bons essamples qu il ooient R les bons proverbes qu il ooient r les buns proverbes ke il ooient S les proverbes que il ooient T les bons prouwerbes qu il ooient V les bons proverbres qu il ooient W les bons exemples qu il trouvoient X les bons exemples qu il ooient Y les prouwerbes qu il oeient Z les bons exemples qu ilz ooient           |
| 632             | 0      | 9    | O ≠ F                  | O por çou c amender en poront A que cil amender se peussent B <vers absent> C que cil amender s en poissent D que cil amender se puissent E ke il amender se puissent F que cil amender en peussent H que cil amender s en peussent K et cil amender i pouissent L <vers absent> M que cil amender en poissent N que cil amander s en poissent P que il amender em peussent Q que cil amender en pouissent R que cil amender se peussent r ke cil amender se puissent S que cil amender se poissent T que cil amender i peussent V que chil amender se peussent W que cil amender en peussent X que cil amander s em poisse Y ke cil amender peussent Z que cil amender se peussent                                                                                                                 |
| 632             | 0      | 10   | O ≠ F                  | O cil qui entente i meteront A ki lur entente en bien eussent B <vers absent> C que lor entente en bien meisset (sic) D qui lur entente en bien eussent E ki lur entente ben i ussent F qui lor entendes (sic) i mesissent H qui lor entente en bien meissent K et lor entente en bien meissent L qui lor entente en bien meissent M qui lur entente en bien meissent N qui leur entente en bein meissent P et leur entente en bien eussent Q qui lor entente en bien meissent R qui lor entente en bien meussent r e lur entente en bien meissent S et lor entente en bien meissent T qui lor entente i meissent V qui lor entente en bien eussent W qui lor entente en bien mesissent X qui lor entente en bien meissent Y ki lur entente i bien meissent Z qui leur entente en bien meussent     |
| 633             | 0      | 17   | O ≠ F                  | O d autre part escrit a son mestre A esop escrit a sun mestre B <vers absent> C esopes escrit a sun maistre D esop escrit a sun mestre E esopes escrit a sun maistre F isopes escrit a son maistre H izopes escrit a son mestre K izopes escrit a son mestre L esopez escrit a son mestre M esope rescript a son maistre N isopes escript a son mestre P isops escrit a son mestre Q isopes escript a son mestre R esopes escript a son mestre r izopes escrit a sun mestre S isopes escript a son mestre T esopes escript a son mestre V ysopes escrit a son mestre W ysopes escrit a son maistre X ysopez escrit a son maistre Y isopes escript a sun mestre Z isopes escript a son maistre                                                                                                       |
| 633             | 0      | 18   | O ≠ F                  | O ysopes qui connut son estre A que bien cunust lui e sun estre B <vers absent> C qui bien connut lu et son estre D ki bien coneut lui e sun estre E ki ben cunut e lui e sun estre F qui bien connut lui et son maistre H qui bien conut lui et son estre K qui bien connut lui et son estre L qui bien conuit lui et son estre M qui bien connu lui et son estre N qui bien connust li et son estre P qui bien connut lui et son estre Q qui bien connut lui e son estre R qui bien connut lui et son estre r ki bien quenust lui e sun estre S qui bien connut lui et son estre T qui bien quenut lui et son estre V qui bien connut lui et son estre W car bien connut lui et son estre X qui bien conut lui et et son estre Y ki bien cunut lui e sun estre Z que bien cognut lui et son estre |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 634             | 1      | 6    | O ≠ F                  | O clere le vit lors esgardee (sic) A clere la uit si l esgarda B clere la uit si l esguarda C clere la vit si l esgarda D clere la vit si la guarda E clere la uit si l esgarda F clere le vit si l esgarda H clere la vit si l esgarda K clere la uit si l esgarda L clere la uit si l esgarda M clere la vi si l esgarda N clere la vit si l esgarda P clere le vit si l esgarda Q bele la vit s il l esgarda R clere le vit si l esgarda r clere la vit si l esgarda S clere la vit si l esgarda T clere la uit si l esgarda V clere luisant si l esgarda W clere le vit si l esgarda X clere la vit si l esgarda Y clere la uit si l esgarda Z clere la uit si l esgarda                                                                                                                                                                          |
| 635             | 2      | 23   | O ≠ F                  | O or as (sic) ausi moi com jou croi A ore ad sis meis si cum ieo crei B ore ad sis meis si cum jo quit C or a vi moiz dit il ce croi D ore ad sis meis si cum je crei E ore ad sis meis si come crei F or a ssis moi si com je croi H or a vi mois si com je croi K or a vi mois si con ie croi L or a vi moiz si com ie croy M or at vi moi fait il ce croi N ore a vi mois si com je croi P or a vi mois si com je croi Q or a vi mois si com ge croi R ore a vi mois si com je croi r or ad sis mois si cum jeo crei S or a vi mois si com ge croi T or a sis mois ice uous di V or a vi mois si com je croi W ore a vii mois si com je croi X or ai six mois si com je croi Y ore ad sis meis si cum ieo crei Z or a vi mois si com ie croy                                                                                                       |
| 635             | 2      | 34   | O ≠ F                  | O fause raison par covoitise A faus acheisuns par coueitise B false achaisun par coueitise C fauce aquoison par covoitise D faus achaisuns par cuveitise E fause achaisun par coueitise F fausse raison par couvoitisse H fausse ochoison par convoitise K <vers absent> L fause ochoison par couoitise M par oquoison par convoitise N fausse acheson par convoitise P fausse oquoison par covoitise Q falz achoison par convoitise R fausse achoison par convoitise r fauxe aquoison par cuveitise S fauxe aquoison par covoitise T fausse acoison par couoitise V fausse acoison par couvoitise W fausse occoison par convoities X fausse acoison per covoitise Y fals achaisuns par cuueitise Z fausse achoison par conuoitises                                                                                                                   |
| 636             | 2      | 29   | O ≠ F                  | O lors pris li leus l aignel as dens A dunc prist li lus l aignel petit B dunc prist li lus l ainelet petit C lors a pris l aignelet petit D dunc prist li lus l aignel petit E dunc prist li lous le aignel petit F lors prist li leus l aignel petit H dont prent li leus l aignel petit K lors prant li leus l aingnel petit L donc prist li louz l aignel petit M donc prist li leus l aingnel petit N dont prist li lou l aingnel petit P dont prent li leus l aignel petit Q dont pris li leus l aignel petit R dont prist li leus l aignel petit r dunc prist li lox l engnel petit S donc prent li lous l agniel petit T donc prist li leus l engnel petit V dont prent li leus l aignel petit W dont prist li leus l aigniel petit X don prit li lous l aignel petit Y dunc prist li lus l aignel petit Z donc prist li leups l aignel petit |
| 637             | 3      | 54   | O ≠ F                  | O c a force l en a amenee A que a force l en ad amenee B k a force l en ad menee C qui a force l en a menee D ki a force l en ad amenee E e a force l en ad menee F et a forche l a ramenee H qui par force l en a menee L <vers absent> M qui a force l en a menee N qui a force l en a menee P que par force l en amena Q qui a force l en a menee R qui a force l en a menee r ki a force l en ad menee S que a force l en a menee T qui a force l en a menee V qui a forche l en a menee W qui a force l en a menee X qui a force l en ai menee Y ki a force l en a mene Z qui a force l en a menee                                                                                                                                                                                                                                               |
| 638             | 4      | 7    | O ≠ F                  | O la brebis li noia del tout A la berbiz tut le renea B la berbiz tut renea C la brebis tot li renoia D la berbiz tut le renea E la berbiz tut le renea F la brebis trestout li noia H et la brebis tout li noia K la berbiz trestout li noia L la berbiz tot ce renoia M la berbiz tot le renia N la berbiz tout li renia P la brebis tout li renoia Q la berbiz tout li renoia R la brebis tost li denoia r la berbiz tut le denoia S la berbiz tot li denoia T <vers absent> V le brebis tost le denoia W la brebis toute li renoia X la berbiz tot li renia Y <vers absent> Z la berbiz tout li renoya                                                                                                                                                                                                                                            |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 639             | 4      | 21   | O ≠ F                  | O et li dist tu as renoie <b>A</b> pur quei il (sic) ot le pain neie <b>B</b> pur quei out le pain reneie <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> pur quei il (sic) ot le pain nie <b>E</b> pur quei out le pain renee <b>F</b> pour quoi ot le pain renoie <b>H</b> por quoi ot le pain renoie <b>K</b> por coi ot le pain renoie <b>L</b> por que elle ot le pain renoie <b>M</b> por qu elle ot le pain reneiet <b>N</b> por coi out le pain renoie <b>P</b> pour coi a le pain renoie <b>Q</b> por qu elle ot le pain renoie <b>R</b> pour coi il avoit renoie <b>r</b> pur coi out le pain renoie <b>S</b> par quoi li avoit renoie <b>T</b> por qu ele ot le pain renoie <b>V</b> pour quoi li avoit fornoie <b>W</b> pour coy ot le pain renoie <b>X</b> por quoi ot le pain renie <b>Y</b> pur quei ot le pain reneie <b>Z</b> pour quoy ot le pain renoie                                                            |
| 639             | 4      | 22   | O ≠ F                  | O cou que li chiens t avoit baillie <b>A</b> que li chiens li aueit baille <b>B</b> ke li chiens li aueit baillie <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> que li chiens li aueit baille <b>E</b> ke li chiens li aueit baile <b>F</b> que li chiens li avoit baillie <b>H</b> que li chiens li avoit baillie <b>K</b> que li chiens li auoit baillie <b>L</b> que li chienz li auoit baillie <b>M</b> que li chiens li avoit bailliet <b>N</b> que le chien li avoit baillie <b>P</b> que li chiens li avoit baillie <b>Q</b> que li chiens li avoit baillie <b>R</b> ce que li chiens li ot chargie <b>r</b> ke li chienz li aueit baillie <b>S</b> ce que le chien li ot baillie <b>T</b> que li chiens li auoit baillie <b>V</b> che que li kiens li ot carkie <b>W</b> que li chiens li avoit baillie <b>X</b> que li chiens li avoit baillie <b>Y</b> ke li chiens li aueit baile <b>Z</b> que le chien li auoit baillie |
| 640             | 9      | 53   | O ≠ F                  | O ceste fable dist pour despit <b>A</b> ceste fable dit pur respit <b>B</b> ceste fable est dit pur respit <b>C</b> ceste fable dit por respit <b>D</b> ceste fable dit pur respit <b>E</b> ceste fable dit par respit <b>F</b> ceste flabe di pour respit <b>H</b> ceste fable dist por respit <b>K</b> <vers absent> <b>L</b> ceste fable dit sanz respit <b>M</b> cest fabliel est dit par respit <b>N</b> ceste fable dit pour respit <b>P</b> ceste fable dist par respit <b>Q</b> ceste fable dist par respit <b>R</b> ceste fable dist pour respit <b>r</b> ceste fable dist sans respit <b>S</b> ceste fable dit sanz respit <b>T</b> cest essample dit par respit <b>V</b> cheste fable dist sans respit <b>W</b> ceste fable dist sans respit <b>X</b> ceste fauble dit por respit <b>Y</b> ceste fable dit par respit <b>Z</b> ceste fable dit sanz respit                                                 |
| 641             | 11     | 47   | O ≠ F                  | O s a nul gaaing doivent partir <b>A</b> e si nul guain deuent partir <b>B</b> e si nul guain deuent partir <b>D</b> e se nul guain deivent partir <b>E</b> e si nul guain deuent partir <b>F</b> se nul gaaing doivent partir <b>H</b> se nul gaaing doivent partir <b>L</b> se nul gaaing deuent partir <b>M</b> et se gaaing vient al partir <b>N</b> et s a nul gaaing doivent partir <b>P</b> cestui gaaing voelent partir <b>Q</b> se nul gaaig doivent partir <b>R</b> se nul gaaing doivent partir <b>r</b> se lur gaaig deivent partir <b>S</b> se nul gaaig doivent partir <b>T</b> se lor gaaig uoelent partir <b>V</b> s aucun gaaing doivent partir <b>W</b> s a nul gaaing doivent partir <b>X</b> et se gaain welent pertir <b>Y</b> e si nul guain deuent partir <b>Z</b> et s a nul gaaing doit partir                                                                                               |
| 641             | 11     | 48   | O ≠ F                  | O li riches vuet tout retenir <b>A</b> li riches uout tut retenir <b>B</b> li riches volt tut retenir <b>D</b> li riches volt tut retenir <b>E</b> li riches ueut le meuz tenir <b>F</b> li riches veut tout retenir <b>H</b> li riches veut tout retenir <b>L</b> li richez veut tot retenir <b>M</b> li riches vuet tot retenir <b>N</b> li riches veult tot retenir <b>P</b> li rices veut tout retenir <b>Q</b> li riches veut tout retenir <b>R</b> li riches veult tout retenir <b>r</b> li riches velt tut retenir <b>S</b> li riches velt tot retenir <b>T</b> li riches velt tout retenir <b>V</b> li riches weut tout retenir <b>W</b> li rices voet tout retenir <b>X</b> li riches wet le mieuz tenir <b>Y</b> li riches uolt tut retenir <b>Z</b> le riche veult tout retenir                                                                                                                            |
| 642             | 18     | 27   | O ≠ F                  | O lor vilonie sour lui fisent <b>A</b> lur uileinie sur li firent <b>B</b> lur vilanie sur li firent <b>C</b> lor viloinie sor lu firent <b>D</b> lur vilanie sur li firent <b>E</b> lur uilanie sur lui firent <b>F</b> lor vilonnies sor li firent <b>G</b> leur villenie sur luy firent <b>H</b> lor vilonnie sor lui firent <b>L</b> lor uilanie sor li firent <b>M</b> lur vilenie sur li firent <b>N</b> leur vilanie sor lui firent <b>P</b> leur vilenie sour lui fisent <b>Q</b> lor vilenie sor lui firent <b>R</b> lor vilonie sor lui firent <b>r</b> lur vilanie sor lui firent <b>T</b> lor uilenie sor lui firent <b>V</b> lor vilenie sur lui firent <b>W</b> leur vilenie sour lui firent <b>X</b> lor vilonie sus lui firent <b>Y</b> lur uilanie sur li firent <b>Z</b> leur uilenie sur lui firent                                                                                                |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 642             | 18     | 28   | O ≠ F                  | O el fons de l aigue l embatirent A el funz de l ewe l abatirent B es (sic) funz de l ewe l enbatirent C et emmi l eauue l abatirent D el funz de l ewe l abatirent E al funz de l ewe l abatirent F el fons de l yawe l embatirent G ou fons de l eaue l abatirent H el fons de l aigue l abatirent L el fons de l aigue l abatirent M enmi celle eiwe l abatirent N ou fons de l iauue l abatirent P au fons de l aigue l embatirent Q el fons de l eve l abatirent R el fons de l iauue l embatirent r el fons de l iauue l embatirent T ou fons de l iauue l embatirent V el fons de l iawe l enbatirent W el fons de l iauwe l abatirent X ou fonz de l aigue l abatirent Y al funz de l ewe l abatirent Z en fons de l iauue l abatirent                                  |
| 643             | 18     | 51   | O ≠ F                  | O de lor avoir mainent grant bruit A a tel se pernent quis destruit B a tel se pernent kis destruit C a teil se pregnes (sic) quels destruit D a cel se pernent quis destruit E a tel se pernent quis destruit F a tel se prennent kes destruit G a tel se prennent que destruit H a tel se prennent kes destruit L tel s en prenant qui destruit M a cel soi prennent ques destruit N a tel se prennent ques destruit P a tes se prennent qui eus destruit Q a tel se prennent qui les destruit R a tel se prennent ques destruit r a tel se prennent qui destruit T a tel se prennent ques destruit V et tes prennent qui les destruit W a ceus se prennent ques destruit X autre quierent qui les detruit Y a tel se pernent quis destruit Z a tel se prennent quel destruit |
| 643             | 18     | 52   | O ≠ F                  | O et quant signour cruel ont tuit A de lur auer meime sun bruit B de lur auer meime (sic) sun bruit C de lor auoir moynet (sic) grant bruit D de lur avoir meime sun bruit E de lur auer meime sun bruit F de lor avoir mainnent grant bruit G sont du leur et sans deduit H de leur avoir maine son bruit L de lor auoir meime son brut M de lur avoir mainne son bruit N de leur avoir maine son bruit P de lor avoir mainent grant bruit Q au deraien se plaignent tuit R de lor avoir font lor deduit r au daarain s emplengnent tuit T au daarain s emplengnent tuit V de lor avoir font lor deduit W de leur avoir mainent grant bruit X de lor avoir moynet grant bruit Y de lur auer maine sun bruit Z de leur auoir mainne son bruit                                   |
| 646             | 0      | 2    | O ≠ F                  | O devroient bien metre lor cures A deureient bien mettre cure B <vers absent> C si deuroient mettre lor cure D deveireient bien mettre cure E deiuereient ben mettre lor cure F doivent bien metre lor cure H devroient bien mettre lor cure K deuroient bien metre lor cure L deuroient bien metre lor cure M devroient bien mettre lor cure N devroient bien metre leur cure P deveroient metre leur cure Q devroient bien metre lor cure R devroient bien metre leur cure r deveireient bien mettre leur cure S devroient bien mestre lor cure T deuroient bien metre lor cure V devroient bien metre lor cure W devroient bien mettre lor cure X devroient bien mettre lor cure Y si deiuent bien mettre lor cure Z deuroient bien mettre leur cure                         |
| 647             | 0      | 4    | F ≠ O                  | F et es livres et es escriis A e as samples e as diz B <vers absent> C et des liures et des escriis D e assamples e as diz E e es esamples e es diz H et es exemples et es dis K et en liures et ens escriis L et as essamples et as diz M et es exemples et es dis N et es esemples et es dis O es livres et es bons escriis P as bons essamples et as dis Q e e livres e es escriis R et as exemples et aus dis r e es essamples e es dis S et es essamples et es diz T et en essamples et en dis V et as essamples et as dis W et es livres et es escriis X et es exemples et es diz Y e es essamples e es diz Z et es exemples et es diz                                                                                                                                    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 648             | 0      | 33   | F ≠ O                  | F et quant itels m en a requise <b>A</b> e quant tel hume me ad requise <b>B</b> e quant tel home m en ad requise <b>C</b> e quant tes hom m en a requise <b>D</b> e quant tel home m en ad requise <b>E</b> e quant teus heom m en ad requise <b>H</b> et quant tes hon m en a requise <b>K</b> et quant tex hom m en a requise <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> quant tel home m en a requise <b>N</b> et quant tieus hons m en a requise <b>O</b> et quant teus hom m en a requise <b>P</b> et quant teus hom m en a requis <b>Q</b> et quant tieus hom m en a requise <b>R</b> et quant tes hom m en a requise <b>r</b> e quant tex hum m en ad requise <b>S</b> et quant teus hom m en a requise <b>T</b> et quant tex hom m en a requise <b>V</b> et quant tes hom m en a requise <b>W</b> et quant tes hons m en a requise <b>X</b> et quant tex hons m en ai requise <b>Y</b> e quant tel hoem m ad requise <b>Z</b> et quant telx homs m en a requise      |
| 649             | 2      | 12   | F ≠ O                  | F ne puis boire ma solee <b>A</b> n en puis beivre ma saulee <b>B</b> ne puis beivre ma saulee <b>C</b> n em puis boire ma saolee <b>D</b> n en puis beivre ma saulee <b>E</b> ke ne puis beivre ma saulee <b>H</b> n en puis boire ma saölee <b>K</b> n en puis boire ma saoulee <b>L</b> ne puis boire ma saolee <b>M</b> n en puis boire ma solee <b>N</b> n em puis boire ma saölee <b>O</b> ne puis boire ma solee <b>P</b> n em puis boire saölee <b>Q</b> ne puis boire ma saölee <b>R</b> n en puis boire ma saoulee <b>r</b> n en puis boire ma saolee <b>S</b> n en puis boire ma saölee <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> n i puis boire ma saölee <b>W</b> n en puis boire ma solee <b>X</b> n en puis bourre ma saölee <b>Y</b> n em puis beivre ma saulee <b>Z</b> ne puis boire ma saoulee                                                                                                                                                            |
| 650             | 3      | 23   | F ≠ O                  | F si remanrons tres bien a aise <b>A</b> sur la mole mut a eise <b>B</b> sur la meie mole tut a aise <b>C</b> sor la mole et bien eaise <b>D</b> sur la mole mult a aise <b>E</b> sur la meie mule mut a eise <b>H</b> sus ma mole tres bien et aise <b>L</b> sor la mein mole molt a ayse <b>M</b> sur la muele serrez a aise <b>N</b> sus la main mole molt a ese <b>O</b> sor ma muele tres bien a aise <b>P</b> sous ma muele tres bien a aise <b>Q</b> soz ma muce tres bien a ese <b>R</b> sus la mole ou mains moult a aise <b>r</b> desous la muele mult a aise <b>S</b> soz la mole ou ge maig molt a ese <b>T</b> desouz la muele molt a aise <b>V</b> sous la muele ou maing molt a aise <b>W</b> desous le moele toute a aise <b>X</b> sus la moein mole molt a aise <b>Y</b> sur ma moele tut a eise <b>Z</b> sur la main mole moult a ayse                                                                                                           |
| 650             | 3      | 24   | F ≠ O                  | F n i averes rien qu il vous desplease <b>A</b> n i auerez rien que uus despleise <b>B</b> n i auriez rien ki vus deplease <b>C</b> n i aurez rien que vos desplease <b>D</b> n i averez riens ke vus depleise <b>E</b> n i auerez ren ke uus despleise <b>H</b> n i aures riens qui vous desplease <b>L</b> n i aura rien qui vos desplease <b>M</b> n i areiz riens qui vos desplease <b>N</b> n i avroiz riens qui vos desplese <b>O</b> n i avres riens qui vos desplease <b>P</b> n i ares riens qui vos desplease <b>Q</b> n i avres rien qui vos desplese <b>R</b> n i avrez riens qui vous desplease <b>r</b> n i aurez rien ki vus desplease <b>S</b> n i avroiz riens qui vos desplease <b>T</b> n i aurez rien qui uous desplease <b>V</b> n i ares riens qui vous desplease <b>W</b> n i ares riens qui vous desplease <b>X</b> n i auroiz rien qui vos desplease <b>Y</b> n i auerez rien que uus despleise <b>Z</b> rien n y arez qui vous desplease |
| 651             | 3      | 34   | F ≠ O                  | F n en mentirai fait elle mie <b>A</b> n en mentirai fet ele mie <b>B</b> ne mentireie fait ele mie <b>C</b> n en mentirai fait ele mie <b>D</b> n en mentirai fet el mie <b>E</b> n en mentireie fet ele mie <b>H</b> n en mentirai dist ele amie <b>L</b> ne mentira fait ele mie <b>M</b> n en mentirai fait elle mie <b>N</b> n en mentiroi fet ele mie <b>O</b> ne mentirai fait ele mie <b>P</b> n en mentirai fait ele mie <b>Q</b> n en mentirai fait ele mie <b>R</b> fait elle n en mentirai mie <b>r</b> n en mentiroi fet ele mie <b>S</b> n en mentirai fait ele mie <b>T</b> n em mentirai fet ele mie <b>V</b> ele respont n en fainrai mie <b>W</b> n en mentirai fait elle mie <b>X</b> n en mentirai fait ele mie <b>Y</b> ne mentirai fet ele mie <b>Z</b> n en mentiray fait elle mie                                                                                                                                                          |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 651             | 3      | 35   | $F \neq O$             | <b>F</b> moult par fu bien apareillie <b>A</b> mut par esteit bien apparaille <b>B</b> mult par est bien apareillie <b>C</b> molt par est bien aperillie <b>D</b> mult par est bien aparilee <b>E</b> mut par est ben aparilee <b>H</b> molt par fust bien apareillie <b>L</b> molt par est bien aparaille <b>M</b> molt par fuist bien aparilhie <b>N</b> molt par est bien apareillie <b>O</b> molt par fust bien apareillie <b>P</b> molt par est bien apareillie <b>Q</b> mout par est bein apareillie <b>R</b> moult par est bien apareillie <b>r</b> mult par est bien apareillie <b>S</b> molt par est bien apareilliee <b>T</b> molt par fust bien appareillie <b>V</b> molt par est bien appareillie <b>W</b> mout par fust bien appareillie <b>X</b> molt par est bien aparoilie <b>Y</b> mult fust bien aparaillee <b>Z</b> moult par est bien appareillie                                                                         |
| 652             | 7      | 11   | $F \neq O$             | <b>F</b> fors la grue ce dient bien <b>A</b> fors la grue ceo dient bien <b>B</b> fors la grue co dient bien <b>C</b> fors la grue ce dient bien <b>D</b> fors la grue ce dient bien <b>E</b> fors la grue ce dient ben <b>H</b> fors la grue ce dient bien <b>K</b> fors la grue se seuent bien <b>L</b> fors la grue ce dient bien <b>M</b> fors la gruwe ce dient bien <b>N</b> fors la grue ce dient bien <b>O</b> fors la grue ce sevent bien <b>P</b> fors la grue ce dient bien <b>Q</b> fors la grue ce dient bien <b>R</b> fors la grue ce dient bien <b>r</b> fors la grue se dient bien <b>S</b> fors la grue ce dient bien <b>T</b> fors la grue ce dient bien <b>V</b> fors la grue che dient bien <b>W</b> fors la grue ce dient bien <b>X</b> fors la grue ce dient bien <b>Y</b> fors la grue ceo dient bien <b>Z</b> fors la grue ce dient bien                                                                              |
| 652             | 7      | 12   | $F \neq O$             | <b>F</b> n i a nul d aus en (sic) sache riens <b>A</b> n i ad nul de eus que en sache rien <b>B</b> n i ad nul d els ki sache rien <b>C</b> n i a i d eus qui sache rien <b>D</b> n i ad nuns d eus k en sage rien <b>E</b> n i ad nul ke en sache ren <b>H</b> n i a nul d aus k en sache rien <b>K</b> <vers absent> <b>L</b> n i a nulz d iaus qui sache rien <b>M</b> n i a nul d eus qu en saiche rien <b>N</b> n i a nul d eus qu en sache rien <b>O</b> n i a nul d iaus qui sache rien <b>P</b> n i a nule qu en sache rien <b>Q</b> n i a nul qui en sache rien <b>R</b> n i a nul d aus qui sache rien <b>r</b> n i ad nulz d iauz ki saiche rien <b>S</b> n i a nus d aus qui saiche rien <b>T</b> n i a nul qui en sache rien <b>V</b> n i a nul qui i sache rien <b>W</b> n i a nul qui en sace rien <b>X</b> n i ai nuns d aus qu en saicha rien <b>Y</b> n i ad nul qu en sache rien <b>Z</b> n y a nul d eulx qu en sache ren |
| 654             | 23     | 27   | SRV                    | <b>R</b> des bestes se rest departir (sic) <b>V</b> des bestes s en est departie <b>A</b> des bestes est dunc departie // <b>B</b> des bestes se rest departie <b>C</b> donc c est des bestes departie <b>D</b> des bestes est dunc departi <b>E</b> des bestes s en est departie <b>F</b> des bestes s en est departie <b>G</b> des bestes c est tost departie <b>H</b> des bestes se rest departie <b>L</b> dez bestez s en est departie <b>M</b> dont s est des bestes departie <b>N</b> des bestes se rest departie <b>O</b> des biestes s en est departie <b>P</b> des bestes se rest departie <b>Q</b> si s est des bestes departie <b>r</b> des bestes s est lors departie <b>T</b> des bestes s est lors departie <b>W</b> des bestes se rest departie <b>X</b> des bestes se rest departie <b>Y</b> des bestes s en est departie <b>Z</b> <vers absent>                                                                              |
| 654             | 23     | 28   | SRV                    | <b>R</b> ses piez muça si fist folie <b>V</b> ses pies tourna si fist folie <b>A</b> ses piez musca si fist folie // <b>B</b> ses piez musca si fist folie <b>C</b> ses piez muca se fist folie <b>D</b> ses piez musza si fist folie <b>E</b> ses pez musza si fist folie <b>F</b> ses pies muça si fist folie <b>G</b> ses piez muce si fist folie <b>H</b> ses pies muça si fist folie <b>L</b> sez piez musa si fit folie <b>M</b> ses pies muicha si fist folie <b>N</b> ses piez muça si fist folie <b>O</b> ses pies muça si fist folie <b>P</b> les pies mucha si fist folie <b>Q</b> ses pies muça si fist folie <b>r</b> ses piez muça si fist folie <b>T</b> ses piez muca si fist folie <b>W</b> ses pies muça si fist folie <b>X</b> ses piez quacha si fit folie <b>Y</b> ses pez musca si fist folie <b>Z</b> <vers absent>                                                                                                    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 655             | 61     | 11   | SRV                    | <b>S</b> ge fui or ainz a un conseil <b>R</b> je fui or ains a un conseil <b>V</b> je fui or ains a i consseil // <b>A</b> jeo fu ore ainz a un cunte <b>B</b> jo fu ore ainz a un conte <b>C</b> je fu iadis a i degres (sic) <b>D</b> jo fui ore ainz a un cunte <b>E</b> jeo fu or einz a un cunte <b>F</b> je fui maint jour a i decre <b>H</b> je fui or ains a court mandes <b>I</b> je suy ores a un parlement <b>K</b> ge fui maint jour en i decre <b>L</b> je fui or einz en un conte <b>M</b> je fui or ains autre contei <b>N</b> je fui or ains a i conte <b>O</b> jou fui maint jour a un decre <b>P</b> je ving or ains a une conte <b>Q</b> ge fui or ains en un conte <b>r</b> geo fui or ainz a un cunte <b>T</b> je fui or ains a un conte <b>X</b> je fuis ier a i parlemant <b>Y</b> jeo fui ore ainz a un cunte                                                         |
| 655             | 61     | 12   | SRV                    | <b>S</b> ou grant gent furent en esveil <b>R</b> ou grant pule ot et grant tropoil <b>V</b> ou grant pule ot et grant trepell // <b>A</b> v grant people ot assemble <b>B</b> v grant pople aueit assemble <b>C</b> ou grant pueble ot assemble <b>D</b> u grant poeple ot assemble <b>E</b> u grant people out assemble <b>F</b> u grant pule avoit ensamble <b>H</b> ou grans pueples ert assambles <b>I</b> ou assemblez avoit grant gent <b>K</b> ou grant people auoit assamble <b>L</b> ou grant pueple fu assamble <b>M</b> ou grans peuples fu assemblez <b>N</b> ou grant pueple avoit assemble <b>O</b> ou grant peule avoit asamble <b>P</b> ou on grant pule avoit ensanle <b>Q</b> ou il ot gant pueple assemble <b>r</b> u il ot mult gent assamble <b>T</b> ou il ot molt gent assamble <b>X</b> ou nos estiens trop grant gent <b>Y</b> u grant poeple aveit assemble         |
| 656             | 69     | 55   | SRV                    | <b>S</b> qu autrui ne doit mal porchacier <b>R</b> c autrui ne dois mal pourchacier <b>V</b> c autrui ne dois mal pourcachier // <b>A</b> que autre ne deiz par mal tenir <b>B</b> que altre ne deüez mal tenir <b>C</b> qu autrui ne uelles mal tenir <b>D</b> qu altre ne deiz par mar (sic) tenir <b>E</b> ke a autre ne deiz mal tenir <b>F</b> c autrui ne juges mal tenir <b>H</b> k autrui ne doies mal traitier <b>I</b> que ne doyes nul mal tenir <b>K</b> qu autrui ne faces mal venir <b>M</b> qu a autre ne doies mal tenir <b>N</b> qu a autrui doies mal tenir <b>O</b> c autrui ne juges mal tenir <b>P</b> c autrui ne doies mal tenir <b>Q</b> autrui ne doies mal jugier <b>r</b> k autrui ne voilles mal jugier <b>T</b> q autrui ne uoilles mal jugier <b>W</b> qu autrui ne faces mal venir <b>X</b> qu autrui ne doies mal querir <b>Y</b> k altrui ne deies mal tenir |
| 656             | 69     | 56   | SRV                    | <b>S</b> qui sor lui doie repairier <b>R</b> qui par toi doie repairier <b>V</b> qui par toi doive repairier // <b>A</b> que sur tei deüe revertir <b>B</b> ki sur tei deüe reuertir <b>C</b> qui sor toi doie reuertir <b>D</b> ke sur tei deive revertir <b>E</b> ke sur tei puisse revertir <b>F</b> qui sour toi doie ravertir <b>H</b> qui sor toi doie repairier <b>I</b> qui sur toy doye revertir <b>K</b> qui sor toi doi (sic) reuenir <b>M</b> qui sor toi puisse revertir <b>N</b> qui sus toi doie revenir <b>O</b> qui sor toi doie revenir <b>P</b> qui sor toi doie revenir <b>Q</b> qui sor vos puisse repairer <b>r</b> qui seur toi puit reperier <b>T</b> quj seur toi puisse reperier <b>W</b> qui sur toy doie revertir <b>X</b> que sus toi doie revertir <b>Y</b> que sur tei deie revertir                                                                           |
| 657             | 72     | 43   | SRV                    | <b>S</b> seul me vosis laisser orains <b>R</b> seul m eusses lessie orains <b>V</b> seul me laissas la jus orains // <b>A</b> sul me eussez (sic) ore einz lesse <b>C</b> se m eusses orans aidie <b>D</b> sul me eussez (sic) ore einz laissir (sic) <b>F</b> lors m euissies or ains laissie <b>H</b> seul m eusses orains laissie <b>I</b> se ne m eusses orains laissie <b>K</b> seul m eusses oranz laissie <b>M</b> seul m eustes or ains laisiet <b>N</b> seul m eusses or ains lessie <b>O</b> sor (sic) m euses orains laisie <b>P</b> seul m avoies orains laissie <b>Q</b> seul m eusses orainz laisie <b>r</b> seul m eusses orains laissie <b>T</b> seul m eusses orains laissie <b>W</b> seul m eusses orains laissie <b>X</b> soul m eusses or ainz laissie                                                                                                                    |
| 657             | 72     | 44   | SRV                    | <b>S</b> mais dieu merci ge sui toz sains <b>R</b> mes dieu merci j en sui or sains <b>V</b> mais diu merchi or sui tous sains // <b>A</b> mes io t ai bien surveizie <b>C</b> mais ie t ai bien sorvezie <b>D</b> mes je t ai bien suz veziez <b>F</b> mais je t ai moult bien esveillie <b>H</b> mais je t ai bien sorveziie <b>I</b> mais je t ay bien seurvisie <b>K</b> mais ie t ai bien seurvisie <b>M</b> mais je t ai bien suzvezie <b>N</b> mes je t ai bien seurvezie <b>O</b> mais jou t ai molt biel engignie <b>P</b> mais jou t ai bien enveisie <b>Q</b> me (sic) ge t ai bien seurvesie <b>r</b> mes je t ai bien seurvezie <b>T</b> mais ie t ai hui bien conchie <b>W</b> mais je t ai bien seur envoisie <b>X</b> se ie ne t eusse baisie                                                                                                                                 |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 658             | 73     | 85   | SRV                    | <b>S</b> le lait devant mon uis metras <b>R</b> le lait devant mon huis metras <b>V</b> le lait devant mon wis metras // <b>A</b> le buket metras deuant mun us <b>C</b> lou lait metras a mon pertuz <b>D</b> le buket mettras devant mun us <b>F</b> le lait metras devant mon huis <b>H</b> le lait metras devant mon us <b>I</b> ce lait mettras devant mon huys <b>K</b> le lait metras deuant moi jus <b>M</b> le lait mettras devant mon huis <b>N</b> le let metras devant mon huis <b>O</b> le lait meteras devant mon us <b>P</b> le lait metras devant mon huis <b>Q</b> le let metras devant mon huis <b>r</b> le lait metras devant mun hus <b>T</b> le lait metras deuant mon hus <b>W</b> le lait metras devient mon hus |
|                 |        | 86   | SRV                    | <b>S</b> et puis en sus si te trairas <b>R</b> et puis en sus si te trairas <b>V</b> et puis en ssus (sic) si te trairas // <b>A</b> e puis si te trarras en sus <b>C</b> et puiz se te trairas en suz <b>D</b> e puis si te trarras en sus <b>F</b> et pus si te trairas en sus <b>H</b> et puis si te trairas en sus <b>I</b> et en sus te tairas (sic) depuis <b>K</b> et puis si te trairas en sus <b>M</b> et puis si te trairas en sus <b>N</b> et puis si te treras en sus <b>O</b> et puis si te trairas en sus <b>P</b> et puis se te trairas en sus <b>Q</b> puis te trairas bien loig en sus <b>r</b> puis te trairas un po en sus <b>T</b> puis te trairas i po en sus <b>W</b> et puis si te trairas en sus                |
| 659             | 77     | 1    | SRV                    | <b>S</b> ainsi avint qu en i este <b>R</b> ensi avint qu en un este <b>V</b> ensi avint qu en i este // <b>A</b> issi auient que par un an <b>C</b> ainsi auint que par vn an <b>D</b> issi avint ke par un an <b>F</b> ensi avint que par i an <b>H</b> ainsi avint que par i an <b>I</b> aussi advint que par un an <b>K</b> einsi avint que par un an <b>M</b> issi avint que a un an <b>N</b> ainsi avint que par i an <b>O</b> issi avint que par un an <b>P</b> ensi avint ke par un an <b>Q</b> ainsint avint que par un en <b>r</b> ensi avint ke par un an <b>W</b> ensi avint que par i an <b>X</b> ausi avint que per i an                                                                                                   |
| 659             | 77     | 2    | SRV                    | <b>S</b> ot en i bois a grant plente <b>R</b> ot en un bois de glant plente <b>V</b> ot en i bos de glant plente // <b>A</b> ot en bois plente de glan <b>C</b> out en vn bois plente de glan <b>D</b> ot en bois plente de glan <b>F</b> ot en i bos plente de glan <b>H</b> ot en i bois plente de glan <b>I</b> ot en un bois plante de glan <b>K</b> ot en i bois plente de glan <b>M</b> avoit en bois plantet de glans <b>N</b> en i bois ot plente de glan <b>O</b> ot en i bos plente de glan <b>P</b> eut en un bos plente de glan <b>Q</b> ot en un bois plente de glan <b>r</b> en un bois ot plante de glan <b>W</b> ot en i bos plente de glan <b>X</b> ot en i bois plante de glan                                        |
| 660             | 94     | 29   | SRV                    | <b>S</b> dist li bues terme ne te quier <b>R</b> dist li bues terme je ne quier <b>V</b> dist li bues terme ne requier // <b>A</b> jeo ne quer terme dist li bucs <b>D</b> je ne quer terme dist li bucs <b>F</b> je n en quiert (sic) terme dist li bous <b>H</b> je ne quier terme sire dous <b>M</b> je ne quier terme dist li bues <b>N</b> je n en quier terme dit li bous <b>O</b> jou n en cuier tierme dist li bous <b>P</b> jou n en quier terme li bues dist <b>Q</b> ge n en quier terme dist li bues <b>r</b> dist li bues terme ne requier <b>W</b> je n en voel terme dist li bous <b>X</b> je ne quier terme dit li bous <b>Y</b> je n en quer terme dist li bucs                                                        |
| 660             | 94     | 30   | SRV                    | <b>S</b> fors tant que dieu puisse proier <b>R</b> fors tant que puisse dieu proier <b>V</b> fors tant que puisse diu proier // <b>A</b> fors tant que ieo die pur vus <b>D</b> fors tant ke jo die pur vus <b>F</b> fors tant que je die pour vus <b>H</b> fors tant que je die por vus <b>M</b> fors tant que je die po vos <b>N</b> fors tant que je die por vos <b>O</b> fors tant que je die por vus <b>P</b> fors tant que j aie pour toi dit <b>Q</b> fors tant que ge die por vos <b>r</b> fors tant que diu puisse proier <b>W</b> fors tant que ne die pour vus <b>X</b> fors tant que ie die por vos <b>Y</b> fors tant que jeo die pur nus                                                                                  |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 661             | 61     | 34   | SRV                    | <b>S</b> par aus est maint hom engigniez <b>R</b> par aus est mains hon engigniez <b>V</b> par aus est mains hom engingnies // <b>A</b> par eus sunt plusurs enginnez <b>B</b> par els sunt plusurs enginniez <b>C</b> per aus sont plusor engigniez <b>D</b> par els sunt plusurs enginnez <b>E</b> par eus funt plusurs enginnez <b>F</b> par aus sont plusors engingnie <b>H</b> par aus est mains hons engingnies <b>I</b> par eulx sont plusieurs engingniez <b>K</b> par aus sont plusour engigniez <b>L</b> par yaus sont plusors engignez <b>M</b> par eus sunt pluisor engignies <b>N</b> par eus sont plusors engingniez <b>O</b> par aus sont pluisor engignie <b>P</b> par els sont pluseur enginie <b>Q</b> qui plusors ont mout engingniez <b>r</b> par aus est maint hum engingniez <b>T</b> par eaus sont plusor engingniez <b>X</b> par aus sont plusor engignier (sic) <b>Y</b> par eals sunt plusurs enginnez                                                    |
| 662             | 65     | 58   | SRV                    | <b>S</b> qu au grant besoig les ont honiz <b>R</b> qu au grant besoiing les ont honis <b>V</b> c au grant besong les ont honnis // <b>A</b> que al grant busuin sunt honiz <b>B</b> ke al grant buisun en sunt honiz <b>C</b> qui au besoig en sont honi <b>D</b> qu al grant busun sunt huniz <b>E</b> ke a grant buison en sunt huniz <b>F</b> c al grant besoiing en sont honnis <b>H</b> k en la fin lor en est de pis <b>I</b> qu en grant besoiing en sont honniz <b>K</b> qu au grant besoiing en sont honnis <b>L</b> au grant besoiing en sont honiz <b>M</b> que al besoig en sont honnis <b>N</b> qu au grant besoiing en sont honniz <b>O</b> c al grant besoig en sont honis <b>P</b> c au grant besoiing ensi ont honi <b>Q</b> au besoig les voit on honis <b>r</b> q au besong les voit um hounis <b>T</b> q au besong les uoit on honis <b>W</b> qu a grant besoiing en sont honny <b>X</b> que maintes foiz en sont honiz <b>Y</b> que al grant busuin sunt huniz |
| 663             | 73     | 79   | SRV                    | <b>S</b> nenil nenil fait ele mestre <b>R</b> nenil nenil fet elle mestre <b>V</b> nenil nenil fait il biaux mestre // <b>A</b> nenil nenil fet ele mestre <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> nenil nenil fet ele mestre <b>F</b> nennil fait il sire maistre <b>H</b> ostes (sic) dist li serpens biaux mestre <b>I</b> nennil nennil dist elle maistre <b>K</b> nennil nennil dist il biau mestre <b>M</b> nenil nenil fait elle maistre <b>N</b> nanil nanil fet ele mestre <b>O</b> nenil nenil fait ele maistre <b>P</b> nenil nenil fait ele mestre <b>Q</b> nennil nennil fait ele mestre <b>r</b> nenin nenil fait il biaux mestre <b>T</b> nenni nenil fait ele mestre <b>W</b> nennil nennil fait elle maistre                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 663             | 75     | 48   | SRV                    | <b>S</b> par aus les ai sovent jugiez <b>R</b> par aus les ai souvent jugiez <b>V</b> par aus les ai souvent jugies // <b>A</b> par eus memes sunt jugez <b>C</b> par eus meismes sont iugiez <b>D</b> par eus meimes sunt jugez <b>F</b> par aus meisme sont jugies <b>H</b> par aus meisme sont jugie <b>I</b> par eulx mesmes sont cuidiez <b>K</b> par aus meismes sont jugiez <b>M</b> par eus meismes sunt jugies <b>N</b> par eus meismes sont jugiez <b>O</b> par aus meimes sont jugies <b>P</b> par eus meisme sont juchies <b>Q</b> par euz meismes sont jugies <b>r</b> par eaus meisme sunt jugiez <b>T</b> pas (sic) eaus meisme sont jugiez <b>W</b> par yaus meismes sont jugies                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 664             | 75     | 48   | SRV                    | <b>S</b> par aus les ai sovent jugiez <b>R</b> par aus les ai souvent jugiez <b>V</b> par aus les ai souvent jugies // <b>A</b> par eus memes sunt jugez <b>C</b> par eus meismes sont iugiez <b>D</b> par eus meimes sunt jugez <b>F</b> par aus meisme sont jugies <b>H</b> par aus meisme sont jugie <b>I</b> par eulx mesmes sont cuidiez <b>K</b> par aus meismes sont jugiez <b>M</b> par eus meismes sunt jugies <b>N</b> par eus meismes sont jugiez <b>O</b> par aus meimes sont jugies <b>P</b> par eus meisme sont juchies <b>Q</b> par euz meismes sont jugies <b>r</b> par eaus meisme sunt jugiez <b>T</b> pas (sic) eaus meisme sont jugiez <b>W</b> par yaus meismes sont jugies                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 665             | 79     | 10   | SRV                    | <b>S</b> li bateaus les porte ambeii <b>R</b> li batiaux les porte ambedeus <b>V</b> li batiaux les porte ambesdeus // <b>A</b> el batel entrent ambedous <b>D</b> el batel entrent ambedous <b>F</b> el batel entrent entre eaus dues <b>H</b> ou batel entrent ambedoi <b>I</b> ou batel entrent ambedeux <b>K</b> en batel entrent embedous <b>M</b> el batel entrent ambedeus <b>N</b> ou batel entrent enbedeus <b>O</b> el batel entrent entr iaus deus <b>P</b> u batel entrent ambedous <b>Q</b> el batel entrent ambeii <b>r</b> u batel entrent ambedeus <b>W</b> el batel entrent ambedeus <b>Y</b> el batel entrent amdeus                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 666             | 84     | 7    | SRV                    | <b>S</b> tant sont de lui asseure <b>R</b> tant sont de lui asseure <b>V</b> tant est de li asseures // <b>A</b> tant les aueit aseurez <b>C</b> tant les auoit asseurez <b>D</b> tant les aueit aseurez <b>F</b> quant les avoit asseures <b>H</b> tant les asseura la fole <b>I</b> tant les avoit asseurez <b>M</b> tant les avoit asseurez <b>N</b> tant les avoit asseurez <b>O</b> quant les avoit aseures <b>P</b> ele les a asseures <b>Q</b> tant les avoit asseures <b>r</b> tant sunt de lui asseure <b>W</b> tant les avoit asseure <b>X</b> tant les avoit essaure                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 667             | 4      | 7    | SRV                    | <b>S</b> la berbiz tot li denoia <b>R</b> la brebis tost li denoia <b>V</b> le brebis tost le denoia // <b>A</b> la berbiz tut le renea <b>B</b> la berbiz tut renea <b>C</b> la berbiz tot li renoia <b>D</b> la berbiz tut le renea <b>E</b> la berbiz tut le renea <b>F</b> la brebis trestout li noia <b>H</b> et la brebis tout li noia <b>K</b> la berbiz trestout li noia <b>L</b> la berbiz tot ce renoia <b>M</b> la berbiz tot le renia <b>N</b> la berbiz tout li renia <b>O</b> la brebis li noia del tout <b>P</b> la brebis tout li renoia <b>Q</b> la berbiz tout li renoia <b>r</b> la berbiz tut le denoia <b>T</b> <vers absent> <b>W</b> la brebis toute li renoia <b>X</b> la berbiz tot li renia <b>Y</b> <vers absent> <b>Z</b> la berbiz tout li renoia                                                                                                                                                   |
| 668             | 4      | 21   | SRV                    | <b>S</b> par quoi li avoit renoie <b>R</b> pour coi il avoit renoie <b>V</b> pour quoi li avoit fornoie // <b>A</b> pur quei il (sic) ot le pain neie <b>B</b> pur quei out le pain reneie <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> pur quei il (sic) ot le pain nie <b>E</b> pur quei out le pein renee <b>F</b> pour quoi ot le pain renoie <b>H</b> por quoi ot le pain renoie <b>K</b> por coi ot le pain renoie <b>L</b> por que elle ot le pain renoie <b>M</b> por qu elle ot le pain reneiet <b>N</b> por coi out le pain renoie <b>O</b> et li dist tu as renoie <b>P</b> pour coi a le pain renoie <b>Q</b> por qu elle ot le pain renoie <b>r</b> pur coi out le pain renoie <b>T</b> por qu ele ot le pain renoie <b>W</b> pour coy ot le pain renoie <b>X</b> por quoi ot le pain renie <b>Y</b> pur quei ot le pain reneie <b>Z</b> pour quoy ot le pain renoie                                                             |
| 668             | 4      | 22   | SRV                    | <b>S</b> ce que le chien li ot baillie <b>R</b> ce que li chiens li ot chargie <b>V</b> che que li kiens li ot carkie // <b>A</b> que li chiens li aueit baille <b>B</b> ke li chiens li aueit baillie <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> que li chiens li aueit baille <b>E</b> ke li chiens li aueit baile <b>F</b> que li chiens li avoit baillie <b>H</b> que li chiens li avoit baillie <b>K</b> que li chiens li auoit baillie <b>L</b> que li chienz li auoit baillie <b>M</b> que li chiens li avoit bailhiet <b>N</b> que le chien li avoit baillie <b>O</b> cou que li chiens t avoit baillie <b>P</b> que li chiens li avoit baillie <b>Q</b> que li chiens li avoit baillie <b>r</b> ke li chienz li aueit baillie <b>T</b> que li chiens li avoit baillie <b>W</b> que li chiens li avoit baillie <b>X</b> que li chiens li avoit baillie <b>Y</b> ke li chiens li aueit baille <b>Z</b> que le chien li auoit baillie |
| 669             | 9      | 6    | SRV                    | <b>S</b> une logete iluec trouva <b>R</b> une loiete illuec trouva <b>V</b> une logete iluec trouva // <b>A</b> vne hulette ileoc troua <b>B</b> vne hulette iluec troua <b>C</b> et une holete i troua <b>D</b> une huleite iluc troua <b>E</b> vne houlette iloc truua <b>F</b> une bouece illuec trouva <b>H</b> une holete iluec trouva <b>K</b> vne huillote illeuc troua <b>L</b> vne olette illuc troua <b>M</b> une hullette illuc troua <b>N</b> une hulete illeuc troua <b>O</b> une hote illuec troua <b>P</b> une fosse enmi trouva <b>Q</b> i ostelet iluec troua <b>r</b> une logete illuec truua <b>T</b> vne covete illuec troua <b>W</b> une duiiere illuecq trouva <b>X</b> une cabordate troua <b>Y</b> vne hulette iloec truua <b>Z</b> vne fossete illeuc trouua                                                                                                                                            |
| 670             | 12     | 3    | SRV                    | <b>S</b> une mole trouva entiere <b>R</b> une moulle trouva entiere <b>V</b> une moulle trouva entiere // <b>A</b> vne welke truua entiere <b>B</b> vne welke troua entiere <b>C</b> vne miche troua entiere <b>D</b> une welke troua enterre <b>E</b> vne welche i truua entere <b>F</b> une noe trouva enterre <b>H</b> une guelce trouva entiere <b>L</b> vne uelque troua entiere <b>M</b> une welke troua entiere <b>N</b> une welque troua entiere <b>O</b> une noe troua entiere <b>P</b> une wecle trouva entiere <b>Q</b> une oytre troua entiere <b>r</b> une welke truua entiere <b>T</b> vne escaille troua entiere <b>W</b> une wisque (sic) trouva entiere <b>X</b> une velque illuc troua <b>Y</b> une woelca truua enterre <b>Z</b> vne oistre trouua entiere                                                                                                                                                    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 671             | 46     | 62   | SRV                    | <b>S</b> se une foiz est saulez <b>R</b> se une fois est saulez <b>V</b> se une fois est sooles // <b>A</b> si une feiz est bien saulez <b>B</b> si vne feiz est bien saulez <b>C</b> que la veniance n en preist <b>D</b> se une feiz est bien saulez <b>E</b> si une feiz est savlez <b>F</b> se une fois est bien soeles <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> s une fois est bien soeles <b>I</b> se une fois est bien saulez <b>K</b> s une fois est bien saulez <b>M</b> s est une fois bien saulez <b>N</b> s une fois est bien saulez <b>O</b> s une fois est bien saules <b>P</b> car s il est auques soeles <b>Q</b> se une fois est saulez <b>r</b> qant d une foiz est saulez <b>T</b> se vne foiz est saulez <b>X</b> s une foiz est bien saulez <b>Y</b> se une fait est bien saulez                                                                                                                                     |
| 672             | 48     | 7    | SRV                    | <b>S</b> et ele molt li aidera <b>R</b> et elle lui moult aidera <b>V</b> et ele lui molt aidera // <b>A</b> ele par tut lui aidera <b>B</b> e ele lui aidera <b>C</b> ele toz iors li aidera <b>D</b> ele par tut lui aidera <b>E</b> e cele tut dis lui aidera <b>F</b> et a tous jours li aidera <b>G</b> elle si bien luy aidera <b>H</b> ele tous jors li aidera <b>I</b> et elle tous jours lui aidera <b>K</b> ele tou iours li aidera <b>M</b> elle par tot li aidera <b>N</b> et ele li aidera <b>O</b> et tous les jors li aidera <b>P</b> et cele bien li aidera <b>Q</b> et ele bien li aidera <b>r</b> et ele lui moult aidera <b>X</b> qu ele trop bien li aiderai <b>Y</b> cele a lui aidera                                                                                                                                                                                                                      |
| 673             | 49     | 8    | SRV                    | <b>S</b> aucun fust qu il poist trover <b>R</b> aucun fust qu il peust trouver <b>V</b> aucun fust qu il peust trover // <b>A</b> a chescun fust qu il pot trover <b>B</b> a chascun fust l (sic) il pot trover <b>C</b> chascun fust qu il pooit trover <b>D</b> a chescun fust qu il pot truver <b>E</b> a chescun fust qu il pout truer <b>F</b> a cascun fust k il pot trouver <b>G</b> aux arbres qu il y pot trouver <b>H</b> a chascun fust qu il pot trouver <b>K</b> a chascun fust que pot trouer <b>L</b> aucun fuist qu il peut trover <b>M</b> a chascun fust qu il pot trover <b>N</b> a chascun fust qu il pot trover <b>O</b> a cascun fust qu il pot trover <b>P</b> a cascun fust qui peut trover <b>Q</b> a chaucun fust qu il pot trouver <b>r</b> a chascun fust k il pot trover <b>T</b> a chascun fust qu il pot trouer <b>X</b> a chascun fust qu il pot trover <b>Y</b> a chescun fust qu il pot truver |
| 674             | 53     | 51   | SRV                    | <b>S</b> por ce ne doit nus hom blasmer <b>R</b> pour ce ne doit nullui blamer <b>V</b> pour che ne doit nus hon blamer // <b>A</b> pur ceo ne deit nul encuper <b>B</b> pur co ne deit nuls hom culper <b>C</b> por ce ne doit nus encolper <b>D</b> pur ce ne deit nuls encuper <b>E</b> pur ceo ne deit nul encreper <b>F</b> pour ce ne doit nus encouper <b>G</b> pour ce ne doit nulz encoupper <b>H</b> por ce ne doit nus hom couper <b>I</b> pour ce ne doit nul encoulper <b>K</b> pour ce ne doit nus estoper <b>M</b> por ce ne doit nulz encouper <b>N</b> pour ce ne doit nus hons culper <b>O</b> pour cou ne doit nus encoper <b>P</b> pour cou ne doit nus encouper <b>Q</b> por ce ne doit nus encolper <b>r</b> por ce ne deit nus encorper <b>T</b> por ce ne doit nus encorper <b>W</b> pour ce ne doit nus encouper <b>X</b> por ce ne doit nuns ecolper <b>Y</b> pur ceo ne deit nuls hoem culper         |
| 675             | 54     | 10   | SRV                    | <b>S</b> et vit ses chevaus fu perduz <b>R</b> et vit ses chevaux fu perdus <b>V</b> et vit ses chevaus fu perdus // <b>A</b> si esteit si cheual perduz <b>B</b> si esteit sis cheuals perduz <b>C</b> si estoit ces cheuaus perduz <b>D</b> si esteit si chivals perduz <b>E</b> si esteit sis chevaus perduz <b>F</b> si estoit ses chevaus perdus <b>G</b> sy estoit son cheval perdus <b>H</b> si estoit ses chevaus perdus <b>I</b> il trouva son cheval perdus <b>K</b> si estoit ses cheuaus perdus <b>M</b> si estoit ses chevalz perduz <b>N</b> si estoit son cheval perdus <b>O</b> si estoit ses chevaus pierdus <b>P</b> si estoit ses cevaus perdus <b>Q</b> si ot il son cheval perdu <b>r</b> ke vit ses buns chevax perdu <b>T</b> si ot son bon cheual perdu <b>W</b> si estoit ses cevaus perdus <b>Y</b> si esteit sis chevals perduz                                                                       |
| 676             | 54     | 16   | SRV                    | <b>S</b> que jamais n avera si boen <b>R</b> quar jamais ne ravra si buen <b>V</b> car jamais n avera si bon // <b>A</b> kar il n auera iames si buen <b>B</b> kar n aura james nul si buen <b>C</b> qu il n aura iamaiz si buen <b>D</b> kar il n avera james si bon <b>E</b> kar il n averad jameis si buen <b>F</b> car il n ara jamais si bon <b>G</b> <vers absent> <b>H</b> car il n avroit jamais si bon <b>I</b> qu autre n amera ja si bien <b>K</b> car n auera jamaiz si boen <b>M</b> car il n avra jamaiz si bon <b>N</b> car il n avra james si bon <b>O</b> car il n avra jamaiz buen <b>P</b> car il n aroit jamaiz si bien <b>Q</b> <vers absent> <b>r</b> car jameis n avera si buen <b>T</b> <vers absent> <b>W</b> car il n ara jamaiz si bon <b>Y</b> ja il n avra jameis si boen                                                                                                                           |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 677             | 56     | 36   | SRV                    | <b>S</b> quar la justise en est plus grief <b>R</b> quar sa justice en est perie <b>V</b> car sa justiche en est perie // <b>A</b> kar sa dreiture en ert perie <b>B</b> kar sa dreiture en est perie <b>C</b> que sa droiture en est perie <b>D</b> kar sa dreiture en ert perie <b>E</b> kar sa dreiture en serra perie <b>F</b> car sa droiture en est perie <b>G</b> car sa droiture en est perie <b>H</b> car sa droiture en est perie <b>I</b> car sa droiture en est perie <b>K</b> car sa droiture en est perie <b>M</b> car sa droiture en iert perie <b>N</b> car sa droiture en est perie <b>O</b> car sa droiture en est perie <b>P</b> car droiture en est perie <b>Q</b> car sa droiture en est perie <b>r</b> car sa justise en est perie <b>T</b> car sa droiture en est perie <b>W</b> car sa droiture en est perie <b>X</b> car sa droiture en est perie <b>Y</b> kar la dreiture en est perie                                                                         |
| 678             | 59     | 13   | SRV                    | <b>S</b> que ge la vosisse mengier <b>R</b> que je le vausisse mengier <b>V</b> que je le vausisse mengier // <b>A</b> que ieo la uodreie manger <b>B</b> ke jo la uoldreie mangier <b>C</b> que ie la voldreie maingier <b>D</b> ke je la voldreie mangier <b>E</b> ke la vouldreie manger <b>F</b> que je le vauroie mengier <b>G</b> que je le vouldroit (sic) mengier <b>H</b> que je le vorroie mengier <b>I</b> que ja la vouldroye mengier <b>K</b> que ie la vourroie mengier <b>L</b> que ie la vodroie mangier <b>M</b> et que la vodroie mangier <b>N</b> que je la vouldroient (sic) mengier <b>O</b> que jou le vodroie mengier <b>P</b> que jou le vaudroie mengier <b>Q</b> <vers absent> <b>r</b> que geo la volreie mengier <b>T</b> que ie la uolroie mengier                                                                                                                                                                                                          |
| 679             | 61     | 27   | SRV                    | <b>S</b> mielz est qu en cest bois m en revoise <b>R</b> mieus est qu en ce bois m en revoise <b>V</b> mius est qu en che bos m en revoise // <b>A</b> meuz est que en cele graue voise <b>B</b> mielz est k en cele graue voise <b>C</b> muex est qu en cele broce voise <b>D</b> mielz est qu en cele grave voise <b>E</b> meuz est qu en cele grave voise <b>F</b> mieus est qu en cele greve voise <b>H</b> mieus vient k en cele cave voise <b>I</b> mieulx est qu en celle greve voise <b>K</b> miex est qu en cele boue (sic) voise <b>L</b> mieuz vaut qu en cele graue voise <b>M</b> mieus est qu en celle grave voise <b>N</b> mieus vaut qu en cele greve voise <b>O</b> mius sui qu en cele greve voise <b>P</b> mieus est que (sic) cele rue voise <b>Q</b> mielz est que a cele greve voise <b>r</b> melx est qu en cest bois m en revoise <b>T</b> melx est qu en cele greue voise <b>X</b> meuz vaut que vers cel bois me traie <b>Y</b> melz est k en cele grave voise |
| 680             | 63     | 8    | SRV                    | <b>S</b> lor en vient puis et pesme et dure <b>R</b> lor en vient puis et pesme et dure <b>V</b> lor en vient puis et pesme et dure // <b>A</b> en uient apres pesante e dure <b>C</b> en uient apres pesans et dure <b>D</b> en vient apres pesante e dure <b>F</b> lor vient apres pesant et dure <b>H</b> en vient apres crueus et dure <b>K</b> avient apres pesant et dure <b>L</b> en vient apres pesant et dure <b>M</b> qui vient apres pesante et dure <b>N</b> en vient apres pesant et dure <b>O</b> lor vient apries pesans et dure <b>P</b> en vient apres pesant et dure <b>Q</b> leur vient apres pesant e dure <b>r</b> en vient apres pesans e dure <b>T</b> lor est apres pesanz et dure <b>W</b> en vient apres pesant et dure                                                                                                                                                                                                                                        |
| 681             | 65     | 10   | SRV                    | <b>S</b> de tel beste ot molt grant despit <b>R</b> de tel beste ot grant despit <b>V</b> de lui eut molt grant despit // <b>A</b> mut par li fu en grant despit <b>B</b> mult par li sembla grant despit <b>C</b> molt li ressembla grant despit <b>D</b> mult par li fu en grant despit <b>E</b> mut par li sembla grant despit <b>F</b> moult li torna a grant despit <b>H</b> molt le torna a grant despit <b>I</b> moult par lui sembla grant despit <b>K</b> molt par li sambla grant despit <b>L</b> molt par li sembla grant despit <b>M</b> molt par li fu grant despit <b>N</b> molt par li semble grant despit <b>O</b> molt li torna a grant despit <b>P</b> molt par li sambla grant despit <b>Q</b> mout li torna a grant despit <b>r</b> mult li torna a grant despit <b>T</b> molt li torna a grant despit <b>W</b> mout par li sambla grant despit <b>X</b> molt per li sambla grant despit <b>Y</b> mult par li sembla grant despit                                    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 682             | 65     | 26   | SRV                    | <b>S</b> n i avoit nul malot remes <b>R</b> n i avoit nul malot remez <b>V</b> n i avoit nul malot remes // <b>A</b> n i aueit un sul remes <b>B</b> n i aueit nul fors l un remeis <b>C</b> n i avoit nul fellon remez <b>D</b> n i aveit un sul remes <b>E</b> n i aveit nul de tuz remes <b>F</b> n i remest wespe ne hurlon <b>H</b> n i a nul grant forlon remes <b>I</b> n y ot un tout seul remains <b>K</b> n i avoit nesvn sol remes <b>L</b> n i avoit nul felon remez <b>M</b> n i avoit neizun seul remes <b>N</b> n i avoit nul fourlon remes <b>O</b> n i remest wesple ne furlon <b>P</b> n en i avoit un seul remes <b>Q</b> par la contree qui sont lez <b>r</b> qu il n en i a un seul remez <b>T</b> qu il n en i a un seul remez <b>W</b> n i avoit nul sacies remains <b>X</b> n i avoit nul furlon remeis <b>Y</b> n i aveit nul furmun (sic) remes       |
| 683             | 68     | 16   | SRV                    | <b>S</b> si com il saut et assanbler <b>R</b> si com il seult et rasambler <b>V</b> si comme il seut et rassanler // <b>A</b> si cum einz fist corp ressembler <b>B</b> si cum einz fist corf ressembler <b>C</b> si con ains por corbel sembler <b>D</b> si cum ains fist corps ressembler <b>E</b> e si come ains fu corp ressembler <b>F</b> si com ains fist corbel sambler <b>H</b> car il se fist corbiau clamer <b>K</b> si com il seut courbiaus sambler <b>M</b> et cum ains fu corb ressembler <b>N</b> si com devant corp ressembler <b>O</b> si com ains fist corbiel resambler <b>P</b> si com ains fist corbel sambla <b>Q</b> et corbiaus voloit ressembler <b>r</b> e corbel revolt resambler <b>T</b> et corbel reuolt resambler <b>W</b> si com ains fist corb resambler <b>X</b> et come ains fist cros resambler <b>Y</b> si cum ains fist corps ressembler |
| 684             | 70     | 6    | SRV                    | <b>S</b> que trop par es mauvais et vils <b>R</b> qui tant par ez mauves et vilz <b>V</b> qui tant par es mavais et vius // <b>A</b> mut par ies cheitifs e vilz <b>C</b> que tant par es chaitis et vis <b>D</b> mult par ies chaitifs e vilz <b>E</b> ki tant par es pudneis (sic) e vilz <b>F</b> qui tant par es caitis et vils <b>H</b> qui tant par es chitis et vis <b>I</b> <vers absent> <b>K</b> tant iez ore cheitis et vis <b>M</b> et molt par es chaitif et vilz <b>N</b> qui tant par es chestiz et vilz <b>O</b> qui tant par ies caitis et vis <b>P</b> qui tant par ies viels et caitis <b>Q</b> qui tant par ies chaitis e vilz <b>r</b> qui es lais mavaiz e vius <b>T</b> qui tant par ies et lais et vis <b>W</b> qui tant par es caitis et vis <b>X</b> de totes bestes li plus viz                                                                      |
| 685             | 72     | 48   | SRV                    | <b>S</b> la ou quide estre delivrez <b>R</b> la ou cuide estre delivrez <b>V</b> la u il cuide estre delivres // <b>A</b> la u li autre est delivrez <b>C</b> la ou li autre est deliurez <b>D</b> la u li autre est delivrez <b>F</b> la u l autres est delivres <b>H</b> et li autres est delivres <b>I</b> ou li autres est delivrez <b>K</b> la ou li autres est deliurez <b>M</b> la ou li autres est delivrez <b>N</b> la ou li autres est delivrez <b>O</b> la ou li autres est delivres <b>P</b> la uns autres est delivres <b>Q</b> et li autres est delivres <b>r</b> la u li autre est delivrez <b>T</b> la ou li autre est deliurez <b>W</b> la ou li autres est delivres <b>X</b> que li trahiz est delivrez                                                                                                                                                       |
| 686             | 73     | 4    | SRV                    | <b>S</b> et loialte par foi plevie <b>R</b> et loiaute par foi plevie <b>V</b> et loiaute par foi plevie // <b>A</b> e leaute e fei plevie <b>C</b> et loialtei et foi pluie <b>D</b> e lealte e fei plevie <b>F</b> et loiaute et foi plevie <b>H</b> et loiaute et foi plevie <b>I</b> et loiaute et foy pleuvie <b>K</b> et loiaute et foi pleuie <b>M</b> et foi et loautei plevie <b>N</b> et loiaute et foi plevie <b>O</b> et loiaute et foi plevie <b>P</b> et loiaute et foi pluevie <b>Q</b> et loiautez e fois plevie <b>r</b> e loiaute par foi plevie <b>T</b> et loiaute et foi pleuie <b>W</b> et loiaute et foy plevie                                                                                                                                                                                                                                          |
| 687             | 74     | 36   | SRV                    | <b>S</b> par son grant vent les destruisoit <b>R</b> par son grant vent et destruisoit <b>V</b> par son grant vent et destruisoit // <b>A</b> quant il uentot tut destruet <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> kant il ventot tut destruet <b>F</b> quant il ventoit et destruisoit <b>H</b> quant il ventoit et destruisoit <b>I</b> quant il ventoit et destruisoit <b>K</b> quant il ventoit tout destruisoit <b>M</b> quant il i vient trestot a droit <b>N</b> quant il ventoit et destruisoit <b>O</b> quant il ventoit et destruisoit <b>P</b> quant i (sic) ventoit i destruisoit <b>Q</b> quant il ventoit e destruisoit <b>r</b> par sun grant vent les destruisoit <b>T</b> qant qu il uoloit et destruisoit <b>W</b> quant il ventoit et destruisoit <b>X</b> neis la nue quant il vantoit                                                                              |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 688             | 78     | 15   | SRV                    | <b>S</b> james ne t aideront ençois <b>R</b> jamais ne t aideront ançois <b>V</b> jamais ne t aideront enois (sic) // <b>A</b> ja ne t en aiderai aincois <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> ja ne t en aiderai anceis <b>F</b> ja n en t en aiderai ançois <b>H</b> je ne t aiderai pas ainçois <b>K</b> ja ne t i aiderai aincois <b>M</b> ja ne t en torneras anchois <b>N</b> ja ne te aiderai ainçois <b>O</b> ja ne te aiderai anchois <b>P</b> ja ne te aiderai anchois <b>Q</b> ja n i aidera ençois <b>r</b> ja ne te aiderai anchois <b>W</b> ja ne t i aiderai ançois                                                                                                                          |
| 689             | 80     | 4    | SRV                    | <b>S</b> molt s entremetent ambedui <b>R</b> moult s entramerent ambedui <b>V</b> molt s entramoient ambedui // <b>A</b> tant s entreamerent ambedui <b>D</b> tant s entreamerent ambedui <b>F</b> tant s entramerent ambedui <b>H</b> tant s entramoient ambedui <b>I</b> tant s entramerent ambeduy <b>M</b> tant s entramerent ambedui <b>N</b> tant s entramerent ambedui <b>O</b> tant s entramerent ambedui <b>P</b> tant s entramerent ambedui <b>Q</b> tant s entramerent ambedui <b>r</b> tant s entramerent ambedui <b>W</b> <vers absent> <b>Y</b> tant s entreamerent adui                                                                                                                 |
| 690             | 84     | 3    | SRV                    | <b>S</b> com li moineaus dehors estoit <b>R</b> com li moissons dehors estoit <b>V</b> com li moisnes dehors estoit // <b>A</b> cum li muissun defors estoent <b>C</b> et li moiniaus dehors estoit <b>D</b> cum li muisun defors estoent <b>F</b> com li moisnel desous estoient <b>H</b> com li moisson defors estoient <b>I</b> con les moissons dehors estoient <b>M</b> cum li muisson dehors estoient <b>N</b> com les moigniaus dehors estoient <b>O</b> com li moiniel defors estoient <b>P</b> tout li moisnet dehors estoient <b>Q</b> con li moisnel defors estoient <b>r</b> cum li moinet dehors esteient <b>W</b> que li moisson defors estoient <b>X</b> que li moisson dehors estoient |
| 691             | 90     | 19   | SRV                    | <b>S</b> se li chevrois l eust o lui <b>R</b> se li chevreux l eust o li <b>V</b> se li chevreus l eust o li // <b>A</b> si li cheuerol l ust recuilli <b>C</b> se li cheurez l eut coillui <b>D</b> ci li cheverel l ust recuilli <b>F</b> s il eust le leu acueilli <b>H</b> <vers absent> <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> se li chevrius l eust cueilli <b>O</b> s il eust le leu acueilli <b>P</b> se li chavrius l eust coisi <b>Q</b> se li chevrius l eust coilli <b>r</b> se li chavriax l eust acueilli <b>W</b> se le cevrius l eust coilli <b>X</b> se li chevroz l eust acoilli <b>Y</b> se li chevrilz l ust acuiilli                                                                     |
| 691             | 90     | 20   | SRV                    | <b>S</b> dedenz sa maison recuilli <b>R</b> dedens la meson acueilli <b>V</b> dedens se maison recuelli // <b>A</b> en la meisun ensemble od li <b>C</b> en sa maison auueques lui <b>D</b> e (sic) la maison ensemble od li <b>F</b> en sa maison ensamble o li <b>H</b> <vers absent> <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> en la meson ensemble o li <b>O</b> ensamble en sa maison o li <b>P</b> en sa maison ensamble o li <b>Q</b> en sa meson ensemble o li <b>r</b> dedenz se mesun recueilli <b>W</b> en se maison ensamble o li <b>X</b> en la maison ensamble li <b>Y</b> en sa meisun ensemble od li                                                                                             |
| 692             | 90     | 24   | SRV                    | <b>S</b> ne parole qui ne soit voire <b>R</b> ne parole qui ne soit voire <b>V</b> ne parole qui ne soit voire // <b>A</b> ne mencuinge dire pur veire <b>C</b> se il ne seit qu ele soit uoire <b>D</b> ne mençonge dire pur veir <b>F</b> ne mençoigne pour tenir voire <b>H</b> ne mençonge tenir por voire <b>M</b> ne menchoingne tenir por voire <b>N</b> ne mençonge dire por voire <b>O</b> ne mençoigne dire por voire <b>P</b> ne menchoingne dire pour voire <b>Q</b> ne mençoigne dire por voire <b>r</b> ne parole qui ne seit veire <b>W</b> ne mençongne dire pour voire <b>X</b> et la menconge tenir voire <b>Y</b> ne mençunge creire pur veire                                      |
| 693             | 93     | 16   | SRV                    | <b>S</b> a mon pooir lor aiderai <b>R</b> a mon pooir lor aiderai <b>V</b> a men pooir lor aiderai // <b>A</b> a mun poeir lur aiderai <b>D</b> a mun poeir lur aiderai <b>F</b> a mon pooir leur aiderai <b>H</b> a mon pooir lor aiderai <b>M</b> a mon pooir les aiderai <b>N</b> a mon pooir leur aiderai <b>O</b> a mon povoir les aiderai <b>P</b> a mon pooir leur aiderai <b>Q</b> a mon povoir les aiderai <b>r</b> a mun pooir lur aiderai <b>W</b> a mon pooir lor aiderai <b>X</b> de mon pooir les aiderai                                                                                                                                                                                |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 694             | 94     | 24   | SRV                    | <b>S</b> aiez de vostre compaignon <b>R</b> aiez de vostre compaignon <b>V</b> aies de vostre compaignon // <b>A</b> facez cest uostre cumpainun <b>D</b> facez ceste vostre compaignun <b>F</b> sacies c est vostre compaignon <b>H</b> facies de vostre compaignon <b>M</b> fachies cest vostre conpaingon <b>N</b> faciez vostre compaignon <b>O</b> facies cest vostre compaignon <b>P</b> fachies cest vostre compaignon <b>Q</b> facies cest vostre compaignon <b>r</b> aiez de vustre cunpaignun <b>W</b> facies cel vostre compaignon <b>X</b> faciez cest vostre compaignon <b>Y</b> facez cest vostre cumpaignun                                                                          |
| 695             | 94     | 26   | SRV                    | <b>S</b> ge n avrai ga de toi merci <b>R</b> je n avrai ja de toi merci <b>V</b> je n arai ja de toi merchi // <b>A</b> tu n aueras ia de mei merci <b>D</b> tu n avras ja de mei merci <b>F</b> tu n aras ja de moi merchi <b>H</b> tu n avras ja merci de mi <b>M</b> tu n avras ja de moi merci <b>N</b> tu n avras ja de moi merci <b>O</b> tu n avras ja de moi merci <b>P</b> tu n avras ja de moi merchi <b>Q</b> tu n avras ja de moi merci <b>r</b> geo n arai ja de toi merci <b>W</b> tu n aras ja de moy mierci <b>X</b> tu n auras ia de moi merci <b>Y</b> tu n avras ja de mai (sic) merci                                                                                           |
| 696             | 94     | 45   | SRV                    | <b>S</b> et cil qui pres du mont aloient <b>R</b> et cil qui prez du mont aloient <b>V</b> et cil qui pres du mont aloient // <b>A</b> e cil que pres del munt esteient <b>D</b> e cil qui pres del munt esteient <b>F</b> et cil qui pres du mont estoient <b>H</b> et cil qui pres dou mont estoient <b>M</b> et cil qui pres del mont estoient <b>N</b> et cil qui pres du mont estoient <b>O</b> et cil qui pres de mont estoient <b>P</b> et cil qui pres du mont estoient <b>Q</b> et cil qui pres dou mont estoient <b>r</b> e cil qui pres du munt esteient <b>W</b> et cil qui pres dou mont estoient <b>X</b> et cil qui pres dou mont estoient <b>Y</b> e cil qui pres del munt esteient |
| 697             | 95     | 19   | SRV                    | <b>S</b> cil l a a la terre gitee <b>R</b> cil l a a la terre jetea <b>V</b> chil l a a la tere getee // <b>A</b> li uileins l ad aual getee <b>C</b> li vilains l a aval gitee <b>D</b> li vilains l ad aval getee <b>H</b> lors l a li vilains jus getee <b>I</b> le villain l a a mal grevee <b>M</b> li vilains l a aval gettee <b>N</b> li vilains l a aval gitee <b>P</b> li vilains l a aval getee <b>Q</b> lors l a a la terre gitee <b>r</b> li vilains l a aval gitee <b>W</b> li vilains s (sic) a aval tirie <b>X</b> lors l ai li proudons ius getee <b>Y</b> li vilains l ad aval jetea                                                                                               |
| 698             | 97     | 7    | SRV                    | <b>S</b> a la destinee ala paller <b>R</b> as destinees va parler <b>V</b> ad (sic) destinees va paller // <b>A</b> a la sepande ala parler <b>C</b> a la deuesse ala parler <b>D</b> a la sepente ala parler <b>F</b> a la divesse ala parler <b>H</b> a la sespande ala parler <b>M</b> a la destinee ala parler <b>N</b> a la spande ala parler <b>O</b> a la divesse ala parler <b>P</b> a le divesse ala parler <b>Q</b> a la deesse ala parler <b>r</b> a la divesse ala paller <b>W</b> a la dieuesse ala parler <b>X</b> a la deesse ala parler                                                                                                                                             |
| 699             | 99     | 10   | SRV                    | <b>S</b> et plain mon cuer en ai o moi <b>R</b> et plain mon cuer en ai o moi <b>V</b> et plain mon cuer en ai o moi // <b>A</b> e pleine puche en ai od mei <b>D</b> e pleine puche en ai od mei <b>F</b> car plain i sac en ai o moi <b>H</b> et plaine pouche en ait (sic) o moi <b>M</b> et plainne buiche ai od moi <b>N</b> et plain sac en ai o moi <b>O</b> car plain i sac en ai o moi <b>P</b> car plaine bouce en ai o moi <b>Q</b> et plain pocel en ai o moi <b>r</b> e plain un sac en ai od mei <b>W</b> et plaine poce en ai o moy <b>X</b> et ploine coupe en ai o moi <b>Y</b> plaine puche en ai od mei                                                                          |
| 700             | 99     | 28   | SRV                    | <b>S</b> quant tu ton sens tot ne desplies <b>R</b> quant tu tous tes sens ne desplies <b>V</b> quant tost ton sens ne desplies // <b>A</b> que ta puche ne deslies <b>D</b> ke ta puche ne deslies <b>F</b> que tu ton saciel ne deslie <b>H</b> que ta pouchete ne deslies <b>M</b> que tu ta buiche ne delie <b>N</b> que ta puquetes ne deslies <b>O</b> que tu ton sacel ne deslies <b>P</b> la bouce por coi ne deslies <b>Q</b> quant tu ton boucel ne delies <b>r</b> pur coi tut tun sac ne deslies <b>W</b> que ta poce n as desliie <b>X</b> que tes dous engins ne deslies <b>Y</b> que ta puche ne desliez                                                                             |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 701             | 9      | 48   | RV                     | <b>R</b> de chands d oisiaus tout ensemement <b>V</b> d encant d oisiaus tout seulement // <b>A</b> de chaz de oiseus tut ensemement <b>B</b> de chaz d oisels tut ensemement <b>C</b> de chaz et d oisiaus ensemement <b>D</b> de charz (sic) d oisels tut ensemement <b>E</b> de chaz de oiseaus tut ensemement <b>F</b> des cas des oissiaus ensemement <b>H</b> des chas des oisiaus ensemement <b>K</b> de chas d oisiax tout ensemement <b>L</b> de chas dez chienz tot ensemement <b>M</b> des chas des oisias ensemement <b>N</b> de chaz d oisiaus tot ensemement <b>O</b> de chas d oisiaus tout ensemement <b>P</b> d oisiaus de bestes ensemement <b>Q</b> de chaz d oisiaus tout ensemement <b>r</b> de chas e de chiens ensemement <b>S</b> et des chas trestot ensemement <b>T</b> de chas et d oisiaus tot ensemement <b>W</b> de cas d oisiaus tout ensemement <b>X</b> de chaz d oisiaus tot ausimant <b>Y</b> de caz de oisals tut ensemement <b>Z</b> de chaz d oisiaus tout ensemement |
| 702             | 63     | 1    | RV                     | <b>R</b> uns chevaux vit une herbe crute <b>V</b> uns chevaux jut en herbe crute // <b>A</b> un cheual uit v herbe crut <b>C</b> uns cheuals vit que l erbe cruit <b>D</b> un chival vit u herbe crut <b>F</b> un chevaux vit que hierbe crut <b>H</b> uns chevaux vit herbe qui crut <b>K</b> uns cheuaus vit que herbe crut <b>L</b> un cheval uit ou herbe cruit <b>M</b> uns chevalz jut ou erbe crut <b>N</b> un cheval vit ou herbe crut <b>O</b> uns chevaux vit que herbe crut <b>P</b> uns chevaux vit que l erbe crut <b>Q</b> un chevaux vit ou herbe crut <b>r</b> uns chevaux vit herbe qui crut <b>S</b> uns chevaux vit herbe qui crut <b>T</b> uns cheuaus vint ou herbe crut <b>W</b> uns chevaux vint ou herbe crut                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 703             | 80     | 14   | RV                     | <b>R</b> estoit ses nis hors essilliez <b>V</b> estoit ses nis hors essillies // <b>A</b> fu sis niz orz e suillez <b>D</b> fu sis niz orz e suillez <b>F</b> estoit les nis ors et souillies <b>H</b> fu tous ses nis ors et soillies <b>I</b> estoit son nyt hort et soulliez <b>M</b> si fu son ni ort et suilhies <b>N</b> sera son ni ors et soilliez <b>O</b> estoit ses nis ors et soulliea <b>P</b> estoit ses ni et ors et soullier <b>Q</b> estoit ses nis ors e soilliez <b>r</b> esteit ses niz ors e soilliez <b>S</b> estoit ses niz ors et soilliez <b>W</b> estoit ses nis ors et soullies <b>Y</b> esteit sis niz tut suilliez                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 704             | 84     | 43   | RV                     | <b>R</b> pour ce vous monstre par escriis <b>V</b> pour che nous moustre par escriis // <b>A</b> pur ceo mustre par cest escrit <b>C</b> por ce nos montre par escrit <b>D</b> pur ce mustre par cest escrit <b>F</b> pour ce nous moustre par escrit <b>H</b> por ce nous moustre par escrit <b>I</b> pour ce monstre cy par escript <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> por ce monstre par cest escrit <b>O</b> pour çou nos monstre par escrit <b>P</b> pour çou nous mostre par escrit <b>Q</b> por ce nos moustre par escrit <b>r</b> pur ce di cum est en escrit <b>S</b> por ce dit com a en escrit <b>W</b> pour ce nous monstre par escrit <b>X</b> por ce nos mostre par escrit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 705             | 84     | 52   | RV                     | <b>R</b> qui les messons prist de sa main <b>V</b> qui les moisnes prist a le main // <b>A</b> que les muissuns prist al demein <b>C</b> qui les moinniaus prit el demain <b>D</b> qui les mussuns prist al demain <b>F</b> qui les moisniaus prist l endemain <b>H</b> qui prist les moissons l endemain <b>I</b> qui les moissons prist a la main <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> qui les moigniaus prist l endemain <b>O</b> qui les moisniaus prist l endemain <b>P</b> <vers absent> <b>Q</b> qui les moiniaus prist l endemain <b>r</b> qui les moigniax prist l endemain <b>S</b> qui les moineaus prist l endemain <b>W</b> qui les moissons prist l endemain <b>X</b> qui les moissons prist de sa main                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 706             | 4      | 16   | RV                     | <b>R</b> savez pour quoi li chiens le fist <b>V</b> saves pour quoi li kiens le fist // <b>A</b> sauez pur quei chescun le fist <b>B</b> sauez pur quei chascun le dist <b>C</b> sauez por quoi chacuns le fist <b>D</b> savez pur quei chescuns le fist <b>E</b> e sauez pur quei chescun le fist <b>F</b> saves pour quoi cascuns le dist <b>H</b> savez por quoi chacuns le fist <b>K</b> sauez por coi chascuns le dit <b>L</b> sauez por qoi chacun le fit <b>M</b> saveiz por quoi chascuns le fist <b>N</b> savez por coi chacun le fist <b>O</b> saves pour coi chacuns le fist <b>P</b> saves cascuns por coi le fist <b>Q</b> savez por coi chaucuns le fist <b>r</b> savez pur coi chascuns le fist <b>S</b> savez por quoi chascun le fist <b>T</b> sauez por coi chascuns le fist <b>W</b> saves pour coi cascuns le fist <b>X</b> savez por quoi chascun le fit <b>Y</b> sauez pur quei chescuns le fist <b>Z</b> sauez pour quoy chascun le fist                                             |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 707             | 11     | 38   | RV                     | <b>R</b> que sera moie sans mellee <b>V</b> k el sera moie sans mellee // <b>A</b> que nul ne l auera sanz mellee <b>B</b> ke nuls ne aura senz meslee <b>D</b> ke nus ne l avera senz mellee <b>E</b> ke nus ne l auera sanz medlee <b>F</b> que nus ne l ara sans mellee <b>H</b> que nus ne l avra sans mellee <b>L</b> nus ne l aura sanz la mellee <b>M</b> nus ne l avera sens mellee <b>N</b> que nus ne l avra sans meslee <b>O</b> que nus ne l avra sans meslee <b>P</b> que nus ne l avra sans meslee <b>Q</b> que nus ne l avra sanz meslee <b>r</b> que nus ne l aura sanz mellee <b>S</b> que je l avrai tot sanz mellee <b>T</b> que nus ne l aura sanz mellee <b>W</b> que nus ne l avra sans meslee <b>X</b> que nuns ne l aura sens meslee <b>Y</b> que nul ne l auera senz melee <b>Z</b> que nulz ne l aura sanz meslee                                                            |
| 708             | 61     | 3    | RV                     | <b>R</b> i goupil vit dessous sel vit <b>V</b> i goupilus jut dessous sel vit // <b>A</b> vn gupil uient desuz sil vit <b>B</b> vns gupilz uint desuz sil uit <b>C</b> li colpiz vint desor si dit <b>D</b> uns gupilz vint desuz sil vit <b>E</b> uns gupilz vint desuz li jut <b>F</b> uns houpilus vint dessous sel vit <b>H</b> uns goupis vint desouz sel vit <b>I</b> un goupil vint dessoubz se gist <b>K</b> vns goupis vint dessour sel vit <b>L</b> un gopil vint desouz cel vit <b>M</b> un gupilz vint desuz sel vit <b>N</b> i goupiz vint desouz sel vit <b>O</b> uns goupis vint desous sel vit <b>P</b> uns horpius vint desous son lit <b>Q</b> uns gorpils vint desouz sil vit <b>r</b> uns werpis vint desouz sel vit <b>S</b> i goupiz vint desoz sel vit <b>T</b> un verpis vint desouz sel vit <b>X</b> j verpiz vint desoz son vit (sic) <b>Y</b> uns gupilz vint desuz sil vit |
| 709             | 61     | 12   | RV                     | <b>R</b> ou grant pule ot et grant tropoil <b>V</b> ou grant pule ot et grant trepell // <b>A</b> v grant people ot asemble <b>B</b> v grant pople aueit asemble <b>C</b> ou grant pueble ot assemble <b>D</b> u grant poeple ot assemble <b>E</b> u grant people out assemble <b>F</b> un grant pule avoit ensamble <b>H</b> ou grans pueples ert assambles <b>I</b> ou assemblez avoit grant gent <b>K</b> ou grant people auoit assamble <b>L</b> ou grant pueple fu assenble <b>M</b> ou grans peuples fu assemblez <b>N</b> ou grant pueple avoit assemble <b>O</b> ou grant peule avoit asamble <b>P</b> ou on grant pule avoit ensanle <b>Q</b> ou il ot gant pueple assemble <b>r</b> u il ot mult gent assamble <b>S</b> ou grant gent furent en esveil <b>T</b> ou il ot molt gent assamble <b>X</b> ou nos estiens trop grant gent <b>Y</b> u grant poeple aueit asemble                    |
| 710             | 65     | 17   | RV                     | <b>R</b> quar assamble ta compaignie <b>V</b> car assamble ta compaignie // <b>A</b> ore assemble ta compaignie <b>B</b> or assemble ta compaignie <b>C</b> or assemble ta compaignie <b>D</b> ore assemble ta compaignie <b>E</b> ore assemble ta compaignie <b>F</b> or assemble te compaignie <b>H</b> or assemble ta compaignie <b>I</b> or assemble ta compaignie <b>K</b> or assemble ta compaignie <b>L</b> or assemble ta compaignie <b>M</b> or assemble ta compaignie <b>N</b> or assemble ta compaignie <b>O</b> or assemble ta compaignie <b>P</b> or assemble ta compaignie <b>Q</b> or assemble ta compaignie <b>r</b> car assamble ta compaignie <b>S</b> or assemble ta compaignie <b>T</b> or assemble ta compaignie <b>W</b> ore assemble ta compaignie <b>X</b> si essamble ta compaignie <b>Y</b> or assemble ta compaignie                                                        |
| 711             | 68     | 5    | RV                     | <b>R</b> plus se tint vil que nul oisel <b>V</b> plus se tint vil que nul oisel // <b>A</b> plus uil se tient que nul oisel <b>B</b> plus uil se tint que nul oisel <b>C</b> que plus vil sot que nul oisiel <b>D</b> plus vil se tint que nul oisel <b>E</b> plus vil se tient ke nul oisel <b>F</b> plus vil se tint que nul oisiel <b>H</b> plus vil se tint que nul oisel <b>K</b> plus vil se tint que nul oisel <b>M</b> plus vit se tint que nul oisel <b>N</b> plus vil se tint que nul oisel <b>O</b> plus vil se tint que nul oisiel <b>P</b> plus vil se tint que nul oisel <b>Q</b> plus vilg se tint que nus oisel <b>r</b> plus se tint vill que nul oisel <b>S</b> plus vill se tint que nul oisel <b>T</b> plus vil se tient que nul oisel <b>W</b> plus vil se tint de nul oisiel <b>X</b> trop plus vil se tient d autre oisel <b>Y</b> plus vil se tint que nul oisel               |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 712             | 68     | 15   | RV                     | <b>R</b> dont s en vait as corbiaux parler <b>V</b> puis s en va as corbiaux paller // <b>A</b> dunc reuolt as corps aler <b>B</b> dunc s en reuolt al corfs aler <b>C</b> lors revot aus corbels aler <b>D</b> dunc revolt as corps aler <b>E</b> dunc s en volt as corsp (sic) raler <b>F</b> lors revolt as corbiaus raler <b>H</b> lors revolt as corbiaus aler <b>K</b> lors revolt as corbiar aler <b>M</b> dont revout il az corb aler <b>N</b> dont s en revolt au cors aler <b>O</b> lors revolt as corbiaus aler <b>P</b> dont s en revint as corbaus va <b>Q</b> dont revolt au corbiaus aler <b>r</b> dunt s en volt as corbiaus aler <b>S</b> puis s en vot as corbeaus raler <b>T</b> donc revolt as corbiaus aler <b>W</b> dont s en vaut as corbiaus aler <b>X</b> dont s en vot vers les cros aler <b>Y</b> dunc revolt as corf aler                                                                                  |
| 713             | 68     | 18   | RV                     | <b>R</b> si l ont sachie et debatu <b>V</b> s il l ont sakie et debatu // <b>A</b> si l unt ocis e debatu <b>B</b> si l unt chaciez e debatuz <b>C</b> si l ont chacie et debatu <b>D</b> si l unt ocis e debatu <b>E</b> si l unt chasce e debatu <b>F</b> si l ont cacie et debatu <b>H</b> qu il l avoient desconneu <b>K</b> s il l ont dechacie et batu <b>M</b> et depellei et debatu <b>N</b> si l ont chacie et debatu <b>O</b> si l ont cacie et debatu <b>P</b> si l ont cachie et debatu <b>Q</b> si l ont chacie e debatu <b>r</b> si l unt sakie et debatu <b>S</b> si l ont chacie et debatu <b>T</b> si l ont chacie et debatu <b>W</b> si l ont cacet et debatu <b>X</b> si l ont trop maulemant batu <b>Y</b> si l unt chacie e debatu                                                                                                                                                                                |
| 714             | 69     | 4    | RV                     | <b>R</b> et entr eles si esgarderent <b>V</b> entre les autres esgarderent // <b>A</b> entre eus distrent e garderent <b>B</b> entr els distrent e esgarderent <b>C</b> entre als distrent et esgarderent <b>D</b> entr eus distrent e esgarderent <b>E</b> entre eous distrent e garderent <b>F</b> entr aus disent et esgarderent <b>H</b> entre aus dirent et regarderent <b>I</b> entr eulx distrent et regarderent <b>K</b> entr aus dirent et esgarderent <b>M</b> entr eus distrent et esgarderent <b>N</b> entr eus distrent et esgarderent <b>O</b> entr iaus disent et esgarderent <b>P</b> entr eles disent et garderent <b>Q</b> entr eus distrent e esgarderent <b>r</b> entr aus distrent et esgarderent <b>S</b> entr aus distrent et esgarderent <b>T</b> entr eaus dirent et esgarderent <b>W</b> entr iaus disent et esgarderent <b>X</b> entr aus distrent et esgarderent <b>Y</b> entre als distrent e esgarderent |
| 715             | 70     | 12   | RV                     | <b>R</b> je te batrai ja d un baston <b>V</b> je t en batrai ja d un baston // <b>A</b> jeo te baterai od mun bastun <b>C</b> je te batrai a mon baston <b>D</b> je te batrai a mun bastun <b>E</b> jo te baterai de un bastun <b>F</b> je te batrai a i baston <b>H</b> je te ferai o mon baston <b>I</b> je te batray d un gros baston <b>K</b> je te batrai de mon baston <b>M</b> je te batrai a un baston <b>N</b> je te batrai o i baston <b>O</b> jou te batrai a i baston <b>P</b> jou te ferrai de mon baston <b>Q</b> je te batrai o un baston <b>r</b> geo te batrai d un grant bastun <b>S</b> ge te ferrai d un grant baston <b>T</b> je te batrai d un grant baston <b>W</b> je te batrai de mon baston <b>X</b> tant te batra de cest baston                                                                                                                                                                            |
| 716             | 72     | 45   | RV                     | <b>R</b> ci puet on oir du felon <b>V</b> chi puet on oir du felon // <b>A</b> ceo peot hume ueer del felun <b>C</b> ce puet l en veoir de fellon <b>D</b> ce pot um veer del felun <b>F</b> chou puet on veoir du felon <b>H</b> ce puet on veoir dou felon <b>I</b> ce puet l en veoir du felon <b>K</b> ce peut on veoir dou felon <b>M</b> ce puet l om veoir del fellon <b>N</b> ce puet on veoir du felon <b>O</b> çou puet on veoir del felon <b>P</b> ce puet on veoir des (sic) felon <b>Q</b> ci puet on veoir dou felon <b>r</b> ci puet on veoir dou felun <b>S</b> ci puet on veoir du felon <b>T</b> ci puet on veoir dou felon <b>W</b> ce puet on veoir dou felon <b>X</b> ce puet on veoir dou felon                                                                                                                                                                                                                  |
| 717             | 76     | 2    | RV                     | <b>R</b> parmi un champ ou il ala <b>V</b> enmi i camp ou il ala // <b>A</b> par un chemin u il ala <b>C</b> par i chemin ou il ala <b>D</b> par un chemin u il ala <b>F</b> par i chemin u il ala <b>H</b> par i chemin ou il ala <b>K</b> <vers absent> <b>M</b> en un chemin ou il ala <b>N</b> par i chemin ou il ala <b>O</b> parmi i chemin ou il ala <b>P</b> par un chemin ou il ala <b>Q</b> par un chemin ou il ala <b>r</b> en une voie u il ala <b>S</b> en une voie ou il ala <b>W</b> par i cemin ou il ala <b>Y</b> parmi un champ u il ala                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------|--------|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 718             | 79     | 18   | RV                     | <b>R</b> adont leva la teste amont <b>V</b> adont leva le teste amont // <b>A</b> idunc dresca la teste amunt <b>D</b> idunc dresça la teste amunt <b>F</b> lors li drecha son chief amont <b>H</b> adont dreça son chief amont <b>I</b> adont dresça la teste amont <b>K</b> <vers absent> <b>M</b> et dont drecha la teste amont <b>N</b> adont dreça la teste amont <b>O</b> lor si dreça son chief amont <b>P</b> adont drece la teste amont <b>Q</b> adont dreça la teste amont <b>r</b> adunc dreça la teste amunt <b>S</b> adonc dreça la teste amont <b>W</b> adont dreça le teste amont <b>Y</b> idunc desça la teste amunt                                                                                                       |
| 719             | 85     | 18   | RV                     | <b>R</b> et que toute la paine en aient <b>V</b> et que toute le paine en aient // <b>A</b> bien est dreiz que la peine en aient <b>C</b> bien est droiz que la peinne en aient <b>D</b> bien est dreiz que la peine en aient <b>F</b> bien est drois que le paine en aient <b>H</b> bien est drois que la paine en aient <b>I</b> bien est droit que la paine en ayent <b>N</b> bein est drois que la honte en aient <b>O</b> bien est drois que le paine en aient <b>P</b> bien est drois que le paine en aient <b>Q</b> bien est drois que la paine en aient <b>r</b> bien est dreit que le mal en aient <b>S</b> bien est droiz que le mal en aient <b>W</b> bien est drois que la paine en aient <b>X</b> et que vos la poine en aiez |
| 720             | 86     | 10   | RV                     | <b>R</b> ce est bien verite prouuee <b>V</b> ch est bien le verites provee // <b>A</b> e de sa meisun fors gete <b>C</b> et de sa maison hors gitee <b>D</b> e de sa maison fors gete <b>F</b> et de sa maison fors getee <b>H</b> et de la maison fors getes <b>N</b> et de sa meson hors jeteo <b>O</b> et de sa maison fors jeteo <b>P</b> et de se maison hors boutee <b>Q</b> et de sa meson fors gitee <b>r</b> e de se maisun fors boutee <b>S</b> et de sa maison fors getee <b>W</b> et de sa maison fors jeteo <b>X</b> et de sa maison hors getee <b>Y</b> e de sa meisun hors jutee                                                                                                                                            |
| 721             | 86     | 24   | RV                     | <b>R</b> et de parole se cointoie <b>V</b> et de parole se cointoie // <b>A</b> e de parole s esrichee <b>C</b> et de parole s enrichoie <b>D</b> e de parole s esrichee <b>F</b> et de paroles se ricoie <b>H</b> et de parole trop richoie <b>N</b> et de paroles se richoie <b>O</b> et de paroles se richoie <b>P</b> et de parole se richoie <b>Q</b> et de parole si richoie <b>r</b> e de parole se nobloie <b>S</b> et de parole se nobloie <b>W</b> et de parolle se trecoie (sic) <b>X</b> si est bien raisons qui s en doille <b>Y</b> e de parole se richeie                                                                                                                                                                   |
| 722             | 88     | 21   | RV                     | <b>R</b> li uns des leus a haut parle <b>V</b> li i des leus a haut palle // <b>A</b> li uns des lus ad dunc parle <b>D</b> li uns des lus ad dunc parle <b>F</b> li uns des leus en a parle <b>H</b> lors a li uns des leus parle <b>N</b> li i des lous avoit parle <b>O</b> li uns des leus en a parle <b>P</b> li uns des leus en a parle <b>Q</b> li uns des leus avoit parle <b>r</b> li uns des leus a haut palle <b>S</b> li uns des lous si a parle <b>W</b> li uns des leus si a parle <b>X</b> li uns des lous ai apele                                                                                                                                                                                                         |
| 723             | 89     | 19   | RV                     | <b>R</b> ensi n en doit estre li bons sire <b>V</b> ensi doit estre li hon (sic) sire // <b>A</b> issi deit fere li bon sire <b>C</b> ensi doit faire li bons sire <b>D</b> issi deit fere li bon sire <b>F</b> ensi doit faire li boins sires <b>H</b> aussi doit faire li bons sires <b>N</b> aussi doit faire le bon sire <b>O</b> ausi doit faire li bons sire <b>P</b> ensi doit faire li bons sire <b>Q</b> ainsint doit faire li bons sire <b>r</b> ainsint deit faire li buns sire <b>S</b> ainsint doit faire li bons sire <b>W</b> ainsint doit faire li bons sire <b>X</b> ensi doit faire li bon sire                                                                                                                          |
| 724             | 92     | 36   | RV                     | <b>R</b> souvent i puet avoir damage <b>V</b> souvent en puet avoir damage // <b>A</b> suuent i pert par sun outrage <b>C</b> souent i pert par son outrage <b>D</b> suvent i pert par sun outrage <b>F</b> souvent i pert par son outrage <b>H</b> souvent i pert par son outrage <b>M</b> sovent i pert par son outrage <b>N</b> souvent i pert par son outrage <b>O</b> sovent i pert par son outrage <b>P</b> s il i pert c est par sen outrage <b>Q</b> souvent i pert par son outrage <b>r</b> suvent en puet avoir damaige <b>S</b> sovent i pert par son ostraigne <b>W</b> souvent i pert par son outrage <b>X</b> s il i pert c est par son outraigne <b>Y</b> suvent i pert par sun outrage                                     |
| 725             | 93     | 15   | RV                     | <b>R</b> a mes autres oisiaus irai <b>V</b> a mes autres oisiaus irai // <b>A</b> a mes autres oiseus irai <b>D</b> a mes altres oisels irai <b>F</b> a mes autres oisiaus irai <b>H</b> a mes autres oisiaus irai <b>M</b> a mes oiseles m en irai <b>N</b> a mes autres oisiaus irai <b>O</b> a mes autres oisiaus irai <b>P</b> a mes autres oisiaus irai <b>Q</b> a mes autres oisiaus irai <b>r</b> a mes autres oiseax irai <b>S</b> a mes autres oiseaus irai <b>W</b> a mes autres oisiaus irai <b>X</b> a mes autres anfanz irai                                                                                                                                                                                                  |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 726             | 94     | 55   | RV                     | <b>R</b> moult est mauvese ta proiere <b>V</b> molt est mauvaise te priere // <b>A</b> mut est mauueise ta pramesse <b>D</b> mult est malveise ta premesse <b>F</b> moult est mauvaise ta promesse <b>H</b> molt est mauvaise ta promesse <b>M</b> molt est mavaise ta promesse <b>N</b> molt est mauvese ta promesse <b>O</b> molt est malvaise ta promesse <b>P</b> molt est malvaise la proumesse <b>Q</b> mout est mavaise ta promese <b>r</b> mult est mavaise ta proumesse <b>S</b> molt est malvaise ta premesse <b>W</b> mout est mauvaise te promesse <b>X</b> molt est mavaise ta promesse <b>Y</b> mult est malveis ta purmesse                                                                                                                  |
| 726             | 94     | 56   | RV                     | <b>R</b> onques mais n oÿ tel maniere <b>V</b> molt est mavaise tel maniere // <b>A</b> vnc mes n oi peiur messe <b>D</b> unc mes n oi peiur messe <b>F</b> c onques mais n oi pior messe <b>H</b> onques mais n oÿ pior messe <b>M</b> onques mais n oi pior messe <b>N</b> onques mes n oi pire messe <b>O</b> onques mais n oi pior messe <b>P</b> onques mais voir pior messe <b>Q</b> c onques mes n oi pior messe <b>r</b> onques mais n oi pior messe <b>S</b> onque mais n oi pior messe <b>W</b> c onques je n oi pior messe <b>X</b> onques mais n oy peor messe <b>Y</b> unkes meis n oi pour (sic) messe                                                                                                                                        |
| 727             | 95     | 32   | RV                     | <b>R</b> et autres vient qui l en desdie <b>V</b> et autres vient qui le desdie // <b>A</b> e autre uient que sens li die <b>C</b> et autres uient qui senz li die <b>D</b> e altre vient qui sens li die <b>H</b> et autres vient qui sens li die <b>I</b> <vers absent> <b>M</b> et autres vient qui sens li die <b>N</b> et autre vient qui sens li die <b>P</b> et autres vient qui uns sens die <b>Q</b> et autres vient qui sens li die <b>r</b> et autre vient qui sens li die <b>S</b> et autre vient qui sens li die <b>W</b> et autres vient qui sens li die <b>X</b> et autres vient qui sent li die <b>Y</b> e altre vient qui le sens die                                                                                                      |
| 728             | 96     | 47   | RV                     | <b>R</b> qu aval l iawe s est avalee <b>V</b> qu aval l iawe s est avalee // <b>A</b> que alual l ewe n est pas alee <b>C</b> qu aval l iawe n est pas alee <b>D</b> qu alval l eve n est pas alee <b>H</b> k aval l aigue n est pas alee <b>M</b> qu aval l eswe n est pas torneie <b>N</b> qu aval l iawe n est pas alee <b>P</b> aval l aigue n est pas alee <b>Q</b> car en l eve n est pas alee <b>r</b> aval l aige n est pas alee <b>S</b> qu aval l iawe n est pas alee <b>W</b> aval l iauwe n est pas alee                                                                                                                                                                                                                                        |
| 729             | 104    | 14   | RV                     | <b>R</b> qu il traveilla et fist escrire <b>V</b> qu il travella et fist escrire // <b>A</b> qu il translata e fist escrire <b>C</b> q il translata et fist escrire <b>D</b> k il translata e fist escrire <b>F</b> quel translata et fist escrire <b>H</b> qu il translata et fist escrire <b>L</b> qu il travailla et fist escrire <b>M</b> kel translata et fist escrire <b>N</b> qu il translata et fist escrire <b>O</b> qu il translata et fist escrire <b>Q</b> qu il translata e fist escrire <b>r</b> qu il traveilla et fist escrire <b>S</b> qu il translata et fist escrire <b>X</b> qu on translata et fit ecrire                                                                                                                              |
| 730             | 73     | 114  | SR                     | <b>S</b> s el ne l eust mal conseillie <b>R</b> s el ne l eust desconseillie // <b>A</b> si ele ne l eust fors cunseille <b>C</b> se ne l eust forconseillie <b>D</b> c (sic) ele ne l ust fors conseile <b>F</b> <vers absent> <b>H</b> se ne l eust forconseillie <b>I</b> s elle ne l eust mal conseillie <b>K</b> c el ne l eust mal conseillie <b>M</b> se ne l eust for consilhiet <b>N</b> s el ne l eust fors conseillie <b>O</b> <vers absent> <b>P</b> se ne l eust fourconseillie <b>Q</b> s ele ne l eust si conseillie <b>r</b> s el ne l eust si desconseillie <b>T</b> se ne l eust si engingnie <b>V</b> s el ne l eust desconseillie <b>W</b> se ne l eust mesconseillie                                                                   |
| 731             | 47     | 28   | SV                     | <b>S</b> qu a la justise sont ale <b>V</b> qu a le justiche en sont ale // <b>A</b> que a la iustise l en ad mene <b>B</b> ke a la justese (sic) l ad mene <b>C</b> qu a la justise l a mene <b>D</b> qu a la justise l en a mene <b>E</b> ke a la iustise l ad mene <b>F</b> c a la justiche l a mene <b>G</b> que devant juge l a mene <b>H</b> k a la justise l a mene l que la justice l a mene <b>K</b> qu a la justice l ont mene <b>L</b> a la iustise l a mene <b>M</b> qu a la justice l a mene <b>N</b> qu a la justice l a mene <b>O</b> c a la justice l a mene <b>P</b> que la justice l en mena <b>Q</b> qu a la justise l a mene <b>R</b> qu a la justice l a mene <b>r</b> q a la justise en sunt ale <b>Y</b> qu a la justise l en a amene |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 732             | 51     | 16   | SV                     | <b>V</b> par cointise li demanda <b>A</b> par quointise l areisuna // <b>B</b> par cointise l areisuna <b>C</b> par cointise li demanda <b>D</b> par cointise l araisona <b>E</b> e par cointise l areisuna <b>F</b> par faintise li demanda <b>G</b> par courtoisie luy demanda <b>H</b> par cointise l araisonna l par courtoisie lui demanda <b>K</b> par cointise l araisonna <b>M</b> par cointise l araisonna <b>N</b> par cointise l aresonna <b>O</b> par cointisse li demanda <b>P</b> par cointise l araisonna <b>Q</b> par couvoitise l aresna <b>R</b> par cointise l araisonna <b>r</b> par cointise l aresonna <b>X</b> molt doucemant l araisona <b>Y</b> par cuintise l araisuna                                                                                    |
| 733             | 82     | 1    | SV                     | <b>S</b> uns prestres volt jadis aprendre <b>V</b> uns prestres vaut jadis entendre // <b>A</b> un prestre uolst iadis aprendre <b>C</b> uns prestres uout iadis entendre <b>D</b> uns prestre volt jadis aprendre <b>F</b> uns paistres voelt jadis aprendre <b>H</b> uns prestre volt jadis aprendre <b>I</b> un prestre voult jadis aprendre <b>M</b> uns prestres vot jadis aprendre <b>N</b> uns prestres vost jadis aprendre <b>O</b> uns prestres volt jadis aprendre <b>P</b> uns prestres vaut jadis aprendre <b>Q</b> uns prestres vout jadis entendre <b>R</b> uns prestres vault jadis aprendre <b>r</b> uns prestre vult jadis aprendre <b>W</b> uns priestres vaut jadi aprendre <b>X</b> vns prestre vot iadis aprandre <b>Y</b> un prestre vult jadis aprendre      |
| 734             | 94     | 16   | SV                     | <b>S</b> par toz les leus de cest pais <b>V</b> par tous les lius de chest pays // <b>A</b> par tuz les bois de cest pais <b>D</b> par tuz les bois de cest pais <b>F</b> pour tout les bos de cest pais <b>H</b> par tous les bois de ce paÿs <b>M</b> por vos fui hors de cest pays <b>N</b> par touz les bois de cest pais <b>O</b> par tous les bos de cest paiis <b>P</b> par tout les bos de cest paÿs <b>Q</b> par tout les bois de cest pais <b>R</b> par tous les lius de cest pais <b>r</b> par tus les lius de çest pais <b>W</b> par tous les bos de cest pais <b>X</b> par toz les bois de cest pais <b>Y</b> par tut le bois de cest pais                                                                                                                             |
| 735             | 97     | 6    | SV                     | <b>S</b> et qu il estoit si poi cremus <b>V</b> et qu il estoit si peu cremus // <b>A</b> e qu il esteit si poi creuz <b>C</b> et que si pou estoit creus <b>D</b> e qu il esteit si poi cruz <b>F</b> et s il estoit si poi creus <b>H</b> et qu il estoit si pou creus <b>M</b> et qu il estoit si poi creus <b>N</b> et qu il estoit si pou creus <b>O</b> et qu il estoit si poi creus <b>P</b> et qu il estoit si peu creus <b>Q</b> et qu il estoit si peu creuz <b>R</b> et qu il estoit si peu creus <b>r</b> e qu il esteit si poi creuz <b>W</b> et que si poi estoit creus <b>X</b> et qu il estoit si pou creuz                                                                                                                                                         |
| 736             | 71     | 45   | SV                     | <b>S</b> ge m en deffenderai molt bien <b>V</b> je me deffenderai tres bien // <b>A</b> jeo me derainerai bien <b>C</b> je m en desrainerai tres bien <b>D</b> je me deranirai mult bien <b>F</b> je me deffenderai moutt bien <b>H</b> je me desraisnerai tres bien <b>I</b> je me saiseray (sic) tres bien <b>K</b> je me desraisnerai molt bien <b>M</b> je me derainerai tres bien <b>N</b> je me desrenerai tres bien <b>O</b> jou m en desrainerai molt bien <b>P</b> je m en desraisnerai très bien <b>Q</b> je m en desraisnerai moutt bien <b>R</b> jou me desresnerai trop bien <b>r</b> ge me desrenerai tres bien <b>T</b> je me desrainerai tres bien <b>W</b> je m en desrainerai tres bien <b>X</b> je m en escondirai si bien <b>Y</b> jeo me desrainerai tres bien |
| 737             | 15     | 50   | OFRV                   | <b>O</b> com a l asne qu il ont batut <b>F</b> con a l asne qu il ont batu <b>R</b> comme a l asne qu il ont batu <b>V</b> comme a l asne qu il ont batu // <b>A</b> cum a l asne ki fu batu <b>B</b> cum a l asne ki fv batu <b>C</b> con a l asne qui fu batuz <b>D</b> cum a l asne ki fu batu <b>E</b> come a l asne ke fu batu <b>H</b> com a l asne qui fu batu <b>L</b> com fit cel asne qui fut batu <b>M</b> cum a l asne qui fu batu <b>N</b> comme a l asne qui fu batu <b>P</b> com a l asne qu icil ont batu <b>Q</b> com a l asne qui fu batu <b>r</b> cum a l asne qui fu batu <b>T</b> com a l asne qui fu batu <b>W</b> come l asne qui fu batu <b>X</b> con a l asne qui fu batuz <b>Y</b> cum a l asne qui fu batu <b>Z</b> comme a l asne qui fu batu           |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------|------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 738             | 16     | 48   | OFSRV                  | <b>O</b> s il lor mesfont par non pooir <b>F</b> et il mesfont par non pooir <b>R</b> s il lor mesfont par non pooir <b>V</b> s il leur mesfont par non savoir // <b>A</b> s il lur mesfont par nun sauer <b>B</b> s il lur mesfont par nun saueir <b>C</b> si lor mesfont par non sauoir <b>D</b> si lur mesfont par nun saveir <b>E</b> si il lur mesfont par non sauer <b>H</b> s s lor mesfont par non savoir <b>L</b> si lor mesfont par non sauoir <b>M</b> s il li mesfont par non savoir <b>N</b> s il leur mesfont par non savoir <b>P</b> si lor mesfont par non savoir <b>Q</b> s il lor mesfont par non savoir <b>r</b> si lur meffunt par nun savoir <b>T</b> s il lor mesfont par non sauoir <b>W</b> s on leur mesfait par non savoir <b>X</b> s il lor mesfont par non savoir <b>Y</b> s il lur mesfont par nul saueir <b>Z</b> s il leur mesfont par non sauoir          |
| 739             | 52     | 14   | OFSRV                  | <b>O</b> trestout son sens et sa vertu <b>F</b> trestout son sens et sa vertu <b>S</b> tote sa force et sa vertu <b>R</b> trestout son sens et sa vertu <b>V</b> trestout son sens et sa vertu // <b>A</b> trestut sa force e sa vertu <b>B</b> trestut sun fiu e sa vertu <b>D</b> trestut la force e sa vertu <b>E</b> ses priveitez e ses presenz <b>G</b> trestout sen feu et sa vertu <b>H</b> trestout son feu et sa vertu <b>I</b> trestout son sens et sa vertu <b>K</b> trestout son sens et sa vertu <b>M</b> toute sa force et sa vertu <b>N</b> trestout son feu et sa vertu <b>P</b> tout son pooir et sa vertu <b>Q</b> toute sa force e sa vertu <b>r</b> tute sa force et sa vertu <b>X</b> tot son tresor et la vertu <b>Y</b> trestute sa force e sa vertu                                                                                                              |
| 740             | 59     | 6    | OFSRV                  | <b>O</b> un corbiel deseur une öeille <b>F</b> i corbel desous une öeille <b>S</b> le crop sor le dos d une oeille <b>R</b> le corbel desor une öeille <b>V</b> corbel sur le dos d une oeille // <b>A</b> le corp sur le dos d une oweille <b>B</b> le corf sur le dos d un oeille <b>C</b> lo corb sor lou dols d une oielle <b>D</b> le cors sur le dos d une ueille <b>E</b> le corp sur le dos de une oeille <b>G</b> corbeil sur le dos d une öeille <b>H</b> le corb seur le dos d une öeille <b>I</b> corbel sur le dos d autre oyelle <b>K</b> lo corb sor le dos d une oeille <b>L</b> le corb suz le dos d une oeille <b>M</b> le corb sus le dos d une ouelle <b>N</b> le corp sus le dos d une öeille <b>P</b> le corp sus le dos d une öeille <b>Q</b> cil corbiaus siet sor cele ouelle <b>r</b> li corbeaus siet deseur l oeille <b>T</b> li corbeax siet deseur l oeille |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 741             | 0      | 8    | XQZWOF                 | <b>X</b> les bons <u>exemples</u> qu il ooient <b>Q</b> les bons essamples qu il ooient <b>Z</b> les bons exemples qu ilz ooient <b>W</b> les bons exemples qu il trouvoient <b>O</b> les biaux exemples que il disent <b>F</b> les boins essamples qu il ooient // <b>A</b> les bons prouerbes qu il oieient <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> les boins prouerbes qu il ooient <b>D</b> les bons proverbes qu il oierent <b>E</b> les bons prouerbes ke il ooient <b>H</b> les bons proverbes qu il ooient <b>K</b> les bons prouerbes qu il ooient <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> les boens proverbes qu il ooient <b>N</b> les bons proverbes qu il ooient <b>P</b> s (sic) biens ki leur oient (sic) dirent <b>R</b> les bons proverbes qu il ooient <b>r</b> les buns proverbes ke il ooient <b>S</b> les proverbes que il ooient <b>T</b> les bons prouerbes qu il ooient <b>V</b> les bons proverbres qu il ooient <b>Y</b> les prouerbes qu il ooient |
| 742             | 0      | 15   | XNZ                    | <b>X</b> come il se dut <u>entreguaitier</u> <b>N</b> comme il se dut entreguetier <b>Z</b> comme il se dust entregaitier // <b>A</b> cum il se deust cuntreguater <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> con il se duit contreguetier <b>D</b> cum il se deust contreguaitier <b>E</b> cum il se puist contregarder <b>F</b> comme il se doit contregaitier <b>H</b> com se deust entregaitier <b>K</b> conment il se pouist gainer <b>L</b> com il ce doit contregarder <b>M</b> com se poist contreguaitier <b>O</b> com il se deut contregaitier <b>P</b> comment il se devoit garder <b>Q</b> com il se doit contregaitier <b>R</b> com il se dut contreguetier <b>r</b> cum il se puist cuntreguetier <b>S</b> com il se puist contregaitier <b>T</b> coment il se deust guetier <b>V</b> com il se doit contregaitier <b>W</b> com il se dut contregaitier <b>Y</b> cum se dust contreguaitier                                                                |
| 743             | 2      | 3    | XHK                    | <b>X</b> li lous <u>au desour</u> bevoit <b>H</b> li leus par deseure bevoit <b>K</b> li leus au desseure beuoit // <b>A</b> li lus en la surse beueit <b>B</b> li lus en la surse beueit <b>C</b> li leus en l essorce bevoit <b>D</b> li lus en la surse beveit <b>E</b> li lous en la surs beueit <b>F</b> li leus en la clere (sic) buvoit <b>L</b> li louz en la fontaine beuoit <b>M</b> li leus en la sorse bevoit <b>N</b> li lous a la source bevoit <b>O</b> li leus en la tourble buvoit <b>P</b> li leus a la sorce buvoit <b>Q</b> li leus a la source bevoit <b>R</b> li leus en la source buvoit <b>r</b> li lox a la sorse beveit <b>S</b> li lous a la sorse bevoit <b>T</b> li leus en la sorce beuoit <b>V</b> li leus en le soursse bevoit <b>W</b> li leus a le fosse buvoit <b>Y</b> li lous a la surse beueit <b>Z</b> li leups a la source buuoit                                                                                     |
| 744             | 3      | 23   | XNZ                    | <b>X</b> sus la <u>moein</u> mole molt a aise <b>N</b> sus la main mole molt a ese <b>Z</b> sur la main mole moult a ayse // <b>A</b> sur la mole mut a eise <b>B</b> sur la meie mole tut a aise <b>C</b> sor la mole et bien eaise <b>D</b> sur la mole mult a aise <b>E</b> sur la meie mule mut a eise <b>F</b> si remanrons tres bien a aise <b>H</b> sus ma mole tres bien et aise <b>L</b> sor la mein mole molt a ayse <b>M</b> sur la muele serrez a aise <b>O</b> sor ma muele tres bien a aise <b>P</b> sous ma muele tres bien a aise <b>Q</b> soz ma muce tres bien a ese <b>R</b> sus la mole ou mains moult a aise <b>r</b> desous la muele mult a aise <b>S</b> soz la mole ou ge maig molt a ese <b>T</b> desouz la muele molt a aise <b>V</b> sous la muele ou maing molt a aise <b>W</b> desous le moele toute a aise <b>Y</b> sur ma moele tut a eise                                                                                     |
| 745             | 4      | 2    | XK                     | <b>X</b> de males <u>guiles</u> tricheour <b>K</b> de male guile tricheour // <b>A</b> de male guisches e tricheur <b>B</b> de males guisches tricheur <b>C</b> de male guise tricheour <b>D</b> de males guises e tricheur <b>E</b> de males wisches tricheur <b>F</b> de male guise menteour <b>H</b> de male guise tricheour <b>L</b> de male guise tricheour <b>M</b> de males guisches tricheour <b>N</b> de males guiches tricheur <b>O</b> de male guise menteour <b>P</b> de male guise trecheour <b>Q</b> de male guise tricheour <b>R</b> de male guise tricheour <b>r</b> de meintes guises tricheour <b>S</b> de male guise tricheour <b>T</b> de meintes guises tricheour <b>V</b> de male guise tricheour <b>W</b> de malle guise treceour <b>Y</b> de males wisches tricheur <b>Z</b> de mauvaistie et grant tricheur                                                                                                                          |
| 746             | 4      | 10   | XNZ                    | <b>X</b> se il <u>nesi</u> temoig en a <b>N</b> se il nesun tesmoing en a <b>Z</b> se il tesmoing nesun en a // <b>A</b> si nul testimoine en a <b>B</b> si il nul testimoine en a <b>C</b> se il point de tesmoing i a <b>D</b> se nul testimonie en a <b>E</b> si il nul testimonie en out <b>F</b> se il de che nul tiesmoing a <b>H</b> se il nul tesmongnage en a <b>K</b> se il nul tesmoingnage en a <b>L</b> se nul testimoine en a <b>M</b> se il nul tesmoingnage en a <b>O</b> se il de cou nul tiesmoig a <b>P</b> s est nul tesmoignaje en a <b>Q</b> se il nul tesmoignage en a <b>R</b> se il nul tesmoignage en a <b>r</b> se il de ce nus tesmoins a <b>S</b> se il nesi tesmoing en a <b>T</b> se il de ce nus tesmoins a <b>V</b> se il nul tesmongnage en a <b>W</b> se il nul tiemoingnage en a <b>Y</b> s il testimoine en a                                                                                                            |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 747             | 6      | 8    | XNZWSV                 | <b>X</b> qui de fame <u>queroit</u> conseil <b>N</b> qui de fame queroit conseil <b>Z</b> qui de femme queroit conseil <b>W</b> qui de femme queroit conseil <b>S</b> qui de feme queroit conseil <b>V</b> qui de femme queroit consseil // <b>A</b> que de femme prendre quert conseil <b>B</b> ki de femme requiert conseil <b>E</b> ki de femme prendre requert conseil <b>F</b> con de femme requiert conseil <b>H</b> qui de femme requiert conseil <b>K</b> que de famme requiert conseil <b>L</b> que de feme requiert conseil <b>M</b> de femme prendre quiert conseil <b>O</b> com de feme recuiert conseil <b>P</b> que de fame quierent conseil <b>Q</b> qui de fame requiert conseil <b>R</b> qui de feme requiert conseil <b>r</b> ki de fame quereit conseil <b>T</b> qui de fame prenoit conseil <b>Y</b> qui de femme prendre quereit conseil                                                                                                          |
| 748             | 6      | 14   | XNZ                    | <b>X</b> <u>et</u> li tens d este est si chaut <b>N</b> et le tens d este est si chaut <b>Z</b> et le temps d este est si chaut // <b>A</b> el tens d este est si chaut <b>B</b> el tens d este e issi halz <b>E</b> el tens d este si est si chaut <b>F</b> el tans d este quant il est caus <b>H</b> el tans d este quant si est chaus <b>K</b> ou tens d este quant il est chaus <b>L</b> el tens d este ou est li chaus <b>M</b> el tens d estei si est si chaus <b>O</b> el tans d este quant il est chaus <b>P</b> au tan d este quant fait grant caut <b>Q</b> el tens d este que il fait chaut <b>R</b> el tans d este quant est si chaut <b>r</b> ou tans d estei si est si chaus <b>S</b> el tans d este quant est li chaus <b>T</b> ou tans d estei si est si (sic) chaus <b>V</b> el tans d este quant est si caus <b>W</b> el tans d este qui si est caus <b>Y</b> al tens d este e si est hauz                                                           |
| 749             | 6      | 22   | XZTQS                  | <b>X</b> et lors que le <u>laissez</u> ensi <b>Z</b> voir auez dit laissez le ainsi <b>T</b> voir auez dit laissez l ensi <b>Q</b> voir aves dit laissez le ainsi <b>S</b> voir auez dit laissez issi // <b>A</b> veir auez dit leissum le issi <b>B</b> veir auez dit leissum le si <b>E</b> veir auez dit leissum le si <b>F</b> voir aves dit laissons le ensi <b>H</b> voir auez dit laissons l ainsi <b>K</b> voir auez dist laissons l ensi <b>L</b> voir auez dit laissons ensi <b>M</b> voir aveiz dit laissons le yssi <b>N</b> voir auez dit lessons le ainsi <b>O</b> voir aves dit laissons le issi <b>P</b> voir aves dit laisse le ensi <b>R</b> voir auez dit lessons le ensi <b>r</b> veir auez dit leissuns ensi <b>V</b> voir aves dit laissons le enssi <b>W</b> voir aves dit laissons l ensi <b>Y</b> veir auez dit leissum issi                                                                                                                  |
| 750             | 7      | 37   | XNZV                   | <b>X</b> por <u>tant</u> qu il soit en sa baillie <b>N</b> pour tant qu il soit en sa baillie <b>Z</b> pour tant qu il soit en sa baillie <b>V</b> pour tant qu il soit en sa baillie // <b>A</b> pur ceo qu il seit en sa baillie <b>B</b> pur co ke seit en sa baillie <b>C</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>D</b> pur ce qu il seit en sa baillie <b>E</b> mes pur ceo ke il est en sa baillie <b>F</b> pour çou qu il soit en sa baillie <b>H</b> <vers absent> <b>K</b> por ce que il soit en s aie <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>O</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>P</b> pour çou qu il est en sa baillie <b>Q</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>R</b> pour ce qu il soit en sa baillie <b>r</b> por tant k il soit en sa baillie <b>S</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>T</b> por ce qu il soit en sa baillie <b>W</b> pour ce qu il soit en sa baillie <b>Y</b> pur ceo qu il seet en sa baillie   |
| 751             | 8      | 10   | XQPWKCOF               | <b>X</b> que cele li ai <u>otroie</u> <b>Q</b> que cele li a otroie <b>P</b> que cele li a otrie <b>W</b> que celle li a otroie <b>K</b> que cele li a otroie <b>C</b> que cele li a otroie <b>O</b> que cele li a otroie <b>F</b> que celle li a otroie // <b>A</b> que cele od lui l ad herberge <b>B</b> ke cele od lui l ad herbergie <b>D</b> que cele od lui l ad hebergie <b>E</b> ke od lui l ad dunc herberge <b>H</b> que cele o li l a hebergie <b>L</b> que cele o li l a habergee <b>M</b> que celle li a herbigie <b>N</b> que celle o lui l a hebergie <b>R</b> qu ele l a o lui hebergie <b>r</b> ke od li l ad dunc herbregie <b>S</b> que cele o lui l a herbergie <b>T</b> que od li l a donc herbregie <b>V</b> que ele li a herbergie <b>Y</b> que dunc l at herberge <b>Z</b> que celle o lui l a herbergie                                                                                                                                      |
| 752             | 12     | 1    | XNZ                    | <b>X</b> <u>lon</u> dit c uns aigles vint volant <b>N</b> l en dit c uns aigles vint volant <b>Z</b> len dit c uns aigles uint uolant // <b>A</b> ci dit que uns egles uient uolant <b>B</b> ci dit ke uns aigles uint volant <b>C</b> ci dist c uns arages (sic) vint volant <b>D</b> ceo dit ke uns egles vint volant <b>E</b> ci dit ke uns egles uint uolant <b>F</b> ce dist c uns aigles vint volant <b>H</b> ci dist c uns aigles vint volant <b>L</b> ce dit c un aigles uint uolant <b>M</b> chi dist qu uns aigles vint volant <b>O</b> ci dist c uns aigles vint volant <b>P</b> jadis un aigle vint volant <b>Q</b> ci dist c uns aigles vint volant <b>R</b> ci dist c uns aigles vint volant <b>r</b> l en dist k uns aigles vint volant <b>S</b> ci dist c uns aigles vit volant <b>T</b> ci dist q une aigle uint uolant <b>V</b> chi dist k uns aigles vint volant <b>W</b> ce dist c uns aigles vint volant <b>Y</b> ceo dit k uns egles uint uolant |



| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|--------|------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 753             | 12     | 16   | XETC                   | <b>X</b> ensi la <u>porroiz</u> depecier <b>E</b> e si la purras ben pescer <b>T</b> ensi la porras bien depecier <b>C</b> enci la porras depecier // <b>A</b> si la purra bien depescer <b>B</b> si la purra bien depescier <b>D</b> si la purra bien depescier <b>F</b> ensi le porra depechier <b>H</b> si le porra bien depecier <b>L</b> si la porra bien depecier <b>M</b> si la pora bien depechier <b>N</b> si la porra bien despecier <b>O</b> isi le pora depechier <b>P</b> si le porra bien despechier <b>Q</b> ainsi la poura depecier <b>R</b> si le porra bien depecier <b>r</b> ensi la purra despecier <b>S</b> si la porra bien despecier <b>V</b> si le porra bien depichier <b>W</b> si le pora bien despechier <b>Y</b> si la purrat bien depescier <b>Z</b> ainsi le pourra bien despecier                                     |
| 754             | 12     | 29   | XABDEFLO<br>RrSWY      | <b>X</b> per ceste fauble dou poisson <b>A</b> par ceste fable del peissun <b>B</b> par cele fable del peissun <b>D</b> par ceste fable del pessun <b>E</b> par ceste fable del peissun <b>F</b> par ceste flabe du poisson <b>L</b> par ceste fable del posson <b>O</b> par ceste fable de pisson <b>R</b> par ceste fable de poisson <b>r</b> par ceste fable dou peissun <b>S</b> par ceste fable du poisson <b>W</b> par ceste fable dou poisson <b>Y</b> par ceste fable del peissun // <b>C</b> par cest essemple del poisson <b>H</b> par cest exemple dou poisson <b>M</b> par cest exemple del poison <b>N</b> par cest essemple du poisson <b>P</b> par cest essample del poisson <b>Q</b> par cest essample de poisson <b>T</b> par cest essample dou poisson <b>V</b> par chest essample du poisson <b>Z</b> par cest exemple du poisson |
| 755             | 26     | 28   | XHKPQrTW               | <b>X</b> et a plusors <u>genz</u> mesferoie <b>H</b> et a plusieurs gens mesferoie <b>K</b> et a plusieurs gens mefferioie <b>P</b> mainte gens et mal leur feroie <b>Q</b> et a plusors gens mefferioie <b>r</b> e a plusurs gens meffereie <b>R</b> et a pluseurs moult mesfesoie <b>T</b> et a plusors gens mesferoie <b>W</b> et as pluisours gens mesferoie // <b>A</b> a plusurs riens mesfereie <b>C</b> aus plusors ou ne mefferioie <b>D</b> a plusurs riens mesfreie <b>E</b> e a plusurs choses mesfeseie <b>F</b> et a pluisers le mesfaisoie <b>L</b> <vers absent> <b>M</b> et az pluisors molt mefferoe <b>N</b> et a plusors riens ne fesoie <b>O</b> et as pluisours le mesfaisoie <b>V</b> et a plusours molt mefferioie                                                                                                           |
| 756             | 44     | 7    | XIPL                   | <b>X</b> que voiz tu dont biaux <u>douz</u> amis <b>I</b> qu avez veu beaulx doux amis <b>P</b> que aves vous biaux dous amis <b>L</b> que veez vos biaux douz amiz // <b>A</b> quei auez uus beau sire amis <b>B</b> <vers absent> <b>C</b> que veez vos biax sire amis <b>D</b> ke avez vus beals sire amis <b>E</b> quei ueez uus beau sire amis <b>F</b> que veez vous biaux sire amis <b>G</b> qu avez veus mon tres doux amy <b>H</b> k avez vous or biaux sire amis <b>K</b> que veez vos biax sire ammis <b>M</b> qu avez veu bias sire amis <b>N</b> que veez vos biaux amis <b>O</b> que veez vous biaux sire amis <b>Q</b> <vers absent> <b>R</b> que veez vous biaux sire amis <b>r</b> q avez vus weu biaux duz amis <b>T</b> qe ueez uous beaus sire amis <b>V</b> qu aves weu biau sire amis <b>Y</b> ke veez vus bel sire amis       |
| 757             | 45     | 28   | XIH                    | <b>X</b> mandez sire toz mes <u>vesins</u> <b>I</b> mandez sires tous mes voisins <b>H</b> mandes sire tous nos voisins // <b>A</b> mandez sire tost mes cusins <b>B</b> mandez sire tuz mes cusins <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> mandez sire tost mes cusins <b>E</b> mandez sire tuz mes amis <b>F</b> <vers absent> <b>G</b> mendez sire tous mes cousins <b>K</b> <vers absent> <b>L</b> mandez sire toz mez cosin <b>M</b> mandez sires toz mes cousin <b>N</b> mandez sire touz mes cousins <b>O</b> <vers absent> <b>P</b> <vers absent> <b>Q</b> sire mandes touz mes cousins <b>R</b> sire mandez tous mes cousins <b>r</b> mandez sire tus mes cuisins <b>T</b> mandez sire tous voz cousins <b>V</b> sire mandes tous mes cousins <b>Y</b> mandez sire tuz mas cusins                                                                   |
| 758             | 48     | 13   | XGF                    | <b>X</b> fu <u>repris</u> a i larrencim (sic) <b>G</b> fut reprins en ung larrecin <b>F</b> qu il fu repris a larechin // <b>A</b> fu entrepris a larecin <b>B</b> fu entrepris a laresin <b>C</b> fu entrepris a larrencin <b>D</b> fu entrepris a larrecin <b>E</b> fud entrepris de larecin <b>H</b> fu entrepris a larrcin <b>I</b> fu entrepris de larrecin <b>K</b> fu entrepris a larrecin <b>M</b> fu entrepris de larecin <b>N</b> fu entrepris au larrecin <b>O</b> qu il fu pris en grant larecin <b>P</b> fu entrepris de larrechin <b>Q</b> fu entrepris de larrecin <b>R</b> fu entrepris au larrecin <b>r</b> fu entrepris a lairechin <b>S</b> fu entrepris a larrecin <b>V</b> fu entrepris a larrechin <b>Y</b> fud entrepris de larecin                                                                                           |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|--------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 759             | 49     | 16   | XTOF                   | <b>X</b> de <b>li</b> la puet bien enmanchier <b>T</b> de <b>li</b> la puet bien enmenchier <b>O</b> de <b>li</b> le puet bien emancier <b>F</b> de <b>li</b> le pot bien emmancier // <b>A</b> de cel la peot bien enmancer <b>B</b> de cel la pot bien amanchier <b>C</b> de celu pues tu enmainchier <b>D</b> de cel la put bien enmancier <b>E</b> de cele la puet ben enmancer Fragment <b>G</b> de cela peut on biens (sic) enmancier <b>H</b> de ce le puet bien amanchier <b>K</b> de celui peut bien enmenchier <b>L</b> de cel puet bien enmanchier <b>M</b> de cel la puet bien amanchier <b>N</b> de ce la puet bien enmanchier <b>P</b> de cou le puet bien amanchier <b>Q</b> de lui puet on bien emmanchier <b>R</b> de ce le puet bien enmancier <b>r</b> de <b>li</b> la puet bien enmenchier <b>S</b> de cel la puez bien enmanchier <b>V</b> de che le puet bien enmanchier <b>Y</b> de cel la puet bien enmancer    |
| 760             | 52     | 27   | XN                     | <b>X</b> bien <u>aparoit</u> la tricherie <b>N</b> bien aparet sa tricherie // <b>A</b> bien aparceit sa tricherie <b>B</b> bien aparceit sa tricherie <b>D</b> bi (sic) aparceit sa tricherie <b>E</b> ben aparcut sa tricherie <b>F</b> bien aperchut sa trecherie <b>G</b> bien apperceit sa tricherie <b>H</b> bien apercut sa tricherie <b>I</b> lors apparcoit sa lescherie <b>K</b> bien apercut sa tricherie <b>M</b> bien aparchut sa tricherie <b>O</b> bien apiercut sa trecherie <b>P</b> bien aperchut sa trecherie <b>Q</b> bien apercoit sa tricherie <b>R</b> bien apercoit sa tricherie <b>r</b> bien aparcut la tricherie <b>S</b> bien aparcut sa tricherie <b>V</b> bien aperchut le tricherie <b>Y</b> bien aparcut sa tricherie                                                                                                                                                                                   |
| 761             | 53     | 13   | XCHKW                  | <b>X</b> une <u>escuele</u> demanda <b>C</b> vne grant scule demanda <b>H</b> d une escuele se pensa <b>K</b> vne escuele demanda <b>W</b> une escuelle demanda // <b>A</b> une grande gate demanda <b>B</b> vne grant gate demanda <b>D</b> une grande gate demanda <b>E</b> une grant gate demanda <b>F</b> une grant taille demanda <b>G</b> une grant carte dementa (sic) <b>I</b> une grant jatte demanda <b>M</b> une grant gate demanda <b>N</b> une grant jare demanda <b>O</b> une grant telle demanda <b>P</b> une grant gate demanda <b>Q</b> une grant cage demanda <b>R</b> une grant gate demanda <b>r</b> une grant gate demenda <b>S</b> une grant gate demanda <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> une grant gate demanda <b>Y</b> une grand gate demanda                                                                                                                                                                  |
| 762             | 65     | 4    | XNI                    | <b>X</b> uns escharboz <u>jusques</u> ou ventre <b>N</b> i escharboz jusques au ventre <b>I</b> un escharbot jusques au ventre // <b>A</b> vn escharboz deci al ventre <b>B</b> vns escharboz desi k el ventre <b>C</b> vns escharbos deci au ventre <b>D</b> uns escharboz deci al ventre <b>E</b> un escharbot desi qu al ventre <b>F</b> uns escharbos dessi au ventre <b>H</b> uns escharbos deci au ventre <b>K</b> i escharbos desi au ventre <b>L</b> i escharbot deci qu au ventre <b>M</b> une escarbote jusqu al ventre <b>O</b> uns escharbos desi c al ventre <b>P</b> uns escharbot desi au ventre <b>Q</b> uns escharbos deci ou ventre <b>R</b> uns escharbos desi el ventre <b>r</b> uns carbos (sic) desi en sun ventre <b>S</b> i escharbot desi el ventre <b>T</b> i escharbos deci au ventre <b>V</b> i carbos (sic) deci en el ventre <b>W</b> i escarbos dessi au ventre <b>Y</b> uns escharboz desi qu al ventre |
| 763             | 68     | 2    | XCFKOPW                | <b>X</b> parmi i <u>champ</u> ou il ala <b>C</b> parmi i champ ou il ala <b>F</b> parmi i camp u il ala <b>K</b> parmi le champ ou il ala <b>O</b> parmi i champ ou il ala <b>P</b> parmi i camp ou il ala <b>W</b> parmi i camp ou il ala // <b>A</b> par un chemin v il ala <b>B</b> par vn chimin v il erra <b>D</b> par un chemin u il ala <b>E</b> par un chemin u il erra <b>H</b> par i chemin ou il ala <b>M</b> en un chemin ou il ala <b>N</b> par i chemin ou il erra <b>Q</b> en un chemin ou il entra <b>R</b> par un chemin la u il ala <b>r</b> par un kemin u il entra <b>S</b> par i chemin ou il ala <b>T</b> par i chemin ou il entra <b>V</b> par i kemin ou il ala <b>Y</b> par un chemin u il erra                                                                                                                                                                                                                |
| 764             | 71     | 11   | XQOF                   | <b>X</b> une autre fois <u>refu</u> mandez <b>Q</b> une autre fois refu mandes <b>O</b> une autre fois refu mandes <b>F</b> une autre fois refu mandes // <b>A</b> vn autre fez i fu mandez <b>C</b> vne autre fois i fu mandez <b>D</b> un altre feiz i fu mandez <b>H</b> une autre fois fu il mandes <b>I</b> une autre fois y fu mandez <b>K</b> vne autre fois i fu mandez <b>M</b> une autre fois i fu mandez <b>N</b> une autre fois i fu mandez <b>P</b> une autre fois i fu mandes <b>R</b> une autre fois i fu mandez <b>r</b> une autre feiz i fu mandez <b>S</b> une fois i fu puis mandez <b>T</b> <vers absent> <b>V</b> une autre fois i fu mandes <b>W</b> une autre fois i fu mandes <b>Y</b> un altre feiz fud mandez                                                                                                                                                                                                 |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------|--------|------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 765             | 71     | 49   | XTHCKFO<br>PRSVW       | <b>X</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>T</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>H</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>C</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>K</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>F</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>O</b> le cuer dient qu il ont pierdu <b>P</b> du cuer dient qu il ont perdu <b>R</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>S</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>V</b> le cuer dient qu il ont perdu <b>W</b> le cuer dient qu il ont perdu // <b>A</b> del quor dient qu il unt perdu <b>D</b> del quer dient qu il unt perdu <b>I</b> du cuer dient qu ils ont perdu <b>M</b> del cuer dient qu il ont perdu <b>N</b> du cuer dient qu il ont perdu <b>Q</b> del cuer qu il ont entr aus perdu <b>r</b> le cuer dient qu il unt perdu <b>Y</b> del quer dient qu il l unt perdu |
| 766             | 71     | 58   | XNTQ                   | <b>X</b> quant autre foiz i repairai <b>N</b> quant autre foz i repaire <b>T</b> et quant autre foiz repaire <b>Q</b> et quant autre fois repaire // <b>A</b> quant terce feiz repeira <b>C</b> quant la terce foiz repaire <b>D</b> kant tierce feiz i repeira <b>F</b> quant tierce fois i repaire <b>H</b> quant tierce fois i repaire <b>I</b> quant autre ffoiz (sic) y repaire <b>K</b> quant tierce fois i repiraist <b>M</b> quant tierce fois i repaire <b>O</b> quant tierce fois i repaire <b>P</b> quant tierce fois i retorna <b>R</b> quant tierce fois i repaire <b>r</b> qant tierce feis i repaire <b>S</b> quant tierce foiz i repaire <b>V</b> et quant tierche fois i repaire <b>W</b> quant tierce fois i repaire <b>Y</b> quant tierce feiz i repeira                                                |
| 767             | 72     | 1    | XIP                    | <b>X</b> d un louf dit et d un hericon <b>I</b> d un loup dist et du herisson <b>P</b> d un leu dist et del irechon // <b>A</b> del lu dit e del hericun <b>C</b> del louf dit et del uricon <b>D</b> del lu dit e del hericon <b>F</b> du leu dist et du yreçon <b>H</b> d un leu dist et d un hericon <b>K</b> d vn leu dit et d un hiericon <b>M</b> del leu dist et del irechon <b>N</b> du lou dit et du hericon <b>O</b> del leu dist et del ireçon <b>Q</b> d un leu dist e d un hericon <b>R</b> del leu dist et del hireçon <b>r</b> d un leu dist e d un hireçon <b>S</b> du lou conte et du hericon <b>T</b> d un leu dist et d un hirecon <b>V</b> d un leu dist et d un hirechon <b>W</b> d un leu dist et d un hireçon                                                                                       |
| 768             | 74     | 47   | XNTQ                   | <b>X</b> c est fait il la granz torz de pierre <b>N</b> c est fet il la grant tour de pierre <b>T</b> ce est fait il la tors de pierre <b>Q</b> ce est fait il la tor de pierre // <b>A</b> ceo est li granz murs de piere <b>C</b> <vers absent> <b>D</b> ce est li granz murz de piere <b>F</b> che est une grans tours de pierre <b>H</b> ce est une grans tours parrine <b>I</b> c est dist il grant force perriere <b>K</b> ce est i grant tour de pierre <b>M</b> ichou est la grant tor de piere <b>O</b> çou est une grans tors de pire <b>P</b> çou est une grant tors de piere <b>R</b> ce est une grant tours de pierre <b>r</b> chou est fet il la tur de piere <b>S</b> ce est une grant tor de pierre <b>V</b> chou est une grans tours de pierre <b>W</b> che est une grant tour de piere                   |
| 769             | 84     | 16   | XNQOFSRV               | <b>X</b> d uit iors entiers n i sont entre <b>N</b> d uit jours entiers n i sont entre <b>Q</b> de viii jors entiers n i sont entre <b>O</b> viii jors entiers n i sont entre <b>F</b> d uit jors entiers n i sont entre <b>S</b> d uit jors entiers n i sont entre <b>R</b> d uit jours entiers n i ont entre <b>V</b> d wit jours entiers n i est entres // <b>A</b> deus iurs entiers n i sunt entrez <b>C</b> ii iors entiers n i sont entre <b>D</b> deus jurs entiers n i sunt entrez <b>H</b> en ii jors n i sont puis entre <b>I</b> vint jours entiers n y sont entrez <b>M</b> ii jors entiers n i sunt entrei <b>P</b> deus jors tous plains n i sont entre <b>r</b> wit jurs entiers n i sunt entres <b>W</b> deus jours entiers n i sont entre                                                                |
| 770             | 84     | 52   | XIRV                   | <b>X</b> qui les moissons prist de sa main <b>I</b> qui les moissons prist a la main <b>R</b> qui les messons prist de sa main <b>V</b> qui les moines prist a le main // <b>A</b> que les muissuns prist al demein <b>C</b> qui les moinniaus prist el demain <b>D</b> qui les mussuns prist al demain <b>F</b> qui les moisniaus prist l endemain <b>H</b> qui prist les moissons l endemain <b>M</b> <vers absent> <b>N</b> qui les moigniaus prist l endemain <b>O</b> qui les moisniaus prist l endemain <b>P</b> <vers absent> <b>Q</b> qui les moiniaus prist l endemain <b>r</b> qui les moigniax prist l endemain <b>S</b> qui les moineaus prist l endemain <b>W</b> qui les moissons prist l endemain                                                                                                           |
| 771             | 97     | 7    | XCFOPrW                | <b>X</b> a la deesse ala parler <b>C</b> a la deuesse ala parler <b>F</b> a la divesse ala parler <b>O</b> a la divesse ala parler <b>P</b> a le divesse ala parler <b>Q</b> a la deesse ala parler <b>R</b> as destinees va parler <b>r</b> a la divesse ala paller <b>W</b> a la dieuesse ala parler // <b>A</b> a la sepande ala parler <b>D</b> a la sepente ala parler <b>H</b> a la sespande ala parler <b>M</b> a la destinee ala parler <b>N</b> a la spande ala parler <b>S</b> a la destinee ala paller <b>V</b> ad (sic) destinees va paller                                                                                                                                                                                                                                                                    |

| Numéro variante | Fables | Vers | Configuration variante | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|--------|------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 772             | 101    | 3    | XQPWOF                 | <b>X</b> c un prodome vieil encontra <b>Q</b> qui un mout viel homme encontra <b>P</b> qui un viel home encontra <b>W</b> qui i bien viel homme encontra <b>O</b> qui i viel home encontra <b>F</b> qui i boin preudomme trouva // <b>A</b> que un ueil humme encuntra <b>ja</b> <b>D</b> ke un veil home encuntra ja <b>H</b> que uns vieus hom encontra ja <b>I</b> <vers absent> <b>M</b> qui un viel home encontra ja <b>N</b> que i viel homme encontra ja <b>r</b> ki un viel hum encuntra ja     |
| 773             | 101    | 10   | XQPWOF                 | <b>X</b> et li <u>proudons</u> li respondoit <b>Q</b> et li preudons li respondoit <b>P</b> et li prodom li respondi <b>W</b> et li preudons li respondoit <b>O</b> et li preudom li respondoit <b>F</b> et li preudomme respondi bien // <b>A</b> e li uielz hum li responeit <b>D</b> e li vielz hom li responeit <b>H</b> et li vieus hom respont lues droit <b>I</b> <vers absent> <b>M</b> ne li viez hons li responnoit <b>N</b> et li vilains li responnoit <b>r</b> e li vilains li responeit   |
| 774             | 101    | 13   | XN                     | <b>X</b> et si ie fait il <u>lai ne</u> truis <b>N</b> et se je fet il la ne truis // <b>A</b> e si ieo fet il ne la truis <b>D</b> e se jo fet il ne la trois <b>F</b> et se je fait il ne le truis <b>H</b> et se je dist il ne le truis <b>I</b> <vers absent> <b>M</b> et se ge fait il ne la truis <b>O</b> et se jou fait il ne la truis <b>P</b> et se jou fait il ne le truis <b>Q</b> et se ge fait il ne la truis <b>r</b> e se jeo fet il ne la truis <b>W</b> et se jou fait il ne le truis |

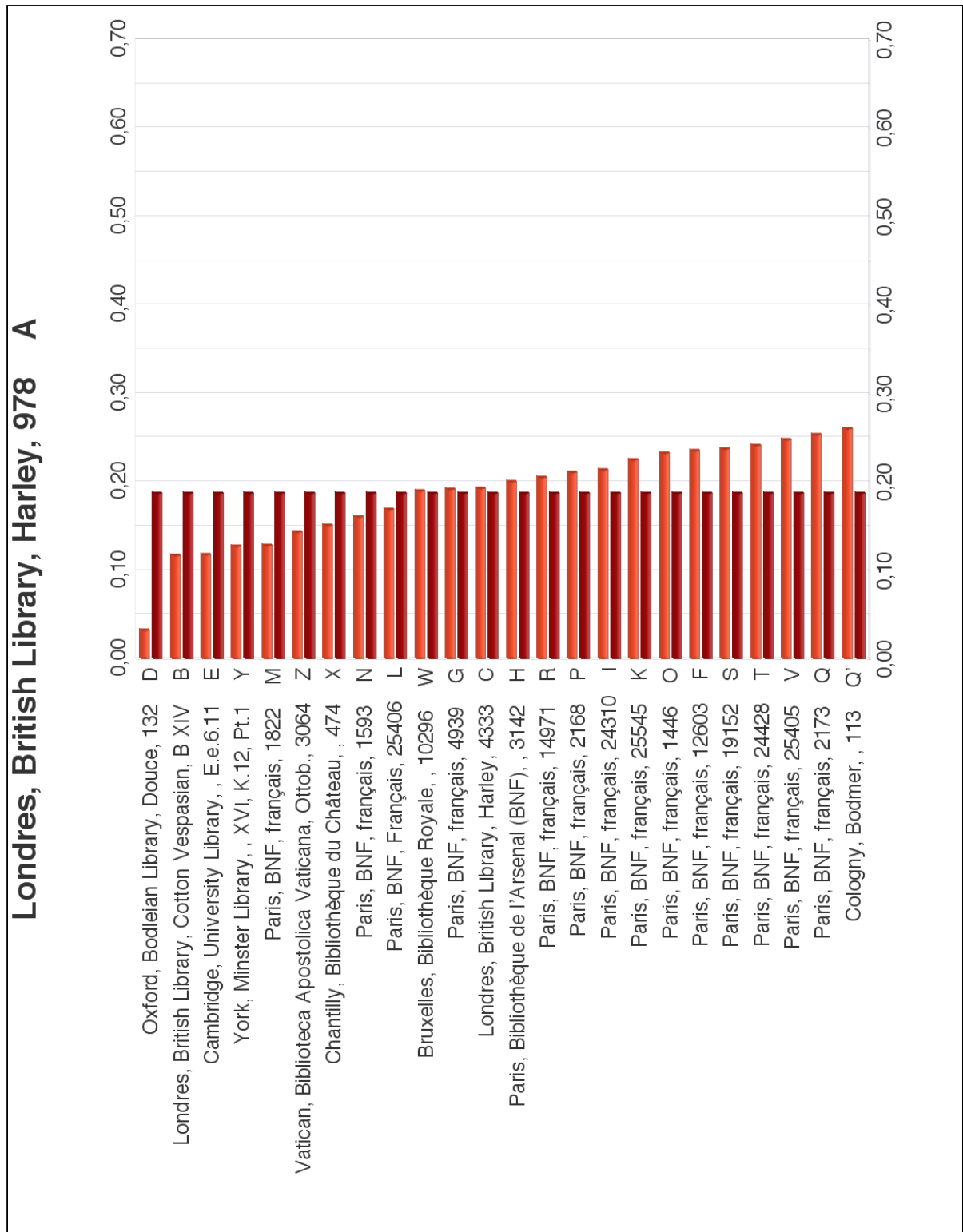
| Numéro variante | Sub-division | Vers | Configuration variante                                                        | Apparat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------------|------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 775             | 49           | 4    | Le fragment de Nottingham semble se rapprocher de Q dans les trois cas cités. | <b>Fragment</b> <u>ne rien</u> n en pooit detrenchier <b>Q</b> ne nule riens de lui trenchier // <b>A</b> n od li ne sot cument trencher <b>B</b> ne od li ne poeit nen (sic) trencher <b>C</b> que el ne pooit tranchier <b>D</b> n od li ne sot cument trenchier <b>E</b> ne il n en pout ren trencher <b>F</b> car ne li pooit riens trenchier <b>G</b> a aucune chose trenchier <b>H</b> ne de li ne pot riens trenchier <b>K</b> ne ne li pouoit riens tranchier <b>L</b> ne o li rien ne puet trenchier <b>M</b> ne od li ne pot riens trenchier <b>N</b> ne de li ne pot riens trenchier <b>O</b> car ne li povoit rien trenchier <b>P</b> ne de li ne puet riens trenchier <b>R</b> ne li pooit noient trenchier <b>r</b> ne nule rien de li trenchier <b>S</b> ne de lui ne pot rien tranchier <b>T</b> ne nule rien de li trenchier <b>V</b> car ne li pooit riens trenchier <b>X</b> ne de li ne pot riens tranchier <b>Y</b> n od li ne pot nient trencher                                                                    |
| 776             | 49           | 10   | Le fragment de Nottingham semble se rapprocher de Q dans les trois cas cités. | <b>Fragment</b> <u>dont</u> il peust <u>i</u> mance prendre <b>Q</b> dont il peust i manche prendre // <b>A</b> del quel il puisse mance prendre <b>B</b> de ki il puisse manche prendre <b>C</b> de coi il pusse (sic) mainche prendre <b>D</b> del quel il puisse mance prendre <b>E</b> de ki il puisse maunce prendre <b>F</b> ne de quel fust i mance prendre <b>G</b> et dont il puisse marchie (sic) prendre <b>H</b> dou quel il puisse manche prendre <b>K</b> de coi il puisse menche prendre <b>L</b> de quoi il puisse manche prendre <b>M</b> del quel il poroit manche prendre <b>N</b> de qui il puisse menche prandre <b>O</b> del quel il puisse i mancien (sic) prendre <b>P</b> a se cuignie mance prendre <b>R</b> de quoi il puisse mance prendre <b>r</b> dou quel il peust menche prendre <b>S</b> du quel i (sic) puisse manche prendre <b>T</b> de qu il peust i menche prendre <b>V</b> a cui il puisse manche prendre <b>X</b> de que il puisse mange prandre <b>Y</b> del quel il peusse (sic) manche prendre |
| 777             | 49           | 13   | Le fragment de Nottingham semble se rapprocher de Q dans les trois cas cités. | <b>Fragment</b> qu il prenge la noire espine <b>Q</b> qu il praigne la noire espine // <b>A</b> qu il prenge <u>de</u> la neire espine <b>B</b> k il prenge de la neire espine <b>C</b> qu il prengne de la noire espine <b>D</b> qu il prenge de la neire espine <b>E</b> ke il prenge de la neire spine <b>F</b> qu il prengne de le noire espine <b>G</b> qu il prengne de la noire espine <b>H</b> qu il prengne de la noire espine <b>K</b> qu il praigne de la noire espine <b>L</b> qu il preigne de la noire espine <b>M</b> que il prengne la noire espine <b>N</b> qu il praigne de la noire espigne <b>O</b> qu il prengne de la noire espine <b>P</b> que prenge de la noire espine <b>R</b> qu il prengne de la noire espine <b>r</b> que il preingne la noire espigne <b>S</b> qu il preingne de la noire espine <b>T</b> que il prengne la noire espine <b>V</b> que il prengne le noire espine <b>X</b> que il pranne de l aube espine <b>Y</b> qu il prenge de la neire spine                                            |

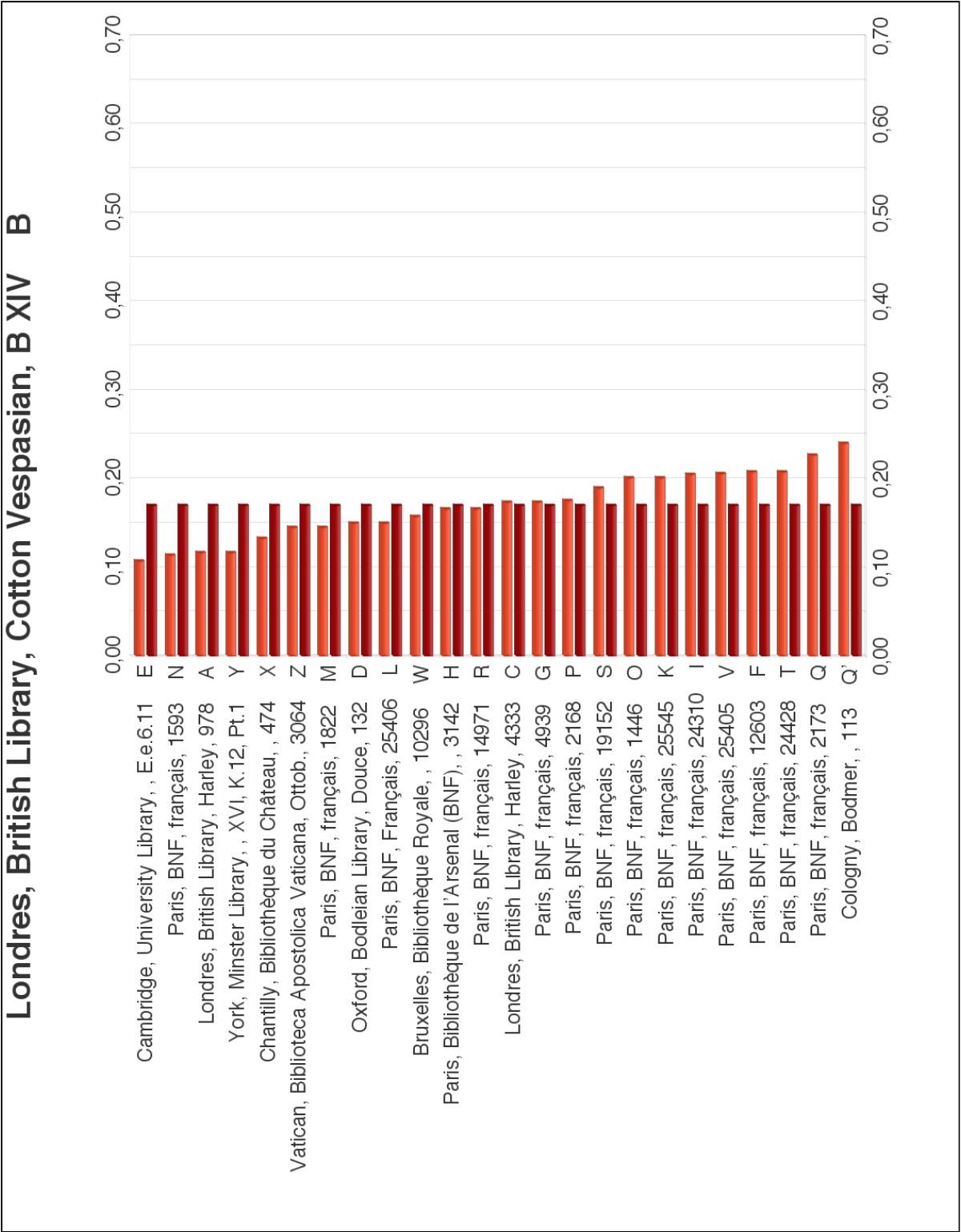
## **Données des comparaisons lemmatiques informatisées**

*La ligne foncée indique la moyenne des scores.*

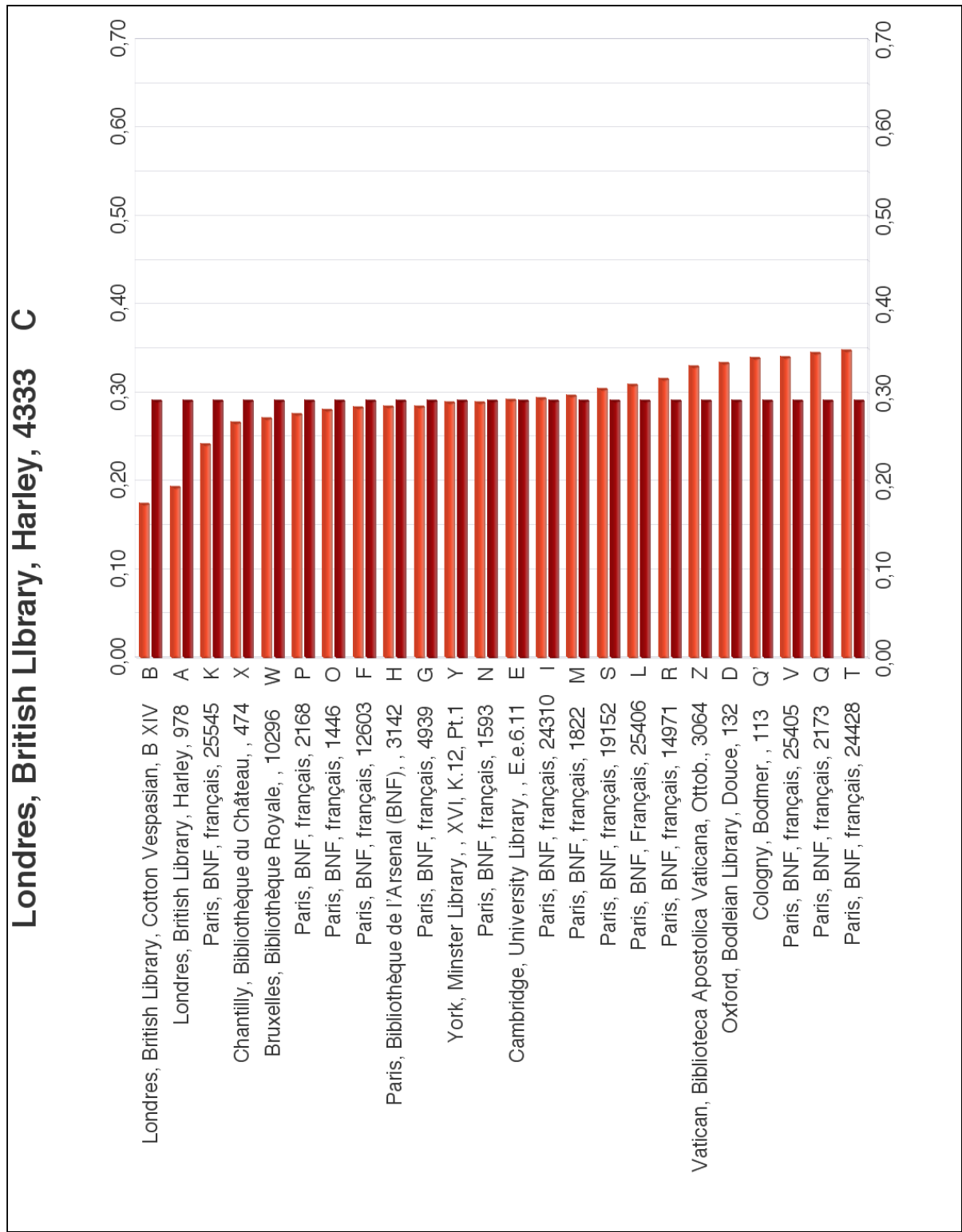
*Pour une explication concernant la constitution de ces tableaux, voir nos pages 62-63.*

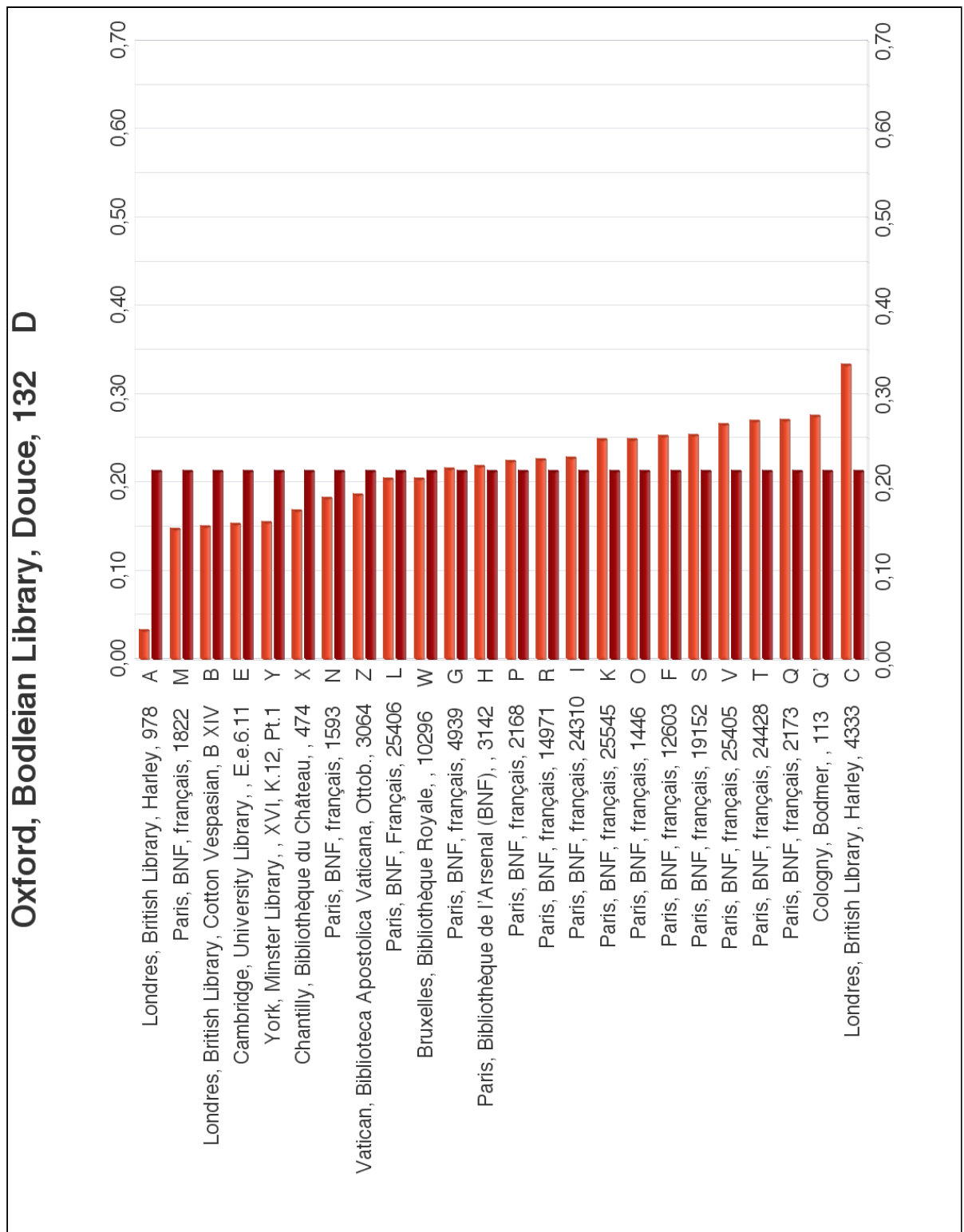
*La présence, dans les cotes, de virgules excédentaires est due à des contingences informatiques dont nous nous excusons.*

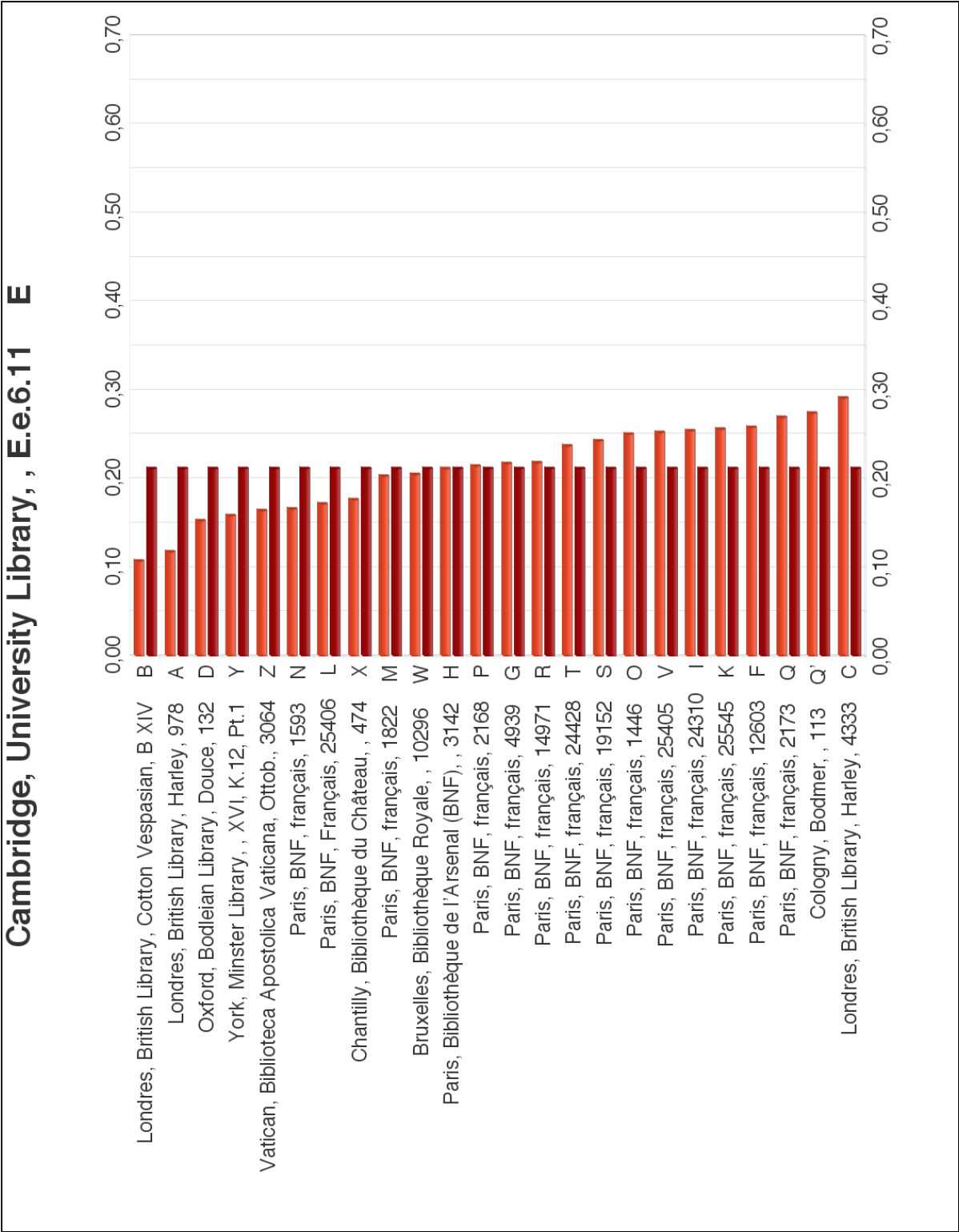


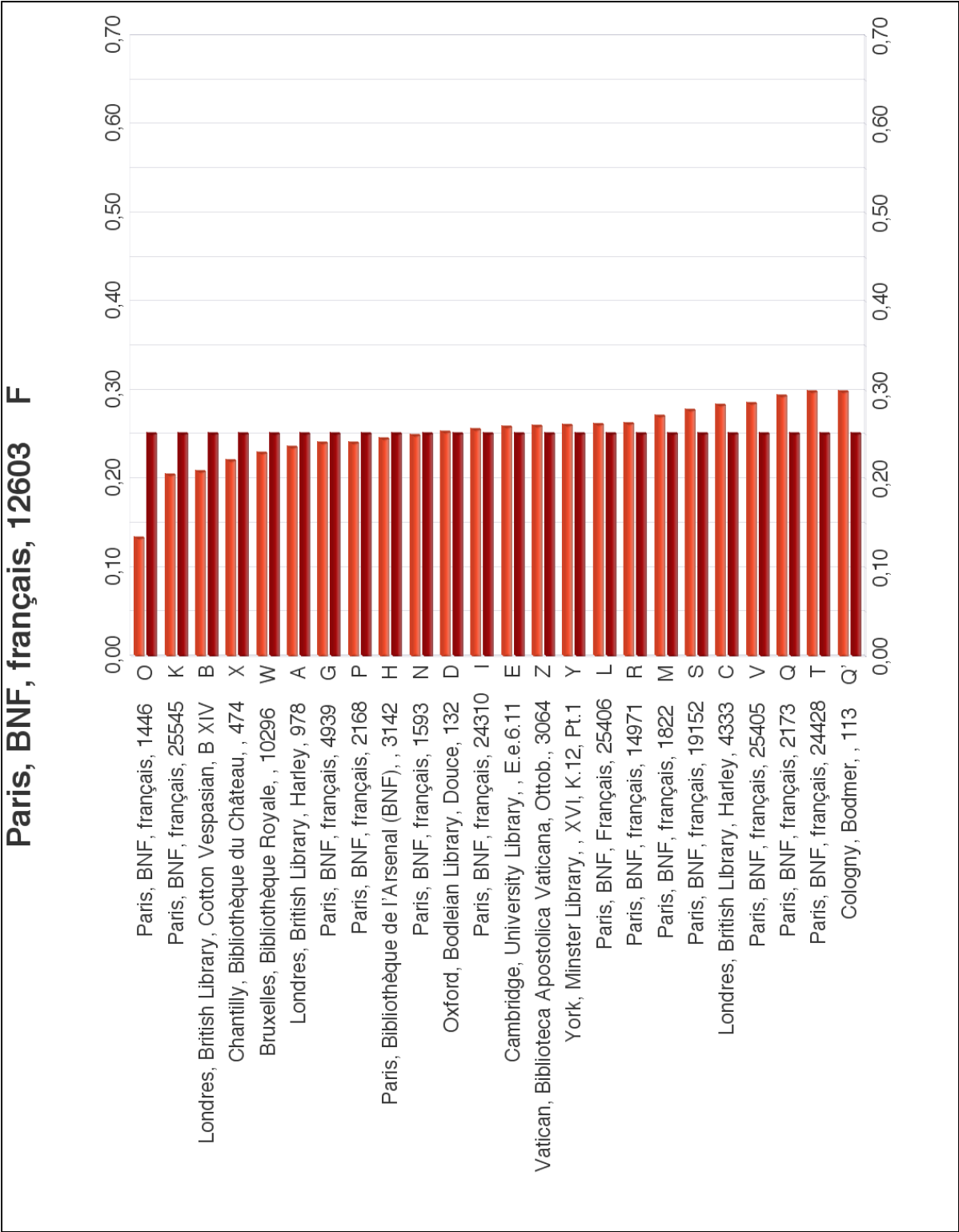


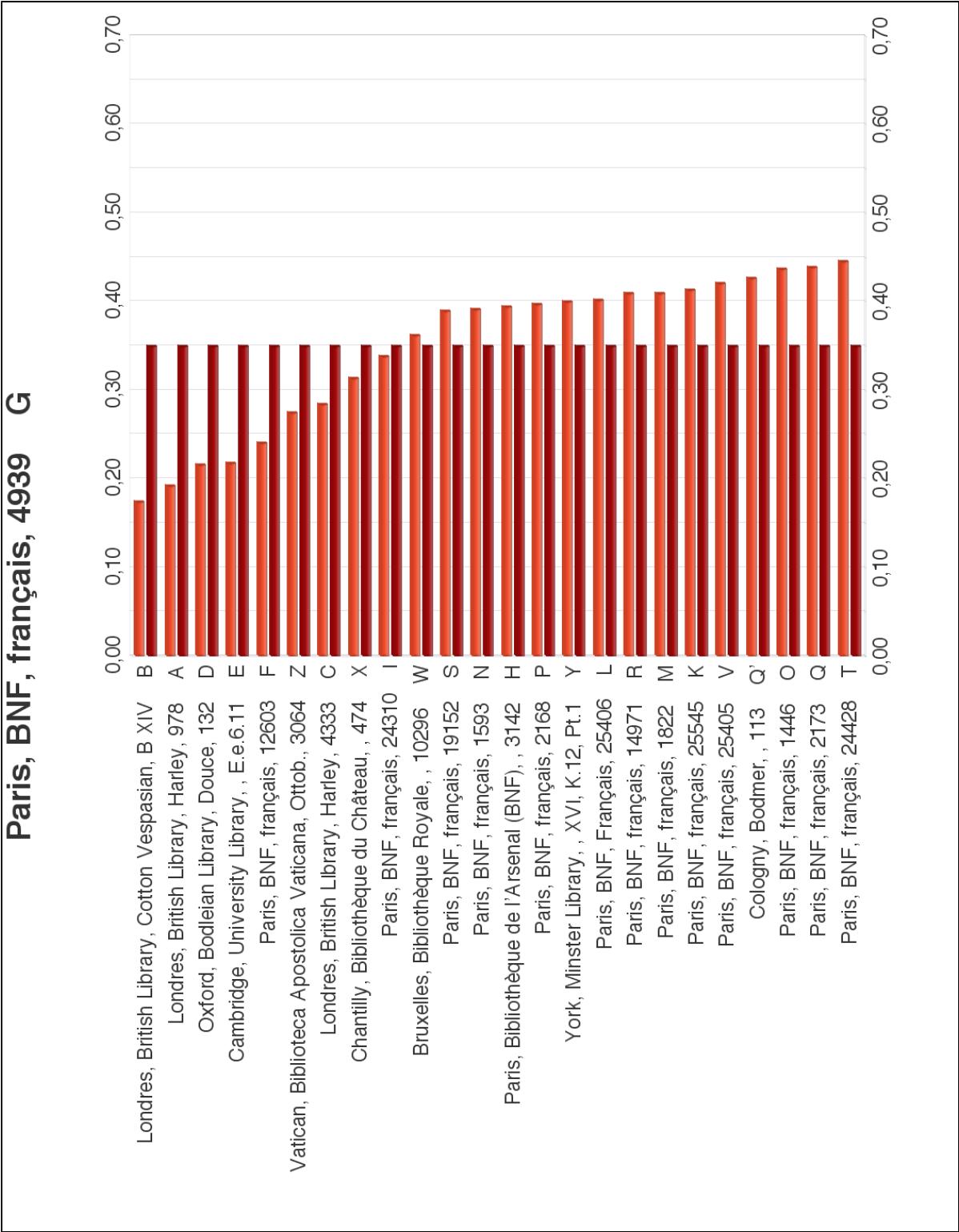


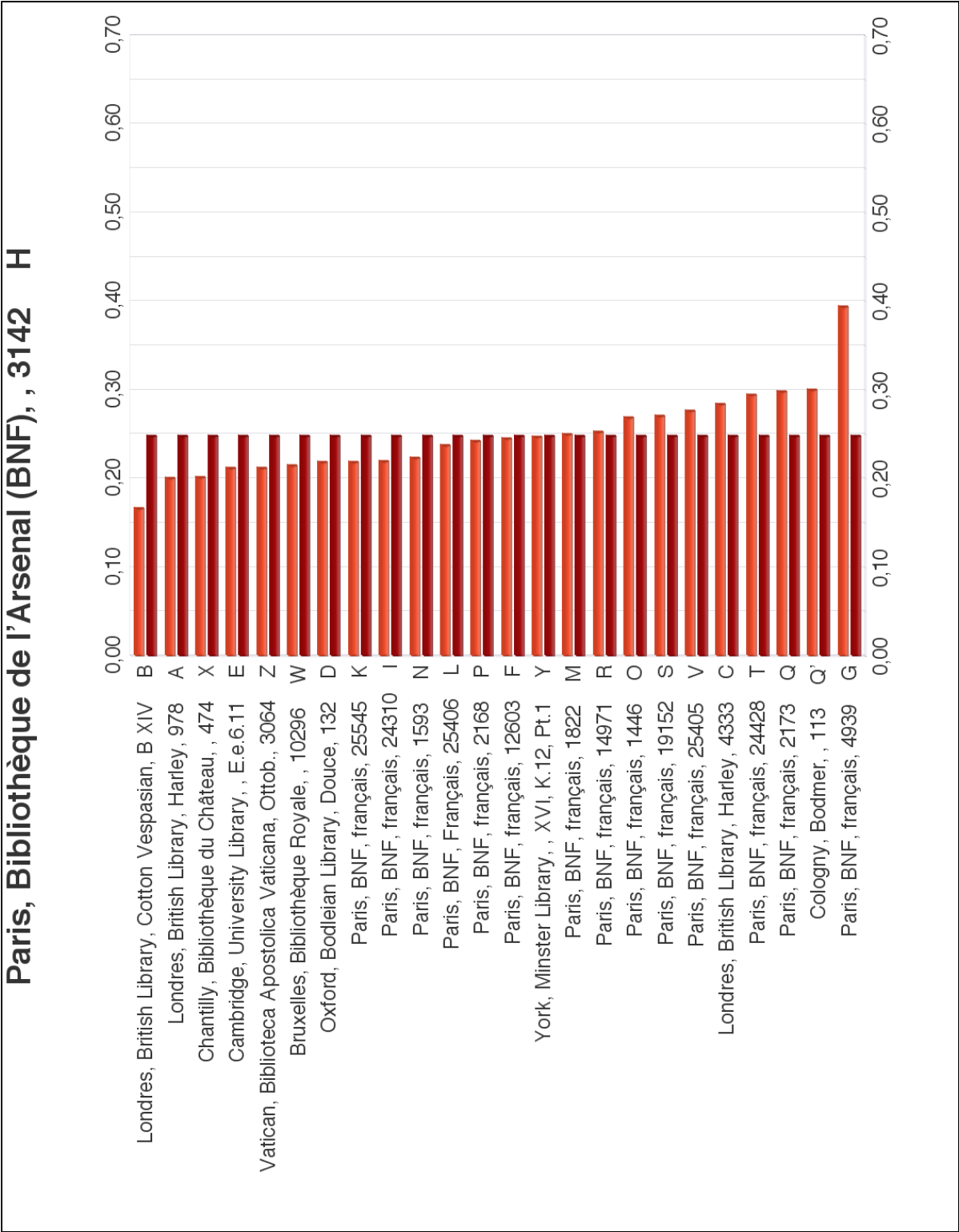


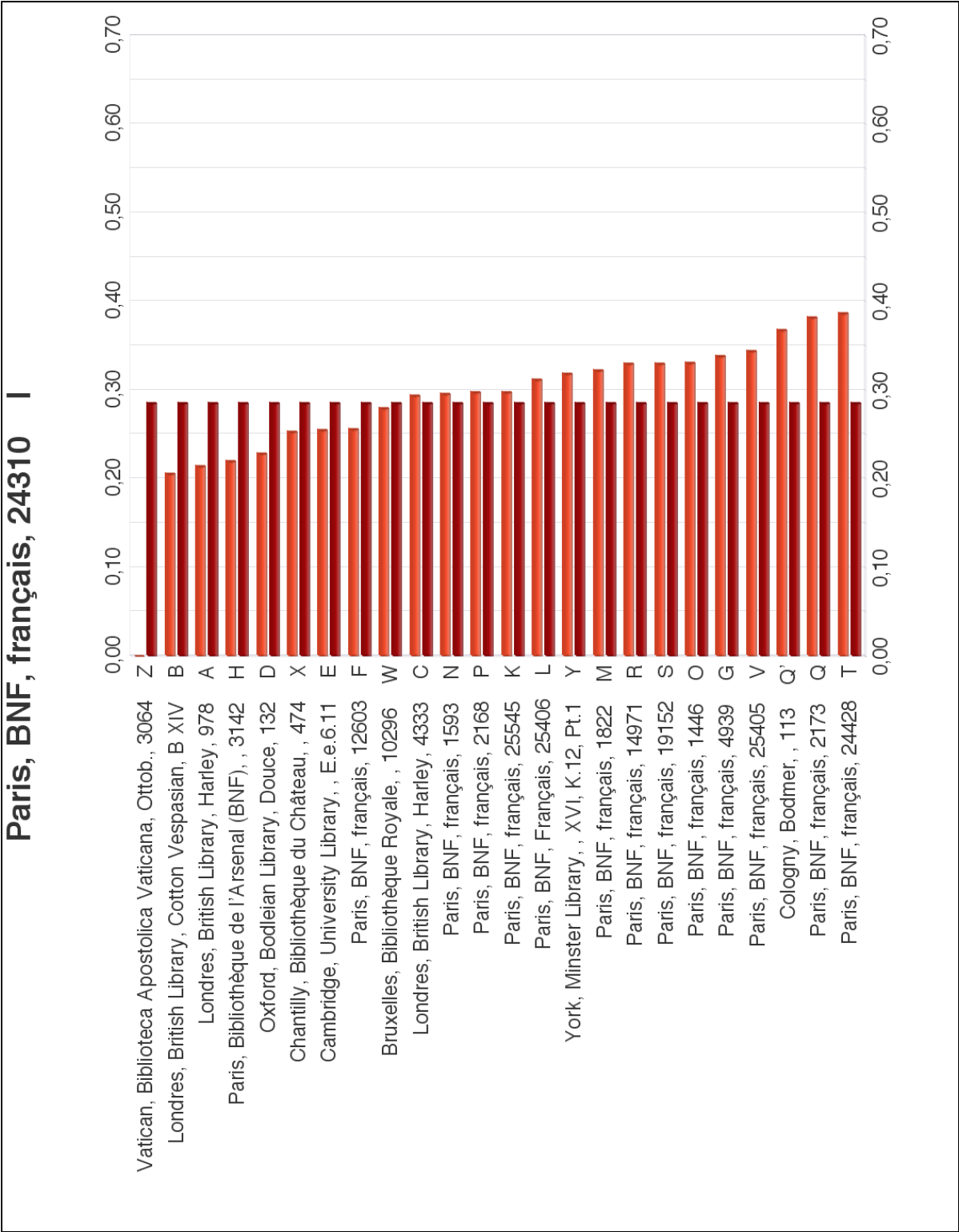


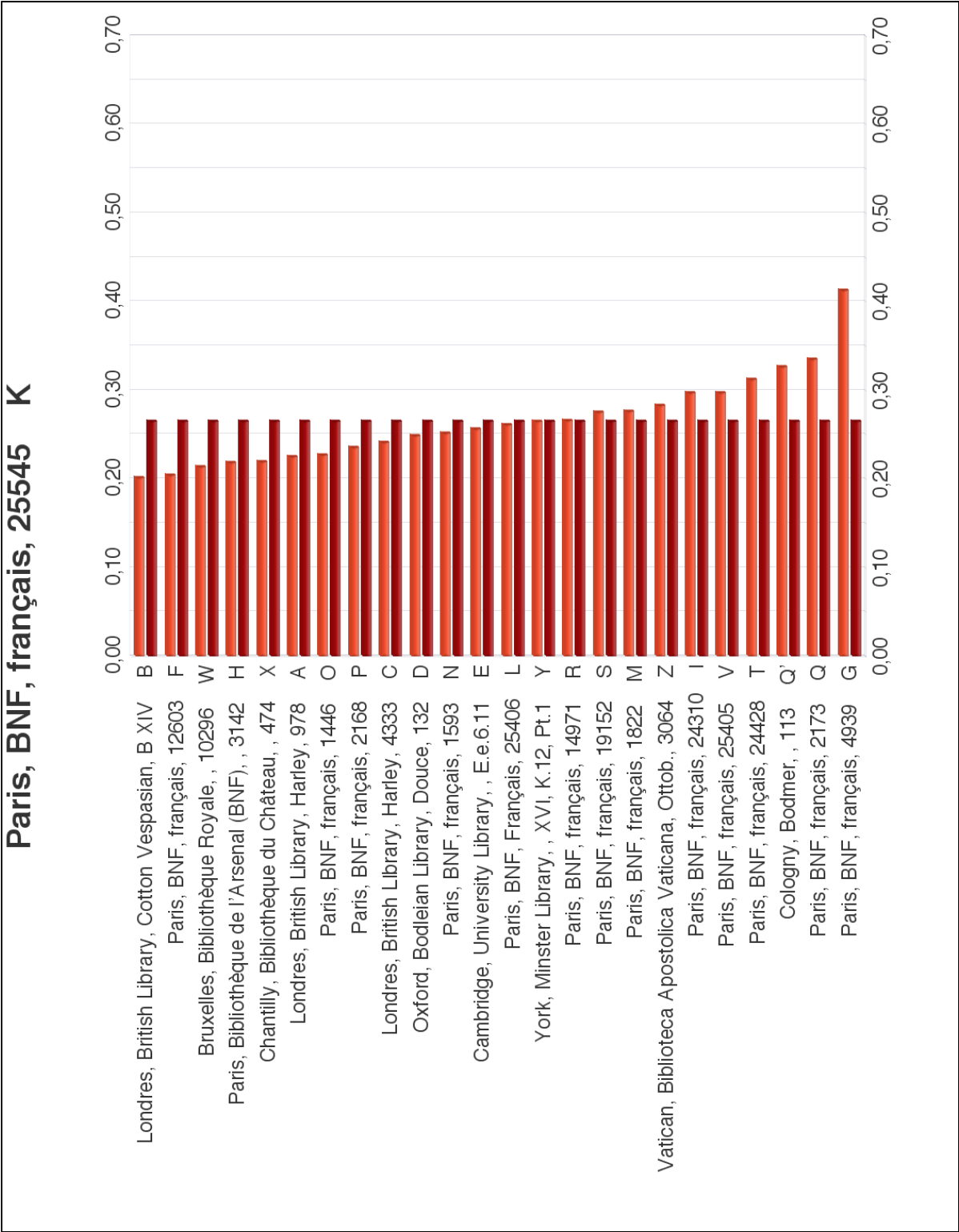




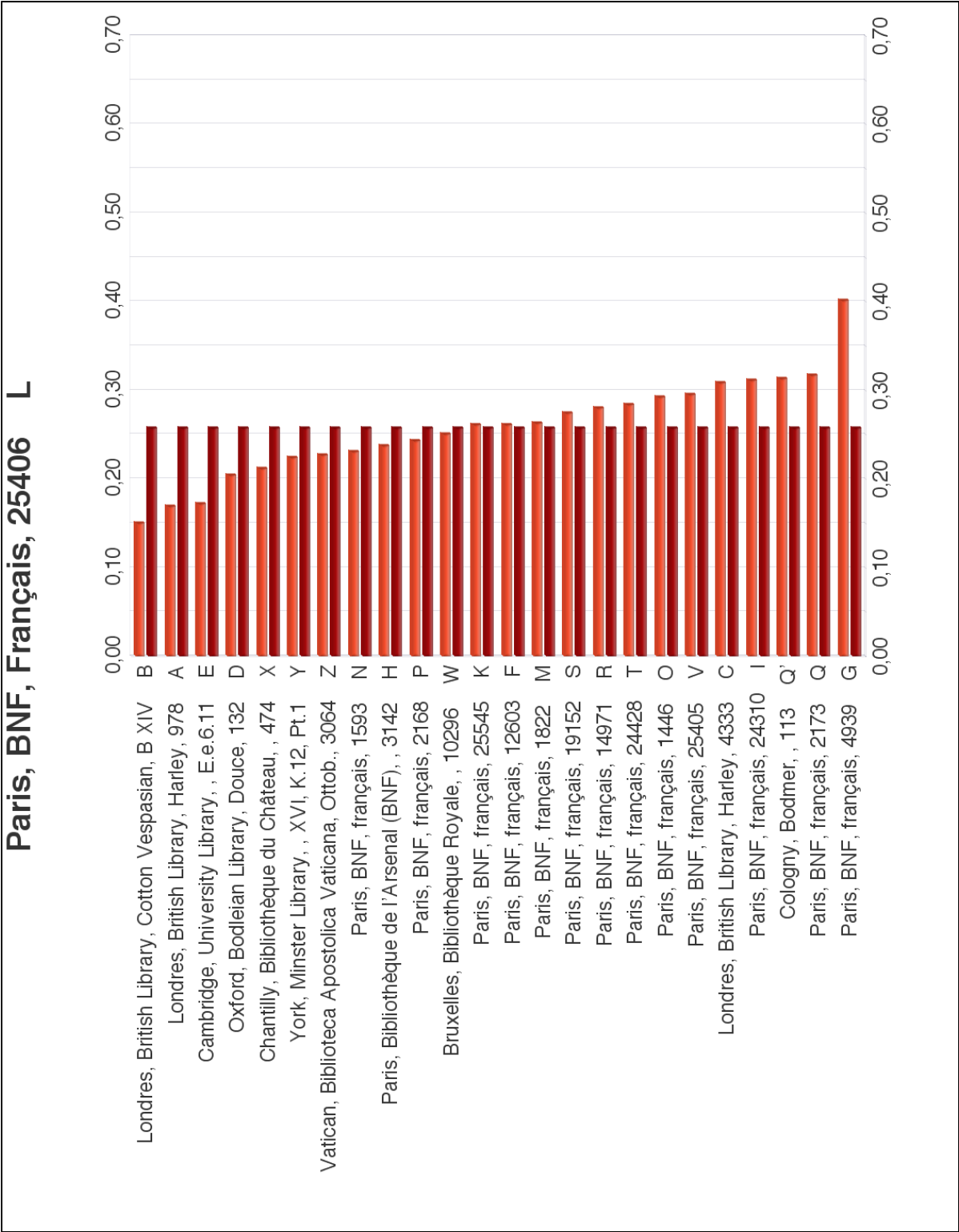


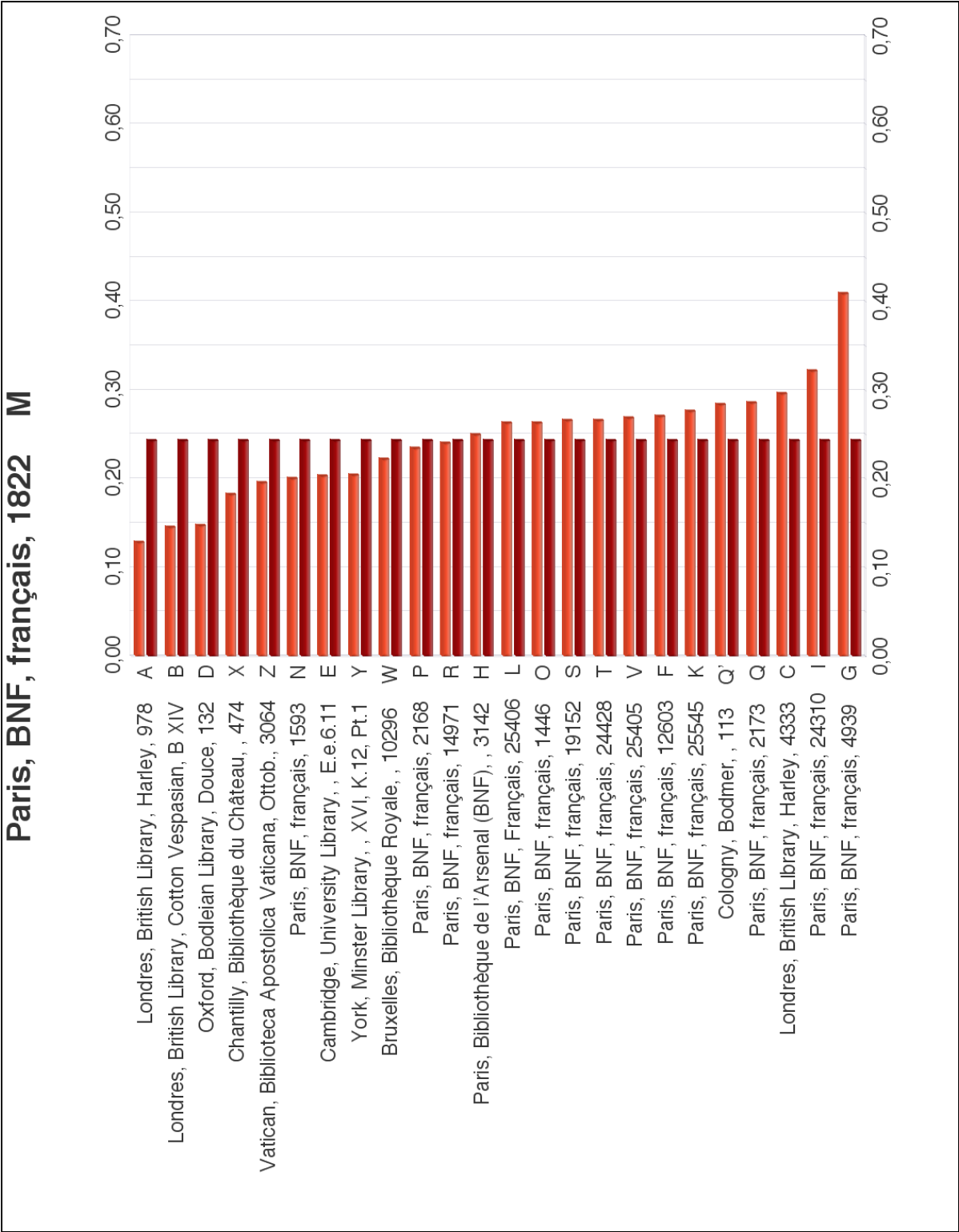


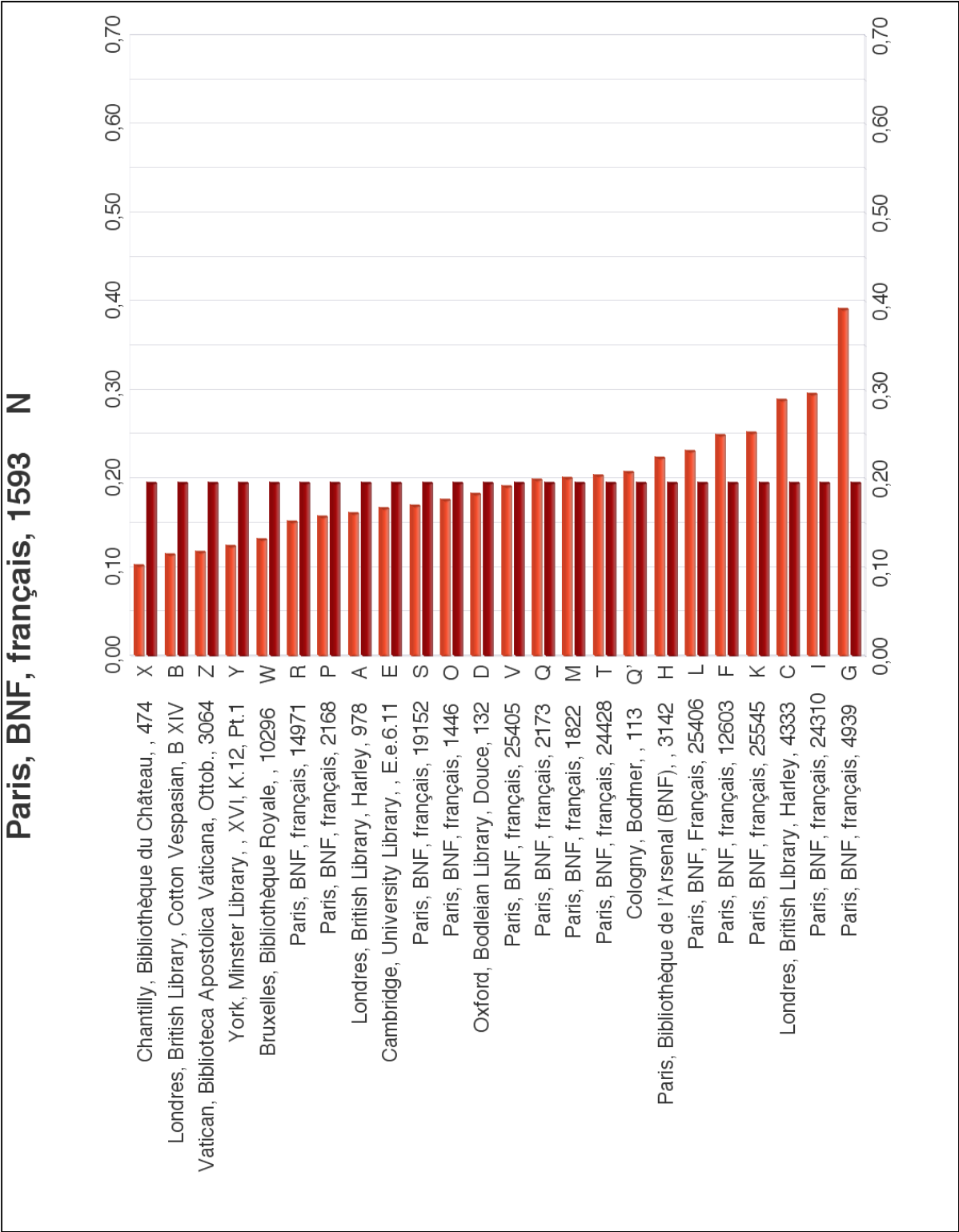


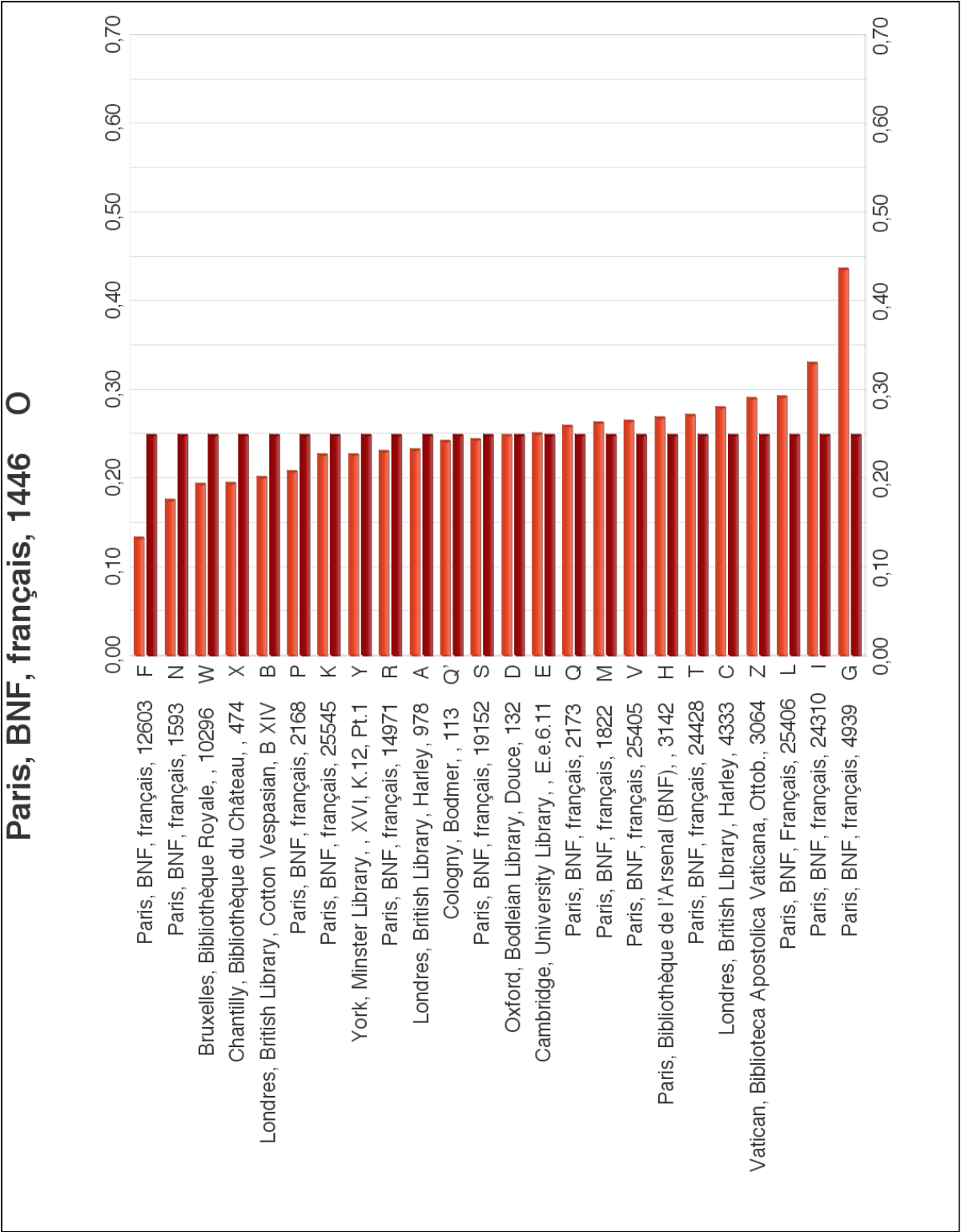


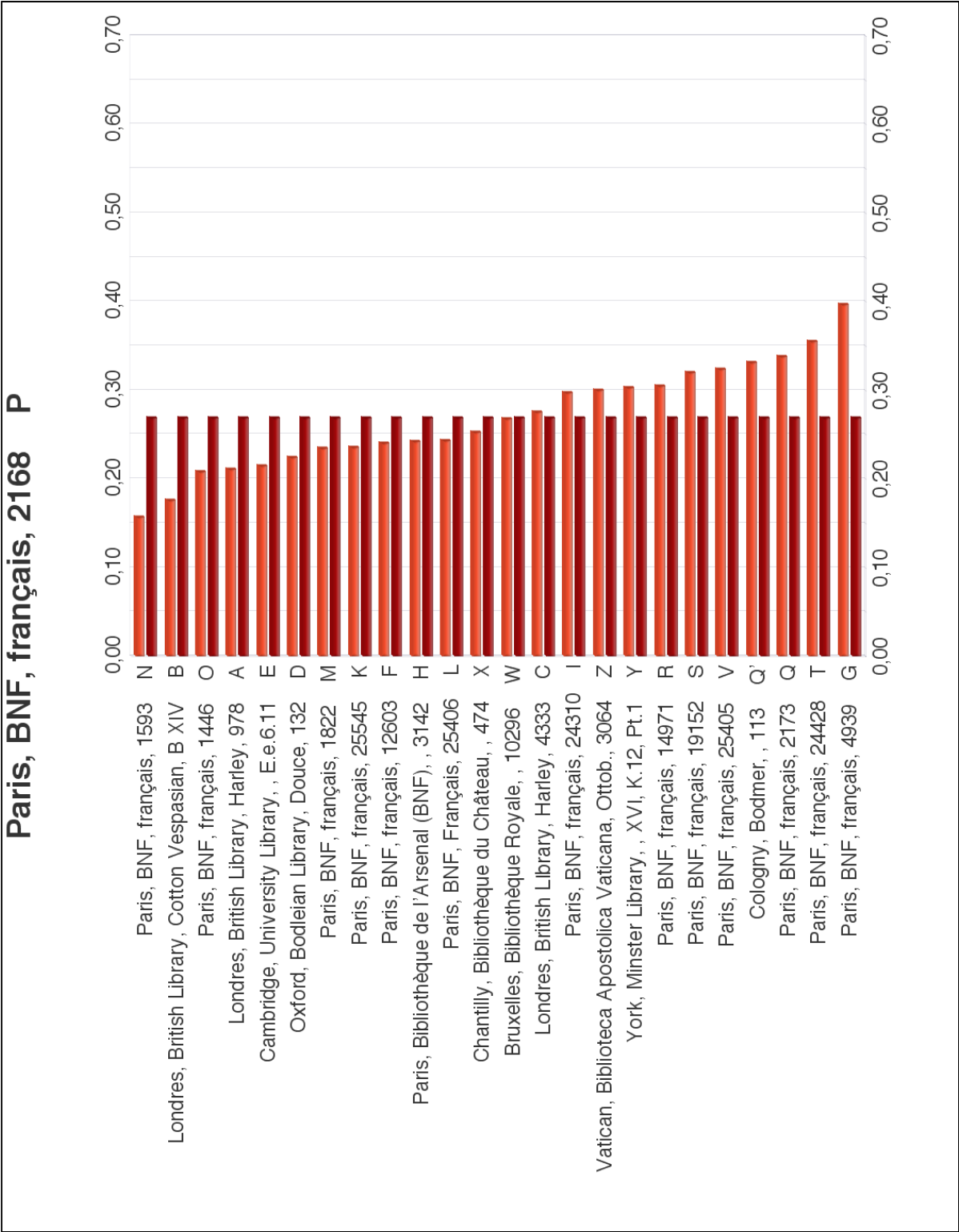


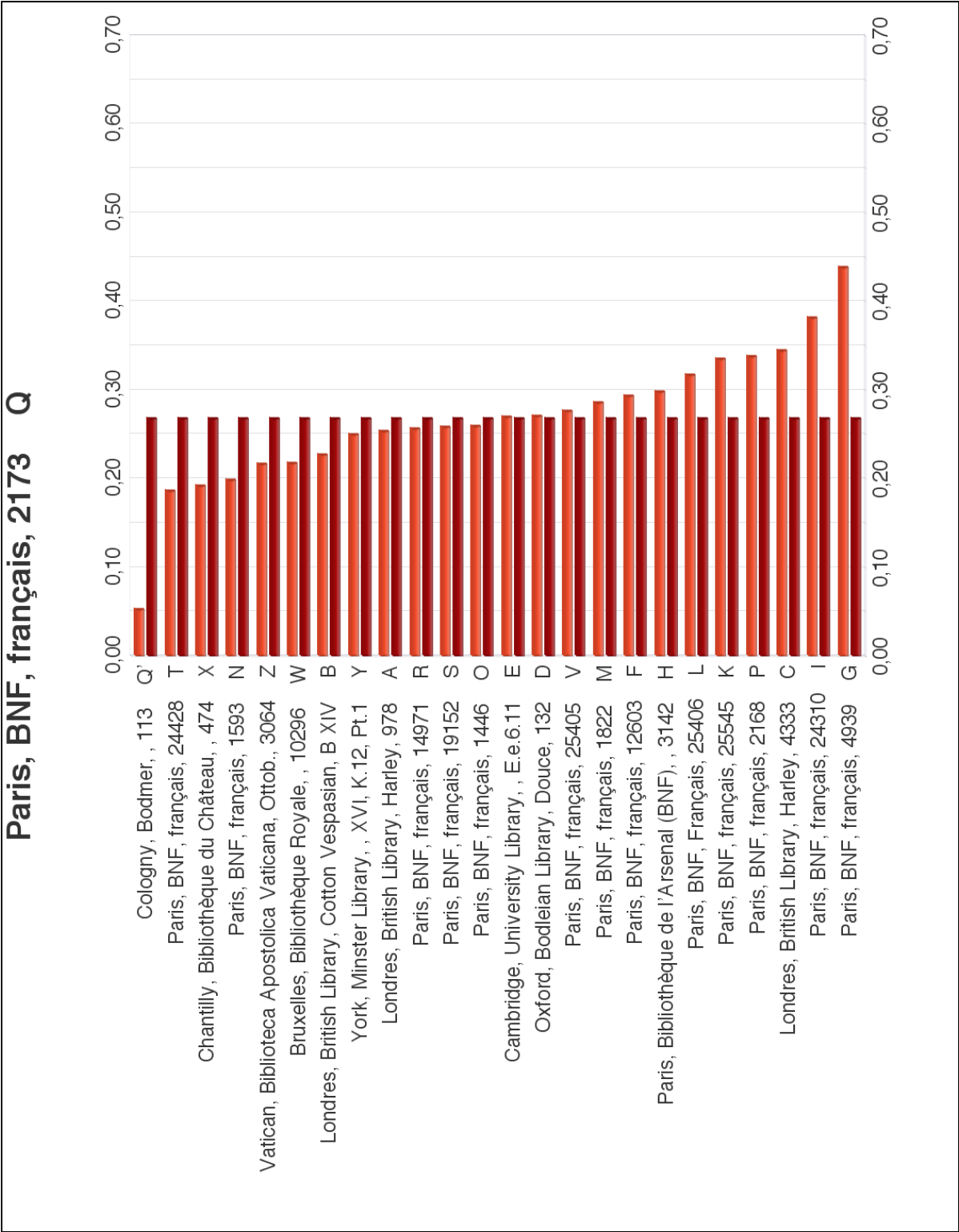


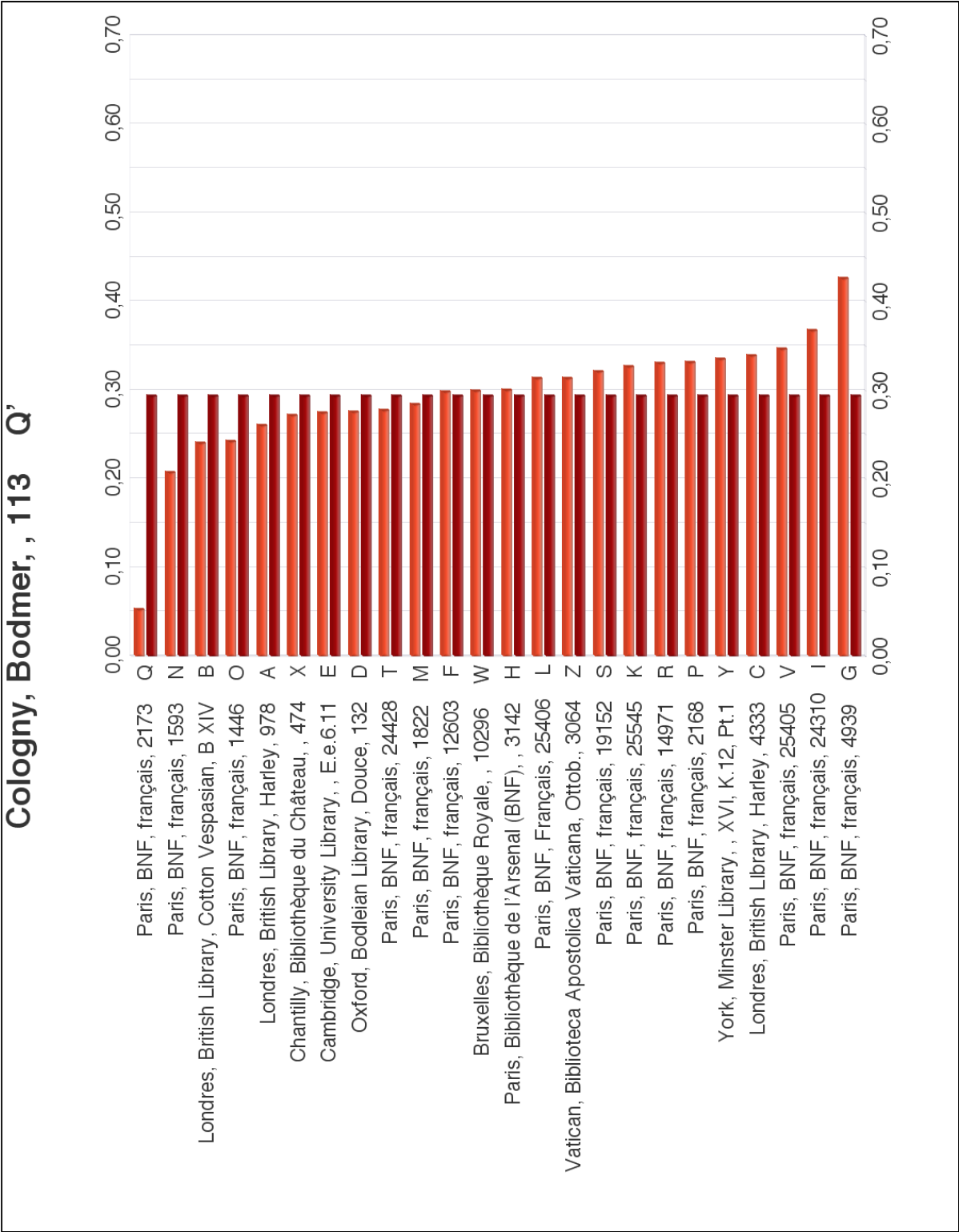


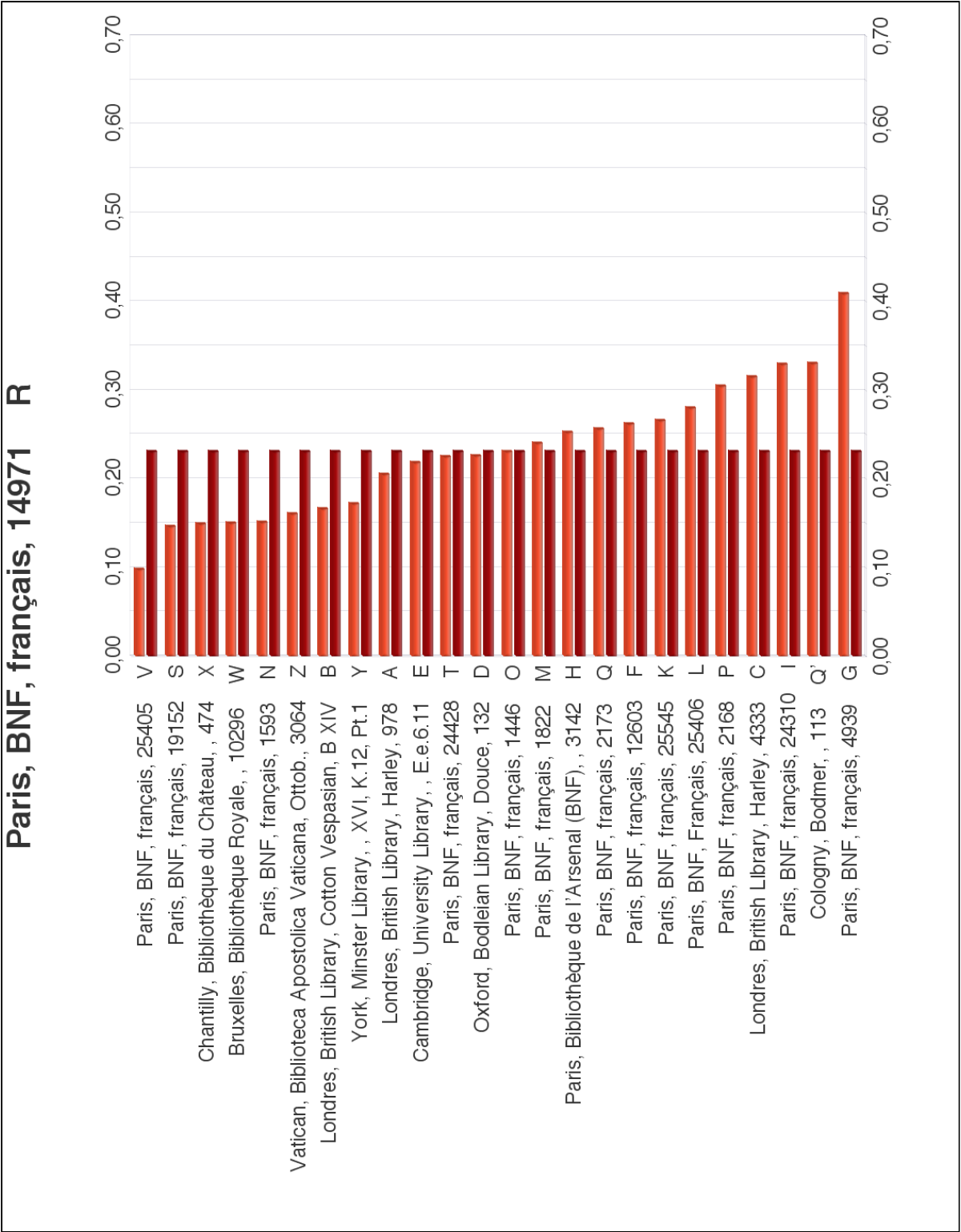




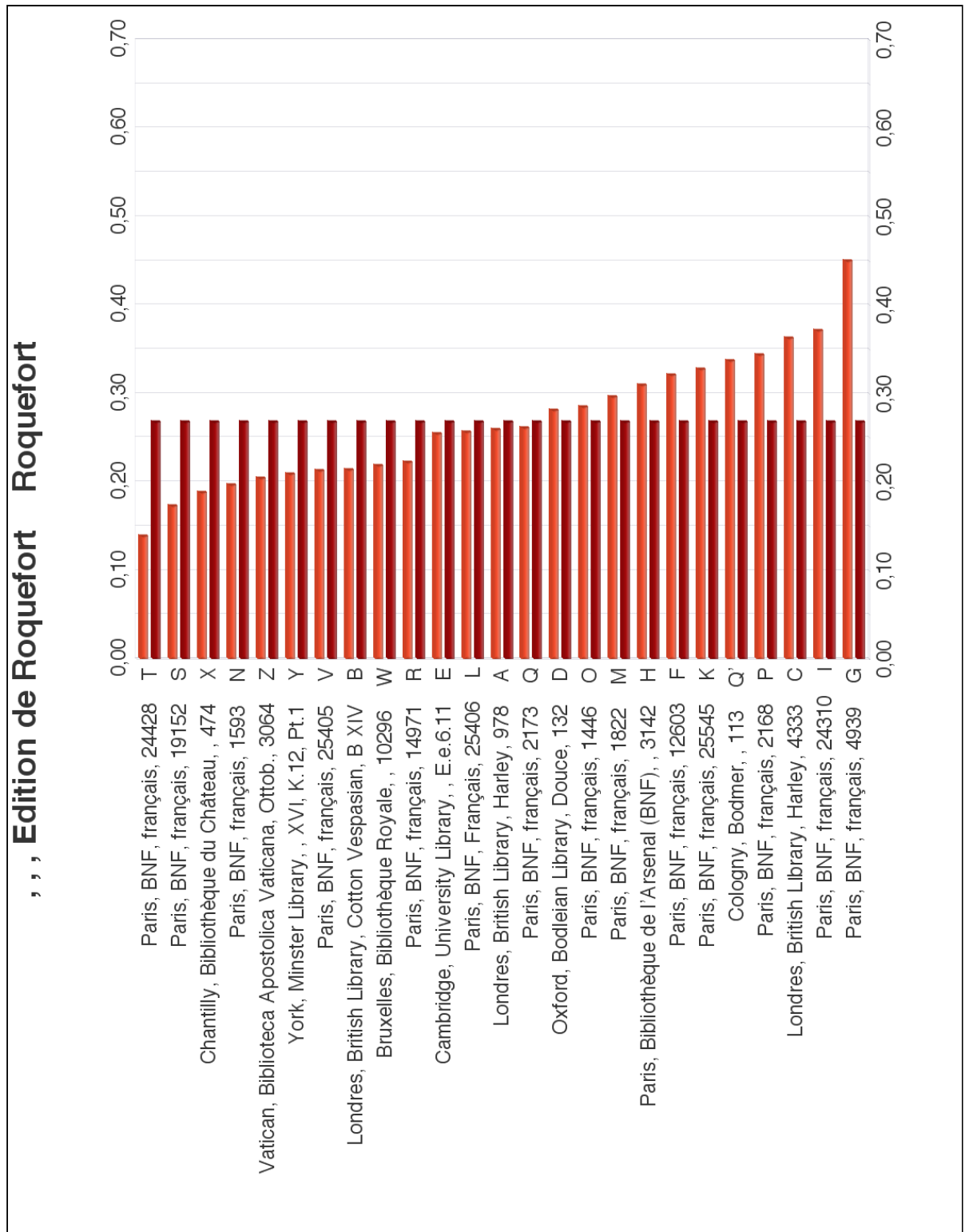


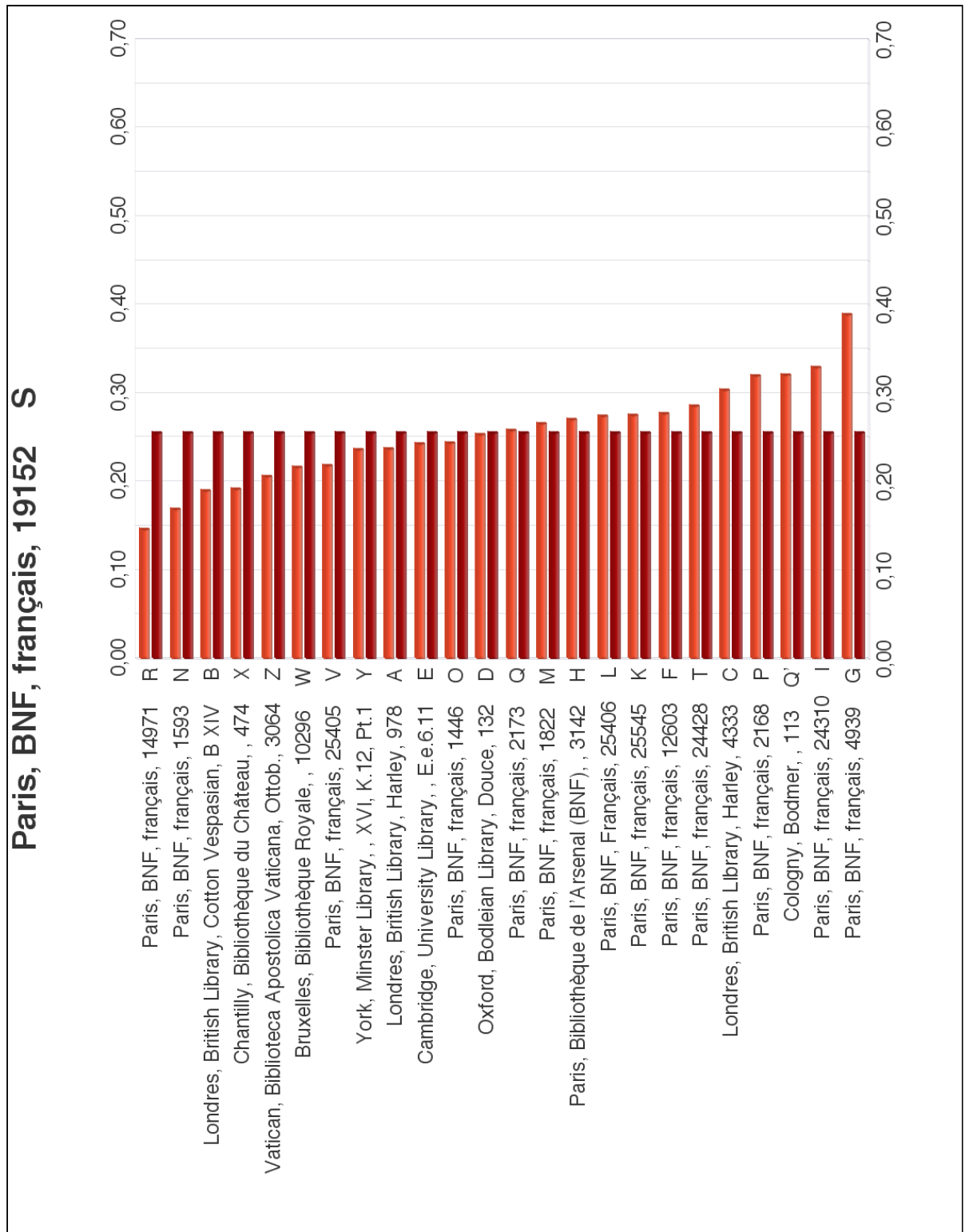


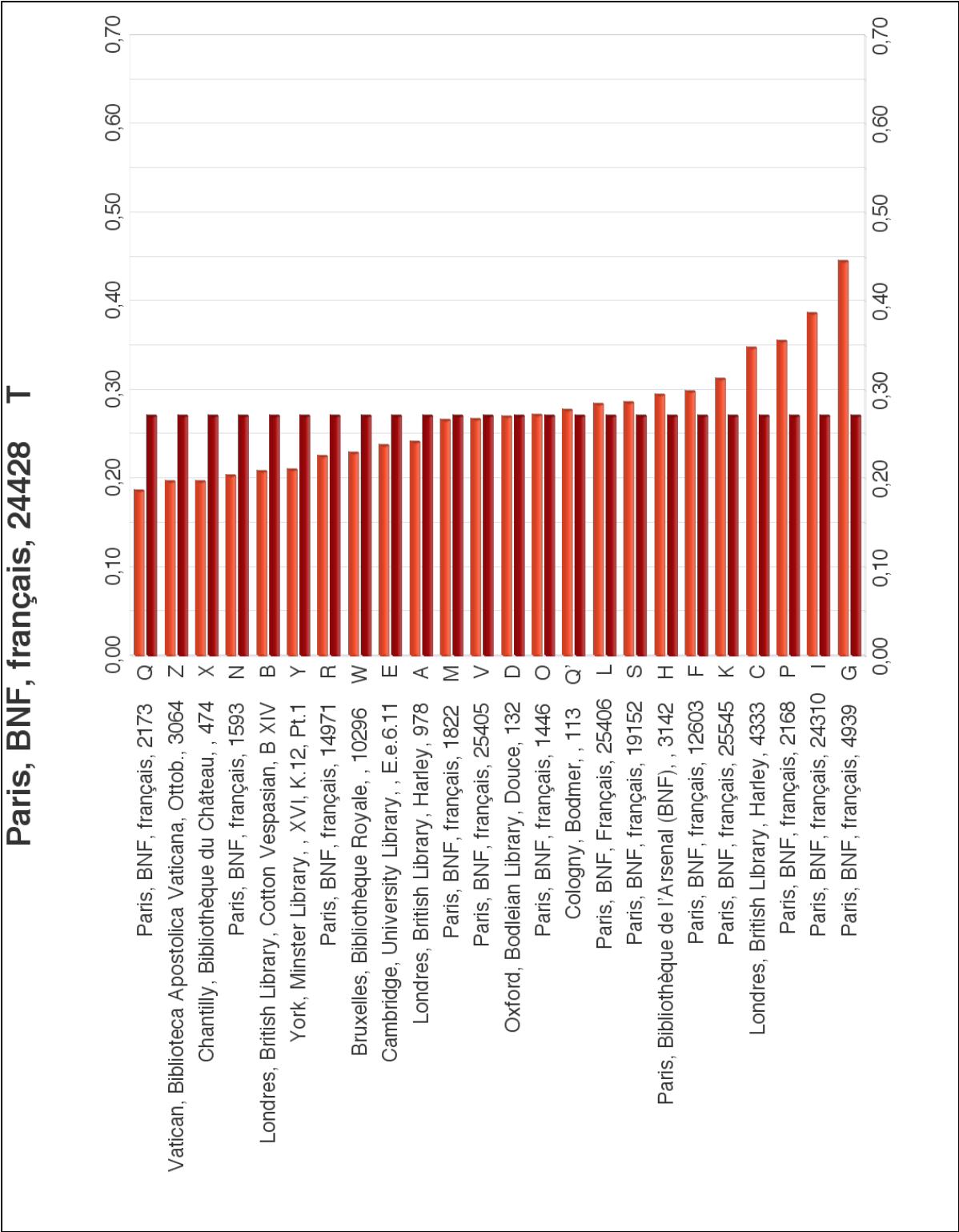


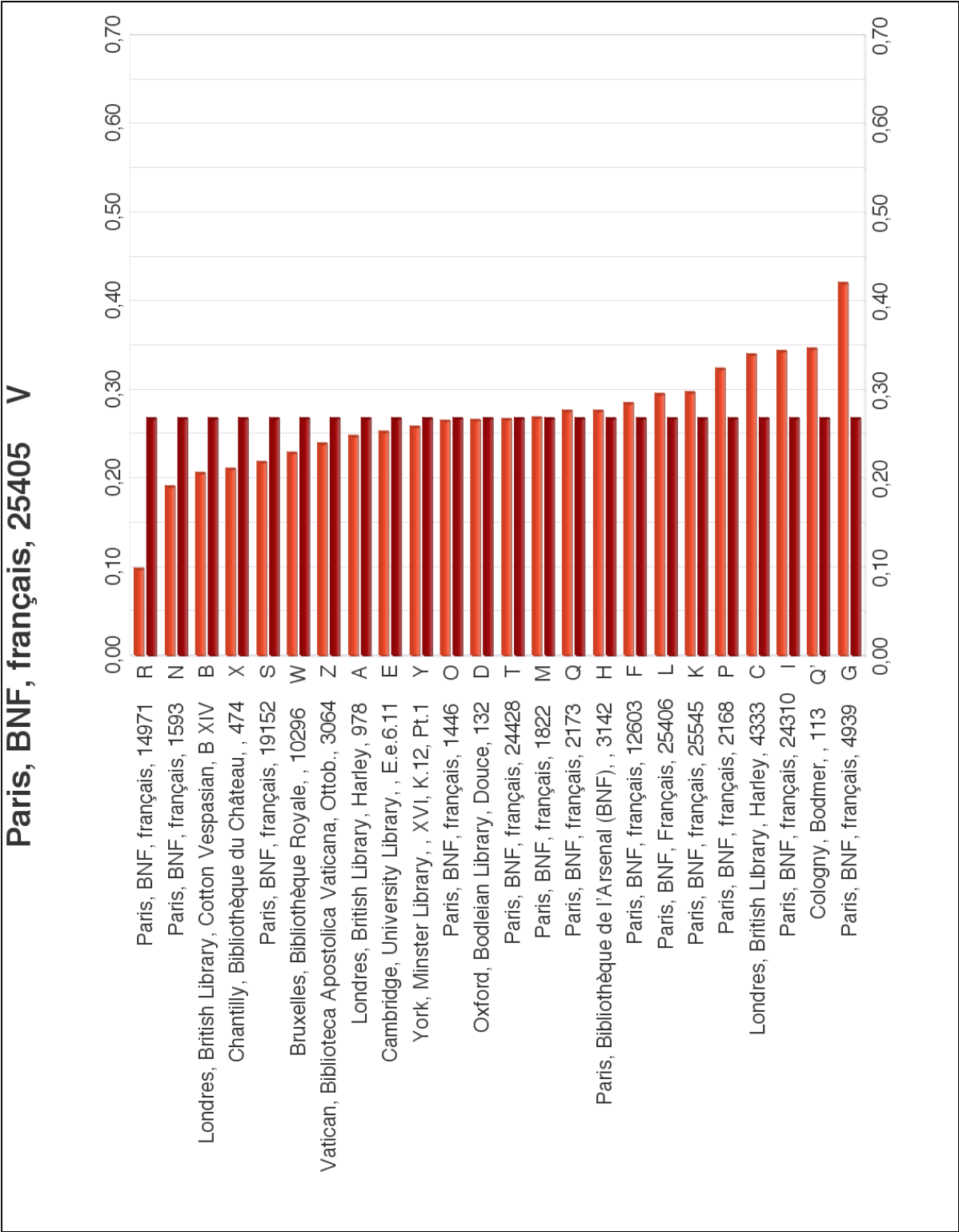


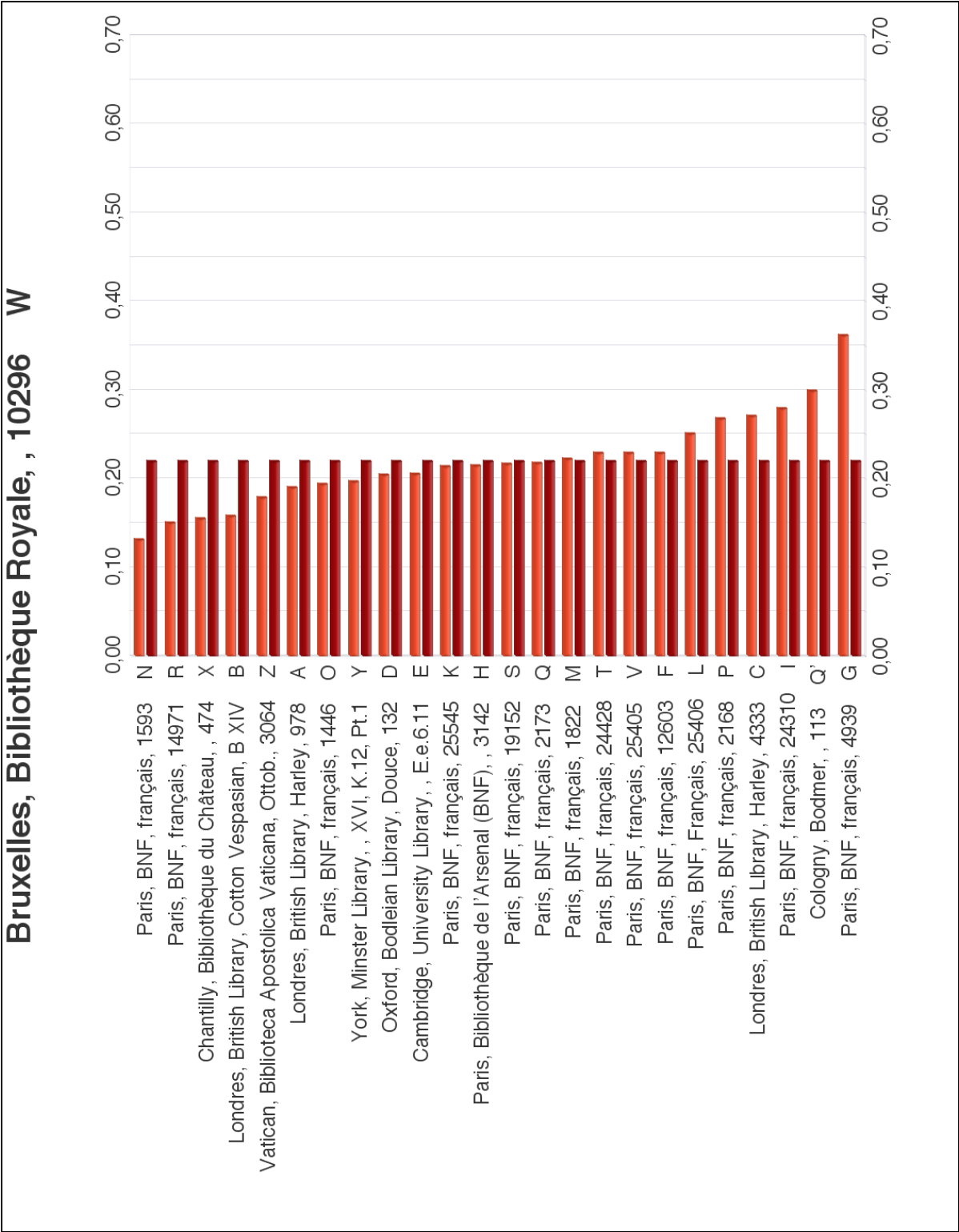


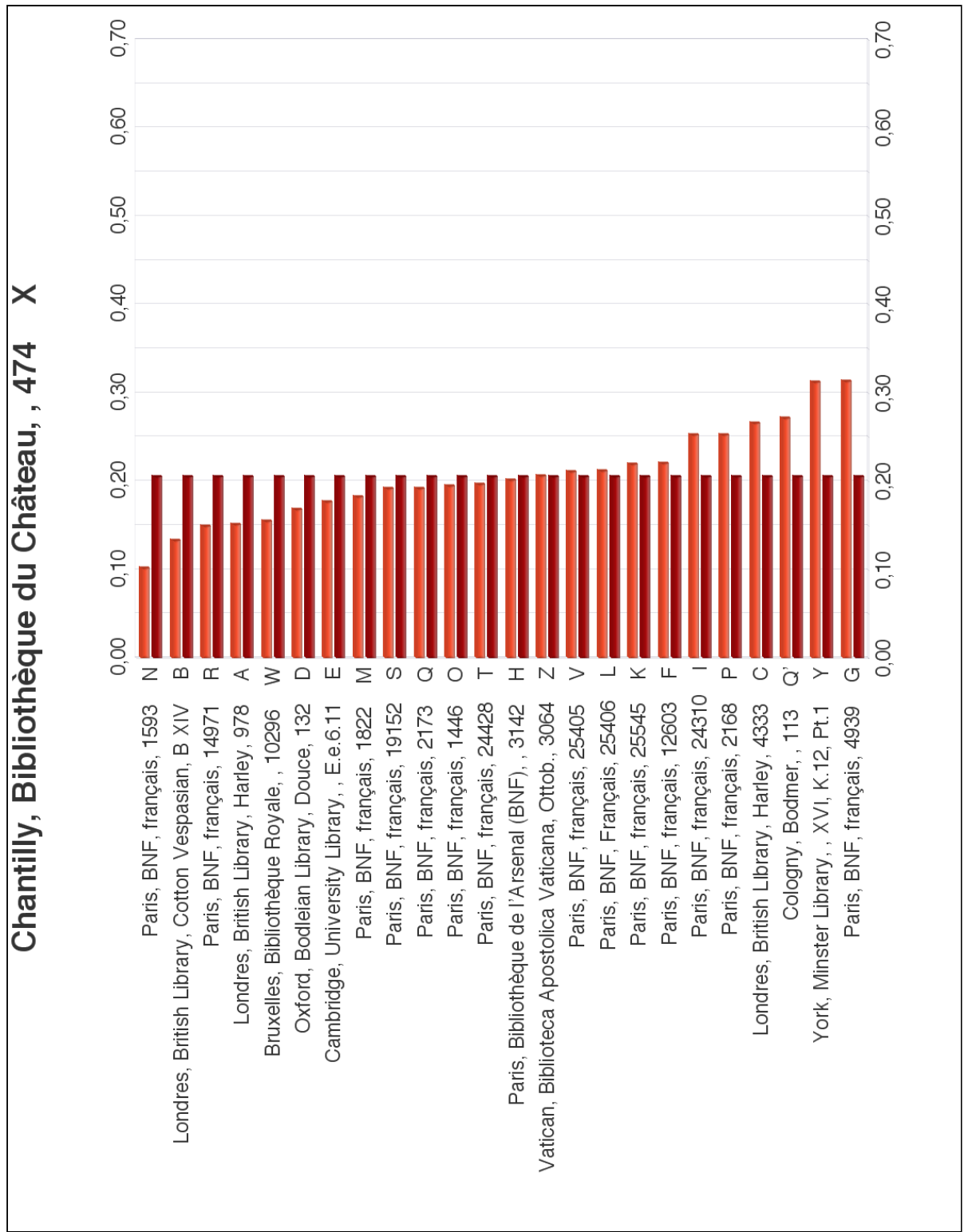


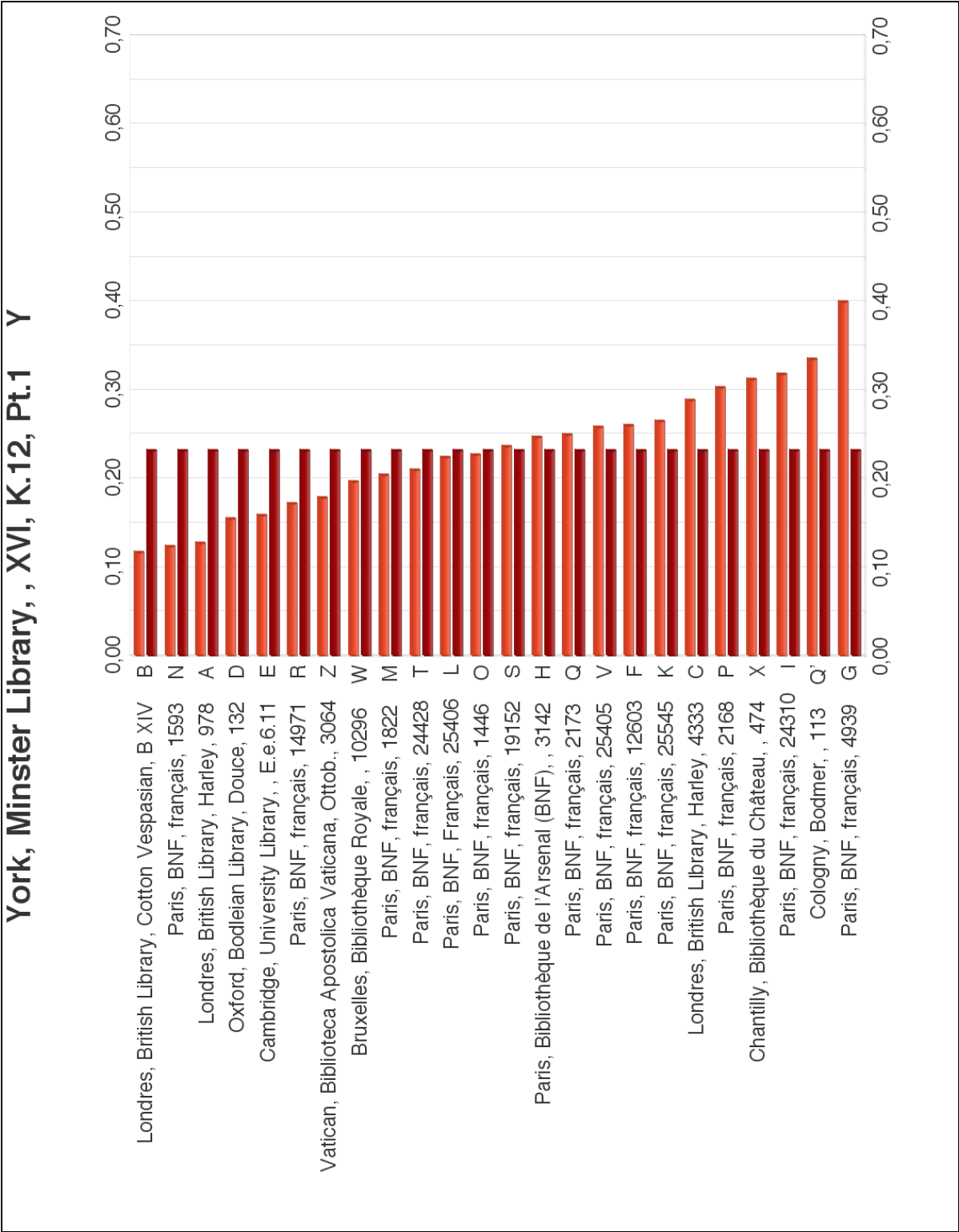




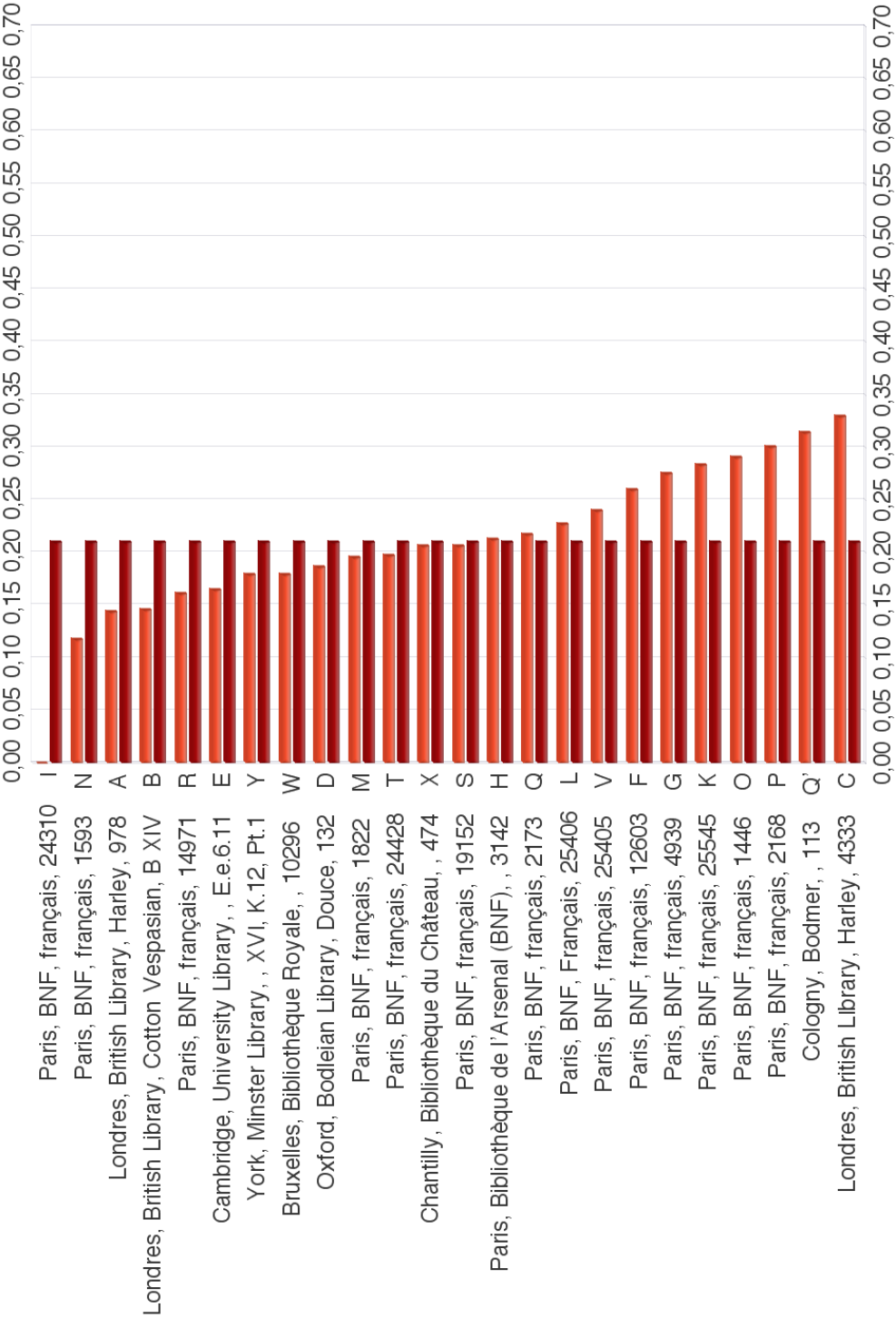








Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob., 3064 Z





## **Annexe 2 : occurrences, positions et titres éventuels des fables dans les manuscrits de la tradition**

Les tableaux qui suivent présentent le contenu des différents témoins de la tradition : fables absentes ou présentes, titres éventuels et emplacements dans les manuscrits. Dans un souci de clarté, on a en outre indiqué, dans chaque tableau et pour chaque fable, le titre qui lui est associé dans notre édition (tiré de N) et le numéro que lui avait attribué Warnke 1898.

Chaque tableau s'ouvre par la liste des fables absentes dans le manuscrit concerné. Un trait épais sépare cette section de celle qui dresse la liste des fables contenues dans le témoin, selon l'ordre de succession qui lui est propre.

| <b>LONDRES, British Library, Harley 978 (A)</b> |           |                                                                              |                     |
|-------------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>No Warnk e</b>                               | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                               | <b>Emplac ement</b> |
| Prologue                                        | Prologue  | Prologue                                                                     | [40a]               |
| 1                                               | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [40b]               |
| 2                                               | 2         | Ci parole du lou et de l'aingnel                                             | [40b]               |
| 3                                               | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [40c]               |
| 4                                               | 4         | D'un chien et de la brebis                                                   | [41b]               |
| 5                                               | 5         | Du chien et du fromage                                                       | [41c]               |
| 6                                               | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [41d]               |
| 7                                               | 7         | Du lou et de la grue                                                         | [42a]               |
| 8                                               | 8         | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [42b]               |
| 9                                               | 9         | Ci parole d'une souris                                                       | [42c]               |
| 10                                              | 10        | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [42d]               |
| 11                                              | 11        | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [43a]               |
| 12                                              | 12        | De l'aigle et de la corneille                                                | [43b]               |
| 13                                              | 13        | D'un coc et du gourpill                                                      | [43c]               |
| 14                                              | 14        | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [43d]               |
| 15                                              | 15        | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                                 | [44a]               |
| 16                                              | 16        | Du lion et des souris                                                        | [44c]               |
| 17                                              | 17        | Ci parole de l'arondelle                                                     | [44d]               |
| 18                                              | 18        | Ci parole des renoilles                                                      | [45a]               |
| 19                                              | 19        | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [45c]               |
| 20                                              | 20        | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [45d]               |
| 21                                              | 21        | D'un lou et d'une truie                                                      | [46a]               |
| 22                                              | 22        | Ci parole des lievres                                                        | [46a]               |
| 23                                              | 23        | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [46c]               |
| 24                                              | 24        | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [46d]               |
| 25                                              | 25        | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [47a]               |
| 26                                              | 26        | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                              | [47b]               |
| 27                                              | 27        | Ci parole d'un honme                                                         | [47c]               |
| 28                                              | 28        | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [47d]               |
| 29                                              | 29        | Ci parole d'un lyon                                                          | [48a]               |
| 30                                              | 34        | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [48d]               |
| 31                                              | 35        | Ci parole du paon                                                            | [49a]               |
| 32                                              | 36        | Ci dit d'une berbis                                                          | [49b]               |
| 33                                              | 37        | Ci parole de berbiz                                                          | [49b]               |
| 34                                              | 38        | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [49c]               |
| 35                                              | 39        | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [50a]               |
| 36                                              | 40        | Ci parole d'un lyon                                                          | [50b]               |
| 37                                              | 41        | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [50c]               |
| 38                                              | 42        | D'une puce et d'un chameul                                                   | [51a]               |
| 39                                              | 43        | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [51a]               |
| 40                                              | 44        | D'une corneille et d'une oeille                                              | [51b]               |
| 41                                              | 45        | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [51c]               |
| 42                                              | 30        | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [51c]               |
| 43                                              | 31        | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [51d]               |
| 44                                              | 32        | D'un vilain qui vit .i. autre honme avec sa fame                             | [52a]               |
| 45                                              | 33        | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [52b]               |
| 46                                              | 46        | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [52c]               |
| 47                                              | 48        | D'un vilain et de son cheval                                                 | [53b]               |
| 48                                              | 49        | D'un larron et d'une sorciere                                                | [53c]               |
| 49                                              | 47        | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [54a]               |
| 50                                              | 50        | Ci parole d'un lou qui jura                                                  | [54a]               |

|          |          |                                                |       |
|----------|----------|------------------------------------------------|-------|
| 51       | 51       | D'une singesse et de son enfant                | [54b] |
| 52       | 52       | D'un dragon et d'un vilain                     | [54c] |
| 53       | 53       | D'un reclus et d'un vilain                     | [54d] |
| 54       | 54       | D'un vilain et de son cheval                   | [55b] |
| 55       | 55       | Ci parole d'un vilain                          | [55b] |
| 56       | 56       | D'un vilain et de sa choe                      | [55c] |
| 57       | 57       | D'un vilain et de sa fame                      | [55d] |
| 58       | 58       | Ci dit d'un gourpill                           | [56a] |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                            | [56a] |
| 60       | 60       | D'un coc et d'un gorpill                       | [56b] |
| 61       | 61       | D'un gourpil et d'un couloun                   | [56c] |
| 62       | 62       | De l'aygle et de l'ostour                      | [56d] |
| 63       | 63       | Ci dit d'un cheval                             | [56d] |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval              | [57a] |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                    | [57a] |
| 65b      | 66       | Ci parole de lous                              | [57c] |
| 66       | 67       | De l'ostour et du roussignol                   | [57c] |
| 67       | 68       | Ci parole d'un corbel                          | [57d] |
| 68       | 69       | D'un lyon et du gorpill                        | [57d] |
| 69       | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                    | [58b] |
| 70       | 71       | D'un lyon et du cerf et du gourpil             | [58c] |
| 71       | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                    | [59a] |
| 72       | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent              | [59b] |
| 73       | 74       | Ci parole du mulés                             | [60b] |
| 74       | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant | [60d] |
| 75       | 76       | D'un cenglier et d'un asne                     | [61b] |
| 76       | 77       | Des pors et d'un tesson                        | [61b] |
| 77       | 78       | D'un lous et de un heriçon                     | [61c] |
| 78       | 79       | D'uns leus et d'un vilain                      | [61c] |
| 79       | 80       | D'un ostour et d'un huans                      | [62a] |
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                      | [62b] |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                       | [62c] |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                           | [62d] |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus  | [62d] |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                     | [63b] |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                     | [63b] |
| 86       | 87       | D'un escoufle et d'un jay                      | [63c] |
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous                         | [63d] |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou                       | [64a] |
| 89       | 90       | Ci parole d'une chievre                        | [64a] |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureeur                          | [64b] |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                     | [64c] |
| 92       | 93       | Ci parole d'un corbel                          | [64d] |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                          | [64d] |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                     | [65b] |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame               | [65c] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                       | [66a] |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. couloun              | [66b] |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                    | [66b] |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                      | [66d] |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme              | [66d] |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz            | [67a] |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                      | [67b] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                       | [67b] |

| <b>LONDRES, British Library, Cotton Vespasian B XIV (B)</b> |           |                                                               |                     |
|-------------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>No Warnk e</b>                                           | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                | <b>Emplac ement</b> |
| 26                                                          | 26        | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                               |                     |
| 30                                                          | 34        | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli          |                     |
| 31                                                          | 35        | Ci parole du paon                                             |                     |
| 32                                                          | 36        | Ci dit d'une berbis                                           |                     |
| 33                                                          | 37        | Ci parole de berbiz                                           |                     |
| 63                                                          | 63        | Ci dit d'un cheval                                            |                     |
| 65b                                                         | 66        | Ci parole de lous                                             |                     |
| 69                                                          | 70        | D'un gourpil et d'une ourse                                   |                     |
| 70                                                          | 71        | D'un lyon et du cerf et du gourpil                            |                     |
| 71                                                          | 72        | Ci dit du lou et du heriçon                                   |                     |
| 72                                                          | 73        | Ci dit du vilain et de la serpent                             |                     |
| 73                                                          | 74        | Ci parole du mulés                                            |                     |
| 74                                                          | 75        | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                |                     |
| 75                                                          | 76        | D'un cenglier et d'un asne                                    |                     |
| 76                                                          | 77        | Des pors et d'un tesson                                       |                     |
| 77                                                          | 78        | D'un lous et de un heriçon                                    |                     |
| 78                                                          | 79        | D'uns leus et d'un vilain                                     |                     |
| 79                                                          | 80        | D'un ostour et d'un huans                                     |                     |
| 80                                                          | 81        | D'un aygle et d'un ostour                                     |                     |
| 81                                                          | 82        | D'un prestre et d'un lou                                      |                     |
| 82                                                          | 83        | Ci dit d'une serpent                                          |                     |
| 83                                                          | 84        | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                 |                     |
| 84                                                          | 85        | D'un vilain et de ses bues                                    |                     |
| 85                                                          | 86        | D'une mouche et de une lee                                    |                     |
| 86                                                          | 87        | D'un escoufle et d'un jay                                     |                     |
| 87                                                          | 88        | Ci parole de .ii. lous                                        |                     |
| 88                                                          | 89        | D'un gourpil et d'un lou                                      |                     |
| 89                                                          | 90        | Ci parole d'une chievre                                       |                     |
| 90                                                          | 91        | Ci dit d'un mesureeur                                         |                     |
| 91                                                          | 92        | D'une biche et de son faon                                    |                     |
| 92                                                          | 93        | Ci parole d'un corbel                                         |                     |
| 93                                                          | 94        | D'un bouc et d'un leu                                         |                     |
| 94                                                          | 95        | D'un vilains et de sa fame                                    |                     |
| 95                                                          | 96        | Ci dit d'un vilain et de sa fame                              |                     |
| 96                                                          | 97        | D'un lievre et d'un cerf                                      |                     |
| 97                                                          | 98        | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                              |                     |
| 98                                                          | 99        | D'un gourpilz et de un chat                                   |                     |
| 99                                                          | 100       | Ci dit de .i. riches hons                                     |                     |
| 100                                                         | 101       | D'un chevalier et d'un viel homme                             |                     |
| 101                                                         | 102       | Du chat et du mulet et de la souriz                           |                     |
| 102                                                         | 103       | D'un fame et de sa geline                                     |                     |
| Épilogue                                                    | Épilogue  | Épilogue                                                      |                     |
| Prologue                                                    | Prologue  | Prologue                                                      | [19a]               |
| 1                                                           | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme | [19a]               |
| 2                                                           | 2         | Ci parole du lou et de l'aignel                               | [19a]               |
| 3                                                           | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                      | [19a]               |
| 4                                                           | 4         | D'un chien et de la brebis                                    | [19b]               |
| 5                                                           | 5         | Du chien et du fromage                                        | [20a]               |
| 6                                                           | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                             | [20a]               |
| 7                                                           | 7         | Du lou et de la grue                                          | [20a]               |

|    |    |                                                                              |       |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 8  | 8  | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [20b] |
| 9  | 9  | Ci parole d'une souris                                                       | [20b] |
| 10 | 10 | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [21a] |
| 11 | 11 | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [21a] |
| 12 | 12 | De l'aigle et de la corneille                                                | [21b] |
| 13 | 13 | D'un coc et du gourpill                                                      | [21b] |
| 14 | 14 | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [22a] |
| 15 | 15 | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | [22a] |
| 16 | 16 | Du lion et des souris                                                        | [22b] |
| 17 | 17 | Ci parole de l'arondelle                                                     | [22b] |
| 18 | 18 | Ci parole des renoilles                                                      | [23a] |
| 19 | 19 | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [23a] |
| 20 | 20 | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [23b] |
| 21 | 21 | D'un lou et d'une truie                                                      | [23b] |
| 22 | 22 | Ci parole des lievres                                                        | [24a] |
| 23 | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [24a] |
| 24 | 24 | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [24b] |
| 25 | 25 | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [24b] |
| 27 | 27 | Ci parole d'un honme                                                         | [25a] |
| 28 | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [25a] |
| 29 | 29 | Ci parole d'un lyon                                                          | [25a] |
| 42 | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [26a] |
| 43 | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [26a] |
| 44 | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | [26a] |
| 45 | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [26b] |
| 34 | 38 | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [27a] |
| 35 | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [27a] |
| 36 | 40 | Ci parole d'un lyon                                                          | [27b] |
| 37 | 41 | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [27b] |
| 38 | 42 | D'une puce et d'un chameul                                                   | [27b] |
| 39 | 43 | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [28a] |
| 40 | 44 | D'une corneille et d'une oeille                                              | [28a] |
| 41 | 45 | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [28a] |
| 46 | 46 | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [28b] |
| 49 | 47 | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [29a] |
| 47 | 48 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [29a] |
| 48 | 49 | D'un larron et d'une sorciere                                                | [29b] |
| 50 | 50 | Ci parole d'un lou qui jura                                                  | [29b] |
| 51 | 51 | D'une singesse et de son enfant                                              | [30a] |
| 52 | 52 | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [30a] |
| 53 | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [30b] |
| 54 | 54 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [30b] |
| 55 | 55 | Ci parole d'un vilain                                                        | [30b] |
| 56 | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                    | [30b] |
| 57 | 57 | D'un vilain et de sa fame                                                    | [31a] |
| 58 | 58 | Ci dit d'un gourpill                                                         | [31a] |
| 59 | 59 | Du lou et du corbel                                                          | [31a] |
| 60 | 60 | D'un coc et d'un gorpil                                                      | [31b] |
| 61 | 61 | D'un gorpil et d'un coulon                                                   | [31b] |
| 62 | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [31b] |
| 64 | 64 | D'un riches hons et de son cheval                                            | [32a] |
| 65 | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [32a] |
| 66 | 67 | De l'ostour et du roussignol                                                 | [32b] |
| 67 | 68 | Ci parole d'un corbel                                                        | [32b] |
| 68 | 69 | D'un lyon et du gorpil                                                       | [32b] |

| <b>LONDRES, British Library, Harley 4333 (C)</b> |           |                                                                              |                     |
|--------------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>No Warnk e</b>                                | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                               | <b>Emplac ement</b> |
| 5                                                | 5         | Du chien et du fromage                                                       |                     |
| 6                                                | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                                            |                     |
| 11                                               | 11        | Du lyon et du bugle et du lou                                                |                     |
| 52                                               | 52        | D'un dragon et d'un vilain                                                   |                     |
| 78                                               | 79        | D'uns leus et d'un vilain                                                    |                     |
| 79                                               | 80        | D'un ostour et d'un huans                                                    |                     |
| 86                                               | 87        | D'un escoufle et d'un jay                                                    |                     |
| 87                                               | 88        | Ci parole de .ii. lous                                                       |                     |
| 90                                               | 91        | Ci dit d'un mesureeur                                                        |                     |
| 92                                               | 93        | Ci parolle d'un corbel                                                       |                     |
| 93                                               | 94        | D'un bouc et d'un leu                                                        |                     |
| 97                                               | 98        | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                                             |                     |
| 98                                               | 99        | D'un gourpilz et de un chat                                                  |                     |
| 99                                               | 100       | Ci dit de .i. riches hons                                                    |                     |
| 100                                              | 101       | D'un chevalier et d'un viel homme                                            |                     |
| Prologue                                         | Prologue  | Prologue                                                                     | [73a]               |
| 1                                                | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [73b]               |
| 12                                               | 12        | De l'aigle et de la corneille                                                | [73b]               |
| 3                                                | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [73c]               |
| 13                                               | 13        | D'un coc et du gourpill                                                      | [74b]               |
| 14                                               | 14        | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [74c]               |
| 15                                               | 15        | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | [74d]               |
| 16                                               | 16        | Du lion et des souris                                                        | [75a]               |
| 17                                               | 17        | Ci parole de l'arondelle                                                     | [75c]               |
| 18                                               | 18        | Ci parolle des renoilles                                                     | [75d]               |
| 19                                               | 19        | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [76a]               |
| 20                                               | 20        | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [76b]               |
| 21                                               | 21        | D'un lou et d'une truie                                                      | [76c]               |
| 22                                               | 22        | Ci parole des lievres                                                        | [76d]               |
| 23                                               | 23        | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [77a]               |
| 24                                               | 24        | Du cerf qui buvoit en une iaue                                               | [77c]               |
| 25                                               | 25        | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [77d]               |
| 26                                               | 26        | Ci dit d'un lou et de .i. chien                                              | [78a]               |
| 27                                               | 27        | Ci parole d'un honme                                                         | [78b]               |
| 28                                               | 28        | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [78c]               |
| 29                                               | 29        | Ci parole d'un lyon                                                          | [78d]               |
| 30                                               | 34        | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [79c]               |
| 31                                               | 35        | Ci parole du paon                                                            | [79d]               |
| 32                                               | 36        | Ci dit d'une berbys                                                          | [79d]               |
| 33                                               | 37        | Ci parole de berbys                                                          | [80a]               |
| 34                                               | 38        | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [80b]               |
| 35                                               | 39        | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [80c]               |
| 36                                               | 40        | Ci parole d'un lyon                                                          | [80d]               |
| 37                                               | 41        | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [81a]               |
| 38                                               | 42        | D'une puce et d'un chameul                                                   | [81c]               |
| 39                                               | 43        | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [81d]               |
| 40                                               | 44        | D'une corneille et d'une oeille                                              | [81d]               |
| 41                                               | 45        | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [82a]               |
| 42                                               | 30        | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [82a]               |
| 43                                               | 31        | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [82b]               |

|          |          |                                                                 |       |
|----------|----------|-----------------------------------------------------------------|-------|
| 44       | 32       | D'un vilain qui vit .i. autre honme avec sa fame                | [82c] |
| 45       | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                      | [82d] |
| 46       | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                                   | [83b] |
| 49       | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                                 | [83d] |
| 47       | 48       | D'un vilain et de son cheval                                    | [84a] |
| 48       | 49       | D'un larron et d'une sorciere                                   | [84c] |
| 50       | 50       | Ci parolle d'un lou qui jura                                    | [84d] |
| 51       | 51       | D'une singesse et de son enfant                                 | [85a] |
| 53       | 53       | D'un reclus et d'un vilain                                      | [85b] |
| 54       | 54       | D'un vilain et de son cheval                                    | [85c] |
| 55       | 55       | Ci parolle d'un vilain                                          | [85d] |
| 56       | 56       | D'un vilain et de sa choe                                       | [85d] |
| 57       | 57       | D'un vilain et de sa fame                                       | [86a] |
| 58       | 58       | Ci dit d'un gourpill                                            | [86b] |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                                             | [86c] |
| 60       | 60       | D'un coc et d'un gorpill                                        | [86c] |
| 61       | 61       | D'un gourpil et d'un couloun                                    | [86d] |
| 62       | 62       | De l'aygle et de l'ostour                                       | [87a] |
| 63       | 63       | Ci dit d'un cheval                                              | [87b] |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval                               | [87b] |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                                     | [87c] |
| 65b      | 66       | Ci parole de lous                                               | [87d] |
| 66       | 67       | De l'ostour et du roussignol                                    | [87d] |
| 67       | 68       | Ci parole d'un corbel                                           | [88a] |
| 68       | 69       | D'un lyon et du gorpill                                         | [88b] |
| 69       | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                                     | [88c] |
| 70       | 71       | D'un lyon et du cerf et du gourpil                              | [88d] |
| 71       | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                                     | [89c] |
| 72       | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent                               | [89d] |
| 75       | 76       | D'un cenglier et d'un asne                                      | [90c] |
| 77       | 78       | D'un lous et de un heriçon                                      | [90d] |
| 73       | 74       | Ci parole du mulés                                              | [90d] |
| 74       | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                  | [91a] |
| 76       | 77       | Des pors et d'un tesson                                         | [91b] |
| 10       | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil | [91c] |
| 7        | 7        | Du lou et de la grue                                            | [91d] |
| 8        | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                        | [92a] |
| 9        | 9        | Ci parole d'une souris                                          | [92b] |
| 2        | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                | [92c] |
| 4        | 4        | D'un chien et de la brebis                                      | [92d] |
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                                       | [93a] |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                                        | [93b] |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                                            | [93c] |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                   | [93c] |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                                      | [93d] |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                                      | [94a] |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou                                        | [94b] |
| 89       | 90       | Ci parolle d'une chievre                                        | [94c] |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                                      | [94d] |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                                      | [95a] |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                | [95b] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                                        | [95c] |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz                             | [95c] |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                                       | [95c] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                                        | [95d] |

| <b>OXFORD, Bodleian Library, Douce 132 (D)</b> |           |                                                                          |                    |                                          |
|------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------|
| <b>No Warnke</b>                               | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                           | <b>Emplacement</b> | <b>Titres dans le ms</b>                 |
| 6                                              | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                                        |                    |                                          |
| 32                                             | 36        | Ci dit d'une berbis                                                      |                    |                                          |
| 65b                                            | 66        | Ci parole de lous                                                        |                    |                                          |
| Prologue                                       | Prologue  | Prologue                                                                 | [35a]              | -                                        |
| 1                                              | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme            | [35b]              | De gallo et gemma                        |
| 2                                              | 2         | Ci parole du lou et de l'aingnel                                         | [35b]              | De agno et lupo                          |
| 3                                              | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                                 | [35c]              | De mure et rana                          |
| 4                                              | 4         | D'un chien et de la brebis                                               | [36b]              | -                                        |
| 5                                              | 5         | Du chien et du fromage                                                   | [36c]              | De cane et caseo                         |
| 7                                              | 7         | Du lou et de la grue                                                     | [36d]              | De lupo et grue                          |
| 8                                              | 8         | Ci parole de .ii. lisses                                                 | [37a]              | De canicula et eius faons                |
| 9                                              | 9         | Ci parole d'une souris                                                   | [37b]              | -                                        |
| 10                                             | 10        | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil          | [37d]              | De vulpe et aquila                       |
| 11                                             | 11        | Du lyon et du bugle et du lou                                            | [37d]              | De leone [2 mots indéchiffrables]        |
| 12                                             | 12        | De l'aigle et de la corneille                                            | [38b]              | De aquila et cornice                     |
| 13                                             | 13        | D'un coc et du gourpill                                                  | [38c]              | De corvo et vulpe                        |
| 14                                             | 14        | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes              | [38d]              | -                                        |
| 15                                             | 15        | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                             | [39a]              | De divite et cane et asino               |
| 16                                             | 16        | Du lion et des souris                                                    | [39b]              | De leone et muribus                      |
| 17                                             | 17        | Ci parole de l'arondelle                                                 | [39d]              | -                                        |
| 18                                             | 18        | Ci parolle des renoilles                                                 | [40a]              | De ranis                                 |
| 19                                             | 19        | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                       | [40b]              | De columbis                              |
| 20                                             | 20        | Ci dit d'un larron et du chien                                           | [40c]              | De latrone et cane                       |
| 21                                             | 21        | D'un lou et d'une truie                                                  | [40d]              | De lupo et sue                           |
| 22                                             | 22        | Ci parole des lievres                                                    | [41a]              | -                                        |
| 23                                             | 23        | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                           | [41b]              | De bestiis et avibus                     |
| 24                                             | 24        | Du cerf qui buvoit en une iaue                                           | [41d]              | De cervo                                 |
| 25                                             | 25        | De l'oume mort et de sa fame                                             | [41d]              | De muliere quae perdidit maritum         |
| 26                                             | 26        | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                          | [42b]              | De lupo et cane                          |
| 27                                             | 27        | Ci parole d'un honme                                                     | [42c]              | De quodam homine dedignante de ventre    |
| 28                                             | 28        | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue | [42d]              | De simia et vulpe                        |
| 29                                             | 29        | Ci parole d'un lyon                                                      | [42d]              | -                                        |
| 30                                             | 34        | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                     | [43d]              | De venatore et lupo                      |
| 31                                             | 35        | Ci parole du paon                                                        | [44a]              | De pavone                                |
| 33                                             | 37        | Ci parole de berbiz                                                      | [44a]              | De ovibus et mastice                     |
| 34                                             | 38        | D'un emperere qui norri .i. singe                                        | [44b]              | -                                        |
| 35                                             | 39        | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                            | [44d]              | De asino et leone                        |
| 36                                             | 40        | Ci parole d'un lyon                                                      | [45a]              | -                                        |
| 37                                             | 41        | D'un lyon et de .i. vilain                                               | [45b]              | De leone et villano                      |
| 38                                             | 42        | D'une puce et d'un chameul                                               | [45c]              | De puella et camelo                      |
| 39                                             | 43        | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                          | [45d]              | De un cricket [par une main postérieure] |
| 40                                             | 44        | D'une corneille et d'une oelle                                           | [46a]              | De corvo et ove                          |
| 41                                             | 45        | De .i. riches hons et de .ii. cers                                       | [45a]              | De divite et cervis                      |



|    |    |                                                                              |       |                                                          |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------------------|
| 42 | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [46b] | De divite fleobotomato                                   |
| 43 | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [46c] | De villano dormiente contra solem                        |
| 44 | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre homme avec sa fame                             | [46d] | De vilani et mulieris deceptione                         |
| 45 | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [47a] | De eodem                                                 |
| 46 | 46 | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [47b] | -                                                        |
| 47 | 48 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [47d] | De villano vedente equum                                 |
| 48 | 49 | D'un larron et d'une sorciere                                                | [48b] | De latrone et sortilega                                  |
| 49 | 47 | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [48c] | -                                                        |
| 50 | 50 | Ci parolle d'un lou qui jura                                                 | [48d] | Qualiter lupus comedit ovem pro salmone                  |
| 51 | 51 | D'une singesse et de son enfant                                              | [49a] | -                                                        |
| 52 | 52 | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [49b] | -                                                        |
| 53 | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [49c] | -                                                        |
| 54 | 54 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [50a] | -                                                        |
| 55 | 55 | Ci parolle d'un vilain                                                       | [50a] | -                                                        |
| 56 | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                    | [50b] | -                                                        |
| 57 | 57 | D'un vilain et de sa fame                                                    | [50c] | -                                                        |
| 58 | 58 | Ci dit d'un gourpill                                                         | [50d] | -                                                        |
| 59 | 59 | Du lou et du corbel                                                          | [50d] | -                                                        |
| 60 | 60 | D'un coc et d'un gorpill                                                     | [51a] | -                                                        |
| 61 | 61 | D'un gorpil et d'un coulon                                                   | [51b] | De vulpe et columba                                      |
| 62 | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [51c] | -                                                        |
| 63 | 63 | Ci dit d'un cheval                                                           | [51c] | -                                                        |
| 64 | 64 | D'un riches hons et de son cheval                                            | [51d] | -                                                        |
| 65 | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [51d] | -                                                        |
| 66 | 67 | De l'ostour et du roussignol                                                 | [52b] | -                                                        |
| 67 | 68 | Ci parole d'un corbel                                                        | [52b] | -                                                        |
| 68 | 69 | D'un lyon et du gorpil                                                       | [52c] | De leone, vulpe et lupo                                  |
| 69 | 70 | D'un gorpil et d'une ourse                                                   | [53a] | De vulpe et ursa qualiter eam decepit                    |
| 70 | 71 | D'un lyon et du cerf et du gorpil                                            | [53b] | -                                                        |
| 71 | 72 | Ci dit du lou et du hericon                                                  | [53d] | -                                                        |
| 72 | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent                                            | [54a] | De rustico et serpente                                   |
| 73 | 74 | Ci parole du mulés                                                           | [54d] | De sponsalibus quibus [mot indéchiffrable] voluit uxorem |
| 74 | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                               | [55c] | -                                                        |
| 75 | 76 | D'un cenglier et d'un asne                                                   | [56a] | -                                                        |
| 76 | 77 | Des pors et d'un tesson                                                      | [56a] | -                                                        |
| 77 | 78 | D'un lous et de un hericon                                                   | [56b] | -                                                        |
| 78 | 79 | D'uns leus et d'un vilain                                                    | [56b] | -                                                        |
| 79 | 80 | D'un ostour et d'un huans                                                    | [56c] | -                                                        |
| 80 | 81 | D'un aygle et d'un ostour                                                    | [56d] | -                                                        |
| 81 | 82 | D'un prestre et d'un lou                                                     | [57b] | De presbytero et lupo                                    |
| 82 | 83 | Ci dit d'une serpent                                                         | [57b] | -                                                        |
| 83 | 84 | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                                | [57d] | -                                                        |
| 84 | 85 | D'un vilain et de ses bues                                                   | [57d] | -                                                        |
| 85 | 86 | D'une mouche et de une lee                                                   | [58a] | -                                                        |
| 86 | 87 | D'un escoufle et d'un jay                                                    | [58b] | -                                                        |
| 87 | 88 | Ci parole de .ii. lous                                                       | [58b] | -                                                        |
| 88 | 89 | D'un gorpil et d'un lou                                                      | [58c] | -                                                        |
| 89 | 90 | Ci parolle d'une chievre                                                     | [58d] | -                                                        |
| 90 | 91 | Ci dit d'un mesureur                                                         | [59a] | -                                                        |
| 91 | 92 | D'une biche et de son faon                                                   | [59a] | -                                                        |
| 92 | 93 | Ci parolle d'un corbel                                                       | [59b] | -                                                        |
| 93 | 94 | D'un bouc et d'un leu                                                        | [59c] | -                                                        |

|          |          |                                     |       |   |
|----------|----------|-------------------------------------|-------|---|
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame          | [60a] | - |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame    | [60b] | - |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf            | [60d] | - |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. coulon    | [60d] | - |
| 98       | 99       | D'un goupilz et de un chat          | [61a] | - |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons           | [61b] | - |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme   | [61c] | - |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz | [61d] | - |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline           | [61d] | - |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                            | [62a] | - |

| <b>CAMBRIDGE, University Library, Ee.6.11 (E)</b> |          |                                                |             |                                 |
|---------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------|-------------|---------------------------------|
| No Warn ke                                        | No       | Titres de notre édition                        | Emplacement | Titres dans le ms               |
| 63                                                | 63       | Ci dit d'un cheval                             |             |                                 |
| 64                                                | 64       | D'un riches hons et de son cheval              |             |                                 |
| 65b                                               | 66       | Ci parole de lous                              |             |                                 |
| 70                                                | 71       | D'un lyon et du cerf et du goupil              |             |                                 |
| 71                                                | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                    |             |                                 |
| 72                                                | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent              |             |                                 |
| 73                                                | 74       | Ci parole du mulés                             |             |                                 |
| 74                                                | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant |             |                                 |
| 75                                                | 76       | D'un cenglier et d'un asne                     |             |                                 |
| 76                                                | 77       | Des pors et d'un tesson                        |             |                                 |
| 77                                                | 78       | D'un lous et de un heriçon                     |             |                                 |
| 78                                                | 79       | D'uns leus et d'un vilain                      |             |                                 |
| 79                                                | 80       | D'un ostour et d'un huans                      |             |                                 |
| 80                                                | 81       | D'un aygle et d'un ostour                      |             |                                 |
| 81                                                | 82       | D'un prestre et d'un lou                       |             |                                 |
| 82                                                | 83       | Ci dit d'une serpent                           |             |                                 |
| 83                                                | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus  |             |                                 |
| 84                                                | 85       | D'un vilain et de ses bues                     |             |                                 |
| 85                                                | 86       | D'une mouche et de une lee                     |             |                                 |
| 86                                                | 87       | D'un escoufle et d'un jay                      |             |                                 |
| 87                                                | 88       | Ci parole de .ii. lous                         |             |                                 |
| 88                                                | 89       | D'un goupil et d'un lou                        |             |                                 |
| 89                                                | 90       | Ci parolle d'une chievre                       |             |                                 |
| 90                                                | 91       | Ci dit d'un mesureeur                          |             |                                 |
| 91                                                | 92       | D'une biche et de son faon                     |             |                                 |
| 92                                                | 93       | Ci parolle d'un corbel                         |             |                                 |
| 93                                                | 94       | D'un bouc et d'un leu                          |             |                                 |
| 94                                                | 95       | D'un vilains et de sa fame                     |             |                                 |
| 95                                                | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame               |             |                                 |
| 96                                                | 97       | D'un lievre et d'un cerf                       |             |                                 |
| 97                                                | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. coulon               |             |                                 |
| 98                                                | 99       | D'un goupilz et de un chat                     |             |                                 |
| 99                                                | 100      | Ci dit de .i. riches hons                      |             |                                 |
| 100                                               | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme              |             |                                 |
| 101                                               | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz            |             |                                 |
| Épilogue                                          | Épilogue | Épilogue                                       |             |                                 |
| Prologue                                          | Prologue | Prologue                                       | [39a]       | Incipit liber qui dicitur Esope |

|     |     |                                                                              |       |                                                                                             |
|-----|-----|------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | 1   | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [39b] | De gallo reperiente gemmam                                                                  |
| 2   | 2   | Ci parole du lou et de l'aingnel                                             | [40a] | De lupo qui occidit agnum                                                                   |
| 3   | 3   | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [40b] | De quadam mure et rana                                                                      |
| 4   | 4   | D'un chien et de la brebis                                                   | [42a] | De quodam cane mendace                                                                      |
| 5   | 5   | Du chien et du fromage                                                       | [42b] | De cane ferente in ore caseum                                                               |
| 6   | 6   | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [43a] | -                                                                                           |
| 7   | 7   | Du lou et de la grue                                                         | [43b] | De lupo qui os rodit                                                                        |
| 8   | 8   | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [44a] | De cane quadam que hospicium ab alia mutuata est et post ea illud vi occupante              |
| 9   | 9   | Ci parole d'une souris                                                       | [44b] | De quadam mure rustica                                                                      |
| 10  | 10  | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [45b] | De quodam vulpe et aquila                                                                   |
| 11  | 11  | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [46a] | De leone qui male cum sociis cervum distribuit                                              |
| 12  | 12  | De l'aigle et de la corneille                                                | [46b] | De cornice que aquilam decipit                                                              |
| 13  | 13  | D'un coc et du gourpill                                                      | [47b] | De vulpe adulante et decipiente corvum caesum in ore gestantem                              |
| 14  | 14  | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [48a] | De leone infirmante et ad se bastias venire iubente                                         |
| 15  | 15  | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                                 | [48b] | De asino qui cani invidet                                                                   |
| 16  | 16  | Du lion et des souris                                                        | [49b] | De mure quae super leonem cucurrit, quam occidere proposuit, sed illi se excusanti pepercit |
| 102 | 103 | D'un fame et de sa geline                                                    | [50a] | De muliere et gallina                                                                       |
| 17  | 17  | Ci parole de l'arondelle                                                     | [50b] | De homine linum semente                                                                     |
| 18  | 18  | Ci parolle des reinoilles                                                    | [51a] | De multitudine ranarum in stangno                                                           |
| 19  | 19  | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [52a] | De columbis ducem habere desiderantibus                                                     |
| 20  | 20  | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [52b] | De latrone et cane                                                                          |
| 21  | 21  | D'un lou et d'une truie                                                      | [53a] | De lupo et sue pregnante                                                                    |
| 22  | 22  | Ci parole des lievres                                                        | [53b] | De collocutione leporum                                                                     |
| 23  | 23  | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [54a] | De vespertilione mutante soccos                                                             |
| 24  | 24  | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [55b] | De quodam cervo                                                                             |
| 25  | 25  | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [55a] | De quadmam muliere quae suspendit virum suum                                                |
| 26  | 26  | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                              | [56b] | De lupo et cane qui se invicem obviaverunt                                                  |
| 27  | 27  | Ci parole d'un honme                                                         | [57b] | De homine quodam cuius manus et pedes irascebantur contra ventrem                           |
| 28  | 28  | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [58a] | De simia rogante cuidam vulpi partem caude sue                                              |
| 29  | 29  | Ci parole d'un lyon                                                          | [58a] | De quodam leone et lupo et pluribus bestiis                                                 |
| 42  | 30  | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [60a] | De quodam medico                                                                            |
| 43  | 31  | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [61a] | De quodam homine in cuius cullo intravit scarabeus                                          |
| 44  | 32  | D'un vilain qui vit .i. autre honme avec sa fame                             | [61a] | De quodam homine qui alterum vidit coeuntem cum uxore sua                                   |
| 45  | 33  | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [62a] | De quadam muliere quae decepit virum suum                                                   |
| 30  | 34  | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [62b] | De lupo absconso sub ovili                                                                  |
| 31  | 35  | Ci parole du paon                                                            | [63b] | De pavone de vocis sue discordia querente                                                   |
| 32  | 36  | Ci dit d'une berbis                                                          | [63b] | De agno quodam quem capra quedam nutrit                                                     |

|    |    |                                    |       |                                                                    |
|----|----|------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------------|
| 33 | 37 | Ci parole de berbiz                | [64a] | De capro qui oves occidit ignorantes defendere se ob simplicitatem |
| 34 | 38 | D'un emperere qui norri .i. singe  | [64b] | De simia faciente convivium et ducente uxorem                      |
| 35 | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon      | [65b] | De asino et leone sibi invicem obviantibus                         |
| 36 | 40 | Ci parole d'un lyon                | [66a] | De vulpe ad leonem accedere timente                                |
| 37 | 41 | D'un lyon et de .i. vilain         | [66b] | De rustico et leone progeniem suam computantibus                   |
| 38 | 42 | D'une puce et d'un chameul         | [67b] | De culice que camelum ascendit                                     |
| 39 | 43 | Ci dit d'un cucu et d'un formiz    | [67b] | Hic narrat del kriket                                              |
| 40 | 44 | D'une corneille et d'une oeille    | [68a] | De cornice super ovem sedente                                      |
| 41 | 45 | De .i. riches hons et de .ii. cers | [68b] | De duobus cervis et milite                                         |
| 46 | 46 | Ci dit des oisiaus et du cucu      | [69a] | De avibus que regem sibi eligere voluerunt                         |
| 49 | 47 | Du fevre qui fist une coingniee    | [70a] | De fabro quodam faciente securim                                   |
| 47 | 48 | D'un vilain et de son cheval       | [70b] | De rustico qui voluit vendere equum                                |
| 48 | 49 | D'un larron et d'une sorciere      | [71b] | De latrone quem incantatrix quedam decepit                         |
| 50 | 50 | Ci parolle d'un lou qui jura       | [72b] | De quodam lupo qui carnem comedere voluit                          |
| 51 | 51 | D'une singesse et de son enfant    | [73a] | De simia quadam monstrante infantem suum                           |
| 52 | 52 | D'un dragon et d'un vilain         | [73b] | De quodam dracone qui experibatur rusticum                         |
| 53 | 53 | D'un reclus et d'un vilain         | [74a] | De quodam heremita et servo eius                                   |
| 54 | 54 | D'un vilain et de son cheval       | [75a] | De rustico orante et pentente equum                                |
| 55 | 55 | Ci parolle d'un vilain             | [75a] | De quodam rustico stulte orante                                    |
| 56 | 56 | D'un vilain et de sa choe          | [75b] | De iusticario iniuste vindicanti mercedem                          |
| 57 | 57 | D'un vilain et de sa fame          | [76a] | De quodam rustico qui cepit faunum                                 |
| 58 | 58 | Ci dit d'un gourpill               | [76b] | De vulpe qui putabat lunam esse caseum                             |
| 59 | 59 | Du lou et du corbel                | [77a] | De quodam lupo                                                     |
| 60 | 60 | D'un coc et d'un gorpill           | [77a] | De gallo et vulpi                                                  |
| 61 | 61 | D'un gourpil et d'un couloun       | [78a] | De vulpe qui decipere voluit columbam                              |
| 62 | 62 | De l'aygle et de l'ostour          | [78b] | De aquila et accipitre                                             |
| 65 | 65 | D'un leus et d'un escharboz        | [79a] | De lupo dormiente in cuius cullo intravit scarabeus                |
| 66 | 67 | De l'ostour et du roussignol       | [80a] | De accipitre philomenae canere precipienti                         |
| 67 | 68 | Ci parole d'un corbel              | [80a] | De corvo mutante pennas suas                                       |
| 68 | 69 | D'un lyon et du gorpill            | [80b] | De lupo qui vulpem perdere voluit et perditus est                  |
| 69 | 70 | D'un gourpil et d'une ourse        | [81b] | De vulpe qui ursam vi oppressit                                    |

| PARIS, BNF, français 12603 (F) |          |                                                               |             |
|--------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------|-------------|
| No Warnke                      | No       | Titres de notre édition                                       | Emplacement |
| 94                             | 95       | D'un vilains et de sa fame                                    |             |
| 95                             | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame                              |             |
| Prologue                       | Prologue | Prologue                                                      | [279c]      |
| 1                              | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme | [279c]      |
| 2                              | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                              | [279d]      |
| 4                              | 4        | D'un chien et de la brebis                                    | [280a]      |
| 5                              | 5        | Du chien et du fromage                                        | [280b]      |
| 16                             | 16       | Du lion et des souris                                         | [280c]      |

|    |    |                                                                              |        |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 6  | 6  | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [280d] |
| 8  | 8  | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [281a] |
| 7  | 7  | Du lou et de la grue                                                         | [281b] |
| 12 | 12 | De l'aigle et de la corneille                                                | [281c] |
| 10 | 10 | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [281c] |
| 11 | 11 | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [281d] |
| 9  | 9  | Ci parole d'une souris                                                       | [282a] |
| 13 | 13 | D'un coc et du gourpill                                                      | [282b] |
| 40 | 44 | D'une corneille et d'une oeille                                              | [282c] |
| 3  | 3  | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [282d] |
| 14 | 14 | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [283b] |
| 15 | 15 | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | [283b] |
| 24 | 24 | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [283d] |
| 17 | 17 | Ci parole de l'arondelle                                                     | [283d] |
| 18 | 18 | Ci parole des renoilles                                                      | [284a] |
| 19 | 19 | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [284b] |
| 21 | 21 | D'un lou et d'une truie                                                      | [284c] |
| 31 | 35 | Ci parole du paon                                                            | [284c] |
| 20 | 20 | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [284d] |
| 25 | 25 | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [285a] |
| 41 | 45 | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [285b] |
| 22 | 22 | Ci parole des lievres                                                        | [285b] |
| 23 | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [285c] |
| 26 | 26 | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                              | [285d] |
| 27 | 27 | Ci parole d'un honme                                                         | [286a] |
| 28 | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [286b] |
| 86 | 87 | D'un escoufle et d'un jay                                                    | [286c] |
| 29 | 29 | Ci parole d'un lyon                                                          | [286c] |
| 30 | 34 | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [287b] |
| 51 | 51 | D'une singesse et de son enfant                                              | [287c] |
| 32 | 36 | Ci dit d'une berbis                                                          | [287c] |
| 33 | 37 | Ci parole de berbiz                                                          | [287d] |
| 34 | 38 | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [287d] |
| 35 | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [288b] |
| 36 | 40 | Ci parole d'un lyon                                                          | [288c] |
| 37 | 41 | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [288c] |
| 38 | 42 | D'une puce et d'un chameul                                                   | [289a] |
| 39 | 43 | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [289a] |
| 42 | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [289b] |
| 43 | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [289b] |
| 46 | 46 | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [289c] |
| 44 | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | [290a] |
| 45 | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [290b] |
| 54 | 54 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [290c] |
| 49 | 47 | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [290c] |
| 47 | 48 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [290d] |
| 50 | 50 | Ci parole d'un lou qui jura                                                  | [291b] |
| 48 | 49 | D'un larron et d'une sorciere                                                | [291b] |
| 52 | 52 | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [291c] |
| 53 | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [291d] |
| 55 | 55 | Ci parole d'un vilain                                                        | [292a] |
| 56 | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                    | [292b] |
| 57 | 57 | D'un vilain et de sa fame                                                    | [292b] |
| 58 | 58 | Ci dit d'un gourpill                                                         | [292c] |
| 59 | 59 | Du lou et du corbel                                                          | [292d] |
| 60 | 60 | D'un coc et d'un gorpil                                                      | [292d] |
| 61 | 61 | D'un gorpil et d'un coulon                                                   | [293a] |
| 62 | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [293b] |

|          |          |                                                |        |
|----------|----------|------------------------------------------------|--------|
| 63       | 63       | Ci dit d'un cheval                             | [293b] |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval              | [293b] |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                    | [293c] |
| 65b      | 66       | Ci parole de lous                              | [293d] |
| 66       | 67       | De l'ostour et du roussignol                   | [293d] |
| 67       | 68       | Ci parole d'un corbel                          | [294a] |
| 68       | 69       | D'un lyon et du gorpil                         | [294a] |
| 69       | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                    | [294c] |
| 70       | 71       | D'un lyon et du cerf et du gourpil             | [294d] |
| 71       | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                    | [295a] |
| 72       | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent              | [295b] |
| 73       | 74       | Ci parole du mulés                             | [296a] |
| 74       | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant | [296c] |
| 75       | 76       | D'un cenglier et d'un asne                     | [296d] |
| 76       | 77       | Des pors et d'un tesson                        | [296d] |
| 77       | 78       | D'un lous et de un heriçon                     | [297a] |
| 78       | 79       | D'uns leus et d'un vilain                      | [297a] |
| 79       | 80       | D'un ostour et d'un huans                      | [297b] |
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                      | [297c] |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                       | [297d] |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                           | [298a] |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus  | [298a] |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                     | [298b] |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                     | [298c] |
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous                         | [298d] |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou                       | [299a] |
| 89       | 90       | Ci parole d'une chievre                        | [299a] |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureeur                          | [299b] |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                     | [299b] |
| 92       | 93       | Ci parole d'un corbel                          | [299c] |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                          | [299d] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                       | [300a] |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. coulon               | [300b] |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                    | [300b] |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                      | [300c] |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme              | [300d] |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz            | [301a] |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                      | [301a] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                       | [301b] |

| <b>PARIS, BNF, français 4939 (G)</b> |          |                                                               |             |               |
|--------------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------|-------------|---------------|
| No Warnke                            | No       | Titres de notre édition                                       | Emplacement | Titres dans G |
| Prologue                             | Prologue | Prologue                                                      |             |               |
| 1                                    | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme |             |               |
| 2                                    | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                              |             |               |
| 3                                    | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                      |             |               |
| 4                                    | 4        | D'un chien et de la brebis                                    |             |               |
| 5                                    | 5        | Du chien et du fromage                                        |             |               |
| 6                                    | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                             |             |               |
| 7                                    | 7        | Du lou et de la grue                                          |             |               |
| 8                                    | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                      |             |               |

|     |    |                                                                 |  |  |
|-----|----|-----------------------------------------------------------------|--|--|
| 9   | 9  | Ci parole d'une souris                                          |  |  |
| 10  | 10 | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil |  |  |
| 11  | 11 | Du lyon et du bugle et du lou                                   |  |  |
| 12  | 12 | De l'aigle et de la corneille                                   |  |  |
| 13  | 13 | D'un coc et du gourpill                                         |  |  |
| 14  | 14 | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes     |  |  |
| 15  | 15 | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                     |  |  |
| 16  | 16 | Du lion et des souris                                           |  |  |
| 17  | 17 | Ci parole de l'arondelle                                        |  |  |
| 26  | 26 | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                 |  |  |
| 30  | 34 | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli            |  |  |
| 31  | 35 | Ci parole du paon                                               |  |  |
| 32  | 36 | Ci dit d'une berbis                                             |  |  |
| 57  | 57 | D'un vilain et de sa fame                                       |  |  |
| 61  | 61 | D'un gourpil et d'un coulon                                     |  |  |
| 62  | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                       |  |  |
| 63  | 63 | Ci dit d'un cheval                                              |  |  |
| 64  | 64 | D'un riches hons et de son cheval                               |  |  |
| 65  | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                     |  |  |
| 65b | 66 | Ci parole de lous                                               |  |  |
| 66  | 67 | De l'ostour et du roussignol                                    |  |  |
| 67  | 68 | Ci parole d'un corbel                                           |  |  |
| 68  | 69 | D'un lyon et du gorpil                                          |  |  |
| 69  | 70 | D'un gourpil et d'une ourse                                     |  |  |
| 70  | 71 | D'un lyon et du cerf et du gourpil                              |  |  |
| 71  | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                                     |  |  |
| 72  | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent                               |  |  |
| 73  | 74 | Ci parole du mulés                                              |  |  |
| 74  | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                  |  |  |
| 75  | 76 | D'un cenglier et d'un asne                                      |  |  |
| 76  | 77 | Des pors et d'un tesson                                         |  |  |
| 77  | 78 | D'un lous et de un heriçon                                      |  |  |
| 78  | 79 | D'uns leus et d'un vilain                                       |  |  |
| 79  | 80 | D'un ostour et d'un huans                                       |  |  |
| 80  | 81 | D'un aygle et d'un ostour                                       |  |  |
| 81  | 82 | D'un prestre et d'un lou                                        |  |  |
| 82  | 83 | Ci dit d'une serpent                                            |  |  |
| 83  | 84 | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                   |  |  |
| 84  | 85 | D'un vilain et de ses bues                                      |  |  |
| 85  | 86 | D'une mouche et de une lee                                      |  |  |
| 86  | 87 | D'un escoufle et d'un jay                                       |  |  |
| 87  | 88 | Ci parole de .ii. lous                                          |  |  |
| 88  | 89 | D'un gourpil et d'un lou                                        |  |  |
| 89  | 90 | Ci parolle d'une chievre                                        |  |  |
| 90  | 91 | Ci dit d'un mesureeur                                           |  |  |
| 91  | 92 | D'une biche et de son faon                                      |  |  |
| 92  | 93 | Ci parolle d'un corbel                                          |  |  |
| 93  | 94 | D'un bouc et d'un leu                                           |  |  |
| 94  | 95 | D'un vilains et de sa fame                                      |  |  |
| 95  | 96 | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                |  |  |
| 96  | 97 | D'un lievre et d'un cerf                                        |  |  |
| 97  | 98 | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                                |  |  |

|          |          |                                                                              |        |                                                              |
|----------|----------|------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------|
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                                                  |        |                                                              |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                                                    |        |                                                              |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme                                            |        |                                                              |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz                                          |        |                                                              |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                                                    |        |                                                              |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                                                     |        |                                                              |
| 35       | 39       | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [123a] | -                                                            |
| 36       | 40       | Ci parole d'un lyon                                                          | [123b] | Compte du lyon et des bestes                                 |
| 18       | 18       | Ci parolle des reinoilles                                                    | [123b] | -                                                            |
| 19       | 19       | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [124b] | Compte des coulons qui demendent seigneur                    |
| 20       | 20       | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [124b] | Compte du larron qui embla brebis                            |
| 21       | 21       | D'un lou et d'une truie                                                      | [125a] | Compte du loup et de la truie prains                         |
| 22       | 22       | Ci parole des lievres                                                        | [125b] | Compte des lievres                                           |
| 23       | 23       | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [126a] | Compte du lyon et de l'aigle                                 |
| 24       | 24       | Du cerf qui buvoit en une iaeue                                              | [127a] | Compte du serf qui vit ses cornes en beuvant                 |
| 25       | 25       | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [127b] | Compte du larron et du chevalier                             |
| 27       | 27       | Ci parole d'un honme                                                         | [128a] | Compte de l'omme et de ses membres                           |
| 28       | 28       | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [128b] | Compte d'un singe et d'un regnart                            |
| 29       | 29       | Ci parole d'un lyon                                                          | [128b] | Compte du lyon                                               |
| 42       | 30       | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [130b] | Compte du mire qui seigna l'omme                             |
| 43       | 31       | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [131a] | Compte de l'omme et de l'escarbote                           |
| 44       | 32       | D'un vilain qui vit .i. autre homme avec sa fame                             | [131a] | Compte de l'homme qui vit sa femme avec .i. autre home       |
| 45       | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [131b] | Compte du vilain qui vit sa femme avec son amy               |
| 33       | 37       | Ci parole de berbiz                                                          | [132b] | Compte du breton qui occist les brebis                       |
| 34       | 38       | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [132b] | Compte du singe et de l'emperour                             |
| 58       | 58       | Ci dit d'un gourpill                                                         | [133b] | Compte de l'asne [suite du titre raturé et illisible]        |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                                                          | [133b] | Compte du loup du corbel et de la brebis                     |
| 60       | 60       | D'un coc et d'un gorpill                                                     | [134a] | Compte du coq et du goupil                                   |
| 37       | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [134b] | Compte du lyon et du villain                                 |
| 38       | 42       | D'une puce et d'un chameul                                                   | [135b] | Compte d'une puce et d'ung chamel                            |
| 39       | 43       | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [135b] | Compte du timon et du fourmy                                 |
| 40       | 44       | D'une corneille et d'une oeille                                              | [136a] | Compte de la cornille et de l'oeille                         |
| 41       | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [136a] | Compte d'un riche homme et de deux serfz                     |
| 46       | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [136b] | Compte des oyseaulx qui voulurent avoir pour roy le quoqu    |
| 48       | 49       | D'un larron et d'une sorciere                                                | [137b] | Compte du larron et de la sorciere                           |
| 49       | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [138a] | Compte de la cougnie et du boys et du fevre                  |
| 47       | 48       | D'un vilain et de son cheval                                                 | [138b] | Compte du villains qui vouloit vendre son cheval             |
| 50       | 50       | Ci parolle d'un lou qui jura                                                 | [139a] | Compte du loup et du moton                                   |
| 51       | 51       | D'une singesse et de son enfant                                              | [139b] | Compte de la singesse qui monstra son faon aux autres bestes |
| 52       | 52       | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [140a] | Compte du villain et du dragon                               |
| 53       | 53       | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [140b] | Compte d'un reclus et du villain                             |
| 54       | 54       | D'un vilain et de son cheval                                                 | [141b] | Compte du villain et de son cheval                           |
| 55       | 55       | Ci parolle d'un vilain                                                       | [141b] | Compte du villain qui prioit pour sa femme et ses enfans     |
| 56       | 56       | D'un vilain et de sa choe                                                    | [142a] | Compte du villain et de la choue                             |



| <b>PARIS, Bibliothèque de l'Arsenal, 3142 (H)</b> |           |                                                                              |                    |
|---------------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>No Warnke</b>                                  | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                               | <b>Emplacement</b> |
| Prologue                                          | Prologue  | Prologue                                                                     | [256a]             |
| 1                                                 | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [256b]             |
| 2                                                 | 2         | Ci parole du lou et de l'aingnel                                             | [256b]             |
| 4                                                 | 4         | D'un chien et de la brebis                                                   | [256c]             |
| 5                                                 | 5         | Du chien et du fromage                                                       | [256d]             |
| 6                                                 | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [256e]             |
| 7                                                 | 7         | Du lou et de la grue                                                         | [256f]             |
| 8                                                 | 8         | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [257a]             |
| 9                                                 | 9         | Ci parole d'une souris                                                       | [257b]             |
| 10                                                | 10        | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [257c]             |
| 11                                                | 11        | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [257d]             |
| 12                                                | 12        | De l'aigle et de la corneille                                                | [257e]             |
| 3                                                 | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [257f]             |
| 13                                                | 13        | D'un coc et du gourpill                                                      | [258b]             |
| 14                                                | 14        | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [258c]             |
| 15                                                | 15        | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | [258d]             |
| 16                                                | 16        | Du lion et des souris                                                        | [258e]             |
| 17                                                | 17        | Ci parole de l'arondelle                                                     | [259a]             |
| 18                                                | 18        | Ci parole des renoilles                                                      | [259a]             |
| 19                                                | 19        | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [259c]             |
| 20                                                | 20        | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [259d]             |
| 21                                                | 21        | D'un lou et d'une truie                                                      | [259d]             |
| 22                                                | 22        | Ci parole des lievres                                                        | [259e]             |
| 23                                                | 23        | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [259f]             |
| 24                                                | 24        | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [260b]             |
| 25                                                | 25        | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [260b]             |
| 26                                                | 26        | Ci dit d'un lou et de .i. chien                                              | [260d]             |
| 27                                                | 27        | Ci parole d'un honme                                                         | [260e]             |
| 28                                                | 28        | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [260f]             |
| 29                                                | 29        | Ci parole d'un lyon                                                          | [261a]             |
| 30                                                | 34        | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [261d]             |
| 31                                                | 35        | Ci parole du paon                                                            | [261e]             |
| 32                                                | 36        | Ci dit d'une berbise                                                         | [261f]             |
| 33                                                | 37        | Ci parole de berbise                                                         | [261f]             |
| 34                                                | 38        | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [262a]             |
| 35                                                | 39        | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [262b]             |
| 36                                                | 40        | Ci parole d'un lyon                                                          | [262c]             |
| 37                                                | 41        | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [262d]             |
| 38                                                | 42        | D'une puce et d'un chameul                                                   | [262f]             |
| 39                                                | 43        | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [262f]             |
| 40                                                | 44        | D'une corneille et d'une oeille                                              | [263a]             |
| 41                                                | 45        | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [263b]             |
| 42                                                | 30        | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [263b]             |
| 43                                                | 31        | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [263c]             |
| 44                                                | 32        | D'un vilain qui vit .i. autre honme avec sa fame                             | [263d]             |
| 45                                                | 33        | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [263e]             |
| 46                                                | 46        | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [263f]             |
| 49                                                | 47        | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [264b]             |
| 47                                                | 48        | D'un vilain et de son cheval                                                 | [264c]             |

|          |          |                                                |        |
|----------|----------|------------------------------------------------|--------|
| 48       | 49       | D'un larron et d'une sorciere                  | [264d] |
| 50       | 50       | Ci parolle d'un lou qui jura                   | [264e] |
| 51       | 51       | D'une singesse et de son enfant                | [264f] |
| 52       | 52       | D'un dragon et d'un vilain                     | [265a] |
| 53       | 53       | D'un reclus et d'un vilain                     | [265b] |
| 54       | 54       | D'un vilain et de son cheval                   | [265c] |
| 55       | 55       | Ci parolle d'un vilain                         | [265d] |
| 56       | 56       | D'un vilain et de sa choe                      | [265d] |
| 57       | 57       | D'un vilain et de sa fame                      | [265f] |
| 58       | 58       | Ci dit d'un gourpill                           | [265f] |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                            | [266a] |
| 60       | 60       | D'un coc et d'un gorpill                       | [266a] |
| 61       | 61       | D'un gourpil et d'un couloun                   | [266b] |
| 62       | 62       | De l'aygle et de l'ostour                      | [266c] |
| 63       | 63       | Ci dit d'un cheval                             | [266d] |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval              | [266d] |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                    | [266e] |
| 65b      | 66       | Ci parole de lous                              | [266f] |
| 66       | 67       | De l'ostour et du roussignol                   | [266f] |
| 67       | 68       | Ci parole d'un corbel                          | [267a] |
| 68       | 69       | D'un lyon et du gorpill                        | [267b] |
| 69       | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                    | [267c] |
| 70       | 71       | D'un lyon et du cerf et du gourpil             | [267d] |
| 71       | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                    | [267f] |
| 72       | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent              | [268a] |
| 73       | 74       | Ci parole du mulés                             | [268d] |
| 74       | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant | [268f] |
| 75       | 76       | D'un cenglier et d'un asne                     | [269a] |
| 76       | 77       | Des pors et d'un tesson                        | [269b] |
| 77       | 78       | D'un lous et de un heriçon                     | [269b] |
| 78       | 79       | D'uns leus et d'un vilain                      | [269c] |
| 79       | 80       | D'un ostour et d'un huans                      | [269d] |
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                      | [269e] |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                       | [269f] |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                           | [270a] |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus  | [270b] |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                     | [270c] |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                     | [270d] |
| 86       | 87       | D'un escoufle et d'un jay                      | [270d] |
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous                         | [270e] |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou                       | [270f] |
| 89       | 90       | Ci parolle d'une chievre                       | [271a] |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureeur                          | [271a] |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                     | [271b] |
| 92       | 93       | Ci parolle d'un corbel                         | [271c] |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                          | [271c] |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                     | [271e] |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame               | [271f] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                       | [272a] |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. couloun              | [272b] |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                    | [272c] |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                      | [272d] |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme              | [272d] |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz            | [272e] |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                      | [272f] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                       | [273a] |

| <b>PARIS, BNF, français 24310 (I)</b> |           |                                                                          |                    |                          |
|---------------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------|
| <b>No Warnk e</b>                     | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                           | <b>Emplacement</b> | <b>Titres dans le ms</b> |
| Prologue                              | Prologue  | Prologue                                                                 |                    |                          |
| 1                                     | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme            |                    |                          |
| 2                                     | 2         | Ci parole du lou et de l'aingnel                                         |                    |                          |
| 3                                     | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                                 |                    |                          |
| 4                                     | 4         | D'un chien et de la brebis                                               |                    |                          |
| 5                                     | 5         | Du chien et du fromage                                                   |                    |                          |
| 6                                     | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                                        |                    |                          |
| 7                                     | 7         | Du lou et de la grue                                                     |                    |                          |
| 8                                     | 8         | Ci parole de .ii. lisses                                                 |                    |                          |
| 9                                     | 9         | Ci parole d'une souris                                                   |                    |                          |
| 10                                    | 10        | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil          |                    |                          |
| 11                                    | 11        | Du lyon et du bugle et du lou                                            |                    |                          |
| 12                                    | 12        | De l'aigle et de la corneille                                            |                    |                          |
| 13                                    | 13        | D'un coc et du gourpill                                                  |                    |                          |
| 14                                    | 14        | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes              |                    |                          |
| 15                                    | 15        | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                             |                    |                          |
| 16                                    | 16        | Du lion et des souris                                                    |                    |                          |
| 17                                    | 17        | Ci parole de l'arondelle                                                 |                    |                          |
| 18                                    | 18        | Ci parole des renoilles                                                  |                    |                          |
| 19                                    | 19        | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                       |                    |                          |
| 20                                    | 20        | Ci dit d'un larron et du chien                                           |                    |                          |
| 21                                    | 21        | D'un lou et d'une truie                                                  |                    |                          |
| 22                                    | 22        | Ci parole des lievres                                                    |                    |                          |
| 23                                    | 23        | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                           |                    |                          |
| 24                                    | 24        | Du cerf qui buvoit en une iaue                                           |                    |                          |
| 25                                    | 25        | De l'oume mort et de sa fame                                             |                    |                          |
| 26                                    | 26        | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                          |                    |                          |
| 27                                    | 27        | Ci parole d'un honme                                                     |                    |                          |
| 28                                    | 28        | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue |                    |                          |
| 49                                    | 47        | Du fevre qui fist une coingniee                                          |                    |                          |
| 58                                    | 58        | Ci dit d'un gourpill                                                     |                    |                          |
| 63                                    | 63        | Ci dit d'un cheval                                                       |                    |                          |
| 65b                                   | 66        | Ci parole de lous                                                        |                    |                          |
| 66                                    | 67        | De l'ostour et du roussignol                                             |                    |                          |
| 67                                    | 68        | Ci parole d'un corbel                                                    |                    |                          |
| 75                                    | 76        | D'un cenglier et d'un asne                                               |                    |                          |
| 77                                    | 78        | D'un lous et de un heriçon                                               |                    |                          |
| 80                                    | 81        | D'un aygle et d'un ostour                                                |                    |                          |
| 82                                    | 83        | Ci dit d'une serpent                                                     |                    |                          |
| 85                                    | 86        | D'une mouche et de une lee                                               |                    |                          |
| 86                                    | 87        | D'un escoufle et d'un jay                                                |                    |                          |
| 87                                    | 88        | Ci parole de .ii. lous                                                   |                    |                          |
| 88                                    | 89        | D'un gourpil et d'un lou                                                 |                    |                          |
| 89                                    | 90        | Ci parole d'une chievre                                                  |                    |                          |
| 90                                    | 91        | Ci dit d'un mesureeur                                                    |                    |                          |

|          |          |                                                                              |       |                                             |
|----------|----------|------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------|
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                                                   |       |                                             |
| 92       | 93       | Ci parole d'un corbel                                                        |       |                                             |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                                                        |       |                                             |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                             |       |                                             |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                                                     |       |                                             |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                                             |       |                                             |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                                                  |       |                                             |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                                                    |       |                                             |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz                                          |       |                                             |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                                                     |       |                                             |
| 29       | 29       | Ci parole d'un lyon                                                          | [55a] | D'un lyon qui s'en va hors du pays          |
| 42       | 30       | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [57a] | d'un bourgeois qui se fist seigner          |
| 43       | 31       | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [57b] | d'un escharbot qui entre ou cul au villain  |
| 44       | 32       | D'un vilain qui vit .i. autre honme ivec sa fame                             | [58a] | D'un homme qui guetoit sa femme             |
| 45       | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [58b] | D'un villain qui vist sa femme aler au bois |
| 30       | 34       | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [59b] | d'un leu et d'un bergier                    |
| 31       | 35       | Ci parole du paon                                                            | [60b] | du paon et de la deesse                     |
| 32       | 36       | Ci dit d'une berbis                                                          | [61a] | d'un brebis et d'une chievre                |
| 33       | 37       | Ci parole de berbiz                                                          | [61b] | d'un larron et des brebis                   |
| 34       | 38       | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [62a] | d'un singe qui se fist roy                  |
| 35       | 39       | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [63a] | d'un lyon et d'un asne                      |
| 36       | 40       | Ci parole d'un lyon                                                          | [63b] | d'un lyon malade                            |
| 37       | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [64a] | d'un lyon et d'un villain                   |
| 38       | 42       | D'une puce et d'un chameul                                                   | [65a] | d'un chameul et d'une puce                  |
| 39       | 43       | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [65b] | d'un gresillon et des fourmis               |
| 40       | 44       | D'une corneille et d'une oeille                                              | [66a] | d'une brebis et d'une corneille             |
| 41       | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [66b] | d'un paysant et d'un serf                   |
| 46       | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [67a] | d'un cucu et d'une mesange                  |
| 48       | 49       | D'un larron et d'une sorciere                                                | [68a] | d'un larron et d'une souris                 |
| 47       | 48       | D'un vilain et de son cheval                                                 | [68b] | de deux hommes menans un cheval au marché   |
| 50       | 50       | Ci parole d'un lou qui jura                                                  | [69b] | d'un lou et d'un mouton                     |
| 51       | 51       | D'une singesse et de son enfant                                              | [70b] | d'un singe et d'un singeteau                |
| 52       | 52       | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [71a] | d'un villain et d'un dragon                 |
| 53       | 53       | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [71b] | d'un reclus et d'un villain                 |
| 54       | 54       | D'un vilain et de son cheval                                                 | [72b] | d'un villain et d'un cheval                 |
| 55       | 55       | Ci parole d'un vilain                                                        | [73a] | de deux villains                            |
| 56       | 56       | D'un vilain et de sa choe                                                    | [73a] | d'un villain et d'une choue                 |
| 57       | 57       | D'un vilain et de sa fame                                                    | [74a] | D'un villain et d'un freslet                |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                                                          | [74b] | D'un lou et d'un corbeau                    |
| 60       | 60       | D'un coc et d'un gorpill                                                     | [75a] | D'un regnart et d'un coq                    |
| 61       | 61       | D'un gourpil et d'un coulon                                                  | [75b] | d'un coulon et d'un regnart                 |
| 62       | 62       | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [76a] | d'un aigle et d'un ostour                   |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval                                            | [76b] | d'un homme d'un beuf et d'un cheval         |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [77a] | D'un lou et d'un escharbot                  |
| 68       | 69       | D'un lyon et du gorpill                                                      | [78a] | d'un lyon malade                            |
| 69       | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                                                  | [79a] | d'un regnart et d'une ourse                 |
| 70       | 71       | D'un lyon et du cerf et du gourpil                                           | [79b] | d'un lyon et d'un regnart                   |
| 71       | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                                                  | [81a] | d'un lou et d'un herisson                   |
| 72       | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent                                            | [81b] | d'un villain e d'une serpent                |
| 73       | 74       | Ci parole du mulés                                                           | [83b] | du mulot et du soleil                       |
| 74       | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                               | [85a] | d'un aigle et des escharbos                 |
| 76       | 77       | Des pors et d'un tesson                                                      | [86a] | d'un port et d'un tesson                    |

|     |     |                                               |       |                                              |
|-----|-----|-----------------------------------------------|-------|----------------------------------------------|
| 78  | 79  | D'uns leus et d'un vilain                     | [86b] | d'un bastellier et d'un lou                  |
| 79  | 80  | D'un ostour et d'un huans                     | [87a] | d'un ostour et d'un huan                     |
| 84  | 85  | D'un vilain et de ses bues                    | [87b] | du villain et des beufs                      |
| 83  | 84  | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus | [88a] | d'un villain et de l'arondelle               |
| 81  | 82  | D'un prestre et d'un lou                      | [89a] | d'un prestre qui aprent un loup a l'escole   |
| 94  | 95  | D'un vilains et de sa fame                    | [89b] | d'un villain qui couppa la langue a sa femme |
| 100 | 101 | D'un chevalier et d'un viel homme             | [90a] | -                                            |
| 102 | 103 | D'un fame et de sa geline                     | [90a] | d'une femme et d'une geline                  |

| <b>PARIS, BNF, français 25545 (K)</b> |     |                                                                 |             |                   |
|---------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------|-------------|-------------------|
| No Warnke                             | No  | Titres de notre édition                                         | Emplacement | Titres dans le ms |
| 3                                     | 3   | Ci parole de la souriz et de la renoille                        |             |                   |
| 10                                    | 10  | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil |             |                   |
| 11                                    | 11  | Du lyon et du bugle et du lou                                   |             |                   |
| 12                                    | 12  | De l'aigle et de la corneille                                   |             |                   |
| 13                                    | 13  | D'un coc et du gourpill                                         |             |                   |
| 14                                    | 14  | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes     |             |                   |
| 15                                    | 15  | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                    |             |                   |
| 16                                    | 16  | Du lion et des souris                                           |             |                   |
| 17                                    | 17  | Ci parole de l'arondelle                                        |             |                   |
| 18                                    | 18  | Ci parolle des renoilles                                        |             |                   |
| 19                                    | 19  | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour              |             |                   |
| 20                                    | 20  | Ci dit d'un larron et du chien                                  |             |                   |
| 21                                    | 21  | D'un lou et d'une truie                                         |             |                   |
| 22                                    | 22  | Ci parole des lievres                                           |             |                   |
| 23                                    | 23  | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                  |             |                   |
| 79                                    | 80  | D'un ostour et d'un huans                                       |             |                   |
| 80                                    | 81  | D'un aygle et d'un ostour                                       |             |                   |
| 81                                    | 82  | D'un prestre et d'un lou                                        |             |                   |
| 82                                    | 83  | Ci dit d'une serpent                                            |             |                   |
| 83                                    | 84  | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                   |             |                   |
| 84                                    | 85  | D'un vilain et de ses bues                                      |             |                   |
| 85                                    | 86  | D'une mouche et de une lee                                      |             |                   |
| 86                                    | 87  | D'un escoufle et d'un jay                                       |             |                   |
| 87                                    | 88  | Ci parole de .ii. lous                                          |             |                   |
| 88                                    | 89  | D'un gorpil et d'un lou                                         |             |                   |
| 89                                    | 90  | Ci parolle d'une chievre                                        |             |                   |
| 90                                    | 91  | Ci dit d'un mesureur                                            |             |                   |
| 91                                    | 92  | D'une biche et de son faon                                      |             |                   |
| 92                                    | 93  | Ci parolle d'un corbel                                          |             |                   |
| 93                                    | 94  | D'un bouc et d'un leu                                           |             |                   |
| 94                                    | 95  | D'un vilains et de sa fame                                      |             |                   |
| 95                                    | 96  | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                |             |                   |
| 96                                    | 97  | D'un lievre et d'un cerf                                        |             |                   |
| 97                                    | 98  | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                                |             |                   |
| 98                                    | 99  | D'un gorpilz et de un chat                                      |             |                   |
| 99                                    | 100 | Ci dit de .i. riches hons                                       |             |                   |

|          |          |                                                                              |       |                                                             |
|----------|----------|------------------------------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------|
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme                                            |       |                                                             |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz                                          |       |                                                             |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                                                    |       |                                                             |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                                                     |       |                                                             |
| Prologue | Prologue | Prologue                                                                     | [29a] | Cy commence Ysopet en françois qui contient LXXXI chapitres |
| 1        | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [29b] | D'un coc qui trova une gemme en gratant ou fumier           |
| 2        | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                             | [29b] | Dou loup et de l'aingnel qui bevoient a un ruissel          |
| 4        | 4        | D'un chien et de la brebis                                                   | [29c] | D'un chien qui presta un pain a une brebis                  |
| 5        | 5        | Du chien et du fromage                                                       | [30a] | D'un chien qui passoit un pont en sa goule un fromage       |
| 6        | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [30a] | Dou souloil qui volt femme prendre                          |
| 7        | 7        | Du lou et de la grue                                                         | [30b] | D'un leu qui estrangloit d'un os                            |
| 8        | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [30c] | C'est d'une lisse prains                                    |
| 9        | 9        | Ci parole d'une souris                                                       | [30d] | D'une souris qui aloit .i. autre veoir                      |
| 24       | 24       | Du cerf qui buvoit en une iaue                                               | [31b] | D'un cerf qui ses cornes esgardeient en bevant              |
| 25       | 25       | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [31b] | D'un homme mort cui sa famme plaint                         |
| 26       | 26       | Ci dit d'un lou et d' .i. chien                                              | [31c] | D'un louf e d'un chien qui s'entrecontrerent en un bois     |
| 27       | 27       | Ci parole d'un honme                                                         | [31d] | Dou ventre c'on fist jeuner pour ce qu'il ne gaignoit riens |
| 28       | 28       | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [32a] | D'un singe qui demanda au volpil de sa coue                 |
| 29       | 29       | Ci parole d'un lyon                                                          | [32b] | D'un lion qui appella la gent por faire roy                 |
| 30       | 34       | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [33a] | D'un veneor qui chassoit un louf                            |
| 31       | 35       | Ci parole du paon                                                            | [33b] | D'un paon qui ne savoit chanter                             |
| 32       | 36       | Ci dit d'une berbiz                                                          | [33c] | D'une berbiz qui ot engoule son aingnelet                   |
| 33       | 37       | Ci parole de berbiz                                                          | [33c] | Des berbiz qui estoient sens garde en un pasquis            |
| 34       | 38       | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [33d] | D'un empereor qui norrist un singe                          |
| 35       | 39       | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [34b] | D'un asne qui enchassa les bestes a rekaner                 |
| 36       | 40       | Ci parole d'un lyon                                                          | [34c] | D'un lion qui se faingni malade por les bestes mengier      |
| 37       | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [34d] | D'un lion c'uns vilains prent a compaignon                  |
| 38       | 42       | D'une puce et d'un chameul                                                   | [35a] | D'une puce qui monta sur un chamel                          |
| 39       | 43       | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [35b] | D'un gresillon qui n'ot que mengier en yver                 |
| 40       | 44       | D'une corneille et d'une oelle                                               | [35c] | D'une cornaille qui s'assist sur le dos d'une ouelle        |
| 41       | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [35c] | D'un riche homme chevauchant qui vit deus serf consillier   |
| 42       | 30       | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [35d] | D'un riche homme cui sa fille respandist son sanc           |
| 43       | 31       | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [36a] | D'un vilain a cui uns escharbos entra ou cul                |
| 44       | 32       | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | [36b] | D'un vilain qui vit un autre sur sa femme                   |
| 45       | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [36c] | D'un vilain qui vit aler avec sa famme au bois son ami      |
| 46       | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [36d] | Des oisiax qui firent e eslirent roy                        |
| 49       | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [37b] | D'un fevre qui enmancha une coingnie                        |
| 47       | 48       | D'un vilain et de son cheval                                                 | [37c] | D'un vilain qui volt vendre un cheval qu'il ot norri        |

|     |    |                                                |       |                                                                          |
|-----|----|------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------------------|
| 48  | 49 | D'un larron et d'une sorciere                  | [38a] | D'un larron e d'une sorciere qui furent acompaignie                      |
| 50  | 50 | Ci parole d'un lou qui jura                    | [38b] | D'un louf qui promist a jeuner en karesme                                |
| 51  | 51 | D'une singesse et de son enfant                | [38c] | D'une singesse qui monstra son enfant a un ours                          |
| 52  | 52 | D'un dragon et d'un vilain                     | [38d] | D'un vilain qui un dragon print a compaignon                             |
| 53  | 53 | D'un reclus et d'un vilain                     | [39a] | D'un renclus qui en chastoiant reprenoit un vilain                       |
| 54  | 54 | D'un vilain et de son cheval                   | [39c] | Du vilain qui deu prioit por avoir un autre cheval que le sien           |
| 55  | 55 | Ci parole d'un vilain                          | [39c] | Du vilain qui prioit deu por lui por sa famme e por ses enfans sans plus |
| 56  | 56 | D'un vilain et de sa choe                      | [39d] | D'un vilain qui norrist une chouue tant qu'ele parloit                   |
| 57  | 57 | D'un vilain et de sa fame                      | [40a] | D'un vilain qui ot trois oremens                                         |
| 58  | 58 | Ci dit d'un gourpill                           | [40b] | D'un wlpil qui creva en lapant l'iaue                                    |
| 59  | 59 | Du lou et du corbel                            | [40b] | D'un corbel qui vot faire seoir un louf sur le dos d'une berbis          |
| 60  | 60 | D'un coc et d'un gorpill                       | [40c] | D'un coc c'uns wlpis print en chantant                                   |
| 61  | 61 | D'un goupil et d'un coulon                     | [40d] | D'un coulon c'uns wlpis volt faire descendre desus un arbre              |
| 62  | 62 | De l'aygle et de l'ostour                      | [41a] | De l'oistor qui n'osa prendre les deus coulons por l'aigle               |
| 63  | 63 | Ci dit d'un cheval                             | [41a] | D'un cheval qui se creva a saillir par deseur une haie                   |
| 64  | 64 | D'un riches hons et de son cheval              | [41b] | D'un riche homme qui avoit a vendre un cheval e un beuf                  |
| 65  | 65 | D'un leus et d'un escharboz                    | [41b] | D'un louf ou quel uns escharbos entra par desous la coue                 |
| 65b | 66 | Ci parole de lous                              | [41d] | Que tuit li louf sont d'une attraction                                   |
| 66  | 67 | De l'ostour et du roussignol                   | [41d] | D'un oistor qui comanda a chanter le rossignot                           |
| 67  | 68 | Ci parole d'un corbel                          | [41d] | D'un corbel qui s'atorna des pennes du paon                              |
| 68  | 69 | D'un lyon et du gorpill                        | [42a] | D'un lion malade c'uns wlpis gari par la pel d'un louf                   |
| 69  | 70 | D'un goupil et d'une ourse                     | [42c] | D'un wlpil qui le fist une orse outre son gre                            |
| 70  | 71 | D'un lyon et du cerf et du goupil              | [42d] | D'un wlpil qui le cuer d'un cerf tue por un lion ambla                   |
| 71  | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                    | [43b] | D'un louf e d'un hireçon qui s'aconpaingnerent                           |
| 72  | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent              | [43c] | D'un vilain e d'un serpent coment il furent aconpaingnie                 |
| 73  | 74 | Ci parole du mulés                             | [44b] | De la muse qui se volt marier en haut lieu                               |
| 74  | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant | [45a] | D'un escharbot qui volt voler com oisix                                  |
| 75  | 76 | D'un cenglier et d'un asne                     | [45c] | D'un asne qui se hurta et bleça                                          |
| 76  | 77 | Des pors et d'un tesson                        | [45c] | D'un taison qui volt devenir pors                                        |
| 77  | 78 | D'un lous et de un heriçon                     | [45c] | De l'acointance dou leu e d'un hireçon                                   |
| 78  | 79 | D'uns leus et d'un vilain                      | [45d] | D'un leu qui aprint a un vilain .iii. sens                               |

| <b>PARIS, BNF, français 25406 (L)</b> |           |                                                               |                    |
|---------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>No Warnk e</b>                     | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                | <b>Emplacement</b> |
| 46                                    | 46        | Ci dit des oisiaus et du cucu                                 |                    |
| 48                                    | 49        | D'un larron et d'une sorciere                                 |                    |
| 50                                    | 50        | Ci parole d'un lou qui jura                                   |                    |
| 51                                    | 51        | D'une singesse et de son enfant                               |                    |
| 52                                    | 52        | D'un dragon et d'un vilain                                    |                    |
| 53                                    | 53        | D'un reclus et d'un vilain                                    |                    |
| 54                                    | 54        | D'un vilain et de son cheval                                  |                    |
| 55                                    | 55        | Ci parole d'un vilain                                         |                    |
| 56                                    | 56        | D'un vilain et de sa choe                                     |                    |
| 57                                    | 57        | D'un vilain et de sa fame                                     |                    |
| 65b                                   | 66        | Ci parole de lous                                             |                    |
| 66                                    | 67        | De l'ostour et du roussignol                                  |                    |
| 67                                    | 68        | Ci parole d'un corbel                                         |                    |
| 68                                    | 69        | D'un lyon et du gorpill                                       |                    |
| 69                                    | 70        | D'un gourpil et d'une ourse                                   |                    |
| 70                                    | 71        | D'un lyon et du cerf et du gourpil                            |                    |
| 71                                    | 72        | Ci dit du lou et du heriçon                                   |                    |
| 72                                    | 73        | Ci dit du vilain et de la serpent                             |                    |
| 73                                    | 74        | Ci parole du mulés                                            |                    |
| 74                                    | 75        | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                |                    |
| 75                                    | 76        | D'un cenglier et d'un asne                                    |                    |
| 76                                    | 77        | Des pors et d'un tesson                                       |                    |
| 77                                    | 78        | D'un lous et de un heriçon                                    |                    |
| 78                                    | 79        | D'uns leus et d'un vilain                                     |                    |
| 79                                    | 80        | D'un ostour et d'un huans                                     |                    |
| 80                                    | 81        | D'un aygle et d'un ostour                                     |                    |
| 81                                    | 82        | D'un prestre et d'un lou                                      |                    |
| 82                                    | 83        | Ci dit d'une serpent                                          |                    |
| 83                                    | 84        | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                 |                    |
| 84                                    | 85        | D'un vilain et de ses bues                                    |                    |
| 85                                    | 86        | D'une mouche et de une lee                                    |                    |
| 86                                    | 87        | D'un escoufle et d'un jay                                     |                    |
| 87                                    | 88        | Ci parole de .ii. lous                                        |                    |
| 88                                    | 89        | D'un gourpil et d'un lou                                      |                    |
| 89                                    | 90        | Ci parole d'une chievre                                       |                    |
| 90                                    | 91        | Ci dit d'un mesureur                                          |                    |
| 91                                    | 92        | D'une biche et de son faon                                    |                    |
| 92                                    | 93        | Ci parole d'un corbel                                         |                    |
| 93                                    | 94        | D'un bouc et d'un leu                                         |                    |
| 94                                    | 95        | D'un vilains et de sa fame                                    |                    |
| 95                                    | 96        | Ci dit d'un vilain et de sa fame                              |                    |
| 96                                    | 97        | D'un lievre et d'un cerf                                      |                    |
| 97                                    | 98        | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                              |                    |
| 98                                    | 99        | D'un gourpilz et de un chat                                   |                    |
| 99                                    | 100       | Ci dit de .i. riches hons                                     |                    |
| 100                                   | 101       | D'un chevalier et d'un viel homme                             |                    |
| 101                                   | 102       | Du chat et du mulet et de la souriz                           |                    |
| 102                                   | 103       | D'un fame et de sa geline                                     |                    |
| Prologue                              | Prologue  | Prologue                                                      | [31a]              |
| 1                                     | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme | [31b]              |



|          |          |                                                                              |       |
|----------|----------|------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 2        | 2        | Ci parole du lou et de l'aignel                                              | [31c] |
| 4        | 4        | D'un chien et de la brebis                                                   | [31d] |
| 5        | 5        | Du chien et du fromage                                                       | [32b] |
| 6        | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [32b] |
| 7        | 7        | Du lou et de la grue                                                         | [32d] |
| 8        | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [33a] |
| 9        | 9        | Ci parole d'une souris                                                       | [33b] |
| 10       | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [33d] |
| 11       | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [34a] |
| 12       | 12       | De l'aigle et de la corneille                                                | [34c] |
| 3        | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [35a] |
| 13       | 13       | D'un coc et du gourpill                                                      | [35c] |
| 14       | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [36a] |
| 15       | 15       | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | [36b] |
| 16       | 16       | Du lion et des souris                                                        | [36c] |
| 17       | 17       | Ci parole de l'arondelle                                                     | [37a] |
| 18       | 18       | Ci parole des renoilles                                                      | [37b] |
| 19       | 19       | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [37d] |
| 23       | 23       | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [38a] |
| 20       | 20       | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [38c] |
| 21       | 21       | D'un lou et d'une truie                                                      | [38d] |
| 22       | 22       | Ci parole des lievres                                                        | [39a] |
| 24       | 24       | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [39b] |
| 25       | 25       | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [39c] |
| 26       | 26       | Ci dit d'un lou et d' .i. chien                                              | [39d] |
| 27       | 27       | Ci parole d'un honme                                                         | [40b] |
| 28       | 28       | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [40b] |
| 29       | 29       | Ci parole d'un lyon                                                          | [40c] |
| 30       | 34       | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [41c] |
| 31       | 35       | Ci parole du paon                                                            | [41d] |
| 32       | 36       | Ci dit d'une berbise                                                         | [41d] |
| 33       | 37       | Ci parole de berbise                                                         | [42a] |
| 34       | 38       | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [42b] |
| 35       | 39       | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [42d] |
| 36       | 40       | Ci parole d'un lyon                                                          | [43a] |
| 37       | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [43c] |
| 38       | 42       | D'une puce et d'un chameul                                                   | [44a] |
| 58       | 58       | Ci dit d'un gourpill                                                         | [44a] |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                                                          | [44b] |
| 60       | 60       | D'un coc et d'un gorpil                                                      | [44c] |
| 61       | 61       | D'un gorpil et d'un coulon                                                   | [44d] |
| 62       | 62       | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [45b] |
| 63       | 63       | Ci dit d'un cheval                                                           | [45b] |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval                                            | [45c] |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [45d] |
| 39       | 43       | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [46b] |
| 40       | 44       | D'une corneille et d'une oeille                                              | [46c] |
| 41       | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [46d] |
| 42       | 30       | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [47a] |
| 43       | 31       | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [47b] |
| 44       | 32       | D'un vilain qui vit .i. autre honme avec sa fame                             | [47c] |
| 45       | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [47d] |
| 49       | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [48b] |
| 47       | 48       | D'un vilain et de son cheval                                                 | [48c] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                                                     | [49a] |

| <b>PARIS, BNF, français 1822 (M)</b> |           |                                                                              |                     |
|--------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>No Warnk e</b>                    | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                               | <b>Emplac ement</b> |
| 84                                   | 85        | D'un vilain et de ses bues                                                   |                     |
| 85                                   | 86        | D'une mouche et de une lee                                                   |                     |
| 86                                   | 87        | D'un escoufle et d'un jay                                                    |                     |
| 87                                   | 88        | Ci parole de .ii. lous                                                       |                     |
| 88                                   | 89        | D'un gourpil et d'un lou                                                     |                     |
| Prologue                             | Prologue  | Prologue                                                                     | [198a]              |
| 1                                    | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [198a]              |
| 2                                    | 2         | Ci parole du lou et de l'aignel                                              | [198b]              |
| 3                                    | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [198c]              |
| 4                                    | 4         | D'un chien et de la brebis                                                   | [199a]              |
| 5                                    | 5         | Du chien et du fromage                                                       | [199b]              |
| 6                                    | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [199b]              |
| 7                                    | 7         | Du lou et de la grue                                                         | [199c]              |
| 8                                    | 8         | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [199d]              |
| 9                                    | 9         | Ci parole d'une souris                                                       | [199d]              |
| 10                                   | 10        | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [200b]              |
| 11                                   | 11        | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [200b]              |
| 12                                   | 12        | De l'aigle et de la corneille                                                | [200c]              |
| 13                                   | 13        | D'un coc et du gourpill                                                      | [200d]              |
| 14                                   | 14        | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [201a]              |
| 15                                   | 15        | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | [201b]              |
| 16                                   | 16        | Du lion et des souris                                                        | [201c]              |
| 17                                   | 17        | Ci parole de l'arondelle                                                     | [201d]              |
| 18                                   | 18        | Ci parole des renoilles                                                      | [202a]              |
| 19                                   | 19        | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [202b]              |
| 20                                   | 20        | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [202c]              |
| 21                                   | 21        | D'un lou et d'une truie                                                      | [202c]              |
| 22                                   | 22        | Ci parole des lievres                                                        | [202d]              |
| 23                                   | 23        | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [203a]              |
| 24                                   | 24        | Du cerf qui buvoit en une iaue                                               | [203b]              |
| 25                                   | 25        | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [203c]              |
| 26                                   | 26        | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                              | [203d]              |
| 27                                   | 27        | Ci parole d'un honme                                                         | [204a]              |
| 28                                   | 28        | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [204a]              |
| 29                                   | 29        | Ci parole d'un lyon                                                          | [204b]              |
| 30                                   | 34        | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [205a]              |
| 31                                   | 35        | Ci parole du paon                                                            | [205a]              |
| 32                                   | 36        | Ci dit d'une berbise                                                         | [205b]              |
| 33                                   | 37        | Ci parole de berbise                                                         | [205b]              |
| 34                                   | 38        | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [205c]              |
| 35                                   | 39        | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [205d]              |
| 36                                   | 40        | Ci parole d'un lyon                                                          | [206a]              |
| 37                                   | 41        | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [206a]              |
| 38                                   | 42        | D'une puce et d'un chameul                                                   | [206c]              |
| 39                                   | 43        | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [206c]              |
| 40                                   | 44        | D'une corneille et d'une oeille                                              | [206d]              |
| 41                                   | 45        | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [206d]              |
| 42                                   | 30        | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [207a]              |
| 43                                   | 31        | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [207b]              |
| 44                                   | 32        | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | [207b]              |

|          |          |                                                |           |
|----------|----------|------------------------------------------------|-----------|
| 45       | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami     | [207c]    |
| 46       | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                  | [207d]    |
| 47       | 48       | D'un vilain et de son cheval                   | [208b]    |
| 48       | 49       | D'un larron et d'une sorciere                  | [208c]    |
| 49       | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                | [208d]    |
| 50       | 50       | Ci parolle d'un lou qui jura                   | [209a]    |
| 51       | 51       | D'une singesse et de son enfant                | [209b]    |
| 52       | 52       | D'un dragon et d'un vilain                     | [209b]    |
| 53       | 53       | D'un reclus et d'un vilain                     | [209c]    |
| 54       | 54       | D'un vilain et de son cheval                   | [209d]    |
| 55       | 55       | Ci parolle d'un vilain                         | [210a]    |
| 56       | 56       | D'un vilain et de sa choe                      | [210a]    |
| 57       | 57       | D'un vilain et de sa fame                      | [210a]    |
| 58       | 58       | Ci dit d'un gourpill                           | [210b]    |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                            | [210c]    |
| 60       | 60       | D'un coc et d'un gorpill                       | [207c]    |
| 61       | 61       | D'un gourpil et d'un couloun                   | [210d]    |
| 62       | 62       | De l'aygle et de l'ostour                      | [211a]    |
| 63       | 63       | Ci dit d'un cheval                             | [211a]    |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval              | [211b]    |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                    | [211b]    |
| 65b      | 66       | Ci parole de lous                              | [211c]    |
| 66       | 67       | De l'ostour et du roussignol                   | [211c]    |
| 67       | 68       | Ci parole d'un corbel                          | [211d]    |
| 68       | 69       | D'un lyon et du gorpill                        | [211d]    |
| 69       | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                    | [212b]    |
| 70       | 71       | D'un lyon et du cerf et du gourpil             | [212b]    |
| 71       | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                    | [212d]    |
| 72       | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent              | [213a]    |
| 73       | 74       | Ci parole du mulés                             | [213d]    |
| 74       | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant | [214b]    |
| 75       | 76       | D'un cenglier et d'un asne                     | [214c]    |
| 76       | 77       | Des pors et d'un tesson                        | [214c]    |
| 77       | 78       | D'un lous et de un heriçon                     | [214d]    |
| 78       | 79       | D'uns leus et d'un vilain                      | [214d]    |
| 79       | 80       | D'un ostour et d'un huans                      | [215a]    |
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                      | [215b]    |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                       | [215c]    |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                           | [215d]    |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus  | [215d]    |
| 89       | 90       | Ci parolle d'une chievre                       | [216a]    |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureeur                          | [216a]    |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                     | [216a]    |
| 92       | 93       | Ci parolle d'un corbel                         | [216b]    |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                          | [216b]    |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                     | [216d]    |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame               | [216d]    |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                       | [217b]    |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. couloun              | [217b]    |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                    | [217c]    |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                      | [217d]    |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme              | [217d]    |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz            | [217bisa] |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                      | [217bisb] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                       | [217bisb] |

## PARIS, BNF, français 1593 (N)

voir édition

| PARIS, BNF, français 1446 (O) |          |                                                                              |             |
|-------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| No Warnk e                    | No       | Titres de notre édition                                                      | Emplacement |
| 27                            | 27       | Ci parole d'un honme                                                         |             |
| 94                            | 95       | D'un vilains et de sa fame                                                   |             |
| 95                            | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                             |             |
| Prologue                      | Prologue | Prologue                                                                     | [88d]       |
| 1                             | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [89a]       |
| 2                             | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                             | [89b]       |
| 4                             | 4        | D'un chien et de la brebis                                                   | [89c]       |
| 5                             | 5        | Du chien et du fromage                                                       | [89d]       |
| 6                             | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [89d]       |
| 7                             | 7        | Du lou et de la grue                                                         | [90a]       |
| 8                             | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [90b]       |
| 9                             | 9        | Ci parole d'une souris                                                       | [90b]       |
| 10                            | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [90c]       |
| 11                            | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [90d]       |
| 12                            | 12       | De l'aigle et de la corneille                                                | [91a]       |
| 3                             | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [91b]       |
| 13                            | 13       | D'un coc et du gourpill                                                      | [91d]       |
| 14                            | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [91d]       |
| 15                            | 15       | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | [92a]       |
| 16                            | 16       | Du lion et des souris                                                        | [92b]       |
| 17                            | 17       | Ci parole de l'arondelle                                                     | [92c]       |
| 18                            | 18       | Ci parole des renoilles                                                      | [92d]       |
| 19                            | 19       | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [93a]       |
| 20                            | 20       | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [93b]       |
| 21                            | 21       | D'un lou et d'une truie                                                      | [93b]       |
| 22                            | 22       | Ci parole des lievres                                                        | [93c]       |
| 23                            | 23       | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [93d]       |
| 24                            | 24       | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [94a]       |
| 25                            | 25       | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [94b]       |
| 26                            | 26       | Ci dit d'un lou et d' .i. chien                                              | [94b]       |
| 28                            | 28       | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [94c]       |
| 29                            | 29       | Ci parole d'un lyon                                                          | [94d]       |
| 30                            | 34       | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [95b]       |
| 31                            | 35       | Ci parole du paon                                                            | [95c]       |
| 32                            | 36       | Ci dit d'une berbise                                                         | [95d]       |
| 33                            | 37       | Ci parole de berbise                                                         | [95d]       |
| 34                            | 38       | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [95d]       |
| 35                            | 39       | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [96b]       |
| 36                            | 40       | Ci parole d'un lyon                                                          | [96c]       |
| 37                            | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [96c]       |
| 38                            | 42       | D'une puce et d'un chameul                                                   | [96d]       |
| 39                            | 43       | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [97a]       |
| 40                            | 44       | D'une corneille et d'une oeille                                              | [97a]       |
| 41                            | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [97b]       |
| 42                            | 30       | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [97b]       |

|     |     |                                                   |        |
|-----|-----|---------------------------------------------------|--------|
| 43  | 31  | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz | [97c]  |
| 44  | 32  | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame  | [97d]  |
| 45  | 33  | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami        | [97d]  |
| 46  | 46  | Ci dit des oisiaus et du cucu                     | [98a]  |
| 49  | 47  | Du fevre qui fist une coingniee                   | [98c]  |
| 47  | 48  | D'un vilain et de son cheval                      | [98d]  |
| 48  | 49  | D'un larron et d'une sorciere                     | [99a]  |
| 50  | 50  | Ci parolle d'un lou qui jura                      | [99b]  |
| 51  | 51  | D'une singesse et de son enfant                   | [99b]  |
| 52  | 52  | D'un dragon et d'un vilain                        | [99c]  |
| 53  | 53  | D'un reclus et d'un vilain                        | [99d]  |
| 54  | 54  | D'un vilain et de son cheval                      | [100a] |
| 55  | 55  | Ci parolle d'un vilain                            | [100a] |
| 56  | 56  | D'un vilain et de sa choe                         | [100b] |
| 57  | 57  | D'un vilain et de sa fame                         | [100b] |
| 58  | 58  | Ci dit d'un gourpill                              | [100c] |
| 59  | 59  | Du lou et du corbel                               | [100d] |
| 60  | 60  | D'un coc et d'un gorpill                          | [100d] |
| 61  | 61  | D'un gourpil et d'un couloun                      | [101a] |
| 62  | 62  | De l'aygle et de l'ostour                         | [101a] |
| 63  | 63  | Ci dit d'un cheval                                | [101b] |
| 64  | 64  | D'un riches hons et de son cheval                 | [101b] |
| 65  | 65  | D'un leus et d'un escharboz                       | [101b] |
| 65b | 66  | Ci parole de lous                                 | [101d] |
| 66  | 67  | De l'ostour et du roussignol                      | [101d] |
| 67  | 68  | Ci parole d'un corbel                             | [101d] |
| 68  | 69  | D'un lyon et du gorpill                           | [102a] |
| 69  | 70  | D'un gourpil et d'une ourse                       | [102b] |
| 70  | 71  | D'un lyon et du cerf et du gourpil                | [102c] |
| 71  | 72  | Ci dit du lou et du heriçon                       | [102d] |
| 72  | 73  | Ci dit du vilain et de la serpent                 | [103a] |
| 73  | 74  | Ci parole du mulés                                | [103d] |
| 74  | 75  | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant    | [104b] |
| 75  | 76  | D'un cenglier et d'un asne                        | [104c] |
| 76  | 77  | Des pors et d'un tesson                           | [104c] |
| 77  | 78  | D'un lous et de un heriçon                        | [104c] |
| 78  | 79  | D'uns leus et d'un vilain                         | [104d] |
| 79  | 80  | D'un ostour et d'un huans                         | [105a] |
| 80  | 81  | D'un aygle et d'un ostour                         | [105b] |
| 81  | 82  | D'un prestre et d'un lou                          | [105c] |
| 82  | 83  | Ci dit d'une serpent                              | [105c] |
| 83  | 84  | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus     | [105c] |
| 84  | 85  | D'un vilain et de ses bues                        | [105d] |
| 85  | 86  | D'une mouche et de une lee                        | [106a] |
| 86  | 87  | D'un escoufle et d'un jay                         | [106b] |
| 87  | 88  | Ci parole de .ii. lous                            | [106b] |
| 88  | 89  | D'un gourpil et d'un lou                          | [106c] |
| 89  | 90  | Ci parolle d'une chievre                          | [106c] |
| 90  | 91  | Ci dit d'un mesureeur                             | [106d] |
| 91  | 92  | D'une biche et de son faon                        | [106d] |
| 92  | 93  | Ci parolle d'un corbel                            | [107a] |
| 93  | 94  | D'un bouc et d'un leu                             | [107a] |
| 96  | 97  | D'un lievre et d'un cerf                          | [107c] |
| 97  | 98  | Ci dit d'un lou et de .i. couloun                 | [107c] |
| 98  | 99  | D'un gourpilz et de un chat                       | [107d] |
| 99  | 100 | Ci dit de .i. riches hons                         | [108a] |
| 100 | 101 | D'un chevalier et d'un viel homme                 | [108a] |
| 101 | 102 | Du chat et du mulet et de la souriz               | [108b] |

|          |          |                           |        |
|----------|----------|---------------------------|--------|
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline | [108b] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                  | [108c] |

| <b>PARIS, BNF, français 2168 (P)</b> |          |                                                                          |             |                                                                    |
|--------------------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------|
| No Warnk e                           | No       | Titres de notre édition                                                  | Emplacement | Titres dans le ms                                                  |
| Épilogue                             | Épilogue | Épilogue                                                                 |             |                                                                    |
| Prologue                             | Prologue | Prologue                                                                 | [159a]      | Chi commenche li bestiaires che sont les fables de pluseurs bestes |
| 1                                    | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme            | [159b]      | D'un coc                                                           |
| 2                                    | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                         | [159b]      | D'un leu et d'un aignel                                            |
| 4                                    | 4        | D'un chien et de la brebis                                               | [159c]      | D'un kien et d'une brebis                                          |
| 5                                    | 5        | Du chien et du fromage                                                   | [160a]      | D'un kien convoiteus                                               |
| 6                                    | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                                        | [160a]      | Li mariages du soleil                                              |
| 7                                    | 7        | Du lou et de la grue                                                     | [160b]      | D'un lion qui runga .i. os                                         |
| 8                                    | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                                 | [160c]      | C'est d'une lisse                                                  |
| 9                                    | 9        | Ci parole d'une souris                                                   | [160d]      | D'une soris de vile et d'une de bos                                |
| 10                                   | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil          | [161b]      | Du ourpil et de l'aigle                                            |
| 11                                   | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                            | [161b]      | Veschi d'un lion                                                   |
| 12                                   | 12       | De l'aigle et de la corneille                                            | [161d]      | Li fable d'un aigle                                                |
| 3                                    | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                                 | [162a]      | C'est li fable d'une souris                                        |
| 13                                   | 13       | D'un coc et du gourpill                                                  | [162c]      | Li fable d'un corbel                                               |
| 14                                   | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes              | [162d]      | C'est li fable d'un lion                                           |
| 15                                   | 15       | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                              | [163a]      | Li fable d'un kienet                                               |
| 16                                   | 16       | Du lion et des souris                                                    | [163c]      | Li fable d'un lion                                                 |
| 17                                   | 17       | Ci parole de l'arondelle                                                 | [163d]      | Veschi de l'aronde                                                 |
| 18                                   | 18       | Ci parolle des renoilles                                                 | [164a]      | Veschi des raines                                                  |
| 19                                   | 19       | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                       | [164c]      | Veschi des coulons                                                 |
| 20                                   | 20       | Ci dit d'un larron et du chien                                           | [164d]      | D'un chien et d'un larron                                          |
| 21                                   | 21       | D'un lou et d'une truie                                                  | [164d]      | D'un lion et d'une truie                                           |
| 22                                   | 22       | Ci parole des lievres                                                    | [165a]      | Le fable des lievres                                               |
| 23                                   | 23       | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                           | [165b]      | Le fable d'un lion                                                 |
| 24                                   | 24       | Du cerf qui buvoit en une iaeue                                          | [165d]      | Li fable d'un chierf                                               |
| 25                                   | 25       | De l'oume mort et de sa fame                                             | [166a]      | D'un fame qui avoit sen baron mort                                 |
| 26                                   | 26       | Ci dit d'un lou et de .i. chien                                          | [166b]      | Du leu et du kien                                                  |
| 27                                   | 27       | Ci parole d'un honme                                                     | [166c]      | C'est li fable d'un home                                           |
| 28                                   | 28       | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue | [166d]      | Li fable d'un singe                                                |
| 29                                   | 29       | Ci parole d'un lyon                                                      | [167a]      | C'est d'un lion                                                    |
| 30                                   | 34       | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                     | [167d]      | Li fable d'un veneur                                               |
| 31                                   | 35       | Ci parole du paon                                                        | [168a]      | Li fable d'un paon                                                 |
| 32                                   | 36       | Ci dit d'une berbise                                                     | [168a]      | Le fable d'une brebis                                              |
| 33                                   | 37       | Ci parole de berbise                                                     | [168b]      | Du leu et des brebis                                               |
| 34                                   | 38       | D'un emperere qui norri .i. singe                                        | [168c]      | D'une emperris qui nourri une singe                                |
| 35                                   | 39       | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                            | [168d]      | D'un asne et d'un lion                                             |
| 36                                   | 40       | Ci parole d'un lyon                                                      | [169b]      | Del lion qui se fist malades                                       |
| 37                                   | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                               | [169b]      | D'un lion et d'un vilain                                           |

|     |    |                                                                              |        |                                         |
|-----|----|------------------------------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------------|
| 38  | 42 | D'une puce et d'un chameul                                                   | [169d] | Veschi d'une puche                      |
| 39  | 43 | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [170a] | Veschi d'un grislet                     |
| 40  | 44 | D'une corneille et d'une oeille                                              | [170b] | De le corneille et de le brebis         |
| 41  | 45 | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [170b] | D'un riche houme                        |
| 42  | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [170c] | D'une home ki fu sainniés               |
| 43  | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [170d] | D'un vilain et de l'escarbote           |
| 44  | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre homme avec sa fame                             | [170d] | D'un home ki vit se fame rafaitier      |
| 45  | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [171a] | Veschi d'un vilain                      |
| 46  | 46 | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [171c] | Des oisiaus qui fisent roi              |
| 49  | 47 | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [172a] | C'est d'un fevre                        |
| 47  | 48 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [172b] | D'un vilain qui avoit nourri .i. cheval |
| 48  | 49 | D'un larron et d'une sorciere                                                | [172d] | Veschi d'un larron                      |
| 50  | 50 | Ci parole d'un lou qui jura                                                  | [173a] | D'un leu ki devint prodome              |
| 51  | 51 | D'une singesse et de son enfant                                              | [173b] | Veschi d'une singesse                   |
| 52  | 52 | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [173c] | D'un dragon et d'un vilain              |
| 53  | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [173c] | Veschi d'un renclus                     |
| 54  | 54 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [174a] | De l'orison d'un vilain                 |
| 55  | 55 | Ci parole d'un vilain                                                        | [174b] | L'orison d'un vilain                    |
| 56  | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                    | [174b] | D'un vilain et de se kaue               |
| 57  | 57 | D'un vilain et de sa fame                                                    | [174c] | D'un vilain ki eut trois souhaits       |
| 58  | 58 | Ci dit d'un gourpill                                                         | [174d] | Li dis du hourpil                       |
| 59  | 59 | Du lou et du corbel                                                          | [175a] | Du leu et du corbel                     |
| 60  | 60 | D'un coc et d'un gorpill                                                     | [175a] | Li dis d'un coc                         |
| 61  | 61 | D'un gourpil et d'un couloun                                                 | [175b] | Veschi d'un couloun                     |
| 62  | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [175c] | Del aigle et de l'ostoir                |
| 63  | 63 | Ci dit d'un cheval                                                           | [175d] | C'est d'un cheval                       |
| 64  | 64 | D'un riches hons et de son cheval                                            | [175d] | Veschi d'un honme                       |
| 65  | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [176a] | D'un leu et d'une escarbote             |
| 65b | 66 | Ci parole de lous                                                            | [176b] | L'essample d'un leu                     |
| 66  | 67 | De l'ostour et du roussignol                                                 | [176c] | Veschi d'un ostour                      |
| 67  | 68 | Ci parole d'un corbel                                                        | [176c] | Veschi d'un corbaut                     |
| 68  | 69 | D'un lyon et du gorpill                                                      | [176d] | D'un lion et d'un horpil                |
| 69  | 70 | D'un gourpil et d'une ourse                                                  | [177a] | D'un horpil et d'une ourse              |
| 70  | 71 | D'un lyon et du cerf et du gourpil                                           | [177c] | Veschi d'un lion                        |
| 71  | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                                                  | [178a] | Du leu et del irechon                   |
| 72  | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent                                            | [178b] | D'un vilain et d'un serpent             |
| 73  | 74 | Ci parole du mulés                                                           | [179a] | Veschi d'un mousket                     |
| 74  | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                               | [179d] | D'une escarbote                         |
| 75  | 76 | D'un cenglier et d'un asne                                                   | [180a] | Veschi d'un sengler                     |
| 76  | 77 | Des pors et d'un tesson                                                      | [180b] | Veschi d'un taissou                     |
| 77  | 78 | D'un lous et de un heriçon                                                   | [180b] | Du leu et del irechon                   |
| 78  | 79 | D'uns leus et d'un vilain                                                    | [180c] | D'un lion et d'un vilain                |
| 79  | 80 | D'un ostour et d'un huans                                                    | [180d] | Del ostoir et del huant                 |
| 80  | 81 | D'un aygle et d'un ostour                                                    | [181a] | D'un aigle et d'un ostoir               |
| 81  | 82 | D'un prestre et d'un lou                                                     | [181c] | D'un prestre ki mist un leu a letre     |
| 82  | 83 | Ci dit d'une serpent                                                         | [181c] | Veschi d'un serpent                     |
| 83  | 84 | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                                | [181d] | D'un vilain qui entassoit blé           |
| 84  | 85 | D'un vilain et de ses bues                                                   | [182a] | Veschi d'un vilain                      |
| 85  | 86 | D'une mouche et de une lee                                                   | [182b] | Veschi de le mousque                    |
| 86  | 87 | D'un escoufle et d'un jay                                                    | [182b] | D'un escoufle                           |

|     |     |                                     |        |                                            |
|-----|-----|-------------------------------------|--------|--------------------------------------------|
| 87  | 88  | Ci parole de .ii. lous              | [182c] | Veschi de .ii. leus                        |
| 88  | 89  | D'un gourpil et d'un lou            | [182d] | Le tenchon du horpil et du leu             |
| 89  | 90  | Ci parolle d'une chievre            | [183a] | Veschi d'une kievre                        |
| 90  | 91  | Ci dit d'un mesureeur               | [183b] | Veschi d'un mesureur                       |
| 91  | 92  | D'une biche et de son faon          | [183b] | Veschi d'une bisse                         |
| 92  | 93  | Ci parolle d'un corbel              | [183c] | Veschi d'un corbel                         |
| 93  | 94  | D'un bouc et d'un leu               | [183d] | D'un buef et d'un leu                      |
| 94  | 95  | D'un vilains et de sa fame          | [184b] | D'un home ki estriva a se fame             |
| 95  | 96  | Ci dit d'un vilain et de sa fame    | [184c] | D'un home ki avoit<br>une fame tencheresse |
| 96  | 97  | D'un lievre et d'un cerf            | [184d] | Veschi d'un lievre                         |
| 97  | 98  | Ci dit d'un lou et de .i. couloun   | [185a] | D'un leu et d'un couloun                   |
| 98  | 99  | D'un gourpilz et de un chat         | [185b] | D'un horpil et d'un cat                    |
| 99  | 100 | Ci dit de .i. riches hons           | [185c] | Veschi d'un riche home                     |
| 100 | 101 | D'un chevalier et d'un viel homme   | [185d] | Veschi d'un chevalier                      |
| 101 | 102 | Du chat et du mulet et de la souriz | [186a] | D'un cat ki se fist vesque                 |
| 102 | 103 | D'un fame et de sa geline           | [186a] | D'une fame et de s'egline                  |

| <b>PARIS, BNF, français 2173 (Q)</b> |           |                                                                 |                         |
|--------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------|
| <b>No<br/>Warnk<br/>e</b>            | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                  | <b>Emplac<br/>ement</b> |
| 34                                   | 34        | D'un emperere qui norri .i. singe                               |                         |
| 65b                                  | 66        | Ci parole de lous                                               |                         |
| Prologue                             | Prologue  | Prologue                                                        | [58a]                   |
| 1                                    | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme   | [58b]                   |
| 2                                    | 2         | Ci parole du lou et de l'aignel                                 | [58c]                   |
| 4                                    | 4         | D'un chien et de la brebis                                      | [59a]                   |
| 5                                    | 5         | Du chien et du fromage                                          | [59b]                   |
| 6                                    | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                               | [59c]                   |
| 14                                   | 14        | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes     | [59d]                   |
| 8                                    | 8         | Ci parole de .ii. lisses                                        | [60a]                   |
| 9                                    | 9         | Ci parole d'une souris                                          | [60c]                   |
| 10                                   | 10        | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil | [61a]                   |
| 11                                   | 11        | Du lyon et du bugle et du lou                                   | [61b]                   |
| 12                                   | 12        | De l'aigle et de la corneille                                   | [61c]                   |
| 3                                    | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                        | [62a]                   |
| 7                                    | 7         | Du lou et de la grue                                            | [62d]                   |
| 13                                   | 13        | D'un coc et du gourpill                                         | [63a]                   |
| 15                                   | 15        | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                     | [63b]                   |
| 16                                   | 16        | Du lion et des souris                                           | [63d]                   |
| 17                                   | 17        | Ci parole de l'arondelle                                        | [64b]                   |
| 39                                   | 43        | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                 | [64c]                   |
| 40                                   | 44        | D'une corneille et d'une oeille                                 | [64d]                   |
| 41                                   | 45        | De .i. riches hons et de .ii. cers                              | [65a]                   |
| 46                                   | 46        | Ci dit des oisiaus et du cucu                                   | [65b]                   |
| 49                                   | 47        | Du fevre qui fist une coingniee                                 | [65d]                   |
| 57                                   | 57        | D'un vilain et de sa fame                                       | [66a]                   |
| 55                                   | 55        | Ci parolle d'un vilain                                          | [66c]                   |
| 18                                   | 18        | Ci parolle des renoilles                                        | [66d]                   |
| 19                                   | 19        | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour              | [67a]                   |
| 20                                   | 20        | Ci dit d'un larron et du chien                                  | [67b]                   |
| 21                                   | 21        | D'un lou et d'une truie                                         | [67c]                   |
| 22                                   | 22        | Ci parole des lievres                                           | [67d]                   |



|    |    |                                                                              |       |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 23 | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [68b] |
| 24 | 24 | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [68d] |
| 25 | 25 | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [69a] |
| 26 | 26 | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                              | [69b] |
| 27 | 27 | Ci parole d'un honme                                                         | [69d] |
| 28 | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [70a] |
| 29 | 29 | Ci parole d'un lyon                                                          | [70b] |
| 42 | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [71b] |
| 43 | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [71c] |
| 44 | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | [71d] |
| 45 | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [72d] |
| 30 | 34 | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [72c] |
| 31 | 35 | Ci parole du paon                                                            | [73a] |
| 32 | 36 | Ci dit d'une berbis                                                          | [73a] |
| 35 | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [73b] |
| 33 | 37 | Ci parole de berbiz                                                          | [73d] |
| 36 | 40 | Ci parole d'un lyon                                                          | [74a] |
| 37 | 41 | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [74b] |
| 38 | 42 | D'une puce et d'un chameul                                                   | [74d] |
| 47 | 48 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [74d] |
| 48 | 49 | D'un larron et d'une sorciere                                                | [75c] |
| 50 | 50 | Ci parolle d'un lou qui jura                                                 | [75d] |
| 51 | 51 | D'une singesse et de son enfant                                              | [76a] |
| 52 | 52 | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [76b] |
| 53 | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [76c] |
| 54 | 54 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [77a] |
| 56 | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                    | [77b] |
| 58 | 58 | Ci dit d'un gourpill                                                         | [77c] |
| 59 | 59 | Du lou et du corbel                                                          | [77d] |
| 95 | 96 | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                             | [78a] |
| 94 | 95 | D'un vilains et de sa fame                                                   | [79b] |
| 60 | 60 | D'un coc et d'un gorpil                                                      | [79d] |
| 61 | 61 | D'un gorpil et d'un couloun                                                  | [80a] |
| 62 | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [80b] |
| 63 | 63 | Ci dit d'un cheval                                                           | [80c] |
| 64 | 64 | D'un riches hons et de son cheval                                            | [80d] |
| 65 | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [80d] |
| 66 | 67 | De l'ostour et du roussignol                                                 | [81b] |
| 67 | 68 | Ci parole d'un corbel                                                        | [81b] |
| 68 | 69 | D'un lyon et du gorpil                                                       | [81c] |
| 69 | 70 | D'un gorpil et d'une ourse                                                   | [82a] |
| 70 | 71 | D'un lyon et du cerf et du gorpil                                            | [82c] |
| 71 | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                                                  | [83a] |
| 72 | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent                                            | [83c] |
| 73 | 74 | Ci parole du mulés                                                           | [84b] |
| 74 | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                               | [85a] |
| 75 | 76 | D'un cenglier et d'un asne                                                   | [85c] |
| 76 | 77 | Des pors et d'un tesson                                                      | [85c] |
| 77 | 78 | D'un lous et de un heriçon                                                   | [85d] |
| 78 | 79 | D'uns leus et d'un vilain                                                    | [86a] |
| 79 | 80 | D'un ostour et d'un huans                                                    | [86b] |
| 80 | 81 | D'un aygle et d'un ostour                                                    | [86c] |
| 81 | 82 | D'un prestre et d'un lou                                                     | [87a] |
| 82 | 83 | Ci dit d'une serpent                                                         | [87b] |
| 83 | 84 | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                                | [87b] |
| 84 | 85 | D'un vilain et de ses bues                                                   | [87d] |
| 85 | 86 | D'une mouche et de une lee                                                   | [88a] |
| 86 | 87 | D'un escoufle et d'un jay                                                    | [88b] |

|          |          |                                     |       |
|----------|----------|-------------------------------------|-------|
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous              | [88c] |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou            | [88d] |
| 89       | 90       | Ci parolle d'une chievre            | [89a] |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureeur               | [89b] |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon          | [89c] |
| 92       | 93       | Ci parolle d'un corbel              | [89d] |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu               | [90a] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf            | [90c] |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. coulon    | [90d] |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat         | [91a] |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons           | [91b] |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme   | [91c] |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz | [91d] |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline           | [93a] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                            | [93b] |

| <b>COLOGNY, Bibliothèque Bodmer, 113 (Q')</b> |          |                                                                 |             |
|-----------------------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------|-------------|
| No Warnk e                                    | No       | Titres de notre édition                                         | Emplacement |
| 7                                             | 7        | Du lou et de la grue                                            |             |
| 34                                            | 34       | D'un emperere qui norri .i. singe                               |             |
| 64                                            | 64       | D'un riches hons et de son cheval                               |             |
| 65b                                           | 66       | Ci parole de lous                                               |             |
| 101                                           | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz                             |             |
| Prologue                                      | Prologue | Prologue                                                        | [1a]        |
| 1                                             | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme   | [1b]        |
| 2                                             | 2        | Ci parole du lou et de l'aignel                                 | [1c]        |
| 4                                             | 4        | D'un chien et de la brebis                                      | [2a]        |
| 5                                             | 5        | Du chien et du fromage                                          | [2b]        |
| 6                                             | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                               | [2c]        |
| 14                                            | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes     | [2d]        |
| 8                                             | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                        | [3a]        |
| 9                                             | 9        | Ci parole d'une souris                                          | [3b]        |
| 10                                            | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil | [3d]        |
| 11                                            | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                   | [4a]        |
| 12                                            | 12       | De l'aigle et de la corneille                                   | [4b]        |
| 3                                             | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                        | [4c]        |
| 13                                            | 13       | D'un coc et du gourpill                                         | [5c]        |
| 15                                            | 15       | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                    | [6a]        |
| 16                                            | 16       | Du lion et des souris                                           | [6b]        |
| 17                                            | 17       | Ci parole de l'arondelle                                        | [6d]        |
| 39                                            | 43       | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                 | [7a]        |
| 40                                            | 44       | D'une corneille et d'une oeille                                 | [7a]        |
| 41                                            | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                              | [7b]        |
| 46                                            | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                                   | [7c]        |
| 49                                            | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                                 | [8a]        |
| 57                                            | 57       | D'un vilain et de sa fame                                       | [8b]        |
| 55                                            | 55       | Ci parolle d'un vilain                                          | [8c]        |
| 18                                            | 18       | Ci parolle des renoilles                                        | [8c]        |
| 19                                            | 19       | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour              | [9a]        |
| 20                                            | 20       | Ci dit d'un larron et du chien                                  | [9b]        |
| 21                                            | 21       | D'un lou et d'une truie                                         | [9c]        |
| 22                                            | 22       | Ci parole des lievres                                           | [9d]        |

|    |    |                                                                              |       |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 23 | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [10a] |
| 24 | 24 | Du cerf qui buvoit en une iae                                                | [10c] |
| 25 | 25 | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [10c] |
| 26 | 26 | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                              | [11a] |
| 27 | 27 | Ci parole d'un honme                                                         | [11b] |
| 28 | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [11c] |
| 29 | 29 | Ci parole d'un lyon                                                          | [11c] |
| 42 | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [12b] |
| 43 | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [12c] |
| 44 | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | [12c] |
| 45 | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [12d] |
| 30 | 34 | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [13b] |
| 31 | 35 | Ci parole du paon                                                            | [13c] |
| 32 | 36 | Ci dit d'une berbis                                                          | [13c] |
| 35 | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [13d] |
| 33 | 37 | Ci parole de berbiz                                                          | [14a] |
| 36 | 40 | Ci parole d'un lyon                                                          | [14b] |
| 37 | 41 | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [14c] |
| 38 | 42 | D'une puce et d'un chameul                                                   | [14d] |
| 47 | 48 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [15a] |
| 48 | 49 | D'un larron et d'une sorciere                                                | [15b] |
| 50 | 50 | Ci parolle d'un lou qui jura                                                 | [15d] |
| 51 | 51 | D'une singesse et de son enfant                                              | [15d] |
| 52 | 52 | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [16a] |
| 53 | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [16b] |
| 54 | 54 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [16d] |
| 56 | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                    | [16d] |
| 58 | 58 | Ci dit d'un gourpill                                                         | [17a] |
| 59 | 59 | Du lou et du corbel                                                          | [17b] |
| 95 | 96 | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                             | [17b] |
| 94 | 95 | D'un vilains et de sa fame                                                   | [18c] |
| 60 | 60 | D'un coc et d'un gorpill                                                     | [18d] |
| 61 | 61 | D'un gorpil et d'un couloun                                                  | [19a] |
| 62 | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [19b] |
| 63 | 63 | Ci dit d'un cheval                                                           | [19b] |
| 65 | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [19c] |
| 66 | 67 | De l'ostour et du roussignol                                                 | [20a] |
| 67 | 68 | Ci parole d'un corbel                                                        | [20a] |
| 68 | 69 | D'un lyon et du gorpill                                                      | [20b] |
| 69 | 70 | D'un gorpil et d'une ourse                                                   | [20c] |
| 70 | 71 | D'un lyon et du cerf et du gorpil                                            | [21a] |
| 71 | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                                                  | [21b] |
| 72 | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent                                            | [21d] |
| 73 | 74 | Ci parole du mulés                                                           | [22c] |
| 74 | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                               | [23a] |
| 75 | 76 | D'un cenglier et d'un asne                                                   | [23b] |
| 76 | 77 | Des pors et d'un tesson                                                      | [23b] |
| 77 | 78 | D'un lous et de un heriçon                                                   | [23c] |
| 78 | 79 | D'uns leus et d'un vilain                                                    | [23d] |
| 79 | 80 | D'un ostour et d'un huans                                                    | [24a] |
| 80 | 81 | D'un aygle et d'un ostour                                                    | [24b] |
| 81 | 82 | D'un prestre et d'un lou                                                     | [24c] |
| 82 | 83 | Ci dit d'une serpent                                                         | [24c] |
| 83 | 84 | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                                | [24d] |
| 84 | 85 | D'un vilain et de ses bues                                                   | [25a] |
| 85 | 86 | D'une mouche et de une lee                                                   | [25b] |
| 86 | 87 | D'un escoufle et d'un jay                                                    | [25c] |
| 87 | 88 | Ci parole de .ii. lous                                                       | [25c] |

|          |          |                                   |       |
|----------|----------|-----------------------------------|-------|
| 88       | 89       | D'un goupil et d'un lou           | [25d] |
| 89       | 90       | Ci parole d'une chievre           | [26a] |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureur              | [26a] |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon        | [26b] |
| 92       | 93       | Ci parole d'un corbel             | [26c] |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu             | [26d] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf          | [27a] |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. coulon  | [27b] |
| 98       | 99       | D'un goupilz et de un chat        | [27c] |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons         | [27d] |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme | [27d] |
| 120      | 103      | D'un fame et de sa geline         | [28a] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                          | [28a] |

| PARIS, BNF, français 14971 (R) |          |                                                               |             |                                                                                           |
|--------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| No Warnk e                     | No       | Titres de notre édition                                       | Emplacement | Titres dans le ms                                                                         |
| 97                             | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                              |             |                                                                                           |
| 99                             | 100      | Ci dit de .i. riches hons                                     |             |                                                                                           |
| 100                            | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme                             |             |                                                                                           |
| 101                            | 102      | Du chat et du mulet et de la souris                           |             |                                                                                           |
| 102                            | 103      | D'un fame et de sa geline                                     |             |                                                                                           |
| Prologue                       | Prologue | Prologue                                                      | [3a]        |                                                                                           |
| 1                              | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme | [3b]        | Du coc qui trouva la gemme sur le fumier .i.                                              |
| 2                              | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                              | [3c]        | Du leu et de l'aingnel qui buevoient a un ruissel .ii.                                    |
| 4                              | 4        | D'un chien et de la brebis                                    | [4a]        | Du chien qui emplaïda la brebis dont il amena le leu et l'escoufle en tesmognage .iii.    |
| 5                              | 5        | Du chien et du fromage                                        | [4b]        | Du chien qui perdi son fromage pour ce qu'il vault avoir l'autre qu'il cuida veoir .iiii. |
| 6                              | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                             | [4c]        | Du solail qui vault prendre feme .v.                                                      |
| 7                              | 7        | Du lou et de la grue                                          | [4d]        | Du guerredon que li leus rendi a la grue de ce qu'ele l'avoit gari de l'enoisseüre .vi.   |
| 8                              | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                      | [5b]        | De la lisse qui acompaigna l'autre lisse prains en sa meson .vii.                         |
| 9                              | 9        | Ci parole d'une souris                                        | [5c]        | De la souris boscage et de la souris de vile .viii.                                       |
| 10                             | 10       | D'un goupil et d'un aigle qui emporta .i. des faons au goupil | [6b]        | Du goupil qui fist le feu dessous l'arbre ou li aigles avoit son ni .ix.                  |
| 11                             | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                 | [6c]        | Du lyon qui ala chacier avec le bugle et le leu et comment il partirent .x.               |
| 12                             | 12       | De l'aigle et de la corneille                                 | [6d]        | De l'aigle qui trouva la moule et de la corneille qui l'en cunchia .xi.                   |
| 3                              | 3        | Ci parole de la souris et de la renoille                      | [7b]        | De la raine et de la souris .xii.                                                         |
| 14                             | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes   | [8a]        | Del lyon qui jut el lit de la mort .viii.                                                 |
| 15                             | 15       | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                  | [8c]        | De l'asne qui vault jouer a son seignour ausi com li chiens .xiii.                        |
| 16                             | 16       | Du lion et des souris                                         | [9a]        | Du lyon qui ot merci de la souris qui le depassoit .xv.                                   |
| 17                             | 17       | Ci parole de l'arondelle                                      | [9c]        | De l'aronde qui loa aus oisiaux qu'il menjassent le linuise .xvi.                         |

|    |    |                                                                              |       |                                                                                                              |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18 | 18 | Ci parole des renoilles                                                      | [9d]  | Des raines qui demanderent roi .xvii.                                                                        |
| 19 | 19 | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [10b] | Des coulons qui choisirent l'ostoir a estre leur roy .xviii.                                                 |
| 20 | 20 | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [10c] | Del larron qui ala embler les brebis et del chien de la meson .xix.                                          |
| 21 | 21 | D'un lou et d'une truie                                                      | [11a] | Du leu et de la truie prains .xx.                                                                            |
| 22 | 22 | Ci parole des lievres                                                        | [11b] | Des lievres qui alerent querre terre ou il n'eüssent paour .xxi.                                             |
| 23 | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [11c] | De la bataille du lyon et de l'aigle et de la cave soris .xxii.                                              |
| 24 | 24 | Du cerf qui buvoit en une iaeue                                              | [12b] | Du chierf qui fu deçus en mirant ses cornes en l'iaeue .xxiii.                                               |
| 25 | 25 | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [12c] | De la feme qui fist pendre son mari qui estoit mors et enfouys .xxiiii.                                      |
| 26 | 26 | Ci dit d'un lou et d' .i. chien                                              | [12d] | Du leu qui ne vault mie venir avec le chien pour le coler que li chiens avoit .xxv.                          |
| 27 | 27 | Ci parole d'un honme                                                         | [13b] | Du vilain qui fist jeun son ventre pour ce qu'il despendoit trop .xxvi.                                      |
| 28 | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [13c] | Du singe qui demanda au goupil de sa queue .xxvii.                                                           |
| 29 | 29 | Ci parole d'un lyon                                                          | [13d] | Du leu qui fu rois el liu du lyon .xxviii.                                                                   |
| 30 | 34 | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [15a] | Du pastour qui garandi le lou que on chaçoit .xxix.                                                          |
| 31 | 35 | Ci parole du paon                                                            | [15b] | Du paon qui demanda bone vois a la dievessse                                                                 |
| 32 | 36 | Ci dit d'une berbis                                                          | [15c] | De l'aigle qui mieux vault tenir la chievre a mere que la brebis qui l'avoit porté .xxxi.                    |
| 33 | 37 | Ci parole de berbiz                                                          | [15d] | Des brebis qui se lessierent toutes prendre .xxxii.                                                          |
| 34 | 38 | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [16a] | Du singe qui contrefist l'emperaour .xxxiii.                                                                 |
| 35 | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [16d] | De l'asne qui s'aati au lyon .xxxiiii.                                                                       |
| 36 | 40 | Ci parole d'un lyon                                                          | [17a] | Du goupil qui ne vault mie entrer en la cave ou li lyons gisoit malades .xxxv.                               |
| 37 | 41 | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [17b] | Du lyon et du vilain qui conterent leur parage .xxxvi.                                                       |
| 38 | 42 | D'une puce et d'un chameul                                                   | [18a] | De la puce qui mercia le camel qui l'avoit portee .xxxvii.                                                   |
| 39 | 43 | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [18b] | Du crison et des formis .xxxviii.                                                                            |
| 40 | 44 | D'une corneille et d'une oeille                                              | [18c] | De la brebis qui rouva la corneille asseoir sus le chien .xxxix.                                             |
| 41 | 45 | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [18d] | Du riche homme qui es garda les .ii. sers conseillant ensable as chans .xl.                                  |
| 42 | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [18d] | Du mire qui jura que li hom estoit prains por li sanc sa fille .xli.                                         |
| 43 | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [19b] | De l'escarbot qui entra el derriere du vilain .xlii.                                                         |
| 44 | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre honme avec sa fame                             | [19c] | De la feme qui fist acroire son mari qu'il devoit mieux croire ce que elle disoit que ce que il voit .xliii. |
| 45 | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [19d] | De la feme qui dist qu'ele morroit pour ce que ses maris vit aller son dru o lui au bois .xliv.              |
| 46 | 46 | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [20b] | De la mesenge qui ala veoir le cucu que on devoit prendre a roi .xlv.                                        |
| 49 | 47 | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [21a] | Du fevre qui depeça l'espine de la cuignie qu'il avoit emmancie de l'espine meïsmes .xlvi.                   |
| 47 | 48 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [21c] | Du vilain qui dist que li homs borgnes n'avoit veü son cheval qu'a moitié .xlvii.                            |

|     |    |                                                |       |                                                                                    |
|-----|----|------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 48  | 49 | D'un larron et d'une sorciere                  | [22a] | Du larron qui se fioit en l'ayde de la sorchiere .xlviii.                          |
| 50  | 50 | Ci parole d'un lou qui jura                    | [22c] | Du leu qui menga la brebis en guise de saumon .xlix.                               |
| 51  | 51 | D'une singesse et de son enfant                | [22d] | De la singesse qui moustra son faon a toutes les bestes et a l'ours .l.            |
| 52  | 52 | D'un dragon et d'un vilain                     | [23a] | Du dragon qui bailla l'oeuf a garder au vilain .li.                                |
| 53  | 53 | D'un reclus et d'un vilain                     | [23b] | Du renclus qui bailla la soris a garder au vilain .lii.                            |
| 54  | 54 | D'un vilain et de son cheval                   | [24a] | Du vilain qui ora que dieux li donnast un autre cheval et il perdi le sien .liiii. |
| 55  | 55 | Ci parole d'un vilain                          | [24a] | Du vilain qui pria le contraire que ses voisins prioit .liiii.                     |
| 56  | 56 | D'un vilain et de sa choe                      | [24b] | Du juge qui demanda au vilain que sa choue disoit que on li avoit tuee .lv.        |
| 57  | 57 | D'un vilain et de sa fame                      | [24d] | Du vilain a qui li folés donna .iii. oremens .lvi.                                 |
| 58  | 58 | Ci dit d'un goupill                            | [25a] | Du goupil qui creva a boire la mer .lvii.                                          |
| 59  | 59 | Du lou et du corbel                            | [25b] | Du leu qui vit le corbel assis deseür le dos d'une oelle .lviii.                   |
| 60  | 60 | D'un coc et d'un gorpill                       | [25c] | Du goupil qui fit le coc chanter a ieus cluignier .lix.                            |
| 61  | 61 | D'un goupil et d'un couloun                    | [25d] | Du goupil qui vault fere descendre le couloun jus de la crois .lx.                 |
| 62  | 62 | De l'aygle et de l'ostour                      | [26b] | De l'ostoir et des coulons qui se juoient devant l'aigle .lxi.                     |
| 63  | 63 | Ci dit d'un cheval                             | [26b] | Du cheval qui s'eschilla a saillir el pré .lxii.                                   |
| 64  | 64 | D'un riches hons et de son cheval              | [26c] | De l'omme qui voloit vendre son cheval et son buef tout a .i. pris .lxiii.         |
| 65  | 65 | D'un leus et d'un escharboz                    | [26d] | De la bataille de l'escharbot et del leu .lxiiii.                                  |
| 65b | 66 | Ci parole de lous                              | [27b] | De tous les leus qui son envielli .lxx.                                            |
| 66  | 67 | De l'ostour et du roussignol                   | [27b] | Del ostoir qui rouva chanter l'ousignol .lxvi.                                     |
| 67  | 68 | Ci parole d'un corbel                          | [27c] | Du corbel qui contrefist le paon .lxvii.                                           |
| 68  | 69 | D'un lyon et du gorpill                        | [27d] | Du goupil qui fist escorcier le leu pour garir le lyon .xlviii.                    |
| 69  | 70 | D'un goupil et d'une ourse                     | [28b] | Du goupil qui fist l'ourse .lxix.                                                  |
| 70  | 71 | D'un lyon et du cerf et du goupil              | [28d] | Du goupil qui embla le cuer du cerf .lxx.                                          |
| 71  | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                    | [29c] | Deu leu qui vint baisier le heriçon .lxxi.                                         |
| 72  | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent              | [29d] | De la feme qui loa son mari a ocire le serpent .lxxii.                             |
| 73  | 74 | Ci parole du mulés                             | [31a] | Du muset qui vault prendre femme .lxxiii.                                          |
| 74  | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant | [31d] | Del escharbot qui vaul voler o les autres oisiaux .lxxiiii.                        |
| 75  | 76 | D'un cenglier et d'un asne                     | [32b] | Du sengler qui encontra l'asne .lxxv.                                              |
| 76  | 77 | Des pors et d'un tesson                        | [32c] | Du taison qui ala aveuc les pors .lxxvi.                                           |
| 77  | 78 | D'un lous et de un heriçon                     | [32d] | Du leu qui pria au hireçon qu'il li venist aidier .lxxvii.                         |
| 78  | 79 | D'uns leus et d'un vilain                      | [33a] | Du leu qui aprist au vilain les trois sens .lxxviii.                               |
| 79  | 80 | D'un ostour et d'un huans                      | [33b] | De l'ostoir et du huan qui firent leur ni ensambe .lxxix.                          |
| 80  | 81 | D'un aygle et d'un ostour                      | [33d] | De la grue qui vault passer la mer et de la miaue .lxxx.                           |
| 81  | 82 | D'un prestre et d'un lou                       | [34b] | Du prestre qui vault le leu aprendre letre .lxxxi.                                 |
| 82  | 83 | Ci dit d'une serpent                           | [34c] | Du serpent qui passoit parmi le champ .lxxxii.                                     |

|          |          |                                               |       |                                                                                       |
|----------|----------|-----------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus | [34c] | De l'aronde qui deçut les moissons .lxxxiii.                                          |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                    | [35a] | Du vilain qui traioit le fiens de l'estable a ses bues .lxxxiii.                      |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                    | [35b] | De l'ez et de la mousche qui ten cerent .lxxxv.                                       |
| 86       | 87       | D'un escoufle et d'un jay                     | [35d] | De l'escoufle qui par sa mere vault mander pardon au gai .lxxxvi.                     |
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous                        | [35d] | Des leus qui se prièrent a bien faire .lxxxvii.                                       |
| 88       | 89       | D'un goupil et d'un leu                       | [36b] | Du lyon qui fist le jugement du goupil et du leu .lxxxviii.                           |
| 89       | 90       | Ci parolle d'une chievre                      | [36c] | Du chevrel qui ne leissa mie le leu entrer en sa meson .lxxxix.                       |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureur                          | [36d] | Du mesureur qui maudioit sa mesure .lxxx.                                             |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                    | [37a] | Du faon de la bisse qui ne voloit mie croire sa mere .lxxxxi.                         |
| 92       | 93       | Ci parolle d'un corbel                        | [37b] | Du corbel qui enseignoit son faon .lxxxii.                                            |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                         | [37c] | Du leu qui donna respit au buef qu'il priast pour lui .lxxxiii.                       |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                    | [38b] | Du vilain qui dist que li prez fu fauchiez et sa femme dist qu'il fu tondus .lxxxiii. |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame              | [38c] | Du vilain qui fist querre sa feme contremont l'iaue .lxxxv.                           |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                      | [39a] | Du lievre qui ot les cornes .lxxxvi.                                                  |
| 98       | 99       | D'un goupilz et de un chat                    | [39b] | Du goupil et du chat qui alerent ensamble .lxxxvii.                                   |
| 13       | 13       | D'un coc et du goupill                        | [39d] | Du coc qui perdi son fromage pour ce que li goupilz le fist chanter .lxxxviii.        |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                      | [40a] |                                                                                       |

| Édition Roquefort 1820 (r) |          |                                                                |                                                                                        |
|----------------------------|----------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| No Warnk e                 | No       | Titres de notre édition                                        | Titres dans le ms                                                                      |
| Prologue                   | Prologue | Prologue                                                       |                                                                                        |
| 1                          | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme  | D'un Coc qui truva une Gemme sor un Fomeroi                                            |
| 2                          | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                               | Dou Leu e de l'Aingnel                                                                 |
| 3                          | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                       | De la Soris e de la Renoille                                                           |
| 4                          | 4        | D'un chien et de la brebis                                     | Dou Chien e d'une Berbis                                                               |
| 5                          | 5        | Du chien et du fromage                                         | Dou Chien e dou Formage                                                                |
| 6                          | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                              | Dou Solaus qui volst Fame prendre                                                      |
| 7                          | 7        | Du lou et de la grue                                           | Dou Leu et de la Grue ki li osta l'os de la goule                                      |
| 8                          | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                       | D'une Lisse qui vuleit chaaler                                                         |
| 9                          | 9        | Ci parole d'une souris                                         | De deus Suris l'une borgoise et l'autre vileine                                        |
| 10                         | 10       | D'un goupill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil | D'un Vorpil et d'un aigle qui enporta un des Faons au Goupill                          |
| 11                         | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                  | Dou Lion dou Bugle et de un Leu<br>Dou Lion qui ala chacier od la Chievre et la Brebis |
| 12                         | 12       | De l'aigle et de la corneille                                  | De l'Aigle et de la Corneille<br>alias<br>D'un Aigle qui ne sot ovrir l'Escaille       |

|    |    |                                                                              |                                                                                                         |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13 | 13 | D'un coc et du gourpill                                                      | D'un Corbel qui prist un Fromaiges<br>alias<br>Dou Corbel e d'un Werpilz                                |
| 14 | 14 | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | D'un Lions qui malades fu                                                                               |
| 15 | 15 | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | D'un riche Hume qui nurriseit un Chiennet                                                               |
| 16 | 16 | Du lion et des souris                                                        | D'une Soris qui defoula un Lion                                                                         |
| 17 | 17 | Ci parole de l'arondelle                                                     | De l'Arondelle et des Oiseax<br>alias<br>De l'Aronde qui voleit les lins mengier                        |
| 39 | 43 | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | D'un Gresillon e d'un Fromi                                                                             |
| 40 | 44 | D'une corneille et d'une oeille                                              | D'une Corneille et d'une Oeille<br>alias<br>D'une Cornaille qui s'asist seur une Berbix                 |
| 41 | 45 | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | De l'Omme qui vit parler deus Cers ensanle                                                              |
| 46 | 46 | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | Li parlemens des Oiseax por faire Roi<br>alias<br>Des Oisiaus e du Cucu                                 |
| 49 | 47 | Du fevre qui fist une coingniee                                              | Dou fevres qui fist une Coingnie                                                                        |
| 57 | 57 | D'un vilain et de sa fame                                                    | Dou vilain qui prist un folet<br>alias<br>Des troiz oremenz alias Du vileins et de sa fame              |
| 55 | 55 | Ci parole d'un vilain                                                        | Dou Vilain qui prieit tant soulement pur sa mainie<br>alias<br>De la Proiere as Vileinz                 |
| 18 | 18 | Ci parole des reinoilles                                                     | D'un Estanc plain de Reines<br>alias<br>Des Reinoilles                                                  |
| 19 | 19 | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | De l'Ostor cui les Coulons eslirent a Segnor                                                            |
| 20 | 20 | Ci dit d'un larron et du chien                                               | Dou Chien e dou Lairon alias<br>Des Brebis q'on voleit embler                                           |
| 21 | 21 | D'un lou et d'une truie                                                      | Dou leu et de la truie prains                                                                           |
| 22 | 22 | Ci parole des lievres                                                        | Des Lievres e des Raines                                                                                |
| 23 | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | De totes les bestes e des Oiseux li parlemenz<br>alias<br>Dou Lyon et de l'aygle                        |
| 24 | 24 | Du cerf qui buvoit en une iaeu                                               | Dou Cerf ki vit ses cornes en l'iaeu tantdis que il beveit                                              |
| 25 | 25 | De l'oume mort et de sa fame                                                 | De la fame qui feseit duel de sun mari<br>alias<br>De l'oume mort e de sa moilier                       |
| 26 | 26 | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                              | La compengnie dou Chien au Leu                                                                          |
| 27 | 27 | Ci parole d'un homme                                                         | D'un Homme qui ne voloit fere Oevre                                                                     |
| 28 | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | Dou Singe et dou Werpil<br>alias<br>D'un Singe qui manda au Gorpil<br>k' il li prestast de sa Keue      |
| 29 | 29 | Ci parole d'un lyon                                                          | Dou Lions qui en autre pais volt converser                                                              |
| 42 | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | Dou Mire qui seina uns Home                                                                             |
| 43 | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | Dou Vilains cui li Escarboz entra en cors<br>alias<br>Dou Vileins qui se dormeit contre le Soloil adenz |
| 44 | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | Dou vileins qui vit un autre hom od sa fame                                                             |
| 45 | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | Dou Vilain qui od sa Fame vit aler son Dru                                                              |
| 30 | 34 | D'un veneur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                          | D'un leus k'uns veneres chaçoit<br>alias<br>Dou bregier qi garda li lous                                |
| 31 | 35 | Ci parole du paon                                                            | Dou Poon qi pria qu'il chantast miex                                                                    |



|    |    |                                                |                                                                                                                                                                                                |
|----|----|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 32 | 36 | Ci dit d'une berbis                            | De la berbis qui ot aignele                                                                                                                                                                    |
| 33 | 37 | Ci parole de berbiz                            | Coment un Bretons ocist grant conpeignie de Brebis                                                                                                                                             |
| 53 | 53 | D'un reclus et d'un vilain                     | Dou Renclus et dou Villeins                                                                                                                                                                    |
| 54 | 54 | D'un vilain et de son cheval                   | Dou Vilain qui ora avoir un autre cheval                                                                                                                                                       |
| 56 | 56 | D'un vilain et de sa choe                      | Dou Vilain qui norri une Choe                                                                                                                                                                  |
| 58 | 58 | Ci dit d'un gourpill                           | Dou Leu qi cuida de la Lune ce fust un Fourmaige                                                                                                                                               |
| 59 | 59 | Du lou et du corbel                            | Dou leu et dou corbel                                                                                                                                                                          |
| 60 | 60 | D'un coc et d'un gorpill                       | Dou coc et dou werpil                                                                                                                                                                          |
| 61 | 61 | D'un gourpil et d'un couloun                   | Dou couloun e dou gourpill                                                                                                                                                                     |
| 62 | 62 | De l'aygle et de l'ostour                      | De l'aigle et de l'ostour                                                                                                                                                                      |
| 63 | 63 | Ci dit d'un cheval                             | Dou Cheval qui s'afola un prei                                                                                                                                                                 |
| 64 | 64 | D'un riches hons et de son cheval              | De celui qui veut vendre son Bouc avoc sun Cheval<br>alias<br>Dou riches Hons e de son Chevax                                                                                                  |
| 65 | 65 | D'un leus et d'un escharboz                    | D'un Lox e d'un Escarboz<br>alias<br>Dou Leu cui li Escharboz entra en cul et prisent entr'elx aatie de bataille a tout lor pooirs d'Amiz                                                      |
| 66 | 67 | De l'ostour et du roussignol                   | De l'Ostour et dou Roussegnol                                                                                                                                                                  |
| 67 | 68 | Ci parole d'un corbel                          | Dou Corbel qi volt resanbler Poon                                                                                                                                                              |
| 68 | 69 | D'un lyon et du gorpill                        | Dou Lion qui manda le Werpil                                                                                                                                                                   |
| 69 | 70 | D'un gourpil et d'une ourse                    | Dou Gourpil e de l'Ourse                                                                                                                                                                       |
| 70 | 71 | D'un lyon et du cerf et du gourpil             | Dou Lion qui manda tutes les Bestes por avoir conseil de s'enfermeté<br>alias<br>Dou Worpil qi menja le cuer dou Cerf que li Lions devoit menjier<br>alias<br>Dou Lyon dou Chers et du Gourpil |
| 71 | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                    | La compengnie dou Leu et dou Hirechon                                                                                                                                                          |
| 72 | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent              | La Compaignie dou Vilain e dou Serpent                                                                                                                                                         |
| 73 | 74 | Ci parole du mulés                             | Dou muset ki quist fame<br>alias<br>Dou muset qi ne pooit trover fame a sun talent                                                                                                             |
| 74 | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant | De l'Escharbot ki cuidoit voler si com li Aigles                                                                                                                                               |
| 34 | 38 | D'un emperere qui norri .i. singe              | Dou Leal Hom et dou Trichieres<br>alias<br>La Cort des Singes                                                                                                                                  |
| 35 | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon                  | Dou l'Asne et dou Lion                                                                                                                                                                         |
| 36 | 40 | Ci parole d'un lyon                            | Dou Lion Malade et dou Goupil                                                                                                                                                                  |
| 37 | 41 | D'un lyon et de .i. vilain                     | Dou Leon e dou Vileins                                                                                                                                                                         |
| 38 | 42 | D'une puce et d'un chameul                     | Dou Chamel e del Puche                                                                                                                                                                         |
| 47 | 48 | D'un vilain et de son cheval                   | Dou Vileinz qui aveit uns Cheval<br>alias<br>Dou vendeor e del achepteur d'uns Keval au dire d'uns Hons borgne                                                                                 |
| 48 | 49 | D'un larron et d'une sorciere                  | Dou Lairun et dune Sorciere                                                                                                                                                                    |
| 50 | 50 | Ci parole d'un lou qui jura                    | Dou Lox qui jura par serement<br>alias<br>D'uns Leus ki devint prodome                                                                                                                         |
| 51 | 51 | D'une singesse et de son enfant                | D'une Singesse et de son Enfant                                                                                                                                                                |
| 52 | 52 | D'un dragon et d'un vilain                     | Dou Dragon e d'un Villain                                                                                                                                                                      |
| 75 | 76 | D'un cenglier et d'un asne                     | Dou Senglier e de l'Asne                                                                                                                                                                       |
| 76 | 77 | Des pors et d'un tesson                        | Dou Taisson et dou Pors                                                                                                                                                                        |
| 77 | 78 | D'un lous et de un heriçon                     | Dou Lou et del Hirechon                                                                                                                                                                        |
| 78 | 79 | D'uns leus et d'un vilain                      | Dou Leu et d'un Vileins                                                                                                                                                                        |

|          |          |                                               |                                                                                                   |
|----------|----------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 79       | 80       | D'un ostour et d'un huans                     | De l'Ostour e dou Huans                                                                           |
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                     | De l'Aigles d'un Vostour e de la Grue                                                             |
| 65b      | 66       | Ci parole de lous                             | D'un Prestre et du Lox<br>alias D'un Prestre qui mist un Leu a lettre                             |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                      |                                                                                                   |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                          | Dou Champ et de la Serpent                                                                        |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus | D'uns Hums de l'Arundeille e des Moingniaus                                                       |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                    | Li Bues et li Vileins                                                                             |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                    | De la Mosche et d'une Ee                                                                          |
| 86       | 87       | D'un escoufle et d'un jay                     | D'un Escouffles e dou Jais                                                                        |
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous                        | Des dui Lox                                                                                       |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou                      | Dou gourpiz e dou lox                                                                             |
| 89       | 90       | Ci parole d'une chievre                       | De la Chevre et ses Chevriax                                                                      |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureeur                         | D'un Mesureour                                                                                    |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                    | De la Biche et sun Foon                                                                           |
| 92       | 93       | Ci parole d'un corbel                         | Dou Corbel                                                                                        |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                         | Dou Bues et dou Leu                                                                               |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                    | La Contralieuse<br>alias<br>D'un Homme ki estriva a se Fame<br>alias<br>Dou Vilain et de sa Femme |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame              | Autre dou Vileins et de sa Fame<br>alias D'un Hume qui aveit une Fame<br>tencheresse              |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                      | Dou Lievre et clou Cers                                                                           |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                   | Dou Goupis et de uns Chaz                                                                         |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. couloun             | D'un Lous e d'un Couloun                                                                          |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                     | De uns riches Hons                                                                                |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme             | Dou Chevalier et d'un viel Home                                                                   |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz           | Du Chat du Mulet et de la Souriz<br>alias<br>Du Cat ki se fist Vesque                             |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                     | D'une Femme et de sa Geline                                                                       |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                      |                                                                                                   |

| PARIS, BNF, français 19152 (S) |    |                                                                          |                 |
|--------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| No<br>Warnk<br>e               | No | Titres de notre édition                                                  | Emplac<br>ement |
| 15                             | 15 | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                              |                 |
| 16                             | 16 | Du lion et des souris                                                    |                 |
| 17                             | 17 | Ci parole de l'arondelle                                                 |                 |
| 18                             | 18 | Ci parole des reinoilles                                                 |                 |
| 19                             | 19 | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                       |                 |
| 20                             | 20 | Ci dit d'un larron et du chien                                           |                 |
| 21                             | 21 | D'un lou et d'une truie                                                  |                 |
| 22                             | 22 | Ci parole des lievres                                                    |                 |
| 23                             | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                           |                 |
| 24                             | 24 | Du cerf qui buvoit en une iaue                                           |                 |
| 25                             | 25 | De l'oume mort et de sa fame                                             |                 |
| 26                             | 26 | Ci dit d'un lou et de .i. chien                                          |                 |
| 27                             | 27 | Ci parole d'un honme                                                     |                 |
| 28                             | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue |                 |
| 29                             | 29 | Ci parole d'un lyon                                                      |                 |

|          |          |                                                                              |       |
|----------|----------|------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 30       | 34       | D'un veneur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                          |       |
| 31       | 35       | Ci parole du paon                                                            |       |
| 32       | 36       | Ci dit d'une berbis                                                          |       |
| 33       | 37       | Ci parole de berbiz                                                          |       |
| 34       | 38       | D'un emperere qui norri .i. singe                                            |       |
| 35       | 39       | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                |       |
| 36       | 40       | Ci parole d'un lyon                                                          |       |
| 37       | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                                   |       |
| 38       | 42       | D'une puce et d'un chameul                                                   |       |
| 39       | 43       | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              |       |
| 40       | 44       | D'une corneille et d'une oelle                                               |       |
| 41       | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           |       |
| 42       | 30       | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille |       |
| 43       | 31       | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            |       |
| 44       | 32       | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             |       |
| 45       | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   |       |
| 51       | 51       | D'une singesse et de son enfant                                              |       |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. couloun                                            |       |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                                                    |       |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme                                            |       |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz                                          |       |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                                                    |       |
| Prologue | Prologue | Prologue                                                                     | [15a] |
| 1        | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [15b] |
| 2        | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                             | [15b] |
| 4        | 4        | D'un chien et de la brebis                                                   | [15d] |
| 5        | 5        | Du chien et du fromage                                                       | [15d] |
| 6        | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [15d] |
| 7        | 7        | Du lou et de la grue                                                         | [15e] |
| 8        | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [15f] |
| 9        | 9        | Ci parole d'une souris                                                       | [16a] |
| 10       | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [16b] |
| 11       | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [16c] |
| 12       | 12       | De l'aigle et de la corneille                                                | [16d] |
| 3        | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [16e] |
| 13       | 13       | D'un coc et du gourpill                                                      | [17a] |
| 14       | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [17a] |
| 46       | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [17b] |
| 49       | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [17d] |
| 47       | 48       | D'un vilain et de son cheval                                                 | [17d] |
| 48       | 49       | D'un larron et d'une sorciere                                                | [17f] |
| 50       | 50       | Ci parolle d'un lou qui jura                                                 | [18a] |
| 52       | 52       | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [18b] |
| 53       | 53       | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [18c] |
| 54       | 54       | D'un vilain et de son cheval                                                 | [18d] |
| 55       | 55       | Ci parolle d'un vilain                                                       | [18e] |
| 56       | 56       | D'un vilain et de sa choe                                                    | [18e] |
| 57       | 57       | D'un vilain et de sa fame                                                    | [18f] |
| 58       | 58       | Ci dit d'un gourpill                                                         | [18f] |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                                                          | [19a] |
| 60       | 60       | D'un coc et d'un gorpil                                                      | [19a] |
| 61       | 61       | D'un gorpil et d'un couloun                                                  | [19b] |
| 62       | 62       | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [19c] |
| 63       | 63       | Ci dit d'un cheval                                                           | [19c] |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval                                            | [19d] |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [19d] |
| 65b      | 66       | Ci parole de lous                                                            | [19e] |

|          |          |                                                |       |
|----------|----------|------------------------------------------------|-------|
| 66       | 67       | De l'ostour et du roussignol                   | [19f] |
| 67       | 68       | Ci parole d'un corbel                          | [19f] |
| 68       | 69       | D'un lyon et du gorpill                        | [19f] |
| 69       | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                    | [20b] |
| 70       | 71       | D'un lyon et du cerf et du gourpil             | [20c] |
| 71       | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                    | [20d] |
| 72       | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent              | [20e] |
| 73       | 74       | Ci parole du mulés                             | [21b] |
| 74       | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant | [21d] |
| 75       | 76       | D'un cenglier et d'un asne                     | [21e] |
| 76       | 77       | Des pors et d'un tesson                        | [21f] |
| 77       | 78       | D'un lous et de un heriçon                     | [21f] |
| 78       | 79       | D'uns leus et d'un vilain                      | [22a] |
| 79       | 80       | D'un ostour et d'un huans                      | [22a] |
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                      | [22b] |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                           | [22d] |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus  | [22d] |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                     | [22e] |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                     | [22f] |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                       | [22d] |
| 86       | 87       | D'un escoufle et d'un jay                      | [23a] |
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous                         | [23a] |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou                       | [23b] |
| 89       | 90       | Ci parolle d'une chievre                       | [23c] |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureeur                          | [23c] |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                     | [23d] |
| 92       | 93       | Ci parolle d'un corbel                         | [23d] |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                          | [23e] |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                     | [23f] |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame               | [24a] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                       | [24c] |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                    | [24c] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                       | [24d] |

| PARIS, BNF, français 24428 (T) |    |                                   |              |                   |
|--------------------------------|----|-----------------------------------|--------------|-------------------|
| No Warnk e                     | No | Titres de notre édition           | Emplac ement | Titres dans le ms |
| 34                             | 38 | D'un emperere qui norri .i. singe |              |                   |
| 35                             | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon     |              |                   |
| 36                             | 40 | Ci parole d'un lyon               |              |                   |
| 37                             | 41 | D'un lyon et de .i. vilain        |              |                   |
| 38                             | 42 | D'une puce et d'un chameul        |              |                   |
| 47                             | 48 | D'un vilain et de son cheval      |              |                   |
| 48                             | 49 | D'un larron et d'une sorciere     |              |                   |
| 50                             | 50 | Ci parolle d'un lou qui jura      |              |                   |
| 51                             | 51 | D'une singesse et de son enfant   |              |                   |
| 52                             | 52 | D'un dragon et d'un vilain        |              |                   |
| 65b                            | 66 | Ci parole de lous                 |              |                   |
| 75                             | 76 | D'un cenglier et d'un asne        |              |                   |
| 76                             | 77 | Des pors et d'un tesson           |              |                   |
| 77                             | 78 | D'un lous et de un heriçon        |              |                   |
| 78                             | 79 | D'uns leus et d'un vilain         |              |                   |
| 79                             | 80 | D'un ostour et d'un huans         |              |                   |

|          |          |                                                                 |       |                                                                                         |
|----------|----------|-----------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                                       |       |                                                                                         |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                                        |       |                                                                                         |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                                            |       |                                                                                         |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                   |       |                                                                                         |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                                      |       |                                                                                         |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                                      |       |                                                                                         |
| 86       | 87       | D'un escoufle et d'un jay                                       |       |                                                                                         |
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous                                          |       |                                                                                         |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou                                        |       |                                                                                         |
| 89       | 90       | Ci parolle d'une chievre                                        |       |                                                                                         |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureur                                            |       |                                                                                         |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                                      |       |                                                                                         |
| 92       | 93       | Ci parolle d'un corbel                                          |       |                                                                                         |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                                           |       |                                                                                         |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                                      |       |                                                                                         |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                |       |                                                                                         |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                                        |       |                                                                                         |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                                |       |                                                                                         |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                                     |       |                                                                                         |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons                                       |       |                                                                                         |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme                               |       |                                                                                         |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz                             |       |                                                                                         |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline                                       |       |                                                                                         |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                                        |       |                                                                                         |
| Prologue | Prologue | Prologue                                                        | [89a] | ci comence esopes                                                                       |
| 1        | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme   | [89b] | d un coc qui trouua une gemme sor un fumier                                             |
| 2        | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                | [89c] | dou leu et de l'aingnel                                                                 |
| 3        | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                        | [90a] | de la soris et de la raine                                                              |
| 4        | 4        | D'un chien et de la brebis                                      | [90d] | d un chien et d une brebis                                                              |
| 5        | 5        | Du chien et du fromage                                          | [91b] | d un chien qui emporta un fromage                                                       |
| 6        | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                               | [91b] | dou soleil qui uolst femme prendre                                                      |
| 7        | 7        | Du lou et de la grue                                            | [91d] | dou leu et de la grue qui li osta os de la geule                                        |
| 8        | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                        | [92a] | d une lisse qui uoloit chaaler                                                          |
| 9        | 9        | Ci parole d'une souris                                          | [92c] | d une soris et d une choete                                                             |
| 10       | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil | [93a] | d un gorpil et d un aigle                                                               |
| 11       | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                   | [93b] | d un lion d un bugle et d un leu<br>d'un lion qui ala chacier o la chievre et la brebis |
| 12       | 12       | De l'aigle et de la corneille                                   | [94a] | d un aigle qui ne sot ouerir l'escaille                                                 |
| 13       | 13       | D'un coc et du gourpill                                         | [94b] | d un corbel qui prist un fromage                                                        |
| 14       | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes     | [94d] | d un lion qui malades fu                                                                |
| 15       | 15       | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                     | [95b] | d un riche homme qui norrissoit un chien                                                |
| 16       | 16       | Du lion et des souris                                           | [95c] | d une soris qui defoula un lion                                                         |
| 17       | 17       | Ci parole de l'arondelle                                        | [96b] | de l'aronde qui uoloit les lins mengier                                                 |
| 39       | 43       | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                 | [96c] | d un gresillon et d un formis                                                           |
| 40       | 44       | D'une corneille et d'une oeille                                 | [96d] | d une corneille qui s asist seur vne brebis                                             |
| 41       | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                              | [97a] | de l'omme qui uit parler .ii. cers ensemble                                             |
| 46       | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                                   | [97b] | li parlemens des oiseax por faire roi                                                   |
| 49       | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                                 | [98a] | dou feure qui dist une congnie                                                          |
| 57       | 57       | D'un vilain et de sa fame                                       | [98b] | dou uilain qui prist .i. folet                                                          |
| 55       | 55       | Ci parolle d'un vilain                                          | [98d] | dou vilain qui prioit tant seulement por sa mainie                                      |

|    |    |                                                                              |        |                                                                                                      |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18 | 18 | Ci parole des renoilles                                                      | [99a]  | d un estanc plain de raines                                                                          |
| 19 | 19 | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [99c]  | de l ostor cui li coulon eslirent a segnor                                                           |
| 20 | 20 | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [99d]  | des brebis q on embla                                                                                |
| 21 | 21 | D'un lou et d'une truie                                                      | [100a] | dou leu et de truie prains                                                                           |
| 22 | 22 | Ci parole des lievres                                                        | [100b] | -                                                                                                    |
| 23 | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [100d] | de toutes les bestes et des oiseax li parlemeniz                                                     |
| 24 | 24 | Du cerf qui buvoit en une iaeue                                              | [101c] | dou cerf qui uit ses cornes en l iaeue tantdis qu il buuoit                                          |
| 25 | 25 | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [101d] | de la fame qui faisoit duel de son mari                                                              |
| 26 | 26 | Ci dit d'un lou et d' .i. chien                                              | [102a] | la compengnie dou chien au leu                                                                       |
| 27 | 27 | Ci parole d'un honme                                                         | [102c] | d un homme qui ne uoloit faire oeure                                                                 |
| 28 | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [102d] | d un singe et dou verpil                                                                             |
| 29 | 29 | Ci parole d'un lyon                                                          | [103a] | dou lion qui en autre pais uolt conuerser                                                            |
| 42 | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [104b] | d vn mire qui saina .i. homme                                                                        |
| 43 | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [104c] | dou uilain cui escharboz entra en cors                                                               |
| 44 | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | [105a] | d un home qui uit [suite effacée]                                                                    |
| 45 | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [105b] | dou uilain qui o sa fame uit aler son dru                                                            |
| 30 | 34 | D'un veneur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                          | [105d] | d un leu q uns ueneres chacoit                                                                       |
| 31 | 35 | Ci parole du paon                                                            | [106b] | dou poon qui pria qu il chantast miex                                                                |
| 32 | 36 | Ci dit d'une berbis                                                          | [106c] | de la berbis qui ot aignele                                                                          |
| 33 | 37 | Ci parole de berbiz                                                          | [106d] | coment uns bretons ocist grant compagnie de brebis                                                   |
| 53 | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [107a] | por coi ne l as tu retenue                                                                           |
| 54 | 54 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [107a] | dou uilain qui ora auoir un autre cheual                                                             |
| 56 | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                    | [107b] | dou uilain qui norri une choe                                                                        |
| 58 | 58 | Ci dit d'un gourpill                                                         | [107d] | dou leu qui cuida de la lune ce fust uns fromages                                                    |
| 59 | 59 | Du lou et du corbel                                                          | [107d] | dou leu et dou corbel                                                                                |
| 60 | 60 | D'un coc et d'un gorpill                                                     | [108a] | dou cox et dou verpil                                                                                |
| 61 | 61 | D'un gorpil et d'un coulon                                                   | [108c] | dou coulon et dou verpil                                                                             |
| 62 | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [109a] | de l aigle et de l ostour                                                                            |
| 63 | 63 | Ci dit d'un cheval                                                           | [109a] | -                                                                                                    |
| 64 | 64 | D'un riches hons et de son cheval                                            | [109b] | de celui qui uolt uendre son buc auoc son cheual                                                     |
| 65 | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [109c] | dou leu cui li escharboz entra en cul et prisent entrelix aatie de bataille a tout lor pooirs d'amis |
| 66 | 67 | De l'ostour et du roussignol                                                 | [110a] | de l'ostor et dou rossegnol                                                                          |
| 67 | 68 | Ci parole d'un corbel                                                        | [110b] | dou cours qui volt resambler poon                                                                    |
| 68 | 69 | D'un lyon et du gorpill                                                      | [110c] | dou lion qui manda le verpil                                                                         |
| 69 | 70 | D'un gorpil et d'une ourse                                                   | [111a] | de l'ourse cui li verpil                                                                             |
| 70 | 71 | D'un lyon et du cerf et du gorpil                                            | [111c] | Dou lion qui manda toutes les bestes por avoir conseil de s'enfermeté                                |
| 71 | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                                                  | [112a] | La compengnie dou leu et dou hireçon                                                                 |
| 72 | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent                                            | [112c] | la conpaignie dou vilain et dou serpent                                                              |
| 73 | 74 | Ci parole du mulés                                                           | [113c] | Dou muset qui quist fame                                                                             |
| 74 | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                               | [114b] | De l'escharbot qui cuidoit voler si com li aigles                                                    |

| <b>PARIS, BNF, français 25405 (V)</b> |           |                                                                              |                    |
|---------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>No Warnke</b>                      | <b>No</b> | <b>Titres de notre édition</b>                                               | <b>Emplacement</b> |
| 30                                    | 34        | D'un veneur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                          |                    |
| 31                                    | 35        | Ci parole du paon                                                            |                    |
| 32                                    | 36        | Ci dit d'une berbis                                                          |                    |
| 55                                    | 55        | Ci parolle d'un vilain                                                       |                    |
| 60                                    | 60        | D'un coc et d'un gorpill                                                     |                    |
| 65b                                   | 66        | Ci parole de lous                                                            |                    |
| 97                                    | 98        | Ci dit d'un lou et de .i. couloun                                            |                    |
| 99                                    | 100       | Ci dit de .i. riches hons                                                    |                    |
| 100                                   | 101       | D'un chevalier et d'un viel homme                                            |                    |
| 101                                   | 102       | Du chat et du mulet et de la souriz                                          |                    |
| 102                                   | 103       | D'un fame et de sa geline                                                    |                    |
| Prologue                              | Prologue  | Prologue                                                                     | [55c]              |
| 1                                     | 1         | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [55d]              |
| 2                                     | 2         | Ci parole du lou et de l'aignel                                              | [55d]              |
| 4                                     | 4         | D'un chien et de la brebis                                                   | [56b]              |
| 5                                     | 5         | Du chien et du fromage                                                       | [56c]              |
| 6                                     | 6         | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [56d]              |
| 7                                     | 7         | Du lou et de la grue                                                         | [56d]              |
| 8                                     | 8         | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [57b]              |
| 9                                     | 9         | Ci parole d'une souris                                                       | [57c]              |
| 10                                    | 10        | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [58a]              |
| 11                                    | 11        | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [58a]              |
| 12                                    | 12        | De l'aigle et de la corneille                                                | [58c]              |
| 3                                     | 3         | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [58d]              |
| 13                                    | 13        | D'un coc et du gourpill                                                      | [59c]              |
| 14                                    | 14        | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [59d]              |
| 15                                    | 15        | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                                 | [60a]              |
| 16                                    | 16        | Du lion et des souris                                                        | [60c]              |
| 17                                    | 17        | Ci parole de l'arondelle                                                     | [60d]              |
| 18                                    | 18        | Ci parolle des renoilles                                                     | [61a]              |
| 19                                    | 19        | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                           | [61c]              |
| 20                                    | 20        | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [61c]              |
| 21                                    | 21        | D'un lou et d'une truie                                                      | [61d]              |
| 22                                    | 22        | Ci parole des lievres                                                        | [62a]              |
| 23                                    | 23        | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [62b]              |
| 24                                    | 24        | Du cerf qui buvoit en une iaue                                               | [62d]              |
| 25                                    | 25        | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [63a]              |
| 26                                    | 26        | Ci dit d'un lou et de .i. chien                                              | [63b]              |
| 27                                    | 27        | Ci parole d'un honme                                                         | [63c]              |
| 28                                    | 28        | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [63d]              |
| 29                                    | 29        | Ci parole d'un lyon                                                          | [64a]              |
| 33                                    | 37        | Ci parole de berbiz                                                          | [65a]              |
| 34                                    | 38        | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [65a]              |
| 35                                    | 39        | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [65c]              |
| 36                                    | 40        | Ci parole d'un lyon                                                          | [65d]              |
| 37                                    | 41        | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [66a]              |
| 38                                    | 42        | D'une puce et d'un chameul                                                   | [66c]              |
| 39                                    | 43        | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [66c]              |
| 40                                    | 44        | D'une corneille et d'une oeille                                              | [66d]              |
| 41                                    | 45        | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [67a]              |
| 42                                    | 30        | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [67a]              |
| 43                                    | 31        | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [67b]              |

|          |          |                                                  |       |
|----------|----------|--------------------------------------------------|-------|
| 44       | 32       | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame | [67c] |
| 45       | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami       | [67d] |
| 46       | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                    | [68b] |
| 49       | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                  | [68d] |
| 47       | 48       | D'un vilain et de son cheval                     | [69a] |
| 48       | 49       | D'un larron et d'une sorciere                    | [69c] |
| 50       | 50       | Ci parole d'un lou qui jura                      | [69d] |
| 51       | 51       | D'une singesse et de son enfant                  | [70a] |
| 52       | 52       | D'un dragon et d'un vilain                       | [70b] |
| 53       | 53       | D'un reclus et d'un vilain                       | [70c] |
| 54       | 54       | D'un vilain et de son cheval                     | [70d] |
| 56       | 56       | D'un vilain et de sa choe                        | [71a] |
| 57       | 57       | D'un vilain et de sa fame                        | [71b] |
| 58       | 58       | Ci dit d'un gourpill                             | [71c] |
| 59       | 59       | Du lou et du corbel                              | [71c] |
| 61       | 61       | D'un gourpil et d'un couloun                     | [71d] |
| 62       | 62       | De l'aygle et de l'ostour                        | [72a] |
| 63       | 63       | Ci dit d'un cheval                               | [72a] |
| 64       | 64       | D'un riches hons et de son cheval                | [72a] |
| 65       | 65       | D'un leus et d'un escharboz                      | [72b] |
| 66       | 67       | De l'ostour et du roussignol                     | [72c] |
| 67       | 68       | Ci parole d'un corbel                            | [72d] |
| 68       | 69       | D'un lyon et du gorpill                          | [73a] |
| 69       | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                      | [73b] |
| 70       | 71       | D'un lyon et du cerf et du gourpil               | [73c] |
| 71       | 72       | Ci dit du lou et du heriçon                      | [74b] |
| 72       | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent                | [74c] |
| 73       | 74       | Ci parole du mulés                               | [75b] |
| 74       | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant   | [76a] |
| 75       | 76       | D'un cenglier et d'un asne                       | [76b] |
| 76       | 77       | Des pors et d'un tesson                          | [76c] |
| 77       | 78       | D'un lous et de un heriçon                       | [76c] |
| 78       | 79       | D'uns leus et d'un vilain                        | [76d] |
| 79       | 80       | D'un ostour et d'un huans                        | [77a] |
| 80       | 81       | D'un aygle et d'un ostour                        | [77b] |
| 81       | 82       | D'un prestre et d'un lou                         | [77c] |
| 82       | 83       | Ci dit d'une serpent                             | [77d] |
| 83       | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus    | [77d] |
| 84       | 85       | D'un vilain et de ses bues                       | [78b] |
| 85       | 86       | D'une mouche et de une lee                       | [78c] |
| 86       | 87       | D'un escoufle et d'un jay                        | [78c] |
| 87       | 88       | Ci parole de .ii. lous                           | [78d] |
| 88       | 89       | D'un gourpil et d'un lou                         | [79a] |
| 89       | 90       | Ci parole d'une chievre                          | [79b] |
| 90       | 91       | Ci dit d'un mesureeur                            | [79b] |
| 91       | 92       | D'une biche et de son faon                       | [79c] |
| 92       | 93       | Ci parole d'un corbel                            | [79d] |
| 93       | 94       | D'un bouc et d'un leu                            | [79d] |
| 94       | 95       | D'un vilains et de sa fame                       | [80b] |
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame                 | [80c] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf                         | [81a] |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat                      | [81a] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                                         | [81c] |



| <b>BRUXELLES, Bibliothèque Royale, 10296 (W)</b> |          |                                                                          |             |                                                |
|--------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------|
| No Warnke                                        | No       | Titres de notre édition                                                  | Emplacement | Titres dans le ms                              |
| 44                                               | 32       | D'un vilain qui vit .i. autre homme avec sa fame                         |             |                                                |
| 45                                               | 33       | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                               |             |                                                |
| 46                                               | 46       | Ci dit des oisiaus et du cucu                                            |             |                                                |
| 47                                               | 48       | D'un vilain et de son cheval                                             |             |                                                |
| 48                                               | 49       | D'un larron et d'une sorciere                                            |             |                                                |
| 49                                               | 47       | Du fevre qui fist une coingniee                                          |             |                                                |
| 50                                               | 50       | Ci parole d'un lou qui jura                                              |             |                                                |
| 51                                               | 51       | D'une singesse et de son enfant                                          |             |                                                |
| 52                                               | 52       | D'un dragon et d'un vilain                                               |             |                                                |
| 59                                               | 59       | Du lou et du corbel                                                      |             |                                                |
| 60                                               | 60       | D'un coc et d'un gorpill                                                 |             |                                                |
| 61                                               | 61       | D'un goupil et d'un coulon                                               |             |                                                |
| Prologue                                         | Prologue | Prologue                                                                 | [206c]      |                                                |
| 1                                                | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme            | [206d]      | Dou kok et de la jemme                         |
| 2                                                | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                         | [206d]      | dou leu et de l'agnelet                        |
| 4                                                | 4        | D'un chien et de la brebis                                               | [207a]      | d'un chien menteour                            |
| 5                                                | 5        | Du chien et du fromage                                                   | [207b]      | Du cien et du frommage                         |
| 6                                                | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                                        | [207c]      | du soleil qui vaut prendre feme                |
| 7                                                | 7        | Du lou et de la grue                                                     | [207d]      | du leu et de la grue                           |
| 8                                                | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                                 | [208a]      | d'une lisse qui caaloit                        |
| 9                                                | 9        | Ci parole d'une souris                                                   | [208b]      | de .ii. soris                                  |
| 10                                               | 10       | D'un goupill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil           | [208d]      | du goupil et de l'aigle                        |
| 11                                               | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                            | [208d]      | d'un lion qui dut estre rois                   |
| 12                                               | 12       | De l'aigle et de la corneille                                            | [209b]      | d'un aigle et d'une cornaille                  |
| 3                                                | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                                 | [209c]      | d'une souris et d'une raine                    |
| 13                                               | 13       | D'un coc et du goupill                                                   | [210a]      | d'un kok qui prist le frommage en une despense |
| 14                                               | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes              | [210b]      | d'un lion qui fut malade moult longuement      |
| 15                                               | 15       | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                             | [210c]      | d'un riche homme                               |
| 16                                               | 16       | Du lion et des souris                                                    | [211a]      | d'un lion qui se dormoit                       |
| 17                                               | 17       | Ci parole de l'arondelle                                                 | [211b]      | de l'aronde et du lin                          |
| 18                                               | 18       | Ci parole des renoilles                                                  | [211c]      | des raines qui demanderent roy                 |
| 19                                               | 19       | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                       | [212a]      | des coulons qui demanderent signeur            |
| 20                                               | 20       | Ci dit d'un larron et du chien                                           | [212b]      | d'un laron et d'un vilain                      |
| 21                                               | 21       | D'un lou et d'une truie                                                  | [212c]      | d'un leu et d'une truie                        |
| 22                                               | 22       | Ci parole des lievres                                                    | [212d]      | des lievres qui s'en alerent                   |
| 23                                               | 23       | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                           | [213a]      | dou lion et de l'aigle                         |
| 24                                               | 24       | Du cerf qui buvoit en une iae                                            | [213c]      | du cief qui buvoit et il vit ses cornes        |
| 25                                               | 25       | De l'oume mort et de sa fame                                             | [213c]      | d'un homme qui estoit mors                     |
| 26                                               | 26       | Ci dit d'un lou et d' .i. chien                                          | [214a]      | du leu et du chien                             |
| 27                                               | 27       | Ci parole d'un honme                                                     | [214b]      | chi conte d'un homme                           |
| 28                                               | 28       | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue | [214c]      | d'un singe et d'un goupil                      |
| 29                                               | 29       | Ci parole d'un lyon                                                      | [214c]      | d'un lion qui s'en vot aler                    |
| 30                                               | 34       | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                     | [215c]      | d'un veneour et d'un leu                       |

|     |    |                                                                              |        |                                                        |
|-----|----|------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------|
| 31  | 35 | Ci parole du paon                                                            | [215d] | d'un paon                                              |
| 32  | 36 | Ci dit d'une berbis                                                          | [215d] | d'une brebis                                           |
| 33  | 37 | Ci parole de berbiz                                                          | [216a] | ci conte d'un brés                                     |
| 34  | 38 | D'un emperere qui norri .i. singe                                            | [216b] | d'un empereur et d'un singe                            |
| 35  | 39 | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [216c] | d'un asne et d'un lion qui s'encontrerent et saluerent |
| 36  | 40 | Ci parole d'un lyon                                                          | [216d] | chi raconte d'un autre lion                            |
| 37  | 41 | D'un lyon et de .i. vilain                                                   | [217a] | d'un lion et d'un vilain                               |
| 38  | 42 | D'une puce et d'un chameul                                                   | [217c] | de le puce et du camel                                 |
| 39  | 43 | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [217c] | d'un crison                                            |
| 40  | 44 | D'une corneille et d'une oeille                                              | [217d] | d'une corneille                                        |
| 41  | 45 | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [218a] | d'un riche homme                                       |
| 42  | 30 | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [218a] | d'un mire                                              |
| 43  | 31 | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [218b] | d'un escarbot et d'un vilain                           |
| 53  | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [218d] | -                                                      |
| 54  | 54 | D'un vilain et de son cheval                                                 | [218d] | d'un vilain qui entra en .i. moustier                  |
| 55  | 55 | Ci parolle d'un vilain                                                       | [218d] | d'un vilain qui pria dieu                              |
| 56  | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                    | [219a] | d'un vilain qui nourissoit une choe                    |
| 57  | 57 | D'un vilain et de sa fame                                                    | [219b] | d'un vilain qui prist .i. folet                        |
| 58  | 58 | Ci dit d'un goupill                                                          | [219c] | du goupil et de la lunne                               |
| 79  | 80 | D'un ostour et d'un huans                                                    | [219c] | -                                                      |
| 80  | 81 | D'un aygle et d'un ostour                                                    | [219d] | d'un aigle et d'un ostoir                              |
| 81  | 82 | D'un prestre et d'un lou                                                     | [220b] | d'un prestre qui voloit aprendre .i. leu               |
| 82  | 83 | Ci dit d'une serpent                                                         | [220b] | ci conte d'un serpent                                  |
| 62  | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                    | [220c] | -                                                      |
| 63  | 63 | Ci dit d'un cheval                                                           | [220c] | chi conte d'un ceval                                   |
| 64  | 64 | D'un riches hons et de son cheval                                            | [220d] | ci raconte d'un riche homme                            |
| 65  | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [220d] | du leu et de l'escarbot                                |
| 65b | 66 | Ci parole de lous                                                            | [221b] | -                                                      |
| 66  | 67 | De l'ostour et du roussignol                                                 | [221b] | de l'ostoir et dou losignot                            |
| 67  | 68 | Ci parole d'un corbel                                                        | [221c] | d'un corbel                                            |
| 68  | 69 | D'un lyon et du gorpill                                                      | [221c] | d'un lion et d'un goupil                               |
| 69  | 70 | D'un goupil et d'une ourse                                                   | [222a] | d'un goupil et d'une ourse                             |
| 70  | 71 | D'un lyon et du cerf et du goupil                                            | [222b] | d'un lion malade                                       |
| 71  | 72 | Ci dit du lou et du heriçon                                                  | [222d] | d'un leu et d'un hireçon                               |
| 72  | 73 | Ci dit du vilain et de la serpent                                            | [223b] | du vilain et de la serpent                             |
| 73  | 74 | Ci parole du mulés                                                           | [224a] | c'est d'un mulet qui samble souris                     |
| 74  | 75 | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                               | [224d] | d'un escarbot                                          |
| 75  | 76 | D'un cenglier et d'un asne                                                   | [225b] | chi parolle d'un sengler et d'un asne                  |
| 76  | 77 | Des pors et d'un tesson                                                      | [225b] | d'un taison                                            |
| 77  | 78 | D'un lous et de un heriçon                                                   | [225c] | d'un leu et d'un hireçon                               |
| 78  | 79 | D'uns leus et d'un vilain                                                    | [225c] | d'un leu et d'un vilain                                |
| 83  | 84 | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                                | [226a] | d'un homme qui entassoit blé                           |
| 84  | 85 | D'un vilain et de ses bues                                                   | [226b] | d'un vilain et de ses bués                             |
| 85  | 86 | D'une mouche et de une lee                                                   | [226c] | d'une mousce et d'un és                                |
| 86  | 87 | D'un escoufle et d'un jay                                                    | [226d] | d'un escoufle malade                                   |
| 87  | 88 | Ci parole de .ii. lous                                                       | [226d] | ci parolle de .ii. leus                                |
| 88  | 89 | D'un goupil et d'un lou                                                      | [227b] | d'un goupil et d'un leu                                |
| 89  | 90 | Ci parolle d'une chievre                                                     | [227b] | d'une chievre                                          |
| 90  | 91 | Ci dit d'un mesureur                                                         | [227c] | d'un mesureur                                          |
| 91  | 92 | D'une biche et de son faon                                                   | [227d] | d'une bisce et de son faon                             |
| 92  | 93 | Ci parolle d'un corbel                                                       | [228a] | d'un corbel                                            |
| 93  | 94 | D'un bouc et d'un leu                                                        | [228a] | d'un buef et d'un leu                                  |
| 94  | 95 | D'un vilains et de sa fame                                                   | [228c] | du vilain et de se femme                               |

|          |          |                                     |        |                                  |
|----------|----------|-------------------------------------|--------|----------------------------------|
| 95       | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame    | [229a] | du villain et de se malle femme  |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf            | [229b] | du lievre et du cief             |
| 97       | 98       | Ci dit d'un lou et de .i. couloun   | [229c] | du leu et dou couloun            |
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat         | [229d] | d'un goupil et d'un cat          |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons           | [230a] | d'un rice homme                  |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme   | [230b] | du chevalier                     |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz | [230b] | d'un cat qui seoit sour .i. four |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline           | [230c] | d'une femme et de se geline      |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                            | [230d] | -                                |

| <b>CHANTILLY, Bibliothèque du Château, 474 (X)</b> |          |                                                                              |             |
|----------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| No Warnk e                                         | No       | Titres de notre édition                                                      | Emplacement |
| 21                                                 | 21       | D'un lou et d'une truie                                                      |             |
| 25                                                 | 25       | De l'oume mort et de sa fame                                                 |             |
| 31                                                 | 35       | Ci parole du paon                                                            |             |
| 32                                                 | 36       | Ci dit d'une berbiz                                                          |             |
| 33                                                 | 37       | Ci parole de berbiz                                                          |             |
| 34                                                 | 38       | D'un emperere qui norri .i. singe                                            |             |
| 35                                                 | 39       | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                |             |
| 36                                                 | 40       | Ci parole d'un lyon                                                          |             |
| 37                                                 | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                                   |             |
| 38                                                 | 42       | D'une puce et d'un chameul                                                   |             |
| 41                                                 | 45       | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           |             |
| 42                                                 | 30       | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille |             |
| 43                                                 | 31       | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            |             |
| 47                                                 | 48       | D'un vilain et de son cheval                                                 |             |
| 54                                                 | 54       | D'un vilain et de son cheval                                                 |             |
| 57                                                 | 57       | D'un vilain et de sa fame                                                    |             |
| 59                                                 | 59       | Du lou et du corbel                                                          |             |
| 63                                                 | 63       | Ci dit d'un cheval                                                           |             |
| 72                                                 | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent                                            |             |
| 74                                                 | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                               |             |
| 75                                                 | 76       | D'un cenglier et d'un asne                                                   |             |
| 77                                                 | 78       | D'un lous et de un hericon                                                   |             |
| 78                                                 | 79       | D'uns leus et d'un vilain                                                    |             |
| 79                                                 | 80       | D'un ostour et d'un huans                                                    |             |
| 82                                                 | 83       | Ci dit d'une serpent                                                         |             |
| 95                                                 | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame                                             |             |
| Prologue                                           | Prologue | Prologue                                                                     | [1a]        |
| 1                                                  | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme                | [1b]        |
| 2                                                  | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                             | [1c]        |
| 3                                                  | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                                     | [1d]        |
| 4                                                  | 4        | D'un chien et de la brebis                                                   | [2c]        |
| 5                                                  | 5        | Du chien et du fromage                                                       | [3a]        |
| 6                                                  | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                                            | [3b]        |
| 7                                                  | 7        | Du lou et de la grue                                                         | [3c]        |
| 8                                                  | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [3d]        |
| 9                                                  | 9        | Ci parole d'une souris                                                       | [4a]        |
| 10                                                 | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [4c]        |
| 11                                                 | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [4d]        |
| 12                                                 | 12       | De l'aigle et de la corneille                                                | [5b]        |
| 13                                                 | 13       | D'un coc et du gourpill                                                      | [5c]        |

|     |    |                                                                          |       |
|-----|----|--------------------------------------------------------------------------|-------|
| 14  | 14 | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes              | [6a]  |
| 15  | 15 | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                              | [6b]  |
| 16  | 16 | Du lion et des souris                                                    | [6d]  |
| 17  | 17 | Ci parole de l'arondelle                                                 | [7b]  |
| 18  | 18 | Ci parole des renoilles                                                  | [7c]  |
| 19  | 19 | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour                       | [8a]  |
| 20  | 20 | Ci dit d'un larron et du chien                                           | [8b]  |
| 22  | 22 | Ci parole des lievres                                                    | [8c]  |
| 23  | 23 | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                           | [8d]  |
| 24  | 24 | Du cerf qui buvoit en une iaeue                                          | [9c]  |
| 26  | 26 | Ci dit d'un lou et dē .i. chien                                          | [9d]  |
| 27  | 27 | Ci parole d'un honme                                                     | [10b] |
| 28  | 28 | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue | [10c] |
| 29  | 29 | Ci parole d'un lyon                                                      | [10d] |
| 44  | 32 | D'un vilain qui vit .i. autre honme avec sa fame                         | [11d] |
| 45  | 33 | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                               | [12a] |
| 30  | 34 | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                     | [12d] |
| 39  | 43 | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                          | [13a] |
| 40  | 44 | D'une corneille et d'une oeille                                          | [13a] |
| 46  | 46 | Ci dit des oisiaus et du cucu                                            | [13b] |
| 49  | 47 | Du fevre qui fist une coingniee                                          | [14a] |
| 48  | 49 | D'un larron et d'une sorciere                                            | [14b] |
| 50  | 50 | Ci parole d'un lou qui jura                                              | [14d] |
| 51  | 51 | D'une singesse et de son enfant                                          | [15a] |
| 52  | 52 | D'un dragon et d'un vilain                                               | [15b] |
| 53  | 53 | D'un reclus et d'un vilain                                               | [15c] |
| 55  | 55 | Ci parole d'un vilain                                                    | [16a] |
| 56  | 56 | D'un vilain et de sa choe                                                | [16b] |
| 58  | 58 | Ci dit d'un gourpill                                                     | [16c] |
| 60  | 60 | D'un coc et d'un gorpil                                                  | [16c] |
| 61  | 61 | D'un gourpil et d'un coulon                                              | [17a] |
| 62  | 62 | De l'aygle et de l'ostour                                                | [17b] |
| 64  | 64 | D'un riches hons et de son cheval                                        | [17c] |
| 65  | 65 | D'un leus et d'un escharboz                                              | [17d] |
| 65b | 66 | Ci parole de lous                                                        | [18b] |
| 66  | 67 | De l'ostour et du roussignol                                             | [18c] |
| 67  | 68 | Ci parole d'un corbel                                                    | [18c] |
| 68  | 69 | D'un lyon et du gorpil                                                   | [18d] |
| 69  | 70 | D'un gourpil et d'une ourse                                              | [19c] |
| 70  | 71 | D'un lyon et du cerf et du gourpil                                       | [19d] |
| 71  | 72 | Ci dit du lou et du hericon                                              | [20c] |
| 73  | 74 | Ci parole du mulés                                                       | [21a] |
| 76  | 77 | Des pors et d'un tesson                                                  | [22a] |
| 80  | 81 | D'un aygle et d'un ostour                                                | [22b] |
| 81  | 82 | D'un prestre et d'un lou                                                 | [22d] |
| 83  | 84 | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                            | [22d] |
| 84  | 85 | D'un vilain et de ses bues                                               | [23c] |
| 85  | 86 | D'une mouche et de une lee                                               | [23d] |
| 86  | 87 | D'un escoufle et d'un jay                                                | [24a] |
| 87  | 88 | Ci parole de .ii. lous                                                   | [24b] |
| 88  | 89 | D'un gourpil et d'un lou                                                 | [24c] |
| 89  | 90 | Ci parole d'une chievre                                                  | [24d] |
| 90  | 91 | Ci dit d'un mesureur                                                     | [25a] |
| 91  | 92 | D'une biche et de son faon                                               | [25a] |
| 92  | 93 | Ci parole d'un corbel                                                    | [25c] |
| 93  | 94 | D'un bouc et d'un leu                                                    | [25d] |
| 94  | 95 | D'un vilains et de sa fame                                               | [26b] |
| 97  | 98 | Ci dit d'un lou et de .i. coulon                                         | [26d] |

|          |          |                                     |       |
|----------|----------|-------------------------------------|-------|
| 98       | 99       | D'un gourpilz et de un chat         | [26d] |
| 100      | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme   | [27b] |
| 101      | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz | [27d] |
| 102      | 103      | D'un fame et de sa geline           | [28a] |
| 96       | 97       | D'un lievre et d'un cerf            | [28b] |
| 99       | 100      | Ci dit de .i. riches hons           | [28c] |
| Épilogue | Épilogue | Épilogue                            | [28d] |

| <b>YORK, Yorkminster Library, XVI s. K-12 Pt.1 (Y)</b> |          |                                                               |             |
|--------------------------------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------|-------------|
| No Warnke                                              | No       | Titres de notre édition                                       | Emplacement |
| 19                                                     | 19       | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour            |             |
| 22                                                     | 22       | Ci parole des lievres                                         |             |
| 24                                                     | 24       | Du cerf qui buvoit en une iauue                               |             |
| 26                                                     | 26       | Ci dit d'un lou et d' .i. chien                               |             |
| 27                                                     | 27       | Ci parole d'un honme                                          |             |
| 29                                                     | 29       | Ci parole d'un lyon                                           |             |
| 32                                                     | 36       | Ci dit d'une berbis                                           |             |
| 33                                                     | 37       | Ci parole de berbiz                                           |             |
| 37                                                     | 41       | D'un lyon et de .i. vilain                                    |             |
| 59                                                     | 59       | Du lou et du corbel                                           |             |
| 62                                                     | 62       | De l'aygle et de l'ostour                                     |             |
| 63                                                     | 63       | Ci dit d'un cheval                                            |             |
| 65b                                                    | 66       | Ci parole de lous                                             |             |
| 66                                                     | 67       | De l'ostour et du roussignol                                  |             |
| 69                                                     | 70       | D'un gourpil et d'une ourse                                   |             |
| 72                                                     | 73       | Ci dit du vilain et de la serpent                             |             |
| 73                                                     | 74       | Ci parole du mulés                                            |             |
| 74                                                     | 75       | Ci parole d'un escharbot et d'une aygle volant                |             |
| 76                                                     | 77       | Des pors et d'un tesson                                       |             |
| 77                                                     | 78       | D'un lous et de un heriçon                                    |             |
| 80                                                     | 81       | D'un aygle et d'un ostour                                     |             |
| 82                                                     | 83       | Ci dit d'une serpent                                          |             |
| 83                                                     | 84       | D'un homs et d'une arondelle et de moingniaus                 |             |
| 84                                                     | 85       | D'un vilain et de ses bues                                    |             |
| 86                                                     | 87       | D'un escoufle et d'un jay                                     |             |
| 87                                                     | 88       | Ci parole de .ii. lous                                        |             |
| 88                                                     | 89       | D'un gourpil et d'un lou                                      |             |
| 90                                                     | 91       | Ci dit d'un mesureur                                          |             |
| 92                                                     | 93       | Ci parole d'un corbel                                         |             |
| 95                                                     | 96       | Ci dit d'un vilain et de sa fame                              |             |
| 96                                                     | 97       | D'un lievre et d'un cerf                                      |             |
| 99                                                     | 100      | Ci dit de .i. riches hons                                     |             |
| 100                                                    | 101      | D'un chevalier et d'un viel homme                             |             |
| 101                                                    | 102      | Du chat et du mulet et de la souriz                           |             |
| Épilogue                                               | Épilogue | Épilogue                                                      |             |
| Prologue                                               | Prologue | Prologue                                                      | [1a]        |
| 1                                                      | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme | [1b]        |
| 2                                                      | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                              | [1b]        |
| 3                                                      | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                      | [1c]        |
| 4                                                      | 4        | D'un chien et de la brebis                                    | [2b]        |
| 5                                                      | 5        | Du chien et du fromage                                        | [2c]        |
| 6                                                      | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                             | [2d]        |
| 7                                                      | 7        | Du lou et de la grue                                          | [3a]        |

|     |     |                                                                              |       |
|-----|-----|------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 8   | 8   | Ci parole de .ii. lisses                                                     | [3b]  |
| 9   | 9   | Ci parole d'une souris                                                       | [3c]  |
| 10  | 10  | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil              | [4a]  |
| 11  | 11  | Du lyon et du bugle et du lou                                                | [4a]  |
| 12  | 12  | De l'aigle et de la corneille                                                | [4c]  |
| 13  | 13  | D'un coc et du gourpill                                                      | [4d]  |
| 14  | 14  | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes                  | [5a]  |
| 15  | 15  | D'un riche homme et du chienet et de l'asne                                  | [5b]  |
| 16  | 16  | Du lion et des souris                                                        | [5c]  |
| 17  | 17  | Ci parole de l'arondelle                                                     | [6a]  |
| 39  | 43  | Ci dit d'un cucu et d'un formiz                                              | [6b]  |
| 40  | 44  | D'une corneille et d'une oeille                                              | [6c]  |
| 41  | 45  | De .i. riches hons et de .ii. cers                                           | [6c]  |
| 46  | 46  | Ci dit des oisiaus et du cucu                                                | [6d]  |
| 47  | 48  | D'un vilain et de son cheval                                                 | [7b]  |
| 48  | 49  | D'un larron et d'une sorciere                                                | [7d]  |
| 49  | 47  | Du fevre qui fist une coingniee                                              | [8a]  |
| 50  | 50  | Ci parolle d'un lou qui jura                                                 | [8b]  |
| 51  | 51  | D'une singesse et de son enfant                                              | [8c]  |
| 52  | 52  | D'un dragon et d'un vilain                                                   | [8d]  |
| 53  | 53  | D'un reclus et d'un vilain                                                   | [9a]  |
| 54  | 54  | D'un vilain et de son cheval                                                 | [9b]  |
| 55  | 55  | Ci parolle d'un vilain                                                       | [9c]  |
| 56  | 56  | D'un vilain et de sa choe                                                    | [9c]  |
| 57  | 57  | D'un vilain et de sa fame                                                    | [9d]  |
| 58  | 58  | Ci dit d'un gourpill                                                         | [10a] |
| 60  | 60  | D'un coc et d'un gorpil                                                      | [10b] |
| 61  | 61  | D'un gorpil et d'un couloun                                                  | [10c] |
| 64  | 64  | D'un riches hons et de son cheval                                            | [10d] |
| 65  | 65  | D'un leus et d'un escharboz                                                  | [11a] |
| 67  | 68  | Ci parole d'un corbel                                                        | [11b] |
| 68  | 69  | D'un lyon et du gorpil                                                       | [11c] |
| 70  | 71  | D'un lyon et du cerf et du gorpil                                            | [12a] |
| 42  | 30  | D'un mire qui seingna .i. riche homme et bailla son sanc a garder a sa fille | [12c] |
| 43  | 31  | D'un vilain qui se dormoit contre le soleil adenz                            | [12d] |
| 44  | 32  | D'un vilain qui vit .i. autre honme ovec sa fame                             | [13a] |
| 45  | 33  | D'un vilain qui o sa fame vit aler son ami                                   | [13b] |
| 75  | 76  | D'un cenglier et d'un asne                                                   | [13d] |
| 78  | 79  | D'uns leus et d'un vilain                                                    | [13d] |
| 79  | 80  | D'un ostour et d'un huans                                                    | [14a] |
| 81  | 82  | D'un prestre et d'un lou                                                     | [14b] |
| 85  | 86  | D'une mouche et de une lee                                                   | [14c] |
| 89  | 90  | Ci parolle d'une chievre                                                     | [14d] |
| 91  | 92  | D'une biche et de son faon                                                   | [15a] |
| 93  | 94  | D'un bouc et d'un leu                                                        | [15b] |
| 94  | 95  | D'un vilains et de sa fame                                                   | [15d] |
| 97  | 98  | Ci dit d'un lou et de .i. couloun                                            | [16a] |
| 98  | 99  | D'un gorpilz et de un chat                                                   | [16a] |
| 102 | 103 | D'un fame et de sa geline                                                    | [16c] |
| 35  | 39  | Ci dit d'un asne et d'un lyon                                                | [16d] |
| 18  | 18  | Ci parolle des reinoilles                                                    | [17a] |
| 20  | 20  | Ci dit d'un larron et du chien                                               | [17b] |
| 21  | 21  | D'un lou et d'une truie                                                      | [17c] |
| 23  | 23  | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                               | [17d] |
| 25  | 25  | De l'oume mort et de sa fame                                                 | [18b] |
| 28  | 28  | Ci dit d'un singe qui demanda a .i. gorpil que il li prestast de sa keue     | [18c] |
| 30  | 34  | D'un veneeur qui chaçoit un lou qu'il avoit acueilli                         | [18d] |
| 31  | 35  | Ci parole du paon                                                            | [19a] |

|    |    |                                   |       |
|----|----|-----------------------------------|-------|
| 34 | 38 | D'un emperere qui norri .i. singe | [19a] |
| 36 | 40 | Ci parole d'un lyon               | [19c] |
| 38 | 42 | D'une puce et d'un chameul        | [19d] |
| 71 | 72 | Ci dit du lou et du heriçon       | [22b] |

## Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottoboni, 3064

### (Z)

[Nous ne donnons que les 23 fables copiées ; toutes les autres manquent. Ces informations sont tirées de Warnke 1898]

| No Warnke | No       | Titres de notre édition                                         | Emplacement | Titres dans le ms                              |
|-----------|----------|-----------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------|
| Prologue  | Prologue | Prologue                                                        | [235a]      | Ce sont les fables d'Ysopet moralisées         |
| 1         | 1        | Ci dit d'un coc qui gratoit en un fumier qui trouva une genme   | ?           | ?                                              |
| 2         | 2        | Ci parole du lou et de l'aingnel                                | [235c]      | Du leup et de l'aingnel                        |
| 3         | 3        | Ci parole de la souriz et de la renoille                        | [236a]      | De la souriz e de la raine                     |
| 4         | 4        | D'un chien et de la brebis                                      | [236d]      | Du chien e de la brebiz                        |
| 5         | 5        | Du chien et du fromage                                          | [237a]      | Du chien qui emportoit .i. fromage             |
| 6         | 6        | Dou solueil qui volt fame prendre                               | [237b]      | Du soleil qui se vould marier                  |
| 7         | 7        | Du lou et de la grue                                            | [237c]      | Du leup qui fu enossez                         |
| 8         | 8        | Ci parole de .ii. lisses                                        | [237d]      | De .ii. lisses qui orent chiens en un hostel   |
| 9         | 9        | Ci parole d'une souris                                          | [238a]      | De la souriz de ville e de celle des champs    |
| 10        | 10       | D'un gourpill et d'un aigle qui emporta .i. des faons au gorpil | [238c]      | De l'aigle qui osta au goupil son faon         |
| 11        | 11       | Du lyon et du bugle et du lou                                   | [238d]      | Du lion et du bugle et du lou                  |
| 12        | 12       | De l'aigle et de la corneille                                   | [239a]      | De l'aigle qui trouva la vielle de mer         |
| 13        | 13       | D'un coc et du gourpill                                         | [239c]      | Du coq qui emporta .i. fromage                 |
| 14        | 14       | Ci parole d'un lion qui estoit malades et des autres bestes     | [239d]      | Des bestes qui deffouloient le lion            |
| 15        | 15       | D'un riche homme et du chiennet et de l'asne                    | [240a]      | De l'asne qui se joua a son maistre            |
| 16        | 16       | Du lion et des souris                                           | [240c]      | De la souriz qui esveilla le lion              |
| 17        | 17       | Ci parole de l'arondelle                                        | [241a]      | De l'aronde e du lin que un villain sema       |
| 18        | 18       | Ci parolle des renoilles                                        | [241b]      | Des renes qui demanderent roy                  |
| 19        | 19       | Ci dit des coulons qui firent leur roi d'un ostour              | [241d]      | Des coulons qui alerent requerre au roy sei    |
| 20        | 20       | Ci dit d'un larron et du chien                                  | [241d]      | Du larron et du chien                          |
| 21        | 21       | D'un lou et d'une truie                                         | [242b]      | Du leup e d'une truie prains                   |
| 22        | 22       | Ci parole des lievres                                           | [242b]      | Des lievres qui se vouldrent partir de leur te |
| 23        | 23       | Ci dit d'un lyon et de l'aygle                                  | [242d]      | De la chauve souriz qui ne scet lequel estre   |